A Glossary of Lokakṣema's Translation of The Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā

道行般若經詞典

Seishi Karashima

辛嶋靜志

Digital version: Digital Archives Section,

Library and Information Center of Dharma Drum Buddhist College

法鼓佛教學院 圖書資訊館 數位典藏組

TEI Source: http://buddhistinformatics.ddbc.edu.tw/glossaries

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License
本著作係採用 創用 CC Attribution-ShareAlike 授權條款 授權.

Dharma Drum Buddhist College
法鼓佛教學院 http://www.ddbc.edu.tw

Taipei 2012-03-19

Bibliography, Abbreviations and Signs　引用文獻、縮略語及符號表

AAA = Abhisamayālaṃkār'ālokā Prajñāpāramitāvyākhyā : The Work of Haribhadra, together with the text commented on, ed. U. Wogihara, Tokyo 1932: The Toyo Bunko; Reprint: Tokyo 21973: Sankibo.

ARIRIAB = Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University.

AS = Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā with Haribhadra's Commentary called Āloka, edited by P.L. Vaidya, Darbhanga: The Mithila Inst. of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1960 (Buddhist Sanskrit Texts, no. 4).

Asg = An Shigao 安世高

AsP.tr. = Conze 1958

AsP.tr.II = Conze 1973a

BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit

BHSD = Franklin Edgerton, Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary, New Haven, 1953 (Yale University Press); Repr. Delhi, 21970 (Motilal Banarsidass).

Cai Yansheng 蔡言胜

2008 Shishuoxinyu Fangweici Yanjiu 《世说新语》方位词研究, Tianjin 天津: 南开大学出版社 (南开汉院博士文库).

Cao Guangshun 曹广顺

1995 Jindai Hanyu Zhuci 近代汉语助词, Beijing 北京: 语文出版社.

Cao Guangshun 曹广顺 and Yu Xiaorong 遇笑容

2000 "Zhonggu yijing zhong de chuzhishi 中古译经中的处置式", in: ZY 279(2000, No.6): 555~563.

2006 Zhonggu Hanyu Yufashi Yanjiu 中古漢語語法史研究, Chengdu 成都: 巴蜀書社 (漢語言文字學研究叢書第二輯).

Cao Xiaoyun 曹小云

2001 "Liuduji jing yuci zhaji《六度集经》语词札记", in: YY 45(2001, No.4): 76~82.

2005a "Liuduji jing yuci zhaji《六度集经》语词札记," in: Hanyu Yanjiu Lunji 汉语研究论集, ed. Kong Lingda 孔令达 and Chu Taisong 储泰松, Hefei 合肥: 安徽大学出版社, pp. 580~597.

2005b Zhonggu Jindai Hanyu Yufa Cihui Conggao 中古近代汉语语法词汇丛稿, Hefei 合肥: 安徽大学出版社.

Ceng Zhaocong 曾昭聪

2004 Zhonggu Jindai Hanyu Cihui Lungao 中古近代汉语词汇论稿, Beijing 北京: 中央文献出版社.

Chen Baoqin 陈宝勤

1997 "Donghan fojing he Shishuoxinyu zhong du de yongfa 东汉佛经和《世说新语》中'都'的用法", in: YYL 7(1997): 230~238.

Chen Ming 陳明

2003 "FanHanben Yiri Monibao jing ciyu zhaji 梵漢本《遺日摩尼寶經》詞語札記", in: Hualin 華林 3(2003), Beijing 北京: 中華書局, pp. 127~133.

Chen Wenjie 陈文杰

1999 "Cong zaoqi hanyifodian kan zhonggu biao fangsuo de zhishidaici 从早期汉译佛典看中古表方所的指示代词," GHY 45 (1999, No. 4): 15~20.

2002a Zaoqi Hanyi Fodian Yuyan Yanjiu 早期漢譯佛典語言研究, Kaohsiung Dashu 高雄縣大樹鄉: 佛光山文教基金會 (《法藏文庫》中國佛教學術論典 70).

2002b "Shengjing ciyu kaoshi size 《生经》词语考释四则", in: YY 47(2002, No. 2): 121~123.

Chen Xiulan 陈秀兰

2001 Dunhuang Sowenxue Yuhui Suyuan 敦煌俗文学语汇溯源, Changsha 长沙：岳麓书社.

2008 Weijin-Nanbeichaowen yu Hanwen Fodian Yuyan Bijiao Yanjiu《魏晋南北朝文与汉文佛典语言比较研究》, Beijing 北京：中华书局.
Cheng Xiangqing 程湘清
1992(ed.) Weijin Nanbeichao Hanyu Yanjiu 魏晋南北朝汉语研究, ed. by Cheng Xiangqing 程湘清, Jinan 济南: 山东教育出版社.
2008 Hanyushi Zhuanshu Fuyinci Yanjiu 汉语史专书复音词研究(增订本), Beijing 北京: 商务印书馆.
Chou Fa-kao 周法高 (Zhou Fagao)
1959 Zhongguo Gudai Yufa: Chengdai Bian 中國古代語法：稱代編, Taipei 台北: (中央研究院歷史語言研究所專刊 39); repr. Taipei 1972: 台聯國風出版社.
Coblin, W. South
1983 A Handbook of Eastern Han Sound Glosses, Hong Kong: The Chinese University Press.
1991 Studies in Old Northwest Chinese, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series No. 4, Berkeley.
1994 A Compendium of Phonetics in Northwest Chinese, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series No. 7, Berkeley.
Conze, Edward
1955 The Buddha's Law Among The Birds, translation & commentary by Edward Conze; with a preface by J. Bacot, Oxford: B. Cassirer), Delhi 21974: Motilal Banarsidass.
1958 Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā : The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Ślokas, translated into English by Edward Conze, Calcutta: The Asiatic Society (Bibliotheca Indica: A Collection of Oriental Works, no. 284, issue no. 1592). (abbr. AsP.tr.)
1973a The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & its Verse Summary, San Francisco: Four Seasons Foundation, Delhi 21994: Sri Satguru Publications. (abbr. AsP.tr.II)
1973b Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature, Tokyo: Suzuki Research Foundation. (abbr. MDPL)
Cui Dasong 崔达送
2005 Zhonggu Hanyu Weiyidongci Yanjiu 中古汉语位移动词研究, Hefei 合肥: 安徽教育出版社.
D = the Tibetan translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā in Derge (sDe dge) Kanjur (No. 12, Shes phin, ka 1b1~286a6); facsimile reproductions:
(1) Bstan 'gyur sde dge'i par ma: Commentaries on the Buddha's Word by Indian Masters (CD-Rom), New York: The Tibetan Buddhist Resource Center (TBRC).
(2) The Tibetan Tripiṭaka: Taipei Edition, ed. A. W. Barber, Taipei 1991, vol. 7: SMC Publishing.
(3) The Derge Edition of the Tibetan Tripiṭaka : Kanjur and Tanjur (デルゲ版西蔵大蔵経：仏説部：論疏部), CD-Rom edition, ed. by Kōyasan University Library, Osaka 1999: Kobayashi Shashin Kōgyō (小林写真工業).
DB = Dunhuang Bianwen Ziyi Tongshi 敦煌變文字義通釋, Jiang Lihong ä 禮鴻, Shanghai 41988: 上海古籍出版社.
DBJ = Dunhuangbianwen Jiaozhu 敦煌變文校注, Huang Zheng 黄征 and Zhang Yongquan 張涌泉, Beijing 1997: 中華書局.
Deleanu, Florin
2006 The Chapter on the Mundane Path (Laukikamārga) in the Śrāvakabhūmi: A Trilingual Edition (Sanskrit, Tibetan, Chinese), Annotated Translation, and Introductory Study, 2 vols., Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2006 (Studia Philologica Buddhica Monograph Series XX).
Deng Jun 邓军
2008 Weijin Nanbeichao Daici Yanjiu 魏晋南北朝代词研究, Shanghai 上海: 上海人民出版社.
Dhk = Dharmakṣema 北涼天竺三藏曇無讖
Dhr = Dharmarakṣa 竺法護
Ding Xixia 丁喜霞

2006 Zhonggu Changyong Binglieshuangyinci de Chengci he Yanbian Yanjiu 中古常用并列双音词的成词和演变研究, Beijing 北京: 语文出版社.
Divy = The Divyâvadâna: A Collection of Early Buddhist Legends, ed. Edward Byles Cowell and Robert Alexander Neil, Cambridge 1886: The University Press.
DK = Dai Kanwa Jiten 大漢和辞典, ed. Morohashi Tetsuji 諸橋轍次, Tokyo 1955~60; 21966~1968: 大修館書店.
do. = ditto
Dobson, W. A. C. H.
1974 A Dictionary of the Chinese Particles: with A Prolegomenon in which the Problems of the Particles are Considered and They are Classified by the Grammatical Functions, Toronto: University of Toronto Press.
Dong Zhiqiao 董志翹
1999 Xungu Leigao 訓詁類稿, Chengdu 成都: 四川大學出版社.
2000 Zhonggu Wenxian Yuyan Lunji 中古文獻語言論集, Chengdu 成都: 巴蜀書社 (漢語史研究叢書).
2007 Zhonggu Jindai Hanyu Tanwei 中古近代汉语探微, Beijing 北京: 中华书局 (汉语史词汇研究丛书).
DP = A Dictionary of Pāli, by Margaret Cone, Oxford 2001~ (The Pali Text Society).
Duan Yehui 段业辉
2002 Zhonggu Hanyu Zhudongci Yanjiu 中古汉语助动词研究, Nanjing 南京: 南京师范大学出版社.
DWYC = Dunhuang Wenxian Yuyan Cidian 敦煌文獻語言詞典, ed. Jiang Lihong ä 禮鴻, Hangzhou 1994 : 杭州大学出版社.
DWZT = Ceng Liang 曾良, Dunhuang Wenxian Ziyi Tongshi 敦煌文献字义通释, Xiamen 厦门 2001: 厦门大学出版社.
EH = reconstructions of the Eastern Han (A.D. 25~220) Chinese sound system, posited by Coblin (1983).
EV I = The Elders' Verses I, Theragāthā, translated with an introduction and notes by K. R. Norman, London 1969 : The Pali Text Society.
EV II = The Elders' Verses II, Therīgāthā, translated with an introduction and notes by K. R. Norman, London 1971 : The Pali Text Society.
EWAia = Manfred Mayrhofer, Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, 3 Bde., Heidelberg 1986~1999: Carl Winter.
f(f). = the following page(s)/line(s)
Fang Jingmin 方經民
2008 "Lun hanyu konjianquyu fanchou de yufahua 論漢語空間區域范疇的語法化", in: HX 7(2008): 156~172.
Fang Yixin 方一新
1997 Donghan Weijin Nanbeichao Shishu Ciyu Jianshi 东汉魏晋南北朝史书词语笺释, Hefei 合肥: 黄山书社.
2007 "Zhonggu jindai hanyu xinci de chansheng fangshi zhi yi —— xiucishoufa zaoci 中古近代汉语新词的产生方式之一 ---- 修词手法造词", in: Satō Susumu Kyōju Kanreki Kinen Chūgokugogaku Ronshū 佐藤進教授還曆記念中国語学論集, Tokyo: 2007: 好文出版, pp. 51~61.
2008 "Foshuo Nainü Qiyu Yinyuan jing fanyi niandai kaobian 《佛說櫞女祇域因緣經》翻譯年代考辨", in: HX 7(2008): 238~261.
Feng Chuntian 冯春田
1992 "Weijin Nanbeichao shiqi mouxie yufa wenti tanjiu 魏晋南北朝时期某些语法问题探究", in Cheng Xiangqing(ed.) 1992, pp.179~239.
2000 Jindai Hanyu Yufa Yanjiu 近代汉语语法研究, Jinan 济南: 山东教育出版社.
Feng Li 冯力 Yang Yonglong 杨永龙 and Zhao Changcai 赵长才 (ed.)

2009 Hanyu Shiti de Lishi Yanjiu 汉语时体的历史研究, Beijing 北京: 语文出版社.
Fronsdal, Egil
1998 The Dawn of the Bodhisattva Path: Studies in a Religious Ideal of Ancient Indian Buddhists with Particular Emphasis on the Earliest Extant Perfection of Wisdom Sutra, Diss. Stanford; Ann Arbor, Mich. : UMI.
FS = Fangshan Shijing 房山石經, compiled by Zhongguofojiaoxiehui 中國佛教協會, Beijing 1986- (中國佛教圖書文物館); 22000: 華夏出版社.
Gā = Gāndhārī
Gao Ming 高明
2008 Zhonggu Shishu Cihui Lungao 中古史书词汇论稿, Tianjin 天津: 天津古籍出版社.
Gao Yuhua 高育花
2007 Zhonggu Hanyu Fuci Yanjiu 中古汉语副词研究, Hefei 合肥: 黄山书社.
GH = Guxun Huizuan 故訓匯纂, ed. Zong Fubang 宗福邦, Chen Shinao 陳世鐃, Xiao Haibo 蕭海波, Beijing 2003: 商务印书馆.
GHC = Gudai Hanyu Cidian 古代汉语词典(缩印版), ed. 《古代汉语词典》编写组, Beijing 2007: 商务印书馆.
GHX = Gudai Hanyu Xuci Cidian 古代汉语虚词词典, ed. 中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室, Beijing 1999: 商务印书馆.
GHX(B) = Guhanyu Xuci Cidian 古汉语虚词词典, Wang Haifen 王海棻, Beijing 1996: 北京大学出版社.
GHXT = Gudai Hanyu Xuci Tongshi 古代汉语虚词通释, He Leshi 何乐士 et al., Beijing 1985: 北京出版社.
GHY = Guhanyu Yanjiu 古漢語研究, Changsha 长沙: 湖南师范大学古汉语研究杂志社.
Guo Zaiyi 郭在贻
1992 Guo Zaiyi Yuyanwenxue Lungao 郭在贻语言文学论稿, Hangzhou 杭州: 浙江古籍出版社.
2002 Guo Zaiyi Wenji 郭在贻文集, 4 vols, Beijing 北京: 中华书局.
Gurevich, Isabella S.
1974 Ocherk Grammatiki Kitajskogo Jazyka III-V vv. (Pa Perevodam na Kitajckij Jazyk Proizvedenij Buddhijskoj Loteratury), Mokva (Nauka).
Gv = Gaṇḍavyūha, ed. T. Suzuki, H. Idzumi, Kyoto 1934~36.
GWCH = Gushu Weishi Ciyu Huishi 古書未釋詞語薈釋, ed. Xi Zhengmin 郗政民 et al. Nanchang 南昌 1991 (江西教育出版社).
GXC = Guhanyu Xuci Cidian 古汉语虚词词典, ed. Wang Zhengbai 王政白, Hefei 合肥 1986: 黄山书社.
GXC(B) = Guhanyu Xuci Cidian 古汉语虚词词典, ed. Wang Haifen et al. (王海棻等), Beijing 1996: 北京大学出版社.
GXS = Guhanyu Xuci Shouce 古汉语虚词手册, Hanzhengrong 韩峥嵘, Changchun 长春, 1984: 吉林人民出版社.
GXY = Guhanyu Xuci Yongfa Cidian 古汉语虚词用法词典, ed. the Editorial Group of the Dictionary at Shanxi Teachers' College 陕西师范大学词典编写组, Xian 西安 1988: 陕西人民出版社.
GY(x) = Guhanyu Yufa ji qi Fazhan 古汉语语法及其发展 (修订本), ed. Yang Bojun 杨伯峻 and He Leshi 何乐士, Beijing: 语文出版社 2001.
GYL = Guhanyu Yufa Lunji: Dierjie Guoji Guhanyu Yufa Yantaohui Lunwen Xuanbian, 古汉语语法论集: 第二届国际古汉语语法研讨会论文选编, ed. by Guo Xiliang 郭锡良, Beijing 北京 1998: 语文出版社.
Harrison, Paul
2000 "Mañjuśrī and the Cult of the Celestial Bodhisattvas", in: Chung-Hwa Buddhist Journal, No. 13, pp. 157~193.
HD = Hanyu Dacidian 漢語大詞典, 13 vols. Shanghai 上海 1986-1994: 漢語大詞典出版社.

HDZ = Hanyu Dazidian (Suoyinben) 漢語大字典 (縮印本), Chengdu 成都, 1993: 四川辭書出版社, 湖北辭書出版社.
He Leshi 何乐士
1992 “Cong Shiji he Shishuoxinyu de bijiao kan Shishuoxinyu de yufa tedian 从《史记》和《世说新语》的比较看《世说新语》的语法特点”, in: Cheng Xiangqing(ed.) 1992: 86~178.
He Liang 何亮
2007 Zhonggu Hanyu Shidian Shiduan Biaoda Yanjiu 中古汉语时点时段表达研究, Chengdu 成都: 巴蜀書社.
He Ya-nan 何亞南
1998 “Hanyifodian yu Houhanciyu lishi 汉译佛典与后汉词语例释”, in: GHY 38(1998, No. 1): 64~67.
2000 “Hanyifojing yu Chuantongwenxian ciyu tongshi erze 汉译佛典与传统文献词语二则, in: GHY 49(2000, No. 4): 75~77.
2001 Sanguozhi he Peizhu Jufa Zhuanti Yanjiu 《三国志》和裴注句法专题研究, Nanjing 南京: 南京师范大学出版社.
Hikata Ryūshō 干潟龍祥
1958 Suvikrāntavikrāmi-Paripṛcchā Prajñāpāramitā-Sūtra, ed. by Ryusho Hikata, Fukuoka 1958: Kyushu University; Reprint: Kyoto 1983 : Rinsen Book Co. (Rinsen Buddhist Text Series III).
Hu Chirui 胡敕瑞
2002 Lunheng yu Donghan Fodian Ciyu Bijiaoyanjiu《論衡》與東漢佛典詞語比較研究, Chengdu 成都: 巴蜀書社.
2004 “Daoxing Bangruo jing yu qi hanwen yiyi de hujiao 《道行般若經》與其漢文異譯的互校”, in: HX 4 (2004): 127~146.
2005 “‘Erxu’ suyuan —— jianlun ‘shisuo’‘ersuo’‘rusuo’‘ruxu’ deng zhibie daici “尔许”溯源 ––– 兼论“是所”“尔所”“如所”“如许”等指别代词”, in: ZHY 2, pp. 218~234.
HX = Hanyushi Xuebao 漢語史學報, Shanghai: 上海教育出版社.
HYJ = Hanyushi Yanjiu Jikan 漢語史研究集刊, Chendu 成都: 四川大學漢語史研究所.
i.e. = that is
Inagaki Hisao 稲垣久雄
1989 “Pan-chou-san-mei-ching (般舟三昧經): Translation with notes”, in: Fujita Kotatsu Hakushi Kanreki Kinen Ronshū —— Indo Tetsugaku to Bukkyō —— 藤田宏達博士還暦記念論集 インド哲学と仏教 (Indian Philosophy and Buddhism: Essays in Honour of Professor Kotatsu Fujita on His Sixtieth Birthday), Kyoto: 平楽寺書店, pp. 49~88.
incl. = including, inclusive
IQ = Yiqiejingyinyi 一切經音義 of Huilin 慧琳, in: T. 54, No. 2128.
IQ(Xy) = Yiqiejingyinyi 一切經音義 of Xuanying 玄應, in: Zhonghua Dazangjing 中華大藏經, vol. 56, No. 1163.
IQ(Xy; Kr.) = Yiqiejingyinyi 一切經音義 of Xuanying 玄應, in: KoryÌ TaejanggyÌng 高麗大藏經, vol. 32, No. 1063.
J = The Jin Edition (金藏廣勝寺本 = 趙城金藏). The photographic reprints are to be found in: Zhonghua Dazangjin 中華大藏經 (Beijing 1983~2004: 中華書局). The reprints of the texts, dealt with in this volume, are to be found in vol. 15 (1985).
JHX = Jindai Hanyu Xuci Cidian 近代汉语虚词词典, ed. Lei Wenzhi 雷文治 et al., Shijiazhuang 石家庄 2002 河北教育出版社.
JHY = Jindai Hanyu Yanjiu 近代汉语研究, vol. 1 (1992), ed. by Hu Zhu-an 胡竹安 Yang Naisi 杨耐思 and Jiang Shaoyu 蒋绍愚, vol. 2 (1999), ed. by Jiang Shaoyu 蒋绍愚 and Jiang Lansheng 江蓝生, Beijing: 商务印书馆.
Ji Xianlin 季羡林
1998 Tuhuoluowen Mile Huijian Ji Yishi 吐火罗文《弥勒会见记》译释, in: Ji Xianlin Wenji

季羡林文集 Collected Papers of Ji Xianlin, vol. XI, Nanchang 南昌: 江西教育出版社.
Jiang Lansheng 江蓝生
1988 Weijin Nanbeichao Xiaoshuociyu Huishi 魏晋南北朝小説詞語匯釋, Beijing: 語文出版社.
2000 Jindai Hanyu Tanyuan 近代汉语探源, Beijing: 商务印书馆.
2008 Jindai Hanyu Yanjiu Xinlun 近代汉语研究新论, Beijing: 商务印书馆.
Jiang Nan 姜南
2008 Jiyu Fanhanduikan de Fahuajing Yufa Yanjiu 基于梵汉对勘的《法华经》语法研究, Diss. Beijing University.
Jiang Shaoyu 蒋绍愚
1990 Tangshi Yuyanyanjiu 唐诗语言研究, Zhengzhou 郑州 :中州古籍出版社.
2001 "Shishuoxinyu, Qiminyaoshu, Luoyangqielanji, Xianyujing, Baiyujing zhong de 'yi,' 'jing,' 'qi,' 'bi' 《世说新语》《齐民要术》《洛阳伽蓝记》《贤愚经》《百喻经》中的"已""竟""讫""毕"", in: YY 42(2001, No. 1): 73~78 = ZHY 2(2005): 309~321 = Feng Li et al. (ed.) 2009: 212~220.
2007 "Yuyanjiechu de yige anli —— zaitan 'V(O)yi', 语言接触的一个案例 --- 再谈"V(O)已"", in: YL 36(2007): 268~285.
2009 "Ye tan hanyifodian zhong de 'NP1, NP2 + shiye/ shi' 也談漢譯佛典中的'NP1, NP2 + 是也/是'", in: ZYJ 3.2(2009): 30~43.
Jiang Zongfu 蒋宗福
2002 Yuyan Wenxian Lunji 語言文獻論集, Chengdu 成都: 巴蜀書社.
JWX = Jinian Wang Li Xiansheng Bainian Danchen Xueshu Lunwenji 纪念王力先生百年诞辰学术论文集, Beijing 北京 2002: 商务印书馆.
Karashima Seishi 辛嶋静志
1997 "Hanyi fodian de yuyan yanjiu 漢譯佛典的語言研究　附篇: 佛典漢語三題——關于語氣詞'婆'、關于貝多、關于 ṭ 賓", in: SYY 4(1997): 29~49 = Zhu (ed.) 2009: 33~57.
1998 "Hanyi fodian de yuyan yanjiu (2) 漢譯佛典的語言研究（二）", in: SYY 5(1998): 47~57 = Zhu (ed.) 2009: 57~74.
2001 "Daoxing Banruo jing he 'yiyi' de duibi yanjiu『道行般若經』和"異譯"的對比研究", in: HYJ 4(2001): 313~327.
2002a "Kanyaku butten no gengo kenkyū — Dōgyō Hannyagyō to iyaku oyobi bonpon tono hikaku kenkyū (1) 漢訳仏典の言語研究 —『道行般若経』と異訳及び梵本との比較研究— (1)", in: Early Buddhism and Abhidharma Thought, In Honor of Doctor Hajime Sakurabe on His Seventy-seventh Birthday, Kyoto 2002: Heirakuji Shoten, pp. 171~183.
2002b "Daoxing Banruo jing he 'yiyi' de duibi yanjiu —— Daoxing Banruo jing zhong de nanci『道行般若經』和"異譯"的對比研究—『道行般若經』中的難詞", in: HYJ 5: 199~212 = Zhu (ed.) 2009: 307~321.
2002c "Kan'yaku butten no gengo kenkyū —— Dōgyō Hannyagyō to iyaku oyobi bonpon tono hikaku kenkyū (2) 漢訳仏典の言語研究 —『道行般若経』と異訳及び梵本との比較研究— (2)", in: ARIRIAB 5(2002): 3~12.
2006 "Underlying Languages of Early Chinese Translations of Buddhist Scriptures", in: Studies in Chinese Language and Culture: Festschrift in Honour of Christoph Harbsmeier on the Occasion of his 60th Birthday, ed. by Christoph Anderl and Halvor Eifring, Oslo 2006, Hermes Academic Publishing, pp. 355~366.
2007 "Zaoqi hanyifojiaojingdian suoyiju de yuyan 早期漢譯佛教經典所依據的語言," trans. by Xu Wenkan 徐文堪, in: HYJ 10: 293~305.
Karashima Seishi and Jan Nattier
2005 "Qiuluzi 秋露子, An Early Chinese Name for Śāriputra", in: ARIRIAB 8 (2005): 361~376.
Karlgren, Bernhard
1954 "Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese", in: Bulletin of The Museum of Far Eastern Antiquities 26, pp. 211~367.
Kg = An old manuscript of the Danxing Banruo jing, preserved at Kongōji (金剛寺), Osaka

Kj = Kumārajīva 鳩摩羅什
Kj = Xiaopin Banruoboluomi jing 小品般若波羅蜜經 (T. 8, No. 227), translated by Kumārajīva 鳩摩羅什 in 408 C.E.
KMx = Kang Mengxiang 康孟詳
Kōsaka Jun'ichi 香坂順一
1983 Hakuwa Goi no Kenkyū 白話語彙の研究, Tokyo: 光生館.
Kr = The second edition of the Korean Canon 高麗再雕版大藏經. Facsimile reproduction: KoryÌ TaejanggyÌng 高麗大藏經, Seoul 1957~76: 東國大學校, 48 vols.
Krsh = Seishi Karashima, The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra—— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions, Tokyo 1992: The Sankibo Press (Bibliotheca Indologica et Buddhologica 3).
Krsh(1998) = Seishi Karashima, A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra 正法華經詞典, Tokyo 1998: The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica I).
Krsh(2001) = Seishi Karashima, A Glossary of Kumārajīva's Translation of the Lotus Sutra 妙法蓮華經詞典, Tokyo 2001: The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica IV).
l.c. = learned correction
LC = Lunheng Cidian 论衡词典, ed. Shi Yongle 时永乐 and Wang Jingming 王景明, Beijing 北京 (人民出版社).
Li Fang-kuei 李方桂
1971 "Shangguyin Yanjiu 上古音研究 (Studies on Archaic Chinese Phonology)", in: Qinghua Xuebao 清華學報 9, pp. 1~61.
1974~5 "Studies on Archaic Chinese," Monumenta Serica 31, 219~287.
Li Weiqi 李维琦
1993 Fojing Shici 佛经释词, Changsha 长沙: 岳麓书社.
1999 Fojing Xushici 佛经续释词, Changsha 长沙: 岳麓书社.
2004 Fojing Ciyu Huishi 佛经词语汇释, Changsha 长沙: 湖南师范大学出版社.
Liang Xiaohong 梁曉虹
2001 Fojiao yu Hanyu Cihui 佛教與漢語詞彙, Taipeihsien Sanchung 台北縣三重: 佛光 (佛光文選叢書 5414).
Liang Xiaohong 梁曉虹, Xu Shiyi 徐時儀 and Chen Wuyun 陳五雲
2005 Fojing Yinyi yu Hanyu Cihui Yanjiu 佛經音義與漢語詞彙研究, Beijing 北京: 商務印書館.
Lin Zhaode 林昭德
1986 Shici Quciyu Zashi 詩詞曲詞語雜釋, Chengdu 成都: 四川人民出版社.
lit. = literally
Liu = Liu Shizhen 柳士镇 1992
Liu Guangming 刘光明
2006 Yanshijiaxun Yufa Yanjiu 《颜氏家训》语法研究, Hefei 合肥: 合肥工业大学出版社.
Liu Jian 刘坚 et al.
1992 Jindai Hanyu Xuci Yanjiu 近代汉语虚词研究, by Liu Jian 刘坚, Jiang Lansheng 江蓝生 et al., Beijing: 语文出版社.
Liu Kaihua 刘开骅
2008 Zhongguhanyu Yiwenju Yanjiu 中古汉语疑问句研究, Haerbin 哈尔滨: 黑龙江人民出版社.
Liu Li 刘利
2000 Xianqin Hanyu Zhudongci Yanjiu 先秦汉语助动词研究, Beijing: 北京师范大学出版社.
Liu Shiru 劉世儒
1965 Weijin Nanbeichao Liangci Yanjiu 魏晉南北朝量詞研究, Beijing 北京: 中華書局.

Liu Shizhen 柳士镇
1992 Weijin Nanbeichao Lishi Yufa 魏晋南北朝历史语法, Nanjing 南京: 南京大学出版社.
1998 Yuwenconggao 语文丛稿, Nanjing 南京: 南京大学出版社.
Lk = Zhi Loujiachen 支婁迦讖 or Lokakṣema (fl. ca. 170~190 CE)
Lk = Daoxing Banruo jing 道行般若經 (T. 8, No. 224; 179 C.E.), translated by Zhi Loujiachen 支婁迦讖 or Lokakṣema (fl. ca. 170~190 CE)
Long Guofu 龙国富
2004 Yaoqin Yijing Zhuci Yanjiu 姚秦译经助词研究, Changsha 长沙: 湖南师范大学出版社.
Lu Liehong 卢烈红
2003 "XianQin LiangHan shiqi de 'yunhe', 先秦两汉时期的"云何"", in: YY 23.3(2003): 22~25.
2005 "Fojiaowenxian zhong 'he'xi yiwendaici de xingtiyanbian 佛教文献中"何"系疑问代词的兴替演变", in: YL 31(2005): 242~264.
LYY = Lishi Yuyanxue Yanjiu 歷史語言學研究, Beijing 北京: 商務印書館.
M(1) = The Yongle Nan Edition in the Ming Dynasty (明，永樂南藏).
M(2) = The Jingshan Edition in the Ming Dynasty (明，徑山藏).
Ma Beijia 马贝加
2002 Jindai Hanyu Jieci 近代汉语介词, Beijing 2002: 中华书局.
Matsue Takashi 松江崇
1999 "Rokudo Jikkyō, Bussetsu Gisoku kyō ni okeru ninshōdaishi no hukusū keishiki 『六度集經』『佛説義足經』における人称代詞の複数形式—上中古間語法史の一側面—", in: Chūgokugogaku 中国語学 246(1999): 11~21.
2006 "Kokango ni okeru kōbo-kei gimondaishi mokutekigo no gojunhenka 古漢語における匣母系疑問代詞目的語の語順変化", in: Higashi Yūrashia Gengo Kenkyū 東ユーラシア言語研究 1(2006): 117~139.
2007 "Hyō Shōri shi no inritsu bunpō riron ni tsuite 馮勝利氏の韻律文法理論について—古漢語疑問代詞目的語語順変化についての馮説の検討—", in: Satō Susumu Kyōju Kanreki Kinen Chūgokugogaku Ronshū 佐藤進教授還暦記念中国語学論集, Tokyo: 2007: 好文出版, pp. 100~124.
2010 Guhanyu Yiwen Binyu Cixu Bianhua Jizhi Yanjiu, 古漢語疑問賓語詞序變化機制研究, Tokyo: 好文出版.
Matsuo Yoshiki 松尾良樹
1988 "Kandai yakkyō to kōgo 漢代訳経と口語—訳経による口語史・初探", in: Zenbunka Kenkyūsho Kiyō 禅文化研究所紀要, vol. 15, pp. 25-57.
MDPL = Conze 1973(b)
Mei Zulin 梅祖麟
1990 "Tangsong chuzhishi de laiyuan 唐宋处置式的来源", in: ZY 216(1990, No. 3): 191~206 = JHY 2(1999): 222~252 = Mei 2000: 188~221
1999 "Xianqinlianghan de yizhong wanchengmaojushi —— Jianlun xiandai Hanyu wanchengmaojushi de laiyyuan 先秦两汉的一种完成貌句式---兼论现代汉语完成貌句式的来源", in: ZY 271(1999, No. 4): 285~294.
2000 Mei Zulin Yuyanxue Lunwenji 梅祖麟语言学论文集, Beijing 北京: 商务印书馆.
MI = Middle Indic
misp. = misprint
Morino Shigeo 森野繁夫
1975 "Rikucho kango no gimonbun 六朝漢語の疑問文", in: Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyō 広島大学文学部紀要, vol. 34, pp. 211-229.
MPS = Das Mahāparinirvāṇasūtra, 3 vols, ed. Ernst Waldschmidt, Berlin 1950-51 (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse 1949, 1; 1950, 2, 3).
ms(s) = manuscript(s)

MSuAv = Mahāsudarśanāvadāna, in: The Mahāsudarśanāvadāna and the Mahāsudarśanasūtra, ed. Hisashi Matsumura, Delhi (Sri Satguru) (Bibliotheca Indo-Buddhica 47).
MW = Monier-Williams, M., A Sanskrit-English Dictionary, Oxford 1899.
n = note, footnote
N(1) = a handwritten manuscript of the Nara period, copied on the fifteenth of March of the 12th year of Tempyō (天平) or 740 C.E. at Gangō-ji (元興寺) to comply with a vow made by Fujiwara Bunin (藤原夫人), now preserved at Jingo-ji (神護寺), Kyoto. Only the fifth juan 巻 is preserved.
Nakamura = Nakamura Hajime 中村元, Bukkyōgo Daijiten 佛教語大辞典 (縮刷版), Tokyo 1981: Tokyo Shoseki (東京書籍).
Nakamura2 = Hajime Nakamura 中村元, Kōsetsu Bukkyōgo Daijiten 広説佛教語大辞典, Tokyo 2001: Tokyo Shoseki (東京書籍), 4 vols.
Nattier, Jan
2003 "The Ten Epithets of the Buddha in the Translations of Zhi Qian 支謙", in: ARIRIAB 6(2003): 207~250.
2005 "The Proto-History of the Buddhāvataṃsaka: The Pusa benye jing 菩薩本業經 and the Dousha jing 兜沙經", in: ARIRIAB 8(2005): 323~360.
2008 A Guide to the Earliest Chinese. Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods, Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica X).
Nishitani Tōshichirō 西谷登七郎
1958 "Rikuchō Yakkyō Gohō no Ittan" 六朝訳経語法の一端—增壱阿含経を中心として, in: Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyo 広島大学文学部紀要, vol. 14, pp. 74~98.
Noma Fumichika 野間文史
2005 Jūsangyō Chūso no Kenkyū — Sono Gohō to Denshō no Katachi 十三經注疏の研究—その語法と傳承の形, Tokyo: 研文出版.
NP = noun phrase
O = object
om. = omit
Ōta Tatsuo 太田辰夫
1958 Chūgokugo Rekishi Bunpō 中国語歴史文法, Tokyo: 江南書院.
1987a "Zhonggu (Weijin Nanbeichao) hanyu de teshuyiwen xingshi" 中古(魏晉南北朝)漢語的特殊疑問形式", in: ZY 201, pp. 404~408 = Zhongguo Yuwen 200 qi Jinian Kanwenji 中国语文 200 期纪念刊文集, ed. Zhongguo Yuwen Bianjibu 中国语文编辑部, Beijing 北京 1989: 商务印书馆, pp. 159~163. = ZHY 1(2000): 198~306.
1987b Zhongguoyu Lishi Wenfa 中国语历史文法, translated by S. Jiang 蒋绍愚 and Xu Changhua 徐昌华, Beijing: 北京大学出版社. (A Chinese translation of ºta 1958)
1988 Chūgoku Goshi Tsūkō 中国語史通考, Tokyo: 白帝社.
1991 Hanyushi Tongkao 漢語史通考, translated by Jiang Lansheng 江藍生 and Bai Weiguo 白維国, Chongqing 重慶：重慶出版社. (A Chinese translation of Ōta 1988).
Ōta Tatsuo 太田辰夫 and Jiang Lansheng 江藍生
1989 "Shengjing, Jiushengjing ciyu zhaji" 《生經・舅甥經》詞語札語", in: YY 16(1989, No. 1), pp. 81~85.
p = prose
Pa = Pāli
Peyraube, Alain
1989 "History of the Passive Constructions in Chinese until the 10th Century", in: Journal of Chinese Linguistics, 17/2, pp. 335~372.
Pk = The Tibetan Tripitaka: Peking Edition 影印北京版西藏大藏經, ed. Daisetz T. Suzuki, 168 vols, repr. under the Supervision of Otani University, Kyoto, Tokyo 1955~1961: Tibetan Tripitaka Research Institute. The Tibetan translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā is

to be found in vol. 21, pp. 57~183, i.e. No.734, Sher phyin, mi 1b1~312a8.

Pkt = Prakrit

prob = probably

ps-L = ps(eudo)-L: the later interpolated parts in Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra; cf. Krsh(2001).393f.

ps-ZQ = ps(eudo)-Zhi Qian: the first chapter of the Da Mingdu jing 大明度經, T.8, No.225, 478b~482a, entitled Xingpin 行品, is evidently not the work of Zhi Qian 支謙 but of an anonymous translator.

PTS = The Pali Text Society

PTSD = Rhys Davids, T.W. & W. Stede, eds., The Pali Text Society's Pali-English Dictionary, London, 1921~25.

Pulleyblank, Edwin George

1962 "The Consonantal System of Old Chinese", in: Asia Major (n.s.) 9, pp. 58~144, pp. 206~265.

1983 "Stages in the transcription of Indian words in Chinese from Han to Tang", in: Klaus Röhrborn and Wolfgang Veenker (eds.), Sprachen des Buddhismus in Zentralasien: Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, pp. 73~102.

1995 Outline of Classical Chinese Grammar, Vancouver: University of British Columbia Press.

2006 Guhanyu Yufa Ganyao 古汉语语法纲要, translated by Sun Jingtao 孙景涛, Beijing: 语文出版社. (A Chinese translation of Pulleyblank 1995).

PvsP = Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā, ed. by Takayasu Kimura, Tokyo 1986~2009, 6 vols: Sankibō Busshorin.

Q = The Qing Edition (清，清藏).

QYS = a reconstruction of the Qieyun 切韻 System. In this volume, the Qieyun System forms, reconstructed by Karlgren(1954) and revised by F. K. Li (1971: 4~7; 1974~5: 224~227), are used. The following further notational changes, made by Coblin (1983: 41; 1991: 11; 1994), are also adopted here. (1) .- will be written as Ã-; (2) Ï will be written as e; (3) Divisions III and IV chongniu 重紐 finals will be redundantly identified with superscripts "3" and "4".

R = Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā, ed. Rajendralala Mitra, Calcutta 1887~1888: Royal Asiatic Society of Bengal (Bibliotheca Indica 110).

S(1) = The Old Song Edition, belonging to the Library of the Imperial Household Office in Tokyo (宮内廳圖書室本 = 舊宋本).

S(2) = The Zifu Edition from the Song Dynasty (宋, 資福藏). (As the present author could not examine the original edition, he had no other choice but to rely on the readings of the edition, referred to in the notes of the texts in the Zhonghua Dazangjin 中華大藏經.)

S(3) = The Qisha Edition from the Song Dynasty (宋，磧砂藏). Facsimile reproduction: Songban Qisha Dazangjing 宋版　磧砂大藏經, ed. by Yansheng-yuan Tripiṭaka Bureau 延聖院大藏經局, 40 vols, Taipei 台北 1987: 新文豐出版公司.

SC = readings of old fragments of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā in the Schōyen Collection; Lore Sander, "Fragments of an Aṣṭasāhasrikā manuscript from the Kuṣāṇa period", in: Manuscripts in the Schōyen Collection I, Buddhist Manuscripts, vol. 1, ed. Jens Braarvig et al., Oslo 2000: Hermes Publishing, pp. 1~51.

SCQ = Zhang Xiang(張相) 31979.

s.e. = scribal error

Sh = Fomuchushengsanfazang Banruoboluomiduojing 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經 (T. 8, No. 228), translated by Shihu 施護 or Dānapāla in 982~(?)

Shg = Shōgozō 聖護藏: Kunaichō Shōsōin Jimusho Shozō Shōgozō Kyōkan, Karā CD-R han: Daiikki, Zui-Tō-Kyōhen 宮内庁正倉院事務所所蔵聖語蔵経巻　カラー CD-R 版, 第一期　隋・唐経篇 (Colour Digital Recording on CD-R Shōgozō Scrolls Owned by the

Office of the Shōsōin Treasure House, Imperial Household Agency: the First Stage: Scrolls of Sui and Tang Dynasties), ed. by the Office of the Shōsōin Treasure House, Imperial Household Agency 宮内庁正倉院事務所, Tokyo 2000, 21 CDs: 丸善.

Shi Dongqing 史冬青

2009 Xianqin zhi Weijin Shiqi Fangsuojieci Yanjiu 先秦至魏晋方所介词研究, Jinan 济南: 齐鲁书社.

Shimura Ryōji 志村良治

1984 Chūgoku Chūsei Gohōshi Kenkyū 中国中世語法史研究, Tokyo: 三冬社.

1995 Zhongguo Zhongshi Yufashi Yanjiu 中国中世语法史研究, translated by by Jiang Lansheng 江蓝生 and Bai Weiguo 白维国, Beijing: 中华书局. (A Chinese translation of Shimura 1984).

SJW = Unrai Wogihara 荻原雲来 (ed.), Kanyaku Taishō Bonwa Daijiten 漢訳対照梵和大辞典 (Sanskrit- Japanese-Chinese Dictionary), Tokyo 1940~74 : 鈴木学術財団; the revised and enlarged edition, Tokyo 1978: 講談社.

Skt = Sanskrit

Song Ziran 宋子然

2000 Guhanyu Ciyi Congkao 古漢語詞義叢考, Chengdu 成都: 巴蜀書社.

Soothill = William Edward Soothill and Lewis Hodous, A Dictionary of Chinese Buddhist Terms, London 1937: Kegan Paul.

SP(KN) = Saddharmapuṇḍarīka, ed. Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio, St. Petersbourg 1908-12: Académie Imperiale des Sciences (Bibliotheca Buddhica X); Reprint: Tokyo 1977: Meicho-Fukyū-Kai.

SQZ = Lin Zhaode 林昭德 1986

STF = Satan fentuoli jing 薩曇芬陀利經. Anonymous, possibly translated in the Xijin(西晉) Dynasty, T. 9, No. 265, pp. 197~98.

Su Jie 苏杰

2006 Sanguozhi Yiwen Yanjiu 《三国志》异文研究, Jinan 济南: 齐鲁书社.

Sun Xixin 孙锡信

1999 Jindai Hanyu Yuqici: Hanyu Yuqici de Lishi Kaocha 近代汉语语气词---汉语语气词的历史考察, Beijing 北京: 语文出版社.

s.v(v). = under the word(s)

SWTF = Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, begonnen von E. Waldschmidt, ed. H. Bechert, bearb. S. von Simson, M. Schmidt, J.-U. Hartmann und S. Dietz, Göttingen 1973ff.

SXC = Shishuoxinyu Cidian 世説新語辭典, ed. Zhang Yongyan 張永言 et al., Chengdu 成都: 四川人民出版社, 1992.

SYL(z) = Wang Ying 王鍈 20053

SYY = Suyuyan Yanjiu 俗語言研究, Kyoto: 禪文化研究所.

SYYC = Songyuan Yuyan Cidian 宋元语言词典 ed. Long Qian-an 龙潜庵, Shanghai, 1985: 上海辞书出版社.

T = Taishō Shinshū Daizōkyō 大正新修大藏經, ed. Junjirō Takakusu, Kaikyoku Watanabe, 100 vols., Tokyo 1924-1934.

Taisho = T

Ten = Tianpin Miaofalianhuajing 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, T. 9, No. 264, pp. 134~196.

Tib = Tibetan

TS = Wang Ying 王鍈, Tangsong Bijii Yuci Huishi 唐宋笔记语词汇释, Beijing 1990: 中华书局.

TS(x) = Wang Ying 王鍈, Tangsong Bijii Yuci Huishi (xiudingben) 唐宋笔记语词汇释(修订本), Beijing 2001: 中华书局.

TWYC = Tang Wudai Yuyan Cidian 唐五代语言词典 ed. Liu Jian 刘坚, Jiang Lansheng 江蓝生, Shanghai, 1997: 上海教育出版社.

TY = Tang Yanjiu 唐研究, Beijing: 北京大学出版社.
Ushijima Tokuji 牛島徳次
1971 Kango Bumpōron (Chūkohen) 漢語文法論(中古編), Tokyo: 大修館書店.
V = verb
Vin = Vinayapiṭaka, ed. H. Oldenberg, 5 vols., London 1879~1883 (PTS)
Vism = The Visuddhi-magga of Buddhaghosa, ed. C. A. F. Rhys Davids, 2 vols., London 1920~1921 (PTS).
v.l. = varia lectio (variant reading)
VP = verb phrase
Wan Jiufu 万久富
2006 Songshu Fuyinci Yanjiu 《宋书》复音词研究, Nanjing 南京: 凤凰出版社.
Wang Bing 王兵
2002 Weijin Nanbeichao Fojing Ciyu Jishi 魏晉南北朝佛經詞語輯釋, Kaohsiung Dashu 高雄縣大樹鄉: 佛光山文教基金會 (《法藏文庫》中國佛教學術論典 67), pp. 390~437.
Wang Jiru 王继如
1997 "Zhonggu baihua yuci shiyi xianyi 中古白話語詞釋義獻疑", in: Wenshi 文史, vol. 42(1997): 237~244.
1999 Dunhuang Wenxue Conggao 敦煌问学丛稿，Zhongguo Dunhuangxue Bainian Wenku Biejuan 中国敦煌学百年文库•别卷, Lanzhou 兰州: 甘肃文化出版社.
2001 Xungu Wenxue Conggao 訓詁問學叢稿, Nanjing 南京: 江蘇古籍出版社.
Wang Shaofeng 王绍峰
2004 ChuTang Fodian Cihui Yanjiu 初唐佛典词汇研究, Hefei 合肥: 安徽教育出版社.
Wang Weihui 汪维辉
1997 "Du Zhongguo Zhongshi Yufashi Yanjiu zhaji 讀《中國中世語法史研究》札記", in: SYY 4(1997): 104~120 = 2007a: 314~333.
1999 "Fangweici 'li' kaoyuan 方位词'里'考源", in: GHY 43(1999, No. 2): 34~38.
2000 Donghan——Sui Changyongci Yanbian yanjiu 东汉--隋常用词演变研究, Nanjing 南京: 南京大学出版社.
2005 "Fojing ciyu kaoshi size 佛经词语考释四则", in: Zhejiang Daxue Xuebao 浙江大学学报（人文社会科学版）, vol. 35, No. 5 (2005, Sept.): 157~162.
2007a Hanyu Cihuishi Xintan 《汉语词汇史新探》，上海：上海人民出版社 (《江山语言学丛书》).
2007b Qiminyaoshu Cihui Yufa Yanjiu 《〈齊民要術〉词汇语法研究》，上海：上海教育出版社.
Wang Xiaoxin 王小莘
1998 "Yanshijiaxun Jijie zhushi shangque《〈颜氏家训〉集解》注释商榷", in: Yuyuan Xieying 语苑撷英: 庆祝唐作藩教授七十寿辰学术论文集，ed.《语苑撷英》编辑组, Beijing 1998: 北京语言文化大学出版社, pp. 265~272.
Wang Ying 王鍈
2004 Jindai Hanyu Cihui Yufa Sanlun 近代汉语词汇语法散论, Beijing 北京: 商务印书馆.
2005[3] Shiciqu Yuci Lishi 詩詞曲語辭例釋(第二次增訂本), Beijing 北京: 中華書局. (SYL[z])
2006 Yuyan Conggao 语言丛稿, Beijing 北京: 中華書局.
Wang Yunlu 王雲路
1997 Han Wei Liuchao Shige Yuyan Lungao 漢魏六朝詩歌語言論稿, Xian 西安: 陝西人民教育出版社.
1999 Liuchao Shige Yuci Yanjiu 六朝詩歌語詞研究, Harbin 哈爾濱: 黑龍江教育出版社.
2002 Cihui Xungu Lungao 词汇训诂论稿, Beijing 北京: 語言文化大学出版社.
2006 "Shishuo fanyi fojing xinci xinyi de chansheng liju 试说翻译佛经新词新义的产生理据", in: YY 26.2(June 2006): 91~97.
WCH = Jiang Lansheng 江藍生 1988.
Wei Pei-chuan 魏培泉

2004 Hanwei Liuchao Chengdaici Yanjiu 漢魏六朝稱代詞研究, Taipei 台北: 中央研究院語言學研究所(《語言暨語言學》專刊甲種之六).
Wei Zhaohui 魏兆惠 and Zheng Dongzhen 郑东珍
2007 “Lun guhanyu cizhui ‘tou’ 论古汉语词缀“头””, in: YY 27.2(2007): 110~112.
WGZ = Wang Li Guhanyu Zidian 王力古漢語字典, Beijing 北京 2000: 中華書局.
WNCL = Weijin Nanbeichao Ciyu Lishi 魏晉南北朝詞語例釋, Cai Jinghao 蔡鏡浩, 1990: 江蘇古籍出版社.
w.r. = wrong reading
Wu Fuxiang 吳福祥
1996 Dunhuangbianwen Yufa Yanjiu 敦煌变文语法研究, Changsha 长沙: 岳麓书社.
Wu Jinhua 吳金華
1994 Shishuoxinyu Kaoshi 世説新語考釋, Hefei 合肥: 安徽教育出版社.
1995 Guwenxian Yanjiu Conggao 古文献研究叢稿, Nanjing 南京: 江蘇教育出版社.
XCH = Xiqu Ciyu Huishi 戲曲詞語匯釋, ed. Lu Dan-an 陸澹安, Shanghai 1981: 上海古籍出版社.
Xiao Hong 萧红
2008 Luoyang Jialanji Jufa Yanjiu 《洛阳伽蓝记》句法研究, Beijing 北京: 中国社会科学出版社.
Xu Shiyi 徐時儀
2003 “Yindu de yiming guankui 印度的譯名管窺”, in: Hualin 華林 3(2003), Beijing 北京: 中華書局, pp. 61~69.
2005 “Xuanying Zhongjing Yinyi suyuci kao 玄应《众经音义》俗语词考”, in: Changjiang Xueshu 长江学术 7(2005): 180~187.
Xu Wangjia 徐望驾
2006 Lunyu Yishu Yuyan Yanjiu 《论语义疏》语言研究, Beijing 北京: 中国社会科学出版社.
Xu Weidong 许卫东
2008 Gaosengzhuan Shijian Fuci Yanjiu 高僧传时间副词研究, Chendu 成都: 巴蜀書社.
Xz(I) = The fourth assemblage (第四會) of the Da Banruoboluomi jing 大般若波羅蜜經 (T. 7, No. 220, pp. 763~865), translated by Xuanzang 玄奘 in 660~663.
Xz(II) = The fifth assemblage (第五會) of the above-mentioned translation by Xuanzang (T. 7, No. 220, pp. 865~920).
Y = The Yuan Edition (元，普寧藏)
Yamada Takashi 山田俊
1999 Tōsho Dōkyō Shisōshi Kenkyū: Taixuan Zhenyi Benji jing no Seiritsu to Shisō 唐初道教思想史研究：『太玄眞一本際經』の成立と思想, Kyoto 京都: 平楽寺書店.
Yan Qiamao 颜洽茂
1997 Fojiao Yuyan Chanshi —— Zhonggu Fojing Cihui Yanjiu 佛教语言阐释 --- 中古佛经词汇研究, Hangzhou 杭州: 杭州大学出版社.
Yang Bojun 杨伯峻
1984 Yang Bojun Xueshu Lunwenji 杨伯峻学术论文集, Changsha 长沙: 岳麓书社.
Yang Rongxiang 杨荣祥
1998 “Zongkuofuci ‘du’ de lishiyanbian 总括副词‘都’的历史演变” in: Beida Zhongwen Yanjiu 北大中文研究, vol. 1, Beijing 1998: 北京大学出版社, pp. 310~332.
Yang Yonglong 杨永龙
2009 Hanyushi Lungao 汉语史论稿, Beijing 北京: 中国社会科学出版社.
YL = Yuyuanxue Luncong 語言學論叢, Beijing 北京: 商务印书馆.
Yoshikawa, Kōjirō 吉川幸次郎
1968 Yoshikawa Kōjirō Zenshū 吉川幸次郎全集, vol. 7, Tokyo: 筑摩書房.
Yu Liming 俞理明
1993 Fojing Wenxian Yuyan 佛經文献語言, Chengdu 成都: 巴蜀書社.
Yu Xiaorong 遇笑容

2003 “Hanyuyufashi zhong de yuyanjiechu yu yufa bianhua 汉语语法史中的语言接触与语法变化”, in: HX 4(2003): 27~34.
YY = Yuyuan Yanjiu 语言研究, Wuhan 武汉: 华中科技大学中国语言研究所.
YYL = Yuyuan Yanjiu Luncong 语言研究论从, Beijing 北京: 语文出版社
Zfn = Zhu Fonian 竺佛念
Zfn = Mohebanruo chao jing 摩訶般若鈔經 (T. 8, No. 226), translated by Tanmopi 曇摩腋 or Dharmapriya and Zhu Fonian 竺佛念 during the Former Qin Dynasty (351-394).
ZGC = Zhangguoce 戰國策, 3 vols, Shanghai 1978: 上海古籍出版社.
Zhang Wanqi 张万起
1997 “Shishuoxinyu zhong de fuci ‘yi’《世说新语》中的副词‘亦’”, in: Qingzhu Zhongguo Shehuikexueyuan Yuyan Yanjiusuo Jiansuo 45 Zhounian Xueshu Lunwenji 庆祝中国社会科学院语言研究所建所 45 周年学术论文集, ed. Zhongguoyuyan Bianjibu 中国语文编辑部, Beijing 1997: 商务印书馆, pp. 108~115.
Zhang Xiang 張相
19793 Shiciquyuci Huishi 詩詞曲語辭匯釋, Beijing 1953, 19793 : 中華書局.
Zhang Yongyan 张永言
1999 Yuwenxue Lunji 语言学论集(增补本), Beijing: 语文出版社.
ZHD(x) = Zhonggu Hanyu Duben 中古汉语读本 (修订本), Wang Yunlu 王云路 and Fang Yixin 方一新, 上海 2006: 上海教育出版社.
Zhen Dacheng 真大成
2008 “‘Tafang’ mingyi kao” “塌坊”名義考, in: HX 7(2008): 221~237.
Zhou Fagao 周法高 see Chou Fa-kao
Zhou Junxun 周俊勋
2006 Weijin-Nanbeichao Zhiguaixiaoshuo Cihui Yanjiu 魏晉南北朝志怪小說詞彙研究, Chengdu 成都: 巴蜀书社.
Zhou Rijian 周日健 and Wang Xiaoshen 王小莘 (eds.)
1998 Yanshijiaxun Cihui Yufa Yanjiu 《颜氏家训》词汇语法研究, 广州: 广东人民出版社.
Zhu = Zhu Qingzhi 朱慶之 1992
Zhu Guanming 朱冠明
2002 “Zhonggu yijing zhong de ‘chi’zi chuzhishi 中古譯經中的‘持’字處置式”, in: HX 2(2002): 83~88.
2004 “Zhonggu yijing chuzhishi buli 中古译经处置式补例”, in: ZY 301(2004, No. 4): 355.
2008 Mohesengqi Lü Qingtai Dongci Yanjiu 《摩诃僧祇律》情态动词研究, Beijing 北京: 中国戏剧出版社.
Zhu Qingzhi 朱慶之
1989 “‘Gan’ you ‘fan’yi ji qi yuanyin ‘敢’有‘凡’义及其原因”, in: GHY 3(1989, No. 2): 44~47.
1990 “Shilun HanWeiLiuchao fodianli de teshu yiwenci 试论汉魏六朝佛典里的特殊疑问词”, in: YY 18(1990, No. 1): 75~82, 117.
1992 Fodian yu Zhongguhanyu Cihui Yanjiu 佛典與中古漢語詞彙研究, Taipei 台北 1992: 文津出版社.
1997 “Shi ‘zhu’ he ‘zhuxi’ 释‘助’和‘助喜’”, in: ZY 258(1997, No.3): 202~205.
2009(ed.) Fojiao Hanyu Yanjiu 佛教汉语研究, ed. by Zhu Qingzhi 朱庆之，Beijing: 商务印书馆.
ZHY = Zhonggu Hanyu Yanjiu 中古汉语研究, vol. 1 (2000), ed. by Wang Yunlu 王云路 and Fang Yixin 方一新, vol. 2(2005), ed. by Zhu Qingzhi 朱庆之，Beijing: 商务印书馆.
ZHYL = Zhonggu Hanyu Yuci Lishi 中古漢語語詞例釋, Wang Yunlu 王雲路 and Fang Yixin 方一新, Changchun 長春 1992: 吉林教育出版社.
ZJHY = Zhonggu Jindai Hanyu Yanjiu 中古近代汉语研究, ed. Zhejiang Daxue Hanyushi Yanjiu Zhongxin 浙江大学汉语史研究中心, Shanghai 上海: 上海教育出版社.
ZQ = Zhi Qian 支謙 (fl. ca. 220~257)

ZQ = Da Mingdu jing 大明度經 (T. 8, No. 225), translated by Zhi Qian 支謙

Zürcher, Erik

1977 “Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations,” Journal of the Chinese Language Teachers Association, XII, No. 3, pp. 177-203.

1987 “Zuizao de fojingyiwen zhong de Donghan kouyu chengfen 最早的佛经译文中的东汉口语成分,” translated by Jiang Shaoyu 蒋绍愚, in: YL 14(1987): 197~225. (A Chinese translation of Zürcher 1977).

2009 “Zuizao de fojingyiwen zhong de Donghan kouyu chengfen 最早的佛经译文中的东汉口语成分,” translated by Jiang Shaoyu 蒋绍愚 and Wu Juan 吴娟, in: Zhu (ed.) 2009: 75~112. (A revised Chinese translation of Zürcher 1977).

ZXYL = Zhonggu Xuci Yufa Lishi 中古虚词语法例释, Dong Zhiqiao 董志翘 and Cai Jinghao 蔡镜浩, Changchun 长春 1994: 吉林教育出版社.

ZY = Zhongguo Yuwen 中国语文, 中国社会科学院语言研究所, Beijing 北京: 商务印书馆.

ZYJ = Zhongguo Yuyanxue Jikan 中國語言學集刊, Beijing 北京: 中華書局.

ZZ = Zhonghua Zihai 中华字海, ed. Leng Yulong 冷玉龙, Wei Yixin 韦一心 et al., Beijing 1994: 中华书局.

○ = a circle, found in a Chinese phrase, stands for an entry word

= the meaning of the Chinese entry word is not found in dictionaries

- = absence of the word(s), e.g.:

HD.2.1184.- = the Chinese entry word is not found in the Hanyu Dacidian 漢語大詞典.

AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.- = no Sanskrit equivalent of the Chinese entry word is found in the Sanskrit editions

~ = stem of a word, e.g. dharma~

- = (before or after a Sanskrit word) the word is a part of a compound, e.g. dharma-(the first part of a compound), -dharma~(the last part of a compound), -dharma-(the middle part of a compound)

? = doubtful

° = except for letters, following or preceding the sign, the word is the same as the preceding one

≠ = ≠ α: the Chinese entry word does not agree with the Sanskrit word α

∈ = ∈ α: the Sanskrit word α is misunderstood by the Chinese translator(s)

⇒ = refer(ence) to

← = α ← β: the Chinese character (or Sanskrit form)β should be changed to α

{} = superfluous Chinese character (or akṣara)

< >omitted Chinese character(s) (or akṣara[s])

..... = the dotted underline designates a proper name, e.g. 阿難

____ = the underline is used when a Sanskrit or Chinese equivalent corresponds to two or more words containing a Chinese entry word in Lokakṣema’s translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā

…… = word(s) omitted

、 = a mark in Chinese punctuation used to set off items in a series, e.g. 痛痒、思想、生死、識

○ = 詞條。或其中一部分

= 辭典中沒有該詞條的意思

- = 辭典中沒有收在該詞條，或梵本、支謙譯等異譯、藏譯中沒有與該詞條對應的詞

~ = 梵語語幹。如：dharma~

- = (附在梵語單詞前或後) 此詞為複合詞的一部分。如：dharma-(複合詞的第一詞),-dharma~(複合詞的末尾詞), -dharma-(複合詞的中間詞)

? = 有疑問處

° = 此記號前或後的部分與前面列舉的詞相同

≠ = ≠ α: 梵本中出現的 α 與該詞條不一致

∈ = ∈ α: 漢譯者誤解了梵語 α

⇒ = 見……項

← = α ← β: 漢字（或梵語）β 應換作 α
{} = 多餘的字
< > = 遺漏的字
..... = 固有名詞。 例：“阿難”
____ = 包含該詞條的複數詞群與梵本或漢譯的某詞相對應
…… = 詞（群）的省略
○ = 見出し語、あるいはその一部分
= その意味が辞書類にみられない場合
- = 見出し語が辞書に採られていない場合、あるいは見出し語に対応する語が梵本・異訳・チベット語訳にない場合
~ = 梵語の語幹。例えば、dharma~
- = (梵語の単語の前または後ろにつけて) その語が複合語の一部分であることを示す。例えば、dharma-(複合語の第一語である), -dharma~(複合語の末尾の語である), -dharma- (複合語の中間の語である)
? = 疑わしい場合
° = この記号の前あるいは後ろの部分は、直前に挙げた語と同じことを示す
≠ = ≠ α: 梵本に見える α は見出し語と一致しない
∈ = ∈ α: 梵語 α は漢訳者によって誤解された
⇒ = 参照せよ、見よ
← = α ← β: 漢字(あるいは梵語)β は 漢字(あるいは梵語)α に換えるべき
{} = 衍字
< > = 補うべき文字
..... = 固有名詞。 例えば、“阿難”
____ = 見出し語を含む複数の語群が梵本あるいは異訳・チベット語訳に対応する場合
…… = 語（群）の省略
、 = 語句を列挙する時に用いる。例えば、“痛痒、思想、生死、識”

A

阿比耶陀天

(ā bǐ yé[yē] tuó tiān; EH. ʔa bjiəi[bjiəi-] źja[zja] da > QYS. ʔâ bi[4][bi-[4]] jia[zja] dâ)
"*Avṛhāta(pa)* Heaven" (a transliteration of a certain Middle Indic form like **Aviyâda*(*va)* [< Gāndhārī **Avi'ā Adavā* < Pā. *Avihā Atapā*] which corresponds to BHS. *Avṛhāḥ Atapāḥ*)
Cf. 阿陀波天(ā tuó bō tiān), 阿惟潘天(ā wéi pān tiān)

Lk.439c25. 梵天、梵迦夷天、…… 首訶迦天、比伊潘羅天、阿比耶陀天、須陀施尼天乃至阿迦貳吒天等諸天人悉以頭面著佛足，……。(p)

AS.81.6.*Abṛhā* (misp.) *Atapāḥ* ... *devāḥ*; R.159.13.*Avṛhā Abhayāḥ* (misp.) ... *devāḥ*; AAA.366.26.*Avṛhā Atapāḥ* ... *devāḥ*; ZQ.487a25.福德天、德純天(?); Zfn.521b26.阿比耶天; Kj.549b12.無廣(*v.l.* 誑)天、無熱天; not found at Xz(I).796a14.; not found at Xz(II).882c7.; Sh.611c23.無煩天、無熱天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *Mi che ba dang Mi gdung ba*;

阿波摩那

(ā bō mó nà; EH. ʔa pa ma na > QYS. ʔâ puâ muâ nâ-[nâ:])
a name of a heaven (a transliteration of a Gāndhārī form like **Ap(r)amaṇa'a* [< **Ap(r)amāṇāha* < *Apramāṇābha*])
Cf. 阿波摩那天(é bō mó nà tiān)

Lk.467b9. 不但諸天、諸梵天爲菩薩作禮，上至阿會亘修(←彼)天(←立)、阿波摩那、{阿}會波羅及上至阿迦膩吒諸天，皆爲行般若波羅蜜菩薩作禮。(p)

AS.221.13 = R.447.5 = AAA.850.15. Apramāṇābha~; not found at ZQ.502a12.; not found at Zfn.; Kj.576b17.無量光天; not found at Xz(I).852b11.; not found at Xz(II).916a14.; Sh.662b16 = Kj ; Tib.Pk.261b3 = D.242a1. *Tshad med 'od*;

阿波摩首訶天

(ā bō mó shǒu hē tiān; EH. ʔa pa ma śju: ha > QYS. ʔâ puâ muâ śjəu: xâ)
"*Apramāṇaśubha* Heaven" (阿波摩首訶 is an incomplete transliteration of a certain Middle Indic form like **Ap(r)amāṇaśuha* [< *Apramāṇaśubha*]; cf. Karashima 2006: 357 = 2007: 294)
Cf. 阿波摩修天(ā bō mó xiū tiān)

Lk.439c24. 阿([= *v.l.*]←訶)波摩首訶天(AS.81.5 = R.159.12 = AAA.366.24. *Apramāṇaśubha~* ... *deva~*; ZQ.487a24. 遍淨天[?]; Zfn.521b25. 阿波摩首天; Kj.549b11. 無量淨天; Xz[I].796a14.-; Xz[II].882c7.-; Sh.611c22. 無量淨天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *Tshad med dge*)

阿波摩修天

(ā bō mó xiū tiān; EH. ʔa pa ma sju > QYS. ʔâ puâ muâ sjəu)
"*Apramāṇaśubha* Heaven" (阿波摩修 is an incomplete transliteration of a Gāndhārī form like **Ap(r)amaṇaśu'a* [< **Ap(r)amāṇaśuha* < *Apramāṇaśubha*]; cf. Karashima 2006: : 357 = 2007: 294)
Cf. 阿波摩首訶天(ā bō mó shǒu hē tiān)

Lk.435a13. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、…… 廅(←盧)天、波利陀天、瘙(*v.l.*

盧)波摩那天、阿會亘修天、首呵天、波栗多修呵天、阿波摩修天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.2 = R.87.13 = AAA.256.18. *Apramāṇaśubha*~; ZQ.485a12.遍淨天(?); Zfn.517a9.阿波摩首天; Kj.544c12.無量淨天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c17 = Kj ; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. *Tshad med dge*;

阿波修天

(ā bō xiū tiān)

=> 惟于潘天(wéi yú pān tiān)

阿閦

(ā chù; EH. ʔa tshrjok > QYS. ʔâ tṣhjuk)

name of a buddha (an incomplete transliteration of *Akṣobhya*)

Lk.458a19. 是優婆夷後當棄女人身，更受男子形，却後當生(←世)[1]阿閦(←閣)[2]佛刹。(p)

AS.181.6 = R.366.14 = AAA.745.11. *Akṣobhya*; ZQ.497a27.無怒; Zfn.531a28.阿閦; Kj.568b16.阿閦; Xz(I).833c6.不動; Xz(II).906c13.不動; Sh.648b27.阿閦; Tib.Pk.215b7 = D.200b4. *Mi bskyod*;

Lk.467c8. 佛語須菩提："有菩薩，隨阿閦佛前世爲菩薩時所行及羅麟那枝(←杖)頭(←那)佛前世爲菩薩時所行。有菩薩，隨是教。用是故，十方諸佛讚是菩薩。……"(p)

AS.223.10 = R.451.4 = AAA.855.16. *do.*; ZQ.502a26.無怒; not found at Zfn.; Kj.576c22.阿閦; Xz(I).853b17.不動; Xz(II).916c1.不動; Sh.663a10.阿閦; Tib.Pk.264a4 = D.244a3. *Mi bskyod pa*;

Lk.467c23. 菩薩聞深般若波羅蜜，信不狐疑，菩薩作是念："如佛所説，諦無異。" 是菩薩却後當復於阿閦佛所，聞是般若波羅蜜。(p)

AS.224.1 = R.452.14 = AAA.858.7. *do.*; ZQ.502b5.無怒; not found at Zfn.; Kj.577a9.阿閦; Xz(I).853c18.不動; Xz(II).916c22.不動; Sh.663a26.阿閦; Tib.Pk.265a2 = D.244b6. *do.*;

Lk.469a20. 持釋迦文佛威神，一切悉見阿閦佛，及見諸比丘不可計──皆阿羅漢，諸菩薩亦無央數。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA. 874.19. (omission by mistake); ms. Akṣobhya; ZQ.503a4.無怒; not found at Zfn.; Kj.578b17.阿閦; Xz(I).857a11.不動; Xz(II).918c27.不動; Sh.665b-4.阿閦; Tib.Pk.273a8 = D.252a6. *do.*;

Lk.470a13. 行當如{是}次陀訶盡菩薩。次陀訶盡菩薩在阿閦佛刹最尊第一。(p)

AS.234.9 = R.474.3 = AAA.890.25. Akṣobhya; ZQ.503b12.無怒; not found at Zfn.; Kj.579b9.阿閦; Xz(I).859c5.不動; Xz(II).920b12.不動; Sh.667a10.阿閦; Tib.Pk.279a7 = D.257b2. *do.*;

阿會波羅

(ā huì bō luó)

=> 會波羅(huì bō luó)

阿會亘修天

(ā huì xuān[gèn] xiū tiān; EH. ʔa γwat- sjwan sju > QYS. ʔâ γuâi- sjwän sjəu)

"**Ābhāsvara-śubha* Heaven; gods of **Ābhāsvara-śubha* Heaven" ("阿會亘修" is a transliteration of a certain Middle Indic form; e.g. **Avasvara śu'a* < **Avasvara śuha* < Skt. *Ābhāsvara* + *śubha*?; cf. Coblin 1983: : 244; Karashima, Seishi 2006: 357 = 2007: 294)

1 世 : a misprint of the Taisho Edition.

2 閣 : a misprint of the Taisho Edition.

not found at 《漢語大詞典》 11.937.; not found at 《大漢和辞典》 11.813.; cf. Coblin 1983: : 244 ;

Lk.431a16. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷："今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。" (p)

AS.25.5 = R.49.8f. = AAA.187.10. *Ābhāsvara~... devaputra~*; not found at ZQ.483c6.; Zfn.513c4.阿陂譫天; not found at Kj.541c15.; not found at Xz(I).772c10.; not found at Xz(II).872b7.; not found at Sh.594c6.; Tib.Pk.29b3 = D.28a4. *'Od gsal ... gyi lha'i bu*;

Lk.435a12. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還天、梵波産(←瘟)天、摩呵梵天、廅(←盧)天、波利陀天、瘟(*v.l.* 廅)波摩那天、阿會亘修天、首呵天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.1 = R.87.12f. = AAA.256.18. *Ābhāsvara~*; ZQ.485a12.水音天; Zfn.517a8.阿陂亘羞天; Kj.544c12.光音天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c16. 光音天; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. *'Od gsal*;

Lk.439c24. 阿(S[1].阿波)會亘修天(AS.81.5 = R.159.11 = AAA.366.24. *Ābhāsvara~ ... deva~*; ZQ.487a24. 水音天; Zfn.521b24. 阿陂譫[*v.l.* 會]天; Kj.549b10. 光音天; Xz[I]. 796a14.-; Xz[II].882c7.-; Sh.611c21. 光音天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *do.*)

Lk.467b9. 不但諸天、諸梵天爲菩薩作禮，上至阿會亘修(←彼)[3]天(←立)[4]、阿波摩那、{阿}會波羅及上至阿迦膩吒諸天，皆爲行般若波羅蜜菩薩作禮。(p)

AS.221.13 = R.447.5 = AAA.850.16. do.; not found at ZQ.502a12.; not found at Zfn.; Kj.576b17.光音天; Xz(I).852b11.極光淨天; Xz(II).916a14 = Xz(I) ; Sh.662b16.光音天; Tib.Pk.261b3 = D.242a1. *do.*;

阿迦貳吒天

(ā jiā èr zhā tiān; EH. ʔa kja[kra] njiəi- tra > QYS. ʔâ kja[ka] ńźi- ṭa[ṭa-])

"*Akaniṣṭha* Heaven"

Cf. 阿迦膩吒天(ā jiā nì zhā tiān)

Lk.435a15. 首呵天、波栗多修呵天、…… 阿惟潘天、阿陀波天、須覺天、須覺祇耨天、阿迦[5]貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.3 = R.87.15 =AAA. 256.21. Akaniṣṭha~ deva~; ZQ.485a14.無結愛天; Zfn.517a10.阿迦膩吒天; Kj.544c14.無小(*v.l.* 阿迦膩吒)天; not found at Xz(I).780b8.; not found at Xz(II).876c8.; Sh.600c19.色究竟天; Tib.Pk.52b4 = D.49b6. *'Og min gyi lha*;

Lk.439c26. 阿迦貳(*v.l.* 尼)吒天(AS.81.6 = R.159.13 = AAA.366.26. *do.*; ZQ.487a26. 無結愛天; Zfn.521b26. 阿迦膩吒天; Kj.549b12. 無小[*v.l.* 阿迦膩吒]天; Xz[I].796a14. 色究竟天; Xz[II].882c7. 色究竟天; Sh.611c23. 色究竟天; Tib.Pk.96b2 = D.90a3. *do.*)

阿迦膩吒天

(ā jiā nì zhā tiān; EH. ʔa kja[kra] nrjiəi- tra > QYS. ʔâ kja[ka] ṇi- ṭa[ṭa-])

"*Akaniṣṭha* Heaven"

Cf. 阿迦貳吒天(ā jiā èr zhā tiān)

Lk.435a17. 及諸阿迦膩吒天尚悉來下在諸天輩中。何況，拘翼！三千大國土諸欲天人、諸色天人悉來問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶已畢竟，各各自去？(p)

not found at AS.44.15 = R.88.9 = AAA. 257.26.; ZQ.485a15.無結愛天; Zfn.517a12.阿迦膩

3 阿會亘修(←彼) : Kr , FS. 阿會亘彼 (s.e.); S(1) , S(2) . 阿會亘修; S(3) , Shg etc. 阿會亘修波.

4 天(←立) : all editions read 立 which does not make sense here.

5 貳 : FS , M(1) , M(2) , Q. 膩.

吒天; Kj.544c16.無小(*v.l.* 阿迦膩吒)天; not found at Xz(I).780b13.; not found at Xz(II).876c13.; not found at Sh.601a1.; not found at Tib.Pk.53a3 = D. 50a5.;

Lk.467b10. 不但諸天、諸梵天爲菩薩作禮，上至阿會亘修(←彼)天(←立)、阿波摩那、{阿}會波羅及上至阿迦膩(*v.l.*貳)吒諸天，皆爲行般若波羅蜜菩薩作禮。(p)

AS.221.14 = R.447.7 = AAA.850.18. Akaniṣṭha~ ... deva~; ZQ.502a13.無結愛; not found at Zfn.; Kj.576b19.無小(*v.l.* 阿迦膩吒)天; not found at Xz(I).852b12.; not found at Xz(II).916a15.; Sh.662b18.色究竟天; Tib.Pk.261b4 = D.242a2. *'Og min gyi lha*;

Lk.476c13. 譬如阿迦膩(S[1]. 貳)吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。(p)

not found at AS.; ZQ.507b11.無結愛天; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿羅漢

(ā luó hàn; EH. *ʔa la han > QYS. ʔâ lâ xân)

"a saint" (a transliteration of Skt. *arhan*, BHS. *arhān*, *arahān*; strangely enough, Lokakṣema very often translated Skt. *śrāvaka* ["disciple" 聲聞] as 阿羅漢)

Cf. 阿羅呵(ā luó hē), 羅漢(luó hàn), 聲聞(shēng wén)

《漢語大詞典》11.941b(百喻經); Krsh(2001)., 2;

Lk.426a6. 欲學阿羅漢法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。欲學辟支佛法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。(p)

≠ AS.3.31 = R.6.12 = AAA.41.19. śrāvaka-bhūmi~ ("the level of Disciple" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a7. 弟子地; Zfn.508c26.聲聞道地; Kj.537b22.聲聞地; Xz(I).764a2 = Kj.; Xz(II).866a24 = Kj.; Sh.587b27.聲聞法; Tib.Pk.3b7 = D.3b2. *nyan thos kyi sa la*;

Lk.426b2. 菩薩行般若波羅蜜，一切字法不受。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及。(p)

≠ AS.5.6 = R.8.19 = AAA.50.6. *śrāvaka-*; ps-ZQ.479b7. 弟子; Zfn.509a17.聲聞; Kj.537c13.聲聞; Xz(I).764b18.聲聞; Xz(II).866b28.聲聞; Sh.588a11.聲聞; Tib.Pk.5b1 = D.5a2. *nyan thos*;

Lk.426c19. 菩薩、摩訶薩一切字法不受字。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及知。(p)

≠ AS.7.12 = R.13.10 = AAA.60.10. *do.*; ps-ZQ.480a5. 弟子; Zfn.509c6.羅漢; Kj.538a28.聲聞; Xz(I).765b9.聲聞; Xz(II).867b10.聲聞; Sh.588c26.聲聞; Tib.Pk.8a4 = D.7b4. *do.*;

Lk.429b9. 菩薩、摩訶薩……阿羅漢不當於中住。(p)

AS.18.8 = R.35.11 = AAA.140.16. *arhattva~* ("Arhatship" [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482b-2.應儀; Zfn.512a11.阿羅漢; Kj.540b9.阿羅漢果; Xz(I).770a13 = Kj ; Xz(II).870b26 = Kj ; Sh.592b25 = Kj ; Tib.Pk.21a5 = D.20a6. *dgra bcom pa nyid*;

Lk.451a13. 佛説是經時，五百比丘僧、二(←三)十比丘尼皆得阿羅漢。(p)

AS.139.26 = R.280.13 = AAA.575.3. anupādāy' āsravebhyaś cittāni vimuktāni ... anupādāy' āsravebhyaś cittāni vimuktāni ("the minds ... were freed, without further clinging, from the outflows" [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-9.得應儀; not found at Zfn.; Kj.559b24.不受一切法故，漏盡心得解脫; Xz(I).818c3.不受諸漏，心得解脫; Xz(II).896a14.諸漏永盡，心得解脫; Sh.633a20.不受諸法，得諸漏盡，心善解脫; Tib.Pk.168a5 = D.156a1~2. len pa med par zag pa las sems rnam par grol lo ... len pa med par zag pa las sems rnam par grol lo;

Lk.460c25. 遠離薩芸若，……，亡以善知識，以更得惡知識。是菩薩會墮阿羅漢、辟支佛道中。(p)

≠ AS.193.21 = R.390.7 = AAA.777.17. *śrāvaka-*; ZQ.498c16.-.(兩道); Zfn.534a7.聲聞; Kj.570c16.聲聞; Xz(I).838a22.聲聞; Xz(II).909b26.聲聞; Sh.652c24.聲聞; Tib.Pk.229b2 = D.213a6. *nyan thos*;

Lk.460c28. 爾時，發意，受是字時，不即覺，不即改，不即悔，如是當墮阿羅漢、辟支佛道。(p)

AS.193.25 = R.390.12 = AAA.noot found at 777.24.; ZQ.498c18.-.(兩道); Zfn.534a11.聲聞; Kj.570c17.聲聞; Xz(I).838a29.聲聞; Xz(II).909c1.聲聞; not found at Sh.653a3.; not found at Tib.Pk.229b5 = D. 213b3.;

Lk.461a15. 正使各各有阿羅漢，隨是行念；各各有辟支佛，隨是行念；各各有菩薩、摩訶薩，城外行遠離。(p)

≠ AS.194.17 = R.391.21 = AAA.780.6. *śrāvaka-*; ZQ.499a1.應儀(= *arhat*); Zfn.534a23.聲聞; Kj.571a2.聲聞; Xz(I).838b25.聲聞; not found at Xz(II). 909c11.(二乘); Sh.653a23.聲聞; Tib.Pk.230b1 = D.214a5. *nyan thos*;

Lk.462b17. 阿羅漢。(p)

≠ AS.199.10 = R.401.2 = AAA.791.12. śrāvaka-; ZQ.499c6.應儀(= *arhat*); Zfn.535b14.聲聞; Kj.572a7.聲聞; Xz(I).840c1.聲聞; Xz(II).910c26.聲聞; Sh.654c19.聲聞; Tib.Pk.236a4 = D.219a4. *do.*;

Lk.463c13. 是菩薩、摩訶薩作是學，爲學佛，不學阿羅漢法，不學辟支佛法。(p)

AS.204.31 = R.414.3 = AAA.806.21. *śrāvaka-*; ZQ.500b2.應儀(= *arhat*); Zfn.536b22.聲聞; Kj.573a14.聲聞; Xz(I).843b21.聲聞; Xz(II).912a27.二乘; Sh.656c26.聲聞; Tib.Pk.243a5 = D.225b2. *nyan thos*;

Lk.465b20f. 須菩提白佛言：“菩薩爲復學阿羅漢法耶?” 佛語須菩提：“雖知阿羅漢法，不樂行，不學阿羅漢所作功德。云何當得也？阿羅漢所行菩薩悉知。不學、不行、不於中住。菩薩作是學，天上天下無有能過者，悉過阿羅漢、辟支佛上。如是爲近薩芸若。菩薩作是學，不離般若波羅蜜遠也。爲行般若波羅蜜。菩薩作是學，於薩芸若法中不增不減，離阿羅漢、辟支佛道。……”(p)

AS.214.5~16 = R.432.16~433.11 = AAA.826.24~827.25. śrāvaka- ... śrāvaka ... śrāvaka ... śrāvaka ... śrāvaka ... śrāvaka (“Disciples” [AsP.tr.II 253 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a13f. 應儀…應儀; not found at Zfn.; Kj.574c18~26.聲聞…聲聞…聲聞…聲聞…聲聞…聲聞; Xz(I).848b12~c2 = Kj ; Xz(II).914a18~27 = Kj ; Sh.659c21~660a2 = Kj ; Tib.Pk.252b8~253a7 = D.234a5~b3. *nyan thos ... nyan thos ... nyan thos ... nyan thos ... nyan thos ... nyan thos*;

Lk.475a16. 阿羅漢泥洹空，無所生。般若波羅蜜亦空，無所生如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA. 985.26f.; ZQ.506b12.應儀; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh. 675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D. 283a7f.;

阿羅漢道

(ā luó hàn dào)

“the path of an *arhat*; Arhatship”

Cf. 羅漢道(luó hàn dào)

not found at 《漢語大詞典》 11.941.; Krsh(2001)., 2~3;

Lk.429c3. 阿羅漢道不動成就，不當於中住。阿羅漢道成已，不當於中住。何以故？阿羅漢道成已，便盡是間，無處所，於泥洹中般泥洹。是故阿羅漢道不當於中住。(p)

AS.18.28 = R.36.15 = AAA.143.3. *arhat~*; ZQ.482c5.應儀道; Zfn.512a29 = Lk.; Kj.540b16. 阿羅漢; Xz(I).770b3.阿羅漢果; Xz(II).870c7 = Xz(I) ; Sh.592c8.阿羅漢; Tib.Pk.22a4 = D.21a4. *dgra bcom pa nyid* (= *arhattva*);

Lk.437b5. 薩芸若德成法德。一切從般若波羅蜜中，學成佛。便出生須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道、辟支佛道。(p)

AS.62.16 = R.123.1 = AAA.309.25. *arhattva~* (“Arhatship”); ZQ.486a11.應儀; Zfn.519a18. 阿羅漢; Kj.547a4.阿羅漢果; Xz(I).785c27 =Kj ; Xz(II).879c4 = Kj ; Sh.606b28 = Kj ; Tib.Pk.73b2 = D.69b1. *dgra bcom pa nyid*;

Lk.455a19. 汝何不早取阿羅漢道？用佛爲求之？(p)

not found at AS.164.14 = R.329.18 = AAA. 676.8.; ZQ.495a23.應儀; Zfn.527b20.羅漢; not found at Kj.564c11.; not found at Xz(I).827a13.; not found at Xz(II).901c1.; not found at

Sh.642a24.; not found at Tib.Pk.196a1 = D. 182a5.;

Lk.469a7. 汝日日教人，盡一佛境界中人。汝悉教令得阿羅漢道。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA. 874.4.(omission by mistake); ms. arhatva~ ("Arhatship" [AsP.tr.II 268 = AsP.tr. 191]); ZQ.502c26.應儀道; not found at Zfn.; Kj.578a29.阿羅漢; Xz(I).856a28.阿羅漢果; Xz(II).918b29 = Xz(I) ; Sh.665a23 = Xz(I) ; Tib.Pk.272b2 = D.251b2. *dgra bcom pa nyid*;

Lk.478a17. 佛語阿難："我般泥洹後，都盧三千大千國界，其中人民汝悉教入經法中，悉令成就得阿羅漢道。…… 汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。……" (p)

not found at AS.; ZQ.508a22.應儀道; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿羅呵

(ā luó hē; EH. ʔa la ha > QYS. ʔâ lâ xâ)

"a saint" (a transliteration of BHS. *arhā*, *arahā* [a nominative form of Skt. *arhat*])

Cf. 阿羅訶(ā luó hē), 阿羅漢(ā luó hàn)

not found at 《漢語大詞典》 11.941.; not found at 《大漢和辞典》 11.811.; cf. Krsh(2001)., 3, 阿羅訶 ;

Lk.429a28. 過去時，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆使諸弟子爲諸菩薩説般若波羅蜜。(p)

AS.17.22 = R.34.10 = AAA.135.13. *arhat~*; ZQ.482b-9.無所著; not found at Zfn.512a1.; not found at Kj.540a23.; not found at Xz(I).769c27.; not found at Xz(II).870b16.; Sh.592b8.應供; Tib.Pk.20b2 = D.19b4. *dgra bcom pa*;

Lk.429c15. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛心無所住止。(p)

AS.19.12 = R.37.14 = AAA.151.13. *do.*; ZQ.482c14.無所著; not found at Zfn.512b9.; not found at Kj.540b23.; not found at Xz(I).770b21.; not found at Xz(II).870c15.; Sh.592c25. 應供; Tib.Pk.22b6 = D.21b5. *do.*;

阿羅訶

(ā luó hē; EH. ʔa la ha > QYS. ʔâ lâ xâ)

"a saint" (a transliteration of BHS. *arhā*, *arahā* [a nominative form of Skt. *arhat*])

Cf. 阿羅呵(ā luó hē), 阿羅漢(ā luó hàn), 羅漢(luó hàn)

not found at 《漢語大詞典》 11.941.; not found at 《大漢和辞典》 11.811.;

Lk.462a3. 過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛皆從六波羅蜜出。甫當來怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛皆從六波羅蜜出。今現在十方阿僧祇刹，怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛亦皆從六波羅蜜出，成薩芸若。(p)

AS.197.18 = R.397.5 = AAA.786.4. *arhant~*; not found at ZQ.499b12.; Zfn.535a2 = Lk ; not found at Kj.571c2.; Xz(I).839c18.應; not found at Xz(II).910b15.; Sh.654a15.應供; Tib.Pk.233b2 = D.217a1. *dgra bcom pa*;

Lk.463a25. 是怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所至處，無所復畏，悉作是護。菩薩、摩訶薩作是求，作是行，作是力，爲逮佛慧、極大慧、自在慧、薩芸若慧、怛薩阿竭慧。(p)

not found at AS.202.14 = R.408.11 = AAA. 799.6.; not found at ZQ.500a10.; Zfn.536a13.阿羅呵; not found at Kj.572c6.; not found at Xz(I).842b10.; not found at Xz(II).911c20.; not found at Sh.656a20.; not found at Tib.Pk.240a5 = D. 222b6.;

Lk.476b14. 成怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛身，不以一事，不以二事成，以若干百千事。若世世作功德，本願所致，亦復世世教人。用是故，成佛身相，及諸好悉見如是。(p)

not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA. 969.9.; ZQ.507a20.-.(如來); not found at Zfn.; not found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not

found at Tib.Pk.304a6 = D. 278b6.;

Lk.477b13. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)當作佛時：“汝却後當來世作佛，名迦摩迦提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。” (p)

not found at AS.; ZQ.507c20.無所著; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿那含

(ā nà hán; EH. ʔa na gəm > QYS. ʔâ nâ- γậm)

a transliteration of Skt. *anāgāmin* (“never-returner, one who will not be reborn in this world again”)

《漢語大詞典》11.927b(佛國記); Krsh(2001)., 3;

Lk.429b9. 菩薩、摩訶薩……阿那含不當於中住。(p)

AS.18.8 = R.35.10. *anāgāmiphala~* (“the fruit of Never-Returner” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); not found at AAA.140.16.; ZQ.482b-2.不還; Zfn.512a11 = Lk.; Kj.540b9.阿那含果; Xz(I).770a13.不還…果; Xz(II).870b26 = Xz(I) ; Sh.592b25 = Kj.; Tib.Pk.21a5 = D.20a6. *phyir mi ’ong ba’i ’bras bu*;

Lk.432b4. 閻浮利人……及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。(p)

AS.30.13 = R.60.7 = AAA.214.10. *do.*; ZQ.484a23.不還; Zfn.514c10 = Lk ; Kj.542c13.阿那含; Xz(I).775b12.不還果; not found at Xz(II).873c23.; Sh.596b9 = Kj ; Tib.Pk.35b7 = D.34a2. *do.*;

阿那含道

(ā nà hán dào)

“the path of an *anāgāmin* (‘never-returner, one who will not be reborn in this world again’)”

not found at 《漢語大詞典》 11.927.; Krsh(2001)., 3;

Lk.429b29. 阿那含道不動成就，不當於中住。阿那含道成已，不當於中住。何以故？阿那含道成已，便於天上般泥洹。是故阿那含道不當於中住。(p)

AS.18.27 = R.36.14 = AAA.143.1. *anāgāmin~*; ZQ.482c4.不還道; Zfn.512a27 = Lk.; Kj.540b14.阿那含; Xz(I).770b1.不還果; Xz(II).870c6 = Xz(I) ; Sh.592c7 = Kj.; Tib.Pk.22a3 = D.21a4. *phyir mi ’ong pa*;

Lk.437b5. 薩芸若德成法德。一切從般若波羅蜜中，學成佛。便出生須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道、辟支佛道。(p)

AS.61.4 = R.120.8 = AAA.307.5. *anāgāmi-phala~* (“the fruit of Never-Returner” [AsP.tr.II 122 = AsP.tr. 41]); ZQ.486a11.不還; Zfn.519a18.阿那含; Kj.547a4.阿那含果; Xz(I).785c27.不還……果; Xz(II).879c4 = Xz(I) ; Sh.606a8 = Kj.; Tib.Pk.72b8 = D.68a1. *phyir mi ’ong pa’i ’bras bu*;

阿耨多羅三耶三佛

(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān fó; EH. ʔa nou ta la səm źja[zja] səm bjət > QYS. ʔâ nəu[nuok, nəu-] tâ lâ sâm jia[zja] sâm bjuət)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. *anuttara~* samyāsaṃbodhi~ [see SC.9, 32, 48]) which corresponds to BHS. *anuttara~ samyaksambodhi~* (“unsurpassed, perfect enlightenment”)

Cf. 阿耨多羅三耶三菩(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān pú), 三耶三佛(sān yé[yē] sān fó)

not found at 《漢語大詞典》 11.939.;

Lk.432a13. 怛薩阿竭從何法中學，得阿耨多羅三耶三佛？(p)

AS.29.8 = R.57.20 = AAA.209.21. *anuttara~ samyaksambodhi~* ("unsurpassed, perfect enlightenment"); not found at ZQ.484a16.; Zfn.514b19.阿耨多羅三耶三菩; Kj.542b23.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).774c24.無上正等菩提; Xz(II).873b23 = Xz(I) ; Sh.596a10 = Kj.; Tib.Pk.34a6 = D.32b2. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*;

阿耨多羅三耶三菩

(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān pú; EH. ʔa nou ta la səm źja[zja] səm bo > QYS. ʔâ nəu[nuok, nəu-] tâ lâ sâm jia[zja] sâm buo)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. *anuttara~* samyāsaṃbodhi~ [see SC.9, 32, 48]) which corresponds to BHS. *anuttara~ samyaksambodhi~* ("unsurpassed, perfect enlightenment")

Cf. 阿耨多羅三耶三佛(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān fó), 三耶三佛(sān yé[yē] sān fó)

not found at 《漢語大詞典》 11.939.;

Lk.437b24. 三千大國土及如恒邊沙佛國中人，皆行阿耨多羅三耶三菩，皆發意，行佛道。(p)

AS.65.23 = R.129.6 = AAA.316.20. *anuttara~ samyaksambodhi~*; not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b5 = Lk ; Kj.547a24.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).786c9.無上正等覺; Xz(II).879c20 = Xz(I) ; Sh.607b10 = Kj ; Tib.Pk.78a1 = D.73a2. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*;

Lk.460a4. 設却阿羅漢心已(←以)，設却辟支佛心已(←以)，阿耨多羅三耶三菩會當作佛，不得不作佛。阿耨多羅三耶三菩當作佛者，十方阿僧祇剎現在諸佛，無不知者，無不見者，無不證者。(p)

AS.190.5 = R.384.4 = AAA.768.8. *do.*; not found at ZQ.498b20.; Zfn.533a20 = Lk ; Kj.570a20.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).836c26.無上正等菩提; Xz(II).909a3 = Xz(I).; Sh.651c6 = Kj ; Tib.Pk.225b8 = D.210a3. *do.*;

Lk.478a11. 佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。…… 汝當持授與菩薩、摩訶薩。持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。…… 正上佛坐，作阿耨多羅三耶三菩，以成佛道。(p)

not found at AS.; ZQ.508a18.無上正眞道; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛

(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān pú [bó] ā wéi sān fó; EH. ʔa nou ta la səm źja[zja] səm bo ʔa źjwəi səm bjət > QYS. ʔâ nəu[nuok, nəu-] tâ lâ sâm jia[zja] sâm buo ʔâ jiwi sâm bjuət)

"attainment of unsurpassed, perfect enlightenment" (a transliteration of Skt. *anuttara~ samyaksambodhi~* abhisam√budh "to attain unsurpassed, perfect enlightenment")

Cf. 阿耨多羅三耶三佛(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān fó), 三耶三佛(sān yé[yē] sān fó), 阿惟三佛(ā wéi sān fó)

not found at 《漢語大詞典》 11.939.; not found at 《大漢和辞典》 11.812.;

Lk.437a9. 有當來善男子、善女人，欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，喜樂學般若波羅蜜，反得惡知識教(*v.l.* 教學)枝掖([= J etc.]←椸)般若波羅蜜。(p)

AS.57.11 = R.112.17 = AAA.298.4. anuttarāṃ samyaksambodhim abhisamboddhu-(kāma~) ("[wants] to attain unsurpassed, perfect enlightenment"); ZQ.486a1.得無上正眞道最正覺; Zfn.518c16 = Lk ; Kj.546b28.得阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).784c22.趣無上正等菩提; Xz(II).879b6 = Xz(I) ; Sh.605a6.趣證阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.67a4f. = D.63b3. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar ('dod pa)*;

Lk.462a27. 各各、虛空，無有阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。不從是中，各各、虛空，是法不得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。(p)

AS.198.23 = R.399.16 = AAA.789.19. anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhyate ("attains unsurpassed, perfect enlightenment"); ZQ.499b23.無上正眞道最正覺; Zfn.535a23 = L ; Kj.571c20.得阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).840b7.證無上正等菩提; Xz(II).910c9.證菩提; Sh.654b24 = Kj ; Tib.Pk.235a6 = D.218a7. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa*;

Lk.462b21. 菩薩、摩訶薩晝夜行，疾近阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。(p)

AS.199.14 = R.401.7 = AAA.791.19. anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhyeta ("will attain unsurpassed, perfect enlightenment" [cf. AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c7.(疾近)無上正眞道最正覺; Zfn.535b18.(疾近)阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛坐; Kj.572a9.(疾)得阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).840c5.(疾)證無上正等菩提; Xz(II).910c28 = Xz(I) ; Sh.654c25.(速)能成就阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.236a7 =D. 219a6. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'gyur ro*;

Lk.478a14. 佛語阿難："正第一大道，無有兩正。是阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛慧。是爲般若波羅蜜決。"(p)

not found at AS.; ZQ.508a20.無上正眞道最正覺(慧); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿耨多羅三耶三菩智

(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān pú zhì)

"the wisdom of (one who has attained) unexcelled, perfect enlightenment"

not found at 《漢語大詞典》 11.939.; not found at 《大漢和辞典》 11.812.;

Lk.460a28. 是彼菩薩、摩訶薩……用是故自可，自貢高，反瞋恚起，恚怒稍稍增多，則離薩芸若大遠，失阿耨多羅三耶三菩智。(p)

≠ AS.191.15 = R.385.20 =AAA. 771.25. *anuttaraṃ buddhajñānaṃ* ("the supreme wisdom of a buddha" [cf. AsP.tr.II 230 = AsP.tr. 152]); not found at ZQ.498b29.; Zfn.533b15.阿耨多羅三耶三佛慧; Kj.570b8.佛無上智慧; not found at Xz(I).837b1.; not found at Xz(II).909a20.; Sh.652a8.佛無上智; Tib.Pk.227a1 = D.211a2. *bla na med pa sangs rgyas kyi ye shes*;

阿僧祇

(ā sēng qí; EH. ʔa səng gjiei > QYS. ʔâ səng gjie[4])

a transliteration of Skt. *asaṃkhyeya* ("innumerable")

《漢語大詞典》11.937a(佛國記); Krsh(2001)., 4f., 411(STF);

Lk.427c5. 菩薩、摩訶薩心念如是："我當度不可計、阿僧祇人，悉令般泥洹。"(p)

AS.10.26 = R.20.17 = AAA.87.15. *asaṃkhyeya~* ("innumerable"); ps-ZQ.480c23. 無央數; Zfn.510b24 = Lk ; Kj.539a1 = Lk ; Xz(I).766c12.無數; Xz(II).868b16.無數; Sh.590a14.無數; Tib.Pk.12a5 = D.11b6. *grangs med pa*;

Lk.428a8. 衍與空等。如空覆不可復計、阿僧祇人，摩訶衍覆不可復計、阿僧祇人。爾故，呼摩訶衍。(p)

AS.12.17f. = R.24.8f. =AAA.107.3f. *aprameya~ asaṃkhyeya~ ... aprameya~ asaṃkhyeya~* ("immeasurable and incalculable" [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481a21. 無有量數…無極; Zfn.510c24.不可計、阿僧祇; Kj.539a26.無量、阿僧祇…無量、阿僧祇; Xz(I).767b16.無量、無數、無邊…無量、無數、無邊; Xz(II).868c28f. = Xz(I) ; Sh.590c6.無量、無數…無量、無數; Tib.Pk.14a7f. = D.13b7f. *gzhal du ma mchis grangs ma mchis tshad ma mchis pa ... gzhal du ma mchis grangs ma mchis tshad ma mchis pa*;

Lk.456c6. "阿僧祇"者，其數不可盡極也。"不可計"者，爲不可量計之。(p)

AS.172.23 = R.346.18 = AAA.707.11. *asaṃkhyeya~*; ZQ.496a22.稱數; Zfn.529b8.阿僧祇;

Kj.566c12.阿僧祇; Xz(I).830a-1.無邊; Xz(II).904a12 = Xz(I) ; Sh.645a24.無數; Tib.Pk.205b1 = D.190b7. *grangs med pa*;

阿闍浮

(ā shé fú; EH. ʔa dźja bju > QYS. ʔâ źja bjəu)

probably a transliteration parallel to *ādibhūmi* (“the first [bodhisattva-]stage”; cf. SJW, s.v.)[6]

not found at 《漢語大詞典》 11.940.; cf. T.10, No.283, Dhr.454c1f. 何等爲諸菩薩十法住？第一者，波藍耆兜波(Gv.94.16.*prathamacittotpādika*)菩薩法住。第二者，名阿闍浮(Gv.94.15. *ādikarmika*) 菩薩法住；

Lk.452b2. 須菩提白佛言：“云何阿闍浮菩薩學般若波羅蜜？” (p)

AS.146.3 = R.292.2 = AAA.593.4. ādikarmika~ (“[a bodhisattva] who is only just beginning to stand [in perfect wisdom]” [cf. AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493a27.阿闍浮; not found at Zfn.; Kj.561a5.新發意; Xz(I).820c13.新學; Xz(II).897b10.新學; Sh.635b18.初學; Tib.Pk.174b8 = D.162a2. *las dang po pa*;

Lk.452b10. 阿闍浮菩薩稍入般若波羅蜜中如是。(p)

AS.146.19 = R.293.6 = AAA.594.7. *do.*; ZQ.493b3.阿闍浮; not found at Zfn.; Kj.561a-11.新發意; Xz(I).820c28.新學; Xz(II).897b20.新學; Sh.635c8.初學; Tib.Pk.175b3 = D.162b4. *do.*;

Lk.465c25. 佛語釋提桓因：“一佛境界尚可稱知斤兩。阿闍浮菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福無有科(*v.l.* 稱)限。” (p)

not found at AS.216.4 = R.436.7 = AAA.832.17.; ZQ.501b3 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575a23.; not found at Xz(I).849b9.; not found at Xz(II).914c7.; not found at Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a2 = D.236a3.;

Lk.477b2. 是時曇無竭菩薩説佛身時，四萬八千菩薩即解，得盡信之行；百億菩薩悉得諸陀隣尼法；二百億菩薩得無所罣礙問皆能報；四百億菩薩皆得阿惟越致菩薩；八百(←萬)[7]億菩薩皆得阿闍浮行住法。(p)

not found at AS.; ZQ.507c12.(皆得)阿闍浮住法; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿陀波天

(ā tuó bō tiān; EH. ʔa da pa > QYS. ʔâ dâ puâ)

“*Atapa* Heaven” (阿陀波 is a transliteration of *Atapa* or **Adapa* [< *Atapa*])

Cf. 阿比耶陀天(ā bǐ yé[yē] tuó tiān)

Lk.435a15. 首呵天、波栗多修呵天、…… 阿惟潘天、阿陀波天、須覆(*v.l.* 帝)天、須覆(*v.l.* 帝)祇耨天、阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.2 = R.87.14 = AAA.256.20. *Atapa~*; ZQ.485a13.德純天?; Zfn.517a10.阿陀(首天); Kj.544c13.無熱天; not found at Xz(I).780b8.; not found at Xz(II).876c8.; Sh.600c19.無熱天; Tib.Pk.52b4 = D.49b6. *Mi gdung ba*;

阿惟潘天

(ā wéi pān tiān; EH. ʔa źjwəi phan > QYS. ʔâ jiwi phwan)

---

6 Hikata 1958: : xxxxii seems to have regarded it as a transliteration of *ācārabhūmika, which is not attested in any Sanskrit text, while Nakamura (4c) and Coblin (1983: 246) took it as a transliteration of acapala. Cf. also Nattier 2005: : 332.

7 百(←萬) : Kr , J , FS. 万(s.e. for 百); S(1) , S(2) , S(3) etc. 萬 (= Taisho); Shg , Y , M(1) , M(2) , Q. 百 = ZQ.507c12. Probably, 百 had been copied mistakenly as 万 which was replaced later by 萬.

"*Avṛha*(or *Abṛha*) Heaven" (阿惟潘 is a transliteration of a certain Middle Indic form which corresponds to BHS. *Avṛha*, *Abṛha*, Pā. *Aviha*)
Cf. 阿比耶陀天(ā bǐ yé[yē] tuó tiān)

Lk.435a14. 首呵天、波栗多修呵天、阿波摩修天、修乾天、惟{呵天、波栗惟呵天、阿波修天、惟}[8]于潘天、阿惟潘天、阿陀波天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.2.*Abṛha*~; R.87.14 = AAA.256.20. *Avṛha*~; ZQ.485a13.福德天?; Zfn.517a10.阿比天; Kj.544c13.無廣(*v.l.* 誑)天; not found at Xz(I).780b8.; not found at Xz(II).876c8.; Sh.600c19.無煩天; Tib.Pk.52b4 = D.49b6. *Mi che ba*;

阿惟三佛

(ā wéi sān fó; EH. ʔa źjwəi səm bjət > QYS. ʔâ jiwi sâm bjuət)
"perfect enlightenment; one who has attained perfect enlightenment; perfect comprehension, complete understanding; attains complete enlightenment" (a transliteration of BHS. *abhisambodhi* ["perfect enlightenment; perfect comprehension"], *abhisambuddha* ["one who has attained perfect enlightenment"])
Cf. 阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān pú [bó] ā wéi sān fó)

not found at 《漢語大詞典》 11.934.;

Lk.438a-10. 其般泥洹者，乃從本發意已來，自致阿耨多羅三耶三菩，成至阿惟三佛者，乃至無餘泥洹界而般泥洹者，…… (p)

AS.69.17 = R.136.5 = AAA.327.5. *abhisambuddha*~ ("fully enlightened"); ZQ.486a24.最正覺; Zfn.519c-3.阿惟三佛; not found at Kj.547c18.; not found at Xz(I).790c-1.; Xz(II).880b29.成佛; not found at Sh.608a-6.; Tib.Pk.81b5 = D.76b2. *mngon par rdzogs pa'i sangs rgyas pa*;

Lk.441a16. 人如般若波羅蜜者，便得成至阿惟三佛。(p)

∈ AS.88.22 = R.176.3 = AAA.389.24. (*an*-)*abhisambodhanatā*~ ("[the perfection of wisdom does not actually] undergo the process which leads to enlightenment" [AsP.tr.II 137 = AsP.tr. 56]); not found at ZQ.487c24.; Zfn.522c12 = Lk ; Kj.550b25.(不)可知; Xz(I).799c25.(無)覺知; Xz(II).884a20 = Xz(I) ; Sh.614b28.(無)覺了; Tib.Pk.106b6f. = D.99b3. *mngon par rdzogs par 'tshang* (*mi*) *rgya pa*;

Lk.442c18f. 佛言: "法無作者，故得阿惟三佛。" 須菩提言: "諸法實無作阿惟三佛者？" (p)

∈ AS.96.4f. = R.192.10f. = AAA.420.1f. (*akṛtāḥ sarvadharmās tathāgatenârhatā samyaksambuddhena*) *abhisambuddhāḥ* ... (*sarvadharmā an*-)*abhisambuddhās* (*tathā-gatenâihatā samyaksambuddhena*) ("[The Lord: ' .... For the Tathagata] has fully known [all dharmas as not made.' *Subhūti*: 'Therefore all dharmas have the character of not] having been fully known [by the Tathagata?]" [AsP.tr.II 145 = AsP.tr. 65]); ZQ.488c10.(無作)無上正眞道; Zfn.524b9f. = Lk ; Kj.552a19.得(是)……得(一切法); Xz(I).803a7f. 證覺……證; Xz(II).886a6f. 覺知……覺知; Sh.617a22f. 證得……證; Tib.Pk.116a1f. = D.108a3f. *mngon par rdzogs par sangs rgyas so* ... *mngon par rdzogs par sangs* (*ma*) *rgyas so*;

Lk.442c24. 須菩提白佛言："般若波羅蜜者難了。天中天！" 佛言："如是，無有得阿惟三佛者。" (p)

∈ AS.96.14 =R.193.5 = AAA.421.22. *abhisambudhyate* ("realises, comprehends"); ZQ.488c13.(得)佛; Zfn.524b14 = Lk ; Kj.552a23.知; Xz(I).803a18.知; Xz(II).886a10.知; Sh.617b4.知; Tib.Pk.116a8 = D.108b2. *mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba*;

Lk.444a6. 阿耨多羅三耶三菩，阿惟三佛，是無有法，成阿惟三佛者。(p)

AS.101.24f. = R.204.3f. = AAA.442.23f. (*anuttarāṃ samyaksambodhim*) *abhisamboddhu-*

8 {呵天、波栗惟呵天、阿波修天、惟} : a dittography.

(*kāmo na ca kaṃcid dharmaṃ*) *abhisambudhyate*; ZQ.489a28.作(無上正眞道)平等正覺; not found at Zfn.; Kj.553a19.得(阿耨多羅藐三菩提，亦無所得); Xz(I).804c21.(雖)證(菩提而無所)證; Xz(II).887a18 = Xz(I) ; Sh.619b4.證得(阿耨多羅三藐三菩提果，亦無法可)證; Tib.Pk.122a8f. = D.113b7. (*gang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*) *mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar* (*'tshal yang chos gang yang*) *mngon par rdzogs par 'tshang* (*mi*) *rgya ba*;

Lk.450b4. 是相者甚深。怛薩阿竭從是成阿惟三佛。(p)

∈ AS.136.1 = R.274.4f. = AAA.563.4. gambhīrāṇi bhagavann imāni lakṣaṇāni tathāgatenâbhisambuddhāni ("Deep, O Lord, are these marks which the Tathagata has fully known." [AsP.tr.II 178 = AsP.tr. 99]); ZQ.492a12.是想(= 相)甚深; not found at Zfn.; Kj.558c10.如來所説諸相甚深; Xz(I).817a25.如來所覺如是諸相，極爲甚深，難見，難覺; Xz(II).894c17 = Xz(I) ; Sh.631c28.是相甚深。如來得是相故，成等正覺; Tib.Pk.163b3 = D.151b6. mtshan nyid zab mo 'di dag de bzhin gshegs pas mdon par rdzogs par sangs rgyas so;

阿惟顔

(ā wéi yán; EH. ʔa źjwəi ngran > QYS. ʔâ jiwi ngan)

Probably a transliteration parallel to BHS. *abhiṣeka*, the name of the tenth bodhisattva-stage, whose attribute is ekajātipratibaddha ("bound to one more birth only")[9]; for 顔, corresponding to *ṣek(a)*, cf. 曼殊顔(màn shū yán; *mañjūṣaka*)

Lk.465c21. 釋提桓因問佛言："新發意菩薩勸人助其歡喜(←欣)[10]，得何等福？隨次第上菩薩勸人助其歡喜(←欣)，得何等福？乃至阿惟越致，上至阿惟顔，勸人助其歡喜(←欣)，得何等福？" (p)

≠AS. 215.22 = R.435.11 = AAA.831.12. ekajātipratibaddha~ ("those who are bound to one more birth only" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b1.一生補處; not found at Zfn.; Kj.575a20 = ZQ ; Xz(I).849a29.一生所繫(菩薩); Xz(II).914c3 = Xz(I) ; Sh.660b7 = ZQ ; Tib.Pk.254b3 = D.235b5. *skye ba gcig gis thogs pa*;

Lk.466a3. 佛語釋提桓因："阿僧祇佛刹所有境界虚空，持一斛、半斛、一斗、半斗、一升、半升，尚可量空，知幾所。阿惟顔菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可極。" (p)

AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.-; not found at ZQ.501b7.; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; not found at Xz(I).849b13.; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

阿惟越致

(ā wéi yuè zhì; EH. ʔa źjwəi γjwat trjiəi- > QYS. ʔâ jiwi jwɒt ṭi-)

(1) a transliteration of Skt. *avivarti*(*ka*) ("non-retrogressing, [concerning the state of bodhisattvas, who are firmly set on the path to enlightenment,] not liable to go back to a lower stage"

Cf. 阿鞞跋致(ā pí bá zhì), 不退(bù tuì)

not found at 《漢語大詞典》 11.934.;

Lk.426a4. 菩薩從是中已得阿惟越致擧(←學)[11]字，終不復失般若波羅蜜。(p)

AS.3.30 = R.6.10f. = AAA.41.8f. avinivartanīyo ('nuttarāyāḥ saṃyaksambodher) ("incapable of turning away [from full enlightenment]" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a5.(無上正眞之道)不退轉; Zfn.508c25 = Lk ; not found at Kj.537b20.; Xz(I).763c29.不退轉; Xz(II).866a22 = Xz(I) ; Sh.587b25 = Xz(I) ; Tib.Pk.3b6 = D.3b2. *phyir mi ldog pa*;

9 Cf. Hikata 1958: : xxxxii; Fronsdal 1998: : 235, n.17; Harrison 2000: : 176.

10 喜(←欣) : from here on, where Kr reads 欣, other editions, incl. FS , read 喜 instead.

11 擧(←學)字 : Kg. 擧字; S(3) . 學空(l.c.); other editions read 學字(s.e.). Cf. Zfn.508c25. (署得阿惟越致)擧名.

Lk.426a17. 作是説般若波羅蜜。菩薩聞是，心不懈倦，不難，不恐，不畏，以入阿惟越致中，悉了知，不可復退。(p)

AS.4.25 = R.8.3 = AAA.46.5. avinivartanīya~ bodhisattva-bhūmi~ (“the irreversible stage of a Bodhisattva” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a22. 不退轉; Zfn.509a7.(應)阿惟越致; Kj.537c3.不退轉地; Xz(I).764a28.菩薩不退轉地; Xz(II).866b10.不退轉地; Sh.587c26.(住)菩薩地而不退轉; Tib.Pk.4b7 = D.4b1. *phyir mi ldog pa'i byang chub sems dpa'i sa*;

Lk.426c21. 持佛威神須菩提説是語：“菩薩皆得阿惟越致字，前過去佛時：‘得作佛’。隨三昧，亦不見三昧，……” (p)

≠ AS.7.14f. = R.13.12f. = AAA.60.22f. vyākṛto ... anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau (“has been predicted to attain unsurpassed, perfect enlightenment”); ps-ZQ.480a7. 受拜(於往昔如來至眞等正佛者); Zfn.509c9f. 受決。(前過去怛薩阿竭)自致阿耨多羅三耶三菩時，“得成至佛”; Kj.538b4f. 已(從諸佛)得受阿耨多羅三藐三菩提記; Xz(I).765b 12f. 已…授記; Xz(II).867b15f. 已(爲過去如來應正等覺)授與無上正等菩提不退轉記; Sh.589a5f. 已(從先佛)得授阿耨多羅三藐三菩提記; Tib.Pk.8a6f. = D.7b6. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan pa lags so*;

Lk.430a17. 須菩提報言：“從是法中出阿惟越致菩薩。是爲般若波羅蜜相。如是諸弟子聞法，悉具足，疾成阿羅漢。” (p)

AS.20.30 = R.40.18 = AAA.162.2. *avinivartanīya~* (“irreversible”); ZQ.483a12.不退轉; Zfn.512c13 = Lk ; Kj.540c21.阿毘跋致; Xz(I).771a19.不退轉; Xz(II).871a18.不退轉; Sh.593b13.不退轉; Tib.Pk.24b3 = D.23b2. *phyir mi ldog pa*;

Lk.438b12. 當爲阿惟越致菩薩、摩訶薩説之。(p)

AS.71.4 = R.139.15 =AAA.336.1. *do.*; ZQ.486b10.不退轉; Zfn.520a19.-.(!); Kj.548a10.阿毘跋致; Xz(I).791b28.不退轉; Xz(II).880c27.不退轉; Sh.608c16.住不退轉; Tib.Pk.83b7 = D.78b1. *do.*;

Lk.455a7. 菩薩聞是言，其心動轉者，不從過去佛受決，未上菩薩擧中，未在阿惟越致地。(p)

AS.164.1 = R.329.1 = AAA.675.4. avinivartanīya-dhātu (“[He does not stand firmly in] the element of irreversibility.” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a14.不退轉地; Zfn.527b9.阿惟越致其界[12]; Kj.564b29.必定菩薩; not found at Xz(I).826c26.; not found at Xz(II).901b19.; Sh.642a10.不退轉性; Tib.Pk.195b2 = D.181b6. phyir mi ldog pa'i khams;

Lk.464b14. 未得阿惟越致菩薩與阿惟越致菩薩共諍，罵詈阿惟越致菩薩。(p)

AS.208.6 = R.420.13 = AAA.812.23. bodhisattvo mahāsattvo 'vyākṛto (←vyākṛto) vyākṛtena (←'vyākṛto) bodhisattvena mahāsattvena (“A bodhisattva, who has not been predicted [to attain supreme enlightenment, fights] with another bodhisattva who has been predicted” [cf. AsP.tr.II 247 = AsP.tr. 170]); ZQ.500b23.未得不退轉闍士與不退轉(諍); not found at Zfn.; Kj.573c8.不(*v.l.* 未)得受記菩薩(瞋恨)受記者; Xz(I).845b10.菩薩、摩訶薩未得無上正等菩提不退轉記，於得無上正等菩提不退轉記諸菩薩、摩訶薩; Xz(II).913a11 ≒ Xz(I) ; Sh.657c29.未得授記菩薩於餘已得授記菩薩(起瞋恨心); Tib.Pk.246a7 = D.228a6. *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po lung ma bstan pa gang byang chub sems dpa sems dpa' chen po lung bstan pa dang*;

Lk.475c26. 其國中悉震動。是時數千巨億萬人悉得無央數經法，不可復計菩薩皆得阿惟越致。(p)

AS.255.12 = R.517.2 = AAA.977.21.-; ZQ.506c18.不退轉; not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c1.; not found at Tib.Pk.304b7 = D.279a6.;

Lk.477b1. 是時曇無竭菩薩説佛身時，四萬八千菩薩即解，得盡信之行；百億菩薩悉得諸陀隣尼法；二百億菩薩得無所罣礙問皆能報；四百億菩薩皆得阿惟越致菩薩；八百(←萬)[13]億菩薩皆得阿闍浮行住法。(p)

---

12 阿惟越致其界：其 is s.e. for 菩薩? 菩薩 is often abbreviated as “++ ++” in manuscripts. This peculiar expression is found also in Zfn.532b18.

13 百(←萬) : Kr , J , FS. 万(s.e. for 百); S(1) , S(2) , S(3) etc. 萬 (= Taisho); Shg , Y , M(1) , M(2) , Q. 百 =

not found at AS.; ZQ.507c11.不退轉; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

阿惟越致

(ā wéi yuè zhì)

(2) "an irreversible bodhisattva"

Lk.454b-5. 阿惟越致終不形相沙門、婆羅門面類，不祠祀、跪拜天，不持華香施於天，亦不教他人爲。(p)

AS.161.13 = R.323.18 = AAA.666.27. *avinivartanīya~ bodhisattva~ mahāsattva~*; not found at ZQ.494c7.; Zfn.526c11.阿惟越致菩薩、摩訶薩; Kj.564a9.阿惟越致菩薩; Xz(I).826a6.不退轉菩薩、摩訶薩; Xz(II).900c25.菩薩; Sh.641a-5 = Xz(I) ; Tib.Pk.192b7 = D.179a5. *phyir mi ldog pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

Lk.454c3. 阿惟越致心學諸法，<令?>皆安隱，爲世間人説經。(p)

AS.162.11 = R.325.14f. =AAA.669.14. *do.*; not found at ZQ.494c15.; Zfn.526c25.阿惟越致菩薩、摩訶薩; Kj.564a22.- (*v.l.* 阿惟越致菩薩); Xz(I).826a24.不退轉菩薩、摩訶薩; Xz(II).901a3.菩薩; Sh.641b19 = Xz(I) ; Tib.Pk.193b4 =D.180a3. *do.*;

Lk.454c5. 阿惟越致聞説深經時，終不疑，不言，不信，亦不恐懼。(p)

AS.162.17 = R..326.2 = AAA.669.26. *do.*; ZQ.494c18.大士; Zfn.526c29.阿惟越致菩薩、摩訶薩; Kj.564a25.阿惟越致菩薩; Xz(I).826b2.不退轉菩薩、摩訶薩; Xz(II).901a8.菩薩; Sh.641b25 = Xz(I) ; Tib.Pk.193b7 = D.180a5. *do.*;

Lk.454c26. 若("you")當受疾悔之，言："我非阿惟越致。" (p)

AS.163.20 = R.328.6 = AAA.674.7.-; ZQ.495a6.不退轉; Zfn.527a25.阿惟越致; not found at Kj.564b19.; not found at Xz(I).826c9.; not found at Xz(II).901b5.; not found at Sh.641c27.; not found at Tib.Pk.195a1 = D.181a7.;

Lk.460c21. 亡是比，失是相，反用是字故，自意念："我是阿惟越致，" 便輕餘菩薩。(p)

AS.193.16 = R.390.1 = AAA.777.10.-; not found at ZQ.498c14.; not found at Zfn.534a4.; not found at Kj.570c14.; not found at Xz(I).838a19.; not found at Xz(II).909b24.; not found at Sh.652c19.; not found at Tib.Pk.229a6 = D.213a4.;

阿須倫

(ā xū lún; EH. ʔa sjou ljwən > QYS. ʔâ sju ljwen)

"*Asura*" (probably a partial transliteration of Skt. *asurāṇām*, the genitive plural of *asura*)

not found at 《漢語大詞典》 11.936.; Krsh(1998)., 1;

Lk.433b16. 阿須倫心中作是生念："欲與忉利天共鬪。" (p)

AS.36.26 = R.72.19 = AAA.232.23. *asurāṇām*; ZQ.484b12.質諒神; Zfn.515c10.阿須倫; Kj.543b23.阿修羅; Xz(I).777b29.阿素洛; Xz.(I I).874c27. 阿素洛; Sh.598b15.阿修羅; Tib.Pk.44a1 = D.41b4. *lha ma yin rnams*;

Lk.434c28; (AS.44.9 = R.88.2 = AAA.257.15. *asura~*; ZQ.485a8.質諒神; Zfn.516c28.阿須倫; Kj.544c21.阿修羅; not found at Xz[I].780b15.; not found at Xz[II].876c14.; Sh.600c25.阿修羅; Tib.Pk.52b8 = D.50a3. *lha ma yin*;)

Lk.438c12; (AS.73.13 = R.144.5 = AAA.343.26. *do.*; not found at ZQ.486c1.; Zfn.520b18.阿須倫; Kj.548b6.阿修羅; Xz[I].793b26. 阿素洛; not found at Xz[II].881b8.; Sh.609c1.阿修羅; Tib.Pk.87a1 = D.81a3. *do.*;)

Lk.470a27. 菩薩爲諸天、阿須倫、龍、鬼神、甄陀羅、摩睺勒、人及非人，作不可計之覆護。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; not found at ZQ.503b19.(衆生); not found

ZQ.507c12. Probably 百 had been mistakenly copied as 万 which was later replaced with 萬.

at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

Lk.475b16. 般若波羅蜜者，……亦入於星宿，亦入於阿須倫，亦入於龍，亦入於鬼神，亦入於揵陀羅，…… (p)

AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.-; ZQ.506b25.質諒神; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.478b12. 佛説經已，諸弟子、諸菩薩、諸天、諸阿須倫、諸龍、鬼神、諸人民皆大歡欣，爲佛作禮而去。(p)

AS.261.6 = R.529.12 = AAA.991.7. *-asura-*; ZQ.508b11.質諒神; not found at Zfn.; Kj.586c5.阿修羅; Xz(I).865a25.阿素洛; not found at Xz(II).920b15.; Sh.676c12.阿修羅; Tib.Pk.311b7 = D.285b7. *lha ma yin*;

哀

(āi)

"pity, compassion, empathy; has compassion for" (a translation of Skt. *karuṇā* ["pity, compassion"] and its denominative karuṇāya*te* ["has compassion for"])

《漢語大詞典》3.334b(2)(詩經 etc.);

Lk.439b8. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

AS.79.9 =R.155.16 =AAA.361.5. *catur~ apramāṇa~* ("the four Unlimited" [AsP.tr.II 131 = AsP.tr. 50]); ZQ.487a8.四等心; Zfn.521a10.慈、哀、等、護心; Kj.549a7.慈、悲、喜、捨心; Xz(I).795b24.四無量; Xz(II).882b11.四無量; Sh.611a16.四無量行; Tib.Pk.94a3 =D.87b7. *tshad med pa bzhi*;

Lk.461c18. (The true *bodhisattva-mahāsattva*s)是彼壞菩薩輩所在彼處，常當持慈心向，常當哀之，令安隱，愍傷之，慈念之。常當自護，自念："使我無得生是惡心。……" (p)

AS.196.9 = R.395.12 =AAA.784.3. karuṇāyamāna~ ("has compassion for"); ZQ.499b4.哀念; Zfn.534c16.哀(愍); Kj.571b12.悲; Xz(I).839b10.悲; Xz(II).910a17.悲; Sh.653c17.大悲心; Tib.Pk.232b3 = D.216a3. *snying rje'i yid*;

Lk.476a8. 薩陀波倫菩薩……白曇無竭菩薩言："願持身自上。及五百女人、五百乘車珍寶以上大師。哀我曹輩，願當受之。當使我曹得功德。" (p)

not found at AS.256.20 = R.519.17 = AAA.980.6.; ZQ.506c24.(師)哀(我等，願受之); not found at Zfn.; not found at Kj.585b3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a11.(菩薩大士願垂納受); not found at Tib.Pk.306a7 = D.280b4.;

愛惜

(ài xī)

"cherishes, treasures"

《漢語大詞典》7.635a(漢代);

Lk.473b19. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。" (p)

not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b16 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; Tib.Pk.300b8 = not found at D.275b7.;

愛欲

(ài yù)

(1) “love and lust; desire; greed”
《漢語大詞典》7.635a(六祖壇經); 《大漢和辞典》4.1130a(無量壽經); Krsh(1998)., 2, Krsh(2001)., 6, Chen Wenjie 2002a : 20(道行般若經 etc.);

Lk.438b23. 是菩薩、摩訶薩於諸佛所，破壞衆惡，而斷愛欲，等行如一，降伏魔事，… (p)

not found at AS.71.23 = R.141.2 = AAA.339.19.; not found at ZQ.486b18.; Zfn.520a29.愛欲; not found at Kj.548a19.; not found at Xz(I).791c18.; not found at Xz(II).881a16.; not found at Sh.609a3.; not found at Tib.Pk.84b5 = D.79a5.;

Lk.449a19. 其有愛欲心者，知是爲愛欲心。(p)

AS.128.27 = R.260.14 =AAA.544.13. sa-rāga~ citta~ (“greedy thoughts” [AsP.tr.II 174 = AsP.tr. 95]); ZQ.491b16.愛欲心; not found at Zfn.; Kj.557c23.染心; Xz(I).815b2.貪心; Xz(II).893b18.貪心; Sh.629b23.貪心; Tib.Pk.154a3 = D.143a7. sems ’dod chags dang bcas pa;

Lk.470b22. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脫、三昧、定，入禪具足；悉脫愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b28.欲; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.473c28. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 脫諸魔中不恐懼三昧、脫於愛欲之本三昧、脫出格戰離患三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c4.(脫於)愛欲(之本定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.475a23. 前於愛欲中相娛樂，計之無所有。般若波羅蜜計之亦無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b15.欲; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

愛欲

(ài yù)
(2) “(the realm of) desire”
Cf. 愛欲天子(ài yù tiān zǐ), 欲天(yù tiān)

Lk.467a16. 若干百千愛欲諸天作是念：“當爲十方人發意爲菩薩道者作禮。……” (p)

AS.220.6 = R.444.9 = AAA.845.15. kāmāvacara~ devaputra- (“gods of the realm of sense-desire” [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.501c27.愛欲天; not found at Zfn.; Kj.576a21.欲界(諸)天子; Xz(I).851a25.欲界天子; Xz(II).915c14 = Xz(I) ; Sh.662a10.欲界(千)天子; Tib.Pk.259b7 = D.240b1. *’dod pa na spyod pa’i lha’i bu*;

愛欲天子

(ài yù tiān zǐ)
“a god of the realm of desire”
Cf. 欲天(yù tiān), 天子(tiān zǐ), 梵天子(fàn tiān zǐ)

not found at 《漢語大詞典》 7.635.;

Lk.451a29. 愛欲天子、梵天子俱白佛言：“天中天！般若波羅蜜甚深難了。……” (p)

AS.140.26 = R.282.16 = AAA.579.1. *kāmāvacarā ... devaputrā* (“the gods of the realm of sense-desire” [AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c3.愛欲天子; not found at Zfn.; Kj.559c18.欲(、色)界諸天子; Xz(I).819a21.欲界…天子; Xz(II).896b10.欲界…天子; Sh.633b26 = Kj ; Tib.Pk.169b4 =D.157a5. *’dod pa na spyod pa ... ’i lha’i bu rnams*;

Lk.451b6; (AS.140.31f. = R.283.6 = AAA.579.24. *do.*; ZQ.492c7.諸天子; not found at Zfn.; Kj.559c24.諸天子; Xz[I].819a29. 諸天子; Xz[II].896b17. 諸天子; Sh.633c5.諸天子; Tib.Pk.169b8 = D.157b1. do.;)

安諦

(ān dì)

"(manner of behaviour) composedly, serenely"

Cf. 安詳(ān xiáng)

《漢語大詞典》3.1330a(漢代);

Lk.454c7. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 行步出入心安諦，無亂。時徐擧足蹈地，安隱顧視。(p)

AS.162.20f. = R.326.7 = AAA.670.22. upasthita-smṛti~ ("one whose mindfulness is fixed; mindful" [cf. AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c20.安諦; Zfn.527a3.徐(行)安(步); Kj.564a27.常一其心; Xz(I).826b6.安住正念、正知; Xz(II).901a11 =Xz(I) ; Sh.641b28. 諸根調寂(?); Tib.Pk.194a1 = D.180a7. dran pa nye bar gzhag cing;

安稍

(ān shāo)

"gradually"(?)

not found at 《漢語大詞典》 3.1326.; not found at 《大漢和辞典》 3.916.;

Lk.456b4. 色、痛痒、思想、生死、識安([= *v.l.*]←妄)稍(←消)去，便爲泥洹。(p)

AS.170.23 = R.342.14 = AAA.698.12. *sūkṣmeṇôpāyena* ("by means of a subtle device" [cf. AsP.tr.II 209 = AsP.tr. 130]); ZQ.496a3.安稍; Zfn.529a2.微妙色之稍; Kj.566a15.以微妙方便; Xz(I).829b2.微妙方便; Xz(II).903b4 = Xz(I) ; Sh.644b8 = Kj ; Tib.Pk.203a2 = D.188b4. *thabs zhib mos*;

安詳

(ān xiáng)

"(manner of behaviour) composedly, serenely"

Cf. 安諦(ān dì)

《漢語大詞典》3.1327b(漢代);

Lk.477a5. 王在衆人中坐[14]、起、行、步，皆安詳[15]。人有見者，莫不恭敬作禮者。(p)

not found at AS.; ZQ.507b23.安諦; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

14 坐 : Kr , J , FS , Shg. 坐 (= ZQ.507b23); S(1) , S(2) , S(3) etc.-.

15 安詳 : Kr , FS. 安詳; J. 安庠; S(1) , S(2) , S(3) , Shg. etc. 安諦 (= ZQ.507b23).

B

八大泥犁

(bā dà ní lí)

“the eight great *niraya*s (hells)”

Cf. 泥犁(ní lí), 摩訶泥犁(mó hē ní lí), 大泥犁(dà ní lí)

not found at 《漢語大詞典》 2.2.; not found at 《大漢和辞典》 2.15.;

Lk.454c22. 弊魔來到是菩薩所，便於邊化作八大([= S[2], S[3] etc.] ← 大八[= Kr, J, S[1], Shg, FS])泥犁(S[1], Shg. 黎)，其一泥犁(S[1], Shg. 黎)中有若干千百千菩薩化作。(p)

AS.163.16 = R.327.22 = AAA.673.26. *aṣṭa~ mahāniraya~* (“the eight great hells” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a4.八大地獄; Zfn.527a21.八大泥犁; Kj.564b16.八大地獄; Xz(I).826c4 = Kj ; Xz(II).901b2 = Kj ; Sh.641c22 = Kj ; Tib.Pk.194b7 = D.181a5. *sems can dmyal ba chen po brgyad*;

八道

(bā dào)

“the eightfold (right) path” (a translation of BHS. *aṣṭāṅga mārga*)

not found at 《漢語大詞典》 2.18.; Nakamura 1104d;

Lk.475b27. 般若波羅蜜者，……亦入於泥洹，亦入於四意止，亦入於四意斷，亦入於五根，亦入於五力，亦入於七覺意，亦入於八道，亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，…… (p)

AS.259.16 =R.526.2 = AAA.986.19.-; ZQ.506c1.八道行; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

八惡處

(bā è chù)

“the eight evil states of existence” (= BHS. *aṣṭa akṣaṇāni*, the eight inopportune births, viz: [at a time when a Buddha is living] one is born [1] in a hell, [2] as an animal, [3] as a preta, [4] as one of the ‘long-lived gods’, [5] in border countries or barbarian regions, [6] with perverted, heretical mentality, [7] dull, stupid, incapable of distinguishing the gospel from what is inconsistent with it; or [8] he is born capable of profiting from the gospel but at a time when no Buddha exists to teach it. [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *akṣaṇa*]; cf. also Nakamura 1104d. 八難)

not found at 《漢語大詞典》 2.18.;

Lk.476c20. 賢者！欲知：佛身因緣所生。用世間人欲得見佛故。其人前世有功德，其人遠離八惡處生，其人黠慧信於佛。(p)

not found at AS.; ZQ.507b17.八惡處; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

八十種好

(bā shí zhǒng hǎo)

“the eighty beautiful features (of a buddha)”

Cf. 好(hǎo)(1), 相好(xiàng hǎo)

《漢語大詞典》2.1a(大乘義章); Krsh(1998)., 8, Krsh(2001)., 393(ps-L), 412(STF);

Lk.471a20. 時便聞虛空中有聲言：“…… 汝聞是法，若行，若守，佛所有功德汝悉當得之，得佛三十二相、八十種好。汝悉當得之。汝悉當持經法教十方天下人。” (p)

not found at AS.238.8 = R.481.11 = AAA.927.14.; ZQ.504a13.八十種好; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-2.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b2.; not found at Tib.Pk.283b8 = D.261a7.;

Lk.472a22. 我曹本爲菩薩時，用精進故，得聞般若波羅蜜，便成就得薩芸若。亦復當得三十二相、八十種好、十種力、四無所畏、四事不護、十八事不共。我曹爾時亦復得是三昧。(p)

AS.243.20 = R.492.18f. = AAA.942.21. aśīti~ anuvyañjanāni (“the eighty accessory marks” [AsP.tr.II 283 = AsP.tr. 207]); ZQ.504c8.八十好(*v.l.* 八十種好); not found at Zfn.; not found at Kj.581c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670b18.八十種隨形好; Tib.Pk.290b7 = D.267a7. *dpe byad bzang po brgyad cu*;

Lk.472c10. 我聞者，當行守之，當用疾得佛。我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脫十方天下人。(p)

AS.246.15 = R.499.3 = AAA.948.9. *do.*; ZQ.505a10.<八十種好>(= J; Kr, S[2] etc.-[s.e]); not found at Zfn.; not found at Kj.582c1.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b23. 八十種隨形好; Tib.Pk.294a8f. = D.270a6f. *do.*;

八味水

(bā wèi shuǐ)

“water endowed with the eight kinds of savours”

not found at 《漢語大詞典》 2.7.;

Lk.457c29. 菩薩至無水漿中時，心不畏怖。自念言：“…… 願我後得阿惟三佛時，使我剎中皆有水漿，令我剎中人悉得薩芸若八味水。” (p)

AS.179.21 = R.363.5 = AAA.741.7. *aṣṭāṅgopetapānīya-* (“water endowed with the eight kinds of savours”); ZQ.497a9.八味 (*v.l.* 八味水); Zfn.530c29.八味之水; Kj.568a20.八功德水; Xz(I).833a18 = Kj ; Xz(II).906b10 = Kj ; Sh.648a10 = Kj ; Tib.Pk.214a3 = D.199a1. *yan lag brgyad dang ldan pa'i chu*;

白銀

(bái yín)

“silver”

《漢語大詞典》8.205a(唐代); Krsh(1998)., 9, Krsh(2001)., 10, Chen Wenjie 2002a : 20(道行般若經 etc.);

Lk.472a2. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉璃座、水精座。(p)

AS.241.24 = R.488.19. *rūpya-* (“silver”); not found at AAA.935.11.(misp.); ZQ.504b24.白銀; not found at Zfn.; Kj.581b3.白銀; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c9.白銀; Tib.Pk.288a4 =D.265a2. *dngul*;

百味

(bǎi wèi)

“a hundred flavours”

《漢語大詞典》8.230b(曹植);

Lk.447b15. 譬若男子大飢，得百味之食，不肯食之，更食六十味之食。(p)

AS.118.7 = R.239.1f. = AAA.509.12. śatarasa~ bhojana~ (R. *satarasa* is s.e.) (“food of a hundred flavours”); ZQ.490c16.百味飯; not found at Zfn.; Kj.556b11.百味食; Xz(I).811a26 = Kj ; Xz(II).891b18.百味美食; Sh.626a6.百味精妙飲食; Tib.Pk.141b8 =

D.132a1. kha zas ro brgya pa;

敗

(bài)

meaning?

Lk.463a11. “敗(*read* 頗?)色行？”“不。須菩提！”“敗(*read* 頗?)痛痒、思想、生死、識行?” “不。須菩提！”(p)

not found at AS.201.32 = R.407.7 = AAA.798.3.; not found at ZQ.500a3.; not found at Zfn.536a1.; not found at Kj.572b24.; not found at Xz(I).841c-2.; not found at Xz(II).911c2.; not found at Sh.656a5.; not found at Tib.Pk.239b2 = D.222a4.;

般泥洹

(bān ní[niè] huán; EH. pan niəi γwan > QYS. puân niei[niei-] γuân)

“enters complete extinction; brings to complete extinction” (a transliteration of Skt. *parinirvāṇa* or its Middle Indic form *parinibbāṇa* or *parinivvāṇa*)

Cf. 般泥曰(bān ní[niè] yuē), 泥洹(ní[niè] huán)

《漢語大詞典》9.4a(世説新語); 《大漢和辞典》9.485d(北涼録);

① “enters complete extinction”

Lk.426b17. 是故菩薩般若波羅蜜亦不受色，痛痒、思想、生死、識亦不受，亦不中道般泥洹，悉具十種力、四無所畏、佛十八事。(p)

AS.5.20 = R.9.15 =AAA.52.15. *parinirvāti* (“enters complete extinction”); ps-ZQ. 479b20. 滅度; Zfn.509a29.般泥洹; Kj.537c27.般涅槃; Xz(I).764c10.般涅槃; Xz(II).866c21.入般涅槃; Sh.588a26.取證涅盤; Tib.Pk.6a3 = D.5b3. *yongs su mya ngan las* (*mi*) *’da’ ba*;

Lk.427c5. 菩薩、摩訶薩心念如是：“我當度不可計、阿僧祇人，悉令般泥洹。”(p)

AS.10.25f. = R.20.17f. = AAA.87.14f. *parinirvāpayitavya~ ... parinirvāpayitavya~* (“to be brought to complete extinction”); ps-ZQ.480c22. 當滅度; Zfn.510b24f. 當度……令般泥洹; Kj.538c29.應度; Xz(I).766c12f. 應度脱……入無餘依般涅槃界; Xz(II).868b15f. = Xz(I) ; Sh.590a14f. 應度……令至涅盤; Tib.Pk.12a5 = D.11b5f. *yongs su mya ngan las bzla bar bya ... yongs su mya ngan las bzlas pa*;

Lk.427c6. 如是悉般泥洹。是法無不般泥洹一人也。何以故？本無故。(p)

AS.10.27 = R.b20.19 = AAA.88.7. *parinirvāpayati* (“brings to complete extinction”); ps-ZQ.480c23. 得泥洹; Zfn.510b25 = Lk ; Kj.539a1.度; Xz(I).766c13f. 度……入無餘依般涅槃界; not found at Xz(II).868b17.; Sh.590a15.度; Tib.Pk.12a6 = D.11b6. *yongs su mya ngan las zlo bar byed*;

Lk.427c11. 菩薩、摩訶薩度不可計阿僧祇人，悉令般泥洹，無不般泥洹一人也。(p)

AS.11.1 = R.21.8 = AAA.89.20. *do.*; ps-ZQ.480c27. 度; Zfn.510b29.度(不可計阿僧祇人，賜)般泥洹; Kj.539a5.度; Xz(I).766c19f. 度……入無餘依般涅槃界; Xz(II).868b21f. 度脱……入無餘依般涅槃界; Sh.590a21f. 度……令至涅盤; Tib.Pk.12b2 = D.12a2f. *yongs su mya ngan las zlo bar byed*;

Lk.429c2; (AS.18.28 = R.36.15 = AAA.143.2. *parinirvāsyati* [“will enter complete extinction”]; ZQ.482c5.滅度; Zfn.512a28.般泥洹; Kj.540b15.滅度; Xz[I].770b3. 滅度; Xz[II].870c6. 滅度; Sh.592c8.涅盤[*v.l.* 槃]; Tib.Pk.22a4 = D.21a4. *yongs su mya ngan las ’da’*;)

Lk.436a23. 至怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛般泥洹去，舍利供養如故。(p)

AS.50.11 = R.98.17 = AAA.276.23. *parinirvṛta~* (“entered complete extinction”); ZQ.485c3. 滅度; Zfn.518a4.般泥洹; Kj.545c5.滅; Xz(I).782b27.涅槃; Xz(II).878b13.涅槃; Sh.602b25.般涅盤(*v.l.* 槃); Tib.Pk.58b5 = D.55b3. *yongs su mya ngan las ’das par gyur*;

Lk.438a-9. 其般泥洹者，乃從本發意已來，自致阿耨多羅三耶三菩，成至阿惟三佛者，乃至無餘泥洹界而般泥洹者，…… (p)

AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.6. *parinirvṛta~*; not found at ZQ.486a25.; Zfn.519c-2 = Lk ;

not found at Kj.547c18.; not found at Xz(I).791a1.; Xz(II).880b29.入般涅槃; not found at Sh.608a-5.; Tib.Pk.81b5f. = D.76b3. *yongs su mya ngan las 'das pa*;

Lk.458a27. 是優婆夷後當作金華佛，度不可計阿羅漢，令般泥洹。(p)

not found at AS.181.20 = R.367.12 = AAA.746.15.; ZQ.497b4.(令)三毒盡; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b25.; not found at Xz(I).833c20.; not found at Xz(II).906c24.; not found at Sh.648c14.; not found at Tib.Pk.216a8 = D.201a5.;

Lk.476b17. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。(p)

not found at AS.; ZQ.507a23.滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476b23. 所以作佛像者，但欲使人得其福耳。不用一事成佛像，亦不用二事成。有金，有黠人，若有見佛時人。佛般泥洹後，念佛故，作像，欲使世間人供養得其福。(p)

not found at AS.; ZQ.507a28.滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a6. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; ZQ.508a14.滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a18. 日日教乃爾所人，如是一劫若百劫，悉爲説經，令般泥洹。雖爾，汝尚(←常)不具足承事我。汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。(p)

not found at AS.; ZQ.508a23.(令)得滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

② "brings to complete extinction"

Lk.452c17. 菩薩爲謙苦。是爲摩訶僧那僧涅，爲般泥洹不可計阿僧祇人。(p)

AS.149.29 = R.300.7 = AAA.607.6. *parinirvāpayiṣyāmi* ("I shall lead to Nirvana." [AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110]); not found at ZQ.493b28.; not found at Zfn.; Kj.561c27.滅度; Xz(I).822a28.我當度脱……令入涅槃; Xz(II).898b1.欲度……令入涅槃; Sh.637a-2.令(衆生)得大涅盤; Tib.Pk.180a1 = D.167a1. *yongs su mya ngan las bzla'o*;

般泥洹曰

(bān ní[niè] huán yuē)

=> 般泥曰(bān ní[niè] yuē)

般泥曰

(bān ní[niè] yuē; EH. pan niəi γjwat > QYS. puân niei[niei-] jwɒt)

a transliteration of Skt. *parinirvṛta* ("entered complete extinction") or its Middle Indic form *parinivvuta* or Gā. *pariṇivuda*

Cf. 般泥洹(bān ní[niè] huán)

not found at 《漢語大詞典》 9.4.; Krsh(1998)., 10;

Lk.438b25. 從阿僧祇刹土諸佛般泥曰(← 般泥洹曰)[16]者，於其中所作功德福，於諸聲聞中復作功德，都計之，合之，勸助爲尊。(p)

AS.71.27 = R.141.8 = AAA.339.26. *parinirvṛta*~ ("entered complete extinction"); ZQ.486b20.滅訖; Zfn.520b2.般泥曰; Kj.548a20.滅度; Xz(I).791c22.般涅槃; Xz(II).881a19.入般涅槃; Sh.609a7.入涅槃; Tib.Pk.84b7 = D.79a6. *yongs su mya ngan las 'das par gyur pa*;

般若波羅蜜

16 般泥曰(← 般泥洹曰) : Kr , J , FS , Shg , Kg. 般泥洹曰 (s.e.); S(1) , S(2) , S(3) etc. 般泥洹.

(bān[bō] ruò[rÏ] bō luó mì; EH. pan nja: pa la mjiət > QYS. puân ńźja: puâ lâ mjiet[4])
a transliteration of Gā. *prañaparamida* (< Skt. *prajñāpāramitā*, “perfection of wisdom”)
Cf. 智慧般若波羅蜜(zhì huì bān[bō] ruò[rÏ] bō luó mì)
not found at 《漢語大詞典》 9.3.; Krsh(2001)., 24;

Lk.425c8. 佛告須菩提：“今日菩薩大會。用(←因)諸菩薩故，說般若波羅蜜！菩薩當是學成。”(p)
AS.2.2 = R.3.19 =AAA.22.9. prajñāpāramitā; ps-ZQ.478b-3. 明度無極; Zfn.508b-4 = Lk ; Kj.537b1 = Lk ; Xz(I).763b12.般若波羅蜜多; Xz(II).865c11 = Xz(I) ; Sh.587a14 = Xz(I) ; Tib.Pk.2a3 = D.2a1. *shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

etc. etc.

般若波羅蜜法

(bān[bō] ruò[rÏ] bō luó mì fǎ)
“the teaching on the perfection of wisdom”
not found at 《漢語大詞典》 9.3.;

Lk.430c21. 須菩提言：“人無有底；般若波羅蜜無底。菩薩學當作是了，當作是知。行般若波羅蜜法如是。”(p)
not found at AS.24.13 = R.47.20 = AAA.181.7.; not found at ZQ.483b22.; not found at Zfn.513b11.; not found at Kj.541b22.; not found at Xz(I).772b16.; not found at Xz(II).872a13.; not found at Sh.594b15.; not found at Tib.Pk.28b7 = D.27b1.;

般若波羅蜜藏

(bān[bō] ruò[rÏ] bō luó mì zàng)
“the storehouse of the perfection of wisdom”
not found at 《漢語大詞典》 9.3.;

Lk.477c6. 諸所有，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在所爲、人民說經、所出不可計經卷、種種異慧、若干種經卷所見、人民若干種所喜、各各隨所行、人民道徑(←經)所入、慧所說、過去、當來、今現在所說，是一切皆從是般若波羅蜜藏中出。(p)
not found at AS.; ZQ.507c29.明度藏; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

般遮旬

(bān zhē xún; EH. pan tśja zjwən > QYS. puân tśja zjwen)
a transliteration of Skt. *pañcābhijñā* (“the five sorts of supernatural knowledge”)
not found at 《漢語大詞典》 9.4.; cf. Chen Ming 2003: : 131f. 五旬(遺曰摩尼寶經 etc.) ;

Lk.433b29. 是祝故，出十誡功德，照明於天下；四禪、四諦、四神足、般遮旬照明於世間。(p)
≠ AS.37.18 = R.74.5 = AAA.234.15. *ṣaḍ-abhijñā* (“the six super-knowledges” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); not found at ZQ.484b15.; Zfn.515c21.五旬; Kj.543c5.五神通; Xz(I).777c18.六神通; Xz(II).875a9.五神通; Sh.598c4.五神通分; Tib.Pk.45a1 = D.42b4. *mngon par shes pa drug rnams*;

Lk.433c2. 菩薩、摩訶薩從般若波羅蜜中(←，生十誡功德，)生，十誡功德世間悉遍至。四禪、四諦、四神足、般遮旬悉照明於世間。(p)
not found at AS.37.21 = R.74.9 = AAA.234.20.; not found at ZQ.484b15.; Zfn.515c21.五旬; Kj.543c7.五神通; not found at Xz(I).777c25.; Xz(II).875a13 = Kj ; not found at Sh.598c8.; not found at Tib.Pk.45a2 = D.42b5.;

Lk.433c4. 今怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛未出世間時，菩薩悉照明四禪、四諦、四神足、

般遮旬。(p)

AS.37.27 = R.74.16f. = AAA.235.1. *pañcābhijñā* (“the five super-knowledges” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b17.五通; not found at Zfn.515c22.; Kj.543c9.五神通; Xz(I).778a2. 六神通; not found at Xz(II).875a17.; Sh.598c13.五神通分; Tib.Pk.45a7 = D.43a1f. *mngon par shes pa lnga rnams*;

Lk.436c18. 復次，拘翼！閻浮利人，善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足，及行般遮旬。(p)

AS.55.23 = R.109.12 = AAA.294.11. *pañca~ abhijñā~*; ZQ.485c26.五通; Zfn.518c1.五旬; Kj.546b9.五神通; Xz(I).784a3 = Kj ; Xz(II).879a18 = Kj ; not found at Sh.604b19.; Tib.Pk.65a2 = D.61b3. *mngon par shes pa lnga*;

Lk.436c25. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

AS.56.21 = R.111.9 = AAA.296.12. *-abhijñā~*; ZQ.485c26.五通; Zfn.518c7.五旬; Kj.546b15. 五神通; Xz(I).784b24 = Kj ; Xz(II).879a20 = Kj ; Sh.604c11.神通; Tib.Pk.66a7 = D.62b6. *mngon par shes pa*;

傍臣

(bàng chén)

=> 傍臣(páng chén)

悲

(bēi)

“lovely, beautiful (sound)”

《漢語大詞典》7.568.*; Wang Yunlu 1997: : 135(魏詩);

Lk.476b13. 復次，賢者！譬如工吹長簫師。其音調好，與歌相入。簫者以竹爲本。有人工吹。合會是事，其聲乃悲。(p)

not found at AS.; ZQ.507a20 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

倍

(bèi)

“much, many; very much; even more”

Cf. 倍益(bèi yì), 甚倍(shèn bèi), 轉倍(zhuǎn bèi)

《漢語大詞典》1.1515a(2)(北齊書 etc.); GHX 14b(2)(顏氏家訓 etc.), Wang Yunlu 1997: : 209f.(梁詩, 三國志・魏志 etc.), Zhou/Wang 1998: : 30(顏氏家訓), Hu 2002: : 289(道行般若經 etc.), Wang Weihui 2007b : 164(齊民要術);

Lk.430c7. 須菩提謂釋提桓因：“是事都盧不可計。正使計倍，復倍。人無底，波羅蜜無底。”(p)

AS.23.30 = R.46.19f. = AAA.178.8. (*gaṇanā-ayogena vā*) *gaṇanā-bahutvena* (?) (“because of their exceedingly [great number and] abundance” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b13.; Zfn.513b1.正使倍復倍; not found at Kj.541b10.; Xz(I).772a25.非有情類其數衆多; Xz(II).871c28f. = Xz(I) ; not found at Sh.594a28.; Tib.Pk.28a5 = D.26b7. (*bgrang ba dang mi ldan pa’am*) *bgrang ba mang pos*;

Lk.436a21. 我所語摩尼珠者，有所著處，若篋中，若函中，其光明倍徹出。正使擧珠出，去餘(*v.l.* -)處，續明如故。(p)

not found at AS.50.9 = R.98.13 = AAA.276.19.; not found at ZQ.485c2.; not found at Zfn.518a2.; not found at Kj.545c4.; not found at Xz(I).782b14.; not found at Xz(II).878b2.; not found at Sh.602b20.; not found at Tib.Pk.58b4 = D.55b2.;

Lk.471b13. 是時薩陀波倫菩薩聞是教法，倍踊躍歡欣，隨是教，即東行，心適無所著。(p)

not found at AS.239.21 = R.484.10 = AAA.931.19.; not found at ZQ.504a26.; not found at Zfn.; not found at Kj.580c8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668c20.; not found at Tib.Pk.285b4 = D.262b7.;

倍益

(bèi yì)

"more, in greater degree"

Cf. 倍(bèi), 甚倍(shèn bèi), 轉倍(zhuǎn bèi)

not found at 《漢語大詞典》 1.1516.;

Lk.436c10. 善男子、善女人書般若波羅蜜者，持經卷，與他人使書，若爲讀之。其福倍益多。(p)

AS.53.20 = R.105.8 =AAA.289.4. *bahutara~* ("still more"); ZQ.485c21.甚多; Zfn.518b23.倍多; Kj.546a-2.甚多; Xz(I).783c6.甚多; Xz(II).879a6.勝(施他)多百千倍; Sh.603c11.甚多; Tib.Pk.62b3 = D.59a6. *mang du*;

Lk.437a19. 般若波羅蜜當黠慧學。其福倍益多。(p)

AS.57.24 = R.113.13 = AAA.299.27. *do.*; ZQ.486a6.無度; Zfn.518c28.轉倍益多; Kj.546c11.甚多; Xz(I).785b1.無量無邊; Xz(II).879b21.甚多; Sh.605a22.甚多; Tib.Pk.67b5 = D.64a3. *ches mang du*;

Lk.437a25. 善男子、善女人書般若波羅蜜者，持經卷，與他人使書，若令學，若爲讀，其福倍益多。(p)

AS.57.28 = R.113.20 = AAA.300.14. *do.*; not found at ZQ.486a9.; Zfn.519a4.倍益甚多; Kj.546c16.甚多; Xz(I).785b-7.甚多於前; Xz(II).879c3.甚多於前; Sh.605b8.甚多; Tib.Pk.67b8 = D.64a5. *mang du*;

被服

(bèi[pī] fú)

"clothes oneself, get dressed"

《漢語大詞典》9.57b(漢詩 etc.); Wang Yunlu 1997: : 105(*do.*), Hu 2002: : 153f.(道行般若經);

Lk.461c5. 菩薩當作是知：如擔死人種；無所復中直，反呼是菩薩有短；是爲菩薩怨家；是爲厭菩薩。以是爲天上天下之大賊也。正使如沙門被服，亦復是賊無異也。於菩薩有德人中，亦復是賊也。(p)

AS.195.28 = R.394.17 = AAA.783.3. *cauraḥ śramaṇaveṣeṇa* ("a robber in the guise of a Shramana" [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a28.正使如沙門被服，處闓士之中，由亦是賊; Zfn.534c5 = Lk ; Kj.571b6.沙門形賊; Xz(I).839a29.其身雖服沙門法衣，而心常懷盜賊意樂; Xz(II).910a9 = Xz(I) ; Sh.653c5.亦名賊住沙門，亦名沙門形賊; Tib.Pk.232a4 = D.215b5. *dge sbyong gi cha byad du bcos par chom rkun pa'o*;

輩

(bèi)

used after a personal pronoun or a noun to show plurality

Cf. 曹(cáo), 曹輩(cáo bèi), 二輩(èr bèi), 是輩(shì bèi), 我輩(wǒ bèi), 一輩(yī bèi)

《漢語大詞典》9.1284b(2)(史記); Chou Fa-kao 1959: : 336(史記 etc.), Liu Shiru 1965: : 146f.(孝子傳, 眞誥 etc.), Matsue 1999: : 16(六度集經), GY(x) 136(世説新語 etc.), Hu 2002: : 297f.(道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 87f.(道行般若經 etc.), Deng Jun 2008: : 52(六度集經, 劉宋代樂府 etc.), cf. Matsue 2010: : 35f.;

Lk.429c19. 諸天子心中作是念：“諸閱叉輩尚可知所念。閱叉若大若小所語悉可了知。尊者須菩提所語了不可知。”(p)

AS.19.23 = R.38.8 = AAA.153.16. *yakṣāṇāṃ* (“of *yakṣas*”); ZQ.482c18.諸鬼神; Zfn.512b13.諸閱叉; Kj.540b26.諸夜叉衆; Xz(I).770b29.諸藥叉等; Xz(II).870c20 = Xz(I) ; Sh.593a4 = Kj ; Tib.Pk.23a4 = D.22a4. *gnod sbyin rnams kyi*;

Lk.436a6. 若男子、若女人持摩尼珠著其身上，鬼神即走去。…… 寒時，持摩尼珠所著處，即爲熱。所置(←至)處，毒皆不行。餘他輩亦爾。(p)

AS.49.20 = R.97.6 = AAA.274.25.-; not found at ZQ.485b24.; not found at Zfn.517c18.; not found at Kj.545b23.; not found at Xz(I).782b4.; not found at Xz(II).878a21.; not found at Sh.602a29.; not found at Tib.Pk.58a2 = D.55a1.;

Lk.452c11. 如是輩人乃曉知深般若波羅蜜耳。(p)

AS.149.18 = R.299.11 = AAA.605.24. ye; ZQ.493b25.如是人; not found at Zfn.; not found at Kj.561c20.; not found at Xz(I).822a16.; not found at Xz(II).898a19.; not found at Sh.637a4.; Tib.Pk.179b2 = D.166b2. de dag;

Lk.461a1. 是壞菩薩輩罪過於比丘四事法。(p)

not found at AS.193.29 = R.390.18 = AAA.778.2.; not found at ZQ.498c20.; not found at Zfn.534a13.; not found at Kj.570c21.; not found at Xz(I).838b3.; not found at Xz(II).909c2.; not found at Sh.653a5.; not found at Tib.Pk.229b7 = D.213b4.;

Lk.477c9. 諸所有經法，阿難！若干種所見相、種種所行、若干種根、若干種黠、若干種癡、若干種慧、人民輩所求盡、所求慧、怛薩阿竭，悉都盧，阿難！悉從般若波羅蜜中出。(p)

not found at AS.; ZQ.508a1.-.(人民所求盡); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; Tib.-;

本

(běn)

“original, native”

Cf. 自然(zì rán)

Lk.426b25f. 菩薩何因曉般若波羅蜜？色離本色；痛痒、思想、生死、識離本識；般若波羅蜜離本般若波羅蜜。(p)

AS.5.29f. = R.10.11f. = AAA.54.16f. (rūpa-)svabhāva~ ... (vijñāna-)svabhāva~ ... (prajñāpāramitā-)svabhāva~ (“the own-being [of form, etc.] ... the own-being [of perfect wisdom]” [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479b27f.(色)本性…(識)本性…(智)本性; Zfn.509b7f. (色之)自然…(識之)自然…(般若波羅蜜之)自然; Kj.538a3f. (色)性…(識)性…(般若波羅蜜)性; Xz(I).764c21f. 自性…自性…自性; Xz(II).867a2f. ≒ Kj ; Sh.588b8f. = Xz(I) ; Tib.Pk.6a8f. = D.5b7f. *ngo bo nyid ... ngo bo nyid ... ngo bo nyid*;

本本

(běn běn)

=> 至本本(zhì běn běn)

本初

(běn chū)

“in the beginning, at first”

《漢語大詞典》4.709b(宋代);

Lk.476b6. 菩薩有本初發意，世世行作功德，世世教授，世世問佛事。合會是事，乃成佛身。(p)

not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA.969.8.; ZQ.507a14.本(發意); not found at Zfn.; not

found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a6 = D.278b6.;

本端

(běn duān)

"beginning, root"

not found at 《漢語大詞典》 4.718.; Krsh(1998)., 17;

Lk.430c1. 波羅蜜無底，復無無底，亦無有中邊，亦無有本端，了不可量，了不可逮知。(p)

≠ AS.23.18f. = R.46.4f. = AAA.176.15. (*sarvadharmāṇāṃ .....nânto na madhyaṃ*) *na paryavasānam upalabhyate* ("one cannot get at [the beginning, middle, or] end [of any objective fact]" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b10f. (無中邊，亦)無本端，不可限量，一切不可得; Zfn.513a25f. (無有邊際，亦無中間，亦)不能得有所限; Kj.541b5. (諸法無前，無中，)無後; Xz(I).772a9.(一切法前、中、)後際皆不可得; Xz(II).871c19 = Xz(I) ; Sh.594a24.(一切法於前、)後、(中)際亦不可得; Tib.Pk.27b6f. = D.26b1. (*chos thams cad kyi thog ma dang dbus dang*) *tha ma mi dmigs te*;

Lk.471b25. 諸經法本無恐懼，本淨，無端緒。住諸經法，一切無所罣礙，本端無所因。住諸經法，本無所因、端緒，無所説。(p)

AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.-; not found at ZQ.504b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; Tib.Pk.286a4 = not found atD.263a7.;

Lk.473c22. 經界(←果)本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。本端本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。(p)

AS.254.14~255.5 = R.515.1~ 516.15 = AAA.967.17~977.3.-; ZQ.505b29.本端; not found at Zfn.; not found at Kj.584c2~20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b2~23.; Tib.Pk.303b5~304b3 =not foundd at D.278a5~279a3.;

Lk.475a8. 諸經法悉等。般若波羅蜜亦悉等如是。諸經法本端不可計。<般若波羅蜜亦不可計>如是。怛薩阿竭智慧無所罣礙。般若波羅蜜亦無所罣礙如是。(p)

AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.-; ZQ.506b8.本端; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a12. 本端不可計。般若波羅蜜亦不可計如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b9.(如風)本端(不可計); not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.476a27. 是時薩陀波倫菩薩大歡欣踊躍，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？願樂三昧、……、過去、當來、今現在悉等入三昧、本端[17]當來端無所住三昧、莊嚴佛藏三昧、佛音聲響悉成三昧。如是三昧得六萬門。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507a8.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

本故

(běn gù)

"original, former"

《漢語大詞典》4.711b(後漢書); Hu 2002: : 29(道行般若經);

Lk.445b26. 譬如女人有娠，天中天！稍稍腹大身重，不如本故，所作不便，飲食欲少，行步不能。(p)

17 端 : J , FS , Shg. 端無.

not found at AS.108.20 = R.218.2 = AAA.474.24.; not found at ZQ.489c29.; not found at Zfn.; not found at Kj.554c4.; not found at Xz(I).807a16.; not found at Xz(II).888c24.; not found at Sh.622a6.; not found at Tib.Pk.130b3 = D.121a5.;

本際

(běn jì)

"the ultimate end" (a translation of Skt. *ko†i* ["end, limit, top, edge, point; the highest point"])

not found at 《漢語大詞典》 4.718.; not found at 《大漢和辞典》 6.29.; Krsh(1998).17 , ,Yamada 1999: : 272ff. (光讚經 etc.), cf. also TY 6(2000) : 455f.;

Lk.442c6. <是>[18]善男子、善女人以離諸著，爲棄本際。(p)

AS.95.17 = R.191.4 = AAA.417.9. (*saṅga-*)*koṭi* ("point [of attachment]" [AsP.tr.II 144 = AsP.tr. 64]); not found at ZQ.488c3.; Zfn.524a26 = Lk ; not found at Kj.552a9.; not found at Xz(I).802c16.; not found at Xz(II).885c23.; not found at Sh.617a2.; Tib.Pk.115a6 = D.107b1. (*chags pa'i*) *mtha'*;

Lk.442c7. 佛言："善哉，善哉！須菩提！令菩薩、摩訶薩知本際，爲覺著事。……" (p)

AS.95.19 = R.191.6 = AAA.417.18. *do.*; not found at ZQ.488c4.; Zfn.524a27 = Lk ; not found at Kj.552a10.; not found at Xz(I).802c18.; not found at Xz(II).885c25.; not found at Sh.617a5.; Tib.Pk.115a7 = D.107b2. *do.*;

Lk.442c22. 是以離諸著，爲棄本際。(p)

AS.96.11 = R.192.20 = AAA.421.7. *do.*; not found at ZQ.488c12.(?); Zfn.524b13 = Lk ; not found at Kj.552a22.; not found at Xz(I).803a16.; not found at Xz(II).886a9.; not found at Sh.617b1.; Tib.Pk.116a6 = D.108a7. *do.*;

Lk.448b26. 魔事一起時，令深學菩薩爲本際作證，便墮聲聞中，得須陀洹道。(p)

AS.123.19 = R.250.5 = AAA.525.2f. bhūtakoṭiṃ sākṣātkaroti ("realises the reality-limit" [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); not found at ZQ.491b1.; not found at Zfn.; Kj.557b14.證實際; Xz(I).813c27 = Kj ; Xz(II).892c14 = Kj ; Sh.628a12 = Kj ; Tib.Pk.148a2 = D.137b5. *yang dag pa'i mtha' mngon du byed cing*;

Lk.458a8. 從本際起，意學以來，用不爲久也。譬如人意一轉頃耳。何以故？無有本際故。(p)

AS.180.9 = R.364.10 = AAA.742.17. (*apūrvā*) *koṭir* ("the extreme limit [of something which has no beginning]" [AsP.tr.II 218 = AsP.tr. 140]); ZQ.497a18.本際; Zfn.531a15. 本際; Kj.568b3.前際; Xz(I).833b6.前際; Xz(II).906b23.前際; Sh.648b5.前際; Tib.Pk.214b6 = D.199b3. (*sngon med pa'i*) *mtha' ma*;

Lk.458a10. 從本際起，意學以來，用不爲久也。譬如人意一轉頃耳。何以故？無有本際故。(p)

AS.180.9, 11 = R.364.10, 12 = AAA.742.18, 20. *a-koṭi~* ... *a-koṭi~* ("the absence of a limit ... the absence of a limit" [AsP.tr.II 218~219 = AsP.tr. 140]); ZQ.497a18.無本際; Zfn.531a16. 本際(!); not found at Kj.568b4.; not found at Xz(I).833b6.; not found at Xz(II).906b24.; Sh.648b6.久遠前際(?); Tib.Pk.214b6f. = D.199b3f. *mtha' med pa'o*;

本無

(běn wú)

"nothingness; non-existence; non-existent; absolutely does not exist"

not found at 《漢語大詞典》 4.715.; Krsh(1998)., 18;

Lk.427c7. 如是悉般泥洹。是法無不般泥洹一人也。何以故？本無故。(p)

AS.10.28 = R.20.21 = AAA.88.15. *dharmatā* (*eṣā*) ... *dharmāṇāṃ* (*māyādharmatām upādāya syāt*) ("[For such is] the true nature of dharmas, [seeing that their nature is

18 是: J , FS , Shg etc. read thus (= Zfn.), while Kr , S(1) , S(2) , S(3) etc. lack this word.

illusory.]" [AsP.tr.II 90 = AsP.tr. 8]); ps-ZQ.480c24. 法意([= *v.l.*]←意法); not found at Zfn.510b26.; Kj.539a2.諸法相爾; Xz(I).766c15.諸法法性應如是(故); Xz(II).868b18.諸法實性法應爾(故); Sh.590a16.一切法性本如是(故); Tib.Pk.12a7 = D.11b7. (*sgyu ma'i chos nyid nye bar bzung na*) *chos rnams kyi chos nyid* (*'di yin pa*);

Lk.437a18. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

not found at AS.57.21 = R.113.10 = AAA.299.23.; ZQ.486a5.本無; not found at Zfn.518c27.; not found at Kj.546c9.; not found at Xz(I).785a8.; not found at Xz(II).879b19.; not found at Sh.605a19.; not found at Tib.Pk.67b4 = D.64a2.;

Lk.444b3. 無欲波羅蜜，本無故。(p)

AS.102.20 = R.206.4 = AAA.448.23. *sarvadharmāvitathatā*~ (R reads erroneously *sarvadharmmavitathatā*) ("no falseness in dharmas" [AsP.tr.II 151= AsP.tr. 72]); ZQ.489b10.無異; not found at Zfn.; Kj.553b18.諸法不虛誑; Xz(I).805a29.一切法不虛妄; Xz(II).887b18 =Xz(I) ; Sh.619c15.諸法性眞實; Tib.Pk.123b5 = D.115a2. *chos thams cad phyin ci ma log pa de bzhin nyid*;

Lk.444b7. 無人波羅蜜，本無故。(p)

AS.102.24 = R.206.8 = AAA.448.29. *bhūtakoṭitā*~ ("the reality-limit" [AsP.tr.II 152]); ZQ.489b11.本無; not found at Zfn.; Kj.553b23.衆生際不可得; Xz(I).805b4.證實際; Xz(II).887b22.有情實際不可得; Sh.619c19 = Kj ; Tib.Pk.123b7 = D.115a4. *yang dag pa'i mtha'*;

Lk.449c29. 怛薩阿竭知色之本無。(p)

AS.134.12 = R.271.3 = AAA.557.9. *tathatā* ("Suchness" [AsP.tr.II 176 = AsP.tr. 97]); ZQ.491c23.本無; not found at Zfn.; Kj.558b10.如; Xz(I).816c4.眞如; Xz(II).893c17.眞如; Sh.631b15.如; Tib.Pk.161b1 = D.149b7. *de bzhin nyid*;

Lk.450a2. 怛薩阿竭知色之本無。如知色本無，痛痒、思想、生死、識亦爾。何謂知識？知識之本無。(p)

AS.134.14 = R.271.6 = AAA.557.13. *do.*; ZQ.491c24.本無; not found at Zfn.; Kj.558b11.如; Xz(I).816c4.眞如; Xz(II).893c17.眞如; Sh.631b17.如; Tib.Pk.161b3 = D.150a2. *do.*;

Lk.450a5. 世間亦是本無。…… 一切諸法亦本無。如諸法本無，須陀洹道亦本無；斯陀含道亦本無；阿那含道亦本無；阿羅漢道、辟支佛道亦本無；怛薩阿竭亦復本無。(p)

AS.134.20f. = R.271.15f. = AAA.558.7f. *do.*; ZQ.491c26f. 本無; not found at Zfn.; Kj.558b13f. 如; Xz(I).816c8f. 眞如; Xz(II).893c19f. 眞如; Sh.631b20f. 如; Tib.Pk.161b7f. = D.150a5f. *do.*;

Lk.450a9. 般若波羅蜜即是本無。(p)

AS.134.26 = R.271.22 = AAA.558.16. *do.*; not found at ZQ.491c28.; not found at Zfn.; Kj.558b17.如; Xz(I).816c17.眞如; Xz(II).894a1.眞如; Sh.631b28.如; Tib.Pk.162a5 = D.150b2. *do.*;

Lk.450a12. 如是，須菩提！怛薩阿竭悉知本無。爾故，號字爲佛。(p)

AS.134.31 = R.272.7 = AAA.559.10. *do.*; not found at ZQ.491c29.; not found at Zfn.; Kj.558b19.如; Xz(I).816c22.眞如; Xz(II).894a6.眞如; Sh.631c3.如; Tib.Pk.162a8 = D.150b5. *do.*;

Lk.450a13. 本無甚深。天中天！是佛、菩薩事悉自曉了。(p)

AS.135.1 = R.272.9 = AAA.559.17. do.; not found at ZQ.491c29.; not found at Zfn.; Kj.558b20.如; Xz(I).816c23.眞如; Xz(II).894a8.眞如; Sh.631c5.如如法; Tib.Pk.162b1 = D.150b6. do.;

Lk.453b7f. 隨怛薩阿竭教，是爲本無。本無亦無所從來，亦無所從去。怛薩阿竭本無，諸法亦本無。諸法亦本無，怛薩阿竭亦本無。無異本無。如是，須菩提隨本無，是爲怛薩阿竭本無。(p)

AS.153.14f. = R.307.1f. = AAA.618.20f. *do.*; ZQ.494a1f. 本無; Zfn.525a-10f. 本無; Kj.562b22f. 如; Xz(I).823b5f. 眞如; Xz(II).899a1f. 眞如; Sh.638b5f. 眞如;

Tib.Pk.183b1f. = D.170a7f. *do.*;

Lk.454a14f. 色本無寧還(←逮)不？ …… <離>色本無，有法還(←逮)不？ …… 痛痒、思想、生死、識本無，寧還(←逮)不？ …… 離識本無，有法還(←逮)不？(p)

AS.157.23f. = R.315.16f. = AAA.653.13f. *do.*; ZQ.494b10.本無; Zfn.526a28f. 本無; Kj.563b21f. 如; Xz(I).824c27f. 眞如; Xz(II).900b2.眞如; Sh.639c27f. 眞如; Tib.Pk.189a3f. = D.175b3f. *do.*;

Lk.454a17. "是本無使還(←逮)不？ …… 離本無，有法使還(←逮)不？" (p)

AS.158.25f. = R.318.18f. = AAA.656.11f. *do.*; ZQ.494b11.本無; Zfn.526b5.本無; Kj.563b27. 如; Xz(I).825a25.眞如; Xz(II).900b7.眞如; Sh.640b7.眞如; Tib.Pk.190b1 = D.177a2. *do.*;

Lk.454a24. 須菩提言："云何於本無中見三道不？" (p)

AS.159.10 = R.320.2 = AAA.658.20. *do.*; ZQ.494b18.本無; Zfn.526b15.本無; Kj.563c8.如; Xz(I).825b11.眞如; Xz(II).900b19.眞如; Sh.640b24.眞如; Tib.Pk.191a4 = D.177b4. *do.*;

Lk.457a11. 須菩提白佛言："何等爲阿耨多羅三耶三菩？" 佛言："本無是也。是本無不增不減。……" (p)

AS.174.25 = R.351.1 = AAA.714.24. *do.*; ZQ.496b14.本無; Zfn.529c22.本無; Kj.567a18.如; Xz(I).830c22.眞如; Xz(II).904b26.眞如; Sh.646a14.如如; Tib.Pk.208a5 = D.193a7. *do.*;

Lk.457b3. 佛言："本無寧可使住不？" 須菩提言："欲住本無，當如本無住。" (p)

AS.176.4 = R.354.17 = AAA.723.24. *do.*; ZQ.496b25.本無; Zfn.530a20.本無; Kj.567b11.如; Xz(I).831b15.眞如; Xz(II).905a6.眞如; Sh.646b25.如; Tib.Pk.209b7 = D.195a1. *do.*;

Lk.457b5. 本無寧有心，無心不？(p)

AS.176.7 = R.355.6 = AAA.724.21. *do.*; ZQ.496b27.本無; Zfn.530a23.本無; not found at Kj.567b14.; not found at Xz(I).831b21.; not found at Xz(II).905a11.; not found at Sh.646c1.; Tib.Pk.210a2 = D.195a4. *do.*;

Lk.464c13. 佛語須菩提："…… 於須菩提意云何？是怛薩阿竭本無隨因緣得怛薩阿竭。本無字寧有盡時不？" (p)

AS.210.11 = R.424.16 = AAA.817.21. *do.*; ZQ.500c12.本無; not found at Zfn.; Kj.574a9.如; Xz(I).846b9.眞如; Xz(II).913c2.眞如; Sh.658b-6.如如; Tib.Pk.248a6f. = D.230a3. *do.*;

Lk.467a22. 是人本無。本無，索不可得也。如是菩薩作是念："爲欲度人。" 度十方人爲欲度空。(p)

AS.220.15 = R.445.2 = AAA.846.19. atyantatayā na saṃvidyante ("absolutely [those beings] do not exist" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a3.本無; not found at Zfn.; Kj.576a28. 畢竟(不可得); Xz(I).851b9.畢竟非有; not found at Xz(II).915c24.; Sh.662a-9.無所有; Tib.Pk.260a5 = D.240b5. *shin tu yang dag par med*;

Lk.467b4. 佛語須菩提："何因菩薩不恐不懈？" 須菩提白佛言："本無故不恐。本淨故不懈。何以故？索懈怠本，本無有；所因懈亦復無有。……" (p)

AS.221.1 = R.446.9 = AAA.848.15. viviktatva~ ("isolatedness" [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a9.本無; not found at Zfn.; Kj.576b8.空; Xz(I).852a23.遠離; Xz(II).916a5.遠離; Sh.662b4.離; Tib.Pk.261a1 = D.241a7. *dben ba*;

Lk.467c14. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，諸經法信本無所從生，是菩薩尚未得無所從生法樂，於中立；信諸法本空，是菩薩尚未得阿惟越致；信諸經法本無如泥洹，是菩薩尚未得入阿惟越致地。(p)

AS.223.20 = R.451.17 = AAA.856.27. śānta~ ("all dharmas are calmly quiet" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b1.如滅度; not found at Zfn.; Kj.576c29.寂滅; Xz(I).853c1.寂静; Xz(II).916c11.寂静; Sh.663a17.寂静; Tib.Pk.264b2 = D.244a7. *zhi ba*;

Lk.467c28. 須菩提白佛言："設離本本無，法不得，何所法，有作佛者？何所法説？有説經者？" (p)

AS.224.9 = R.453.6 = AAA.858.27. tathatā-(vinirmukta~) ("[distinct from] Suchness" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b7 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a14.(離)如; Xz(I).853c27.(離)眞如; Xz(II).916c28 = Xz(I) ; Sh.663b2.(離)如; Tib.Pk.265a7 = D.245a3.*de bzhin nyid* (*ma gtogs pa*);

Lk.468a2. 是本無無本。何所有於本無中立者(←無)？無(←者)有本無有當得佛者。亦無有

本法有作佛者。本無無有，說經者亦不可得。(p)

AS.224.14 = R.453.14 = AAA.859.9. do.; ZQ.502b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a19. (離)如; Xz(I).854a4.(離)眞如; Xz(II).917a2 = Xz(I) ; Sh.663b7.(離)如; Tib.Pk.265b2 = D.245a5. *do.*;

Lk.468a3. 是本無無本。何所有於本無中立者(←無)？無(←者)有本無有當得佛者。亦無有本法有作佛者。本無無有，說經者亦不可得。(p)

AS.224.15 = R.453.15 = AAA.859.11. do.; ZQ.502b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a20. (住)如; Xz(I).854a5.(住)眞如; Xz(II).917a3 = Xz(I) ; Sh.663b8.(住)如; Tib.Pk.265b2 = D.245a5. *do.*;

Lk.475a13. 一切我所悉斷，本<無>[19]淨。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b10.(明度亦)本(淨); not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a14. 譬如夢中與女人通，視之本無。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b11.本無; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a15. 所名本無。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.-; ZQ.506b11.(如所[20]名{人})本無; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; Tib.Pk.309a3f. = D.D.283a7f.;

Lk.475a21. 譬如夢中見須彌山，本無。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.-; ZQ.506b15.本無; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.476c4. 有初發意，有六波羅蜜行，曉知本無、本無無所從生之事[21]，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如幻無有異。用是故，成佛身。(p)

not found at AS.; ZQ.507b5f. (曉知)本無(無所從生之事); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

本願

(běn yuàn)

"an original vow"

《漢語大詞典》4.720a(晉書); 《大漢和辞典》6.28b(晉書, 無量壽經); Krsh(2001)., 17;

Lk.446c11. 若所不求，會復自得。是善男子、善女人本願之所致。不離是法，雖不有所索者，自得六波羅蜜。(p)

AS.114.13 = R.230.5 = AAA.495.18. *pūrvaka~ kuśalamūla-cchanda~* ("[through] the impetus of this former wholesome root" [AsP.tr.II 161]); ZQ.490b15.願(不離經); not found at Zfn.; not found at Kj.555c3.; not found at Xz(I).809c28.; not found at Xz(II).890c4.; Sh.624a13. 過去善根及所樂欲; Tib.Pk.137a6f. = D.127b4. *sngon gyi dge ba'i rtsa ba'i 'dun pa*;

Lk.467b21. 菩薩有二事，諸魔不能動。何謂二事？一者不失本願。二者十方諸佛悉護視。是爲二事。(p)

AS.222.4 = R.448.18 = AAA.852.14. yathāvādī tathākārī ca bhavati ("As he speaks so he acts." [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 184]); ZQ.502a18 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c1.隨說能行; Xz(I).852c17.如說悉皆能作; Xz(II).916a29.如說皆悉能行; Sh.662c8.如說能行; Tib.Pk.262b2f. = D.242b5. *ci skad du smras pa de bzhin byed pa yin*;

Lk.470c26. 乃往久遠世有菩薩，名薩陀波倫，爲前世施行功德所追逮，本願所成，世世

19 本<無> : Kr. 本(s.e.); J. 本无; FS. 本無; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 本本(probably s.e. for 本无).

20 所 : J. 居 (s.e.).

21 曉知本無、本無無所從生之事 : read 曉知本無無所從生之事 (= ZQ.507b5f.)?

作功德所致，前世以供養數千萬億佛。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-3.本願; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

Lk.476b15. 若世世作功德，本願所致，亦復世世教人，用是故，成佛身相，及諸好悉見如是。(p)

not found at AS.254.32 = R.516.6 = AAA.969.10.; ZQ.507a21.本願; not found at Zfn.; not found at Kj.584c13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a7 = D.278b7.;

坌

(bèn)

"(dust) covers, makes (something) dirty"

《漢語大詞典》2.1055a(3)(齊民要術 etc.); GH 413b(9)~(13)(慧琳音義 etc.), 《中古漢語語詞例釋》 19~22(大明度經 etc.), TWYC 19(敦煌變文集 etc.), Chen Xiulan 2001: : 15f.(賢愚經 etc.), Hu 2002: : 16(安世高譯《道地經》), GHY 60(2003, No.3): 81.坌身(大方便佛報恩經, 修行道地經 etc.), Wang Weihui 2007b : 164(齊民要術);

Lk.474c2. 薩陀波倫菩薩……自念言："今地大有土塵，恐來坌師及諸菩薩。當共灑之。"(p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA. 982.11.; ZQ.506a13.來坌師及諸闓士; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

彼間

(bǐ jiān)

"there"

Cf. 彼所(bǐ suǒ), 此間(cǐ jiān), 是間(shì jiān), 是中(shì zhōng)

not found at 《漢語大詞典》 3.940.; Krsh(1998), .20, Chen Wenjie 1999: : 18f. ≒ 2002a: 112f.(道行般若經 etc.), Hu 2002: : 114(道行般若經 etc.), Long 2004: : 33f.(十誦律, 僧伽羅刹所集經), YY 24.2 (2004): 95(十誦律), Deng Jun 2008: : 239f.(安世高譯 etc.), Gao Ming 2008: : 231(梁書);

Lk.428a18. 菩薩亦不念彼間，亦不於是間念，亦不無中央念。(p)

AS.12.30 = R.25.6f. = AAA.109.13f. *pūrvāntato ... aparāntato* ("from where it begins, nor where it ends" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b1. 於始…於終; Zfn.511a4.本…當來; Kj.539b6.過去世…未來; Xz(I).767c2.前際…後際; Xz(II).869a10.前際、後際; Sh.590c27.前、後、(中)際; Tib.Pk.14b8 = D.14b1. *sngon gyi mthar ... phyi ma'i mthar*;

Lk.431b24. 設有謀作者，從所來處，便於彼間，自斷壞，不復成。(p)

AS.26.30 = R.53.3 = AAA.196.2. (yato yata eva ...) tatra tatrâiva ("from wherever ... there"); ZQ.483c20.彼間; Zfn.514a8.彼間(←鬪); not found at Kj.542a21.; Xz(I).773b22.於其方所; not found at Xz(II).872c22.; Sh.595a24.在在處處; Tib.Pk.31b2 = D.30a2. (*de gang dag gang nas byung ba*) *de dang de nyid nas*;

Lk.433c16. 若復有餘事，悉當誦念般若波羅蜜，往至彼間，若王所，若太子、傍臣所，便與共好語，與共談(*v.l.* 語)言，與共笑歡喜。(p)

not found at AS.38.15 = R.76.5 = AAA.238.25.; not found at ZQ.484b22.; Zfn.515c29.彼間; not found at Kj.543c20.; not found at Xz(I).778a24.; not found at Xz(II).875b2.; not found at Sh.599a3.; not found at Tib.Pk.46a3 = D.43b4.;

Lk.433c26. 彼異道人即遙遠(J. -)遠(J. 圍)繞佛一匝，便從彼間道徑去。(p)

AS.38.31 = R.77.9 = AAA.241.14. tenâiva dvāreṇa tenâiva mārgeṇa ("through the same gate and path"); ZQ.484b28 = Lk ; Zfn.516a9.從彼道徑; Kj.543c28.復道; Xz(I).778b11.復道;

Xz(II).875b12.復道; Sh.599a19.復道; Tib.Pk.46b3 = D.44a4. *sgo de nyid dang lam de nyid nas*;

Lk.435b1. 若天、若龍、若閱叉鬼神、若甄陀羅鬼神來到彼間。復次拘翼！善男子、善女人聞鬼神香，以爲曾知。(p)

AS.45.1 = R.89.11 = AAA.259.19. *tatra* (“there”); not found at ZQ.485a20.; not found at Zfn.517a22.; Kj.545a2.(來至)其所; Xz(I).780c4.(來至)其處; Xz(II).877a3 = Xz(I) ; Sh.601a17 = Kj ; Tib.Pk.53b5 = D.50b7. *der*;

Lk.448b3. 法師……聞異國中穀貴，語受經人言：“善男子知不？能與我俱至彼間不？……” (p)

AS.122.2 = R.247.4f. = AAA.521.8. *amuṣmin ... pradeśe* (“in that country”); not found at ZQ.491a17.; not found at Zfn.; not found at Kj.557a18.; not found at Xz(I).813a24.; not found at Xz(II).892a28.; Sh.627b12.此處; Tib.Pk.146a7 = D.136a4. *phyogs ’di*;

Lk.455c17. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國。(p)

not found at AS.167.19 = R.336.3 = AAA.687.17.; ZQ.495c5.彼; Zfn.528a28.彼間; not found at Kj.565b12.; not found at Xz(I).828a24.; not found at Xz(II).902b22.; not found at Sh.643b5.; not found at Tib.Pk.199b6 = D.185b7.;

Lk.470c23. 於今在上方過六百三十億佛國，佛名揵陀羅耶，其國名尼遮揵陀波勿。薩陀波倫菩薩於彼間止。(p)

not found at AS.238.4 = R.481.5 = AAA.927.6.; not found at ZQ.503c-4.; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a23.; not found at Tib.Pk.283b4 = D.261a4.;

Lk.473b27. 有菩薩名曇無竭，於人中最尊，常反覆教人。汝往至彼間，當得聞般若波羅蜜。(p)

AS.251.29 = R.510.11 = AAA.958.23. *tatra* (“there”); ZQ.505b21.彼間(←聞); not found at Zfn.; Kj.584a7.於是中; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673c2.彼; Tib.Pk.301a6 = D.276a4. *de na*;

彼所

(bǐ suǒ)

“there”

Cf. 彼間(bǐ jiān), 此間(cǐ jiān), 是間(shì jiān), 是中(shì zhōng)

not found at 《漢語大詞典》 3.940.; HYJ 10(2007): 434(中阿含經 etc.);

Lk.434c23. 天上四天王天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已(←以)，去。忉利天上諸天人索佛道者，往到彼所。問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。鹽天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。(p)

AS.42.26 = R.85.7 = AAA.254.12. *tatra* (“there”); not found at ZQ.485a14.; Zfn.516c21.彼所; Kj.544c6.般若波羅蜜所; Xz(I).780b6.此處; Xz(II).876c7.此處; Sh.600c4.其所; Tib.Pk.51a4 = D.48a7. *der*;

Lk.435a4. 兜術陀天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.43.12 = R.86.5 = AAA.255.10. *do.*; not found at ZQ.485a14.; Zfn.517a2.彼所; Kj.544c9. 般若波羅蜜所; Xz(I).780b6.此處; Xz(II).876c7.此處; Sh.600c12.其所; Tib.Pk.51b5 = D.49a1. *do.*;

比

(bǐ)

“aspect, manner, attribute”#

Cf. 如是比(rú shì bǐ)

《漢語大詞典》5.260.*; Hu 2002: : 153(道行般若經; the definition given here is incorrect);

Lk.456a6. 弊魔……便復更作佛形，往語菩薩言：“…… 若(“you”)不得是比，不得是相。菩薩用是比，用是相、行具足，如是尚不得佛。若當何因得之？”(p)

AS.168.11 = R.337.15f. = AAA.689.23. ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~ (“attributes, tokens and signs” [AsP.tr.II 207 = AsP.tr. 128]); ZQ.495c16.相、行; Zfn.528b19 = Lk ; Kj.565c6.相貌…相; Xz(I).828b16.行、状、相; Xz(II).902c13 = Xz(I) ; Sh.643b28.相; Tib.Pk.200b4 = D.186b3. rnam pa ... rtags ... mtshan ma;

Lk.456a14. 用是比，用是相、行具足故，知是阿惟越致菩薩。(p)

AS.168.24 = R.338.14f. = AAA.690.18f. *do.*; not found at ZQ.495c19.; Zfn.528c1 = Lk ; Kj.565c12.相貌; Xz(I).828b28.行、状、相; Xz(II).902c22 = Xz(I) ; not found at Sh.643c9.; Tib.Pk.201a6 = D. 187a4. *do.*;

Lk.459a24. 何以故？阿惟越致心無央數悉知。用是比行不具足，知是菩薩未得阿惟越致。(p)

not found at AS.187.29 = R.379.18 = AAA.761.22.; ZQ.498a9.-.(用是行); not found at Zfn.532b17.; not found at Kj.569c10.; not found at Xz(I).836a7.; not found at Xz(II).908b7.; not found at Sh.650c10.; not found at Tib.Pk.223a6 = D.207b4.;

Lk.459c9. 是菩薩、摩訶薩於夢中覺已，若見城郭火起時，便作是念：“我於夢中所見，用是比，用是相，見不怖。用是比，用是相、行具足。菩薩、摩訶薩如是。是爲阿惟越致相。持是比，持是相、行具足，是爲阿惟越致菩薩、摩訶薩。……”(p)

AS.189.13f. = R.382.16f. = AAA.766.20f. *ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~ ... ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~... ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~* (“attributes, tokens and signs” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b10.相……相、行; Zfn.532c27.比…相; Kj.570a7.相貌…相貌; Xz(I).836b27.行、状、相; not found at Xz(II).908c23.; Sh.651b17.相; Tib.Pk.225a2 = D.209a6f. *rnam pa ... rtags ...mtshan ma... rnam pa ... rtags ... mtshan ma... rnam pa ...rtags mtshan ma*;

Lk.459c25. 用是比、用是相、行具足，菩薩、摩訶薩當作是視：“持是比，持是相。”(p)

AS.189.28 = R.383.13 = AAA.767.22f. *do.*; ZQ.498b18.相 (corrupted); Zfn.533a11.比、相、其行……比、相、行; Kj.570a16.相貌; Xz(I).836c16.行、状、相; Xz(II).908c28.-; not found at Sh.651c1.; Tib.Pk.225b2 = D.209b5. *do.*;

Lk.460c1. 我所説阿惟越致菩薩、摩訶薩持是比，持是相，持是行。用占之，我所説者不具足得，反自用是。(p)

AS.192.24f. = R.388.11f. = AAA.775.21. *do.*; not found at ZQ.498c7.; Zfn.533c14.比、相、行; Kj.570c1.相貌; Xz(I).837c20.行、状、相; not found at Xz(II).909b13.; Sh.652c2.相貌; Tib.Pk.228b2 = D.212a7. *do.*;

Lk.460c19. 我所署菩薩，用是比，用是相。我不教令作是爲；我所教了不得。(However this bodhisattva)亡是比，失是相，反用是字故，自意念：“我是阿惟越致，” 便輕餘菩薩。(p)

AS.193.14 = R.389.19 = AAA.777.6. *do.*; not found at ZQ.498c14.; Zfn.534a3.比、相、行; Kj.570c13.相貌; Xz(I).838a18.行、状、相; not found at Xz(II).909b24.; Sh.652c26.相貌; Tib.Pk.229a6 = D.213a3. *do.*;

Lk.461a22. 是故菩薩、摩訶薩遠離，於城傍行。持是比，菩薩、摩訶薩當各各行。(p)

not found at AS.194.22 = R.392.7 = AAA.780.15.; not found at ZQ.499a6.; not found at Zfn.534b1.; not found at Kj.571a6.; not found at Xz(I).838c4.; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a27.; not found at Tib.Pk.230b4 = D.214a7.;

比丘

(bǐ qiū; EH. bjiəi[bjiəi-] khju > QYS. bi^{4}[bi-^{4}] khjəu)

a transliteration of a Middle Indic form *bhikkhu* of Skt. *bhikṣu* (“a monk”)

《漢語大詞典》5.262a(洛陽伽藍記); 《大漢和辞典》6.802b(魏書); HYJ 9(2006): 154f.;

Lk.431a14. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷：“今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亙修天皆證知。”(p)

AS.25.3 = R.49.5 = AAA.187.5. *bhikṣu-*; ZQ.483c5.除饉; Zfn.513c3.比丘; Kj.541c15.比丘; Xz(I).772c10.苾蒭; not found at Xz(II).872b7.; Sh.594c4.苾芻; Tib.Pk.29b2 = D.28a3. *dge slong*;

Lk.435b22. 譬如比丘得禪，從禪覺，軟(*v.l.* 濡)心，不大思食，自軟(*v.l.* 濡)美飽。(p)

AS.46.12 = R.92.1 = AAA.262.16. *bhikṣu~*; ZQ.485b4.比丘; Zfn.517b9.比丘; Kj.545a16.比丘; not found at Xz(I).781a20.(瑜伽師); not found at Xz(II).877b14.(瑜伽師); Sh.601b19. 苾芻; Tib.Pk.55a3 = D.52a4. *do.*;

etc. etc.

比丘尼

(bǐ qiū ní; EH. bjiəi[bjiəi-] khju nrjiəi[niəi-] > QYS. bi^{4}[bi-^{4}] khjəu ṇi[niei-])

a trans- literation of a Middle Indic form *bhikkhuṇī* of Skt. *bhikṣuṇī* ("a nun")

《漢語大詞典》5.262a(唐代); 《大漢和辞典》6.802b(魏書);

Lk.431a14. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷："今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。" (p)

AS.25.3 = R.49.5 = AAA.187.5. *-bhikṣuṇī-*; ZQ.483c5.除饉女; Zfn.513c3.比丘尼; Kj.541c15.比丘尼; Xz(I).772c10.苾蒭尼; not found at Xz(II).872b7.; Sh.594c4.苾芻尼; Tib.Pk.29b2 = D.28a3. *dge slong ma*;

比丘僧

(bǐ qiū sēng; EH. bjiəi[bjiəi-] khju səng > QYS. bi^{4}[bi-^{4}] khjəu səng)

a transliteration of Skt. *bhikṣu-saṅgha* ("a community of Buddhist monks")

Cf. 摩訶比丘僧(mó hē bǐ qiū sēng)

not found at 《漢語大詞典》 5.262.; 《大漢和辞典》6.802b(清代);

Lk.432b2. 佛語釋提桓因："云何，拘翼！閻浮利人中有幾所人，信佛，信法，信比丘僧(*v.l.* 比丘僧者)？" (p)

AS.30.7 = R.59.21 = AAA.213.14. *saṃgha~*; ZQ.484a23.比丘僧; Zfn.514c7.比丘僧; Kj.542c11.僧; Xz(I).775b7.僧; Xz(II).873c20.僧; Sh.596b5.僧; Tib.Pk.35b3 = D.33b5. *dge 'dun*;

Lk.441c13. 斷比丘僧者，爲受不可計阿僧祇之罪。(p)

AS.92.13 = R.183.18 = AAA.401.18. *tathāgata-śrāvaka-saṃgha~* ("the community of the disciples of the Tathāgata" [cf. AsP.tr.II 141 = AsP.tr. 60]); ZQ.488b1.比丘僧; Zfn.523b7 = Lk ; Kj.551a29.僧寶; Xz(I).801b25.僧寶; Xz(II).885a14.僧; Sh.615c20.聲聞一切僧寶; Tib.Pk.111a6 = D.103b5. *de bzhin gshegs pa'i nyan thos kyi dge 'dun*;

Lk.451a12. 佛説是經時，五百比丘僧、二(←三)十比丘尼皆得阿羅漢。(p)

AS.139.26 = R.280.13 = AAA.575.3. bhikṣu- ("monk" [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-10.比丘; not found at Zfn.; Kj.559b24.比丘; Xz(I).818c2.苾蒭; Xz(II).896a13.苾蒭; Sh.633a20.苾蒭; Tib.Pk.168a5 = D.156a1. *dge slong*;

Lk.459b12. 菩薩、摩訶薩夢中與若干百弟子共會，……在中央坐，説經，與比丘僧相隨，最在前頭，…… (p)

AS.188.15 = R.381.1 = AAA.764.14. *bhikṣu-saṃgha-* ("a community of monks" [AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 149]); ZQ.498a-4.除饉衆; not found at Zfn.532c5.; Kj.569c23.比丘; Xz(I).836a25.苾芻衆; Xz(II).908b25.大衆; Sh.651a13.大衆; Tib.Pk.223b8 = D.208a5. *slong gi dge 'dun*;

Lk.468b11. 佛告阿難："是百六十比丘及諸天當於是波羅劫中作佛。…… 作佛時，比丘僧數各各等。壽命亦各各等。其壽各十(s.e. for 二?)萬歲，隨次稍稍作佛。……" (p)

AS.226.22 = R.458.11 = AAA.866.13. śrāvaka-saṃgha~; ZQ.502c5 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577c2 = Lk ; Xz(I).854c21.聲聞僧; Xz(II).917b27 = Xz(I) ; Sh.664a12.聲聞衆; Tib.Pk.268a5 = D.247b3. *nyan thos kyi dge 'dun*;

比伊潘羅天

(bǐ yī pān luó tiān; EH. bjiəi[bjiəi-] ʔjiəi phan la > QYS. bi^{4}[bi-^{4}] ʔi^{4} phwan lâ)
"*Bṛhatphala* (= *Vṛhatphala*) Heaven" (比伊潘羅 is a transliteration of a certain Middle Indic form which corresponds to BHS. *Vṛhatphala*, *Bṛhatphala*, Pā. *Vehapphala*)
Cf. 惟于潘天(wéi yú pān tiān)

Lk.439c25; (AS.81.5 = R.159.13 = AAA.366.25. *Vṛhatphala*~(AS. Bṛhaphala) ... *deva*~; ZQ.487a25.守妙天[?]; Zfn.521b25.比伊潘羅天; Kj.549b12.廣果天; not found at Xz[I].796a14.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c23.廣果天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *'Bras bu che*;)

壁方

(bì fāng)
=> 辟方(pì fāng)

弊惡

(bì è)
"evil, wicked, vile"
《漢語大詞典》2.1319b(百喻經); not found at 《大漢和辞典》 4.671.; Yan Qiamao 1997: : 82(大方等無想經 etc.), Krsh (1998)., 22, Krsh(2001)., 18, cf. Hu 2002: : 164, Chen Wenjie 2002a : 88;

Lk.455c11. 菩薩……不與弊惡、無反復、好鬪亂人者從事。但與深般若波羅蜜從事。(p)
AS.167.9 = R.335.11 = AAA.686.18. *dharma-viruddha-* ("[talk] which obstructs dharma" [AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 127]); not found at ZQ.495c1.; not found at Zfn.528a21.; not found at Kj.565b6.; Xz(I).828a15.種種法義相違文頌等; Xz(II).902b14 = Xz(I) ; not found at Sh.643a24.; Tib.Pk.199a8 = D.185b2. *chos dang 'gal ba*;

弊魔

(bì mó)
"*Māra*, the Evil One"
Cf. 魔(mó)
not found at 《漢語大詞典》 2.1320.; Hu 2002: : 262(道行般若經), cf. *op. cit* 164, Chen Wenjie 2002a : 88;

Lk.434a2. {是}[22]弊魔便作是念："怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛與四部弟子共坐。…… 我當行欲壞亂之。"(p)
AS.39.11 = R.78.3 = AAA.242.22. *Māra~ pāpīyas~* ("*Māra*, the Evil One"); ZQ.484c1.弊邪; Zfn.516a12.弊魔; Kj.544a4.惡魔; Xz(I).778b19.惡魔; Xz(II).875b19.惡魔; Sh.599a28.諸惡魔衆; Tib.Pk.47a1 = D.44b2. *bDud sdig can*;

Lk.434a6. 弊魔乘一轅之車，駕四馬，稍稍前行，至佛所。(p)
AS.39.14 = R.78.8 = AAA.243.7. *do.*; ZQ.484c4.弊邪; Zfn.516a16.弊魔; not found at Kj.544a6.; not found at Xz(I).778b23.; not found at Xz(II).875b24.; Sh.599b3.諸魔衆; Tib.Pk.47a3 = D.44b3f. *do.*;

Lk.434a11. 晝夜弊魔常索佛便，常亂世間人。(p)
AS.39.20 = R.78.16 = AAA.243.22. *do.*; ZQ.484c7.邪; not found at Zfn.516a20.; Kj.544a11. 魔; Xz(I).778b27.惡魔; Xz(II).875b28.惡魔; Sh.599b9.諸魔衆; Tib.Pk.47a7 = D.44b6. *do.*;

22 {是} : only Kr adds 是 here (s.e.).

Lk.446a8. 於般若波羅蜜中，弊魔常欲使(←使欲)斷。(p)

AS.110.10 = R.221.17 = AAA.481.26. do. (“Mara, the Evil One” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a17.弊邪; not found at Zfn.; Kj.555a10.惡魔; Xz(I).808a4.惡魔; Xz(II).889b19.惡魔; Sh.622c10.諸魔衆; Tib.Pk.132b3 = D.123a5. *bDud sdig can*;

Lk.454c21. 弊魔來到是菩薩所，便於邊化作大八泥犁，其一泥犁中有若干千百千菩薩化作。(p)

AS.163.16 = R.327.22 = AAA.673.26. *do.*; ZQ.495a3.弊邪; Zfn.527a21.弊魔; Kj.564b16.惡魔; Xz(I).826c3.惡魔; Xz(II).901b2.惡魔; Sh.641c22.諸惡魔; Tib.Pk.194b7 = D.181a5. *do.*;

Lk.474b-8. 是(←當[misp.])時弊魔自念言：“未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩……得道者，出我界，度脫人不可計。今我且中道壞之。”(p)

not found at AS.257.24 = D.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a6.邪; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

薜荔

(bì lì; EH. bei- lei- > QYS. biei- liei-[23])

a transliteration of Skt. *preta* (“a ghost”)

《漢語大詞典》9.584b(一切經音義); Liang/Xu/Chen 2005: : 491f.(玄應音義);

Lk.448a18. 於衆中儻有來者，反説誹謗：“用是爲學，多負勤苦,” 言：“泥犁、禽獸、薜荔甚大勤苦,” 語人言：“當早斷生死根。”(p)

AS.121.11 = R.245.20 = AAA.518.20. *preta-viṣaya~* (“the sphere of *pretas*”); ZQ.491a10.餓鬼; not found at Zfn.; Kj.557a6.餓鬼; Xz(I).812c10.諸惡趣; Xz(II).892a18.三惡趣; Sh.627a21.餓鬼; Tib.Pk.145b2 = D.135a7. *yi d(v)ags kyi yul*;

Lk.465a3. 菩薩學如是者，不入泥犁、禽獸、薜荔(←桿)[24]中。菩薩學如是，終不生邊地。(p)

AS.211.4 = R.426.13 = AAA.819.9. do.; ZQ.500c20.餓鬼; not found at Zfn.; Kj.574a21.餓鬼; Xz(I).846c21.鬼界; not found at Xz(II).; Sh.658c16.餓鬼; Tib.Pk.249a8 = D.231a3. *do.*;

Lk.475b19. 般若波羅蜜者，……亦入於薜荔，亦入於禽獸，亦入於泥犁，亦入於蜎飛，亦入於蠕動，亦入於蚑行，亦入於喘息，……(p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b27.餓鬼; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D. 284a2.;

辟支佛

(bì zhī fó; EH. pjiak tśjei[kie] bjət > QYS. pjiäk[4] tśje bjuət)

a transliteration of Gā. *pracea-buddha*, *praceka-buddha* or *pracega-buddha* (< BHS. *pratyekabuddha* “one, who has attained enlightenment by himself”)

《漢語大詞典》11.484b(水經注); Krsh(2001)., 19, Krsh., 394.(ps-L);

Lk.426a7. 當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。欲學辟支佛法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。欲學菩薩法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守(p)

AS.4.2 = R.6.15 = AAA.41.22. pratyekabuddha-bhūmi~ (“the level of Pratyekabuddha” [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a8. 緣一覺地; Zfn.508c28.辟支佛道地; Kj.537b23. 辟支佛地; Xz(I).764a2.獨覺地; Xz(II).866a24 = Xz(I) ; Sh.587c1.緣覺法; Tib.Pk.3b8 = D.3b3. *rang sangs rgyas kyi sa la*;

Lk.426b2. 菩薩行般若波羅蜜，一切字法不受。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及。(p)

23 Cf. Coblin 1983: : 246.

24 薜(←薛) : 薛 is a misprint of the Taisho Edition. Cf. HX 4(2003): 133.

AS.5.6 = R.8.19 = AAA.50.6. *do.*; ps-ZQ.479b7. 緣一覺; Zfn.509a17.辟支佛; Kj.537c13.辟支佛; Xz(I).764b18.獨覺; Xz(II).866b28.獨覺; Sh.588a11.緣覺; Tib.Pk.5b1 = D.5a2. *rang sangs rgyas*;

Lk.429b10. 菩薩、摩訶薩……辟支佛不當於中住。(p)

AS.18.9 = R.35.11 = AAA.140.17. *pratyekabuddhatva*~ ("Pratyekabuddhahood" [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482b-2.緣一覺; Zfn.512a11 = Lk ; Kj.540b10.辟支佛道; Xz(I).770a13.獨覺菩提; Xz(II).870b26 = Xz(I) ; Sh.592b26.緣覺果; Tib.Pk.21a5f. = D.20a7. *rang sangs rgyas nyid*;

Lk.432b4. 閻浮利人……及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。(p)

AS.30.14 = R.60.9 = AAA.214.12. *pratyekabodhi*~ ("Pratyekabuddha-enlightenment" [AsP.tr.II 106 = AsP.tr. 25]); ZQ.484a24.緣一覺; Zfn.514c10 = Lk ; Kj.542c14.辟支佛; Xz(I).775b13.獨覺菩提; Xz(II).873c24 = Xz(I) ; Sh.596b10.緣覺果; Tib.Pk.35b7f. = D.34a2. *rang byang chub*;

辟支佛道

(bì zhī fó dào)

"the path of a *pratyekabuddha*"

Cf. 道(dào)(3)

not found at 《漢語大詞典》 11.484.; Krsh(2001)., 412f.(STF);

Lk.429c6. 辟支佛道不動成就，不當於中住。何以故？辟支佛道成已，過阿羅漢道，不能及佛道，便中道般泥洹。是故辟支佛道不當於中住。(p)

AS.18.30 = R.36.17 = AAA.143.5. *pratyekabuddha*~; ZQ.482c7.緣一覺道; Zfn.512b1 = Lk ; Kj.540b17.辟支佛道; Xz(I).770b5.獨覺; Xz(II).870c8.獨覺果; Sh.592c10.緣覺; Tib.Pk.22a5 = D.21a5. *rang sangs rgyas*;

Lk.437b5. 薩芸若德成法德。一切從般若波羅蜜中，學成佛。便出生須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道、辟支佛道。(p)

AS.64.8 = R.126.9 = AAA.313.4. *do.*; ZQ.486a11.緣一覺; Zfn.519a18.辟支佛; Kj.547a4.辟支佛道; Xz(I).786a16.獨覺所證菩提; Xz(II).879c4.獨覺菩提; Sh.606c4.緣覺; Tib.Pk.75b8 = D.69b3. *rang sangs rgyas nyid*;

Lk.466c1. 般若波羅蜜如是，亦無是念："羅漢、辟支佛道爲遠耶？佛道爲近乎？" (p)

AS.218.25 = R.442.6 = AAA.841.20. pratyekabuddha-bhūmi~ ("the level of Pratyekabuddha" [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c11.緣一覺道; not found at Zfn.; Kj.576a4.辟支佛地; Xz(I).850c15.獨覺…地; not found at Xz(II).915b-1.; Sh.661c2.緣覺地; Tib.Pk.258b5 = D.239b2. *rang sangs rgyas kyi sa*;

邊

(biān)

"side, the place next to a person or thing"

Cf. 恒邊沙(héng biān shā)

《漢語大詞典》10.1284a(6)(晉代); Yoshikawa 1968: : 516(無量壽經), Ōta 1958: : 94 = 1987b: 92(晉代), Shimura 1984: : 38 = 1995: 30(晉代), Wang Weihui 1997: : 106f. = 2007a: 317f.(安世高譯, 道行般若經 etc.), WGZ 1461b(世説新語), Zhang Yongyan 1999: : 403(漢代詩, 無量清淨平等覺經, 三國志 etc.), Wang Weihui 2000: : 88f.(易林, 論衡, 安世高譯, 支婁迦讖譯 etc.), ZHY 1(2000): 338f.(無量清淨平等覺經 etc.), Hu 2002: : 219(中本起經 etc.), LC 21a(論衡), Xu Wangjia 2006: : 88(論語義疏), HX 7(2008).161f.(史記, 論衡, 安世高譯), Cai Yansheng 2008: : 78f.(世説新語), 124f.(史記, 三國志 etc.); cf. WNCL 17f. ;

Lk.433c24. 釋提桓因作是念："當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂

我，斷是法。” (p)

≠ AS.38.26 = R.76.20 = AAA.240.27. *bhagavato ’ntikāt* (“[Let me then recall as much of this perfection of wisdom as I have learned] from the Lord” [AsP.tr.II 110 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b26 = Lk ; Zfn.516a5 = Lk ; Kj.543c25.從佛所(受般若波羅蜜); Xz(I).778b9. 從佛所(受甚深般若波羅蜜多); Xz(II).875b9f. = Xz(I) ; Sh.599a16.從佛所(受般若波羅蜜多法門); Tib.Pk.46a8 = D.44a1. *bcom ldan ’das kyi drung du*;

Lk.435c19. 譬如負債人，天中天！與王相隨出入。王甚敬重之。無有問者亦無所畏。何以故？在王邊有威力故。(p)

not found at AS.49.2 = R.96.4 = AAA. 273.6.; ZQ.485b19.在王邊有力故; Zfn.517c1.在王邊得威力故; Kj.545b12.依恃國王其力大故; Xz(I).782a13.依王勢力; Xz(II).878a7 = Xz(I) ; not found at Sh.602a15.; not found at Tib.Pk.57b1 = D. 54a7.;

Lk.438b13. 若久在善師邊者，當爲是菩薩、摩訶薩可說。(p)

AS.71.5 = R.139.16f. = AAA.336.2f. kalyāṇamitropastabdha~ (“[a Bodhisattva who] is propped up by a good friend” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45f.]); ZQ.486b10.若在善友邊久者; Zfn.520a20.在善師邊者; Kj.548a10.若與善知識相隨者; Xz(I).791b29.爲多善友所攝受者; Xz(II).880c29 = Xz(I) ; Sh.608c16.隨順善知識者; Tib.Pk.83b8 = D.78b2. *dge ba’i bshes gnyen gyis nye bar brtan par gyur pa*;

邊幅

(biān fú)

“measure; limit, bound”; (with a negative) “immeasurable, limitless, boundless”

《漢語大詞典》10.1295a(清代); 《大漢和辞典》11.206d(*[顔氏家訓 etc.]); 《一切經音義》361c10, ZHYL 413(摩訶般若鈔經 etc.);

Lk.428a1. 佛語須菩提：“{摩訶衍}摩訶衍者無有正也。不可得邊幅。” (p)

AS.12.4~5 = R.23.12 = AAA.94.18~26. *aprameyatā~ ... aprameya~* (“immeasurableness ... immeasurable” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a14. 無量; Zfn.510c19.無有極，不可得邊幅; Kj.539a20.無有量，無分數; Xz(I).767a28.無量，無數; Xz(II).868c18 = Xz(I) ; Sh.590b21.無限量，無分數，無邊際; Tib.Pk.13b9 = D.13b1. *gzhal du med pa ... gzhal du med pa*;

Lk.444c27. 般若波羅蜜者，難得見邊幅。(p)

AS.105.27 = R.212.5f. = AAA.465.12f. duravagāhā ... durudgrahā ... apramāṇā (“hard to fathom ... hard to grasp ... Unlimited” [AsP.tr.II 154 = AsP.tr. 74]); ZQ.489c3.難見，無邊; not found at Zfn.; Kj.554a17.無量，無底; Xz(I).806a28.難可測量……難可執取……無有限量; Xz(II).888a26 ≒ Xz(I) ; Sh.620c15.不能得其邊際、源底……廣大無量; Tib.Pk.127a3f. = D.118a2f. gting dpag dka’ ba’o ... gzung bar dka’ ba’o ... tshad ma mchis pa’o;

Lk.450c28. 色、痛痒、思想、生死、識邊幅了不可得。諸法邊幅了不可得。用何等故？色、痛痒、思想、生死、識無有邊幅。諸法無有邊幅。(p)

AS.139.2 = R.279.4 = AAA.572.18. *pramāṇa~* (“measure”); ZQ.492b-15.邊幅; not found at Zfn.; Kj.559b11.量; Xz(I).818b4.限量; Xz(II).895c15.限量; Sh.632c26.量; Tib.Pk.167a3 = D.155a1. *tshad ma*;

Lk.451a6. 諸法不可計，不可稱，無有邊幅。用是故，怛薩阿竭法如是比，不可計，不可稱，無有邊。(p)

AS.139.17 = R.280.2 = AAA.574.3. a-prameya~ (“immeasurable”); not found at ZQ.492b-13.; not found at Zfn.; not found at Kj.559b18.; Xz(I).818b14.無數量; Xz(II).895c25 = Xz(I) ; Sh.633a10.不可量; Tib.Pk.167b4 = D.155b1. gzhal du med pa;

Lk.455b10. 是經不可得邊幅，不可得極。是經中，我悉知已。皆空耳。(p)

AS.165.15 = R.331.17 = AAA.679.22. *asann* (*eṣa dharmo yad uta sarvajñatā*) (“[All-knowledge is a dharma which] does not exist.” [cf. AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b7. 無邊; Zfn.527c12 = Lk ; Kj.565a2.無所有; Xz(I).827b10.無有; Xz(II).901c25.都無所有;

Sh.642b27.無所生、無所成; Tib.Pk.197a5 = D.183b1. med pa’o;

邊崖

(biān yá)

“limit, bound; limits”

《漢語大詞典》10.1294a.邊涯(金代); not found at 《大漢和辞典》 11.204.; Krsh(1998)., 23;

Lk.456c7. “阿僧祇”者，其數不可盡極也。“不可計”者，爲不可量計之。了不可得邊崖(*v.l.* 涯)。爾故爲不可計、阿僧祇。(p)

not found at AS.172.24 = R.346.18 = AAA.707.12.; ZQ.496a22.無邊(量)(?); Zfn.529b9.了不可得邊幅; not found at Kj.566c13.; not found at Xz(I).830a-1.; not found at Xz(II).904a13.; not found at Sh.645a24.; not found at Tib.Pk.205b1 = D.191a1.;

便

(biàn)

“occasion, opportunity (for a hostile approach)”

《漢語大詞典》1.1360b④(史記); Krsh(1998)., 23, ZHY 1(2000) : 226f.(善生子經, 雜阿含經 etc.), Krsh(2001)., 20, Chen Wenjie 2002a : 171f.(道行般若經 etc.);

Lk.431a19. 若有善男子、善女人，其有學般若波羅蜜者，其有持者，其有誦者，是善男子、善女人，魔若魔天終不能得其便。(p)

AS.25.10 = R.49.14 = AAA.187.17. *avatāra~* (“opportunity for hostile approach, a point of attack”; cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.); ZQ.483c7.便; Zfn.513c7.便; Kj.541c18.便; Xz(I).772c15.便; Xz(II).872b12.短; Sh.594c9.便; Tib.Pk.29b5 = D.28a6. *glags*;

Lk.434a12. 晝夜弊魔常索佛便，常亂世間人。(p)

AS.39.20 = R.78.16f. = AAA.243.22. *do.*; ZQ.484c8.短; Zfn.516a20.便; Kj.544a11.短; Xz(I).778b28.短; Xz(II).875b28.短; Sh.599b10.短; Tib.Pk.47a7 = D.44b7. *do.*;

Lk.434a20. 其有行般若波羅蜜者、守般若波羅蜜者，亦不爲魔及魔官屬所得便。(p)

AS.39.32 = R.79.11 = AAA.244.16. *avatāraṃ lapsyante* (“will get a chance to harm”); ZQ.484c12.爲(邪衆)所害; Zfn.516a27.爲(魔及魔天)所得便; Kj.544a18.得其便; Xz(I).778c11.得便; Xz(II).875c12.得便; Sh.599b21.得其便; Tib.Pk.47b5 = D.45a4. *glags rnyed par* (*mi*) *’gyur*;

Lk.435c28. 般若波羅蜜受持者，譬如無價摩尼珠。天中天！有是寶，無有與等者。若持有所著所著處者，鬼神不得其便，不爲鬼神所中害。(p)

AS.49.10 = R.96.13f. = AAA.274.7f. *avatāraṃ na labheran* (“will not get a chance to harm”); ZQ.485b21.不得其便，不爲所中; Zfn.517c9.不得其便，不爲(鬼神)所害; Kj.545b18.不能得其便; Xz(I).782a26.終無惱害; Xz(II).878a14.不能爲害; Sh.602a19. 求不得便; Tib.Pk.57b5 = D.54b4. *glags rnyed par mi ’gyur*;

Lk.464a17. 復次，阿難！若有菩薩聞深般若波羅蜜，心狐疑者，自念：“若有<是>，無有耶？” 如是，阿難！菩薩爲弊魔所得便。(p)

AS.206.22 = R.417.13 = AAA.810.10. avatāraṃ câsya labhate (“gains entry to him”[AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b18.(邪)得其便; not found at Zfn.; Kj.573b10.爲(惡魔)之所得便; Xz(I).844a25.爲(惡魔)之所擾亂; Xz(II).912c2 = Xz(I) ; Sh.657b9.爲(彼諸魔)伺得其便; Tib.Pk.244b3 = D.226b6. *glags kyang rnyed par ’gyur ro*;

Lk.467b17. 設使爾所魔各各乃爾所官屬欲共害行般若波羅蜜菩薩，不能中道壞，不能中道得便。(p)

AS.221.24f. = R.448.2f. = AAA.851.12f. na pratibalā antarāyaṃ kartum anuttarāyāḥ samyaksambodheḥ (“would not have the strength to obstruct on his way to full enlightenment” [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a16.不能中道壞，得其便; not found

at Zfn.; Kj.576b25.不能壞; Xz(I).852b28.不能留難; Xz(II).916a23 = Xz(I) ; Sh.662b28f. 不能…伺得其便; Tib.Pk.262a4 = D.242a7. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las bar chad bya bar mi nus so*;

Lk.467b18. 菩薩有二事法，行般若波羅蜜，魔不能中道斷(←使)得便[25]。(p)

AS.221.31 = R.448.11 = AAA.852.1. durdharṣo bhavati ("is difficult to be attacked" [cf. AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a17.不能中道得其便; not found at Zfn.; Kj.576b27. 不能壞; Xz(I).852c12.不能留難; Xz(II).916a26 = Xz(I) ; Sh.662c5.不(爲諸魔)伺得其便; Tib.Pk.262a8 = D.242b3. *thub par dka' ba yin te*;

便即

(biàn jí)

"soon afterwards, immediately"

not found at 《漢語大詞典》 1.1365.; not found at 《大漢和辞典》 1.774.; Ōta 1988: : 66 = 1991: 46 (菩薩本行經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 127(道行般若經), Liu 233(魏書), Yan Qiamao 1997: : 195f.(慧印三昧經), Krsh(1998)., 23, Liang Xiaohong 2001: : 342(六度集經 etc.), Chen Wenjie 2002a : 117f.(道行般若經 etc.), Gao Yuhua 2007: : 26(魏書);

Lk.447a7. 菩薩、摩訶薩自念："我鄉里、郡國、縣邑，不聞般若波羅蜜。及所生處，了不聞是，" 其意欲悔，便即捨去。(p)

not found at AS.115.19 = R.233.9 = AAA.501.11.; not found at ZQ.490b28.; not found at Zfn.; Kj.556a8.便; Xz(I).810b8.即; Xz(II).891a8.即; not found at Sh.624c11.; not found at Tib.Pk.138b3 = D.128b7.;

便自

(biàn zì)

"then, thereupon"

not found at 《漢語大詞典》 1.1362.; Shimura 1984: : 89 = 1995: 82(法華經), Ōta 1988: : 61 = 1991: 42(世説新語), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 157(維摩詰經 etc.), Liu 236(世説新語), ZY 233(1993, No.2): 147(朱子語類), Wang Yunlu 2002: : 272f.(道行般若經, 世説新語), Hu 2002: : 254(道行般若經 etc.), Chen Wenjie 2002a : 132f.(道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 156(般舟三昧經), ZHD(x) 55: , n. 34(雜譬喻經 etc.), Wan Jiufu 2006: : 90(宋書), Cheng Xiangqing 2008: : 247(世説新語);

Lk.472b13. 是時薩陀波倫菩薩賣身不售，便自宛轉臥地，啼哭大呼："欲自賣身，持用供養於師。了無有買者。" (p)

AS.245.9 = R.496.9 = AAA.945.22. tadā ("then"); ZQ.504c22 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.582b6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a15.爾時; Tib.Pk.293a1 = D.269a4. *de'i tshe*;

遍無

(biàn wú)

"not at all"

Cf. 敵(dí), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 絶(jué), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú), 適(shì)(2)

not found at 《漢語大詞典》 10.1102.;

Lk.471b6. 莫念菩薩善，莫念菩薩惡！一切所向念悉斷，遍[26]無所著，從是東行。悉斷念已，作是行不缺者，今(←令)得聞般若波羅蜜不久。(p)

25 斷(←使)得便 : S(3) , Shg etc. 斷得便也.

26 遍 : Kr , S(1) , S(2) etc.遍; J , S(3) , FS. 適 (= ZQ.504a21), Shg. 過 (s.e.).

not found at AS.238.16 = R.482.1 = AAA.928.1.; ZQ.504a21.適無(所著); not found at Zfn.; not found at Kj.580b7.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b9.; not found at Tib.Pk.284a5 = D.261b3.;

邠那(←祁)文陀弗

(bīn nà wén tuó fú; EH. pjiən na mjən da pjət > pjěn nâ-[nâ:] mjuən dâ pjuət)
a transliteration which corresponds to Pā. *Puṇṇa-mantānīputta*, BHS. *Pūrṇa Maitrāyaṇī-putra* (name of a disciple of the *Buddha*), cf. Krsh. 277.
Cf. 邠那文陀羅弗(bīn nà wén tuó luó fú), 分漫陀尼弗(fēn màn tuó ní fú), Krsh(1998).25. 邠耨文陀尼子

Lk.427b29. 邠那(←祁)文陀弗白佛言："何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？佛說(*v.l.* 言)號如是。爾故，爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致。" (p)

AS.10.20 = R.20.9 = AAA.84.5. *Pūrṇa~ Maitrāyaṇīputra*; ps-ZQ.480c19. 滿慈子; Zfn.510b19.分耨文陀尼弗; Kj.538c26.富樓那彌多羅尼子; Xz(I).766c4.滿慈子; Xz(II).868b10 = Xz(I) ; Sh.590a8.滿慈子; Tib.Pk.12a1 = D.11b3. *Gang po Byams ma'i bu*;

邠那文陀羅弗

(bīn nà wén tuó luó fú; EH. pjiən na mjən da la pjət > pjěn nâ-[nâ:] mjuən dâ lâ pjuət)
a transliteration which corresponds to Pā. *Puṇṇa-mantānīputta*, BHS. *Pūrṇa Maitrāyaṇī-putra* (name of a disciple of the *Buddha*), cf. Krsh. 277.
Cf. 邠那文陀弗(bīn nà wén tuó fú), 分漫陀尼弗(fēn màn tuó ní fú), Krsh(1998).25. 邠耨文陀尼子

Lk.430a14. 舍利弗、邠那(←祁)文陀羅弗、摩呵拘私、摩呵迦旃延問須菩提："何等爲般若波羅蜜相？從何等法中出？" (p)

AS.20.26 = R.40.12 = AAA.161.18f. *Pūrṇa Maitrāyaṇī-putra*; ZQ.483a11.滿祝子; Zfn.512c10.分漫陀尼弗; Kj.540c18.富樓那彌多羅尼子; Xz(I).771a17.滿慈子; Xz(II).871a16.滿慈子; Sh.593b9.滿慈子; Tib.Pk.24a7 = D.23a7. *Gang po Byams ma'i* (Pk. *mi'i* [s.e.]) *bu*;

兵

(bīng)
"kills with a weapon"
《漢語大詞典》2.89a(4)(左傳); 《大漢和辞典》2.85a(8)(左傳);

Lk.431c12. 善男子、善女人般若波羅蜜學者、持者、誦者，或當過劇難之中，終不恐不怖。正使入軍，不被兵。(p)

AS.27.26 = R.55.2f. = AAA.201.18. *jīvitāntarāyo vā bhavet* ("he should lose his life" [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); not found at ZQ.483c28.; Zfn.514a24.被兵; Kj.542b4.失壽命; Xz(I).774a22.爲刀杖(*v.l.* 仗)之所傷殺; Xz(II).873a24.爲刀仗之所傷殺; not found at Sh.595b-5.; Tib.Pk.32b2 = D.30b7f. *srog gi bar chad du 'gyur ba*;

并復

(bìng fù)
"and, furthermore"
Cf. 復(fù)(3)

not found at 《漢語大詞典》 2.82.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 149(增壹阿含經 etc.), Krsh(1998)., 26, Hu 2002: : 256(道行般若經);

Lk.475c22. 一切人聞此華之香，各各遙見曇無竭菩薩在高座説經，并復見薩陀波倫菩薩及五百女人，一切人心皆柔弱歡欣，皆遙爲曇無竭菩薩作禮。(p)

AS.255.12 = R.517.2 = not foundd at AAA.977.21.; ZQ.506c15.并(見普慈及諸女); not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c1.; not found at Tib.Pk.304b7 = D.279a6.;

并與…共

(bìng yǔ gòng)

"together"

Cf. 與共(yǔ gòng)

not found at 《漢語大詞典》 2.82., 《漢語大詞典》2.106.; cf. LYY 1(2008): 80. 并與(雜寶藏經) ;

Lk.474b4f. 是時薩陀波倫菩薩安隱從三昧覺起，并與五百女人共至曇無竭宮門外。門外立，自念言："今我用經法起來。……" (p)

not found at AS.256.31 = R.520.10 = AAA.980.26.; ZQ.505c25.與(諸婇女)共; not found at Zfn.; not found at Kj.585b13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a23.; not found at Tib.Pk.306b6 = D.281a2.;

Lk.474c27. 是時曇無竭菩薩七歲以後，從三昧覺起，到高座上，并與四萬億菩薩共坐。有於前坐者甚衆多。(p)

AS.258.31f. = R.524.20 = AAA.985.13f. anekaśatasahasrayā parṣadā parivṛtaḥ puraskṛtaḥ ("surrounded and attended by an assembly of many hundreds of thousands" [AsP.tr.II 297 = AsP.tr. 222]); ZQ.506b2f. 與二百億(闓士)共(坐)。於前坐者甚衆多; not found at Zfn.; Kj.585c29f. 與無量百千萬衆恭敬圍繞; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c13f. 與無數百千大衆恭敬圍繞; Tib.Pk.308b8f. = D.283a4f. *'khor brgya stong phrag du mas yong su bskor cing mdun gyis bltas nas*;

病瘦醫藥

(bìng shòu yī yào)

"medicines for sickness"

not found at 《漢語大詞典》8.294.；Li Weiqi 2004: : 22f. 病瘦(莊子, 安世高譯 etc.), 病瘦醫藥(出曜經 etc.),ZJHY 1(2000) : 254f. 病瘦(安世高譯 etc.), 病瘦醫藥(道行般若經), Hu 2002: : 262. *do.*;

Lk.439b12. 使([= *v.l.*; Zfn] ← 便)如恒邊沙佛刹人皆供養是菩薩震越—衣服—、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥，如恒邊沙劫供養。(p)

not found at AS.80.1 = R.157.5 = AAA.363.1. *glāna-pratyaya*[27]*-bhaiṣajya-*(*pariṣkāra~*) ("medicinal appliances for use in sickness; medicines for the sick [as one of the requisites of a monk]"); ZQ.487a11.病瘦醫藥; Zfn.521a14 = Lk ; Kj.549a13.醫藥; Xz(I).795c14.醫藥; Xz(II).882b17.醫藥; Sh.611b-14.醫藥; Tib.Pk.95a2 = D.88b5. *na ba'i gsos sman*;

Lk.440a5; (AS.81.20 = R.160.12 = AAA.368.5. *do.*; not found at ZQ.487a29.; Zfn.521c5 = Lk ; Kj.549b23.醫藥; Xz[I].796b5. 醫藥; Xz[II].882c16. 醫藥; Sh.612a6.醫藥; Tib.Pk.97a3 = D.90b4. *do.*;)

Lk.440b10; (AS.83.7 = R.163.20 = AAA.372.1f. *do.*; not found at ZQ.487b13.; Zfn.522a8 = Lk ; Kj.549c23.醫藥; Xz[I].797a29. 醫藥; Xz[II].883a26. 醫藥; not found at Sh.613b13[or 612b7].; Tib.Pk.99a7 = D.92b5. *do.*;)

Lk.447c13. 若有財利、震越衣服、飲食、床臥具、病瘦醫藥，悉具足來，聞菩薩耳，令意亂，不得學、誦、書成般若波羅蜜，當覺知魔爲。(p)

AS.119.24 = R.242.7 = AAA.513.7f. *do.*("medicinal appliances for use in sickness" [AsP.tr.II

27 AAA. -prayaya (misp.).

166 = AsP.tr. 88]); ZQ.490c25.病瘦醫藥; not found at Zfn.; Kj.556c7.醫藥; not found at Xz(I).811b25.; not found at Xz(II).891c13.; not found at Sh.626b22. .(cf. 626bb11. 醫藥); Tib.Pk.143b6 = D.133b5. *na ba'i gsos sman*;

病疫

(bìng yì)

"sickness"

not found at 《漢語大詞典》 8.291.;

Lk.458a28. 是時佛刹中，無有禽獸、盜賊，無有斷水漿、若穀貴、病疫(*v.ll.* 病瘦, 疾疫)者。其餘惡事悉無有。(p)

AS.181.24 = R.367.18 = AAA.746.24. *vyādhi-* ("disease"); ZQ.497b5.病瘦; not found at Zfn.531a28.; Kj.568b27.疾病; Xz(I).833c23.疾疫; Xz(II).906c25.病; Sh.648c16.病惱; Tib.Pk.216b2 = D.201a6. *nad*;

波利首訶天

(bō lì shǒu hē tiān; EH. pa ljiət ta sju he > QYS. puâ ljet tâ sjəu xâ)

"*Parīttaśubha* Heaven" (a transliteration of a Middle Indic form like **Parī(tta)śuha* [< *Parī(tta)śubha*]; cf. Karashima 2006: : 357 = 2007: 294)

Cf. 波栗多修呵天(bō lì duō xiū hē tiān)

Lk.439c24. 波利首訶天(*read* 波利陀首訶天 [= Zfn. 517a9]?)(AS.81.5 = R.159.12 = AAA.366.24f. *Parīttaśubha~ ... deva~*; ZQ.487a24. 約淨天; Zfn.521b24. 波利首訶天 (*read* 波利陀首訶天?); Kj.549b11. 少淨天; not found at Xz[I].796a14.; Xz[II].882c7.-; Sh.611c22. 少淨天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *dGe chung*)

波利陀天

(bō lì tuó tiān; EH. pa ljiəi- da > QYS. puâ li- dâ)

"*Parīttābha* Heaven" (波利陀 is a transliteration of a Gāndhārī form like **Parīttā'a* [< **Parīttāha* < *Parīttābha*])

Lk.435a11. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還天、梵波産(←瘡)天、摩呵梵天、廅(←盧)天、波利陀天、瘡(*v.l.* 廅)波摩那天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.1 = R.87.12 = AAA.256.17. *Parīttābha~*; ZQ.485a12.水微天[28]; Zfn.517a8.波利陀天; Kj.544c11.少光天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c16.少光天; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. *'Od chung*;

Lk.439c23; (AS.81.4f. = R.159.11f. = AAA.366.23f. *Parīttābha~ ... deva~*; ZQ.487a24.水微天; Zfn.521b23.波利陀天; Kj.549b10.少光天; not found at Xz[I].796a14.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c21. 少光天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *do.*;)

波栗多修呵天

(bō lì duō xiū hē tiān; EH. pa ljiət ta sju he > QYS. puâ ljet tâ sjəu xâ)

"*Parīttaśubha* Heaven" (a transliteration of a Middle Indic form like **Parīttaśuha* [< *Parīttaśubha*]; cf. Karashima 2006: : 357 = 2007: 294)

Cf. 波利首訶天(bō lì shǒu hē tiān)

28 Zhi Qian seems to have confused Skt. ābhā ("light") with Gāndhārī *ava (< Skt. āpas, feminine plural; cf. Pā. āpa, āpo; "water"); cf. Karashima 2006: : 362f. = 2007: 299f.

Lk.435a13. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、…… 廅(←盧)天、波利陀天、瘧(*v.l.* 廅)波摩那天、阿會亘修天、首呵天、波栗多修呵天、阿波摩修天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.2 = R.87.13 = AAA.256.18. *Parīttaśubha*~; ZQ.485a12.約淨天; Zfn.517a9.波利陀首訶天; Kj.544c12.少淨天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c17.少淨天; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. *dGe chung*;

波羅劫[29]

(bō luó jié; EH. pa la kjap > QYS. puâ lâ kjɒp)
name of a *kalpa*
Cf. 婆羅劫(pó luó jié)

Lk.468b9. 佛告阿難：“是百六十比丘及諸天當於是波羅劫中作佛。皆同一字，字漚辰那拘尼摩。……” (p)

≠ AS.226.19 = R.458.7 = AAA.866.7f. Tārakopama~ kalpa~ (“the Starlike aeon” [AsP.tr.II 265 = AsP.tr. 188]); ZQ.502c4.導劫; not found at Zfn.; Kj.577c1.星宿劫; Xz(I).854c20.星喻劫; Xz(II).917b26 = Xz(I) ; Sh.664a9.星宿劫; Tib.Pk.268a2 = D.247b1. *bskal pa sKar ma lta bu*;

波羅蜜

(bō luó mì; EH. pa la mjiət > QYS. puâ lâ mjiet[4])
“*pāramitā*, perfection”
Cf. 般若波羅蜜(bān ruò bō luó mì), 禪波羅蜜(chán bō luó mì), 羼提波羅蜜(chàn tí bō luó mì), 方便波羅蜜(fāng biàn bō luó mì), 六波羅蜜(liù bō luó mì), 摩訶波羅蜜(mó hē bō luó mì), 尸波羅蜜(shī bō luó mì), 檀波羅蜜(tán bō luó mì), 惟逮波羅蜜(wéi dài bō luó mì), 無底波羅蜜(wú dǐ bō luó mì), 五波羅蜜(wǔ bō luó mì), 智慧般若波羅蜜(zhì huì bān ruò bō luó mì)

《漢語大詞典》5.1121a(大智度論); 《大漢和辞典》6.1063a(法華次第); Krsh(2001)., 24;

Lk.430b24. 釋提桓因言：“摩訶波羅蜜、無有邊、無有底波羅蜜云何？” 須菩提言：“拘翼！摩訶波羅蜜，無有邊波羅蜜，無有底波羅蜜。……” (p)

AS.23.1 = R.45.4 = AAA.174.14. (ananta-)*pāramitā*~ (“[infinite] perfection” [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b8.; Zfn.513a21.摩訶波羅蜜; Kj.541a27.(無邊)波羅蜜; Xz(I).771c26.(無邊)波羅蜜多; Xz(II).871c13 = Xz(I) ; Sh.594a11 = Xz(I) ; Tib.Pk.27a3 = D.25b6. (*mtha' yas pa'i*) *pha rol tu phyin pa*;

Lk.446c13. 從是波羅蜜中，可出經卷耶？(p)

AS.114.21 = R.230.15 = AAA.496.17. *ṣaṭ-pāramitā-* (“the six perfections” [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 82]); ZQ.490b16.明度; not found at Zfn.; Kj.555c4.六波羅蜜; Xz(I).809c29.般若波羅蜜多(!); Xz(II).890c7.六種波羅蜜多; Sh.624a19.六波羅蜜多; Tib.Pk.137b2 = D.127b7. *pha rol tu phyin pa drug*;

Lk.469c26. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，具足行漚悉拘舍羅、波羅蜜[30]。(p)

AS.233.16 = R.472.10 = AAA.886.7. sarvāḥ ṣaṭ pāramitā (“all the six perfections” [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b4.變謀明慧; not found at Zfn.; Kj.579a21.諸波羅蜜; Xz(I).859b3.一切波羅蜜多; Xz(II).920a21 = Xz(I) ; Sh.666c19.諸波羅蜜多; Tib.Pk.278a5 = D.256b3. *pha rol tu phyin pa drug po thams cad*;

波羅蜜力

29 波羅劫 : s.e. for 婆羅劫 (Bhadra-kalpa) or *陀羅劫 (*Tāra- kalpa)? Cf. AS.226.19 = R.458.7 = AAA.866.7. Tārakopama~ kalpa~ (“the Starlike aeon” [AsP.tr.II 265 = AsP.tr. 188]); ZQ.502c4. 導劫; Kj.577c1. 星宿劫.

30 波羅蜜 : Kr , J , FS , S(3) . 波羅蜜; S(1) , S(2) , Shg etc. 諸波羅蜜.

(bō luó mì lì)
"the powers (*balāni*) of *pāramitā*"
not found at 《漢語大詞典》 5.1121.;
Lk.470b21. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脫、三昧、定，入禪具足；悉脫愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b27.五力; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

波羅尼蜜和邪拔致天 / 波羅尼蜜和耶拔致天
(bō luó ní mì hé yé[yē] bō zhì tiān; EH. pa la nrjiəi[niəi-] mjiət γwa zja[źja] bat trjiəi- > QYS. puâ lâ ṇi[niei-] mjiet[4] γuâ zja[jia] bwăt ṭi-)
Paranirmita-vaśavartin Heaven
Lk.435a8. 波羅尼蜜[31]和邪(*v.l.* 耶)[32]拔致天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.43.21 = R.86.18 = AAA.255.25. *Paranirmitavaśavartin~ deva~*; ZQ.485a11.化應聲天; Zfn.517a5.波羅尼蜜和耶拔致天; Kj.544c8.他化自在天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c10 = Kj ; Tib.Pk.52a3 = D.49a6. *gZhan 'phrul dbang byed kyi lha*;
Lk.439c16. 波羅尼(←蜜)蜜(←尼)和耶拔致天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)
AS.81.4 = R.159.10 = AAA.366.22. *do.*; ZQ.487a19.化應聲天; Zfn.521b17.波羅尼蜜和耶拔致天; Kj.549b2.他化自在天; Xz(I).796a6.= Kj ; Xz(II).882c1 = Kj ; Sh.611c19 = Kj ; Tib.Pk.96a8 = D.90a2. *gZhan 'phrul dbang byed*;

波栗惟呵天
(bō lì wéi hē tiān)
=> 惟于潘天(wéi yú pān tiān)

波斯匿
(bō sī nì; EH. pa sjei nrjək > QYS. puâ sje ṇjək)
a transliteration of Skt. *Prasenajit* (name of a king)
Lk.434a9. 釋提桓因作是念："弊魔乘四馬之車來欲到佛所。是弊魔車馬，無異。非國王洴沙四馬車，不類；亦非國王[33]波斯匿四馬車，不類；亦非釋種四馬車，不類；亦非墮舍利四馬車，不類。是弊魔所作。晝夜弊魔常索佛便，常亂世間人。" (p)
AS.39.18 = R.78.13 = AAA.243.18. *Prasenajit*; ZQ.484c6.波斯匿; Zfn.516a19.波斯匿; Kj.544a9.波斯匿; not found at Xz(I).778b26.; not found at Xz(II).875b27.; Sh.599b7.勝軍; Tib.Pk.47a5 = D.44b5. *gSal rgyal*;

波耶和提
(bō yé[yē] hé tí; EH. pa źja[zja] γwa dei > QYS. puâ jia[zja] γuâ diei)
a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Pajāvadi*) of Skt. *Prajāpati* (name of a god); cf. Karashima 2006: : 357 = 2007: 294

31 尼蜜 : Shg. 蜜尼 (s.e.).
32 耶(←邪) : Kr , J , Shg. 邪; S(1) , S(3) , FS , Kg etc. 耶.
33 斯 : Kr , FS , Kg , Shg. 斯; J , S(1) , S(2) , S(3) etc. 耶.

Lk.431a1. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法：“賢者須菩提所説法甚深。……” (p)

AS.24.14 = R.48.1 = AAA.181.11. *sa-Prajāpatikāḥ* (“[gods] together with *Prajāpati*”); not found at ZQ.483b24.(諸天); Zfn.513b-10.諸波耶和提天; Kj.541c4.衆生主; not found at Xz(I).772b17.; not found at Xz(II).872a-7.; Sh.594b16.大世主; Tib.Pk.28b7 = D.27b1. *sKye dgu'i bdag po dang bcas gpa*;

般若波羅蜜

(bō rě bō luó mì)

=> 般若波羅蜜(bān ruò bō luó mì)

卜問

(bǔ wèn)

“divination, divines”

《漢語大詞典》1.985b(三略 etc.);

Lk.465a6. 如是學，爲不毀十戒。如是學，爲不隨解除卜問。如是學，遠離不持戒人。菩薩如是學，不願生尼惟先天上。(p)

not found at AS.211.16 = R.427.9 = AAA.819.27.; ZQ.500c21.不從流俗婬祠; not found at Zfn.; not found at Kj.574a28.; not found at Xz(I).847a6.; not found at Xz(II).; not found at Sh.658c26.; not found at Tib.Pk.249b6 = D.231a7.;

補

(bǔ)

“occupies (a vacated place)” (referring to a bodhisattva who succeeds a buddha”)

Lk.457c3. 須菩提言：“彌勒菩薩近前在，旦暮當補佛處。是故知。當從問。” (p)

AS.177.22 = R.359.2 = AAA.734.6. *tathāgatena vyākṛto 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau* (“The Tathagata has predicted his supreme enlightenment.” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c20 = Lk ; Zfn.530b29 = Lk ; Kj.567c14.佛授阿耨多羅三藐三菩提記; Xz(I).832b10.久已受得大菩提記，一生所繫定當作佛; Xz(II).905c18.久已受得大菩提記; Sh.647a25.如來爲授阿耨多羅三藐三菩提記; Tib.Pk.211b8 = D.196b7. *bar du ma chod par* (“immediately after”) *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu de bzhin gshegs pas lung bstan te*;

補治

(bǔ zhì)

“repairs”

《漢語大詞典》9.89b(顔氏家訓);

Lk.451c28. 譬若大海中有故壞船，不補治之，便推著水中，取財物置其中，欲乘有所至。(p)

AS.144.8 = R.288.10 = AAA.587.16. anākoṭita~ aparikarmakṛta~ (“[a vessel which] is neither caulked nor equipped” [cf. AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); ZQ.493a9.不善護; not found at Zfn.; Kj.560b27.未被莊治; Xz(I).820a29.未固修營; not found at Xz(II).897a17.; Sh.634c26.不能堅牢; Tib.Pk.172b6 = D.160a3. mig tshags ma byas shing ma bcos pa;

Lk.452a7. 譬若有黠人，施(←拖)張海邊故壞船，補治之，以推著水中，持財物置其中，便乘，欲有所至。(p)

AS.144.20 = R.289.6 = AAA.588.9. subaddhāṃ bandhayitvā svākoṭitām ākoṭayitvā suparikarmakṛtāṃ kṛtvā (“having been well renovated [*lit.* “bound, fastened”], well

caulked and well equipped [a ship]" [cf. AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); ZQ.493a12.施張(大海中故船，)補治; not found at Zfn.; Kj.560c5.(大海邊船)莊治堅牢; Xz(I).820b8.固修(船)已; Xz(II).897a18 = Xz(I) ; Sh.635a8.知本造作堅固圓滿，船諸所用悉已備者; Tib.Pk.173a5~6 = D.160b2. bcing ba legs par bcings mig tshags bya ba legs par byas nas bcos par bya ba legs par bcos te;

不便

(bù biàn)

"sick, ill"

《漢語大詞典》1.429b(*[穀梁傳]); Fang Yixin 2007: : 60(魏略);

Lk.439a11. 其作想者，譬若雜毒。何以故？若設美飯，以毒著中，色大甚好而香，無不喜者。不知飯中有毒，愚闇之人食之，歡喜飽滿。食欲消時，久久大不便身。(p)

AS.77.8 = R.151.19f. = AAA.355.13f. asya duḥkhavipākaṃ bhavati ("he suffers pain as a result"); ZQ.486c19.(必)危身命矣; Zfn.520c15 = Lk ; Kj.548c9.有大苦報; Xz(I).794c2.備受衆苦; Xz(II).882a9.(便)大苦; Sh.610b19.苦報現前; Tib.Pk.91b4 = D.85b2. *de la rnam par smin pa sdug bsngal bar 'gyur te*;

不得不

(bù dé bù)

(1) "has no choice but to, has to, is obliged to do"

《漢語大詞典》1.443a(儒林外史); Shimura 1984: : 94 = 1995: 87(世説新語), Duan Yehui 2002: : 10, 35(論衡 etc.), YL 25(2002) : 263(史記, 漢書, 道行般若經);

Lk.429a27. 須菩提當報恩。不得不報恩。(p)

AS.17.21 = R.34.9 = AAA.135.8. *nâkṛtajñaiḥ* ("[We should] not be ungrateful." [cf. AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-10.終不敢違之; Zfn.511c29.不得不報; not found at Kj.540a23.; Xz(I).769c27.如何不報; Xz(II).870b16 = Xz(I) ; not found at Sh.592b8.; Tib.Pk.20b1 = D.19b3f. *bka' drin mi gzo bar mi bgyi'o*;

不得不

(bù dé bù)

(2) "cannot fail to, certainly, surely"

《漢語大詞典》1.443a(*[後漢書; 儒林外史]); Duan Yehui 2002: : 149(抱樸子内篇), YL 25(2002) : 264(道行般若經);

Lk.453c14. 佛言："是鳥來下至閻浮利地上，欲使其身不痛。寧能使不痛不耶？" 舍利弗言："不能也。是鳥來，其身不得不痛。……"(p)

AS.155.22 = R.311.9 = AAA.645.21. *kṛtaś ca sa ... upahataś ca bhavet* ("It is bound to get damaged and injured, ..." [AsP.tr.II 195 = AsP.tr. 116]); not found at ZQ.494a20.; Zfn.525c16 = Lk ; Kj.563a12.必傷損; Xz(I).824a17.決定有損有苦; Xz(II).899c6 = Xz(I) ; Sh.639a29.必損傷; Tib.Pk.186a7 = D.173a3. *smas shing snad par* (Pk. *snang bar* [s.e.]) *'gyur te*;

Lk.460a4. 設却阿羅漢心已(←以)，設却辟支佛心已(←以)，阿耨多羅三耶三菩會當作佛，不得不作佛。(p)

AS.190.5 = R.384.5 = AAA.768.9. *nâhaṃ nânuttarāṃ samyaksambodhim abhisambhotsye* ("I shall not fail to attain full enlightenment."); not found at ZQ.498b20.; Zfn.533a20.不得不成自致阿惟三佛; Kj.570a20.非不應得; not found at Xz(I).836c25.; not found at Xz(II).909a3.; Sh.651c7.非不應得; Tib.Pk.225b8 = D.210a3. *bdag bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar mi 'gyur ba ma yin*;

不動成就

(bù dòng chéng jiù)

lit. “immovable achievement”

Cf. 無動處(wú dòng chù), 動處(dòng chù)

not found at 《漢語大詞典》 1.441.;

Lk.429b23~c3. 須陀洹道不動成就，不當於中住。須陀洹道成已，不當於中住。……斯陀含道不動成就，不當於中住。斯陀含道成已，不當於中住。…… 阿那含道不動成就，不當於中住。阿那含道成已，不當於中住。…… 阿羅漢道不動成就，不當於中住。阿羅漢道成已，不當於中住。…… 辟支佛道不動成就，不當於中住。(p)

AS.18.22f. = R.36.8f. = AAA.142.22f. *asaṃskṛta-prabhāvita~ ... asaṃskṛta ... asaṃskṛta* (“[He should not take his stand on the notion that the fruits of the holy life] derive their dignity from the Unconditioned.” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]; “brought forth from the Unconditioned.” [MDPL 90]); ZQ.482c2~7 = Lk ; Zfn.512a22~b2 = Lk ; Kj.540b11~18.無爲果…無爲果…無爲果…無爲果…無爲果; Xz(I).770a24~26.無爲所顯…無爲所顯…無爲所顯…無爲所顯; Xz(II).870c3.無爲所顯; Sh.592c3~4 = Kj ; Tib.Pk.21b8f. = D.21a1f. *’dus ma byas kyis rab tu phye ba ... ’dus ma byas kyis rab tu phye ba ... ’dus ma byas kyis rab tu phye ba*;

不共法

(bù gòng fǎ)

“uncommon dharmas”

Cf. 十八事不共(shí bā shì bù gòng), 十八事(shí bā shì)

not found at 《漢語大詞典》 1.405.; cf. Krsh(1998), .403. 十八不共, Krsh(2001)., 238.十八不共法 ;

Lk.469c1. 菩薩初坐樹下時，不共法思惟十二因緣。(p)

AS.232.5 = R.469.10 = AAA.881.8. āveṇika~ dharma~ (“the special dharma” [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); ZQ.503a21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578c25.不共之法; Xz(I).858b20.不共(妙觀); Xz(II).919c10 = Xz(I) ; Sh.666b14 = Kj ; Tib.Pk.276a8 = D.255a1. *ma ’dres pa’i chos*;

不可得

(bù kě dé)

“cannot be apprehended”

Cf. 得(dé)(1)

Lk.426a15. 菩薩字、菩薩無有處，處了不可得，亦無如(←而)出，亦無如入，亦無如住，亦無如止。何以故？菩薩字了不可得故。無如住，無如止。(p)

AS.4.20 = R.7.18 = AAA.45.10. avidyamānatvena (“Because it does not exist.” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a18. (名)不可得; not found at Zfn.509a5.; Kj.537c1.(是字)無所有故; Xz(I).764a24.(如是二名俱)無所有; Xz(II).866b7.(菩薩名等都)無所有; Sh.587c22.無所有故; Tib.Pk.4b4 = D.4a5. *ma mchis pa’i slad du’o*;

Lk.428a5. 正使生已，甫當來出者，假令有兩法者，不可得，法設不從得者，復從何法出？(p)

AS.12.12 = R.24.1 = AAA.105.16. *na vidyete nôpalabhyete* (“they neither exist nor can they be apprehended”); ps-ZQ.481a18. 若不起，不致; not found at Zfn.510c22.; Kj.539a23.無所有; Xz(I).767b11.皆無所有，都不可得; not found at Xz(II).868c26.; Sh.590b29.不可得，而無所生; Tib.Pk.14a5 = D.13b5f. *med cing mi dmigs te*;

Lk.454a18. 設是法不可得，何所法使還(←逮)者？(p)

AS.158.31 = R.319.7 = AAA.657.2. *an-upalabhyamāna~* (“cannot be apprehended”); ZQ.494b13.不得; Zfn.526b8.不得; Kj.563c1.不可得; Xz(I).825b2.不可得; Xz(II).900b11.不可得; Sh.640b14.不可得; Tib.Pk.190b5 = D.177a6. *dmigs su med pa*;

不可復

(bù kě fù)

“absolutely impossible”

Cf. 復(fù)(3)

not found at 《漢語大詞典》 1.402.; ZY 217(1990, No.4): 299(陸雲《與兄平原書》),ZY 233(1993, No.2): 146(*do.*); cf. Krsh(2001)., 417(STF).可復 ;

Lk.428a7f. 衍與空等。如空覆不可復計、阿僧祇人，摩訶衍覆不可復計、阿僧祇人。爾故，呼摩訶衍。(p)

AS.12.17 = R.24.8f. = AAA.107.3f. *aprameya~ asaṃkhyeya~ ... aprameya~ asaṃkhyeya~* (“immeasurable and incalculable” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481a21. 無有量數…無極; Zfn.510c24.不可計、阿僧祇; Kj.539a25f. 無量、阿僧祇…無量、阿僧祇; Xz(I).767b16.無量、無數、無邊…無量、無數、無邊; Xz(II).868c28f. = Xz(I) ; Sh.590c6.無量、無數…無量、無數; Tib.Pk.14a7f. = D.13b7f. *gzhal du ma mchis grangs ma mchis tshad ma mchis pa ... gzhal du ma mchis grangs ma mchis tshad ma mchis pa*;

Lk.433b2~3. 佛語釋提桓因：“如是，拘翼！不如是善男子、善女人從法中得福極多，不可復計，不可復議，不可復稱，不可復量，不可復極。……” (p)

AS.35.27~31 = R.70.20~71.4 = AAA.230.1~7. *aprameyaṃ ... asaṃkhyeyaṃ ... acintyaṃ ... atulyaṃ ... aparimāṇaṃ* (“immeasurable, incalculable, inconceivable, incomparable, illimitable” [AsP.tr.II 108 = AsP.tr. 27]); ZQ.484b6.無量; Zfn.515b27.不可計，不可議，不可稱，不可量，不可極; Kj.543b12.無量，無邊，不可得數，不可思議; Xz(I).777b2.無量，無邊，不可思議，不可稱計，算數譬喻所不能及; Xz(II).874c9.無量，無數，不可稱計，不可思議; Sh.598a28.無量、無數，無有邊際，無等，無比，……不可思議; Tib.Pk.42b7f. = D.40b3f. *gzhal du med pa ... grangs med pa ... bsam gyis mi khyab pa ... mnyam pa med pa ... tshad med pa*;

Lk.474a18. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 怛薩阿竭現飛三昧、不可復計功德度莊嚴[34]三昧、諸珍寶智慧功德三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c19.無量(功德莊嚴定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

etc. etc.

不那利華

(bù nà lì huā; EH. pju[pjət] na ljiəi- > QYS. pjəu[pjuət] nâ li-)

“a flower of the puṇḍarīka, white lotus flower” (不那利 is a transliteration of a certain Middle Indic form like Gāndhārī *puṇari < Skt. puṇḍarīka)

not found at 《漢語大詞典》 1.417.;

Lk.471c11. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不[35]那利華、須揵提華、末須(←願)揵提華，皆在池水中生。(p)

AS.240.23 = R.486.15 = AAA.933.15. -puṇḍarīka- (“the white lotus” [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 204]); ZQ.504b13.-.(諸名花); not found at Zfn.; Kj.581a2.(種種)蓮華，(青、黃、赤、)白; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669b1.奔拏利迦華; Tib.Pk.286b8 = D.264a1. *pad ma dkar po*;

34 莊嚴 : Shg. 嚴莊 (w.r.); cf. ZQ.505c19. 莊嚴.

35 不 : S(3) etc. 分 (l.c.).

不耶

(bù yé)

used at the end of a sentence to indicate that it is a question

not found at 《漢語大詞典》 1.427.; Ōta 1988: : 89 = 1991: 62 (中本起經), GYL 569(雜譬喻經), ZY 276(2000, No.3) : 212~214(太平經), ZY 284(2001, No.5) : 468(太平經), HX 4(2003): 36f.(道行般若經), Long 2004: : 182f.(道行般若經, 中本起經 etc.), 227(長阿含經), Cao/Yu 2006: : 51(道行般若經 etc.), GHY 76(2007, No.3) : 95(太平經), Liu Kaihua 2008: : 218(中本起經, 賢愚經); cf. also Morino 1975: : 212. 不邪(文士傳) ;

Lk.451a5. 云何？{佛言}空虛(←處)可計盡不耶？(p)

AS.139.14 = R.279.20 = AAA.573.22. api nv(R. *tu* [misp.]) asty ākāśasya samo vā gaṇanā vā pramāṇaṃ vā tulyaṃ vā *cittaṃ vā caitasikā vā dharmāḥ* ("Does there exist with reference to space any sameness, or counting or measure, or comparison, or thought, or a dharma which constitutes thought?" [cf. AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); ZQ.492b13.虛空可計盡不？; not found at Zfn.; Kj.559b17.虛空有心心數法不？; Xz(I).818b9.虛空爲有心、心所法，能限量不？; Xz(II).895c20 = Xz(I) ; Sh.633a6.虛空有心、心數法不？; Tib.Pk.167b2 = D.155a7. ci nam mkha' la mnyam pa'am grangs sam tshad ma'am snyom pa'am (*sems sam sems pa'am sems las byung pa'i chos gang yang*) yod dam?;

Lk.453c11. 譬若有大鳥 …… 復無有翅，欲從忉利天上自投來下至閻浮利地上。未至是鳥悔，欲中道還上忉利天上。寧能復還不耶？(p)

AS.155.19 = R.311.3 = AAA.645.14. api nu sa pakṣī śakuniḥ pratibalaḥ punar eva trayastriṃśeṣu deveṣu pratiṣṭhātuṃ? ("If that bird wanted to return to the Heaven of the Thirty-three, would it be able to do so?" [cf. AsP.tr.II 195 = AsP.tr. 115]); ZQ.494a19.寧能不？; Zfn.525c13.寧能還不？; Kj.563a9.寧得還不？; Xz(I).824a13.是鳥能還三十三天不？; Xz(II).899c2 = Xz(I) ; Sh.639a26.而彼飛鳥欲還天上可得還不？; Tib.Pk.186a4 = D.173a1. ci 'dab (Pk. *mdab* [s.e.]) chags bya des phyir sum cu rtsa gsum pa'i lha'i nang na gnas par nus sam;

Lk.455a22. 弊魔……化作若干菩薩在其邊住。因指示言："若("you")見不耶？是悉菩薩，皆供養如恒中沙佛，以皆與衣被、飲食、床臥具、醫藥，悉具足。……" (p)

AS.164.15 = R.329.20 = AAA.676.10. icchasi tvaṃ draṣṭuṃ ("Do you want to look at [those bodhisattvas]?"); ZQ.495a25.若見(是闍士)？; Zfn.527b22.若見(是菩薩)不？; Kj.564c12.汝今欲見(諸菩薩……)？; Xz(I).827a15.欲聞(菩薩無益行)耶？; Xz(II).901c3 = Xz(I) ; Sh.642a26.汝豈不見(彼諸菩薩、摩訶薩衆)？; not found at Tib.Pk.196a2 = D.182a6.;

Lk.456b10. 譬如婬泆之人有所重愛端正女人，與共期會。是女人不得自在，失期不到。是人寧有意念之不耶？(p)

AS.171.1 = R.343.8 = AAA.700.8. *tat kiṃ manyase ... kiṃ* ... ("What do you think, [Subhuti], with what [would that man's preoccupations be connected]?" [AsP.tr.II 209 = AsP.tr. 130]); ZQ.496a7.寧(有盛想)不; Zfn.529a10.寧(念)不; Kj.566a-5.於意云何？…爲與何法(相應); Xz(I).829b15.於意云何？…於何處(轉); Xz(II).903b13 = Xz(I) ; Sh.644b18.於汝意云何？…爲與何法(相應); Tib.Pk.203a8 = D.189a3. *de ci snyam du sems ... ci lta bu ...*;

不在計中

(bù zài jì zhōng)

"is no match for, is inferior to, falls behind" (lit. "is beyond calculation")

not found at 《漢語大詞典》 1.406.; cf. T.11, No.313, Lk.758b4. 阿閦佛所説法無央數，不可復計，比我所説法百倍、千倍、萬倍、億萬倍不在計中。 ;

Lk.433b10f. 佛言："百倍恒邊沙佛國中薩和薩皆起七寶塔，不在計中，千倍不在計中，百千倍不在計中，萬億倍不在計中，無數倍不在般若波羅蜜供養計中。" (p)

AS.36.12f. = R.72.1f. = AAA.231.3f. nôpaiti ... nôpaiti ... saṃkhyām api kalām api gaṇanām apy upamām apy aupamyam apy upanisām apy upaniṣadam api na kṣamate (“it does not amount to [one hundredth part] ... it does not amount to [a millionth part.] It does not bear number, nor fraction, nor counting, nor similarity, nor comparison.”); ZQ.484b8f. 不在計中……不在(明度淨定)計中; Zfn.515c5f. = Lk ; Kj.543b17f. (百分)不及(一分)，(千分、萬分、百千萬億分)不及(一)，乃至算數、譬喻所不能及; Xz(I).777b16f. (百倍)爲勝，(千倍)爲勝，(乃至鄔波尼殺曇倍亦復)爲勝; Xz(II).874c17f. = Xz(I) ; Sh.598b5f. (較量是數百分)不及(一)，(千分)不及(一)，…… 數分、算分及譬喻分乃至烏波尼殺曇分不及其一; Tib.Pk.43a8f. = D.41a4f. *nye bar mi ’gro ... nye bar mi ’gro’o ... char yang bgrang bar yang dper yang dpes bstan par bya bar yang rten du yang rgyur yang mi bzod do*;

布施

(bù shī)

“donations, alms; donates, gives alms”

《漢語大詞典》3.678a(國語 etc.);

Lk.436b11. 菩薩與布施，般若波羅蜜出上。持戒、忍辱、精進、一心、分布諸經教人，不及菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜也。(p)

AS.51.15 = R.101.1 = AAA.281.4. *dānaṃ dadat*~ (“giving a gift”); ZQ.485c12.布施; Zfn.518a24.施與; Kj.545c25.布施; Xz(I).783a4.行布施; Xz(II).878c12.行布施; Sh.603a12.施(波羅蜜多)能捨; Tib.Pk.60a3 = D.57a1. *sbyin ba sbyin par byed pa*;

Lk.452b5. 是菩薩所布施，當施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.146.10 = R.292.14 = AAA.593.17. *dānaṃ dadāsi* (“[You] give a gift” [cf. AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493a29.布施; not found at Zfn.; Kj.561a9.布施; Xz(I).820c21.布施; Xz(II).897b14.布施; Sh.635b24.布施; Tib.Pk.175a5 = D.162a6. *sbyin pa ... byin pa*;

Lk.456b25. 若復有菩薩持經布施，其功德轉上。(p)

AS.172.7 = R.345.13 = AAA.704.24. dharmadānaṃ dattvā (“having given the gift of Dharma”); ZQ.496a15.以經布施; Zfn.529a25.爲以法施(?); Kj.566b28.法施; Xz(I).829c22.法施; Xz(II).903c11.以微妙法施; Sh.645a2.法施; Tib.Pk.204b7 = D.190a6. chos kyi sbyin pa sbyin par byed cing;

Lk.457c1. 舍利弗言：“菩薩夢中布施，持是施與作阿耨多羅三耶三菩。如是有施與無？” (p)

AS.177.20 = R.358.21 = AAA.733.26. *dānaṃ dadyāt* (“gives a gift” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c18 = Lk ; Zfn.530b27 = Lk ; Kj.567c12 = Lk ; Xz(I).832b8.行施; Xz(II).905c16 = Xz(I) ; Sh.647a23.行布施; Tib.Pk.211b7 = D.196b6. *sbyin pa sbyin par byed cing*;

Lk.457c21. 菩薩至大劇難、虎狼中時，終不畏怖，心念言：“設有啖食我者，爲當布施。行檀波羅蜜，近阿耨多羅三耶三菩。……” (p)

AS.178.27 = R.361.13 = AAA.739.6. *tad dānaṃ dattaṃ bhavatu* (“that will be my gift [to them]” [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a3 = Lk ; Zfn.530c20 = Lk ; Kj.568a6.當施與; Xz(I).832c25 = Kj ; Xz(II).906a19 = Kj ; Sh.647c12 = Kj ; Tib.Pk.213b5 = D.198a3. *’di ltar sbyin pa de byin par gyur pa*;

Lk.462b24. 各各盡壽作布施，持是布施施與作阿耨多羅三耶三菩， …… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.28 = R.402.4 = AAA.792.24. dānaṃ dadyus tac ca dānaṃ (anuttarāyāṃ samyaksambodhau pariṇāmayeyus) (“they should give gifts [to all beings, and turn the merit from] that giving [over into full enlightenment]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c10.布施，(與無上正眞道); Zfn.535b21.作布施，持是; Kj.572a12.布施，以是布施; Xz(I).840c24.布施……，復持如是布施善根; Xz(II).911a2.布施，持此布施; Sh.655a20.行布施，即以如是布施功德; Tib.Pk.236b8 = D.219b6. *sbyin pa byin la sbyin*

pa de (Pk. ... *sbyin par* [s.e.]);

Lk.476c9. 菩薩有本行[36]布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b9.(有)布施; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c17. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。…… 其天人本作功德所致。用於此間布施故，得生其上，在殿舍中解止。用是故，其人得宮觀。(p)

not found at AS.; ZQ.507b14.布施(衆生); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

布著

(bù zhuó)

"lays, spreads"

Cf. 著(zhuó)

not found at 《漢語大詞典》 3.682.; Krsh(1998), .30, Hu 2002: : 303(道行般若經);

Lk.474b-9. 薩陀波倫菩薩及五百女人共到説經處。至已，特爲曇無竭菩薩施高座。時五百女人各各自取著身衣，布著座上。(p)

AS.257.20 = R.521.18 = AAA.982.5. tatr' āsane prajñāpayāmāsur ("spread [their five hundred upper garments] on that seat" [AsP.tr.II 296 = AsP.tr. 221]); ZQ.506a6.(各取著身衣服，)敷座上; not found at Zfn.; Kj.585b27.(各脱上衣)，以爲法座; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b11.(脱身所著妙衣)，積以爲座; Tib.Pk.307b1 = D.281b5. *stan gang la ... der bting ngo*;

怖畏

(bù wèi)

"becomes frightened, terrified"

Cf. 畏怖(wèi bù)

《漢語大詞典》7.473b(顔氏家訓); 《大漢和辞典》4.992d(三國志);

Lk.461c16. 所當護法，一當自堅持，常當急持；淨潔心，立心；所狎習，常當諦持，常當正心，常當怖畏(p)

AS.196.7 = R.395.10 = AAA.783.28. *udvignacittena bhavitavyaṃ* ("should ... have a mind which is anxious [to expound the path to beings]" [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b2.畏怖; Zfn.534c14.畏怖; Kj.571b12.應厭離怖畏(三界); Xz(I).839b9.厭離(生死); Xz(II).910a16 = Xz(I) ; Sh.653c15.生厭離怖(三界)心; Tib.Pk.232b2 = D.216a3. *sems skyo bar bya*;

36 行 : J , FS , Shg. 行有 (w.r.).

C

婇女

(cǎi nǚ)

“a lady of a palace, court-lady”

Cf. 采女(cǎi nǚ)

《漢語大詞典》4.373a(辨正論 etc.); Yan Qiamao 1997: : 46f.(六度集經 etc.);

Lk.472b8. 時魔在城外戲，與五萬婇女共遊戲，遙見菩薩，聞自衒賣聲。(p)

not found at AS.244.31 = R.495.15 = AAA.945.5.; ZQ.504c18.婇(*v.l.* 采); not found at Zfn.; not found at Kj.582a26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a5.; not found at Tib.Pk.292b2 = D.268b6.;

Lk.472c1. 時長者女與諸伎人、婇女五百人相隨，來至薩陀波倫菩薩所，問言：“善男子！年尚幼少，端正如是。何以故？自割截其身體？”(p)

not found at AS.246.5 = R.498.9 = AAA.947.19.; ZQ.505a4.妓女; not found at Zfn.; not found at Kj.582b23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b13.; not found at Tib.Pk.294a2 = D.270a2.;

采女

(cǎi nǚ)

“a lady of a palace, court-lady” (lit. “selected lady”)

Cf. 婇女(cǎi nǚ)

《漢語大詞典》10.1305b(風俗通 etc.); Yan Qiamao 1997: : 46(風俗通 etc.);

Lk.471c24. 其國中有菩薩，名曇無竭，在衆菩薩中最高尊。有六百八十萬夫人、采(*v.l.* 彩)[37]女共相娛樂。(p)

AS.241.18 = R.488.10 = AAA.935.1. strī- (“[with his retinue, among them sixty-eight thousand] women” [AsP.tr.II 280 = AsP.tr. 204]); ZQ.504b23.玉女、妻; not found at Zfn.; Kj.581a27.婇女; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c2.婇女; Tib.Pk.287b8 = D.264b7. *bud med*;

曹

(cáo)

=> 曹輩(cáo bèi), 是曹(shì cáo), 我曹(wǒ cáo)

《漢語大詞典》5.729b(4)(呂氏春秋); 《大漢和辞典》5.977d(4)(詩經); Chou Fa-kao 1959: : 340(漢書 etc.), Liu Shiru 1965: : 149f.(詩經, 史記, 魏略 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 172~173(道行般若經 etc.), Matsue 1999: : 16f.(六度集經, 義足經), GY(x) 135(韓非子, 漢書 etc.), Hu 2002: : 297f.(道行般若經 etc.), Long 2004: : 30f.(東漢譯經), HX 5(2005): 282f.(支婁迦讖譯), HYJ 11(2008): 279f. (北本涅槃經), HX 8(2009): 123f. (義足經), Matsue 2010: : 35f.;

曹輩

(cáo bèi)

used after a personal pronoun or a noun to show plurality

Cf. 我曹輩(wǒ cáo bèi), 曹(cáo), 輩(bèi)

《漢語大詞典》5.732a(*[史記]); Yan Qiamao 1997: : 194f.(太子須大拏經 etc.), Hu 2002: :

37 采 : Kr , J. 采; S(1) , S(2) , S(3) , FS etc. 婇; Shg. 綵 (s.e.).

298(道行般若經), Wei Pei-chuan 2004: : 88(道行般若經, 神仙傳), Deng Jun 2008: : 53(三國志);

Lk.461c7. 正使如沙門被服，亦復是賊無異也。於菩薩有德人中，亦復是賊也。是曹輩，須菩提！不當與共從事也；不當與共語言也；亦不當恭敬視也。(p)

AS.195.29 = R.394.19 = AAA.783.4. *tajjātīya~ ... pudgala~* ("such a one" [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); not found at ZQ.499a28.; Zfn.534c7.是曹輩者; Kj.571b7.如是之人; Xz(I).839b2.如是惡人; not found at Xz(II).910a11.; not found at Sh.653c8.; Tib.Pk.232a5 = D.215b5f. *gang zag de lta bu'i rang bzhin can*;

叉手

(chā shǒu)

"joining the palms of the hands in a token of respect"

《漢語大詞典》2.852b(孔叢子 etc.); DBJ 206: , n.22, 990, n.173(三國志, 敦煌變文 etc.), Yan Qiamao 1997: : 278(如來獨證自誓三昧經 etc.), Chen Xiulan 2001: : 21f.(六度集經, 敦煌變文), Hu 2002: : 55(安世高譯, 阿閦佛國經), HX 2(2002): 167f.(魏略, 三國志 etc.);

Lk.471b19f. 薩陀波倫菩薩叉手，仰向，視化佛，身有金色，身放十億光炎，身有三十二相。見已，大歡欣，叉手白化佛言："願佛爲我説經法。……" (p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504a29 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

刹

(chà; EH. tshrat > QYS. tṣhat)

"a world" (a transliteration of Skt. *kṣetra*)

Cf. 佛刹(fó chà), 刹土(chà tǔ), 界(jiè), 佛界(fó jiè), 境(jìng), 境界(jìng jiè)

《漢語大詞典》2.671b(華嚴經); 《大漢和辞典》2.258c(一切經音義); Krsh(1998)., 34, Krsh(2001)., 29, 412;

Lk.446c5. 是輩善男子、善女人心中踊躍歡喜者，願生他方佛刹。…… 復於彼刹，教若干百千人皆行佛道。(p)

AS.113.24 = R.228.18 = AAA.493.19. *buddha-kṣetra~* ("Buddha-field"); ZQ.490b11.刹(←後); not found at Zfn.; Kj.555b25.佛土; Xz(I).809c11.佛土; Xz(II).890b21 = Xz(I) ; Sh.623c23.佛刹; Tib.Pk.136b1 = D.126b7. *sangs rgyas kyi zhing*;

Lk.457c22. 願我後作佛時，令我刹中無有禽獸道。(p)

AS.178.29 = R.361.16 = AAA.739.11. *do.*; ZQ.497a4 = Lk ; Zfn.530c22 = Lk ; Kj.568a9.世界; Xz(I).832c28.佛土; Xz(II).906a22 = Kj ; Sh.647c15.佛刹…國土; Tib.Pk.213b6 = D.198a4. *do.*;

Lk.460a6. 阿耨多羅三耶三菩當作佛者，十方阿僧祇刹現在諸佛，無不知者，無不見者，無不證者。(p)

AS.190.7 = R.384.7 = AAA.768.11. *lokadhātu~* ("world"); not found at ZQ.498b21.; Zfn.533a22.刹土; not found at Kj.570a21.; Xz(I).836c27.界; not found at Xz(II).909a3.; Sh.651c8.世界; Tib.Pk.226a2 = D.210a4. *'jig rten gyi khams*;

刹界

(chà jiè)

"a (buddha-)field, a (buddha-)world"

Cf. 刹(chà), 刹土(chà tǔ), 佛刹(fó chà), 三千大千刹土(sān qiān dà qiān chà tǔ), 界(jiè), 佛界(fó jiè), 境(jìng), 境界(jìng jiè)

not found at 《漢語大詞典》 2.672.;

Lk.467c2. 佛復言："今我刹界中菩薩行般若波羅蜜，十方諸佛今亦讚嘆説行般若波羅蜜菩薩，亦復如是。" (p)

AS.222.26 = R.450.5 = AAA.853.26. buddha-kṣetra~ ("[my] Buddha-field" [AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 184]); not found at ZQ.502a23.; not found at Zfn.; Kj.576c14.國; not found at Xz(I).853a-10?.; not found at Xz(II).916b13.; Sh.662c28.刹土; Tib.Pk.263b1 = D.243b2. *sangs rgyas kyi zhing*;

刹土

(chà tǔ)

"a (buddha-)field, a (buddha-)world" (刹[QYS. tṣhat] is a transliteration of Skt. *kṣetra* ["a world"])

Cf. 刹(chà), 刹界(chà jiè), 佛刹(fó chà), 三千大千刹土(sān qiān dà qiān chà tǔ), 界(jiè), 佛界(fó jiè), 境(jìng), 境界(jìng jiè)

《漢語大詞典》2.671b(救面然餓鬼陀羅尼神呪經); 《大漢和辞典》2.258d(一切經音義); Krsh(1998)., 34, Liang Xiaohong 2001: : 305f.(中陰經 etc.);

Lk.438a-13. 復有菩薩、摩訶薩於阿僧祇刹土諸佛所而作功德。(p)

AS.69.12 = R.135.16 = AAA.326.24. *lokadhātu*~ ("world"); ZQ.486a23.刹; Zfn.519c-6.刹土; Kj.547c16.世界; Xz(I).790c-4.世界; Xz(II).880b27.世界; Sh.608a-9.世界; Tib.Pk.81a8 = D.76a5. *'jig rten gyi khams*;

Lk.438a-12. 復有菩薩、摩訶薩於阿僧祇刹土諸佛所而作功德。一一刹土不可計佛。(p)

AS.69.12 = R.135.17 = AAA.326.25. *do.*; ZQ.486a23.刹土; Zfn.519c-5.刹土; not found at Kj.547c16.; Xz(I).790c-4.世界; Xz(II).880b27.世界; Sh.608a-9.世界; Tib.Pk.81b1f. = D.76a6. *do.*;

Lk.438b25; (AS.71.26 = R.141.7 = AAA.339.24. *lokadhātu*~; ZQ.486b20.刹土; Zfn.520b2.刹土; Kj.548a20.世界; Xz[I].791c17.世界; not found at Xz[II].881a15.; Sh.609a6.世界; Tib.Pk.84b5 = D.79a4. *do.*;)

Lk.462c11. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。雖未作阿耨多羅三耶三菩，明如是。隨是行，一切刹土皆共尊擧。(p)

AS.200.17 = R.403.12 = AAA.793.29. (sarva-)loka~ ("[the whole] world" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c18 = Lk ; Zfn.535c4.世間; Kj.572a24.(一切)衆生; Xz(I).841a20.(一切)世間; Xz(II).911a17 = Xz(I) ; Sh.655b14.衆生; Tib.Pk.237b4 = D.220b1. *'jig rten* (*thams cad*);

禪

(chán; EH. dźjan > QYS. źjän)

a transliteration of Middle Indic forms *jhāna*, *jhāṇa* which correspond with Skt. *dhyāna* ("meditation")

Cf. 禪法(chán fǎ), 一心(yī xīn)

《漢語大詞典》7.952ab(唐代); 《大漢和辞典》8.498b(傳燈録); Krsh(2001)., 29;

Lk.428c7f. 舍利弗謂須菩提："設使薩芸若無所出生，悉逮得禪亦無所生？" 須菩提言："如是。悉逮得禪亦無所生。" (p)

∈[38] AS.15.3 = R.29.18f. = AAA.120.1~2. *pṛthagjana*~ ... *pṛthagjana*~ ("the common people ... the common people" [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 12]); ps-ZQ.481c13~14. 凡人…凡人; Zfn.511b14~15.凡人…凡人; Kj.539c12~13.凡夫…凡夫; Xz(I).768c13~14.異生類…異生類; Xz(II).869c8~9.異生類…異生類; Sh.591c4~5.異生…異生類; Tib.Pk.18a2 = D.17a6. *so so'i skye bo ... so so'i skye bo*;

38 Lokakṣema seems to have confused jana ("people") with MI. jhāna (< dhyāna "meditation" = 禪). Cf. s.v. 禪法 (chán fá).

Lk.428c10. 舍利弗謂須菩提：“是中菩薩無所生。菩薩爲無所生，薩芸若亦無所生。薩芸若法爲無所生，悉逮得禪具足亦無所生，悉逮得禪法亦無所生，是爲無所逮得菩薩，爲無所逮得薩芸若？” (p)

∈AS.15.7 = R.29.20 = AAA.120.14. *pṛthagjana*~; not found at ps-ZQ.481c15.; Zfn.511b17.凡人; Kj.539c15.凡夫; Xz(I).768c19.異生類; Xz(II).869c12.異生類; Sh.591c8.異生; Tib.Pk.18a5 = D.17b2. *so so'i skye bo*;

Lk.454b-13. 阿惟越致菩薩如逮得禪者不動搖。(p)

∈ [39]AS.161.5 = R.323.7 = AAA.666.3. *pṛthagjana*-(*bhūmi*)~ (“[the level of] the common people” [AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); ZQ.494c1 = Lk ; Zfn.526c4.凡人; Kj.564a2.凡夫(地); Xz(I).825c20.異生(地); Xz(II).900c16.異生(……地); Sh.641a11.異生(地); Tib.Pk.192b2 = D.179a2. *so so'i skye bo'i* (*sa*);

Lk.435b22. 譬如比丘得禪，從禪覺，軟(*v.l.* 濡)心，不大思食，自軟(*v.l.* 濡)美飽。(p)

AS.46.12 = R.92.1 = AAA.262.16. *bhikṣor yogācārasya samādher vyutthitasya* (“a monk, who practices Yoga, and who has emerged from trance” [AsP.tr.II 114 = AsP.tr. 34]); ZQ.485b4.比丘得定自定覺; Zfn.517b9.比丘得禪，從禪覺已; Kj.545a15.坐禪比丘從三昧起; Xz(I).781a20.瑜伽師入勝妙定……從定出已; Xz(II).877b14 = Xz(I) ; Sh.601b18.修相應行苾芻從三摩地起; Tib.Pk.55a3 = D.52a4. *dge slong rnal 'byor sbyod pa ting nge 'dzin las langs pa*;

Lk.440b11. 皆持戒，成忍辱，於精進而不懈，於禪悉得三昧，百倍、千倍、萬倍、億倍、若干巨億萬倍不如勸助之功德福最尊出其上。(p)

AS.85.17 = R.168.13 = AAA.377.16. *catvāri dhyānāni samāpadyeran* (“They will achieve the four meditations”); ZQ.487b14.棄定; Zfn.522a10 = Lk ; Kj.549c24.禪定; Xz(I).798b6.受行靜慮; Xz(II).883b1.靜慮; Sh.613a13.修四禪定; Tib.Pk.102b1 = D.95b5. *bsam gtan bzhi la mnyam par bzhag la*;

Lk.440c6. 因其勸助功德福持作薩芸若，過菩薩之所作爲—若布施、持戒、忍辱、精進、禪——上(= Kr etc.; *v.l.* 定 [= J etc.])。(p)

AS.87.1 = R.172.10 = AAA.383.10. *.dhyāna-* (“meditation”); ZQ.487c4.禪定; Zfn.522b4.禪定; Kj.550a17.禪定; Xz(I).799a9.靜慮; Xz(II).883c1 = Xz(I) ; Sh.613c24.禪定; Tib.Pk.104b4 = D.97b4. *bsam gtan*;

Lk.448a23. 其有來人，坐於衆中，稱譽天上快樂：“五所欲悉可自恣。其作禪者，可得在色天中。……” (p)

AS.121.17 = R.246.5 =AAA.519.8. dhyāna~; ZQ.491a13.一心(?); not found at Zfn.; Kj.557a10.禪定; Xz(I).812c19.靜慮; not found at Xz(II).892a19.; Sh.627a27.禪定; Tib.Pk.145b5 =D.135b3. *do.*;

Lk.455b13. 菩薩作第一禪、第二禪、第三禪、第四禪三昧越。(p)

AS.165.25 = R.332.8 = AAA.680.24. *do.*; ZQ.495b13.禪; Zfn.527c20.禪; Kj.565a10.禪; Xz(I).827b23.靜慮; Xz(II).902a5.靜慮; Sh.642c10.禪; Tib.Pk.197b4 = D.183b6. *do.*;

Lk.461b7. 城傍行菩薩了了淨潔，心{無}所念不入阿羅漢法中住，不入辟支佛法中住，所有惡心不受，禪、脫(←悅)棄、定，於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.3 = R.393.2 =AAA.781.6. *do.*; ZQ.499a13.禪; Zfn.534b13.禪; Kj.571a14.禪定; not found at Xz(I).838c18.; not found at Xz(II).909c17.; Sh.653b9.禪定; Tib.Pk.231a4 = D.214b6. *do.*;

Lk.470b22. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脫、三昧、定，入禪具足；悉脫愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; not found at ZQ.503b28.; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.477a14. 賢者！欲知：佛爲人故分布經，無數授與人，各各使行禪、三昧，思惟分別，

39 Lokakṣema seems to have confused jana (“people”) with MI. jhāna (< dhyāna “meditation” = 禪).Cf. s.v. 禪法 (chán fá).

爲人説經，各各使學如是。(p)
not found at AS.; ZQ.507b29.(使行)棄定; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

禪波羅蜜

(chán bō luó mì; EH. dźjan pa la mjiət > QYS. źjän puâ lâ mjiet[4])
a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *dhyāna-pāramitā* (“perfection of concentration”)
Cf. 波羅蜜(bō luó mì) etc.
not found at 《漢語大詞典》 7.954.; not found at 《大漢和辞典》 8.500.;
Lk.434b5. 無有説檀波羅蜜者；……亦不説惟逮波羅蜜；亦不説禪波羅蜜；亦無有説是名者。但共説般若波羅蜜者。(p)
AS.40.15 = R.80.12 = AAA.246.16. *dhyāna-pāramitā*~; ZQ.484c16.棄定; Zfn.516b10 = Lk ; Kj.544a27.禪波羅蜜; Xz(I).778c25.靜慮波羅蜜多; Xz(II).875c23 = Xz(I) ; Sh.599c-12. 禪定波羅蜜多; Tib.Pk.48a7 =D.45b5f. *bsam gtan gyi pha rol tu*(Pk. *du*) *phyin pa*;
Lk.453a17. 亦不從檀波羅蜜、尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，得佛也。(p)
AS.151.15 = R.303.15 = AAA.613.1. do.; ZQ.493c19.六度; not found at Zfn.; Kj.562b1.禪那波羅蜜; not found at Xz(I).822c25.; not found at Xz(II).898c7.; Sh.637c23.禪定波羅蜜多; Tib.Pk.181b7 = D.168b6. *do.*;

禪法

(chán fǎ)
“*dhyāna*-Dharma”
Cf. 禪(chán)
《漢語大詞典》7.954a(北涼代);
Lk.428c11. 舍利弗謂須菩提：“是中菩薩無所生。菩薩爲無所生，薩芸若亦無所生。薩芸若法爲無所生，悉逮得禪具足亦無所生，悉逮得禪法亦無所生，是爲無所逮得菩薩，爲無所逮得薩芸若？” (p)
∈[40] AS.15.7 = R.29.22 = AAA.120.15. *pṛthagjana-dharma*~ (“the dharmas which constitute the common people” [cf. AsP.tr.II 94 = AsP.tr. 12]); ps-ZQ.481c15. 凡人法; Zfn.511b17.凡人法; Kj.539c15.凡夫法; Xz(I).768c19.異生類法; Xz(II).869c12 = Xz(I) ; Sh.591c8.異生法; Tib.Pk.18a5 = D.17b2. *so so’i skye bo’i chos rnams*;
Lk.465a10. 從般若波羅蜜中出漚恕拘舍羅。持漚恕拘舍羅威(←滅)[41]神入禪，不隨禪法。(p)
AS.211.22 = R.427.17 = AAA.820.7. na ca dhyānavaśenôpapadyate (“without being reborn through the influence of the trances” [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c23 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b2.不隨禪生; Xz(I).847a10.不隨彼勢力受生; not found at Xz(II).; Sh.659a1 = Kj ; Tib.Pk.250a1 = D.231b3. *bsam gtan gyi dbang gis skye bar mi ’gyur ba*;

禪教

(chán jiào)
“teaching on meditations”#
not found at 《漢語大詞典》 7.956.; 《大漢和辞典》8.498d(*[日本]);
Lk.455b16. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 用入人(←人入)欲中故，禪三昧<越>，

40 Lokakṣema seems to have confused jana (“people”) with MI. jhāna (< dhyāna “meditation” = 禪). Cf. s.v. (←禪法(chán fá))禪(chán).
41 威(←滅) : only Kr reads 滅 (s.e.), while other editions read 威 (= ZQ.500c23).

是菩薩終不隨禪教。其功德極過禪上去。(p)

AS.165.27 = R.332.10 = AAA.680.27. na ca dhyānavaśenôpapadyate ("[He enters into the trances,] but his future rebirth is not determined by their influence." [AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b15.不隨定教; not found at Zfn.527c22.; Kj.565a11.不隨禪生; Xz(I).827b27. 而不隨彼勢力受生; not found at Xz(II).902a6.; Sh.642c11.不隨禪生; Tib.Pk.197b5 = D.183b7. bsam gtan gyi dbang gis mi skye zhing;

羼提波羅蜜

(chàn tí bō luó mì; EH. tshrian:[tshrian-] dei pa la mjiət > QYS. tṣhǎn:[tṣhǎn-] diei puâ lâ mjiet[4])

a transliteration of Skt. *kṣānti-pāramitā* ("perfection of forbearance")

Cf. 波羅蜜(bō luó mì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 9.195.; Krsh(2001)., 31;

Lk.434b4. 阿難白佛言："無有説檀波羅蜜者；亦不説尸波羅蜜；亦不説羼提波羅蜜；亦不説惟逮波羅蜜；……。但共説般若波羅蜜者。何以故？天中天！" (p)

AS.40.14 = R.80.11 = AAA.246.15. *kṣānti-pāramitā*~; ZQ.484c16.忍辱; Zfn.516b9.羼(*v.l.* 羼提)波羅蜜; Kj.544a27.羼提波羅蜜; Xz(I).778c25.安忍……波羅蜜多; Xz(II).875c23.波羅蜜多; Sh.599c-13.忍辱波羅蜜多; Tib.Pk.48a6 = D.45b5. *bzod pa'i pha rol tu* (Pk. *du*) *phyin pa*;

Lk.453a16. 亦不從檀波羅蜜、尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，得佛也。(p)

AS.151.15 =R.303.14 = AAA.612.27. do.; ZQ.493c19.六度; not found at Zfn.; Kj.562a30.羼提波羅蜜; not found at Xz(I).822c25.; not found at Xz(II).898c7.; Sh.637c23.忍辱波羅蜜多; Tib.Pk.181b7 =D.168b6. *do.*;

長跪

(cháng guì)

"kneels with knees and toes touching the ground and thighs and body erect"

《漢語大詞典》11.601b(戰國策 etc.);

Lk.458a11. 佛説是時，有優婆夷，從坐起，前至佛所，爲佛作禮長跪，白佛言："我聞是，不恐不怖。……" (p)

AS.180.22 = R.365.8 = AAA.743.18. *dakṣiṇa*<ṃ> *jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya* (*yena bhagavāṃs tena*) *añjaliṃ praṇamya* ("placed her right knee on the earth, and saluted [the Lord] with her folded hands." [cf. AsP.tr.II 219 = AsP.tr. 140]); ZQ.497a20 = Lk ; Zfn.531a19 = Lk ; Kj.568b9.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).833b20 = Kj ; Xz(II).906c2.右膝著地，合掌恭敬; Sh.648b14.右膝著地，合掌恭敬(，頂禮佛足); Tib.Pk.215a6 = D.200a3. *pus mo g-yas pa'i lha nga sa la gtsugs* (D. *bzhugs*) *te* (*bcom ldan 'das ga la ba de logs su*) *thal mo sbyar te phyag 'tshal nas*;

Lk.458a16. 阿難從坐起，更裴(←斐)(*v.l.* 被)袈裟，前，爲佛作禮長跪，問佛言："佛不妄笑。既笑，當有所説。" (p)

AS.180.30 = R.366.4 = AAA.744.15. *do.*; ZQ.497a23 = Lk ; Zfn.531a24.作禮，却長跪; Kj.568b12.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).833b29.右膝著地，合掌恭敬; Xz(II).906c8.恭敬合掌; Sh.648b22 = Xz(I) ; Tib.Pk.215b2 = D.200a7. *do.*;

Lk.468b8. 阿難從坐起，整衣服，爲佛作禮長跪，問佛："佛不妄笑。既笑，當有意。" (p)

AS.226.15 = R.458.2 = AAA.866.1. *do.*; ZQ.502c1 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b28.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).854c17.禮(佛)合掌; Xz(II).917b24 = Xz(I) ; Sh.664a5 = Kj ; Tib.Pk.267b8 = D.247a6. *do.*;

長簫

(cháng xiāo)

“a long bamboo flute”

《漢語大詞典》11.608; Hu 2002: : 51(道行般若經);

Lk.476b12. 復次，賢者！譬如工吹長簫師。其音調好，與歌相入。簫者以竹爲本。有人工吹。合會是事，其聲乃悲。(p)

not found at AS.; ZQ.507a18.(吹)笙(師); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

徹視

(chè shì)

“sees (everything and) penetratingly”

not found at 《漢語大詞典》 3.1092.; not found at 《大漢和辞典》 4.932.;

Lk.462c6. 是善男子……悉見世間勤苦者。爾時，極大愍傷念，眼徹視，見不可計人民悉具足，無有懈時。(p)

AS.200.10 = R.403.1 =AAA.793.16. divyena cakṣuṣā (“with his heavenly eye” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c15.道眼徹視(見群生); Zfn.535b29.其眼徹視(見不可計人); Kj.572a21.以天眼(觀諸衆生); Xz(I).841a11.以天眼; Xz(II).911a11 = Xz(I) ; Sh.655b7.以淨天眼; Tib.Pk.237a8 = D.220a4~5. *lha’i mig gis*;

瞋恨

(chēn hèn)

“hates; hatred”

《漢語大詞典》7.1243a(唐代); 《大漢和辞典》8.245b(唐代); Krsh(1998)., 40, Krsh(2001)., 34;

Lk.464b23. 若有菩薩，若罵詈瞋恨，自念：“咄我所作無狀(←拔)。後終不敢復作是。”(p)

AS.208.18 = R.421.12 = AAA.813.15. vyāpadya doṣam utpādya (“having harboured malice and conceived hatred”); ZQ.500b29.有恚; not found at Zfn.; not found at Kj.573c18.; not found at Xz(I).845c4.; not found at Xz(II).913a25.; Sh.658a8.復懷瞋恨，結縛於心; Tib.Pk.246b4 = D.228b5. *gnod par bsams* (Pk. *sems*) *zhe sdang bskyed nas*;

瞋恚

(chēn huì)

“rage and anger”

《漢語大詞典》7.1243a(百喻經); 《大漢和辞典》8.245a(三國志, 後漢書); Krsh(1998)., 40, Krsh(2001)., 34, Hu 2002: : 213(道行般若經);

Lk.431b26. 是善男子、善女人……自在所爲，所語如甘露，所語不輕，瞋恚不生，自貢高不生。(p)

AS.27.8 = R.53.15 = AAA.197.18. *krodha-* (“anger”); ZQ.483c22.瞋恚; Zfn.514a10.瞋恚; Kj.542a24.瞋恚; Xz(I).773c7.慳嫉忿恨; Xz(II).872c28 = Xz(I) ; Sh.595b2.忿怒; Tib.Pk.31b7 = D.30a6. *khro ba*;

Lk.431c2. 用學般若波羅蜜故，不受(*read* 愛?)自瞋恚，不受(*read* 愛?)自貢高，不受(*read* 愛?)自可。(p)

AS.27.9 = R.53.17 = AAA.198.5. *krodha~*; not found at ZQ.483c23.; Zfn.514a15.(不愛)瞋恚; not found at Kj.542a25.; Xz(I).773c9.恚; Xz(II).873a1.瞋; Sh.595b3.恨恚忿; Tib.Pk.31b8 = D.30a7. *do.*;

Lk.431c5. 是善男子、善女人……自念：“我索佛道，不可隨瞋恚語。疾(J etc. 疾疾)使我逮得好心。”(p)

AS.27.13 = R.54.5 = AAA.199.2. *krodhasya vaśaṃ gaccheyam* (“should come under the sway of wrath” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.483c25.隨是瞋恚語; Zfn.514a17 = Lk ; Kj.542a27.隨瞋心; Xz(I).773c14.隨忿恚勢力; Xz(II).873a6.隨彼力轉; Sh.595b5.生瞋; Tib.Pk.32a2 = D.30b1. *khro ba'i dbang du 'gro ba*;

Lk.449a20. 其有瞋恚心者，知是爲瞋恚心。(p)

AS.129.8 = R.261.10 = AAA.545.4. sa-doṣa~ citta~ (“the minds that are with hate” [AsP.tr.II 174 = AsP.tr. 95]); ZQ.491b17.瞋恚心; not found at Zfn.; Kj.557c24.恚心; Xz(I).815b9.瞋心; Xz(II).893b19.瞋心; Sh.629c6.恚心; Tib.Pk.154b4 = D.143b7. sems zhe sdang dang bcas pa;

Lk.454b-1. 常(←當)持十戒：不殺生、強盜、婬泆、兩舌、嗜酒、惡口、妄言、綺語；不嫉妬、瞋恚、罵詈；不疑，亦不教他人爲。(p)

AS.162.1 = R.325.2 = AAA.668.11. vyāpāda~ (“malice” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary:]); ZQ.494c13.恚; Zfn.526c21.貪餘(?); Kj.564a17.瞋惱; not found at Xz(I).826a17.; not found at Xz(II).901a2.; Sh.641b10.瞋恚; Tib.Pk.193a7 = D.179b6. *gnod sems*;

Lk.460a27. 是彼菩薩、摩訶薩……用是故自可，自貢高，反瞋恚起，恚怒稍稍增多，則離薩芸若大遠，失阿耨多羅三耶三菩智。(p)

≠ AS.191.12 = R.385.16 = AAA.771.21. *māna~* (“pride”); ZQ.498b29 = Lk ; not found at Zfn.533b14.; Kj.570b7.憍慢; Xz(I).837a29.增上慢; Xz(II).909a19.增上慢; Sh.652a6.貢高; Tib.Pk.226b7 = D.210b7. *nga rgyal*;

Lk.464b8. 作是學者，瞋恚益增，心所作爲顛倒。(p)

AS.207.25 = R.419.15 = AAA.812.4. saṃkleśa~ (“defilement” [AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; Kj.573c2.煩惱; Xz(I).845a11.煩惱; Xz(II).912c26.煩惱; not found at Sh.657c12.; Tib.Pk.245b7 = D.228a1. *nyon mongs pa*;

瞋怒

(chēn nù)

“anger, fury”

《漢語大詞典》7.1243a(洛陽伽藍記 etc.); 《大漢和辞典》8.245c(魏略 etc.);

Lk.460a29. 是輩菩薩無有漚恕拘舍羅，瞋怒更生(*read* 起?)，起(*read* 住?)是兩地—當墮阿羅漢地，若墮辟支佛道地。(p)

≠ AS.191.18 = R.386.4 = AAA.772.4. *abhimānam utpādyâvamanyamānas* (“in his conceit he despises them” [AsP.tr.II 230 = AsP.tr. 152]); ZQ.498c1.(更生)罪念(corrupted?); Zfn.533b16.自貢高; Kj.570b9.生於憍慢; Xz(I).837b2.生長多種增上慢故; not found at Xz(II).909a20.; Sh.652a12.增上慢心轉復堅固; Tib.Pk.227a3 = D.211a3. *mngon pa'i nga rgyal bskyed nas brnyas par byed cing*;

Lk.461c9. 多瞋怒起，敗人好心。是輩人也，當作是知。(p)

≠ AS.195.31 = R.394.20 = AAA.783.6. *abhimāna-patita~* (“have fallen into conceit” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a29.多瞋恚怒起(←越); Zfn.534c9 = Lk ; Kj.571b8. 增上慢者; Xz(I).839b3.懷增上慢; Xz(II).910a12 = Xz(I) ; Sh.653c8 = Kj ; Tib.Pk.232a5 = D.215b6. *mngon pa'i nga rgyal can du ltung ba*;

承事

(chéng shì)

“serves, attends upon, waits upon”

《漢語大詞典》1.772b(南史); 《大漢和辞典》5.121a(漢書); GHY 39(1998).56(西晉法炬譯《求欲經》 etc.); Hu 2002: : 164(道行般若經, 修行本起經), Li Weiqi 2004: : 46(般舟

三昧經, 道行般若經);

Lk.461c25. 菩薩、摩訶薩在事欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，是彼當與善知識從事、恭敬、承事。(p)

AS.197.4 = R.396.7 = AAA.785.8. *paryupāsitavya~* ("should be honoured"); ZQ.499b9.(恭敬、)三尊(s.e.); Zfn.534c23 = Lk ; Kj.571b-6.親近; Xz(I).839b20.尊重; Xz(II).910b6.尊重; not found at Sh.653c26.; Tib.Pk.233a1 = D.216b1. *bsnyen bkur bya*;

Lk.477c14. 佛語阿難："汝敬我所語，敬我法。若敬愛承事我。汝自敬身於佛。汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。……" (p)

AS.260.23f. = R.528.12 = AAA.990.13. paricarito 'smi ("I am served"); ZQ.508a4.(爲敬)事我; not found at Zfn.; Kj.586b24.供養; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b24.給侍; Tib.Pk.311a7 = D.285b1. *rim gror byas te*;

Lk.478a19. 日日教乃爾所人，如是一劫若百劫，悉爲説經，令般泥洹。雖爾，汝尚(←常)不具足承事我。汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。(p)

not found at AS.; ZQ.508a24.(尚不足爲)承事(我); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a20. 汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。如是爲具足承事佛已。爲具足供養。(p)

not found at AS.; ZQ.508a24.-(爲具供養佛已); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478b6. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)

AS.260.18f. = R.528.4f. = AAA.990.3f. satkartavyā gurukartavyā mānayitavyā pūjayitavyā 'rcayitavyā 'pacāyitavyā ("one should honour, revere, adore and worship it" [AsP.tr.II 299 = AsP.tr. 224]); ZQ.508b6 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.586b18f. 供養恭敬、尊重、讚歎; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b18.尊重恭敬; Tib.Pk.311a4f. = D.285a5. *bkur stir bya bla mar bya rjed par bya mchod par bya ri mor bya bsnyen bkur bya ste*;

Lk.478b9. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、……、所淨潔油麻、好燈炷。自歸，頭面著地，却，然燈炷，加敬，作禮，承事。(p)

not found at AS.260.20 = R.528.7 = AAA. 990.7.; ZQ.508b8.承事; not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b21.供養; not found at Tib.Pk.311a4 = D.285a5.;

承事用

(chéng shì yòng)

"follows and observes obediently"(?)

Cf. 承用(chéng yòng)

not found at 《漢語大詞典》 1.772.;

Lk.477c26. 阿難！汝以不復恭敬於佛。阿難！汝以不復隨佛教。阿難！汝以不復承事用[42]。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a10.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

承用

(chéng yòng)

"follows obediently"(?)

Cf. 承事用(chéng shì yòng)

《漢語大詞典》1.771b(現代);

42 用 : all editions read 用 which could be a scribal error for 我.

Lk.478a1. 佛語阿難：“是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教[43]故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。……” (p)

not found at AS.; ZQ.508a11 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

城傍行

(chéng páng xíng)

“(one who) practises near a city”

not found at 《漢語大詞典》 2.1097.;

Lk.461b5. 是菩薩、摩訶薩反自用是，當輕易餘菩薩。自念：“誰能過我者”，輕易城傍行菩薩。(p)

AS.194.29 = R.392.16 = AAA.780.26. *grāmānta-vihārin*~ (“[other Bodhisattvas] who dwell in villages” [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a12.城傍; Zfn.534b11 = Lk ; Kj.571a12.(菩薩)近聚落住; Xz(I).838c12.居城邑、聚落、王都; Xz(II).909c17.恒居村城(，修眞遠離諸餘菩薩); Sh.653b4.彼近聚落住者; Tib.Pk.231a1 = D.214b4. *grong gi nang na gnas*;

Lk.461b5. 城傍行菩薩了了淨潔，心{無}所念不入阿羅漢法中住，不入辟支佛法中住，所有惡心不受，禪、脫(←悅)棄、定，於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.1 = R.392.20 = AAA.781.2. *grāmānte viharataḥ* (“those who live in the neighborhood of a village” [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); not found at ZQ.499a12.; not found at Zfn.534b11.; not found at Kj.571a13.; not found at Xz(I).838c16.; not found at Xz(II).909c17.; Sh.653b7.近聚落; Tib.Pk.231a3 = D.214b5. *grong na gnas pa*;

成

(chéng)

=> 得…成(déǒ chéng), 化成(huà chéng), 能得…成(néng dé ... chéng), 學成(xué chéng)

成搗 / 成擣

(chéng dǎo)

“well(?) pounded”

Cf. 搗香(dǎo xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 5.203.; cf. T.10, No.285, 482a6f. 供養安住華、香、幢幡、雜成擣香、珍寶、衣服；

Lk.472c29. 女便自取金、銀、雜寶、珍琦、好物、成(←盛)搗(*v.l.* 擣)[44]栴檀、名香及餘雜碎諸寶、蜜香甚多，以五百乘車載。(p)

AS.249.12 = R.505.4 = AAA.953.28. -cūrṇa- (“incense powder”); ZQ.505a22.(織)成栴檀; not found at Zfn.; Kj.583b6.末香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.672b26.香; Tib.Pk.298a3 = D.273a7. *phye ma*;

Lk.478b6. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)

AS.260.19 = R.528.5 = AAA.990.5. cūrṇa~; ZQ.508b6.擣香、燒香、(澤香); not found at Zfn.; Kj.586b19.末香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b19.香; Tib.Pk.311a3 = D.285a4. *phye ma*;

成得

(chéng dé)

43 教 : Kr , J. 教(= ZQ.508a11); S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg. etc. 佛教.

44 成(←盛)搗 : Kr. 盛搗, FS. 盛擣; J. 成搗, S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 成擣.

"attains; achieves"

not found at 《漢語大詞典》 5.201.; ZY 209(1989, No.2): 129(六度集經), Krsh(1998)., 45;

Lk.435b13. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，…… 但見佛坐，但見自然法輪，但見且欲成佛時，但見諸佛成得佛已，但見新自然法輪，……(p)

AS.46.1 = R.91.5 = AAA.261.23. *abhisambuddha*~ ("a fully enlightened one"); ZQ.485a28. 得佛; Zfn.517b2.成得佛已; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a4.證得無上正等菩提; Xz(II).877a2 = Xz(I) ; not found at Sh.601b9.; Tib.Pk.54b3 = D.51b4. *mngon par rdzogs par sangs rgyas pa*;

Lk.436c25. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

AS.56.21 = R.111.9 = AAA.296.13. pratiṣṭhāpya ("having established [people in the four trances, the four unlimited, the four formless attainments, the five super- knowledges]"); ZQ.485c25f. 令作……成得; Zfn.518c7f. 令行……令得成; Kj.546b14.令行; Xz(I).784b23.令安住; Xz(II).879a19f. = Xz(I) ; Sh.604c10.教修; Tib.Pk.66a8 = D.62b6. *bkod na*;

成就

(chéng jiù)

"accomplished, practised"

《漢語大詞典》5.202b(3)(漢代《易林》); 《大漢和辞典》5.13d(*[史記 etc.]);

Lk.461b23. 是菩薩聞是語，喜，便從遠離起，去，往到城傍遠離菩薩所—是菩薩比丘成就、有德人也。反往輕言："若所行法非也。"(p)

AS.195.17f. = R.394.2f. = AAA.782.13f. peśala~ (R. *pesala*]) ... sabrahmacārin~ kalyāṇadharma~ ("well behaved, chaste, lovely in character" [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a19.成就、有德、高行; Zfn.534b24.成就、有道; Kj.571a26.心性和柔; not found at Xz(I).839a10.; not found at Xz(II).909c26.; Sh.653b23.柔和、善順、修持梵行; Tib.Pk.231b4 = D.215a6. *des pa ... tshangs bar spyod pa dang bcas pa dge ba'i chos can*;

成滿

(chéng mǎn)

"attains perfection, becomes complete"

not found at 《漢語大詞典》 5.204.; not found at 《大漢和辞典》 5.17.; Krsh(2001)., 36, Chen Wenjie 2002a : 169f.(道行般若經 etc.);

Lk.445b21. 是菩薩、摩訶薩當知之，過去世時學般若波羅蜜，其功德欲成滿之所致，以是故，復得聞深般若波羅蜜。(p)

not found at AS.108.16 = R.217.18 = AAA.474.9.; not found at ZQ.489c28.; not found at Zfn.; Kj.554b29.成就; not found at Xz(I).807a14.; not found at Xz(II).888c20.; Sh.621c-2. 成熟; not found at Tib.Pk.130a8 = D.121a3.;

Lk.445b29. 菩薩、摩訶薩亦如是，天中天！其功德欲成滿。(p)

not found at AS.108.25 = R.218.10 = AAA.475.1.; *v.l.* paripakva-kuśalamūlasya ("he has matured his wholesome roots"); not found at ZQ.489c29.; not found at Zfn.; Kj.554c7.善根成就; not found at Xz(I).807a19.; not found at Xz(II).888c27.; Sh.622a11.成熟善根; Tib.Pk.130b6 = D.121b1. dge ba'i rtsa ba yongs su smin pa de;

Lk.454c9. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 所有功德稍稍欲成滿，心極清淨悉受得之。其功德過出於世間。(p)

AS.162.29 = R.326.18 = AAA.671.25. vivardhante ("[those wholesome roots of his] go on increasing" [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c23 = Lk ; Zfn.527a7 = Lk ; Kj.564b5.增長; Xz(I).826b12.增長; Xz(II).901a17.增長; Sh.641c5.增長; Tib.Pk.194a5 = D.180b3.

rnam par ’phel ba;

成至

(chéng zhì)

“attains”

Cf. 得成(dé chéng), 得成至(dé chéng zhì), 致得(zhì dé), 致得成(zhì dé chéng)

not found at 《漢語大詞典》 5.196.;

Lk.438a-10. 其般泥洹者，乃從本發意已來，自致阿耨多羅三耶三菩，成至阿惟三佛者，乃至無餘泥洹界而般泥洹者，…… (p)

AS.69.17 = R.136.5 = AAA.327.5. *abhisambuddha~* (“fully enlightened”); ZQ.486a24.最正覺; Zfn.519c-3.阿惟三佛; not found at Kj.547c18.; not found at Xz(I).790c-1.; Xz(II).880b29.成佛; not found at Sh.608a-6.; Tib.Pk.81b5 = D.76b2. *mngon par rdzogs pa’i sangs rgyas pa*;

Lk.445a20. 譬若是菩薩、摩訶薩，天中天！自見於夢中，坐佛座，知今近阿耨多羅三耶三菩，成至阿惟三佛。(p)

AS.107.1 = R.214.17 = AAA.469.21. abhisambodhāya (“[near] to enlightenment”); ZQ.489c14. 且(←但)欲成佛; not found at Zfn.; not found at Kj.554b3.; Xz(I).806c13.證; Xz(II).888b25 = Xz(I) ; not found at Sh.621a28.; Tib.Pk.128b3 = D.119b1. *mngon par rdzogs par byang chub bar bgyi ba’i slad du*;

成作

(chéng zuò)

“accomplishes, achieves; becomes”

not found at 《漢語大詞典》 5.196.; not found at 《大漢和辞典》 5.12.;

Lk.434a5. {是}弊魔便作是念：“…… 會無有異人，悉菩薩、摩訶薩。受決者會當爲人中之將，自致成作佛。我當行欲壞亂之。” (p)

AS.39.13 = R.78.6f. = AAA.242.26. *anuttara~ samyaksambodhi~* (“unsurpassed, perfect enlightenment”); ZQ.484c4.自致作佛; Zfn.516a15.自致作佛; Kj.544a5.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).778b21.當得無上正等菩提; Xz(II).875b22.當得無上正等菩提; Sh.599b1.阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.47a3 = D.44b3. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub*;

Lk.436a29. 過去時，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆從般若波羅蜜中出，爲人中之將，自致成作佛。(p)

AS.50.32 = R.100.4f. = AAA.279.14. *anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhāḥ* (“attained unsurpassed, perfect enlightenment”); ZQ.485c7.自致成佛; Zfn.518a14.自致作佛; Kj.545c16.得阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).782c16.已證無上正等菩提; Xz(II).878c2.證得無上正等菩提; Sh.602c24.得成就阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.59b2 = D.56a7. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas so*;

Lk.459c1. 何從知是菩薩、摩訶薩得阿耨多羅三耶三菩，成作佛時，其境內一切無有惡。(p)

AS.189.6 = D.382.6 = AAA.766.2. *abhisambuddha~* (“has become enlightened”); ZQ.498b6 = Lk ; Zfn.532c20.成阿惟三佛; Kj.570a1.得(阿耨多羅三藐三菩提); not found at Xz(I).836b12.; not found at Xz(II).908c9.; not found at Sh.651b6.; Tib.Pk.224b5 = D.209a2. *yang dag par rdzogs par sangs rgyas pa*;

持

(chí)

(1) “with, by means of” (the same usage as that of 以

Cf. 持(chí)(3), 持用(chí yòng)(1)
《漢語大詞典》6.548.*; Gurevich 1974: : 160(舊雜譬喻經 etc.), Zürcher 1977: : 193 = 1987: 222 = 2009: 107f.(道行般若經 etc.), Ōta 1988: : 58 = 1991: 40~41(漢書, 中本起經 etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 41(晉代), 《中古虛詞語法例釋》 66f.(樂府 etc.), Krsh(1998)., 46, Krsh(2001)., 36, 413;

Lk.425c10. 舍利弗心念言："今使須菩提爲諸菩薩説般若波羅蜜。自用力説耶？持佛威神説乎？" (p)

AS.2.6 = R.4.3 = AAA.28.3. buddhānubhāvena ("through the Buddha's might" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478b-1. 乘佛聖恩(乎); Zfn.508b-1 = Lk ; Kj.537b2.承佛神力; Xz(I).763b16.承如來威神之力; Xz(II).865c14.(爲)是如來威神之力; Sh.587a-11.以佛威神及加持力; Tib.Pk.2a5f. = D.2a3. *sangs rgyas kyi mthus*;

Lk.426b4. 復次，舍利弗！薩芸若不受。何以故？菩薩不當持想視薩芸若。設想視者，爲不了，爲如餘道人，不信薩芸若。(p)

AS.5.7 = R.8.20 = AAA.50.7. *na hi nimittato grahītavyā* ("[The state of all-knowledge itself ....] cannot be seized through a sign." [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b10. 無想見; Zfn.509a18.不當作想; Kj.537c14.不可以相得; Xz(I).764b19.非取相修得; Xz(II).866b29 = Xz(I) ; Sh.588a12.無有相無所取; Tib.Pk.5b2 = D.5a2. *mtshan mar gzung ba ma lags so*;

Lk.426b6. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。(p)

AS.5.9 = R.9.1 = AAA.50.17f. prādeśikena jñānena (avatīrṇaḥ)("[he entered the wisdom of the Omniscient One] with limited wisdom"); not found at ps-ZQ.479b12.; not found at Zfn.509a19.; Kj.537c15f. 以有量智(入是法中); Xz(I).764b22f. 以少分智(觀一切法性空，悟入一切智智); Xz(II).866c4 = Xz(I) ; Sh.588a15.以有量智(入如是法); Tib.Pk.5b3 = D.5a3. *phyogs gcig pa'i ye shes kyis* (*zhugs so*);

Lk.426c21. 持佛威神須菩提説是語："菩薩皆得阿惟越致字，前過去佛時：'得作佛'。……" (p)

AS.7.14 = R.13.12 = AAA.60.21. buddhānubhāvena ("through the Buddha's might"); ps-ZQ.480a6. 乘佛聖旨; Zfn.509c8.承佛威神; Kj.538b1 = Zfn ; Xz(I).765b11.承佛神力; Xz(II).867b11 = Xz(I) ; Sh.588c29 = Zfn ; Tib.Pk.8a5 = D.7b5. *sangs rgyas kyi mthus*;

Lk.430b17. 釋提桓因問尊者須菩提："持何威神恩，當學知？" 須菩提言："持佛威神恩，當學知。……" (p)

AS.22.18 = R.44.6 = AAA.172.10. *anubhāvo ... adhiṣṭhānaṃ* ("Through [whose] might, and on [whose] authority, [does the Holy Subhuti teach perfect wisdom?]" [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); ZQ.483b3 = Lk ; Zfn.513a13 = Lk ; Kj.541a20.(是誰)神力; Xz(I).771c11.(是誰)神力爲依持故; Xz(II).871c2.(復誰)神力爲依持故; Sh.593c28.(是何)神力所加持故; Tib.Pk.26b1 = D.25a5. *mthu ... byin gyi rlabs*;

Lk.436a12f. ……如是，天中天！摩尼珠德巍巍自在。持著何所著水中，水便隨作摩尼珠色。持繒裹著水中，水便如摩尼珠色。正使持若干種繒裹著水中，水便如摩尼珠色。水濁即爲清。摩尼珠德無有比。(p)

AS.49.26f. = R.97.13f. = AAA.275.7f. vastreṇa ... vastreṇa ("in a cloth"); ZQ.485b26.持(若干種)繒; Zfn.517c23 = ZQ ; Kj.545b26f. 以(白)繒……以(青黄紫赤種種色)繒; Xz(I).782b10f. 以(青黄……種種色)衣; Xz(II).878a27f. = Xz(I) ; Sh.602b6.以(此寶置於青黄赤白諸色)衣中; Tib.Pk.58a5f. = D.55a3f. *ras* (*dkar po*)*s ... ras* (*gang yang rung*) *pas*;

Lk.438b2. 署是菩薩有德之人，持心能作是求阿耨多羅三耶三菩，乃至作是心欲有所得。(p)

not found at AS.70.19 = R.138.9 = AAA.332.9.; ZQ.486b1.持(是施與); Zfn.520a9.持(心); Kj.547c28.以(是心); not found at Xz(I).791b10.; not found at Xz(II).880c11.; not found at Sh.608b26.; not found at Tib.Pk.83a5 = D.77b7.;

Lk.438c1. 正使菩薩、摩訶薩持心作阿耨多羅三耶三菩，其心無所想者，是菩薩、摩訶薩心得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.72.17 = R.142.14 = AAA.341.9. *cittena* ("by the thought"); not found at ZQ.486b22.;

Zfn.520b7.持心; Kj.548a25.用是心; not found at Xz(I).792a1.; not found at Xz(II).881a24.; Sh.609b1.用心; Tib.Pk.85b7 = D.80a3. *sems* (*gang*) *gis* (*gang*);

Lk.446a10. 持誰威神恩，弊魔不能中道斷之。(p)

AS.110.21 = R.222.10 = AAA.482.22. kasya cânubhāvena (“through whose might” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a18.持誰恩; not found at Zfn.; Kj.555a12.誰神力故; Xz(I).808a8.是誰神力; Xz(II).889b22 = Xz(I) ; Sh.622c21.以何力; Tib.Pk.133a1 = D.123b2. *gang gi mthus*;

Lk.447b25. 甫當來有行菩薩道者，得聞深般若波羅蜜，反持比聲聞法，於聲聞法中，欲得薩芸若，作佛。(p)

AS.118.22 = R.240.4 = AAA.510.11. śrāvaka-pratyekabuddha-yānena samīkartavyaṃ maṃsyante (“will ... think that it should be considered equal with the vehicle of Disciples and Pratyekabuddhas” [AsP.tr.II 166 = AsP.tr. 87]); ZQ.490c19.比應儀道; not found at Zfn.; Kj.556b19.比聲聞、辟支佛經; Xz(I).811b6.求學二乘相應經典; Xz(II).891b24 = Xz(I) ; Sh.626a24.聲聞、緣覺法……自謂與彼菩薩法門等無有異; Tib.Pk.142a8~b1 = D.132b1. nyan thos dang rang sangs rgyas kyi theg pa dang mtshungs par bya bar sems par ’gyur te;

Lk.458a14. 佛笑，口中金色光出。優婆夷即持金華散佛上。持佛威神，華皆不墮地。(p)

not found at AS.180.28 = R.366.1 = AAA.744.10.; ZQ.497a22.(佛威神)故; Zfn.531a22.用(佛威神); not found at Kj.568b11.; Xz(I).833b27.(佛神力)故; Xz(II).906c5 = Xz(I) ; Sh.648b17 = Xz(I) ; not found at Tib.Pk.215b1 = D.200a6.;

Lk.463c22f. 阿難作是念：“是釋提桓因自持智説耶，持佛威神説乎？” 釋提桓因知阿難心所念，語阿難言：“持佛威神，我所説乎。” 佛言：“如是，阿難，持佛威神，釋提桓因所説乎。”(p)

AS.205.11f. = R.414.18f. = AAA.808.1f. svakena pratibhānena ... buddhānubhāvena ... buddhānubhāvo ... tathāgatasyâiṣo ’nubhāvas tathāgatasyâitad adhiṣṭhānaṃ ... (“Ananda thereupon thought: ‘Is this speech of Sakra, Chief of Gods, due to his own insight, or to the Buddha’s might?’ Sakra, through the Buddha’s might, read his thoughts, and said: ‘To the Buddha’s might, Ananda, to the Buddha’s sustaining power should this be attributed. ... ’ The Lord: ‘So it is, Ananda. What Sakra, Chief of Gods, has said was due to the Tathagata’s might, to his sustaining power.’” [AsP.tr.II 243~244 = AsP.tr. 166~167]); ZQ.500b5f. 阿難作是念：“是釋自持智説耶，持佛威神乎？” 釋知阿難心所念，語阿難言：“持佛威神。”; Zfn.536c2f. 阿難作是念：“釋提桓因自以智説耶，持佛威神説？” 釋提桓因知阿難心所念即語阿難：“我所説者持佛威神。” 佛言：“如是如是。阿難！是釋提桓因所説，悉佛威神之所致。”; Kj.573a20f. 爾時阿難作是念：“是釋提桓因自以智慧力如是説耶，爲是佛神力？” 釋提桓因知阿難心所念，語阿難言: “皆是佛神力。” 佛告阿難: “如是如是。阿難！如釋提桓因所説，皆是佛神力。”;

Lk.465a9. 從般若波羅蜜中出漚恕拘舍羅。持漚恕拘舍羅威(←滅)[45]神入禪，不隨禪法。(p)

not found at AS.211.21 = R.427.16 = AAA.820.6.; ZQ.500c23.威神; not found at Zfn.; not found at Kj.574b1.; Xz(I).847a9.由(此方便善巧勢力); not found at Xz(II).; not found at Sh.659a1.; not found at Tib.Pk.250a1 = D.D.231b3.;

Lk.469a19. 説般若波羅蜜時，四部弟子及諸天、阿須倫及鬼神，一佛境界中，持釋迦文佛威神，一切悉見阿閦佛，及見諸比丘不可計—皆阿羅漢，諸菩薩亦無央數。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.19.(omission by mistake); ms. buddhānubhāvena (“through the Buddha’s might” [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); ZQ.503a3. 持釋迦文(*v.l.* + 佛)威神; not found at Zfn.; Kj.578b16.佛神力故(*v.l.* 以佛神力故); Xz(I).857a11.現神通力; Xz(II).918c27 = Xz(I) ; Sh.665b-5.以佛威神力故; Tib.Pk.273a8 = D.252a6. *sangs rgyas kyi mthus*;

Lk.469b4. 有應是學(←學是[s.e.])者，持手擧一佛境界，復著(←移著還復他方刹土以[= Kr, FS; l.c.])其處，人無有覺知者。(p)

45 威(←滅) : only Kr reads 滅 (s.e.), while other editions read 威 (= ZQ.500c23).

AS.230.24 = R.466.11 = AAA.876.17. ekena padāṅguṣṭhena (“with one big toe” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a13.以手; not found at Zfn.; Kj.578c4.以足指; Xz(I).857b16. 以右手若右足指; Xz(II).919b4 = Xz(I) ; Sh.665c25.以足指; Tib.Pk.274b1 = D.253a5. *zhabs kyi mthe bo gcig gis*;

Lk.476a3. 我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。…… 今我曹持身爲師給使。如是數千億萬劫，尚未能報須臾之恩。用得聞尊經故。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c22.-.(今我等爲師給使); not found at Zfn.; Kj.585a25f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a3f.-; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

Lk.477b4. 曇無竭菩薩持威神都盧一佛之界諸有音樂皆自作聲。(p)

not found at AS.; ZQ.507c13.持(法來威神); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c15. 佛語阿難：“汝敬我所語，敬我法。若敬愛承事我。汝自敬身於佛。汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。……”(p)

not found at AS.260.26 = R.528.15 = AAA.990.18.; ZQ.508a5.持(是奉事明度); not found at Zfn.; Kj.586b24.(汝當)以(是供養恭敬尊重般若波羅蜜); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b25.; not found at Tib.Pk.311a7 = D.285b1.;

Lk.478a8. 持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。諸無知者爲繫著，悉得救解。諸魔官屬無不降伏。……(p)

not found at AS.; ZQ.508a15.持(是所致，諸勤苦、生死牢獄悉破壞); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

持

(chí)

(2) a preposition, used to shift the object to before the verb (the same usage as that of 以 Cf. 持(chí)(4), 持用(chí yòng)(2), 用(yòng)(1)

《漢語大詞典》6.548.*; Mei Zulin 1990: : 194(遺曰摩尼寶經, 生經) = JHY 2(1999): 227 = Mei 2000: : 195, Wang Yunlu 1999: : 76(陳詩), Hu 2002: : 300(遺曰摩尼寶經 etc.; 持…作…), Zhu Guanming 2002: (遺曰摩尼寶經 etc.), Zhu Guanming 2004: (*do.*), Long 2004: : 9f.(太子須大拏經 etc.), ZY 307(2005, No.4) , 323f.(道行般若經 etc.), Cao/Yu 2006: : 110(持+O+V+ 之; 摩訶般若鈔經), GHY 74(2007, No.1) : 46ff.(道行般若經, 摩訶般若鈔經), Zhu Guanming 2008: : 16f.(摩訶僧祇律, 梁詩 etc.);

Lk.435c29f. 若男子、若女人持摩尼珠著其身上，鬼神即走去。若中熱，持摩尼珠著身上，其熱即除去。若中風，持摩尼珠著身上，其風不增，即除去。若中寒，持摩尼珠著身上，其寒不復增，即除去。(p)

AS.49.11f. = R.96.15f. = AAA.274.9f. .*tasmin maṇiratne praveśitamātre ... śarīre tan maṇiratnaṃ sthāpyeta ... śarīre sthāpyeta ... śarīre sthāpyeta* (“as soon as this jewel would be put on ... this jewel would be placed on the body ... would be placed on the body ... would be placed on the body”); ZQ.485b21f. .持明月珠所著……持明月珠著身; Zfn.517c11f. .持是摩尼珠著身……持是摩尼寶著身上……持是摩尼珠著身上……持是摩尼珠著身上; Kj.545b19f. .寶珠至其處……以珠著身上……以珠著身上; Xz(I).782a27f. .若有持此神珠示之……若有繫此神珠著身; Xz(II).878a15f. = Xz(I) ; Sh.602a21f. .此寶若人暫置身中……當以此寶置其身上; Tib.Pk.57b6f. = D.54b4f. .*nor bu rin po che chen po de stsal ma thag tu ... lus la nor bu rin po che bzhag na ... lus la bzhag na ... lus la bzhag na*;

Lk.436a4f. 夜時，持摩尼珠著(*v.l.* 著身上[l.c.])冥中，即時明。熱時，持摩尼珠所著處，即爲涼。寒時，持摩尼珠所著處，即爲熱。所置(←至)處，毒皆不行。餘他輩亦爾。(p)

AS.49.16f. = R.97.1f. = AAA.274.19f. .*yasmin pṛthivīpradeśe sthāpyeta sa*

pṛthivīpradeśaḥ ... yasmin pṛthivīpradeśe sthāpyeta sa pṛthivīpradeśaḥ ("[It would illuminate the blackest darkness of night. In the heat it would cool] the spot of earth where it is placed. [In the cold it would warm] the spot of earth where it is placed." [cf. AsP.tr.II 117 = AsP.tr. 36]); ZQ.485b23.(夜)著(冥中); Zfn.517c15f. .持摩尼珠著(冥中即爲悉明)。……持摩尼珠在所著處，……持摩尼珠在所著處; Kj.545b21.是珠住處; Xz(I).782b1f. .此珠(在闇能作照明)。……　隨地方所有此神珠，(時節調和不寒不熱); Xz(II).878a18f. = Xz(I) ; Sh.602a24f. .此摩尼寶(於夜闇中能爲明照)。若諸地方(盛炎熱時)，此摩尼寶(能作清涼。若諸地方極寒冷時)，此摩尼寶(而能温暖); Tib.Pk.58a1 = D.54b7. *.sa phyogs gang du bzhag pa'i sa phyogs de ... sa phyogs gang du bzhag pa'i sa phyogs de*;

Lk.436a7. 中有爲蛇所齧者，若男子、若女人持摩尼珠示之，見摩尼珠，毒即去。(p)

AS.49.21 = R.97.7 = AAA.274.26. *.maṇiratnaṃ daśyeta* ("[when] the jewel would be shown"); ZQ.485b24.持珠示之; Zfn.517c19.持是摩尼珠著之; Kj.545b24.以珠示之; Xz(I).782b5.持此神珠令見; Xz(II).878a22.持此神珠令見; Sh.602a29.若見此摩尼寶; Tib.Pk.58a3 = D.55a1. *.nor bu rin po che de bstan na*;

Lk.436a9. 若有人病，若目痛，若目冥，持摩尼珠近眼，眼病即除愈。如是，天中天！摩尼珠德巍巍自在。(p)

AS.49.23f. = R.97.10 = AAA.275.3. .tan maṇiratnaṃ akṣiṣu sthāpyeta ("one need [only] place that jewel on the eyes" [AsP.tr.II 117 = AsP.tr. 36]); ZQ.485b25.近之; Zfn.517c21.持是摩尼珠近眼; Kj.545b24.以珠著目上; Xz(I).782b8.帶此神珠; Xz(II).878a25 = Xz(I) ; Sh.602b2.當以此寶置其眼上; Tib.Pk.58a4 = D.55a2. *.de dag gi mig gi steng du nor bu rin po che de bzhag na*;

Lk.437b25. 若善男子、善女人持般若波羅蜜經卷與他人，使書，若令學，若爲説，及至阿惟越致菩薩，書經卷，授與，其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧般若波羅蜜，轉增多守無有極智慧悉成就，得其福轉倍多。(p)

AS.66.6f.= R.130.6 = AAA.318.3. .tebhya imāṃ prajñāpāramitāṃ likhitvā dadyād ("having copied this perfection of wisdom, he would present it to them"); not found at ZQ.486a12. (cf. a13. 以經施之); Zfn.519b6f. .持般若波羅蜜經卷與人; Kj.547a28.以般若波羅蜜經卷與(一阿毘跋致菩薩); Xz(I).786c23f. .書深般若波羅蜜多，……施與(一已發無上菩提心者); Xz(II).879c13f. .書，持般若波羅蜜多，(衆寶莊嚴)，轉施與(一已於無上正等菩提不退轉者); Sh.607b12f. .以此般若波羅蜜多書寫經卷，與(一住不退轉菩薩、摩訶薩); Tib.Pk.78b2 = D.73b3f. *.de dag la shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di bris te byin pa*;

Lk.437c18. 若有人持般若波羅蜜經卷書，授與者，其福轉倍多。(p)

AS.66.23 = R.131.7 = AAA.319.8. .(*imaṃ prajñāpāramitāṃ*) *pustaka-likhitāṃ kṛtvā dadyāt upanāmayet* ("Having written [this perfection of wisdom] down in a book, one will give it as a present."); not found at ZQ.486a13.; not found at Zfn.519b25.; Kj.547b20.以(般若波羅蜜義)教之; Xz(I).788b2.書(深般若波羅蜜多……轉)施與(彼); Xz(II).880a9.書持(般若波羅蜜多……)施; Sh.607b25.以(此般若波羅蜜多法門)解釋其義; Tib.Pk.79a3 = D.74a3. *.glegs bam du bri ba byas nas byin zhing nye bar gtad de*;

Lk.438c5. 正使菩薩、摩訶薩持心了知，當作是覺([= *v.l.*; Zfn]←學)知："盡，無所有" (p)

AS.72.23 = R.142.22f. = AAA.342.11. *.cittaṃ evaṃ saṃjānīte* ("he recognises the thought"); ZQ.486b25.持其心了知; Zfn.520b11.持心了知; Kj.548a29.如實知; Xz(I).792a14.正知; Xz(II).881a28.正知; not found at Sh.609b7.; Tib.Pk.86a4 = D.80a6. *.'di ltar yang dag par shes shing*;

Lk.439a23. 持是福作勸助。(p)

AS.78.4 = R.153.11f. = AAA.357.15. *.tat kuśalamūlam ... pariṇāmayāmi* ("I dedicate the wholesome root [to full enlightenment.]"); ZQ.486c27.持是施與; Zfn.520c27 = Lk ; Kj.548c23.以是隨喜迴向; Xz(I).794c29.應以如是諸福業事迴向; Xz(II).882a26 = Xz(I) ; Sh.610c20.以此善根迴向; Tib.Pk.92b4 = D.86b2. *.dge ba'i rtsa ba de ... yongs su bsdos na*;

Lk.447b22. 譬如男子得無價摩尼珠，持水精比之，欲令合同。(p)

AS.118.18 = R.239.19 = AAA.510.5. .alpārghyeṇâlpasāreṇa maṇiratnena sārdhaṃ samī-kartavyaṃ manyeta (“considered it equal to a gem of inferior value and quality” [AsP. tr.II 165 = AsP.tr. 87]); ZQ.490c17.持水精塗(*read* 與?)明月珠欲令合同; not found at Zfn.; Kj.556b17.比水精; Xz(I).811b2.棄而翻取迦遮末尼; Xz(II).891b22 = Xz(I) ; Sh.626a17.返取其水精之寶，自謂與彼摩尼珠寶等無有異; Tib.Pk.142a6 = D.132a6. .nor bu rin po che rin thang chung zhing byin chung ba dang lhan cig mtshungs par bya bar sems na;

Lk.449a6. 怛薩阿竭持五陰示現世間。(p)

not found at AS.126.12 = R.256.1 = AAA.AAA.537.22.; ZQ.491b4.持(五陰); not found at Zfn.; not found at Kj.557c13.; not found at Xz(I).814c9.; not found at Xz(II).893b6.; not found at Sh.628c14.; not found at Tib.Pk.151a2 = D.140b2.;

Lk.454c4. 阿惟越致 …… 持深經授與，令得分德住，悉致願。使得經，令用分德住。(p)

not found at AS.162.12 = R.325.16 = AAA.669.16.; ZQ.494c16.持(是經受[*v.l.* 授]); not found at Zfn.526c26.; not found at Kj.564a23.; Xz(I).826a27.以(此法爲諸有情宣説開示); Xz(II).901a5 = Xz(I) ; not found at Sh.641b21.; not found at Tib.Pk.193b5 = D.180a4.;

Lk.454c17f. 若餘所欲有聞(←問)深經者，持是深般若波羅蜜爲説之。其有他道所不能正者，持是深般若波羅蜜爲正之。從是經中所出法，悉持無常之事相語之。諸世間經書所不能解者，持是深般若波羅蜜爲解之。(p)

AS.163.10 = R.327.15 = .not foound at AAA.673.13.; ZQ.494c28f. = Lk ; Zfn.527a16f. .持(般若波羅蜜)…持(般若波羅蜜)…以(般若波羅蜜); not found at Kj.564b12.; not found at Xz(I).826b25.; not found at Xz(II).901a25.; not found at Sh.641c17.; not found at Tib.Pk.194b3 = D.D.181a2.;

Lk.456b25. 若復有菩薩持經布施，其功德轉上得阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.172.7 = R.345.13 = AAA.704.24. .dharmadānaṃ dattvā (“having given the gift of the Dharma”); ZQ.496a15.以經布施; Zfn.529a25.爲以法施(?); Kj.566b28.法施; Xz(I).829c22.法施; Xz(II).903c11.以微妙法施; Sh.645a2.法施; Tib.Pk.204b7 = D.190a6. .chos kyi sbyin pa sbyin par byed cing;

Lk.457c1. 舍利弗言：“菩薩夢中布施，持是施與作阿耨多羅三耶三菩。如是有施與無？”(p)

AS.177.21 = R.358.21 = AAA.733.26. *.tac ca dānam ... pariṇāmayati* (“dedicates the gift [to full enlightenment]” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c19 = Lk ; Zfn.530b27 = Lk ; Kj.567c12.迴向; Xz(I).832b8.施已，迴向; Xz(II).905c16 = Xz(I) ; Sh.647a23.以是功德迴向; Tib.Pk.211b7 = D.196b6. *.sbyin pa de yang ... yongs su bsngo na*;

Lk.458c9. 是菩薩行極大慈心，念十方薩和薩。是時持慈心悉施人上。(p)

AS.184.27 = R.373.21 = AAA.754.10. *.paramayā maitryā paribadhnāti* (“[a Bodhisattva ...] with the highest friendliness ties himself [to them]” [AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c4.(於衆生)行大慈心; Zfn.531c3.持慈心悉施(於人); Kj.569a9.繫心慈三昧; Xz(I).834c21.(緣諸有情)欲施安樂; Xz(II).907b13 = Xz(I) ; Sh.649c1.入慈心三昧; Tib.Pk.219b4 = D.204a5. *.byams pa’i mchog gis nye bar ’brel bar byed pa*;

Lk.462b24. 各各盡壽作布施，持是布施施與作阿耨多羅三耶三菩， …… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.29 = R.402.4 = AAA.792.24. .tac ca dānaṃ (anuttarāyāṃ samyaksambodhau) pariṇāmayeyus (“they should ... turn [the merit from] that giving [over into full enlightenment]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c10.(布施，)與(無上正眞道); Zfn.535b21.持是施與作; Kj.572a12.以是布施迴向; Xz(I).840c24.持如是布施善根……迴向; Xz(II).911a2.持此布施迴向; Sh.655a20.以如是布施功德迴向; Tib.Pk.236b8 = D.219b6. *.sbyin pa de ... yongs su bsngo na*;

Lk.468c10. 佛語阿難：“持是般若波羅蜜囑累汝。……”(p)

AS.227.25 = R.460.14 = AAA.869.11. .te ... parīndāmy anuparīndāmîmāṃ prajñāpāramitāṃ (“I entrust and transmit to you this perfection of wisdom.” [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]);

ZQ.502c16.持是明度囑累若; not found at Zfn.; Kj.577c18.我今以般若波羅蜜囑累於汝; Xz(I).855b17.我以般若波羅蜜多甚深經典付囑於汝; Xz(II).917c25 = Xz(I) ; Sh.664b10. .以是般若波羅蜜多正法囑累於汝; Tib.Pk.269b2 = D.248b5. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ... khyod la gtad do rjes su gtad do*;

Lk.469a12. 佛語阿難："不如持般若波羅蜜具足爲菩薩說。……" (p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.(omission by mistake); ms. prajñāpāramitāpratisaṃ- yuktaṃ dharmaṃ deśayati ("if he demonstrates [to Bodhisattvas] the dharma associated with the perfection of wisdom." [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); not found at ZQ.502c28.; not found at Zfn.; Kj.578b6.(爲菩薩)說般若波羅蜜; Xz(I).856b9. (爲菩薩)宣說般若波羅蜜多相應之法; Xz(II).918c7 = Xz(I) ; Sh.665a27.以此般若波羅蜜多中相應一法(普爲衆生)如理宣說; Tib.Pk.272b8 = D.251b6;

Lk.471a21. 時便聞虛空中有聲言："……汝聞是法，若行，若守，佛所有功德汝悉當得之，得佛三十二相、八十種好。汝悉當得之。汝悉當持經法教十方天下人。" (p)

not found at AS.238.8 = D.481.11 = AAA.927.14.; ZQ.504a14.(當)以(經法教十方人); not found at Zfn.; not found at Kj.580a-2.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b2.; not found at Tib.Pk.283b8 = D.261a7.;

Lk.473c6. 我自念言："佛從何所來？去至何所？" 持是事，師！[46]願爲我解之。佛爲從何所來？去至何所？(p)

not found at AS.252.11 = R.511.8 = AAA.959.18.; not found at ZQ.505b26.; not found at Zfn.; not found at Kj.584a17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c18.; not found at Tib.Pk.301b8 = D.276b4.;

Lk.474c25. 釋提桓因……語之言："持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上。及天衣五百領，曇無竭在座上坐，持是上之。" (p)

not found at AS.258.25 = R.524.11 = AAA..985.2.; ZQ.506a29.(以天衣五百領，法來在座，)以(衣敷上); not found at Zfn.; not found at Kj.585c27.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c10.; not found at Tib.Pk.308b6 = D.283a2.;

Lk.475a2. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華……。前，持頭面著足已，遶三匝却住，以微意視曇無竭菩薩。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b5.以(頭面著足已[←起]); not found at Zfn.; Kj.586a4.-.(頭面禮足); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

Lk.475c17. 釋提桓因持天摩訶文陀羅華散曇無竭菩薩上，及散諸菩薩上，持用增益功德。(p)

AS.255.13f. = R.517.3f. = AAA.977.23f. .divyaiś ca puṣpair avākirann abhyavākirann abhiprākiran ("scattered and poured ... heavenly flowers [over the Bodhisattva Dharmodgata]" [AsP.tr.II 293 = AsP.tr. 218]); ZQ.506c11.持天上名花以散; not found at Zfn.; Kj.584c24f. .雨天名華……散(曇無竭菩薩上); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674c3f. .雨天妙華，向(法上菩薩、摩訶薩)散擲供養; Tib.Pk.304b8f. = D.279a7. .*lha'i me tog dag gis 'thor mngon par 'thor mngon par rab tu 'thor zhing*;

Lk.475c28. 長者女及五百女人白薩陀波倫菩薩言："我曹輩願爲師作婢。願持身命自歸。願爲師給使。共(*read* 并?)持五百乘車珍寶所有以上師。……" (p)

not found at AS.256.10 = R.519.3 = AAA.AAA.979.17.; ZQ.506c19f. .并五百乘車珍寶以上師(←歸); not found at Zfn.; not found at Kj.585a25.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a2f. .并其五百乘車亦同奉上; not found at Tib.Pk.306a2 = D.280a7.;

Lk.476a1. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c20.以師([= *v.l.*]←歸)當佛; not found at Zfn.; not found at Kj.585a25f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

46 師！ : S(3) etc. 白(w.r.). Cf. ZQ.505b26. 願師爲我說; Lk. 476b2. "師！願說佛音聲。"

Lk.476a7. 薩陀波倫菩薩……白曇無竭菩薩言：“願持身自上。及五百女人、五百乘車珍寶以上大師。哀我曹輩，願當受之。當使我曹得功德。” (p)

AS.256.7 = R.518.18 = AAA.979.12. .(tava) ātmānaṃ (niryātayāmi upasthānaparicaryāyai) (“[I give you] myself [as a present, and I shall be your attendant and servant from today onwards.]” [AsP.tr.II 294 = AsP.tr. 219]); ZQ.506c23.以身(及諸女衆珍寶以上大師); not found at Zfn.; Kj.585a22.以身(供給奉上大師); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674c28.(當)以己身(奉事菩薩給侍供養); Tib.Pk.305b8 = D.280a5. .*bdag gi lus*;

Lk.476a12. 是時曇無竭菩薩欲使薩陀波倫菩薩成其功德故，悉受五百女人及五百乘車珍寶。既受已，復持反遣薩陀波倫菩薩，即自言：“持五百女人爲汝給使，及五百乘車珍寶。” (p)

not found at AS.256.29 = R.520.7 = AAA.980.22.; ZQ.506c26.以(是諸女可爲給使); not found at Zfn.; not found at Kj.585b12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a20.; not found at Tib.Pk.306b5 = D.281a1.;

Lk.477c17. 佛語阿難：“……　汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。持是累[47]汝。阿難！汝所當作者，悉爲已。……” (p)

AS.260.27f. = R.528.17 = AAA.990.19f. .te Ānanda! parīndāmy anuparīndāmy enāṃ prajñāpāramitāṃ (“I entrust and transmit to you this perfection of wisdom.” [AsP.tr.II 300 = AsP.tr. 225]); not found at ZQ.508a6.; not found at Zfn.; Kj.586b26.我以般若波羅蜜囑累於汝; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b27f. .我今以是般若波羅蜜多甚深正法付囑於汝; Tib.Pk.311b1 = D.285b2f. .*yongs su gtad do rjes su yongs su gtad do // Kun dga' bo! shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ...*;

Lk.478a19. 日日教乃爾所人，如是一劫若百劫，悉爲説經，令般泥洹。雖爾，汝尚(←常)不具足承事我。汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。(p)

not found at AS.; ZQ.508a24.持(一句教闓士); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

持

(chí)

(3) “with it, by means of it” (recapitulating a preposed object or a phrase) (the same usage as that of 以

Cf. 持用(chí yòng)(1), 持(chí)(1)

《漢語大詞典》6.548.*; 《魏晉南北朝詞語例釋》 42(魏代);

Lk.438a-1. 其勸助者，是爲勸助。勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩，以是爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.70.17f. = R.138.7f. = AAA.329.5f. .anumodanāsahagataṃ puṇyakriyāvastu anuttarāyāṃ samyaksambodhau pariṇāmayāmi (“I turn over into full enlightenment the meritorious work founded on jubilation.” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b1.以斯喜行用求無上正眞道; Zfn.520a7 = Lk ; Kj.547c25f. .迴向阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).791b4f. .以(如是)隨喜俱行諸福業事(與諸有情平等共有)迴向無上正等菩提; Xz(II).880c8f. = Xz(I) ; Sh.608b23f. .以(如是)隨喜功德迴向阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.83a3f. = D.77b6f. .*rjes su yi rang ba dang ldan pa'i bsod nams bya ba'i dngos po de bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yongs su bsngo'o*;

Lk.440a11. 勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.81.28 = R.161.1 = AAA.368.19.(*puṇyakriyāvastu ... pariṇāmayati* [“One turns over into (full enlightenment) the meritorious work founded on jubilation.]”); not found at ZQ.487b4.; Zfn.521c11.持; not found at Kj.549b27.; Xz(I).796c1.持(如是隨喜俱行諸福業事……迴向); Xz(II).882c22 = Xz(I) ; Sh.612a13.以(此隨喜善根); not found at Tib.Pk.97b1 = D.91a2.;

47　累 : Kr , J , S(1) , S(2) , S(3) . 累; FS , Shg etc. 囑累.

Lk.440b5. 於是法中無著、無縛、無脫，如是法者，持作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.82.32 = R.163.10 = AAA.371.19. *.yā dharmatā tām ... anumode ... anuttarāyāṃ samyaksambodhau pariṇāmayāmi* (“I rejoice [with the most excellent jubilation] in the true nature of those dharmas, ... [Thereafter] I turn [that meritorious work founded on jubilation] over into full enlightenment” [AsP.tr.II 133 = AsP.tr. 53]); ZQ.487b11.以是法作無上正眞道; Zfn.522a4 = Lk ; Kj.549c18.(是諸法相……)以是迴向阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).797a16.迴向無上正等菩提; Xz(II).883a20 = Xz(I) ; Sh.613b13.迴向阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.99a2f. = D.92b1. *.chos nyid gang yin pa de la ... rjes su yi rang ngo ... bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub tu ... yongs su bsngo’o*;

Lk.440c5. 因其勸助功德福持作薩芸若，過菩薩之所作爲—若布施、持戒、忍辱、精進、禪——上。(p)

AS.86.30 = R.172.8 = AAA.383.6. *.puṇyakriyāvastu sarvajñatāyāṃ pariṇāmayaṃs* (“while transforming the meritorious work founded on jubilation into all-knowledge” [cf. AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c2.功德施與無上正眞道之恩也; Zfn.522b2 = Lk ; Kj.550a16.福德迴向薩婆若; Xz(I).799a7.諸福業事疾能證得一切智智; Xz(II).883b.-1 = Xz(I) ; Sh.613c21.能於彼一切善根(如實隨喜如實)迴向彼一切智; Tib.Pk.104b2f. = D.97b3. *.bsod nams bya ba’i dngos po thams cad mkhyen pa nyid du yongs su sngo bar byed pas*;

Lk.472c5. 薩陀波倫菩薩報女言：“我欲供養於師故。用是故，出血，出肉、髓，欲賣。持欲供養於師。”(p)

not found at AS.246.8 = R.498.15 = AAA.947.26.; ZQ.505a6.(我出血，割肉，取髓，賣之)，以(供養師); not found at Zfn.; not found at Kj.582b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b17.; not found at Tib.Pk.294a4 = D.270a3.;

持

(chí)

(4) recapitulating a preposed object which is also the object of the following verb (the same usage as that of 以)#

Cf. 持用(chí yòng)(2), 持(chí)(2), 取(qǔ)(3)

《漢語大詞典》6.548.*; Cao/Yu 2006: : 109f.(持+V+之; 摩訶僧祇律);

Lk.430a23. 釋提桓因心念言：“尊者須菩提所說爲雨法寶。 我寧可作華，持散尊者須菩提上。”(p)

not found at AS.21.9 = R.41.7 = AAA.163.10.; ZQ.483a16.以; Zfn.512c18.持; not found at Kj.540c26.; not found at Xz(I).771a27.; not found at Xz(II).871a26.; Sh.593b22.以; not found at Tib.Pk.24b7 = D.23b5.;

Lk.435c27. 般若波羅蜜受持者，譬如無價摩尼珠。天中天！有是寶，無有與等者。若持有(*read* 在[48])所著所著處者，鬼神不得其便，不爲鬼神所中害。(p)

AS.49.9 = R.96.13 = AAA.274.6f. *.tad yatra yatra sthāpyeta tatra tatra* (“wherever it is placed”); ZQ.485b21.所著處; Zfn.517c9.在所著處; Kj.545b17.其所住處; Xz(I).782a25f. .隨所住處有此神珠; Xz(II).878a14 = Xz(I) ; Sh.602a19.在在處處; Tib.Pk.57b5 = D.54b3f. *.de gang dang gang du bzhag pa de dang der*;

Lk.436a11. 若有人病，若目痛，若目冥，持摩尼珠近眼，眼病即除愈。如是，天中天！摩尼珠德巍巍自在。持著何所著水中，水便隨作摩尼珠色。持繒裹著水中，水便如摩尼珠色。(p)

AS.49.25 = R.97.12 = AAA.275.6. .yatra côdake sthāpyeta (“Wherever it is placed in water, [it dyes the water all through with its own colour.]” [cf. AsP.tr.II 117 = AsP.tr. 36]); ZQ.485b26.在著何所，(便隨珠色); Zfn.517c22f. .若著水中，(水即如色); Kj.545b25.若著水中; Xz(I).782b9.以珠投之; Xz(II).878a26 = Xz(I) ; Sh.602b3.若以此寶置於水中;

48 有 : read 在?; cf. Zfn.517c9. 在所著處.

Tib.Pk.58a5 = D.55a3. .*chab gang gi nang du stsal ba*;

Lk.472b27f. 薩陀波倫菩薩即取刀，自刺兩臂。血大出，持與之。復割兩髀裏肉，持與之。復自破骨，持髓與之。(p)

not found at AS.245.32f. = R.498.2f. = AAA.947.9f.; ZQ.505a2.以(血與之。復割兩髀肉。又破骨)，以(髓與之); not found at Zfn.; not found at Kj.582b20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b8.; not found at Tib.Pk.293b7f. = D.269b7.;

Lk.475a1. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華。并持栴檀、搗香、蜜搗香、雜碎珍寶，都持散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b4.-.(并持旃檀擣香及名雜香諸珍寶散法來諸闓士上); not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

Lk.476a6. 是時薩陀波倫菩薩悉受五百女人及五百乘車珍寶，{既受，}用道德故。既受已，薩陀波倫菩薩欲持上師，白曇無竭菩薩言："願持身自上。及五百女人、五百乘車珍寶以上大師。……"(p)

AS.256.18 = R.519.14 = AAA.980.2f. .sarvāṇi ca tāni ("and all these"); not found at ZQ.506c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.585b1.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a9.; Tib.Pk.306a6 = D.280b3. .*thams cad*;

Lk.476a11. 是時曇無竭菩薩欲使薩陀波倫菩薩成其功德故，悉受五百女人及五百乘車珍寶。既受已，復持反遣薩陀波倫菩薩，即自言："持五百女人爲汝給使，及五百乘車珍寶。"(p)

not found at AS.256.29 = R.520.6f. = AAA.980.21.; not found at ZQ.506c26.(反遣普慈); not found at Zfn.; not found at Kj.585b12.(還與薩陀波崙); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a20.(即時復與常啼菩薩、摩訶薩); not found at Tib.Pk.306b5 = D.281a1.;

Lk.478a7. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a14.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a8. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。……　當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。阿難！我手付汝。汝當持授與菩薩、摩訶薩。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a15.(當受[*v.l.* 授]闓士、大士); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

持

(chí)

(5) "bears in mind, remembers (a sutra)"

《漢語大詞典》6.548.*; Krsh(1998)., 46, Gu Jingheng 2002: : 107("recites [a sutra]" 太平廣記);

Lk.431a24. 善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者，若於空閑處、若於僻隈處，亦不恐，亦不怖，亦不畏。(p)

AS.25.19 = R.50.6 = AAA.189.15. .*dhārayat*~ ("bearing [perfect wisdom] in mind"); ZQ.483c9.持; Zfn.513c10.持; Kj.541c21.(受)持; Xz(I).772c20.(受)持; Xz(II).872b15. .(受)持; Sh.594c17.(受)持; Tib.Pk.30a2 = D.28b2. .'*chang ba*;

Lk.431b28. 四天王皆護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者。(p)

AS.27.6 = R.53.12 = AAA.197.14. .*dhārayiṣyati* ("will bear [perfect wisdom] in mind"); not found at ZQ.483c23.; Zfn.514a12.持; Kj.542a21.(受)持; Xz(I).773c3.(受)持; not found at Xz(II).872c24.; Sh.595a29.(受)持; Tib.Pk.31b6 = D.30a5. .*do*.;

Lk.468c4. 若有受般若波羅蜜，若有學，若有持，若有解中事，若有隨，知是菩薩如面見佛無異。(p)

AS.227.15 = R.460.1 = AAA.868.16. .dhārayiṣyanti ("bear [it] in mind" [AsP.tr.II 266 =

AsP.tr. 189]); not found at ZQ.502c14.; not found at Zfn.; Kj.577c14.(受)持; Xz(I).855a29. (受)持; Xz(II).917c14.(受)持; Sh.664b3.(受)持; Tib.Pk.269a3 = D.248b1. .*do.*;

持

(chí)

(6) "(of a demon etc.) seizes, possesses"#

Cf. 取持(qǔ chí)(2), 下(xià)

《漢語大詞典》6.548.*; 《大漢和辞典》5.211.*;

Lk.459c27. 或時，須菩提！若男子、女人爲鬼神所下，若爲所持，是彼菩薩作是念："或我受決已(←如)，…… 是鬼神當用我故去。" (p)

AS.190.1 = R.383.18 = AAA.767.28. .*gṛhīta bhaved āviṣṭa~* ("seized or possessed [by a ghost]" [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b18.所取; Zfn.533a14 = Lk ; Kj.570a16.所著; Xz(I).836c20.所魅著; Xz(II).908c29 = Xz(I) ; Sh.651c1.所執魅; Tib.Pk.225b5 = D.209b7. .*zin cing babs par gyur na*;

持

(chí)

(7) "bears"

Lk.428b4. 何因是識不可得持？至本亦無所持，何因有識？(p)

AS.13.11 = R.26.2 = AAA.112.6. .*a-grāhya~* ("cannot be seized" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b11. 無牢固; Zfn.511a19.-.(?); Kj.539b19.不著; Xz(I).768a1.不可取; Xz(II).869b1.不可取; Sh.591a14.無著; Tib.Pk.15b1 = D.15a1. .*gzung du ma mchis*;

Lk.428b4. 何因是識不可得持？至本亦無所持。何因有識？(p)

AS.13.11 = R.26.2 = AAA.112.6. .*anabhinirvṛtta~* ("uncreated" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b11. 無生; Zfn.511a19.要而不滅(?); Kj.539b19.不生; Xz(I).768a1.不可生; Xz(II).869b2.不可生; Sh.591a14.無生; Tib.Pk.15b1 = D.15a1. .*mngon par ma grub pa*;

持

(chí)

(8) meaning?

Lk.449a5. 須菩提白佛言："…… 何所是怛薩阿竭持於世間？" (p)

AS.126.11 = R.255.21 = AAA.537.19. .katamaś ca bhagavan lokas tathāgatair arhadbhiḥ samyaksambuddhair ākhyātaḥ? ("What is it that the Tathagatas call 'world'?" [AsP.tr.II 173 = AsP.tr. 94]); not found at ZQ.491b4.; not found at Zfn.; Kj.557c12.云何爲世間？; not found at Xz(I).814c6.; Xz(II).893b5.佛説何法名爲世間？; Sh.628c11.如來、應供、正等正覺當云何説爲世間相？; Tib.Pk.151a1f. = D.140b2. .bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis 'jig rten du gsungs pa gang lags;

Lk.449a15. 怛薩阿竭以般若波羅蜜示現持世間。(p)

AS.126.32 = R.257.7 = AAA.539.13. .prajñāpāramitā tathāgatānām arhatāṃ samyak-sambuddhānām asya lokasya saṃdarśayitrī ("The perfect wisdom instructs the tathāgatas, arhats, perfectly enlightened ones in this world."); ZQ.491b10.明度出如來，示現於世; not found at Zfn.; Kj.557c17.般若波羅蜜如是示世間; Xz(I).814c25.説般若波羅蜜多能示世間諸法實相; Xz(II).893b14 = Xz(I) ; Sh.629a2.佛説般若波羅蜜多示世間相; Tib.Pk.151b6 = D.141a5. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnams la 'jig rten 'di ston pa'o;

Lk.449b3. 如是，須菩提！怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛因般若波羅蜜示現持世間。(p)

not found at AS.130.2 = R.262.20 = AAA.546.10.; ZQ.491b27.(明度出如來，)示現世間;

not found at Zfn.; Kj.558a3.(般若波羅蜜示(諸佛)世間; Xz(I).815b20.(說般若波羅蜜多)能示世間諸法實相; not found at Xz(II).893b21.; not found at Sh.629c26.; not found at Tib.Pk.155b5 = D.144b6.;

Lk.450a10. 怛薩阿竭，因般若波羅蜜，自致成阿耨多羅三耶三佛，照明持世間，是爲示現。(p)

AS.134.28 = R.272.3 = AAA.559.5. .asya lokasya lokaṃ saṃdarśayati ("[The Tathagata] shows up the world to this infatuated world for what it really is." [AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); not found at ZQ.491c28.; not found at Zfn.; not found at Kj.558b18.; not found at Xz(I).816c19.; not found at Xz(II).894a3.; not found at Sh.631c1.; Tib.Pk.162a6 = D.150b3. .'jig rten 'di la 'jig rten yang dag par ston pa yin te;

Lk.450b7. 怛薩阿竭因般若波羅蜜示現持世間。(p)

AS.136.4 = R.274.10 = AAA.563.9. .*do.*; not found at ZQ.492a14.; not found at Zfn.; Kj.558c13.示(諸佛)世間; Xz(I).817b7.般若波羅蜜多……能示世間諸法實相; Xz(II).894c27 = Xz(I) ; Sh.632a4.因般若波羅蜜多故，如實顯示彼世間相; Tib.Pk.163b5 = D.152a1. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ni ... 'jig rten 'di yang dag par ston pa yin no;

Lk.450b17. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛於諸法無所望，皆從般若波羅蜜。以是故，示現持世間。(p)

AS.136.20 = R.275.10 = AAA.565.11. .*do.*; not found at ZQ.492a17.; not found at Zfn.; Kj.558c25.般若波羅蜜亦如是示(諸佛)世間; Xz(I).817c6.般若波羅蜜多……能如實示世間相; Xz(II).895a25 .= Xz(I) ; Sh.632a21.般若波羅蜜多顯示世間; Tib.Pk.164b2 = D.152b4. .do.;

Lk.450c4. 何謂是般若波羅蜜示現持世間？(p)

AS.137.8 = R.276.13 = AAA.567.6. .lokaṃ saṃdarśayati ("shows up the world" [cf. AsP.tr.II 179 = AsP.tr. 100]); ZQ.492a21.示現於世; not found at Zfn.; not found at Kj.559a8.; not found at Xz(I).817c28.; not found at Xz(II).895b14.; Sh.632b9.眞見世間; Tib.Pk.165a8 = D.153b1. .'jig rten yang dag par ston;

持護

(chí hù)

"holds; holds and guards"

《漢語大詞典》6.553b(唐代); not found at 《大漢和辞典》 5.212.;

Lk.456a17. 是菩薩一切法悉受得之，過去、當來、今現在佛所有法悉得持護。(p)

AS.169.1 = R.339.1 = AAA.691.10. .(*saddharma-*)parigrahaṃ karoti ("wins [the good dharma]" [AsP.tr.II 207 = AsP.tr. 128]); ZQ.495c20.護持; Zfn.528c5.護; Kj.565c14.護; Xz(I).828c4.攝護; Xz(II).902c27 = Xz(I) ; Sh.643c11.護持; Tib.Pk.201b2 = D.187a7. .yongs su 'dzin par (Pk. *ba'i*) byed de;

Lk.468c29. 若有受般若波難蜜，持護，是爲持過去、當來、今現在佛教法。(p)

AS.229.4 = R.463.9 = AAA.872.8. .anuparigṛhṇīte ("cultivates, favours" [cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); not found at ZQ.502c24.; not found at Zfn.; Kj.578a15.護助; not found at Xz(I).856a7.; Xz(II).918b18.護持; Sh.664c16.-(cf. 664c16. 護助…阿耨多羅三藐三菩提); Tib.Pk.271a8 = D.250a7. .*rjes su gzung na* (Pk. *nas* [s.e.]);

持戒

(chí jiè)

"observes the precepts"

《漢語大詞典》6.549b(百喻經); 《大漢和辞典》5.211d(法華經);

Lk.438a-15. 若有菩薩、摩訶薩勸助爲福，出人布施、持戒、自守者上。(p)

AS.69.4 = R.135.6 = AAA.325.8. .*śīla-* ("morality"); ZQ.486a21.持戒; Zfn.519c-8.持戒;

Kj.547c14.持戒; Xz(I).790c-8.戒; Xz(II).880b24.戒; Sh.608a-15.持戒; Tib.Pk.81a5 = D.76a2. .*tshul khrims*;

Lk.438a-8. 及諸聲聞作布施、持戒、自守爲福 (p)

not found at AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.7.; ZQ.486a26.持戒; Zfn.519c-1.持戒; Kj.547c20.持戒; not found at Xz(I).791a2.; not found at Xz(II).880c1.; not found at Sh.608a-5.; Tib.Pk.81b6 = not found atD.76b3.;

Lk.440a23; (AS.82.21 = R.162.15 = AAA.370.27. .*śīla*~; ZQ.487b8.持戒; Zfn.521c22.持戒; Kj.549c9.持戒; Xz.[I].796c28. 淨戒; Xz.[II].883a4. 淨戒; Sh.613a28.-[六波羅蜜多]; Tib.Pk.98a8 = D.91b7. .*tshul khrims*;)

Lk.469a10. 佛語阿難："…… 汝所教人悉使得阿羅漢。此所作功德—持戒、精進、守道。雖教乃爾所人，其福寧多不？" (p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.(omission by mistake); ms. śīla-(mayaṃ puṇyakriyāvastu) ("[the meritorious work founded on] morality" [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); not found at ZQ.502c28.; not found at Zfn.; Kj.578b4.持戒; Xz(I).856b6.戒; Xz(II).918c6.戒; Sh.665a25.持戒; Tib.Pk.272b6 = D.251b5. .*tshul khrims*;

Lk.476c9. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b9.持戒; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

持心

(chí xīn)

"resolution" *or* "restraint of one's mind"; "resolves; bears in mind"

《漢語大詞典》6.548b(後漢書); not found at 《大漢和辞典》 5.212.;

Lk.428b25. 菩薩當作是持心。一切菩薩不見，亦不知處如是内法、外法。當作是念，當作是行。(p)

AS.14.24 = R.29.1 = AAA.118.13. .*cittam utpādayitavya*ṃ ("should produce the thought" [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481c5.-(?); Zfn.511b8.當持心，作是念; not found at Kj.539c7.; Xz(I).768b18.應作是念; Xz(II).869b28.作是思惟; Sh.591b21.應生如是心; Tib.Pk.17b4 = D.17a1. .*'du shes bskyed par bya*;

Lk.434a13. 釋提桓因常作是願："我會當念般若波羅蜜，常念，常持心，諷誦究竟。" (p)

AS.39.21 = R.78.17f. = AAA.243.23f. .*yan nv ... smṛtyā samanvāhareya*ṃ *svādhyāyeya*ṃ *pravartayeyam* ("I will now recall [this perfection of wisdom], bring it to mind, repeat and spread it." [AsP.tr.II 110f. = AsP.tr. 30]); ZQ.484c8.持心，究竟; Zfn.516a21.念誦讀; Kj.544a11.當誦念; Xz(I).778b28 = Kj ; Xz(II).875b29 = Kj ; Sh.599b11.宜應誦; Tib.Pk.47a8 = D.45a1. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid*) *dran pas bsams shing kha ton du byas te rab tu bton par gyur to*;

持用

(chí yòng)

(1) "with it, by means of it" (recapitulating a preposed object or phrase

Cf. 持(chí)(3), 持(chí)(1)

not found at 《漢語大詞典》 6.549.;

Lk.439a5. 怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛不樂作是德持用勸助。(p)

not found at AS.76.31 = R.151.9 = AAA.354.8.; ZQ.486c14.持; Zfn.520c9.持; Kj.548c1.以; not found at Xz(I).794b23.; not found at Xz(II).881c26.; Sh.610b10.以; not found at Tib.Pk.91a7 = D.85a5.;

Lk.439b26. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢

幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

not found at AS.80.27 = R.158.19 = AAA.366.7.; not found at ZQ.487a21.; Zfn.521a27.持……持用; Kj.549a 26. .以(天花、……、伎樂而供養佛); Xz(I).796a7.持(種種天妙華鬘、……。奏天樂音)以(奉施佛); Xz(II).882c2.持(種種天妙花鬘、……而供養佛); Sh.611c10.以(如是等恭敬供養); not found at Tib.Pk.96a3 = D.89b5.;

Lk.468c8. 佛語阿難: "雖有人於佛所作功德，持用求羅漢、辟支佛，會當得佛無異。……" (p)

not found at AS.227.22 = R.460.10 = AAA.868.27.; ZQ.502c15.(其有斯德，)用(求應儀、緣一覺); not found at Zfn.; Kj.577c17.-.(若人於佛所種善根求阿羅漢、辟支佛); not found at Xz(I).855b7.; not found at Xz(II).917c 21.; not found at Sh.664b8.; not found at Tib.Pk.269b1 = D.248b5.;

Lk.472b5. 佛經實難得。何況乃聞耶？我當供養盡力於師。今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。(p)

not found at AS.244.19 = R.495.1 = AAA.944.15.; not found at ZQ.504c16.; not found at Zfn.; Kj.582a19.(無有如是諸物可)以(供養曇無竭菩薩); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670c22.; not found at Tib.Pk.292a4 = D.268b1.;

Lk.472b6. 今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。如我無所有者，請且自賣身，持用供養於師。(p)

AS.244.25 = R.495.6f. = AAA.944.24f. .tena mūlyena Dharmodgatasya bodhisattvasya mahāsattvasya satkāraṃ kuryāṃ ("with the price there of do honour to the Bodhisattva Dharmodgata." [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); not found at ZQ.504c16.; not found at Zfn.; Kj.582a21f. .以求財物，……　供養曇無竭菩薩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c27f. .隨所得價當買香華，自持往彼，供養法上菩薩、摩訶薩; Tib.Pk.292a7 = D.268b4. .*de'i rin gyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po CHos 'phags la bkur stir bya'o*;

Lk.472b10. 魔即自念言："是薩陀波倫菩薩自賣身，欲供養曇無竭菩薩，持用索佛。是人當出我境界，脫人衆多。今我且壞乎。……" (p)

≠ AS.244.32 = R.495.16 = AAA.945.6. .dharmakāmatayā ("out of concern for dharma" [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c19.志存索佛; not found at Zfn.; Kj.582a27.爲愛法故; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a6.以樂法故; Tib.Pk.292b3 = D.268b6. .*chos 'dod pa'i phyir*;

Lk.473a26. 匣中有若干百種雜名香。曇無竭菩薩日日供養。持雜華、名香、然燈、懸幢幡、華蓋、雜寶、若干百種音樂，持用供養般若波羅蜜。(p)

not found at AS.250.8 = R.507.1 = AAA.955.19.; ZQ.505b6.-.(盡禮供養); not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a2.; not found at Tib.Pk.299a4 = D.274a6.;

Lk.474b-6. 是(←當[misp.])時弊魔自念言："未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩爲曇無竭菩薩施高座，持[49]用恭敬。索佛道，精進勇健，無有休懈。……" (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a7.用(敬); not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.475c18. 釋提桓因持天摩訶文陀羅華散曇無竭菩薩上，及散諸菩薩上，持用增益功德。(p)

not found at AS.255.13 = R.517.3 = AAA.977.23.; ZQ.506c11.以; not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c3.; not found at Tib.Pk.304b8 = D.279a7.;

持用

49 持 : S(2) , S(3) . 特 (s.e.).

(chí yòng)
(2) recapitulating a preposed object which is also the object of the following verb
Cf. 持(chí)(4), 持(chí)(2)

not found at 《漢語大詞典》 6.549.; Gurevich 1974: : 162, Ōta 1988: : 58 = 1991: 40~41, Yan Qiamao 1997: : 196(六度集經), Krsh(1998)., 47(the definition given here is incorrect);

Lk.474c6. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人各自取刀，處處刺身出血，持用灑地。用慈孝於經法故。(p)

AS.258.5 = R.523.1 = AAA.983.23. *.sva-rudhireṇa* ... AS.258.7 = R.523.5 = AAA.983.27. *svakasvakair lohitaiḥ* ("with his own blood ... with each one's own blood" [cf. AsP.tr.II 296 = AsP.tr. 221]); not found at ZQ.506a16.(出血，灑地); not found at Zfn.; Kj.585c9f. .以血…以血; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b23f.(出血而灑其地……出血而灑其地); Tib.Pk.308a1f. = D.282a5f. *.rang gi khrag gis ... rang rang gi khrag gis*;

Lk.474c22. 天[50]文陀羅華、曼殊顏華、摩訶曼殊顏華，都雨，種種華凡四千石。釋提桓因持用與薩陀波倫菩薩，語之言："持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上，……" (p)

AS.258.26f. = R.524.13f. = AAA.985.5f. .sa tasmai divyaṃ khārīsahasraṃ divyānāṃ māndāravapuṣpāṇām upanāmayati sma ("And he presented him with a thousand heavenly Khara measures of heavenly flowers." [AsP.tr.II 297 = AsP.tr. 222]); ZQ.506a26f. .天雨衆花……凡四千石。釋上普慈闓士; not found at Zfn.; Kj.585c24f. .釋提桓因……即以三千石天曼陀羅華與薩陀波崙菩薩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c9f. .帝釋天主……即以千斛天曼陀羅華，奉上常啼菩薩、摩訶薩; Tib.Pk.308b6 = D.283a2f. *.des de la lha'i me tog man dā ra ba lha'i khal stong byin no*;

池水

(chí shuǐ)
"moat, pond"

not found at 《漢語大詞典》 5.937.;

Lk.471c10. 國名揵陀越，王治處。…… 其城縱廣四百八十里。皆以七寶作城。……遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不那利華、須揵提華、末須(←願)揵提華，皆在池水中生。(p)

AS.240.20 = R.486.11 = AAA.933.10. .parikhā ("moats [all around the city are full of water]" [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b12.池; not found at Zfn.; Kj.580c29.流池; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-2.流泉、浴池; Tib.Pk.286b6 = D.263b6. *.'obs*;

勅使

(chì shǐ)
"commands, orders, demands"

《漢語大詞典》5.458a(*[晉書]); Hu 2002: : 90~91(道行般若經 etc.);

Lk.472b20. 薩陀波倫菩薩報言："不須問。道人！" 婆羅門如是問至三："所欲勅使，願相語。我欲相佐助。" (p)

AS.245.18 = R.497.3 = AAA.946.11.; ZQ.504c27 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.582b12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a24.; not found at Tib.Pk.293a7 = D.269b1.;

Lk.473b18. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。" (p)

50 天 : S(1) , S(2) , S(3) etc. 天雨.

not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b15.勅使; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;

Lk.474c11. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言：“善哉，善哉！賢者！精進誠難及。…… 賢者！他所勅使，願相語！有是曹人者，我曹悉當護之。所欲得者，悉當與之。” (p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a19.勅使; not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

惆悵

(chóu chàng)

“disconsolate, dispirited, sad”

《漢語大詞典》7.601a(楚辭 etc.); YY 23.3(2003) : 84f. = Ceng Zhaocong 2004: .1f.(支謙譯《無量清淨平等覺經》 etc.), Zhou Junxun 2006: : 386(冥祥記), Wan Jiufu 2006: : 66(宋書); cf. also 《敦煌變文字義通釋》, n.109, Wang Ying 2006: : 8f. ;

Lk.470c29. 時菩薩臥出。天人於夢中語言：“汝當求索大法！” 覺起，即行求索，了不得。其意惆悵不樂。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-1.惆悵; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

愁毒

(chóu dú)

“gets distressed, grieves”

《漢語大詞典》7.624b(後漢書); 《大漢和辞典》4.1108d(後漢書); Krsh(1998)., 49, Chen Wenjie 2002a : 86(道行般若經, 大方便佛報恩經 etc.);

Lk.441b28. 其人聞之，心便愁毒，如(= 而)自消盡。(p)

AS.91.24 = R.182.9 = AAA.399.22. *.śoka-śalyo ... āviśet* (“the arrow of grief would pierce [the heart]”); ZQ.488a20.憂焦(損命); Zfn.523a23 = Lk ; Kj.551a13.憂愁深入身體; Xz(I).801b6.心頓憂惱如中毒箭; Xz(II).884c27.心頓憂愁如中毒箭; Sh.615b27.生憂愁苦惱; Tib.Pk.110b1 = D.103a2. *.mya ngan gyi zug rngu zhugs pa*;

Lk.448b4. 弟子聞其所言，甚大愁毒，即自念言：“我悉見經已，不肯與我。當奈之何？” (p)

AS.122.4 = R.247.7 = AAA.521.11. *.nirviṇṇa-rūpa~* (“depressed”); ZQ.491a19.憂; not found at Zfn.; not found at Kj.557a20.; not found at Xz(I).813a24.; not found at Xz(II).892a28.; not found at Sh.627b15.; Tib.Pk.146a8 = D.136a5. *.yid byung nas*;

Lk.456a3. 弊魔大愁毒言：“是菩薩心如剛(*v.l.* 鋼)鐵不可轉。” (p)

not found at AS.168.9 = R.337.13 = AAA.689.20.; ZQ.495c13.愁毒; Zfn.528b17.愁; not found at Kj.565c2.; not found at Xz(I).828b13.; not found at Xz(II).902c10.; not found at Sh.643b24.; not found at Tib.Pk.200b3 = D.186b2.;

Lk.462c24. 譬若須菩提！男子得摩尼珠。前時未得，却後得是摩尼珠，歡欣踊躍。得是摩尼珠已，却後復亡之。用是故大愁毒。(p)

AS.200.31 = R.404.13 = AAA.795.14. .duḥkhadaurmanasyena saṃyujyeta (“he would be [most] sad and distressed” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c24.愁毒; Zfn.535c17.愁毒; Kj.572b8.憂愁苦惱; Xz(I).841b7.憂惱; Xz(II).911a29.憂惱; Sh.655c2.心生愁惱; Tib.Pk.238a4 = D.220b7. *.sdug bsngal ba dang yid mi bde ba* (*chen po*) *dang ldan par 'gyur te*;

Lk.463c28. 或時菩薩、摩訶薩深念般若波羅蜜，行般若波羅蜜行，學般若波羅蜜，當是

時三千大千國土中弊魔一切心中皆愁毒，欲共壞亂是菩薩、摩訶薩。(p)

AS.206.5 = R.416.6 = AAA.809.9. .saṃśayitā bhavanti(“are in a state of uncertainty” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b8.愁毒; Zfn.536c8.愁毒; Kj.573a26.生疑惑; Xz(I).843c27.生猶豫; Xz(II).912b15.生疑怖; Sh.657a18.生疑念; Tib.Pk.244a3 = D.226a6. .*the tshom za bar ’gyur te*;

Lk.464a8. 復次，阿難！弊魔愁毒爲憂，見菩薩習行於般若波羅蜜。(p)

AS.206.7 = R.416.9 = AAA.809.13. .śokaśalyaviddhā bhavanti (“are pierced by the dart of sorrow” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b14.深爲愁毒; not found at Zfn.; Kj.573b2.憂惱如箭入心; Xz(I).844a2.生大憂苦，身心戰慄，如中毒箭; Xz(II).912b21.如箭入心，怖戰憂惶，不任自處; Sh.657a23.憂愁苦惱，如箭入心; Tib.Pk.244a5 = D.226b1. .*mya ngan gyi zug rngus zug par ’gyur ro*;

Lk.469c15. 若有菩薩，行般若波羅蜜，當爾時魔大愁毒。譬如父母新死，啼哭，愁毒憂思。菩薩行般若波羅蜜時，魔愁毒如是。(p)

AS.232.32f. = R.471.8f. = AAA.882.23f. .paramaśokaśalyasamarpito bhavati ... paramaśokaśalyasamarpito bhavati ... paramaśokaśalyasamarpito bhavati (“feels struck with the dart of great sorrow” [AsP.tr.II 272 = AsP.tr. 195]); ZQ.503a29.大愁毒; not found at Zfn.; Kj.579a11.憂愁，如箭入心……甚大憂毒……甚大憂毒; Xz(I).859a16.極生憂惱，如中毒箭……身心苦痛; Xz(II).920a7 = Xz(I) ; Sh.666c6.大怖憂愁苦惱……極大悲痛，憂愁苦惱; Tib.Pk.277b2 = D.256a2. .*shin tu mya ngan gyi zug rngu dang ldan par ’gyur ro ... shin° ... shin°*;

臭處

(chòu chù)

“smelling, disgusting, loathsome; smelling place”

not found at 《漢語大詞典》 8.1339.; 《大漢和辞典》9.419a(嵇康《與山巨源絶交書》“smelling place”); Wang Weihui 2005: : 157f. = 2007a: 128f.(支謙訳《七女經》etc.), HYJ 11(2008): 275(北本涅槃經);

Lk.441c4. 已(*read* 以)所因罪，受其身甚大醜惡，極勤苦臭處，誠不可説。(p)

not found at AS.91.32 = R.182.21 = AAA.400.10.; not found at ZQ.488a26.; Zfn.523a28 = Lk ; not found at Kj.551a18.; not found at Xz(I).801b12.; not found at Xz(II).885a2.; not found at Sh.615c5.; not found at Tib.Pk.110b6 = D.103a5.;

Lk.455b21. 與婦人交接，念之：“惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。” 當脱是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; not found at ZQ.495b19.; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

出

(chū)

“exceeds, surpasses”

Cf. 出過…去(chū guò ... qù), 出…上(chū ... shàng), 出…上去(chū ... shàng qù), 出…去(chū ... qù), 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 去(qù)

《漢語大詞典》2.472b(8)(水經注 etc.); Hu 2002: : 156(道行般若經), cf. WNCL 45f.出(“distinguished”);

Lk.430a13. 須菩提語諸天子：“設復有法出於泥洹，亦復如幻。何以故？幻人、泥洹賜如空，無所有。”(p)

AS.20.23 = R.40.9 = AAA.160.26. .viśiṣṭatara~ (“[Even if perchance there could be anything] more distinguished” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a8.(設使有法)過 (於滅

度者); Zfn.512c8 = Lk ; Kj.540c17.(設復有法)過(於涅槃); Xz(I).771a14.(設更有法)勝(涅槃者); Xz(II).871a13 = Xz(I) ; Sh.593b6.(若復有法)過(涅盤者); Tib.Pk.24a7 = D.23a6. .*khyad par du 'phags pa*;

出過…去

(chū guò ... qù)

"exceeds, surpasses"

Cf. 出(chū), 出…上(chū ... shàng), 出…上去(chū ... shàng qù), 出…去(chū ... qù), 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 去(qù)

not found at 《漢語大詞典》 2.478.;

Lk.469c4. 作是思惟者，出過羅漢、辟支佛道去，正住佛道。(p)

AS.232.8 = R.469.14 = AAA.881.13. .na ... sthāsyati ("cannot stand [on the level of Disciple or Pratyekabuddha]" [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 195]); ZQ.503a23.出(應儀、緣一覺道); not found at Zfn.; Kj.578c26.不墮(聲聞、辟支佛地); Xz(I).858b24.不墮(聲聞及獨覺地); Xz(II).919c15 = Xz(I) ; not found at Sh.666b15.; Tib.Pk.276b2 = D.255a3. .*gnas par mi 'gyur te*;

出…去

(chū ... qù)

"exceeds, surpasses"

Cf. 出(chū), 出過…去(chū guò ... qù), 出…上(chū ... shàng), 出…上去(chū ... shàng qù), 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 去(qù)

Lk.444b21. 不可計佛法波羅蜜，於諸法出計去。(p)

AS.103.8 = R.207.11 = AAA.455.7. .gaṇanā-samatikramatā~ ("they have transcended all counting" [AsP.tr.II 152 = AsP.tr. 72]); ZQ.489b15.出計去; not found at Zfn.; Kj.553c12.過算數法.; Xz(I).805b22.過數量; Xz(II).887c7 = Xz(I) ; Sh.620a19.過諸數法; Tib.Pk.124b4 = D.115b7. .bgrang ba las yang dag par 'das pa;

出上

(chū shàng)

"precedes, dominates"#

《漢語大詞典》2.475a(*[清代]); 《大漢和辞典》2.179d(*[現代]);

Lk.436b12. 菩薩與布施，般若波羅蜜出上。持戒、忍辱、精進、一心、分布諸經教人，不及菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜也。(p)

AS.51.14 = R.101.1 = AAA.281.4. .*pūrvaṅgama*~ ("[the perfection of wisdom] dominates [the other perfections]"); not found at ZQ.485c12.; Zfn.518a24.爲出其上; Kj.545c25.爲上首; Xz(I).783a5.爲上首; Xz(II).878c13.爲上首; Sh.603a12.爲導首; Tib.Pk.60a3 = D.57a1. .*sngon du 'gro ba*;

出…上

(chū ... shàng)

"exceeds, surpasses"

Cf. 出(chū), 出過…去(chū guò ... qù), 出…上去(chū ... shàng qù), 出…去(chū ... qù), 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 去(qù)

Lk.456b18. 若有菩薩遠離深般若波羅蜜，正使布施如恒中沙劫，不如是菩薩隨深般若波羅蜜教一日。其功德出彼上。(p)

AS.171.13 = R.344.5 = AAA.702.12. *.viśiṣyate* (“surpasses”); not found at ZQ.496a11.; Zfn.529a18 = Lk ; Kj.566b3.勝; Xz(I).829b28.勝; Xz(II).903b27.勝; Sh.644c2.過; Tib.Pk.204a1 = D.189b2. *.khyad par du ’phags so*;

Lk.456b22. 若復有菩薩，隨深般若波羅蜜中，行如中教，其功德出彼上。(p)

AS.171.20 = R.344.13 = AAA.703.4. *.bahutaraṃ* (“greater”); ZQ.496a15 = Lk ; Zfn.529a21. 出(彼菩薩壽如恒邊沙劫布施持戒者)上; Kj.566b8.不如; Xz(I).829c9.勝; Xz(II).903c7 = Xz(I) ; Sh.644c8 = .Kj; Tib.Pk.204a5 = D.189b6. *.ches mang du*;

Lk.463b-6. 聞般若波羅蜜已(←以)，隨是法，隨是法教，作是立，都盧出諸天、阿須倫、世間人民上，都盧於諸天、阿須倫、世間人民中極尊。(p)

AS.204.4 = R.412.7 = AAA.805.4. .abhibhavanto gamiṣyanti (“they will surpass” [cf. AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a25.喻(*v.l.* 踰)…上; Zfn.536b6.出…上; Kj.572c28.最爲殊勝; Xz(I).843a12.勝; Xz(II).912a15.勝; Sh.656c6.勝過; Tib.Pk.242a1 = D.224a7. *.zil gyis gnon cing ’gro bar ’gyur ro*;

出…上去

(chū ... shàng qù)

“exceeds, surpasses”

Cf. 出(chū), 出過…去(chū guò ... qù), 出…去(chū ... qù), 出…上(chū ... shàng), 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 去(qù)

Lk.443c19. 得其功德，不可復計。若守般若波羅蜜者，其功德，出是上去。(p)

not found at AS.101.3 = R.202.9 = AAA.439.2.; not found at ZQ.489a22.; not found at Zfn.; not found at Kj.553a6.; not found at Xz(I).804b18.; not found at Xz(II).887a1.; not found at Sh.619a7.; not found at Tib.Pk.121b3 = D.113a4.;

Lk.463b-10. 時坐中有一異比丘語釋提桓因: “出拘翼！上去已，是善男子、善女人功德乎！” 釋提桓因報是比丘言：“持心一反念，出我上去已。何況聞般若波羅蜜，書、持、學者？……” (p)

AS.203.27 = R.411.17 = AAA.804.19. .abhibhūto ’si (“You have been surpassed, [Kauśika, by that person]” [AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a23.出(卿)上去已; Zfn.536b4.以(*v.l.* 已)出(拘翼！)上去; Kj.572c25.勝於(仁者); Xz(I).843a8 = Kj ; Xz(II).912a11 = Kj ; Sh.656c1.勝過(仁者); Tib.Pk.241b5 = D.224a4. .(*khyod*) *zil gyis mnan to*;

Lk.463b-9. 時坐中有一異比丘語釋提桓因：“出拘翼！上去已，是善男子、善女人功德乎！” 釋提桓因報是比丘言：“持心一反念，出我上去已。何況聞般若波羅蜜，書、持、學者？……” (p)

AS.203.30f. = R.412.1 = AAA.804.25f. *.aham* ... abhibhūtaḥ (“I am even surpassed [by that son or daughter of good family who has raised but one single thought to enlighten- ment.]” [AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a24.出我上; Zfn.536b5.出我上去; Kj.572c26.勝於我; Xz(I).843a9 = Kj ; Xz(II).912a12 = Kj ; Sh.656c3 = Kj ; Tib.Pk.241b6 = D.224a5. *.bdag zil gyis mnan na*;

Lk.469a16. 菩薩、摩訶薩自於般若波羅蜜念思惟其中事。菩薩雖思惟其中事，得其功德，出衆阿羅漢、辟支佛上去。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.; ms.-; ZQ.503a1.出(應儀、緣一覺)上; not found at Zfn.; Kj.578b10.-; not found at Xz(I).857a5.; not found at Xz(II).918c20.; not found at Sh.665b10.; not found at Tib.Pk.273a5 = D.252a4.;

出生

(chū shēng)

"is born"
《漢語大詞典》2.478b(現代);

Lk.469a2. 若有受般若波難蜜，持護，是爲持過去、當來、今現在佛教法。何以故？過去、當來、今現在佛皆從般若波羅蜜出生。(p)

AS.229.5 = R.463.11 = AAA.872.10. .(prajñāpāramitā-)nirjāta~ ("is born [from the perfection of wisdom]" [cf. AsP.tr.II 268 = AsP.tr. 191]); ZQ.502c24.(皆由斯)生; not found at Zfn.; Kj.578a18.(從般若波羅蜜)生; Xz(I).856a10.得生; Xz(II).918b13 = Xz(I) ; Sh.664c19.(從般若波羅蜜多所)出生; Tib.Pk.271b1 = D.250b1. .*skyes so*;

Lk.469a6. 佛語阿難："囑累汝六波羅蜜。六波羅蜜者，佛不可盡經法之藏。過去、當來、今現在佛皆從六波羅蜜出生。" (p)

not found at AS.229.22 = R.464.13 = AAA.873.19.; not found at ZQ.502c26.; not found at Zfn.; not found at Kj.578a28.; Xz(I).856a19.-(cf. 856a20. [一切佛法從此]生); not found at Xz(II).918b23.; not found at Sh.665a12.; not found at Tib.Pk.272a5 = D.251a4.;

Lk.470a3. 十方不可計、阿僧祇現在諸佛諸佛本行菩薩道[51]時，悉從般若波羅蜜出生。(p)

AS.233.23 = R.472.19 = AAA.889.22. .nirjāta~ ("[their all-knowledge which] has come forth [from this perfection of wisdom]" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b7.出生; not found at Zfn.; Kj.579a27.生; Xz(I).859b10.生(一切智); Xz(II).920a27 = Xz(I) ; Sh.666c26.生; Tib.Pk.278b3 = D.256b7. .*skyes so*;

出見

(chū xiàn)
"appears, arises"
《漢語大詞典》2.481b(搜神記); 《大漢和辞典》2.178b(後漢書); cf. Krsh(1998)., 50.出現, Krsh(2001)., 40.出現；

Lk.432a12. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛薩芸若成是身，出見。(p)

not found at AS.29.7 = R.57.19 = AAA.209.20.; ZQ.484a16.出現; Zfn.514b18.出見; not found at Kj.542b22.; not found at Xz(I).774c24.; not found at Xz(II).873b22.; not found at Sh.596a10.; not found at Tib.Pk.34a5 = D.32b2.;

初發意

(chū fā yì)
"(those, who) have just begun to follow and have awakened the mind (for enlightenment)"
Cf. 新發意(xīn fā yì), 新學發意(xīn xué fā yì), 發意(fā yì)

Lk.465a24. 譬若，須菩提！少所人索遮迦越羅處；索小國王多。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。從是中多索阿羅漢、辟支佛者。有初發意菩薩，少有隨般若波羅蜜教者。既有學般若波羅蜜，少有得阿惟越致者。(p)

AS.212.29 = R.430.7 = AAA.823.3. .anuttarāyāṃ samyaksambodhau samprasthitāḥ ("[few beings exist] who have set out for full enlightenment" [AsP.tr.II 251 = AsP.tr. 174f.]); ZQ.501a3 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b15.學阿耨多羅三藐三菩提心; Xz(I).847b-3.發大菩提心; not found at Xz(II).; Sh.659b3.發阿耨多羅三藐三菩提心; Tib.Pk.251a7 = D.232b6. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yang dag par zhugs pa*;

Lk.465c23. 佛語釋提桓因："須彌山稱之，尚可知斤兩。從勸助代初發意菩薩歡喜(←欣)，其福不可量。" (p)

not found at AS.215.26 = R.435.17 = AAA..832.2.; not found at ZQ.501b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.575a22.; not found at Xz(I).849b2.; not found at Xz(II).914c5.; not found at Sh.660b11.; not found at Tib.Pk.254b6 = D.235b7.;

Lk.466a14. 初發意菩薩稍增，自致至佛。成就作佛已，當度脱十方天下人。(p)

51 菩薩道 : S(1) , S(2) . - (better?).

AS.216.32 = R.438.4 = AAA.835.22. .chandam utpādya bodhaye ("after they have produced an urge towards enlightenment" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b14 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575b7.; not found at Xz(I).849c19.; not found at Xz(II).914c29.; not found at Sh.660c18.; Tib.Pk.256a5 = D.237a4. .*'dun pa bskyed de*;

Lk.476c4. 賢者！欲知：佛不用一事、二事，用若干千衆事，乃成之。有初發意，有六波羅蜜行，曉知本無、本無無所從生之事，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如幻無有異。用是故，成佛身。(p)

not found at AS.; ZQ.507b5 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

初頭

(chū tóu)

"beginning, first"

Cf. 後頭(hòu tóu), 上頭(shàng tóu)(2), 前頭(qián tóu)

《漢語大詞典》2.623a(宋代); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 169(道行般若經), Fang Yixin 1997: : 6f.(*do.*), GHY 35(1997, No.2). 56(*do.*), Hu 2002: : 62, 245f.(*do.*), 245, Wei/Zheng 2007: : 111(*do.*), Fang Jingmin 2008: : 162(*do.*), Cai Yansheng 2008: : 136(*do.*);

Lk.457a15. 菩薩持初頭意近阿耨多羅三耶三菩，若持後頭意近之？(p)

AS.175.2 = R.352.3 = AAA.717.5. .*prathama*-(*cittotpāda*~) ("the first [thought of enlightenment]" [AsP.tr.II 213 = AsP.tr. 134]); ZQ.496b16.初(意); Zfn.529c28.(心)初 (發心); Kj.567a23.前(心); Xz(I).831a3.初(心起); Xz(II).904c5 = Xz(I) ; Sh.646a25 = Kj ; Tib.Pk.208b3 = D.193b4. .(*sems bskyed pa*) *dang po*;

Lk.457a17. 佛言："初頭意、後來意，是兩意無有對。" 須菩提言："後來意、初頭意無有對。何等功德出生長大？"(p)

AS.175.4 = R.352.5 = AAA.717.8. .*paurvaka*~ ... *paurvaka*~ ("previous"); not found at ZQ.496b17.; Zfn.530a1.初(心)… 初(心); Kj.567a24.前(心)… 前(心); Xz(I).831a5.初(心)… 前(心); Xz(II).904c6 = Xz(I) ; Sh.646a26 = Kj ; Tib.Pk.208b4 = D.193b5. .(*sems bskyed pa*) *snga ma* ... (*sems bskyed pa*) *snga ma*;

Lk.457a20. 須菩提言："非初頭明然炷，亦不離初頭明然炷。亦非後明然炷，亦不離後明然炷。"(p)

AS.175.9 = R.352.12 = AAA.718.8. .*prathama*- ("first"); ZQ.496b19.初(明); Zfn.530a4.初(明); Kj.567a28.初(焰); Xz(I).831a12 = Kj ; Xz(II).904c12 = Kj ; Sh.646b2.前(焰); Tib.Pk.208b7 = D.193b7. .*dang po*;

除賜

(chú cì)

"gets rid of"

not found at 《漢語大詞典》 11.990.; not found at 《大漢和辞典》 11.836.; cf. HD.10.259a(5).《方言》"賜，盡也", Dong Zhiqiao 2007: : 294, cf. also 《漢語大詞典》1.1733a. 銃 ;

Lk.459c6. 諸惡悉除賜，亦復是，須菩提！阿惟越致相。(p)

AS.189.10 = R.382.12 = AAA.766.10. .-*pariśuddhi*- ("purification, cleansing, elimination"); not found at ZQ.498b8.; Zfn.532c24.清淨; not found at Kj.570a5.; Xz(I).836b17.清淨; Xz(II).908c14.清淨; Sh.651b8.清淨; Tib.Pk.224b8 = D.209a4. .*yongs su dag pa*;

Lk.459c22. 是輩之人所作宿命悉自見。宿命所作惡於是悉除賜。從是以來斷經餘殃悉盡——是宿命惡悉消。(p)

≠ AS.189.24 = R.383.9 = AAA.767.9. .*vipacyate* ("develops consequences" [MW], "results"); ZQ.498b16.除; Zfn.533a9.除; not found at Kj.570a13.; not found at

Xz(I).836c13.; not found at Xz(II).908c27.; not found at Sh.651b27.; Tib.Pk.225a8 = D.209b4. *.rnam par smin pa yin pa*;

除愈

(chú yù)

"is healed"

《漢語大詞典》11.990a(南朝陳代); Krsh(1998).52, , Krsh(2001).41, , Hu 2002: : 21(道行般若經 etc.), Chen Wenjie 2002a : 22(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.), Xu Shiyi 2005: : 183f. (道行般若經), Su Jie 2006: : 152(三國志);

Lk.436a10. 若有人病，若目痛，若目冥，持摩尼珠近眼，眼病即除愈。(p)

AS.49.24 = R.97.11 = AAA.275.4. *.nirghātaṃ praśamaṃ gaccheyuḥ* ("[afflictions] will be removed and appeased" [cf. AsP.tr.II 117 = AsP.tr. 36]); ZQ.485b25.愈; Zfn.517c21.除愈; Kj.545b25.除; Xz(I).782b8.愈; Xz(II).878a25.愈; Sh.602b3.離諸苦惱; Tib.Pk.58a4 = D.55a3. *.byang zhing zhi bar 'gyur te*;

觸礙

(chù ài)

"hinders, obstructs"

《漢語大詞典》10.1391a(論衡); 《大漢和辞典》10.377c(論衡);

Lk.458c14. 譬若飛鳥飛行空中，無所觸礙。菩薩行，……不墮空中，不墮無想，悉欲具佛諸法。(p)

∈? AS.185.2 = R.374.7 = AAA.754.28. *.na ... niśrito na pratiṣṭhitaḥ* ("[a bird ... dwells in space] without being either supported or settled therein." [AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c8 = Lk ; Zfn.531c8 = Lk ; Kj.569a13.不住空; Xz(I).834c28.不住空，亦不爲空之所拘礙; Xz(II).907b18 = Xz(I) ; Sh.649c5.不依空亦不住空; Tib.Pk.219b8 = D.204b1. *.mi rten mi gnas so*;

喘息

(chuǎn xī)

"breathes; animals/insects which breathe"

《漢語大詞典》3.427b(素問); cf. 《漢語大詞典》8.866ab. 蚑行喘息(漢代賦), 蚑行蝝息(淮南子 etc.) ;

Lk.475b21. 般若波羅蜜者，……亦入於薜荔，亦入於禽獸，亦入於泥犁，亦入於蜎飛，亦入於蠕動，亦入於蚑行，亦入於喘息，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b27.喘息; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; Tib.Pk.309b6 = .not foundat D.284a2.;

瘡癩

(chuāng lài)

"sores and scabies"

not found at 《漢語大詞典》 8.349.; not found at 《大漢和辞典》 7.1192.;

Lk.455c1. 菩薩終不失志，心不妄起。身體完具，無瘡癩，極雄猛。(p)

not found at AS.166.20 = R.333.20 = AAA.683.17.; ZQ.495b23.瘡厲(*v.l.* 癘); not found at Zfn.528a10.; not found at Kj.565a26.; not found at Xz(I).827c21.; not found at Xz(II).902a24.; not found at Sh.643a8.; Tib.Pk.198b2 = .not found at D.184b4.;

幢幡

(chuáng fān)

“streamers and banners; banners”

Cf. 旗幡(qí fān)

《漢語大詞典》3.762a(魏代, 後漢書);

Lk.439b26. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.80.26 = R.158.17 = AAA.366.5. .*divya~ dhvaja~* (“a heavenly banner”); ZQ.487a21.天幡(*v.l.* 幢幡); Zfn.521a26.幢幡; Kj.549a26.幢幡; Xz(I).796a7.幢幡; Xz(II).882c 3. .幢幡; Sh.611c9.幢幡; Tib.Pk.96a3 = D.89b5. .*lha’i rgyal mtshan*;

Lk.471c15f. 城中皆行列五色幢幡[52]。復懸五色幢幡[53]。復有羅列雜色華蓋，城中街巷各各周遍。譬若忉利天上帝釋宮殿懸幢幡。(p)

not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; ZQ.504b17f. .(羅列五色)幢幡……(懸)幡(之聲); not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;

Lk.473a5. 遙見揵(←犍)陀越國有幢幡，譬如忉利天上懸幢幡。遙聞揵陀越國音樂之聲。(p)

not found at AS.249.17 = R.505.10 = AAA.954.7.; not found at ZQ.505a25.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c2.; not found at Tib.Pk.298a6 = D.273b3.;

Lk.473a26. 匣中有若干百種雜名香。曇無竭菩薩日日供養。持雜華、名香、然燈、懸幢幡、華蓋、雜寶、若干百種音樂，持用供養般若波羅蜜。(p)

not found at AS.250.6 = R.506.20 = AAA.955.15.; ZQ.505b5.(懸)幡; not found at Zfn.; not found at Kj.583b24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c-2.; not found at Tib.Pk.299a3 = D.274a5.;

床褥

(chuáng rù)

, 床臥具(chuáng wò jù)

=> 牀褥(chuáng rù), 牀臥具(chuáng wò jù)

牀褥

(chuáng rù)

“a bed, mat”

not found at 《漢語大詞典》 3.1208.; 《大漢和辞典》7.590a(風俗通義); Krsh(2001)., 42. 床褥;

Lk.452a15. 譬若有人年百二十歲，老極，身體不安。若病寒熱，寢臥牀([= mss.]←床)褥。此人寧能自起居不？(p)

AS.145.7 = R.290.9 = AAA.589.24. .*mañca~* (“a bed”); ZQ.493a16.床(mss. 牀); not found at Zfn.; Kj.560c15.床; Xz(I).820b22.床座; Xz(II).897a28 = Xz(I) ; Sh.635a20.床; Tib.Pk.174a1 = D.161a4. .*khri*;

牀臥具

(chuáng wò jù)

“bedding”

52 幢幡 : S(1) , S(2) . 幡幢; S(3) etc. 幢. Cf. ZQ.504b17. 幢幡.

53 幢幡 : S(3) etc. 幡.

not found at 《漢語大詞典》 3.1208.; not found at 《大漢和辞典》 4.549.; Krsh(1998)., 53f. 床臥具;

Lk.439b12. 使([= *v.l.*; Zfn]←便)如恒邊沙佛刹人皆供養是菩薩震越—衣服—、飲食、牀([= mss.]←床)臥具、病瘦醫藥，如恒邊沙劫供養。(p)

AS.80.1 = R.157.5 = AAA.363.1. .-*śayanāsana*- ("bed and seat; a lodging"); ZQ.487a11.床(mss. 牀)臥; Zfn.521a14.床(mss. 牀)臥具; Kj.549a12.臥具; Xz(I).795c14.臥具; Xz(II).882b17.臥具; Sh.611b-14.臥具; Tib.Pk.95a2 = D.88b5. .*mal cha*;

Lk.440a4; (AS.81.20 = R.160.12 = AAA.368.5. .*do.*; not found at ZQ.487a29.; Zfn.521c5.去來[prob. a scribal error for 牀]臥具; Kj.549b23.臥具; Xz[I].796b4. .臥具; Xz[II].882c16. .臥具; Sh.612a6.臥具; Tib.Pk.97a3 = D.90b4. .*do.*;)

慈

(cí)

"respect, esteem, affection (towards one's superior); respects, esteems"

Cf. 慈孝(cí xiào), 慈心(cí xīn), 重敬慈(zhòng jìng cí)

《漢語大詞典》7.647a(4). 慈 "respect towards one's own parents" (莊子、禮記 etc.);

Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之[54]。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)

AS.42.3 = R.83.21 = AAA.252.6f. .*dharma-gauraveṇa* ("through their respect for dharma" [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 32]); ZQ.484c29.用慈於經中; Zfn.516c6.用慈([=S[1]←茲)法故; Kj.544b22.恭敬法故; not found at Xz(I).779c27.; not found at Xz(II).876b1.; not found at Sh.600b11.; Tib.Pk.50a7f. = D.47b4. .*chos la gus pa* (*de nyid*) *yis*;

Lk.477c14. 佛語阿難："汝敬我所語，敬我法。若敬愛承事我。汝自敬身於佛。汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。……"(p)

AS.260.23f. = R.528.12f. = AAA.990.13f. .paricarito 'smi ... tvayā maitreṇa kāyakarmaṇā manaāpena maitreṇa vākkarmaṇā manaāpena maitreṇa manaḥkarmaṇā manaāpena ... tvayā mamâitarhi tiṣṭhato dhriyamāṇasya yāpayato 'smin samucchraye prema ca prasādaś ca gauravaṃ ca kṛtaṃ ("You have served me with friendly and pleasing acts of body, speech and mind. ... you have given affection, faith and respect to me as I am at present in this incarnation" [cf. AsP.tr.II 299~300 = AsP.tr. 225]); ZQ.508a4.若敬我所説法，爲敬事我。若自敬身，有慈孝於佛; not found at Zfn.; Kj.586b23f. .汝以身口意業，於今現在供養、恭敬、尊重於我; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b24.汝於現世給侍、恭敬、尊重於我; Tib.Pk.311a6f. = D.285a7f. .*khyod kyis lus kyi las byams pa yid du 'ong ba dang ngag gi las byams pa yid du 'ong ba dang yid kyi las byams pa yid du 'ong bas rim gror byas te ... da ltar nga bzhugs te 'tsho zhing gzhes pa'i sku 'di la ci ltar khyod kyis dga' ba dang dad pa dang dad pa dang ri mor byas pa*;

Lk.478a26. 佛從袈裟中出金色臂，擧右手，著阿難頭上，摩阿難頭。持手著阿難肩上，語阿難言："云何，阿難！汝慈於佛不？" 阿難言："佛、天中天！自當知。" 如是至三。佛復問阿難："云何，阿難！汝孝於佛不？" 如是復三。阿難言佛："天中天！自當知。"(p)

not found at AS.; ZQ.508a28.(若)慈(於佛不); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a29. 佛言："如是，阿難！汝有慈於佛，所以爲報佛恩。阿難！汝極尊般若波羅蜜，致重敬慈於是句。心所念句當令了了分明。心所念，餘悉棄之，……"(p)

not found at AS.; ZQ.508b1.(若以)弘慈(報<佛>恩備矣); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

54 之 : Kr , J , Kg. 之; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 之言.

慈哀

(cí āi)

“compassion, mercy”

not found at 《漢語大詞典》 7.648.; Krsh(1998)., 55;

Lk.433c20. 一切人民、蜎飛、蠕動，悉念(←令)[55]其善，持等心，閔(*v.l.* 愍)傷，慈哀。用是故，人見之，悉起立。(p)

AS.38.18 = R.76.9f. = AAA.239.18f. .*maitropasaṃhāreṇa maitracittatayā karuṇopasaṃ-hāreṇa karuṇācittatayā* (“[For this perfection of wisdom] entails an attitude of friendliness and compassion [towards all beings].” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b23.普慈、等濟、恕惠; Zfn.516a2.慈心、愍傷、哀念; Kj.543c21.慈悲; Xz(I).778a27.引發種種慈悲事; Xz(II).875b5.引發種種慈悲事; Sh.599a6.是大慈心行大慈行，是大悲心行大悲行; Tib.Pk.46a4 = D.43b5. .*byams pa’i sems kyis byams pa nye bar bsgrub pa dang snying rje’i sems kyis snying rje nye bar bsgrub pas*;

Lk.458b-3. (A bodhisattva) 是時不失菩薩法本，不中道得證。何以故？本願悉護薩和薩故，爲極慈哀故。(p)

not found at AS.183.17 = R.371.5 = AAA.750.26.; ZQ.497b22.(弘)慈念; not found at Zfn.531b15.; not found at Kj.568c22.; not found at Xz(I).834b6.; not found at Xz(II).907a21.; not found at Sh.649a29.; not found at Tib.Pk.218a4 = D.202b7.;

Lk.464c23. 菩薩如是學，爲習法也。菩薩如是學，爲極大慈哀。＜菩薩學＞如是，爲學等心。(p)

AS.210.27 = R.426.1 = AAA.818.23. .mahāmaitrī~ ... mahākaruṇā~ (“the great friendli- ness, the great compassion” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c16.慈悲; not found at Zfn.; Kj.574a16.大慈、大悲; Xz(I).846c4.大慈、大悲性; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c10 = Kj ; Tib.Pk.249a2 = D.230b5. .*byams pa chen po ... snying rje chen po*;

慈念

(cí niàn)

“has mercy upon”

《漢語大詞典》7.648a(明代); 《大漢和辞典》4.1148d(蕀雅); 《敦煌變文字義通釋》1018,n.20(敦煌變文), Krsh(2001).395(ps-L);

Lk.428b25. 爲用不可計阿僧祇人故，欲令安隱，念之如父，念之如母，念之如子，念之如身無異，常當慈念之。(p)

AS.14.18 = R.28.15 = .noot found at AAA.117.17.; not found at ps-ZQ.481c5.; not found at Zfn.511b8.; not found at Kj.539c6.; Xz(I).768b8.-; not found at Xz(II).869b27.; not found at Sh.591b14.; not found at Tib.Pk.17a7 = D.16b4.;

慈孝

(cí xiào)

“respect, esteem, affection (towards one’s superior)”

Cf. 慈(cí), 慈心(cí xīn), 重敬慈(zhòng jìng cí)

《漢語大詞典》7.647b(國語 etc. “filial respect”);

Lk.468c23. 汝設有慈心於佛者，當受持般若波羅蜜，當恭敬、作禮、供養。…… 汝慈孝於佛，恭敬、思念於佛，不如恭敬於般若波羅蜜。(p)

AS.228.22 = R.462.12 = AAA.871.13. .yadi te ... ahaṃ priyo manāpo ’parityaktas tathā- gatas (“If [Ananda,] I, the Tathagata, am dear and pleasant to you, and you do not abandon Me” [AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c21.若慈孝於佛; not found at Zfn.; Kj.577c29.汝若

55 念(←令) : J , FS , Shg , Kg. 念; Kr , S(1) , S(2) , S(3) etc. 令.

愛重不捨於我; Xz(I).855c17.汝若愛樂於我不捨於我; Xz(II).918a22 = Xz(I) ; Sh.664c3.若人於我愛樂不捨者; Tib.Pk.270b6 = D.249b7. *.gal te de bzhin gshegs pa nga la khyod dga' ba dang yid du 'ong ba yongs su mi gtong na*;

Lk.474c7. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人各自取刀，處處刺身出血，持用灑地。用慈孝於經法故。(p)

not found at AS.258.8 = R.523.5 = AAA.983.28.; ZQ.506a16.(用)慈(於法故); not found at Zfn.; not found at Kj.585c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b24.; not found at Tib.Pk.308a2 = D.282a6.;

Lk.474c8. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人各自取刀，處處刺身出血，持用灑地。用慈孝於經法故。是時釋提桓因自念言：“世間乃有是人耶！精進，恭敬慈孝經師故。”(p)

≠ AS.258.10 = R.523.9 = AAA.984.5. .dharma-kāma~ (“loves dharma” [AsP.tr.II 296 = AsP.tr. 221]); ZQ.506a17.恭敬慈孝於師; not found at Zfn.; Kj.585c13.愛法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b28.求法; Tib.Pk.308a4 = D.282b1. *.chos 'dod pa*;

Lk.474c10. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言：“善哉，善哉！賢者！精進誠難及。用精進慈孝於師故，今聞般若波羅蜜不復久。……”(p)

not found at AS.258.18 = R.523.20 = AAA.984.18.; not found at ZQ.506a18.; not found at Zfn.; not found at Kj.585c19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c5.; not found at Tib.Pk.308b1 = D.282b5.;

Lk.477c15. 佛語阿難：“汝敬我所語，敬我法。若敬愛承事我。汝自敬身於佛。汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。……”(p)

not found at AS.260.26 = R.528.15 = AAA.990.17.; ZQ.508a5.-.(持是奉事明度); not found at Zfn.; not found at Kj.586b24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b25.; not found at Tib.Pk.311a7 = D.285b1.;

Lk.477c23. 我語汝。阿難！是般若波羅蜜從中亡(*v.l.* 忘)一字，汝捨，汝縱(←擬)不書，汝都盧(←虛)以無有慈孝於佛所，汝以不復見我。阿難！汝以不復恭敬於佛。(p)

not found at AS.; ZQ.508a9.-.(若爲不見我，不敬於佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c29. 佛語阿難：“是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。……”(p)

not found at AS.; ZQ.508a11 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

慈心

(cí xīn)

“respect, esteem, affection (also towards one's superior)”

Cf. 慈(cí), 慈孝(cí xiào), 極大慈心(jí dà cí xīn), 重敬慈(zhòng jìng cí)

《漢語大詞典》7.647a(*[清代]); Krsh(1998)., 56(“benevolence, compassion, mercy”); cf. HD.7.647a(4). 慈 (“respect towards one's own parents”; 莊子, 禮記 etc.) ;

Lk.468c20f. 今佛現在。有慈心佛恩德，欲報佛恩，具足供養者。汝設有慈心於佛者，當受持般若波羅蜜，當恭敬、作禮、供養。……　汝慈孝於佛，恭敬、思念於佛，不如恭敬於般若波羅蜜。(p)

AS.228.15 = R.462.3 = AAA.871.3. .hitaiṣitayā premato vā gauravato vā (“[you, Ananda, behave towards Me ...] with solicitude, affection, respect” [AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c20.(若有)慈心(於佛者); not found at Zfn.; Kj.577c25.(欲)以慈心(恭敬供養我者); Xz(I).855c5.(起)殷淨心; Xz(II).918a12 = Xz(I) ; Sh.664b29.(於我生)歡喜心; Tib.Pk.270b2 = D.249b4. *.phan par sems pa* (Pk *can de* [s.e.]) *dang dga' ba dang gus pa dang*;

此間

(cǐ jiān)

“here”

Cf. 彼間(bǐ jiān), 是間(shì jiān), 彼所(bǐ suǒ), 是中(shì zhōng)

《漢語大詞典》5.331b(宋代); Krsh(1998)., 57, Chen Wenjie 1999: : 16 ≒ 2002a: 108f.(法鏡經 etc.), Hu 2002: : 114~115(道行般若經 etc.), Long 2004: : 32f.(列女傳, 十誦律, 增壹阿含經 etc.), YY 24.2(2004) : 95(十誦律), YL 35(2007) : 313(道行般若經 etc.), Deng Jun 2008: : 222f. (道行般若經 etc.), Gao Ming 2008: : 231(三國志, 宋書);

Lk.476c17. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。…… 其天人本作功德所致。用於此間布施故，得生其上，在殿舍中解止。用是故，其人得宮觀。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507b14.(用布施衆生故); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

賜

(cì)

“all, both”

Cf. 皆賜(jiē cì)

《漢語大詞典》10.259.*(cf. [5].“exhausts”); 《大漢和辞典》10.771.*; He Ya-nan 2000: : 76f.(道行般若經 etc.), Karashima, Seishi : 4f. = 2002b: 199f. = Zhu (ed.) 2009: : 318f.(道行般若經); Hu 2002: : 128(道行般若經); cf. also T.10, No.280, Lk.445a13. 諸菩薩賜一生補處；

Lk.430a14. 須菩提語諸天子：“設復有法出於泥洹，亦復如幻。何以故？幻人、泥洹賜如空，無所有。”(p)

AS.20.24 = R.40.10 = AAA.161.2. *.ca ... ca* (“and”); ZQ.483a10.皆(空)，俱(無所有); Zfn.512c9.賜; not found at Kj.540c18.; not found at Xz(I).771a16.; not found at Xz(II).871a15.; not found at Sh.593b7.; Tib.Pk.24a8 = D.23a6. *.dang*;

Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.9f. = R.88.1f. = AAA.257.14f. *.ye kecit ... te* (“whoever of those”); ZQ.485a8.皆; not found at Zfn.516c28.; Kj.544c21.所有……是等; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c15.; Sh.600c25.一切……皆悉; Tib.Pk.52b7f. = D.50a2f. *.gang su dag ... de dag*;

Lk.448b11. 法師欲到極劇之處，語受經人言：“善男子……能隨我，忍是勤苦不？” 復以深好語與共語。弟子悉當厭已，心不復樂，稍稍賜還。(p)

not found at AS.122.15 = R.248.1 = AAA.522.6.; not found at ZQ.491a22.; not found at Zfn.; not found at Kj.557a28.; not found at Xz(I).813b-10.; not found at Xz(II).892b10.; not found at Sh.627b24.; not found at Tib.Pk.146b6 = D.136b3.;

Lk.459c14. 是菩薩、摩訶薩於夢中覺已，若見城郭火起時，便作是念：“……今是城郭火起，用我故，悉當滅，悉當消，悉當去，不復現。”…… 假令火賜滅已，賜消已，賜去已，知是，須菩提！菩薩、摩訶薩受決，…… 知是阿惟越致相。(p)

AS.189.17 = R.382.21 = AAA.766.25. *.sacet ... grāmadāho vā nagaradāho vā upaśāmyati śītībhavati astaṃ gacchati* (“If this town fire or village fire is then appeased, cooled, extinguished” [cf. AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b12.假令火即滅; Zfn.533a2.若火悉爲消滅去者; Kj.570a9.若火滅盡; Xz(I).836c1.大火即爲頓滅; not found at Xz(II).908c21.; Sh.651b20.即時若能火自息滅; Tib.Pk.225a4 = D.209a7. *.gal te grong tshig pa dang grong khyer tshig pa de nye bar zhi ba dang bsil ba dang med par gyur na*;

Lk.467c5. 須菩提白佛言：“諸佛悉讚歎諸菩薩如是耶？” 佛言：“不賜讚歎。” 佛語須菩提：“有行菩薩道，未得阿惟越致者，諸佛亦復讚歎。”(p)

AS.222.31 = R.450.12 = AAA.854.23. .sarva~ (“[not] all”); not found at ZQ.502a23.; not

found at Zfn.; not found at Kj.576c17.; not found at Xz(I).853a-2.; not found at Xz(II).916b19.; not found at Sh.663a3.; Tib.Pk.263b5 = D.243b5. .*thams cad*;

叢樹

(cóng shù)

"a grove, thicket"

not found at 《漢語大詞典》 2.894.; 《大漢和辞典》2.715b(洛陽伽藍記); Krsh(1998)., 58;

Lk.445a29. 是人遙相見牧牛者，若牧羊者，若見界，若見廬舍，若見叢樹。(p)

AS.107.19 = R.215.21 = AAA.471.10. .vana-sampad~ ("groves" [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c18.叢樹; not found at Zfn.; Kj.554b10.(園)林; Xz(I).806c20.(園)林; Xz(II).888c3 = Xz(I) ; not found at Sh.621b13.; Tib.Pk.129a7 = D.120a3f. .*tshal phun sum tshogs pa*;

從

(cóng)

"towards, to"

《漢語大詞典》3.1002b(19)(3)(漢代); 《中古虛詞語法例釋》 78(北周代), Jiang Shaoyu 1990: : 323(唐詩), GHX 67a.三(左傳、史記 etc.), Hu 2002: : 136(論衡, 安世高譯 etc.);

Lk.441a23. 是菩薩、摩訶薩於他方供養佛已，從受問，聞深般若波羅蜜故，…… (p)

AS.88.32 = R.176.18 = AAA.391.12. .*paripṛcchya* ("having questioned"); ZQ.487c27.問(其義); Zfn.522c19.從受決; Kj.550c2.問(其中義); Xz(I).800a11.曾問(此中甚深法義); Xz(II).884a28 = Xz(I) ; Sh.614c7.請問(其義); Tib.Pk.107a6 = D.100a2. .*yongs su dris nas*;

Lk.457c4. 須菩提言："彌勒菩薩近前在，旦暮當補佛處。是故知。當從問。" (p)

AS.177.24 = R.359.3 = AAA.734.8. .*eṣa praṣṭavyaḥ* ("He should be asked"); ZQ.496c21 = Lk ; Zfn.530c1.所問者可問之; Kj.567c15.可以問之; Xz(I).832b12.宜請問之; Xz(II).905c18.宜可請問; Sh.647a26.汝(今以如是義)而自請問; Tib.Pk.212a1 = D.197a1. .*'di la dris shig*;

Lk.477a3. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。所語衆人聞之，無不歡欣。人有從索金銀珍寶者，皆悉與之。有所愛重被服，人索者，悉與之。(p)

not found at AS.; ZQ.507b22.-.(人索珍寶); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

從次

(cóng cì)

"thereupon"(?)

not found at 《漢語大詞典》 3.1005.; not found at 《大漢和辞典》 4.883.;

Lk.447c15. 有佛深法，魔從次行亂之，令菩薩、摩訶薩不復樂欲得漚恕拘舍羅。(p)

not found at AS.119.30 = R.242.15 = AAA.513.22.; ZQ.490c26.從次; not found at Zfn.; not found at Kj.556c9.; not found at Xz(I).811c6.; not found at Xz(II).891c21.; not found at Sh.626c1.; not found at Tib.Pk.144a1 = D.134a1.;

從何所

(cóng hé suǒ)

"how"

Cf. 何從(hé cóng), 何所(hé suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 3.1005.; Wei Pei-chuan 2004: : 233(*[道行般若經 etc.; "from

where”]), Matsue 2010: : 185(*[中本起經; “from where”]);

Lk.428a22. 色與菩薩不可逮，不可得。一切菩薩不可得，不可逮。何所是菩薩？般若波羅蜜當何從說？菩薩都不可得見，亦不可知處。當從何所說般若波羅蜜？(p)

AS.13.6 = R.25.17f. = AAA.111.2. .*katamaṃ dharmaṃ katamena dharmeṇa katamasmin dharme* (“what dharma [should I instruct and admonish] through what dharma in what dharma?” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b7. 當爲何…何用; Zfn.511a7.當以何…當以何法; Kj.539b10.當(教)何法; Xz(I).767c13.云何; Xz(II).869a16.云何; Sh.591a9.當以何法; Tib.Pk.15a6 = D.14b6. .*chos gang zhig chos gang gis chos gang la*;

從計

(cóng jì)

“is the master of thinking”(?)

Cf. 計(jì)

not found at 《漢語大詞典》 3.1010.; not found at 《大漢和辞典》 4.882.; cf. Zfn.508b-8f. 皆是羅漢……離於重擔，是即自從，所有已盡，其智已脫，心即從計；竺法護譯《佛昇忉利天爲母說法經》T.17, No.815, 787b5f. 比丘八千皆阿羅漢……棄捐重擔，所作已辦，逮得己利，心即從計，致平等忍;

Lk.438b24. 是菩薩、摩訶薩於諸佛所，破壞衆惡，而斷愛欲，等行如一，降伏魔事，棄捐重擔([= *v.l.*] ← 檐)，是即自從，所有勤苦悉爲已盡。其知已脫，心即從計。(p)

AS.71.25 = R.141.5 = AAA.339.22. .*sarva-ceto-vaśi-parama-pārami-prāpta*~ (“have attained to the highest perfection in the control of their entire hearts.” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486b20.所願已獲(?); Zfn.520b1.心即從計; Kj.548a20.心得自在; Xz(I).791c19. .到心自在第一究竟; Xz(II).881a17 = Xz(I) ; Sh.609a5 = Kj ; Tib.Pk.84b6f. = D.79a5. .*sems thams cad kyi dbang dam pa’i pha rol tu son pa*;

從勸助代…歡喜

(cóng quàn zhù dài... huān xǐ)

“rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves” (a translation of Skt. *anu√mud* [“to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit” MW , s.v.]; 代 is a rendering of *anu* [“with”])

Cf. 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 勸助(quàn zhù)(2), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

Lk.465c23. 佛語釋提桓因：“須彌山稱之，尚可知斤兩。從勸助代初發意菩薩歡喜(←欣)，其福不可量。” (p)

AS.215.27 = R.435.17 = AAA.832.3. .anumodanā- (“jubilation” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); not found at ZQ.501b3.; not found at Zfn.; Kj.575a22.隨喜; Xz(I).849b2.隨喜; Xz(II).914c6.隨喜; Sh.660b11.隨喜; Tib.Pk.254b6 = D.235b7. .*rjes su yi rang ba*;

從事

(cóng shì)

(1) “associates with, gets on with, has relations with”

《漢語大詞典》3.1006b(*[詩經 etc.]); 《大漢和辞典》4.883b(*[詩經 etc.]); Krsh(1998)., 58, Hu 2002: : 155(道行般若經), Li Weiqi 2004: : 59f.(道行般若經 etc.);

Lk.448a26. 不如於是索須陀洹道、斯陀含、阿那含、阿羅漢道。便不復與生死從事。(p)

AS.121.23 = R.246.12 = AAA.519.18. .*samavadhānaṃ bhūd* (“will meet”); ZQ.491a15.從事; not found at Zfn.; not found at Kj.557a13.; Xz(I).812c24.事爲他(?); not found at Xz(II).892a20.; not found at Sh.627b2.; Tib.Pk.146a1 =D.135b6. .*phrad bar ’gyur ta re*;

Lk.461c7. 正使如沙門被服，亦復是賊無異也。於菩薩有德人中，亦復是賊也。是曹輩，須菩提！不當與共從事也；不當與共語言也；亦不當恭敬視也。(p)

AS.195.30 = R.394.19 =AAA.783.5. .*sevitavya*~ (“should be tended” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a29 = Lk ; Zfn.534c7 = Lk ; Kj.571b7.親近; Xz(I).839b2 = Kj ; Xz(II).910a11 = Kj ; not found at Sh.653c8.; Tib.Pk.232a5 = D.215b6. .*bsnyen par* (*mi*) *bya*;

Lk.461c13. 是彼壞菩薩輩不當與從事，不當敬，不當與會(p)

AS.196.6 = R.395.8 = AAA.783.25. .do.; not found at ZQ.499b1.; Zfn.534c13 = Lk ; Kj.571b11.親近; Xz(I).839b7 = Kj ; Xz(II).910a15 = Kj ; Sh.653c13 = Kj ; Tib.Pk.232b1 = D.216a2. .*do.*;

Lk.461c24. 菩薩、摩訶薩在事欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，是彼當與善知識從事、恭敬、承事。(p)

AS.197.4 = R.396.6 = AAA.785.7. .*do.*; ZQ.499b9 = Lk ; Zfn.534c23 = Lk ; Kj.571b-6.親近; Xz(I).839b20.親近; Xz(II).910b6.親近; Sh.653c25.親近; Tib.Pk.232b8 = D.216b1. .*bsnyen par bya*;

從事

(cóng shì)

(2) “serves, follows”

《漢語大詞典》3.1007a(4)(玄怪録); 《大漢和辞典》4.883b(*[詩經 etc.]);

Lk.452b3. 當與善知識從事；當樂善知識；當善意隨般若波羅蜜教。(p)

AS.146.5 = R.292.7 = AAA.593.8. .*sevitavya*~ (“should serve, follow”); ZQ.493a28.從事; not found at Zfn.; Kj.561a7.親近; Xz(I).820c17.親近; Xz(II).897b12.親近; Sh.635b21.親近; Tib.Pk.175a2 = D.162a4. .*bsnyen par bya*;

Lk.460b4. 捨善知識去，亦不與善知識語，亦不與善知識從事，亦不録善知識。用是故，知：“爲魔所固。”(p)

AS.191.19 = R.386.5 = AAA.772.5. .*seviṣyate* (“will serve”); not found at ZQ.498c2.; Zfn.533b19 = Lk ; Kj.570b11.親近; Xz(I).837b5.親近、供養; not found at Xz(II).909a20.; Sh.652a10.親近; Tib.Pk.227a4 = D.211a4. .*bsnyen*;

從數

(cóng shù)

“as it increases in number”

not found at 《漢語大詞典》 3.1014.;

Lk.448c-11. 譬若母人一一生子，從數至于十(*read* 千?)人。(p)

AS.125.3 = R.253.3 = AAA.529.5. .pañca vā daśa vā viṃśatir vā triṃśad vā catvāriṃśad vā pañcāśad vā śataṃ vā sahasraṃ vā (*v.l.* sahasraṃ vā śata-sahasraṃ vā) (“five, or ten, or twenty, or thirty, or forty, or fifty, or one hundred or one thousand [*v.l.* or one thousand or one hundred of thousands] [AsP.tr.II 172 = AsP.tr. 93]”); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b29.若十，若百，乃至十萬; Xz(I).814b6.或五，或十，二十，三十，四十，五十，若百，若千; Xz(II).893a11.或五，或十，乃至百千; Sh.628b9.若一，若十，若百，若千; Tib.Pk.149a5 = D.138b7. .lnga’ ’am bcu’am / nyi shu’am sum cu’am / bzhi bcu ’am lnga bcu ’am / brgya’am stong ngam brgya stong yod;

從…所

(cóng suǒ)

“from, by (a person)”

Cf. 從何所(cóng hé suǒ)

Lk.455a1. 若(“you”)前從我所聞受者，今悉棄捨！是皆不可用也。(p)

AS.163.27 = R.328.14 = AAA.674.22. .yad etat ... śrutaṃ ... yat ... parigṛhītaṃ (“what you have heard ... what you have received” [cf. AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a9.從我所聞受(←從我聞所受?); Zfn.527b2.從我所聞、從我所受; Kj.564b25.所聞、讀誦; Xz(I).826c21.所聞、受持、讀誦; Xz(II).901b13 = Xz(I) ; Sh.642a5.所聞、可讀誦者; Tib.Pk.195a6 = D.181b3. .gang ... thos pa de ... gang ... yongs su bzung ba de;

從…中

(cóng ... zhōng)

(1) “in”

Lk.469b6. 佛從是般若波羅蜜中學成，過去、當來、今現在佛無所罣礙。諸(←指)智慧法悉從般若波羅蜜具足成。(p)

AS.230.26 = R.466.14 = AAA.876.21. .asyām ... prajñāpāramitāśikṣāyāṃ śikṣitvā (“As a result of training in this training of perfect wisdom, ...” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a14.從是學成; not found at Zfn.; Kj.578c5.學是般若波羅蜜; Xz(I).857b20.學此般若波羅蜜多; Xz(II).919b7 = Xz(I) ; Sh.665c28.學是般若波羅蜜多; Tib.Pk.274b2 = D.253a7. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa’i bslab pa ’di la bslabs nas*;

從…中

(cóng ... zhōng)

(2) “than ...”

Lk.465a23. 譬若，須菩提！少所人索遮迦越羅處；索小國王多。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。從是中多索阿羅漢、辟支佛者。(p)

AS.212.16 = R.429.14 = AAA.823.3. .bahutaraka~ (“more numerous” [AsP.tr.II 251 = AsP.tr. 174]); ZQ.501a2 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b14.多; Xz(I).847b-11.多分; not found at Xz(II).; Sh.659a23.多; Tib.Pk.251a1 = D.232b1. *.ches mang ngo*;

卒妄

(cù wàng)

“suddenly and haphazardly”

not found at 《漢語大詞典》 1.877.;

Lk.446c23. 菩薩、摩訶薩心卒妄起者，覺知魔爲。(p)

AS.115.7 = R.232.12 = AAA.500.3. *.vikṣepsyate* (“is disturbed”); ZQ.490b24.(心)妄疾(起); not found at Zfn.; Kj.555c-9.(説)不究竟; Xz(I).810a17.(辯乃)卒(起); Xz(II).890c21.(辯乃)卒(生); Sh.624b-9.(説)不止; Tib.Pk.138a5 = D.128b1. .(*yid*) *g-yengs ba nyid du ’gyur te*;

D

搭

(dā)
=> 搨(tà)

怛竭

(dá jié)
=> 恒竭(héng jié)

怛薩阿竭

(dá sà ā jié; EH. tat sat ʔa gjiat > QYS. tât sât ʔâ gjɒt[gjät^3])
a transliteration of Gāndhārī **tasa-agada* (< Skt. **tathā-āgata*); cf. Gāndhārī *tasagada* (< Skt. *tathāgata*); cf. also Karashima 2006: : 356 = 2007: 294

not found at 《漢語大詞典》 7.475.;

Lk.429a27. 過去時，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆使諸弟子爲諸菩薩説般若波羅蜜。(p)

AS.17.22 = R.34.10 = AAA.135.12. *.tathāgata~*; ZQ.482b-9.如來; Zfn.512a1 = Lk ; Kj.540a23.佛; Xz(I).769c27.佛; Xz(II).870b16.佛; Sh.592b7.如來; Tib.Pk.20b2 = D.19b4. *.de bzhin gshegs pa*;

Lk.429c14; (AS.19.12 = R.37.14 = AAA.151.13. *.do.*; ZQ.482c13.如來; Zfn.512b9 = Lk ; Kj.540b23.如來; Xz(I).770b21.如來; Xz(II).870c15.如來; Sh.592c25.如來; Tib.Pk.22b6 = D.21b5. *.do.*;)

Lk.464c12. 佛語須菩提："…… 於須菩提意云何？是怛薩阿竭本無隨因緣得怛薩阿竭。本無字寧有盡時不？"(p)

AS.210.11 = R.424.16 = AAA.817.21. *.do.*; ZQ.500c11.如來; not found at Zfn.; Kj.574a8.如來; Xz(I).846b9.如來; Xz(II).913c3.如來; Sh.658b-6.如來; Tib.Pk.248a6 = D.230a3. *.do.*;

Lk.477b13. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)當作佛時："汝却後當來世作佛，名迦摩迦提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。"(p)

not found at AS.; ZQ.507c20.如來; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c11. 悉知曉如是！阿難！般若波羅蜜是怛薩阿竭、阿(←呵[mispr.])羅訶、三耶三佛母，是諸慧明，是我身。皆從是中出，從是中生。(p)

not found at AS.; ZQ.508a2.如來; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

怛薩阿竭地

(dá sà ā jié dì)
"the tathāgata-stage"
Cf. 地(dì), 道地(dào dì)

Lk.464c17. 如是學，爲學怛薩阿竭地([= FS]←陀)，爲學力，爲學無所畏，爲學諸佛法。(p)

AS.210.21 = R.425.12 = AAA.818.12. .buddha-bhūmi~ ("the Buddha-level" [AsP.tr. 172]); ZQ.500c13.如來地; not found at Zfn.; Kj.574a11.佛地; Xz(I).846b20.佛地; Xz(II).913c8.

佛地; Sh.658c4.佛地; Tib.Pk.248b6 = D.230b2. .*sangs rgyas kyis sa*;

撮

(dá)

=> 撮(tà)

大八泥犁

(dà bā ní Ií)

=> 八大泥犁(bā dà ní Ií)

大德

(dà dé)

"of great virtues, very great"

Cf. 極大德(jí dà dé)

《漢語大詞典》2.1391b(禮記 etc.); 《大漢和辞典》3.435a(孟子 etc.);

Lk.439b28. 菩薩、摩訶薩漚恕拘舍羅乃作是施。大(*v.l.* 極大)德之功德。(p)

not found at AS.80.32 = R.159.4 = AAA.366.15.; not found at ZQ.487a22.; Zfn.521a29.極大施之功德; Kj.549a28.-; not found at Xz(I).796a13.; not found at Xz(II).882c6.; not found at Sh.611c14.; not found at Tib.Pk.96a5 = D.89b7.;

大法

(dà fǎ)

"the great Dharma"

《漢語大詞典》2.1350b(荀子 etc.; 法華經); 《大漢和辞典》3.439c(尚書 etc.; 法華經); Krsh(1998)., 64, Krsh (2001)., 48;

Lk.448c9. 其心不入大法，亦不諷誦般若波羅蜜，是人以爲魔所得。(p)

AS.124.2 = R.251.1 = AAA.526.7. .*udārôdāra~ dharma~* ("very sublime dharmas" [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 92]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b21.大法; Xz(I).814a12.廣大佛法; Xz(II).892c28.- (cf. 892c29. 廣大法); Sh.628a25.甚深廣大法; Tib.Pk.148b3 = D.138a5. .*chos rgya chen po rgya chen po*;

Lk.448c11. 新發意者，所知甚少，其心不入大法，亦不諷誦般若波羅蜜，是爲魔所得已。(p)

AS.124.9 = R.251.10 = AAA.526.21. .*do.*; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b24.大法; not found at Xz(I).814a18.; Xz(II).892c29.廣大法; not found at Sh.628b2.; Tib.Pk.148b7 = D.138b2. .*do.*;

Lk.470c28. 時菩薩臥出。天人於夢中語言："汝當求索大法！" 覺起，即行求索，了不得。其意惆悵不樂。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-2.大法; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

Lk.471a17f. 是時薩陀波倫菩薩啼哭。時便聞虛空中有聲言："善男子！可止！莫復啼哭！有大法，名般若波羅蜜。若有行者，若有守者，得佛疾。汝當求索是大法。……"(p)

not found at AS.238.8 = R.481.11 = AAA.927.14.; ZQ.504a11f. .大法……法; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-2.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b2.; not found at Tib.Pk.283b8 = D.261a7.;

Lk.473c26. 爾時，薩陀波倫菩薩聞佛深事法如是比不可計，不可念，不可量。此大法如

是。(p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; not found at ZQ.505c2.; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

大會

(dà huì)
"a large assembly"
Cf. 都大會(dū dà huì)
《漢語大詞典》2.1384a(東觀漢記);
Lk.433c22. 爾時，有異道人，遙見佛大會，稍稍前行，欲壞亂坐。(p)
not found at AS.38.22 = R.76.16 = AAA.240.16.; ZQ.484b25.大會; not found at Zfn.516a4.; not found at Kj.543c23.; not found at Xz(I).778b6.; not found at Xz(II).875b7.; Sh.599a12. 會; not found at Tib.Pk.46a6 = D.43b7.;
Lk.465c4. 是時釋提桓因在大會中坐，作是念："菩薩行，十方天下人無有能過者。……是人難得。" (p)
not found at AS.215.2 = R.434.3 = AAA.829.4.; ZQ.501a19.會; not found at Zfn.; not found at Kj.575a3.; not found at Xz(I).848c22.; not found at Xz(II).914b8.; not found at Sh.660a12.; not found at Tib.Pk.253b4 = D.234b7.;
Lk.473b7. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人供養般若波羅蜜已，便行至曇無竭菩薩高座大會所相去不遠，遙見曇無竭菩薩在高座上坐，…… 爲數千巨億人中説般若波羅蜜。(p)
not found at AS.250.27 = R.508.6 = AAA.956.24.; ZQ.505b10.(高座)會; not found at Zfn.; not found at f Kj.583c10., cf. 583b13. (無量百千萬)衆(圍繞説法); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a29., cf. 672c7. (有無量百千天人)四衆; not found at Tib.Pk.300a1 = D.275a2., cf. Pk.298b2 = D.273b5f. *'khor* ... *'khor*;

大家

(dà jiā)
"master, owner"
《漢語大詞典》2.1365b(搜神記); 《敦煌變文字義通釋》 23(九色鹿經, 太子須大孥經 etc.), 江藍生 34(搜神記, 異苑 etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 60(九色鹿經, 搜神記 etc.), 《中古漢語語詞例釋》 113(中本起經, 生經 etc.), ZY 236(1993, No.5): 384(道行般若經, 中本起經 etc.), Yan Qiamao 1997: : 83f.(太子須大孥經 etc.), HYJ 1(1998): 178f.(道行般若經, 中本起經、獨斷 etc.), Karashima 1998: : 49 = Zhu (ed.) 2009: : 61f.(道行般若經, 中本起經 etc.), ZHY 1(2000) : 239f.(中本起經, 賢愚經 etc.), Hu 2002: : 43(道行般若經 etc.), Li Weiqi 2004: : 62f.(般舟三昧經, 六度集經 etc.), Zhou Junxun 2006: : 129(搜神記, 異苑), Wan Jiufu 2006: : 86(觀佛三昧經 etc.);
Lk.447a11. 譬若狗子從大家得食，不肯食之，反從作務者索食。(p)
AS.115.30 = R.234.4 = AAA.502.15. *.svāmin~* ("master" [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); not found at ZQ.490b29.; not found at Zfn.; Kj.556a15.主; Xz(I).810c1.主; Xz(II).891a23.主; Sh.624c28.主; Tib.Pk.139a2 = D.129a5. *.jo* (D. *ngo*[s.e.]) *bo*;

大泥犁

(dà ní Lí)
"a great hell"
Cf. 摩訶泥犁(mó hē ní Lí), 八大泥犁(bā dà ní Lí), 泥犁(ní Lí)
not found at 《漢語大詞典》 2.1348.; HYJ 6(2003) 323(道行般若經, 阿闍世王經);

Lk.441b8. 用是斷法罪故，死入大泥犁(*v.ll.* 犂, 黎)中。(p)
AS.90.18 = R.179.21 = AAA.396.3. .*mahāniraya-* ("a great hell"); ZQ.488a7.無擇獄; Zfn.523a4 = Lk ; Kj.550c16.大地獄; Xz(I).800c11.大地獄; Xz(II).884b22 = Xz(I) ; Sh.615a22 = Kj ; Tib.Pk.109a3 = D.101b4. .*sems can dmyal ba chen po*;

大如
(dà rú)
"how big"
not found at 《漢語大詞典》 2.1336.;
Lk.441b26. 舍利弗白佛言："願聞誹謗法者受形何等像類？訖不知其身大如。" (p)
AS.91.20 = R.182.5 = AAA.399.14. .*pramāṇaṃ* ("size"); ZQ.488a19.大小; Zfn.523a21 = Lk ; Kj.551a10.大小; Xz(I).801b3.量大小; Xz(II).884c25.量; Sh.615b24.量云何; Tib.Pk.110a8 = D.102b7. .*tshad*;

大甚
(dà shèn)
"very, extremely"
not found at 《漢語大詞典》 2.1360.; Hu 2002: : 294(道行般若經);
Lk.439a10. 其作想者，譬若雜毒。何以故？若設美飯，以毒著中，色大甚好而香，無不喜者。不知飯中有毒，愚闇之人食之，歡喜飽滿。食欲消時，久久大不便身。(p)
AS.77.4f. = R.151.18f. = AAA.355.8f. .-(varṇataś ca gandhataś ca rasataś sparśataś câbhilaṣaṇīyaṃ bhavati) ("Its colour, smell, taste and touch seem desirable" [AsP.tr.II 129 = AsP.tr. 48]); not found at ZQ.486c17.(色好甚香); Zfn.520c14 = Lk ; not found at Kj.548c7.(好色香美); Xz(I).794b29.-.(具上妙色香美味); Xz(II).882a7 = Xz(I) ; not found at Sh.610b15.(諸色香味皆悉具足); not found at Tib.Pk.91b4 = D.85b2.(*de'i kha dog dang dri dang ro dang reg pa'i sgo nas myangs ba na bde bar byed*);

大尊天
(dà zūn tiān)
"a great pre-eminent god"
Cf. 尊天(zūn tiān)
not found at 《漢語大詞典》 2.1378.;
Lk.435b6. 大尊天威神巍巍。其光重明，稍稍安徐往。(p)
AS.45.20 = R.90.8f. = AAA.260.27. .*mahaujaska~ mahaujaska~ deva~* ("very mighty gods"); ZQ.485a23.尊天威神巍巍; Zfn.517a27.威神甚尊; Kj.545a6.大力諸天; not found at Xz(I).780c13.; not found at Xz(II).877a13.; not found at Sh.601a26.; Tib.Pk.54a3f. = D.51a5. .*lha ... gzi brjid chen po gzi brjid chen po*;

代
(dài)
"for the sake of" (a corruption of 爲?)
《漢語大詞典》1.1131.*; 《大漢和辞典》1.611.*; cf. 《中古漢語語詞例釋》 117, ZY 226(1992, No.1) : 68 ;
Lk.456a15. 悉得法者，悉行中正，當代不惜身命。(p) (cf. Lk.456a17. 當爲不惜身命)
AS.168.28 = R.338.19 = AAA.691.5. .(saddharmaparigrahasya) kṛtaśa (*ātmaparityāgam api karoti jīvitaparityāgam api karoti*) ("[An irreversible bodhisattva even sacrifices himself and even abandons his life] in order to [obtain the good Dharma]"); ZQ.495c19.(其悉知法，

行忠正者，)代(不惜身命); Zfn.528c4.用(法)故，(不貪所有，亦不惜身壽命); Kj.565c14.爲(護法)<故>，(不惜身命); Xz(I).828c2.- (攝護正法，不惜身命); Xz(II).902c24 = Xz(I) ; Sh.643c12.爲(正法)故，(不惜身命); Tib.Pk.201a7 = D.187a5. . (*dam pa'i chos yongs su gzung ba'i*) *phyir* ...;

代勸助

(dài quàn zhù)

"rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves" (a translation of Skt. *anu√mud* ["to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit" MW , s.v.]; 代 is a rendering of *anu* ["with"])

Cf. 代…勸助(dài ... quàn zhù), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 勸助(quàn zhù)(2), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1137.; not found at 《大漢和辞典》 1.614.; Matsuo 1988: : 41f., Krsh(1998)., 76; cf. 《中古漢語語詞例釋》 117. 代 ;

Lk.439b16. 代勸助功德福者，如恒邊沙佛刹不能悉受。(p)

not found at AS.80.10 = R.157.18 = AAA.364.4.; not found at ZQ.487a14.; Zfn.521a17.代勸; not found at Kj.549a17.; not found at Xz(I).795c18.; not found at Xz(II).882b20.; not found at Sh.611b-10.; not found at Tib.Pk.95b1 = D.89a3.;

Lk.440a13. 須菩提白佛言: "屬天中天所説：'都共計之，合之，極尊無過勸助。悉代勸助。' ……" (p)

AS.82.7 = R.161.16 = AAA.370.3. .*anumodate* ("rejoices"); not found at ZQ.487b4.; Zfn.521c13.代勸助; Kj.549c1.隨喜; Xz(I).796c14.隨喜; not found at Xz(II).882c27.; Sh.612a23.隨喜; Tib.Pk.97b7f. = D.91a7. .*rjes su yi rang*;

Lk.440a19. 是者法之所法，我代勸助之。(p)

AS.82.14 = R.162.6 = AAA.370.15. .*do.*; ZQ.487b7.代喜; Zfn.521c19.代勸助; Kj.549c6. .隨喜; Xz(I).796c23.隨喜; Xz(II).883a1.隨喜; Sh.612b2.隨喜; Tib.Pk.98a4 = D.91b4. .*rjes su yi rang bar byed*;

Lk.440a25. 作是代勸助: "其脫者，是爲布施；其脫者，是爲持戒；……" (p)

AS.82.22 = R.162.17 = AAA.371.1. .*evam anumoditavyaṃ* (should rejoice in this manner"); not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c24 = Lk ; Kj.549c10.應如是隨喜; Xz(I).796c29.應作是念; Xz(II).883a6 = Xz(I) ; Sh.613b11.當……隨喜; Tib.Pk.98b1 = D.92a1. .*'di ltar rjes su yi rang bar bya ste*;

Lk.442c12. 過去、當來、今現在佛、天中天，於無餘法，代勸助之。(p)

AS.95.25 = R.191.14 = AAA.418.14. .*anumode* ("would rejoice"); ZQ.488c6.代歡喜; Zfn.524b3 = Lk ; Kj.552a14.隨喜; Xz(I).802c24.深生隨喜; Xz(II).885c29 = Xz(I) ; Sh.617a11.起隨喜心; Tib.Pk.115b3 = D.107b5. .*rjes su yi rang ngo*;

Lk.446b28. 有作是教者，心心展轉相明—是善男子、善女人有代勸助者。是輩欲行菩薩道者—："若干百人若干千人，索阿耨多羅三耶三菩者，當共教之，當共勸樂之，當令勸喜學佛道。" (p)

not found at AS.113.16 = R.228.6 = AAA.492.24.; not found at ZQ.490b10.; not found at Zfn.; not found at Kj.555b21.; not found at Xz(I).809b22.; not found at Xz(II).890b12.; not found at Sh.623c18.; not found at Tib.Pk.136a8 = D.126b5.;

代…勸助

(dài ... quàn zhù)

"rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves" (a translation of Skt. *anu√mud* ["to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit" MW , s.v.]; 代 is a rendering of *anu* ["with"])

Cf. 代勸助(dài quàn zhù), 勸助(quàn zhù)(2), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1131.; not found at 《大漢和辞典》 1.611.; Krsh(1998)., 76; cf. 《中古漢語語詞例釋》 117. 代；

Lk.440a23f. 菩薩、摩訶薩於過去、當來、今現在佛所，代作布施者勸助之；代持戒、忍辱、精進、一心、智慧而代勸之；助已脱者代代之；勸脱慧所見(←現)身助代之。(p)

AS.82.21f. = R.162.15f. = AAA.370.26f. .(*dānam*) *anumoditukāma~* (*śīlam ... kṣāntim ... vīryam ... dhyānam ... prajñām*) *anumoditukāma~* ("wants to rejoice at [almsgiving, morality, patience, zeal, and meditation of *buddhas*]"); ZQ.487b9.代歡喜; Zfn.521c22f. = Lk ; Kj.549c10.隨喜; Xz(I).796c29.發生無倒隨喜迴向; Xz(II).883a6.發生無倒隨喜迴向; Sh.613a29.隨喜; Tib.Pk.98a8f. = D.91b7f. .(*sbyin pa la*) *rjes su yi rang bar 'dod pa ... (shes rab la) rjes su yi rang bar 'dod pa*;

Lk.440a29. 其脱者，是爲布施；……其脱者，是爲脱慧；其脱者，是爲脱慧所見(←現)身；其脱者，是爲已脱；其脱者，代其勸助；其脱者，是爲法。(p)

AS.82.25 = R.162.21 = AAA.371.5. .*anumodanā~* ("jubilation"); not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c28 = Lk ; Kj.549c12.隨喜; Xz(I).797a5.隨喜; Xz(II).883a10.隨喜; Sh.613b4.隨喜; Tib.Pk.98b4 = D.92a3. .*rjes su yi rang ba*;

代喜

(dài xǐ)

"rejoices, is pleased; accepts with joy, responds with joy"

Cf. 代…喜(dài ... xǐ), 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 勸助(quàn zhù)(2), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1136.; not found at 《大漢和辞典》 1.611.; Matsuo 1988: : 41f., Krsh(1998)., 77; cf. 《中古漢語語詞例釋》 117. 代；

Lk.445b22. 天上諸天無不代喜者："相([= FS]←想)見，過去菩薩、摩訶薩受決時。知是菩薩、摩訶薩今復受決，不久作阿耨多羅三耶三菩。" (p)

AS.108.16 = R.217.18 = AAA.474.11. .*pramuditā bhavanti prītisaumanasyajātāḥ* ("are delighted, overjoyed and enchanted" [AsP.tr.II 156]); not found at ZQ.489c28.; not found at Zfn.; Kj.554c1.大歡喜; not found at Xz(I).807a14.; Xz(II).888c21.歡喜; Sh.622a2.以歡喜心; Tib.Pk.130b2 = D.121a5. .*rab tu dga' bar 'gyur zhing rangs te yid mgu ba skye bar 'gyur ro*;

代…喜

(dài ... xǐ)

"rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves" (a translation of Skt. *anu√mud* ["to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit" MW , s.v.]; 代 is a rendering of *anu* ["with"])

Cf. 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 勸助(quàn zhù)(2), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1131.; cf. 《中古漢語語詞例釋》 117. 代；

Lk.429a24. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。…… 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。(p)

AS.17.17 = R.34.2 = AAA.132.13. .*anumode* ("I rejoice; I confirm" [cf. AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-13.代(其)喜; Zfn.511c27.勸助之; Kj.540a20.隨喜; Xz(I).769c21.隨喜;

Xz(II).870b12.隨喜; Sh.592b2.隨喜，勸令發心; Tib.Pk.20a7 = D.19b1. *.rjes su yi rang bar bya*;

怠

(dài)
"doubts"
《漢語大詞典》7.467b(4)(公羊傳); cf. T.12, No.362, Lk.313b24. 阿逸菩薩言："受佛嚴明重教。皆當精進一心求索，請奉行之，不敢疑怠("to doubt")。"；

Lk.466b16. 亦無有作證者，亦無般若波羅蜜中得證者，亦無有經法得作證者。菩薩聞是，不恐不怠不難<不畏>[56]，是爲行般若波羅蜜。(p)

AS.218.8 = R.441.4 = AAA.840.10. .na saṃsīdati nâvalīyate na saṃlīyate na vipṛṣṭhī-bhavati ("does not despond, become cowed or stolid, does not turn back" [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c5.不殆(*v.l.* 怠); not found at Zfn.; Kj.575c-12.(不驚不怖)不沒不退; Xz(I).850b17.心不沈沒，亦不憂悔; Xz(II).915b13 = Xz(I) ; Sh.661b13 = Kj ; Tib.Pk.258a1 = D.238b6. *.mi zhum mi 'gong kun tu mi zhum yid phyir phyogs par mi 'gyur*;

Lk.472a11. 汝往至師所時，若見，若聞，莫得說其短，亦莫念其短。汝設見，慎莫疑，慎莫怠[57]。(p)

AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; ZQ.504c1.慎(莫疑)殆(*v.l.* 怠); not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

逮

(dài)
"comprehends, apprehends"#
《漢語大詞典》10.1012.*;

Lk.428a20. 色與菩薩不可逮，不可得。一切菩薩不可得，不可逮。何所是菩薩？般若波羅蜜當何從說。(p)

AS.13.2 = R.25.11 = AAA.110.5. *.(←upalabhyate)nôpalabhyate* ("is not apprehended" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]) (?); ps-ZQ.481b4. 不致，不得; Zfn.511a6.不可逮……亦不可得; not found at Kj.539b7.; Xz(I).767c6.不可得; Xz(II).869a13 = Xz(I) ; Sh.591a4.不可得; Tib.Pk.15a2 = D.14b3. *.nye bar (←(ma))ma rtogs*;

Lk.428a21. 色與菩薩不可逮，不可得。一切菩薩不可得，不可逮。(p)

AS.13.4 = R.25.13 = AAA.110.13. *.an-upalabhamāna~*; ps-ZQ.481b6. 無致，無得; Zfn.511a7.不可得; Kj.539b9 = Zfn ; Xz(I).767c11 = Zfn ; Xz(II).869a16 = Zfn ; Sh.591a6 = Zfn ; Tib.Pk.15a4 = D.14b4. *.dmigs ba*;

Lk.456c21. 須菩提言："難及也。天中天！經本空耳。云何復於空中說經？是經不可逮。如我了佛語，諸法不可逮。"(p)

AS.173.12 = R.348.3 = AAA.710.17. *.an-abhilāpya~ ... an-abhilāpya~* ("inexpressible"); ZQ.496b3 = Lk ; Zfn.529b24 = Lk ; Kj.566c22.不可得說……不可說; Xz(I).830b27.不可宣說……不可說; Xz(II).904b5.不可說……不可說; Sh.645b13.不可說; Tib.Pk.206a7 = D.191b5. *.brjod du ma mchis pa ... brjod du ma mchis pa*;

Lk.456c24. 願解： 不可逮慧有增，有減？(p)

AS.173.15 = R.348.8 = AAA.711.5. *.do.*; ZQ.496b6 = Lk ; Zfn.529b26 = Lk ; not found at Kj.566c25.; Xz(I).830c2.不可說; Xz(II).904b8.不可說; Sh.645b15 = Kj ; Tib.Pk.206b2 = D.191b7. *.do.*;

---

56 Except for Kr and FS , other editions read 不難不畏.

57 怠 : S(3) , FS , Shg. 懈怠 (w.r.). Cf. ZQ.504c1. (慎莫)疑殆(v.l. 怠) ("doubts").

逮得

(dài dé)

“obtains, attains”

Cf. 生逮得(shēng dài dé)

not found at 《漢語大詞典》 10.1014.; Krsh(1998)., 78, Krsh(2001)., 57;

Lk.427a7. 佛言：“如是菩薩爲學無所學法。何以故？法無所逮得。莫癡如小兒學。” (p)

AS.8.6 = R.15.1 = AAA.65.17. .*saṃvidyante* (“[the dharmas do not] exist” [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a20. (不)有知明; Zfn.509c25.逮得; not found at Kj.538b14.; Xz(I).765c12.(非一切法如是)有; Xz(II).867c6 = Xz(I) ; Sh.589a24.(皆無)所有; Tib.Pk.9a2 = D.8b3. .*yod pa* (*ma yin*);

Lk.431a7. 昔我於提和竭羅佛前，逮得般若波羅蜜。(p)

AS.24.21 = R.48.11 = AAA.182.19. .(*anayā prajñāpāramitayā*) *avirahito* ’bhūvaṃ (“I possessed [this perfection of wisdom]”); ZQ.483b29.持; Zfn.513b-4.逮得; Kj.541c9.不離; Xz(I).772b29.不遠離; Xz(II).872b2.不離; Sh.594b24.不離; Tib.Pk.29a5.= D.27b5f. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa ’di dang*) *ma bral bar gyur pa*;

Lk.451a14. 佛説是經時，……二(←三)十菩薩皆逮得無所從生法樂，皆當於是婆羅劫中受決。(p)

AS.139.29 = R.280.18 = AAA.575.8. .*pratilabdhā ’bhūt* (“is acquired”); ZQ.492b-8.逮得; not found at Zfn.; Kj.559b26.得; Xz(I).818c5.得; Xz(II).896a16.得; Sh.633a23.證; Tib.Pk.168a7 = D.156a3. .*thob par gyur to*;

Lk.454b-13. 阿惟越致菩薩如逮得禪者不動搖。(p)

∈AS.161.5 = R.323.7 = AAA.666.3. .*pṛthagjana*-(*bhūmi*)~ (“[the level of] the common people” [AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); ZQ.494c1 = Lk ; Zfn.526c4.凡人; Kj.564a2.凡夫(地); Xz(I).825c20.異生(地); Xz(II).900c16.異生(……地); Sh.641a11.異生(地); Tib.Pk.192b2 = D.179a2. .*so so’i skye bo’i* (*sa*);

Lk.458b4. 佛言：“如我持五華散提和竭羅佛上，即逮得無所從生法樂，於中立。……” (p)

AS.182.4 = R.368.15 = AAA.747.21. .*pratilabdha*~ (“acquired”); ZQ.497b9 = Lk ; Zfn.531a28.-; not found at Kj.568c5.; Xz(I).834a2.得; not found at Xz(II).907a2.; Sh.648c24.證得; Tib.Pk.217a1 = D.201b5. .*thob po*;

Lk.473b15. 薩陀波倫菩薩及五百女人……爲曇無竭菩薩作禮。遶八百匝已，作是言：“我曹亦當復逮得尊經，亦當復如是。” (p)

AS.251.13f. = R.509.10f. = AAA.957.26f. .prajñāpāramitayā (upāyakauśalyena ca) samanvāgatā bhavema pariniṣpadyemahi ca (“And may we become as endowed with perfect wisdom ... and ... accomplished in them” [AsP.tr.II 290 = AsP.tr. 214]); ZQ.505b13f. .獲尊經; not found at Zfn.; not found at Kj.583c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b15.成就般若波羅蜜多; Tib.Pk.300b6 = D.275b5. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa ... dang ldan zhing yongs su rdzogs par shog shig* (D. *cig*);

逮知

(dài zhī)

“comprehends, apprehends”

not found at 《漢語大詞典》 10.1013.;

Lk.430c2. 波羅蜜無底，復無無底，亦無有中邊，亦無有本端，了不可量，了不可逮知。(p)

AS.23.18f. = R.46.4f. = AAA.176.15. .*na ... upalabhyate* (“one cannot apprehend”); ZQ.483b11.一切不可得; Zfn.513a25f. .亦不能得有所限; not found at Kj.541b5.; Xz(I).772a10.皆不可得; Xz(II).871c19 = Xz(I) ; Sh.594a24.不可得; Tib.Pk.27b7 = D.26b1. .*mi dmigs te*;

擔死人種

(dān sǐ rén zhǒng)

“the tribe who carries dead bodies (as business)” (a translation of Skt. *caṇḍāla* “an outcast, man of the lowest and most despised of the mixed tribes [born from a Śūdra father and a Brāhman mother]” [MW , s.v.])

not found at 《漢語大詞典》 6.922.; not found at 《大漢和辞典》 5.416.;

Lk.461c3. 須菩提！菩薩當作是知：如擔死人種；無所復中直，反呼是菩薩有短；是爲菩薩怨家；是爲厭菩薩。(p)

not found at AS.195.27 = R.394.15 = AAA.782.28. .*caṇḍāla*~; ZQ.499a26 = Lk ; Zfn.534c3 = Lk ; Kj.571b4.旃陀羅; Xz(I).839a27.旃荼羅; Xz(II).910a8 = Xz(I) ; Sh.653c4 = Kj ; Tib.Pk.232a3 = D.215b4. .*gdol pa*;

但

(dàn)

“but”

《漢語大詞典》1.1239b(5)(魏代); 《大漢和辞典》1.685b(2)(唐代); 《漢語大詞典》56b(3)(三國志, 後漢書 etc.), Shimura 1984: : 97 = 1995 90(後漢書, 宋書), Liu 252f.(搜神記 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 93(三國志[魏略]), GHX 85(公孫龍子, 魏略), Wang Weihui 2007b : 186(齊民要術); cf. T.12, No.362, Lk?.312b13f. 不信爲道得道，不信死後世復生，不信施與得其福德，都不信之，亦(←尔)以謂<之>不然，言(←終)無有是。但坐是故，且自見之；T.16, No.656, Zfn. 91a17f. 彼國人民壽命各等。無有中夭之者。欲知其壽亦如無量佛國。但男女衆生不如阿彌陀佛國得道者也；

Lk.452a22. 是人老極，無勢力故。正使病愈，由不能自起居、行步。…… 但[58]是人風寒病愈，身體強健，意欲起行，…… (p)

not found at AS.145.18 = R.291.2 = AAA.590.15.; not found at ZQ.493a21.; not found at Zfn.; not found at Kj.560c23.; not found at Xz(I).820c2.; not found at Xz(II).897a26.; Sh.635b1.而; not found at Tib.Pk.174a8 = D.161b2.;

啖食

(dàn shí)

“devours”

《漢語大詞典》3.392b(唐詩 etc.); Hu 2002: : 22(論衡), 265(*do.*), Zhou Junxun 2006: : 419(搜神記); cf. Krsh(1998).80. 噉食；

Lk.457c20. 菩薩至大劇難、虎狼中時，終不畏怖，心念言：“設有啖(*v.l.* Shg.噉)食我者，爲當布施。……” (p)

AS.178.27 = R.361.12 = AAA.739.6. .*bhakṣayeyus* (“[If these wild beasts] should devour [me, ...]” [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a3.噉; Zfn.530c20.噉; Kj.568a6.噉; Xz(I).832c25.噉; Xz(II).906a19.噉; Sh.647c12.食噉; Tib.Pk.213b4 = D.198a3. .*zos*;

旦暮

(dàn mù)

“in a short moment” (lit. “morning and evening”)

《漢語大詞典》5.558a(莊子, 史記 etc.);

Lk.457c3. 須菩提言：“彌勒菩薩近前在，旦暮當補佛處。是故知。當從問。” (p)

AS.177.22 = R.359.2 = AAA.734.6. .*tathāgatena vyākṛto ’nuttarāyāṃ samyaksambodhau*

58 但 : Kr and J read thus. The readings in other editions are as follows: S(2) , S(3) etc. 若; FS. 如; N(1) , Shg. 俗; S(1) . 續.

(“The Tathagata has predicted his supreme enlightenment.” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c20 = Lk ; Zfn.530b29 = Lk ; Kj.567c14.佛授阿耨多羅三藐三菩提記; Xz(I).832b10.久已受得大菩提記，一生所繫定當作佛; Xz(II).905c18.久已受得大菩提記; Sh.647a25.如來爲授阿耨多羅三藐三菩提記; Tib.Pk.211b8 = D.196b7. .*bar du ma chod par* (“immediately after”) *bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub tu de bzhin gshegs pas lung bstan te*;

當

(dāng)

(used in a question for emphasis) “(How, What, Who, Where) on earth!”

Cf. 寧當復…耶(nìng dāng fù ... yé), 將(jiāng)(2), 爲(wéi)(1)

《漢語大詞典》7.1386.*; Krsh(1998)., 80, Krsh(2001)., 58;

Lk.426a24. 舍利弗謂須菩提：“菩薩當云何行般若波羅蜜，得般若波羅蜜？” (p)

not found at AS.5.1 = R.8.13 = AAA.49.2.; ps-ZQ.479a29. (菩薩)何(行而受明度？); not found at Zfn.509a13.; not found at Kj.537c9.; not found at Xz(I).764b10.; not found at Xz(II).866b20.; not found at Sh.588a6.; not found at Tib.Pk.5a5 = D.4b5.;

Lk.426c11. 舍利弗謂須菩提：“菩薩當云何行般若波羅蜜？” (p)

AS.6.28 = R.12.11 = AAA.58.11. .*kathaṃ* (“how”); ps-ZQ.479c18. 何(行); Zfn.509b27 = Lk ; Kj.538a21.云何(行); Xz(I).765a25 = Lk ; Xz(II).867a26 = Lk ; Sh.588c10 = Lk ; Tib.Pk.7b3 = D.7a3. .*ci ltar*;

Lk.427a17. 須菩提言：“天中天！若有問者：‘是幻爲學佛，得作佛?’ 或作是問，當何以教之？”

AS.8.25 = R.16.5 = AAA.69.23. .*kathaṃ*?; ps-ZQ.480b10. 當云何？; Zfn.510a7.當何以 (報之)？; Kj.538b24.當云何(答)？; Xz(I).766a4f. = Kj ; Xz(II).867c26 = Kj ; Sh.589b15 = Kj ; Tib.Pk.9b4 = D.9a5. .*ji ltar*;

Lk.427b1. 須菩提言：“何所菩薩惡師者？當何以知之？” (p)

AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; ps-ZQ.480b22. 何以(知菩薩惡友)？; Zfn.510a20f. .何所(菩薩、摩訶薩惡師)？當何以(知之)？; Kj.538c7.何等(是菩薩惡知識)？; Xz(I).766a21. .何等(名爲菩薩惡友); Xz(II).868a12 = Xz(I) ; Sh.589c3.云何(名爲菩薩、摩訶薩惡知識)？; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

Lk.428a21f. 色與菩薩不可逮，不可得。一切菩薩不可得，不可逮。何所是菩薩？般若波羅蜜當何從說？菩薩都不可得見，亦不可知處。當從何所說般若波羅蜜？(p)

AS.13.6 = R.25.17f. =AAA.111.2. .*katamaṃ dharmaṃ katamena dharmeṇa katamasmin dharme* (“what dharma [should I instruct and admonish] through what dharma in what dharma?” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b7. 當爲何…何用; Zfn.511a7.當以何…當以何法; Kj.539b10.當(教)何法; Xz(I).767c13.云何; Xz(II).869a16.云何; Sh.591a9.當以何法; Tib.Pk.15a6 = D.14b6. .*chos gang zhig chos gang gis chos gang la*;

Lk.428a30. 菩薩都不可得見，亦不可知處處，了無所有。當從何所法中說般若波羅蜜？(p)

AS.13.13 = .R.26.5 = AAA.112.18. *kim* (“what”); not found at ps-ZQ.481b14.; Zfn.511a17.當從何(法中); Kj.539b16.當(教)何(法); Xz(I).767c24.當(教)何等(法); Xz(II).869a25 = Xz(I) ; not found at Sh.591a16.; Tib.Pk.15b3 = D.15a2. .*ci zhig*;

Lk.428b6. 如是法形形亦無有本。設無有本，法亦無誰作；亦無有本；本無有本。當何從說般若波羅蜜？(p)

AS.13.13 = R.26.5 = AAA.112.18. .*do.*; ps-ZQ.481b13. 當爲(*v.l.* 爲誰)(說); Zfn.511a22.當從何(法)(?); Kj.539b20f. .當(教)……耶; Xz(I).768a3.豈能; Xz(II).869b4.豈能; not found at Sh.591a16.; Tib.Pk.15b3 = D.15a2. .*do.*;

Lk.429c12. 舍利弗心念言：“佛當云何住？” (p)

AS.19.9 = R.37.10 = AAA.150.22. .*kathaṃ punar* (*anena*) *sthātavyaṃ* (“how then should one stand?” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 17]); ZQ.482c13 = Lk ; Zfn.512b7.云何住; Kj.540b21 =

Lk ; Xz(I).770b18 = Lk ; Xz(II).870c12 = Lk ; Sh.592c20.當於何住; Tib.Pk.22b4 = D.21b4. *.ci ltar* (*'di la*) *gnas par bya*;

Lk.433c23. 釋提桓因作是念："當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂我，斷是法。" (p)

not found at AS.38.25 = R.76.20 = AAA.240.26.; ZQ.484b26.當云何; not found at Zfn.516a5.; not found at Kj.543c25.; not found at Xz(I).778b8.; not found at Xz(II).875b9.; not found at Sh.599a16.; not found at Tib.Pk.46a8 = D.44a1.;

Lk.434b8. 不作布施，當何緣爲檀波羅蜜薩芸若？(p)

AS.40.21 = R.R.80.18 = not found at AAA.247.13.; ZQ.484c19.當緣……乎; Zfn.516b13. ……不; Kj.544b1.……不; Xz(I).779a2.……不; Xz(II).875c28.……不; Sh.599c-6.……不; not found at Tib.Pk.48b1 = D.45b7.;

Lk.440c21. (*Śakra* asked:)"當云何逮(←還)？天中天！" 佛言："無所還故能爲還。" (p)

AS.87.24 = R.174.1 = AAA.386.10. .kathaṃ ("how"); ZQ.487c12.當云何(逮); Zfn.522b18 = Lk ; Kj.550b2.當云何(成); Xz(I).799b4.云何(說成); Xz(II).883c21 = Xz(I) ; Sh.614a25. 當云何(成); Tib.Pk.105b2 = D.98b2. .ci ltar;

Lk.445c20. 誰當信是者，天中天！是爲菩薩、摩訶薩行？(p)

AS.109.16 = R.220.1 = AAA.478.1. .ko 'tra bhagavann adhimokṣayiṣyati ("Who will zealously believe [in such a deep perfection of wisdom]?" [cf. AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a8.誰當信是者; not found at Zfn.; Kj.554c25.誰能信解; Xz(I).807c2 = Kj ; Xz(II).889b1 = Kj ; Sh.622b10.何人當能如實信解; Tib.Pk.131b5 = D.122a7. .su zhig mos par 'gyur;

Lk.450a14. 本無甚深。天中天！是佛、菩薩事悉自曉了。誰當信是者？獨有得阿羅漢道者、若阿惟越致。(p)

AS.135.2 = R.272.10 = AAA.559.19. .ko 'tra ... anyo 'dhimokṣyate ("Who else could firmly believe in it ...?" [AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); ZQ.492a1 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.558b22.誰能信者？; Xz(I).816c26.誰能信解？; Xz(II).894a12 = Xz(I) ; Sh.631c7.何人能信解？; Tib.Pk.162b2 = D.150b6. .gzhan su zhig 'di la mos par 'gyur te;

Lk.455a27. 作是學，作是受，作是行，悉以尚不能得佛。若("you")學以來甫爾。當何因得佛？(p)

AS.164.23 = R.330.8 = AAA.676.22. .kutaḥ punas ("How then [will you reach full enlightenment ever]?" [AsP.tr.II 203 = AsP.tr. 124]); ZQ.495a28.[汝]緣[得]乎？; Zfn.527b27.何況(若欲得阿耨多羅三耶三菩)？; Kj.564c18.何況(汝當得阿耨多羅三藐三菩提)？; Xz(I).827a22.況……; Xz(II).901c11 = Xz(I) ; Sh.642b4.況復(汝今)云何(能得阿耨多羅三藐三菩提)耶？; Tib.Pk.196a7 = D.182b3. .ga la 'gyur;

Lk.455b1. 弊魔……復化作諸比丘，示之，言："是悉阿羅漢，過去世時，皆求菩薩道，不能得佛，今皆取阿羅漢已。如是比丘。<若>("you")當何從得佛？" (p)

AS.164.25 = R.330.12 = AAA.676.27. .do.; ZQ.495b1.(若)何從(得佛)？; Zfn.527c2.(若)當從何所(得阿耨多羅三耶三菩)？; Kj.564c22.何況(於汝當得阿耨多羅三藐三菩提)？; Xz(I).827a27.云何; Xz(II).901c16 = Xz(I) ; Sh.642b10.況復(汝今)云何; Tib.Pk.196b1 = D.182b5. .do.;

Lk.455b23. 譬若有人行大荒澤中，畏盜賊，心念言："我當何時脫出是阨道中去？" (p)

AS.166.5 = R.333.1 = AAA.682.6. .kadā nu khalu ("when on earth?); ZQ.495b18.何時當; Zfn.528a1.何時當; Kj.565a18.何時; Xz(I).827c7.何時; Xz(II).902a12.何時; Sh.642c20.何時; Tib.Pk.198a2 = D.184a4. .ci tsam na;

Lk.461c1. 若在(←有)城傍行，誰當來語若？誰當來告若："善哉！"？(p)

AS.195.25 = R.394.13 = AAA.782.25. *.kaṃ* ... *kaṃ* ("What [dweller in a village has ever been exhorted and informed by superhuman beings]?" [AsP.tr.II 234f. = AsP.tr. 157]); ZQ.499a24 = Lk ; Zfn.534c1 = Lk ; Kj.571b2.誰當(念汝)？誰當(助汝)？; Xz(I).839a24. 誰當; Xz(II).910a6.誰當; Sh.653c2.何(有非人來助念汝); Tib.Pk.232a1 = D.215b3. *.su zhig la ... su zhig la*;

當爾時

(dāng ěr shí)

“then, at that time”

Cf. 爾時(ěr shí), 當是時(dāng shì shí), 是時(shì shí)

not found at 《漢語大詞典》 7.1400.; cf. Zürcher 1977: : 186 = 1987: 212 = 2009: 96. 當爾日(中本起經), Wei Pei-chuan 2004: : 105.當爾日(中本起經), 當于爾時(《論語》皇侃義疏) ;

Lk.462c7. 是善男子……悉見世間勤苦者。爾時，極大 愍傷念，眼徹視，見不可計人民悉具足，無有懈時，用不懈故，得是行。當爾時，極大感念，悉念薩和薩，不用是相住，亦不用餘住。(p)

AS.200.12 = R.403.4 = AAA.793.21. tasyāṃ velāyāṃ (“then”); not found at ZQ.499c16.; not found at Zfn.535c1.; Kj.572a23.即; not found at Xz(I).841a14.; not found at Xz(II).911a13.; not found at Sh.655b9.; Tib.Pk.237b1 = .D.220a6. *de’i dus na*;

Lk.469c15. 若有菩薩，行般若波羅蜜，當爾時魔大愁毒。譬如父母新死，啼哭，愁毒憂思。菩薩行般若波羅蜜時，魔愁毒如是。(p)

AS.232.32 = R.471.7 = AAA.882.23. .tasmin samaye (“then”); ZQ.503a28 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579a10.是時; Xz(I).859a15.是時; Xz(II).920a6.是時; Sh.666c5.(如是行般若波羅蜜多)時; Tib.Pk.277b2 = D.256a2. .*de’i tshe*;

當復

(dāng fù)

(1) “(how, what, who) on earth?”

Cf. 寧當復…耶(nìng dāng fù ... yé), 復(fù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 7.1398.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 149(阿閦佛國經; the definition given here is incorrect); Krsh(1998)., 80;

Lk.430a2. 諸天子心中復作是念：“尊者須菩提所說乃爾。當復於何所更索法師如須菩提言者？” (p)

≠ AS.20.7 = R.39.6f. = AAA.157.19. .kiṃ-rūpā ... dhārmaśravaṇikā eṣṭavyāḥ (“What should one wish those to be like who are worthy to listen to the doctrine [from the Holy Subhuti]?” [AsP.tr.II 98 = AsP.tr. 17]); ZQ.483a1.當復於何處更索經師; Zfn.512b27.誰當聽受是法者; Kj.540c5.何等人能隨順聽(須菩提)所說; Xz(I).770c23.欲爲何等有情說何等法; Xz(II).871a2 = Xz(I) ; Sh.593a19.當惟有何人能聽受(尊者須菩提)說法; Tib.Pk.23b5 = .D.22b5. *’di la chos nyan pa rang bzhin ci lta bu zhig btsal bar bya*;

當復

(dāng fù)

(2) “should, will, shall, is going to, is about to”

Cf. 復(fù)(3)

not found at 《漢語大詞典》 7.1398.; Shimura 1984: : 54 = 1995: 46(維摩經), Ōta 1988: : 43, 61 = 1991: 30, 42(過去現在因果經), ZY 217(1990, No.4): 299(西晉代), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 149f.(竺法護譯 etc.); Wang Yunlu 1997: :183(漢詩), Hu 2002: : 255f.(論衡, 安世高譯,道行般若經 etc.), Krsh(1998)., 80, Zhou Junxun 2006: : 195(冥祥記);

Lk.473b14f. 薩陀波倫菩薩及五百女人……爲曇無竭菩薩作禮。遶八百匝已，作是言：“我曹亦當復逮得尊經，亦當復如是。” (p)

AS.251.13f. = R.509.10f. = AAA.957.26f. .prajñāpāramitayā (upāyakauśalyena ca) samanvāgatā bhavema pariniṣpadyemahi ca yathā ’yaṃ Dharmodgato bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitayā (upāyakauśalyena ca) samanvāgataḥ pariniṣpannaś ca (“And may we become as endowed with perfect wisdom ... and as accomplished in them as

this Bodhisattva Dharmodgata is!" [AsP.tr.II 290 = AsP.tr. 214]); ZQ.505b13f. .願吾等進高行，獲尊經; not found at Zfn.; Kj.583c19f. .當(得作佛……成就方便力)亦如曇無竭菩薩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b12f. .當(得成佛，……)成就般若波羅蜜多、(善巧方便)，皆如法上菩薩、摩訶薩今日無異; Tib.Pk.300b6 = .D.275b5. *shes rab kyi pha rol tu phyin pa ... dang ldan zhing yongs su rdzogs par shog shig* (D. *cig*);

當來

(dāng lái)

"future, in the future"

Cf. 甫當來(fǔ dāng lái), 甫當來世(fǔ dāng lái shì)

《漢語大詞典》7.1392b(魏書); not found at 《大漢和辞典》 7.1132.; Yan Qiamao 1997: : 105f.(無極寶三昧經 etc.), Krsh (1998)., 81, Krsh(2001)., 58, 414(STF), Chen Xiulan 2001: : 29f.(安世高譯, 道行般若經, 敦煌變文 etc.), He Liang 2007: : 102f.(東漢譯經, 太平經, 魏書);

Lk.431c28. 過去、當來、今現在佛、天中天皆爲人中尊，悉於其中(*i.e.* the *bodhimaṇḍa*)作佛。(p)

AS.28.19 = R.56.11 = AAA.206.14. .-*anāgata*- ("future"); ZQ.484a8.當來; Zfn.514b7.當來; Kj.542b12.未來; Xz(I).774c6.未來; Xz(II).873b8.(三世); Sh.595c22.未來; Tib.Pk.33a8 = D.31b5. .*ma byon pa*;

Lk.437a8. 有當來善男子、善女人，欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，喜樂學般若波羅蜜，反得惡知識教(*v.l.* 教學)枝掖([= J etc.]←椸)般若波羅蜜。(p)

AS.57.10 = R.112.15 = AAA.298.2. .*anāgata*~ *adhvan*~ ("future"); ZQ.486a1.當來; Zfn.518c16.當來; Kj.546b27.未來世; Xz(I).784c22.當來世; Xz(II).879b5.當來世; Sh.605a4.未來世; Tib.Pk.67a4 = D.63b3. .*ma 'ongs pa'i dus na*;

Lk.446c7. 悉知當來菩薩、摩訶薩行，令是輩不懈精進學入六波羅蜜中。(p)

AS.113.33 = R.229.7 = AAA.494.5. .*anāgata*~ ("future" [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b13.甫當; not found at Zfn.; Kj.555b28.未來世; Xz(I).809c20.當來世; Xz(II).890b29 = Xz(I) ; Sh.624a1.未來世; Tib.Pk.136b8 = D.127a5. .*ma 'ongs pa*;

Lk.458a17. 是恒(←怛)竭優婆夷，却後當來世—名星宿劫，是中有佛名金華佛。(p)

AS.181.3 = R.366.9 = AAA.745.1. .*anāgate 'dhvani* ("in the future"); ZQ.497a25.却後當來劫; Zfn.531a25 = Lk ; Kj.568b15.於來世; Xz(I).833c2.於未來世; Xz(II).906c10 = Xz(I) ; Sh.648c5.於未來(←求)世; Tib.Pk.215b5 = D.200b2. .*ma 'ongs pa'i dus na*;

Lk.475b1. 過去、當來、今現在亦不可合[59]爲一。般若波羅蜜無過、現、<當>[60]。當作是知。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b19.來; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475c7. 般若波羅蜜者，…… 亦入於過去，亦入於當來，亦入於今現在，亦入於可見，亦入於不可見，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c5.來; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.477a25. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。(p)

not found at AS.; ZQ.507c8.(往古)、來、(今諸佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; T.ib.-;

Lk.477b12. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)當作佛時："汝却後當來世作佛，名迦摩迦

59 合 : S(1) , S(2) , S(3) . 令(s.e.); cf. ZQ.506b20. 合.

60 過現<當> : Kr. 過現 (the printing-block of J is missing here); other editions read 過去. Cf. ZQ.506b20. 明度者亦無三世. Cf. also HX 4(2003): 136.

提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。”(p)

not found at AS.; ZQ.507c19.-.(後當作佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a1. 佛語阿難：“是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。……”(p)

not found at AS.; ZQ.508a12.(往古)、來、(今佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

當是時

(dāng shì shí)

“then, at that time”

Cf. 是時(shì shí), 當爾時(dāng ěr shí), 爾時(ěr shí)

not found at 《漢語大詞典》 7.1394.;

Lk.431c13. 善男子、善女人當是時若誦，若持般若波羅蜜，若念，正使死來至，若當於中死，若怨家在其中欲共害者，如佛所語無有異，是善男子、善女人終不於中橫死。(p)

not found at AS.27.19 = R.54.14 = AAA.201.5.; not found at ZQ.483c28.; Zfn.514a25 = Lk ; not found at Kj.542b2.; not found at Xz(I).774a-10.; not found at Xz(II).873a21.; not found at Sh.595b-7.; not found at Tib.Pk.32a6 = D.30b4.;

Lk.463c27. 或時菩薩、摩訶薩深念般若波羅蜜，行般若波羅蜜行，學般若波羅蜜，當是時三千大千國土中弊魔一切心中皆愁毒，欲共壞亂是菩薩、摩訶薩。(p)

AS.206.5 = R.416.6 = AAA.809.5f. .yasmin ... samaye ... tasmin ... samaye (“When ..., then ...”); ZQ.500b7.或時; Zfn.536c5f. .或時…爾時; Kj.573a25.(菩薩學般若波羅蜜，修習般若波羅蜜)時; Xz(I).843c24f. .若時…是時; Xz(II).912b14.若時; Sh.657a17.(菩薩、摩訶薩修般若波羅蜜多時，行般若波羅蜜多)時; Tib.Pk.244a2f. = D.226a5f. *.gang gi tshe ... de’i tshe*;

忉利迦翼

(dāo lì jiā yì; EH. tâ ljiəi- kja[kra] ɲjək > QYS. tâu li- kja[ka] jiək)

a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *Trāyastriṃśat-kāyika* (“belonging to the group of the Heaven of the Thirty-three”)

not found at 《漢語大詞典》 7.397.; not found at 《大漢和辞典》 4.953.;

Lk.434a16. 忉利迦[61]翼天人持天華飛，在空中立。便散佛上及散四面。(p)

AS.39.26 = R.79.3 = AAA.244.6. *.Trāyastriṃśat-kāyika~ devaputra~* (“gods, belonging to the group of the Heaven of the Thirty-three”); ZQ.484c9.忉利迦翼天子; Zfn.516a23.忉利天上人; Kj.544a13.忉利諸天; Xz(I).778c3.三十三天; Xz(II).875c4.三十三天; Sh.599b13.三十三天子; Tib.Pk.47b2 = D.45a2. *.Sum bcu*(D. *cu*) *rtsa gsum pa’i ris kyi lha’i bu*;

忉利天

(dāo lì tiān; EH. tâ ljiəi- > QYS. tâu li-)

“the Heaven of the Thirty-three; gods of the Thirty-three Heaven” (忉利 is a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *Trāyastriṃśa* “[the Heaven of] the Thirty-three”)

《漢語大詞典》7.397b(佛國記); Krsh(1998)., 82; cf. Krsh(2001)., 59, 414. 忉利 ;

61 迦 : S(1) , M(2) , Q. 拘 (s.e.).

Lk.430a25. 須菩提心則了知言：“是華不出忉利天上。我曾見是華。是華所出生，散我上者，化作耳，化成耳。此華化華，亦不從樹出，釋提桓因所作華。用散我上者，從心樹出，不從樹生也。”(p)

AS.21.12.*Trāyastriṃśa~ deva~*; R.41.12f. = AAA.164.3. .*Trayastriṃśa~ deva~*; ZQ.483a18.忉利天; Zfn.512c20.忉利天; Kj.540c28.忉利天; Xz(I).771a29.諸天處; Xz(II).871a28.諸天處; Sh.593b25.三十三天; Tib.Pk.25a1 = D.23b7. .*Sum bcu* (D.*cu*) *rtsa gsum lha*;

Lk.433b17. 阿須倫心中作是生念：“欲與忉利天共鬪。” (p)

AS.36.27.*deva~ Trāyastriṃśa~*; R.72.20 = AAA.232.24. .*deva~ Trayastriṃśa~*; ZQ.484b12.忉利天; Zfn.515c11.忉利天; Kj.543b23.忉利諸天; Xz(I).777c1.三十三天; Xz(II).874c28. .三十三天; Sh.598b16.三十三天子衆; Tib.Pk.44a1 = D.41b4. .*Sum bcu* (D.*cu*) *rtsa gsum pa'i lha*;

Lk.439b24. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、…… 幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.80.24 = R.158.15 = AAA.366.2. .*Trāyastriṃśa-kāyika~* (“[gods,] belonging to the group of the Heaven of the Thirty-three”); ZQ.487a19.忉利天; Zfn.521a25.忉利天; Kj.549a25.忉利天; Xz(I).796a5.天帝釋; Xz(II).882b29.天帝釋; Sh.611c8.三十三天; Tib.Pk.96a2 = D.89b4. .*Sum cu rtsa gsum gyi ris kyi lha*;

Lk.468a29. 是時忉利天上數千萬天持化作文陀羅華，散佛上。(p)

AS.226.2 = R.457.3 = AAA.865.5. .*Trāyastriṃśa*; ZQ.502b24 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b20.忉利; Xz(I).854c5.三十三天; Xz(II).917b13 = Xz(I) ; Sh.663c22.三十三天; Tib.Pk.267a8 = D.246b7. .*Sum cu rtsa gsum pa*;

導首

(dǎo shǒu)

“a guide, leader, chief ”

《漢語大詞典》2.1307a(百喻經);

Lk.465c8. 十方人道難得。既得壽，爲安隱，有一發意，行(*read* 求?)佛道者難得。何況至心行(*read* 求?)佛道者乎？欲爲十方天下人作導首，是人難得。(p)

AS.215.6 = R.434.8 = AAA.829.10. .sattva-sāra~ (“the very cream of all beings” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a22.爲十方作明度導者; not found at Zfn.; Kj.575a8.當得調御衆生; not found at Xz(I).849a1.; Xz(II).914b14.調御一切有情; Sh.660a17.普能調御一切衆生; Tib.Pk.253b6 = D.235a2. .*sems can dam pa*;

搗香

(dǎo xiāng)

“pounded incense, incense powder”

Cf. 成搗(擣)(chéng dǎo), 蜜搗香(mì dǎo xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 6.803.; not found at 《大漢和辞典》 5.345.; Krsh(1998)., 85;

Lk.432a7. 若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡，…… (p)

not found at AS.28.31 = R.57.8 = AAA.208.25.*cūrṇa-* (“incense powder”); not found at ZQ.484a12.; Zfn.514b12.擣香; Kj.542b18.末香; Xz(I).774c16.(塗、)散(等)香; not found at Xz(II).873b17.; Sh.596a2.末香; Tib.Pk.33b7 = D.32a4. .*phye ma*;

Lk.434c2; (AS.41.24 = R.83.7 = AAA.251.12. .*cūrṇa~*; not found at ZQ.484c26.; Zfn.516b28.擣香; not found at Kj.544b18.; not found at Xz[I].779c21.; not found atXz[II].876a24.; not found at Sh.600b4.; Tib.Pk.50a4 = D.47b1. .*do.*;)

Lk.439b25. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

not found at AS.80.25 = R.158.16 = AAA.366.3. .*cūrṇa-*; not found at ZQ.487a20.;

Zfn.521a26.擣香; Kj.549a26. .末香; Xz(I).796a7.(塗、)散(等)香; Xz(II).882c2.(塗、)散(等)香; Sh.611c9.末香; Tib.Pk.96a2 = D.89b4. .*do*.;

Lk.474c29. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華。并持栴檀、搗香、蜜搗香、雜碎珍寶，都持散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b4.擣香; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

道

(dào)

(1)

=> 餘道(yú dào)

道

(dào)

(2) “the (Buddha)Path, enlightenment”

Cf. 佛道(fó dào)

《漢語大詞典》10.1063.*; 《大漢和辞典》11.124.*; Krsh(1998)., 86, Krsh(2001)., 60;

Lk.431c27. 譬若，拘翼！初得佛之處，四面若有人，直從一面來入。若鬼神、若禽獸無有能害者。…… 何以故？用佛得道處故，佛威神所護。(p)

not found at AS.28.19 = R.56.11 = AAA.206.14.; ZQ.484a7.得佛; not found at Zfn.514b7.; not found at Kj.542b12.; not found at Xz(I).774c6.; not found at Xz(II).873b8.; not found at Sh.595c21.; not found at Tib.Pk.33a7 = D.31b5.;

Lk.462a7. 今現在十方阿僧祇刹，怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛亦皆從六波羅蜜出，成薩芸若。皆於四事中取道。用四事護薩和薩。(p)

AS.197.27 = R.397.17 = AAA.786.19.; not found at ZQ.499b14.; not found at Zfn.535a6.; not found at Kj.571c5.; not found at Xz(I).839c27.; not found at Xz(II).910b17.; not found at Sh.654a24.; not found at Tib.Pk.234a1 = D.217a6.;

道

(dào)

(3) “the path of practice (of Buddhist followers)”

Cf. 辟支佛道(bì zhī fó dào), 衍(yǎn), 道地(dào dì), 地(dì)

Lk.454a21. 佛所説三有德之人：求阿羅漢、辟支佛、佛。是三不計三。如須菩提所説，爲一道耳。(p)

AS.159.4 = R.319.14 = AAA.657.17. .*yāna* (“vehicle” [AsP.tr.II 198 = AsP.tr. 118]); ZQ.494b16.道; Zfn.526b11.衍; not found at Kj.563c5.; Xz(I).825b7.乘; Xz(II).900b15.乘; not found at Sh.640b19.; Tib.Pk.190b8 = D.177b1. .*theg pa*;

Lk.454a22. 分漫陀尼弗謂舍利弗：“須菩提説一道。當問！”(p)

not found at AS.159.6 = R.319.18 = AAA.658.4.; ZQ.494b17.道; Zfn.526b13.道; Kj.563c6.(一菩薩)乘; Xz(I).825b9 = Kj ; Xz(II).900b16 = Kj ; Sh.640b21.(一)乘; not found at Tib.Pk.191a1 = D.177b2.;

Lk.454a23. 舍利弗謂須菩提：“須菩提！所説一道。我用是故問。”(p)

not found at AS.159.9 = R.319.21 = AAA.658.15.; ZQ.494b17.道; Zfn.526b14.(一)道、(佛)衍; Kj.563c7.(一菩薩)乘; Xz(I).825b11 = Kj ; Xz(II).900b18 = Kj ; Sh.640b23.(一)乘; not found at Tib.Pk.191a3 = D.177b3.;

Lk.454a24. 須菩提言：“云何於本無中見三道不？”(p)

AS.159.11 = R.320.2 = AAA.658.21. .(*śrāvaka*-)yānikaṃ vā (*pratyekabuddha*-)yānikaṃ vā

(*mahā*-)yānikaṃ vā ("being ... who uses either the vehicle [of the Disciples, or that of the Pratyekabuddhas, or the great vehicle.]" [AsP.tr.II 198 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b18 = Lk ; Zfn.526b16 = Lk ; Kj.563c8.三乘人…(若聲聞、辟支佛、佛)乘; Xz(I).825b12.三乘; Xz(II).900b19.三乘; Sh.640b26.三乘人; Tib.Pk.191a3 = D.177b4. .(*nyan thos kyi*) *theg pa* can nam (*rang sangs rgyas kyi*) theg pa can nam theg pa (*chen po pa*);

Lk.454a27. 云何，於本無中，可得一道不？(p)

AS.159.15 = R.320.10 = AAA.659.11. .*bodhisattva-dharma*~ ("[one single] dharma which would constitute a being whose heart is set on enlightenment" [AsP.tr.II 198 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b20.道; not found at Zfn.526b18.; Kj.563c11.(一)乘人; Xz(I).825b16.(一)法、(一)菩薩; Xz(II).900b21.(一)法可見名(一)菩薩及(一)乘; not found at Sh.640b29.; Tib.Pk.191a6 = D.177b6. .byang chub sems dpa'i chos;

Lk.454a28. 如是說，道本無，無有異。若菩薩聞本無，心不懈怠，是菩薩會當得佛也。(p)

AS.159.18 = R.320.15 = AAA.659.23. .*bodhisattva*~; ZQ.494b22.道; not found at Zfn.526b18.; Kj.563c13.三乘; Xz(I).825b21.菩薩、摩訶薩; Xz(II).900b24.菩薩三乘; Sh.640c1.菩薩法; Tib.Pk.191a7 = D.177b7. .*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

Lk.460c25. 遠離薩芸若，……，亡以善知識，以更得惡知識。是菩薩會墮阿羅漢、辟支佛道中。(p)

AS.193.21 = R.390.7 = AAA.777.17. .-*bhūmi*~ ("stage, level"); ZQ.498c16.道; Zfn.534a7.道; Kj.570c16.地; Xz(I).838a22.地; Xz(II).909b26.地; Sh.652c25.地; Tib.Pk.229b2 = D.213a7. .*sa*;

Lk.465b28. 菩薩作是學，於薩芸若法中不增不減，離阿羅漢、辟支佛道。(p)

AS.214.16 = R.433.11 = AAA.827.25. .do.; not found at ZQ.501a15.; not found at Zfn.; Kj.574c26.地; Xz(I).848c2.地; Xz(II).914a27.地; Sh.660a2.心(s.e. for 地?); Tib.Pk.253a7 = D.234b3. .do.;

Lk.469c4. 作是思惟者，出過羅漢、辟支佛道去，正住佛道。(p)

AS.232.9 = R.469.15 = AAA.881.14. .do.; ZQ.503a23.道; not found at Zfn.; Kj.578c26.地; Xz(I).858b25.地; Xz(II).919c15.地; not found at Sh.666b15.; Tib.Pk.276b2 = D.255a3. .do.;

道

(dào)

(4) "a destiny, a state of existence (of sentient beings)"

Cf. 惡道(è dào), 禽獸道(qín shòu dào), 人道(rén dào), 三惡道(sān è dào)

Lk.470a9. 菩薩終不還道道，會當得佛，終不歸三惡道。是菩薩未曾離諸佛時。(p)

AS.234.2 = R.473.13 = AAA.890.15. .*anya*~ *gati*~ ("[No] other destiny [except full enlightenment can be expected of him.]" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579b5.(不生)餘處; not found at Xz(I).859b25.; not found at Xz(II).920b7.; not found at Sh.667a5.; Tib.Pk.279a3 = D.257a6. .*'gro ba gzhan*;

道

(dào)

(5) meaning?

Lk.442a11. 色清淨，道亦清淨。故言："色清淨，道亦清淨" (p)

AS.93.23 = R.186.15 = AAA.407.9~10. *phala*-(*viśuddhi*~) ... *phala*-(*viśuddhi*~) ("[the purity of] the fruit ... [the purity of] the fruit" [AsP.tr.II 142 = AsP.tr. 62]); ZQ.488b12.道……道; Zfn.523c4 = Lk ; Kj.551b22.果……果; Xz(I).802a5 = Kj ; Xz(II).885b6 = Kj ; Sh.616a27 = Kj ; Tib.Pk.112b3 = D.105a1. .*'bras bu* ... *'bras bu*;

Lk.442b14. 須菩提言："我者清淨，道亦清淨。天中天！" (p)

AS.94.22 = R.189.4 = AAA.412.2. .*phala*- ("fruit, result, consequence"); ZQ.488b23.道; Zfn.524a1.道; Kj.551c15.果; Xz(I).802b12.果; Xz(II).885c1.果; Sh.616b28.果; Tib.Pk.114a4 = D.106a6. .*'bras bu*;

道德

(dào dé)

"the virtues of the (Buddha) Path"

Cf. 至德(zhì dé), 有德人 yǒu dé rén), 有德之人 yǒu dé zhī rén)

《漢語大詞典》10.1084a(韓非子 etc.); 《大漢和辞典》11.134c(周易 etc.); Krsh(1998)., 87;

Lk.440a14. 菩薩道德之人，當([= mss.]←常)知："過去、當來、今現在法無所取、……" (p)

AS.82.9 = R.161.19 = AAA.370.6. .*bodhisattva-yānika~ pudgala~* ("a person who belong to the vehicle of the bodhisattvas"); ZQ.487b4.求闍士道有德人; Zfn.521c14.道德之人; Kj.549c3.菩薩; Xz(I).796c17.菩薩乘善男子等; Xz(II).882c28.菩薩; Sh.612a25.菩薩、摩訶薩; Tib.Pk.98a1 = D.91b1f. .*byang chub sems dpa'i theg pa can*;

Lk.476a6. 是時薩陀波倫菩薩悉受五百女人及五百乘車珍寶，既受[62]，用道德故。既受已，薩陀波倫菩薩欲持上師，……(p)

not found at AS.256.16 = R.519.12 = AAA.979.29.; not found at ZQ.506c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.585a29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a9.; not found at Tib.Pk.306a5 = D.280b2.;

道地

(dào dì)

"a stage of the Buddhist Path, a level of progressive religious development"#

Cf. 地(dì), 怛薩阿竭地(dá sà ā jié dì)

《漢語大詞典》10.1068a(*[漢書]); Krsh(1998), .88, DWZT 27f.(敦煌出土佛典; the definition given here is incorrect), Li Weiqi 2004: : 73(道行般若經 etc.);

Lk.445b4. 菩薩、摩訶薩……今受決不復久，亦不畏當墮阿羅漢、辟支佛道地。(p)

AS.107.25 = R.216.8 = AAA.471.21. .*śrāvaka-bhūmi~ pratyekabuddha-bhūmi~* ("the level of the Disciples and Pratyekabuddhas" [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c21.應儀、緣一覺道; not found at Zfn.; Kj.554b15.聲聞、辟支佛地; Xz(I).806c26.聲聞、獨覺地; Xz(II).888c7 = Xz(I) ; Sh.621b19.聲聞、緣覺之地; Tib.Pk.129b3 = D.120a6. .nyan thos kyi sa'am rang sangs rgyas kyi sa;

Lk.447a14. 當來有菩薩棄深般若波羅蜜，反索枝掖{般若波羅蜜}，爲隨異經術，便墮聲聞、辟支佛道地。(p)

AS.115.32 = R.234.8 = AAA.502.20. .*śrāvaka-pratyekabuddha-yāna~* ("the vehicle of the Disciples and Pratyekabuddhas" [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); ZQ.490b29.異經……應儀、緣一覺道; not found at Zfn.; Kj.556a17.餘聲聞、辟支佛經; Xz(I).810c4.二乘相應經典; Xz(II).891a24 = Xz(I) ; Sh.625a3.聲聞、緣覺法; Tib.Pk.139a3 = D.129a6. .nyan thos dang rang sangs rgyas kyi theg pa;

Lk.455c29. (An irreversible bodhisattva) …自有道地，終不疑，無阿羅漢、辟支佛心，不念："佛難得。" (p)

AS.168.5 = R.337.8 = AAA.689.4. .*bhūmi~* ("stage, level"); ZQ.495c11.地; Zfn.528b14.(自於)道地; Kj.565b26.所證法; Xz(I).828b7 = Kj ; Xz(II).902c4 = Kj ; Sh.643b19.自地所證法; Tib.Pk.200a8 = D.186a7. .*sa*;

Lk.460b1. 是輩菩薩無有漚恕拘舍羅，瞋怒更生(*read* 起?)，起(*read* 住?)是兩地—當墮阿

62 既受 : these words were inserted probably by mistake from the following sentence and hence should be deleted.

羅漢地，若墮辟支佛道地。(p)

AS.191.20 = R.386.7 = AAA.772.8. .(*pratyekabuddha-*)*bhūmi~*; not found at ZQ.498c1.; Zfn.533b17.地; Kj.570b10.地; Xz(I).837b4.地; Xz(II).909a20.地; Sh.652a14.地; Tib.Pk.227a4 = D.211a4. .*sa*;

Lk.467c18. 有應是法行者，是故十方諸佛共讚歎是菩薩。菩薩爲度阿羅漢道地、辟支佛道地，向(*v.l.* 正向)佛道地。(p)

AS.223.25 = R.452.4 =AAA.857.13. .(śrāvaka-)bhūmi~ (pratyekabuddha-)bhūmi~ ... (buddha-)bhūmi~; ZQ.502b3.(應儀)道…(佛)道地; not found at Zfn.; Kj.577a3.(聲聞、辟支佛)地…(佛)地; Xz(I).853c9.(諸聲聞及獨覺)地; Xz(II).916c16.(二乘)地; Sh.663a21.(聲聞、緣覺之)地(←心); Tib.Pk.264b5 = D.244b3. .*sa* ... *sa*;

Lk.467c20. 若有菩薩，應般若波羅蜜行者，爲諸佛所讚歎。知是菩薩不久在阿惟越致道地立。(p)

AS.223.28 = R.452.9 = AAA.857.24. .avinivartanīyatā~ (“irreversibility” [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); not found at ZQ.502b3.; not found at Zfn.; Kj.577a6.阿毘跋致; Xz(I).853c12.不退轉地; Xz(II).916c16.不退轉; Sh.663a20.不退轉地; Tib.Pk.264b8 = D.244b4. .*phyir mi ldog pa nyid*;

Lk.468a27. 菩薩行般若波羅蜜者，捨置佛道地，衆羅漢、辟支佛道地不及是菩薩道地。(p)

AS.225.17 = R.455.20 = AAA.863.25. .(tathāgata-)vihāra~ (“the dwelling [of a Tathagata]” [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 187); not found at ZQ.502b23.; not found at Zfn.; Kj.577b16.(如來)所行; Xz(I).854b27.(如來)住; Xz(II).917b8 = Xz(I) ; Sh.663c14 = Kj ; Tib.Pk.267a2 = D.246b2. .(*de bzhin gshegs pa’i*) *gnas pa*;

Lk.468a28. 菩薩行般若波羅蜜者，捨置佛道地，衆羅漢、辟支佛道地不及是菩薩道地。(p)

AS.225.22 = R.456.4 = AAA.864.4. .(sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-)vihāra~ ... (bodhisattvasya mahāsattvasya) vihāra~ (“the dwellings [of all Disciples and Pratyekabuddhas] ... this dwelling [of a Bodhisattva]” [AsP.tr.II 264 = AsP.tr. 187); ZQ.502b23.(衆應儀、緣一覺)地; not found at Zfn.; Kj.577b18f. .(聲聞、辟支佛)所行……(菩薩)所行; Xz(I).854b28.(諸聲聞、獨覺等)住; Xz(II).917b9 = Xz(I) ; Sh.663c19.(聲聞、緣覺……菩薩、摩訶薩)行; Tib.Pk.267a4 = D.246b4. .*gnas pa* ... *gnas pa*;

道法

(dào fǎ)

“the dharmas of the Path; Buddhist dharmas”

《漢語大詞典》10.1072a(管子 etc.; 晉慧遠《沙門不敬王者論》); Krsh(1998)., 88, Krsh(2001)., 62;

Lk.427b4. 其人不尊重摩訶般若波羅蜜者，教人棄捨去，遠離菩薩心，反教學諸雜經。隨雜經，心喜樂。復教學餘經、若阿羅漢、辟支佛道法。(p)

AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; ps-ZQ.480b24. 經道; Zfn.510a24.事; Kj.538c10.經法; Xz(I).766a25.經法; Xz(II).868a15 = Xz(I) ; not found at Sh.589c5.; Tib.Pk.10b2 = .not found of D.10a4.;

Lk.447a11. 有學般若波羅蜜者，亦知俗法，復知道法。(p)

AS.115.26 = R.233.18 = AAA.502.5. .(*laukika-*)*lokottara~ dharma~* (“[worldly and] supra-mundane spiritual dharmas” [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); not found at ZQ.490b29.; not found at Zfn.; Kj.556a12.(世間、)出世間法; Xz(I).810b20.(世、)出世間殊勝功德; Xz(II).891a19 = Xz(I) ; Sh.624c22 = Kj ; Tib.Pk.138b7 = D.129a3. .(*’jig rten pa dang*) *’jig rten las ’das pa’i chos*;

道徑

(dào jìng)
"a path; the Path"
《漢語大詞典》10.1075b(列女傳, 後漢書 etc.);
Lk.433c27f. 彼異道人即遙遠遠繞佛一匝，便從彼間道徑去。舍利弗作是念："是中云何令異道人從彼間道徑便去？" (p)
AS.38.31f. = R.77.9f. = AAA.241.14f. .*mārga~* ... *mārga~* ("a path"); ZQ.484b28f. = Lk ; Zfn.516a9f. .道徑…中道; Kj.543c28.道; Xz(I).778b11.道; Xz(II).875b12.道; Sh.599a19. 道; Tib.Pk.46b3f. = D.44a4f. .*lam* ... *lam*;
Lk.462c15. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩所嗽無有罪益；於薩和薩悉示道徑；無有邊、無有極處悉明照；…… (p)
AS.200.22 = R.403.17 = AAA.794.8. .do.; ZQ.499c21.道徑([= *v.l.*] ←住); Zfn.535c9 = Lk ; Kj.572a29.正道; Xz(I).841a27.眞淨道路; Xz(II).911a21 = Xz(I) ; Sh.655b21.所行正道; Tib.Pk.237b7 = D.220b3. .*lam*;
Lk.477c5. 諸所有，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在所爲、人民說經、所出不可計經卷、種種異慧、若干種經卷所見、人民若干種所喜、各各隨所行、人民道徑(←經)[63]所入、慧所說、過去、當來、今現在所說，是一切皆從是般若波羅蜜藏中出。(p)
not found at AS.; ZQ.507c28.道徑(←經); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

道人
(dào rén)
"one who follows the Path, a monk, priest"
Cf. 異道人(yì dào rén)
《漢語大詞典》10.1065a(莊子, 理惑論 etc.); WNCL 68(冥祥記, 世說新語 etc.), ZHD(x) 139, n.6(觀世音應驗記 etc.), Hu 2002: : 154(論衡, 安世高譯 etc.), Guo Zaiyi 2002, III 491f.;
Lk.434c17. 是善男子、善女人，父母皆重，若沙門、道人皆哀，若知識、兄弟、外家、宗親皆尊貴敬愛之。(p)
AS.42.19 = R.84.18 = AAA.253.16. .-*brāhmaṇa~* ("a Brahman"); not found at ZQ.485a5.; Zfn.516c16.道人; Kj.544c2.婆羅門; Xz(I).780a25.婆羅門; Xz(II).876b26.婆羅門; Sh.600b26.婆羅門; Tib.Pk.50b8 = D.48a4. .*bram ze*;
Lk.472b19. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言："善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？" 薩陀波倫菩薩報言："不須問。道人！" (p)
not found at AS.245.17 = R.497.1 = AAA.946.8.; not found at ZQ.504c27.; not found at Zfn.; not found at Kj.582b12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a23.; not found at Tib.Pk.293a6 = D.269a7.;
Lk.472b21. 薩陀波倫菩薩報言："道人！欲知者，我自賣身。欲供養於師故。" (p)
AS.245.19 = R.497.5 = AAA.946.13. .māṇavaka ("O young Brahman!"); not found at ZQ.504c28.; not found at Zfn.; not found at Kj.582b13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a25.; Tib.Pk.293a7 = D.269b1. .*bram ze'i khye'u*;

得
(dé)
(1) "comprehends, perceives, recognises"
Cf. 不可得(bù kě dé)
Lk.428a5. 正使生已，甫當來出者，假令有兩法者，不可得，法設不從得者，復從何法出？

63 道徑(←經) : Kr , J. 道經 (= ZQ.507c28); S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 道徑.

(p)
AS.12.12 = R.24.1f. =AAA.105.20. .avidyamāṇa~ (“not existing”); ps-ZQ.481a19. 不得; Zfn.510c22.不知; not found at Kj.539a23.; Xz(I).767b12.無所有，不可得; not found at Xz(II).868c26.; not found at Sh.590c1.; Tib.Pk.14a5 = D.13b6. .*med cing*;
Lk.428b7. 如是法形形亦無有本。…… 亦無有異處，亦無有本，菩薩法亦無所得。(p)
AS.13.14 = R.26.7 = AAA.112.23. .upalabhyante (“are apprehended”); ps-ZQ.481b14.-; not found at Zfn.511a22.; Kj.539b22.得; Xz(I).768a5.得; Xz(II).869b6.得; Sh.591a18.得; Tib.Pk.15b4 = D.15a3. .*dmigs*;
Lk.462a17. 須菩提言：“是所相得般若波羅蜜，如是相得諸法？” 佛言：“如是。須菩提！無所有相得般若波羅蜜。是所相得諸法。……” (p)
∈ AS.198.15 = R.399.4f. = AAA.789.5. .saṃvidyate ... saṃvidyeran (“exists” [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b19.得; Zfn.535a15.實(s.e.?)……得; not found at Kj.571c13.(頗有因緣，如般若波羅蜜無礙相，一切法亦無礙相耶？); not found at Xz(I).840a27.; Xz(II).910c4.得有; not found at Sh.654b16.; Tib.Pk.234b7 = D.218a2. .*mchis par ’gyur ba ... mchis par ’gyur ba*;

得

(dé)
(2) “arrives at, reaches”
《漢語大詞典》3.988b(16)(唐代); cf. Hu 2002: : 157. 得(安世高譯 etc.; “encounters, meets”) ;
Lk.472b1. 薩陀波倫菩薩便從是去，中道得一國，國名魔所樂國。(p)
AS.244.24 = R.495.5 = AAA.944.22. .anuprāto ’bhūt (“reached [a town]” [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c13.得; not found at Zfn.; Kj.582a25.入(一大城); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c25.入(一城); Tib.Pk.292a6 = D.268b3. .*phyin par gyur to*;

得成

(dé chéng)
“achieves, attains”
Cf. 得成至(dé chéng zhì), 致得成(zhì dé chéng), 成至(chéng zhì), 致得(zhì dé)
not found at 《漢語大詞典》 3.992.; Krsh(1998)., 94, Krsh(2001)., 63~64;
Lk.443a27. 用一切人故，而擧空，是菩薩、摩訶薩爲大勇猛，天中天！用空法故，自致阿耨多羅三耶三菩，得成阿惟三佛。(p)
not found at AS.98.3 = R.196.19 = AAA.428.23.; ZQ.489a3.欲得; Zfn.524c13 = Lk ; not found at Kj.552b26.; not found at Xz(I).803c5.; not found at Xz(II).886b14.; not found at Sh.618a1.; not found at Tib.Pk.118b6 = D.110b4.;

得…成

(dé ... chéng)
“is able, is possible”
Cf. 能得…成(néng dé ... chéng), 學成(xué chéng)
Lk.447c2. 須菩提問佛：“如是得書成般若波羅蜜不？” (p)
AS.118.30 = R.240.15 = AAA.511.7. .śakyā ... likhituṃ (“Is it ... possible to write down [the perfection of wisdom]?” [AsP.tr.II 166 = AsP.tr. 87]); not found at ZQ.490c21.; not found at Zfn.; Kj.556b23.可得書; Xz(I).811b12.可書寫; Xz(II).891c1 = Xz(I) ; Sh.626b2 = Xz(I) ; Tib.Pk.142b5 = D.132b5. .yi ger brir nus lags sam;
Lk.447c26. 法師適安，欲與般若波羅蜜，其受經者欲復轉去。兩不和合，亦不得書成般

若波羅蜜。(p)

not found at AS.120.19 = R.244.8 = AAA.515.23.; ZQ.491a3.書不成; not found at Zfn.; Kj.556c19.不得書讀誦説; Xz(I).812a2.不獲聽受; Xz(II).892a2.不獲説受; not found at Sh.626c24.; not found at Tib.Pk.144b5 = D.134b3.;

Lk.448a1. 學經之人來欲受般若波羅蜜，其心歡悅。法師欲至他方。如是兩不和合，不得學書成般若波羅蜜。(p)

AS.120.14f. = R.244.1f. = AAA.515.7f. .visāmagrī bhaviṣyati (*prajñāpāramitāyāṃ*) ... śikṣamāṇāyām antaśaḥ likhyamānāyāṃ ("This discord will make writing, preaching and study difficult." [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); not found at ZQ.491a4.; not found at Zfn.; Kj.556c22.不得書讀誦説; Xz(I).811c28.不獲教授; Xz(II).892a2.不獲為説; not found at Sh.626c24.; Tib.Pk.144b2~3 = D.134b1~2. (*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di*) ... slob pa dang chung ngu na yi ger 'dri ba de la tshogs pa dang bral bar 'gyur te;

Lk.448a4. 法師意欲有所得，若衣服、財利。受經之人亦無與心。兩不和合，不得學成般若波羅蜜。(p)

not found at AS.120.26 = R.244.17 = AAA.516.16.; ZQ.491a5.不得; not found at Zfn.; Kj.556c24.不得書讀誦説; Xz(I).812b23.不獲教授聽受書持讀誦修習; Xz(II).892a5.不獲説受; Sh.627a2.不得(般若波羅蜜多)書持讀誦; Tib.Pk.145a1 = D.134b7.;

Lk.448a8. 兩不和合，不得學書成般若波羅蜜。(p)

AS.120.32 = R.245.1 = AAA.517.1. .visāmagrī bhaviṣyati (*prajñāpāramitām*) ... antaśo likhatāṃ ("This discord will make writing, preaching and study difficult." [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); not found at ZQ.491a7.; not found at Zfn.; Kj.556c27.不得書讀誦説; Xz(I).812b27.不得書寫受持讀誦思惟修習; Xz(II).892a9.不獲説聽; not found at Sh.626c24.; Tib.Pk.145a3 = D.135a1~2. (*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di*) ... yi ger 'dri ba de la tshogs pa dang mi ldan par 'gyur te;

得成至

(dé chéng zhì)

"achieves, attains"

Cf. 得成(dé chéng), 致得成(zhì dé chéng), 成至(chéng zhì), 致得(zhì dé)

not found at 《漢語大詞典》 3.992.;

Lk.441a16. 人如般若波羅蜜者，便得成至阿惟三佛。(p)

∈ AS.88.22 = R.176.3 = AAA.389.24. .(*an-*)*abhisambodhanatā*~ ("[the perfection of wisdom does not actually] undergo the process which leads to enlightenment" [AsP. tr.II 137 = AsP.tr. 56]); not found at ZQ.487c24.; Zfn.522c12 = Lk ; Kj.550b25.(不)可知; Xz(I).799c25.(無)覺知; Xz(II).884a20 = Xz(I) ; Sh.614b28.(無)覺了; Tib.Pk.106b6f. = D.99b3. .*mngon par rdzogs par 'tshang* (*mi*) *rgya pa*;

得無

(dé wú)

"I am afraid; maybe; Wouldn't it be ...?"

Cf. 將(jiāng), 將無(jiāng wú)

《漢語大詞典》3.997b(論語 etc.); 《漢語文法論(中古編)》 367~368(魏志 etc.), 《漢代訳経と口語》 1988: 46(東漢代漢譯佛典), Krsh(1998)., 95, GHX 92(戰國策 etc.), Dong Zhiqiao 2000: 6(冥祥記), ZHY 1(2000) : 352(雜譬喻經 etc.), Krsh(2001)., 64, Hu 2002: : 95f.(呂覽, 論衡), Long 2004: : 229(大莊嚴論經), Xiao Hong 2008: : 62f.(六度集經, 洛陽伽藍記 etc.);

Lk.427a27. 須菩提白佛言："若有新學菩薩，聞是語，得無恐怖？" (p)

AS.9.10 = R.17.6 = AAA.73.11. .*mā* ("Will not [Bodhisattvas ... tremble ...]?" [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b19. 得無; Zfn.510a18.得無; Kj.538c5.將無……耶？;

Xz(I).766a17.將無; Xz(II).868a9 = Xz(I) ; Sh.589b29.得無……耶？; Tib.Pk.10a8 = D.10a2. .*mi 'gyur ram?*;

Lk.428a16. 須菩提白佛言："須菩提說般若波羅蜜得無過？天中天！" (p)

AS.12.27 = R.25.1 = AAA.108.26. .*na* (*ahaṃ* ... *vyatikramya* ... *avocaṃ*)?; ps-ZQ.481a29. 得無(過)乎？; Zfn.511a2 = Lk ; Kj.539b4.將無…耶？; Xz(I).767b27.將無…？; Xz(II).869a8 = Xz(I) ; Sh.590c24.將無…耶？; Tib.Pk.14b6 = D.14a6. .(*bdag ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa dang 'gal bar theg pa chen po ston par*) *ma gyur lags sam*;

Lk.460b27. 彼菩薩心便作是念："我得無爾乎？" (p)

AS.192.13 = R.387.17 = AAA.774.14.; ZQ.498c6.我將爾？; Zfn.533c9.我且爾？; not found at Kj.570b27.; not found at Xz(I).837c7.; not found at Xz(II).909b7.; not found at Sh.652b10.; not found at Tib.Pk.228a3 = D.212a2.;

Lk.460c12. 是菩薩聞是字，心中作是念："我得無然乎？我亦先時念如是。我本作是生意已 (←以)。我本作是念已。" (p)

≠ AS.193.5 = R.389.6 =AAA.776.18. .*aho bata* ("Oh indeed!"); ZQ.498c11.我得無然？; Zfn.533c24.我將得無然？(*read* 我得無然 or 我將無然); not found at Kj.570c9.; not found at Xz(I).838a6.; Xz(II).909b22.奇哉; Sh.652c12.快哉; Tib.Pk.228b8 = D.212b5. .*ae ma*;

Lk.473b17. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。" (p)

not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b14.得無; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;

德

(dé)

"virtue, merit"

Cf. 福祐(fú yòu), 功德福(gōng dé fú)

Lk.457c27. 菩薩至無水漿中時，心不畏怖。自念言："人無德，使是間無水漿。……" (p)

AS.179.17 = R.363.1 = AAA.741.1. .-*puṇya*~ ("merit"); ZQ.497a8.德; Zfn.530c28.德; Kj.568a17.福德; Xz(I).833a14.福; Xz(II).906b6.福; Sh.648a5.福德; Tib.Pk.214a1 = D.198b6. .*bsod nams*;

德鎧

(dé kǎi)

"the armour (consisting) of virtues"

Cf. 法鎧(fǎ kǎi), 僧那鎧(sēng nà kǎi), 僧那大鎧(sēng nà dà kǎi), 摩訶僧那僧涅(mó hē sēng nà sēng niè)

not found at 《漢語大詞典》 3.1076.;

Lk.467a26. 用是故(←以)菩薩勤苦行，索人，本無有，欲度人，爲度虛空，被德鎧。用人故被德鎧。欲過度人，是故菩薩爲被德鎧。(p)

AS.220.20~22 = R.445.9~11 = AAA.847.5~15. saṃnāha~ ... saṃnāha~ ... saṃnāha~ ("the armour ... the armour ... this armour" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a5.法鎧; not found at Zfn.; Kj.576b3.(發)大莊嚴; Xz(I).851b16f. .大願鎧…鎧…大願鎧; Xz(II).915c27.堅固鎧; not found at Sh.662a-4.; Tib.Pk.260b1~2 = D.241a1~2. *go cha* ... *go cha* ... *go cha*;

燈炷

(dēng zhù)

"a lamp-wick"
Cf. 炷(zhù)
《漢語大詞典》7.279b(梁書, 法苑珠林, 本草綱目);
Lk.457a19. 佛言："譬如然燈炷。用初出明然炷，用後來明然炷？" 須菩提言："非初頭明然炷，亦不離初頭明然炷。亦非後明然炷，亦不離後明然炷。" (p)
AS.175.7 = R.352.10 = AAA.718.1. .taila-pradyota~ ("oil lamp"); ZQ.496b18 = Lk ; Zfn.530a2 = Lk ; Kj.567a27.燈; Xz(I).831a11.燈; Xz(II).904c11.燈; Sh.646b1.燈炷; Tib.Pk.208b6 = D.193b6. .*'bru mar gyi mar me*;
Lk.478b8. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、……、所淨潔油麻、好燈炷。自歸，頭面著地，却，然燈炷，加敬作禮承事。(p)
AS.260.20 = R.528.6 = AAA.990.6. .*dīpa-* ("a lamp"); ZQ.508b7f. .燈炷。……(然)炷; not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b19.燈; Tib.Pk.311a4 = D.285a5. .*mar me*;

等
(děng)
"even-mindedness"# (a translation of BHS. *upekṣā* ["indifference, even-mindedness"])
Cf. 等心(děng xīn)
《漢語大詞典》8.1136.*;
Lk.439b8. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)
AS.79.9 = R.155.16 =AAA.361.5. .*catur~ apramāṇa~* ("the four Unlimited" [AsP.tr.II 131 = AsP.tr. 50]); ZQ.487a8.四等心; Zfn.521a10.慈、哀、等、護心; Kj.549a7.慈、悲、喜、捨心; Xz(I).795b24.四無量; Xz(II).882b11.四無量; Sh.611a16.四無量行; Tib.Pk.94a3 = D.87b7. .*tshad med pa bzhi*;

等視
(děng shì)
"regards (people) equally, adopts an impartial and equal attitude (towards all beings)"
《漢語大詞典》8.1140b(現代); not found at 《大漢和辞典》 8.773.;
Lk.454b5. 佛言："一切人皆等視{中}(?)。與共語言，當善心，不得有害意向。……" (p)
AS.159.30 = R.321.14 = AAA.661.5. .(*sarvasattveṣu*) *samaṃ sthātavyaṃ* (*sarvasattveṣu*) *samaṃ cittam utpādayitavyaṃ* ("[The Bodhisattva] should adopt the same attitude [towards all beings], his mind should be even [towards all beings ...]" [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b26.等視; Zfn.526b25.視(一切人皆)等; Kj.563c22.(於一切衆生)應行等心; Xz(I).825c10.(於諸有情)應平等住，(於諸有情)應起等心; Xz(II).900c8.(於諸有情)應平等住，(謂於彼類)應起等心; Sh.640c17.當(於一切衆生)起平等心; Tib.191b7 = D.178a7. .*mnyam par gnas par bya ... sems mnyam pa bskyed par bya ste*;

等心
(děng xīn)
"an impartial mind, even-mindedness; is impartial"
Cf. 等(děng)
not found at 《漢語大詞典》 8.1137.; Chen Ming 2003: : 130f.(遺曰摩尼寶經); cf. Krsh(1998)., 98.等心("of one mind") ;
① "an impartial mind, even-mindedness"

Lk.433c19. 一切人民、蜎飛、蠕動，悉念(←令)[64]其善，持等心，閔(*v.l.* 愍)傷，慈哀。用是故，人見之，悉起立。(p)

AS.38.18 = R.76.9f. = AAA.239.18f. .*maitropasaṃhāreṇa maitracittatayā karuṇopasaṃhāreṇa karuṇācittatayā* ("[For this perfection of wisdom] entails an attitude of friendliness and compassion [towards all beings]." [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b23.普慈、等濟、恕惠; Zfn.516a2.慈心、愍傷、哀念; Kj.543c21.慈悲; Xz(I).778a27.引發種種慈悲事; Xz(II).875b5.引發種種慈悲事; Sh.599a6.是大慈心行大慈行，是大悲心行大悲行; Tib.Pk.46a4 = D.43b5. .*byams pa'i sems kyis byams pa nye bar bsgrub pa dang snying rje'i sems kyis snying rje nye bar bsgrub pas*;

Lk.464c23. 菩薩如是學，爲習法也。菩薩如是學，爲極大慈哀。<菩薩學>如是，爲學等心。菩薩學如是，三合十二法輪爲轉。(p)

AS.210.28 = R.426.2 = AAA.818.24. .mahopekṣā~ ("great impartiality" [AsP.tr.II 249]; "great evenmindedness" [AsP.tr. 172]); ZQ.500c16.護; not found at Zfn.; not found at Kj.574a16.; not found at Xz(I).846c4.; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c10.大捨; Tib.Pk.249a3 = D.230b5. .*btang snyoms chen po*;

Lk.467a9. 譬如佛出生諸功德，悉覆輩(s.e. for 護 or 悲?)等心加於十方人。般若波羅蜜成就於諸經法亦如是。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c23.慈悲喜護(加諸群生); not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

Lk.476c10. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b9.等心; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

② "is impartial"

Lk.470a24. 發心行願甚廣大。菩薩等心於十方人無有極。佛有四事不護，各各異端，無有極。菩薩隨道般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; not found at ZQ.503b18.; not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

等一

(děng yī)

"is one and the same"

not found at 《漢語大詞典》 8.1136.; Krsh(1998)., 98;

Lk.426b12. 亦不於餘處脫，以學成就佛，了知從法中以脫去，謂法等一泥洹。(p)

not found at AS.5.17f. = R.9.12f. = AAA.51.15f.; not found at ps-ZQ.479b17.; not found at Zfn.509a27.; not found at Kj.537c24.; not found at Xz(I).764c5.; not found at Xz(II).866c17.; not found at Sh.588a24.; not found at Tib.Pk.6a1 = D.5b1.;

敵

(dí)

followed by a negative) "(not) at all" (= 適

Cf. 適(shì)(2), 遍無(biàn wú), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 絶(jué), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú)

《漢語大詞典》5.511*; cf. He 1998 ; 64~65 (道行般若經 etc.); Hu 2002: : 188~189 (道行

64 念(←令) : J , FS , Shg , Kg. 念; Kr , S(1) , S(2) , S(3) etc. 令.

般若經 etc.; the definition given here is incorrect);

Lk.466c2. 般若波羅蜜敵(*v.l.* 適)[65]無所愛，敵無所憎。(p)

AS.218.28 = R.442.11 = AAA.842.2. .*na* kaścit priyo vā ’priyo vā saṃvidyate (“There is nothing dear or not dear” [cf. AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c12.適無憎愛; not found at Zfn.; Kj.576a7.無憎無愛; Xz(I).850c20.無愛無憎; Xz(II).915c3 = Xz(I) ; Sh.661c5 = Kj ; Tib.Pk.258b7 = D.239b3. .*su la yang sdug pa’am mi sdug pa ma mchis so*[66];

底

(dǐ)

“limit, bound, end”

Cf. 無底(wú dǐ), 端底(duān dǐ)

《漢語大詞典》3.1218a(10)(現代); 《漢語大詞典》2.879a(9)(晉代); Karashima, Seishi : 10 = Karashima, Seishi : 206f. = Zhu (ed.) 2009: : 318f.;

Lk.430b24. 釋提桓因言：“摩訶波羅蜜、無有邊、無有底波羅蜜云何？” 須菩提言：“拘翼！摩訶波羅蜜，無有邊波羅蜜，無有底波羅蜜。……”(p)

AS.23.1 = R.45.4 = AAA.174.14. .ananta-(*pāramitā*~) (“infinite [perfection]” [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b8.無底; Zfn.513a21.無有極; Kj.541a27.無邊; Xz(I).771c26.無邊; Xz(II).871c13.無邊; Sh.594a11.無邊; Tib.Pk.27a3 = D.25b6. .*mtha’yas pa*;

Lk.430b28. 須菩提言：“拘翼！摩訶波羅蜜，無有邊波羅蜜，無有底波羅蜜。摩訶波羅蜜了不可得。無有邊波羅蜜了不可見。無有底波羅蜜了不可得底。……”(p)

AS.23.13 = R.45.21 = AAA.175.22. .nâbhiniviśate (“one does not settle down in the conviction [that this is ... a ‘measureless perfection.’]” [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b8.; Zfn.513a23.了不可極; not found at Kj.541b3.; not found at Xz(I).772a7.; not found at Xz(II).871c16.; not found at Sh.594a20.; Tib.Pk.27b3 = D.26a6. .*mngon par chags par mi byed do*;

Lk.430c16. 須菩提言：“拘翼！何所有作意者？何所人底？……”(p)

∈ AS.24.7 = R.47.11 = AAA.179.18. .(*sattva-*)*anantatā*~ (“an infinitude [of beings]” [cf. AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b18.無底; not found at Zfn.513b8.; Kj.541b18.無邊; Xz(I).772b7.無邊; Xz(II).872a7.無邊; Sh.594b9.無邊; Tib.Pk.28b3 = D.27a4. .(*sems can*) *mtha’yas pa*;

Lk.430c20. 須菩提言：“人無有底；般若波羅蜜無底。菩薩學當作是了，當作是知。行般若波羅蜜法如是。”(p)

AS.24.11 = R.47.18 = AAA.181.3. .(*sattva-*)*anantatā*~ or AS.24.12 = R.47.20 = AAA.181.6. (*sattva-*)*anantatā*~; ZQ.483b22.無底; Zfn.513b11.無有極; Kj.541b22.無邊; Xz(I).772b13.無邊; Xz(II).872a12.無邊; Sh.594b14.無邊; Tib.Pk.28b6 = D.27a7. .*do.* or Tib.Pk.28b7 = D.27a7f. *do.*;

地

(dì)

“a state, situation; a stage (of progressive religious development)” (a translation of BHS. *bhūmi*~ [“stage, level”] which means also “the earth, ground” in Sanskrit)

Cf. 道地(dào dì), 道(dào)(3), 怛薩阿竭地(dá sà ā jié dì)

《漢語大詞典》2.1017.*; 《大漢和辞典》3.128.*; Krsh(1998)., 98, Krsh(2001)., 65;

Lk.454b-12. 阿惟越致菩薩如逮得禪者不動搖。如羅漢、辟支佛地、佛地，是諸(←佛)地如本無，終不動。(p)

AS.161.5 = R.323.8 = AAA.666.4. .-*bhūmi*~ (“stage, level”); ZQ.494c2.地; Zfn.526c5.道地;

65 敵 : Kr and FS read 敵, while other editions read 適 instead.

66 ma mchis so : D. mi mnga’o (s.e.).

Kj.564a2.地; Xz(I).825c20.地; Xz(II).900c16.地; Sh.641a-15.地; Tib.Pk.192b2 = D.179a2. .*sa*;

Lk.455a7. 菩薩聞是言，其心動轉者，不從過去佛受決，未上菩薩擧中，未在阿惟越致地。(p)

AS.164.1 = R.329.1 = AAA.675.4. .(avinivartanīya-)dhātu ("[he does not stand firmly in] the element [of irreversibility.]" [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a14.(不退轉)地; Zfn.527b9.(阿惟越致其)界[67]; not found at Kj.564b29.; not found at Xz(I).826c26.; not found at Xz(II).901b19.; Sh.642a10.(不退轉)性; Tib.Pk.195b2 = D.181b6. .phyir mi ldog pa'i khams;

Lk.455a12. 是菩薩爲在阿惟越致地住，正住向佛門，終不可復還，是爲極度。(p)

AS.164.8 = R.329.10 = AAA.675.20. .*do.*; ZQ.495a18.(不退轉)地; not found at Zfn.527b14.; Kj.564c5.(阿惟越致)性; not found at Xz(I).827a4.; not found at Xz(II).901b26.; Sh.642a17.(不退轉)性; Tib.Pk.195b6 = D.182a2. .*do.*;

Lk.455c22. 阿惟越致菩薩……亦不疑："我非阿惟越致地。"亦不言："我是阿惟越致地。"(p)

AS.167.28 = R.336.13 = AAA.688.6. .*bhūmi*~; not found at ZQ.495c9.; Zfn.528b5.地; Kj.565b18.地; Xz(I).828a28.地法; Xz(II).902b26 = Xz(I) ; Sh.643b12.地; Tib.Pk.200a3 = D.186a3. .*sa*;

Lk.455c24. 譬若有人得須陀洹道，在其地終不疑。(p)

AS.167.29 = R.336.15 = AAA.688.15. .*do.*; ZQ.495c10.地; Zfn.528b6.道地; not found at Kj.565b18.; Xz(I).828a29.地法; Xz(II).902b28 = Xz(I) ; Sh.643b13.地; Tib.Pk.200a3 = D.186a4. .*do.*;

Lk.458c10. 是菩薩過阿羅漢地，出辟支佛地，於三昧中住。(p)

AS.184.28 = R.373.22 = AAA.754.12. .*do.*; ZQ.497c5.地; Zfn.531c4.地; Kj.569a10.地; Xz(I).834c22.地; Xz(II).907b15.地; Sh.649b26.地; Tib.Pk.219b5 = D.204a6. .*do.*;

Lk.459b6. 夢中菩薩、摩訶薩不入阿羅漢地，不入辟支佛地，不樂索其中，亦不教他人入其中。(p)

AS.188.11 = R.380.17 = AAA.764.4. .*do.*; ZQ.498a-6.地; Zfn.532b28.地; Kj.569c20.地; Xz(I).836a22.地; Xz(II).908b23.地; Sh.651a10.地; Tib.Pk.223b5 = D.208a3. .*do.*;

Lk.460b1. 是輩菩薩無有漚恕拘舍羅，瞋怒更生(*read* 起?)，起(*read* 住?)是兩地—當墮阿羅漢地，若墮辟支佛道地。(p)

AS.191.20 = R.386.6 = AAA.772.7. *do.*; ZQ.498c1.道; Zfn.533b17.道地; Kj.570b10.地; Xz(I).837b4.地; Xz(II).909a20.地; Sh.652a13.地; Tib.Pk.227a4 = D.211a4. .*do.*;

Lk.467c25. 作是信般若波羅蜜者，以爲在阿惟越致地立。(p)

AS.224.4 = R.453.1 = AAA.858.13. .avinivartanīyatā~ ("irreversibility" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b5.不退轉地; not found at Zfn.; Kj.577a12.阿毘跋致; Xz(I).853c20.不退轉地; Xz(II).916c24 = Xz(I) ; Sh.663a28.不退轉; Tib.Pk.265a4 = D.245a1. .*phyir mi ldog pa nyid*;

Lk.470a8. 若有菩薩，布施具足如恒邊沙劫，不如是菩薩行般若波羅蜜如彈兩指頃。菩薩如是行者，爲住阿惟越致地，是菩薩爲諸佛所念。(p)

AS.233.31 = R.473.7 = AAA.890.8. .do.; ZQ.503b9.不退轉地; not found at Zfn.; Kj.579b3.阿毘跋致; Xz(I).859b21.不退轉地; Xz(II).920b4 = Xz(I) ; Sh.667a1 = Kj ; Tib.Pk.278b8 = D.257a4. .*phyir mi ldog pa'i sa* (! ≠ AS).;

第一尊

(dì yī zūn)

"paramount, the best"

67 阿惟越致其界 : 其 is s.e. for 菩薩? 菩薩 is often abbreviated as "++ ++" in manuscripts. This peculiar expression is found also in Zfn.532b18.

not found at 《漢語大詞典》 8.1130.;

Lk.428c24. 舍利弗言："善哉！須菩提！於法中第一尊。何以故？如尊者須菩提隨所問則報。"(p)

AS.15.20 = R.30.22 = AAA.123.3. .*agratā*~ ("the best [amongst Dharma-preachers]"); ps-ZQ.481c27. 最不可及; Zfn.511b28.尊; Kj.539c21.最第一; Xz(I).769a15.第一; Xz(II).870a2.第一; Sh.591c20.最勝第一; Tib.Pk.18b4 = D.17b7. .*mchog*;

諦

(dì)

(1) "truth; true"

《漢語大詞典》11.353a(梁代); 《大漢和辞典》10.527a(梁代);

Lk.454a27. 設是諦不可得者，故復説阿羅漢、辟支佛、佛爲？(p)

AS.159.16 = R.320.12 = AAA.659.15. .*satya*~ ("truth" [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b21.諦; not found at Zfn.526b18.; Kj.563c11.實; Xz(I).825b18.諦; Xz(II).900b23. 諦; not found at Sh.640b29.; Tib.Pk.191a6 = D.177b7. .*bden pa nyid*;

Lk.467c22. 菩薩聞深般若波羅蜜，信不狐疑，菩薩作是念："如佛所説，諦無異。"(p)

AS.223.31 = R.452.12 = AAA.858.4. .evam etad yathā tathāgatenârhatā samyaksambuddhena bhāṣitam ("so it is, as the Tathagata has taught" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b4. .如佛説，諦無異也; not found at Zfn.; not found at Kj.577a9.; Xz(I).853c15.如佛所説……必然定非顛倒; Xz(II).916c21 .≒ Xz(I) ; not found at Sh.663a25.; Tib.Pk.265a1 = D.244b5. .*ci ltar de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis bshad ba de bzhin no*;

諦

(dì)

(2) "carefully, attentively"#

《漢語大詞典》11.353.*;

Lk.461c15. 所當護法，一當自堅持，常當急持；淨潔心，立心；所狎習，常當諦持，常當正心，常當怖畏(p)

not found at AS.196.8 = R.395.11 = AAA.783.28.; ZQ.499b2 = Lk ; Zfn.534c14.念之?; not found at Kj.571b12.; not found at Xz(I).839b9.; not found at Xz(II).910a16.; not found at Sh.653c15.; not found at Tib.Pk.232b1 = D.216a2.;

Lk.468c16. 佛語阿難："復囑累汝般若波羅蜜。受、學、持法，當諦學，悉具足受，悉念、持、書。……。"(p)

AS.228.11 = R.461.20 = AAA.870.23. .suparyavāpta~ ("well studied"); ZQ.502c19.諦學; not found at Zfn.; Kj.577c23.令通利; Xz(I).855b27.通利; Xz(II).918a6.通利; not found at Sh.664b26.; Tib.Pk.270a8 = D.249b2. .*legs par kun chub par bya ba*;

Lk.477b24. 佛語阿難："我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。……"(p)

not found at AS.; ZQ.507c25.諦(持、念); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b26f. 佛語阿難："…… 阿難！是般若波羅蜜以相累。常(*v.l.* 當)持，諦了了取字，諦了了念書。作字，莫使缺減。諦視書，莫左右望一切，恐是有難。諦是經中莫令字少。……"(p)

not found at AS.; ZQ.507c26.-.(莫使缺減，左右顧望); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c29. 佛語阿難："是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。……"(p)

not found at AS.; ZQ.508a11.(若)諦(受)諦(念明度); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a5. 作是諦念[68]{於}[69]是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a13.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478b4. 書具經，正字頭角所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)

not found at AS.; ZQ.508b4 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

諦了了

(dì liǎo liǎo)

"attentively and clearly"

Cf. 了了(liǎo liǎo)(1)

not found at 《漢語大詞典》 11.353.; cf. T.33, No.1693, 1c22f. "分明"者諦了了知習也；

Lk.477b25. 佛語阿難："我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。阿難！是般若波羅蜜以相累。常[70]持，諦了了取字，諦了了念書。……" (p)

not found at AS.; ZQ.507c25.(諦持念，)了(取字句); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

諦念

(dì niàn)

"thinks attentively"

《漢語大詞典》11.353a(晉代);

Lk.429a7. 人身當諦念，當作是了知。人身若干種空；其念亦若干種空。當了知是。人身難了知；所念難了知。(p)

AS.16.12 = R.32.12 = AAA.127.6. .*manasikāra*- ("attention" [AsP.tr.II 95 = AsP.tr. 13]); ps-ZQ.482a23. 念; not found at Zfn.511c11.; Kj.540a3.念; Xz(I).769b10.作意; Xz(II).870a20. 作意; Sh.592a11.念; Tib.Pk.19b2 = D.18b5. .*yid la byed pa*;

諦熟

(dì shú)

"closely, attentively, carefully"

not found at 《漢語大詞典》 11.353.;

Lk.447b8. 男子欲見遮迦越羅者，未見遮迦越羅，反見小王，相(←想)其形容、被服，諦熟觀之，便呼言："是爲遮迦越羅。" (p)

not found at AS.117.22 = R.237.20 = AAA.508.5.; ZQ.490c13.諦熟; not found at Zfn.; not found at Kj.556b6.; not found at Xz(I).811a14.; not found at Xz(II).891b14.; not found at Sh.625c11.; not found at Tib.Pk.141a4 = D.131a5.;

諦曉了知

(dì xiǎo liǎo zhī)

"has a deep understanding of, knows thoroughly"

Cf. 了知(liǎo zhī), 曉了(xiǎo liǎo), 曉了知(xiǎo liǎo zhī)

《漢語大詞典》11.353b. 諦曉(現代);

---

68 作是諦念 : S(1) , S(2) , S(3) . 作是諦念是諦念 (s.e.; dittography).

69 {於} : Kr. 於 (s.e.).

70 常 : Shg , M(1) , M(2) , Q. 當.

Lk.438c23. 若有菩薩、摩訶薩，不諦曉了知作福德者所以者何？於身恍忽，於勸助福亦復恍忽。(p)

AS.76.6 = R.149.17 = AAA.349.16. *.saṃjānīte* (“recognises”); ZQ.486c4.諦明; Zfn.520b28 = Lk ; Kj.548b16.取相分別; Xz(I).793c21.如實了知(?); Xz(II).881b23 = Xz(I) ; not found at Sh.610a13.(?); Tib.Pk.90b1 = D.84a6. *.shes*;

殿舍

(diàn shè)

“a hall, palace”

Cf. 觀(guàn), 觀殿(guàn diàn), 樓觀(lóu guàn)

《漢語大詞典》6.1502a(三國志); Krsh(1998)., 102;

Lk.447a27. 譬若絶工之師能作殿舍，意欲揆作如日月宮殿，令高無不見者。(p)

AS.117.8 = R.236.20 = AAA.506.20. *.prāsāda~* (“a palace” [AsP.tr.II 164 = AsP.tr. 85]); ZQ.490c8.殿舍; not found at Zfn.; Kj.556a28.殿; Xz(I).811a5.殿; Xz(II).891b8.殿; Sh.625b27.宮殿; Tib.Pk.140b4 = D.130b5. *.khang pa*;

Lk.473b26. 去是東出二萬餘里，其國名揵陀越，廣縱四百八十里，珍寶交露服飾，譬如忉利天上殿舍。(p)

not found at AS.251.29 = R.510.11 = AAA.958.23.; not found at ZQ.505b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.584a6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c1.; not found at Tib.Pk.301a6 = D.276a3.;

Lk.476c14. 如天上殿舍，亦不自作，亦無有持來者，亦無有作者，本無所從來去，亦無所至，因緣所生。(p)

not found at AS.; ZQ.507b12.第舍; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c17. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。…… 其天人本作功德所致。用於此間布施故，得生其上，在殿舍中解止。用是故，其人得宮觀。(p)

not found at AS.; ZQ.507b15.第舍; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

定

(dìng)

“concentration, meditation”

《漢語大詞典》3.1359b(12)(唐代); 《大漢和辞典》3.975b(12)(大智度論); Krsh(1998)., 102, Krsh(2001)., 67;

Lk.452c1. 設使諸法斷者，是爲定，是爲甘露，是爲泥洹。(p)

AS.148.5 = R.296.11 = AAA.600.6. *.śānta~* (“calm, quiet”); ZQ.493b19.定; not found at Zfn.; Kj.561b29.寂滅; Xz(I).821b26.寂滅; Xz(II).897c16.寂滅; Sh.636b13.寂靜; Tib.Pk.177b6 = D.164b6. *.zhi ba*;

Lk.461b8. 城傍行菩薩了了淨潔，心{無}所念不入阿羅漢法中住，不入辟支佛法中住，所有惡心不受，禪、脫(←悅)棄、定，於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.3 = R.393.2 = AAA.781.6. *.-samāpatti-* (“attainments” [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a13.定; Zfn.534b13.三摩越; Kj.571a14.-.(得諸禪定); not found at Xz(I).838c18.; not found at Xz(II).909c17.; not found at Sh.653b9.(禪定); Tib.Pk.231a4 = D.214b6. *.snyoms par ’jug pa*;

Lk.470b22. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脫、三昧、定，入禪具足；悉脫愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b28.定; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not

found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

定行

(dìng xíng)

"meditation and practices"(?)

not found at 《漢語大詞典》 3.1362.;

Lk.451c11. 菩薩有信樂，有定行，有精進，欲逮阿耨多羅三耶三菩，不得深般若波羅蜜，…… (p)

not found at AS.143.12 = R.286.17 = AAA.585.2.; ZQ.492c28.定行; not found at Zfn.; not found at Kj.560b6.; not found at Xz(I).820a2.; not found at Xz(II).897a4.; not found at Sh.634b15.; not found at Tib.Pk.171b6 = D.159a4.;

Lk.451c14. 菩薩有信樂，有定行，有精進，欲逮阿耨多羅三耶三菩，得深般若波羅蜜，…… (p)

AS.143.17 = R.287.3 = AAA.585.10. *.anikṣipta-dhuratā~* ("persistence in trying" [AsP.tr.II 185 = AsP.tr. 105])?; ZQ.493a1.定行; not found at Zfn.; not found at Kj.560b10.; Xz(I).820a8.不捨善軛?; Xz(II).897a6 = Xz(I) ; Sh.634b30.不散亂?; Tib.Pk.172a1 = D.159a6. *.brtson pa mi gtong ba*?;

動處

(dòng chù)

lit. "moving state"

Cf. 不動成就(bù dòng chéng jiù), 無動處(wú dòng chù)

not found at 《漢語大詞典》 2.803.;

Lk.429c16. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛心無所住止。不在動處止，亦無動處止(*read* 不止?)。(p)

AS.19.14 = R.37.16 =AAA.151.23. *.saṃskṛta~ dhātu~* ("conditioned element" [MDPL 391]); ZQ.482c15.動搖…處; Zfn.512b10 = Lk ; Kj.540b24.有爲性; Xz(I).770b22.有爲界; Xz(II).870c16.有爲界; Sh.592c26.有爲界; Tib.Pk.22b7 = D.21b7. *.'dus byas kyi khams*;

動還

(dòng huán)

"disturbs and makes (someone) turn back" (cf. T.224.443a20. 若有守般若波羅蜜者，其不懈、不恐、不怖、不動、不還)

not found at 《漢語大詞典》 2.804.;

Lk.446b19. 是善男子、善女人爲極尊貴。魔終無那何。不能動還令捨阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.113.5 = R.227.12 = AAA.491.2. *.bhedayituṃ* ("divert" [AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 80]); ZQ.490b5.動; not found at Zfn.; Kj.555b15.壞; Xz(I).809b9.壞; Xz(II).890b3.壞; Sh.623c7.壞; Tib.Pk.135b7 = D.126a5. *.dbye bar byed*;

動亂

(dòng luàn)

"becomes disturbed, agitated"

《漢語大詞典》2.803a(三國志); 《大漢和辞典》2.395b(三國志);

Lk.455b18. 其心終不動亂，常念世間人善。(p)

AS.165.31 = R.332.14 = AAA.681.15. *.a-saṃkṣubhita-* ("undismayed, not agitated");

ZQ.495b16.不動亂; Zfn.527c25.廣大; Kj.565a14.無恚礙; Xz(I).827c2.無恚恨心; Xz(II).902a8 = Xz(I) ; Sh.642c16 = Kj ; Tib.Pk.197b7 = D.184a2. .mi ’khrug cing;

動轉

(dòng zhuǎn)

“wavers, moves; unsettles, disturbs”

《漢語大詞典》2.805a(梁書); 《大漢和辞典》2.394c(法苑珠林); Krsh(1998)., 104;

Lk.454c28. 設是菩薩心不動轉者，是阿惟越致。(p)

AS.163.22 = R.328.8 = AAA.674.10. *.kṣubhyati ... calati* (“wavers ... moves”); ZQ.495a8.動; Zfn.527a26.動; Kj.564b21.動恚; Xz(I).826c14.動…驚疑; Xz(II).901b9 = Xz(I) ; Sh.641c29.動轉; Tib.Pk.195a4 = D.181b1. *.’khrug ... g-yo*;

Lk.455a6. 菩薩聞是言，其心動轉者，不從過去佛受決，未上菩薩擧中，未在阿惟越致地。(p)

AS.163.31 = R.328.19 = AAA.675.1. *.kṣubhyati calati* (“wavers, moves”); ZQ.495a13.動轉; Zfn.527b7.動轉; Kj.564b28.動恚; Xz(I).826c26.(心)動，驚疑; Xz(II).901b19 = Xz(I) ; Sh.642a9.動轉; Tib.Pk.195b1 = D.181b5. *.’khrug cing g-yo*;

Lk.455a8. 設是菩薩心不動轉者，知是深經空所致。(p)

AS.164.2 = R.329.2 = AAA.675.5. *.kṣubhyati ... calati* (AAA om.; s.e.); ZQ.495a15.動轉; Zfn.527b9.動轉; Kj.564c1.動恚; Xz(I).826c27.動…驚疑; Xz(II).901b20.驚疑; Sh.642a11.動轉; Tib.Pk.195b2 = D.181b6. *.’khrug ... g-yo*;

Lk.455a21. 弊魔不能動轉，捨去，更作方便，化作若干菩薩在其邊住。(p)

AS.164.15 = R.329.19 = AAA.676.8. *.do.*; ZQ.495a24.轉; Zfn.527b20.動轉; Kj.564c12.動恚; Xz(I).827a14.動…驚疑; Xz(II).901c2.驚疑; Sh.642a25.動轉; Tib.Pk.196a2 = D.182a6. *.do.*;

兜術天

(dōu shù tiān; EH. tou źjwət > QYS. təu dźjuet)

“*Tuṣita* Heaven” (兜術 is a transliteration of Skt. *Tuṣit(a)*)

Cf. 兜術陀天(dōu shù tuó tiān)

《漢語大詞典》2.278b(佛國記); Krsh(1998)., 104;

Lk.439c6. 兜術天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、<雜香>、燒香、天繒、華蓋、幢幡、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.81.3 = R.159.10 = AAA.366.21. *.Tuṣita~ deva~* (“*Tuṣita* Heaven”); ZQ.487a19.兜術天; Zfn.521b6.兜率天; Kj.549b1.兜率陀天; not found at Xz(I).796a5.; not found at Xz(II).882c1.; Sh.611c18.知足天; Tib.Pk.96a8 = D.90a2. *.dGa’ ldan*;

Lk.451b21. 若復有菩薩從兜術天上來生是間，或從彌勒菩薩聞是深經中慧，今來生是間，持是功德今逮得深般若波羅蜜。(p)

AS.142.18 = R.285.6 = AAA.582.20. .do.; ZQ.492c15.兜術天; not found at Zfn.; Kj.560a12.兜率天; Xz(I).819b29.覩史多天; Xz(II).896c8.喜足天; Sh.634a17.知足天; Tib.Pk.170b8 = D.158a6. *.dGa’ ldan gyi lha*;

Lk.468b-5. 有應是般若波羅蜜行者，當知是人從人道中來，或從兜術天上來。(p)

AS.227.3 = R.459.5 = AAA.867.25. .do.; ZQ.502c10.兜術天; not found at Zfn.; Kj.577c7.兜術(*v.l.* 率)天; Xz(I).855a5.覩史多天; Xz(II).917c5 = Xz(I) ; Sh.664a20.知足天; Tib.Pk.268b4 = D.248a2. *.do.*;

兜術陀天

(dōu shù tuó tiān; EH. tou źjwət da > QYS. təu dźjuet dâ)

“*Tuṣita* Heaven” (兜術陀 is probably a transliteration of Gā. **Tuṣida* < *Tuṣita*)

Cf. 兜術天(dōu shù tiān)
not found at 《漢語大詞典》 2.278.;
Lk.435a4. 兜術陀天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.43.11 = R.86.4 = AAA.255.8. .*Tuṣita~ deva~* ("*Tuṣita* Heaven"); ZQ.485a10.兜術天; Zfn.517a1.兜術天; Kj.544c8.兜率陀天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c8.喜足天; Tib.Pk.51b5 = D.49a1. .*dGa' ldan gyi lha*;
Lk.468b-3. 有應是般若波羅蜜行者，當知是人從人道中來，或從兜術天上來。是人或從人道中聞般若波羅蜜，或從兜術天上聞。或從人道中行，或從兜術陀天上行。(p)
not found at AS.227.4 = R.459.6 = AAA.867.26.; not found at ZQ.502c10.; not found at Zfn.; not found at Kj.577c8.; not found at Xz(I).855a6.; not found at Xz(II).917c5.; not found at Sh.664a21.; not found at Tib.Pk.268b4 = D.248a2.;

都

(dōu)
=> 都不(dū bù), 都共(dū gòng), 都盧(dū lú), 都無(dū wú), 都悉(dū xī)

斗量

(dǒu liáng)
"measures"
《漢語大詞典》7.329a(唐代);
Lk.470b3. 譬如大海水不可斗量。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.26. .-aparyantatā~ ("boundlessness" [AsP.tr.II 275 = AsP.tr. 199]); ZQ.503b21.不可斛量; not found at Zfn.; Kj.579c13.無邊; Xz(I).860c19.無邊際; not found at Xz(II).; Sh.667b25.無邊; Tib.Pk.281a1 = D.258b6. .*mu med pa*;

鬪亂

(dòu luàn)
"fights and disturbs"
《漢語大詞典》12.717a(敦煌變文); 《大漢和辞典》12.663a(日本); 《敦煌變文字義通釋》 242(敦煌變文, 四分律), 《敦煌文獻語言詞典》 82b(*do.*), Krsh(1998).105;
Lk.455c12. 菩薩……不與弊惡、無反復、好鬪亂人者從事。但與深般若波羅蜜從事。(p)
AS.167.11 = R.335.14 = AAA.686.22. .*kalaha-bhaṇḍana-vigraha-vivāda-* ("fighting, strife, quarrels and disputes" [cf. AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 127]); not found at ZQ.495c1.; Zfn.528a23.鬪; Kj.565b8.鬪訟; not found at Xz(I).828a16.; not found at Xz(II).902b15.; not found at Sh.643a25.; Tib.Pk.199b2 = D.185b3. .*thab mo dang mtshang 'dru ba dang rtsod pa dang rgol ba*;

都不

(dū bù)
"not at all"
Cf. 都無(dū wú), 絶(jué), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú), 悉無(xī wú), 敵(dí)
not found at 《漢語大詞典》 10.633.; Chen Baoqin 1997: : 232(道行般若經 etc.), Zhou/Wang 1998: : 201(顔氏家訓), Liu Shizhen 1998: : 132(世説新語), Krsh(2001)., 68. 都, Chen Xiulan 2001: : 139f.(阿閦佛國經, 敦煌變文 etc.), GY(x) 278(世説新語), Hu 2002: : 9(道行般若經 etc.), ZH(x) 85, n. 96(賢愚經 etc.), Gao Yuhua 2007: : 124f.(百喩經 etc.);
Lk.428a29. 菩薩都不可得見，亦不可知處處，了無所有。當從何所法中説般若波羅蜜？

(p)
not found at AS.13.11 = R.26.3 = AAA.112.11.; not found at ps-ZQ.481b13.; Zfn.511a16.都不(可得見); not found at Kj.539b16.; not found at Xz(I).768a3.; not found at Xz(II).869b4.; not found at Sh.591a16.; Tib.Pk.15b1 = D.15a1.;

都大會

(dū dà huì)
"a large assembly"
Cf. 大會(dà huì)
not found at 《漢語大詞典》 10.633.; cf. 《漢語大詞典》10.639b.都會("a gathering"; 南史 etc.), Krsh(1998)., 597. 衆大會, T.10, No.280, Lk.445a11f. 諸菩薩等各各從異國土來都大會；
Lk.475a3. 是時曇無竭菩薩都大會辟(←壁)方四十里，滿其中人。(p)
AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b6.大會; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

都共

(dū gòng)
"all, the whole"
not found at 《漢語大詞典》 10.634.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128 = ZY 229(1992, No.4): 299(無量清淨平等覺經), Chen Xiulan 2008: : 59(大阿彌陀經);
Lk.440a3. 復有異恒邊沙佛刹人，都共供養是輩菩薩、摩訶薩震越、衣被、飲食、床(mss.牀)臥具、病瘦醫藥。(p)
AS.81.14 = R.160.3 = AAA.367.23. *.sarva~* ("all"); ZQ.487a29.都共; Zfn.521c4.都共; not found at Kj.549b19.; Xz(I).796b3.一切; Xz(II).882c14.一切; not found at Sh.612a4.; Tib.Pk.96b8 = D.90b1. *thams cad*;
Lk.440a9. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見(←現)身及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。(p)
AS.81.25 = R.160.18 = AAA.368.14. *.do.*; ZQ.487b3.都; Zfn.521c9.都共; Kj.549b24.所有; Xz(I).796b21.一切; Xz(II).882c21.一切; Sh.612a9.所有……所有; Tib.Pk.97a6 = D.90b7. *.do.*;

都盧

(dū lú)
"all, the whole; (not) at all"
《漢語大詞典》10.641a(唐代); 《大漢和辞典》11.285d(碧巖録); Zürcher 1977: : 181f. = 1987: 203 = 2009: 86(大安般守意經, 道行般若經, 般舟三昧經), Shimura 1984: : 85 = 1995: 78(游仙窟), SCQ 396(唐代), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 105, 《中古虛詞語法例釋》 150~151(唐代), 《中古漢語語詞例釋》 129(道行般若經 etc.), Wang Weihui 1997: : 113 = 2007a: 326(安世高譯, 道行般若經), Krsh(1998)., 105, ZJHY 1(2000) : 198f. (游仙窟), GY(x) 312(唐代), Karashima 2001: : 317f. = 2002a: 175f.(道行般若經), Liang Xiaohong 2001: : 160f.(般舟三昧經, 正法華經), Hu 2002: : 68(道行般若經), Guo Zaiyi 2002, I : 113f.(游仙窟), Li Weiqi 2004: : 85f.(道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: 295f.(安世高譯, 支婁迦讖譯 etc.);
Lk.430c6. 須菩提謂釋提桓因："是事都盧不可計。正使計倍復倍，人無底，波羅蜜無底。" (p)
not found at AS.23.29 = R.46.19 = AAA.178.7.; not found at ZQ.483b13.; Zfn.513a29.都盧;

not found at Kj.541b10.; not found at Xz(I).772a25.; not found at Xz(II).871c29.; not found at Sh.594a28.; Tib.Pk.28a5 = D.26b7.-;

Lk.433a25. 復如一恒邊沙佛國土，一一薩和薩悉起作七寶塔。皆供養一劫，復過一劫。皆持天華、天搗香、天澤香、天雜香、天繒、天蓋、天幡，都盧天上天下諸伎樂，持供養。(p)

AS.35.13f. = R.70.2 = AAA.228.23f. *.sarva- ... sarva- ... sarva* ("all"); not found at ZQ.484b5.; not found at Zfn.515b22.; not found at Kj.543b8.; not found at Xz(I).777a14.; not found at Xz(II).874c2.; not found at Sh.598a16.; Tib.Pk.42a6 = D.40a2f. *.thams cad ... thams cad ... thams cad*;

Lk.434a1. 佛語舍利弗："釋提桓因念般若波羅蜜。如是異道人便還去。異道人無有善意來，都盧持惡意來故" (p)

AS.39.10 = R.78.1 = AAA.242.15. *.sarve* ("all"); not found at ZQ.484c1.; not found at Zfn.516a11.; Kj.544a3.皆; not found at Xz(I).778b15.; not found at Xz(II).875b16.; not found at Sh.599a25.; Tib.Pk.46b8 = D.44b1. *.thams cad*;

Lk.434c10. 善男子、善女人書般若波羅蜜，於四部弟子中說(*v.l.* 說是法)時，其心都盧無所難。(p)

AS.42.9 = R.84.5f. = AAA.252.19. *.nâvalīnacittatā bhaviṣyati* ("[His] mind will be unshrinking"; cf. "will remain uncowed" [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 32]); ZQ.485a1.其心無所難; Zfn.516c8.其心都無所難; Kj.544b25.其心不畏; Xz(I).780a3.心無怯怖; Xz(II).876b6.心無怯怖; Sh.600b16.心無怯懼; Tib.Pk.50b2 = D.47b7. *.sems zhum par mi 'gyur*;

Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.9f. = R.88.1f. = AAA.257.14f. *.ye kecit ... te* ("whoever of those"); ZQ.485a8.皆; not found at Zfn.516c28.; Kj.544c21.所有……是等; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c15.; Sh.600c25.一切……皆悉; Tib.Pk.52b7f. = D.50a2f. *.gang su dag ... de dag*;

Lk.436b10. 釋提桓因言："但行般若波羅蜜，不行餘波羅蜜耶？" 佛言："都盧六波羅蜜皆行，菩薩、摩訶薩。般若波羅蜜於菩薩、摩訶薩最尊。……" (p)

AS.51.13 = R.100.21 = AAA.280.20. *.sarva~*; ZQ.485c11.皆; Zfn.518a22.悉; Kj.545c24.皆; Xz(I).783a3.具; Xz(II).878c11.具; Sh.603a9.皆; Tib.Pk.60a3 = D.56b7. *.thams cad*;

Lk.437b17. 閻浮利人都盧皆使行佛道已，信入佛道，學佛道心已(*v.l.* 以)生。(p)

AS.65.14 = R.128.16 = AAA.315.16. *.do.*; not found at ZQ.486a12.; Zfn.519a28.都; Kj.547a15.皆; Xz(I).786b23.皆; Xz(II).879c19.皆; Sh.607a26.皆; Tib.Pk.77b2 = D.72b5. *.do.*;

Lk.437c1. 閻浮利人都盧皆行阿耨多羅三耶三菩。(p)

not found at AS.66.13 = R.130.14 = AAA.318.17.; not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b11.皆; Kj.547b2.所有(衆生)皆; Xz(I).787a5.諸(有情類)皆; Xz(II).879c19.諸(有情類)皆; not found at Sh.607b18.; Tib.Pk.78b5 = D.73b6.;

Lk.437c13. 閻浮利人都盧皆令行阿惟越致菩薩阿耨多羅三耶三菩，…… (p)

AS.66.13 = R.130.14 = AAA.318.17. *.yāvanto ... sarve* ("all"); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b20.皆; Kj.547b16.所有(衆生)皆; Xz(I).788a14.諸(有情類)皆; Xz(II).879c29.諸(有情類)皆; Sh.607b18.所有(衆生)一切皆; Tib.Pk.78b5f. = D.73b6. .(*sems can*) *ci snyed yod pa de dag thams cad*;

Lk.437c21. 都盧皆(AS.67.11f. = R.132.12f. = AAA.320.12f. *do.*; not found at ZQ.486a13.; Zfn.519b27. 皆悉; Kj.547b23.是; Xz[I].788b15. 諸[有情類]皆; Xz[II].880a14. 一切[有情]皆; Sh.607c2. 所有[衆生]一切皆; Tib.Pk.79b8 = D.74b6f. *do.*)

Lk.462c2. 或時菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，如是法作是念行，是都盧於衆中極尊。(p)

∈? AS.200.2 = R.402.13 = AAA.793.5. .sarva-(sattvānāṃ dakṣiṇīyatāṃ gacchati) ("[he becomes more and more worthy of the sacrificial gifts of] all [beings]" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); not found at ZQ.499c12.; Zfn.535b26.(是者)都(於衆中爲極上尊);

Kj.572a17.(能爲)一切(衆生而作福田); Xz(I).841a2.(堪爲)一切(有情福田); Xz(II).911a8 = Xz(I) ; Sh.655a-2.(能爲)一切(衆生作大福田); Tib.Pk.237a4 = D.220a1. .(*sems can*) *thams cad kyi* (*sbyin pa'i gnas su 'gyur ro*);

Lk.463b14. 云何，拘翼！閻浮利人民是都盧皆持十戒悉具足。其功德寧多不？(p)

AS.203.15 = R.410.20 = AAA.803.26. .sarve ("all" [AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a21. 皆; Zfn.536a29.都皆; Kj.572c20.所有; Xz(I).842c24.一切…悉皆; Xz(II).912a6 = Xz(I) ; Sh.656b19.一切…皆; Tib.Pk.241a5 = D.223b5. .*thams cad*;

Lk.463b-6. 聞般若波羅蜜已(←以)，隨是法，隨是法教，作是立，都盧出諸天阿須倫世間人民上，都盧於諸天阿須倫世間人民中極尊。(p)

not found at AS.204.3 = R.412.7 = AAA.805.4.; not found at ZQ.500a25.; Zfn.536b6.都; not found at Kj.572c27.; not found at Xz(I).843a12.; Xz(II).912a15.普; not found at Sh.656c6.; not found at Tib.Pk.242a1 = D.224a7.;

Lk.463c7. 正使菩薩、摩訶薩狎習般若波羅蜜中行，都盧合會諸天、諸阿須倫、諸世間人民終不得勝是。(p)

AS.204.25 = R.413.14 = AAA.806.10. .*sarva~*; not found at ZQ.500a29.; Zfn.536b16.都; Kj.573a8.一切; Xz(I).843b10.一切; Xz(II).912a21.普…一切; Sh.656c21.一切; Tib.Pk.242b8 = D.225a5. .*thams cad*;

Lk.471c3. 佛聲音都盧見如是。當隨是經法教。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; not found at ZQ.504b7.; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.477b4. 曇無竭菩薩持威神都盧一佛之界諸有音樂皆自作聲。(p)

not found at AS.; ZQ.507c13.都; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c9. 諸所有經法，阿難！若干種所見相、種種所行、若干種根、若干種黠、若干種癡、若干種慧、人民輩所求盡、所求慧、怛薩阿竭，悉都盧，阿難！悉從般若波羅蜜中出。(p)

not found at AS.; ZQ.508a2.-.(如來悉知從明度中出); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c23. 我語汝。阿難！是般若波羅蜜從中亡(*v.l.* 忘)一字，汝捨，汝縱(←擬)不書，汝都盧(←虛)[71]以無有慈孝於佛所，汝以不復見我。(p)

not found at AS.; ZQ.508a9.-.(若爲不見我，不敬於佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a1. 佛語阿難："是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。……"(p)

not found at AS.; ZQ.508a11.-.(此乃往古、來、今佛、天中天之所施教也); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a16. 佛語阿難："我般泥洹後，都盧三千大千國界，其中人民汝悉教入經法中，悉令成就得阿羅漢道。……　汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。……"(p)

not found at AS.; ZQ.508a21.-.(三千國土，其中人民); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

都無

(dū wú)

"not at all"

Cf. 都不(dū bù), 遍無(biàn wú), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú), 悉無(xī wú), 敵(dí) 《漢語大詞典》10.638b(*[宋代]); Chen Baoqin 1997: : 231f.(道行般若經 etc.), Liu

71 都盧(←虛) : Kr. 虛; other editions, incl. J , read 都盧 instead.

Shizhen 1998: : 132(世説新語), Krsh(2001)., 68.都, Chen Xiulan 2001: : 139f.(阿閦佛國經, 敦煌變文 etc.), GY(x) 278(世説新語), ZHD(x) 85, n. 96(搜神記 etc.), *ib.* 218, n. 101(宋書), Fang Yixin 2008: : 253(道行般若經 etc.), Gao Yuhua 2007: : 125(六度集經);

Lk.431c20. 學是祝者，是善男子、善女人不自念惡，亦不念他人惡，都無所念惡([= J etc.]←善)，爲人中之雄，自致作佛，爲護人民、蜎飛、蠕動。(p)

AS.28.2 = R.55.12 =AAA.203.26. *.nôbhaya-vyābādhāya cetayate* (“one is intent neither on disturbing one's own peace, nor that of others.” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a3.都無惡念; Zfn.514b2.都不念惡; Kj.542b7.不兩念惡; Xz(I).774b12.不爲俱害; Xz(II).873a29.不爲俱害; Sh.595c6.不念自他惡; Tib.Pk.32b6f. = D.31a4. *.gnyi ga la gnod pa bya bar yang mi sems so*;

都悉

(dū xī)

“all, the whole”

not found at 《漢語大詞典》 10.638.; Zürcher 1977: : 181 = 1987: 203 = 2009: 86(修行本起經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》128(*do.*), ZY 229(1992, No.4): 299(*do.*), Yan Qiamao 1997: : 196(*do.*), Chen Wenjie 2002a : 93(道行般若經 etc.), HX 4(2003): 9(雜寶藏經), Chen Xiulan 2008: : 59(賢愚經);

Lk.440b9. 恒邊沙佛刹人都悉供養諸菩薩、摩訶薩震越衣被、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥。(p)

AS.83.6 = R.163.18 = AAA.371.29. *.sarva~* (“all”); not found at ZQ.487b13.; Zfn.522a7 = Lk ; Kj.549c21.皆; Xz(I).797a29.皆; Xz(II).883a25.皆; not found at Sh.613b13.(or 612b7).; Tib.Pk.99a6 = D.92b5. *.thams cad*;

獨處

(dú chù)

“a solitary place”#

Cf. 閑處(xián chù)

《漢語大詞典》5.121a(*[傳習録]); 《大漢和辞典》7.745a. 獨處(dú chǔ);

Lk.461a11. 佛語須菩提：“我不作是説遠離，教菩薩、摩訶薩於獨處止、於樹間止、於閑處止。”(p)

AS.194.11 = R.391.12 = AAA.779.24. *.āraṇyakāni prāntāni śayanāsanāni vijanapadāni* (“a forest, remote, lonely and isolated” [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); ZQ.498c26.閑處; Zfn.534a21 = Lk ; Kj.570c28.阿練若處、空閑處; Xz(I).838b18.阿練若、曠野; not found at Xz(II).909c8.; Sh.653a17.空寂、曠野; Tib.Pk.230a6 = D.214a2. *.dgon ba dang bas mtha’ dang yul mi med pa*;

Lk.461a18. 各各行菩薩、摩訶薩若當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，了了行菩薩、摩訶薩，是遠離法。(p)

AS.194.21 = R.392.5 = not found atAAA.780.12.; ZQ.499a3.獨處; Zfn.534a27.獨處; Kj.571a3.阿練若處; Xz(I).838b24.阿練若處; Xz(II).909c10.山野; not found at Sh.653a25.; not found at Tib.Pk.230b3 = D.214a6.;

Lk.461a23. 若於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，各各行菩薩、摩訶薩。我所説遠離法如是。(p)

AS.194.23 = R.392.8 = AAA.780.16. *.araṇya- ... prānta-śayanāsana~* (“wilderness, ... remote dwelling-place”); not found at ZQ.499a6.; Zfn.534b3.獨處…閑處; Kj.571a6.阿練若處、空閑處、……曠絶之處; not found at Xz(I).838c4.; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a27.; Tib.Pk.230b5 = D.214b1. *.dgon pa ... bas mtha’i gnas mal*;

獨尊

(dú zūn)

“uniquely venerable, the greatest”

Cf. 極尊(jí zūn), 特尊(tè zūn)

《漢語大詞典》5.123b(史記 etc.);

Lk.465b16. 菩薩欲得阿耨多羅三耶三菩，爲十方人中獨尊，給視(←施)[72]十方貧窮孤獨者，…… 悉欲得是者，當學般若波羅蜜。(p)

AS.213.32 = R.432.8 = AAA.826.15. .anuttaratā~ (“the supreme position [among all beings]” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); not found at ZQ.501a10.; not found at Zfn.; Kj.574c12.無上者; Xz(I).848a20.上首; Xz(II).914a10 = Xz(I) ; Sh.659c13.最勝無上; Tib.Pk.252b4 = D.234a2. .*bla na med pa*;

度

(dù)

(1) “conveys (someone) to deliverance; deliverance”

Cf. 度脫(dù tuō), 過度(guò dù), 脫(tuō)(1)

《漢語大詞典》3.1224(13)(舊唐書); 《大漢和辞典》4.563b(26)(金剛經注); Krsh(2001)., 69, 414;

① “conveys (someone) to deliverance”

Lk.427c5. 菩薩、摩訶薩心念如是：“我當度不可計、阿僧祇人，悉令般泥洹。”(p)

AS.10.25f. = R.20.17f. = AAA.87.14f. .*parinirvāpayitavya~ ... parinirvāpayitavya~* (“to be brought to complete extinction”); ps-ZQ.480c22. 當滅度; Zfn.510b24f. .當度……令般泥洹; Kj.538c29.應度; Xz(I).766c12f. .應度脫……入無餘依般涅槃界; Xz(II).868b15f. = Xz(I) ; Sh.590a14f. .應度……令至涅盤; Tib.Pk.12a5 = D.11b5f. .*yongs su mya ngan las bzla bar bya ... yongs su mya ngan las bzlas pa*;

Lk.427c10. 菩薩、摩訶薩度不可計阿僧祇人，悉令般泥洹，無不般泥洹一人也。(p)

AS.11.1 = R.21.8 = AAA.89.20. .*parinirvāpayati* (“brings to complete extinction”); ps-ZQ.480c27. 度; Zfn.510b29.度(不可計阿僧祇人，賜)般泥洹; Kj.539a5.度; Xz(I).766c19f. .度……入無餘依般涅槃界; Xz(II).868b21f. .度脫……入無餘依般涅槃界; Sh.590a21f. .度……令至涅盤; Tib.Pk.12b2 = D.12a2f. .*yongs su mya ngan las zlo bar byed*;

Lk.428c28. 舍利弗言：“善哉！須菩提！從何所法中度菩薩？”(p)

not found at AS.15.26 = R.31.10 = AAA.124.11. .*pāramitā~*(?) (“perfection” [AsP.tr.II 94 = AsP.tr. 12]); not found at ps-ZQ.482a2.; Zfn.511c3.(從何)波羅蜜度(菩薩、摩訶薩); Kj.539c25.波羅蜜; Xz(I).769a22.波羅蜜多; Xz(II).870a8 = Xz(I) ; Sh.591c25 = Xz(I) ; Tib.Pk.18b8 = D.18a4. .*pha rol tu phyin pa*;

Lk.430c18. 正使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度(←人；人)(read 説?)人人，展轉(*v.l.* 相)自相度，其所生者，寧有斷絶時不？(p)

≠ AS.24.8 = R.47.13 = AAA.179.24. .*vācaṃ bhāṣeta* (“should pronounce ... the word” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b19.口説; Zfn.513b9.説; Kj.541b19.説; Xz(I).772b9.説; Xz(II).872a9.説; Sh.594b11.説; Tib.Pk.28b4 = D.27a5f. .*tshig tu brjod du zin*;

Lk.430c18. 正使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度(←人；人)(read 説?)人人，展轉(*v.l.* 相)自相度，其所生者，寧有斷絶時不？(p)

not found at AS.24.8 = R.47.13 = AAA.179.24.; not found at ZQ.483b19.; not found at Zfn.513b9.; not found at Kj.541b20.; not found at Xz(I).772b9.; not found at Xz(II).872a9.; not found at Sh.594b11.; not found at Tib.Pk.28b4 = D.27a6.;

Lk.452b17. 何等爲世間自歸？生、老、病、死悉度之。是爲世間自歸。(p)

AS.147.6 = R.294.10 = AAA.596.23. .*parimocayanti* (“set free” [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 109]);

72 給視(←施) : Kr reads 給施 (s.e.), and FS reads 給視, while other editions read 終視 (s.e.).

ZQ.493b7.度; not found at Zfn.; Kj.561b5.度; Xz(I).821b2.令…解脫; Xz(II).897c11 = Xz(I) ; Sh.636a5.令…得解脫; Tib.Pk.176a7 = D.163b1. .*yongs su thar bar byed pa*;

Lk.458a26. 是優婆夷後當作金華佛，度不可計阿羅漢，令般泥洹。(p)

not found at AS.181.20 = R.367.12 = AAA.746.15.; ZQ.497b5 = LK ; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b25.; not found at Xz(I).833c20.; not found at Xz(II).906c24.; not found at Sh.648c14.; not found at Tib.Pk.216a8 = D.201a5.;

Lk.467a21. 爲十方不可計阿僧祇人被法鎧，度令得泥洹，是乃爲勤苦之難。(p)

AS.220.14 = R.445.1 = AAA.846.18. .parinirvāpayiṣyāma (“shall lead [countless beings] to Nirvāṇa” [cf. AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a2.令得滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.576a28.; Xz(I).851b6.度…令入無餘般涅槃界; Xz(II).915c22 = Xz(I) ; Sh.662a-11.度…令安住大般涅槃; Tib.Pk.260a4 = D.240b4f. .*yongs su mya ngan las bzla bar bya'o*;

Lk.467a23f. 是人本無，本無，索不可得也。如是菩薩作是念：“爲欲度人。” 度十方人，爲欲度空。(p)

AS.220.17f. = R.445.5f. = AAA.846.23f. .(sattvān) vineṣyāma ... (ākāśaṃ) ... vinetavyaṃ (manyeta yaḥ sattvān) vinetavyān (manyete) (“‘We shall discipline [beings].’ [One would decide] to discipline [space if one were to decide] to discipline [beings.]” [cf. AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a4.爲欲度(十方)，欲度(空); not found at Zfn.; Kj.576a28f. .“我當度之”……欲度(衆生)，爲欲度(虛空); Xz(I).851b10f. .欲調伏……欲調伏; Xz(II).915c26 = Xz(I) ; Sh.662a.-7f. 欲度……欲度; Tib.Pk.260a6f. = D.240b6f. .*gdul bar bya'o ... gdul bar bya'o ... gdul bar bya'o*;

Lk.467a28. 如佛所説，人無有本。曉知人本無所有，是爲度人。(p)

AS.220.24 = R.445.14 = AAA.847.18. .vainayika-(viviktatā~) (“[the isolatedness of] those who should be disciplined” [AsP.tr. 182 ≠ AsP.tr.II 259]); ZQ.502a6.度; not found at Zfn.; Kj.576b4.可度; Xz(I).851b26.調伏饒益; Xz(II).915c28.饒益; not found at Sh.662a-3.; Tib.Pk.260b3 = D.241a3. .*gdul bar bya ba* (*dben pa*);

Lk.473b18. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言：“多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。” (p)

not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b15 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;

② “deliverance”

Lk.452b14. 菩薩謙苦安隱於世間護，爲世間自歸，爲世間舍，爲世間度，爲世間臺，爲世間導。(p)

AS.146.28 = R.293.19 = AAA.595.28. .*parāyaṇa*~ (“the final relief” [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493b6.度; not found at Zfn.; Kj.561a-3.究竟道; Xz(I).821a10.究竟道; Xz(II).897b27.究竟道; Sh.635c23.究竟道; Tib.Pk.176a1 = D.163a2. .*dpung gnyen*;

Lk.452b22. 何等爲世間度？是色非色爲度，痛痒、思想、生死、識，是識非識爲度，度爲諸法。(p)

AS.147.20 = R.295.8 = AAA.598.6. .*do.*; ZQ.493b12 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561b16.究竟道; Xz(I).821b7 = Kj ; Xz(II).897c19 = Kj ; Sh.636a23 = Kj ; Tib.Pk.177a2 = D.164a3. .*do.*;

Lk.462a12. 菩薩、摩訶薩是故爲舍怛羅，是故爲母，是故爲父，…… 是故爲導，是故爲六波羅蜜，是故爲薩和薩之度。(p)

AS.198.3 = R.398.7 = AAA.787.4. .upakāribhūta~ (“a true benefactor” [AsP.tr.II 236 = AsP.tr. 158]); ZQ.499b17.(衆生之)度; Zfn.535a10.益(於一切人)者; Kj.571c9.利益 (一切衆生); Xz(I).840a7.(作諸有情不希)報友; not found at Xz(II).910b-10.; Sh.654b5.利益安樂(一切衆生); Tib.Pk.234a8 = D.217b4. .*phan 'dogs par 'gyur ba*;

(dù)
(2) “surpasses, transcends”
Cf. 度爲(dù wéi)

Lk.452b22. 何等爲世間度？是色非色爲度，痛痒、思想、生死、識，是識非識爲度，度爲諸法。(p)

AS.147.21 = R.295.9 = AAA.598.7. .(*yat ... rūpasya*) *pāraṃ* (*na tad rūpaṃ*) (“The state beyond [form is not form.]” [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b12.度(五陰，非五陰); not found at Zfn.; Kj.561b17.(色)究竟，(不名色); Xz(I).821b9.(色)彼岸(即非色); Xz(II).897c21 = Kj ; Sh.636a24.(色)究竟，(即非色); Tib.Pk.177a2 = D.164a3. .(*gzugs kyi*) *pha rol* (*gang yin pa de ni gzugs ma yin*);

Lk.452b23. 何等爲世間度？是色非色爲度，痛痒、思想、生死、識，是識非識爲度。度爲諸法。(p)

AS.147.22 = R.295.10 = AAA.598.13. .(*yat ...vijñānasya*) *pāraṃ* (*na tad vijñānaṃ*) (“The state beyond [notion is not notion.]” [cf. AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b12.度(五陰，非五陰); not found at Zfn.; Kj.561b17.(識)究竟，(不名識); Xz(I).821b10.(識)彼岸(即非……識); Xz(II).897c21.(識…亦爾); Sh.636a25.(識)究竟，(即非識); Tib.Pk.177a3 = D.164a4. .(*rnam par shes pa’i*) *pha rol* (*gang yin pa de ni rnam par shes pa ma yin*);

Lk.458a25. 佛言：“是諸菩薩會者，悉度生死已。是優婆夷後當作金華佛，度不可計阿羅漢，令般泥洹。……” (p)

AS.181.18 = R.367.10 = AAA.746.8. .*uttīrṇa*-(*paṅka*~) (“having emerged [from the mud]” [AsP.tr.II 220 = AsP.tr. 141]); ZQ.497b3 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b25.; not found at Xz(I).833c20.; not found at Xz(II).906c24.; not found at Sh.648c15.; Tib.Pk.216a7 = D.201a3. .(*’dam las*) *rgal ba yin te*;

Lk.467c17. 有應是法行者，是故十方諸佛共讚歎是菩薩。菩薩爲度阿羅漢道地、辟支佛道地，向佛道地。(p)

AS.223.25 = R.452.4 = AAA.857.13. .prahīṇā (teṣāṃ śrāvakabhūmiḥ pratyekabuddhabhūmiś ca) (“[Bodhisattvas ...] must have forsaken [the level of the Disciples and Pratyekabuddhas]” [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b3.度(應儀道); not found at Zfn.; Kj.577a2.離(聲聞、辟支佛地); Xz(I).853c9.超(諸聲聞及獨覺地); Xz(II).916c16.超 (二乘地); Sh.663a20.遠離(聲聞、緣覺之地[←心]); Tib.Pk.264b5 = D.244b3. .*spangs pa yin*;

度

(dù)
(3) “attains, accomplishes”
Cf. 學度(xué dù)

《漢語大詞典》3.1224.*; 《大漢和辞典》4.563.*; Krsh(2001)., 69;

Lk.458b11. 阿難白佛言：“是恒(←怛)竭優婆夷所求已度？” 佛言：“已度。” (p)

AS.182.13 = R.369.5 = AAA.748.10. .*kṛta-parikarma*~ ... *kṛta-paryanta*~ (“has made the necessary preparations ... has made the grade.” [AsP.tr.II 221 = AsP.tr. 142]); ZQ.497b13 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; Kj.568c11.久習(阿耨多羅三藐三菩提)行; not found at Xz(I).834a11.; Xz(II).907a9.久已修習(大菩提心); Sh.649a6.久已修習(阿耨多羅三藐三菩提)行; Tib. Pk.217a6 = D.202a4. .*yongs su sbyang ba byas shing mthar phyin par byas pa yin te*;

Lk.461b8. 城傍行菩薩了了淨潔，…… 於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.3 = R.393.3 = AAA.781.7. .*na câsya tāḥ paripūriṃ gamiṣyanti* (“They [*i.e.* concentration, meditation etc.] do not reach their fulfilment in him.” [cf. AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a14 = Lk ; Zfn.534b13 = Lk ; Kj.571a15.通達般若波羅蜜者(?); not found at Xz(I).838c18.; not found at Xz(II).909c17.; not found at Sh.653b9.; Tib.Pk.231a4 = D.214b6. .*de’i de dag yongs su rdzogs par mi ’gyur ro*;

Lk.463c16. 當作是學菩薩、摩訶薩，四天王當往(←作)問訊言：“疾學是！四部弟子當作所度！當於佛座上坐，作阿耨多羅三耶三菩！” (p)

∈ AS.205.3 = R.414.7 = AAA.807.16. .(catvāri pātrāṇi ...) pratigrahītavyāni (“[the four begging bowls] which you shall receive” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); ZQ.500b3.-.(四部弟子); Zfn.536b25.當度(四部弟子); Kj.573a16.我等當奉(此四鉢); Xz(I).843b28.汝亦當受(如昔護世四大天王奉上四鉢); Xz(II).912b2.(如昔天王所奉四鉢)我亦當奉; Sh.657a1.我等(四王各持寶鉢)奉上於汝; Tib.Pk.243a7 = D.225b4. *.blang bar bya ba*;

度滅

(dù miè)

“conveys (someone) to extinction (of suffering)”

not found at 《漢語大詞典》 3.1226.;

Lk.464c24. 菩薩學如是，爲學度滅[73]十方天下人。菩薩學如是，爲學甘露法門。(p)

≠ AS.210.30 = R.426.5 = AAA.818.28. .sarvadhātuṃ nônīkariṣyāmîti śikṣate (“He trains so that the whole world does not decrease.” [cf. AsP.tr.II 249, AsP.tr. 173]); ZQ.500c17.學滅度十方人; not found at Zfn.; Kj.574a17.學度衆生; Xz(I).846c6.是學安處百千俱胝諸有情界，令住涅槃畢竟安樂; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c11.學度衆生界; ≠ Tib.Pk.249a4 = D.230b6. *.sems can gyi khams bri bar mi bya’o zhes slob bo*;

度去

(dù qù)

“passes away”(?)

not found at 《漢語大詞典》 3.1225.;

Lk.429b25. 須陀洹道七死七生，便度去。是故，須陀洹道不當於中住。(p)

AS.18.25 = R.36.11f. = AAA.142.26. *.saptakṛtvo bhavaparama~* (“[a Streamwinner ...] will be reborn seven times at the most.” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482c3 = Lk ; Zfn.512a23 = Lk ; Kj.540b12.乃至七往來生死; Xz(I).770a28.極七返有，必入涅槃; Xz(II).870c4 = Xz(I) ; Sh.592c5.七往來身; Tib.Pk.22a2 = D.21a3. *.re ltar thogs na srid pa lan bdun pa*;

Lk.429b28. 斯陀含道一死一生，便度去。是故，斯陀含道不當於中住。(p)

AS.18.27 = R.36.13f. = AAA.142.28. *.duḥkhasyântaṃ kariṣyati* (“will ... make an end of ill” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482c4.度去; Zfn.512a26.度去; Kj.540b14.當得盡苦; Xz(I).770b1.作苦邊際; Xz(II).870c5.定盡衆苦; Sh.592c7.盡苦邊際; Tib.Pk.22a3 = D.21a3f. *.sdug bsngal mthar byed par ’gyur*;

度脫

(dù tuō)

“conveys (someone) to deliverance”

Cf. 度(dù), 過度(guò dù), 脫(tuō)(1)

《漢語大詞典》3.1226a(無量壽經); 《大漢和辞典》4.565c(法華經); Krsh(1998)., 107, Krsh(2001)., 69, 414(STF);

Lk.446b15. 以是，菩薩至德之人，持淨戒完具，欲爲一切人作本，多所度脫。是輩人索佛道者。(p)

not found at AS.112.31 = R.227.5 = AAA.490.8.; ZQ.490b3.度脫; not found at Zfn.; not found at Kj.555b12.; not found at Xz(I).809b3.; not found at Xz(II).890a27.; not found at Sh.623c2.; not found at Tib.Pk.135b3 = D.126a2.;

73 度滅 : Kr , S(1) , S(2) and FS read thus, while S(3) etc. read 滅度 instead.

Lk.452b15. 何等爲菩薩爲世間護？死生勤苦，悉護，教度脫，是爲世間護。(p)

AS.147.1 = R.294.3 = AAA.596.10. .(*teṣāṃ duḥkhānāṃ*) *prahāṇa*~ ("rids [the world of the sufferings]" [cf. AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493b7.度脫; not found at Zfn.; Kj.561b1.救(衆生於苦惱); Xz(I).821a16.斷(彼苦); Xz(II).897c2.拔(彼苦); Sh.636a1.斷(輪迴苦); Tib.Pk.176a4 = D.163a5. .*spang ba*;

Lk.462c17. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩……無有邊、無有極處悉明照；諸在牢獄中者悉欲度脫；薩和薩悉欲示眼，是般若波羅蜜中法當念行，當隨是教。(p)

AS.200.23 = R.404.2 = AAA.794.9. .parimocayitu-(kāma~) ("[he wants] to set free" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c22.度脫之; Zfn.535c10 = Lk ; Kj.572b1.解 (一切衆生牢獄)繫縛; Xz(I).841a27.脫; Xz(II).911a23.脫; Sh.655b22.脫(三界)縛; Tib.Pk.237b8 = D.220b4. .*thar bar byed*;

Lk.466a15. 初發意菩薩稍增，自致至佛。成就作佛已，當度脫十方天下人。(p)

AS.217.2 = R.438.8 = AAA.835.26. .parinirvāpayiṣyanti ("they ... shall lead [countless beings] to Nirvana" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b14.滅度; not found at Zfn.; Kj.575b9.當滅度; Xz(I).849c24.度(諸天、人、阿素洛等)，令脫生死得般涅槃; Xz(II).915a1.令住無餘般涅槃界; Sh.660c20.廣度(無量無數衆生)普令涅槃; Tib.Pk.256a7 = D.237a6. .*yongs su mya ngan las 'da' bar bgyid par 'gyur ro*;

Lk.472c12. 我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脫十方天下人。(p)

≠ AS.246.20f. = R.499.9f. = AAA.948.17f. .yena ca sarvasattvānāṃ saṃvibhāgaṃ kariṣyāma ("[I shall ... acquire the supremely precious jewel of the dharma,] which I shall share with all beings." [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a11.度十方人; not found at Zfn.; Kj.582c5.分布施與一切衆生; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b27 = Kj ; Tib.Pk.294b4 = D.270b2. .*gang gis sems can thams cad la kun tu bgo bsha' bya ba'i* (*bla na med pa'i chos rin po che yang rab tu 'thob par 'gyur ro*);

Lk.474b-5. 是(←當[misp.])時弊魔自念言："未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩……得道者，出我界，度脫人不可計。今我且中道壞之。" (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a8.度脫; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.475c3. 般若波羅蜜者，…… 亦入於宿命，亦入於所行，亦入於展轉生死中，亦入於勤苦，亦入於不勤苦，亦入於自在，亦入於不自在，亦入於度脫，亦入於不度脫，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c4.度脫; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.476c23. 佛所以現身者，欲度脫世間人故。(p)

not found at AS.; ZQ.507b17.度(衆生); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

度爲

(dù wéi)

"surpasses, transcends"

Cf. 度(dù)(2)

Lk.452b23. 何等爲世間度？是色非色爲度，痛痒、思想、生死、識，是識非識爲度，度爲諸法。(p)

AS.147.23 = R.295.12 = AAA.598.15. .(*yathā ca Subhūte rūpam evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānaṃ*) *pāraṃ* (*tathā sarvadharmāḥ*) ("[As form, feeling, conception, life and consciousness are] the ultimate, [so are all dharmas.]" [cf. AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b12.度爲(諸法); not found at Zfn.; Kj.561b17.(如)究竟(相一切法亦如是);

Xz(I).821b11. .(如色、受、想、行、識)彼岸，(一切法亦爾); Xz(II).897c21.(餘法亦爾)。究竟(法性非色等故); Sh.636a26.(一切法亦然); Tib.Pk.177a4 = D.164a4. .(*gzugs dang tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnams dang rnam par shes pa'i*) *pha rol* (*ci lta ba chos thams cad kyang de bzhin no*);

Lk.452b24. 須菩提言："如佛所説，度爲諸法，得阿惟三佛？何以故？無所著耶？" (p)

AS.147.24 = R.295.14 = AAA.598.17. .*do.*; ZQ.493b13.度爲(諸法); not found at Zfn.; Kj.561b18.(若)究竟(相一切法亦爾者); Xz(I).821b12.(如色、受、想、行、識)彼岸，(一切法亦爾); Xz(II).897c23.(若色等法)究竟(法性不名色等); Sh.636a27.(若色、受、想、行、識)究竟(一切法亦然者); Tib.Pk.177a5 = D.164a5. .*do.*;

度無極

(dù wú jí)

"immeasurable, limitless"

《漢語大詞典》3.1226b(*[一切經音義]); Krsh(1998)., 108;

Lk.438a-8. (buddhas)乃從本發意已來，…… 乃至無餘泥洹界而般泥洹者，然後至于法盡。於是中所作功德，其功德度無極。(p)

not found at AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.7.; ZQ.486a25.(其功德)極度(所致之德); Zfn.519c-1.(其功德)度無有極; not found at Kj.547c19.; not found at Xz(I).791a2.; not found at Xz(II).880c1.; not found at Sh.608a-5.; not found at Tib.Pk.81b6 = D.76b3.;

端底

(duān dǐ)

"limit, bound, end"#

Cf. 無底(wú dǐ), 底(dǐ)

《漢語大詞典》8.398a(*[紅楼夢]); not found at 《大漢和辞典》 8.725.;

Lk.430c3. 復次，拘翼！法無底，復無端底，無有中邊，無有盡時。(p)

AS.23.21 = R.46.8 = AAA.176.23. .(*a-*)*paryanta~* ("boundless" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b11.; Zfn.513a27.(無)限; not found at Kj.541b7.; not found at Xz(I).772a13.; not found at Xz(II).871c21.; not found at Sh.594a24.; Tib.Pk.27b8 = D.26b3. .*mu* (*med*);

斷

(duàn)

(1) "abuses, reviles; opposes, rejects, refuses (斷法 = 破法)"#

Cf. 止(zhǐ)

《漢語大詞典》6.1084.*;

Lk.441b8. 用是斷法罪故，死入大泥犁中。(p)

AS.90.16~18 = R.179.18~21 = AAA.395.27~396.3. *te buddhānāṃ bhagavatām antikād apakrāntā bhaviṣyanti dharmāt parimuktā bhaviṣyanti saṃghāt paribāhya* (←*parivāhya*) *bhaviṣyanti evaṃ teṣāṃ sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ triratnāt paribāhya* (←*parivāhya*)*-bhāvo bhaviṣyati. te sattvānāṃ hitasukhopacchedakriyayā* ... ("They will be removed from the presence of the Buddhas and Lords, deprived of the Dharma, expelled from the Samgha. In each and every way they will be shut out from the Triple Jewel. Their activities cut down the welfare and happiness of beings, [and they will collect from them karma conducive to the great hells.]" [AsP.tr.II 139f. = AsP.tr. 59]); ZQ.488a6.以斯愚罪、斷於經法、輕易應儀、受不信之道; Zfn.523a4 = Lk ; Kj.550c15.起如是破法重罪業故; Xz(I).800c10.造作極重惡業。由此惡業增長因緣; Xz(II).884b20.造作增長害正法罪。由此罪故; Sh.615a21f. .斷諸衆生大利樂因。……彼人以是謗法因緣故; Tib.Pk.109a1f.

= D.101b3f. .*de ltar de dag sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyi drung nas ... de dag sems can rnams la phan pa dang bde ba nye bar gcod par byed pas*;

Lk.441b21. 斷法之人所語，有信用其言者，其人所受罪，俱等無有異。(p)

not found at AS.91.18 = R.182.1 = AAA.399.1.; ZQ.488a16.斷(經); Zfn.523a17 = Lk ; not found at Kj.551a7.; Xz(I).801b1.壞(法); Xz(II).884c23.害(法); Sh.615b21.; not found at Tib.Pk.110a5 = D.102b6.;

Lk.441c3. 我不可誹謗斷法如彼人。(p)

not found at AS.91.29 = R.182.16 = AAA.400.4.; ZQ.488a24.謗斷(*v.l.* + 經); Zfn.523a26 = Lk ; not found at Kj.551a16.; Xz(I).801b10.謗(法); not found at Xz(II).885a1.; Sh.615c2. 生毀謗; not found at Tib.Pk.110b4 = D.103a4.;

Lk.441c11f. 佛語須菩提："是愚癡之人於我法中作沙門，反誹謗般若波羅蜜，言：'非道'。止般若波羅蜜者，爲止佛、菩薩。止佛、菩薩者，爲斷過去、當來、今現在佛薩芸若已。斷薩芸若者，爲斷法已。斷法者，爲斷比丘僧已。……"(p)

AS.92.12f. = R.183.16f. = AAA.401.16f. .*pratibādhita~ ... pratibādhita... pratibādhita ... pratibādhita... pratibādhita* ("opposed ... opposed"); ZQ.488a29f. .斷…斷; Zfn.523b5f. = Lk ; Kj.551a26f. .誹謗拒逆…誹謗拒逆…誹謗拒逆…誹謗拒逆…誹謗拒逆; Xz(I).801b23f. .毀謗…毀謗…毀謗…毀謗; Xz(II).885a11f. = Xz(I) ; Sh.615c18f. .毀謗…謗…謗…謗…毀謗…謗…毀謗; Tib.Pk.111a5f. = D.103b4f. .*phyir bcil bar 'gyur ro ... phyir bcil na ... phyir bcil bar 'gyur ro ... phyir bcil na ... phyir bcol bar 'gyur ro*;

Lk.441c14. 須菩提問佛："若有斷深般若波羅蜜者，天中天！爲有幾事？"(p)

AS.92.17 = R.184.2 = AAA.402.27. .*pratibādhitavya~* ("should oppose"); ZQ.488b1.謗誹斷(經); Zfn.523b9 = Lk ; Kj.551b1.誹謗拒逆; Xz(I).801b27.毀謗; Xz(II).885a16.毀謗拒逆; Sh.615c25.生輕謗心; Tib.Pk.111a8f. = D.103b7. .*phyir gzhil ba*;

Lk.459c20. 設火神燒一舍，置一舍；復越，燒一里，置一里，知是，須菩提！其家人前世時斷經故所致。(p)

AS.189.23 = R.383.7 = AAA.767.7. .(*dharma-*)*pratyākhyāna~* ("refusal [of dharma]" [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b15 = Lk ; Zfn.533a7.斷(法); Kj.570a13.破(法); Xz(I).836c12.壞(正法); not found at Xz(II).908c27.; Sh.651b27 = Kj ; Tib.Pk.225a7 = D.209b3. .(*chos*) *spong ba*;

Lk.459c22. 是輩之人所作宿命悉自見。宿命所作惡於是悉除賜。從是以來斷經餘殃悉盡——是宿命惡悉消。(p)

AS.189.24 = R.383.9 = AAA.767.10. .*do.*; ZQ.498b16 = Lk ; Zfn.533a9.斷(法); Kj.570a13.破(法); not found at Xz(I).836c13.; Xz(II).908c27.謗(法); not found at Sh.651b27.; Tib.Pk.225a8 = D.209b4. .*do.*;

斷

(duàn)

(2) "cut, divided, limited"

Lk.452b29. 譬若水中臺，其水兩避行，色、痛痒、思想、生死、識過去、當來、今現在兩斷。如是斷者，諸法亦斷。設使諸法斷者，是爲定，是爲甘露，是爲泥洹。(p)

AS.148.2 = R.296.8 = AAA.600.2. .(*pūrvāntāparānta-*)*paricchinna~* ("is limited [at its beginning and end]" [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b18.斷; not found at Zfn.; Kj.561b27.斷; Xz(I).821b25.斷; Xz(II).897c15.斷; Sh.636b10.斷; Tib.Pk.177b4 = D.164b4. .*yongs su chad pa*;

Lk.452b29. 如是斷者，諸法亦斷。設使諸法斷者，是爲定，是爲甘露，是爲泥洹。(p)

AS.148.4 = R.296.11 = AAA.600.5. .(*pūrvāntāparānta*)-*paricchinna~* ("[All dharmas are] limited [at their beginning and end]." [cf. AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b18.斷; not found at Zfn.; Kj.561b28.斷; Xz(I).821b25.斷; Xz(II).897c16.斷; Sh.636b12.斷; Tib.Pk.177b6 = D.164b5. .*yongs su chad pa*;

Lk.475a13. 一切我所悉斷，本<無>[74]，淨。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b10.斷; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

斷壞

(duàn huài)

"perishes, collapses"

《漢語大詞典》6.1100a(唐代); Krsh(2001)., 70("gets broken into pieces, collapses");

Lk.431b24. 設有謀作者，從所來處，便於彼間，自斷壞，不復成。(p)

AS.26.30 = R.53.3 = AAA.196.2. .*nirotsyante* ("will perish"); ZQ.483c20.自壞; Zfn.514a8. .破壞; not found at Kj.542a21.; Xz(I).773b22.自當殄滅; Xz(II).872c22.必當殄滅; Sh.595a23.自銷滅; Tib.Pk.31b2 = D.30a2. .*'gag*;

多賀來到

(duō hè lái dào)

"It's very nice of you to come; welcome!"

Cf. 來到(lái dào)

not found at 《漢語大詞典》 3.1181.; cf. T.14, No.529, 804b14f. 見一男子端正無比，遥見阿鳩留騎馬來前，迎趣之言："多賀來到！在所求索！"; T.15, No.606, 222a18f. 譬如遠國有衆估人，從東方來止城外園。時彼城中有一諂人，多端無信，詐作飲食、華香、異服，往詣導師前問起居："多賀遠至。道路無他？飢渴日久始乃奉面。今與小食，垂哀見受。"; T.53, No.2121, 223b9f. 女共迎彌蓮言："甚獨劣苦。多賀來到。貪欲相見久矣。當侍仁者。";

Lk.473b17. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。"(p)

not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b14.多賀來到; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;

墮舍利

(duò shè lì; EH. hjiwei śja- ljiəi- > QYS. xjwie śja- li-)

a transliteration of Skt. *Vaiśālī* (name of a city)

Lk.434a11. 釋提桓因作是念："弊魔乘四馬之車來欲到佛所。是弊魔車馬，無異。非國王洴沙四馬車，不類；亦非國王波斯匿四馬車，不類；亦非釋種四馬車，不類；亦非墮[75]舍利四馬車，不類。是弊魔所作。晝夜弊魔常索佛便，常亂世間人。"(p)

≠AS.39.19 = R.78.15 = AAA.243.20. .*Licchavi*; ZQ.484c6.維耶利; Zfn.516a19.墮舍利; Kj.544a10.黎車; not found at Xz(I).778b26.; not found at Xz(II).875b27.; not found at Sh.599b7.; Tib.Pk.47a6.*Li tsa byi*, D.44b6. *Li tstsha bī*;

74 本<無> : Kr. 本(s.e.); J. 本无; FS. 本無; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 本本(probably s.e. for 本无).

75 墮 : only Kr reads 墮 (= Zfn.516a19), while other editions, incl. J , read 隨 instead. For 墮, corresponding to Skt. vai, ve, in the Eastern Han Chinese translations, see Coblin 1983: : 69. For the confusion of 墮/隨, cf. HX 2(2002): 40.

E

瘡波摩那天 / 廬波摩那天

(é bō mó nà tiān; EH. ʔap pa ma na > QYS. ʔâp puâ muâ nâ-[nâ:])

Apramāṇābha Heaven (Probably a transliteration of a Gāndhārī form like **Ap(r)amaṇa'a* [< **Apramāṇāha* < *Apramāṇābha*)])

Cf. 阿波摩那(ā bō mó nà)

Lk.435a12. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還天、梵波産(←瘡)天、摩呵梵天、廬(←盧)天、波利陀天、瘡(*v.l.* 廬)[76]波摩那天、阿會亘修天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.1 = R.87.12 = AAA.256.17. .*Apramāṇābha~ ... deva~*; ZQ.485a12.無量水天[77]; Zfn.517a8.阿波摩那天; Kj.544c11.無量光天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c16. .無量光天; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. .*Tshad med 'od*;

Lk.439c23; (AS.81.5 = R.159.11 = AAA.366.23. .*do.*; ZQ.487a24.無量水天; Zfn.521b24.瘡[*v.l.* 廬]波摩那天; Kj.549b10.無量光天; not found at Xz[I].796a14.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c21.無量光天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. .*do.*;)

厄難

(è nàn)

"hardship, adversity, danger"

《漢語大詞典》1.918a(後漢紀); 《大漢和辞典》2.644a(易林、無量壽經);

Lk.458c5. 若有他事，與父母妻子俱去，過大劇道厄難之中，…… (p)

AS.184.4 = R.372.11 = AAA.752.9. .*mahāṭavī-kāntāra~* ("a great, wild forest" [AsP.tr.II 223 = AsP.tr. 144]); ZQ.497b28.大劇道; Zfn.531b-6.大劇難; Kj.568c29.險道艱難之處; Xz(I).834b27.險難曠野; Xz(II).907b2 = Xz(I) ; Sh.649b12.曠野(極大怖畏)險惡道; Tib.Pk.218b7 = D.203b2. .*'brog dgon pa chen po 'jigs pa*;

Lk.459b24. 夢中，若見郡縣，其中兵起，展轉相攻；若火起，若見虎、狼、師子及餘獸；若見斷人頭者；如是餘變化，大勤苦者、多困窮者、飢者、渴者—都以厄難。悉作是見，其心不恐，不怖，不驚，不搖。(p)

AS.188.27 = R.381.15 = AAA.765.11. .*mahābhayabhairavāṇi duḥkhāni* ("great fears and terrors" [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 149]); ZQ.498b3 = Lk ; Zfn.532c15 = Lk ; not found at Kj.569c26.; Xz(I).836b8.諸怖畏事; Xz(II).908c6 = Xz(I) ; not found at Sh.651a-4.; Tib.Pk.224a7 = D.208b4. .*sdug bsngal ba dang yid mi bde ba dang 'jigs pa chen po*;

廬天 / 瘡天

(è tiān; EH. ʔap > QYS. ʔâp)

Óbha Heaven (廬[*or* 瘡] is a transliteration, corresponding to Skt. *Óbha*)

Lk.435a11. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還天、梵波産(←瘡)天、摩呵梵天、廬(←盧)[78]廬、波利陀天、瘡(*v.l.* 廬)波摩那天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

not found at AS.44.1 = R.87.12 = AAA..; ZQ.485a12.水行天[79]; Zfn.517a8.瘡[*v.l.* 廬]天;

---

76 瘡(v.l. 廬) : Kr , J and FS read 瘡(s.e.); other editions and manuscripts read 廬 instead.

77 Zhi Qian seems to have confused Skt. ābhā ("light") with Gāndhārī *ava (< Skt. āpas, feminine plural; cf. Pā. āpa, āpo; "water"); cf. Karashima 2006: : 362f. = 2007: 299f.

78 廬(←盧) : Kr , J and FS read 盧(s.e.); other editions and manuscripts read 廬 instead.

79 Zhi Qian seems to have confused Skt. ābhā ("light") with Gāndhārī *ava (< Skt. āpas, feminine plural; cf. Pā. āpa,

Kj.544c11.光天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; not found at Sh.600c16.; not found at Tib.Pk.52b3 = D.49b5.;

Lk.439c23. 瘟(*v.l.* 廅)天(AS.81.4 = R.159.11 = AAA.366.23.-; ZQ.487a23. 水行天; Zfn.521b23. 瘟[*v.l.* 廅]天; Kj.549b10.光天; Xz(I) .796a14.-; Xz(II) .882c7.-; Sh.611c21.-; Tib.Pk. 96b1 = D.90a3.-)

惡道

(è dào)

"evil destinies, evil states of existence (of sentient beings)"

Cf. 道(dào)(4), 禽獸道(qín shòu dào), 人道(rén dào), 三惡道(sān è dào)

《漢語大詞典》7.559a(六祖壇經); 《大漢和辞典》4.1097c(大藏法數); Krsh(1998)., 111, Krsh(2001)., 73;

Lk.455a17. 若("you")在惡道中以來大久，適今得爲人。(p)

not found at AS.164.12 = R.329.15 = AAA.676.4.; ZQ.495a21.惡道; not found at Zfn.527b18.; not found at Kj.564c9.; not found at Xz(I).827a8.; not found at Xz(II).901b28.; not found at Sh.642a21.; not found at Tib.Pk.196a1 = D.182a5.;

惡露

(è lù)

"foul discharges from the body"

《漢語大詞典》7.562a(法苑珠林); 《大漢和辞典》4.1098c(心地觀經；外臺秘要); Yan Qiamao 1997: : 284(六度集經 etc.), Li Weiqi 2004: : 104~106(道行般若經 etc.); cf. Wang Bing 2002: : 409f.污露 ;

Lk.455b21. 與婦人交接，念之："惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。" 當脫是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; ZQ.495b19.惡露; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

Lk.455b22. 與婦人交接，念之："惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。" 當脫是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; not found at ZQ.495b19.; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

惡逆

(è nì)

"a grave sin, serious crime"

《漢語大詞典》7.557a(*[漢書]；資治通鑑); 《大漢和辞典》4.1094c(*[後漢書]；唐六典);

Lk.455c26. 譬若有人作惡逆，盡其壽命，心終不可轉，使作善不念惡。是惡心至死終不休。(p)

AS.167.31 = R.336.20 = AAA.688.23. .*ānantarya*- ("[evil] action bringing immediate retribution, deadly sin" [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); not found at ZQ.495c11.; Zfn.528b10 = Lk ; Kj.565b21.逆罪; Xz(I).828b3.無間業; Xz(II).902b29 = Xz(I) ; Sh.643b16.無間罪; Tib.Pk.200a5 = D.186a5. .*mtshams med pa*;

āpo; "water"); cf. Karashima 2006: : 362f. = 2007: 299f.

惡師

(è shī)

“a bad master, an evil teacher”

Cf. 惡知識(è zhī shí)

《漢語大詞典》7.558a(大智度論);

Lk.427a28. 設使新學菩薩與惡師相得，相隨，或恐，或怖。(p)

AS.9.12 = R.17.9 = AAA.73.15. .*pāpa-mitra*- (“bad friends” [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b20. 惡友; Zfn.510a19.惡師; Kj.538c6.惡知識; Xz(I).766a19.惡友; Xz(II).868a10. 惡友; Sh.589c1.惡知識; Tib.Pk.10a8 = D.10a2. .*sdig pa’i grogs po*;

Lk.427b7. 其人不尊重摩訶般若波羅蜜者，教人棄捨去，遠離菩薩心……，壞敗菩薩，爲種種説生死勤苦，言：“菩薩道不可得”。是故菩薩惡師。(p)

not found at AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; ps-ZQ.480b24. 惡友; Zfn.510a27.惡師; Kj.538c11.惡知識; Xz(I).766a26.惡友; Xz(II).868a16.惡友; Sh.589c5.惡知識; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

Lk.441c18. 斷般若波羅蜜者，復有四事。何謂爲四？隨惡師所言，一；不隨順學，二；不承至法，三；…… (p)

AS.92.21 = R.184.8 = AAA.403.7. .*pāpa-mitra*-; ZQ.488b4.惡師; Zfn.523b13 = Lk.; Kj.551b4.惡知識; Xz(I).801c2.惡知識; Xz(II).885a19.惡友; Sh.615c28.不善知識; Tib.Pk.111b4 = D.104a2. .*sdig pa’i grogs po*;

Lk.464a21. 若有菩薩與惡師從事，用是故，弊魔得菩薩便。(p)

AS.206.28 = R.417.19 = AAA.810.18. .asaddharma-parigrāhaka~ (“someone who upholds that which is not the true dharma” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); not found at ZQ.500b18.; not found at Zfn.; Kj.573b14.受持邪法; Xz(I).844b12.攝受讚歎非眞妙法; Xz(II).912c7. 攝受邪法; Sh.657b17.受彼邪法，隨邪法行; Tib.Pk.244b8 = D.227a2. .*dam pa’i chos ma yin pa yongs su ’dzin pa*;

惡歲

(è suì)

“a bad year, a lean year”

《漢語大詞典》7.559b(鹽鐵論 etc.);

Lk.458a6. 菩薩在疾疫中時，心念言：“…… 正使我身死是中，會當行精進。得阿惟三佛，令我刹中無有惡歲、疾疫者。必當降伏魔官屬” (p)

not found at AS.180.5 = R.364.5 = AAA.742.3.; ZQ.497a15.惡歲; Zfn.531a11.惡歲(←穢); not found at Kj.568a29.; Xz(I).833b3.災横; not found at Xz(II).906b21.; not found at Sh.648a29.; not found at Tib.Pk.214b3 = D.199b1.;

惡知識

(è zhī shí)

“a bad friend, an evil associate”

Cf. 惡師(è shī), 善知識(shàn zhī shí)

《漢語大詞典》7.556a(百喻經); 《大漢和辞典》4.1098d(華嚴經); Yan Qiamao 1997: : 74(無極寶三昧經 etc.);

Lk.437a10. 有當來善男子、善女人，欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，喜樂學般若波羅蜜，反得惡知識教(*v.l.* 教學)枝掖([= J etc.]←掖)般若波羅蜜。(p)

not found at AS.57.11 = R.112.18 = AAA.298.5.; ZQ.486a2.惡友; Zfn.518c18.惡師; not found at Kj.546b29.; not found at Xz(I).784c23.; not found at Xz(II).879b6.; not found at Sh.605a7.; not found at Tib.Pk.67a5 = D.63b3.;

Lk.437a13. 甫當來世，比丘得般若波羅蜜，欲學。惡知識反教學色無常，行色無常。作

是曹，學行般若波羅蜜。…… (p)
not found at AS.57.14 = R.113.1 = AAA.298.23.; ZQ.486a3.惡友; Zfn.518c21.惡師; not found at Kj.546c2.; not found at Xz(I).784c27.; not found at Xz(II).879b9.; not found at Sh.605a11.; not found at Tib.Pk.67a7 = D.63b5.;
Lk.455c15. 菩薩……常隨善知識，不與惡知識相隨。(p)
AS.167.13 = R.335.17 = AAA.686.25. .*amitra*- ("an enemy"); ZQ.495c2.愚; not found at Zfn.528a24.; Kj.565b9.冤家; Xz(I).828a20.惡友; Xz(II).902b19 = Xz(I) ; Sh.643a28.怨惡; Tib.Pk.199b3 = D.185b4. .*mi mdza'i ba*;
Lk.460c24. 遠離薩芸若，……，亡以善知識，以(*v.l.* 已)更得惡知識。是菩薩會墮阿羅漢、辟支佛道中。(p)
AS.193.20 = R.390.6 = AAA.777.15. .*pāpamitra* ("the bad friend" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c15.凶愚; Zfn.534a7.惡師; Kj.570c15 = Lk ; Xz(I).838a22 = Lk ; not found at Xz(II).909b26.; Sh.652c22.惡友; Tib.Pk.229b2 = D.213a6. .*sdig pa'i grogs po*;

阨道

(è dào)
"a dangerous path"
not found at 《漢語大詞典》 11.914.; not found at 《大漢和辞典》 11.786.;
Lk.455b24. 譬若有人行大荒澤中，畏盜賊，心念言："我當何時脫出是阨(*v.ll.* 厄, 隘)道中去？" (p)
AS.166.6 = R.333.1 = AAA.682.7. .*caura-kāntāra*~ ("a wilderness inhabited by robbers"); ZQ.495b19.空澤; not found at Zfn.528a1.; Kj.565a19.險道; Xz(I).827c7.險難; Xz(II).902a13.險難; Sh.642c20.險難; Tib.Pk.198a2 = D.184a4. .*chom rkun gyi gnas dgon pa*;

恩

(ēn)
"(by) the grace (of something), thanks to (something)"#
《漢語大詞典》7.493.*; 《大漢和辞典》4.1034.*; Krsh(1998)., 112("favour");
Lk.430b17. 釋提桓因問尊者須菩提："持何威神恩，當學知？" (p)
AS.22.18 = R.44.6 = AAA.172.10. .*anubhāva*~ ... *adhiṣṭhāna*~ ("might ... authority" [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); ZQ.483b3 = Lk ; Zfn.513a13 = Lk ; Kj.541a20.神力; Xz(I).771c11.神力爲依持; Xz(II).871c2 = Xz(I) ; Sh.593c28.神力所加持; Tib.Pk.26b1 = D.25a5. .*mthu* ... *byin gyi rlabs*;
Lk.430b18. 須菩提言："持佛威神恩，當學知。……" (p)
AS.22.20 = R.44.8f. = AAA.172.14. .*do*.; ZQ.483b4 = Lk ; Zfn.513a14 = Lk ; Kj.541a20.神力; Xz(I).771c12.神力爲依持; Xz(II).871c3 = Xz(I) ; Sh.593c29.神力所加持; Tib.Pk.26b2 = D.25a6. .*do*.;
Lk.446a10. 持誰威神恩，弊魔不能中道斷之。(p)
AS.110.21 = R.222.10 = AAA.482.22. .kasya cânubhāvena ("through whose might" [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a18.持誰恩; not found at Zfn.; Kj.555a12.誰神力故; Xz(I).808a8.是誰神力; Xz(II).889b22 = Xz(I) ; Sh.622c21.以何力; Tib.Pk.133a1 = D.123b2. .gang gi mthus;
Lk.446a13. 皆佛威神，及十方阿僧祇刹土現在諸佛復假威神之恩。(p)
AS.110.29 = R.222.21 = AAA.483.14.-; ZQ.490a19.威神; not found at Zfn.; Kj.555a14.神力故; Xz(I).808a12.神力; Xz(II).889b25.神力; Sh.622c29.以其神通威力; not found at Tib.Pk.133a5 = D.123b6.;
Lk.446a20. 皆是諸佛威神恩。(p)
AS.111.14 = R.224.1 = AAA.484.25. .buddhānubhāvena buddhādhiṣṭhānena

buddhaparigraheṇa (“It is through the Buddha’s might, sustaining power and grace” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); not found at ZQ.490a22.; not found at Zfn.; Kj.555a20.佛護念故; not found at Xz(I).808b1.; not found at Xz(II).889c10.; Sh.623a11.一切如來神通威力加持護念; Tib.Pk.133b7 = D.124a7. .sangs rgyas kyi mthu dang sangs rgyas kyis byin gyi rlabs dang sangs rgyas kyis yongs su bzung bas;

Lk.460c26. 若後大久遠勤苦，能復求佛者，用般若波羅蜜恩故，當復得阿耨多羅三耶三菩，自致作佛。(p)

AS.193.22 = R.390.8 = AAA.777.19. .(*prajñāpāramitām*) *āgamya* (“by resorting to [the perfection of wisdom]” [cf. AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c17.用(明度)恩故; Zfn.534a9 = Lk ; Kj.570c18.因(般若波羅蜜); Xz(I).838a25.依; not found at Xz(II).909b28.; Sh.653a2.因(般若波羅蜜多)故; Tib.Pk.229b3 = D.213a7. .*rten te*;

Lk.475c14. 如是比，曇無竭菩薩爲薩陀波倫菩薩説般若波羅蜜所入處。如是説晝夜七日。是時人聽經，呼如飯時頃。何以故？曇無竭菩薩力恩。(p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.506c9.(法來闍士威神力)恩; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

而

(ér)

(1) a conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, but merely functioning as a filler in the phrase.

《漢語大詞典》8.773.*; Zürcher 1977: : 189 = 1987: 217 = 2009: 102(東漢代佛經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 229f.(東漢代佛經), Krsh(1998)., 113f., Krsh(2001)., 76, Long 2004: : 28(大智度論 etc.);

Lk.425c15. 何以故？時而説法。莫不喜樂者自恣。善男子、善女人而學。(p)

not found at AS.3.2 = R.4.13 = AAA.30.1.; ps-ZQ.478c6.-; not found at Zfn.508c5.; not found at Kj.537b6.; not found at Xz(I).763b-4.; not found at Xz(II).865c-8.; not found at Sh.587a-2.; not found at Tib.Pk.2b2 = D.2b1.;

Lk.448c-10. 其子尚小，母而得病，不能制護，無有視者。(p)

not found at AS.125.2 = R.253.3 = AAA.529.4.; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b29.; not found at Xz(I).814b6.; not found at Xz(II).893a10.; not found at Sh.628b9.; not found at Tib.Pk.149a5 = D.138b7.;

Lk.476a14. 是時忉利天上諸天人各各而嗟嘆言：“善哉，善哉！薩陀波倫菩薩所有者悉施與師。是意難得。”(p)

not found at AS.256.21 = R.519.18 = AAA.980.7.; ZQ.506c27.-.(忉利天上諸天人各歎言); not found at Zfn.; not found at Kj.585b3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a12.; not found at Tib.Pk.306a8 = D.280b4.;

而

(ér)

(2) a conjunction, placed between an adverbial word/phrase and a predicate, adding no special meaning, but merely functioning as a filler in the phrase

《漢語大詞典》8.773.*; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 230f.(東漢代佛經), GHY 54(2002, No.1): 18(阿闍世王經 etc.);

Lk.425c14. 何以故？時而説法。莫不喜樂者自恣。善男子、善女人而學。(p)

not found at AS.3.2 = R.4.13 = AAA.30.1.; not found at ps-ZQ.478c6.; not found at Zfn.508c5.; not found at Kj.537b6.; not found at Xz(I).763b-4.; not found at Xz(II).865c-8.; not found at Sh.587a-2.; not found at Tib.Pk.2b2 = D.2b1.;

Lk.438c26. 若於諸般泥洹佛所而作功德，持是功德欲作所求，其智自然，能爲阿耨多羅

三耶三菩。(p)

not found at AS.76.11 = R.150.3 = AAA.350.15.; not found at ZQ.486c6.; Zfn.520c3.而; not found at Kj.548b19.; not found at Xz(I).794a2.; not found at Xz(II).881c2.; not found at Sh.610a18.; not found at Tib.Pk.90b4 = D.84b2.;

Lk.439a17. 若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)

not found at AS.77.18 = R.152.12 = AAA.356.3.; not found at ZQ.486c23.; Zfn.520c21.而; not found at Kj.548c13.; not found at Xz(I).794c10.; not found at Xz(II).882a14.; not found at Sh.610c2.; not found at Tib.Pk.92a2 = D.85b7.;

爾

(ěr)

(1) "yes"

《漢語大詞典》1.575a(3)(南史); Zürcher 1977: : 187 = 1987: 213 = 2009: 97(道行般若經), Hu 2002: : 157(道行般若經); Wei Pei-chuan 2004: : 103(中阿含經); HYJ 9(2006): 104(雜阿含經 etc.);

Lk.427a20. 佛言："我故自問若。隨所報之。於須菩提意云何？幻與色有異無？幻與痛痒、思想、生死、識有異無？" 須菩提報佛言："爾，天中天！幻與色無異也。色是幻。幻是色。幻與痛痒、思想、生死、識等無異。"(p)

≠ AS.9.1 = R.16.15 = AAA.71.1. *.na* (*bhagavan!*) ("No, [Lord!]"); ps-ZQ.480b13. 不也; not found at Zfn.510a10.; not found at Kj.538b27.; not found at Xz(I).766a7.; not found at Xz(II).867c29.; Sh.589b19.不也; Tib.Pk.9b7 = D.9b1. .(*bcom ldan 'das!*) *de lta ma lags te*;

爾

(ěr)

(2) used at the end of a sentence, indicating an explanation or a judgement

《漢語大詞典》1.575a(2)(2)(b)(公羊傳); GHX 128b(史記 etc.);

Lk.455a27. 作是學，作是受，作是行，悉以尚不能得佛。若("you")學以來甫爾。當何因得佛？(p)

not found at AS.164.23 = R.330.8 = AAA. 676.22.; not found at ZQ.495a28.; not found at Zfn.527b27.; not found at Kj.564c18.; not found at Xz(I).827a22.; not found at Xz(II).901c11.; not found at Sh.642b4.; Tib.Pk.196a6 = D.182b3.-128b;

Lk.457b25f. 須菩提言："不然(←殆)[80]oRef n="1"/>。皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。從是中令人心有所著，令人心無所著。是爲不妄(←忘)爾。皆有所因緣故。"(p)

not found at AS.177.7f. = R.358.1f. = AAA.731.25f.; ZQ.496c14f. .(心不殆[←枯; *v.ll.* 苦, 孤])爾。……(是爲不妄)爾; Zfn.530b21.(不妄。皆有因緣。心不空)爾; not found at Kj.567c7.; not found at Xz(I).832a21.; not found at Xz(II).905c3.; not found at Sh.647a11.; not found at Tib.Pk.211a6 = D.196a6.;

爾故

(ěr gù)

"for this reason, therefore"

not found at 《漢語大詞典》 1.575.; Zürcher 1977: : 187 = 1987: 212 = 2009: 96f.(道行般若經, 般舟三昧經), Wei Pei-chuan 2004: : 105(道行般若經), Hu Chirui 2005: : 229(*do.*), Deng Jun 2008: : 250(大明度經);

Lk.427b13. 諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故，字爲菩薩。(p)

80 然(←殆) : Kr , S(1) , S(2) , S(3) etc. read 殆, while J , FS and Shg read 然 instead. Cf. Hu 2004: : 132(his explanation is wrong).

not found at AS.9.26 = R.18.9 = AAA.78.8.(bodhy-arthena “because he has enlightenment as his aim” [AsP.tr.II 89 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480c5. 故; Zfn.510b5.爾故; Kj.538c17.是; not found at Xz(I).766b7.(求證無上正等菩提，饒益有情是菩薩義); Xz(II).868a23.-.(求證菩提故); not found at Sh.589c15.; not found at Tib.Pk.11a2 = D.10b4.(*byang chub don du gnyer bas na*);

Lk.427b13. 佛言：“諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故，字爲菩薩。” (p)

not found at AS.9.27 = R.18.10 = AAA.79.22.; not found at ps-ZQ.480c5.; Zfn.510b6.爾故; not found at Kj.538c18.; not found at Xz(I).766b9.; not found at Xz(II).868a24.; not found at Sh.589c16.; not found at Tib.Pk.11a3 = D.10b5.;

Lk.427b15. 佛言：“摩訶薩者天上天下最尊。爾故，爲字摩訶薩。”

AS.9.29 = R.18.13 = AAA.80.2. .*tenârthena* (“for this reason”); ps-ZQ.480c6. 是故; Zfn.510b8. .爾故; not found at Kj.538c19.; Xz(I).766b9f. .以…故; Xz(II).868a24f. = Xz(I) ; Sh.589c17.以是義故; Tib.Pk.11a4 = D.10b6. .*don des na*;

Lk.427b21. 摩訶薩者悉自了見，悉了知十方天下人，十方所有悉曉了知，…… 悉曉了知見，爲説法。如是無所著。爾故，字爲摩訶薩。(p)

AS.10.2 = R.19.5 = AAA.81.2. .*do.*; ps-ZQ.480c12. 是故; Zfn.510b12.以是故; Kj.538c23.-; Xz(I).766b16.依如是義; Xz(II).868b1 = Xz(I) ; not found at Sh.589c23.; Tib.Pk.11a7 = D.11a2. .*do.*;

Lk.427c1. 何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？佛説(*v.l.* 言)號如是。爾故，爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致。(p)

AS.10.22 = R.20.11 = AAA.84.8. .*tasmāt* (“therefore”); not found at ps-ZQ.480c20.(*v.l.* 是故); not found at Zfn.510b22.; Kj.538c27.故; Xz(I).766c8.故; Xz(II).868b12.故; Sh.590a11.是故; Tib.Pk.12a2 = D.11b4. .*de’i slad du*;

Lk.428a9. 衍與空等。如空覆不可復計、阿僧祇人，摩訶衍覆不可復計、阿僧祇人。爾故，呼摩訶衍。(p)

AS.12.18 = R.24.9 = AAA.107.10. .*anena ... paryāyeṇa* (“for this reason”); ps-ZQ.481a22. 故; Zfn.510c25.爾故; not found at Kj.539a27.; not found at Xz(I).767b17.; not found at Xz(II).868c29.; not found at Sh.590c7.; Tib.Pk.14a8 = D.14a1. .*rnam grangs ’dis na*;

Lk.428a12 ; (AS.12.21 = R.24.13 = AAA.107.24. .*tasmāt*; ps-ZQ.481a25. 故; not found at Zfn.510c28.; Kj.539a29.是故; Xz[I].767b21. .故; Xz[II].869a4. .故; Sh.590c10.是故; Tib.Pk.14b2 = D.14a3. .*de bas na*;)

Lk.428b1. 爾故，字爲菩薩。(p)

not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.; ps-ZQ.481b14.; not found at Zfn.511a17.; not found at Kj.539b17.; not found at Xz(I).768a3.; not found at Xz(II).869b4.; not found at Sh.591a16.; not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.;

Lk.444c24. 於色中不究竟。如色不究竟者，爾故不於色中住。痛痒、思想、生死、識不究竟。如識不究竟者，爾故不於識中住。(p)

AS.105.22 = R.211.19 = AAA.464.23. .*rūpam iti Kauśika na* yojayati yataḥ *Kauśika rūpam iti na* yojayati evaṃ *rūpam iti na tiṣṭhati. evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānam iti Kauśika na* yojayati yataḥ *Kauśika vijñānam iti na* yojayati evaṃ *vijñānam iti na tiṣhati* (“He does not apply himself to the notion that ‘this is form, etc.’ Insofar as he does not apply himself to the notion that ‘this is form, etc.,’ he does not stand in the notion that ‘this is form, etc.’” [AsP.tr.II 154 = AsP.tr. 74]); ZQ.489c2.爾故; not found at Zfn.; Kj.554a14. 若不習色，即不住色。……若不習識，即不住識; Xz(I).806a22.若於色不學亦不學此是色，是不住色。若於受、想、行、識不學亦不學此是受、想、行、識，是不住受、想、行、識; Xz(II).888a21.若不學色，亦不學此是色，是不住色。若不學受、想、行、識，亦不學此是受、想、行、識，是不住受、想、行、識; Sh.620c10.菩薩若不習色，不習色相，是爲不住色。若不習受、想、行、識，不習識相，是爲不住識; Tib.Pk.126b8f. = D.117b7f. .’di ltar ... ’di ltar;

Lk.450a13. 如是，須菩提！怛薩阿竭悉知本無。爾故，號字爲佛。(p)

not found at AS.134.31 = R.272.8 = AAA.559.11.; ZQ.491c29.是故; not found at Zfn.;

Kj.558b19.故; Xz(I).816c21. .由…故; Xz(II).894a6.由…故; Sh.631b28.故; not found at Tib.Pk.162a8 = D.150b5.;

Lk.456c7. “阿僧祇”者，其數不可盡極也。“不可計”者，爲不可量計之。了不可得邊崖。爾故爲不可計、阿僧祇。(p)

not found at AS.172.24 = R.346.18 = AAA.707.12.; ZQ.496a23.爾故; Zfn.529b10.爾故; Kj.566c13.-; not found at Xz(I).830a-1.; not found at Xz(II).904a13.; not found at Sh.645a24.; not found at Tib.Pk.205b1 = D.191a1.;

Lk.457b26. 皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。(p)

AS.177.11 = R.358.5 = AAA.732.15.; ZQ.496c15.是故; Zfn.530b21.(若見，若聞，若念，覺)即(知之); not found at Kj.567c9.; not found at Xz(I).832a27.; not found at Xz(II).905c7.; not found at Sh.647a13.; not found at Tib.Pk.211a8 = D.196b1.;

爾時

(ěr shí)

“then, at that time”

Cf. 當爾時(dāng ěr shí), 是時(shì shí), 當是時(dāng shì shí)

《漢語大詞典》1.576a(晉代); 《大漢和辞典》7.587b(晉代); Zürcher 1977: : 186 = 1987: 212 = 2009: 96(阿闍世王經), Krsh(1998)., 116, Wei Pei-chuan 2004: : 105(道行般若經 etc.), He Liang 2007: : 45(道行般若經 etc.), 128(*do.*);

Lk.438a-16. 爾時，彌勒菩薩謂須菩提：“若有菩薩、摩訶薩勸助爲福，出人布施、持戒、自守者上。……”。(p)

AS.69.2 = R.135.3 = AAA.325.4. .atha khalu (“then”); ZQ.486a20.爾時; Zfn.519c-9.爾時; Kj.547c13.爾時; Xz(I).790c-10.爾時; Xz(II).880b23.爾時; Sh.608a-17.爾時; Tib.Pk.81a3 = D.76a1. *.de nas*;

Lk.464a29. 若有時菩薩與異菩薩轉相輕易言：“我所行是也。汝所行非也。” 爾時諸弊魔歡欣踊躍。是時弊魔便作異被服像來，歎菩薩言：“汝於某國生某種姓家。”(p)

AS.207.9 = R.418.14 = AAA.811.8. *.tasmin ... samaye* (“then”).; not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; Kj.573b22.爾時; Xz(I).844c22.爾時; Xz(II).912c17.爾時; Sh.657c2.即時; Tib.Pk.245a7 = D.227b1. *.de’i tshe*;

Lk.464b12f. 若求菩薩道家與求羅漢道人共諍。爾時，弊魔自念：“菩薩離薩芸若遠。離遠，亦不大遠。” 菩薩又與菩薩共諍。爾時，弊魔念言：“兩離佛遠。”(p)

AS.207.31f. = R.420.5f. = AAA.812.15f. .tasmin samaye .... tatra (“then ..... then”); ZQ.500b22f.-; not found at Zfn.; Kj.573c7.即; Xz(I).845a23f. .是時……是時; Xz(II).913a3f. .爾時……爾時; Sh.657c22f. .爾時……爾時; Tib.Pk.246a2 = D.228a3. *.gang zag nyan thos kyi theg pa can*;

etc. etc.

爾所

(ěr suǒ)

“so many, so much” (= 爾許)

Cf. 所(suǒ), 幾所(jǐ suǒ), 乃爾所(nǎi ěr suǒ), 少所(shǎo suǒ), 是所(shì suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 1.575.; not found at 《大漢和辞典》 7.587.; Zürcher 1977: : 187 = 1987: 212f. = 2009: 97(遺曰摩尼寶經, 般舟三昧經), Ōta 1988: : 33 = 1991: 24(般舟三昧經), Yu Liming 1993: : 126(遺曰摩尼寶經 etc.), Karashima 1997: : 32 = 《佛典與中古漢語詞彙研究》 (ed.) 2009: 38f.(正法華經), Krsh(1998)., 116, Krsh (2001)., 414(STF), Hu 2002: : 63(道行般若經), 185(*do.*), 288(*do.*), HX 2(2002): 66f.(道行般若經, 遺曰摩尼寶經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 106(道行般若經 etc.), Hu Chirui 2005: : 220f.(道行般若經, 遺曰摩尼寶經, 放光般若經 etc.);

Lk.464b20. 阿難白佛言：“心所念惡寧可得中悔不？當乃却就爾所劫乎？” (p)

AS.208.11 = R.421.1 = AAA.813.2. .tāvato eva kalpān (“for all that length of time” [AsP.tr.II 247 = AsP.tr. 170]); ZQ.500b27.爾所劫; not found at Zfn.; Kj.573c12.畢其隨念劫數; Xz(I).845b20.經爾所劫; Xz(II).913a20 = Xz(I) ; not found at Sh.658a5.(!); Tib.Pk.246b1 = D.228b1. *.bskal pa de snyed du*;

Lk.467b15. 恒邊沙佛刹其中所有人悉使爲魔。一魔者化(*v.l.* 化作)如恒邊沙人悉使爲官屬。設使爾所魔各各乃爾所官屬欲共害行般若波羅蜜菩薩，不能中道壞，不能中道得便。(p)

not found at AS.221.23 = R.448.1 = AAA.851.10.; not found at ZQ.502a16.; not found at Zfn.; not found at Kj.576b25.; not found at Xz(I).852b27.; not found at Xz(II).916a22.; not found at Sh.662b27.; not found at Tib.Pk.262a2 = D.242a6.;

Lk.469a14. 佛語阿難：“不如持般若波羅蜜具足爲菩薩說。雖不能多，一日可。雖不能一日，食時可。雖不能食時，爲說須臾間可。其福勝度爾所阿羅漢。……” (p)

not found at AS.229.30 =R.465.1 = AAA.874.4.; ZQ.502c29.(勝度)爾所(應儀); not found at Zfn.; not found at Kj.578b10.; not found at Xz(I).856b17.; not found at Xz(II).918c10.; not found at Sh.665b9.; not found at Tib.Pk.273a5 = D.252a3.;

二輩

(èr bèi)

“(the) two groups of people, (namely, disciples and *pratyekabuddhas*)”

Cf. 輩(bèi), 一輩(yī bèi)

not found at 《漢語大詞典》 1.137.;

Lk.447a17. 是菩薩有德之人，爲二輩中，有棄深般若波羅蜜去，反修學餘經，得阿羅漢、辟支佛道。(p)

not found at AS.116.18 = R.235.12 = AAA.504.12.; not found at ZQ.490c3.; not found at Zfn.; not found at Kj.556a20.; not found at Xz(I).810c18.; not found at Xz(II).891a28.; not found at Sh.625a25.; not found at Tib.Pk.139b6 = D.130a1.;

F

發

(fā)

“from, since”?

《漢語大詞典》8.542.*; 《大漢和辞典》7.1218.*; Hu 2002: : 165(道行般若經);

Lk.459a12. 若有菩薩心念：“人發遠(*v.l.* 久遠)已來，求因緣，求想，求欲，求聚想，求空想，求是想，皆現在。” (p)

AS.187.6 = R.378.9 = AAA.760.4. .*dīrgharātram* (“for a long time” [AsP.tr.II 226 = AsP.tr. 147]); ZQ.497c28.從久遠來; Zfn.532a27.從久遠已來; Kj.569b21.長夜; Xz(I).835c2.長夜; Xz(II).908a13.長夜; Sh.650b17.於長夜中; Tib.Pk.222b1 = D.206b7. .*yun ring por*;

發心

(fā xīn)

“produces the thought (of enlightenment)”

Cf. 發意(fā yì)

《漢語大詞典》8.544a(5)(法華經 etc.);

Lk.470a22f. 發心，行佛道，無有與等者。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。發心行願甚廣大。菩薩等心於十方人無有極。佛有四事不護，各各異端，無有極。菩薩隨道般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b17.發心; not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

發意

(fā yì)

“produces an intention, resolution (for enlightenment)”

Cf. 初發意(chū fā yì), 新發意(xīn fā yì), 新學發意(xīn xué fā yì), 發心(fā xīn)

《漢語大詞典》8.568b(晉代, 道安); 《大漢和辞典》7.1218d(無量壽經); Krsh(1998)., 118;

Lk.442c2. 知([= Zfn]←如)法者，爲得大功德發意菩薩，是即爲著。(p)

AS.95.9 = R.190.15 = AAA.415.24. .(*prathama~*) *cittotpāda~* (“[the first] resolution [for enlightenment]”); not found at ZQ.488c1.; Zfn.524a20 = Lk ; Kj.552a2.(初)發心(菩薩); Xz(I).802c3. .(初)發心; Xz(II).885c17 = Xz(I) ; Sh.616c19.(初)發菩提心; Tib.Pk.115a1 = D.107a4. .*sems* (*dang po*) *bskyed pa*;

Lk.460c27. 爾時，發意，受是字時，不即覺，不即改，不即悔，如是當墮阿羅漢、辟支佛道。(p)

AS.193.24 = R.390.11 = AAA.777.22. .*pūrvaka~ cittotpāda~* (“former ideas” [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c17 = Lk ; Zfn.534a10 = Lk ; Kj.570c17.(悔)先諸心; Xz(I).838a24. .憍慢心; not found at Xz(II).909b27.; Sh.652c28.如先所起種種慢心; Tib.Pk.229b4 = D.213b1. .*sems bskyed pa*;

Lk.462b24. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎飛、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，以(*v.l.* 已)發意索佛道，各各盡壽作布施 …… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.27 = R.402.1 = AAA.792.21. .(anuttarāyāṃ samyaksambodhau) cittam utpādya (“having raised their thoughts [to full enlightenment]” [cf. AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]);

ZQ.499c9.發意索(佛道); Zfn.535b20.發心索(佛); Kj.572a12.發心已; Xz(I).840c9.既發心已; not found at Xz(II).911a2.; Sh.655a18.發是心已; Tib.Pk.236b7 = D.219b5. .*sems bskyed nas*;

Lk.464b18. 菩薩雖有是惡念，不捨薩芸若，却無數劫極，甫當更復從發意起。(p)

not found at AS.208.8 = R.420.16 = AAA.812.27.; ZQ.500b25.(從)初發意(起); not found at Zfn.; not found at Kj.573c10.; not found at Xz(I).845b16.; Xz(II).913a15 = Xz(I) ; not found at Sh.658a1.; not found at Tib.Pk.246a8 = D.228a7.;

Lk.465c6. 十方人道難得。既得壽，爲安隱，有一發意，行(*read* 求?)佛道者難得。何況至心行(*read* 求?)佛道者乎？(p)

AS.215.4 = R.434.6 = AAA.829.8. .sarvajñatāyāṃ cittaṃ krāmati (“their thought strides in all-knowledge” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a21.有一發意，求佛者; not found at Zfn.; not found at Kj.575a6.; Xz(I).848c25.聞說一切智智名字，深生信解(?); Xz(II).914b11 = Xz(I) ; Sh.660a15.愛樂一切智; Tib.Pk.253b5 = D.235a1. .*thams cad mkhyen pa nyid du sems ’jug pa*;

Lk.471c21. 其城中無有異人，皆是菩薩。中有成就者，中有發意者。皆共居其中，快樂不可言。(p)

not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; ZQ.504b21 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;

Lk.472a10. 汝從是去，到揵陀越國曇無竭菩薩所。自當爲汝說般若波羅蜜，當爲汝作師，教汝。何以故？前數千億世常爲汝作師。是汝本發意時師。(p)

not found at AS.242.8 = R.489.16 = AAA.936.5.; ZQ.504b29.發意; not found at Zfn.; not found at Kj.581b15.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b4 = D.265b2.;

Lk.473b28. 有菩薩名曇無竭，於人中最尊，常反覆教人。汝往至彼間，當得聞般若波羅蜜。前世數千巨億萬世常爲汝作師。是汝本發意時師。(p)

not found at AS.251.30 = R.510.12 = AAA.958.25.; ZQ.505b22.(初)發意; not found at Zfn.; not found at Kj.584a8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c2.; not found at Tib.Pk.301a7 = D.276a4.;

Lk.476b6. 菩薩有本初發意，世世行作功德，世世教授，世世問佛事。合會是事，乃成佛身。(p)

not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA.969.8.; ZQ.507a14.(本)發意; not found at Zfn.; not found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a6 = D.278b6.;

法寶

(fǎ bǎo)

“the Dharma as a treasure”

《漢語大詞典》5.1049a(維摩經); 《大漢和辞典》6.1052d(維摩經);

Lk.430a22. 釋提桓因心念言：“尊者須菩提所說爲雨法寶。……” (p)

AS.21.8 = R.41.6 = AAA.163.9. .*dharma-paryāya*~ (“[this] discourse on dharma” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a16 = Lk ; Zfn.512c18 = Lk ; Kj.540c26.(雨)法雨; Xz(I).771a26.(雨)大法雨; Xz(II).871a25 = Xz(I) ; Sh.593b22.(宣說如是甚深)正法; Tib.Pk.24b7 = D.23b5. .*chos kyi rnam grangs*;

法本

(fǎ běn)

“the original nature of dharmas”

Cf. 經本(jīng běn)

《漢語大詞典》5.1036a(頭陀寺碑文); not found at 《大漢和辞典》 6.1052.; Krsh(1998)., 119;

Lk.449a17. 若疾心、亂心，怛薩阿竭悉知之。何謂怛薩阿竭悉知之疾心、亂心？其法本者，無疾，無亂。以是故，知之。(p)

AS.127.10 = R.257.20 = AAA.540.12. .*dharmatā*~ (“ultimate reality” [AsP.tr.II 174 = AsP.tr. 95]); ZQ.491b12.經本; not found at Zfn.; Kj.557c20.法相; Xz(I).815a6.法性; Xz(II).893b17. .法性; Sh.629a5.法性; Tib.Pk.152a4 = D.141b4. .*chos nyid*;

法教

(fǎ jiào)

“the teaching of the Dharma”

Cf. 經法教(jīng fǎ jiào)

《漢語大詞典》5.1043b(正法華經); Krsh(1998)., 122;

Lk.463b-7. 聞般若波羅蜜已(←以)，隨是法，隨是法教，作是立，都盧出諸天阿須倫世間人民上，都盧於諸天阿須倫世間人民中極尊。(p)

≠ AS.204.2f. = R.412.6f. = AAA.805.2f. .tathatvāya śikṣiṣyante tathatvāya pratipatsyante tathatāyā yogam āpatsyante (“they train in thusness, progress in it, make endeavours in it” [cf. AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a24.隨是法教，作是立者; Zfn.536b6.隨是教，立; Kj.572c27.如所説行; not found at Xz(I).843a11.; not found at Xz(II).912a14.; Sh.656c4.如所説學，如所説行，修習相應; Tib.Pk.241b8 = D.224a7. .*de bzhin nyid du slob pa dang de bzhin nyid du sgrub pa dang de bzhin nyid du rnal ’byor du byed pa*;

Lk.465a21. 譬如地出金銀，少所處出耳。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。(p)

AS.212.10 = R.429.6 = AAA.822.16. .(prajñāpāramitā)-śikṣā~ (“the training in perfect wisdom” [AsP.tr.II 251 = AsP.tr. 174]); ZQ.501a4.(明度)教; not found at Zfn.; Kj.574b12.-.(般若波羅蜜); Xz(I).847b-14.-.(般若波羅蜜多); not found at Xz(II).; Sh.659a19 = Xz(I) ; not found at Tib.Pk.250b4 = D.232a5.;

Lk.467b24. 諸天讚歎善之：“今作佛不久。當隨是法教立。既隨是法教立者，諸有困苦者皆得護；諸未得歸者爲得自歸；爲人故作法舍；無目者使得黠目。”(p)

AS.222.9 = R.449.3 = AAA.852.27. .prajñāpāramitā-; ZQ.502a20.是教法; Kj.576c3.- (是行); Xz(I).852c21.深般若波羅蜜多方便善巧; Xz(II).916b3 = Xz(I) ; Sh.662c12.是般若波羅蜜多; Tib.Pk.262b6 = D.243a1. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

Lk.467b27. 隨是般若波羅蜜法教立者，十方不可復計阿僧祇現在諸佛悉共擁護行般若波羅蜜者。(p)

AS.222.16 = R.449.12 = AAA.853.11. .do.; not found at ZQ.502a22.; not found at Zfn.; Kj.576c8.般若波羅蜜; Xz(I).853a5.甚深般若波羅蜜多; Xz(II).916b11 = Xz(I) ; Sh.662c20.是般若波羅蜜多; Tib.Pk.263a4 = D.243a5. .*do.*;

Lk.467c15. 隨是法教立，疾得阿惟越致。(p)

not found at AS.223.20 = R.451.18 = AAA.856.28.; ZQ.502b1 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.576c29.; not found at Xz(I).853c2.; not found at Xz(II).916c11.; not found at Sh.663a18.; not found at Tib.Pk.264b2 = D.244a7.;

Lk.467c27. 若有聞般若波羅蜜信者，其德甚大不小。何況菩薩隨般若波羅蜜法教立者？隨是法教立者，爲疾入薩芸若。(p)

≠ AS.224.6 = R.453.3 = AAA.858.20. .tathatvā~ ... tathatā~ (“Thusness ... Suchness” [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b6.法教; not found at Zfn.; not found at Kj.577a13.; Xz(I).853c24.眞如; Xz(II).916c27.眞如; Sh.663b1.如理 ... 如如; Tib.Pk.265a5 = D.245a1. .*de bzhin nyid kyi don ... de bzhin nyid*;

Lk.468a15. 釋提桓因白佛言：“如我所説，爲隨佛法教耶？爲有增減乎？”(p)

AS.224.31 = R.454.16 = AAA.862.9. .tathāgatasyôktavādī bhavāmi dharmavādī ca (“Am I one who correctly preaches the Tathagata-truth, a preacher of the Dharma?” [cf. AsP.tr.II

263 = AsP.tr. 186]); ZQ.502b17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b3.隨如來說; Xz(I).854b6. 順如來實語法語; Xz(II).917a20 = Xz(I) ; Sh.663b24 = Kj ; Tib.Pk.266a5 = D.245b6. .*de bzhin gshegs pas gsungs pa bzhin smras pa lags sam chos smra ba'am*;

法鎧

(fǎ kǎi)

"the Dharma as armour"

Cf. 僧那鎧(sēng nà kǎi), 僧那大鎧(sēng nà dà kǎi), 摩訶僧那僧涅(mó hē sēng nà sēng niè), 德鎧(dé kǎi)

not found at 《漢語大詞典》 5.1048.;

Lk.467a21. 爲十方不可計阿僧祇人被法鎧，度令得泥洹，是乃爲勤苦之難。(p)

AS.220.15 = R.445.2 = AAA.846.18. .saṃnāha~ ("the armour of the resolution" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a2 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576a27.(發大)莊嚴; Xz(I).851b6.精進甲; Xz(II).915c22 = Xz(I) ; Sh.662a-11.精進鎧; Tib.Pk.260a4 = D.240b5. .*go cha*;

法輪

(fǎ lún)

"the Dharma-wheel"

Cf. 自然法輪(zì rán fǎ lún)

《漢語大詞典》5.1047a(四十二章經); Krsh(1998)., 123, Krsh(2001).79f.;

Lk.472c11. 我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脱十方天下人。(p)

≠ AS.246.20 = R.499.9 = AAA.948.17. .anuttara~ dharmaratna~ ("the supremely precious jewel of the Dharma" [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a11.法輪; not found at Zfn.; Kj.582c5.無上法寶; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b26.無上法寶; Tib.Pk.294b4 = D.270b2. .*bla na med pa'i chos rin po che*;

Lk.474a6. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 眞阿惟越致及法輪爲轉三昧、莊佛功德三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c9.(眞不退轉及)法輪(爲轉定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

法舍

(fǎ shè)

"the house of Dharma"

not found at 《漢語大詞典》 5.1038.;

Lk.467b26. 諸天讚歎善之："今作佛不久。當隨是法教立。既隨是法教立者，諸有困苦者皆得護；諸未得歸者爲得自歸；爲人故作法舍；無目者使得黠目。" (p)

AS.222.11 = R.449.6 = AAA.853.3. .alayanānāṃ sattvānāṃ layanaṃ bhaviṣyasi ("a place of rest to those without a resting place" [AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 184]); ZQ.502a21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c4.無舍衆生當爲作舍; Xz(I).852c24.無舍宅者能作舍宅; Xz(II).916b6 = Xz(I) ; Sh.662c15.無舍衆生爲作住舍; Tib.Pk.262b8 = D.243a2. .*sems can gnas med pa rnams kyi gnas su 'gyur*;

法師

(fǎ shī)

"a Dharma-master, a Dharma-preacher"
Cf. 經師(jīng shī)
《漢語大詞典》5.1042a(正法華經); 《大漢和辞典》6.1048c(法華經); Krsh(1998)., 125, Krsh(2001)., 81;

Lk.430a2. 諸天子心中復作是念："尊者須菩提所説乃爾。當復於何所更索法師如須菩提言者？" (p)

≠ AS.20.7 = R.39.6f. = AAA.157.19. .kiṃ-rūpā ... dhārmaśravaṇikā eṣṭavyāḥ ("What should one wish those to be like who are worthy to listen to the doctrine [from the Holy Subhuti]?" [AsP.tr.II 98 = AsP.tr. 17]); ZQ.483a1.當復於何處更索經師; Zfn.512b27.誰當聽受是法者; Kj.540c5.何等人能隨順聽(須菩提)所説; Xz(I).770c23.欲爲何等有情説何等法; Xz(II).871a2 = Xz(I) ; Sh.593a19.當惟有何人能聽受(尊者須菩提)説法; Tib.Pk.23b5 = D.22b5. .*'di la chos nyan pa rang bzhin ci lta bu zhig btsal bar bya*;

Lk.430a4. 法師如幻。欲從我聞法，亦無所聞，亦不作證。(p)

≠AS.20.10 = R.39.10 = AAA.158.1. .(*māyānirmitasadṛśa~ ... mama*) *dhārmaśravaṇika~* ("Those who learn the doctrine [from me one should wish to be like an illusory magical creation]" [AsP.tr.II 98 = AsP.tr. 17]); ZQ.483a2.我所説法; Zfn.512b28.(幻人者)當聽我法，當受我法; Kj.540c7.(幻人)能隨順聽我所説; Xz(I).770c25.(爲如幻如化如夢有情，亦復)宣説(如幻如化如夢之)法; Xz(II).871a4.(爲如幻有情)説(如幻)法; Sh.593a22.(彼諸幻人而)能聽受我所説法; Tib.Pk.23b6 = D.22b6. .(*kho bo la*) *chos nyan pa* (*ni sgyu ma dang sprul pa lta bu dag btsal bar bya'o*);

Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之[81]。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)

AS.42.2 = R.83.19 = AAA.252.4. .*dharmabhāṇaka~* ("a preacher of the doctrine" [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); not found at ZQ.484c28.; Zfn.516c5.法師; Kj.544b20.法師; Xz(I).779c27.法師; Xz(II).876b1.法師; Sh.600b11.説法人; Tib.Pk.50a7 = D.47b4. .*chos smra ba*;

Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

not found at AS.44.10 = R.88.3 = AAA.257.16.; ZQ.485a8.經師; not found at Zfn.516c29.; not found at Kj.544c23.; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c15.; not found at Sh.600c27.; not found at Tib.Pk.53a1 = D.50a3.;

Lk.436c4. 法師所至到處輒説經法。其德、其福甚大多，大多。(p)

not found at AS.53.3 = R.104.7 = AAA.287.23.; ZQ.485c20.經師; Zfn.518b17.法師; not found at Kj.546a15.; not found at Xz(I).783b20.; not found at Xz(II).879a5.; not found at Sh.603b26.; not found at Tib.Pk.62a1 = D.58b4.;

Lk.443c16. 若善男子、善女人爲法師者，月八日、十四日、十五曰，説法時，得功德，不可復計。(p)

AS.100.28 = R.202.1 = AAA.438.14. .*dharmabhāṇaka~*; ZQ.489a20.經師; not found at Zfn.; not found at Kj.553a4.; not found at Xz(I).804b14.; not found at Xz(II).886c27.; Sh.618c29.持法者(?); Tib.Pk.121a8 = D.113a1. .*chos smra ba*;

幡幢

(fān chuáng)
=> 幢幡(chuáng fān)

反

(fǎn)

81 之 : Kr , J , Kg . 之; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 之言.

a measure word for actions, deeds, etc.
Cf. 心一反(xīn yī fǎn), 一反念(yī fǎn niàn)
《漢語大詞典》2.855.*(cf. 855b[6] “repeats”; 宋代); 《漢語文法論(中古編)》 150(史記, 漢書), Ōta 1988: : 37 = 1991: 26(雜譬喻經), 《魏晉南北朝詞語例釋》 95f.(賢愚經 etc.), Li Weiqi 1999: : 53 = 2004: 111f.(大阿彌陀經, 修行本起經 etc.), Hu 2002: : 10(道行般若經 etc.);

Lk.431a2. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法：“賢者須菩提所説法甚深。……” (p)
AS.24.14f. = R.48.2 = AAA.181.12. *.trir udānam udānayanti sma* (“thrice shouted forth in triumph” [AsP.tr.II 102 = AsP.tr. 21]); ZQ.483b24.三歎; Zfn.513b.-9 = Lk ; Kj.541c5.三唱; Xz(I).772b18.三返高聲唱; Xz(II).872a.-7 = Xz(I) ; Sh.594b17.白; Tib.Pk.28b8 = D.27b1f. *.lan gsum du ched du brjod pa ched du brjod de*;

Lk.453b24. 地[82]爲六反震動。怛薩阿竭説本無。(p)
≠ AS.154.20f. = R.309.5f. = AAA.642.7f. .ṣaḍvikāram ... akampat prākampat samprākampat acalat ... (“[the great earth] shook in six ways, stirred, quaked, was agitated, resounded and tumbled” [AsP.tr.II 194 = AsP.tr. 114f.]); ZQ.494a7.六震; Zfn.525b24 = Lk ; Kj.562c21.六種震動; Xz(I).823c12.六種變動; Xz(II).899b7 = Xz(I) ; Sh.638c28 = Kj ; Tib.Pk.185a4f. = D.172a2f. *.rnam par ’gyur ba drug ... ’gul rab tu ’gul kun tu rab tu ’gul g-yos rab tu g-yos kun tu rab tu g-yos ...*;

Lk.477b23. 佛以手撫[83]阿難肩三反。佛語阿難：“我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。阿難！是般若波羅蜜以相累。……” (p)
not found at AS.; not found at ZQ.507c25.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

反復

(fǎn fù)
“repays, requites a favour” (無反復 means “ungrateful, thankless”)
《漢語大詞典》2.869, s.v. 反覆(*[易經 etc.]); 《大漢和辞典》2.694d(*[易經 etc.]); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 109f.(安世高譯《七處三觀經》 etc.), Li Weiqi 1999: : 65f. (道行般若經 etc.; the definition given here is incorrect) ≒ 2004: 112f., Hu 2002: : 172(道行般若經 etc.), Chen Wenjie 2002b : 121f. 反覆(生經 etc.), 反復(生經 etc.);

Lk.455c12. 菩薩……不與弊惡、無反復、好鬪亂人者從事。但與深般若波羅蜜從事。(p)
not found at AS.167.9 = R.335.12 = AAA.686.19.; not found at ZQ.495c1.; not found at Zfn.528a21.; not found at Kj.565b7.; not found at Xz(I).828a16.; not found at Xz(II).902b15.; not found at Sh.643a25.; not found at Tib.Pk.199a8 = D.185b2.;

反施

(fǎn shī)
“wrong dedication”
Cf. 施(shī), 施與(shī yǔ)
not found at 《漢語大詞典》 2.861.;

Lk.439b4. 作是施者，爲成所施，無有雜毒。其作異施者，爲作反施。(p)
AS.78.16 = R.154.6 = AAA.359.10. *.mithyā pariṇāmayati* (“dedicates incorrectly”); ZQ.487a5.行反施; Zfn.521a6.作反施; Kj.549a3.邪迴向; Xz(I).795b3.邪隨喜迴向; Xz(II).882b4.邪隨喜迴向; not found at Sh.611a1.; Tib.Pk.93a5 = D.87a2. *.log par yongs su bsngo ba*;

82 地 : Kr , J. 地(= ZQ.494a7); v.l. 時地; cf. Zfn.525b23. 地即.
83 撫 : FS. 拊; Shg. 拊撫 = 《一切經音義》362b10 = 《一切經音義》860c3.

反遺

(fǎn wèi)

“gives back, returns”

not found at 《漢語大詞典》 2.868.; cf. 《一切經音義》362b8 = 《一切經音義》860b22 ;

Lk.476a11. 是時，曇無竭菩薩欲使薩陀波倫菩薩成其功德故，悉受五百女人及五百乘車珍寶。既受已，復持反遺薩陀波倫菩薩，即自言：“持五百女人爲汝給使，及五百乘車珍寶。” (p)

AS.256.29 = R.520.7 = AAA.980.22. .pratiniryātayāmāsa (“he returned [it to Sadaprarudita].” [AsP.tr.II 295 = AsP.tr. 220]); ZQ.506c26.反遺; not found at Zfn.; Kj.585b12.還與(薩陀波崙); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a20.復與(常啼菩薩、摩訶薩); Tib.Pk.306b5 = D.281a1. .*slar byin no*;

反行

(fǎn xíng)

“a wrong practice”

not found at 《漢語大詞典》 2.858.; not found at 《大漢和辞典》 2.689.;

Lk.461b25. 如是諸行(←仁)者中，有了了隨行菩薩、摩訶薩，反呼非。中有反行，反呼是。(p)

AS.195.22 = R.394.9 = AAA.782.20. .saṃkīrṇavihāra~ (“a contaminated dwelling” [cf. AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a21 = Lk ; Zfn.534b27 = Lk ; Kj.571a28.憒鬧; Xz(I).839a15.喧雜行; not found at Xz(II).909c29.; Sh.653b27.憒鬧行; Tib.Pk.231b7 = D.215b1. .*’dres par gnas pa*;

反羽

(fǎn yǔ)

“(a roof) is turned up at the (four) corners”

《漢語大詞典》2.858b.反羽=反宇(西都賦 etc.);

Lk.473a18. 薩陀波倫菩薩入城門裏，遙見高臺，雕文刻鏤，金銀塗錯，五色玄黃，光耀炳然。臺四面四角皆反羽向陽，懸鈴旗幡，音樂相和。(p)

not found at AS.249.31 = R.506.11 = AAA.955.4.; not found at ZQ.505a29.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c-2.; not found at Tib.Pk.298b7 = D.274a2.;

梵波産天

(fàn bō chǎn tiān; EH. b(r)jam- pa srian: > QYS. bjwɒm- puâ ṣǎn:)

Brahmapārṣadya Heaven

Cf. 梵波利産天(fàn bō lì chǎn tiān)

Lk.435a11. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還天、梵波産(←瘡)[84]天、……、阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

not found at AS.44.1 = R.87.11 = AAA.256.16.; not found at ZQ.485a11.; Zfn.517a7.梵波産天; Kj.544c11.梵衆天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; not found at Sh.600c15.; not found at Tib.Pk.52b2 = D.49b5.;

84 産(←瘡) : Kr , J . 瘡; other editions and manuscripts read 産 instead (= Zfn.517a7).

梵波利産天

(fàn bō lì chǎn tiān; EH. b(r)jam- pa ljiəi- srian: > QYS. bjwɒm- puâ li- ṣǎn:)

Brahmapārṣadya Heaven

Cf. 梵波産天(fàn bō chǎn tiān)

Lk.439c22; (AS.81.4 = R.159.11 = AAA.366.23. .*Brahmapārṣadya~ ... deva~*; not found at ZQ.487a23.; Zfn.521b23. .梵波利産天; not found at Kj.549b10.; not found at Xz[I].796a13.; not found at Xz[II].882c7.; not found at Sh.611c21.; Tib.Pk.96a8f. .*Tshangs pa kun 'khor*, D.90a2. *Tshangs 'khor*;)

梵多會天

(fàn duō huì tiān)

=> 首多會天(shǒu duō huì tiān)

梵弗還天 / 梵弗逮天

(fàn fú huán[dài] tiān; EH. b(r)jam- pjət γjwan[逮 diəi-, dət-] > QYS. bjwɒm- pjuət γwan[逮 diei-, dậi-])

Brahmapurohita? Heaven (both 還 and 逮 may be scribal errors for 樓)

Cf. 梵富樓天(fàn fù lóu tiān)

Lk.435a11. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還(Shg. 逮)梵……、阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.43.32 = R.87.11 = AAA.256.16. .*Brahmapurohita~ deva~*; ZQ.485a11.梵輔天; Zfn.517a7. .梵富樓天; Kj.544c11.梵輔天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c15.梵輔天; Tib.Pk.52b2 = D.49b5. .*Tshangs pa'i mdun*(Pk *'dun*) *na 'don gyi lha*;

梵富樓天

(fàn fù lóu tiān; EH. b(r)jam- pju- lou > QYS. bjwɒm- pjəu- ləu)

Brahmapurohita Heaven

Cf. 梵弗還天(fàn fú huán tiān)

Lk.439c22; (AS.81.4 = R.159.10 = AAA.366.22. .*Brahmapurohita~ ... deva~*; ZQ.487a23.梵輔天; Zfn.521b23.梵福樓天; Kj.549b9.梵輔天; not found at Xz[I].796a13.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c21.梵輔天; Tib.Pk.96a8 = D.90a2. .*Tshangs pa'i mdun na 'don*;)

梵迦夷天

(fàn jiā yí tiān; EH. b(r)jam- kja[kra] πjiəi > QYS. bjwɒm- kja[ka] jii)

gods of the *Brahmakāyika* Heaven

Lk.429a12. 梵迦夷天與萬天子相隨來，共會，坐。(p)

AS.17.4 = R.33.6 = AAA.129.7. .*Brahmakāyika~*; ZQ.482b7.梵衆天; Zfn.511c16 = Lk ; Kj.540a10.梵天; Xz(I).769c4.梵衆; Xz(II).870b2.梵衆; Sh.592a19.梵衆; Tib.Pk.19b7f. = D.19a2. .*TSHangs ris*;

Lk.439c22; (AS.81.4 = R.159.10 = AAA.366.22. .*Brahmakāyika~ ... deva~*; ZQ.487a23.梵衆天; Zfn.521b23.梵迦夷天; Kj.549b9.梵衆天; not found at Xz[I].796a13.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c20.梵衆天; Tib.Pk.96a8 = D.90a2. .*TSHangs*[D. *changs* (s.e.)] *ris*;)

梵摩三鉢

(fàn mó sān bō; EH. b(r)jam- ma səm pat > QYS. bjwɒm- muâ sâm puât)

a trans- literation of a certain Middle Indic form (e.g. *Brama *Sahaṃvati*) of Skt. *Brahmā Sahāṃpati*

not found at 《漢語大詞典》 4.1032.;

Lk.431a27. 梵摩三鉢天及梵天諸天人(*v.l.* 諸梵天人 [= Zfn])俱白佛言：“我輩自共護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者。” (p)

AS.25.31 = R.51.1 = AAA.191.5. .*Brahmā Sahāpati*; ZQ.483c10.梵; Zfn.513c13 = Lk ; Kj.542a1.梵天王; Xz(I).773a5 = Kj ; Xz(II).872b20 = Kj ; Sh.594c28.大梵天王; Tib.Pk.30a8f. = D.29a1. .*TShangs pa Mi mjed kyi bdag po*;

梵天

(fàn tiān; EH. b(r)jam- > QYS. bjwɒm-)

the *Brahmā* Heaven; a god of the *Brahmā* Heaven; the god *Brahmā*

《漢語大詞典》4.1028b(百喻經); Krsh(1998)., 131;

Lk.431a1. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法：“賢者須菩提所説法甚深。……” (p)

AS.24.14 = R.48.1 = AAA.181.11. .*sa-Brahmakāḥ* (“[gods] together with Brahmā”); ZQ.483b24.-.(諸天); Zfn.513b-10.諸梵天; Kj.541c4.梵天王; Xz(I).772b17.梵天王等色界諸天; Xz(II).872a-8.大梵王等色界諸天; Sh.594b16.大梵天王; Tib.Pk.28b7 = D.27b1. .*TShangs ba dang bcas pa*;

Lk.431a15. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷：“今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。” (p)

AS.25.5 = R.49.8 = AAA.187.9. .*Brahmakāyika~ ... devaputra~* (“gods who attend Brahmā”); ZQ.483c6.梵天; Zfn.513c4.梵天; not found at Kj.541c15.; not found at Xz(I).772c10.; not found at Xz(II).872b7.; Sh.594c5.大梵天王; Tib.Pk.29b3 = D.28a4. .*TShangs ris kyi lha'i bu*;

Lk.431a28. 梵摩三鉢天及梵天諸天人(*v.l.* 諸梵天人 [= Zfn])俱白佛言：“我輩自共護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者。” (p)

AS.25.31 = R.51.1 = AAA.191.5. .*do.*; ZQ.483c11.諸天子; Zfn.513c14.諸梵天人; Kj.542a1.諸梵天; Xz(I).773a6.諸梵衆; not found at Xz(II).872b20.; Sh.594c28.諸梵衆; Tib.Pk.30b1 = D.29a1. .*do.*;

Lk.434a3. {是}弊魔便作是念：“怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛與四部弟子共坐。欲天、梵天及諸天人悉復在其中。……” (p)

≠ AS.39.12 = R.78.5 = AAA.242.25. *Rūpāvacarā ... devaputrāḥ* (“Gods ... of the realm of form” [AsP.tr.II 110 = AsP.tr. 29f.]); ZQ.484c2.梵天諸天子; Zfn.516a13.梵天諸天子; Kj.544a4.色界諸天子; Xz(I).778b20.色界天; Xz(II).875b20.色界天; Sh.599a29.色界諸天子; Tib.Pk.47a2 = D.44b2f. .*gZugs na spyod pa'i lha'i bu*;

Lk.439c22; (not found at AS.81.4 = R.159.10 = AAA.366.22.; ZQ.487a23.-[*v.l.* 梵天]; Zfn.521b22.梵天; not found at Kj.549b9.; not found at Xz[I].796a13.; not found at Xz[II].882c7.; not found at Sh.611c20.; not found at Tib.Pk.96a8 = D.90a2.;)

梵天子

(fàn tiān zǐ)

“a god of the *Brahmā* Heaven”

Cf. 天子(tiān zǐ), 愛欲天子(ài yù tiān zǐ)

not found at 《漢語大詞典》 4.1029.; not found at 《大漢和辞典》 6.385.; Krsh(1998)., 131;

Lk.451a29. 愛欲天子、梵天子俱白佛言：“天中天！般若波羅蜜甚深難了。……” (p)

AS.140.26 = R.282.16 = AAA.579.1. .*Rūpāvacarā devaputrā* (“the *Gods* of the realm of form” [AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c3.梵天子; not found at Zfn.; Kj.559c18.色界

諸天子; Xz(I).819a21.色界天子; Xz(II).896b10.梵世天子; Sh.633b26 = Kj ; Tib.Pk.169b4 = D.157a5. .*gZugs na spyod pa'i lha'i bu rnams*;

Lk.451b6; (AS.141.1 = R.283.6 = AAA.579.24. .*do.*; ZQ.492c7.諸天子; not found at Zfn.; Kj.559c24.諸天子; Xz[I].819a29. .諸天子; Xz[II].896b17. .諸天子; Sh.633c5.諸天子; Tib.Pk.169b8 = D.157b1. .do.;)

方便

(fāng biàn)

(1) "means; expedient devices, skilful means"

《漢語大詞典》6.1562a(維摩經); 《大漢和辞典》5.669c(大藏法數); Krsh(1998)., 133, JHY 2(1999): 294 ≒ Liang Xiaohong 2001: : 81f.(生經 etc.), Krsh(2001)., 88;

Lk.455a21. 弊魔不能動轉，捨去，更作方便，化作若干菩薩在其邊住。(p)

not found at AS.164.15 = R.329.19 = AAA.676.9.; ZQ.495a24.方便; Zfn.527b21.方略; not found at Kj.564c12.; not found at Xz(I).827a15.; not found at Xz(II).901c3.; not found at Sh.642a25.; not found at Tib.Pk.196a2 = D.182a6.;

Lk.471a23. 薩陀波倫菩薩問虛空中聲："當何因緣得般若波羅蜜？當到何方求索？當何等方便得之？" (p)

not found at AS.238.8 = R.481.11 = AAA.927.14.; ZQ.504a15.(作何)方便; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-2.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b2.; not found at Tib.Pk.283b8 = D.261a7.;

方便

(fāng biàn)

(2) "a chance, an opportunity"

《漢語大詞典》6.1562a(5)(北史); 《大漢和辞典》5.669bc(北史); JHY 2(1999): 294 ≒ Liang Xiaohong 2001: : 81f.(百喻經 etc.);

Lk.433c21. 佛言："…… 復次，拘翼！若有善男子、善女人持般若波羅蜜，學誦者，爲至德悉具足。…… 其人終不中毒死；不於水中溺死；不爲兵刃所中死。…… 若有索方便者，不能危害。" (p)

AS.38.20 = R.76.12 = AAA.240.7. .*avatāra-* ("opportunity for hostile approach, a chance to harm"); not found at ZQ.484b24.; Zfn.516a4.便; Kj.543c22.短…便; Xz(I).778a29 = Kj ; Xz(II).875b6.短…方便; Sh.599a9 = Kj ; Tib.Pk.46a5 = D.43b6. .*glags*;

Lk.448b18. 弊魔常索其方便，不欲令有學誦受般若波羅蜜者。(p)

≠ AS.122.24 = R.248.12 = AAA.523.1. .*prakāra~* ("way, manner"); ZQ.491a25.便; not found at Zfn.; Kj.557b6.方便; Xz(I).813b-1.方便; Xz(II).892b18.方便; Sh.627c4.方便; Tib.Pk.147a4 = D.137a1. .*rnam pa*;

Lk.448b20. 須菩提問佛："弊魔何因常索其方便，不欲令有學誦受般若波羅蜜者？(p)

≠ AS.122.30 = R.248.21 = AAA.523.12. .*upāya~* ("device" [AsP.tr.II 169 = AsP.tr. 90]); not found at ZQ.491a26.; not found at Zfn.; Kj.557b7.方便; Xz(I).813c5.方便; Xz(II).892b23.方便; Sh.627c-11.方便; Tib.Pk.147a7 = D.137a3. .*thabs*;

非人

(fēi rén)

"a non-human being, spirit, demon, ghost"

《漢語大詞典》11.779a(*[左傳 etc.]); 《大漢和辞典》12.134d(日本); Krsh(2001)., 90;

Lk.431a19. 善男子、善女人，若人若非人終不能得其便。(p)

AS.25.11 = R.49.16 = AAA.187.18. .*amanuṣya~* ("spirit, demon" [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); not found at ZQ.483c7.; Zfn.513c7.非人; Kj.541c17.非人;

Xz(I).772c15.非人; Xz(II).872b11.非人; Sh.594c9. .非人; Tib.Pk.29b6 = D.28a6. *.mi ma yin pa*;

Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.10 = R.88.3 = AAA.257.16. *.do.*; not found at ZQ.485a8.; Zfn.516c28.非人; Kj.544c22.非人; Xz(I).780b15.非人; Xz(II).876c14.非人; Sh.600c26.非人; Tib.Pk.52b8 = D.50a3. *.do.*;

Lk.438c13; (AS.73.14 = R.144.6 = AAA.343.26. *.do.*; not found at ZQ.486c1.; Zfn.520b18.非人; Kj.548b7.非人; not found at Xz[I].793b26.; Xz[II].881b8. .非人; Sh.609c1.非人; Tib.Pk.87a2 = D.81a4. *.mi ma yin pa*;)

Lk.461b27. 我行遠離。有非(←飛)人來，語我言："善哉，善哉！若("You!")，審是遠離法。正當隨是行。……" (p)

AS.195.24 = R.394.12 = AAA.782.23. *.do.*; ZQ.499a23.非(←飛)人; Zfn.534b29.非(*v.l.* 飛[s.e.])人; Kj.571b1.非人; Xz(I).839a23.非人; Xz(II).910a5.非人; Sh.653c1.非人; Tib.Pk.232a1 = D.215b3. *.do.*;

Lk.470a27. 菩薩爲諸天、阿須倫、龍、鬼神、甄陀羅、摩睺勒、人及非人，作不可計之覆護。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; not found at ZQ.503b19.(衆生); not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

飛行

(fēi xíng)

"flying anywhere"

《漢語大詞典》12.692b(列仙傳);

Lk.476b29. 有菩薩之行，有本索佛時人，若有常見佛，作功德。用是故，成佛身、智慧、變化、飛行，及成諸相好。成佛如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b2.飛行; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

斐

(fěi)

=> 裴(péi)

斐服

(fěi fú)

=> 裴服(péi fú)

沸血

(fèi xuè)

"boiling blood"

not found at 《漢語大詞典》 5.1112.;

Lk.441b27. 是誹謗法人，儻聞說是事，其人沸血便從面孔出；或恐，便死。(p)

AS.91.22 = R.182.8 = AAA.399.20. *.uṣṇa~ rudhira~* ("hot blood"); ZQ.488a19f. .中熱沸血; Zfn.523a22 = Lk ; Kj.551a12.熱血; Xz(I).801b6 = Kj ; Xz(II).884c28 = Kj ; Sh.615b26 = Kj ; Tib.Pk.110b1 = D.103a1. *.khrag dron po*;

分別

(fēn bié)

“reasons, thinks”

《漢語大詞典》2.571ab(*[荀子 etc.]); Krsh(1998)., 138(“understands, comprehends, is acquainted with”), Krsh(2001).92(“discerns, reasons”), 415(STF; “understands, reasons, reckons”);

Lk.459a2. 用是故，分別: “久遠已來，人所因緣想中求。得阿耨多羅三耶三菩，爲説經，當使遠是因緣。” (p)

AS.186.1 = R.376.6 = AAA.757.14. .*cittam abhinirhartavya*ṃ (“he should produce in himself a thought” [cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *abhinirharati* (2)]); ZQ.497c20 = Lk ; Zfn.532a1.其心分別之; Kj.569b1.應作是念; Xz(I).835a28.作是念; Xz(II).907c11 = Kj ; Sh.650a7.應生如是心; Tib.Pk.221a3 = D.205b3. .*sems mngon par bsgrub par bya ste*;

Lk.477a14. 賢者！欲知：佛爲人故分布經，無數授與人，各各使行禪、三昧，思惟分別，爲人説經，各各使學如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b29 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

分布

(fēn bù)

“propagates, spreads”#

《漢語大詞典》2.568a(*[國語 etc.]);

Lk.477a13. 賢者！欲知：佛爲人故分布經，無數授與人，各各使行禪、三昧，思惟分別，爲人説經，各各使學如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b28.分布(經法); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

分德

(fēn dé)

“a share of merits”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.587.; not found at 《大漢和辞典》 2.202.;

Lk.454c4. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 持深經授與，令得分德住，悉致願。使得經，令用分德住。(p)

AS.162.14 = R.325.19 = AAA.669.19. .tac ca dharmadānaṃ sarvasattvasādhāraṇaṃ karoti (“He offers that gift of dharma in common to all beings, without distinction.” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c17.令分德……令得斯淨定(?); not found at Zfn.526c27.(?); Kj.564a24. .以是法施，與一切衆生共之; Xz(I).826a28.復持如是法施善根，與諸有情平等共有迴向無上正等菩提; Xz(II).901a6.復持如是法施善根，與諸有情平等共有迴向所求一切智智; Sh.641b22.菩薩自所得法與一切衆生共之; Tib.Pk.193b6 = D. 180a4. .chos kyi sbyin pa de yang sems can thams cad la thun mong du byed de;

分漫陀尼弗

(fēn màn tuó ní fú; EH. pjən man da nrjiəi[niəi-] pjət > QYS. pjuən muân dâ ṇi[niei-] pjuət)

a transliteration which corresponds to Pā. *Puṇṇa-mantānīputta*, BHS. *Pūrṇa Maitrāyaṇī-putra* (name of a disciple of the Buddha), cf. Krsh. 277.

Cf. 邠那文陀弗(bīn nà wén tuó fú), 邠那文陀羅弗(bīn nà wén tuó luó fú)

Lk.454a21; (AS.159.5 = R.319.16 = AAA.658.2. .*Pūrṇa Maitrāyaṇīputra*; ZQ.494b16.滿祝子; Zfn.526b12.分耨文陀尼弗; Kj.563c5.富樓那彌多羅尼子; Xz[I].825b7. .滿慈子; Xz[II].900b15. .滿慈子; Sh.640b20.滿慈子; Tib.Pk.190b8 = D.177b1. .*Byams ma'i bu Gang po*;)

諷誦讀

(fěng sòng dú)

"recites, chants and reads"

Cf. 諷誦説(fěng sòng shuō)

not found at 《漢語大詞典》 11.348.; Krsh(1998)., 141, JWX 239f. (慧印三昧經 etc.);

Lk.431a4. 賢者須菩提所説法甚深。…… 其有聞者、若諷誦讀，有行者，我輩恭敬視如怛薩阿竭。(p)

not found at AS.24.17 = R.48.5 = AAA.182.4.; ZQ.483b26.誦; Zfn.513b-7.諷誦讀; not found at Kj.541c7.; not found at Xz(I).772b22.; not found at Xz(II).872a-5.; not found at Sh.594b19.; not found at Tib.Pk.29a2 = D.27b3.;

Lk.448c13. 若善男子、善女人取、持、學般若波羅蜜，諷誦讀者，悉是佛威神。(p)

AS.124.14 = R.251.15 = AAA.527.3. .*vācayitavyāṃ paryavāptavyāṃ pravartayitavyām upadeṣṭavyām uddeṣṭavyāṃ* ("to be recited, mastered, spread, taught and explained"); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b26.讀、誦、説; not found at Xz(I).814a26. .(cf. a22. 讀誦、修習、思惟、聽問、演説); not found at Xz(II).893a6.; Sh.628b3.讀誦; Tib.Pk.148b8 = D.138b3. .*klog pa dang kun chub par byed pa dang rab tu 'don par byed pa dang nye bar ston pa dang lung 'bogs pa*;

諷誦説

(fěng sòng shuō)

"recites, chants and preaches"

Cf. 諷誦讀(fěng sòng dú)

not found at 《漢語大詞典》 11.348.;

Lk.441b13. 若諷誦(Sh.+讀)説深般若波羅蜜時，其心疑於法者，亦不肯學，…… (p)

AS.91.8 = R.181.10 = AAA.398.6. .*bhāṣyāmāṇa~ deśyamāna~ upadiśyamāna~ uddiśyamāna~* ("[when the perfection of wisdom is] being taught, demonstrated, expounded and explained"); ZQ.488a11.學誦; Zfn.523a9.諷誦讀; Kj.550c28.説; Xz(I).801a14.説; Xz(II).884c8.説; Sh.615b13.説; Tib.Pk.110a1 = D.102b2. .*'chad pa dang ston pa dang nye bar ston pa*;

佛

(fó; EH. bjət > QYS. bjuət)

"enlightenment; Buddhaship" (a transliteration of Skt. *bodhi* ["enlightenment"])

Cf. 阿耨多羅三耶三佛(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān fó)

《漢語大詞典》1.1285*; 《大漢和辞典》1.710*; Krsh(1998)., 144, Krsh(2001)., 94, 415(STF);

Lk.427a14f. 舍利弗白佛言："菩薩作是學，爲不學佛？" <佛>[85]言："作是學爲不學佛。不作是學爲學佛，得作佛。" (p)

AS.8.19f. = R.15.18f. = AAA.68.26f. .sarvajñatā~ ... sarvajñatā ... sarvajñatā ... sarvajñatā ("all-knowledge ... all-knowledge ... all-knowledge" [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b6f. 一切智…一切智; Zfn.510a3f. .薩芸若…薩芸若…薩芸若…薩芸若;

85 <佛> : S(1) . 佛.

Kj.538b21f. .薩婆若…薩婆若…薩婆若…薩婆若; Xz(I).765c26f. .一切智智…一切智智…一切智智…一切智智; Xz(II).867c20f. = Xz(I) ; Sh.589b9f. .一切智…一切智…一切智…一切智; Tib.Pk.9b1f. = D.9a1f. *.thams cad mkhyen pa nyid* ... thams cad mkhyen pa nyid ... thams cad mkhyen pa nyid ... thams cad mkhyen pa nyid;

Lk.427a16f. 須菩提言：“天中天！若有問者：‘是幻爲學佛，得作佛?’ 或作是問，當何以教之？” (p)

AS.8.24 = R.16.3 = AAA.69.21. .do.; ps-ZQ.480b9. 一切智…一切智; Zfn.510a7 = Lk ; Kj.538b24.薩婆若…薩婆若; Xz(I).766a3f. .一切智智…一切智智; Xz(II).867c25f. = Xz(I) ; Sh.589b14f. = ZQ ; Tib.Pk.9b3f. = D.9a4f. *.do.*;

Lk.431c24. 譬若，拘翼！初得佛之處，四面若有人，直從一面來入。若鬼神、若禽獸無有能害者。…… 何以故？用佛得道處故，佛威神所護。(p)

AS.28.16 = R.56.7 = AAA.205.27. *.bodhimaṇḍa-* (“the terrace of enlightenment” [AsP.tr.II 105 = AsP.tr. 24]); ZQ.484a6.得佛處; Zfn.514b5.佛初得道處; Kj.542b11.道場; Xz(I).774c4.菩提樹院; Xz(II).873b7 = Xz(I) ; Sh.595c19.大菩提場; Tib.Pk.33a6 = D.31b3. *.byang chub kyi snying po*;

Lk.435b13. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，…… 但見佛坐，但見自然法輪，但見且欲成佛時，但見諸佛成得佛已，但見新自然法輪，……(p)

AS.46.1 = R.91.5 = AAA.261.23. *.abhisambuddha~* (“a fully enlightened one”); ZQ.485a28. 得佛; Zfn.517b2.成得佛已; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a4.證得無上正等菩提; Xz(II).877a2 = Xz(I) ; not found at Sh.601b9.; Tib.Pk.54b3 = D.51b4. *.mngon par rdzogs par sangs rgyas pa*;

Lk.435b25. 欲取佛者，其功德悉自見。欲取佛者，當學般若波羅蜜，當持，當誦。(p)

not found at AS.46.32 = R.93.4 = AAA.264.22.; not found at ZQ.485b6.; not found at Zfn.517b13.; not found at Kj.545a18.; not found at Xz(I).781b12.; not found at Xz(II).877b29.; not found at Sh.601b26.; not found at Tib.Pk.55b6 = D.52b6.;

Lk.435b26. 欲取佛者，其功德悉自見。欲取佛者，當學般若波羅蜜，當持，當誦。(p)

AS.47.1 = R.93.7 = AAA.264.24. *.bodha~* (“enlightenment”); not found at ZQ.485b6.; not found at Zfn.517b13.; not found at Kj.545a18.; Xz(I).781b14.無上正等菩提; not found at Xz(II).877b29.; Sh.601b28.大菩提; Tib.Pk.55b7 = D.52b6. *.byang chub*;

Lk.438a2. 其得般若波羅蜜，疾近佛者，近佛座。(p)

AS.67.27 = R.133.11 = AAA.322.11. *.anuttara~ samyaksambodhi~* (“unsurpassed, perfect enlightenment”); ZQ.486a16.佛; Zfn.519c8.佛; Kj.547c3.阿耨多羅三藐三菩提; not found at Xz(I).790b25.; Xz(II).880b4.無上正等菩提; Sh.607c19 = Kj ; Tib.Pk.80b1 = D. 75b2. *.bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*;

Lk.452a5. 是菩薩中道厭，便亡失名珍寶，更棄大珍寶去。何所爲大珍寶？佛是也。(p)

AS.144.18 = R.289.3 = AAA.588.5. *.sarvajñatā-* (“the state of all-knowledge”[MDPL 416], “omniscience”); not found at ZQ.493a11.; not found at Zfn.; Kj.560c4.薩婆若; Xz(I).820b6.一切智智; not found at Xz(II).897a17.; Sh.635a5.一切智; Tib.Pk.173a4 = D.160b1. *thams cad mkhyen pa*;

Lk.453a14f. 空不可計，薩芸若不可計。無有作佛者。無有得佛者。無有從色、痛痒、思想、生死、識中，得佛者。亦不從檀波羅蜜、尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，得佛也。(p)

∈ AS.151.13.-16 = R.303.12-16 = AAA.612.25-613.2. abhisamboddhuṃ ... abhisamboddhuṃ (“[But what is immeasurableness that does not lend itself] to being fully known [by anything, be it form, or any skandha, or any of the six perfections.]” [AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 112]); ZQ.493c18.作佛……得佛……得佛; not found at Zfn.; Kj.562a28f. .得……得……得; Xz(I).822c24f. .證……證……證; Xz(II).898c6f. = Xz(I) ; Sh.637c20. (無)得(無)證……得……得; Tib.Pk.181b6.-8 = D.168b5-7. *mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba ... mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba*;

Lk.454a29. 若菩薩聞本無，心不懈怠，是菩薩會當得佛也。(p)

AS.159.20 = R.320.18 = AAA.660.3. .niryāsyati ... bodhyā (“He will go forth to

enlightenment." [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b23.必得最正覺; Zfn.526b19.會致至菩薩; Kj.563c15.能成就菩提; Xz(I).825b25.證無上正等菩提; Xz(II).900b27.證菩提; Sh.640c5 = Kj ; Tib.Pk.191b1 = D.178a2. .byang chub tu nges par 'byung ba;

Lk.460c26. 若後大久遠勤苦，能復求佛者，用般若波羅蜜恩故，當復得阿耨多羅三耶三菩，自致作佛。(p)

AS.193.22 = R.390.8 = AAA.777.19. .*anuttara~ samyaksambodhi~* ("unsurpassed, perfect enlightenment"); ZQ.498c16.佛; Zfn.534a8.佛; Kj.570c18.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).838a26.無上正等菩提; Xz(II).909b28.無上菩提; Sh.653a2 = Kj ; Tib.Pk.229b3 = D.213a7. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*;

Lk.465c13. 釋提桓因言："人有至心索佛[86]，於是法中一反念終不遠。" (p)

AS.215.16 = R.435.1 = AAA.830.15. .*do.*; ZQ.501a25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a12.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).849a13.無上正等覺; Xz(II).914b20 = Xz(I) ; not found at Sh.660a23.; Tib.Pk.254a5 = D.235b1. .*do.*;

Lk.466a7. 若有意索佛者，爲壞(←懷)[87]魔境界也。有發意索佛者，當助其歡喜(←欣)，是爲壞(←懷)[88]魔境界。(p)

AS.216.13 = R.436.19 = AAA.833.12. .*do.*; ZQ.501b9.佛; not found at Zfn.; Kj.575a28.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).849b19.無上正等菩提; Xz(II).914c12.(發)菩提(心); Sh.660b28 = Kj ; Tib.Pk.255a8 = D.236b1. .*do.*;

Lk.466a15. 初發意菩薩稍增，自致至佛。成就作佛已，當度脫十方天下人。(p)

AS.217.1 = R.438.6 = AAA.835.24. .*do.*; ZQ.501b14.佛; not found at Zfn.; Kj.575b8.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).849c23.無上正等菩提; not found at Xz(II).914c29.; Sh.660c19 = Kj ; Tib.Pk.256a6 = D.237a5. .*do.*;

Lk.466a24. 是法本無遠離，亦本無若得若不得，本無所生，亦無有作佛者。設無有法，亦不得作佛。(p)

AS.217.19 = R.439.13 = AAA.838.3. .anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhyate ("attains full enlightenment" [cf. AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b21.得阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).850a15.得菩提; Xz(II).915a15 = Xz(I) ; Sh.661a13.阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.257a2 = D.238a1. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs pa*;

Lk.466a28. 須菩提白佛言："…… 離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？佛者離本，無所有。何所本無所有，當得佛者？" (p)

AS.217.23 = R.440.1 = AAA.838.11. .anuttara~ samyaksambodhi~; ZQ.501b25.佛; not found at Zfn.; Kj.575b25.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).850a22.無上正等菩提; Xz(II).915a17.無上菩提; Sh.661a20 = Kj ; Tib.Pk.257a4 = D.238a3. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*;

Lk.466b18. 雖近佛，亦不見，是爲行般若波羅蜜。(p)

AS.218.11 = R.441.7 = AAA.840.13. .do.; ZQ.501c7.佛; not found at Zfn.; Kj.575c-10.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).850b21.無上正等菩提; Xz(II).915b16 = Xz(I) ; Sh.661b17 = Kj ; Tib.Pk.258a2 = D.238b7. .*do.*;

Lk.472c9. 師名曇無竭，當爲我說般若波羅蜜。我聞者，當行守之，當用疾得佛。(p)

AS.246.14 = R.499.1 = AAA.948.7. .do.; ZQ.505a9.佛; not found at Zfn.; Kj.582b29.阿耨多羅三藐三菩提; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b22 = Kj ; Tib.Pk.294a7 = D.270a6. .do.;

Lk.477a27. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。菩薩當作是念，當作是習，當作是守。菩薩作是行，得佛疾。(p)

not found at AS.; ZQ.507c9 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478b11. 佛說是《般若波羅蜜》時，在羅閱祇耆闍崛山中，在衆弟子<中>央坐。佛年

86 佛 : Shg. 佛道.

87 懷 : a misprint of the Taisho Edition.

88 懷 : a misprint of the Taisho Edition.

三十得[89]佛。十二月十五日過食後，說經。(p)

not found at AS.261.5 = R.529.9 = AAA.991.4.; ZQ.508b10 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.586c3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676c10.; not found at Tib.Pk.311b6 = D.285b6.;

佛刹

(fó chà; EH. bjət tshrat > QYS. bjuət tṣhat)

"a buddha-land" (a transliteration of Skt. *buddha-kṣetra*)

Cf. 刹(chà), 刹界(chà jiè), 刹土(chà tǔ), 佛界(fó jiè), 界(jiè), 境(jìng), 境界(jìng jiè)

《漢語大詞典》1.1288b(唐代); 《大漢和辞典》1.714d(法苑珠林; the definition given here is incorrect); Krsh(2001)., 415(STF);

Lk.439b11. 使([=*v.l.*; Zfn]←便)如恒邊沙佛刹人皆供養是菩薩震越—衣服—、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥，如恒邊沙劫供養。(p)

AS.79.31 = R.157.4 = AAA.362.28. .*lokadhātu*~ ("a world"); ZQ.487a10.佛刹; Zfn.521a13.佛刹; Kj.549a12.世界; Xz(I).795c13.世界; Xz(II).882b18.世界; Sh.611b-13.世界; Tib.Pk.94b8 = D.88b4. .*'jig rten gyi khams*;

Lk.439b16. 代勸助功德福者，如恒邊沙佛刹不能悉受。(p)

AS.80.11 = R.157.19 = AAA.364.5. .*do.*; ZQ.487a14.佛刹; Zfn.521a18.佛土; Kj.549a17. .世界; Xz(I).795c18.界; Xz(II).882b21.界; not found at Sh.611b-8.; Tib.Pk.95b1 = D.89a4. .*do.*;

Lk.441a22. 從他方佛刹來生是間。(p)

AS.88.32 = R.176.17 = AAA.391.11. .*do.*; ZQ.487c27.佛刹; Zfn.522c18 = Lk ; Kj.550c1. .佛土; Xz(I).800a9.界; Xz(II).884a26 = Xz(I) ; Sh.614c7.佛刹; Tib.Pk.107a5 = D.100a2. .*do.*;

Lk.446c3. 是輩善男子、善女人心中踊躍歡喜者，願生他方佛刹。(p)

AS.113.22 = R.228.14 = AAA.493.10. .*buddhakṣetra*~ ("Buddha-field" [AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b10.佛刹; not found at Zfn.; Kj.555b23.佛國(= S[1], S[2] etc.; Kr.-); Xz(I).809c8.諸佛國土; Xz(II).890b19 = Xz(I) ; Sh.623c22.佛刹; Tib.Pk.136b1 = D.126b7. .*sangs rgyas kyi zhing*;

Lk.458a19. 是優婆夷後當棄女人身，更受男子形，却後當生(←世)阿閦(←閣)佛刹。從阿閦佛刹去，復到一佛刹。從一佛刹復生一佛刹。如是無終極。(p)

AS.181.7 = R.366.15 = AAA.745.12. .*do.*; ZQ.497a27.佛刹; Zfn.531a28.佛國; Kj.568b16. .佛土; Xz(I).833c6.世界; Xz(II).906c13.佛國; Sh.648b27.佛刹; Tib.Pk.215b7 = D.200b4. .*do.*;

Lk.466a1. 佛語釋提桓因："阿僧祇佛刹所有境界虛空，持一斛、半斛、一斗、半斗、一升、半升，尚可量空，知幾所。阿惟顏菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可極。" (p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; ZQ.501b6.佛刹; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; not found at Xz(I).849b13.; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

佛處

(fó chù)

"the state of a buddha"

not found at 《漢語大詞典》 1.1291.;

Lk.457c3. 須菩提言："彌勒菩薩近前在，旦暮當補佛處。是故知。當從問。" (p)

AS.177.22 = R.359.2 = AAA.734.6. .*tathāgatena vyākṛto 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau* ("The Tathagata has predicted his supreme enlightenment." [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]);

89 得 : S(3) , Y , M(1) , M(2) , Q. 時 (s.e.); cf. ZQ.508b10. 佛年三十得佛.

ZQ.496c20 = Lk ; Zfn.530b29 = Lk ; Kj.567c14.佛授阿耨多羅三藐三菩提記; Xz(I).832b10.久已受得大菩提記，一生所繫定當作佛; Xz(II).905c18.久已受得大菩提記; Sh.647a25.如來爲授阿耨多羅三藐三菩提記; Tib.Pk.211b8 = D.196b7. *.bar du ma chod par* (“immediately after”) *bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub tu de bzhin gshegs pas lung bstan te*;

Lk.465b18. 欲得佛智慧所樂者，欲得如師子獨鳴者，欲得佛處者，悉欲得是者，當學般若波羅蜜。(p)

AS.214.2 = R.432.11 = AAA.826.18. .buddha-sampatti~ (“the accomplishment of a Buddha” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a12 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.574c15.; not found at Xz(I).848a27.; not found at Xz(II).914a13.; Sh.659c16.佛諸所行處; Tib.Pk.252b6 = D.234a3. *.sangs rgyas kyi phun sum tshogs pa*;

佛道

(fó dào)

“enlightenment; the Buddha Path, the path leading to enlightenment”

Cf. 道(dào)

《漢語大詞典》1.1291b(法華經); Krsh(1998)., 144, Krsh(2001)., 94, 415;

① “enlightenment”

Lk.430a9. 須菩提……語諸天子言：“…… 正使佛道，我呼亦如幻。”(p)

AS.20.18 = R.39.22 = AAA.160.2. *.samyaksambuddhatva~* (“the state of a perfectly enlightened one”); ZQ.483a6.佛道; Zfn.512c4.佛道; Kj.540c14.佛法; Xz(I).771a8.佛無上正等菩提; Xz(II).871a9 = Xz(I) ; Sh.593a29.阿耨多羅三藐三菩提果; Tib.Pk.24a4 = D.23a3f. *.yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas nyid*;

Lk.430a10; (AS.20.20 = R.40.2 = AAA.160.8. *.do.*; not found at ZQ.483a6.; not found at Zfn.512c5.; Kj.540c13.佛法; Xz(I).771a10.佛無上正等菩提; Xz(II).871a10.無上正等菩提; Sh.593b2.阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.24a5 = D.23a4f. *.do.*;)

Lk.431c5. 是善男子、善女人……自念：“我索佛道，不可隨瞋恚語。疾(J etc. 疾疾)使我逮得好心。”(p)

AS.27.13 = R.54.4 = AAA.199.1. *.anuttara~ samyaksambodhi~* (“unsurpassed, perfect enlightenment”); ZQ.483c24.佛道義; Zfn.514a17.佛道; Kj.542a26.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).773c21.無上正等菩提; Xz(II).873a6 = Xz(I) ; Sh.595b5 = Kj ; Tib.Pk.32a2 = D.30b1. *.bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub*;

Lk.435a4. 兜術陀天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.43.11 = R.86.4 = AAA.255.9. *.do.*; not found at ZQ.485a14.; Zfn.517a1.佛道; Kj.544c8.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).780b5.無上菩提; Xz(II).876c6.無上菩提; Sh.600c10.菩提; Tib.Pk.51b5 = D.49a1. *.do.*;

Lk.446c18. 其有如阿耨多羅三耶三菩教者，便能教一切人，勸助之，爲說法，皆令歡喜學佛道。(p)

AS.114.26 = R.230.22 = AAA.497.4. *.sambodhi* (“enlightenment” [cf. AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b19.(取)佛; not found at Zfn.; Kj.555c7.阿耨多羅三藐三菩提; not found at Xz(I).810a7.; not found at Xz(II).890c12.; Sh.624a26.阿耨多羅三藐三菩提果; Tib.Pk.137b6 = D.128a3. *.yang dag par rdzogs pa’i byang chub*;

Lk.462b24. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎飛、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，以(*v.l.* 已)發意索佛道，各各盡壽作布施 …… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.27 = R.401.22 = AAA.792.20. .anuttara~ samyaksambodhi~ (“full enlightenment” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c9 = Lk ; Zfn.535b20.佛; not found at Kj.572a12.; not found at Xz(I).840c9.; not found at Xz(II).911a2.; not found at Sh.655a18.; Tib.Pk.236b7 = D.219b5. *.bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub*;

Lk.465c7. 十方人道難得。既得壽，爲安隱，有一發意，行(*read* 求?)佛道者難得。何況至

心行(*read* 求?)佛道者乎？(p)

AS.215.4 = R.434.6 = AAA.829.8. .sarvajñatāyāṃ cittaṃ krāmati (“their thought strides in all-knowledge” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a21.有一發意，求佛者; not found at Zfn.; not found at Kj.575a6.; Xz(I).848c25.聞説一切智智名字，深生信解(?); Xz(II).914b11 = Xz(I) ; Sh.660a15.愛樂一切智; Tib.Pk.253b5 = D.235a1. .*thams cad mkhyen pa nyid du sems ’jug pa*;

Lk.465c7. 十方人道難得。既得壽，爲安隱，有一發意，行(*read* 求?)佛道者難得。何況至心行(*read* 求?)佛道者乎？(p)

AS.215.5 = R.434.7 = AAA.829.9. .anuttara~ samyaksambodhi~ (“full enlightenment” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a6.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).848c27.無上正等覺; Xz(II).914b12 = Xz(I) ; Sh.660a16.阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.253b6 = D.235a2. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub*;

Lk.465c10. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。散已，作是説：“行菩薩道者，乃向佛道乎。所願悉成，爲近，爲悉護。……”(p)

AS.215.8 = R.434.11 = AAA.829.15. .do.; ZQ.501a23.佛; not found at Zfn.; Kj.575a10.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).849a6.無上正等菩提; Xz(II).914b16 = Xz(I) ; Sh.660a20 = Kj ; Tib.Pk.253b8 = D.235a4. .*do.*;

Lk.466c1. 般若波羅蜜如是，亦無是念：“羅漢、辟支佛道爲遠耶？佛道爲近乎？”(p)

AS.218.25 = R.442.5 = AAA.841.19. .do.; ZQ.501c12.佛道; not found at Zfn.; Kj.576a4.阿耨多羅三藐三菩提;

Lk.469a2. 菩薩欲得佛道者，當學六波羅蜜。何以故？六波羅蜜是諸菩薩、摩訶薩母。(p)

AS.229.12 = R.463.13 = AAA.872.25. .do.; not found at ZQ.502c25.; not found at Zfn.; Kj.578a23.阿耨多羅三藐三菩提;

Lk.469c4. 作是思惟者，出過羅漢、辟支佛道去，正住佛道。(p)

AS.232.9 = R.469.15 = AAA.881.14. .sarvajñatā~ (“all-knowledge” [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 195]); ZQ.503a23.佛道; not found at Zfn.; Kj.578c26.薩婆若; not found at Xz(I).858b25.; not found at Xz(II).919c15.; not found at Sh.666b15.; Tib.Pk.276b2 = D.255a3. .*thams cad mkhyen pa nyid*;

Lk.478a12. 佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。…… 汝當持授與菩薩、摩訶薩。持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。…… 正上佛坐，作阿耨多羅三耶三菩，以成佛道。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a18.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

② “the Buddha Path; the path leading to enlightenment”

Lk.426b6. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。入佛道中已，不受色。痛痒、思想、生死、識不受。(p)

AS.5.8 = R.8.22 = AAA.50.17. .sarvajña-jñāna~ (“the wisdom of the Omniscient One”); ps-ZQ.479b11f. 一切知…(入)慧; not found at Zfn.509a19.; Kj.537c16.(入是)法(中。入已); Xz(I).764b23.一切智智; Xz(II).866c4 = Xz(I) ; Sh.588a14.一切智; Tib.Pk.5b2f. = D.5a3. .*thams cad mkhyen pa’i ye shes*;

Lk.429c8. 辟支佛道成已，過阿羅漢道，不能及佛道，便中道般泥洹。(p)

AS.18.30 = R.36.18 = AAA.143.23. .*buddha-bhūmi~* (“the level of a Buddha” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482c8.佛道; Zfn.512b3.佛道; Kj.540b19.佛地; Xz(I).770b6.佛地; Xz(II).870c8.佛地; Sh.592c10.佛地; Tib.Pk.22a5 = D.21a5f. .*sangs rgyas kyi sa*;

Lk.429c9. 佛道不當於中住。何以故？用不可計阿僧祇人故，作功德。以不可計阿僧祇人我皆當令般泥洹，正於佛中住。是故佛道不當於中住。(p)

AS.18.31 = R.36.19 = AAA.143.24. .*buddha~*; ZQ.482c9.如來、無所著、正眞道、最正覺; Zfn.512b4.佛; Kj.540b20.佛法; Xz(I).770b7.佛; Xz(II).870c9.佛; Sh.592c11.佛; Tib.Pk.22a5 = D.21a6. .*sangs rgyas*;

Lk.430b7. 菩薩作是學者，…… 爲學佛道，爲學薩芸若道。(p)

AS.21.27 = R.42.14 = AAA.167.2. .*buddhatva~* ("Buddhahood"); not found at ZQ.483a26.; not found at Zfn.513a2.; Kj.541a9.佛法; Xz(I).771b14.佛; Xz(II).871b13.佛; not found at Sh.593c9.; Tib.Pk.25b2 = D.24a7. .*sangs rgyas nyid*;

Lk.431a21. 忉利天上諸天人，其有行佛道者，未得般若波羅蜜、未學者、未誦者，是輩天人皆往到善男子、善女人所。(p)

AS.25.13 = R.49.18 = AAA.188.21. .*anuttara~ samyaksambodhi~* ("unsurpassed, perfect enlightenment"); ZQ.483c8.佛道; Zfn.513c9.佛道; Kj.541c19.阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).772c17.無上正等覺; Xz(II).872b13 = Xz(I) ; Sh.594c12 = Kj ;

Lk.431c21. 是般若波羅蜜者極大祝，人中之猛祝。…… 學是祝者，疾成佛道也。(p)

not found at AS.28.4 = R.55.15 = AAA.204.16.; ZQ.484a4.佛道; Zfn.514b3.佛; not found at Kj.542b9.; not found at Xz(I).774b16.; not found at Xz(II).873b3.; not found at Sh.595c11.; not found at Tib.Pk.32b8 = D.31a6.;

Lk.437b25. 三千大國土及如恒邊沙佛國中人，皆行阿耨多羅三耶三菩，皆發意，行佛道。(p)

not found at AS.65.23 = R.129.7 = AAA.316.20.; not found at ZQ.486a12.; not found at Zfn.519b6.; not found at Kj.547a24.; not found at Xz(I).786c9.; not found at Xz(II).879c20.; not found at Sh.607b10.; Tib.Pk.78a1 = D.73a2.;

Lk.464c22. 菩薩如是學，爲疾得阿惟越致。菩薩如是學者，爲疾近佛樹下坐。菩薩如是學，爲悉學佛道。(p)

≠ AS.210.26 = R.425.20 = AAA.818.21. .svake gocare carati ("He courses in his own range." [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c16 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a15.學自行處; Xz(I).846c1.行自祖父如來行處; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c9.學自所行; Tib.Pk.249a2 = D.230b5. .*rang gi spyod yul la slob bo*;

佛會

(fó huì)

"an assembly of buddhas"#

Cf. 會(huì)(1)

《漢語大詞典》1.1292a(*[法事讚]);

Lk.458a24. 阿難心念："如阿閦佛刹諸菩薩會者，是爲佛會耳。" (p)

AS.181.16 = R.367.7 = AAA.746.3. .*tathāgata-saṃnipāta~* ("the congregation of *tathāgatas*" [cf. AsP.tr.II 220 = AsP.tr. 141]); ZQ.497b2 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; Kj.568b23.諸佛會; Xz(I).833c15.佛菩薩衆會; Xz(II).906c20.菩薩衆會; Sh.648c9 = Kj ; Tib.Pk.216a5 = D.201a2. .*de bzhin gshegs pa 'dus ba*;

佛教

(fó jiào)

"the teachings of the Buddha"

《漢語大詞典》1.1290b(梁代); Krsh(1998)., 148;

Lk.477c25. 我語汝。阿難！是般若波羅蜜從中亡(*v.l.* 忘)一字，汝捨，汝縱(←擬)不書，汝都盧(←虛)以無有慈孝於佛所，汝以不復見我。阿難！汝以不復恭敬於佛。阿難！汝以不復隨佛教。阿難！汝以不復承事用。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a10.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

佛界

(fó jiè)

"a buddha-world"

Cf. 佛刹(fó chà), 刹(chà), 刹界(chà jiè), 刹土(chà tǔ), 界(jiè), 境(jìng), 境界(jìng jiè)
《漢語大詞典》1.1289b(梵網經); 《大漢和辞典》1.711b(梵網經); Krsh(1998)., 148, HYJ 6(2003) 319(遺曰摩尼寶經);

Lk.464a5. 菩薩隨時欲學般若波羅蜜，隨法欲行般若波羅蜜，是時一佛界中魔各各驚自念言："欲使菩薩中道得阿羅漢果。莫疾使得阿耨多羅三耶三菩，疾使得佛。" (p)
not found at AS.206.7 = R.416.8 = AAA.809.12.; ZQ.500b12 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.573b1.; not found at Xz(I).843c29.; not found at Xz(II).912b20.; not found at Sh.657a21.; not found at Tib.Pk.244a5 = D.226a7.;

Lk.465b9. "於須菩提意云何？一佛界中所有人寧多不？" 須菩提報佛言："甚多。" (p)
≠ AS.213.22 = R.431.16 = AAA.825.23. .trisāhasramahāsāhasra~ lokadhātu~ ("the great trichiliocosm" [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 175]); ZQ.501a8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574c3. 三千大千世界; Xz(I).848a3 = Kj ; Xz(II).913c29 = Kj ; Sh.659b29 = Kj ; Tib.Pk.252a5 = D.233b3. .*stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.475c21. 天雨蜜香之華。其華之香聞一佛界中。(p)
not found at AS.255.12 = R.517.2 = AAA.977.21.; ZQ.506c14.佛刹; not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c1.; not found at Tib.Pk.304b7 = D.279a6.;

Lk.477b8. 數千萬天人從空中散天衣，雨曇無竭菩薩及諸菩薩上。…… 諸天衣皆行列，覆一佛界中。(p)
not found at AS.; ZQ.507c16.佛界; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b9. 天燒蜜香遍至。其分散亦悉遍至一佛界中。(p)
not found at AS.; ZQ.507c17.佛界; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

佛經
(fó jīng)
"the Buddhist teaching"
Cf. 經(jīng)
《漢語大詞典》1.1292a(*[三國志 etc.]); Krsh(1998)., 149("a Buddhist scripture");

Lk.475b29. 般若波羅蜜者，……亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，亦入於四無所畏，亦入於佛經，亦入於世間經，亦入於巫祝，亦入於不巫祝，…… (p)
not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3.佛經; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

佛門
(fó mén)
"the entrance to Buddhahood"
《漢語大詞典》1.1289a(*[二刻拍案驚奇]); 《大漢和辞典》1.716c(no indication of the source);

Lk.452a14. 是菩薩一心，有信樂，有定行，有精進故，終不復墮羅漢、辟支佛道中，正向佛門。(p)
AS.145.3 = R.290.3 = AAA.589.13. .yena sarvajñatā tenaite dharmā abhimukhāḥ ("these dharmas will face in the direction of all-knowledge" [AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); ZQ.493a15 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.560c13.; not found at Xz(I).820b19.; not found at Xz(II).897a25.; Sh.635a16.即能成就一切智果; Tib.Pk.173b7 = D.161a2. .thams cad mkhyen pa nyid du 'gyur ba'i chos mngon du byed cing;

Lk.455a12. 是菩薩爲在阿惟越致地住，正住向佛門，終不可復還，是爲極度。(p)

AS.164.7 = R.329.9 = AAA.675.19. .niyato bhavati sarvajñatāyāṃ samyaksambodhi-parāyaṇaḥ (“He is fixed on all-knowledge and ends up in perfect enlightenment.” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a18.向佛; Zfn.527b14.正向薩芸若; Kj.564c5.必至薩婆若; not found at Xz(I).827a4.; not found at Xz(II).901b26.; Sh.642a16.決定趣求阿耨多羅三藐三菩提，成就一切智; Tib.Pk.195b5 = D.182a2. .thams cad mkhyen pa nyid du nges shing rdzogs pa’i byang chub la gzhol bar ’gyur ro;

佛神

(fó shén)

“the god buddha, the deity buddha”

not found at 《漢語大詞典》 1.1290.; cf. Krsh(1998).149. 佛神寺(“a shrine of a buddha”) ; cf. T.15, No.630, 452a21. 佛神所至(*v.l.* 致)無有不具 ; T.17, No.733, 535b2f. 爲邪所牽，心懷狐疑。善神遠人，動入罪地，所爲不成。不知毀戒，反怨佛神，事之無益，遂不正心; T.53, No.2122, 394b23~c6. 至秦穆公時，扶風獲一石佛。穆公不識棄馬坊中，穢污此像。護像神瞋，令公染疾。公又夢游上帝極被責疏，覺問侍臣由余。便答云：“臣聞周穆王時有化人来此土，云是佛神。穆王信之。於終南山造中天臺，高千餘尺。基趾見存。又於蒼頡臺造神廟，名三會道場。公今所患，殆非佛爲之耶？” 公聞，大怖，語由余曰：“吾近獲一石人。衣冠非今所製。棄之馬坊。將非此是佛神耶？” 由余聞，往視之，對曰：“此眞佛神也。” 公取像澡浴，安清淨處。像遂放光。公又怖謂神瞋也。宰三牲以祭之。諸善神等擎棄遠處。公又大怖，以問由余。答曰：“臣聞佛神清潔，不進酒肉，愛重物命如護一子。……”; cf. also Juhyung Rhi, “Images, Relics, and Jewels: The Assimilation of Images in the Buddhist Relic Cult of Gandhāra — or vice versa,” *Artibus Asiae*, LXV, No. 2(2005): 204~205 ;

Lk.476b20. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。人見佛形像，無不跪拜供養者。其像端正姝好，如佛無有異。人見，莫不稱歎，莫不持華香、繒綵供養者。賢者！呼佛神在像中耶？(p)

not found at AS.; ZQ.507a25.佛神; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

佛樹

(fó shù)

“the *Bodhi* tree”

Cf. 佛座(fó zuò)

《漢語大詞典》1.1288a(無量壽經); 《大漢和辞典》1.714b(無量壽經); Krsh(1998)., 150;

Lk.464c21. 菩薩如是學，爲疾得阿惟越致。菩薩如是學者，爲疾近佛樹下坐。(p)

AS.210.25 = R.425.19 = AAA.818.20. .bodhimaṇḍe niṣatsyati (“[Soon] he shall sit on the terrace of enlightenment.” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c16 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a14.坐道場; Xz(I).846b29.當安坐妙菩提座; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c7 = Kj ; Tib.Pk.249a1 = D.230b4. .*snying po la ’dug par ’gyur ro*;

佛像

(fó xiàng)

“a buddha image”

《漢語大詞典》1.1291b~1292a(魏書 etc.);

Lk.476b21f. 所以作佛像者，但欲使人得其福耳。不用一事成佛像，亦不用二事成。有金，有黠人，若有見佛時人。佛般泥洹後，念佛故，作像，欲使世間人供養得其福。(p)

not found at AS.; ZQ.507a25.像(*v.l.* 佛像); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

佛藏

(fó zàng)

“the storehouse of the Buddha(’s teachings)”

Cf. 經藏(jīng zàng)

《漢語大詞典》1.1293b(現代);

Lk.478a5. 佛語阿難：“是般若波羅蜜汝諦受，諦念。…… 用是供養。若於薩和薩爲極大慈具，諸菩薩當視如見佛，當恭敬諸佛法，汝以親近持佛藏。作是諦念{於}是般若波羅蜜。…… 當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。……”(p)

not found at AS.; ZQ.508a13.佛藏; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

佛子

(fó zǐ)

“a son of the Buddha, a disciple of the Buddha”

《漢語大詞典》1.1285b(十住毗婆沙論); 《大漢和辞典》1.713d(法華經); Krsh(1998)., 152, Krsh(2001)., 100;

Lk.461a1. 若有比丘教(*read* 毀?)重禁四事法，若復他事所犯，毀是禁，不復成沙門，不復爲佛子。(p)

AS.193.28 = R.390.16 = AAA.777.29. .*Śākya-putrīya~* (“a son of the Śākya”); ZQ.498c20.佛子; Zfn.534a13.佛子; Kj.570c20.釋種子; Xz(I).838b2.釋迦子; not found at Xz(II).909c2.; Sh.653a5.釋種子; Tib.Pk.229b6 = D.213b3. .*Shākya’i sras po*;

佛座

(or 坐)

(fó zuò) “the seat of enlightenment”#

《漢語大詞典》1.1290a(*[唐代]); 《大漢和辞典》1.713c(*[唐代]);

Lk.435b12. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，但聞般若波羅蜜，但見諸弟子，但見極過度，但見佛座，但見自然法輪，但見且欲成佛時，但見諸佛成得佛已，…… (p)

≠ AS.45.30 = R.91.3 = AAA.261.21. .*bodhivṛkṣa~* (“the *Bodhi* tree”); ZQ.485a27.佛坐; Zfn.517b1.佛所坐樹; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a3.菩提樹; Xz(II).877a25 = Xz(I) ; Sh.601b5.安處道場(?); Tib.Pk.54b2 = D.51b3. .*byang chub kyi shing*;

Lk.438a2. 其得般若波羅蜜，疾近佛者，近佛座。(p)

AS.67.27 = R.133.11f. = AAA.322.11. .*āsannībhavaty anuttarāyāḥ samyaksambodheḥ* (“he is near to unsurpassed, perfect enlightenment”); ZQ.486a16.近佛坐; Zfn.519c8.今近佛坐; Kj.547c3.隨近阿耨多羅三藐三菩提; not found at Xz(I).790b25.; Xz(II).880b4.疾證無上正等菩提; Sh.607c19.近阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.80b1 = D.75b2. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub dang nye bar ’gyur pa*;

Lk.445a20. 是菩薩、摩訶薩，天中天！自見於夢中，坐佛座，…… (p)

AS.106.32 = R.214.16 = AAA.469.20. .*bodhimaṇḍa~* (“the terrace of enlightenment” [AsP.tr.II 155 = AsP.tr. 75]); ZQ.489c13.佛座; not found at Zfn.; Kj.554b3.道場; Xz(I).806c12.妙菩提座; Xz(II).888b25 = Xz(I) ; Sh.621a27.菩提座; Tib.Pk.128b3 = D.119b1. .*byang chub kyi snying po*;

Lk.457a1. 設不減波羅蜜者，菩薩何因近阿耨多羅三耶三菩？何緣近阿惟三佛佛座？(p)

AS.173.23 = R.348.18 = AAA.712.3. .*abhyāsannībhavaty anuttarāyāḥ samyaksambodheḥ* (“[How could] he come close to full enlightenment ...?” [AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b8.得爲正覺(←學); Zfn.529c3.近佛坐; Kj.567a1.近阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).830c9.能近無上正等菩提; Xz(II).904b13 = Xz(I) ; Sh.645b24.能近阿耨多羅三藐

三菩提; Tib.Pk.206b7 = D.192a4. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu nye ba*;

Lk.463c12. 菩薩、摩訶薩如中所狎習般若波羅蜜作是堅持，……是菩薩、摩訶薩如是護，離佛坐不遠。(p)

AS.204.29 = R.413.20 = AAA.806.18. .*bodhimaṇḍa*~; ZQ.500b1.佛坐; Zfn.536b20.佛坐; Kj.573a12.道場; Xz(I).843b17.妙菩提座; Xz(II).912a25 = Xz(I) ; Sh.656c24.道場; Tib.Pk.243a4 = D.225b1. .*byang chub kyi snying po*;

Lk.463c16. 當作是學菩薩、摩訶薩，四天王當往(←作)問訊言："疾學是！四部弟子當作所度！當於佛座上坐，作阿耨多羅三耶三菩！"(p)

AS.205.2 = R.414.7 = AAA.807.15. .do.; ZQ.500b3 = Lk ; Zfn.536b24.佛坐; Kj.573a16.道場; Xz(I).843b27.妙菩提座; Xz(II).912b1 = Xz(I) ; Sh.657a1.道場; Tib.Pk.243a7 = D.225b4. .*do.*;

服飾

(fú shì)

"adorns, decorates"#

《漢語大詞典》6.1204a(3)(*[風俗通]);

Lk.473a20. 是何等臺？交露七寶服飾姝好乃爾。(p)

not found at AS.250.10 = R.507.3 = AAA.955.21.; ZQ.505a29.服飾; not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a4.; not found at Tib.Pk.299a5 = D.274a7.;

Lk.473b25. 去是東出二萬餘里，其國名揵陀越，廣縱四百八十里，珍寶交露服飾，譬如忉利天上殿舍。(p)

not found at AS.251.29 = R.510.11 = AAA.958.23.; not found at ZQ.505b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.584a6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c1.; not found at Tib.Pk.301a6 = D.276a3.;

福祐

(fú yòu)

"merit, result of meritorious actions"

Cf. 德(dé), 功德福(gōng dé fú)

《漢語大詞典》7.945a(2)(後漢書 etc.);

Lk.433a13f. 佛言："……如是等薩和薩及三千大國土中薩和薩悉起是七寶塔，皆是(*v.ll.* 是作; 作是)伎樂供養。云何，拘翼！其功德福祐寧多不？" 釋提桓因言："作是供養者，其福祐功德甚多甚多。天中天！"(p)

AS.34.26 = R.68.19 = AAA.227.7. .*puṇya*~ ("merit"); ZQ.484b5.福德; Zfn.515b11f. .功德福……福德功德; Kj.543a29.福; Xz(I).776c21.福; Xz(II).874b17.福; Sh.597c26.福; Tib.Pk.41b1 = D.39a6. .*bsod nams*;

Lk.433a26. 佛言："…… 復如一恒邊沙佛國土，一一薩和薩悉起作七寶塔。皆供養一劫，復過一劫。皆持天華、天搗香、天澤香、天雜香、天繒、天蓋、天幡，都盧天上天下諸伎樂，持供養。如是，拘翼！其福祐功德寧多不？"(p)

not found at AS.35.16 = R.70.6 = AAA.229.3.; not found at ZQ.484b5.; Zfn.515b22.福功德; Kj.543b10.福; Xz(I).777a16.福聚; Xz(II).874c3.福聚; Sh.598a17.福; Tib.Pk.42a8 = D.40a4. .*do.*;

Lk.433b8. 佛語釋提桓因："…… 如是，拘翼！善男子、善女人書般若波羅蜜，持經卷，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。如是，拘翼！功德所致、福祐所致及前世功德所致、佛福祐所致。"(p)

AS.36.11 = R.71.19 = AAA.231.1. .puṇyābhisaṃskāra~ ("accumulation of merit" [AsP.tr.II 108 = AsP.tr. 27]); not found at ZQ.484b7.; Zfn.515c4.(前世)功德(所致); Kj.543b16.(前)

功德; Xz(I).777b16.功德……福; Xz(II).874c16 = Xz(I) ; Sh.598b4.所作福行、所獲功德; Tib.Pk.43a7 = D.41a3. .*bsod nams mngon par 'du byed pa*;

符祝

(fú zhòu)

"spells, incantations"

Cf. 祝(zhòu), 巫祝(wū zhòu)

《漢語大詞典》8.1124a(魏代); 《大漢和辞典》8.757c. 符呪(後魏); cf. Krsh(1998).167. 蠱道符呪 ;

Lk.455c2. 菩薩……終不誘他人婦女。若有治(Shg. 蠱)道、符祝(*v.ll.* 符呪, 持呪[s.e.])、行藥，身不自爲，亦不教他人爲。見他人爲者，心不喜也。(p)

AS.166.21 = R.334.2 = AAA.683.19. .*mantra-jāpya-* ("spells and mutterings" [AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 126]); ZQ.495b24.符呪; Zfn.528a11.作符若咒; Kj.565a27.呪術; Xz(I).827c22. .呪禁鬼神; Xz(II).902a25 = Xz(I) ; Sh.643a9.邪幻呪術; Tib.Pk.198b3 = D.184b4. .*sngags kyi rigs*;

甫

(fǔ)

"just, only a short while ago"

《漢語大詞典》1.525a(3)(漢書 etc.); 《大漢和辞典》7.1048.*; GHX 162(漢書 etc.);

Lk.455a27. 作是學，作是受，作是行，悉以尚不能得佛。若("you")學以來甫爾。當何因得佛？(p)

not found at AS.164.23 = R.330.8 = AAA.676.22.; not found at ZQ.495a28.; not found at Zfn.527b27.; not found at Kj.564c18.; not found at Xz(I).827a22.; not found at Xz(II).901c11.; not found at Sh.642b4.; not found at Tib.Pk.196a6 = D.182b3.;

Lk.458b-5. 菩薩悉具足念空，不得證。作是觀，不取證。作是觀，觀入處。甫欲向，是時不取證。(p)

∈? AS.183.12 = R.370.17 = AAA.750.9. .*parijayasyâyaṃ kālo* ("this is the time for thorough acquaintance"); ZQ.497b20 = Lk ; Zfn.531b13.欲向; Kj.568c20.今是學時; Xz(I).834a26 = Kj ; Xz(II).907a19 = Kj ; Sh.649a23.今但是學時; Tib.Pk.217b8 = D.202b4. .*'di ni yongs su 'dris par bya ba'i dus yin te*;

Lk.458c15. 譬若飛鳥飛行空中，無所觸礙。菩薩行，甫欲向空，至空，向無想，不墮空中，不墮無想，悉欲具佛諸法。(p)

AS.185.3 = R.374.8 = AAA.754.29. .*śūnyatāvihāreṇa viharati śūnyatāyāṃ parijayaṃ karoti* ("[A bodhisattva] dwells in the dwelling of emptiness, becomes well acquainted with emptiness." [cf. AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c8 = Lk ; Zfn.531c9.爲行空，至空; Kj.569a14.行空，學空; Xz(I).835a1.習空……而不住空(!); Xz(II).907b19 = Xz(I) ; Sh.649c6 = Kj ; Tib.Pk.219b8 = D.204b2. .*stong pa nyid la gnas pas gnas shing stong pa nyid la yongs su 'dris par yang byed do*;

甫當

(fǔ dāng)

"in the future"

Cf. 甫當來(fǔ dāng lái), 甫當來世(fǔ dāng lái shì)

《漢語大詞典》1.525b(*[潛夫論]); not found at 《大漢和辞典》 7.1048.; Hu 2002: : 39(道行般若經);

Lk.431c29. 過去、當來、今現在佛、天中天皆爲人中尊，悉於其中(*i.e.* the *bodhimaṇḍa*)作佛。甫當復出，索佛道者，皆當於其中得佛道。(p)

not found at AS.28.20 = R.56.12 = AAA.206.15.; not found at ZQ.484a8.; not found at Zfn.514b8.; not found at Kj.542b13.; not found at Xz(I).774c6.; not found at Xz(II).873b8.; not found at Sh.595c22.; not found at Tib.Pk.33a8 = D.31b5.;

Lk.447a8. 甫當於若干劫中，喜學餘經，不住薩芸若，棄捨深般若波羅蜜去。(p)

not found at AS.115.23 = R.233.14 = AAA.501.25.; ZQ.490b28.(其人)却後(若干劫); not found at Zfn.; not found at Kj.556a9.; not found at Xz(I).810b14.; not found at Xz(II).891a15.; not found at Sh.624c18.; not found at Tib.Pk.138b5 = D.129a1.;

Lk.448c-2. 其有已(←以)成佛者、若未成佛、甫當成佛，皆從般若波羅蜜，自致成阿惟三佛。(p)

AS.125.32f. = R.255.5f. = AAA.536.23f. .bhaviṣyanty anāgate ’dhvani tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhā anuttarāṃ samyaksambodhiṃ abhisambhotsyante (“the tathāgatas, arhats, perfectly enlightened ones in the future will attain perfect enlightenment”); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557c8f. .諸佛得阿耨多羅三藐三菩提……若當得; Xz(I).814b28f. .未來……諸佛世尊……證得無上正等菩提; Xz(II).893a29f. .三世諸佛……證得無上正等菩提; Sh.628c1f. .未來如來、應供、正等正覺……若當得; Tib.Pk.150a7f. = D.140a1f. .phyis (D. *phyim* [s.e]) ma ’ongs pa’i dus na ’byung bar ’gyur ba’i de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas gang dag bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub mngon par rdzogs par ’tshang rgya ba de dag;

Lk.464b18. 未得阿惟越致菩薩與阿惟越致菩薩共諍，罵詈阿惟越致菩薩。是菩薩罵已(←以),隨心所念轉，懷怨恨。心一轉念，輒(←聽)却一劫(←却)。菩薩雖有是惡念，不捨薩芸若，却無數劫極，甫當更復從發意起。(p)

not found at AS.208.8 = R.420.16 = AAA.812.27.; ZQ.500b25.(劫數無極)，始當(從初發意起); not found at Zfn.; Kj.573c10.爾乃(還得發大莊嚴); Xz(I).845b16.-.(還爾所劫被弘誓鎧); Xz(II).913a15 = Xz(I) ; Sh.658a1.(起一念退一劫)，而後(畢是隨念劫數，……還復發起被精進鎧); not found at Tib.Pk.246a8 = D.228a7.;

甫當來

(fǔ dāng lái)

“future; in the future”

Cf. 當來(dāng lái), 甫當(fǔ dāng), 甫當來世(fǔ dāng lái shì)

not found at 《漢語大詞典》 1.525.; He Liang 2007: : 52, n.4(六度集經);

Lk.428a3. 須菩提問佛言：“我欲知衍從何所出生。從三處出，自致薩芸若中住。亦無有從中出生者；無有甫(*v.l.* 再)當來出者。何以故？天中天！”(p)

AS.12.11 = R.23.20f. = AAA.105.3. *.niryāto ... niryāsyati* (“no one has gone forth, no one will go forth” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a17. 出; Zfn.510c21.立; Kj.539a22.出; Xz(I).767b10.出; Xz(II).868c23.出; Sh.590b28.出; Tib.Pk.14a4 = D.13b5. *.nges par ma phyung nges par ’byung bar yang mi ’gyur*;

Lk.428a4. 正使生已，甫(*v.l.* 再)當來出者，假令有兩法者不可得，法設不從得者，復從何法出？(p)

AS.12.12 = R.24.1 = AAA.105.15. *.niryāyāt* (“would go forth” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a18. 有出; Zfn.510c22.立; Kj.539a22.出; Xz(I).767b10.乘; Xz(II).868c25.乘; Sh.590b29.出; Tib.Pk.14a5.= D.13b5. *.nges par ’byung ba*;

Lk.433b25. 甫當來諸怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆學是祝，自致作佛。(p)

AS.37.10 = R.73.16 = AAA.233.27. *.anāgate ’dhvani* (“in the future”); ZQ.484b14.當來; Zfn.515c17.甫當來; Kj.543c2.未來; Xz(I).777c11.未來; Xz(II).875a5.三世; Sh.598b25.未來; Tib.Pk.44b2 = D.42a5. *.ma ’ongs pa’i dus na*;

Lk.436b1. 甫當來怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛悉從般若波羅蜜中出，爲人中之將，自致成作佛。(p)

AS.51.1 = R.100.5 = AAA.279.15. *.anāgata~ adhvan~*; ZQ.485c7.甫當來; Zfn.518a15.甫當

來; Kj.545c16.未來; Xz(I).782c17.未來; Xz(II).878c1.未來; Sh.602c25.未來; Tib.Pk.59b2 = D.56a7. .*do.*;

Lk.447b11. 甫當來有菩薩得聞深般若波羅蜜，反不可意便棄去，入聲聞法中，欲求薩芸若。(p)

AS.117.26 = R.238.4 = AAA.508.11. .*anāgate 'dhvani* ("in the future" [AsP.tr.II 165 = AsP.tr. 86]); ZQ.490c14.甫當來; not found at Zfn.; Kj.556b8.當來世; Xz(I).811a16.於當來世; Xz(II).891b15.當來; Sh.625c14.未來世中; Tib.Pk.141a7.*ma 'das pa'i dus na*, D.131a7. *ma 'ongs pa'i dus na*;

Lk.462a3. 甫當來怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛皆從六波羅蜜出。(p)

AS.197.20 = R.397.7 = AAA.786.7. .*do.*; ZQ.499b12.當來; Zfn.535a3 = Lk ; Kj.571c2.未來; Xz(I).839c20.未來; Xz(II).910b15.未來; Sh.654a17.未來; Tib.Pk.233b4 = D.217a2. .*do.*;

Lk.469b13. 甫當來不可復計佛悉從般若波羅蜜成就得佛。般若波羅蜜亦不增亦不減。(p)

AS.231.15 = R.468.2 = AAA.878.28. .*do.*; ZQ.503a14.-.(三世); not found at Zfn.; Kj.578c14. 未來; Xz(I).857c9.-.(三世); Xz(II).919b22.-.(三世); Sh.666a16.未來; Tib.Pk.275a7 = D.254a3. .*do.*;

甫當來世

(fǔ dāng lái shì)

"ages to come, in the future"

Cf. 當來(dāng lái), 甫當(fǔ dāng), 甫當來(fǔ dāng lái)

not found at 《漢語大詞典》 1.525.; not found at 《大漢和辞典》 7.1048.;

Lk.437a12. 甫當來世，比丘得般若波羅蜜，欲學。惡知識反教："學色無常，行色無常。作是曹，學行般若波羅蜜。……"(p)

AS.57.14 = R.113.1 = AAA.298.23. .*anāgate 'dhvani* ("in the future"); ZQ.486a3.來世; Zfn.518c20.甫當來世; Kj.546c2.當來世; Xz(I).784c26.當來世; Xz(II).879b9.當來世; Sh.605a10.未來世; Tib.Pk.67a7 = D.63b5. .*ma 'ongs pa'i dus na*;

Lk.470c15. 若有菩薩，隨般若波羅蜜教，甫當來世爲得佛字。(p)

not found at AS.237.17 = R.480.9 = AAA.913.25.; ZQ.503c8 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).865a22.; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a19.; not found at Tib.Pk.283b2 = D.261a2.;

復

(fù)

(1) "still more, even more, furthermore"

Cf. 并復(bìng fù), 加復(jiā fù), 亦復(yì fù), 轉復(zhuǎn fù)(1)

《漢語大詞典》3.1032*; 《大漢和辞典》4.903*; 《中古虛詞語法例釋》 179(游仙窟 etc.);

Lk.430c7. 須菩提謂釋提桓因："是事都盧不可計。正使計倍，復倍。人無底，波羅蜜無底。"(p)

AS.23.30 = R.46.19f. = AAA.178.8. .(*gaṇanā-ayogena vā*) *gaṇanā-bahutvena*(?) ("because of their exceedingly [great number and] abundance" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b13.; Zfn.513b1.正使倍復倍; not found at Kj.541b10.; Xz(I).772a25.非有情類其數衆多; Xz(II).871c28f. = Xz(I) ; not found at Sh.594a28.; Tib.Pk.28a5 = D.26b7. . (*bgrang ba dang mi ldan pa'am*) *bgrang ba mang pos*;

復

(fù)

(2) "(how, what) on earth!"

Cf. 當復(dāng fù)(1), 寧當復…耶(nìng dāng fù ... yé)
《漢語大詞典》3.1032*; 《大漢和辞典》4.903*; GHX 164r.7(樂府、陶淵明集);
Lk.428a5. 正使生已，甫當來出者，假令有兩法者，不可得，法設不從得者，復從何法出？(p)
AS.12.13 = R.24.2 = AAA.105.21. .*katamena dharmeṇa* (“By which dharma ...?”); ps-ZQ.481a19.-; Zfn.510c22.何所法(當立者); Kj.539a23.何法(當出); Xz(I).767b12.乘何法; Xz(II).868c25.乘何法; Sh.590c1.無法(可出); Tib.Pk.14a5 = D.13b6. .*chos gang gis*;

復

(fù)
(3)
=> 并復(bìng fù), 不可復(bù kě fù), 當復(dāng fù)(1), 當復(dāng fù)(2), 故復(gù fù), 加復(jiā fù), 若復(ruò fù), 亦復(yì fù), 轉復(zhuǎn fù)(1)
Cf. Zürcher 1977: : 181 = 1987: 202f. = 2009: 85f., Shimura 1984: : 99 = 1995: 92, YY 13(1987, No.2): 46f., Ōta 1988: : 61 = 1991: 43, ZY 217(1990, No.4): 298f., Jiang Shayu 1990: : 337, 《魏晉南北朝詞語例釋》 113, Liu 238f., 《佛典與中古漢語詞彙研究》 148f., 《中古虚詞語法例釋》 179f., ZY 233(1993, No.2): 145f., Yan Qiamao 1997: : 198f., Zhang Wanqi 1997: :114, n.4, Wang Yunlu 1997: : 182f., Krsh(1998)., 155, Krsh(2001)., 102, Hu 2002: : 255f., Chen Wenjie 2002a : 128f., Noma 2005: : 105f., Zhou Junxun 2006: : 195f., Wan Jiufu 2006: : 91, HX 6(2006): 14, n.61, Xu Wangjia 2006: : 100f., HYJ 11(2008): 110f.

復次

(fù cì)
“further”
《漢語大詞典》3.1035a(後漢書); 《大漢和辞典》1.905c(後漢書); Zürcher 1977: : 181 = 1987: 203 = 2009: 86 (阿閦佛國經), Yan Qiamao 1997: : 106f.(大方等無想經 etc.), Krsh(1998)., 155; Krsh(2001)., 102f., LYY 1(2008): 115f. 復(←複)次(阿彌陀經);
Lk.426b3. 復次，舍利弗！薩芸若不受。何以故？菩薩不當持想視薩芸若。設想視者，爲不了，爲如餘道人，不信薩芸若。(p)
AS.5.6 = R.8.19 = AAA.50.6. .*api* (“also”); ps-ZQ.479b9. 又; not found at Zfn.509a18.; not found at Kj.537c13.; Xz(I).764b18.亦; Xz(II).866b28.亦; not found at Sh.588a11.; Tib.Pk.5b2 = D.5a2. .*yang*;
Lk.430c3. 復次，拘翼！法無底，復無端底，無有中邊，無有盡時。(p)
AS.23.20 = R.46.7 = AAA.176.23. .*punar aparam* (“And further again” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b11.; Zfn.513a26.復次; Kj.541b6.復次; Xz(I).772a12.復次; Xz(II).871c21.復次; not found at Sh.594a23.; Tib.Pk.27b8 = D.26b2. .*gzhan yang*;
Lk.431b6. 佛言：“…… 復次，拘翼！般若波羅蜜學者、持者、誦者、善男子、善女人，且聽。……”(p)
AS.26.6 = R.51.12 = AAA.192.19. .*do.*; not found at ZQ.483c13.; Zfn.513c21.復次; Kj.542a8.復次; Xz(I).773a18.復次; Xz(II).872c1.復次; not found at Sh.595a7.; Tib.Pk.30b5 = D.29a5. .*do.*;
Lk.431c9. 佛語釋提桓因：“復次，拘翼！善男子、善女人般若波羅蜜學者、持者、誦者，或當過劇難之中，終不恐不怖。正使入軍，不被兵。”(p)
AS.27.19 = R.54.13 = AAA.201.5. .*do.*; not found at ZQ.483c27.; Zfn.514a22.復次; not found at Kj.542b2.; not found at Xz(I).774a7.; not found at Xz(II).873a13.; not found at Sh.595b-8.; Tib.Pk.32a6 = D.30b4. .*do.*;

復更

(fù gèng)

“further, more, again”

Cf. 更復(gèng fù)

not found at 《漢語大詞典》 3.1035.; Liu 234(百喻經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128(增壹阿含經), Krsh(1998)., 156, Liang Xiaohong 2001: : 346(正法華經, 百喻經 etc.), Gao Yuhua 2007: : 27(百喻經), Xu Weidong 2008: : 222f.(高僧傳);

Lk.456a4. 弊魔……便復更作佛形，往語菩薩言：“若何不於是間取阿羅漢證？……” (p)

not found at AS.168.9 = R.337.13 = AAA.689.20.; not found at ZQ.495c14.; not found at Zfn.528b17.; not found at Kj.565c2.; not found at Xz(I).828b13.; not found at Xz(II).902c10.; not found at Sh.643b24.; not found at Tib.Pk.200b3 = D.186b2.;

覆護

(fù hù)

“protection, guard”

《漢語大詞典》8.772a(後漢書); Krsh(1998)., 156(“covers and guards”);

Lk.470a28. 菩薩爲諸天、阿須倫、龍、鬼神、甄陀羅、摩睺勒、人及非人，作不可計之覆護。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b19.(作)慈護; not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

G

甘露

(gān lù)

“ambrosia”

《漢語大詞典》7.976b(老子, 漢書 etc.); 《大漢和辞典》7.1023c(老子, 漢書 etc.);

Lk.452c1. 設使諸法斷者，是爲定，是爲甘露，是爲泥洹。(p)

AS.148.5 = R.296.12 = AAA.600.6. *.praṇīta~* (“excellent, superior”); ZQ.493b19.甘露; not found at Zfn.; Kj.561b29.微妙; Xz(I).821b26.微妙; Xz(II).897c16.微妙; not found at Sh.636b13.; Tib.Pk.177b6 = D.164b6. *.gya nom pa*;

甘露法門

(gān lù fǎ mén)

“the gate of the ambrosial doctrine”

not found at 《漢語大詞典》 7.976.; Krsh(1998)., 157;

Lk.464c25. 菩薩學如是，爲學度滅十方天下人。菩薩學如是，爲學甘露法門。(p)

AS.210.32 = R.426.7 = AAA.819.2. .amṛta-dhātu-dvāra~ (“the door of the deathless element” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c18 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a18.甘露門; Xz(I).846c10.甘露門; not found at Xz(II).; Sh.658c12.甘露門; Tib.Pk.249a5 = D.230b7. *.bdud rtsi’i dbyings kyi sgo*;

感念

(gǎn niàn)

“feels compassion”# or “is moved, is touched”#

《漢語大詞典》7.610b(*[晉代]); 《大漢和辞典》4.1134d(*[晉代]);

Lk.462c8. 是善男子……悉見世間勤苦者。爾時，極大 愍傷念，眼徹視，見不可計人民悉具足，無有懈時，用不懈故，得是行。當爾時，極大感念，悉念薩和薩，不用是相住，亦不用餘住。(p)

AS.200.13 = R.403.5 = AAA.793.21. .mahān saṃvegā utpadyate. te câsya sarvasattvās tayā mahāmaitryā tayā ca mahākaruṇayā sphāritvā manasikṛtā bhavanti (“[What he sees] fills him with great agitation. Spreading great friendliness and compassion, he directs his mind towards all beings” [cf. AsP.tr.II 238f. = AsP.tr. 161]); ZQ.499c16.弘慈普至; Zfn.535c1.念於一切人; Kj.572a23.即生憐愍之心; Xz(I).841a14.生大厭怖，普緣一切有情世間，起大慈悲相應作意; Xz(II).911a13 = Xz(I) ; Sh.655b9.深發大慈心、大悲心，憐愍衆生，以是大慈、大悲光明普遍照耀; Tib.Pk.237b1 = D.220a6. *.skyo ba chen po skyes te des sems can de dag thams cad la byams pa chen po de dang snying rje chen po des khyab par byas nas*;

敢

(gǎn)

“whatever, whoever, all”

《漢語大詞典》5.470*; Zhu Qingzhi 1989: (道行般若經, 兜沙經 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 184f.(大明度經 etc.), Hu 2002: : 10(道行般若經, 兜沙經), Li Weiqi 2004: : 434f. (道行般若經 etc.);

Lk.425c11. 須菩提……便語舍利弗言：“敢佛弟子所説法、所成法，皆持佛威神。何以故？

佛所說法法中，所學皆有證，皆隨法，展轉相教，展轉相成。……” (p)

AS.2.8 = R.4.6 = AAA.28.23. *.yat kiṃcid ... sa sarvas* (“Whatever [... the Lord’s Disciples teach,] all that [is to be known as the Tathagata’s work.]” [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478b-1f. 敢(佛弟子所說，)皆(乘如來大士之作); Zfn.508c1.敢(佛弟子所說法所成法)皆(承佛威神); Kj.537b3.(佛諸弟子)敢有(所說)，皆(是佛力); Xz(I).763b.-10f. (世尊弟子)敢有(宣說顯了開示)，皆(承如來威神之力); Xz(II).865c15f. .(諸佛弟子)有 (所宣示)，皆(是如來威神之力); Sh.587a-6.(世尊所有聲聞弟子於諸法中，若自宣說或爲他說)，一切皆(是佛威神力); Tib.Pk.2a7f. = D.2a4f. *.gang ci ... de dag thams cad*;

Lk.435c7. 釋提桓因言：“……　如我有時與諸天共於天上坐，持異特座乃至自我座，敢有天人來至我所，承事我。我未及至座所、我不坐上時，諸天人皆爲我坐作禮繞竟已，便去。……” (p)

AS.48.16 = R.95.1 = AAA.271.7. .(*mama*) *devaputrā* (*upasthānāy’*) *āgacchanti* (“the Gods come [to wait on me]” [AsP.tr.II 116 = AsP.tr. 35]); not found at ZQ.485b12.; Zfn.517b21. 敢有天人來到者; Kj.545b1.忉利諸天子來; Xz(I).781c10.有無量諸天子等來至; Xz(II).877c.-12. 有無量諸天子等來至; not found at Sh.601c26.; Tib.Pk.56b6 = D.53b5. *.lha’i bu ... mchi’o*;

剛鐵

(gāng tiě)

“hard iron, steel”

not found at 《漢語大詞典》 2.709.; 《大漢和辞典》2.290b(《尚書》傳);

Lk.456a3. (弊魔)大愁毒言：“是菩薩心如剛(*v.l.* 鋼)鐵不可轉。” (p)

not found at AS.168.9 = R.337.13 = AAA.689.20.; not found at ZQ.495c13.; not found at Zfn.528b17.; not found at Kj.565c2.; Xz(I).828b12. .(其心)堅固踰於金剛; Xz(II).902c9 = Xz(I) ; not found at Sh.643b24.; not found at Tib.Pk.200b3 = D.186b2.;

高座

(gāo zuò)

“a pulpit (where a priest sits while preaching)”

《漢語大詞典》12.935b. 高坐, 高座(世說新語 etc.);

Lk.473b7f. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人供養般若波羅蜜已，便行至曇無竭菩薩高座大會所相去不遠，遙見曇無竭菩薩在高座上坐，爲人幼少，顏貌姝好，光耀明照，爲數千巨億人中說般若波羅蜜。(p)

AS.250.27 = R.508.6 = AAA.956.24.; ZQ.505b10.(至法來闍士)高座(會所相去不遠，遙見在)高座(上); not found at Zfn.; Kj.583c10.-, cf. 583b12. 法座; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a29., cf. 672c6. 大法座; not found at Tib.Pk.300a1 = D.275a2., cf. Pk.298b1 = D.273b5. *chos kyi khri*;

Lk.474b7. 是時薩陀波倫菩薩……自念言：“今我用經法起來。師入在內。我義不可臥，不可坐。須我師來出上高座說般若波羅蜜，爾乃坐耳。” (p)

not found at AS.257.2 = R.520.14 = AAA.981.2.; ZQ.505c27.高座; not found at Zfn.; not found at Kj.585b15.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a24.法座; not found at Tib.Pk.306b7 = D.281a3.;

Lk.474b-9. 薩陀波倫菩薩及五百女人共到說經處。至已，特爲曇無竭菩薩施高座。(p)

AS.257.18 = R.521.15 = AAA.982.1. .dharmāsana~; ZQ.506a5.高座; not found at Zfn.; Kj.585b27.大法座; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b9.法座; Tib.Pk.307a8 = D.281b4. *.chos kyi khri*;

Lk.474b-6. 是(←當[misp.])時弊魔自念言：“未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩爲曇無竭菩薩施高座，持用恭敬。索佛道，精進勇健，無有休懈。……” (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a7.高座; not found at Zfn.; not

found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.474c27. 是時曇無竭菩薩七歲以後，從三昧覺起，到高座上，并與四萬億菩薩共坐。(p)

AS.258.31 = R.524.19 = AAA.985.12. .dharmāsana~; ZQ.506b2.高座; not found at Zfn.; Kj.586a1.法座; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c13.法座; Tib.Pk.308b8 = D.283a4. .*chos kyi stan*;

割截

(gē jié)

"cuts"

《漢語大詞典》2.734b(三國志 etc.);

Lk.472c3. 時長者女與諸伎人、婇女五百人相隨，來至薩陀波倫菩薩所，問言："善男子！年尚幼少，端正如是。何以故？自割截其身體？" (p)

AS.246.6f. = R.498.11f. = AAA.947.22f. .ātmanaḥ(AAA. *ātmānaḥ* [misp.]) prāṇahāriṇīṃ kāraṇāṃ kārayasi ("[Why] do you inflict [such] fatal treatment on yourself?" [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a5.自割截身體; not found at Zfn.; Kj.582b25.困苦其身; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b14.於其自身受是苦楚; Tib.Pk.294a3 = D.270a3. .*bdag nyid la* (*'di lta bu'i na*) *tsha dag byed*;

格戰

(gé zhàn)

"grapple, fistfight"

《漢語大詞典》4.997b(南史 etc.); Hu 2002: : 29(道行般若經);

Lk.473c29. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 脫諸魔中不恐懼三昧、脫於愛欲之本三昧、脫出格戰離患三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c4.-.(脫出患難定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

各各

(gè gè)

"solitary, alone, isolated"#

Cf. 各各行(gè gè xíng), 恍忽(huǎng hū), 了了行(liǎo liǎo xíng), 遠離(yuǎn lí)(2)

《漢語大詞典》3.180a(*[玉臺新詠 etc.]); 《大漢和辞典》2.793d(*[後漢書 etc.]);

Lk.461a15. 正使各各有阿羅漢，隨是行念；各各有辟支佛，隨是行念；各各有菩薩、摩訶薩，城外行遠離。(p)

AS.194.17 = R.391.21 = AAA.780.6. .*vivikta~* ... *vivikta~* .. *vivikta~* ("[A Bodhisattva dwells] detached [when he becomes] detached [from the mental activities associated with the Disciples and Pratyekabuddhas]" [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); ZQ.499a1.(正使)各有(應儀隨是行念，緣一覺隨是行念，)各有(闓士、大士……); Zfn.534a23.(正使菩薩、摩訶薩念)恍忽，(是爲聲聞之所念；念)恍忽(者，爲是辟支佛之所念; 行)恍忽(者是菩薩、摩訶薩); Kj.571a2.(若菩薩)遠離(聲聞、辟支佛心，如是)遠離; Xz(I).838b 25. .遠離…遠離; Xz(II).909c10.離…遠離; Sh.653a23.遠離…遠離; Tib.Pk.230b1 = D.214a5. .*dben par* ... *dben par* ... *dben par*;

Lk.461a23. 是故菩薩、摩訶薩遠離，於城傍行。持是比，菩薩、摩訶薩當各各行。(p)

not found at AS.194.22 = R.392.7 = AAA.780.15.; not found at ZQ.499a6.; Zfn.534b2.行恍忽; not found at Kj.571a6.; not found at Xz(I).838c4.; not found at Xz(II).909c12.; not

found at Sh.653a27.; not found at Tib.Pk.230b4 = D.214a7.;

Lk.462a20f. 須菩提！諸法各各異。諸法各各、虛空。如是，須菩提！是所相各各、虛空，是爲般若波羅蜜相、諸法各各、虛空。如是，須菩提！是所相、般若波羅蜜各各、虛空。隨是相，諸法各各、虛空。(p)

AS.198.18 = R.399.9 = AAA.789.10. .*vivikta*~ (“isolated” [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b20.(諸法)各、(空); Zfn.535a18.恍忽; Kj.571c16.離(相); Xz(I).840b2.遠離; Xz(II).910c7.遠離; Sh.654b19.離; Tib.Pk.235a1 = D.218a4. .*dben pa*;

Lk.462a24. 正使，天中天！諸法各各、虛空，何緣人民欲生，無有盡時？(p)

AS.198.20 = R.399.12 = AAA.789.14. .do.; ZQ.499b22.(諸法)各、(空); Zfn.535a21.恍忽; Kj.571c18.離(相); Xz(I).840b5.遠離; Xz(II).910c8.遠離; Sh.654b21.離; Tib.Pk.235a3 = D.218a5. .*dben pa*;

Lk.462a25. 各各無有減時，各各無有盡處時；虛空無有增時，虛空無有息時。(p)

AS.198.21 = R.399.14 = AAA.789.17. .do.; not found at ZQ.499b22.; Zfn.535a21.恍忽; Kj.571c19.離(相); Xz(I).840b6.遠離; Xz(II).910c9.遠離; Sh.654b23.離; Tib.Pk.235a4 = D.218a6. .*do.*;

Lk.462a26. 各各、虛空，無有阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。(p)

AS.198.23 = .399.16 = AAA.789.19. .do.; ZQ.499b23.各(*read* 各各)、(虛空); Zfn.535a23.恍忽; Kj.571c20.離(相); Xz(I).840b7.遠離; Xz(II).910c9.遠離; Sh.654b24.離; Tib.Pk.235a6 = D.218a7. .*do.*;

Lk.462a27. 各各、虛空，無有阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。不從是中，各各、虛空，是法不得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。(p)

AS.198.23 = R.399.17 = AAA.789.20.- (s.e.); ZQ.499b24 = Lk ; Zfn.535a24.恍忽; Kj.571c21.離(相); Xz(I).840b8.遠離; Xz(II).910c10.遠離; Sh.654b25.離(法); Tib.Pk.235a7 = D.218a7. .*dben pa*;

各各行

(gè gè xíng)

“practising in solitude, alone”(?)

Cf. 各各(gè gè), 了了行(liǎo liǎo xíng), 恍忽(huǎng hū), 遠離(yuǎn lí)(2), 無所有(wú suǒ yǒu)

not found at 《漢語大詞典》 3.180.; not found at 《大漢和辞典》 2.793.;

Lk.461a17. 各各行菩薩、摩訶薩一切惡不得犯。各各行菩薩、摩訶薩若當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，了了行菩薩、摩訶薩，是遠離法。(p)

not found at AS.194.20 = R.392.4 = AAA.780.11.; not found at ZQ.499a3.; Zfn.534a26.行恍忽; not found at Kj.571a3.; not found at Xz(I).838b27.; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a24.; not found at Tib.Pk.230b3 = D.214a6.;

Lk.461a24. 若於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，各各行菩薩、摩訶薩。我所說遠離法如是。(p)

AS.194.23 = R.392.9 = AAA.780.17. .*vivikto* ... *viharati* (“[a Bodhisattva ...] dwells detached” [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); not found at ZQ.499a6.; Zfn.534b4.行恍忽; not found at Kj.571a7.; not found at Xz(I).838c4.; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a27.; Tib.Pk.230b5 = D.214b1. .*dben par gnas pa*;

各各異

(gè gè yì)

“variety, difference; varied, different”

not found at 《漢語大詞典》 3.180.; not found at 《大漢和辞典》 2.793.; Krsh(1998)., 160; cf. Wei Pei-chuan 2004: : 306 ;

Lk.456c16. 經無有各各，慧無有各各異。怛薩阿竭但分別說耳。(p)

AS.173.5 = R.347.15f. = AAA.709.18. .*viśeṣo vā nānākaraṇaṃ vā* (“distinction or difference” [AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496a29.各爲異流; Zfn.529b19.各各異; Kj.566c19.差別; Xz(I).830b20.異; Xz(II).904a27.異; Sh.645b6.分別; Tib.Pk.206a3 = D.191b1. .*bye brag gam tha dad du bya bar*;

Lk.462a20. 須菩提！諸法各各異。諸法各各、虛空。(p)

not found at AS.198.17 = R.399.8 = AAA.789.10.; not found at ZQ.499b20.; not found at Zfn.535a17.; not found at Kj.571c16.; not found at Xz(I).840b2.; not found at Xz(II).910c7.; not found at Sh.654b18.; not found at Tib.Pk.235a1 = D.218a4.;

各各自

(gè gè zì)

“each”

Cf. 各自(gè zì)

not found at 《漢語大詞典》 3.180.; Wei Pei-chuan 2004: : 307(賢愚經);

Lk.435a20. 何況，拘翼！三千大國土諸欲天人、諸色天人悉來問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶已畢竟，各各(Shg.-)自去？(p)

not found at AS.44.21 = R.88.18 = AAA.258.11.; not found at ZQ.485a17.; Zfn.517a15.各自; not found at Kj.544c20.; not found at Xz(I).780b17.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.601a6.各各; not found at Tib.Pk.53a7 = D.50b1.;

Lk.474b-9. 薩陀波倫菩薩及五百女人共到說經處。至已，特爲曇無竭菩薩施高座。時五百女人各各自取著身衣，布著座上。(p)

AS.257.19 = R.521.17 = AAA.982.4. .svakasvakān (uttarāsaṅgān kāyād avatārya)(“[The maidens also took off] their own [upper garments]” [cf. AsP.tr.II 295f. = AsP.tr. 221]); ZQ.506a6.各(取著身衣服); not found at Zfn.; Kj.585b27.各(脫上衣); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b10.各各(脫身所著妙衣); Tib.Pk.307a8 = D.281b5. .*rang rang gi* (*bla gos lus las phud de*);

各自

(gè zì)

“each”

Cf. 各各自(gè gè zì)

《漢語大詞典》3.179b(史記); 《大漢和辞典》2.794a(史記); Ōta 1958: : 114 = 1987b: 111(史記), Zürcher 1977: : 182 = 1987: 204 = 2009: 87(道行般若經), Ōta 1988: : 68 = 1991: 48(史記、道行般若經); GY.322(說苑); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 25(阿含正行經、舊雜譬喻經); Krsh(1998)., 160, Krsh(2001)., 106, Wei Pei-chuan 2004: : 307(史記, 漢書, 道行般若經 etc.);

Lk.435a17. 天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

not found at AS.44.8 = R.87.21 = AAA.256.28.; ZQ.485a15.各; Zfn.517a12.各自; not found at Kj.544c16.; not found at Xz(I).780b10.; not found at Xz(II).876c10.; Sh.600c22.各各; not found at Tib.Pk.52b6 = D.50a1.;

Lk.470b5. 釋、梵各自有教。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b22 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.474c6. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人各自取刀，處處刺身出血，持用灑地。用慈孝於經法故。(p)

not found at AS.258.6 = R.523.4 = AAA.983.26. .(sarvāṇi tāni tīkṣṇāni śastrāṇi gṛhītvā svakasvakāni śarīrāṇi viddhvā “Having took sharp swords and pierced their own bodies,

they all ...”); ZQ.506a16.各; not found at Zfn.; Kj.585c10.各各; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b24.; not found at Tib.Pk.308a2 = D.282a6.(*de dag thams cad kyis kyang mtshon rnon po blang te / rang rang gi lus phug nas*);

給視

(gěi shì)

=> 給視(jǐ shì)

更

(gēng)

(1) “suffers (hardships, punishments)” especially “is reborn to (a lower existence)”

《漢語大詞典》1.526a(14).更=受(論衡 etc.); Hu 2002: : 144(安世高譯), GHY 64(2004, No.3): 81(道行般若經 etc.);

Lk.441b9. 用是斷法罪故，死入大泥犁中。若干百千歲、若干億千萬歲，當更(FS.受)若干泥犁(*v.ll.* 犂, 黎)中，具受諸毒，痛不可言。(p)

AS.90.22 = R.180.6 = AAA.396.9. .*upapatsyante* (“will be reborn”); not found at ZQ.488a8.; Zfn.523a5. .受; not found at Kj.550c16.; not found at Xz(I).800c12.; not found at Xz(II).884b23.; not found at Sh.615a25.; Tib.Pk.109a5 = D.101b6. .*ltung bar ’gyur ro*;

更

(gēng)

(2) “passes, goes through”

《漢語大詞典》1.526a(7)(楚辭);

Lk.447a7. 其人却後當復更劫數，乃有所得。(p)

AS.115.21 = R.233.10 = AAA.501.13. .kalpān (“aeons” [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); not found at ZQ.490b28.; not found at Zfn.; Kj.556a8.若干劫數; Xz(I).810b13.更爾許時; Xz(II).891a13.更爾所時; Sh.624c12.於若干劫; Tib.Pk.138b4 = D.128b7. .bskal pa;

更復

(gèng fù)

“again”

Cf. 復(fù)(3), 復更(fù gèng)

not found at 《漢語大詞典》 1.530.; ZY 217(1990, No.4): 299, TWYC 139(敦煌變文), Krsh(1998)., 162, Chen Xiulan 2001: : 42(支謙譯 etc.), Liang Xiaohong 2001: : 347(正法華經), Hu 2002: : 182, 257(道行般若經), GY(x) 284(明代), ZHD(x) 216f., n. 82(魏書 etc.);

Lk.464b18. 菩薩雖有是惡念，不捨薩芸若，却無數劫極，甫當更復從發意起。(p)

not found at AS.208.8 = R.420.16 = AAA.812.27.; ZQ.500b25.-.(劫數無極，始當從初發意起); not found at Zfn.; not found at Kj.573c10.(爾乃還得發大莊嚴); Xz(I).845b16.-.(還爾所劫被弘誓鎧); Xz(II).913a15 = Xz(I) ; not found at Sh.658a1.(起一念退一劫，而後畢是隨念劫數，……還復發起被精進鎧); not found at Tib.Pk.246a8 = D.228a7.;

功德法

(gōng dé fǎ)

“Dharma of merit”

not found at 《漢語大詞典》 2.771.;

Lk.429a24. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。…… 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。(p)

AS.17.17 = R.34.3 = AAA.132.21. .*kuśalamūla*~ (“wholesome root” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-12.功德(*v.l.* 功德法); Zfn.511c27.功德; Kj.540a21.功德; Xz(I).769c22. .勝善品; Xz(II).870b13.勝善品; Sh.592b2.善根; Tib.Pk.20a7 = D.19b1. .*dge ba* (= *kuśala*);

功德福

(gōng dé fú)

“merit, result of meritorious actions”

Cf. 德(dé), 福祐(fú yòu)

not found at 《漢語大詞典》 2.771.; not found at 《大漢和辞典》 2.367.; Krsh(1998)., 163;

Lk.439b16. 代勸助功德福者，如恒邊沙佛刹不能悉受。(p)

AS.80.10 = R.157.18 = AAA.364.4. .*puṇya-skandha*~ (“heap of merit”); ZQ.487a14.功德(cf. 487a13. 功德福); Zfn.521a17 = Lk ; Kj.549a17.福德; Xz(I).795c18.福聚; Xz(II).882b20. .福聚; Sh.611b-10.福蘊; Tib.Pk.95b1 = D.89a3. .*bsod nams kyi phung po*;

Lk.440b13. 皆持戒，成忍辱，於精進而不懈，於禪悉得三昧，百倍、千倍、萬倍、億倍、若干巨億萬倍不如勸助之功德福最尊出其上。(p)

AS.85.26 = R.169.3 = AAA.378.3. .*puṇya-kriyā-vastu*~ (“foundation of meritorious work” [MDPL 261]); ZQ.487b15.德; Zfn.522a11 = Lk ; Kj.549c24.福德; Xz(I).798c10.福業事; Xz(II).883b1.-.(cf. 883a23. 功德); Sh.613a22.福蘊; Tib.Pk.102b7 = D. 96a3. .*bsod nams bya ba’i dngos po*;

Lk.440c4. 因其勸助功德福持作薩芸若，過菩薩之所作爲—若布施、持戒、忍辱、精進、禪—上。(p)

AS.86.30 = R.172.8 = AAA.383.6. .*do*.; ZQ.487c2.功德; Zfn.522b2 = Lk ; Kj.550a16.福德; Xz(I).799a7.福業事; Xz(II).883b.-1 = Xz(I) ; Sh.613c22.善根; Tib.Pk.104b2 = D.97b3. .*do*.;

工

(gōng)

“is good at, is adept in”

Cf. 絶工之師(jué gōng zhī shī)

《漢語大詞典》2.951a(3)(韓詩外傳 etc.);

Lk.476b12. 復次，賢者！譬如工吹長簫師。其音調好，與歌相入。簫者以竹爲本。有人工吹。合會是事，其聲乃悲。(p)

not found at AS.; ZQ.507a18.-.(譬如吹笙師); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476b13. 復次，賢者！譬如工吹長簫師。其音調好，與歌相入。簫者以竹爲本。有人工吹。合會是事，其聲乃悲。(p)

not found at AS.; ZQ.507a20 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

工師

(gōng shī)

“an artisan, a skilled master”#

Cf. 絶工之師(jué gōng zhī shī), 師(shī)

《漢語大詞典》2.955b(2)(*[論衡 etc.]);

Lk.476c7. 譬如畫師。有壁，有彩，有工師，有筆，合會是事，乃成畫人。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507b8.(有壁、彩、筆); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

恭敬視

(gōng jìng shì)

“looks at (someone) respectfully”

not found at 《漢語大詞典》 7.509.;

Lk.431a5. 其有聞者、若諷誦讀，有行者，我輩恭敬視如怛薩阿竭。我輩恭敬視菩薩、摩訶薩持般若波羅蜜者。(p)

AS.24.17 = R.48.5 = AAA.182.4. *.dhārayiṣyāmo* (“[As a potential Tathagata] we shall [henceforth] regard [that Bodhisattva who possesses the fullness of this perfection of wisdom and who dwells in it.] [AsP.tr.II 102 = AsP.tr. 21]); ZQ.483b26.敬視; Zfn.513b.-7 = Lk ; Kj.541c8.視; Xz(I).772b23.恭敬、供養; Xz(II).872.-5 = Xz(I) ; Sh.594b20.尊敬; Tib.Pk.29a2 = D.27b4. *.’dzin*;

Lk.461c8. 正使如沙門被服，亦復是賊無異也。於菩薩有德人中，亦復是賊也。是曹輩，須菩提！不當與共從事也；不當與共語言也；亦不當恭敬視也。(p)

AS.195.30 = R.394.20 = AAA.783.5. *.paryupāsitavyaḥ* (“should be honoured” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a29.言笑; Zfn.534c8 = Lk ; Kj.571b7.親近; Xz(I).839b2.恭敬、尊重、讚歎; Xz(II).910a11.恭敬; Sh.653c8.恭敬; Tib.Pk.232a5 = D.215b6. *.bsnyen bkur* (*mi*) *bya*;

供養

(gòng yǎng)

“serves (someone) with (something)”

《漢語大詞典》1.1323b(3)(漢書 etc.);

Lk.427c16. 作是爲者，無有作薩芸若，無所供養(p)

∈ AS.11.8 = R.21.18 =AAA.90.21. *.an-abhisaṃskṛta~* (“not effected, not formed”); ps-ZQ.481a1. 無作成; Zfn.510c5.無有供養; Kj.539a9.不起; Xz(I).766c27.無作; Xz(II).868b28.無作; Sh.590a28.無作; Tib.Pk.12b7 = D.12a7. *.mngon pas ’dus ma byas pa*;

Lk.440a3. 復有異恒邊沙佛刹人，都共供養是輩菩薩、摩訶薩震越、衣被、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥。(p)

AS.81.21 = R.160.13 = AAA.368.6. .upatiṣṭheyuḥ (‘would serve upon”); ZQ.487a29.供養; Zfn.521c4.供養; Kj.549b20~22.供養……供養; Xz(I).796b6.供養; Xz(II).882c17.供養; Sh.612a6.施; Tib.Pk.97a3f. = D.90b4. *.rim gror byed*;

Lk.440b9. 恒邊沙佛刹人都悉供養諸菩薩、摩訶薩震越衣被、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥。(p)

AS.83.8 = R.163.21 = AAA.372.3. .upatiṣṭhan (“while serving upon”); ZQ.487b13.供養; Zfn.522a7 = Lk ; Kj.549c22.供養; Xz(I).797b2.供養; Xz(II).883a26.供養; not found at Sh.613b13 .(or 612b7).; Tib.Pk.99a7 = D.92b6. *.rim gror byed cing*;

etc. etc.

共相

(gòng xiāng)

“together”

《漢語大詞典》2.86a(俱舍論); Ōta 1988: : 68 = 1991: 48(過去現在因果經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 25(增壹阿含經 etc.), Krsh(1998)., 166, Krsh(2001)., 107, Chen Wenjie 2002a : 95(道行般若經 etc.);

Lk.471c24. 其國中有菩薩，名曇無竭，在衆菩薩中最高尊。有六百八十萬夫人、采女共

相娛樂。(p)

AS.241.18 = R.488.11 = AAA.935.1. .sārdhaṃ ("with [his retinue, among them sixty-eight thousand women]" [AsP.tr.II 280 = AsP.tr. 204]); not found at ZQ.504b23.; not found at Zfn.; Kj.581a27 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c2.與(六萬八千婇女、眷屬)俱; Tib.Pk.287b8 = D. 264b7. .(*bud med drug khri brgyad stong dang*) *lhan cig tu*;

貢高

(gòng gāo)

"pride, arrogance; is proud, arrogant" (an alliterative compound?)

《漢語大詞典》10.81b(百喻經); 《敦煌變文字義通釋》 322f.(百喻經, 敦煌變文 etc.), 《敦煌文獻語言詞典》 115f.(敦煌變文), 《中古漢語語詞例釋》 166f.(中本起經 etc.), Zhu 107(道行般若經 etc.), ZY 229(1992, No.4): 304(*do.*), Yan Qiamao 1997: : 74(六度集經 etc.), TWYC 141(酉陽雜俎, 敦煌變文), Krsh(1998)., 166, ZHY 1(2000): 227f.(文殊師利問菩薩署經 etc.), Hu 2002: : 90(般舟三昧經);

Lk.431b27. 是善男子、善女人……自在所爲，所語如甘露，所語不輕，瞋恚不生，自貢高不生。(p)

AS.27.8 = R.53.16 = AAA.197.18. .*māna*- ("pride"); ZQ.483c22.貢高; Zfn.514a11.自貢高; Kj.542a24.我慢; Xz(I).773c7.諂誑矯; Xz(II).872c28.諂誑矯(*v.l.* 憍); Sh.595b2.我慢; Tib.Pk.31b7 = D.30a6. .*nga rgyal*;

Lk.431c2. 用學般若波羅蜜故，不受(*read* 愛?)自瞋恚，不受(*read* 愛?)自貢高，不受(*read* 愛?)自可。(p)

AS.27.10 = R.53.18 = AAA.198.6. .*māna*~; not found at ZQ.483c23.; Zfn.514a14.(不愛)貢高; Kj.542a25.-; not found at Xz(I).773c9.; not found at Xz(II).873a1.; not found at Sh.595b3.; Tib.Pk.31b8 = D.30a7. .*do.*;

Lk.441c20. 斷般若波羅蜜者，復有四事。何謂爲四？隨惡師所言，一；不隨順學，二；不承至法，三；主行誹謗，{四}索人短，自貢高，<四>。(p)

AS.92.22 = R.184.10 = AAA.403.8. .*ātmotkarṣin*~ ("one who exalts himself" [AsP.tr.II 141 = AsP.tr. 61]); SC.11. *[a]tmutk(a)[r]ṣak(o)* ("*do.*"); ZQ.488b5.自高(*v.l.* 自貢高); Zfn.523b14 = Lk ; Kj.551b5.自高其身; Xz(I).801c3.好自高舉; Xz(II).885a21.自讚; Sh.615c29.執著我相; Tib.Pk.111b4 = D.104a3. .*bdag la bstod*(D. *stod*) *cing*;

Lk.460a24. 是彼菩薩、摩訶薩以自謂審然，便自貢高，輕易人，形笑人，無所録。(p)

not found at AS.191.10 = D.385.13 = AAA.771.17.; ZQ.498b28.貢高; Zfn.533b10.貢高; Kj.570b5.-; not found at Xz(I).837a24.; not found at Xz(II).909a19.; Sh.652a6.貢高; not found at Tib.Pk.226b5 = D.210b6.;

Lk.460a27. 是彼菩薩、摩訶薩……語人言："我於過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所受決已(←以)。其餘人悉未受決。" 用是故自可，自貢高，…… (p)

AS.191.12 = R.385.16 = AAA.771.20. .*mānaṃ janayiṣyati mānam saṃjanayiṣyati* ("will have pride, will have arrogance"); ZQ.498b29 = Lk ; Zfn.533b14.自可，自高; Kj.570b7.增長憍慢; Xz(I).837a29.生長(多種)增上慢; Xz(II).909a19.起增上慢; Sh.652a5.起增上慢及諸慢心，(由慢心故增長貢高); Tib.Pk.226b7 = D.210b7. .*nga rgyal skyed par 'gyur nga rgyal yang dag par bskyed par 'gyur*;

Lk.460c7. 是輩菩薩、摩訶薩聞魔所語，心歡欣，自謂審然。便行形調人，輕易同學人，自貢高。(p)

AS.192.28 = R.388.17 = AAA.775.27. .*abhimānam utpādayiṣyati* ("he feels conceit" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); not found at ZQ.498c8.; Zfn.533c18 = Lk ; not found at Kj.570c4.; Xz(I).837c24.生增上慢; Xz(II).909b7.起增上慢; Sh.652b21f. .起增上慢及諸慢心，(由慢心故增長貢高); Tib.Pk.228b4 = D.212b2. .*mngon pa'i nga rgyal skyed par 'gyur te*;

Lk.464a2. 貢高品(title)

AS.206.1 = R.416.1 = AAA.809.1. .*Abhimāna-parivarta* (“Chapter of Conceit” [cf. AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.573a29.恭敬菩薩品; Xz[I].843c23. .無雜無異品; Xz[II].912b19. .修學品; Sh.657a15.增上慢品; Tib.Pk.247b6 = D. 229b3. .*mNGon pa’i nga rgyal gyi le’u*;

Lk.464b2. 是時弊魔便作異被服像來，歎菩薩言：“汝於某國生某種姓家。” 是菩薩聞是語，便輕易餘成就不貢高菩薩。是貢高菩薩功德薄少，無阿惟越致相也。(p)

not found at AS.207.13 = R.418.20 = AAA.811.15.; not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.573b21.; not found at Xz(I).845a3.; not found at Xz(II).912c20.; Sh.657c8.起增上慢及諸慢心，貢高自大; not found at Tib.Pk.245b1 = D.227b3.;

Lk.477a16. 中有自貢高者，中有不知慚者，中有婬亂者，中有慳貪者，中有強梁者，中有自用者，中有喜鬪者，中有不用諫者，中有爲婬怒癡所覆者，中有行惡不可計者。(p)

not found at AS.; ZQ.507c1 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

狗子

(gǒu zǐ)

“a dog”

《漢語大詞典》5.36b(《爾雅》郭璞注); 《大漢和辞典》7.690d(北史); Zhu 166(道行般若經 etc.), Hu 2002: : 62(道行般若經); for bound compounds O 子, cf. Ōta 1958: : 86f. = 1987b: 84f., 《佛典與中古漢語詞彙研究》 164f., Liu 101f., He Leshi 1992: : 116f., 《中古虛詞語法例釋》 668f., Wang Yunlu 1997: : 147f., ZHY 1(2000): 109, GY(x) 496f., Li Weiqi 2004: : 419f., Zhou Junxun 2006: : 189, Wan Jiufu 2006: : 93;

Lk.447a11. 譬若狗子從大家得食，不肯食之，反從作務者索食。(p)

AS.115.30 = R.234.4 = AAA.502.15. .*kukkura*~ (“a dog” [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); not found at ZQ.490b29.; not found at Zfn.; Kj.556a15.狗; Xz(I).810c1.狗; Xz(II).891a23.狗; Sh.624c28.有人飢行求食(!); Tib.Pk.139a2 = D.129a5. .*khyi*;

垢坋

(gòu fèn)

“dirt”

not found at 《漢語大詞典》 2.1100.; not found at 《大漢和辞典》 3.174.;

Lk.454c8. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 時徐擧足蹈地，安隱顧視。所裴(←斐)服衣被淨潔，無垢坋(*v.l.* 坁)，無蟠蟋。(p)

AS.162.25 = R.326.12 = AAA.671.11. .na yūkilo (< *yūka* “louse” + -*ila* suffix) bhavati (“is free from lice” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c21.無蚤虱、塵垢; Zfn.527a4.無蚤……無有塵垢; Kj.564b1.無有垢穢; Xz(I).826b10.無垢膩、蟣虱等蟲; Xz(II).901a15 = Xz(I) ; Sh.641c2.無有垢穢; Tib.Pk.194a3 = D.180b1. .shig med par ’gyur te;

穀貴

(gǔ guì)

“famine” (*lit.* “grains are expensive”)

not found at 《漢語大詞典》 6.1506.;

Lk.448b2. 法師意悔，不欲與弟子經。聞異國中穀貴，語受經人言：“善男子知不？能與我俱至彼間不？諦自念之，莫得後悔。” (p)

AS.122.2 = R.247.4 = AAA.521.8. .durbhikṣa-bhaya~ (“the calamity of famine”); ZQ.491a17. .穀貴(之處); not found at Zfn.; Kj.557a19.飢餓; Xz(I).813a24.饑渴; Xz(II).892b2.饑渴; Sh.627b11.飢饉枯涸…諸險難處; Tib.Pk.146a7 = D.136a4. .*mu ge’i*

'jigs pa;

Lk.458a1. 菩薩至穀貴中時，心不恐怖，自念言："我當精進。得阿惟三佛，使我剎中終無穀貴。……" (p)

AS.179.24 = R.363.8 = AAA.741.10. *.bubhukṣā-* ("famine"); ZQ.497a10.穀貴(處); Zfn.531a2. .穀貴(之處); Kj.568a21.飢饉(之中); Xz(I).833a21.饑饉(國); Xz(II).906b11.饑饉(土); Sh.648a12.飢饉(難中); Tib.Pk.214a4 = D.199a2. *.bkres pa*;

Lk.458a28. 是時佛剎中，無有禽獸、盜賊，無有斷水漿、若穀貴、病疫者。其餘惡事悉無有。(p)

AS.181.25 = D.367.19 = AAA.746.24. *.durbhikṣa-* ("famine"); ZQ.497b5.穀貴(←處); not found at Zfn.531a28.; Kj.568b27.飢饉; Xz(I).833c23.饑饉; Xz(II).906c25.饑; Sh.648c16. 飢饉; Tib.Pk.216b2 = D.201a6. *.mu ge*;

賈客

(gǔ kè)

"a tradesman"

《漢語大詞典》10.192b(後漢書); Krsh(1998)., 167, Krsh(2001)., 108;

Lk.466c15. 譬如造作海中大船。所以者何？作，欲度賈客。船亦不作是念言："我當度人。" 何以故？船本無念故。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c15.賈客; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

故

(gù)

"for a special purpose, specially"

《漢語大詞典》5.428b(15)(6)(呂氏春秋); SCQ 534~535(唐代), He Leshi 1992: : 112(世説新語), 《古漢語虛詞詞典》 460(史記, 世説新語), TS(x) 59(封氏聞見記, 太平廣記), 《中古虛詞語法例釋》 205④(交廣記, 廣異記), 《敦煌文獻語言詞典》 118(孟姜女變文), GHX 181b(韓非子 etc.); Krsh(2001)., 108, Gao Yuhua 2007: : 150f.(論衡, 漢書, 中本起經 etc.);

Lk.436b24. 釋提桓因白佛言："…… 其福何所爲多者？" 佛言："我故問。若，拘翼！自恣説。云何？若有怛薩阿竭舍利自供養，復分布與他人令供養；若復有舍利，自供養，亦不分與他人；其福何所多者？" (p)

AS.52.17 = R.103.5 = AAA.286.17. *.pratiprakṣyāmi* ("I shall ask [you] in return"); not found at ZQ.485c18.; Zfn.518b8 = Lk ; Kj.546a6.我還問(汝); Xz(I).783b4 = Kj ; Xz(II).878c24 = Kj ; Sh.603b14.我當問(汝); Tib.Pk.61a6 = D.58a2. *.dri ste*;

Lk.472c18. 是時婆羅門語薩陀波倫菩薩言："善哉，善哉！善男子！如是精進難及。欲知我不？善男子！我是天王釋提桓因，故相試耳。欲求索何等願，我悉與卿。" (p)

not found at AS.247.6 = R.500.14 = AAA.949.17.; ZQ.505a15.故(來試子); not found at Zfn.; Kj.582c16.故(來相試); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671c17 = Kj ; not found at Tib.Pk.295a7 = D.271a3.;

故復

(gù fù)

"still, yet"

Cf. 復(fù)(3)

not found at 《漢語大詞典》 5.435.; Shimura 1984: : 99 = 1995: 92(*[世説新語]), ZY 210(1989, No.3): 214(*do.*),《魏晉南北朝詞語例釋》 113(*do.*), HYJ 11(2008): 111(*do.*),

ZY 217(1990, No.4): 298(西晉代), Liu 262 (魏略), He Leshi 1992: : 112(世説新語), Krsh(1998)., 168, Hu 2002: : 255(論衡), Chen Wenjie 2002a : 129f.(撰集百緣經);

Lk.454a27. 設是諦不可得者，故復[90]説阿羅漢、辟支佛、佛爲？(p)

not found at AS.159.16 = R.320.13 = AAA.659.16.; ZQ.494b21.(何故)復; not found at Zfn.526b18.; not found at Kj.563c12.; not found at Xz(I).825b19.; not found at Xz(II).900b25.; not found at Sh.640b29.; not found at Tib.Pk.191a6 = D.177b7.;

故壞

(gù huài)

"old and broken"

not found at 《漢語大詞典》 5.437.; Hu 2002: : 158, 295(道行般若經);

Lk.451c28. 譬若大海中有故壞船，不補治之，便推著水中，取財物置其中，欲乘有所至。(p)

AS.144.8 = R.288.10 = AAA.587.16. .*cirabandhanabaddha*~ ("[A stupid man would launch into the water a seafaring vessel which ...] had been tied to its moorings for a long time" [AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); not found at ZQ.493a9.; not found at Zfn.; not found at Kj.560b27.; not found at Xz(I).820a29.; not found at Xz(II).897a17.; not found at Sh.634c25.; Tib.Pk.172b6 = D.160a3. .*bcings* (D. *bcing*) *ba bcings nas ring du lon pa*;

Lk.452a6. 譬若有黠人，施(←拖)張海邊故壞船，補治之，以推著水中，持財物置其中，便乘，欲有所至。(p)

not found at AS.144.20 = R.289.6 = AAA.588.8.; ZQ.493a12.故(船); not found at Zfn.; not found at Kj.560c5.; not found at Xz(I).820b8.; not found at Xz(II).897a18.; not found at Sh.635a8.; not found at Tib.Pk.173a5~6 = D.160b2.;

故自

(gù zì)

"then"#?

《漢語大詞典》5.430b(*[元代 "still, nonetheless"]); GWCH 242(*[三國志 "intentionally"]), Shimura 1984: : 90 = 1995: 82 (*[世説新語 "certainly"]), Liu 236. *do.*, 《中古虚詞語法例釋》 205. *do.*, ZY 210(1989, No.3): 212. *do.*, ZHD(x) 185, n.66(*[三國志 "intentionally"]), GHY 51(2001, No.2): 73 = Wang Yunlu 2002: : 268f.(*[世説新語 "certainly"]), Cheng Xiangqing 2008: : 247. *do.*, Chen Wenjie 2002a : 173f.(生經 etc.; "still; certainly; intentionally"), Gao Yuhua 2007: : 81(*do.*), HYJ 11(2008): 109f.(*do.*),;

Lk.427a17. 佛言："我故自問若(you)。隨所報之。於須菩提意云何？幻與色有異無？幻與痛痒、思想、生死、識有異無？"

AS.8.26 = R.16.6 = AAA.70.5. .*tena hi* ("then"); ps-ZQ.480b10. (吾)因是以(問汝); Zfn.510a8. .(我)故(問汝); Kj.538b25.(我)還(問汝); Xz(I).766a5 = Kj ; Xz(II).867c27 = Kj ; Sh.589b16.(我)今(問汝); Tib.Pk.9b5 = D.9a6. .*de bas na*;

罣礙

(guà ài)

"hinders, blocks; hindrance, obstruction, obstacle"

《漢語大詞典》8.1021b(百喻經, 般若心經); 《大漢和辞典》9.15d(般若心經); Krsh(1998)., 168, Krsh(2001)., 108;

Lk.426c2. 菩薩行般若波羅蜜，於薩芸若中無所罣罣。(p)

≠ AS.6.14 = R.11.11 = AAA.57.8. .āsannībhavati ("[It is thus that a Bodhisattva who courses

90 Or a corruption of 何故復 (= ZQ)?

in perfect wisdom] comes near [to all-knowledge].” [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); not found at ps-ZQ.479c9.; not found at Zfn.509b17.(薩芸若種); not found at Kj.538a12.; not found at Xz(I).765a10.; not found at Xz(II).867a15.; Sh.588b25.近(一切智); Tib.Pk.7a3 = D.6b3. .*nye ba yin no*;

Lk.450b5. 其怛薩阿竭所知無所罣罣慧，皆從般若波羅蜜。(p)

AS.136.2 = R.274.6 = AAA.563.5. .asaṅga-(*jñāna~*) (“unattached [cognition]” [AsP.tr.II 178 = AsP.tr. 99]); ZQ.492a13 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.558c11.無礙; Xz(I).817b1.無礙; Xz(II).894c21.無礙; Sh.631c29.無礙; Tib.Pk.163b3 = D.151b6. .chags pa ma mchis pa;

Lk.453b13. 怛薩阿竭本無無所罣罣。諸法本無無所罣罣。(p)

AS.153.25 = R.307.16 = AAA.620.13. .*pratihanyate ... pratihanyate* (“is obstructed” [AsP.tr.II 193 = AsP.tr. 113]); not found at ZQ.494a4.; Zfn.525a-2.礙…礙; Kj.562b30.障礙…障礙; Xz(I).823b14.罣礙…罣礙; Xz(II).899a11 = Xz(I) ; Sh.638b17 = Kj ; Tib.Pk.184a1 = D.170b7. .*thogs pa ... thogs pa*;

Lk.454c13. 是菩薩所作功德轉增多，其心極上，自在，無所罣罣。(p)

AS.163.2 = R.327.5 = AAA.672.10. .cittālpakṛtyatāṃ ca parigṛhṇīte cittāśāṭhyatāṃ ca cittāmāyāvitāṃ ca cittākuṭilatāṃ cittāvaṅkatāṃ ca parigṛhṇīte (“ ... he will gain a state of mind where he has few cares, and is free from treachery, deceit, crookedness and craftiness.” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c25.心無所礙; Zfn.527a11.其心自在而無所礙; Kj.564b7.諂曲、欺誑漸漸自滅; Xz(I).826b18.心中一切諂曲、矯誑皆永不行; Xz(II).901a20 = Xz(I) ; Sh.641c8.彼一切諂曲、欺誑諸不善法而自銷滅; Tib.Pk.194a8 = D.180b5. .sems la bya ba nyung ba yongs su ’dzin to. sems g-yo med pa dang sems sgyu med pa dang sems gya gyu med pa dang sems yon po med pa yongs su ’dzin to;

Lk.462a16. 佛語須菩提：“無所罣罣是般若波羅蜜相。”(p)

AS.198.14 = R.399.1 = AAA.789.3. .a-saṅga- (“non-attachment” [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b18.無罣礙; Zfn.535a13f. = Lk ; Kj.571c12.無礙; Xz(I).840a25.無著; Xz(II).910c2.無礙; Sh.654b14.無著; Tib.Pk.234b6 = D.218a1. .*chags pa med pa*;

Lk.469b7. 佛從是般若波羅蜜中學成，過去、當來、今現在佛無所罣罣。諸(←指)智慧法悉從般若波羅蜜具足成。(p)

AS.230.27 = R.466.16 = AAA.876.23. .a-saṃgatā (“a state of non-attachment [to past, future and present dharmas]” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a14.無礙; not found at Zfn.; Kj.578c6.無礙知見; Xz(I).857b22.無礙智見; Xz(II).919b9 = Xz(I) ; Sh.665c29 = Kj ; Tib.Pk.274b3 = D.253a7. .*chags pa med pa nyid*;

Lk.475a9. 怛薩阿竭智慧無所罣罣。般若波羅蜜亦無所罣礙如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b8.罣礙; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a11. 譬如風無所罣罣，般若波羅蜜亦無所罣礙(←罣礙所有)[91]如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; not found at ZQ.506b9.; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.477b1. 是時曇無竭菩薩説佛身時，四萬八千菩薩即解，得盡信之行；百億菩薩悉得諸陀隣尼法；二百億菩薩得無所罣罣問皆能報；四百億菩薩皆得阿惟越致菩薩；八百(←萬)億菩薩皆得阿闍浮行住法。(p)

not found at AS.; ZQ.507c11.罣礙; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

觀視

(guān shì)

91 所罣礙(←罣礙所有) : Kr. 罣礙所有(s.e.); J. 罣礙(s.e.?); S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg. 所罣礙.

"observes, looks at"
《漢語大詞典》10.363b(漢書); 《大漢和辞典》10.349a(漢書);
Lk.453a6. 何因緣當念般若波羅蜜中觀視？(p)
AS.151.3 = R.302.16 = AAA.611.14. *.vyavacāritā bhavati* ("is apperceived" [cf. AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 111]); ZQ.493c12.念(明度中)觀視; not found at Zfn.; Kj.562a21.觀; Xz(I).822c9. 修行; Xz(II).898b24.觀察; Sh.637c8.觀; Tib.Pk.181a7 = D.168a6. .bye brag tu brtags pa (D. pha [s.e.]) lags;
Lk.453a6. 心向薩芸若。是爲觀視般若波羅蜜。(p)
AS.151.4 = R.302.19 = AAA.611.23. *.do.*; ZQ.493c12.觀; not found at Zfn.; Kj.562a21.觀; Xz(I).822c11. .行; Xz(II).898b25.觀察; Sh.637c10.觀; Tib.Pk.181a8 = D.168a7. *.bye brag tu brtags pa yin no*;
Lk.454b-6. 所言不説他事，但説中(←他)正。他人所作不觀視。(p)
AS.161.11 = R.323.15 = AAA.666.13. *.vyavalokayati* ("looks closely"); ZQ.494c6.觀視; Zfn.526c9.觀視; Kj.564a7.觀; Xz(I).826a3.觀; Xz(II).900c22.觀; Sh.641a-8.觀察; Tib.Pk.192b6 = D.179a5. *.lta ste*;

觀

(guàn)
"a lofty building"
Cf. 觀殿(guàn diàn), 殿舍(diàn shè), 樓觀(lóu guàn)
《漢語大詞典》10.359a. 觀 2(2)(左傳 etc.);
Lk.458a21. 譬如遮迦越王從一觀復遊一觀，從生至終足不蹈地。是優婆夷從一佛刹復到一佛刹，未嘗不見佛。(p)
AS.181.11 = R.366.20 = AAA.745.19. *.prāsāda~* ("palace"); ZQ.497a28.觀; not found at Zfn.531a28.; Kj.568b19.觀; Xz(I).833c9.臺觀; Xz(II).906c16.臺殿; Sh.648c3.宮殿; Tib.Pk.216a2 = D.200b6. *.khang bzang*;

觀殿

(guàn diàn)
"a lofty building, palace"
Cf. 殿舍(diàn shè), 樓觀(lóu guàn)
not found at 《漢語大詞典》 10.364.;
Lk.476c13. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。(p)
not found at AS.; ZQ.507b12.觀第; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

廣説

(guǎng shuō)
"preaches in detail"
not found at 《漢語大詞典》 3.1268.; not found at 《大漢和辞典》 4.626.; Krsh(2001)., 109; Krsh(1998)., 171. 廣(guǎng);
Lk.447c17. 我廣説菩薩、摩訶薩事。其欲學漚恕拘舍羅者，當從般若波羅蜜索之。(p)
AS.120.1 = R.243.4 = AAA.514.6. *.ākhyāta*ṃ ("announced, set forth"); not found at ZQ.490c28.; not found at Zfn.; Kj.556c12.廣説; Xz(I).811c14.廣説; not found at Xz(II).891c24.; not found at Sh.626c9.; Tib.Pk.144a4 = D.134a3. *.bstan to*;

詭嬲

(= 嬲)
(guǐ niǎo) “deceives and disturbs”
not found at 《漢語大詞典》 11.193.; not found at 《大漢和辞典》 10.452.;
Lk.455b9. 弊魔復往到菩薩所，作是詭嬲[92]，言：“佛如空。……” (p)
AS.165.14 = R.331.16 = AAA.679.21. .evaṃ vicchandayiṣyati (“tries to deter in this manner” [cf. AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b7.施，言; Zfn.527c11.作是施(←曉[s.e.])，言; Kj.565a1.作是言; Xz(I).827b7.欲令厭背無上菩提，作如是言; Xz(II).901c23.作如是言; Sh.642b27.作如是言; Tib.Pk.197a4 = D.183a7. .’di ltar (byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po’i) ’dun pa zlog par byed da;

國界
(guó jiè)
=> 三千大千國界(sān qiān dà qiān guó jiè)

過
(guò)
(1) “fault”(?) (It is not clear why *vṛddhi* [“growth, increase”] and parihāṇi [“diminution, decrease, loss”] were translated as 過 and 無過, respectively.
《漢語大詞典》10.954b(15)(書經 etc.);
Lk.445c11. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜者，不觀色過，爲行般若波羅蜜；不觀痛痒、思想、生死、識過，爲行般若波羅蜜。(p)
AS.109.6 = R.219.9 = AAA.476.27. .*vṛddhi*~ ... *vṛddhi*~ (“the growth” [AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 78]); not found at ZQ.490a6.; not found at Zfn.; Kj.554c17.增…增; Xz(I).807b-14.增…增; Xz(II).889a.-11. 增…增; Sh.622a27.有所增相…有所增相; Tib.Pk.131a6~7 = D.122a1~2. *’phel ba ... ’phel ba*;
Lk.445c13. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜者，…… 不觀色無過，爲行般若波羅蜜；不觀痛痒、思想、生死、識無過，爲行般若波羅蜜。(p)
AS.109.8 = R.219.11 = AAA.477.3. .parihāṇi~ ... parihāṇi~ (“diminution” [AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a6.不過; not found at Zfn.; Kj.554c18.減…減; Xz(I).807b-12.減…減; Xz(II).889a-11.減…減; Sh.622a28.有所減相…有所減相; Tib.Pk.131a8 = D.122a2f. .’grib pa ... ’grib pa;

過
(guò)
(2) “the past, former time”#
Cf. 過去(guò qù)
《漢語大詞典》10.954.*;
Lk.475b2. 過去、當來、今現在亦不可合[93]爲一。般若波羅蜜無過、現、<當>[94]。當作是知。(p)
not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b20.-.(三世); not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at

92 詭嬲：Kr , J. 詭嬲 (Taisho Edition erroneously reads 詭甥); S(1) , S(2) , Shg etc. 詭嬰, 詭嬲; S(3) , FS etc. 詭嬈 (cf. ZQ.495b7. 嬈, Zfn.527c11. 曉[s.e. for 嬈?]). 嬲 and 嬰 are variant forms of 嬲. Cf. 《一切經音義》362a16. 詭膈。又作“羲”同，居毀反。《説文》“恣變詐也。” 謂變異也，詐妄也。經文從口作“唲”，非也。下又作“嬲(J. 嬲)”。《三蒼》音諾了反。嬲弄也。惱之也。
93 合 : S(1) , S(2) , S(3) . 令(s.e.); cf. ZQ.506b20. 合.
94 過現<當> : Kr. 過現 (the printing-block of J is missing here); other editions read 過去. Cf. ZQ.506b20. 明度者亦無三世. Cf. also HX 4(2003): 136.

Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

過出

(guò chū)

“surpasses, exceeds”

Cf. 過…上去(guò ... shàng qù), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 出(chū), 出過…去(chū guò ... qù), 出…去(chū ... qù), 出…上(chū ... shàng), 出…上去(chū ... shàng qù)

not found at 《漢語大詞典》 10.959.; not found at 《大漢和辞典》 11.116.;

Lk.454c10. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 所有功德稍稍欲成滿，心極清淨悉受得之。其功德過出於世間。(p)

AS.162.28 = R.326.16 = AAA.671.19. .sarvalokâbhyudgatāni bhavanti (“[... his wholesome roots] have elevated him above the whole world.” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c22.過於賢聖; Zfn.527a7.過出世間(功德)上; Kj.564b4.超出世間; Xz(I).826b12. .出過世間; Xz(II).901a17 = Xz(I) ; Sh.641c4 = Kj ; Tib.Pk.194a5 = D.180b3. .’jig rten thams cad las mngon par ’phags pa yin no;

過度

(guò dù)

“conveys (someone) to deliverance”#

Cf. 度(dù)(1), 度脱(dù tuō)

《漢語大詞典》10.964ab(*[管子]);

Lk.467a26. 用是故(←以)菩薩勤苦行，索人，本無有，欲度人，爲度虚空，被德鎧。用人故被德鎧。欲過度人，是故菩薩爲被德鎧。(p)

not found at AS.220.22 = R.445.11 = AAA.847.15.; not found at ZQ.502a5.; not found at Zfn.; not found at Kj.576b2.; Xz(I).851b17.調伏; Xz(II).915c26.調伏; Sh.662a-4.度; not found at Tib.Pk.260b1 = D.241a2.;

過去

(guò qù)

“past, former, of the past; the past”

Cf. 過(guò)(2)

《漢語大詞典》10.957b(百喻經); Krsh(1998)., 173, Krsh(2001)., 112, He Liang 2007: : 99f. (安世高譯, 道行般若經 etc.);

Lk.429a27. 過去時，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆使諸弟子爲諸菩薩説般若波羅蜜。(p)

AS.17.22 = R.34.9 = AAA.135.12. .*paurvaka*~ (“of the past”); ZQ.482b-9.往(*v.l.* -)昔; Zfn.512a1.過去; Kj.540a23.過去; Xz(I).769c27.過去; Xz(II).870b16.過去; Sh.592b7.過去; Tib.Pk.20b2 = D.19b4. .*sngon*;

Lk.431c28. 過去、當來、今現在佛、天中天皆爲人中尊，悉於其中(*i.e.* the *bodhimaṇḍa*)作佛。(p)

AS.28.19 = R.56.11 = AAA.206.14. .*atīta*- (“the past”); ZQ.484a8.過去; Zfn.514b7.過去; Kj.542b12.過去; Xz(I).774c6.過去; Xz(II).873b8.(三世); Sh.595c22.過去; Tib.Pk.33a8 = D.31b5. .*’das pa*;

Lk.438c9. 若有菩薩、摩訶薩於過去、當來、今現在佛所作功德，…… (p)

AS.72.30 = R.143.8 = AAA.343.3. .*do.*; ZQ.486b28.過去; Zfn.520b15.過去; Kj.548b4.過去; Xz(I).792a21.過去; Xz(II).881b5.過去; Sh.609b14.過去; Tib.Pk.86a7 = D.80b2. .*do.*;

Lk.475b1. 過去、當來、今現在亦不可合[95]爲一。般若波羅蜜無過、現、<當>[96]。當作是知。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b19.往古; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475c6. 般若波羅蜜者，…… 亦入於過去，亦入於當來，亦入於今現在，亦入於可見，亦入於不可見，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c5.往古; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.477a25. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。(p)

not found at AS.; ZQ.507c8.往古; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

過上

(guò shàng)

"exceeds, surpasses"

Cf. 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 出…上去(chū ... shàng qù), 出…去(chū ... qù)

not found at 《漢語大詞典》 10.955.;

Lk.428a7. 摩訶衍於天上天下人中正(*v.l.* 政)過上，無有與等者。(p)

AS.12.16 = R.24.6 = AAA.106.8. .*abhibhavat*~ ("surpassing [the world]" [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a20. 王(諸世間)，出上; Zfn.510c24.極過上; Kj.539a24.勝出; Xz(I).767b14.超; Xz(II).868c27.勝; Sh.590c5.爲最勝; Tib.Pk.14a6 = D.13b7. .*zil gyis mnan nas*;

Lk.462b18. 菩薩、摩訶薩爲悉等行，諸阿羅漢、諸辟支佛所不能及。有德之人所行道是彼極過上。(p)

AS.199.11 = R.401.3 = AAA.791.13. .abhibhavati ("surpasses" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c6.所不及; Zfn.535b14.所不及…(是彼)極過去; Kj.572a7.勝; Xz(I).840c1.勝; Xz(II).910c25.勝; Sh.654c19.不雜(聲聞緣覺行); Tib.Pk.236a4 = D.219a4. .*zil gyis gnon te*;

過…上去

(guò ... shàng qù)

"exceeds, surpasses"

Cf. 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 極過…上去(jí guò ... shàng qù), 出(chū), 出過…去(chū guò ... qù), 出…去(chū ... qù), 出…上(chū ... shàng), 出…上去(chū ... shàng qù), 去(qù)

Lk.431c8. 般若波羅蜜能過諸惡上去，自在所作，無有與等者。(p)

∈ AS.27.17 = R.54.11 = AAA.200.22. .paridamanāya ("for the control [of the Bodhisattvas]" [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.483c26.過(諸惡); Zfn.514a21 = Lk ; Kj.542b1.爲迴向故(!); Xz(I).774a6.調(菩薩、摩訶薩衆); Xz(II).873a12.調(菩薩); Sh.595b.-9 = Kj ; Tib.Pk.32a5 = D.30b4. .*rnams yongs su dul ba* (*dang khengs pa ma mchis pa*)*'i slad du*;

Lk.463c5. 不獨過檀波羅蜜，亦復乃至尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜，菩薩、摩訶薩失般若波羅蜜，失漚悉拘舍羅，亦復過是上去。(p)

AS.204.23 = R.413.12 = AAA.806.7. .abhibhavanto gamiṣyanti ("they will surpass" [cf.

95 合 : S(1) , S(2) , S(3) . 令(s.e.); cf. ZQ.506b20. 合.

96 過現<當> : Kr. 過現 (the printing-block of J is missing here); other editions read 過去. Cf. ZQ.506b20. 明度者亦無三世. Cf. also HX 4(2003): 136.

AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); ZQ.500a28.過(其)上; Zfn.536b15.上去; Kj.573a7.最爲殊勝; Xz(I).843b6.勝; Xz(II).912a17.勝; Sh.656c17.勝; Tib.Pk.242b7 = D.225a4~5. *zil gyis gnon cing 'gro bar 'gyur ro*;

過食後

(guò shí hòu)

"after the midday meal, in the afternoon" (cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *paścād-bhakta*, PTSD , s.v. *pacchā-bhatta*ṃ)

Cf. 食時(shíshí)

not found at 《漢語大詞典》10.965.; (Krsh(1998)., 322., Krsh(2001)., 202, 419(STF);)

Lk.478b11. 佛説是《般若波羅蜜》時，在羅閱祇耆闍崛山中，在衆弟子<中>央坐。佛年三十得佛。十二月十五日過食後，説經。(p)

not found at AS.261.5 = R.529.9 = AAA.991.4.; ZQ.508b10 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.586c3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676c10.; not found at Tib.Pk.311b6 = D.285b6.;

H

還

(hái)

“also, in addition to that”

HD.10.1249a(6)(後漢書), Gao Yuhua 2007: : 158f.(論衡, 中本起經, 六度集經 etc.);

Lk.459b17. 菩薩、摩訶薩夢中在極高虛空中坐，爲比丘僧説經。還自見七尺光，自在所變化，於餘處所，作爲如佛，説經。(p)

AS.188.19 = R.381.5 = AAA.764.22. .*ca* (“and”); ZQ.498a.-2 = Lk ; Zfn.532c9 = Lk ; not found at Kj.569c26.; not found at Xz(I).836a29.; not found at Xz(II).908b27.; Sh.651a18. 及(見自身放大光明); Tib.Pk.224a2 = D.208a7. .*dang*;

好

(hǎo)

(1) “a beautiful feature, a mark”

Cf. 八十種好(bā shízhǒng hǎo), 相好(xiàng hǎo)

《漢語大詞典》4.281.*; Krsh(1998)., 175, Krsh(2001)., 416(STF);

Lk.476b16. 若世世作功德，本願所致，亦復世世教人，用是故，成佛身相，及諸好悉見如是。(p)

not found at AS.254.33 = R.516.8 = AAA.969.11.; ZQ.507a22.(種)好; not found at Zfn.; not found at Kj.584c14.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b17.; not found at Tib.Pk.304a7 = D.278b7.;

好

(hǎo)

(2) “well” (used after a verb to indicate finishing satisfactorily

《漢語大詞典》4.281a(5)(唐詩); Wang Yunlu 1997: : 168(隋詩);

Lk.476b5. 譬如箜篌不以一事成。有木，有柱，有絃，有人搖手鼓之，其音調好，自在欲作何等曲。(p)

not found at AS.254.24f. = R.515.15f. = AAA.968.25f.; ZQ.507a13.-.(其音乃同，自在欲作何等曲); not found at Zfn.; not found at Kj.584c8f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674b12f.-; not found at Tib.Pk.304a3f. = D.278b3f.;

Lk.476b12. 復次，賢者！譬如工吹長簫師。其音調好，與歌相入。簫者以竹爲本。有人工吹。合會是事，其聲乃悲。(p)

not found at AS.; ZQ.507a19 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

好長

(hǎo cháng)

“fine and long (silk scroll)”

not found at 《漢語大詞典》 4.286.; Hu 2002: : 295(道行般若經);

Lk.478b4. 書具經，正字頭角所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508b4.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

好心

(hǎo xīn)

“goodwill, good intention”

《漢語大詞典》4.283b(隋書); 《大漢和辞典》3.632a(隋書);

Lk.431c5. 是善男子、善女人……自念：“我索佛道，不可隨瞋恚語。疾(J etc. 疾疾)使我逮得好心。” (p)

AS.27.14 = R.54.5 = AAA.199.3. .*smṛti*~ (“mindfulness” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.483c25.好心; Zfn.514a18.好心; Kj.542a28.正念; Xz(I).773c23.正念; Xz(II).873a7. .正念; Sh.595b7.正念; Tib.Pk.32a3 = D.30b2. .*dran pa*;

Lk.454b6. 佛言：“…… 與共語言，當善心，不得有害意向。常當慈心與語，不得瞋恚。皆當好心、中心。菩薩當作是住。” (p)

not found at AS.160.3 = R.321.19 = AAA.661.11.; not found at ZQ.494b27.; not found at Zfn.526b28.; not found at Kj.563c24.; not found at Xz(I).825c12.; not found at Xz(II).900c10.; not found at Sh.640c19.; not found at Tib.Pk.191b8 = D.178b1.;

號字

(hào zì)

“designates, names”

Cf. 字(zì)

not found at 《漢語大詞典》 8.843.;

Lk.431a10. 却後無數阿僧祇劫，汝當作佛，號字釋迦文。(p)

AS.24.23 = R.48.13 = AAA.182.22. .*nāma* (“by name”); ZQ.483c1.名(能儒); Zfn.513b.-2 = Lk ; Kj.541c11.號(釋迦牟尼); Xz(I).772c4.號(能寂); Xz(II).872b3.號(爲能寂); Sh.594b26.號(釋迦牟尼); Tib.Pk.29a5f. = D.27b6. .*zhes bya ba*;

Lk.431a11. 却後無數阿僧祇劫，汝當作佛，號字釋迦文。天上天下於中最尊，安定世間，法(*v.l.* 法中)極明，號字(*v.l.* 曰)爲佛。(p)

not found at AS.24.25 = R.48.15 = AAA.182.24.; ZQ.483c2.號曰(天中天); Zfn.513c1.號曰(爲佛); not found at Kj.541c12.; not found at Xz(I).772c4.; not found at Xz(II).872b4.; not found at Sh.594b28.; not found at Tib.Pk.29a6 = D.27b7.;

Lk.450a13. 如是，須菩提！怛薩阿竭悉知本無。爾故，號字爲佛。(p)

AS.134.31 = R.272.8 = AAA.559.11. .tathāgata ity ucyate (“[The tathāgata] is called a ‘tathāgata.’” [cf. AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); ZQ.491c29.名佛矣; not found at Zfn.; Kj.558b19.名爲如來; Xz(I).816c22.説名如來、應、正等覺; Xz(II).894a6 = Xz(I) ; Sh.631b28.故; Tib.Pk.162b1 = D.150b5. .de bzhin gshegs pa zhes bya’o;

訶波摩首訶天

(hē bō mó shǒu hē tiān)

=> 阿波摩首訶天(ā bō mó shǒu hē tiān)

合

(hé)

“times”#

《漢語大詞典》3.144a(36)(2)(*[七國春秋平話後集, 明史]);

Lk.440b24. 具足三合十二法輪爲轉，是般若波羅蜜。(p)

AS.86.20 = R.171.11 = AAA.380.13. .-*tri-parivarta*-(*dvādaśākāra-dharmacakra*-)*pravartanī* (“[The perfection of wisdom is] one, which sets in motion [the wheel of the Dharma with its complete/perfect] three revolutions [and twelve aspects]”); ZQ.487b-3.三合 (十二)轉;

Zfn.522a22 = Lk ; Kj.550a9.三轉(十二相法輪); Xz(I).798c27.(具)轉三轉 (十二行相無上法輪); Xz(II).883b.-11 = Xz(I) ; Sh.613c10.三轉(十二行輪); Tib.Pk.104a4 = 97a5. .(*chos kyi 'khor lo*) *lan gsum du bzlas te* (*rnam pa bcu gnyis su*) *bskor ba*;

Lk.464c23. 菩薩學如是，三合十二法輪爲轉。菩薩學如是，爲學度滅十方天下人。(p)

AS.210.29 = R.426.3 = AAA.818.26. .tri-parivartasya (dvādaśākārasya dharmacakrasya) pravartanāya ("[He trains] for the turning [of the wheel of dharma], with its three revolutions [and twelve aspects]." [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172f.]); ZQ.500c17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a16.三轉(十二相法輪); Xz(I).846c5.三轉(十二行相無上法輪); Xz(II).913c11.-; Sh.658c8.三轉(十二行相法輪); Tib.Pk.249a3 = D.230b6. .(*chos kyi 'khor lo*) *lan gsum du bzlas pa* (*rnam pa bcu gnyis su*) *rab tu bskor ba*;

合偶

(hé …u)

"associates oneself with; meets"#

《漢語大詞典》3.154a(*[漢代]); Krsh(1998)., 177("composes [poetry]"?);

Lk.468c1. 有行是般若波羅蜜，若書者，諸佛悉視護之。是菩薩復轉教人，勸樂合偶。知是菩薩供養若干佛以來。(p)

AS.227.10 = R.459.14 = AAA.868.7. .samādāpayiṣyanti samuttejayiṣyanti sampraharṣayiṣyanti ("will inspire, encourage and exhort" [cf. AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c12.勸([= *v.l.*]←歡)樂合偶([= *v.l.*]←福); not found at Zfn.; Kj.577c11.(示教)利喜; Xz(I).855a14.教誡教授; Xz(II).917c10.勸導、讚勵、慶喜; Sh.664a27.如所利益，如理生喜; Tib.Pk.268b8 = D.248a5. .*yang dag par 'god pa dang / yang dag par gzengs*(Pk. *gzeng*) *stod pa dang / rab tu dga' bar byed pa*;

何從

(hé cóng)

"how"#

Cf. 從何所(cóng hé suǒ)

《漢語大詞典》1.1231a(*[史記 etc.]);

Lk.427c3. 何因菩薩、摩訶薩爲摩訶僧那僧涅？何從知菩薩、摩訶薩爲摩訶僧那僧涅？(p)

AS.10.24 = R.20.14 = AAA.87.5. .*kiyatā* ("how much"); ps-ZQ.480c21. 何謂; Zfn.510b23. .何因; Kj.538c28.云何; Xz(I).766c10.齊何; Xz(II).868b14 = Xz(I) ; Sh.590a13.以何義故; Tib.Pk.12a4 = D.11b5. .*ci tsam gyis na*;

Lk.428a21. 色與菩薩不可逮，不可得。一切菩薩不可得，不可逮。何所是菩薩？般若波羅蜜當何從說？菩薩都不可得見，亦不可知處。當從何所說般若波羅蜜？(p)

AS.13.6 = R.25.17f. = AAA.111.2. .*katamaṃ dharmaṃ katamena dharmeṇa katamasmin dharme* ("what dharma [should I instruct and admonish] through what dharma in what dharma?" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b7. 當爲何…何用; Zfn.511a7.當以何…當以何法; Kj.539b10.當(教)何法; Xz(I).767c13.云何; Xz(II).869a16.云何; Sh.591a9.當以何法; Tib.Pk.15a6 = D.14b6. .*chos gang zhig chos gang gis chos gang la*;

Lk.428b6. 如是法形形亦無有本。設無有本，法亦無誰作；亦無有本；本無有本。當何從說般若波羅蜜？(p)

AS.13.13 = R.26.5 = AAA.112.18. .*kim* ("what"); ps-ZQ.481b13. 當爲(*v.l.* 爲誰)(說); Zfn.511a22.當從何(法)(?); Kj.539b20f. .當(教)……耶; Xz(I).768a3.豈能; Xz(II).869b4. 豈能; not found at Sh.591a16.; Tib.Pk.15b3 = D.15a2. .*ci zhig*;

Lk.454b-14. 阿惟越致菩薩當何以比？當何以觀其行？當何以相？當何從(*v.l.* 何以從)知是阿惟越致菩薩？(p)

AS.161.3 = R.323.5 = AAA.665.19. .*katham* ("how"); not found at ZQ.494c1.; not found at Zfn.526c3.; Kj.564a1.當云何; not found at Xz(I).825c18.; not found at Xz(II).900c14.;

Sh.641a9.云何; Tib.Pk.192b1 = D.179a1. .ci ltar;

Lk.455b1. 弊魔……復化作諸比丘，示之，言："是悉阿羅漢，過去世時，皆求菩薩道，不能得佛，今皆取阿羅漢已。如是比丘。<若>('you')當何從得佛？" (p)

AS.164.25 = R.330.12 = AAA.676.27. .kutaḥ punas ("How [will you ever reach full enlightenment]?" [AsP.tr.II 203 = AsP.tr. 124]); ZQ.495b1.(若)何從(得佛)？; Zfn.527c2. .(若)當從何所(得阿耨多羅三耶三菩)？; Kj.564c22.何況(於汝當得阿耨多羅三藐三菩提)？; Xz(I).827a27.云何; Xz(II).901c16 = Xz(I) ; Sh.642b10.況復(汝今)云何; Tib.Pk.196b1 = D.182b5. .ga la 'gyur;

Lk.459b28. 何從知是菩薩、摩訶薩得阿耨多羅三耶三菩，成作佛時，其境內一切無有惡。(p)

AS.189.5 = R.382.5 = AAA.765.27. .*katha*ṃ ("how"); ZQ.498b5.從何(*v.l.* 何從); Zfn.532c19. .云何; Kj.569c29.云何; not found at Xz(I).836b12.; not found at Xz(II).908c9.; not found at Sh.651b6.; Tib.Pk.224b5 = D.209a2. .*ci ltar*;

何等

(hé děng)

(1) "what, what kind of, who"

Cf. 何所(hé suǒ), 用何等故(yòng hé děng gù)

《漢語大詞典》1.1231b(漢代); 《大漢和辞典》1.699b(漢書); Chou Fa-kao 1959: : 190f.(漢書, 論衡 etc.), Liu Shiru 1965: : 150f.(《詩經》鄭玄箋, 世説新語 etc.), Gurevich 1974: : 43(太子須太拏經 etc.), Shimura 1984: : 51, 158f. = 1995: 43, 149f.(呉越春秋, 漢書 etc.), 江藍生 76(論衡 etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 133(搜神記 etc.), GY(x) 166(論衡, 漢書 etc.), Liu 179f.(史記 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 67f.(修行本起經 etc.), ZY 223(1991, No.4): 309 = Wang Weihui 2007a : 80(安世高譯《道地經》 etc.), 《中古虚詞語法例釋》 226f.(論衡 etc.), Fang Yixin 1997: : 54f.(三國志 etc.), Liu Shizhen 1998: : 143(世説新語), Krsh(1998)., 176, Zhou/Wang 1998: : 49(顔氏家訓), GHX 201(史記 etc.), ZY 277(2000, No.4): 319(論衡), GHY 46(2000, No.1): 82(太平經), Krsh(2001)., 114, 416, Hu 2002: : 78(論衡, 道行般若經, 高誘 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 241ff.(漢書, 論衡, 説苑, 支婁迦讖譯 etc.), HX 5(2005): 284(支婁迦讖譯), Lu Liehong 2005: : 244f.(道行般若經, 中本起經 etc.), Matsue 2006: (太子須大拏經 etc.), HYJ 10(2007): 45f.(説苑); LYY 1(2008): 122f.(史記, 漢書 etc.), Liu Kaihua 2008: : 72(世説新語, 六度集經), 74f.(論衡 etc.), 108f.(史記, 新序 etc.), Deng Jun 2008: : 69(六度集經, 三國志), 296ff.(大明度經, 生經 etc.), Matsue 2010: : 146f.(論衡, 阿闍世王經 etc.), 199 (雜寶藏經), 206(過去現在因果經), 208(*do.*), 254f.(中本起經, 過去現在因果經, 雜寶藏經);

Lk.428a25. 何等爲色？色不可得見，亦無有身。是中何所有色者？(p)

AS.13.10 = R.26.1 = AAA.112.4. .*katamat* ("what"); ps-ZQ.481b10. 何等; Zfn.511a11.何所; Kj.539b13.何等; Xz(I).767c18.何等; Xz(II).869a20.何等; Sh.591a13.云何; Tib.Pk.15b1 = D.15a1. .*gang*;

Lk.430a15~16. 舍利弗、邠那(←祁)文陀羅弗、摩呵拘私、摩呵迦旃延問須菩提："何等爲般若波羅蜜相？從何等法中出？" (p)

≠ AS.20.28 = R.40.15 = AAA.161.22. *ke* ... (*pratyeṣakā*) ("Who [... will be those who grasp this perfect wisdom as here explained?]" [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a11.誰; Zfn.512c11.何等人; Kj.540c20.誰; Xz(I).771a18.誰; Xz(II).871a18.誰; Sh.593b12.何人; Tib.Pk.24b2 = D.23b1. .*su dag*;

Lk.437a11. 何等爲枝掖([= J etc.]←椸)般若波羅蜜？(p)

AS.57.12 = R.112.19 = AAA.298.14. .*katha*ṃ ("how"); ZQ.486a2.何等; Zfn.518c19.何謂; Kj.546c1.何等; Xz(I).784c24.云何; Xz(II).879b8.何等; Sh.605a9.云何; Tib.Pk.67a6 = D.63b4. .*ji ltar*;

Lk.438b16. 何等心當作阿耨多羅三耶三菩者？(p)

AS.71.10 = R.140.5 = AAA.336.17. .*katamat* (“what”); ZQ.486b13.何; Zfn.520a23 = Lk ; Kj.548a13.何等; Xz(I).791c6.何等; Xz(II).881a5.何等; Sh.608c21.何; Tib.Pk.84a4 = D.78b5. .*gang zhig*;

Lk.445a10. 釋提桓因問舍利弗：“菩薩、摩訶薩未受決者，於前説之，將有何等異？”(p)

AS.106.8 = R.213.2 = AAA.467.9. .*ko doṣo bhavet?* (“What would be the fault [in teaching this perfection of wisdom in front of an unpredestined Bodhisattva]?” [AsP.tr.II 155 = AsP.tr. 75]); ZQ.489c6.將有何異？; not found at Zfn.; Kj.554a24.當有何咎？; Xz(I).806b17.當有何失？; Xz(II).888b12 = Kj ; Sh.621a1 = Kj ; Tib.Pk.127b3 = D.118b2. .*nyes pa cir ’gyur?*;

Lk.441b25. 舍利弗白佛言：“願聞誹謗法者受形何等像類？訖不知其身大如。” (p)

not found at AS.91.20 = R.182.4 = AAA.399.13.; not found at ZQ.488a18.; Zfn.523a20 = Lk ; not found at Kj.551a10.; not found at Xz(I).801b3.; not found at Xz(II).884c25.; not found at Sh.615b24.; not found at Tib.Pk.110a8 = D.102b7.;

Lk.454b3. 何等爲菩薩成阿耨多羅三耶三菩者？(p)

≠ AS.159.26 = R.321.6 = AAA.660.21. .katamayā bodhyā (“To which enlightenment [will that Bodhisattva go forth]?” [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b24.何等爲覺; Zfn.526b23.何謂(爲菩薩); Kj.563c19.(成就)何等菩提; not found at Xz(I).825c4.; not found at Xz(II).900c4.; Sh.640c12 = Kj ; Tib.Pk.191b4 = D.178a4. .*byang chub gang gis*;

Lk.457a10. 何等爲阿耨多羅三耶三菩？(p)

AS.174.24 = R.350.21 = AAA.714.23. .*kā* (“what”); ZQ.496b14.何謂…; Zfn.529c21 = Lk ; Kj.567a16.何等是…; Xz(I).830c21.何謂…; Xz(II).904b25.何謂…; Sh.646a13.…是何義; Tib.Pk.208a5 = D.193a6. .*gang lags*;

Lk.458b-12. 須菩提白佛言：“菩薩行般若波羅蜜，何等爲入空？何等爲守空三昧？” (p)

AS.183.3 = R.370.3 = AAA.749.6. .*kathaṃ* (“how?”); ZQ.497b15 = Lk ; Zfn.531b4.云何; Kj.568c14.云何; Xz(I).834a16.云何; Xz(II).907a11.云何; Sh.649a13.云何; Tib.Pk.217b2 = D.202a6. .*ci ltar*;

Lk.460a10. (A bodhisattva) 便告言：“是男子、女人何等鬼神所取持乎？” 鬼神即爲去。(p)

not found at AS.190.11 = R.384.12 = AAA.768.18.; not found at ZQ.498b22.; Zfn.533a26.何(鬼神); not found at Kj.570a24.; not found at Xz(I).837a4.; not found at Xz(II).909a5.; not found at Sh.651c12.; not found at Tib.Pk.226a4 = D.210a6.;

Lk.465a8. 何等漚恕拘舍羅？從般若波羅蜜中出漚恕拘舍羅。(p)

AS.211.20 = R.427.15 = AAA.820.4. .katamat~ (“what”); not found at ZQ.500c22.; not found at Zfn.; Kj.574b1.何等; not found at Xz(I).847a9.; not found at Xz(II).; Sh.658c28.何等; Tib.Pk.249b8 = D.231b2. .*gang*;

Lk.466a21. 須菩提白佛言：“不見。亦{不}離化幻，離幻心，亦不見當得佛。亦無法，亦無見，當説何等法得耶(←耶得)[97]不得乎？……” (p)

AS.217.16 = R.439.10 = AAA.837.26. .katama~ (“what [dharma]” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b19 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b19.何(法); Xz(I).850a12 = Lk ; Xz(II).915a13 = Lk ; not found at Sh.661a11.; Tib.Pk.256b7 = D.237b6. .(*chos*) *gang*;

Lk.467c7. 須菩提復問佛：“何等(“who”)爲行菩薩道，爲佛所讚歎？” 佛語須菩提：“有菩薩，隨阿閦佛，前世爲菩薩時所行。……” (p)

not found at AS.223.4 = R.450.18 = AAA.855.6.; ZQ.502a25.(行闓士)何(道); not found at Zfn.; not found at Kj.576c19.; not found at Xz(I).853b7.; not found at Xz(II).916b24.; not found at Sh.663a7.; not found at Tib.Pk.263b7 = D.243b7.;

Lk.472c6. 是時長者女問薩陀波倫菩薩言：“設供養於師者，能得何等福？師名爲誰？在何方止？” (p)

AS.246.10 = R.498.18 = AAA.947.29. .kā ... (guṇajāti~ ... guṇaviśeṣa~ vā) (“What is [the kind of quality, what is the excellence of the qualities] ...?” [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 210]);

97 得耶(←耶得) : Kr reads 耶得 (s.e.), S(1) and FS read 得耶 (= ZQ.501b19) instead, while S(2) , S(3) , Shg etc. reads 得也 (s.e.).

ZQ.505a7.(能得)何等; not found at Zfn.; Kj.582b27.何等(<功德>利); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b19.何等(功德利益); Tib.Pk.294a6 = D.270a5. .(*yon tan gyi rigs sam yon tan gyi khyad par*) *ci zhig*;

Lk.473a19. 是何等臺？交露七寶服飾姝好乃爾。(p)

not found at AS.250.10 = R.507.3 = AAA.955.21.; ZQ.505a29 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a4.; not found at Tib.Pk.299a5 = D.274a7.;

Lk.476a18. 是時數千巨億天人共來到曇無竭菩薩所，聽經。是時薩陀波倫菩薩大歡欣踊躍，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？願樂三昧、威儀三昧、勸德三昧、……、佛音聲響悉成三昧。如是三昧得六萬門。(p)

not found at AS.; ZQ.507a1.何等(爲定)？; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

何等

(hé děng)

(2) “any”#

《漢語大詞典》1.1231b(*[漢代]);

Lk.476b5. 譬如箜篌不以一事成。有木，有柱，有絃，有人搖手鼓之，其音調好，自在欲作何等曲。(p)

not found at AS.254.24f. = R.515.15f. = AAA.968.25f.; ZQ.507a13 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.584c8f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674b12f.-; not found at Tib.Pk.304a3f. = D.278b3f.;

何等

(hé děng)

(3) “how, in what way”

《漢語大詞典》1.1231b(*[漢代]); Chou Fa-kao 1959: : 191(漢書, 論衡 etc.), 江藍生 77(史記, 漢書 etc.), Fang Yixin 1997: : 54(三國志 etc.), Deng Jun 2008: : 299(大明度經, 三國志);

Lk.450c13f. <何等>般若波羅蜜不可計究竟？…… 何等般若波羅蜜不可量究竟？…… 何等般若波羅蜜安隱究竟無有與等者？…… 何等般若波羅蜜無有邊究竟？(p)

AS.138.7f. = R.277.9f. = AAA.570.1f. .*kathaṃ ca* ... *kathaṃ ca* ... *kathaṃ ca* ... *kathaṃ ca* ... (“And why [is it an unthinkable enterprise]? ... And why [is it an incomparable enterprise]? ... And why [is it immeasurable]? ... And why [is it an enterprise which equals the unequalled]?” [AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); not found at ZQ.492b8.; not found at Zfn.; Kj.559a18f. .云何…云何…云何; Xz(I).818a13.云何; Xz(II).895b24.云何; Sh.632b20f. .云何…云何…云何…云何; Tib.Pk.165b6f. = D.153b6f. .*ci ltar* ... *ci ltar* ... *ci ltar* ... *ci ltar* ...;

Lk.451a24. 須菩提問佛言：“何等薩芸若不受？何等薩芸若不入？” (p)

AS.140.15 = R.281.21 = AAA.577.12. .kathaṃ (“how”); ZQ.492b-1.何等; not found at Zfn.; Kj.559c13.云何; Xz(I).819a6.云何; Xz(II).896b2 = Xz(I) ; Sh.633b11.云何……耶; Tib.Pk.169a3 = D.156b5. .ci ltar na;

Lk.454b4. 何等爲成就於菩薩？(p)

AS.159.28f. = R.321.10f. = AAA.661.1f. .anuttarāyāṃ bhagavan samyaksambodhau niryātu-kāmena bodhisattvena mahāsattvena kathaṃ sthātavyaṃ kathaṃ śikṣitavyaṃ (“How should a Bodhisattva behave, how should he train, if he wants to go forth to the full and supreme enlightenment?” [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b25.何等爲成就於闍士？; Zfn.526b24.何謂菩薩、摩訶薩欲成者，云何住？; Kj.563c21.若菩薩欲成就阿耨多羅三藐三菩提，應云何行？; Xz(I).825c7.若菩薩、摩訶薩欲疾證得所求無上正等菩提，

應云何住？云何應學？; Xz(II).900c6.若諸菩薩欲證菩提，應云何住？應云何學？; Sh.640c14.若菩薩、摩訶薩欲得成就阿耨多羅三藐三菩提者，應云何住？云何修學？; Tib.Pk.191b6 = D.178a6. ... .ci ltar gnas par bgyi ci ltar bslab par bgyi;

何等所

(hé děng suǒ)

"what, what kind of, who"

Cf. 何所(hé suǒ), 所(suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1231.; HX 2(2002): 69(道行般若經; the definition given here is incorrect), Hu Chirui 2005: : 225(道行般若經);

Lk.427c16. 作是爲者，無有作薩芸若，無所供養。人無作者，爲何等所人(*v.l.* 入)作摩訶僧那僧涅？(p)

not found at AS.11.9 = R.21.19 = AAA.90.22.; not found at ps-ZQ.481a2.; Zfn.510c5.何所人; not found at Kj.539a9.; not found at Xz(I).766c27.; not found at Xz(II).868b28.; not found at Sh.590a29.; not found at Tib.Pk.12b7 = D.12a7.;

何而

(hé ér)

"what; how"

Cf. 何如(hé rú), 而(ér)(2)

not found at 《漢語大詞典》 1.1227.;

Lk.425c-10. 佛使我説菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無。亦不見菩薩，亦不見其處。 何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)

AS.3.5f. = R.4.18f. = AAA.30.24f. .katamasyâitad ... dharmasyâdhivacanaṃ yad uta bodhisattva iti ("What dharma does that word 'Bodhisattva' denote?" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c12. 何等法貌爲菩薩者？; Zfn.508c7.爲在何法而字菩薩？; Kj.537b8.菩薩者，何等法義？; Xz(I).763c3.所言諸菩薩者，何法增語謂爲菩薩？; Xz(II).865c.-4f. = Xz(I) ; Sh.587b2.以何等義名爲菩薩？; Tib.Pk.2b6 = D.2b4. *.byang chub sems dpa' zhes bgyi ba 'di chos gang gi tshig bla dags lags*;

Lk.425c-8. 佛使我説菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無，亦不見菩薩，亦不見其處。何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)

AS.3.9f. = R.5.3f. = AAA.31.22f. .katamaṃ bodhisattvaṃ katamasyāṃ prajñāpāramitāyām avavadiṣyāmy anuśāsiṣyāmi? ("What Bodhisattva shall I instruct and admonish in what perfect wisdom?" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.478c15. 何有菩薩，當説明度無極？; Zfn.508c10f. .何所有菩薩，當爲説般若波羅蜜？; Kj.537b10.當教何等菩薩般若波羅蜜？; Xz(I).763c7f. .云何令我爲諸菩薩、摩訶薩衆宣説開示甚深般若波羅蜜多？; Xz(II).866a1f. .≒ Xz(I) ; Sh.587b6f. .我當爲何等菩薩教何等般若波羅蜜多？; Tib.Pk.3a1 = D.2b6. *.byang chub sems dpa' gang zhig shes rab kyi pha rol tu phyin pa gang la gdams shing rjes su bstan par bgyi?*;

Lk.425c-2. 舍利弗謂須菩提："何而心亦不有，亦不無，亦不能得，亦不能知處者？……"(p)

≠ AS.3.25f. = R.6.6 = AAA.40.9. .kā punar eṣâyuṣman Subhūte acittatā? ("What then is this state of absence of thought?" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.478c28f. 何謂非意; Zfn.508c19f. .何等心亦不有，心不無，心亦不能得，亦不能知處者？; Kj.537b19.何法爲非心？; Xz(I).763c23.何等名爲心非心性？; Xz(II).866a15f. = Xz(I) ; Sh.587b21.何名非心性？; Tib.Pk.3b3 = D.3a7. *.sems med pa nyid de yang gang yin?*;

何其

(hé qí)

“why”

《漢語大詞典》1.1229a(詩經 etc.); GHX 204a(詩經 etc.), Wang Ying 2006: : 36(敦煌變文);

Lk.472b18. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言：“善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？” (p)

AS.245.16 = R.496.19 = AAA.946.6. .*ki*ṃ(“Why [do you, son of good family, stand there dejected, pining away and shedding tears]?” [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c26.將欲何(求勤苦乃爾)？用何等故(宛轉哭)乎？; not found at Zfn.; Kj.582b11.何故; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a22.何故; Tib.Pk.293a6 = D.269a7. .*ci nyes*;

何如

(hé rú)

“how”

Cf. 何而(hé ér)

《漢語大詞典》1.1228a(左傳 etc.); GHX 204f.(秦墓竹簡 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 206(史記 etc.), Deng Jun 2008: : 69(三國志, 吳書);

Lk.428a24. 何如爲意？意(*v.l.* -)無處處。意無形形。意本是形法。(p)

not found at AS.13.9 = R.25.21 = AAA.111.20.; not found at ps-ZQ.481b8.; not found at Zfn.511a10.; not found at Kj.539b12.; Xz(I).767c16.-; not found at Xz(II).869a18.; not found at Sh.591a12.; not found at Tib.Pk.15a8 = D.14b7.;

何所

(hé suǒ)

(1) “what, which, who”(= 何許, 何等

Cf. 何等(hé děng), 從何所(cóng hé suǒ), 何等所(hé děng suǒ), 是所(shì suǒ), 何所…是所(hé suǒ ... shì suǒ), 所(suǒ)

《漢語大詞典》1.1229b(*[史記 etc.]); Yu Liming 1993: : 145f.(道行般若經, 太平經 etc.), Krsh(1998)., 176, Li Weiqi 2004: : 144f.(道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 239f.(道行般若經, 大明度經 etc.), YY 25.3(2005): 55(道行般若經, 中本起經), Lu Liehong 2005: : 245f.(道行般若經, 阿闍世王經), GHY 64(2004, No.3): 54f.(道行般若經), GHY 66(2005, No.1): 69b(梵網六十二見經, 賴吒和羅經), GHY 76(2007, No.3): 92(太平經); cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》 207 (何所+verb), SXC 166b(何所+verb), Ōta, Tatsuo : 406f. = 1988: 99f. = 1991: 69f.(何所+verb), GHY 3(1989, No.2): 74~75(《詩經》鄭玄《箋》 etc.), ZY 277(2000, No.4): 319(何所+verb), Chen Xiulan 2001: : 46f.(何所+verb; 大明度經: “何所法”), Wei Pei-chuan 2004: : 237f.(何所+verb; 史記, 後漢書, 支婁迦讖譯 etc.), LC 172b(3)(何所+verb), ZHD(x) 115, n.13 (何所+verb), Matsue 2006: (太子須大拏經 etc.; 何所+verb), Matsue 2007: : 117f.(何所+verb), Liu Kaihua 2008: : 119f.(何所+verb), Xiao Hong 2008: : 58, 185f.(何所+verb), HX 8(2009): 126(何所+verb), Matsue 2010: : 82f.(何所+verb), 138f.(*do.*) ;

Lk.426a12. 須菩提白佛言：“我熟念菩薩心不可得，亦不可知處，亦不可見。何所是菩薩、般若波羅蜜？亦不能及說，亦不能逮說。……” (p)

AS.4.16f. = R.7.13f. = AAA.44.15f. .katamaṃ bodhisattvaṃ katamasyāṃ prajñāpāramitāyām avavadiṣyāmy anuśāsiṣyāmi (“which Bodhisattva should I then instruct and admonish in which perfect wisdom?” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a14. 當何爲菩薩說法？; Zfn.509a4.亦不能及說。何所是菩薩、摩訶薩、般若波羅蜜？亦不能逮說; Kj.537b27f. .當教何等菩薩般若波羅蜜？; Xz(I).764a16f. .當爲

何等菩薩、摩訶薩宣説開示何等甚深般若波羅蜜多？; Xz(II).866b3f. .云何令我爲諸菩薩、摩訶薩衆宣示般若波羅蜜多？; Sh.587c18f. .當爲何等菩薩教何等般若波羅蜜多？; Tib.Pk.4b1f. = D. 4a3. .*byang chub sems dpa' gang zhig shes rab kyi pha rol tu phyin pa gang la gdams shing rjes su bstan par bgyi*;

Lk.426b19. 菩薩已入般若波羅蜜中，行，當作是視："何所是般若波羅蜜？在何所？般若波羅蜜中，法了不能得；了不能知處。是故般若波羅蜜。"(p)

AS.5.23 = R.10.3 = AAA.53.13. .katama~ ("What [is this perfect wisdom]?"); ps-ZQ. 479b22. 何等(是智慧？); Zfn.509b2 = Lk ; Kj.537c28.何等(是般若波羅蜜？); Xz(I).764c13.何等(是般若波羅蜜多？); Xz(II).866c25.何謂(般若波羅蜜多？); Sh.588b1. .何法(是般若波羅蜜多？); Tib.Pk.6a5 = D.5b5. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di*) *gang yin*;

Lk.426c25. 舍利弗謂須菩提："何所三昧隨行，菩薩已得阿惟越致字，前過去佛時：'得作佛'，可得見三昧處不？"(p)

AS.7.19 = R.13.19 = AAA.61.21. .*katamena* (*v.l. yena*) ("what [concentration]"); ps-ZQ.480a11. 云何; Zfn.509c13.何所(菩薩、摩訶薩……); not found at Kj.538b5.(菩薩所行三昧 = *yena*); not found at Xz(I).765b17.(此定 = *yena*); Xz(II).867b17 = Xz(I) ; Sh.589a8.-.(於三摩地 = *yena*); Tib.Pk.8b1 = D.8a1. .(*ting nge 'dzin*) *gang gi*;

Lk.427b1. 須菩提言："何所菩薩惡師者？當何以知之？"(p)

not found at AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; ps-ZQ.480b22. 何以(知菩薩惡友)？; Zfn.510a20f. .何所(菩薩、摩訶薩惡師)？當何以(知之)？; Kj.538c7.何等(是菩薩惡知識)？; Xz(I).766a21. .何等(名爲菩薩惡友); Xz(II).868a12 = Xz(I) ; Sh.589c3.云何(名爲菩薩、摩訶薩惡知識)？; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

Lk.427b7. 須菩提白佛言："何所菩薩善師？何{行}從[98]知之？"(p)

AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.7. .*kāni* ("Who [then are a Bodhisattva's good friends]?" [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480b25. 何; Zfn.510a27.何所; Kj.538c11.何等; Xz(I).766a27.何等; Xz(II).868a17.何等; Sh.589c5.何; Tib.Pk.10b3 = D.10a5. .*gang rnams*;

Lk.427b22. 須菩提白佛言："請問摩訶薩者。何所字摩訶薩？……"(p)

≠AS.10.3 = R.19.7 = AAA.81.16. .*yenâithena* ("in what sense" [AsP.tr.II 89 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480c13.-; Zfn.510b14.以(s.e. for 何以?); not found at Kj.538c24.; Xz(I).766b17.由此義故; not found at Xz(II).868b2.; not found at Sh.589c25.; Tib.Pk.11a8 = D.11a2. .*don gang gi slad du*;

Lk.427c28. 須菩提白佛言："何因爲摩訶衍三拔致？何所是摩訶衍？……"(p)

AS.12.1 = R.23.7 = AAA.94.5. .*katama~* ("what"); ps-ZQ.481a13. 何謂(大乘); Zfn.510c17. 何所(是摩訶衍); Kj.539a18.云何(爲大乘); Xz(I).767a25.云何(大乘); Xz(II).868c15 = Xz(I) ; Sh.590b19.以何義故(爲名大乘); Tib.Pk.13b7 = D.13a6. .*gang*;

Lk.428a21. 色與菩薩不可逮，不可得。一切菩薩不可得，不可逮。何所是菩薩？般若波羅蜜當何從説？(p)

not found at AS.13.4 = R.25.13 = AAA.110.13.; not found at ps-ZQ.481b6.; not found at Zfn.511a7.; Kj.539b9.何等(菩薩); not found at Xz(I).767c13.; not found at Xz(II).869a16.; not found at Sh.591a9.; not found at Tib.Pk.15a4 = D.14b4.;

Lk.428a29. 何所爲菩薩般若波羅蜜如是説？(p)

not found at AS.13.11 = R.26.3 = AAA.112.11.; not found at ps-ZQ.481b13.; Zfn.511a15.何所; not found at Kj.539b16.; not found at Xz(I).768a3.; not found at Xz(II).869b4.; not found at Sh.591a16.; not found at Tib.Pk.15b1 = D.15a1.;

Lk.428a30. 菩薩都不可得見，亦不可知處處，了無所有。當從何所法中説般若波羅蜜？(p)

not found at AS.13.13 = R.26.5 = AAA.112.18.; not found at ps-ZQ.481b14.; Zfn.511a17.(從)何(法); Kj.539b16. .何(法); Xz(I).767c24.何等(法); Xz(II).869a25.何等(法); not found at

98 何{行}從：cf. ps-ZQ.480b25. 何; Zfn.510a28. 當何從. The other versions lack parallels.

Sh.591a16.; not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a2.;

Lk.428b2. 何所爲意？意誰字意？至本本意生；意是無形。(p)

not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.(cf. AS.13.9 = R.25.21 = AAA.111.20.-); not found at ps-ZQ.481b13.(cf.481b8.-); not found at Zfn.511a18.; not found at Kj.539b17.; not found at Xz(I).767c27.; not found at Xz(II).869a18.; not found at Sh.591a17.(cf. 591a12.-); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.;

Lk.428c28. 舍利弗言："善哉！須菩提！從何所法中度菩薩？" 須菩提言："從般若波羅蜜中生。……"(p)

AS.15.26 = R.31.10 = AAA.124.10. .*katama*~ (... -*pāramitā*~) ("what is [that perfection] ...?" [AsP.tr.II 94 = AsP.tr. 12]); ps-ZQ.482a2. 何謂; Zfn.511c3.從何(波羅蜜); Kj.539c25.何(波羅蜜力); Xz(I).769a21.爲由何等(波羅蜜多); Xz(II).870a8 = Xz(I) ; Sh.591c25.依何(波羅蜜多); Tib.Pk.18b8 = D.18a4. .(*pha rol tu phyin pa 'di*) *gang yin?*;

Lk.429a21. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。以得須陀洹道，不可復得菩薩道。何以故？閉塞生死道故。(p)

≠ AS.17.13 = R.33.18 = AAA.131.3. .*yair devaputrair* ("Those Gods, who [have not yet aspired to full enlightenment should do so.]" [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-15.何天子; Zfn.511c2 = Lk ; Kj.540a16.若諸天子……者; Xz(I).769c17.汝諸天等; Xz(II).870b8 = Xz(I) ; Sh.592a27.若有……者; Tib.Pk.20a4 = D.19a6. .*lha'i bu gang dag gis*;

Lk.430c9. 須菩提言："於拘翼意云何？何所法中，作是教：'人本所生'？"(p)

AS.24.1 = R.47.1 = AAA.178.19. .*katama*~ ("what"); ZQ.483b13.何所(法); Zfn.513b3.何所(法); not found at Kj.541b13.; Xz(I).772a29.何(法); Xz(II).872a3.何(法); not found at Sh.594b3.; Tib.Pk.28a7 = D.27a2. .(*chos*) *gang*;

Lk.432a10. 若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，……。若般泥洹後，持佛舍利起塔，自歸作禮，……。如是其福？何所爲多者？(p)

AS.29.4 = D.57.14 = AAA.209.5. .*katara*~ ("Which one [of the two, o Lord, would beget the greater merit]?" [AsP.tr.II 105 = AsP.tr. 24]); ZQ.484a14.孰; Zfn.514b16.何所; Kj.542b21. 何所; Xz(I).774c22.何者; Xz(II).873b21.何者; Sh.596a8.何者; Tib.Pk.34a3 = D.32a7. .*gang*;

Lk.435c3. 復次，拘翼！或時閻浮利地上怛薩阿竭舍利滿其中施與；般若波羅蜜書已，擧施與。欲取何所？(p)

AS.48.4 = R.94.6 = AAA.267.8. .*katamaṃ* ... *bhāgaṃ* ("[if now you had to choose between the two,] which one [would you take]?" [AsP.tr.II 116 = AsP.tr. 35]); ZQ.485b9.何所; Zfn.517b18.何所(*v.l.* -); Kj.545a26.何分; Xz(I).781b26.何者; Xz(II).877c8.何者; Sh.601c15.何分; Tib.Pk.56a7 = D.53a6. .*cha gang*;

Lk.436b24. 天中天！若有書般若波羅蜜者，持經卷，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡；若有書經與他人者；其福何所爲多者？(p)

AS.52.15 = R.103.1 = AAA.286.1. .*kataras tayoḥ* ("Which one of these two [persons begets the greater merit ...]?" [AsP.tr.II 120 = AsP.tr. 39]); ZQ.485c17.(其福)孰(多); Zfn.518b8. (其福)何所(爲多); Kj.546a5.(是二功德)何所(爲多); Xz(I).783b4.何者(爲多); Xz(II).878c23 = Xz(I) ; Sh.603b13 = Xz(I) ; Tib.Pk.61a5 = D.58a2. .*de gnyis gang gis*;

Lk.436b27. 佛言："我故問。若('you')，拘翼！自恣說。云何？若有怛薩阿竭舍利自供養，復分布與他人令供養；若復有舍利，自供養，亦不分與他人；其福何所多(Shg. 爲多)者？"(p)

AS.52.22 = R.103.11f. = AAA.286.25f. .*do.*; not found at ZQ.485c18.; Zfn.518b11 = Lk ; Kj.546a8.何所(爲多); Xz(I).783b11.何者(爲勝); Xz(II).878c29 = Xz(I) ; Sh.603b18f. .何者(爲多); Tib.Pk.61b1 = D.58a5. .*de gnyis gang*;

Lk.438b29. 何所是菩薩、摩訶薩想不悔還、心不悔還、信所不悔還？(p)

AS.72.14 = R.142.10 = AAA.341.2. .*kathaṃ* ("how"); ZQ.486b21.何因…云何; Zfn.520b5. 何 所; Kj.548a24.當云何; not found at Xz(I).791c27.; Xz(II).881a23.云何; Sh.609a27.云何; Tib.Pk.85b5 = D.80a2. .*ci ltar*;

Lk.438c7. 當了知心："何所心法於法有所作？如法者，爲隨法已"(p)

not found at AS.72.26 = R.143.3 = AAA.342.15.; ZQ.486b26f. .何所……何所; Zfn.520b13. 何所; not found at Kj.548b1.; not found at Xz(I).792a16.; not found at Xz(II).881b1.; not found at Sh.609b9.; not found at Tib.Pk.86a5 = D.80b1.;

Lk.439a20. 菩薩、摩訶薩當作是學：何所過去、當來、今現在佛功德？(p)

AS.77.27 = R.153.2 = AAA.357.3. .*kathaṃ* (“how”); not found at ZQ.486c26.; Zfn.520c23. 何所; not found at Kj.548c20.; not found at Xz(I).794c21.; not found at Xz(II).882a19.; not found at Sh.610c13.; Tib.Pk.92a7 = D.86a5. .*ci ltar*;

Lk.442b27. 舍利弗問須菩提：“何所爲著？” (p)

AS.95.4 = R.190.9 = AAA.415.17. .*katame* (*te ... saṅgāḥ*) (“What [are those attachments]?”; ZQ.488b29. 何所(爲著); Zfn.524a16 = Lk ; Kj.551c-2.何因緣故(名爲著); Xz(I).802b 27. .云何(……所起著相); Xz(II).885c13 = Xz(I) ; Sh.616c16.云何(名爲著相); Tib.Pk.114b6 = D.107a1. .(*chags pa de dag*) *gang yin*;

Lk.443b2. 釋提桓因言：“何所爲隨空教者？” (p)

not found at AS.98.13 = R.197.11 = AAA.AAA.429.27.; not found at ZQ.489a6.; Zfn.524c17 = Lk ; not found at Kj.552c2.; not found at Xz(I).803c15.; not found at Xz(II).886b19.; not found at Sh.618a7.; Tib.Pk.119a4 = .not found at D.111a2.;

Lk.445c21. 何所爲行？(p)

AS.109.19 = R.220.6 = AAA.478.8. .*kathaṃ* (*bhagavan caritāvī bodhisattvo mahāsattvo bhaviṣyati*)*?* (“How [does a Bodhisattva become practised]?” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a9.何所(爲求); not found at Zfn.; Kj.554c26.云何(菩薩得名久行？); Xz(I).807c5. 齋何; Xz(II).889b3.云何; Sh.622b13.何等; Tib.Pk.131b6 = D.122b1. .*ci ltar na*;

Lk.449a4. 何所是怛薩阿竭持於世間？(p)

AS.126.11 = D.255.21 = AAA.537.19. .*katama*~ (“what”); not found at ZQ.491b4.; not found at Zfn.; Kj.557c12.云何(爲世間); not found at Xz(I).814c6.; Xz(II).893b5.何(法名爲世間); Sh.628c12.當云何(說爲世間相); Tib.Pk.151a2 = D.140b2. .*gang lags*;

Lk.449a7. 云何{於}般若波羅蜜示現五陰？何所是般若波羅蜜示現於五陰者？(p)

AS.126.15 = R.256.6 = AAA.537.27. .*kiṃ* (“what”); not found at ZQ.491b4.; not found at Zfn.; not found at Kj.557c13.; not found at Xz(I).814c11.; not found at Xz(II).893b6.; not found at Sh.628c17.; Tib.Pk.151a4 = D.140b4. .*ci zhig*;

Lk.450a2. 何所是本無？是欲有所得者，是亦本無。…… (p)

not found at AS.134.17 = R.271.10 = AAA.557.23.; not found at ZQ.491c24.; not found at Zfn.; not found at Kj.558b12.; not found at Xz(I).816c5.; not found at Xz(II).893c18.; not found at Sh.631b18.; not found at Tib.Pk.161b5 = D.150a3.;

Lk.450a4. 何{謂}所本無？世間亦是本無。何所是本無者？一切諸法亦本無。(p)

AS.134.20 = R.271.14 = AAA.558.6.-; not found at ZQ.491c25.; not found at Zfn.; not found at Kj.558b13.; not found at Xz(I).816c6.; not found at Xz(II).893c19.; not found at Sh.631b20.; not found at Tib.Pk.161b7 = D.150a5.;

Lk.452a4. 是菩薩中道厭，便亡失名珍寶，更棄大珍寶去。何所爲大珍寶？佛是也。(p)

not found at AS.144.18 = R.289.3 = AAA.588.4.; not found at ZQ.493a11.; not found at Zfn.; not found at Kj.560c4.; not found at Xz(I).820b6.; not found at Xz(II).897a17.; not found at Sh.635a4.; not found at Tib.Pk.173a4 = D.160a7.;

Lk.454a18. 設是法不可得，何所法使還(←逮)者？(p)

AS.158.31 = R.319.8 = AAA.657.2. .*katama*~ (“what”); ZQ.494b13 = Lk ; Zfn.526b8 = Lk ; Kj.563c1.何等(法); Xz(I).825b2 = Kj ; Xz(II).900b11 = Kj ; not found at Sh.640b14.; Tib.Pk.190b5 = D.177a6. .*gang yin*;

Lk.456c1. 須菩提白佛言：“所識、有著者，此二何所功德爲多？” (p)

∈ AS.172.15 = R.346.7 = AAA.706.1. .*kathaṃ* (“how”); ZQ.496a18.何; Zfn.529b2.何; Kj.566c6.云何; Xz(I).830a-13.以何因緣; Xz(II).904a4 = Xz(I) ; Sh.645a16 = Kj ; Tib.Pk.205a5 = D.190b4. .*ci ltar na*;

Lk.462a15. 須菩提問佛：“何所是般若波羅蜜相？” (p)

AS.198.13 = R.398.19 = AAA.789.1. .kiṃlakṣaṇā (“How is [perfect wisdom] marked?”

[AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b18 = Lk ; Zfn.535a12 = Lk ; Kj.571c12.何等相; Xz(I).840a24.以何爲相; Xz(II).910c1 = Xz(I) ; Sh.654b14 = Kj ; Tib.Pk.234b5 = D.218a1. *.mtshan nyid gang lags*;

Lk.466a28. 須菩提白佛言："…… 離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？佛者離本，無所有。何所本無所有，當得佛者？" (p)

≠ AS.217.24 = R.440.1 = AAA.838.12. *.kathaṃ* ("how" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b26.云何; Xz(I).850a23 = Kj ; Xz(II).915a18 = Kj ; Sh.661a22 = Kj ; Tib.Pk.257a6 = D.238a4. *.ci ltar*;

Lk.467c28. 須菩提白佛言："設離本本無，法不得，何所法，有作佛者？何所法說？有說經者？" (p)

AS.224.9 = R.453.7 = AAA.859.1. .ko 'yaṃ ... dharmaḥ ("What is that dharma that [... will know full enlightenment]?" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b7 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a15.誰; Xz(I).853c28.何法; Xz(II).916c29.何法; Sh.663b3.何法; Tib.Pk.265a7 = D.245a3. *chos gang zhig*;

Lk.467c29. 須菩提白佛言："設離本本無，法不得，何所法，有作佛者？何所法說？有說經者？" (p)

AS.224.10 = R.453.8 = AAA.859.3. .ko vā 'yaṃ imaṃ dharmaṃ deśayiṣyati ("What is that dharma ... that will demonstrate this dharma?" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b8.有說經者？; not found at Zfn.; Kj.577a16.誰當說法？; Xz(I).853c29.誰復爲誰說何法要？; Xz(II).917a1.誰說法要？; Sh.663b4.當以何法可說？; Tib.Pk.265a8 = D.245a3. *.gang zhig chos 'di ston par 'gyur*;

何所

(hé suǒ)

(2) "(something) which ... ; those which ..." (corresponding to Skt. *yad* [+ noun]

Cf. 何所…是所(hé suǒ ... shì suǒ)

H1.1229b.(*[史記 etc.]);

GHY 64(2004, No.3): 57(道行般若經);

Lk.463a15. 佛言："云何，須菩提！見是法不：何所法行般若波羅蜜？"[99]。(p)

AS.202.7 = R.407.21 = AAA.798.19. .(kiṃ punaḥ Subhūte samanupaśyasi tvaṃ) taṃ dharmaṃ yaś (carati prajñāpāramitāyāṃ) ("[Do you then, Subhuti, see] a [real] dharma which [courses in perfect wisdom?]" [AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a5.(若見)是法，何所法(求明度？); Zfn.536a6.(云何，須菩提！爲自見)法，法(之所行般若波羅蜜？); Kj.572c1.(於意云何？汝見有)法(行般若波羅蜜不？); Xz(I).842a28.(於意云何？ 汝見有)法(能行般若波羅蜜多及能行空不？); Xz(II).911c10 = Xz(I) ; Sh.656a12. .(汝見有)法(可行般若波羅蜜多不？); Tib.Pk.239b8 = D.222b1. *.ci gang zhig* (*shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa'i*) *chos de* (*khyod kyis yang dag par rjes su mthong ngam?*);

Lk.463a17. 佛言："云何，須菩提！遍見不：是(←見)[100]般若波羅蜜，何所菩薩、摩訶薩行？"[101]。(p)

AS.202.8 = R.408.1 = AAA.798.22. .(samanupaśyasi tvaṃ Subhūte) tāṃ prajñāpāramitāṃ yatra (prajñāpāramitāyāṃ bodhisattvo mahāsattvaś carati) ("[Do you see] that perfect wisdom, in which [the Bodhisattva courses, as a real thing?]" [AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a6.(云何遍見)是明度，何所(闓士求之？); Zfn.536a8.(菩薩、摩訶薩能自見行)般若波羅蜜(者？); Kj.572c2.(汝見)般若波羅蜜法是(菩薩行處不？); Xz(I).842b2. .(汝見有)般若波羅蜜多(及見有空)是(菩薩、摩訶薩所行處不？); Xz(II).911c12 = Xz(I) ; Sh.656a13.(汝見)般若波羅蜜多是(菩薩、摩訶薩所行處不？); Tib.Pk.240a1 = D.222b2. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa gang la* (*byang chub sems dpa' sems dpa' chen*

99 "Do you, O Subhūti, see a dharma, i.e. a dharma which practises prajñāpāramitā?"

100 是(←見) : a misprint of the Taisho Edition. Kr , J , FS etc. read 是, while S(2) and S(3) read 見.

101 "Do you, O Subhūti, see completely the prajñāpāramitā which a bodhisattva-mahāsattva practises?"

po spyod pa'i shes rab kyi pha rol tu phyin pa) *de* (*khyod kyis yang dag par rjes su mthong ngam?*);

何所

(hé suǒ)

(3) "wherever, in whatever place"# (corresponding to Skt. *yatra*

《漢語大詞典》1.1229b(*[史記 etc.]); GHY 64(2004, No.3): 57(道行般若經);

Lk.436a11. 若有人病，若目痛，若目冥，持摩尼珠近眼，眼病即除愈。如是，天中天！摩尼珠德巍巍自在。持著何所著水中，水便隨作摩尼珠色。持繒裹著水中，水便如摩尼珠色。(p)

AS.49.25 = R.97.12 = AAA.275.6. .yatra côdake sthāpyeta ("Wherever it is placed in water, [it dyes the water all through with its own colour.]" [cf. AsP.tr.II 117 = AsP.tr. 36]); ZQ.485b26.在著何所，(便隨珠色); Zfn.517c22f. .若著水中，(水即如色); Kj.545b25.若著水中; Xz(I).782b9.以珠投之; Xz(II).878a26 = Xz(I) ; Sh.602b3.若以此寶置於水中; Tib.Pk.58a5 = D.55a3. .*chab gang gi nang du stsal ba*;

何所...是所

(hé suǒ ... shì suǒ)

"one who ... ; those who ..." (corresponding to Skt. *yad* [+ noun] ... *tad* [+ noun])

Cf. 何所(hé suǒ)(2)

Lk.461c9. 何所，須菩提！菩薩、摩訶薩不捨薩芸若，不置阿耨多羅三耶三菩，是所菩薩、摩訶薩不捨薩芸若故，是阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，爲一切護薩和薩，…… (p)

AS.196.3 = R.395.4 = AAA.783.21. .yasya ... tena ("[A bodhisattva,] who [has neither abandoned all beings, nor all-knowledge, nor full enlightenment, should not tend such persons, nor love or honour them.]" [cf. AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); not found at ZQ.499b1.; Zfn.534c9.何所; Kj.571b8.若; Xz(I).839b4.若; Xz(II).910a13.若; Sh.653c10.若; Tib.Pk.232a7 = D.215b7. .*gang gis* ....;

何謂

(hé wèi)

"what, what kind of"

《漢語大詞典》1.1234a(孟子 etc.); GHX 211ab(論語 etc.);

Lk.427c20. 邠那(←祁)文陀弗謂須菩提："色無著，無縛，無脫；痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。何謂？" (p)

not found at AS.11.18 = R..22.9 = AAA.92.3.; ps-ZQ.481a4. 何如(?); not found at Zfn.510c10.; Kj.539a12.…耶？; Xz(I).767a11 = Kj ; Xz(II).868c7 = Kj ; not found at Sh.590b6.; not found at Tib.Pk.13a4 = D.12b4.;

Lk.427c22. 邠那(←祁)文陀弗言："何謂色無著，無縛，無脫？何謂痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫？" (p)

AS.11.18f. = R.22.9f. = AAA.92.7f. .*katama~ ... katama~* ("What is ...? What is ...?"); ps-ZQ.481a4. 何如; Zfn.510c10.何所(色)…何所(痛痒、思想、…); Kj.539a13.何等(色)…何等(受、想、…); Xz(I).767a12 = Kj ; Xz(II).868c8 = Kj ; Sh.590b8.何等(是色)…何等(是受、想、…); Tib.Pk.13a5 = D.12b5. .*gang yin ... gang yin*;

Lk.442c3. 釋提桓因問須菩提："何謂爲著？" (p)

AS.95.10 = R.190.17 = AAA.416.6. .*katamena ... paryāyeṇa* ("for what reason"); ZQ.488c1. 何因; Zfn.524a21 = Lk ; Kj.552a3.何因緣; Xz(I).802c4.何緣; Xz(II).885c18.何緣; Sh.616c22.以何緣故; Tib.Pk.115a2 = D.107a4. .*rnam grangs gang gis*;

何以故

(hé yǐ gù)

“For what reason?”

Cf. 所以者何(suǒ yǐ zhě hé)

not found at 《漢語大詞典》 1.1226.; Zürcher 1977: : 192 = 1987: 220 = 2009: 105(道行般若經 etc.), ZY 224 (1991, No.5): 366(敦煌變文 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 261(道行般若經 etc.);

Lk.430c5. 釋提桓因言：“云何？尊者須菩提！何以故，人無底，波羅蜜無底？” (p)

AS.23.28 = R.46.17 = AAA.178.1. .*katham* (“How is it, [Holy Subhuti, that perfect wisdom is an infinite perfection by reason of the infinitude of beings]?” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b12.云何; Zfn.513a28.云何; Kj.541b9.云何; Xz(I).772a23.云何; not found at Xz(II).872a1.(爲何義故作如是説?); Sh.594a27.云何; Tib.Pk.28a4 = D.26b6. .*ji ltar na*;

Lk.437a18. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

not found at AS.57.21 = R.113.10 = AAA.299.23.; ZQ.486a5 = Lk ; not found at Zfn.518c27.; not found at Kj.546c9.; not found at Xz(I).785a7.; not found at Xz(II).879b19.; not found at Sh.605a19.; Tib.Pk.67b3 = D.64a2.;

Lk.452b24. 須菩提言：“如佛所説，度爲諸法，得阿惟三佛？何以故？無所著耶？” (p)

AS.147.25 = R.295.15 = AAA.598.25. .tat kasya hetoḥ (“For what reason?”); ZQ.493b14 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561b20 = Lk ; Xz(I).821b14.所以者何; not found at Xz(II).897c24.; Sh.636a29 = Lk ; Tib.Pk.177a6 = D.164a6. .*de ci'i slad du zhe na*;

Lk.469a27. 諸經法皆空，無所持。亦不可念，譬如幻師化作人，諸經法亦如是，無念亦無痛。何以故？無形故。(p)

not found at AS.230.15 = R.465.21 = AAA.875.24.; ZQ.503a10 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.578b25.; not found at Xz(I).857b5.; not found at Xz(II).919a22.; not found at Sh.665c15.; not found at Tib.Pk.274a3 = D.252b7.;

Lk.466c15. 譬如造作海中大船。所以者何？作，欲度賈客。船亦不作是念言：“我當度人。” 何以故？船本無念故。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; not found at ZQ.501c16.; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

何因

(hé yīn)

“by what reason, why; how”

《漢語大詞典》1.1227b(周書); Krsh(1998)., 177, Wei Pei-chuan 2004: : 259f.(道行般若經, 大明度經), Liu Kaihua 2008: : 78(中本起經);

Lk.426b24. 菩薩何因曉般若波羅蜜？色離本色；痛痒、思想、生死、識離本識；般若波羅蜜離本般若波羅蜜。(p)

AS.5.28 = R.10.10 = AAA.54.14. .*kiṃ kāraṇaṃ* (“for what reason”); ps-ZQ.479b26. 何故; Zfn.509b6.何因; Kj.538a5.何故; Xz(I).764c23.何緣故; Xz(II).867a2.何因緣故; Sh.588b11.云何; Tib.Pk.6b2 = D.6a2. .*ci'i phyir*;

Lk.427c3. 何因菩薩、摩訶薩爲摩訶僧那僧涅？何從知菩薩、摩訶薩爲摩訶僧那僧涅？(p)

AS.10.24 = D.20.14 = AAA.87.5. .*kiyatā* (“how much”); ps-ZQ .480c21. 何謂; Zfn.510b23. 何因; Kj.538c28.云何; Xz(I).766c10.齊何; Xz(II).868b14 = Xz(I) ; Sh.590a13.以何義故; Tib.Pk.12a4 = D.11b5. .*ci tsam gyis na*;

Lk.427c28. 須菩提白佛言：“何因爲摩訶衍三拔致？何所是摩訶衍？……” (p)

AS.12.2 = R.23.7 = AAA.94.5. .*kathaṃ* (“how”); ps-ZQ.481a12. 焉(知菩薩正昇大乘)？; Zfn.510c16.何因; Kj.539a18.云何; Xz(I).767a25.齊何; Xz(II).868c16.云何; Sh.590b19. .

云何; Tib.Pk.13b7 = D.13a6. .*ji ltar*;

Lk.428b3. 何因是識不可得持？至本亦無所持，何因有識？(p)

∈ AS.13.11 = R.26.2 = AAA.112.6. .*katamat* (“what”); ps-ZQ.481b11. 何等; Zfn.511a19.何所; Kj.539b19.何等; Xz(I).767c29.何等; Xz(II).869b1.何等; Sh.591a13.云何; Tib.Pk.15b1 = D.15a1. .*gang*;

Lk.448b20. 須菩提問佛：“弊魔何因常索其方便，不欲令有學誦受般若波羅蜜者？” (p)

AS.122.29 = R.248.19 = AAA.523.11. .*kiṃ* ... *kāraṇaṃ* (“What is the reason?”); ZQ.491a26. .何因; not found at Zfn.; Kj.557b7.云何; Xz(I).813c4.何緣; Xz(II).892b22.何緣; Sh.627c-12.何故; Tib.Pk.147a6 = D.137a2. .*rgyu ci’i slad du*;

Lk.455a27. 作是學，作是受，作是行，悉以尚不能得佛。若(“you”)學以來甫爾。當何因得佛？(p)

AS.164.23 = R.330.8 = AAA.676.22. .kutaḥ punas (“How then [will you reach full enlightenment ever]?” [AsP.tr.II 203 = AsP.tr. 124]); ZQ.495a28.[汝]緣[得]乎？; Zfn.527b27.何況(若欲得阿耨多羅三耶三菩)？; Kj.564c18.何況(汝當得阿耨多羅三藐三菩提)？; Xz(I).827a22.況……; Xz(II).901c11 = Xz(I) ; Sh.642b4.況復(汝今)云何(能得阿耨多羅三藐三菩提)耶？; Tib.Pk.196a7 = D.182b3. .ga la ’gyur;

Lk.456c28. 若不增波羅蜜者，菩薩何因近阿耨多羅三耶三菩？何緣得阿惟三佛？設不減波羅蜜者，菩薩何因近阿耨多羅三耶三菩？何緣近阿惟三佛佛坐？(p)

AS.173.20 = R.348.16 = AAA.711.25. .*kathaṃ* (“how”); ZQ.496b7.何因; Zfn.529c1.何謂; Kj.566c29.云何; Xz(I).830c8.云何; Xz(II).904b12.云何; Sh.645b21.云何; Tib.Pk.206b5 = D.192a2. .*ji ltar*;

Lk.457b28. 舍利弗言：“所作皆空耳。何因心有所因緣？” (p)

AS.177.14 = R.358.11 = AAA.733.6. .*kasmāt* (“why”); ZQ.496c17 = Lk ; Zfn.530b25.云何; not found at Kj.567c11.; Xz(I).832b2.如何; Xz(II).905c11 = Xz(I) ; Sh.647a16.云何; Tib.Pk.211b3 = D.196b3. .*ci’i phyir*;

Lk.464a19. 若有菩薩遠離於善師，…… 亦不知也：何因守般若波羅蜜？用是故，阿難！是菩薩弊魔所得便者。(p)

AS.206.26 = R.417.16 = AAA.810.14. .kathaṃ (“How [the perfection of wisdom should be developed]?” [cf. AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b17.將以何緣(守明度)乎？; not found at Zfn.; Kj.573b12.云何; Xz(I).844b3.云何; Xz(II).912c5.云何; Sh.657b14.何; Tib.Pk.244b6 = D.227a1. .*ci ltar*;

Lk.469b24. 須菩提白佛言：“般若波羅蜜不可盡。…… 菩薩當何因思惟般若波羅蜜？” (p)

AS.231.27 = R.468.18 =AAA.880.16. .kathaṃ (“How [should a Bodhisattva consummate the perfection of wisdom]?” [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); ZQ.503a19.何緣; not found at Zfn.; Kj.578c21.云何; Xz(I).857c21.云何; Xz(II).919c4.云何; Sh.666b1.云何; Tib.Pk.275b8 = D.254b2. .*do*.;

Lk.470a16. 須菩提白佛言：“菩薩何因隨般若波羅蜜教？” (p)

AS.235.2 = R.475.3 = .nott found at AAA.893.3.; ZQ.503b14 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.579b13.; not found at Xz(I).859c.-17.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667a13.; not found at Tib.Pk.279b1 = D.257b3.;

何緣

(hé yuán)

“by what reason, why, how”

《漢語大詞典》1.1234a(晉書 etc.); SXC 167a, 江藍生 80(六朝小説), Fang Yixin 1997: : 58(東漢代), Wei Pei-chuan 2004: : 259f.(道行般若經, 大明度經), ZHD(x) 86, n.98(漢代詩, 賢愚經), Deng Jun 2008: : 333(風俗通義, 中本起經), Liu Kaihua 2008: : 78(中本起經), 116f.(論衡, 中本起經, 六度集經 etc.);

Lk.430c8. 須菩提謂釋提桓因：“是事都盧不可計。正使計倍復倍，人無底，波羅蜜無底。

”釋提桓因言：“何緣爾[102]人無底，波羅蜜無底？” (p)

AS.23.32 = R.46.21 = AAA.178.15. .*katha*ṃ (“how”); ZQ.483b12.云何; Zfn.513b3.何緣; Kj.541b12.(衆生有)何義; Xz(I).772a27.爲何義故; Xz(II).872a1 = Xz(I) ; Sh.594b1.以何義故(名爲衆生); Tib.Pk.28a6 = D.27a1. .*ci ltar*;

Lk.434b8. 不作布施，當何緣爲檀波羅蜜薩芸若？(p)

not found at AS.40.21 = R.80.18 = AAA.247.13.; ZQ.484c19.當緣……乎; Zfn.516b13.……不; Kj.544b1.……不; Xz(I).779a2.……不; Xz(II).875c28.……不; Sh.599c-6.……不; not found at Tib.Pk.48b1 = D.45b7.;

Lk.456c29. 若不增波羅蜜者，菩薩何因近阿耨多羅三耶三菩？何緣得阿惟三佛？設不減波羅蜜者，菩薩何因近阿耨多羅三耶三菩？何緣近阿惟三佛佛坐？(p)

AS.173.22 = R.348.18 = AAA.12.1. .*katha*ṃ (“how”); ZQ.496b7.何因; Zfn.529c3.何緣; Kj.566c29.云何; Xz(I).830c8.云何; Xz(II).904b12.云何; Sh.645b21.云何; Tib.Pk.206b6 = D.192a3. .*ci ltar*;

Lk.459a18. 云何菩薩求般若波羅蜜，當曉習於法中？心當何緣求？心當云何入？(p)

AS.187.18 = R.b379.5 = AAA.761.7. *kiyad-rūpāṇi ca cittāny abhinirhartavyāni* (“What kind of aspirations should one form in one’s mind ...?” [cf. AsP.tr.II 226 = AsP.tr. 148]); ZQ.498a3.心何緣求入？; Zfn.532b8.當云何發珍寶心？; Kj.569c4.云何生心？; Xz(I).835c.-2. 引發何心？; Xz(II).908a29 = Xz(I) ; Sh.650c2.當云何生心？; Tib.Pk.223a1 = D.207b1. .*sems ci lta bu’i rang bzhin du mngon par bsgrub par bya*;

Lk.462a24. 正使，天中天！諸法各各、虛空，何緣人民欲生，無有盡時？(p)

AS.198.20 = R.399.13 = AAA.789.15. .*katha*ṃ (“how”); ZQ.499b22 = Lk ; Zfn.535a21.何然 (s.e. for 緣?); Kj.571c19.云何; Xz(I).840b5.云何; Xz(II).910c8.云何; Sh.654b22.云何; Tib.Pk.235a3 = D.218a5. .*ci ltar*;

和夷羅洹

(hé yíluó huán; EH. γwa πjiəi la γwan > QYS. γuâ jii lâ γuân)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Vajiravāṇi*) of Skt. *Vajrapāṇi* (“Thunderbolt-in-hand,” the name of a *yakṣa*); cf. Karashima 2006: : 357 = 2007: 294

Lk.455b28. 是菩薩，和夷羅洹化諸鬼神，隨後，亦不敢近附。(p)

AS.166.17 = R.333.17 = AAA.683.13. .*Vajrapāṇi*; ZQ.495b22.恕夷疑; Zfn.528a7.和夷羅疑; Kj.565a25.執金剛; Xz(I).827c17.執金剛; Xz(II).902a20.執金剛; Sh.643a6.執金剛; Tib.Pk.198a8 = D.184b3. .*Lag na rdo rje*;

恒

(héng; EH. gəng > QYS. γəng)

a transliteration of Skt. *Gaṅgā* (“the Ganges”)

Cf. 恒竭(héng jié)

Lk.455a23. 是悉菩薩，皆供養如恒中沙佛，以皆與衣被、飲食、床臥具、醫藥，悉具足。皆從如恒中沙佛受行法，問慧。(p)

AS.164.17 = R.330.1 = AAA.676.13. .*Gaṅgā-nadī*- (“the Ganges”); ZQ.495a26.恒; Zfn.527b22. .恒; Kj.564c13.恒河; Xz(I).827a16.殑伽; Xz(II).901c4 = Xz(I) ; Sh.642a27. 兢伽; Tib.Pk.196a2 = D.182a6. .*Gang gā*;

恒邊沙

(héng biān shā)

“sands on the riversides of the Ganges; innumerable”

102 爾 : probably means “thus, in that manner” here; but cf. GHY 65(2004, No.4): 55.

Cf. 恒沙(héng shā)
not found at 《漢語大詞典》 7.518.; Krsh(1998)., 178, Wang Weihui 2000: : 88f.(道行般若經), YL 35(2007): 314 (支婁迦讖譯);

Lk.430c17. 正使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度人；人展轉自相度，其所生者，寧有斷絕時不？(p)
AS.24.8 = R.47.12 = AAA.179.23. .*Gaṅgā-nadī-vālukā-* (“the sands of the Ganges” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b19.恒沙; Zfn.513b9.恒邊沙; Kj.541b19.恒河沙; Xz(I).772b9.殑伽沙; Xz(II).872a8.殑伽沙; Sh.594b10.兢伽沙; Tib.Pk.28b3f. = D.27a5. .*Gang gā’i klung gi bye ma*;

Lk.433a22. 佛言：“置是三千大國土中七寶塔，復如一恒邊沙佛國土，一一薩和薩悉起作七寶塔。皆供養一劫，復過一劫。…… 如是拘翼！其福祐功德寧多不？”(p)
AS.35.11 = R.69.19 = AAA.228.19. .*do.*; ZQ.484b3.恒邊沙; Zfn.515b19.恒河沙; Kj.543b6.恒河沙; Xz(I).777a10.殑伽沙; Xz(II).874b26.殑伽沙; Sh.598a12.兢伽沙; Tib.Pk.42a4 = D.40a1. .*do.*;

恒竭

(héng jié; EH. gəng gjiat > QYS. γəng gjɒt[gjät^3])
an incomplete transliteration of Skt. *Gaṅgadevī* (“the goddess of the Ganges”)
Cf. 恒(héng)

Lk.456a23. 恒(←怛)竭優婆夷品(title)
AS.175.1 = R.352.1 = AAA.717.2. .*Gaṅgadevī*(*bhaginī-parivarta*) (“[Chapter of] the goddess of the Ganges” [cf. AsP.tr.II 213 = AsP.tr. 134]); ZQ.495c25.恒竭(清信女品); Zfn.528c18.恒架調(優婆夷品); Kj.568b7.恒伽提婆(品); Xz(I).833b18.殑伽天(品); Xz(II).906b29.-(姐妹品); Sh.646a24.- (甚深義品); Tib.Pk.217b1 = D.202a5. .(*Sring mo*) *Gang g’a’i lha mo’i* (*le’u*);

Lk.458a17. 是恒(←怛)竭優婆夷，却後當來世名星宿劫，是中有佛名金華佛。(p)
AS.181.2 = R.366.8 = AAA.745.1. .*Gaṅga-*(*v.l. Gaṅgā-*)*devā* (*bhaginī*); ZQ.497a25.恒竭; Zfn.531a25.恒(←怛)架調; Kj.568b15.恒伽提婆; Xz(I).833c2.-.(天女); Xz(II).906c10 = Xz(I) ; Sh.648b26.昂誐禰囀; Tib.Pk.215b4 = D.200b2. .(*Sring mo*) *Gang gā’i lha mo*;

恒沙

(héng shā)
“sands of The River Ganges; innumerable”
Cf. 恒邊沙(héng biān shā)
《漢語大詞典》7.516ab(梁代); 《大漢和辞典》4.1023b(梁代); Yan Qiamao 1997: : 182(六度集經 etc.), Krsh (1998)., 179, Krsh(2001)., 116, YL 35(2007) : 314(道行般若經);

Lk.454a12. 如{須菩提}所説者，阿耨多羅三耶三菩難得也。…… 設易得者，何以故如恒沙菩薩悉皆還(←逮)？(p)
AS.157.13 = R.314.19 = AAA.652.15. .*Gaṅgā-nadī-vālukā-* (“the sands of the Ganges”); ZQ.494b8 = Lk ; Zfn.526a21.恒邊沙; Kj.563b12.恒河沙; Xz(I).824c18.殑伽沙; Xz(II).900a-5.殑伽沙; Sh.639c16.兢{沙}伽沙; Tib.Pk.188b1 = D.175a3. .*Gang gā’i klung gi bye ma*;

横

(héng)
=> 横(hèng)

横死

(héng sǐ)

=> 横死(hèng sǐ)

横

(hèng)

“unexpectedly, suddenly” or “unreasonably, unjustifiably, unjustly”

《漢語大詞典》4.1239b(2)(唐代; “unjustly”), (3)(魏代; “unexpectedly”); GHX 228b.二(漢書 etc.; “unjustly”), 三(潛夫論 etc.; “unexpectedly”), 《魏晉南北朝詞語例釋》 141f.(晉書 etc.; “unjustly”), Hu 2002: : 158(道行般若經; “unexpectedly”), HX 2(2002).177f.(三國志 etc.; “unjustly”), Li Weiqi 2004: : 148f.(支謙訳 etc.; “unjustly”);

Lk.433c13. 若時有縣官起；若横爲縣官所侵，當誦念般若波羅蜜。若坐，若經行時，縣官終不能危害。(p)

not found at AS.38.10 = R.75.19 = AAA.238.18.; not found at ZQ.484b21.; not found at Zfn.515c26.; not found at Kj.543c17.; not found at Xz(I).778a19.; not found at Xz(II).875a26.; not found at Sh.599a1.; not found at Tib.Pk.45b8 = D.43b2.;

横死

(hèng sǐ)

“an untimely death; dies an untimely death”

《漢語大詞典》4.1242a(宋書); 《大漢和辞典》6.565d(唐代); Hu 2002: : 158(道行般若經);

Lk.431a21. 若有善男子、善女人，其有學般若波羅蜜者，其有持者，其有誦者，是善男子、善女人，魔若魔天終不能得其便。…… 善男子、善女人不得横死。(p)

AS.25.12 = R.49.17 = AAA.187.20. *.viṣamāparihāreṇa kālaṃ kariṣyati* (“[Nor] will they die an untimely death.” [AsP.tr.II 103 = AsP.tr. 22]); ZQ.483c8.横死; Zfn.513c8.横死; Kj.541c18.横死; Xz(I).772c15.一切災横; Xz(II).872b12.災横疾疫; Sh.594c10.横夭; Tib.Pk.29b7 = D.28a7. *.yang ba ma spangs bar ’chi ba’i dus byed par* (*mi*) *’gyur ro*;

Lk.431c16. 善男子、善女人當是時若誦，若持般若波羅蜜，若念，正使死來至，若當於中死，若怨家在其中欲共害者，如佛所語無有異，是善男子、善女人終不於中横死。(p)

AS.27.27 = R.55.3 = AAA.202.16. *.jīvitāntarāyaṃ so ’nuprāpnuyāt* (“he should lose his life” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a1.横死[103]; Zfn.514a27 = Lk ; not found at Kj.542b4.; not found at Xz(I).774a24.; not found at Xz(II).873a26.; not found at Sh.595b-1.; Tib.Pk.32b2 = D.31a1. *.srog gi bar chad du ’gyur ba*;

Lk.443c15. 須菩提白佛言：“其受、學、誦般若波羅蜜者，終不横死。若干百天、若干千天常隨侍之。……” (p)

AS.100.26 = R.201.18f. = AAA.438.11f. *.na te* viṣamāparihāreṇa kālaṃ kariṣyanti (“they will not die untimely deaths” [cf. MDPL 366]); ZQ.489a20.不横死也; not found at Zfn.; Kj.553a2 = Lk ; Xz(I).804b11 = Lk ; Xz(II).886c26 = Lk ; Sh.618c27.無中夭難; Tib.Pk.121a7f. = D.113a1. *.nyam nga ba mi spong bas ’chi ba’i dus mi bgyid*;

後來

(hòu lái)

“(something which occurs later >) posterior, subsequent, later”

103 The Taisho Edition omits these characters by mistake.

Cf. 後頭(hòu tóu)
《漢語大詞典》3.960b(*[楚辭; 漢書 etc.]); Hu 2002: : 49(道行般若經);
Lk.457a17. 佛言："初頭意、後來意，是兩意無有對。" 須菩提言："後來意、初頭意無有對。何等功德出生長大？"(p)
AS.175.4 = R.352.6 = AAA.717.9. .*paścimaka~* ... *paścimaka~* ("last"); not found at ZQ.496b17.; Zfn.530a1.後(心)… 後(心); Kj.567a24.後(心)… 後(心); Xz(I).831a6.後(心)… 後(心); Xz(II).904c6 = Xz(I) ; Sh.646a26 = Kj ; Tib.Pk.208b4 = D.193b5. .(*sems bskyed pa*) *slad ma* ... (*sems bskyed pa*) *slad ma*;
Lk.457a19. 佛言："譬如然燈炷。用初出明然炷，用後來明然炷？"(p)
AS.175.8 = R.352.11 = AAA.718.2. .*paścima-* ("last"); ZQ.496b19.後來; Zfn.530a3.後(明); Kj.567a28.後(焰); Xz(I).831a12.後(焰); Xz(II).904c11 = Xz(I) ; Sh.646b2 = Kj ; Tib.Pk.208b6 = D.193b6. .*phyi ma*;

後頭

(hòu tóu)
"last, final"
Cf. 初頭(chū tóu), 上頭(shàng tóu)(2), 後來(hòu lái), 前頭(qián tóu)
《漢語大詞典》3.970a(唐代); Ōta 1958: : 88 = 1987b: 86(南朝梁《鼓角横吹曲》，企喻歌辭), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 169(安世高譯), Wang Yunlu 1997: : 187(*do.*), Fang Yixin 1997: : 7(*do.*), GHY 35(1997, No.2).56(道行般若經), Hu 2002: : 62, 245f. (*do.*), Wei/Zheng 2007: : 111(*do.*), Fang Jingmin 2008: /: 162(道行般若經 etc.), Cai Yansheng 2008: 136(道行般若經), 172(寒山詩);
Lk.457a16. 菩薩持初頭意近阿耨多羅三耶三菩，若持後頭意近之？(p)
AS.175.3 = R.352.4 = AAA.717.7. .*paścima-*(*cittotpāda~*) ("the last [thought of enlightenment]" [AsP.tr.II 213 = AsP.tr. 134]); ZQ.496b16.後來(Shg.-)(意); Zfn.529c29.後(心); Kj.567a24.後(心); Xz(I).831a4.後(心起); Xz(II).904c5 = Xz(I) ; Sh.646a26 = Kj ; Tib.Pk.208b3 = D.193b4. .(*sems bskyed pa*) *slad ma*;

乎

(hū)
(1) a particle, used at the end of a sentence, indicating an explanation, an affirmation or an assertion (= 也)#
《漢語大詞典》1.647.*;
Lk.463c24f. 阿難作是念："是釋提桓因自持智説耶，持佛威神説乎？" 釋提桓因知阿難心所念，語阿難言："持佛威神，我所説乎。" 佛言："如是，阿難！持佛威神，釋提桓因所説乎。"(p)
AS.205.11f. = R.414.18f. = AAA.808.1f. ... ."kim ayaṃ Śakro devānām indraḥ svakena pratibhānena bhāṣate utâho buddhānubhāvenê"ti ... "buddhānubhāvo 'yam ārya Ānanda veditavyo buddhādhiṣṭhānam idam api ārya Ānanda veditavyam ..." ... " ... yathā Śakreṇa devānām indreṇa bhāṣitaṃ tathāgatasyâiṣo 'nubhāvas tathāgatasyâitad adhiṣṭhānaṃ yac Chakreṇa devānām indreṇa bhāṣitam" ("Ananda thereupon thought: 'Is this speech of Sakra, Chief of Gods, due to his own insight, or to the Buddha's might?' Sakra, through the Buddha's might, read his thoughts, and said: 'To the Buddha's might, Ananda, to the Buddha's sustaining power should this be attributed. For I myself am quite incapable of uttering anything relevant on the subject of Bodhisattvas.' The Lord: So it is, Ananda. What Sakra, Chief of Gods, has said was due to the Tathagata's might, to his sustaining power." [AsP.tr.II 243~244 = AsP.tr. 166~167]); ZQ.500b5f. .阿難作是念："是釋自持智説耶，持佛威神乎？"釋知阿難心所念，語阿難言："持佛威神。"; Zfn.536c2f. .阿難作是念："釋提桓因自以智説耶，持佛威神説？"釋提桓因知阿難心所念即語阿難：

“我所説者持佛威神。” 佛言：“如是如是。阿難！是釋提桓因所説，悉佛威神之所致。”; Kj.573a20f. .爾時阿難作是念：“是釋提桓因自以智慧力如是説耶，爲是佛神力？”釋提桓因知阿難心所念，語阿難言：“皆是佛神力。”佛告阿難：“如是如是。阿難！如釋提桓因所説，皆是佛神力。”;

Lk.465c10. 釋提桓因……作是説：“行菩薩道者，乃向佛道乎。所願悉成，爲近，爲悉護。……” (p)

AS.215.9 = R.434.11 = AAA.829.15. .anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpāditam (“have raised their thoughts to full enlightenment” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a23.乃及於佛; not found at Zfn.; Kj.575a9.若有人發阿耨多羅三藐三菩提心者，……;

Lk.472b11. 魔即自念言：“是薩陀波倫菩薩自賣身，欲供養曇無竭菩薩，持用索佛。是人當出我境界，脱人衆多。今我且壞乎[104]。……” (p)

AS.245.5 = R.496.3 = AAA.945.15. .yan nv aham asyântarāyaṃ(AAA. *asyântarāyāṃ* [misp.]) kuryām (“Let me obstruct him” [cf. AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c20.今當壞乎([= J]←子); not found at Zfn.; Kj.582b3.我今當往，壞其道意; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a10.我今宜設方便，壞其道意; Tib.Pk.292b7 = D.269a2. .*bdag gis ’di’i bar chad bya’o*;

Cf. Lk.474b-4. 是(←當[misp.])時弊魔自念言：“未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩……得道者，出我界，度脱人不可計。今我且中道壞之(*read* 乎?)[105]。” (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a9.(吾當壞)乎([= FS]←子); not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

乎

(hū)

(2) a particle, used to indicate a pause in the middle of a sentence and at the conjunction of correlated clauses

Cf. 也(yě)

《漢語大詞典》1.647.*; GHX 234a.(八)(墨子, 史記 etc.);

Lk.462c28. 須菩提白佛言：“設使所念用身亡乎，云何菩薩、摩訶薩念薩芸若不亡？” (p)

not found at AS.201.8 = R.405.6 = AAA.796.1.; not found at ZQ.499c26.; not found at Zfn.535c19.; not found at Kj.572b11.; Xz(I).841b15.-; not found at Xz(II).911b5.; not found at Sh.655c7.; not found at Tib.Pk.238b1 = D. .D.221a5.;

呼

(hū)

(1) “tells, says, calls”#

《漢語大詞典》3.287.*;

Lk.427b12. 須菩提白佛言：“天中天！何因爲菩薩？何故正字呼[106]菩薩？” 佛言：“諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故，字爲菩薩。” (p)

AS.9.23f. = R.18.3f. = AAA.75.28. .bodhisattva iti ... kaḥ padārthaḥ (“What is meant by the word ‘Bodhisattva’?” [AsP.tr.II 89 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480c3. 呼道人爲菩薩。其句義爲奈何？; not found at Zfn.510b4.; Kj.538c15.菩薩有何義？; Xz(I).766b5f. .何等名爲菩薩句義？; Xz(II).868a21.言菩薩者是何句義？; Sh.589c12.當説何句義是菩薩義？; Tib.Pk.10b8 = D.10b2. .*byang chub sems dpa’ zhes bgyi ba’i gzhi’i don gang lags*;

---

104 乎 : S(1) , Shg. 于(s.e.); S(3) . 子(s.e.). Cf. ZQ.504c20. 乎([= J]←子[= Kr , S(2) , S(3) etc.).

105 之 : FS. 乎; Shg. 子. Cf. ZQ.506a9. 吾當壞子(FS. 乎); cf. also Lk.472b11. 今我且壞乎; ZQ.504c20. 今當壞子(J. 乎).

106 呼 : S(1) .-.

Lk.427b29. 邠那(←祁)文陀弗白佛言："何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？……" (p)

AS.10.21 = R.20.10 = AAA.84.7. .*ucyate* ("is called"); ps-ZQ.480c20.-; not found at Zfn.510b20.; not found at Kj.538c27.; not found at Xz(I).766c7.; not found at Xz(II).868b11.; Sh.590a10.所謂; Tib.Pk.12a2 = D.11b3. .(*sems dpa' chen po zhes*) *bgyi ba*;

Lk.428a9. 衍與空等。如空覆不可復計、阿僧祇人，摩訶衍覆不可復計、阿僧祇人。爾故，呼摩訶衍。(p)

not found at AS.12.18 = R.24.9 = AAA.107.10.; ps-ZQ.481a22. 爲(大乘); Zfn.510c25.爲(摩訶衍); Kj.539a27.是(摩訶衍); not found at Xz(I).767b17.; not found at Xz(II).868c29.; not found at Sh.590c7.; not found at Tib.Pk.14a8 = D.14a1.;

Lk.430a8. 須菩提……語諸天子言："…… 我呼(*v.l.* 吁)須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛道悉如幻。……" (p)

not found at AS.20.15 = R.39.17 = AAA.159.23.; not found at ZQ.483a5.; Zfn.512c3.說; Kj.540c11.說; not found at Xz(I).771a5.; not found at Xz(II).871a7.; not found at Sh.593a27.; not found at Tib.Pk.24a2 = D.23a2.;

Lk.430a9. 須菩提……語諸天子言："…… 正使佛道我呼(*v.l.* 吁)亦如幻。" (p)

not found at AS.20.18 = R.39.22 = AAA.160.3.; not found at ZQ.483a5.; Zfn.512c5.說; Kj.540c14.說; not found at Xz(I).771a7.; not found at Xz(II).871a9.; not found at Sh.593a29.; not found at Tib.Pk.24a4 = D.23a3.;

Lk.430a10. 諸天子語須菩提："乃至佛道亦復呼(*v.l.* 吁)如幻。" (p)

AS.20.21 = R.40.3 = AAA.160.9. .*vadasi* ("you say"); not found at ZQ.483a6.; Zfn.512c6.說; Kj.540c13. .說; not found at Xz(I).771a9.; not found at Xz(II).871a10.; Sh.593b3.說; Tib.Pk.24a5 = D.23a5. .*zer*;

Lk.447b8. 男子……見小王，相(←想)其形容、被服，諦熟觀之，便呼言: "是爲遮迦越羅。" (p)

AS.117.22 = R.237.20 = AAA.508.6. .*vadet* ("say" [AsP.tr.II 165 = AsP.tr. 86]); ZQ.490c13. 曰; not found at Zfn.; Kj.556b6.作是言; Xz(I).811a14.作如是念; Xz(II).891b14.作如是念; Sh.625c11. .自謂; Tib.Pk.141a5 = D.131a6. .*zer na*;

呼

(hū)

(2) "says to oneself, thinks"

《漢語大詞典》3.287.*; ZHY 1(2000): 236f.(七女經, 大樓炭經, 陸雲《與兄平原書》etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 341f.(陸雲《與兄平原書》 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 198(七女經 etc.), ZHD(x) 11, n. 52(道行般若經, 抱樸子), Hu 2002: : 176(道行般若經);

Lk.426b13. 菩薩莫作是行。莫内外視法呼(←吁)[107]與般若波羅蜜等。一切無所受，無所從誰得。法無所持，無所放(←收)，亦無所泥洹想。(p)

not found at AS.5.17f. = R.9.12f. = AAA.51.15f.; not found at ps-ZQ.479b17.; not found at Zfn.509a27.; not found at Kj.537c24.; not found at Xz(I).764c5.; not found at Xz(II).866c17.; not found at Sh.588a24.; not found at Tib.Pk.6a1 = D.5b1.;

Lk.427a13. 如是不曉不信故，不於法中住，反[108]呼有身。是故癡如小兒學。(p)

≠ AS.8.15 = R.15.14 = AAA.67.20. .na budhyante bhūtakoṭiṃ ("they ... do not wake up to the reality-limit" [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 6]); not found at ps-ZQ.480a29.(?); Zfn.510a1.謂有身; not found at Kj.538b19.; Xz(I).765c23.不覺實際; Xz(II).867c17 = Xz(I) ; Sh.589b6f. .於實際法不能安住，亦不生信; Tib.Pk.9a7 = D.8b7. .*yang dag pa'i mtha' khong du mi chud*;

107 呼(←吁) : "thinks"; Kr , FS , Shg. 吁(s.e.); S(1) , S(2) , S(3) , Kg etc. 呼.

108 反 : S(1) . 及(s.e.).

Lk.459a6. 菩薩如是念: “久遠人呼: ‘常有想，常有安想，常有我想，常有好想，’ 各各求(←本)。我作阿耨多羅三耶三菩時，用人故，爲説經，使斷有想、有安想、有我想、有好想。……” (p)

not found at AS.186.27 = R.377.18 = AAA.759.16.; ZQ.497c23 = Lk ; not found at Zfn.532a19.; not found at Kj.569b15.; not found at Xz(I).835b19.; not found at Xz(II).908a1.; not found at Sh.650b7.; not found at Tib.Pk.222a2 = D.206b2.;

Lk.460c10. 復次，須菩提！用受是字故，菩薩、摩訶薩不覺魔爲，反自呼：“得阿耨多羅三耶三菩” (p)

not found at AS.193.2 = R.389.2 = AAA.776.11.; ZQ.498c10.謂; Zfn.533c22.呼; not found at Kj.570c6.; not found at Xz(I).837c26.; not found at Xz(II).909b15.; not found at Sh.652c6.; not found at Tib.Pk.228b6 = D.212b4.;

Lk.461b25. 如是諸行(←仁)者中，有了了隨行菩薩、摩訶薩，反呼非。中有反行，反呼是。(p)

AS.195.22 = R.394.8 = AAA.782.19. *.codayiṣyati ... samudācariṣyati* (“accuses [bodhisattvas of dwelling in contaminated and crowded dwellings] ... praises[?] [others of dwelling in a detached dwelling]” [cf. AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156f.]); ZQ.499a21 = Lk ; Zfn.534b27 = Lk ; Kj.571a27.以(憒鬧)爲(眞遠離)，以(眞遠離)爲(憒鬧); Xz(I).839a14.輕弄毀呰……尊重讚歎; not found at Xz(II).909c29.; Sh.653b26 = Kj ; Tib.Pk.231b7 = D.215b1. *.rtsod par byed ... kun tu sbyod pa*;

Lk.470a29. 十方天下人呼爲“是我所”、“非我所”，悉斷之。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; not found at ZQ.503b19.; not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

Lk.475c13. 如是比，曇無竭菩薩爲薩陀波倫菩薩説般若波羅蜜所入處。如是説晝夜七日。是時人聽經，呼如飯時頃。何以故？曇無竭菩薩力恩。(p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.506c8.呼; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.476b20. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。人見佛形像，無不跪拜供養者。其像端正姝好，如佛無有異。人見，莫不稱歎，莫不持華香、繒綵供養者。賢者！呼佛神在像中耶？(p)

not found at AS.; ZQ.507a25.謂(佛神在其像中耶？); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

護

(hù)

(1) “care, protection; takes care of, protects” (a translation of BHS. *muditā* “joy, sympathetic joy”

《漢語大詞典》11.436b(2)(史記 etc.);

Lk.439b8. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

AS.79.9 = R.155.16 = AAA.361.5. *.catur~ apramāṇa~* (“the four Unlimited” [AsP.tr.II 131 = AsP.tr. 50]); ZQ.487a8.四等心; Zfn.521a10.慈、哀、等、護心; Kj.549a7.慈、悲、喜、捨心; Xz(I).795b24.四無量; Xz(II).882b11.四無量; Sh.611a16.四無量行; Tib. Pk. 94a3 = D.87b7. *.tshad med pa bzhi*;

Lk.461c19. (The true *bodhisattva-mahāsattvas*)是彼壞菩薩輩所在彼處，常當持慈心向，常當哀之，令安隱，愍傷之，慈念之。常當自護，自念：“使我無得生是惡心。……” (p)

≠ AS.196.10 = R.395.14 = AAA.784.4. .mudita-citta~ (“a thought of joy in sympathy”

[AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b4 = Lk ; Zfn.534c17.護之; Kj.571b12.喜; Xz(I).839b10.喜; Xz(II).910a17.喜; Sh.653c18.大喜心; Tib.Pk.232b3 = D.216a4. *.dga' ba'i sems*;

護

(hù)

(2) "holds, keeps"

《漢語大詞典》11.437a(4)(魏代);

Lk.463c11. 菩薩、摩訶薩如中所狎習般若波羅蜜作是堅持，……是菩薩、摩訶薩如是護，離佛坐不遠。(p)

≠ AS.204.29 = R.413.20 = AAA.806.17. .pratipadyamāno ("he progresses [in this way]" [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); not found at ZQ.500b1.; Zfn.536b20.護(←獲); not found at Kj.573a11.; Xz(I).843b16.修行殊勝淨行; not found at Xz(II).912a25.; Sh.656c24.成熟善根; Tib.Pk.243a4 = D.225b1. *.nan tan byed na*;

護持

(hù chí)

"keeps, holds, protects"

《漢語大詞典》11.439a(唐代); 《大漢和辞典》10.606b(唐代); Krsh(2001)., 116;

Lk.450b21. 所説諸法不可知不可見者，謂諸法悉空，以是故不可知；諸法不可護([= J, S<1>, FS etc.]←獲)持，以是故不可得見。(p)

∈ AS.136.27 = R.275.19 = AAA.566.1. .aniśritāḥ ("[All dharmas] do not lean on anything" [cf. AsP.tr.II 178f. = AsP.tr. 100]); ZQ.492a19.無所住; not found at Zfn.; Kj.558c29.無所依; Xz(I).817c15.無所依止，無所繫屬; Xz(II).895b3 = Xz(I) ; Sh.632a29.無依止; Tib.Pk.164b8 = D.153a1. .mi gnas pa'o;

護視

(hù shì)

"takes care of, looks after"

Cf. 視護(shì hù), 將護視(jiāng hù shì), 給視(jǐ shì)

《漢語大詞典》11.441a(東觀漢記); Wang Yunlu 1997: : 127(太平經), Hu 2002: : 25f.(道行般若經, 風俗通義); for 視, meaning "takes care of, looks after," cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》 201f., 《漢語大詞典》10.332b(6), Yan Qiamao 1997: : 260f., Wang Yunlu 1997: : 126, Fang Yixin 1997: : 124f.;

Lk.432a4. 般若波羅蜜所止處，一切諸天、人民、阿須倫、鬼神、龍皆爲作禮、恭敬、護視。(p)

not found at AS.28.26 = R.57.1 = AAA.207.10.; ZQ.484a10.護視; Zfn.514b10.護視; not found at Kj.542b15.; Xz(I).774c10.守護; Xz(II).873b11.守護; not found at Sh.595c27.; not found at Tib.Pk.33b3 = D.32a1.;

Lk.434c1. 釋提桓因白佛言："我身自護視善男子、善女人書般若波羅蜜者，持經卷，自歸，作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。……" (p)

AS.41.20 = R.83.1 = AAA.251.5. *.rakṣāvaraṇaguptiṃ saṃvidhāsyāmi* ("I shall guard, protect and defend"); ZQ.484c27.護視; Zfn.516b29.擁護視; Kj.544b16.護念; Xz(I).779c20.常隨守護; Xz(II).876a23 = Xz(I) ; Sh.600b5.護念; Tib.Pk.50a2f. = D.47a7. *.bsrung ba dang bskyab pa dang sba ba bgyid bar 'gyur*;

Lk.467b21. 菩薩有二事，諸魔不能動。何謂二事？一者不失本願。二者十方諸佛悉護視。是爲二事。(p)

AS.222.4 = R.448.19 = AAA.852.15. .samanvāhriyate ("He is brought to mind [by the

buddhas]" [cf. AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a19 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c1.(諸佛)所念; Xz(I).852c18.爲(諸佛)護念; Xz(II).916a29 = Xz(I) ; Sh.662c9.(諸佛)稱讚; Tib.Pk.262b3 = D.242b5. .*dgongs pa yin te*;

Lk.469b3. 作是學者，困厄苦者悉護視。是爲隨佛法學，是爲隨佛教。(p)

AS.230.22 = R.466.8 = AAA.876.13. .nāthakarī ("a protector [of the helpless]" [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); not found at ZQ.503a12.; not found at Zfn.; Kj.578c3.作依止; Xz(I).857b14.作依護; Xz(II).919b1.作依怙; Sh.665c23.作依怙; Tib.Pk.274a7 = D.253a4. .*mgon du 'gyur ba'o*;

華香

(huā xiāng)

"flowers and perfumes"

Cf. 香華(xiāng huā)

not found at 《漢語大詞典》 9.401.; Krsh(1998)., 180, Krsh(2001)., 118;

Lk.454b-4. 阿惟越致終不形相沙門、婆羅門面類，不祠祀、跪拜天，不持華香施於天，亦不教他人爲。(p)

AS.161.15 = R.324.1 = AAA.667.4. .puṣpaṃ vā dhūpaṃ vā gandhaṃ vā mālyaṃ vā vilepanaṃ vā cūrṇaṃ vā ("flowers, incense, scents, wreaths, unguents or aromatic powders" [cf. AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); ZQ.494c9.華香; Zfn.526c14.華香; Kj.564a11.華香; Xz(I).826a11.花鬘、塗散等香; not found at Xz(II).900c27.; Sh.641a-2.香華; Tib.Pk.192b8 = D.179a6f. .*me tog gam bdug pa'am dri'am phreng ba'am phyug pa'am phye ma'am*;

Lk.472b4. 佛經實難得。何況乃聞耶？我當供養盡力於師。今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。(p)

AS.244.18f. = R.494.19f. = AAA.944.13f. .*do.*; ZQ.504c16.香花; not found at Zfn.; Kj.582a18.華、香、瓔珞、燒香、塗香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c21.香華; Tib.Pk.292a3f. = D.268b1. .*do.*;

Lk.473b11. 薩陀波倫菩薩及五百女人見曇無竭菩薩已，皆大歡欣踊躍，持雜種華香散曇無竭菩薩上，復持若干種寶散其上，復持數百種雜色珍寶衣以上菩薩，爲曇無竭菩薩作禮。(p)

AS.250.28 = R.508.7 = AAA.956.25. .puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa- ("flowers, incense, scents, wreaths, unguents, aromatic powders"); ZQ.505b12.香; not found at Zfn.; Kj.583c11.華香、(瓔珞)、碎末栴檀、金銀寶華; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673a29.香華; Tib.Pk.300a2 = D.275a3. .*me tog dang bdug pa dang*(D. om. [s.e.]) *dri dang phreng ba dang byug pa dang phye ma dang*;

Lk.476b19. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。…… 人見，莫不稱歎，莫不持華香、繒綵供養者。(p)

not found at AS.; ZQ.507a24.花香; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

化成

(huà chéng)

"conjures up"#

Cf. 成(chéng)

《漢語大詞典》1.1110a(*[易經]); Krsh(2001)., 119("changes into, transforms into"), Zhou Junxun 2006: : 172(*do.*; 異苑), YY 29.1(2009): 107(*do.*; 支謙譯);

Lk.430a26. 釋提桓因則化作華，散須菩提上。須菩提心則了知言："是華不出忉利天上。我曾見是華。是華所出生，散我上者，化作耳，化成耳。……" (p)

AS.21.13 = R.41.14 = AAA.164.8. .*nirmita*~ ("magically conjured up"); ZQ.483a19.出於幻;

Zfn.512c21.從幻化; not found at Kj.540c29.; not found at Xz(I).771a30.; not found at Xz(II).871a28.; Sh.593b24.化出; Tib.Pk.25a2 = D.23b7. .*sprul pa*;

化佛

(huà fó)

"a magically conjured-up buddha"

not found at 《漢語大詞典》 1.1111.; Krsh(2001)., 119;

Lk.471b19f. 薩陀波倫菩薩叉手，仰向，視化佛，身有金色，身放十億光炎，身有三十二相。見已，大歡欣，叉手白化佛言："願佛爲我説經法。……" (p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504a29.化佛; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.471b23. 是時化佛語薩陀波倫菩薩："受我所教法，悉當念持之。……" (p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b2.佛; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.472a18. 爾時薩陀波倫菩薩從化佛聞是教，即踊躍歡欣。用歡欣踊躍故，即得見十方諸佛三昧。(p)

AS.242.10 = R.489.19 = AAA.936.9.-; ZQ.504c5.化佛; not found at Zfn.; not found at Kj.581b18.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c26.; not found at Tib.Pk.288b7 = D.265b4.;

Lk.473b21. 於上虛空中有化佛，身有三十二相，紫磨金色，身有十(←千)[109]億光耀炎出。(p)

AS.251.28 = R.510.9 = AAA.958.21. tathāgata-vigraha~ ("a *tathāgata*-frame"); ZQ.505b17.化佛; not found at Zfn.; Kj.584a4.佛像; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b28.如來形像; Tib.Pk.301a6 = D.276a3. .*de bzhin gshegs pa'i sku*;

Lk.473b22. 是時化佛嗟嘆我言："善哉，善哉！人索般若波羅蜜，當如是也。" (p)

not found at AS.251.28 = R.510.9 = AAA.958.21.; ZQ.505b18.佛; not found at Zfn.; not found at Kj.584a5.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b29.; not found at Tib.Pk.301a6 = D.276a3.;

化幻

(huà huàn)

"magic and illusion; illusion"

not found at 《漢語大詞典》 1.1109.;

Lk.466a17. 佛語須菩提："於須菩提意云何？汝寧見幻不？" 須菩提言："不<見>化幻，亦不見幻心。" (p)

AS.217.11 = R.439.2 = AAA.837.17. .māyā~ ("illusion" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b16.(不見)化幻; not found at Zfn.; not found at Kj.575b14.; Xz(I).850a3.幻; not found at Xz(II).915a8.; Sh.661a4.幻相; Tib.Pk.256b5 = D.237b4. .*sgyu ma*;

Lk.466a18. 佛語須菩提："於須菩提意云何？汝寧見幻不？" 須菩提言："不<見>化幻，亦不見幻心。" <佛語>："離化幻，離幻心。雖離是，見異法當得佛道不？" 須菩提白佛言："不見。亦{不}離化幻，離幻心，亦不見當得佛。……" (p)

AS.217.12 = R.439.3 = AAA.837.18. .do.; ZQ.501b17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b15.幻; Xz(I).850a4.幻; Xz(II).915a8.幻; Sh.661a7.幻相; Tib.Pk.256b5 = D.237b4. .*do.*;

Lk.466a20. 須菩提白佛言："不見。亦{不}離化幻，離幻心，亦不見當得佛。……" (p)

AS.217.14 = R.439.7 = AAA.837.23. .do.; ZQ.501b18.化幻{心}; not found at Zfn.;

---

109 十(←千) : Kr , J , FS , Shg. 千(s.e.); S(1) , S(2) , S(3) etc. 十 = ZQ.505b18. Cf. Lk.471b20.十(億光炎).

Kj.575b17.幻; Xz(I).850a7.幻; not found at Xz(II).915a12.; Sh.661a9.幻相; Tib.Pk.256b7 = D.237b6. .*do*.;

化人

(huà rén)

“a magically conjured-up person”

Cf. 幻人(huàn rén), 畫人(huà rén)

《漢語大詞典》1.1108a(翻訳名義集; 列子); Krsh(1998)., 182, Zhang Yongyan 1999: : 368f. ≒ HX 6(2006): 4(道行般若經, 義足經 etc.), Hu 2002: : 43f.(道行般若經);

Lk.427c8. 譬如幻師於曠大處，化作二大城，作化人，滿其中，悉斷化人頭。於須菩提意云何？寧有所中傷死者無？(p)

AS.10.30 = R.21.2f. = AAA.89.2~3. *janakāya~ ... janakāya~* (“a great crowd of people” [AsP.tr.II 90 = AsP.tr. 8]); ps-ZQ.480c25. 人衆…化人; Zfn.510b27.衆人…所化人; Kj.539a3.大衆…化人; Xz(I).766c16.大衆; Xz(II).868b19.大衆; Sh.590a18.多人聚; Tib.Pk.12a8 = D.12a1. .*skye bo'i tshogs chen po*;

Lk.466b23. 譬如幻師作化人，化人不作是念：“師離我近。觀人離我遠。” (p)

AS.218.17 = R.441.15 = AAA..841.4. .māyā-puruṣa~ (“a man created by magical illusion” [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c9.幻所作人; not found at Zfn.; Kj.575c-5.幻所化人; Xz(I).850c6.幻士; Xz(II).915b-6.幻士; Sh.661b23 = Kj ; Tib.Pk.258a7 = D.239a4. .*sgyu ma'i skyes bu*;

Lk.466c7. 譬如怛薩阿竭化作人，不作是念：“羅漢、辟支佛道離我遠，” 亦不言：“佛道離我近。” 何以故？化人無有形故。(p)

AS.219.1 = R.442.17 = AAA.842.17. .nirmita~ (“a fictitious creature” [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); not found at ZQ.501c12.; not found at Zfn.; Kj.576a10.所化人; Xz(I).850c26.所變化者; not found at Xz(II).915c5.; Sh.661c11.化人; Tib.Pk.259a3 = D.239b6. .*sprul pa*;

Lk.477a8. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。…… 中有黠者，同知：是爲化人，作是現化[110]，無所從來去，亦無所至。知之本空，化所作，黠者恭敬作禮，不著。(p)

not found at AS.; ZQ.507b26.(知爲)化(矣); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

化現

(huà xiàn)

“makes appear magically, conjures up magically”

Cf. 化作(huà zuò)

not found at 《漢語大詞典》 1.1113.; 《大漢和辞典》2.438c(佛典); Krsh(1998)., 182;

Lk.477a7. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。…… 人有見者，莫不恭敬作禮者。幻人不用一事、二事成。有幻祝，有聚會人，隨人所喜各化現。(p)

not found at AS.; ZQ.507b25.(隨所喜)化現之; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

化作

(huà zuò)

“creates magically, conjures up magically”

Cf. 化現(huà xiàn)

《漢語大詞典》1.1111a(梁代); Krsh(1998)., 183, Krsh(2001)., 120, Hu 2002: : 96(道行般

110 化 : FS , Shg. 幻.

若經 etc.), Chen Wenjie 2002a : 49(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.), YY 29.1(2009): 107(支謙譯);

Lk.427c8. 譬如幻師於曠大處，化作二大城，作化人，滿其中，悉斷化人頭。於須菩提意云何？寧有所中傷死者無？(p)

AS.10.30 = R.21.2 = AAA.89.2. .*abhinirmimīte* ("conjures up"); ps-ZQ.480c25. 化作; Zfn.510b27.化作; Kj.539a2.化作; Xz(I).766c16.化作; Xz(II).868b19.化作; Sh.590a17.以其幻法出(多人聚); Tib.Pk.12a8 = D.12a1. .*mngon par sprul te*;

Lk.430a24. 釋提桓因則化作華，散須菩提上。(p)

AS.21.10 = R.41.9f. = AAA.163.20. .*abhinirmāya* ("having conjured up [flowers]"); ZQ.483a16.化作; Zfn.512c19.化作; Kj.540c27.化作; Xz(I).771a28.化作; Xz(II).871a27. .化作; Sh.593b23.化出; Tib.Pk.24b8 = D.23b6. .*mngon par sprul nas*;

Lk.430a26. 釋提桓因則化作華，散須菩提上。須菩提心則了知言："是華不出忉利天上。我曾見是華。是華所出生，散我上者，化作耳，化成耳。……"(p)

AS.21.13 = R.41.14 = AAA.164.8. .*nirmita*~ ("magically conjured up"); ZQ.483a19.出於幻; Zfn.512c21.從幻化; not found at Kj.540c29.; not found at Xz(I).771a30.; not found at Xz(II).871a28.; Sh.593b24.化出; Tib.Pk.25a2 = D.23b7. .*sprul pa*;

Lk.454c22. 弊魔來到是菩薩所，便於邊化作大八(*v.l.* 八大)泥犁，其一泥犁中有若干千百千菩薩化作。(p)

AS.163.16 = R.328.1 = AAA.674.1. .*abhinirmāya* ... *abhinirmāya* ("having conjured up" [cf. AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a3.化作; Zfn.527a21.化作; Kj.564b16.化作……化作; Xz(I).826c3 = Kj ; Xz(II).901b2 = Kj ; Sh.641c22.化作; Tib.Pk.194b7 = D.181a5. .*mngon par sprul te* ... *mngon par sprul te*;

Lk.454c29. 弊魔復化作其師被服，往到菩薩所。(p)

AS.163.26 = R.328.13 = AAA.674.20. .śramaṇa-veṣeṇa ("in the guise of a Shramana" [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a9.化作師被服; Zfn.527b1.化作沙門，若用被服; Kj.564b24.化作沙門; Xz(I).826c20.作沙門像; Xz(II).901b13 = Xz(I) ; Sh.642a4.化沙門相; Tib.Pk.195a6 = D.181b3. .dge sbyong gi cha byad du;

Lk.455a21. 弊魔不能動轉，捨去，更作方便，化作若干菩薩在其邊住。(p)

not found at AS.164.15 = R.329.19 = AAA.676.9.; ZQ.495a24.化作; Zfn.527b21.化作; not found at Kj.564c12.; not found at Xz(I).827a15.; not found at Xz(II).901c3.; not found at Sh.642a25.; not found at Tib.Pk.196a2 = D.182a6.;

Lk.466c5. 譬如怛薩阿竭化作人，不作是念："羅漢、辟支佛道離我遠，" 亦不言："佛道離我近。"(p)

AS.218.31 = R.442.15 = AAA.842.14. .nirmitaka~ nirmita~ ("a fictitious creature [which the Tathagata has] magically conjured up" [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); not found at ZQ.501c12.; not found at Zfn.; Kj.576a8.(如來)所化人; Xz(I).850c25.(諸如來…)所變化者; not found at Xz(II).915c5.; Sh.661c9.(佛)所化人; Tib.Pk.259a2 = D.239b5. .*sprul pa* (*gang*) *mngon par sprul pa*;

Lk.468b1. 是時忉利天上數千萬天持化作文陀羅華，散佛上。(p)

not found at AS.226.2 = R.457.4 = D.865.5.; ZQ.502b25 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.577b21.; not found at Xz(I).854c6.; not found at Xz(II).917b14.; not found at Sh.663c23.; not found at Tib.Pk.267b1 = D.246b7.;

Lk.469a26. 諸經法皆空，無所持。亦不可念，譬如幻師化作人，諸經法亦如是，無念亦無痛。何以故？無形故。(p)

AS.230.15 = R.465.20 = AAA.875.23. .māyāpuruṣa- ("illusory men" [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a9 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578b26.幻人; Xz(I).857b4.幻士; Xz(II).919a21.幻士; Sh.665c15.幻士; Tib.Pk.274a2 = D.252b7. .*sgyu ma'i skyes bu*;

Lk.471b16. 薩陀波倫菩薩作是啼哭時，上方虛空中，化(Shg. 有化)作佛在空(*v.l.* 虛空)中立，言: "善哉，善哉！如若所索者，甚難。如汝作是精進者，今得般若波羅蜜不久。"(p)

AS.240.3 = R.485.7 = AAA.932.11. .tathāgata-vigraha~ ("a Tathagata-frame" [AsP.tr.II 279 =

AsP.tr. 203]); ZQ.504a27.化佛; not found at Zfn.; Kj.580c18.佛像; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-16.如來形像; Tib.Pk.286a2 = D.263a5. .*de bzhin gshegs pa'i gzugs shig*;

Lk.472b17. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言：“善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？” (p)

AS.245.14 = R.496.17 = AAA.946.3. .(māṇavaka-)veṣam abhinirmāya ("conjured up the guise of a young Brahman" [cf. AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c25.化作(梵志); not found at Zfn.; Kj.582b10 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a21.變身爲(婆羅門); Tib.Pk.293a4 = D.269a6. .(*bram ze'i khye'u yi*[D. *'i*]) *cha byad du mngon par sprul*(←*sbrul*) *nas*;

Lk.477a2. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。所語衆人聞之，無不歡欣。(p)

not found at AS.; ZQ.507b21.化作; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b16. 曇無竭菩薩世時五百女人即化作男子。後世世生者，常不離諸佛國。薩陀波倫菩薩及五百<女>人世世常高才，常當教天下人。(p)

not found at AS.; ZQ.507c20.化爲(男); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

畫人

(huà rén)

"a man in a painting"

Cf. 畫師(huà shī), 化人(huà rén), 幻人(huàn rén)

《漢語大詞典》7.1365b(漢書);

Lk.476c8. 譬如畫師。有壁，有彩，有工師，有筆，合會是事，乃成畫人。(p)

not found at AS.; ZQ.507b8.畫人; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

畫師

(huà shī)

"a painter"

Cf. 師(shī), 畫人(huà rén)

《漢語大詞典》7.1373b(隋代); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 162(道行般若經 etc.);

Lk.476c7. 譬如畫師。有壁，有彩，有工師，有筆，合會是事，乃成畫人。(p)

not found at AS.; ZQ.507b7.畫師; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

壞

(huài)

"degenerate, bad"

《漢語大詞典》2.1240a(10)(紅樓夢); 《大漢和辞典》3.274.*; Hu 2002: : 246(安世高譯), 307, Wang Weihui 2007b : 217(齊民要術);

Lk.461a1. 若有比丘教(*read* 毀?)重禁四事法，若復他事所犯，毀是禁，不復成沙門，不復爲佛子。是壞菩薩輩罪過於比丘四事法。(p)

not found at AS.193.29 = R.390.17 = AAA.778.1.; ZQ.498c20.- (*v.l.* 壞[闓士]); Zfn.534a13 = Lk ; not found at Kj.570c21.; Xz(I).838b3.妄執虛名(菩薩); not found at Xz(II).909c2.; not found at Sh.653a5.; not found at Tib.Pk.229b7 = D.213b4.;

還

(huán)

(1) “turns back, turns away (from full enlightenment)”

Lk.454a12. 設易得者，何以故如恒沙菩薩悉皆還(←逮)[111]？(p)

AS.157.14 = R.314.19 = AAA.652.16. *.vivartante* (“turn away [from full enlightenment]” [AsP.tr.II 197 = AsP.tr. 117]); ZQ.494b8.還([= *v.l.*]←逮); Zfn.526a21.轉還; Kj.563b13.退轉; Xz(I).824c19.還退轉; Xz(II).900a.-4 = Xz(I) ; Sh.639c18.退轉; Tib.Pk.188b1 = D.175a4. *.phyir ... ldog par ’gyur*;

Lk.454a13. 云何，舍利弗！用色還(←逮)乎？……離色，法還(←逮)乎？……痛痒、思想、生死、識還(←逮)乎？(p)

AS.157.17f. = R.315.4f. = AAA.652.24f. *.vivartate ... vivartate ... vivartate* (“turns away” [AsP.tr.II 197 = AsP.tr. 117]); ZQ.494b9f. .還(←逮)…還(←逮); Zfn.526a23f. .還…還…還; Kj.563b15f. .退轉…退轉…退轉; Xz(I).824c21f. = Kj ; Xz(II).900a.-3f. = Kj ; Sh.639c20f. = Kj ; Tib.Pk.188b4f. = D.175a6f. *.phyir ldog ... phyir ldog ... phyir ldog*;

Lk.454a17. “是本無使還(←逮)不？ …… 離本無，有法使還(←逮)不？” (p)

AS.158.25f. = R.318.18f. = AAA.656.12f. *.do.*; ZQ.494b12f. .使還(←逮)……使還(←逮); Zfn.526b5f. .爲還……得還; Kj.563b28f. .退轉…退轉; Xz(I).825a26.退轉; Xz(II).900b8f. .退轉…退轉; Sh.640b8.退轉; Tib.Pk.190b1f. = D.177a2f. *.do.*;

還

(huán)

(2)

=> 還(hái)

還去

(huán qù)

“returns, goes back”

not found at 《漢語大詞典》 10.1251.; Krsh(1998)., 184, Chen Wenjie 2002a : 76(道行般若經, 撰集百緣經);

Lk.431b19. 譬若拘翼有藥名摩祇(←舐)。有蛇飢，行索食，道逢虫。蛇欲噉虫。摩祇(←舐)藥香即到虫所。蛇聞藥香，即還去。(p)

AS.26.23 = R.52.16 = AAA.194.25. .pratyudāvarteta (“would turn back”); ZQ.483c18.還去; Zfn.514a3.走還去; Kj.542a17.迴還去; Xz(I).773b15.退走; Xz(II).872c17.退走; Sh.595a18.退還; Tib.Pk.31a7 = D.29b6. *.phyir ldog*;

Lk.434a1. 佛語舍利弗：“釋提桓因念般若波羅蜜。如是異道人便還去。異道人無有善意來，都盧持惡意來故” (p)

AS.39.6 = R.77.18 = AAA.242.4. *.nivartana-* (“causing to turn back”); not found at ZQ.484c1.; Zfn.516a12.還去; Kj.544a4.去; Xz(I).778b14.令(彼)還去; Xz(II).875b15 = Xz(I) ; Sh.599a25.退; Tib.Pk.46b7f. = D.44a7. *.bzlog pa*;

Lk.434a15. 釋提桓因心中誦念般若波羅蜜。且欲究竟，弊魔便復道，還去。(p)

AS.39.24f. = R.79.1f. = AAA.244.4. .punar eva pratyudāvṛttaḥ; ZQ.484c8.還; Zfn.516a23. .還去; Kj.544a13.去; Xz(I).778c2.漸退而去; Xz(II).875c3 = Xz(I) ; Sh.599b13.還; Tib.Pk.47b1 = D.45a2. *.slar log ste song bar gyur to*;

Lk.445a14. 菩薩、摩訶薩未受決者，聞是，恐畏，即捨還去。(p)

not found at AS.106.15 = R.213.12 = AAA.467.23.; not found at ZQ.489c9.; not found at Zfn.; not found at Kj.554a28.; not found at Xz(I).806c1.; not found at Xz(II).888b18.; not

111 還(←逮) : S(1) , N(1) , Shg. 還, while other editions mistakenly read 逮 instead.

found at Sh.621a8.; not found at Tib.Pk.128a1 = D.118b6.;

幻化

(huàn huà)

“mirage”

《漢語大詞典》4.427b(列子 etc.); Krsh(1998)., 185 “conjures up magically”;

Lk.470b14. 幻化及野馬但有名無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b24.幻化; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; Tib.Pk.281a2~283a4 = not found at D.258b7~260b4.;

幻人

(huàn rén)

“magically-created man”

Cf. 幻者(huàn zhě), 化人(huà rén), 畫人(huà rén)

《漢語大詞典》4.427b(*[後漢書]); Hu 2002: : 43f.(道行般若經);

Lk.430a13. 須菩提語諸天子：“設復有法出於泥洹，亦復如幻。何以故？幻人、泥洹賜如空，無所有。”(p)

AS.20.24 = R.40.10 = AAA.161.1. .*māyā*~ (“illusion” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a10. .幻; Zfn.512c9.幻人; Kj.540c17.幻; Xz(I).771a15.幻化; Xz(II).871a14.幻; Sh.593b7.幻; Tib.Pk.24a7 = D.23a6. .*sgyu ma*;

Lk.443a16. 譬如稱譽幻人者，亦不增；若不稱譽者，亦不減；聞善不喜，聞惡不怒。(p)

AS.97.27 = R.196.8 = AAA.428.1. .*māyā-puruṣa*~ (“magically-created man”); ZQ.488c24.幻人; Zfn.524c4 = Lk ; Kj.552b15.幻所化人; Xz(I).803b20.幻士; Xz(II).886b4.幻士; Sh.617c20 = Kj ; Tib.Pk.118b1 = D.110a7. .*sgyu ma’i skyes bu*;

Lk.475a10. 譬如幻人無形，般若波羅蜜亦無形如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b9.幻; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.477a6. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。…… 人有見者，莫不恭敬作禮者。幻人不用一事、二事成。有幻祝，有聚會人，隨人所喜各化現。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507b24.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477a22. 佛本自空，無所著，如幻人所作。菩薩見(←現)身如是端正姝好。雖見之，不著，亦無諸想之意。雖知之無所有，恭敬作禮供養無極。(p)

not found at AS.; ZQ.507c6.(如)幻師(所作)(w.r.); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

幻師

(huàn shī)

“a conjurer, magician”

《漢語大詞典》4.428a(無量壽經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 163(道行般若經 etc.);

Lk.427c7. 譬如幻師於曠大處，化作二大城。作化人滿其中，悉斷化人頭。於須菩提意云何？寧有所中傷死者無？(p)

AS.10.29 = R.21.1 = AAA.89.1. .*māyākāra*~ (“a magician, conjurer”); ps-ZQ.480c25. 幻師; Zfn.510b26.幻師; Kj.539a2.幻師; Xz(I).766c15.幻師; Xz(II).868b18.幻師; Sh.590a17. .幻師; Tib.Pk.12a7 = D.11b7. .*sgyu ma byed pa*;

Lk.466b22. 譬如幻師作化人，化人不作是念：“師離我近。觀人離我遠。” (p)
not found at AS.218.17 = R.441.15 = AAA.841.4.(cf. AS.218.17 = R.441.16 = AAA.841.5. *māyākāra~*); not found at ZQ.501c9.; not found at Zfn.; Kj.575c-4.幻師; Xz(I).850c6.幻質幻師; Xz(II).915b.-6 = Xz(I) ; Sh.661b23.幻師; Tib.Pk.258a7 = D.239a4. .*do.*;

Lk.469a26. 諸經法皆空，無所持。亦不可念，譬如幻師化作人，諸經法亦如是，無念亦無痛。何以故？無形故。(p)
AS.230.15 = R.465.20 = AAA.875.23. .māyāpuruṣa- (“illusory men” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a9 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578b26.幻人; Xz(I).857b4.幻士; Xz(II).919a21.幻士; Sh.665c15.幻士; Tib.Pk.274a2 = D.252b7. .*sgyu ma'i skyes bu*;

Lk.475a27. 譬如幻師化作像(←象)[112]，本無所有。般若波羅蜜亦本無所有如是。(p)
not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b18.幻師; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a29. 譬如幻師學無所不至。般若波羅蜜亦無所不至如是。(p)
not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b19.幻師; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.477a1. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。所語衆人聞之，無不歡欣。(p)
not found at AS.; ZQ.507b21.幻師; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

幻心

(huàn xīn)
“the illusion-mind, *i.e.* mind is not real but an illusion”
《漢語大詞典》4.427b(圓覺經 etc.);

Lk.466a18. 佛語須菩提：“於須菩提意云何？汝寧見幻不？” 須菩提言：“不<見>化幻，亦不見幻心。” (p)
AS.217.11 = R.439.1 = AAA.837.16. .māyopama~ citta~ (“the thought which is like illusion” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b14.心如幻; Xz(I).850a3.如幻之心; not found at Xz(II).915a8.; Sh.661a3 = .Kj; Tib.Pk.256b5 = D.237b4. .*sems sgyu ma lta bu*;

Lk.466a19. 佛語須菩提：“於須菩提意云何？汝寧見幻不？” 須菩提言：“不<見>化幻，亦不見幻心。” <佛語>：“離化幻，離幻心。雖離是，見異法當得佛道不？” 須菩提白佛言：“不見。亦{不}離化幻，離幻心，亦不見當得佛。……” (p)
AS.217.12 = R.439.3 = AAA.837.19. .do.; ZQ.501b17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b15.如幻心; Xz(I).850a4 = Kj ; Xz(II).915a9 = Kj ; Sh.661a7.心如幻; Tib.Pk.256b6 = D.237b4. .*do.*;

Lk.466a20. 須菩提白佛言：“不見。亦{不}離化幻，離幻心，亦不見當得佛。……” (p)
AS.217.14 = R.439.7 = AAA.837.23. .do.; ZQ.501b18 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b17.如幻心; Xz(I).850a7 = Kj ; not found at Xz(II).915a12.; Sh.661a9 = Kj ; Tib.Pk.256b7 = D.237b6. .*do.*;

幻者

(huàn zhě)
“magically-created man?”

112 像(←象) : Kr. 象(s.e.; the printing-block of J is missing here); S(1) , S(2) , S(3) , FS etc. 像 (= ZQ.506b18).

Cf. 幻人(huàn rén)
not found at 《漢語大詞典》 4.428.; not found at 《大漢和辞典》 4.528.;
Lk.427a24. 菩薩學欲作佛，爲學幻耳。何以故？幻者當持此所有，當如持五陰。(p)
AS.9.7 = R.17.1 = AAA.72.9. *.māyā-puruṣa~* (“an illusory man” [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b16. 幻者; Zfn.510a14.作幻者; Kj.538c2.幻人; Xz(I).766a14.幻化者; Xz(II).868a6.幻士; Sh.589b23.幻人; Tib.Pk.10a4 = D.9b6. *.sgyu ma’i skyes bu*;

幻祝
(huàn zhòu)
“a magician’s incantation, a magical formula”
Cf. 符祝(fú zhòu), 巫祝(wū zhòu), 祝(zhòu)
not found at 《漢語大詞典》 4.428.;
Lk.477a7. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。…… 人有見者，莫不恭敬作禮者。幻人不用一事、二事成。有幻祝[113]，有聚會人，隨人所喜各化現。(p)
not found at AS.; ZQ.507b24f.(有)師，(有)呪; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

患厭
(huàn yàn)
“loathes, detests”
not found at 《漢語大詞典》 7.531.; not found at 《大漢和辞典》 4.1063.; Krsh(1998)., 185(“suffers, gets distressed”); cf. ,Krsh(2001)., 320. 厭患 ;
Lk.455a18. 汝不當於是中思惟，不當自患厭耶？(p)
AS.164.13 = R.329.16 = AAA.676.5. *.duḥkhadaurmanasyāni pratyanubhaviṣyasi* (“You will [then no longer] experience all the sufferings and disappointments ...” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 124]); ZQ.495a22 = Lk ; Zfn.527b19.患(←還[s.e.])厭; Kj.564c10.受(生死)諸苦; not found at Xz(I).827a9.; not found at Xz(II).901b29.; Sh.642a23.受諸苦惱; Tib.Pk.196a1 = D. 182a5. *.sdug bsngal dang yid mi bde bdag myong bar* (*ma*) *byed cig*;

荒澤
(huāng zé)
“a wilderness, wild countryside”
not found at 《漢語大詞典》 9.393.; 《大漢和辞典》9.659c(呉子, 漢紀);
Lk.455b23. 譬若有人行大荒澤中，畏盜賊，心念言：“我當何時脱出是阨道中去？” 當棄遠是婬泆，畏懼如行大荒澤中。(p)
AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4. .-kāntāra- (“a large wood, forest, wilderness” [MW , s.v.]); ZQ.495b17.大空澤; Zfn.527c28.大空澤; Kj.565a17.險道; Xz(I).827c6.險路; Xz(II).902a12.險路; Sh.642c19.險難; Tib.Pk.198a1 = D.184a3. .dgon pa;

恍忽 / 恍惚
(huǎng hū)
“faint, dim, indistinct” Lokakṣema seems to have confused Skt. *vivikta* (“separated, isolated; distinct”) with *’vivikta*, *i.e. avivikta* (“indiscriminate, confounded, indistinct”) and translated it incorrectly as “恍忽”.
Cf. 各各(gè gè), 各各行(gè gè xíng), 了了行(liǎo liǎo xíng), 遠離(yuǎn lí)(2), 無所有(wú

113 祝 : FS , Shg. 呪. ZQ.507b25. (有師，有)呪.

suǒ yǒu)
《漢語大詞典》7.519a. 恍忽, 恍惚(韓非子, 史記 etc.). HD.7.476a. 怳忽(淮南子 etc.);
Lk.438c24f. 於身恍忽(*v.l.* 惚)，於勸助福(*v.l.* 福德)亦復恍忽(*v.l.* 惚)。(p)
∈ AS.76.8f. = R.149.20f. = AAA.350.2f. .*vivikta~ śānta~* ... *vivikta~ śānta~* ("isolated and quiet"); ZQ.486c5f. .無所有……空; Zfn.520b29f. .恍忽(*v.l.* 惚)……恍忽(*v.l.* 惚); Kj.548b17f. .離相……離相; Xz(I).793c21f. .遠離寂靜……遠離寂靜; Xz(II).881b23f. .遠離寂靜……遠離寂靜; Sh.610a14.寂靜; Tib.Pk.90b2 = D.84a7~b1. *dben pa zhi ba* ... *dben pa zhi ba*;
Lk.438c25. 菩薩了知恍忽(*v.l.* 惚)無所有，是故爲菩薩、摩訶薩般若波羅蜜。(p)
∈ AS.76.10 = R.150.2 = AAA.350.9. .*śānta~ vivikta~* ("quiet and isolated"); not found at ZQ.486c6.; Zfn.520c1.恍忽(*v.l.* 惚)無所有; Kj.548b18.離相(*v.l.* 離); not found at Xz(I).793c23.; not found at Xz(II).881b26.; Sh.610a16.寂無所道; Tib.Pk.90b3 = D.84a7~b1. *dben pa'o zhi ba'o*;
Lk.441a14. 人恍忽(*v.l.* 惚)故，般若波羅蜜俱不可計。(p)
∈ AS.88.19 = R.175.17 = AAA.389.21. .*viviktatā~* ("isolatedness" [MDPL 363]); not found at ZQ.487c24.; Zfn.522c10 = Lk ; Kj.550b23.離相; Xz(I).799c21.遠離; Xz(II).884a19 = Xz(I) ; Sh.614b24 = Kj.; Tib.Pk.106b5 = D.99b2. .*dben pa*;
Lk.444a18. 恍忽(*v.l.* 恍惚; J, FS. 無惱)波羅蜜者，爲本空。(p)
∈ AS.102.6 = R.205.2 = AAA.445.8. .*vivikta-* ("isolated"); ZQ.489b5.無不明了; not found at Zfn.; Kj.553a27.離; Xz(I).805a10.遠離; Xz(II).887b2.遠離; Sh.619b19.離; Tib.Pk.123a1 = D.114a7. .*do.*;
Lk.450c5. 其憂世間是亦爲空；其憂世間是亦爲恍忽(*v.l.* 惚)：其憂世間是亦爲寂；其憂世間是亦爲淨。(p)
AS.137.9 = R.276.15 = AAA.567.9. .*do.*; ZQ.492a22.難了; not found at Zfn.; Kj.559a10.離相; Xz(I).818a1.遠離; Xz(II).895b15.離; Sh.632b10 = Kj ; Tib.Pk.165b1 = D.153b2. .*do.*;

悔還
(huǐ huán[*or* xuán? = 旋])
lit. "repents and returns" (a translation of Skt. *viparyasyate* ["turns over, inverts; has a wrong notion, is in error"], *viparyāsa* ["perversion, perverseness, delusion"] or their related forms)
Cf. 四顚倒(sì diān dǎo)
not found at 《漢語大詞典》 7.548.; not found at 《大漢和辞典》 4.1057.; Chen Wenjie 2002a : 176(道行般若經);
Lk.438b5. 其作思想者，以爲無黠生(*v.l.* 能生)是意，用思想悔還，用信悔還。(p)
AS.70.25f. = R.139.1f. = AAA.333.14f. .(saṃjñā-)viparyāsa~ (citta-viparyāsa~ dṛṣṭi-)viparyāsa~ ("a perverted [perception, perverted thought,] perverted [views]" [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b5.(意)悔還; Zfn.520a12.(用思想)悔還，(用信)悔還; Kj.548a2.(想)顚倒、(見顚倒、心)顚倒; Xz(I).791b17.(想、心、見)倒; Xz(II).880c17 = Xz(I) ; Sh.608c2.(想)顚倒、(心顚倒、見)顚倒; Tib.Pk.83a8 = D.78a3. .(*'du shes*) *phyin ci log pa* (*dang sems phyin ci log pa dang lta ba*) *phyin ci log pa*;
Lk.438b7~8. 但用無黠故，還墮四顚倒——無常謂有常，苦謂有樂，空謂有實，無身謂有身——。以故思想悔還，心悔還，信悔還。(p)
AS.70.27 = R.139.5 = AAA.334.4. .(saṃjñā-)viparyāsa~ (citta-)viparyāsa~ (dṛṣṭi-)viparyāsa~ ("a perverted [perception], perverted [thought], perverted [view]" [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b7.(意)悔還、(所信)還; Zfn.520a14.(思想)悔還、(心)悔還、 (信)悔還; Kj.548a4.(想)顚倒、(見)顚倒、(心)顚倒; Xz(I).791b19.(想、心、見)倒; Xz(II).880c19 = Xz(I) ; Sh.608c5.(於想心見皆成)顚倒; Tib.Pk.83b1f. = D.78a4. .(*'du shes*) *phyin ci log pa* (*dang sems*) *phyin ci log pa* (*dang lta ba*) *phyin ci log pa*;
Lk.438b29~a1. 何所是菩薩、摩訶薩想不悔還、心不悔還、信所不悔還？(p)

AS.72.15 = R.142.11 = AAA.341.3. *.do.*; ZQ.486b21.(心、想云何不)悔; Zfn.520b6.(想不)還，(所信不)悔還; Kj.548a24.(不)墮(想)顛倒、(見)顛倒、(心)顛倒; Xz(I).791c28.(不)墜墮(想、心、見)倒; Xz(II).881a23.(不)墮(想、心、見)倒; Sh.609a28 .(不)墮 (想)顛倒、(心)顛倒、(見)顛倒; Tib.Pk.85b5f. = D.80a2. *.do.*;

Lk.438c4f. 正使心念自了知，是心則爲是作，是爲想悔還、心悔還、所信悔還。(p)

AS.72.22 = R.142.20f. = AAA.342.6. *.do.*; ZQ.486b24.悔; Zfn.520b9f. .悔還…悔還…悔還; Kj.548a28.顛倒…顛倒…顛倒; Xz(I).792a13.倒; Xz(II).881a27.倒; Sh.609b6.倒; Tib.Pk.86a3 = D.80a5. *.do.*;

Lk.438c20f. 是爲無(s.e. for 思?)想不悔還，心亦不悔還，所信不悔還。(p)

AS.76.3 = R.149.12f. = AAA.348.18f. *.do.*; ZQ.486c3.悔; Zfn.520b26.悔還; Kj.548b14.顛倒; Xz(I).793c10.倒; Xz(II).881b16.倒; not found at Sh.610a11.(?); Tib.Pk.90a6f. = D.84a4. *.do.*;

恚怒

(huì nù)

"hatred and anger"

《漢語大詞典》7.490a(墨子 etc.); 《大漢和辞典》4.1029b(墨子 etc.);

Lk.460a27. 是彼菩薩、摩訶薩……用是故自可，自貢高，反瞋恚起，恚怒稍稍增多，則離薩芸若大遠，失阿耨多羅三耶三菩智。(p)

AS.191.12 = R.385.16 = AAA.771.21. *.māna~* ("pride"); not found at ZQ.498b29.; not found at Zfn.533b14.; Kj.570b7.憍慢; Xz(I).837a29.增上慢; Xz(II).909a19.增上慢; Sh.652a6.貢高; Tib.Pk.226b7 = D.210b7. *.nga rgyal*;

慧

(huì)

"wisdom" or "meaning" (?; a translation of Skt. *artha~* ["matter, thing; wealth, property; advantage, use; sense, meaning, notion"])

Cf. 事(shì)

Lk.451b22. 若復有菩薩從兜術天上來生是間，或從彌勒菩薩聞是深經中慧，今來生是間，持是功德今逮得深般若波羅蜜。(p)

AS.142.20 = R.285.9 = AAA.582.23. .prajñāpāramitā~; ZQ.492c16.慧; not found at Zfn.; Kj.560a13.般若波羅蜜; Xz(I).819c3.深般若波羅蜜多; Xz(II).896c9 = Xz(I) ; Sh.634a18.甚深般若波羅蜜多正法; Tib.Pk.171a1 = D.158a7. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa;

Lk.451b25. 若復有菩薩前世佛時，聞深般若波羅蜜，不問中慧，來生是間，聞深般若波羅蜜，心便有疑，不信樂，不問中慧。(p)

not found at AS.142.22f. = R.285.11f. = AAA.583.2f.; ZQ.492c18f. .中慧…中事; not found at Zfn.; Kj.560a15.其義; Xz(I).819c7.甚深義趣; Xz(II).896c12 = Xz(I) ; Sh.634a23.其義; not found at Tib.Pk.171a2f. = D.158b1f.;

Lk.451b27. 若復有菩薩，前世聞深般若波羅蜜，問中慧一日、二日、三日若至七日，持是功德今復逮得深般若波羅蜜，…… (p)

AS.142.29 = R.285.19 = AAA.583.17.; ZQ.492c20 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.560a20.其中事; Xz(I).819c12.甚深義趣; Xz(II).896c16.其中義趣; Sh.634a29.其義; not found at Tib.Pk.171a6 = D.158b4.;

Lk.453a2. 從過去佛問是深經中慧，今聞深般若波羅蜜，心續不恐畏，不懈怠。(p)

AS.150.30 = R.302.11 = AAA.610.23. .prajñāpāramitā~; ZQ.493c10.明度(←明); not found at Zfn.; Kj.562a17.深般若波羅蜜; Xz(I).822c3.甚深般若波羅蜜多; Xz(II).898b21 = Xz(I) ; Sh.637c4.甚深法; Tib.Pk.181a4 = D.168a4. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa;

Lk.453c26. 舍利弗言："如佛所説，念中慧。菩薩離般若波羅蜜、漚恕拘舍羅故，便得阿羅漢、辟支佛道。……"(p)

AS.156.9 = R.312.10 = AAA.648.6. .yathā ’haṃ bhagavan bhagavato bhāṣitasyâitham ājānāmi (“As I understand the meaning of the Lord’s teaching, ...” [AsP.tr.II 196 = AsP.tr. 116]); ZQ.494a29 = Lk ; Zfn.525c29.我念佛之所説; Kj.563a24.如我解佛所説義; Xz(I).824b2.如我解佛所説義者; Xz(II).899c18 = Xz(I) ; Sh.639b15 = Kj ; Tib.Pk.186b8 = D.173b4. .bcom ldan ’das kyis ci ltar bshad pa’i don bdag gi ’tshal ba ltar na;

Lk.454a4. 如我念是中慧，求阿耨多羅三耶三菩易得耳。(p)

not found at AS.156.27 = R.313.17 = AAA.650.13.; ZQ.494b3.如我念是慧([= *v.l.*] ←惠); Zfn.526a9.如我念是慧; Kj.563b4.如我解佛所説義; not found at Xz(I).824b-3.; Xz(II).900a9.如我解佛所説義者; Sh.639c6 = Kj ; not found at Tib.Pk.187b5 = D.174b1.;

Lk.456c16. 經無有各各，慧無有各各異。怛薩阿竭但分別説耳。(p)

AS.173.5 = R.347.15 = AAA.709.18. .*artha*~ (“ultimate reality” [AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496a28.慧; not found at Zfn.529b19.; Kj.566c19.義; Xz(I).830b20.義; Xz(II).904a27. 義; Sh.645b5.義; Tib.Pk.206a3 = D.191b1. .*don*;

Lk.456c24. 須菩提言：“如佛説，本{無}不可逮。願解： 不可逮慧有增，有減？” (p)

AS.173.15 = R.348.8 = AAA.711.5. .*anabhilapya*~ *artha*~ (“[Can] something [have growth, or diminution,] if it is beyond all distinctive words?” [AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b6 = Lk ; Zfn.529b26.不可逮; not found at Kj.566c25.; Xz(I).830c2.不可説義; Xz(II).904b8 = Xz(I) ; Sh.645b16 = Xz(I) ; Tib.Pk.206b2 = D..191b7. .*brjod du ma mchis pa’i don*;

Lk.456c25. 須菩提言：“若有不可逮慧無(←有)增，無(←有)減，檀波羅蜜、……禪波羅蜜、般若波羅蜜不增不減。(p)

AS.173.17 = R.348.11 = AAA.711.13. .*do*.; ZQ.496b6 = Lk ; not found at Zfn.529b27.; Kj.566c25.不可説義; Xz(I).830c3 = Kj ; Xz(II).904b10 = Kj ; Sh.645b17 = Kj ; Tib.Pk.206b3 = D.191b7. .*do*.;

Lk.457c6. 如我字彌勒當解乎？當以色、痛痒、思想、生死、識解慧乎？持是身解耶？若空，若色、痛痒、思想、生死、識解慧？(p)

AS.177.29 = R.359.12 = AAA.735.8. .*artha*~ (“matter”); ZQ.496c22.慧; not found at Zfn.530c4.; not found at Kj.567c18.; not found at Xz(I).832b15.; not found at Xz(II).905c21.; not found at Sh.647b4.; Tib.Pk.212a4 = D.197a3. .*don*;

慧法

(huì fǎ)

“teaching on wisdom”

not found at 《漢語大詞典》 7.683.; not found at 《大漢和辞典》 4.1163.;

Lk.445a8. 般若波羅蜜甚深。天中天！當於阿惟越致菩薩前説之。聞是慧法，不疑，亦不癡之。(p)

not found at AS.106.6 = R.212.19 = AAA.466.24.; ZQ.489c5.慧法; not found at Zfn.; not found at Kj.554a23.; Xz(I).806b14. .甚深般若波羅蜜多; not found at Xz(II).888b10.; not found at Sh.620c28.; not found at Tib.Pk.127b2 = D.118b1.;

會

(huì)

(1) “an assembly, gathering; people of an assembly”

Cf. 佛會(fó huì)

《漢語大詞典》5.782b(5)(現代); 《漢語大詞典》 641a(6)(韓非子, 南史);

Lk.458a24. 阿難心念：“如阿閦佛刹諸菩薩會者，是爲佛會耳。” (p)

AS.181.16 = R.367.6 = AAA.746.2. .*bodhisattvā mahāsattvā*; ZQ.497b2 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; Kj.568b23.菩薩衆會; Xz(I).833c14.彼會菩薩、摩訶薩衆; not found at Xz(II).906c20.; Sh.648c9.所有衆會諸菩薩等; Tib.Pk.216a5 = D.201a2. .*byang chub sems*

dpa' sems dpa' chen po;

Lk.458a25. 佛言：“是諸菩薩會者，悉度生死已。……” (p)

AS.181.18 = R.367.10 = AAA.746.8. *.do.*; ZQ.497b3.諸會者; not found at Zfn.531a28.; Kj.568b24.菩薩衆會; Xz(I).833c17.彼會菩薩、摩訶薩衆; Xz(II).906c23.彼會菩薩; Sh.648c13.所有菩薩(、聲聞)衆會; Tib.Pk.216a6 = D.201a3. *.do.*;

會

(huì)

(2) “cannot fail to, certainly, surely”

《漢語大詞典》5.783.*; 《漢語大詞典》 641b(14)(古詩源 etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 146(劉宋代), 《中古虛詞語法例釋》 251(古詩源, 世説新語), GHX 248r(古詩源, 列子), Yan Qiamao 1997: : 109f.(彌勒大成佛經 etc.), Zhang Yongyan 1999: : 380f. = HX 6(2006): 7f.(道行般若經, 六度集經 etc.), Hu 2002: : 137f.(論衡, 阿闍世王經 etc.), Wang Weihui 2007b : 220(齊民要術);

Lk.446a9. 正使弊魔欲斷是經者，會不能得勝菩薩、摩訶薩。(p)

AS.110.14 = R.222.1 = AAA.482.5. .prasahiṣyate 'cchidrasamādānasya bodhisattvasya mahā-sattvasyântarāyaṃ kartuṃ (“He is powerless to cause really effective obstacles to a bodhisattva” [cf. AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a18.會不能勝; not found at Zfn.; Kj.555a11.亦不能得; Xz(I).808a7.無力可能留難，令彼菩薩所作不成; Xz(II).889b21.令諸菩薩所作不成，而願不遂; Sh.622c15.縱經多劫，彼終不能伺得其便; Tib.Pk.132b5~6 = D.123a6~7. yi dam mnyams pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po la bar chad byed mi nus so;

Lk.446c10. 是善男子、善女人有行是法者，所求者必得。若所不求，會復[114]自得。(p)

AS.114.11 = R.230.2 = AAA.495.12. .amārgayāmāṇā aparyeṣamāṇā gaveṣayanto 'pi lapsyante (“[Others] will get it without hunting and searching for it.” [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b15.不求者，會値(經法); not found at Zfn.; Kj.555c3.不求而得; not found at Xz(I).809c26.; Xz(II).890c4.或有不求自然而得; Sh.624a11 = Kj ; Tib.Pk.137a5 = D.127b3. .ma btsal rjes su ma btsal yongs su ma btsal yang rnyed par 'gyur ro;

Lk.453c23. 是菩薩……便欲從是作阿耨多羅三耶三菩。會不能得，便中道得阿羅漢、辟支佛道。(p)

not found at AS.156.6 = R.312.6 = AAA.647.11.; ZQ.494a27 = Lk ; Zfn.525c27 = Lk ; not found at Kj.563a22.; not found at Xz(I).824a28.; not found at Xz(II).899c16.; not found at Sh.639b13.; not found at Tib.Pk.186b7 = D.173b3.;

Lk.457b25. 皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。(p)

AS.177.10 = R.358.5 = AAA.732.9. *.sārambaṇam eva* (“[A thought can arise] only with an objective support.” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c14.有所緣; Zfn.530b21.會有所緣; Kj.567c9.有緣; Xz(I).832a23.要有所緣; Xz(II).905c4 = Xz(I) ; Sh.647a12 = Kj ; Tib.Pk.211a8 = D.196b1. *.dmigs pa dang bcas pa nyid du*;

Lk.460c25. 遠離薩芸若，……，亡以善知識，以更得惡知識。是菩薩會墮阿羅漢、辟支佛道中。(p)

not found at AS.193.21 = R.390.7 = AAA.777.17.; ZQ.498c16 = Lk.; Zfn.534a7 = Lk.; Kj.570c15.當(墮); Xz(I).838a22 = Kj.; Xz(II).909b26 = Kj.; not found at Sh.652c24.(墮); not found at Tib.Pk.229b2 = D.213a6.;

Lk.461b13. 是無有漚恕拘舍羅菩薩正使於百千踰(←由)旬空澤中，在其中行；禽獸所不至處、賊所不至處、羅剎所不至處，在彼間止，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

not found at AS.195.9 = R.393.10 = AAA.781.21.; ZQ.499a16 = Lk ; Zfn.534b18 = Lk ; not found at Kj.571a18.; not found at Xz(I).838c23.; not found at Xz(II).909c19.; not found at

114 會復 : Hu 2002: : 257 regards 復 here incorrectly as merely a suffix. 復 is, in fact, an adverb here, meaning “also.”

Sh.653b12. .(終無利益); not found at Tib.Pk.231a7 = D.215a2.;

會

(huì)

(3) “by chance, through sheer chance, rarely”#(?

《漢語大詞典》5.783.*; cf. Hu 2002: : 137f. 會(“cannot fail to, surely”) ;

Lk.432b10. 佛言：“…… 人至有索佛道，行求佛道者甚多。至其然後作佛少少耳。如是不可計阿僧祇人初行求佛道，至其然後，從其中出，若一若兩在阿惟越致地住耳。如是，拘翼！是善男子、善女人行求佛道，會後成佛如是。”(p)

not found at AS.31.1 = R.61.11 = AAA.215.28.; ZQ.484a26.(學是法)，會(成佛); not found at Zfn.514c14.; not found at Kj.542c19.; not found at Xz(I).775c4.; not found at Xz(II).874a8.; not found at Sh.596b27.; not found at Tib.Pk.36b4f. = D.34b5.;

會當

(huì dāng)

“should, ought to; is sure to, cannot fail to, certainly, surely”

《漢語大詞典》5.790a(魏代); 《大漢和辞典》5.1006b(新方言); SCQ 115(唐代), TS(x) 78(太平廣記), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 203f. (道地經, 道行般若經 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 253f.(魏代), Yan Qiamao 1997: : 109f.(太子須大拏經 etc.), Krsh(1998)., 186, Zhou/Wang 1998: : 61(顏氏家訓, 太平廣記, 唐詩), GHX 248(三國志), Liang Xiaohong 2001: : 434f.(無常經), Wang Yunlu 2002: : 261(世説新語, 顏氏家訓), Duan Yehui 2002: : 174(*do.*), Hu 2002: : 88(安世高譯);

Lk.434a5. {是}弊魔便作是念：“…… 會無有異人，悉菩薩、摩訶薩。受決者會當爲人中之將，自致成作佛。我當行欲壞亂之。”(p)

not found at AS.39.13 = R.78.6 = AAA.242.26.; ZQ.484c3.會當; Zfn.516a15.當; not found at Kj.544a6.; Xz(I).778b21. .當; Xz(II).875b22.當; not found at Sh.599b2.; not found at Tib.Pk.47a3 = D.44b3.;

Lk.434a13. 釋提桓因常作是願：“我會當念般若波羅蜜，常念，常持心，諷誦究竟。”(p)

AS.39.21 = R.78.17f. = AAA.243.23f. .*yan nv ... smṛtyā samanvāhareyaṃ svādhyāyeyaṃ pravartayeyam* (“I will now recall [this perfection of wisdom], bring it to mind, repeat and spread it.” [AsP.tr.II 110f. = AsP.tr. 30]); ZQ.484c8.持心，究竟; Zfn.516a21.念誦讀; Kj.544a11.當誦念; Xz(I).778b28 = Kj.; Xz(II).875b29 = Kj.; Sh.599b11.宜應誦; Tib.Pk.47a8 = D.45a1. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa ’di nyid*) *dran pas bsams shing kha ton du byas te rab tu bton par gyur to*;

Lk.454a29. 若菩薩聞本無，心不懈怠，是菩薩會當得佛也。(p)

AS.159.20 = R.320.18 = AAA.660.3. .niryāsyati ... bodhyā (“He will go forth to enlightenment.” [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b23.必得最正覺; Zfn.526b19.會致至菩薩; Kj.563c15.能成就菩提; Xz(I).825b25.證無上正等菩提; Xz(II).900b27.證菩提; Sh.640c5 = Kj ; Tib.Pk.191b1 = D.178a2. .byang chub tu nges par ’byung ba;

Lk.457c24. 菩薩至賊中時，終不怖懼。設令(←我)於中死，心念言：“我身會當棄捐。正令我爲賊所殺，我不當有瞋恚。……”(p)

AS.179.1 = R.361.21 = AAA.739.20. .*utsṛṣṭa-kāyenâpi ca ... bhavitavyaṃ* (“[A bodhisattva] must cast away even his body, ...” [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a5 = Lk.; Zfn.530c24 = Lk.; Kj.568a10.不應惜身命; Xz(I).833a2.於身命財無所顧恪; Xz(II).906a25 = Xz(I) ; Sh.647c18.(菩薩一切所有乃至)已身，皆悉能捨無所恪惜; Tib.Pk.213b8 = D.198a6. .*lus kyang rab tu bor zhing ...* (*yongs su gtang*) *bar bya*;

Lk.458a5. 菩薩在疾疫中時，心念言: “我終無恐懼。正使我身死是中，會當行精進。……”(p)

not found at AS.180.5 = R.364.5 = AAA.742.3.; ZQ.497a13f. .必當…行精進; Zfn.531a9.必

當精進; Kj.568a28.應…勤行精進; Xz(I).833b2.當…勤修正行; Xz(II).906b20 = Xz(I) ; not found at Sh.648a27.; not found at Tib.Pk.214b3 = D.199b1.;

Lk.459c3. 我會當作佛。如我作佛時，使我界中一切無有惡。(p)

not found at AS.189.8 = R.382.10 = AAA.766.6.; not found at ZQ.498b8.; not found at Zfn.532c23.; Kj.570a3.(我)當(勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時); Xz(I).836b13.(我)當(精勤修諸菩薩、摩訶薩行，速趣無上正等菩提); Xz(II).908c11 = Xz(I) ; Sh.651b7.(我)當(得阿耨多羅三藐三菩提時); not found at Tib.Pk.224b6 = D.209a3.;

Lk.460a4. 設却阿羅漢心已(←以)，設却辟支佛心已(←以)，阿耨多羅三耶三菩會當作佛，不得不作佛。(p)

AS.190.5 = R.384.4 = AAA.768.8. .*abhisambodhavyā* ("It is my duty to win [full enlightenment.]" [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b20 = Lk ; Zfn.533a20.會當作(阿耨多羅三耶三菩); Kj.570a19.必當應得(阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).836c25.必得(無上正等菩提); Xz(II).909a3 = Xz(I) ; Sh.651c6.當決定(於阿耨多羅三藐三菩提); Tib.Pk.225b8 = D.210a3. .*mngon par rdzogs par sangs rgyas par bya ba yin la*;

Lk.468c8. 佛語阿難: "雖有人於佛所作功德，持用求羅漢、辟支佛，會當得佛無異。……" (p)

not found at AS.227.22 = R.460.10 = AAA.868.27.; ZQ.502c15.會必(得佛矣); not found at Zfn.; not found at Kj.577c17.; not found at Xz(I).855b8.; not found at Xz(II).917c22.; not found at Sh.664b8.; not found at Tib.Pk.269b1 = D.248b5.;

Lk.469a17. 雖思惟其中事，會當得阿惟越致，訖(←設)不中道還。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.; ms.-; ZQ.503a1.會當; not found at Zfn.; not found at Kj.578b11.; not found at Xz(I).857a7.; not found at Xz(II).918c21.; not found at Sh.665b10.; not found at Tib.Pk.273a5 = D.252a4.;

Lk.470a9. 菩薩終不還餘道，會當得佛，終不歸三惡道。是菩薩未曾離諸佛時。(p)

AS.234.2 = R.473.13 = AAA.890.15.-; ZQ.503b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579b5.必當(至[←立]於阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).859b24.定; Xz(II).920b6.定; not found at Sh.667a5.; not found at Tib.Pk.279a2 = D.57a6.;

會波羅

(huì bō luó; EH. γwat- pa la > QYS. γuâi- puâ lâ)

a transliteration of Gāndhārī **Ve'apphala* < *Vehapphala* (= Pā) < BHS. Vṛhatphala / Bṛhatphala (name of a heaven)

Lk.467b9. 不但諸天、諸梵天爲菩薩作禮，上至阿會亘修(←彼)天(←立)、阿波摩那、{阿}[115]會波羅及上至阿迦膩吒諸天，皆爲行般若波羅蜜菩薩作禮。(p)

AS.221.13 = AAA.850.17. .Bṛhatphala; R.447.6.*Vṛhatphala*; not found at ZQ.502a12.; not found at Zfn.; Kj.576b18.廣果天; Xz(I).852b12 = Kj ; Xz(II).916a15 = Kj ; Sh.662b17 = Kj ; Tib.Pk.261b3 = D.242a1. .*'Bras bu che ba*;

火風

(huǒ fēng)

→ 火雨(huǒ yǔ)

火神

(huǒ shén)

"the god of fire"

《漢語大詞典》7.11a(《國語》注[三國吳代]); 《大漢和辞典》7.365b(*do.*);

115 {阿} : probably, a scribe inserted this character by mistake, influenced by the repeated occurrences of the same character before and after it.

Lk.459c19. 設火神燒一舍，置一舍；復越燒一里，置一里，知是，須菩提！其家人前世時斷經故所致。(p)

AS.189.21 = R.383.5 = AAA.767.4. *.agni-dāha~* (“conflagration” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b14 = Lk ; Zfn.533a5.火; Kj.570a12.火; Xz(I).836c8.大火; Xz(II).908c24. . 火; Sh.651b24.火; Tib.Pk.225a6 = D.209b2. *.mes tshig pa*;

火雨

(huǒ yǔ)

“a shower of fire”

not found at 《漢語大詞典》 7.9.;

Lk.464a9. 是時諸弊魔四面放火風(*read* 火雨?)，恐怖是菩薩。“若令畏懼，衣毛當起，使心一反亂，念轉復。” (p)

AS.206.11 = R.416.14 = AAA.809.19. .ulkā-pāta~ (“[by letting loose] a shower of meteors [in all directions, causing the impression that the horizon is all aflame]” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b14.火; not found at Zfn.; Kj.573b2.火([= *v.l.*] ← 大)雨(雹雷電霹靂); Xz(I).844a5.猛火; not found at Xz(II).912b24.; Sh.657a27.-.(諸雷雹風雨等相); Tib.Pk.244a8 = D.226b3. *.skar mda’ ltung ba*;

或當

(huò dāng)

“even if”

not found at 《漢語大詞典》 5.215.; not found at 《大漢和辞典》 5.28.; cf. Krsh(2001)., 123.“maybe, I am afraid” ;

Lk.431c11. 善男子、善女人般若波羅蜜學者、持者、誦者，或當過劇難之中，終不恐不怖。(p)

not found at AS.27.21 = R.54.16 = AAA.201.8.; ZQ.483c27.或當; Zfn.514a23.或; not found at Kj.542b3.; not found at Xz(I).774a20.; not found at Xz(II).873a22.; not found at Sh.595b-5.; not found at Tib.Pk.32a7 = D.30b5.;

或時

(huò shí)

“if, in case, suppose” #

Cf. 有時(yǒu shí)

《漢語大詞典》5.214b(*[史記 etc.; “sometimes”]); Hu 2002: : 79(*[論衡; “perhaps”]); Wei Pei-chuan 2004: : 308(*[史記, 論衡 etc.], 安世高譯, 道行般若經), LYY 1(2008): 82(*[雜寶藏經; “or”]); cf. YY 19(1990, No.2): 107 ;

Lk.434c19. 是善男子、善女人……或時説惡事者，持中正法爲解之。(p)

not found at AS.42.19 = R.84.18 = AAA.253.21.; ZQ.485a5.或; Zfn.516c16.或時; not found at Kj.544c3.; not found at Xz(I).780a28.; not found at Xz(II).876b29.; not found at Sh.600b27.; not found at Tib.Pk.50b8 = D.48a4.;

Lk.435c1. 復次，拘翼！或時閻浮利地上怛薩阿竭舍利滿其中施與；般若波羅蜜書已，擧施與。欲取何所？(p)

AS.48.2 = R.94.3 = AAA.267.5. *.sacet* (“if”); not found at ZQ.485b8.; Zfn.517b16.或; not found at Kj.545a24.; Xz(I).781b24.假使; Xz(II).877c6.假使; Sh.601c12.若; Tib.Pk.56a6 = D.53a5. *.gal te*;

Lk.440c25. 須菩提白佛言：“菩薩或時作是念，便離般若波羅蜜。” (p)

AS.87.28 = R.174.6 = AAA.386.23. *.do.*; not found at ZQ.487c15.; Zfn.522b21 = Lk.; not found at Kj.550b4.; Xz(I).799b11.若; Xz(II).883c26.若; Sh.614b1.若; Tib.Pk.105b5 =

D.98b4. .*do*.;

Lk.460b16f. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，或時一處飯，或時就飯者，或時先噉果菜却食飯，或時在丘墓間，或時露靖(←路靖)，或時在樹間止，或時有受請者，或時不受請，或時少多取足，或時麻油不塗身，或時語聲好，或時巧談語。魔見如是，因依(←底)詭言：‘若(“you”)前世時亦復巧談語如是；若前世時施行法亦復如是。(p)

AS.192.3f. = R.387.4f. = AAA.773.26f. .*sacet* ... *sacet* ... *sacet* ... *sacet* ... *sacet* ... *sacet* ... *sacet* (“if ...; if ...; if... ”); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c2f. = Lk ; Kj.570b20f. .若…若…若…若…若…若…; Xz(I).837b24.或…或…或…或…或…或…; not found at Xz(II).909b4.; not found at Sh.652a29f.; Tib.Pk.227b5 = D.211b4. .*gal te* ... *gal te* ... *gal te* ... *gal te* ... *gal te*.. *gal te*;

Lk.463c26. 或時菩薩、摩訶薩深念般若波羅蜜，行般若波羅蜜行，學般若波羅蜜，當是時三千大千國土中弊魔一切心中皆愁毒，欲共壞亂是菩薩、摩訶薩。(p)

AS.206.5 = R.416.6 = AAA.809.5f. .yasmin ... samaye ... tasmin ... samaye (“When ..., then ...”); ZQ.500b7.或時; Zfn.536c5f. .或時…爾時; Kj.573a25.(菩薩學般若波羅蜜，修習般若波羅蜜)時; Xz(I).843c24f. .若時…是時; Xz(II).912b14.若時; Sh.657a17.(菩薩、摩訶薩修般若波羅蜜多時，行般若波羅蜜多)時; Tib.Pk.244a2f. = D.226a5f. .*gang gi tshe* ... *de’i tshe*;

J

機關木人

(jī guān mù rén)

"a wooden, automatic man; a wooden automaton"

Cf. 木人(mù rén)

not found at 《漢語大詞典》 4.1334.;

Lk.466c10. 譬如工匠黠師剋(*v.l.* 刻)作機關木人，若作雜畜。木人不能自起居，因對而搖。木人不作是念言："我當動搖，屈伸低仰，令觀者歡欣。" (p)

AS.219.8 = R.443.7 = AAA.843.8. .dārumayī strī vā puruṣo vā yantrayuktaḥ ("a wooden, automatic man or woman which could be moved by pulling strings" [cf. AsP.tr.II 258 = AsP.tr. 181]); ZQ.501c13 = Lk. .(←機關人); not found at Zfn.; Kj.576a16 = Lk.; Xz(I).851a9.(造作)機關，或男或女或象馬等; Xz(II).915c7.男女等種種機關; Sh.661c18.用機關木作男女相; Tib.Pk.259a8 = D.240a3. .*shing las bgyis ba'i skyes pa'am bud med kyi 'khrul 'khor sbyar ba*;

即時

(jí shí)

"immediately, at once"

《漢語大詞典》2.532a(東觀漢紀 etc.); Matsuo 1988: : 30(雜譬喻經), Liu 234(百喻經), Wang Weihui 1997: : 110 = 2007a: 323f.(安世高譯, 道行般若經 etc.), Hu 2002: : 80(論衡, 安世高譯, 阿闍世王經, 成具光明定意經), Chen Wenjie 2002a : 138f.(道行般若經 etc.), Xu Weidong 2008: : 62(高僧傳);

Lk.436a4. 夜時，持摩尼珠著(*v.l.* 著身上[l.c.])冥中，即時明。熱時，持摩尼珠所著處，即爲涼。(p)

not found at AS.49.16 = R.97.1 = AAA.274.19.; ZQ.485b23.即; Zfn.517c15.即; not found at Kj.545b22.; not found at Xz(I).782b1.; not found at Xz(II).878a18.; not found at Sh.602a25.; not found at Tib.Pk.58a1 = D.54b7.;

Lk.440c2. 釋提桓因心念："尊者舍利弗何因發是問？" 即時，釋提桓因謂舍利弗："何因尊者乃作是問？" (p)

AS.86.26 = R.172.3 = AAA.382.26. .*atha khalu* ("then"); ZQ.487c2.則; not found at Zfn.522b1.; not found at Kj.550a14.; Xz(I).799a4.便; Xz(II).883b-4.便; not found at Sh.613c18.; Tib.Pk.104a8 = D.97b1. .*de nas*;

Lk.475a19. 譬如然火。火即時滅之，本無所從來去，亦無所至。般若波羅蜜本無從來去，亦無所至如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b13.則時; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

即自

(jí zì)

"immediately"

not found at 《漢語大詞典》 2.530.; Shimura 1984: : 89 = 1995: 82(法華經[doubtful]), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 157(增壹阿含經), Hu 2002: : 254(道行般若經 etc.), Chen Wenjie 2002a : 132f.(*do.*), Wei Pei-chuan 2004: : 156(*do.*);

Lk.472c21. 薩陀波倫菩薩天王釋言："欲哀我者，使我身體平復如故。" 菩薩身體即平

復如故。釋提桓因即自去。(p)
AS.247.16 = R.501.6 = AAA.950.7. .tatrâivântarhito ’bhūt (“just vanished from that place” [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 211]); ZQ.505a17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582c22.忽然不現; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671c29.隱身不現; Tib.Pk.295b6 = D.271b1. .*de nyid du mi snang bar gyur to*;
Lk.476a12. 是時曇無竭菩薩欲使薩陀波倫菩薩成其功德故，悉受五百女人及五百乘車珍寶。既受已，復持反遣薩陀波倫菩薩，即自言：“持五百女人爲汝給使，及五百乘車珍寶。” (p)
not found at AS.256.29 = R.520.7 = AAA.980.22.; ZQ.506c26.-.(反遣普慈，言); not found at Zfn.; not found at Kj.585b12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a20.; not found at Tib.Pk.306b5 = D.281a1.;

及逮
(jí dài)
“attains, reaches”
not found at 《漢語大詞典》 1.637.; Krsh(1998)., 195;
Lk.439a7. 視般泥洹佛，而反有想。以是故，爲礙。所作功德，爲不及逮，爲反苦住。(p)
not found at AS.77.2 = R.151.12 = AAA.354.18.; ZQ.486c15.逮(←還); Zfn.520c11.及逮; not found at Kj.548c4.; not found at Xz(I).794b26.; not found at Xz(II).882a4.; not found at Sh.610b13.; not found at Tib.Pk.91a8 = D.85a5.;

極安隱
(jí ān yǐn)
“a most composed one” (a translation of Skt. *sugata* [“one who has attained bliss,” cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.])
not found at 《漢語大詞典》 4.1136.; not found at 《大漢和辞典》 6.475.;
Lk.433a18. 如是，天中天！極安隱！般若波羅蜜，天中天！自歸作禮，承事，供養。(p)
AS.35.6 = R.69.14 = AAA.228.6. .*sugata*; not found at ZQ.484b2.; not found at Zfn.515b16.; not found at Kj.543b3.; Xz(I).777a4. .善逝; Xz(II).874b22.善逝; not found at Sh.598a7.; Tib.Pk.41b8 = D.39b5. .*bde bar gshegs pa*;
Lk.437c28. 如是，天中天！極安隱！菩薩、摩訶薩疾近佛般若波羅蜜。(p)
not found at AS.67.26 = R.133.11 = AAA.321.10.; ZQ.486a14.極安隱; Zfn.519c5.極安隱{者}; Kj.547b29.-; not found at Xz(I).790b16.; Xz(II).880a25.善逝; not found at Sh.607c13.; not found at Tib.Pk.80a8 = D. 75a6.;
Lk.444a4. 如是，天中天！極安隱！摩訶波羅蜜是於菩薩、摩訶薩無所罣礙法。(p)
not found at AS.101.23 = R.204.2 = AAA.442.22.; ZQ.489a27.求(s.e. for 亟 = 極?)安; not found at Zfn.; not found at Kj.553a18.; not found at Xz(I).804c17.; not found at Xz(II).887a17.; not found at Sh.619b2.; not found at Tib.Pk.122b1 = D.113b7.;
Lk.462b8. 如<是>。天中天！極安隱！人民欲得是，因致是，勤苦，無有休息時。(p)
AS.198.31 = R.400.8 = AAA.790.6. .sugata; ZQ.499b29 = Lk ; not found at Zfn.535b5.; not found at Kj.571c28.; Xz(I).840b14.善逝; not found at Xz(II).910c16.; not found at Sh.654c4.; Tib.Pk.235b3 = D.218b5. .*bde bar gshegs pa*;

極處
(jí chù)
“a limit, bound”
Cf. 盡處(jìn chù), 盡處時(jìn chù shí)
《漢語大詞典》4.1140a(傳習録); 《大漢和辞典》6.473c(*[唐詩]);

Lk.462a13. 用無有極處人民故，悉欲斷其根。是菩薩、摩訶薩皆於般若波羅蜜中學。(p)
not found at AS.198.11 = R.398.16 = AAA.788.19.; ZQ.499b17.- (用衆生故); Zfn.535a11. (用)無有極(故); Kj.571c11.- (一切衆生); Xz(I).840a17.- (一切有情); Xz(II).910b-3.- (一切有情); not found at Sh.654b11.; not found at Tib.Pk.234b4 = D.217b7.;

極大

(jí dà)
"great; extremely, greatly"
not found at 《漢語大詞典》 4.1135.; Hu 2002: : 294(道行般若經);
Lk.462c6. 是善男子……悉見世間勤苦者。爾時，極大愍傷念，眼徹視，見不可計人民悉具足，無有懈時。(p)
AS.200.9 = R.402.21f. = AAA.793.16. .mahākaruṇāparigṛhīto bhavati ("Great compassion [on that occasion] takes hold of him." [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160f.]); ZQ.499c14.興普慈愍傷(一切); Zfn.535b29.大憫; Kj.572a21.得大悲之心; Xz(I).841a10.起大悲心; Xz(II).911a11 = Xz(I) ; Sh.655b6.得大悲心所護助故; Tib.Pk.237a7 = D.220a4. *.snying rje chen po yongs su gzung bar gyur cing*;
Lk.462c8. 當爾時，極大感念，悉念薩和薩，不用是相住，亦不用餘住。(p)
AS.200.13 = R.403.5 = AAA.793.21. .mahān saṃvegā utpadyate ("[what he sees] fills him with great agitation" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 161]); not found at ZQ.499c16.; not found at Zfn.535c1.; not found at Kj.572a23.; Xz(I).841a14.生大厭怖; Xz(II).911a13 = Xz(I) ; not found at Sh.655b9.; Tib.Pk.237b1 = D.220a6. *.skyo ba chen po skyes te*;
Lk.462c9. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。雖未作阿耨多羅三耶三菩，明如是。(p)
AS.200.16 = R.403.10 = AAA.793.27. .mahān (prajñāloko) ("the great [light of a Bodhisattva's wisdom]" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c17.大(明); Zfn.535c3.大(明); Kj.572a24.大(智光明); Xz(I).841a19.大(慧光明); Xz(II).911a16 = Xz(I) ; Sh.655b14 = Xz(I) ; Tib.Pk.237b4 = D.220b1. *.chen po*;
Lk.464c23. 菩薩如是學，爲習法也。菩薩如是學，爲極大慈哀。<菩薩學>如是，爲學等心。(p)
AS.210.27 = R.426.1 = AAA.818.23. .mahāmaitrī~ ... mahākaruṇā~ ("the great friendli- ness, the great compassion" [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c16.慈悲; not found at Zfn.; Kj.574a16.大慈、大悲; Xz(I).846c4.大慈、大悲性; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c10 = Kj ; Tib.Pk.249a2 = D.230b5. *.byams pa chen po ... snying rje chen po*;
Lk.478a2. 佛語阿難："是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。用是供養。若於薩和薩爲極大慈具[116]，諸菩薩當視如見佛，當恭敬諸佛法，汝以親近持佛藏。……" (p)
not found at AS.; ZQ.508a13.大(慈); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

極大慈心

(jí dà cí xīn)
"thought of extremely great compassion (*or* benevolence)"
Cf. 慈心(cí xīn)
not found at 《漢語大詞典》 4.1135.;
Lk.458c9. 是菩薩行極大慈心，念十方薩和薩。(p)
AS.184.26 = R.373.20 = AAA.754.9. *.maitrī-citta~* ("thought of friendliness" [AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c4.大慈心; Zfn.531c2 = Lk ; Kj.569a9.慈; Xz(I).834c21.慈心; not

116 具 : Y , M(1) , M(2) , Q. 見 (s.e.).

found at Xz(II).907b13.; Sh.649c1.慈心; Tib.Pk.219b4 = D.204a5. .*byams pa'i sems*;

極大德

(jí dà dé)

"the greatest, supremely great"

Cf. 大德(dà dé), 極大尊(jí dà zūn)

not found at 《漢語大詞典》 4.1135.;

Lk.439c4. 菩薩、摩訶薩漚悉拘舍羅乃作是施。極大德之功德。(p)

not found at AS.81.8 = R.159.16 = AAA.367.1.; not found at ZQ.487a22.; Zfn.521b5.極大德; not found at Kj.549b5.; not found at Xz(I).796a13.; not found at Xz(II).882c6.; not found at Sh.611c27.; not found at Tib.Pk.96b4 = D.90a5.;

Lk.439c9. 兜術天上諸天人……供養已，皆白佛言："極大施，天中天！菩薩、摩訶薩漚悉拘舍羅乃作是施。極大德(*v.l.* 尊)之功德。何以故？是菩薩、摩訶薩學般若波羅蜜。於中勸助故。"(p)

not found at AS.81.8 = R.159.16 = AAA.367.1.; not found at ZQ.487a22.; Zfn.521b10.極大德; not found at Kj.549b5.; not found at Xz(I).796a13.; not found at Xz(II).882c6.; not found at Sh.611c27.; not found at Tib.Pk.96b4 = D.90a5.;

極大施

(jí dà shī)

"an extremely great transformation (*or* dedication)"

Cf. 施(shī), 施與(shī yǔ)

not found at 《漢語大詞典》 4.1135.; not found at 《大漢和辞典》 6.474.;

Lk.439b22. 極大施，天中天！菩薩、摩訶薩漚悉拘舍羅乃作是施。(p)

AS.80.22 = R.158.11 = AAA.365.18. .*mahā-pariṇāma*~ ("a great transformation [*or* dedication]"); ZQ.487a17.弘慈普施; Zfn.521a22.極大施; Kj.549a23.大迴向; Xz(I).796a2.無倒隨喜迴向; Xz(II).882b27 = Xz(I) ; Sh.611c6.大迴向; Tib.Pk.96a1 = D.89b3. .*yongs su bsngo ba chen po*;

極大祝

(jí dà zhòu)

"an extremely great incantation"

Cf. 極尊祝(jí zūn zhòu), 猛祝(měng zhòu), 祝(zhòu)

not found at 《漢語大詞典》 4.1135.; not found at 《大漢和辞典》 6.474.;

Lk.431c18. 是般若波羅蜜者極大祝，人中之猛祝。(p)

AS.27.29 = R..55.6 = AAA.203.10. .*mahāvidyā*~ ("a great lore" [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a1.諸佛神呪(*v.l.* 祝); Zfn.514a29.極大呪; Kj.542b5.大呪術; Xz(I).774b8.大神呪，…大明呪; Xz(II).873a28.大神呪; Sh.595c2.廣大明; Tib.Pk.32b3f. = D.31a2. .*rig sngags chen mo*;

Lk.433b20. 釋提桓因因(*v.l.*-)白佛言："極大祝，天中天！般若波羅蜜。極尊祝般若波羅蜜。無有輩祝般若波羅蜜。"(p)

AS.36.30 = R.73.1 = AAA.233.7. .*do.*; ZQ.484b13.大尊呪; Zfn.515c13.極大呪; Kj.543b26.大明呪; Xz(I).777c5.大神呪…大明呪; Xz(II).875a3 = Xz(I) ; Sh.598b23.廣大明; Tib.Pk.44a4 = D.41b6. .*do.*;

極大尊

(jí dà zūn)

"supremely venerable, the greatest"
Cf. 極大德(jí dà dé)
not found at 《漢語大詞典》 4.1135.; not found at 《大漢和辞典》 6.474.;
Lk.434b22. 般若波羅蜜於五波羅蜜中極大尊，自在所教。(p)
AS.41.4 = R.82.2 = AAA.249.19. *.pūrvaṅgama~ nāyika~ pariṇāyika~* ("[the perfection of Wisdom] controls, guides and leads [the five perfections.]" [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 31]); not found at ZQ.484c23.; Zfn.516b22.爲極大尊，自在所教; Kj.544b9.導; Xz(I).779b13.爲尊，爲導; Xz(II).876a8 = Xz(I) ; Sh.600a16.爲導首; Tib.Pk.49a5 = D.46b4. *.sngon du 'gro zhing 'dren pa yongs su 'dren pa*;
Lk.436b19. 釋提桓因白佛言："極大尊德般若波羅蜜。天中天！不可計德般若波羅蜜。……" (p)
AS.51.24 = R.101.14 = AAA.282.8. *.mahā-(guṇa~)* ("great [qualities]"); ZQ.485c15f. .景明(德)尊; Zfn.518b2.極大尊(之德); Kj.546a1.大(功德); Xz(I).783a12.廣大殊勝(功德); Xz(II).878c19.廣大圓滿(…功德); Sh.603a24 = Kj ; Tib.Pk.60b1 = D.57a5. .(*yon tan*) *chen po*;
Lk.439c15. 菩薩、摩訶薩漚恕拘舍羅乃作是施。極大尊之功德。(p)
not found at AS.81.8 = R.159.16 = AAA.367.1.; not found at ZQ.487a22.; Zfn.521b15.極大尊; not found at Kj.549b5.; not found at Xz(I).796a13.; not found at Xz(II).882c6.; not found at Sh.611c27.; not found at Tib.Pk.96b4 = D.90a5.;
Lk.439c20; (not found at AS.81.8 = R.159.16 = AAA.367.1.; not found at ZQ.487a22.; Zfn.521b21.極大尊; not found at Kj.549b5.; not found at Xz[I].796a13.; not found at Xz[II].882c6.; not found at Sh.611c27.; not found at Tib.Pk.96b4 = D.90a5.;)
Lk.448c6. 若有菩薩，多有危害。所以者何？用極大尊爲難得故，至使有害。般若波羅蜜亦如是。(p)
AS.123.28 = R.250.14 = AAA.525.23. *.mahārghatvāc câgrāṇi hi tāni ... bhavanti* ("because it is of great value and superior." [cf. AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 92]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b19.; Xz(I).814a6.有勝能; Xz(II).892c23.具能; Sh.628a21.價直無量; Tib.Pk.148a7 = D.138a2. *.rin che pa'i slad du ste de dag dbyig lags pas na*;

極度
(jí dù)
"terminus, the uttermost end"
not found at 《漢語大詞典》 4.1138.; 《大漢和辞典》6.474b (no indication of the source)
Cf. 極過度(jí guò dù);
Lk.455a12. 是菩薩爲在阿惟越致地住，正住向佛門，終不可復還，是爲極度。(p)
AS.164.7 = R.329.9 = AAA.675.19. .niyato bhavati sarvajñatāyāṃ samyaksambodhi-parāyaṇaḥ ("He is fixed on all-knowledge and ends up in perfect enlightenment." [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a18.向佛; Zfn.527b14.正向薩芸若; Kj.564c5.必至薩婆若; not found at Xz(I).827a4.; not found at Xz(II).901b26.; Sh.642a16.決定趣求阿耨多羅三藐三菩提，成就一切智; Tib.Pk.195b5 = D.182a2. .thams cad mkhyen pa nyid du nges shing rdzogs pa'i byang chub la gzhol bar 'gyur ro;

極過度
(jí guò dù)
"crossing over to the uttermost" (a translation of Skt. *pāramitā*)
Cf. 極度(jí dù)
not found at 《漢語大詞典》 4.1141.; not found at 《大漢和辞典》 6.475.;
Lk.435b11. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，但聞般若波羅蜜，但

見諸弟子，但見極過度，但見佛坐，…… (p)
AS.45.29 = R.91.3 = AAA.261.20. .*pāramitā*-; ZQ.485a27.極過度; not found at Zfn.517b1.; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a2.六波羅蜜; Xz(II).877a24.六波羅蜜; Sh.601b8.般若波羅蜜; Tib.Pk.54b2 = D.51b3. .*pha rol tu phyin pa*;

極過…上去
(jí guò ... shàng qù)
"exceeds, surpasses"
Cf. 過…上去(guò ... shàng qù), 過出(guò chū), 過上(guò shàng), 出(chū), 出過…去(chū guò ... qù), 出…上去(chū ... shàng qù), 出…去(chū ... qù), 出…上(chū ... shàng), 去(qù)
not found at 《漢語大詞典》 4.1141.; not found at 《大漢和辞典》 6.473.;
Lk.455b16. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 用入人(←人入)欲中故，禪三昧<越>, 是菩薩終不隨禪教。其功德極過禪上去。(p)
not found at AS.165.28 = R.332.11 = AAA.681.1.; ZQ.495b15.淨過(定)上; not found at Zfn.527c22.; not found at Kj.565a11.; not found at Xz(I).827b28.; not found at Xz(II).902a7.; not found at Sh.642c12.; not found at Tib.Pk.197b5 = 183b7.;

極盡
(jí jìn)
"comes to an end (*or* a limit), terminates"
Cf. 盡極(jìn jí)
《漢語大詞典》4.1142b(列子);
Lk.450a17. 本無無有盡時。怛薩阿竭所説亦無有極盡。(p)
AS.135.7 = R.272.17 = AAA.560.1. .akṣaya~ ("inexhaustible" [AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); ZQ.492a2.無極; not found at Zfn.; Kj.558b24.無盡; Xz(I).817a3 = Kj ; Xz(II).894a18 = Kj ; Sh.631c11 = Kj ; Tib.Pk.162b5 = D.151a2. .mi zad pa;

極上
(jí shàng)
"supreme, excellent, superfine, superb"
not found at 《漢語大詞典》 4.1135.; 《大漢和辞典》6.473c(日本); Krsh(1998)., 197;
Lk.438a-14. 若有菩薩、摩訶薩勸助爲福，出人布施、持戒、自守者上。其福轉尊，極上無過。(p)
AS.69.6f. = R.135.8f. = AAA.325.11f. .agram ... śreṣṭham ... jyeṣṭham ... varam ... pravaram ... praṇītam ... uttamam ... anuttamam ... niruttamam ... asamam ... asamasamam; ZQ.486a21.尊無蓋(?); Zfn.519c.-7 = Lk ; Kj.547c14.最大、最勝、最上、最妙; Xz(I).790c-8.爲最，爲勝，爲尊，爲高，爲妙，爲微妙，爲上，爲無上，無等，無等等; Xz(II).880b25.爲最，爲勝，爲尊，爲高，爲妙，爲微妙，爲上，爲無上; Sh.608a-14.最上、最極、最勝、最妙、廣大、無量、無等、無等等; Tib.Pk.81a6f. = D.76a3f. .mchog ... dam pa ... gtso bo ... rab ... mchog rab ... gya nom pa ... bla ma ... bla na med pa ... gong na med pa ... mnyam pa med pa ... mi mnyam pa dang mnyam pa;
Lk.454c12. 是菩薩所作功德轉增多，其心極上，自在，無所罣礙。(p)
not found at AS.163.2 = R.327.5 = AAA.672.10.; ZQ.494c25.- (cf. *do.* 功德轉增稍上); Zfn.527a10.- (cf. *do.* 功德轉倍益多稍稍極上); not found at Kj.564b7.; not found at Xz(I).826b18.; not found at Xz(II).901a20.; not found at Sh.641c8.; not found at Tib.Pk.194a8 = D.180b5.;
Lk.461c21. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩所有行極上，當作是知(p)
≠ AS.196.13 = R.395.18 = AAA.784.10. .*svayamabhijñāya parākramo* ("courageous

advance towards his own higher knowledge." [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b6.所行極上; Zfn.534c19.上知; Kj.571b15.智慧之力; Xz(I).839b16.方便善巧; Xz(II).910a22. .善巧; Sh.653c21.神通智力; Tib.Pk.232b5 = D.216a5. *.rang gi mngon par shes pas pha rol gnon pa*;

極尊

(jí zūn)

(1) "supremely venerable, excellent, supreme"

Cf. 極尊祝(jí zūn zhòu), 獨尊(dú zūn), 特尊(tè zūn)

《漢語大詞典》4.1141a(唐代); 《大漢和辞典》6.474a(唐代); Krsh(1998)., 197;

Lk.436a9. 若男子、若女人持摩尼珠著其身上，鬼神即走去。…… 中有爲蛇所齧者，若男子、若女人持摩尼珠示之，見摩尼珠，毒即去。如是，天中天！摩尼珠[117]極尊。(p)

not found at AS.49.22 = R.97.8 = AAA.274.28.; ZQ.485b25.尊; Zfn.517c20.極尊; not found at Kj.545b24.; not found at Xz(I).782b6.; not found at Xz(II).878a23.; not found at Sh.602b1.; not found at Tib.Pk.58a3 = D.55a2.;

Lk.438c15. 其勸助者，能爲勸助，是以極尊。(p)

AS.75.26f. = R.149.1f. = AAA.348.4f. *.agra~ ... śreṣṭha~ jyeṣṭha~ vara~ pravara~ praṇīta~ uttama~ anuttama~ niruttama~ asama~ asamasama~* ("the most excellent and sublime [jubilation], the highest and utmost [jubilation], with none above it, unequalled, equalling the unequalled." [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486c1.最尊; Zfn.520b21.極尊; Kj.548b8.最大、最勝、最上、最妙; Xz(I).793c1.最尊、最勝、最上、最妙; Xz(II).881b9f. .最尊、最勝、最上、最妙; not found at Sh.609c24.; Tib.Pk.90a1f. = D.83b7f. *.mchog ... dam pa dang gtso bo dang rab dang mchog rab dan gya nom pa dan blam dang bla na med pa dang gong na med pa dang mnyam pa med pa dang mi mnyam pa dang mnyam pa*;

Lk.439b9. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

not found at AS.79.9 = R.155.17 = AAA.361.6.(cf. AS.78.29 = R.155.1 = AAA.360.16. *agra~ ... śreṣṭha~ ... jyeṣṭha~ ... vara~ ... pravara~ ... praṇīta~ ... uttama~ ... anuttama~ ... niruttama~ ... asama~ ... asamasama~*; AS.79.3 = R.155.9 = AAA.360.26. *do.*); ZQ.487a9.其尊無蓋; Zfn.521a11.極尊; Kj.549a9.最大、最勝、最上、最妙; Xz(I).795b26.爲最，爲勝，爲尊，爲高，爲妙，爲微妙，爲上，爲無上、無等、無等等; Xz(II).882b13.爲最，爲勝，爲尊，爲高，爲妙，爲微妙，爲上，爲無上; Sh.611a19.最上、最極、最勝、最妙、廣大、無量、無等、無等等; not found at Tib.Pk.94a3 = D.88a1.;

Lk.440a10. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見(←現)身及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。若勸助者，以是極尊無能過者。(p)

AS.81.26 = R.160.20 = AAA.368.15. *.agra~ ... śreṣṭha~ ... jyeṣṭha~ ... vara~ ... pravara~ ... praṇīta~ ... uttama~ ... anuttama~ ... niruttama~ ... uttarottara~ asama~ ... asamasama~*; not found at ZQ.487b4.; Zfn.521c10.極尊; Kj.549b27.最大、最勝、最上、最妙; Xz(I).796b28.最尊、最勝、最上、最妙、不可思議、不可稱量、無上、無等; Xz(II).882c21.最尊、最勝、最上、最妙; Sh.612a12.最上、最極、最勝、最妙、廣大、無量、無等、無等等; Tib.Pk.97a7f. = D.90b7f. *.mchog ... dam pa dang gtso bo dang rab dang mchog rab dang gya nom pa dang bla ma dang bla na med pa dang gong na med pa dang gong ma'i yang gong ma dang mnyam pa med pa dang mi mnyam ba dang mnyam pa dang rab tu mnyam pa med pa dang bsam gyis mi khyab pa*;

Lk.440b19. 般若波羅蜜爲極尊。(p)

AS.86.8 = R.170.11 = AAA.379.15. *.agrakarin~* ("[The perfection of wisdom is] one, whose

117 摩尼珠 : FS , Shg. 摩尼珠德.

work is the most excellent”); ZQ.487b-5.巍巍至尊; Zfn.522a17 = Lk ; Kj.550a4.-.(?); Xz(I).798c22.上首; Xz(II).883b-14.導首; Sh.613b24.無上法; Tib.Pk.103b1 = D.96b3. *.mchog tu bgyid pa*;

Lk.446a28. 若有書、持是經者，是輩人極尊，得大功德。(p)

AS.111.30 = R.225.3 = AAA.486.11. .teṣām api Śāriputra mahārthiko mahānuśaṃso mahā-phalo mahāvipākaś ca sa pariśramaḥ parispandaś ca bhaviṣyati (“That continual study of the perfection of wisdom, and the mental excitation about it, will be greatly profitable to them, a great advantage, fruit and reward” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a24.得大功德; not found at Zfn.; Kj.555a26.以是因緣其福甚多; Xz(I).808b16.由此因緣定當獲得大財、大利、大果、大報; Xz(II).889c25.由此因緣獲大饒益; Sh.623a27.是人現世有大威德，有大名稱，當來決定獲大果報; Tib.Pk.134b1 = D.125a1~2. de dag gi ’bad pa dang yongs su g-yo ba de yang don chen po dang phan yon chen po dang ’bras bu chen po dang rnam par smin pa chen po dang ldan par ’gyur ro;

Lk.462c2. 或時菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，如是法作是念行，是都盧於衆中極尊。(p)

AS.200.2 = R.402.13 = AAA.793.6. .(sarva-sattvānāṃ) dakṣiṇīyatāṃ (gacchati) (“[he becomes more and more] worthy of the sacrificial gifts [of all beings]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); not found at ZQ.499c12.; Zfn.535b26.極上尊; Kj.572a17.福田; Xz(I).841a2. 福田; Xz(II).911a8.福田; Sh.655a-2.大福田; Tib.Pk.237a4 = D.220a1. *.sbyin pa’i gnas*;

Lk.465b14. 般若波羅蜜極尊。用是故，疾得佛。(p)

AS.213.30 = R.432.5 = AAA.826.11. .mahārthika~ (“greatly profitable” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); not found at ZQ.501a10.; not found at Zfn.; Kj.574c10.大利益; Xz(I).848a17.具大義用; Xz(II).914a8 = Xz(I) ; Sh.659c11.廣大利益; Tib.Pk.252b2 = D.234a1. *.don* (*de ltar*) *che*;

極尊

(jí zūn)

(2) “supreme, extreme, utmost”

《漢語大詞典》4.1141a(*[唐代]);

Lk.446b20. 是善男子、善女人聞是波羅蜜者，以得極尊歡(←勸)樂。(p)

AS.113.7 = R.227.15 = AAA.491.20. .udāraṃ prītiprāmodyaprasādaṃ (“an uncommon degree of zest, elation and serene faith” [AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 80]); ZQ.490b6.極歡樂尊; not found at Zfn.; Kj.555b16.心大歡喜，心得清淨; Xz(I).809b14.心得廣大清淨喜樂; Xz(II).890b5 = Xz(I) ; Sh.623c11.心大歡喜，心得清淨; Tib.Pk.135b8 = D.126a6. .dga’ ba dang dang ba dang rab tu dang ba rgya chen po;

極尊祝

(jí zūn zhòu)

“a supremely venerable incantation”

Cf. 極大祝(jí dà zhòu), 猛祝(měng zhòu), 祝(zhòu)

not found at 《漢語大詞典》 4.1141.; not found at 《大漢和辞典》 6.474.;

Lk.433b20. 釋提桓因因(*v.l.*-)白佛言：“極大祝，天中天！般若波羅蜜。極尊祝般若波羅蜜。無有輩祝般若波羅蜜。” (p)

AS.37.1 = R.73.4f. = AAA.233.9. *.niruttarā~ ... vidyā~ ... anuttarā~ ... vidyā~* (“an unsurpassed lore” [AsP.tr.II 108 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b13.大尊呪; Zfn.515c14.極尊呪; Kj.543b26.無上呪; Xz(I).777c6.無上呪; Xz(II).875a4.無上呪; Sh.598b23.是無上明，是最勝明; Tib.Pk.44a4f. = D.41b7f. *.gong na med pa’i rig sngags ... bla na med pa’i rig sngags*;

疾

(jí)

“bitterness; pain”#(?)

Cf. 疾心(jí xīn)

《漢語大詞典》8.296*;

Lk.449a18. 若疾心、亂心，怛薩阿竭悉知之。何謂怛薩阿竭悉知之疾心、亂心？其法本者，無疾，無亂。以是故，知之。(p)

AS.127.4 = R.257.13 = AAA.539.23.-; ZQ.491b14.疾; not found at Zfn.; not found at Kj.557c22.; Xz(I).815a3.略心性; Xz(II).893b18 = Xz(I) ; not found at Sh.629a5.; not found at Tib.Pk.152a1 = D.141b1.;

疾心

(jí xīn)

“a bitter feeling”(?)

Cf. 疾(jí)

《漢語大詞典》8.298a(國語; 論衡);

Lk.449a16. 若疾心、亂心，怛薩阿竭悉知之。何謂怛薩阿竭悉知之疾心、亂心？其法本者，無疾，無亂。以是故，知之。(p)

∈[118]AS.127.2 = R.257.9 = AAA.539.19. *.saṃkṣiptāni cittāni* (“the collected thoughts” [AsP.tr.II 173 = AsP.tr. 94]); ZQ.491b11.疾心; not found at Zfn.; Kj.557c19.攝心; Xz(I).815a2.略心; Xz(II).893b17.略心; Sh.629a4.攝心; Tib.Pk.151b7 = D.141a6. *.sems bsdus pa rnams*;

幾何間

(jǐ hé jiān)

“for how long?”

Cf. 幾間(jǐ jiān)

not found at 《漢語大詞典》 4.448.; not found at 《大漢和辞典》 4.545.;

Lk.443b4. 釋提桓因言：“其學般若波羅蜜者，當護幾何間？” (p)

not found at AS.98.15 = R.197.14 = AAA.430.10.; ZQ.489a6.幾間(←聞); Zfn.524c20 = Lk ; not found at Kj.552c4.; not found at Xz(I).803c18.; Xz(II).886b20.云何; not found at Sh.618a-6.; not found at Tib.Pk.119a7 = D.111a4.;

幾間

(jǐ jiān)

“for how long?”

Cf. 幾何間(jǐ hé jiān)

not found at 《漢語大詞典》 4.450.; not found at 《大漢和辞典》 4.545.;

Lk.441a20. 爲行菩薩道已來，幾間(←聞)解般若波羅蜜事，隨教，入中者？(p)

AS.88.27 = R.176.10 = AAA.390.20. *.kiyac-cira-*(*caritāvin~*) (“for how long [have they practised]?” [AsP.tr.II 138 = AsP.tr. 57]); ZQ.487c26.(求道以來，)幾時; Zfn.522c17.幾間(←聞); not found at Kj.550b29.; Xz(I).800a5.已經幾時; Xz(II).884a25.(積行)久如; not found at Sh.614c6.; Tib.Pk.107a3 = D.99b7. *.yun ring po ji srid gcig tu* (*spyad cing tshul pa srungs pa*);

Lk.441a27. 須菩提問佛：“是菩薩隨深般若波羅蜜者，行已來爲幾間(←聞)(*v.l.* 聞幾)？” (p)

118 It is unclear why Lokakṣema translated saṃkṣipta~ (“contracted, condensed, collected”) as 疾 (“bitter”).

AS.89.19 = R.178.1 = AAA.393.23. *.do.*; ZQ.488a1.(求佛以來，)幾何時(隨此法); Zfn.522c23.(行已來)爲幾間(←聞); Kj.550c6.(發心已來)，幾時(能修習般若波羅蜜)？; Xz(I).800b3.(積行)久如; Xz(II).884b6 = Xz(I) ; not found at Sh.615a1.; Tib.Pk.108a2 = D. 100b5. *.yun ring po ji srid cig* (*spyad cing tshul bsrungs pa*);

幾所

(jǐ suǒ)

"how many? how much?" (= 幾許)

Cf. 所(suǒ), 爾所(ěr suǒ), 少所(shǎo suǒ), 是所(shì suǒ), 乃爾所(nǎi ěr suǒ)

《漢語大詞典》4.449a(漢書); 《大漢和辞典》4.545c(漢書); GHX 273(漢書, 風俗通義), Krsh(2001)., 126, Hu 2002: : 117(道行般若經), Wei Pei-chuan 2004: : 263f.(漢書, 風俗通義, 道行般若經 etc.), Deng Jun 2008: : 356f.(漢書, 風俗通義, 大明度經, 放光般若經 etc.);

Lk.432b1. 佛語釋提桓因："云何，拘翼！閻浮利人中有幾所人，信佛，信法，信比丘 僧？" (p)

AS.30.6 = R.59.20 = AAA.213.12. *.kiyat~* ("how many"); ZQ.484a22.幾所; Zfn.514c7.幾所; Kj.542c10.幾所; Xz(I).775b6.幾許; Xz(II).873c19.幾許; Sh.596b5.幾所; Tib.Pk.35b3 = D.33b6. *.ci snyed cig*;

Lk.446b10. 北天竺當有幾所菩薩、摩訶薩學般若波羅蜜者？(p)

AS.112.16 = R.226.7 = AAA.489.3. *.kiyat~*; ZQ.490a29.幾; not found at Zfn.; Kj.555b7.幾所; Xz(I).809a15. .幾許; Xz(II).890a12 = Xz(I) ; Sh.623b19.幾所; Tib.Pk.135a5 =D.125b4. *.ci snyed cig*;

Lk.466a3. 佛語釋提桓因："阿僧祇佛剎所有境界虛空，持一斛、半斛、一斗、半斗、一升、半升，尚可量空，知幾所。阿惟顏菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可極。" (p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; ZQ.501b7.幾所; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; Xz(I).849b13.-; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

Lk.471b14. 是時薩陀波倫菩薩聞是教法，倍踊躍歡欣，隨是教，即東行，…… 行，中道(*v.l.* 道中)作是念："去是幾所乃當得般若波羅蜜？" 作是念已，住，復大啼哭。(p)

AS.239.23 = R.484.11 = AAA.931.21. *.kiyad* dūraṃ ("how far [he ought to go]" [AsP.tr.II 278 = AsP.tr. 202]); ZQ.504a26 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.580c10.(東行)遠近; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668c22 = Kj ; Tib.Pk.285b4 = D.262b7. *.ci srid du*;

給視

(jǐ shì)

"takes care of, looks after"

Cf. 護視(hù shì), 將護視(jiāng hù shì), 視護(shì hù)

《漢語大詞典》9.826b(*[莊子]); for 視, meaning "takes care of, looks after," cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》 201f., 《漢語大詞典》10.332b(6), Yan Qiamao 1997: : 260f., Wang Yunlu 1997: : 126, Fang Yixin 1997: : 124f.; cf. also T.2, No.146, 871b22. 後世人當不給視貧窮 ; T.17, No.730, 524b25f. 二者見人得疾病無瞻視者，當給與供養令得安隱。三者貧窮孤獨，當護視。四者人獨一身行禪念道無所衣食，當給視之。;

Lk.465b16. 菩薩欲得阿耨多羅三耶三菩，爲十方人中獨尊，給視(←施)[119]十方貧窮孤獨者，欲求佛境界者，…… 悉欲得是者，當學般若波羅蜜。(p)

AS.213.32 = R.432.9 = AAA.826.16. .nāthena bhavitum ("to become a protector [of the

119 給視(←施) : Kr reads 給施 (s.e.), and FS reads 給視, while other editions read 終視 (s.e.).

helpless]" [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a10.給視; not found at Zfn.; Kj.574c13.作救護; Xz(I).848a21 = Kj ; Xz(II).914a11.依怙; Sh.659c14.爲所依怙; Tib.Pk.252b4 = D.234a2. *.mgon du 'gyur ba*;

伎人

(jì rén)

"a professional (female) dancer or singer"

《漢語大詞典》1.1178b(魏代);

Lk.472c1. 時長者女與諸伎人、婇女五百人相隨，來至薩陀波倫菩薩所，問言："善男子！年尚幼少，端正如是。何以故？自割截其身體？" (p)

not found at AS.246.5 = R.498.9 = AAA.947.19.; ZQ.505a4.妓女; not found at Zfn.; not found at Kj.582b23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b13.; not found at Tib.Pk.294a2 = D.270a2.;

既…已

(jì ... yǐ)

this combination is used to indicate the completion of an action

Cf. 已(yǐ)(1), 竟(jìng), 竟已(jìng yǐ), 已畢竟(yǐ bì jìng)

not found at 《漢語大詞典》 4.657.; Jiang Shaoyu 2001: : 74f.(賢愚經, 道行般若經), cf. Feng Li et al. (ed.) 2009: : 185f.;

Lk.476a2. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。既聞經已，無有狐疑大如毛髮。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; not found at ZQ.506c21.(乃得聞尊經，無絲髮之疑); not found at Zfn.; Kj.585a25f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a3f.-; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

Lk.476a6. 是時薩陀波倫菩薩悉受五百女人及五百乘車珍寶，既受[120]，用道德故。既受已，薩陀波倫菩薩欲持上師，……(p)

not found at AS.256.16 = R.519.12 = AAA.979.29.; not found at ZQ.506c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.585a29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a9.; not found at Tib.Pk.306a5 = D.280b2.;

Lk.476a11. 是時曇無竭菩薩欲使薩陀波倫菩薩成其功德故，悉受五百女人及五百乘車珍寶。既受已，復持反遣薩陀波倫菩薩，即自言："持五百女人爲汝給使，及五百乘車珍寶。" (p)

AS.256.29 = R.520.6f. = AAA.980.21. *.pratigṛhya* ("having received"); not found at ZQ.506c26.; not found at Zfn.; Kj.585b12.受已; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a20.受已; Tib.Pk.306b5 = D. 281a1. *.blangs nas*;

計

(jì)

"thinks, considers, thinks over"

Cf. 從計(cóng jì)

《漢語大詞典》11.13a(8)(管子 etc.); Fang Yixin 1997: : 71f.(漢書, 論衡, 安世高譯, 後漢書 etc.), YY 23(1992, No.2): 157(竺法護譯 etc.);

Lk.475a23. 前於愛欲中相娛樂，計之，無所有。般若波羅蜜計之，亦無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b16 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not

120 既受 : these words were inserted probably by mistake from the following sentence and hence should be deleted.

found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

計盡

(jì jìn)

“counts to the utmost limits, leaves nothing uncounted”

not found at 《漢語大詞典》 11.21.; not found at 《大漢和辞典》 10.388.; cf. Krsh(1998)., 200. 計限 ;

Lk.451a5. “云何？{佛言}[121]空虛(←處)[122]可計盡不耶？” 須菩提言：“空不可計盡。” (p)

AS.139.14 = R.279.20 = AAA.573.22. .api nv(R. *tu* [misp.]) asty ākāśasya samo vā gaṇanā vā pramāṇaṃ vā tulyaṃ vā *citta*ṃ *vā caitasikā vā dharmā*ḥ (“Does there exist with reference to space any sameness, or counting or measure, or comparison, or thought, or a dharma which constitutes thought?” [cf. AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); ZQ.492b13.虛空可計盡不？; not found at Zfn.; Kj.559b17.虛空有心心數法不？; Xz(I).818b9.虛空爲有心、心所法，能限量不？; Xz(II).895c20 = Xz(I) ; Sh.633a6.虛空有心、心數法不？; Tib.Pk.167b2 = D.155a7. .ci nam mkha’ la mnyam pa’am grangs sam tshad ma’am snyom pa’am (*sems sam sems pa’am sems las byung pa’i chos gang yang*) yod dam?;

Lk.451a6. 須菩提言：“空不可計盡。” (p)

not found at AS.139.16 = R.279.22 = AAA.573.26.; ZQ.492b13.(不可)盡; not found at Zfn.; not found at Kj.559b17.; not found at Xz(I).818b10.; not found at Xz(II).895c21.; not found at Sh.633a7.; not found at Tib.Pk.167b3 = D.155b1.;

齊限

(jì xiàn)

“limit, limitation”

《漢語大詞典》12.1430b(列子); 《大漢和辞典》12.1082c(列子), Hu 2002: : 32(道行般若經);

Lk.459a16. 是法觀空、想(= 相)、願、識、無所從生、齊限。是菩薩不中道取證。(p)

≠ AS.187.14 =R.378.20 = AAA.760.17. .(*a*-)*bhāva*~ (“[without any] positivity” [AsP.tr.II 226 = AsP.tr. 147]); ZQ.498a2 = Lk ; Zfn.532b5.(無)所有; Kj.569b29.(無)所有; Xz(I).835c13.(無盡)、無性實際; Xz(II).908a23.無性實際; Sh.650b26.無性; Tib.Pk.222b5 = D.207a4. .*dngos po* (*med pa*);

加

(jiā)

=> 加敬(jiā jìng)

加復

(jiā fù)

“furthermore”

Cf. 復(fù)(1), 復(fù)(3)

not found at 《漢語大詞典》 2.775.; Zürcher 1977: : 181 = 1987: 203 = 2009: 86(阿闍世王經), Shimura 1984: : 99 = 1995: 92(法華經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 150(道行般若經 etc.), ZY 233(1993, No.2): 145(王羲之《雜帖》), Krsh(1998)., 201, Krsh(2001).,

121 佛言 : “the Buddha said.” No parallels are to be found in other versions. Therefore, I assume that this phrase was originally an explanatory note.

122 空虛(←處) : FS reads 空虛 here, while other editions read 空處 instead. Cf. AS.139.15 = R.279.20 = AAA.573.22. ākāśa~ (“space”); ZQ.492b13. 虛空; Kj.559b17. 虛空.

129, Hu 2002: : 257(道行般若經 etc.), Liu Guangming 2006: : 165(顏氏家訓);

Lk.472b4. 佛經實難得。何況乃聞耶？我當供養盡力於師。今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。(p)

AS.244.16 = R.494.17 = AAA.944.10. .*ca* ("but" [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c15.加復; not found at Zfn.; not found at Kj.582a17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c20.然; not found at Tib.Pk.292a2 = D.268a7. .(*bdag ni dbul te*);

加敬

(jiā jìng)

"does homage to, honours"

not found at 《漢語大詞典》 2.775.; ZY 318(2007, No.3): 259f.(加+verb); cf. also T.16, No.656, Zfn.126c21. 梵、釋、四天王天、龍、鬼神……加敬微意向文殊師利 ; T.16, No.657, Kj.156c10. 時佛所現化阿難　即復加敬問世尊; T.16, No.657, Kj.194b21. 是人得法已　歡悅心加敬; T.16, No.657, Kj.156c9. 況得目見加供養？; T.16, No.657, Kj.199a20. 心常加尊敬; T.16, No.657, Kj.203c23. 轉加宗敬尊重如來; No.397, Dhk.351c22. 汝受我寄付　勤加護養育;

Lk.478b8. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、……、所淨潔油麻、好燈炷。自歸，頭面著地，却，然燈炷，加敬，作禮，承事。(p)

not found at AS.260.20 = R.528.7 = AAA.990.7.; ZQ.508b8.加敬; not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b20.恭敬; not found at Tib.Pk.311a4 = D.285a5.;

家

(jiā)

"one (or those) who ..." (used after a verb or adjective, or a verbal or adjective phrase, to indicate a specific class of persons)

《漢語大詞典》3.1458.*; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 160f.(支謙譯 etc.), ZY 251(1996, No.2): 142(安世高譯, 道行般若經), Hu 2002: : 271f.(論衡, 安世高譯); cf. also ZY 318(2007, No.3): 285f. ;

Lk.461c4. 須菩提！菩薩當作是知：如擔死人種；無所復中直，反呼是菩薩有短；是爲菩薩怨家；是爲厭菩薩。(p)

∈ AS.195.27 = R.394.16 = AAA.783.1. .bodhisattva-pratirūpaka ("a mere fake of a Bodhisattva" [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a27.闓士怨家; Zfn.534c4 = Lk ; Kj.571b5.似像菩薩; Xz(I).839a28.雖似菩薩、摩訶薩相; not found at Xz(II).910a9.; Sh.653c5.形像菩薩; Tib.Pk.232a3 = D.215b4. .*byang chub sems dpa'i gzugs brnyan*;

Lk.464b11. 若求菩薩道家與求羅漢道人共諍。爾時，弊魔自念："菩薩離薩芸若遠。離遠，亦不大遠。"　菩薩又與菩薩共諍。爾時，弊魔念言："兩離佛遠。"(p)

AS.207.30 = R.420.3 = AAA.812.12. .bodhisattvo mahāsattvaḥ; ZQ.500b22.闓士; not found at Zfn.; Kj.573c5.求佛道者; Xz(I).845a21.菩薩、摩訶薩; Xz(II).913a2.菩薩; Sh.657c21. 菩薩乘人; Tib.Pk.246a2 = D.228a3. .*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

袈裟

(jiā shā)

"a yellow robe (worn by a Buddhist monk)" (a transliteration of Skt. *kāṣāya*)

《漢語大詞典》9.46b(晉代); 《大漢和辞典》10.199b(釋氏要覽); Krsh(1998)., 201;

Lk.458a15. 阿難從坐起，更裴(←斐)(*v.l.* J, S[1], FS etc. 被)袈裟，前，爲佛作禮長跪，問佛言："佛不妄笑。既笑，當有所説。"(p)

AS.180.30 = R.366.3 = AAA.744.14. .*ekāṃsam*(R. *akāṃsam* [misp.]) *uttarāsaṅgaṃ kṛtvā*

("put his upper robe over one shoulder"); ZQ.497a23.更奮(*v.l.* 整)袈裟; Zfn.531a23.整衣服; Kj.568b12.偏袒右肩; Xz(I).833b29.偏覆左肩; not found at Xz(II).906c8.; Sh.648b22 = Kj ; Tib.Pk.215b2 = D.200a7. .*bla gos phrag pa gcig tu gzar nas*;

Lk.478a24. 佛從袈裟中出金色臂，舉右手，著阿難頭上，摩阿難頭。持手著阿難肩上，語阿難言："云何，阿難！汝慈於佛不？" (p)

not found at AS.; ZQ.508a26.袈裟; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

迦留勒

(jiā liú lè; EH. kja[kra] lju lək > QYS. kja[ka] ljəu lək)

a transliteration which corresponds to Skt. *garuḍa-ka, MI. *garu¬a-ka (name of a mythical bird)

Cf. 迦樓羅(jiā lóu luó)

not found at 《漢語大詞典》 10.766.; cf. Krsh(1998)., 202. 迦留羅 ;

Lk.475b18. 般若波羅蜜者，……亦入於鬼神，亦入於揵陀羅，亦入於迦留勒，亦入於甄陀羅，亦入於摩睺勒，亦入於羅刹，亦入於鳩垣，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; not found at ZQ.506b26.; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

迦樓羅

(jiā lóu luó; EH. kja[kra] lou la > QYS. kja[ka] ləu lâ)

a transliteration which corresponds to Skt. *garuḍa*, Pā. *garu¬a* (name of a mythical bird)

Cf. 迦樓羅鬼神(jiā lóu luó guǐ shén)

《漢語大詞典》10.766b(涅槃經); 《大漢和辞典》11.19b(法華文句); Krsh(2001)., 129;

Lk.438c12. 若畜生聞法者及諸天、龍、閱叉、健陀羅、阿須倫、迦樓羅、甄陀羅、摩睺勒、諸人若非人聞法者，發心所作功德，…… (p)

not found at AS.73.14 = R.144.5 = AAA.343.26.*garuḍa-*; not found at ZQ.486c1.; Zfn.520b18.迦留羅; Kj.548b6.迦樓羅; not found at Xz(I).793b26.; not found at Xz(II).881b8.; Sh.609c1.迦樓羅; Tib.Pk.87a1f. = D.81a3. .*nam mkha' lding*;

迦樓羅鬼神

(jiā lóu luó guǐ shén)

"a ghost *garuḍa* (name of a mythical bird)"

Cf. 迦樓羅(jiā lóu luó)

not found at 《漢語大詞典》 10.766.; not found at 《大漢和辞典》 11.19.;

Lk.434c29. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、諸迦樓羅鬼神、諸甄陀羅鬼神、諸乾陀羅鬼神、諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.10 = R.88.2 = AAA.257.16. .*garuḍa~*; not found at ZQ.485a8.; Zfn.516c28.迦樓羅; Kj.544c22.迦樓羅; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.600c26.迦樓羅; Tib.Pk.52b8 = D.50a3. .*nam mkha' lding*;

迦摩迦提陀頗羅耶

(jiā mó jiā títuó pō luó yé[yē]; EH. kja[kra] ma kja[kra] dei da pha la źja[zja] > QYS. kja[ka] muâ kja[ka] diei dâ phuâ[phuâ:] lâ jia[zja])

a transliteration of an unknown buddha's name

Lk.477b13. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)當作佛時：“汝却後當來世作佛，名迦摩迦提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。”(p)

not found at AS.; ZQ.507c19.内[123]摩迦祇(*v.l.* 祇)陀頗羅耶; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

減盡

(jiǎn jìn)

“decreases and becomes extinct”

not found at 《漢語大詞典》 5.1454.;

Lk.462b12. 如是，須菩提！無有減盡時。從是中，了無有生增益者。(p)

∈[124] AS.199.2 = .,R.400.13 = AAA.790.12. vyavadāna~ (“purification [of beings]” [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c3.滅盡; not found at Zfn.535b7.; Kj.572a2.淨; Xz(I).840b21. 清淨; Xz(II).910c19.清淨; Sh.654c8.淨; Tib.Pk.235b6 = D.218b7. .*rnam par byang ba*;

減少

(jiǎn shǎo)

“decreases, recedes”

《漢語大詞典》5.1452a(後漢書 etc.); Hu 2002: : 124(道行般若經);

Lk.478a7. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; ZQ.508a14.減少; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

健

(jiàn)

“is keen on; attaches a high value to” or “constantly, regularly”

《漢語大詞典》1.1520a(荀子); 《大漢和辞典》1.870a(荀子; 白居易詩);

Lk.448b14. 法師健行乞匄(←匈)，多有方略，殊不肯與弟子經，反欲懈墮捨去。(p)

AS.122.18 = R.248.4 = AAA.522.15. .mitrakulabhikṣādakulaguruko bhaviṣyati. sa tayā mitrakulabhikṣādakulagurukatayā ’bhikṣṇaṃ mitrakulabhikṣādakulāny avalokayitavyāny upasaṃkramitavyāni maṃsyante (“He will attach weight to their relations with friendly families who feed them. He thinks therefore he should constantly go and see them.” [cf. AsP.tr.II 169 = AsP.tr. 90]); ZQ.491a23.健乞丐; not found at Zfn.; Kj.557b1.重於檀越，以此因緣常數往返; Xz(I).813b-7.多有施主，數相追隨; Xz(II).892b12 = Xz(I) ; Sh.627b27.於親友家常所往返; Tib.Pk.146b8 = D.136b4;

健陀羅

(jiàn tuó luó)

=> 健陀羅(qián tuó luó)

將

(jiāng)

(1) “Wouldn’t it be ...?”

123 内 : Kr. 内; J , Shg. 因; S(1) , S(2) etc. 罔.

124 Lokakṣema seems to have confused vyavadāna (“purification”) with vyavadhāna (“termination, cessation”).

Cf. 將無(jiāng wú)
《漢語大詞典》7.806a(23)(5)(左傳); 《魏晉南北朝詞語例釋》 168 = 《中古虛詞語法例釋》 287f.(三國志注, 幽明録 etc.), GHY 21(1993, No.4), 15(漢書 etc.), Dong Zhiqiao 2000: : 7(幽明録), Cao Xiaoyun 2001: : 76 = 2005b: 145f.(將…乎: 六度集經), HX 2(2002).178f.(將…乎: 後漢書 etc.), Cao Xiaoyun 2005a : 580f.(六度集經 etc.), Zhou Junxun 2006: 249(幽明録, 拾遺記, 冥祥記), Gao Yuhua 2007: : 167f.(將…耶, 將…乎: 六度集經, 三國志 etc.), Liu Kaihua 2008: : 30(賢愚經), 34(將…乎: 六度集經), 36(將…耶: 賢愚經), 54f.(將…邪, 將…乎: 三國志注, 世説新語, 幽明録);

Lk.442a8. 須菩提白佛言："般若波羅蜜少有曉者，將未狎習故？" 佛語須菩提："如是，如是。般若波羅蜜少有曉者，用未狎習之所致。何以故？須菩提！色清淨，道亦清淨。……" (p)

not found at AS.93.19 = R.186.8 = AAA.406.24.; not found at ZQ.488b11.; Zfn.523c1.將(不狎習故); not found at Kj.551b19.; not found at Xz(I).802a3.; not found at Xz(II).885b5.; not found at Sh.616a23.; not found at Tib.Pk.112a8 = D.104b5.;

將

(jiāng)
(2) (used in a question for emphasis) "(How, What, Who, Where) on earth!"
Cf. 當(dāng), 爲(wéi)(1),
《漢語大詞典》7.806.*; Liu Kaihua 2008: : 55f.(六度集經); cf. T.8, No.225, ZQ.495b26. 將以何行名爲不退轉？ ; T.16, No.657, Kj.177a9. 疾行將何趣？;

Lk.445a10. 釋提桓因問舍利弗："菩薩、摩訶薩未受決者，於前説之，將有何等異？"(p)

AS.106.8 = R.213.2 = AAA.467.9. *.ko doṣo bhavet?* ("What would be the fault [in teaching this perfection of wisdom in front of an unpredestined Bodhisattva]?" [AsP.tr.II 155 = AsP.tr. 75]); ZQ.489c6.將有何異？; not found at Zfn.; Kj.554a24.當有何咎？; Xz(I).806b17.當有何失？; Xz(II).888b12 = Kj ; Sh.621a1 = Kj ; Tib.Pk.127b3 = D.118b2. *.nyes pa cir 'gyur?*;

將護

(jiāng hù)
"protects, guards"
Cf. 將護視(jiāng hù shì), 護視(hù shì), 視護(shì hù)
《漢語大詞典》7.812a(後漢書); 《大漢和辞典》4.20d(後漢書); Krsh(1998)., 207, Krsh(2001)., 132;

Lk.439a12. 不知行德者，甚之爲難，不曉將護，不曉誦讀，不曉中事，不能解知作是行德者，爲如雜毒之食。(p)

not found at ∈[125] AS.77.9 = R.151.21 = AAA.355.16. *.upalakṣita~* ("perceived, distinguished"); ZQ.486c20.將護; Zfn.520c16.將護; not found at Kj.548c9.; Xz(I).794c4. 觀察; Xz(II).882a10.觀察; not found at Sh.610b21.; Tib.Pk.91b4 = D.85b3. *.rig pa*;

將護視

(jiāng hù shì)
"guards and looks after"
Cf. 將護(jiāng hù), 護視(hù shì), 視護(shì hù)
not found at 《漢語大詞典》 7.812.; YL 25(2002): 251(道行般若經);

Lk.448c-8. 若母安隱無他，便自養長其子，令得生活，寒温燥濕，將護視之。(p)

125 The translator seems to have incorrectly understood -upalakṣita~ as a derivative of √rakṣ ("to guard, protect").

AS.125.14 = R.254.2 = AAA.530.3. .*kelāyeyur mamāyeyur gopāyeyur* ("[the children] would look after, cherish and protect [their mother]"); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557c3.; Xz(I).814b14.恭敬; Xz(II).893a18.恭敬; not found at Sh.628b15.; Tib.Pk.149b4 = D.139a5. .*'tshos* (D. *'chos*[s.e.]) *shing bdag gir*(D. *ger*[s.e.]) *byed sbed par byed do*;

將無

(jiāng wú)
"I am afraid; Wouldn't it be ...?"
Cf. 將(jiāng)(1), 得無(dé wú)
《漢語大詞典》7.810b(南朝宋代); not found at 《大漢和辞典》 4.22.; Zürcher 1977: : 186 = 1987: 211 = 2009: 95f.(道行般若經, 中本起經), Ōta 1988: : 75 = 1991: 52(世説新語), Matsuo 1988: : 46(道行般若經); 《魏晉南北朝詞語例釋》 169(世説新語 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 240f.(道行般若經 etc.), Liu 229(世説新語 etc.), ZXYL 288(*do.*), Liu Shizhen 1998: : 133(世説新語), Krsh(1998)., 208, Song Ziran 2000: : 55(世説新語), ZHY 1(2000): 351f.(道行般若經 etc.), Krsh(2001)., 132, Hu 2002: : 96(道行般若經, 世説新語), Gao Yuhua 2007: : 169f.(六度集經, 世説新語 etc.);

Lk.447a22. 男子欲見大海者，尚(←常)未見大海，若見大陂池水，便言："是水將無是大海？" (p)

AS.116.22 = R.235.18 = AAA.504.22. .sa goṣpadodakena mahāsamudraṃ samīkartavyaṃ manyeta ("[a person ...] would thus in effect equate the great ocean with the water in a cow's footprint." [AsP.tr.II 164]); ZQ.490c5.曰："斯巨海矣"; not found at Zfn.; Kj.556a23.作是言："大海水能多是耶！"; Xz(I).810c22.作是念言："大海中水，其量深廣豈及此耶？……"; Xz(II).891b3 = Xz(I) ; Sh.625b5.自謂："與其海水相等。"; Tib.Pk.140a1 = D.130a4. .ba lang gi rmig rjes dang rgya mtsho chen po mtshungs par bya bar sems na;

交接

(jiāo jiē)
"has sexual intercourse"
《漢語大詞典》2.337a(3)(漢代); 《大漢和辞典》1.538bc(2)(淮南子 etc.); Hu 2002: : 142(道行般若經), Chen Wenjie 2002a : 75(論衡, 道行般若經 etc.);

Lk.455b21. 與婦人交接，念之："惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。" 當脫是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; not found at ZQ.495b19.; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

交露

(jiāo lù)
(1) "is interlaced, intertwined"
《漢語大詞典》2.346b(*[無量壽經]); cf. Krsh(2001)., 133.交絡("is interlaced") ;

Lk.472a4. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉璃座、水精座。…… 座間皆散雜種華香。座上皆施雜寶交露之蓋。中外周匝皆燒名香。(p)

AS.241.27 = R.488.22 = AAA.935.13. .cailavitāna~ muktāvicitrita~ ("there is an awning, ornamented with pearls" [cf. AsP.tr.II 280 = AsP.tr. 205]); ZQ.504b26.寶蓋; not found at Zfn.; Kj.581b5.幃帳; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c10.種種眞珠瓔珞

而爲裝鉸; Tib.Pk.288a5 = D.265a3. *.gos kyi bla re mu tig gis brgyan pa* (*bres pa*);

交露

(jiāo lù)

(2) “a (jewel-strewn) curtain”

《漢語大詞典》2.346b(無量壽經); Krsh(1998)., 213;

Lk.471c9. 其城縱廣四百八十里。皆以七寶作城。其城七重。其間皆有七寶琦樹。城上皆有七寶羅縠緹縵以覆城上。其間皆有七寶交露，間垂鈴。(p)

AS.240.15f. = R.486.4f. = AAA.933.3. .sauvarṇa~ kiṅkiṇījāla~ (“a golden network of small bells” [cf. AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b11.(有)寶交露，垂鈴; not found at Zfn.; Kj.580c27.寶鈴羅網; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-5.(有)諸寶網……垂諸寶鈴; Tib.Pk.286b3 = D.263b4f. *.gser gyi*(Pk. *kyi*) *dril bu g-yer ka’i dra ba*;

Lk.473a7. 復遙見揵陀越國城上皆有七寶緹縵七重。其下有七寶交露[126]七重。一重間者皆懸鈴。(p)

not found at AS.249.17 = R.505.11 = AAA.954.8.; ZQ.505a26.交露(J. 路); not found at Zfn.; not found at Kj.583b9.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c2.; not found at Tib.Pk.298a6 = D.273b3.;

Lk.473a19. 是何等臺？交露七寶服飾姝好乃爾。(p)

not found at AS.250.10 = R.507.3 = AAA.955.21.; not found at ZQ.505a29.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a4.; not found at Tib.Pk.299a5 = D.274a7.;

Lk.473b25. 去是東出二萬餘里，其國名揵陀越，廣縱四百八十里，珍寶交露服飾，譬如忉利天上殿舍。(p)

not found at AS.251.29 = R.510.11 = AAA.958.23.; not found at ZQ.505b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.584a6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c1.; not found at Tib.Pk.301a6 = D.276a3.;

交友

(jiāo yǒu)

“friends”

《漢語大詞典》2.3428b (商君書 etc.);

Lk.471a7. 天人即於菩薩父母、兄弟、親屬、交友中，字菩薩爲薩陀波倫。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; not found at ZQ.504a4.; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

教法

(jiào fǎ)

“teaching, doctrine (of the Buddha)”

《漢語大詞典》5.447a([周禮]*; 宋代);

Lk.469a1. 若有受般若波難蜜，持護，是爲持過去、當來、今現在佛教法。(p)

≠ AS.229.3 = R.463.7 = AAA.872.6. *.bodhi~* ... AS.229.4 = R.463.10 = AAA.872.9. bodhi~; not found at ZQ.502c24.; not found at Zfn.; Kj.578a14.阿耨多羅三藐三菩提 …… 阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).856a7.無上正等菩提; Xz(II).918b18.一切智智…無上法藏; Sh.664c17.阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.271a7f. = D.250a7f. *.byang chub ... byang chub*;

Lk.471b13. 是時薩陀波倫菩薩聞是教法，倍踊躍歡欣，隨是教，即東行，心適無所著。

126 交露 : S(3) etc. 交露帳 (s.e.).

(p)
AS.239.21 = R.484.10 = AAA.931.19. .anuśāsanī~ ("admonition" [AsP.tr.II 278 = AsP.tr. 202]); ZQ.504a25.(隨是)教; not found at Zfn.; Kj.580c8.教; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668c20.爲教示已，(即隨)所教; Tib.Pk.285b4 = D.262b7. .*rjes su bstan pa*;
Lk.471b23. 是時化佛語薩陀波倫菩薩："受我所教法，悉當念持之。……" (p)
not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b2.教法; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

教令
(jiào lìng)
"lets, causes"
《漢語大詞典》5.446a(*[晏子春秋 etc.]); 《大漢和辞典》5.506c(*[晏子春秋 etc.]); Gurevich 1974: : 208 (百喻經); Ōta 1988: : 51 = 1991 36(賢愚經);
Lk.437a27. 復次，拘翼！閻浮利人若善男子、善女人皆教令得斯陀含、阿那含、阿羅漢，皆令成就。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)
AS.59.8 = R.116.14 = AAA.303.15. .(sakṛdāgāmiphale) pratiṣṭhāpayet ("would establish [beings in the fruit of a Once-Returner]"); ZQ.486a7.令得(頻來); Zfn.519a6 = Lk ; Kj.546c25f. .教(閻浮提衆生)，令得(斯陀含果); Xz(I).785b-19.教(贍部洲一切有情，皆)令住(預流果或一來果); Xz(II).879b22 = Xz(I) ; Sh.605c2.令安住(斯陀含果); Tib.Pk.69b2 = D.65b6. .*bkod na*;
Lk.437c4. 若善男子、善女人持般若波羅蜜經卷與他人，使書，爲解説其中慧，教令學，及至阿惟越致菩薩、摩訶薩，持般若波羅蜜經卷授與，使入黠慧中，其福轉倍多。(p)
not found at AS.66.13 = R.130.14 = AAA.318.17.; not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b13.令學之; not found at Kj.547b4.; not found at Xz(I).787a6.; Xz(II).879c22.令讀誦; not found at Sh.607b18.; not found at Tib.Pk.78b5 = D.73b6.;
Lk.460c19. 我所署菩薩，用是比，用是相。我不教令作是爲；我所教了不得。(However this bodhisattva)亡是比，失是相，反用是字故，自意念："我是阿惟越致，" 便輕餘菩薩。(p)
not found at AS.193.14 = R.389.19 = AAA.777.6.; ZQ.498c14.教令; not found at Zfn.534a3.; not found at Kj.570c13.; not found at Xz(I).838a18.; not found at Xz(II).909b24.; not found at Sh.652c26.; not found at Tib.Pk.229a6 = D.213a3.;
Lk.469a7. 汝日日教人，盡一佛境界中人。汝悉教令得阿羅漢道。(p)
not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.(omission by mistake); ms. (arhatvaṃ) sākṣāt kuryus ("would realize [Arhatship]" [AsP.tr.II 268 = AsP.tr. 191]); ZQ.502c26.令得(應儀道); not found at Zfn.; Kj.578a29.證(阿羅漢); Xz(I).856a28.得(阿羅漢果); Xz(II).918b29 = Xz(I) ; Sh.665a23.令證得(阿羅漢果); Tib.Pk.272b2 = D.251b2. .(*dgra bcom pa nyid*) *mngon sum du byas par gyur na*;

皆賜
(jiē cì)
"all"
Cf. 賜(cì), 皆共(jiē gòng), 皆悉(jiē xī)
not found at 《漢語大詞典》 8.267.;
Lk.435a3. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜，作禮繞竟，各自去。皆賜功德無異。(p)
≠ AS.44.13 = R.88.7f. = AAA.257.22. .teṣām idaṃ dharmadānam eva dattaṃ bhavatu ("he

should be able to give them just this gift of dharma." [AsP.tr.II 113 = AsP.tr. 32]); ZQ.485a9f. .斯行德使然; Zfn.517a1.是即爲施; Kj.544c23.時我當以般若波羅蜜法施; Xz(I).780b17f. .此我則爲已設法施; Xz(II).876c17 = Xz(I) ; Sh.600c28.彼等若來我當以其於施; Tib.Pk.53a2f. = D.50a5. .*de dag la chos kyi sbyin pa 'di nyid byin par gyur cig*;

皆共

(jiē gòng)

"all, all together"

not found at 《漢語大詞典》 8.267.; not found at 《大漢和辞典》 8.71.; ZY 224(1991, No.5): 370(隋書), ZY 229(1992, No.4): 299(無量清淨平等覺經), Yan Qiamao 1997: : 196(銀色女經 etc.), Krsh(1998)., 216, Krsh(2001)., 134, Liang Xiaohong 2001: : 326f.(正法華經, 雜寶藏經), Chen Wenjie 2002a : 95f.(道行般若經 etc.), Ding Xixia 2006: : 157(異出菩薩本起經), Chen Xiulan 2008: : 59(支謙譯);

Lk.446a16. 十方阿僧祇刹土現在諸佛皆共護般若波羅蜜。(p)

not found at AS.111.4 = R.223.9 = AAA.484.3.; not found at ZQ.490a20.; not found at Zfn.; not found at Kj.555a19.; not found at Xz(I).808a25.; not found at Xz(II).889c6.; not found at Sh.623a4.; not found at Tib.Pk.133b1 = D.124a2.;

Lk.462c11. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。雖未作阿耨多羅三耶三菩，明如是。隨是行，一切刹土皆共尊擧。(p)

not found at AS.200.17 = R.403.12 = AAA.793.29.; ZQ.499c18 = Lk ; not found at Zfn.535c4.; not found at Kj.572a25.; not found at Xz(I).841a20.; not found at Xz(II).911a17.; not found at Sh.655b14.; not found at Tib.Pk.237b4 = D.220b1.;

Lk.471c21. 其城中無有異人，皆是菩薩。中有成就者，中有發意者。皆共居其中，快樂不可言。(p)

not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; not found at ZQ.504b21.; not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;

皆悉

(jiē xī)

"all"

Cf. 悉皆(xī jiē), 皆賜(jiē cì)

《漢語大詞典》8.267a(後漢書, 百喻經); not found at 《大漢和辞典》 8.71.; Zürcher 1977: : 181 = 1987: 203 = 2009: 86(修行本起經), Ōta 1988: : 70 = 1991: 49(修行本起經), Liu 232 (後漢書), GY(x) 307(敦煌變文集), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128(修行本起經), ZY 224(1991, No.5): 368(宋書, 敦煌變文), Yan Qiamao 1997: : 196(太子須大拏經 etc.), Krsh(1998)., 217, Krsh(2001)., 135, Ding Xixia 2006: : 157(僧伽羅刹所集經), Chen Xiulan 2008: : 61(晉代);

Lk.446c4. 以生異方者，便面見佛説法，復聞波羅蜜，皆悉了了知之。(p)

not found at AS.113.24 = R.228.18 = AAA.493.15.; not found at ZQ.490b11.; not found at Zfn.; not found at Kj.555b24.; not found at Xz(I).809c8.; not found at Xz(II).890b19.; not found at Sh.623c23.; not found at Tib.Pk.136b1 = D.126b7.;

Lk.465b1. 菩薩學般若波羅蜜時，諸波羅蜜皆悉屬。…… 學般若波羅蜜，爲具足餘波羅蜜。(p)

AS.213.10 = R.430.22 = AAA.824.17. .sarvāḥ ("all" [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 175]); not found at ZQ.501a7.; not found at Zfn.; Kj.574b25.皆; Xz(I).847c11.一切; Xz(II).913c19 = Xz(I) ; not found at Sh.659b15.; Tib.Pk.251b5 = D.233a4. .*thams cad*;

Lk.477a4. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。所語衆人聞之，無不歡欣。人有從索金銀珍寶者，皆悉與之。有所愛重被服，人索者，悉與之。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507b22.(人索珍寶、所愛被服，悉恣與之); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

街里

(jiē lǐ)

“a market place”#

《漢語大詞典》3.1018a(*[漢代]);

Lk.472b6. “……如我無所有者，請且自賣身，持用供養於師。” 作是念已，即入城街里[127]。街里<自>衒言：“誰欲買我者？” (p)

AS.244.29 = R.495.12 = AAA.945.1. .antarāpaṇa(R. antar*āyaṇa*[s.e.])-madhya- (“the middle of the marketplace” [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582a25.市肆; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a4.多人聚處; Tib.Pk.292b2 = D.268b6. .*tshong ’dus kyi dbus*;

劫

(jié; EH. kjap > QYS. kjɒp)

a transliteration of Skt. *kalpa* (a fabulous period of time, world-age)

=> 波羅劫(bō luó jié), 婆羅劫(pó luó jié)

《漢語大詞典》2.778b(4)(敦煌變文集); Krsh(1998)., 217, Krsh(2001)., 135;

Lk.451b7. 正使復有人聞深般若波羅蜜，以得證決。所信樂過一劫，其功德不及是輩。(p)

AS.141.3 = R.283.10 = AAA.580.3. .*kalpa*~; ZQ.492c8.劫; not found at Zfn.; Kj.559c26.劫; Xz(I).819b3. .劫; Xz(II).896b20.劫; Sh.633c7.劫; Tib.Pk.170a1 = D.157b2. .*bskal pa*;

劫數

(jié shù)

“for a number of *kalpa*s”

《漢語大詞典》2.782a(敦煌變文集); 《大漢和辞典》2.379c(宋代); Krsh(2001)., 136;

Lk.447a7. 其人却後當復更劫數，乃有所得。(p)

AS.115.21 = R.233.10 = AAA.501.13. .kalpān (“aeons” [AsP.tr.II 162] = AsP.tr. 83); not found at ZQ.490b28.; not found at Zfn.; Kj.556a8.若干劫數; Xz(I).810b12.爾許劫……更爾許時; Xz(II).891a12. .爾所劫……更爾所時; Sh.624c12.於若干劫; Tib.Pk.138b4 = D.128b7. .*bskal pa*;

解除

(jiě chú)

“exorcism; exorcises (evil spirits)”

《漢語大詞典》10.1369b~1370a(論衡 etc.);

Lk.465a5. 如是學，爲不毀十戒。如是學，爲不隨解除卜問。如是學，遠離不持戒人。菩薩如是學，不願生尼惟先天上。(p)

not found at AS.211.16 = R.427.9 = AAA.819.27.; ZQ.500c21.不從流俗婬祠; not found at Zfn.; not found at Kj.574a28.; not found at Xz(I).847a6.; not found at Xz(II).; not found at Sh.658c26.; not found at Tib.Pk.249b6 = D.231a7.;

127 街里 : S(3) etc.- = ZQ.504c17.

解知

(jiě zhī)

“understands”

not found at 《漢語大詞典》 10.1368.; not found at 《大漢和辞典》 10.367.; Krsh(1998)., 222, Chen Wenjie 2002a : 66(道行般若經, 大方便佛報恩經);

Lk.439a13. 不知行德者，甚之爲難，不曉將護，不曉誦讀，不曉中事，不能解知作是行德者，爲如雜毒之食。(p)

AS.77.10 = R.151.22 = AAA.355.17. .(*a*-)*jānāna*~ (“[not] understanding [the meaning as it really is]” [AsP.tr.II 129 = AsP.tr. 48]); not found at ZQ.486c20.; Zfn.520c17.解知; Kj.548c9.解; Xz(I).794c5.通達; Xz(II).882a10.通達; Sh.610b22.解了; Tib.Pk.91b5 = D. 85b3. .*shes*;

解止

(jiě zhǐ)

“rests, takes rest”

《漢語大詞典》10.1363b(周禮鄭玄注、三國志); cf. HD.10.1362a(18). 解 = 止 ;

Lk.476c17. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。…… 其天人本作功德所致。用於此間布施故，得生其上，在殿舍中解止。用是故，其人得宮觀。(p)

not found at AS.; ZQ.507b15.(第舍中)止; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

戒身

(jiè shēn)

“the aggregate of morality”

Cf. 淨戒身(jìng jiè shēn), 身(shēn)

not found at 《漢語大詞典》 5.208.;

Lk.439a15. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見(←現)身、及於聲聞中所作功德、佛天中天所說、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)

AS.77.11 = R.152.2 = AAA.355.19. .*śīla-skandha*~ (“the aggregate of morality”); ZQ.486c21. .戒身; Zfn.520c18.戒身; Kj.548c11.戒品; Xz(I).794c7.戒蘊; Xz(II).882a12. 戒(等五)蘊; Sh.610b26.戒……蘊; Tib.Pk.91b8 = D.85b6. .*tshul khrims kyi phung po*;

界

(jiè)

“a sphere, land”

Cf. 刹(chà), 刹界(chà jiè), 刹土(chà tǔ), 佛刹(fó chà), 佛界(fó jiè), 境(jìng), 境界(jìng jiè), 三千大千國界(sān qiān dà qiān guó jiè)

《漢語大詞典》7.1316b(14)(楞嚴經); 《大漢和辞典》7.1086d(4)(東晉代); Krsh(2001)., 138, DWZT 73f.(風俗通義, 三國志 etc.);

Lk.459c4. 我會當作佛。如我作佛時，使我界中一切無有惡。(p)

AS.189.9 = R.382.11 = AAA.766.8. .-*kṣetra*~ (“[a buddha]-field”); ZQ.498b8 = Lk ; Zfn.532c23.境界; Kj.570a4.世界; Xz(I).836b15.佛土; Xz(II).908c12 = Xz(I) ; Sh.651b8. 佛刹; Tib.Pk.224b7 = D.209a4. .*zhing*;

Lk.474b-5. 是(←當[misp.])時弊魔自念言：“未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩……得道者，出我界，度脫人不可計。今我且中道壞之。”(p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a8.界; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found

at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.477b5. 曇無竭菩薩持威神都盧一佛之界諸有音樂皆自作聲。(p)

not found at AS.; ZQ.507c14.(一佛)界; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

今現在

(jīn xiàn zài)

=> 現在(xiàn zài)

金華

(jīn huā)

name of a buddha

Lk.458a18. 是恒(←怛)竭優婆夷，却後當來世──名星宿劫，是中有佛名金華佛。(p)

AS.181.3 = R.366.9 = AAA.745.1. .*Suvarṇapuṣpa*; ZQ.497a26.金花; Zfn.531a27.金華; Kj.568b16.金花; Xz(I).833c3.金花; Xz(II).906c11.金花; Sh.648c5.金華; Tib.Pk.215b5 = D.200b2. .*gSer gyi me tog*;

金縷

(jīn lǚ)

"gold thread"

《漢語大詞典》11.1189a(鹽鐵論 etc.);

Lk.473b3. 薩陀波倫菩薩及五百女人聞是，大歡欣踊躍無極，俱往至般若波羅蜜臺所，持雜華、雜香散般若波羅蜜上。持金縷(←鏤)[128]織成雜衣，中有持衣散上者，中有持衣作幟(←織)者，中有持衣搨(←榻)壁者，中有持衣布地(←施)者。(p)

not found at AS.250.23 = R.508.1 = AAA.956.16.; ZQ.505b8.金縷(織成雜衣); not found at Zfn.; not found at Kj.583c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a28.; not found at Tib.Pk.299b6 = D.274b7.;

盡

(jìn)

=> 計盡(jì jìn)

盡處

(jìn chù)

"a limit, bound"

Cf. 盡處時(jìn chù shí), 極處(jí chù)

not found at 《漢語大詞典》 7.1456.;

Lk.451a2. 色、痛痒、思想、生死、識邊幅了不可得，無有盡處。諸法邊幅了不可得，無有盡處。(p)

AS.139.11f. = R.279.16f. = AAA.573.6f. .asaṃkhyeya~ ... asaṃkhyeya~ ("incalculable"); ZQ.492b12.无(←亦)盡處; not found at Zfn.; Kj.559b15.-.(?); Xz(I).818b7.無數量; Xz(II).895c18.無數量; Sh.633a1.不可數……不可數; Tib.Pk.167a8 = D.155a5. .grangs med pa ... grangs med pa;

128 鏤 : a misprint of the Taisho Edition.

盡處時

(jìn chù shí)

“a spatial and temporal limit”

Cf. 盡處(jìn chù), 極處(jí chù)

not found at 《漢語大詞典》 7.1456.;

Lk.451a4. 用何等故，色、痛痒、思想、生死、識、諸法了不可得邊幅，無有盡處時？(p)

not found at AS.139.12 = R.279.17 = AAA.573.8.; ZQ.492b13.盡處; not found at Zfn.; not found at Kj.559b16.; not found at Xz(I).818b8.; not found at Xz(II).895c19.; not found at Sh.633a3.; not found at Tib.Pk.167b1 = D.155a6.;

Lk.462a25. 各各無有減時，各各無有盡處時[129]；虛空無有增時，虛空無有息時。(p)

∈ AS.198.22 = R.399.15 = AAA.789.17. .vyavadāyati (“is purified” [cf. AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); not found at ZQ.499b22.; Zfn.535a22.生; Kj.571c20.淨; Xz(I).840b7.淨; Xz(II).910c9.淨; Sh.654b23.淨; Tib.Pk.235a5 = D.218a6. .*rnam par byang bar* (*mi*) *’gyur ro*;

盡法

(jìn fǎ)

“dharmas which are destined to become extinct”#(?)

《漢語大詞典》7.1455b(*[明代]);

Lk.438c17. 正使復知：“是爲盡法，於法無所(*v.l.* Shg. 有)生、所滅(*v.l.* 無所滅)，無處所持，無所生法”，得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

∈ AS.75.31 = R.149.8 = AAA.348.12. .*dharmāḥ kṣīṇā* (“dharmas are extinct”); ZQ.486c2.是法盡滅; Zfn.520b23 .盡法; Kj.548b10.是諸法皆盡滅; Xz(I).793c4.……法盡滅; Xz(II).881b12 = Xz(I) ; not found at Sh.610a9.(?); Tib.Pk.90a4 = D.84a3. .*chos de dag ni zad pa*;

盡極

(jìn jí)

“brings to a limit, exhausts”

Cf. 極盡(jí jìn)

not found at 《漢語大詞典》 7.1456.; not found at 《大漢和辞典》 8.127.; Krsh(1998)., 224;

Lk.456c6. “阿僧祇”者，其數不可盡極也。“不可計”者，爲不可量計之。(p)

AS.172.24 = R.346.18 = AAA.707.12. .*kṣapayituṃ* (“exhaust”); ZQ.496a22.盡; Zfn.529b9 = Lk ; Kj.566c12.盡; Xz(I).830a-1.盡; Xz(II).904a13.盡; Sh.645a24.盡; Tib.Pk.205b1 = D.191a1. .*zad pa*;

盡壽

(jìn shòu)

“during the whole of life, all one’s life long”

Cf. 盡…壽(jìn ... shòu), 盡…壽命(jìn ... shòu mìng), 盡形壽(jìn xíng shòu)

not found at 《漢語大詞典》 7.1457.; Hu 2002: : 99(道行般若經, 中本起經), Li Weiqi 2004: : 173(般舟三昧經 etc.); cf. Krsh(2001)., 140. 盡形(jìn xíng), 盡…形壽(jìn xíng shòu) ;

Lk.443a15. 譬如怛薩阿竭盡壽稱譽空，空不增；若不稱譽空，空亦不減。(p)

129 Lokakṣema seems to have confused vyavadāyati (“becomes purified”) with vyava√dhā (“to place apart; to separate, divide”).

AS.97.25 = R.196.6 = AAA.427.22. .*yāvajjīvaṃ* (“all one’s life long”); ZQ.488c24.盡(s.e. for 盡壽?); Zfn.524c3 = Lk ; Kj.552b14 = Lk ; Xz(I).803b18.盡其壽量; Xz(II).886b2.盡其壽量; Sh.617c18.盡其壽量; Tib.Pk.118a8 = D.110a6. .*ci srid ’tsho ba’i bar du*;

Lk.462b24. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎飛、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，以(*v.l.* 已)發意索佛道，各各盡壽作布施 …… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.27 = R.402.2 = AAA.792.21. .do.; ZQ.499c9 = Lk ; Zfn.535b21 = Lk ; Kj.572a12.盡形(*v.l.* 形壽); Xz(I).840c11.盡其形壽; Xz(II).911a2 = Lk ; Sh.655a18.乃至盡壽; Tib.Pk.236b7 = D.219b5. .*ci srid ’tsho’i bar du*;

盡…壽

(jìn ... shòu)

“during the whole of life, all one’s life long”

Cf. 盡壽(jìn shòu), 盡…壽命(jìn ... shòu mìng), 盡形壽(jìn xíng shòu)

not found at 《漢語大詞典》 7.1457.; cf. Krsh(2001)., 140. 盡…形壽(jìn xíng shòu), Li Weiqi 2004: : 173.盡其形壽 ;

Lk.433c23. 釋提桓因作是念：“當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂我，斷是法。”(p)

not found at AS.38.25 = R.76.20 = AAA.240.26.; ZQ.484b26.盡我壽; Zfn.516a5.盡我壽; not found at Kj.543c25.; not found at Xz(I).778b8.; not found at Xz(II).875b9.; not found at Sh.599a16.; not found at Tib.Pk.46a8 = D.44a1.;

盡…壽命

(jìn ... shòu mìng)

“during the whole of life, all one’s life long”

Cf. 盡壽(jìn shòu), 盡…壽(jìn ... shòu), 盡形壽(jìn xíng shòu)

not found at 《漢語大詞典》 7.1457.; Chen Xiulan 2001: : 67(遺曰摩尼寶經);

Lk.455b22. 與婦人交接，念之：“惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。” 當脫是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; not found at ZQ.495b19.; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

Lk.455c26. 譬若有人作惡逆，盡其壽命，心終不可轉，使作善不念惡。是惡心至死終不休。(p)

AS.167.32 = R.337.1 = AAA.688.24. .yāvat maraṇâvasthāyāṃ (“until his death” [AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 127]); not found at ZQ.495c11.; Zfn.528b10.至于命盡; Kj.565b22.至死; Xz(I).828b4.乃至命盡; Xz(II).902c1 = Xz(I) ; Sh.643b17 = Xz(I) ; Tib.Pk.200a5 = D.186a5. .’chi ka’i gnas skabs kyi bar du;

盡信之行

(jìn xìn zhī xíng)

“the practice of complete faith”(?; cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.vv. *adhimukti-caryā* “course of conduct determined by [religious] zeal”, *avetya-prasāda* “serenity based on trusting faith”)

not found at 《漢語大詞典》 7.1455.; cf. T.4, No.212, Zfn.654a14f. 爾時鍾磬及諸五親聞佛所說心開意悟，即於坐上得盡信之法 ; T.10, No.309, Zfn.1025b25f. 爾時世尊說此總持法門時，十二億那術人皆得盡信、不起法忍; *ib.* 1041b21f. 十一那術諸天世人皆得盡信之行，復有異方八十千菩薩悉獲不起法忍; *ib.* 1046a4f. 爾時座上六百優婆塞、三

百優婆夷皆得盡信之行; T.16, No.656, Zfn.11c6f. 復有無數諸天世人逮得空觀盡信之行; *ib.* 76a5f. 復有無央數衆生正心解脱得盡信之行; *ib.* 87b06f. 復有無數諸天世人得盡信之行，不離大乘.;

Lk.477a28. 是時曇無竭菩薩説佛身時，四萬八千菩薩即解，得盡信之行；百億菩薩悉得諸陀隣尼法；二百億菩薩得無所罣礙問皆能報；四百億菩薩皆得阿惟越致菩薩；八百 (←萬)億菩薩皆得阿闍浮行住法。(p)

not found at AS.; ZQ.507c10.(即解)盡信之行; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

盡形壽

(jìn xíng shòu)

"during the whole of life, all one's life long"

Cf. 盡壽(jìn shòu), 盡…壽(jìn ... shòu), 盡…壽命(jìn ... shòu mìng)

not found at 《漢語大詞典》 7.1457.; not found at 《大漢和辞典》 8.127.; Yan Qiamao 1997: : 98f.(彌勒下生經 etc.), Krsh(2001)., 140, Chen Xiulan 2001: : 67(義足經), Li Weiqi 2004: : 173(遺曰摩尼寶經 etc.);

Lk.432b18. 善男子、善女人怛薩阿竭般泥洹後，取舍利起七寶塔，供養，盡形壽自歸，作禮，承事，…… (p)

AS.31.11 = R.62.3 = AAA.217.8. .*yāvaj-jīva*ṃ ("all one's life"); ZQ.484a29 = Lk ; Zfn.514c21.盡壽; Kj.542c26.盡其形壽; Xz(I).776a2 = Kj ; Xz(II).874a20 = Kj ; Sh.596c13.乃至盡壽已來; Tib.Pk.37a4 = D.35a5. .*nam 'tsho ba'i bar du*;

Lk.433a8. 若三千大國土中薩和薩皆使得人道，了了皆作人已，令人人作七寶塔。是輩人盡形壽供養，持諸伎樂、諸華、…… 云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

not found at AS.34.21 = R.68.12 = AAA.226.26.; not found at ZQ.484b2.; Zfn.515b9 = Lk ; Kj.543a27.盡其形壽; not found at Xz(I).776c17.; Xz(II).874b15 = Kj ; not found at Sh.597c23.; not found at Tib.Pk.41a5 = D.39a3.;

近附

(jìn fù)

"approaches"#

not found at 《漢語大詞典》 10.734.; 《大漢和辞典》11.12b(*[現代?]);

Lk.455b29. 是菩薩，和夷羅疑化諸鬼神，隨後，亦不敢近附。(p)

AS.166.18 = R.333.17 = AAA.683.14. .sa durdharṣo bhavati ... anatikramaṇīyaś ca bhavati ("He is unassailable ... not to be defeated." [cf. AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 126]); ZQ.495b22.不敢附; Zfn.528a9.不敢附之; Kj.565a25.近之; Xz(I).827c19.損害身心; Xz(II).902a22 = Xz(I) ; Sh.643a7.伺得其便; Tib.Pk.198b1 = D.184b3. .de thub par dka' zhing ... 'da' bar bya mi nus par 'gyur ro;

近前

(jìn qián)

"face to face, in front of" (*lit.* "close and in front of")

《漢語大詞典》10.735a(現代方言);

Lk.457c3. 須菩提言: "彌勒菩薩近前在(Shg.近在前)，旦暮當補佛處。是故知。當從問。" (p)

AS.177.22 = R.359.2 = AAA.734.6. .*sammukhī-bhūta*ḥ ("is face to face [with us]; is in front [of us]" [cf. AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c20.近在前; Zfn.530b29.今近在是; Kj.567c14.今現在座; Xz(I).832b12.現在此會; not found at Xz(II).905c18.; Sh.647a25.在此會中; Tib.Pk.211b8 = D.196b7. .*mngon du 'dug na*;

精進

(jīng jìn)

"makes intense exertion, exerts vigour, exerts oneself; intense exertion, intense striving, application of exertion"

《漢語大詞典》9.223b(漢書 etc.);

Lk.426c3. 舍利弗言："善哉！" 菩薩精進，作是語："設使行色，爲行想。設生色行爲行想。……" (p)

∈[130] AS.6.15 = R.11.12 = AAA.57.10f. .Subhūtir bodhisattvaṃ mahāsattvam ārabhyâivam āha ("*Subhuti* said ... concerning the Bodhisattva." [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479c9. 又妙賢者菩薩履行明度無極; Zfn.509b17f. .菩薩、摩訶薩精進作是語："我欲學…"; Kj.538a13.須菩提語舍利弗言："菩薩…"; Xz(I).765a10.復次，舍利子！諸菩薩、摩訶薩…; Xz(II).867a15f. = Xz(I) ; Sh.588b26.尊者須菩提言："若有菩薩、摩訶薩…"; Tib.Pk.7a3 = D.6b3. .*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po las brtsams te 'di skad ces smras so*;

Lk.458a1. 菩薩至穀貴中時，心不恐怖，自念言："我當精進。得阿惟三佛，使我剎中終無穀貴。……" (p)

AS.179.25 = R.363.10 = AAA.741.12. .*dṛḍhaṃ vīryam ārapsye* ("I will exert firm vigour." [AsP.tr.II 218 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a10 = Lk ; Zfn.531a2.當堅其精進; Kj.568a21.應如是勤行精進; Xz(I).833a22.勇猛精進; Xz(II).906b11.當精進; Sh.648a16.勤行精進; Tib.Pk.214a6 = D.199a4. .*brtson 'grus brtan par brtsam mo*;

Lk.458a5. 菩薩在疾疫中時，心念言: "我終無恐懼。正使我身死是中，會當行精進。……" (p)

not found at AS.180.5 = R.364.5 = AAA.742.3.; ZQ.497a14.行精進; Zfn.531a9.精進; Kj.568a28.勤行精進; Xz(I).833b2.勤修正行; Xz(II).906b20 = Xz(I) ; not found at Sh.648a27.; not found at Tib.Pk.214b3 = D.199b1.;

Lk.465a18. 未得道者，愚癡，不曉是法，不見是事。菩薩用人故常精進："人見我，亦當効我精進。" (p)

AS.212.1 = R.428.13 = AAA.820.25. .vyāyacchante vīryam ārabhante ("[The Bodhisattvas] struggle on and exert vigour." [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 174]); ZQ.500c29 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b8.發勤精進; Xz(I).847a26 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.659a11 = Kj ; Tib.Pk.250a7 = D.232a1. .*'bad cing brtson 'grus rtsom ste*;

Lk.465a17. 未得道者，愚癡，不曉是法，不見是事。菩薩用人故常精進："人見我，亦當効我精進。" 用是故，菩薩得力、精進、無所畏。(p)

not found at AS.212.3 = R.428.16 = AAA.820.29.; ZQ.500c29 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.574b9.; not found at Xz(I).847b1.; not found at Xz(II).; not found at Sh.659a14.; not found at Tib.Pk.250b1 = D.232a2.;

Lk.469a10. 佛語阿難："…… 汝所教人悉使得阿羅漢。此所作功德—持戒、精進、守道。雖教乃爾所人，其福寧多不？" (p)

≠ AS.229.30 = R.465.1 = not found at AAA.874.4.(omission by mistake); ms. dāna-(mayaṃ puṇya-kriyāvastu) ("[the meritorious work founded on] giving" [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); not found at ZQ.502c28.; not found at Zfn.; Kj.578b4.布施; Xz(I).856b6.施; Xz(II).918c5.施; Sh.665a24.布施; Tib.Pk.272b6 = D.251b5. .*sbyin pa*;

Lk.471b9. 得般若波羅蜜，隨其教者，得佛疾。作是精進行者，當疾得佛。(p)

AS.238.16f. = R.482.1f. = AAA.928.1f.; ZQ.504a23.精進行; not found at Zfn.; not found at Kj.580b7.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b11.; not found at Tib.Pk.284a5f. = D.261b3f.;

Lk.471b18. 薩陀波倫菩薩作是啼哭時，上方虛空中，化作佛在空中立，言："善哉，善哉！如若所索者，甚難。如汝作是精進者，今得般若波羅蜜不久。" (p)

130 Lokakṣema rendered ārabhya ("concerning, referring to") incorrectly as 精進 ("exerts oneself"); cf. Skt. ā√rabh ("to undertake, commence"), vīryam ā√rabh ("to exert oneself").

not found at AS.240.6 = R.485.10 = AAA.932.15.; ZQ.504a28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-13.如是(勤求); not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a6.;

Lk.472b15. 是時釋提桓因遙於天上見薩陀波倫菩薩精進乃爾。自念言：“我當下試之。知爲至誠索佛，不但諛諂。” (p)

not found at AS.245.12 = R.496.13 = AAA.945.27.; ZQ.504c24 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.582b8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a18.; not found at Tib.Pk.293a2 = D.269a5.;

Lk.472c17. 是時婆羅門語薩陀波倫菩薩言: “善哉，善哉！善男子！如是精進難及。……” (p)

AS.247.3 = R.500.9f. = AAA.949.11. .dṛḍhasamādānatā (“[I applaud your] firm sense of obligation” [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a14.精進; not found at Zfn.; Kj.582c13.(汝)心堅固，(愛法); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671c12.(汝)能堅固，(深心樂法，勇猛勤求); Tib.Pk.295a4 = D.271a1. .*yid ma la brtan pa*;

經

(jīng)

“the Dharma; what one preaches, teaching, sermon”#

Cf. 佛經(fó jīng), 經法(jīng fǎ)(1), 深經(shēn jīng), 尊經(zūn jīng)

《漢語大詞典》9.859.*; 《大漢和辞典》8.1071.*;

Lk.436b13. 菩薩與布施，般若波羅蜜出上。持戒、忍辱、精進、一心、分布諸經教人，不及菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜也。(p)

AS.51.16 = R.101.3 = AAA.281.6. .*dharmān* (“teachings”); ZQ.485c12.諸經; Zfn.518a26.諸法; Kj.545c26.諸法; Xz(I).783a5.諸法; Xz(II).878c12.諸法; Sh.603a15.諸法; Tib.Pk.60a4 = D.57a1. .*chos*;

Lk.451a12. 作是説不可計，不可稱，無有邊。佛説是經時，…… (p)

AS.139.24 = R.280.12 = AAA.575.1. .asyāṃ khalu punar acintyatāyām atulyatāyām aprameyatāyām asaṃkhyeyatāyām asamasamatāyām bhāṣyamāṇāyāṃ (“When this doctrine of unthinkability, etc., was being taught, ...” [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-10.作是説不可稱計時; not found at Zfn.; Kj.559b23.説是不可思議、無等等法時; Xz(I).818c1.佛説如是不可思議、不可稱量、無數量、無等等法時; Xz(II).896a12.如來説此不可思議、不可稱量、無數量、無等等法時; Sh.633a19.説是不可思議乃至無等等法門時; Tib.Pk.168a4 = D.155b7. .bcom ldan ’das kyis bsam gyis mi khyab pa dang mnyam pa med pa dang gzhal du med pa dang grangs med pa dang mi mnyam pa dang mnyam pa ’di dag bshad pa na yang /;

Lk.451a19. 薩芸若、須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛道悉從是經出。(p)

AS.140.4 = R.281.6 = AAA.576.10. .*atra* (*i.e. prajñāpāramitā*); not found at ZQ.492b-5.; not found at Zfn.; Kj.559c2.般若波羅蜜; Xz(I).818c-9.般若波羅蜜多; Xz(II).896a21 = Xz(I) ; Sh.633a29 = Xz(I) ; Tib.Pk.168b4 = D.156a6. .*’di ni*;

Lk.451a22. 阿羅漢、辟支佛、佛若諸法皆從般若波羅蜜中出，皆是經所立。(p)

AS.140.9 = R.281.13 = AAA.576.22. .prajñāpāramitā tatra kṛtyaṃ karoti (“It is the perfection of wisdom which in them does the work.” [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); not found at ZQ.492b-3.; not found at Zfn.; Kj.559c7.般若波羅蜜能成辦其事; Xz(I).818c-3.普令成辦; Xz(II).896a27 = Xz(I) ; Sh.633b4.般若波羅蜜多統攝諸法; Tib.Pk.168b7 = D. 156b2. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa nyid de la bya ba byed do;

Lk.452b19. 菩薩得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，得怛薩阿竭名，時爲世間説經，無所著。(p)

AS.147.9 = R.294.14 = AAA.597.9. .*dharma~* (“Dharma” [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b8.經; not found at Zfn.; Kj.561b10.法; Xz(I).821a21.(一切)法; Xz(II).897c5 = Xz(I) ; Sh.636a10.法; Tib.Pk.176b2 = D.163b3. .*chos*;

Lk.453b1. 諸法無有想(= 相)，如空。是經無所從生。諸法索無所得。(p)
AS.153.6 = R.306.9 = AAA.617.13. .*dharmaḥ*; ZQ.493c27.經; Zfn.525a-15.法; Kj.562b16. .法; Xz(I).823a25.佛所説法; Xz(II).898c24 = Xz(I) ; Sh.638a25.諸法; Tib.Pk.183a4 = D.170a3. .*chos*;

Lk.454c4. 阿惟越致心學諸法，<令?>皆安隱，爲世間人説經。(p)
AS.162.11 = R.325.15 = AAA.669.15. .*dharma*~; ZQ.494c16.法……經; Zfn.526c26.法……法; Kj.564a22.經典……法; Xz(I).826a25 = Kj ; Xz(II).901a4 = Kj ; Sh.641b20.法門……法; Tib.Pk.193b4 = D.180a3. .*chos*;

Lk.455a10. 譬若比丘得阿羅漢，不復隨他人語，悉明見經中證。(p)
∈ AS.164.4 = R.329.5 = AAA.675.14. .dharmatāyāṃ pratyakṣakārī (“he has placed the nature of dharma directly before his own eyes” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a16.眼見經證; Zfn.527b11.眼悉見法以爲作證; Kj.564c3.現前證諸法相; Xz(I).827a1.現證法性; Xz(II).901b23 = Xz(I) ; Sh.642a13.現前證法實相; Tib.Pk.195b3 = D.181b7. .chos nyid la mngon sum du byed cing;

Lk.455b9. 是經不可得邊幅，不可得極。是經中，我悉知已。皆空耳。(p)
∈ AS.165.15 = R.331.17 = AAA.679.22. .(*asann eṣa*) *dharmo* (*yad uta sarvajñatā. asaṃvidyamāna eṣa*) *dharmo* (*yad uta sarvajñatā*) (“[All-knowledge is] a dharma [which does not exist, it is non-existent.]” [cf. AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b7.經; Zfn.527c12.法; Kj.565a2.法; Xz(I).827b9.諸法; Xz(II).901c25 = Xz(I) ; Sh.642b28.法; Tib.Pk.197a5 = D.183b1. .*chos* ... *chos*;

Lk.455b10. 是經不可得邊幅，不可得極。是經中，我悉知已。皆空耳。(p)
AS.165.17 = R.331.20 = AAA.679.26. .(*sarvatra te*) *dharmā* (*ākāśasamā*) (“[those] dharmas [are the same as space]” [AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b8.經義; Zfn.527c14.法; Kj.565a4.法; Xz(I).827b12.一切法; Xz(II).901c27 = Xz(I) ; Sh.642b29.法; Tib.Pk.197a7 = D.183b2. .*chos de dag*;

Lk.456a18. 怛薩阿竭及諸弟子説經時，心終不疑。亦不言非佛説。(p)
AS.169.10., 12 = R.339.14, 16 = AAA.692.2, 6. *dharma*~ ... *dharma*~; ZQ.495c22.經; Zfn.528c11f. .法……法; Kj.565c21.法……法; Xz(I).828c16.正法; Xz(II).903a5.法; Sh.643c22f. .正法……法; Tib.Pk.201b7 = D.187b4~5. *chos* ... *chos*;

Lk.456b24. 若復有菩薩壽如恒中沙劫布施如前，持戒具足。若復有菩薩求深般若波羅蜜，從念起，説經，其功德出彼上。(p)
AS.171.24 = R.344.18 = AAA.703.15. .*dharma*~; ZQ.496a15.經; Zfn.529a23.法; not found at Kj.566b16.; not found at Xz(I).829c7.; not found at Xz(II).903c6.; Sh.644c15.法; Tib.Pk.204a7 = D.189b7. .*chos*;

Lk.456c16. 經無有各各，慧無有各各異。怛薩阿竭但分別説耳。(p)
AS.173.5 = R.347.15 = AAA.709.18. .*dharmāṇāṃ* (“dharmas”); ZQ.496a28.經; Zfn.529b19. .法; Kj.566c19.法; Xz(I).830b19.一切法門; Xz(II).904a26 = Xz(I) ; Sh.645b5.一切法; Tib.Pk.206a3 = D.191b1. .*chos ’di dag*;

Lk.456c20. 須菩提言：“難及也。天中天！經本空耳。云何復於空中説經？是經不可逮。如我了佛語，諸法不可逮。”(p)
not found at AS.173.11 = R.348.2 = AAA.710.16.; ZQ.496b3 = Lk ; not found at Zfn.529b23.; not found at Kj.566c22.; not found at Xz(I).830b27.; not found at Xz(II).904b4.; not found at Sh.645b13.; not found at Tib.Pk.206a6 = D.191b4.;

Lk.456c21. 須菩提言：“難及也。天中天！經本空耳。云何復於空中説經？是經不可逮。如我了佛語，諸法不可逮。”(p)
≠ AS.173.11 = R.348.2 = AAA.710.16. .*sarvadharmāṇāṃ dharmatā deśitā* (“[The Tathagata] has demonstrated the true nature of all these dharmas.” [AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496b3 = Lk ; Zfn.529b23.(天中天之)所説法; Kj.566c23.説之; Xz(I).830b27.諸法實性……顯示; Xz(II).904b4 = Xz(I) ; not found at Sh.645b13.; Tib.Pk.206a7 = D.191b4. .*chos thams cad kyi chos nyid kyi bar ’di yang bstan la*;

Lk.456c21. 須菩提言：“難及也。天中天！經本空耳。云何復於空中説經？是經不可逮。

如我了佛語，諸法不可逮。”(p)

AS.173.12 = R.348.2 = AAA.710.17. .(*sarvadharmāṇāṃ*) *dharmatā* (“the true nature [of all these dharmas]” [AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496b3.經; Zfn.529b23.法; Kj.566c22.(諸法)實相; Xz(I).830b27.諸法實性; Xz(II).904b4 = Xz(I) ; Sh.645b13.一切法; Tib.Pk.206a7 = D.191b5. .(*chos thams cad kyi*) *chos nyid*;

Lk.457b21. 舍利弗言：“云何？若夢中有所作，寧有所得不？佛所説經：‘如夢中所有。’”(p)

AS.176.31 = R.357.7 = AAA.730.3. .(“*yathā svapnopamāḥ sarvadharmā*”) *uktā bhagavatā* (“The Lord has taught [that ultimately all dharmas are like a dream.]” [AsP.tr.II 215 = AsP.tr. 136]); ZQ.496c12.(如)經(等之); Zfn.530b16.(一切諸法)説(亦如夢中之所有); Kj.567c4.佛説(：“一切法如夢”); Xz(I).832a13.佛説(：“一切法皆如夢所見”); Xz(II).905b28. .佛説(：“諸法不實如夢”); Sh.647a2.(如)佛所説(：“一切法如夢”); Tib.Pk.211a1 = D.196a2. .(*ci ltar*) *bcom ldan ’das kyis* (*chos thams cad rmi lam lta bu’i zhes*) *gsungs pa*;

Lk.458a13. 我聞是，不恐不怖。必降恐怖之處，索阿耨多羅三耶三菩。得阿惟三佛已，當説經。(p)

AS.180.24 = R.365.11 = AAA.743.21. .*dharma*~; ZQ.497a21.經; Zfn.531a20.法; Kj.568b11. .要; Xz(I).833b22.法; Xz(II).906c4.法; Sh.648b17.法; Tib.Pk.215a7 = D.200a4. .*chos*;

Lk.459a3. 久遠已來，人所因緣想中求。得阿耨多羅三耶三菩，爲説經，當使遠(*v.l.* 棄)是因緣。(p)

AS.186.3 = R.376.8 = AAA.757.17. .*do.*; ZQ.497c21 = Lk ; Zfn.532a3.法; Kj.569b3.法; Xz(I).835b2.深空法; Xz(II).907c14 = Xz(I) ; Sh.650a9.法; Tib.Pk.221a4 = D.205b4. .*do.*;

Lk.459a8. 我作阿耨多羅三耶三菩時，用人故，爲説經，使斷有想、有安想、有我想、有好想，悉斷求。(p)

AS.186.29 = R.377.20 = AAA.759.16. .*do.*; ZQ.497c25.經; Zfn.532a21.法; Kj.569b17.法; Xz(I).835b22.法; Xz(II).908a4.法; Sh.650b9.法要; Tib.Pk.222a4 = D.206b4. .*do.*;

Lk.459b17. 菩薩、摩訶薩夢中在極高虚空中坐，爲比丘僧説經。(p)

AS.188.19 = R.381.5 = AAA.764.21. .*do.*; ZQ.498a-2.經; Zfn.532c9.法; Kj.569c26.法; Xz(I).836b1.正法要; Xz(II).908b29 = Xz(I) ; Sh.651a18.法; Tib.Pk.224a2 = D.208a7. .*do.*;

Lk.459c20. 設火神燒一舍，置一舍；復越，燒一里，置一里，知是，須菩提！其家人前世時斷經故所致。(p)

AS.189.23 = R.383.7 = AAA.767.7. .*dharma*-(*pratyākhyāna*~) (“[refusal of] the Dharma” [cf. AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b15 = Lk ; Zfn.533a7.(斷)法; Kj.570a13.(破)法; Xz(I).836c12.(壞)正法; Xz(II).908c27.(謗)法; Sh.651b27 = Kj ; Tib.Pk.225a7 = D.209b3. .*chos* (*spong ba*);

Lk.461c28. 若有説般若波羅蜜者，教人入是經中，是菩薩、摩訶薩善知識。(p)

AS.197.9 = R.396.15 = AAA.785.17. .*prajñā-pāramitā*~; ZQ.499b11.(入是)定(!); not found at Zfn.534c27.(入中); Kj.571b-4.(入)般若波羅蜜; Xz(I).839b26.般若波羅蜜多; Xz(II).910b10 =Xz(I) ; Sh.654a2 = Xz(I) ; Tib.Pk.233a5 = D.216b4. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

Lk.463a7. 正使須菩提！是經中説時，菩薩、摩訶薩聞是，亦不恐亦不怖，當作是知：是善男子則爲行般若波羅蜜。(p)

AS.201.23 = R.406.8 = AAA.797.10. .evaṃ bhāṣyamāṇe (“when this is being taught” [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); ZQ.499c29.經中説; Zfn.535c27.説是法時; Kj.572b19.是説; Xz(I).841c2.説如是(甚深般若波羅蜜多無增減時); Xz(II).911b15.能如是(知聞一切法無增無減); Sh.655c23.是説; Tib.Pk.239a3 = D.221b5. .*de skad du bshad pa la*;

Lk.466a8. 心不離佛，不離經，不離比丘僧，如是當助其歡喜(←欣)。(p)

AS.216.16 = R.437.1 = AAA.833.17. .*dharma*~ (“the Dharma” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b10.法; not found at Zfn.; Kj.575b1.法; Xz(I).849b24.法; Xz(II).914c15.法; Sh.660c2.法; Tib.Pk.255b2 = D.236b3. .*chos*;

Lk.468a8. 釋提桓因白佛言：“般若波羅蜜甚深。菩薩勤苦行，乃自致成佛。何以故？無

有字法無所得在本無中立者；亦無有法當作佛者；亦無有説經者。……” (p)

AS.224.22 = R.454.5 = AAA.861.11. .*dharma*~ (“[no one demonstrates] the Dharma” [cf. AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186]); ZQ.502b13 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a24.(無説)法(者); Xz(I).854a19.法要; Xz(II).917a8.法要; Sh.663b14.法; Tib.Pk.265b8 = D.245b3. .*chos*;

Lk.468c26. 若有不欲離於佛，離於經，離於比丘僧，亦不欲離於過去、當來、今現在佛者，不當遠離般若波羅蜜。是佛所教。(p)

AS.228.31 = R.463.2 = AAA.871.28. .dharma~; ZQ.502c23.經法; not found at Zfn.; Kj.578a10.法; Xz(I).855c29.法; Xz(II).918b7.法; Sh.664c16.法; Tib.Pk.271a4 = D.250a5. .*chos*;

Lk.473c5. 是時諸佛悉讚歎我言：“善哉，善哉！索般若波羅蜜，當如是。我曹本索佛時，索般若波羅蜜如是。得般若波羅蜜者，自致得成佛。” 如是佛爲我説經已，便不復見。(p)

AS.252.3f. = R.510.19f. = AAA.959.4f. .*māṃ* ... sādhu ca suṣṭhu ca saṃdarśya samādāpya samuttejya sampraharṣya (“having well and rightly instructed, inspired, encouraged and excited me”); not found at ZQ.505b25.; not found at Zfn.; Kj.584a13.安慰示教我已; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673c10f. .種種示教利喜，安慰我已; Tib.Pk.301b3 = D.276a7. .*bdag la shin tu legs par bstan yang dag par ’dzin du bcug yang dag par gzengs bstod*(Pk. *gzeng stod*) *yang dag par dga’ bar mdzad nas*;

Lk.475b29. 般若波羅蜜者，……亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，亦入於四無所畏，亦入於佛經，亦入於世間經，亦入於巫祝，亦入於不巫祝，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3.世經; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.475c13. 如是比，曇無竭菩薩爲薩陀波倫菩薩説般若波羅蜜所入處。如是説晝夜七日。是時人聽經，呼如飯時頃。何以故？曇無竭菩薩力恩。(p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.506c8.經; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

經本

(jīng běn)

“the original nature of dharmas”

Cf. 法本(fǎ běn)

not found at 《漢語大詞典》 9.861.; not found at 《大漢和辞典》 8.1079.;

Lk.458c22. 菩薩行般若波羅蜜，爲漚恕拘舍羅所護，自於其地不中道取證，……功德盛滿，便得佛。爲菩薩於經本中觀，不中道取證。(p)

AS.185.15 = R.375.3 = AAA.755.25. .*eteṣāṃ dharmāṇāṃ gambhīradharmatā* (“the deep true nature of those dharmas.” [AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c14 = Lk ; Zfn.531c18.是法於法有生(?); Kj.569a22.諸法實相; Xz(I).835a13.於深法性; Xz(II).907b29 = Xz(I) ; Sh.649c18.諸法甚深實相; Tib.Pk.220a7 = D.204b7. .*de ltar chos zab mo de dag gi chos nyid*;

經道

(jīng dào)

“the Path of the Dharma, the Dharma”

not found at 《漢語大詞典》 9.865.; Krsh(1998)., 226;

Lk.474b9. 是時曇無竭菩薩適教殿中諸女，説經道已，沐浴澡洗已，更著新衣，上般若波羅蜜之臺，坐，思惟。(p)

not found at AS.257.3 = R.520.15 = AAA.981.4.; ZQ.505c29.經道; not found at Zfn.; not

found at Kj.585b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a26.; not found at Tib.Pk.306b8 = D.281a4.;

經法

(jīng fǎ)

(1) “the scriptural Dharma, teachings of a sutra; canonical teachings”

Cf. 經(jīng), 經法教(jīng fǎ jiào)

not found at 《漢語大詞典》 9.863.; Krsh(1998)., 226, Krsh(2001)., 141;

Lk.427b12. 諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故，字爲菩薩。(p)

not found at AS.9.24f. = R.18.6f. = AAA.76.13f. .*dharma~* ... *-dharma~*; ps-ZQ.480c4. 法…法; Zfn.510b4. .經法…法; Kj.538c16.法…法; Xz(I).766b6 = Kj ; Xz(II).868a22 = Kj ; Sh.589c14.法; Tib.Pk.11a1 = D.10b3f. .*chos* ... *chos*;

Lk.427b14. 悉曉了知諸經法。爾故，字菩薩。(p)

not found at AS.9.27 = AAA.79.22.; not found at ps-ZQ.480c5.; Zfn.510b6.經法; Kj.538c18. 法; not found at Xz(I).766b9.; not found at Xz(II).868a24.; not found at Sh.589c16.; not found at Tib.Pk.11a3 = D.10b5.;

Lk.436c4. 法師所至到處輒説經法。其德、其福甚大多，大多。(p)

AS.53.4 = R.104.9 = AAA.287.25. .*prajñāpāramitā~*; ZQ.485c20.本淨; Zfn.518b17.經法; Kj.546a15.般若波羅蜜; not found at Xz(I).783b22.; not found at Xz(II).879a5.; not found at Sh.603b26.; Tib.Pk.62a1 = D.58b5. .*shes rab kyi pha rol tu*(Pk. *du*) *phyin pa*;

Lk.446b3. 却後，經法且欲斷絶時，我悉知持般若波羅蜜者，若最後有書者，佛悉豫見其人，稱譽説之。(p)

AS.112.3 = R.225.10 = AAA.487.11. .*saddharma~* (“the good law” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 80]); ZQ.490a26.我經; not found at Zfn.; Kj.555a29.我法; Xz(I).808c23.無上正法; Xz(II).889c28 = Xz(I) ; Sh.623b6.法; Tib.Pk.134b3 = D.125a3. .*dam pa'i chos*;

Lk.465c11. 釋提桓因……作是説：“行菩薩道者，乃向佛道乎。所願悉成，爲近，爲悉護。作是行者，爲悉成佛。諸經法、薩芸若經法、怛薩阿竭經法悉具足。阿惟越致經法亦爾。”(p)

AS.215.11f. = R.434.15f. = AAA.829.20f. .(buddha-)dharmāṇāṃ ... (sarvajñatāprati-saṃyuktānāṃ) dharmāṇāṃ ... (svayambhū-)dharmāṇāṃ ... (asaṃhārya-)dharmāṇāṃ (“the dharmas [of a Buddha], the dharmas [associated with all-knowledge], the dharmas [of the Self-Existent, the insuperable] dharmas” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a24f. .諸經、(一切智、如來)經法(悉具足，不退轉)法; not found at Zfn.; Kj.575a11f. .(具足佛)法，(具足薩婆若，具足自然)法，(具足無漏)法; Xz(I).849a7f. .法…法…法…法; Xz(II).914b17f. .法…法…法; Sh.660a22f. .法…法…法…法; Tib.Pk.254a3f. = D.235a6. .*chos* ... *chos* ... *chos* ... *chos*;

Lk.466c23. 譬如摩尼珠悉出其寶。般若波羅蜜悉出其經法，分別教授。(p)

AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.-; not found at ZQ.501c18.; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; Xz(I).851a15.-; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

Lk.466c25. 譬如日照於四天下。其明亦不念言：“我當悉照。” 般若波羅蜜悉照諸經法。雖爾，般若波羅蜜亦無念。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; not found at ZQ.501c18.; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

Lk.468a24. 須菩提亦不見般若波羅蜜者，亦不見行般若波羅蜜者，…… 亦不見十種力，亦不見(←無有)索十種力者，亦不見四無所畏，亦不見索四無所畏者。經法(*v.l.* 諸經法)本淨亦無所得。(p)

AS.225.11 = R.455.12 = AAA.863.5. .sarva-dharma- (“all dharmas” [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186); ZQ.502b22.諸法; not found at Zfn.; not found at Kj.577b12.; Xz(I).854b20.一切法;

Xz(II).917b4 = Xz(I) ; Sh.663c8 = Xz(I) ; Tib.Pk.266b5 = D.246a6. .*chos thams cad*;

Lk.469a5. 佛語阿難："囑累汝六波羅蜜。六波羅蜜者，佛不可盡經法之藏。過去、當來、今現在佛皆從六波羅蜜出生。" (p)

AS.229.22 = R.464.12 = AAA.873.18. .dharma-koṣa~ ("the storehouse of the Dharma" [cf. AsP.tr.II 268 = AsP.tr. 191]); ZQ.502c26 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578a28.法藏; Xz(I).856a19.法藏; Xz(II).918b23.法藏; Sh.665a12.法藏; Tib.Pk.272a4 = D.251a4. .*chos kyi mdzod*;

Lk.471b21. 薩陀波倫菩薩……叉手白化佛言："願佛爲我説經法。我從佛聞經。聞經已，諸佛所有經法我皆欲悉得之。" (p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b2.法; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.474b6. 是時薩陀波倫菩薩……自念言："今我用經法[131]起來。師入在内。我義不可臥，不可坐。須我師來出上高座説般若波羅蜜，爾乃坐耳。" (p)

AS.256.32 = R.520.11 = AAA.980.28. .dharma-; ZQ.505c26.經法; not found at Zfn.; Kj.585b14.法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a23.法; Tib.Pk.306b6 = D.281a2. .*chos*;

Lk.478a16. 佛語阿難："我般泥洹後，都盧三千大千國界，其中人民汝悉教入經法中，悉令成就得阿羅漢道。……　汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。……" (p)

not found at AS.; ZQ.508a21.法; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

經法

(jīng fǎ)

(2) "dharma (the phenomenal, thing)"

Lk.467b1. 離人，本無人(←本無)；離色，本無色；離痛痒、思想、生死、識，本無識；離諸經法，本無諸經法。(p)

AS.220.28 = R.446.2 = AAA.847.25. .(sarva-)dharma- ("[all] dharmas" [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576b5.(一切)法; Xz(I).852a17 = .Kj; Xz(II).916a1 = Kj ; Sh.662a.-1 = Kj ; Tib.Pk.260b6 = D.241a5. .*chos* (*thams cad*);

Lk.467b19. 菩薩有二事法，行般若波羅蜜，魔不能中道斷(←使)得便。何謂二事？一者諸經法視皆空。二者不捨十方人悉護。是爲二事。(p)

AS.221.32 = R.448.13 = AAA.852.3. .(sarva-)dharma~ ("[all] dharmas" [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a17.(諸)法; not found at Zfn.; Kj.576b27.(一切)法; Xz(I).852c14.(諸)法; Xz(II).916a27.(一切)法; Sh.662c6.(一切)法; Tib.Pk.262a8 = D.242b4. .*chos* (*thams cad*);

Lk.467c12. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，諸經法信本無所從生，是菩薩尚未得無所從生法樂，於中立。(p)

AS.223.18 = R.451.15 = AAA.856.25. .sarvadharmā anutpattikā ity adhimuñcanti ("resolutely believe that 'all dharmas have no origination'" [cf. AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 185]); ZQ.502a28 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c26.信解一切法無生; Xz(I).853b29.於一切法無生性中，雖深信解…; Xz(II).916c8 = Xz(I) ; Sh.663a16.信解一切法無生; Tib.Pk.264b2 = D.244a7. .*chos thams cad mi skye ba'o zhes de ltar mos la*;

Lk.468a11. 須菩提報釋提桓因言："拘翼！諸經法皆空。何所有狐疑厭者?" (p)

AS.224.26 = R.454.10 = AAA.861.16. .sarva-dharma~ ("all dharmas" [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186]); ZQ.502b15 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a28.一切法; Xz(I).854a26.法皆; Xz(II).917a13.法皆; Sh.663b19 = Kj ; Tib.Pk.266a2 = D.245b4. .*chos thams cad*;

Lk.469a23. 譬如見國中人，不復見阿閦佛及諸菩薩阿羅漢。諸經法索眼不見亦如是。法

131 法 : Y , M(1) , M(2) , Q. 法故 = ZQ.505c26.

不見法。法不念法。(p)

AS.230.11 = R.465.16 = RRR.875.17. .sarva-dharmā ("all dharmas" [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a6.諸經; not found at Zfn.; Kj.578b22.一切法; Xz(I).857a28.諸法; Xz(II).919a15.諸法; Sh.665c10.一切法; Tib.Pk.273b8 = D.252b6. .*chos thams cad*;

Lk.469a25. 諸經法皆空，無所持。亦不可念，譬如幻師化作人，諸經法亦如是，無念亦無痛。何以故？無形故。(p)

AS.230.14 = R.465.19 = AAA.875.21. .do.; ZQ.503a8.經法; not found at Zfn.; Kj.578b25.一切法; Xz(I).857b3.一切法; Xz(II).919a19.一切法; Sh.665c13.一切法; Tib.Pk.274a2 = D.252b7. .*do.*;

Lk.470a4. 菩薩作是念(*v.l.* 念念[s.e.])："如諸佛悉得諸經法，我悉當得。" (p)

AS.233.25 = R.472.21 = AAA.889.25. .dharmān ("[I shall reach those] dharmas [which those Buddhas and Lords have reached!]" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b7 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579a28.諸法相; Xz(I).859b12.法; Xz(II).920a28.法; Sh.666c27.法; Tib.Pk.278b4 = D.257a1. .*chos* (*gang*) *dag*;

Lk.470a17. 諸經法無有能壞者。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

AS.235.4 = R.475.5 = AAA.893.17. .sarva-dharma-; ZQ.503b15 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579b14.一切法; Xz(I).859c-15.諸法; not found at Xz(II).; Sh.667a16.一切法; Tib.Pk.279b2 = D. 257b4. .*chos thams cad*;

Lk.471b24f. 諸經法本無恐懼，本淨，無端緒。住諸經法，一切無所罣礙，本端無所因。住諸經法，本無所因、端緒，無所說。住諸經法，無所說教，如虛空無形，本無端緒，如泥洹無有異。諸經法如泥洹無有異，無所從生，無形。住諸經法，無所從生，無形，計如幻無形，如水中見影。諸經法如水中影現，如夢中所見等無有異。諸經法如夢中所見等無有異。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b3f. .經法……經法; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.475a7. 即爲薩陀波倫菩薩說般若波羅蜜言："善男子！且聽。諸經法悉等。般若波羅蜜亦悉等如是。……" (p)

AS.259.4 = R.525.4 = AAA.985.25. .(*sarva-*)*dharma-* ("[all] dharmas [are the same]" [AsP.tr.II 297 = AsP.tr. 222]); ZQ.506b8.(諸)經法; not found at Zfn.; Kj.586a5.(諸)法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c20.(一切)法; Tib.Pk.309a3 = D.283a6. .*chos* (*thams cad*);

Lk.476c6. 有初發意，有六波羅蜜行，曉知本無、本無無所從生之事，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如幻無有異。用是故，成佛身。(p)

not found at AS.; ZQ.507b7.經法; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

經法教

(jīng fǎ jiào)

"teaching about the scriptural Dharma, teaching of the Dharma"

Cf. 法教(fǎ jiào), 經法(jīng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 9.863.; Krsh(1998)., 227;

Lk.471c3. 佛聲音都盧見如是。當隨是經法教。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b7.經教; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

經界

(jīng jiè)

"the sphere of the Dharma"#(?)
《漢語大詞典》9.863a(*[孟子 etc.]); cf. T.9, No.266, 203c4f. 不捨一切人　法界亦如　計彼衆生種　經界無思議；
Lk.473c22. 經界(←果)[132]本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。本端本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。(p)
AS.254.14~255.5 = R.515.1~ 516.15 = AAA.967.17~977.3.; ZQ.505b29.經界; not found at Zfn.; not found at Kj.584c2~20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b2~23.; Tib.Pk.303b5~304b3 = D.278a5~ 279a3.-;

經卷
(jīng juàn)
"a scripture"
not found at 《漢語大詞典》 9.862.; 《大漢和辞典》8.1074c(後漢書); Krsh(1998)., 228, Krsh(2001)., 141f.;
Lk.430b8. 作是學者，爲學不可計阿僧祇經卷。(p)
AS.21.28 = R.42.15 = AAA.167.8. .*buddha-dharma*~("the Budddha's teachings"); ZQ.483a27. .諸法(?); Zfn.513a3.法; Kj.541a10.佛法; Xz(I).771b15.佛法; Xz(II).871b14. 佛法; Sh.593c10.佛法; Tib.Pk.25b3 = D.24b1. .*sangs rgyas kyi chos*;
Lk.431c23. 復次，拘翼！般若波羅蜜書已，雖不能學、不能誦者，當持其經卷，若人、若鬼神不能中害。(p)
AS.28.10 = R.55.22 = AAA.205.14. .*pustaka*- ("[having written down in] a book"); ZQ.484a5.卷; Zfn.514b4.經; Kj.542b9.經卷; not found at Xz(I).774b24.; not found at Xz(II).873b4.; Sh.595c16.經卷; Tib.Pk.33a3 = D.31b1. .*glegs bam* (*du chud par byas shing*);
Lk.432a6. 釋提桓因白佛言："若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。若般泥洹後，持佛舍利起塔，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。如是其福？何所爲多者？"(p)
AS.28.30 = R.57.7 = AAA.208.24. .*do*.; ZQ.484a11.經卷; Zfn.514b11.經卷; Kj.542b16.經卷; not found at Xz(I).774c15.; not found at Xz(II).873b15.; not found at Sh.596a1.; Tib.Pk.33b6 = D.32a3. .*glegs bam* (*du chud par bgyis te*);
Lk.433b16. 佛語釋提桓因："當學，拘翼！般若波羅蜜。當持經卷。當諷誦。……"(p)
AS.36.22 = R.72.14 = AAA.232.15. .prajñāpāramitā ("the perfection of wisdom"); not found at ZQ.484b11.; not found at Zfn.515c10.; Kj.543b22.般若波羅蜜; Xz(I).777b27f. .般若波羅蜜多; Xz(II).874c24 = Xz(I) ; Sh.598b14.般若波羅蜜多法門; Tib.Pk.43b6 = D.41b2. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;
Lk.437c18. 若有人持般若波羅蜜經卷書，授與者，其福轉倍多。(p)
AS.66.23 = R.131.7 = AAA.319.8. .(*imaṃ prajñāpāramitāṃ*) *pustaka-likhitāṃ kṛtvā dadyāt upanāmayet* ("Having written [this perfection of wisdom] down in a book, one will give it as a present."); not found at ZQ.486a13.; not found at Zfn.519b25.; Kj.547b20.以(般若波羅蜜義)教之; Xz(I).788b2.書(深般若波羅蜜多……轉)施與(彼); Xz(II).880a9.書持(般若波羅蜜多……)施; Sh.607b25.以(此般若波羅蜜多法門)解釋其義; Tib.Pk.79a3 = D.74a3. .*glegs bam du bri ba byas nas byin zhing nye bar gtad de*;
Lk.446a24. 怛薩阿竭以佛眼視學、持、誦般若波羅蜜者，最後，若書、持經卷者，當知是輩悉爲怛薩阿竭眼所見已。(p)
AS.111.19 = R.224.9 = AAA.485.12. .prajñāpāramitā; ZQ.490a23.卷; not found at Zfn.; Kj.555a23.般若波羅蜜; Xz(I).808b7.般若波羅蜜多; Xz(II).889c17 = Xz(I) ; Sh.623a12. 般若波羅蜜多法門; Tib.Pk.134a1 = D.124b1~2. do.;

132 界(←果) : Kr , J , FS , Shg. 果; S(1) , S(2) , S(3) etc. 界 = ZQ.505b29.

Lk.448a7. 法師所有經卷而不肯現，亦不順解。(p)
AS.120.27 = R.244.19 = AAA.516.25. .*sūtra*~ (“sutra”); ZQ.491a7.經; not found at Zfn.; not found at Kj.556c27.; Xz(I).812b26.經; not found at Xz(II).892a7.; not found at Sh.627a4.; Tib.Pk.145a2 = D.135a1. .*mdo sde*;
Lk.477c3f. 諸所有，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在所爲、人民說經、所出不可計經卷、種種異慧、若干種經卷所見、人民若干種所喜、各各隨所行、人民道徑(←經)所入、慧所說、過去、當來、今現在所說，是一切皆從是般若波羅蜜藏中出。(p)
not found at AS.; ZQ.507c27.(無量)經卷; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

經身
(jīng shēn)
“the Dharma-body”
not found at 《漢語大詞典》 9.862.; Krsh(1998)., 229;
Lk.468c18. 佛語阿難：“復囑累汝般若波羅蜜。受、學、持法，當諦學，悉具足受，悉念、持、書。字令正，無缺減。過去、當來、今現在佛經身等無異。……” (p)
AS.228.14 = R.462.1 = AAA.870.27. .dharmakāyatā~ (“the Dharma-body [of the past, future and present *tathāgatas*]” [cf. AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c20.(佛)經; not found at Zfn.; Kj.577c25.(諸佛)法藏; Xz(I).855c4.(諸佛世尊)所證無上正等菩提生長之處; Xz(II).918a11.(諸佛)甚深法藏; Sh.664b28.(諸佛)法身; Tib.Pk.270b1 = D.249b3. .*chos kyi sku*;

經師
(jīng shī)
“a master of the teachings, a preacher of the teachings”
Cf. 法師(fǎ shī)
《漢語大詞典》9.864a(漢書); 《大漢和辞典》8.1076b(漢書);
Lk.434c5. 善男子、善女人誦般若波羅蜜者，若干千天人到經師所，聽法。(p)
not found at AS.41.31 = R.83.16 = AAA.252.1.; ZQ.484c28.經師; not found at Zfn.516c5.; not found at Kj.544b20.; not found at Xz(I).779c25.; not found at Xz(II).876a28.; not found at Sh.600b10.; not found at Tib.Pk.50a6 = D.47b4.;
Lk.451b13. 如是信者，心無有疑，不厭不喜，樂聞念，不欲遠離經師。(p)
AS.142.10 = R.284.14 = AAA.581.17. .*dharmabhāṇaka*~ (“the reciter of Dharma” [cf. AsP.tr.II 184 = AsP.tr. 104]); ZQ.492c13.經師; not found at Zfn.; Kj.560a4.說般若波羅蜜者; Xz(I).819b15.能說法者; Xz(II).896b27 = Xz(I) ; Sh.634a4.說法者; Tib.Pk.170b3 = D.158a2. .*chos smra ba*;
Lk.474c8. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人各自取刀，處處刺身出血，持用灑地。用慈孝於經法故。是時釋提桓因自念言：“世間乃有是人耶！精進，恭敬慈孝經師故。” (p)
≠ AS.258.10 = R.523.9 = AAA.984.5. .dharma-(kāma~) (“loves Dharma” [cf. AsP.tr.II 296 = AsP.tr. 221]); ZQ.506a17.(恭敬慈孝於)師; not found at Zfn.; Kj.585c13.(愛)法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b28.(求)法; Tib.Pk.308a4 = D.282b1. .*chos* (*’dod pa*);

經書
(jīng shū)
“(worldy) scriptures, classics”
not found at 《漢語大詞典》 9.865.; 《大漢和辞典》8.1077a(史記);

Lk.454c20. 諸世間經書所不能解者，持是深般若波羅蜜爲解之。(p)

≠ AS.163.11 = R.327.17 = AAA.673.15. .(*laukikāni*) *śilpasthāna-karmasthānāni* (“[worldly] arts and professions” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.495a2 = Lk ; Zfn.527a17.(世)事; Kj.564b13.(世間)諸事; Xz(I).826b26.諸所造作(世間)事業; Xz(II).901a26 = Xz(I) ; Sh.641c18.(世間)一切種事; Tib.Pk.194b5 = D.181a3. .(*’jig rten gyi*) *bzo’i gnas dang las kyi gnas*;

Lk.455c18. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國，常於善人黠慧中生，在工談語、曉經書家生。(p)

AS.167.21 = R.336.5 = AAA.687.19. .*śāstra*~ (“a treatise”); ZQ.495c6.義典; Zfn.528a29 = Lk ; Kj.565b13.經書; Xz(I).828a25.經書; Xz(II).902b23.經書; Sh.643b7.世間經書; Tib.Pk.199b7 = D.186a1. .*bstan bcos*;

經術

(jīng shù)

“learning of the teachings” or “doctrines”

《漢語大詞典》9.865b(史記 “learning of the classics”);

Lk.447a14. 當來有菩薩棄深般若波羅蜜，反索枝掖{般若波羅蜜}，爲隨異經術，便墮聲聞、辟支佛道地。(p)

AS.115.32 = R.234.8 = AAA.502.20. .śrāvaka-pratyekabuddha-yāna~ (“the vehicle of the Disciples and Pratyekabuddhas” [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); ZQ.490b29.異經……應儀、緣一覺道; not found at Zfn.; Kj.556a17.餘聲聞、辟支佛經; Xz(I).810c4.二乘相應經典; Xz(II).891a24 = Xz(I) ; Sh.625a3.聲聞、緣覺法; Tib.Pk.139a3 = D.129a6. .nyan thos dang rang sangs rgyas kyi theg pa;

經行

(jīng xíng)

“walks about (to take a break after meditation, eating etc., to clear up drowsiness)”

《漢語大詞典》9.861b(佛國記, 法華經 etc.); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 239f. = ZY 229(1992, No.4): 300(阿閦佛國經 etc.), GHY 36(1997, No.3), 49f. = Li Weiqi 2004: : 174f.(六度集經 etc.), 433f., Krsh(1998)., 229, Krsh(2001)., 142, Chen Xiulan 2001: : 63f. (六度集經 etc.);

Lk.433c14. 若時有縣官起；若橫爲縣官所侵，當誦念般若波羅蜜。若坐，若經行時，縣官終不能危害。(p)

not found at AS.38.12 = R.76.1 = AAA.238.21.; not found at ZQ.484b21.; not found at Zfn.515c27.; not found at Kj.543c17.; Xz(I).778a21.-; not found at Xz(II).875a28.; not found at Sh.599a1.; not found at Tib.Pk.45b8f. = D.43b2.;

Lk.474b13. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人亦復常經行，七歲不坐不臥。(p)

not found at AS.257.6 = R.520.18 = AAA.981.8.(*iryāpatha*~); ZQ.506a2.經行; not found at Zfn.; Kj.585b17.行; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a28.行; not found at Tib.Pk.307a1 = D.281a5.(*spyod lam*);

經藏

(jīng zàng)

“the storehouse of the Buddha’s teachings”

Cf. 佛藏(fó zàng)

《漢語大詞典》9.868b(華嚴經);

Lk.477c1. 我累汝阿難是般若波羅蜜。何以故？是經，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在無有盡經藏，是經鎮。諸法悉從是經中出。(p)

not found at AS.; ZQ.507c26.(無盡)經藏(、鎮); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a7. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a14.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

經鎮

(jīng zhèn)

"a fortress (*or* an important place) for the Buddhist teachings"

not found at 《漢語大詞典》 9.869.; cf. T.13, No.418, Lk.913c26f. 是三昧者……是諸佛之藏，諸佛之地，是珍寶淵海之泉，是無量功德之鎮 ; T.8, No.234, 748b29f. 此名《濡首無上清淨分衛經》……爲逮諸佛之慧藏，爲得諸佛最上要鎮，又爲諸佛之所擁護; T.10, No.280, Lk. 445a-1f. 現我等菩薩十道地。現我菩薩十鎮。現我等菩薩十居處所願.;

Lk.477c1. 我累汝阿難是般若波羅蜜。何以故？是經，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在無有盡經藏，是經鎮。諸法悉從是經中出。(p)

not found at AS.; ZQ.507c26.(無盡經藏、)鎮; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

境

(jìng)

"field, land"

Cf. 刹(chà), 刹界(chà jiè), 刹土(chà tǔ), 佛刹(fó chà), 界(jiè), 佛界(fó jiè), 境界(jìng jiè) 《漢語大詞典》2.1199b(3)(晉代); 《大漢和辞典》3.243d(2)(呂覽);

Lk.459c1. 何從知是菩薩、摩訶薩得阿耨多羅三耶三菩，成作佛時，其境内一切無有惡。(p)

AS.189.6 = R.382.6 = AAA.766.2. .-*kṣetra*~ ("[a buddha]-field"); ZQ.498b6.境; Zfn.532c21. .境; Kj.570a1.世界; not found at Xz(I).836b12.; not found at Xz(II).908c9.; not found at Sh.651b6.; Tib.Pk.224b5 = D.209a2. .*zhing*;

境界

(jìng jiè)

"sphere (of influence or activity); (buddha-)world"

Cf. 刹(chà), 刹界(chà jiè), 刹土(chà tǔ), 佛刹(fó chà), 界(jiè), 佛界(fó jiè), 境(jìng) 《漢語大詞典》2.1199b(漢代; 無量壽經); 《大漢和辞典》3.244a(列子); Krsh(1998)., 231;

Lk.465b17. 菩薩欲得阿耨多羅三耶三菩，爲十方人中獨尊，給視(←施)十方貧窮孤獨者，欲求佛境界者，欲得佛智慧所樂者，…… 悉欲得是者，當學般若波羅蜜。(p)

AS.214.1 = R.432.9 = AAA.826.16. .(buddha-)viṣaya~ ("the sphere of the Buddha" [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a11 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574c14.(佛)所行處; Xz(I).848a25.(諸佛)所行境界; Xz(II).914a12 = Xz(I) ; Sh.659c14.(諸佛)境界; Tib.Pk.252b5 = D.234a2. .*yul*;

Lk.465c24. 佛語釋提桓因："一佛境界尚可稱知斤兩。阿闍浮菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福無有科(*v.l.* 稱)限。" (p)

≠ AS.215.28~216.3 = R.435.18~436.5 = AAA.832.4~15. cāturmahādvīpaka~ lokadhātu~ ... trisāhasramahāsāhasra~ lokadhātu~ ("a world system, up to a great trichiliocosm" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); not found at ZQ.501b3.; not found at Zfn.; Kj.575a23.三千大千世界;

Xz(I).849b3f. .四大洲界……三千大千世界; Xz(II).914c6.乃至三千大千世界; Sh.660b13f. = Xz(I) ; Tib.Pk.254b6~255a2 = D.235b7~236a3. *gling chen po bzhi pa'i 'jig rten gyi khams ..... stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.465c26. 佛語釋提桓因：“一佛境界中諸海所有水，取一髮破爲百分從中取一分，以一分之髮取海水盡，尚可數知幾渧。阿惟越致菩薩行勸人助其歡喜(←欣)， 其福不可數。”(p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; ZQ.501b4.(佛)界; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; Xz(I).849b10. .三千大千世界; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

Lk.466a1. 佛語釋提桓因：“阿僧祇佛剎所有境界虛空，持一斛、半斛、一斗、半斗、一升、半升，尚可量空，知幾所。阿惟顏菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可極。”(p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; not found at ZQ.501b6.; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; not found at Xz(I).849b13.; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

Lk.466a7. 若有意索佛者，爲壞(←懷)[133]魔境界也。有發意索佛者，當助其歡喜(←欣)，是爲壞(←懷)[134]魔境界。(p)

AS.216.12 = R.436.17 = AAA.833.11. .(Māra-)bhavana- (“[*Māra*'s] realm”); ZQ.501b10.(邪)界; not found at Zfn.; Kj.575a28.(魔)事; Xz(I).849b22.(魔)軍、宮殿、眷屬; Xz(II).914c14. .(魔)眷屬; not found at Sh.660b28.(諸惡魔); Tib.Pk.255b1 = D.236b1. .*bDud kyi gnas*;

Lk.469a7. 汝日日教人，盡一佛境界中人。汝悉教令得阿羅漢道。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.(omission by mistake); ms. trisāhasramahāsāhasra~ lokadhātu~ (“in the great trichiliocosm” [AsP.tr.II 268 = AsP.tr. 191]); ZQ.502c26.佛界; not found at Zfn.; Kj.578a29.三千大千世界; Xz(I).856a27 = Kj ; Xz(II).918b29 = Kj ; Sh.665a22 = Kj ; Tib.Pk.272b2 = D.251b2. .*stong gsum gyi stod chen po'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.469b4. 有應是學(←學是[s.e.])者，持手擧一佛境界，復著(←移著還復他方剎土以[= Kr, FS; l.c.])其處，人無有覺知者。(p)

AS.230.23 = R.466.10 = AAA.876.16. .*do.*; ZQ.503a13.一佛剎; not found at Zfn.; Kj.578c4.三千大千世界; Xz(I).857b17 = Kj ; Xz(II).919b4 = Kj ; Sh.665c26 = Kj ; Tib.Pk.274a8 = D.253a5. .*do.*;

Lk.469c13f. 作是思惟十二因緣，行般若波羅蜜時，不見色，不見痛痒、思想、生死、識，不見佛境界，無有所因法見佛境界。是爲菩薩行般若波羅蜜。(p)

AS.232.29f. = R.471.3f. = AAA.882.17f. .buddhakṣetra~ ... buddhakṣetra (“Buddha-field” [AsP.tr.II 272 = AsP.tr. 195]); ZQ.503a27.佛界…佛界; not found at Zfn.; Kj.579a8.佛世界…佛世界; Xz(I).859a12 = Kj ; Xz(II).920a4 = Kj ; Sh.666c3.佛剎…佛剎; Tib.Pk.277a8 = D.255b7. .*sangs rgyas kyi zhing ... sangs rgyas kyi zhing*;

Lk.469c18. 一佛境界所有魔各各於其所止處不安。(p)

≠ AS.233.8 = R.471.18 = AAA.885.21. .trisāhasramahāsāhasra~ lokadhātu~ (“the great trichiliocosm” [AsP.tr.II 272 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b1.一佛界; not found at Zfn.; not found at Kj.579a14.; Xz(I).859a20.三千大千世界; Xz(II).920a11 = Xz(I) ; Sh.666c10.三千大千世界; Tib.Pk.277b7 = D.256a5f. .*stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.472b10. 魔即自念言：“是薩陀波倫菩薩自賣身，欲供養曇無竭菩薩，持用索佛。是人當出我境界，脫人衆多。今我且壞乎。……”(p)

AS.245.4 = R.496.2 = AAA.945.14. .viṣaya~ (“[my] sphere” [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c20.界; not found at Zfn.; Kj.582b3.境界; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a10.境界; Tib.Pk.292b6 = D.269a2. .*yul*;

133 懷 : a misprint of the Taisho Edition.
134 懷 : a misprint of the Taisho Edition.

Lk.475c18. 是時一佛境界中一切樹木、藥樹、果樹、諸雜寶樹悉傾曲躬，爲曇無竭菩薩作禮。天雨蜜香之華。(p)

≠ AS.255.10 = R.516.21 = AAA.977.17f. .trisāhasramahāsāhasre lokadhātau (“in the great trichiliocosm” [AsP.tr.II 293 = AsP.tr. 218]); ZQ.506c12.一佛界中; not found at Zfn.; Kj.584c22.三千大千世界; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674b29.大地; Tib.Pk.304b6 = D.279a5. .*stong gsum gyi stong chen po’i ’jig rten gyi khams na*;

敬身

(jìng shēn)

“devotes oneself to”

《漢語大詞典》5.487b(*[禮記]; 金代); cf. HD.5.486a.敬(4) “以禮物表示謝意或敬意”;

Lk.477c14. 佛語阿難：“汝敬我所語，敬我法。若敬愛承事我。汝自敬身於佛。汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。……” (p)

AS.260.24 = R.b528.12 = not found at AAA.990.14.; ZQ.508a4.(自)敬身(佛); not found at Zfn.; not found at Kj.586b24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b24.; not found at Tib.Pk.311a7 = D.285b1.;

淨

(jìng)

“pure; purity”

Lk.442c20. 無有兩法。用之，本淨，故曰爲一。(p)

AS.96.10 = R.192.18 = AAA.421.5. .*prakṛti*~ (“the essential nature” [AsP.tr.II 145 = AsP.tr. 65]); ZQ.488c11.本無; Zfn.524b11 = Lk ; Kj.552a20.性; Xz(I).803a14.本性; Xz(II).886a7.本性; Sh.617a27.性; Tib.Pk.116a5 = D.108a6. .*rang bzhin*;

Lk.442c20. 其淨者，於一切無有作者；乃至無淨於一切亦無作者。(p)

∈ AS.96.10 = R.192.19 = AAA.421.6. .*a-prakṛti*~ (“no-nature” [AsP.tr.II 145 = AsP.tr. 65]); ZQ.488c11.本無(= *prakṛti*); Zfn.524b11 = Lk ; Kj.552a21.非性; Xz(I).803a15.非本性; Xz(II).886a8.無造; Sh.617a28.無性; Tib.Pk.116a5f. = D.108a7. .*rang bzhin med pa*;

Lk.442c21. 其淨者，於一切無有作者；乃至無淨於一切亦無作者。(p)

∈ AS.96.10 = R.192.19 = AAA.421.6. .*do*.; ZQ.488c11.無作; Zfn.524b11 = Lk ; Kj.552a21. 非作; Xz(I).803a15.非本性; Xz(II).886a8.無作; Sh.617a28.無性; Tib.Pk.116a5f. = D.108a7. .*do*.;

Lk.467b4. 佛語須菩提：“何因菩薩不恐不懈？” 須菩提白佛言：“本無故不恐。本淨故不懈。何以故？索懈怠本，本無有；所因懈亦復無有。……” (p)

≠ AS.221.2 = R.446.11 = AAA.849.15. .nâpi ... kaścid dharmaḥ saṃsīdati (“no dharma can ever lose heart.” [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576b9.無所有故不沒; Xz(I).852a27.以一切法不可得故; Xz(II).916a5.無所有故; not found at Sh.662b5.; Tib.Pk.261a2 = D.241b1. .*chos gang la yang zhum par ’gyur ba ma mchis so*;

Lk.468a24. 須菩提亦不見般若波羅蜜者，亦不見行般若波羅蜜者，…… 亦不見四無所畏，亦不見索四無所畏者。經法(*v.l.* 諸經法)本淨亦無所得。(p)

AS.225.11 = R.455.12 = AAA.863.5. .(sarva-dharma-)*vivikta*-(*vihāra*~) (“[the dwelling of] the isolatedness [of all dharmas]” [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186); ZQ.502b22.(諸法)本淨; not found at Zfn.; not found at Kj.577b12.; Xz(I).854b20.遠離; Xz(II).917b4.遠離; Sh.663c8. 遠離; Tib.Pk.266b6 = D.246a6. .*dben pa*;

Lk.469b11. 般若波羅蜜事不可計，不可盡。般若波羅蜜本淨。(p)

AS.231.11 = R.467.15 = AAA.878.20. .viviktatva~ (“the isolatedness” [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); not found at ZQ.503a14.; not found at Zfn.; Kj.578c12.離; Xz(I).857c6.遠離; Xz(II).919b21.遠離; Sh.666a12.離; Tib.Pk.275a4 = D.253b7. .*do*.;

Lk.475a13. 一切我所悉斷，本<無>[135]，淨。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b10.(本无[←本])，淨; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

淨潔

(jìng jié)

(1) "clean"

not found at 《漢語大詞典》 5.1180.; 《大漢和辞典》7.26b(墨子);

Lk.454c8. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 時徐擧足蹈地，安隱顧視。所裴(←斐)服衣被淨潔，無垢坋(*v.l.* 坁)，無塩貭。(p)

not found at AS.162.24 = R.326.12 = AAA.671.11.; ZQ.494c21.清淨; Zfn.527a5.淨潔; not found at Kj.564b1.; Xz(I).826b9.香潔; Xz(II).901a14 = Xz(I) ; Sh.641c2.清淨香潔; not found at Tib.Pk.194a3 = D.180b1.;

Lk.455b21. 與婦人交接，念之："惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。" 當脫是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; ZQ.495b19.淨; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

Lk.459c30. 或我受決已(←如?)，過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授我阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。是阿耨多羅三耶三菩所念悉淨潔故。(p)

AS.190.3 = R.384.1 = AAA.768.4. .*pariśuddha*~ ("perfectly pure"); not found at ZQ.498b20.; Zfn.533a17.-; not found at Kj.570a18.; Xz(I).836c22.清淨; Xz(II).909a1.清淨; Sh.651c4.清淨; Tib.Pk.225b7 = D.210a2. .*yongs su dag*;

Lk.460a2. 設我當作阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，所念皆淨潔，是阿耨多羅三耶三菩，却阿羅漢心，却辟支佛心。(p)

AS.190.4 = R.384.2 = AAA.768.6. .*do.*; ZQ.498b20.淨; Zfn.533a18.清淨; Kj.570a19.清淨; Xz(I).836c23.清淨; not found at Xz(II).909a2.; Sh.651c6.清淨; Tib.Pk.225b7 = D.210a2. .*do.*;

Lk.460b23. 若("you")前世時淨潔行。今逮(←還)得若前世時行淨潔{故}功德所致。今若逮(←還)是功德耳。(p)

AS.192.11 = R.387.14 = AAA.774.10. .*dhutaguṇa*~ ... *dhutaguṇa*~ ("the ... qualities of an austere ascetic" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); not found at ZQ.498c6.; Zfn.533c7.德; Kj.570b25.頭陀功德; Xz(I).837c3.殊勝功德; Xz(II).909b5.功德; Sh.652b8.功德; Tib.Pk.228a1 = D.212a1. .*sbyangs pa'i yon tan*;

Lk.460b26. 若("you")前世時，某家子；若種姓亦復字某。前世有是行。若今世亦復淨潔，得是。(p)

AS.192.13 = R.387.16 = AAA.774.13. .*do.*; not found at ZQ.498c6.; Zfn.533c9.德; Kj.570b26.頭陀功德; Xz(I).837c6.功德…殊勝善根; Xz(II).909b6.功德; Sh.652b9.功德; Tib.Pk.228a2 = D.212a1. .*do.*;

Lk.460b29. 若已(←以)受決阿惟越致。過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授若(←若授)決已。用是故，若得淨潔。(p)

AS.192.16 = R.388.1 = AAA.775.6. .*do.*; not found at ZQ.498c7.; Zfn.533c12.功德; Kj.570b29.功德; Xz(I).837c9.殊勝功德; Xz(II).909b8 = Xz(I) ; not found at Sh.652b14.(cf. 652b20. 功德); Tib.Pk.228a5 = D.212a3. .*do.*;

Lk.461b6. 城傍行菩薩了了淨潔，心{無}所念不入阿羅漢法中住，不入辟支佛法中住，所有惡心不受，禪、脫(←悅)棄、定，於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.1 = R.392.20 = AAA.781.2. .*pariśuddha*-(*kāya-vāṅ-manaḥ-karma-samudācārān*)

135 本<無> : Kr. 本(s.e.); J. 本无; FS. 本無; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 本本(probably s.e. for 本无).

("[habitually] quite pure [in what they do with their body, voice or mind]" [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a12.(明)淨; Zfn.534b11.清淨; Kj.571a13.(心)清淨; Xz(I).838c17.眞淨; not found at Xz(II).909c17.; Sh.653b6.(身、語、心業皆悉)清淨; Tib.Pk.231a3 = D.214b5. .*yongs su dag pa*;

淨潔

(jìng jié)

(2) "purifies, refines"

not found at 《漢語大詞典》 5.1180.;

Lk.478b7. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。悉如天上所有香，著油麻中。所淨潔油麻、好燈炷。自歸，頭面著地，却，然燈炷，加敬作禮承事。(p)

not found at AS.260.20 = R.528.6 = AAA.990.6.; ZQ.508b7.(譬如天上所有)潔淨(香著麻油中，好燈炷); not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b20.; not found at Tib.Pk.311a4 = D.285a4.;

淨戒

(jìng jiè)

"pure precepts"

Cf. 淨戒身(jìng jiè shēn), 清淨戒(qīng jìng jiè)

《漢語大詞典》5.1179b(梁書); 《大漢和辞典》7.25d(梁書); Krsh(2001)., 144;

Lk.439a28. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所見([= *v.l.*] ← 現)身，……，亦無所有。(p)

AS.78.10 = R.153.19 = AAA.358.8. .*śīla*~ ("precepts"); ZQ.487a1.戒; Zfn.521a1.淨戒; Kj.548c27.戒; Xz(I).795a10.戒; Xz(II).882a29.戒; Sh.610c25.戒; Tib.Pk.92b8 = D.86b6. .*tshul khrims*;

Lk.446b14. 以是，菩薩至德之人，持淨戒完具，欲爲一切人作本，多所度脫。是輩人索佛道者。(p)

AS.112.30 = R.227.4 = AAA.490.8. .*do.*; ZQ.490b2.戒; not found at Zfn.; Kj.555b11.菩薩道; Xz(I).809b1.菩薩、摩訶薩道; Xz(II).890a26.諸菩薩行; Sh.623c1.菩薩道法; Tib.Pk.135b3 = D.126a2. .*do.*;

淨戒身

(jìng jiè shēn)

"the aggregate of pure morality"

Cf. 戒身(jiè shēn), 身(shēn)

not found at 《漢語大詞典》 5.1179.; not found at 《大漢和辞典》 7.25.;

Lk.438a-6. 諸有般泥洹佛於其中所作功德—至有淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現(*v.l.* 見)身，佛法極大哀— …… 都計之，合之，勸助爲尊。(p)

AS.69.19 = R.136.7 = AAA.327.8. .*śīla-skandha*~ ("the mass of morality" [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a27.持戒身; Zfn.520a2.淨戒身; Kj.547c21.戒品; Xz(I).791a2.戒蘊; Xz(II).880c3.戒蘊; Sh.608a-4.戒蘊; Tib.Pk.81b6 = D.76b3. .*tshul khrims kyi phung po*;

Lk.440a7. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見([= *v.l.*] ← 現)身及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。(p)

AS.81.23 = R.160.15 = AAA.368.10. .*do.*; ZQ.487b2.持戒身; Zfn.521c7.淨戒身; Kj.549b24. .戒品; Xz(I).796b18.戒蘊; Xz(II).882c18.戒蘊; Sh.612a9.戒……蘊; Tib.Pk.97a5 = D.90b6. .*do.*;

淨力

(jìng lì)

“the power of purity”

not found at 《漢語大詞典》 5.1178.;

Lk.465a10. 菩薩學如是，爲得淨力，爲得無所畏力，爲得佛法淨力。(p)

AS.211.23 = R.427.18 = AAA.820.9. .bala-pariśuddhi~ (“the perfect purity of the powers” [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c24 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b3.清淨力; Xz(I).847a15 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.659a2.清淨十力; Tib.Pk.250a2 = D.231b3. .*stobs yongs su dag pa*;

竟

(jìng)

used after verbs to indicate the completion of an action, at the point just before beginning another action

Cf. 竟已(jìng yǐ), 已(yǐ)(1), 已畢竟(yǐ bì jìng)

《漢語大詞典》8.385b.*; YY 1(1981, No.1) = Feng Li et al. (ed.) 2009: : 137(世説新語 etc.), Liu 111f.(世説新語, 宋書, 百喩經), YY 28(1995, No.1): 81(水經注, 百喩經), Liu Shizhen 1998: : 53f.(世説新語 etc.), 98f.(百喩經), 107(世説新語), Mei Zulin 1999: : 288(阿闍世王經), ZHY 1(2000): 83f.(世説新語), Jiang Shaoyu 2001: : 73f.(賢愚經, 百喩經), Hu 2002: : 298(道行般若經 etc.), HX 8(2009): 116(世説新語), Matsue 2010: : 24ff.(阿闍世王經, 義足經, 世説新語 etc.);

Lk.435a3. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜，作禮繞竟(Shg.竟已)，各自去。(p)

AS.44.12 = R.88.5f. = AAA.257.19f. .*vanditvā namaskṛtya* (“having saluted it respectfully and paid homage to it”); ZQ.485a9.作禮致敬繞畢; Zfn.516c29.作禮遶竟; Kj.544c23.作禮; Xz(I).780b17.右遶禮拜; Xz(II).876c16.右繞禮拜; Sh.600c27.禮; Tib.Pk.53a1 = D.50a4. .*phyag byas te ’dud pa byas*;

Lk.443b15. 諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，爲佛作禮，遶竟三匝，各住一面。(p)

AS.99.1 = R.198.16 = AAA.432.19. .*pradakṣiṇīkṛtya* (having circumambulated”); ZQ.489a11. .繞; Zfn.525a2 = Lk ; not found at Kj.552c15.; not found at Xz(I).804a6.; not found at Xz(II).886c6.; Sh.618b12.右繞; Tib.Pk.119b8 = D.111b4. .*bskor ba byas nas*;

竟以

(jìng yǐ)

=> 竟已(jìng yǐ)

竟已

(jìng yǐ)

used after verbs to indicate the completion of an action, at the point just before beginning another action

Cf. 既…已(jì ... yǐ), 竟(jìng), 已(yǐ)(1), 已畢竟(yǐ bì jìng)

《漢語大詞典》8.386a(*[百喩經]); Hu 2002: : 298(道行般若經);

Lk.434c23f. 天上四天王天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已(←以)，去。忉利天上諸天人索佛道者，往到彼所。問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。鹽天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作

禮遶竟已，去。(p)

AS.42.29f. = R.85.11f. = AAA.254.17f. .*vanditvā namaskṛtya ... vanditvā namaskṛtya ... vanditvā namaskṛtya* (“having saluted it respectfully and paid homage to it”); ZQ.485a15. 作禮繞竟(，各去); Zfn.516c22f. .作禮遶竟(，便去) ……作*禮遶竟* ……作*禮遶竟*; Kj.544c7f. .作禮(，而去)……作°; Xz(I).780b7.右遶禮拜(，合掌而去); Xz(II).876c8.右繞禮拜(，合掌而去); Sh.600c5f. .得(瞻)、禮、頂受已(，即還彼天)……得(瞻)、禮、頂受已(，各各還復彼彼天中); Tib.Pk.51a6f. = D.48b2f. .*phyag byas nas ’dud pa byas ... phyag byas nas ’dud pa byas ... phyag byas nas ’dud pa byas*;

Lk.435a5f. 兜術陀天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作禮繞竟已(←以)[136]，去。尼摩羅提羅憐耨天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮繞竟已，去。波羅尼蜜和邪(*v.l.* 耶)拔致天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮繞竟已，去。(p)

AS.43.14f. = R.86.8f. = AAA.255.14f. .*do.*; ZQ.485a15.作禮繞竟(，各去); Zfn.517a2f. .作禮遶竟(，便去) ……作禮遶竟° ……作*禮遶竟*; Kj.544c10.作禮(，而去); Xz(I).780b7. 右遶禮拜 (，合掌而去); Xz(II).876c8.右繞禮拜(，合掌而去); Sh.600c12.得(瞻)、禮、頂受已(，各各還復彼彼天中); Tib.Pk.51b7f. = D.49a3f. .*do.*;

Lk.435a17. 天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.6 = R.87.19 = AAA.256.26. .*vanditvā*(AAA. *vānditvā*[misp.]) *namaskṛtya*; ZQ.485a15.作禮繞竟; Zfn.517a12.作禮遶竟; Kj.544c16.作禮; Xz(I).780b9.右遶禮拜; Xz(II).876c9. .右繞禮拜; Sh.600c21.禮; Tib.Pk.52b6 = D.50a1. .*phyag byas nas*;

Lk.435c9. 我未及至座所、我不坐上[137]時，諸天人皆爲我坐(*v.l.* 座)作禮繞竟已，便去。“是坐尊。釋提桓因於是間坐，受法。” 忉利天上諸天人爲作禮。(p)

AS.48.17f. = R.95.3 = AAA.271.9f. .*namaskṛtya pradakṣiṇīkṛtya* (“having paid their respect [to my seat] and circumambulated it” [cf. AsP.tr.II 116 = AsP.tr. 35]); ZQ.485b12.作禮繞已([= *v.l.*] ← 以); Zfn.517b22.作禮; Kj.545b2f. .作禮恭敬遶已; Xz(I).781c11.供養恭敬右遶(而去); Xz(II).877c.-11f. = Xz(I) ; Sh.601c28.瞻禮恭敬旋繞(而去); Tib.Pk.56b7 = D.53b6. .*phyag bgyis bskor ba bgyis nas*;

究竟

(jiū jìng)

(1) “supreme, ultimate, supremely, completely”

《漢語大詞典》8.408a(4)(大智度論); Krsh(1998)., 235, Krsh(2001)., 146, Li Weiqi 2004: : 179f.(竺法護譯 etc.);

Lk.450c9f. 極大究竟般若波羅蜜，不可計究竟，不可量究竟，無有與等者究竟，無有邊究竟。(p)

∈ [138]AS.138.3f. = R.277.3f. = AAA.569.4f. .(*mahā-*)*kṛtyena* ... (*acintya-*)*kṛtyena* (*atulya-*)*kṛtyena* (*aprameya-*)*kṛtyena* (*asaṃkhyeya-*)*kṛtyena* (*asamasama-*)*kṛtyena* (“[Certainly as a great] enterprise [has this perfection of wisdom been set up, as an unthinkable, incomparable, immeasurable, incalculable] enterprise, as an enterprise [which equals the unequalled].” [AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); ZQ.492b7.(極大)究竟(明度無極，無量，無與等者); not found at Zfn.; Kj.559a14.(般若波羅蜜爲大)事(故出。般若波羅蜜爲不可思議)事、(不可稱)事、(不可量)事、(無等等)事(故出); Xz(I).818a6.(甚深般若波羅蜜多爲大)事(故出現世間)；(爲不可思議)事(故出現世間); (爲不可稱量)事(故出現世間); (爲無數量)事(故出現世間)；(爲無等等)事(故出現世間); Xz(II).895b17 = Xz(I) ; Sh.632b14.(此般若波羅蜜多最上甚深，爲大)事(故出，爲不可思議)事、(不可稱)事、(不可量)事、(不可數)事、(無等等)事(故出); Tib.Pk.165b3~4 =

136 已(←以) : FS , Shg , Kg. 已; Kr , J , S(1) , S(2) , S(3) etc. 以.

137 坐 : Kr , J , FS , Kg. 坐; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 坐座.

138 Lokakṣema seems to have somehow confused Skt. kṛtya (“an enterprise”) with Skt. koṭi (“end or top of anything; the highest point, eminence” [MW.]).

D.153b3~4. *bgyi ba* (*chen pos*) ... *bgyi ba* (*bsam gyis mi khyab pa dang*) *bgyi ba* (*mnyam pa ma mchis pa dang*) *bgyi ba* (*gzhal du ma mchis pa dang*) *bgyi ba* (*grangs ma mchis pa dang*) *bgyi ba* (*mi mnyam pa dang mnyam pas*);

Lk.450c13. <何等>般若波羅蜜不可計究竟？怛薩阿竭無師薩芸若<不可計>。是故般若波羅蜜不可計究竟。(p)

∈ AS.138.7 = R.277.9 = AAA.570.1. .(*acintya-*)*kṛtyena* ... (*acintya-*)*kṛtyena* ("an [unthinkable] enterprise" [AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); not found at ZQ.492b9.; not found at Zfn.; Kj.559a19.(不可思議)事; Xz(I).818a14 = Kj ; Xz(II).895b24 = Kj ; Sh.632b20 = Kj ; Tib.Pk.165b6 = D.153b6. .*bya ba* (*bsam gyis mi khyab pas*) ... *bya ba* (*bsam gyis mi khyab pas*);

Lk.450c18. 何等般若波羅蜜安隱究竟無有與等者？怛薩阿竭誰能過者？是故般若波羅蜜無有與等者究竟。(p)

∈ AS.138.17 = R.278.2 = AAA.570.23. .(asamasama)-kṛtyena ... (asamasama)-kṛtyena ("an enterprise [which equals the unequalled]" [AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); ZQ.492b9.(安隱)究竟(無與等者); not found at Zfn.; Kj.559a27.(爲無等等)事(故)……(爲無等等)事(故); Xz(I).818a15.(無等等)事(故); Xz(II).895b25 = Xz(I) ; Sh.632c6 = Kj ; Tib.Pk.166a5~7 = D.154a5~6. *bya ba* (*mi mnyam pa dang mnyam pas*) ... *bya ba* (*mi mnyam pa dang mnyam pas*);

Lk.451a17. 般若波羅蜜甚深，極大，安隱究竟。(p)

∈ AS.140.2 = R.281.2 = AAA.576.3. .mahā-kṛtyena ... pratyupasthitā ("[Certainly] as a great enterprise [the perfection of wisdom] has been set up." [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b.-6 = Lk; not found at Zfn.; Kj.559b28.(般若波羅蜜)爲大事故出; Xz(I).818c-11. 爲大事現世間; Xz(II).896a18 = Xz(I) ; Sh.633a26.爲大事故出; Tib.Pk.168b2 = D.>156a5. bgyi ba chen pos nye bar gnas pa lags so;

究竟

(jiū jìng)

(2) "completes, finishes, accomplishes, masters, understands thoroughly"

《漢語大詞典》8.407b(1)(2)(史記; 三國志), 408a(7)(明代); Krsh(1998)., 235, Krsh(2001)., 146, Li Weiqi 2004: : 181f.(史記, 大方便佛報恩經, 生經 etc.);

Lk.434a14. 釋提桓因常作是願："我會當念般若波羅蜜，常念，常持心，諷誦，究竟。" (p)

AS.39.21 = R.78.17f. = AAA.243.23f. .*yan nv* ... *smṛtyā samanvāhareyaṃ svādhyāyeyaṃ pravartayeyam* ("I will now recall [this perfection of wisdom], bring it to mind, repeat and spread it." [AsP.tr.II 110f. = AsP.tr. 30]); ZQ.484c8.持心，究竟; Zfn.516a21.念誦讀; Kj.544a11.當誦念; Xz(I).778b28 = Kj ; Xz(II).875b29 = Kj ; Sh.599b11.宜應誦; Tib.Pk.47a8 = D.45a1. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid*) *dran pas bsams shing kha ton du byas te rab tu bton par gyur to*;

Lk.434a15. 釋提桓因心中誦念般若波羅蜜。且欲究竟，弊魔便復道，還去。(p)

not found at AS.39.24 = R.79.1 = AAA.244.3.; ZQ.484c8.究竟; Zfn.516a22.究竟; not found at Kj.544a13.; not found at Xz(I).778c1.; not found at Xz(II).875c2.; not found at Sh.599b12.; not found at Tib.Pk.47b1 = D.D.45a2.;

Lk.444c24. 於色中不究竟。如色不究竟者，爾故不於色中住。痛痒、思想、生死、識不究竟。如識不究竟者，爾故不於識中住。(p)

AS.105.22 = R.211.19 = AAA.464.23. .*rūpam iti Kauśika na* yojayati *yataḥ Kauśika rūpam iti na* yojayati *evaṃ rūpam iti na tiṣṭhati. evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānam iti Kauśika na* yojayati *yataḥ Kauśika vijñānam iti na* yojayati *evaṃ vijñānam iti na tiṣṭhati* ("He does not apply himself to the notion that 'this is form, etc.' Insofar as he does not apply himself to the notion that 'this is form, etc.,' he does not stand in the notion that 'this is form, etc.'" [AsP.tr.II 154 = AsP.tr. 74]); ZQ.489c2.五陰不究竟……; not found at Zfn.;

Kj.554a14.不習色……不習受、想、行、識……; Xz(I).806a22.於色不學……於受、想、行、識不學……; Xz(II).888a21.不學色……不學受、想、行、識……; Sh.620c10. .不習色……不習受、想、行、識……; Tib.Pk.126b8f. = D.117b7f. *.gzugs so zhes mi* sbyor te ... *mi* sbyor ba ... *tshor ba dang 'du shas dang 'du byed rnams dang rnam par shes pa'o zhes mi* sbyor te... *rnam par shes pa'o zhes mi* sbyor ba;

究竟

(jiū jìng)

(3) "finally"

《漢語大詞典》8.407b(3)(元代); Krsh(1998)., 236, Krsh(2001)., 147, Li Weiqi 2004: : 182f. (普曜經 etc.);

Lk.452a29. 是菩薩終不中道懈墮，能究竟於是中得阿耨多羅三耶三菩。(p)

not found at AS.145.31 = R.291.17 = AAA.591.6.; ZQ.493a24.究竟; not found at Zfn.; not found at Kj.560c28.; Xz(I).820c10.-; not found at Xz(II).897b7.; not found at Sh.635b10.; not found at Tib.Pk.174b6 = D.162a1.;

鳩垣

(jiū yuán; EH. kju γjwan > QYS. kjəu jwɒn)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. Gāndhārī **kuvaṇṇ(a)* < **kubhāṇḍa*) of Skt. *kumbhāṇḍa*(*ka*) (a class of demon)

《漢語大詞典》12.1039a(道行般若經, 正法華經); Krsh(1998)., 236~237; cf. *ibid*. p. 236. 鳩桓, 鳩洹 ; cf. also Krsh(2001)., 147. 鳩槃荼 ;

Lk.475b19. 般若波羅蜜者，……亦入於鬼神，亦入於揵陀羅，亦入於迦留勒，亦入於甄陀羅，亦入於摩睺勒，亦入於羅刹，亦入於鳩垣，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; not found at ZQ.506b26.; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

久久

(jiǔ jiǔ)

"after a long time, at long last"

《漢語大詞典》1.631b(漢紀, 搜神記); GHY 46(2000, No.1): 83(太平經), Xu Weidong 2008: : 194(高僧傳);

Lk.439a11. 其作想者，譬若雜毒。何以故？若設美飯，以毒著中，色大甚好而香，無不喜者。不知飯中有毒，愚闇之人食之，歡喜飽滿。食欲消時，久久大不便身。(p)

not found at AS.77.8 = R.151.19 = AAA.355.13.; ZQ.486c19.必(危身命矣); Zfn.520c15 = Lk ; Kj.548c9.-.(有大苦報); Xz(I).794c2.-.(備受衆苦); Xz(II).882a9.便(大苦); Sh.610b19.-(苦報現前); not found at Tib.Pk.91b4 = D.85b2.;

就

(jiù)

meaning?

Lk.464b20. 阿難白佛言："心所念惡寧可得中悔不？當乃却就爾所劫乎？" (p)

≠ AS.208.11 = R.421.1 = AAA.813.2. .ut' āho tāvato eva kalpān avaśyaṃ tena bodhisattvena mahāsattvena saṃnāhaḥ saṃnahyaḥ ("or is he definitely condemned to go on putting on the armour for all that length of time?" [AsP.tr.II 247 = AsP.tr. 170]); ZQ.500b26.乃當却就爾所劫; not found at Zfn.; Kj.573c12.要當畢其隨念劫數，爾乃還得發大莊嚴？;

Xz(I).845b20.爲要精勤，經爾所劫，被弘誓鎧，修諸勝行，時無間斷，然後乃補所退功德？; Xz(II).913a19.爲要精勤，經爾所劫，時無間斷，然後乃補; Sh.658a5.-(!); Tib.Pk.246b1 = D.228b1;

拘文羅華

(jū wén luó huā; EH. kou[kjou] mjən la > QYS. kəu[kju, gju] mjuən lâ)
"a flower of the *kumuda* ('the night-blossoming white water-lily' *Nymphaea alba* or *Nymphaea pubescens*), white water-lily flower" (拘文羅 is a transliteration of a certain Middle Indic form like **kumula* < Skt. *kumuda*)

not found at 《漢語大詞典》 6.481.;

Lk.471c10. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不那利華、須揵提華、末須(←願)揵提華，皆在池水中生。(p)

AS.240.23 = R.486.15 = AAA.933.15. .-kumuda- ("white water-lily" [cf. AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 204. "the pink lotus"]); not found at ZQ.504b13.(諸名花); not found at Zfn.; Kj.581a2.(種種)蓮華，(青、)黃、(赤、白); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669b1.俱母陀華; Tib.Pk.286b7 = D. 264a1. .*ku*(Pk. *gu*) *mu da*(Pk. *ta*);

拘翼

(jū yì; EH. kou(kjou) źjək > QYS. kəu[kju] jiək)
a transliteration of Skt. *Kauśika* (the gotra name of Indra)

Lk.429a19. 須菩提語釋提桓因言："拘翼！是若干千萬天子樂者，(←聽我。)聽。我當說。"(p)

AS.17.12 = R.33.17 = AAA.131.2. .*Kauśika*; not found at ZQ.482b11.; Zfn.511c22.拘翼; Kj.540a15. .憍尸迦; Xz(I).769c17 = Kj ; Xz(II).870b11 = Kj ; Sh.592a26 = Kj ; Tib.Pk.20a3 = D.19a6. .*Kau shi ka*;

Lk.463b13; (AS.203.14 = R.410.20 = AAA.803.26. .*do*.; not found at ZQ.500a21.; Zfn.536a29 = Lk ; Kj.572c20. .憍尸迦; Xz[I].842c24 = Kj ; Xz[II].912a5 = Kj ; Sh.656b18 =Kj ; Tib.Pk.241a5 = D.223b5. .*Kau shi ka*;)

舉

(jǔ)
meaning?

《漢語大詞典》8.1291; cf. HYJ 9(2006): 362f. ;

Lk.426a5. 菩薩從是中已得阿惟越致舉(←學)字[139]，終不復失般若波羅蜜。(p)

AS.3.30 = R.6.10f. = AAA.41.8f. .avinivartanīyo 'nuttarāyāḥ saṃyaksambodher upaparīkṣitavyaḥ ("[And for that reason should a Bodhisattva] be considered as incapable of turning away from full enlightenment." [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a4f. 無上正眞之道不退轉; Zfn.508c25.署得阿惟越致舉名; not found at Kj.537b20.; Xz(I).763c28f. .當知已於所求無上正等菩提得不退轉; Xz(II).866a21f. .已於無上正等菩提得不退轉; Sh.587b25f. .即得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.3b6 = D.3b1f. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las phyir mi ldog par nye bar brtag par bya'o*;

Lk.455a7. 菩薩聞是言，其心動轉者，不從過去佛受決，未上菩薩舉中，未在阿惟越致地。(p)

AS.163.31 = R.328.20 = AAA.675.3. .aniyato 'yaṃ bodhisattvo 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau ("This Bodhisattva is not fixed on full enlightenment" [cf. AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a14.未升大士舉中; Zfn.527b8.未(←來)在菩薩、摩訶薩舉中;

139 舉(←學)字 : Kg. 舉字; S(3) . 學空(l.c.); other editions read 學字(s.e.). Cf. Zfn.508c25. (署得阿惟越致)舉名.

Kj.564b29. .非是必定菩薩; not found at Xz(I).826c26.; not found at Xz(II).901b19.; not found at Sh.642a10.; Tib.Pk.195b1 = D.181b5. .byang chub sems dpa' 'di ni bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu nges pa ma yin zhing;

俱皆

(jù jiē)

"both, all"

not found at 《漢語大詞典》 1.1497.; JHX 400(明代), Chen Xiulan 2008: : 62(後魏代般若流支譯); cf. Krsh (1998)., 216.皆俱 ;

Lk.441a14. 般若波羅蜜與人俱皆自然。(p)

not found at AS.88.19 = R.175.17 = AAA.389.20.; not found at ZQ.487c24.; Zfn.522c10 = Lk ; not found at Kj.550b22.; not found at Xz(I).799c20.; not found at Xz(II).884a19.; not found at Sh.614b23.; not found at Tib.Pk.106b5 = D.99b2.;

Lk.444a1. 三千大千刹土諸天子飛在上，俱皆觀，便擧聲，共嘆曰："於閻浮利地上，再見法輪轉。"(p)

not found at AS.101.19 = R.203.12 = AAA.442.8.; not found at ZQ.489a25.; not found at Zfn.; not found at Kj.553a15.; not found at Xz(I).804c10.; not found at Xz(II).887a13.; not found at Sh.619a24.; Tib.Pk.122a5 = 113b4.-;

Lk.474c29. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華。(p)

not found at AS.258.28 = R.524.16 = AAA.985.8.; ZQ.506b3.(普慈及諸女)皆共(散花); not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

具

(jù)

"entire, whole"#(?)

《漢語大詞典》2.107.*;

Lk.478b3. 書具[140]經，正字頭角[141]所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)

not found at AS.; ZQ.508b3.書經(J, S[3], FS, Shg etc. 書具經); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

具足

(jù zú)

"full, complete, perfect; fully, completely"

《漢語大詞典》2.108b(*[論衡, 百喻經]); Krsh(1998)., 241, Krsh(2001)., 149;

Lk.440b24. 具足三合十二法輪爲轉，是般若波羅蜜。(p)

AS.86.20 = R.171.11 = AAA.380.12. .*paripūrṇa-*(*triparivarta-dvādaśākāra-dharmacakra-pravartanī*) ("[The perfection of wisdom is one, which sets in motion the wheel of the Dharma with its] complete/perfect [three revolutions and twelve aspects]"); not found at ZQ.487b-3.(三合十二轉); Zfn.522a22 = Lk ; Kj.550a9.具足(三轉十二相法輪); Xz(I).798c27.具(轉三轉十二行相無上法輪); Xz(II).883b.-11 = Xz(I) ; Sh.613c9.圓滿(三轉十二行輪); Tib.Pk.104a4 = D.97a5. .(*chos kyi 'khor lo lan gsum du bzlas te rnam pa bcu gnyis su bskor ba*) *yongs su rdzogs pa*;

Lk.461b8. 城傍行菩薩了了淨潔，…… 於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.3 = R.393.3 = AAA.781.7. .*na câsya tāḥ paripūriṃ gamiṣyanti* ("they [*i.e.*

140 具 : Kr , J , FS , Shg. 具; S(1) , S(2) , S(3) etc. 是(l.c.).

141 角 : Kr , J , FS , Shg. 角; S(1) , S(2) , S(3) etc. 有.

concentration, meditation etc.] do not reach their fulfilment in him." [cf. AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a14 = Lk ; Zfn.534b13 = Lk ; Kj.571a15.通達般若波羅蜜者(?); not found at Xz(I).838c18.; not found at Xz(II).909c17.; not found at Sh.653b9.; Tib.Pk.231a4 = D.214b6. *.de'i de dag yongs su rdzogs par mi 'gyur ro*;

Lk.466b5. 佛語須菩提："雖知離本般若波羅蜜無所有，是爲不守般若波羅蜜。不具足行般若波羅蜜者，不得作佛也。" (p)

not found at AS.217.29 = R.440.9 = AAA.839.5.; ZQ.501b29.= Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575c2.; not found at Xz(I).850b3.; not found at Xz(II).915a25.; not found at Sh.661a28.; not found at Tib.Pk.257b1 = D.238a7.;

Lk.469a8. 佛語阿難："汝日日教人，盡一佛境界中人。汝悉教令得阿羅漢道。雖有是教，尚未報佛恩，不如具足爲菩薩説般若波羅蜜。……" (p)

not found at ≠ AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4. .(omission by mistake); ms. ekam api prajñāpāramitāpratisaṃyuktaṃ dharmaṃ ("[You would demonstrate and reveal] but one single verse of the Dharma associated with the perfection of wisdom [to a bodhisattva]" [cf. AsP.tr.II 268 = AsP.tr. 192]); ZQ.502c27.(不如)具足(爲闓士説)明度; not found at Zfn.; Kj.578b1.六波羅蜜; Xz(I).856b1.一句甚深般若波羅蜜多相應之法; Xz(II).918c2 = Xz(I) ; not found at Sh.665a23.; Tib.Pk.272b4 = D.251b3. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa dang ldan pa'i chos gcig tsam yang*;

Lk.469a12. 佛語阿難："不如持般若波羅蜜具足爲菩薩説。……" (p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4. .(omission by mistake); ms. prajñāpāramitāprati- saṃyuktaṃ dharmaṃ deśayati ("if he demonstrates [to bodhisattvas] the Dharma associated with the perfection of wisdom" [cf. AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); ZQ.502c28.-; not found at Zfn.; Kj.578b6.(爲菩薩)説般若波羅蜜; Xz(I).856b9.(爲菩薩)宣説般若波羅蜜多相應之法; Xz(II).918c7 = Xz(I) ; Sh.665a27.以此般若波羅蜜多中相應一法(普爲衆生)如理宣説; Tib.Pk.272b8 = D.251b6;

Lk.469c23. 菩薩行般若波羅蜜，爲行檀波羅蜜具足，行尸波羅蜜亦爾，…… 行禪波羅蜜亦爾。(p)

AS.233.14 = R.472.7 = AAA.886.3. .dānapāramitā bhāvanāparipūriṃ gacchati ("the perfection of giving arrives at its most perfect development" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b4.具布施; not found at Zfn.; Kj.579a19.具足檀波羅蜜; Xz(I).859a29.能修滿布施…波羅蜜多; Xz(II).920a18 = Xz(I) ; Sh.666c17.能圓滿布施波羅蜜多; Tib.Pk.278a4 = D.256b2. *.sbyin pa'i pha rol tu phyin pa bsgom pa yongs su rdzogs par 'gyur*;

Lk.469c25. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，具足行漚悉拘舍羅、波羅蜜。(p)

AS.233.16 = R.472.10 = AAA.886.7. .sarvāḥ ṣaṭ pāramitā bhāvanāparipūriṃ gacchanti sarvāṇi côpāyakauśalyāni bhāvanāparipūriṃ gacchanti ("all the six perfections arrive at their most perfect development, and also all the varieties of skill in means." [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b4.具…變謀明慧; not found at Zfn.; Kj.579a21.具足諸波羅蜜，亦能具足方便力;

Lk.478a19. 日日教乃爾所人，如是一劫若百劫，悉爲説經，令般泥洹。雖爾，汝尚(←常)不具足承事我。汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。(p)

not found at AS.; ZQ.508a23.(尚不)足(爲承事我); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a20f. 汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。如是爲具足承事佛已。爲具足供養。(p)

not found at AS.; ZQ.508a24.(爲)具(供養佛已); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

劇難

(jù nàn)

"hardship, difficulties"

《漢語大詞典》2.750a(*[陳書]); 《大漢和辞典》2.312b(*[南史]), Hu 2002: : 142(道行般若經);

Lk.431c11. 善男子、善女人般若波羅蜜學者、持者、誦者，或當過劇難之中，終不恐不怖。(p)

not found at AS.27.21 = R.54.16 = AAA.201.8.; ZQ.483c27.劇難; Zfn.514a23.劇難; not found at Kj.542b3.; Xz(I).774a20.災横; Xz(II).873a22.災横; not found at Sh.595b-5.; not found at Tib.Pk.32a7 = D.30b5.;

Lk.448b1. 受經之人，自歸作禮恭敬，不避劇(←處)難。(p)

not found at AS.121.29 = R.246.20 = AAA.520.14.; ZQ.491a16.劇難; not found at Zfn.; not found at Kj.557a16.; Xz(I).813a6.-; not found at Xz(II).892a26.; not found at Sh.627b10.; not found at Tib.Pk.146a4 = D.136a2.;

Lk.457c19. 菩薩至大劇難、虎狼中時，終不畏怖，心念言："設有啖食我者，爲當布施。……"(p)

AS.178.24 = R.361.9 = AAA.738.15. .*vyāḍa-kāntāra-madhya-* (AS. *vyāla-kāntāra*) ("into a wilderness infested with wild beasts" [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 138]); ZQ.497a2.大劇處、虎狼中; Zfn.530c19.大劇難處、虎狼之中; Kj.568a5.惡獸之中; Xz(I).832c22.曠野有惡獸處; Xz(II).906a17 = Xz(I) ; Sh.647c9.惡獸難中; Tib.Pk.213b3 = D.198a2. .*gcan gzan gyi dgon pa'i nang du*;

決

(jué)

(1) "prophecy, prediction"

《漢語大詞典》5.1017.*; 《大漢和辞典》6.954.*; Krsh(1998)., 244, Krsh(2001)., 151;

Lk.431a8. 我便爲提和竭羅佛所受(*v.l.* 授)決，言："却後，若當爲人中之導，悉當逮佛智慧。……"(p)

AS.24.22 = R.48.11f. = AAA.182.19. .*ahaṃ* (*Dīpaṃkareṇa tathāgatenârhatā samyak-sambuddhena*) *vyākṛto* ("I was predicted [by the Buddha *Dīpaṃkara*]"); ZQ.483b29.(錠光佛)受(*v.l.* 授)我決; Zfn.513b-4.爲…所授決; Kj.541c10.(燃燈佛)記我; Xz(I).772c1. .(然燈佛…)授我(無上正等大菩提)記; Xz(II).872b2.(如來)與我受(*v.l.* 授)記; Sh.594b25.(燃燈如來即)爲我授(阿耨多羅三藐三菩提)記; Tib.Pk.29a7 = D.27b7. .*lung bstan to*;

Lk.434a5. {是}弊魔便作是念："…… 會無有異人，悉菩薩、摩訶薩。受決者會當爲人中之將，自致成作佛。我當行欲壞亂之。"(p)

AS.39.13 = R.78.6. .*vyākariṣyante*(read *vyākriṣyante*); AAA.242.26.*vyākriṣyante* ("will be predicted [to attain full enlightenment]"); ZQ.484c3.受決; Zfn.516a15.受決; Kj.544a5f. .受(*v.l.* 得受)…記; Xz(I).778b21.受…記; Xz(II).875b22 = Xz(I) ; Sh.599b1f. .(彼佛)…授…記; Tib.Pk.47a3 = D.44b3. .*lung ston par 'gyur*;

Lk.445a12. 若未受決，聞之，便於中受決，亦復不久。(p)

AS.106.13 = R.213.8 = AAA.467.18. .*vyākaraṇa~* ("prediction" [AsP.tr.II 155 = AsP.tr. 75]); ZQ.489c8.決; not found at Zfn.; Kj.554a27.記; Xz(I).806b28.記; Xz(II).888b17.記; Sh.621a7.記; Tib.Pk.127b6 = D.118b4. .*lung bstan pa*;

Lk.445a23. 是菩薩、摩訶薩學已來大久遠，今受決不復久，其功德欲成滿。(p)

AS.107.6 = R.215.4 = AAA.470.3. .vyākariṣyanti ("[buddhas] will predict" [cf. AsP.tr.II 155 = AsP.tr. 75]); not found at ZQ.489c15.; not found at Zfn.; Kj.554b6.得受記; Xz(I).806c17.受大菩提記; Xz(II).888b29 = Xz(I) ; Sh.621b2.得受授菩提記; Tib.Pk.128b8 = D.119b4f. .lung bstan par 'gyur pa;

Lk.445b3. 菩薩、摩訶薩得深般若波羅蜜者亦如是，天中天！今受決不復久。(p)

AS.107.24 = R.216.6 = AAA.471.19. .*vyākaraṇa~* ("prediction" [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c20.決; not found at Zfn.; Kj.554b14.記; Xz(I).806c25.記; Xz(II).888c6 = Xz(I) ; Sh.621b18.記; Tib.Pk.129b2 = D.120a6. .*lung bstan pa*;

Lk.447a2. 菩薩、摩訶薩自念："我未受決在般若波羅蜜中"(p)

AS.115.15 = R.233.3 = AAA.501.5. .na vayam atra vyākṛtāḥ prajñāpāramitāyām ("we are not predestined for this perfection of wisdom" [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); ZQ.490b26.我不受決; not found at Zfn.; Kj.556a2.我於般若波羅蜜中無有受記; Xz(I).810b5.我於此中不得受記; Xz(II).891a5 = Xz(I) ; Sh.624c5.此般若波羅蜜多法中，不爲我等説授記事; Tib.Pk.138b1 = D.128b5. .bdag ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di las lung ma bstan to;

Lk.451a15. 佛説是經時，…… 二(←三)十菩薩皆逮得無所從生法樂，皆當於是婆羅劫中受決。(p)

AS.139.30 = R.280.18 = AAA.575.9. .(*bhagavatā*) ... vyākṛtā anuttarāyāṃ samyaksambodhau ("[The Lord] has predicted that they shall win enlightenment ..." [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-7.受決; not found at Zfn.; Kj.559b27.皆當成佛; Xz(I).818c6.(世尊)記……得受無上正等菩提不退轉記; Xz(II).896a17.(世尊)記……當得作佛，度有情衆; Sh.633a24.(諸菩薩……)當得成就阿耨多羅三藐三菩提果; Tib.Pk.168a7 = D.156a3. .(*bcom ldan 'das kyis*) bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan to;

Lk.454c24. 弊魔……是以便指示之言："是輩皆阿惟越致菩薩。從佛受決已(←以)，今皆墮泥犁中。……" (p)

AS.163.19 = R.328.4 = AAA.674.5. .vyākṛta~ ("is predicted"); ZQ.495a5.受決; Zfn.527a23.受決; Kj.564b18.與授(阿惟越致)記; Xz(I).826c7.受(無上正等菩提不退轉)記; Xz(II).901b4.受得(不退轉)記; Sh.641c25.爲授記; Tib.Pk.195a1 = D.181a6. .*lung bstan pa*;

Lk.456a5. 弊魔……便復更作佛形，往語菩薩言："…… 若("you")未受決：'得阿耨多羅三耶三菩。' ……" (p)

AS.168.10 = R.337.15 = AAA.689.22. .*do.*; ZQ.495c15.受(無上正眞道最正覺)決; Zfn.528b18 = Lk ; not found at Kj.565c4.; Xz(I).828b15.受(大菩提)記; Xz(II).902c12 = Xz(I) ; not found at Sh.643b26.; Tib.Pk.200b4 = D.186b3. .*lung* (*ma*) *bstan te*;

Lk.459a20. 是菩薩不得決故，守空三昧、無相三昧、無願三昧、無識三昧、無所從生三昧，念是三昧。(p)

AS.187.26 = R.379.15 = AAA.761.18. .*vyākṛta~* ("predicted [to attain full enlightenment]"); ZQ.498a5.(不)得慧(w.r.?); Zfn.532b12.已受決 or b15. 聞; Kj.569c8.(未)得受(阿耨多羅三藐三菩提)記; Xz(I).836a5.(未)蒙(諸佛)授與(無上正等菩提不退轉)記; Xz(II).908b5 = Xz(I) ; Sh.650c9.(未)……得授(阿耨多羅三藐三菩提)記; Tib.Pk.223a5 = D.207b4. .*lung* (*ma*) *bstan pa*;

Lk.460b27. 若已(←以)受決阿惟越致。過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授若(←若授)決已。用是故，若得淨潔。(p)

AS.192.15 = R.387.20 = AAA.775.4. .*do.*; ZQ.498c7.已受決; Zfn.533c10.已(←以)受決……授; Kj.570b28.已受……記; Xz(I).837c10.已授(汝)記; Xz(II).909b8.已授(汝大菩提)記; not found at Sh.652b14.(cf. 652b18. 已得授…記); Tib.Pk.228a5 = D.212a3. .*lung bstan to*;

Lk.463a24. 是菩薩、摩訶薩逮無所從生法樂。如是樂悉具足{無所從生}，受決阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.202.14 = R.408.10 = AAA.799.5. .vyākriyate ("he is predestined [to full enlightenment]" [AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a9.受決(無上正眞道最正覺); Zfn.536a12 = Lk ; Kj.572c5.當得受(阿耨多羅三藐三菩提)記; Xz(I).842b9.(於無上正等菩提)堪得受記; Xz(II).911c19 = Xz(I) ; Sh.656a18.得授(阿耨多羅三藐三菩提)記; Tib.Pk.240a5 = D.222b5. .*lung bstan par 'gyur ro*;

Lk.477b12. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)[142]當作佛時："汝却後當來世作佛，名迦摩迦提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。" (p)

not found at AS.; ZQ.507c19.(授普慈闓士)決：("後當作佛，……"); not found at Zfn.; not

142 決(←訣) : except for Kr , other editions read 決.

found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a15. 佛語阿難："正第一大道，無有兩正。是阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛慧。是爲般若波羅蜜決。" (p)

not found at AS.; ZQ.508a20.(明度)決; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

決

(jué)

(2) "elucidates, explains"

《漢語大詞典》5.1017.*; 《大漢和辞典》6.954.*; Krsh(1998)., 244, Krsh(2001)., 151;

Lk.442b26. 須菩提白佛言："難及般若波羅蜜。天中天安隱決於著。" (p)

AS.95.3 = R.190.7 = AAA.415.4. .*ākhyātāḥ* ("set forth, proclaimed"); ZQ.488b28.說; Zfn.524a15 = Lk ; Kj.551c-3.說; Xz(I).802b26.開示分別; Xz(II).885c12 = Xz(I) ; Sh.616c15.說; Tib.Pk.114b5 = D. .*bshad pa*;

Lk.462a29. 云何，天中天！是法當何以知？決！。(p)

AS.198.25 = R.399.20 = AAA.789.24. .deśayatu (bhagavan) deśayatu (sugata) ("Show us, [O Lord,] show us, [O Sugata!]" [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b25.決; not found at Zfn.535a26.; not found at Kj.571c23.; not found at Xz(I).840b9.; not found at Xz(II).910c11.; Sh.654b26.願(佛世尊爲我)宣說; Tib.Pk.235a7 = D.218b1. .*bstan du gsol* ... *bstan du gsol*;

決

(jué; xuè)

(3) "quickly, immediately"

《漢語大詞典》5.1018a. 決 2 (xuè). "迅疾貌" (莊子, 唐詩); 《大漢和辞典》6.954a(11) (莊子);

Lk.451b7. 正使復有人聞深般若波羅蜜，以得證決[143]。所信樂過一劫，其功德不及是輩。(p)

AS.141.2 = R.283.8 = AAA.580.1. .*kṣipratara*ṃ (*nirvāṇa*ṃ *pratikāṅkṣitavya*ṃ) ("[one would expect his Nirvana to take place] more quickly" [AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c8.(已[*read* 以]得證)疾; not found at Zfn.; Kj.559c25.疾(得涅槃); Xz(I).819b2 = Kj ; Xz(II).896b19 = Kj ; not found at Sh.633c9.; Tib.Pk.170a1 = D.157b2. .*ches* (Pk. *chos* [s.e.]) *myur bar*;

絶

(jué)

(followed by a negative) "at all"

Cf. 遍無(biàn wú), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú), 悉無(xī wú), 敵(dí)

《漢語大詞典》9.833b(12)(2)(宋代); 《古漢語虛詞詞典》 523f.(史記 etc.), GHX 323b.三(漢書 etc.), Hu 2002: : 158 (道行般若經 etc.), Noma 2005: : 166(五經正義);

Lk.461a20. 各各行菩薩、摩訶薩一切惡不得犯。各各行菩薩、摩訶薩若當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，了了行菩薩、摩訶薩，是遠離法。我樂使作是行；不使遠行絶無人處於中止(←也)[144]。(p)

not found at AS.194.21 = R.392.5 = AAA.780.12.; ZQ.499a5 = Lk ; not found at Zfn.534a29.; not found at Kj.571a5.; not found at Xz(I).838b29.; not found at Xz(II).909c12.; not found

143 決 : Kr , J and FS read thus, while other editions read 訣(S(1) , S(2) etc.; l.c.) and 訖 (Shg ; s.e.).

144 止(←也) : all editions read 也, which is probably s.e. of 止 (= ZQ.499a5).

at Sh.653a26.; not found at Tib.Pk.230b3 = D.214a6.;

絶工之師

(jué gōng zhī shī)

“an exceedingly skilled master”

Cf. 工(gōng), 工師(gōng shī)

not found at 《漢語大詞典》 9.834.;

Lk.447a27. 譬若絶工之師能作殿舍，意欲揆作如日月宮殿，令高無不見者。(p)

AS.117.7 = R.236.19 = AAA.506.19. .*palagaṇḍa*~ (“a mason” [AsP.tr.II 164 = AsP.tr. 85]); ZQ.490c8.匠師; not found at Zfn.; Kj.556a28.工匠; Xz(I).811a4.工匠; Xz(II).891b8.工匠; Sh.625b26.巧業者; Tib.Pk.140b3 = D.130b5. .*shing mkhan*;

覺禪

(jué chán)

“*dhyāna* for enlightenment” (諸覺禪 is probably a translation of *bodhy-aṅgāni* “the [seven] elements of enlightenment”)

not found at 《漢語大詞典》 10.356.;

Lk.470b22. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脱、三昧、定，入禪具足；悉脱愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b27.七覺意; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

覺起

(jué qǐ)

“rises, arises (from sleep, meditation)”

not found at 《漢語大詞典》 10.355.;

Lk.470c28. 時菩薩臥出。天人於夢中語言：“汝當求索大法！” 覺起，即行求索，了不得。其意惆悵不樂。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-2.寤; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

Lk.474b4. 是時薩陀波倫菩薩安隱從覺起覺起，并與五百女人共至曇無竭宮門外。門外立，自念言：“今我用經法起來。……” (p)

not found at AS.256.31 = R.520.10 = AAA.980.26.; ZQ.505c25.覺起; not found at Zfn.; not found at Kj.585b13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a23.; not found at Tib.Pk.306b6 = D.281a2.;

Lk.474c27. 是時曇無竭菩薩七歲以後，從三昧覺起，到高座上，并與四萬億菩薩共坐。(p)

AS.258.30 = R.524.19 = AAA.985.12. .vyutthāya (“emerged [from his trance]” [AsP.tr.II 297 = AsP.tr. 222]); ZQ.506b2.(從定)覺起; not found at Zfn.; Kj.585c29.(從三昧)起; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c12.(從三摩地)出; Tib.Pk.308b8 = D.283a4. .*langs te*;

覺意

(jué yì)

=> 七覺意(qī jué yì)

訣

(jué)
=> 決(jué)(1), 決(jué)(2)

K

開解

(kāi jiě)

“understands clearly”

《漢語大詞典》12.61a(唐代); Fang Yixin 1997: : 87(東漢代, 竺法護譯 etc.), Krsh(1998)., 250, Krsh(2001)., 151, Chen Wenjie 2002a : 67(義足經, 六度集經);

Lk.478a13. 佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。…… 汝當持授與菩薩、摩訶薩。持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。…… 正上佛坐，作阿耨多羅三耶三菩，以成佛道。諸人民無目者、愚癡者悉當開解。(p)

not found at AS.; ZQ.508a19.當開([= *v.l.*] ← 與闓士); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

考責

(kǎo zé)

“reproaches, blames”

《漢語大詞典》8.636a(三國志)?;

Lk.464b24. 若有菩薩，若罵詈瞋恨，…… 復自考責：“人道難得。用是故，悉當忍於人。何況乃當與人共諍言乎？……”(p)

not found at AS.208.21 = R.421.15 = AAA.813.19.; not found at ZQ.500b29.; not found at Zfn.; not found at Kj.573c18.; not found at Xz(I).845c5.; not found at Xz(II).913a26.; not found at Sh.658a12.; not found at Tib.Pk.246b6 = D.228b5.;

科限

(kē xiàn)

“measures, limits”#(?)

《漢語大詞典》8.52a(*[北史]); for 科, presumably meaning “measures”, cf. Shuowen 說文・禾部“科，程也。从禾，从斗。斗者，量也”; for 限, meaning “measures, counts”, cf. Krsh(1998). 43.稱限 (“measures, limits”), 44. 稱限量 (“measures”), 200. 計限 (“limits, counts”), 491~492. 限計 (“*do.*”), 限量(“measures”), 限算(“calculates, reckons”);

Lk.465c26. 佛語釋提桓因：“一佛境界尚可稱知斤兩。阿闍浮菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福無有科(*v.l.* 稱)限[145]。”(p)

AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18. .-pramāṇa~ (“measure” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); not found at ZQ.501b3.; not found at Zfn.; Kj.575a24.(不可)稱量; Xz(I).849b10.(不可知)量; Xz(II).914c8 = Xz(I) ; Sh.660b22.(不可)稱量(知其)限數; Tib.Pk.255a3 = D.236a4. .*tshad*;

可得

(kě dé)

“is able to”

not found at 《漢語大詞典》 3.36.; 《古漢語虛詞詞典》 157(論衡 etc.), GY(x) 217(孟子), Ōta 1988: : 41 = 1991: 29(百喻經), Pulleyblank 1995: = 2006 § 136(孟子), Liu Li 2000: : 97(左傳, 孟子), Duan Yehui 2002: : 64, 67, 80, HX 4(2003): 197f.(世說新語), Zhu Guanming 2008: : 104f.(摩訶僧祇律);

145 科限 : FS , S(3) etc. read 稱限.

Lk.441a25. 須菩提白佛言：“般若波羅蜜可得見聞不？” 佛言：“不可得見聞。” (p)
AS.89.7 = R.177.7 = AAA.392.7. .*śakyā* (... *prajñāpāramitā śrotuṃ vôpalakṣayituṃ vā*) (“Is it possible to [hear the perfection of wisdom, or to distinguish it]” [cf. AsP.tr.II 138 = AsP.tr. 57]); ZQ.487c29.可得; Zfn.522c22 = Lk ; Kj.550c4.可(聞)可(見); Xz(I).800a18. .可(聽聞)…可(觀察); Xz(II).884b4.可(見聞); Sh.614c-7.可(聞)可(得); Tib.Pk.107b3 = D.100a6. .*nus*;

剋作
(kè zuò)
“makes by carving, carves”
not found at 《漢語大詞典》 2.688.;
Lk.466c10. 譬如工匠黠師剋(*v.l.* 刻)作機關木人，若作雜畜。木人不能自起居，因對而搖。木人不作是念言：“我當動搖，屈伸低仰，令觀者歡欣。” (p)
AS.219.9 = R.443.8 = AAA.843.9. .kṛto bhavet (“might make” [AsP.tr.II 258 = AsP.tr. 181]); ZQ.501c13.刻作; not found at Zfn.; Kj.576a16.作([= *v.l.*] ← 於); Xz(I).851a9.造作; Xz(II).915c7.造; Sh.661c18.作; Tib.Pk.259b1 = D.240a4. .*bgyis na*;

刻作
(kè zuò)
=> 剋作(kè zuò)

空
(kōng)
“empty, emptiness”
《漢語大詞典》8.409b(11)(維摩經);
Lk.429a7~8. 人身當諦念，當作是了知。人身若干種空；其念亦若干種空。當了知是。人身難了知；所念難了知。(p)
∈ AS.16.13 = R.32.14 = AAA.127.8. .(*sattva-*)*viviktatā*~ ... (*manasikāra-*)*viviktatā*~ (“[beings] are isolated ... [attention] is isolated” [cf. AsP.tr.II 95 = AsP.tr. 13]); ps-ZQ.482a24. (衆生)恢廓，(念)恢廓; Zfn.511c11f. .(人之)恍忽，(當念知)恍忽; Kj.540a4. .(衆生)離，(故念亦)離; Xz(I).769b11f. .(有情)遠離…(作意亦)遠離; Xz(II).870a21f. .(有情性)遠離…(作意性亦)遠離; Sh.592a12.(衆生)離…(念亦)離; Tib.Pk.19b3 = D.18b5. .(*sems can*) *dben pas* (*na yid la byed pa*) *dben pa*;
Lk.444a10. 諸法如空，無所轉，亦無法有還者。(p)
AS.101.27 = R.204.7 = AAA.443.10. .*atyanta-anabhinirvṛtta*~ (“[Because] absolutely, reproduction is alien [to all dharmas.]” [AsP.tr.II 150 = AsP.tr. 70]); not found at ZQ.489b1.; not found at Zfn.; not found at Kj.553a21.; Xz(I).804c27.畢竟不生，亦復不滅; Xz(II).887a20 = Xz(I) ; Sh.619b7.空，畢竟離著; Tib.Pk.122b2f. = D.114a2. .*shin tu mngon par ma grub pa*;
Lk.450c5. 其憂世間是亦爲空；其憂世間是亦爲恍忽：其憂世間是亦爲寂；其憂世間是亦爲淨。(p)
AS.137.8 = R.276.13 = AAA.567.7. .*śūnya*~ (“empty”); ZQ.492a22.虛空; not found at Zfn.; Kj.559a9.空; Xz(I).817c29.空; Xz(II).895b15.空; Sh.632b10.空; Tib.Pk.165a8 = D.153b1. .*stong pa*;
Lk.457b9. 佛言：“菩薩求般若波羅蜜，爲求何等？” 須菩提言：“爲求空。” 佛言：“設不空，爲求何等？” (p)
AS.176.14 = R.356.1 = AAA.726.17. .*paramārtha*~ ... *paramārtha*~ (“ultimate reality” [AsP.tr.II 214 = AsP.tr. 136]); ZQ.496c2 = Lk ; Zfn.530b1.審諦…諦; Kj.567b20.第一義…

第一義; Xz(I).831c10.勝義諦…勝義諦; Xz(II).905b2 = Xz(I) ; Sh.646c9 = Kj ; Tib.Pk.210a7 = D.195b1. .*don dam pa ... don dam pa*;

Lk.457b28. 舍利弗言：“所作皆空耳。何因心有所因緣？” (p)

AS.177.14 = R.358.10 = AAA.733.6. .(*sarvārambaṇāni*) *viviktāni* (“[the Lord has described all objective supports as] isolated [without an inherent relation to a subject]” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c17 = Lk ; Zfn.530b24.(一切所作因緣，皆爲)恍忽，(皆爲)空(耳); not found at Kj.567c11.; Xz(I).832b2.(所緣皆)離自性; Xz(II).905c11 = Xz(I) ; Sh.647a16. .(一切法)離(諸所緣); Tib.Pk.211b3 = D.196b3. .(*gang gi tshe dmigs pa thams cad*) *dben no*;

空處

(kōng chù)

“the field of emptiness, the sphere of voidness”#

Cf. 三處(sān chù), 色處(sè chù), 欲處(yù chù)

not found at 《漢語大詞典》 8.419.; 《大漢和辞典》8.648d(*[風俗通]); cf. Krsh(2001).154 (“a vacant [*or* uninhabited] place, a desert, wilderness”) ;

Lk.455c17. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國。(p)

≠ AS.167.19 = R.336.3 = AAA.687.16. .*ārūpyāvacara~ ... deva~* (“gods who belong to the formless sphere” [cf. AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 127]); ZQ.495c5.空處; Zfn.528a28.無色; not found at Kj.565b12.; not found at Xz(I).828a24.; not found at Xz(II).902b22.; not found at Sh.643b5.; Tib.Pk.199b6 = D.185b7. .*gzugs med pa na spyod pa'i lha*;

空法

(kōng fǎ)

“teaching on emptiness (*or* voidness)”

《漢語大詞典》8.414b(中論, 法華經); 《大漢和辞典》8.651c(中論, 法華經);

Lk.429b5. 持空法，菩薩於般若波羅蜜中住。(p)

AS.17.30 = R.34.20 = AAA.138.12. .śūnyatāyāṃ (... tiṣṭhat~) (“[standing] in emptiness” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482b-4.空法; Zfn.512a7.空; Kj.540b1.空法; Xz(I).770a11. 空相; Xz(II).870b24.空相; Sh.592b17.空法; Tib.Pk.20b8 = D.20a2. .*stong pa nyid*;

Lk.443a26. 用一切人故，而擧空，是菩薩、摩訶薩爲大勇猛，天中天！用空法故，自致阿耨多羅三耶三菩，得成阿惟三佛。(p)

AS.98.3f. = R.196.19f. = AAA.428.23f. .*ākāśasama~ sattva~ dharma-dhātu-sama~ sattva~ ...* (AS.98.6 = R.197.1 = AAA.429.12) *ākāśa-sama~ dharma-dhātu-sama~ sattva~* (“beings who are like space, who are like the realm of Dharma .... beings who are like space, who are like the realm of Dharma.” [AsP.tr.II 146 = AsP.tr. 67]); ZQ.489a2.法如虛空; Zfn.524c13 = Lk ; Kj.552b26.同虛空諸法; Xz(I).803c4.如虛空法界法性諸有情 …… (c6) 如虛空一切法; Xz(II).886b13.如虛空諸有情類; Sh.617c29.彼虛空本來平等，法界平等，衆生平等; Tib.Pk.118b6 = D.110b4. .*nam mkha' dang mtshungs pa'i sems can chos kyi dbyings dang mtshungs pa'i sems can rnams* ... Pk.119a1 = 110b6. *nam mkha' dang mtshungs pa chos kyi dbyings dang mtshungs pa'i sems can*;

空慧

(kōng huì)

“wisdom concerning emptiness”

《漢語大詞典》8.422b(安樂集); not found at 《大漢和辞典》 8.644.; Krsh(1998)., 254;

Lk.453b3. 弟子須菩提所説如是。怛薩阿竭教，但説空慧。(p)

AS.153.11 = R.306.15 = AAA.618.10. .*śūnyatā~* (“emptiness” [AsP.tr.II 193 = AsP.tr. 113]);

ZQ.493c28.虚空慧; Zfn.525a-12.空; Kj.562b19.空; Xz(I).823b2.空; Xz(II).898c28.空; Sh.638b2.空; Tib.Pk.183a7 = D.170a5. .*stong pa nyid*;

空寂

(kōng jì)

"empty and quiescent"

《漢語大詞典》8.419b(楞嚴經); 《大漢和辞典》8.648c(唐代); Krsh(1998)., 255, Krsh(2001)., 154;

Lk.448a23. 其有來人，坐於衆中，稱譽天上快樂："五所欲悉可自恣。其作禪者，可得在色天中；念空寂(*v.l.* -)者，可得在無色之天。……" (p)

AS.121.18 = R.246.5 = AAA.519.8. .*samāpattayaḥ* ("attainments"); ZQ.491a13.空; not found at Zfn.; Kj.557a11.寂滅定; Xz(I).812c20.等至; not found at Xz(II).892a19.; Sh.627a28 = Kj ; Tib.Pk.145b6 = D.135b3. .*snyoms par 'jug pa rnams*;

空三昧

(kōng sān mèi)

"the concentration on emptiness"

not found at 《漢語大詞典》 8.410.;

Lk.458b-11. 須菩提白佛言："菩薩行般若波羅蜜，何等爲入空？何等爲守空三昧？" (p)

AS.183.3 = R.370.4 = AAA.749.7. .*śūnyatā-samādhi*~ ("the concentration on emptiness" [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b16.空定; Zfn.531b5.三昧; Kj.568c14.空三昧; Xz(I).834a16.空三摩地; Xz(II).907a12.空定; Sh.649a14 = Xz(I) ; Tib.Pk.217b2 = D.202a6. .*stong pa nyid kyi ting nge 'dzin*;

Lk.458c13. 菩薩作是行時，爲行空三昧向泥洹門，不有想(= 相)。不入空、取證。(p)

AS.184.30 = R.374.3 = AAA.754.15. .*śūnyatā-samādhi-vimokṣamukha*~ ("the concentration on emptiness, which is one door to freedom" [AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c7.(行[?←向])定向泥洹門; Zfn.531c7 = Lk ; Kj.569a11.空解脱門; Xz(I).834c24 = Kj ; Xz(II).907b16.空定; Sh.649c3.空三摩地、解脱門; Tib.Pk.219b6 = D.204a7. .*rnam par thar pa'i sgo stong pa nyid kyi ting nge 'dzin*;

Lk.458c24. 是菩薩悉爲護薩和薩，守空三昧向泥洹門，心念分別。(p)

not found at AS.185.24 = R.375.16 = AAA.756.18.; ZQ.497c16.(守)定向滅度門; Zfn.531c23.(守)空三昧向脱門; not found at Kj.569a25.; not found at Xz(I).835a21.; not found at Xz(II).907c5.; not found at Sh.649c27.; not found at Tib.Pk.220b6 = D.205a6.;

Lk.458c25. 是菩薩……心念分別。何等爲分別？守空三昧、無相三昧、無願三昧。是爲分別。(p)

AS.185.25 = R.375.18 = AAA.756.20. .*śūnyatāṃ ca samādhi-vimokṣamukham* ("[He practises] the concentration on emptiness which is a door to deliverance." [cf. AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c16.(守)空定; Zfn.531c23 = Lk ; Kj.569a26.(入)空三昧解脱門; Xz(I).835a21.(引發)空、……三摩地; Xz(II).907c6.(引發)三解脱門; Sh.649c28. .(入)空三摩地解脱門; Tib.Pk.220b7 = D.205a7. .*rnam par thar ba'i sgo stong pa nyid kyi ting nge 'dzin*;

空身慧

(kōng shēn huì)

"wisdom which embodies emptiness"? "wisdom concerning the body of emptiness"?

not found at 《漢語大詞典》 8.413.;

Lk.426a3. 舍利弗言：“善哉，須菩提！爲佛擧(←學)[146]，佛所(←而)[147]擧(←學)者，{不}[148]說空身慧。空身慧而說最第一。……” (p)

AS.3.29 = R.6.9f. = AAA.40.18f. .yathā ’pi nāma tvaṃ bhagavatā ’raṇāvihāriṇām agratāyāṃ nirdiṣṭo nirdiśasi (“[Well do you expound this, Subhuti,] you whom the Lord has declared to be the foremost of those who dwell in Peace.” [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a3f. 佛稱賢者說山澤行實爲第一; Zfn.508c23f. .爲佛所擧。佛(←作)所擧者不妄空身。空身慧所說最第一; not found at Kj.537b20.; Xz(I).763c26f. .佛說仁者住無諍定最爲第一。實如聖言; Xz(II).866a18f. = Xz(I) ; Sh.587b24f. .誠如佛說。汝於無諍三昧行中最勝第一; Tib.Pk.3b5 = D.3b1. *.ji ltar yang khyod bcom ldan ’das kyis nyon mongs pa med pa la gnas pa’i mchog tu gsungs pa ltar ston pa*;

Lk.427a2. 佛言：“善哉，須菩提！如我所說空身慧。作是爲，諸菩薩爲隨般若波羅蜜教。菩薩作是學，爲學般若波羅蜜也。” (p)

not found at AS.7.27 = R.14.11 = AAA.63.5.; ps-ZQ.480a16f. 說山澤行，爲第一辯; Zfn.509c18f. = Lk ; Kj.538b9f. .我說汝於無諍三昧人中最爲第一; Xz(I).765b27.故我說汝住無諍定，最爲第一; Xz(II).867b26f. = Xz(I) ; not found at Sh.589a14.; not found at Tib.Pk.8b4 = D.8a5.;

空閑

(kòng xián)

“vacant, uninhabited”

《漢語大詞典》8.420a(2)(三國志 etc.); Krsh(2001)., 154(“a vacant [*or* uninhabited] place, a desert, wilderness”);

Lk.473b20. 薩陀波倫菩薩白曇無竭菩薩言：‘我本索般若波羅蜜時，於空閑山中，大啼哭。……” (p)

AS.251.20 = R.509.20 = AAA.958.8. .araṇya- (“wilderness”); ZQ.505b17.山; not found at Zfn.; Kj.583c25.空林; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b22.空寂林; Tib.Pk.301a1 = D.275b7. *.’brog dgon pa*;

空閑處

(kòng xián chù)

“a vacant (*or* uninhabited) place, a desert, wilderness”

Cf. 空澤(kòng zé), 閑處(xián chù)

not found at 《漢語大詞典》 8.420.; Krsh(2001)., 154;

Lk.431a24. 善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者，若於空閑處、若於僻隈處，亦不恐，亦不怖，亦不畏。(p)

AS.25.19 = R.50.6 = AAA.189.16. *.araṇya-* (“wilderness”); ZQ.483c10.空閑(、避隈)處; Zfn.513c11.空閑(、屏隈)處; not found at Kj.541c22.; Xz(I).772c24.曠野; Xz(II).872b19. 曠野; Sh.594c18.曠野處; Tib.Pk.30a2f. = D.28b3. *.dgon pa*;

空澤

(kòng zé)

“a vast vacant marsh”

Cf. 空閑處(kòng xián chù)

not found at 《漢語大詞典》 8.425.; not found at 《大漢和辞典》 8.649.;

Lk.445a27. 譬如男子行萬里。天中天！若數萬里者，到大空澤中。(p)

146 擧(←學) …… 擧(←學) : Kg reads 擧, while other editions read 學 (s.e.).

147 所(←而) : cf. Zfn.508c23. 佛(←作)所擧者.

148 {不} : or 不妄? Cf. Zfn.508c23. 不妄空身.

AS.107.17 = R.215.19 = AAA.471.8. .aṭavī-kāntāra~ (“a huge wild forest” [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c17.大深澤; not found at Zfn.; Kj.554b7.險道; Xz(I).806c18.曠野……嶮道; Xz(II).888c1.曠野……險道; Sh.621b12.曠野險路; Tib.Pk.129a5 = D.120a3. .’brog dgon pa;

Lk.448b9. 其處無穀，有虎狼、多賊、大(?←五)空澤[149]。我樂往至彼間。(p)

AS.122.13 = R.247.19 = AAA.522.2. .pānīya-kāntāra~ durbhikṣa-kāntāra~ (“a wild place where there is neither food nor water” [cf. AsP.tr.II 169 = AsP.tr. 90]); ZQ.491a18.五空澤間; not found at Zfn.; Kj.557a26.無水之處; not found at Xz(I).813b-12.; not found at Xz(II).892b8.; Sh.627b21.飢饉、枯涸、險難等處; Tib.Pk.146b5 = D.136b2. .chu’i dgon pa dang mu ge’i dgon gang na yod pa;

Lk.461b10. 是無有漚恕拘舍羅菩薩正使於百千踰(←由)旬空澤中，在其中行，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

AS.195.5 = R.393.5 = AAA.781.15. .aṭavī-kāntāra~ (“deserted forests” [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a15 = Lk ; Zfn.534b15 = Lk ; Kj.571a16.空曠之處; Xz(I).838c19.曠野; Xz(II).909c19.深山野; Sh.653b10.曠野; Tib.Pk.231a5 = D.214b7. .’brog dgon pa;

殆

(kū)

a scribal error for 然

《漢語大詞典》5.155b; Hu 2004: : 132(the explanation given here is incorrect);

Lk.457b25. 須菩提言：“不然(←殆)[150]爾。皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。從是中令人心有所著，令人心無所著。是爲不妄(←忘)爾。皆有所因緣故。”(p)

AS.177.7 = R.358.1 = AAA.731.25. *.no hîdam* (“No, indeed not” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c14.不然(←枯; *v.ll.* 苦， 孤)爾; Zfn.530b20.不妄; not found at Kj.567c7.; not found at Xz(I).832a21.; not found at Xz(II).905c3.; not found at Sh.647a11.; Tib.Pk.211a6 = D.196a6. *.de ni ma yin no*;

快

(kuài)

“wonderful”

Cf. 難及(nán jí)

《漢語大詞典》7.435b(4)(顏氏家訓 etc.); 《魏晉南北朝詞語例釋》 205f.(搜神後記 etc.), Zhou/Wang 1998: : 61f.(顏氏家訓, 太平廣記 etc.), Dong Zhiqiao 2007: : 67(阿閦佛國經 etc.), 163ff.(晉代, 竺法護譯 etc.) = GHY 58(2003, No.1): 87ff., YY 29.4(2009): 120(敦煌遺書), Zhou Junxun 2006: : 21, 240(搜神後記, 幽明録);

Lk.448b22. 弊魔主行誹謗：“是非波羅蜜,” 言：“我有一一深經，快不可言，是{故}爲波羅蜜。”(p)

not found at AS.123.10 = R.249.14 = AAA.524.9.; ZQ.491a27.玄妙; not found at Zfn.; not found at Kj.557b10.; Xz(I).813c19.-; not found at Xz(II).892c8.; not found at Sh.628a3.; not found at Tib.Pk.147b6 = D.137b2.;

Lk.472c25. 薩陀波倫菩薩即隨至父母舍。女歸以具爲父母説是事。父母即報女言：“汝所説甚快，難得聞。……”(p)

AS.249.1 = R.504.12 = AAA.953.11. .āścaryaṃ (“It is wonderful ...” [AsP.tr.II 287 = AsP.tr. 212]); ZQ.505a19.甚善; not found at Zfn.; Kj.583a29.希有; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.672b16.甚爲希有; Tib.Pk.297b6 = D.273a4. *.ngo mtshar*;

---

149 大空澤 : Kr , J. 五空澤; FS , S(1) , S(2) , S(3) etc. read 五空澤中.

150 然(←殆) : Kr , S(1) , S(2) , S(3) etc. read 殆, while J , FS and Shg read 然 instead.

困厄苦

(kùn è kǔ)

“is beset with distress and difficulties”

not found at 《漢語大詞典》 3.620.;

Lk.469b2. 作是學者，困厄苦者悉護視。是爲隨佛法學，是爲隨佛教。(p)

AS.230.22 = R.466.8 = AAA.876.13. .anātha~ (“[a protector of] the helpless” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a12.(安十方群生)困厄者; not found at Zfn.; Kj.578c2.無依止者; Xz(I).857b14. .無依護者 Xz(II).919b1. 無依怙者; Sh.665c23.無依怙者; Tib.Pk.274a7 = D.253a4. .*mgon med pa*;

L

來到

(lái dào)

“arrives, comes”

Cf. 多賀來到(duō hè lái dào), 往到(wǎng dào)

《漢語大詞典》1.1300a(後漢書); 《大漢和辞典》1.744d(現代); Krsh(1998)., 260, Chen Wenjie 2002a : 29(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.);

Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

not found at AS.44.10 = R.88.3 = AAA.257.16.; not found at ZQ.485a8.; Zfn.516c29.來到; Kj.544c22.來至; Xz(I).780b15.來至; Xz(II).876c15.來至; Sh.600c27.來詣; not found at Tib.Pk.52b8 = D.50a3.;

Lk.443b14. 用佛威神，三千大千國土諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，爲佛作禮。(p)

AS.98.30 = R.198.15 =AAA.432.18. .yena bhagavāṃs tenôpasamkrāntāḥ (“came to where the Lord was” [AsP.tr.II 147 = AsP.tr. 68]); ZQ.489a11.來; Zfn.525a1.來到佛所; Kj.552c14.來至佛所; Xz(I).804a6.來詣佛所; Xz(II).886c5 = Xz(I) ; Sh.618b12 = Xz(I) ; Tib.Pk.119b7 = D.111b3. .*bcom ldan ’das ga la ba der ’ongs te*;

來人

(lái rén)

“a visitor”

《漢語大詞典》1.1297b(謝靈運詩); Hu 2002: : 270(道行般若經 etc.);

Lk.448a22. 若欲書般若波羅蜜，若欲説時，其有來人，坐於衆中，稱譽天上快樂。(p)

AS.121.16 = R.246.3 = AAA.519.5. .kaścid eva tatr’ āgatya (“someone may come along” [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); not found at ZQ.491a12.; not found at Zfn.; Kj.557a9.若有人來; Xz(I).812c17 = Kj ; Xz(II).892a18.或有人來; Sh.627a26 = Xz(II) ; Tib.Pk.145b4 = D.135b2f. .la la zhig der ’ongs nas;

來下

(lái xià)

“comes down”

《漢語大詞典》1.1297b(百喻經); Krsh(2001)., 158, Chen Wenjie 2002a : 49(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.);

Lk.466a6. 爲魔所亂聞是，不助歡喜(←欣)。魔官屬人聞是，不助歡喜(←欣)者。從魔天上來下，聞是不助歡喜(←欣)者。(p)

AS.216.11 = R.436.16 = AAA.833.9. .(Mārabhavanebhyas ...) cyutā bhaviṣyanti (“deceased [in Mara’s realms]” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b8.(從邪天)來; not found at Zfn.; Kj.575a27.(於魔天)命終，來生此間; Xz(I).849b18.(魔天界)沒，來生此間; Xz(II).914c11 = Xz(I) ; Sh.660b25.(從彼魔天)命終，而來生此; Tib.Pk.255a7 = D.236a7. .(*bDud kyi gnas nas*) *shi ’phos pa lags so*;

Lk.471a5. 時忉利天人來下，在虚空中，觀見菩薩日日啼哭。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.504a3.下; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

Lk.472b17. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言：“善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？” (p)

not found at AS.245.14 = R.496.17 = AAA.946.3.; ZQ.504c25.-.(cf. c24. 來下試之); not found at Zfn.; Kj.582b10.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a21.; not found at Tib.Pk.293a4 = D.269a6.;

欄楯

(lán shǔn)

“railing”

《漢語大詞典》4.1370a(魏代); 《大漢和辞典》6.604a(唐代); 《一切經音義》79b7f., Yan Qiamao 1997: : 80(文殊師利普超三昧經 etc.), Krsh(1998)., 261, Krsh(2001)., 158, ,Xu Shiyi 2005: : 184 ≒ Liang/Xu/ Chen 2005: : 312(未曾有經 etc.).;

Lk.474c18. 釋提桓因使薩陀波倫菩薩及五百女人身體完健，平復如故。於坐四面化作琉璃池水。周匝池邊皆有珍寶欄楯及七寶池陛。(p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a24.欄楯; not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

牢獄

(láo yù)

“a prison, gaol” (a translation of Skt. saṃsāra “transmigration”)

Cf. 生死(shēng sǐ)

Lk.462c16. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩……無有邊、無有極處悉明照；諸在牢獄中者悉欲度脫；薩和薩悉欲示眼，是般若波羅蜜中法當念行，當隨是教。(p)

AS.200.22 = R.404.1 = AAA.794.9. .saṃsāra- (“birth-and-death” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c22 = Lk ; Zfn.535c10 = Lk ; Kj.572b1 = Lk ; Xz(I).841a27.生死牢獄; Xz(II).911a23 = Xz(I) ; Sh.655b22.三界…輪迴; Tib.Pk.237b7 = D.220b4. .*’khor ba*;

老極

(lǎo jí)

“old and weak” or “extremely old”

Cf. 疲極(píjí), 厭極(yàn jí)

not found at 《漢語大詞典》 8.622.; not found at 《大漢和辞典》 9.145.; Li Weiqi 2004: : 159f.(道行般若經); cf. 《魏晉南北朝詞語例釋》 153f. 極(“tired, exhausted”), Guo Zaiyi 2002: , I: 222. *do*, Liang Xiaohong 2001: : 431f. *do.*, Li Weiqi 2004: : 158f. *do.* ; GHX 264b(adjective + 極: “extremely ...”);

Lk.452a14. 譬若有人年百二十歲，老極，身體不安。(p)

AS.145.5 = R.290.6 = AAA.589.20. .*jīrṇo vṛddho mahallakaḥ* (“very aged, advanced in years, decrepit” [AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); ZQ.493a16.年老; not found at Zfn.; Kj.560c14.老(人); Xz(I).820b21.老耄衰朽; Xz(II).897a26 = Xz(I) ; Sh.635a18.老(人); Tib.Pk.173b8 = D.161a3. .*rgan po rgas shing ’khogs bar gyur*;

樂

(lè)

(1)

=> 樂(yào)

樂

(lè)

(2) “delight”(a translation of BHS. *kṣānti* [“intellectual receptivity[151]; predilection, preference[152]; delight[153] ”])

Cf. 無所從生法樂(wú suǒ cóng shēng fǎ lè)

Lk.429c25. 已得須陀洹道證，若於中住不樂，因出去。(p)

AS.20.2 = R.38.22 = AAA.156.23. kṣānti~ (“he patiently accepts [this elusiveness of the dharma].”[AsP.tr.II 98 = AsP.tr.17]) ; ZQ.482c25. - ; Zfn.512b25. 忍; Kj.540c3. 忍; Xz(I).770c22. 忍; Xz(II). 871a1 . 忍; Sh . 593a14 . 忍; Tib.Pk.23b2 = D.22b2. bzod pa;

Lk.463a23. 是菩薩、摩訶薩逮無所從生法樂。如是樂悉具足{無所從生}，受決阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.202.13 = R.408.9 = AAA.799.4. .evaṃrūpayā ... kṣāntyā samanvāgato (“When he is endowed with patient acceptance, ...” [cf. AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a9.悉具足{無所}; Zfn.536a12.如是者; Kj.572c5.能成就如是忍者; Xz(I).842b8.成就如是無生法忍; Xz(II).911c18.成就如是忍者; Sh.656a18.具是忍者; Tib.Pk.240a4 = D.222b5. *.de lta bu’i ngo bo’i bzod pa dang ldan pa*;

樂好

(lè hào)

“adores, loves”

《漢語大詞典》4.1288a(禮記, 史記);

Lk.472a15. 善男子！愼莫隨魔教，莫用。師在深宮尊貴教。敬當如敬佛無有異。當用經法故，莫念財利，貪意心念。所有者當施與師。當樂好恭敬於師。(p)

not found at AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; ZQ.504c4.慈孝於師; not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

樂索

(lè suǒ)

=> 樂索(yào suǒ)

樂喜

(lè xǐ)

“is fond of, likes, enjoys”

Cf. 樂憙(lè xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 4.1294.; Krsh(1998)., 263;

Lk.445a17. 我亦樂喜聞是語。天中天！樂人令得安隱。(p)

∈[154]" AS.106.30 = R.214.13 = AAA.469.17. .pratibhāti me (*bhagavan*) pratibhāti me (*sugata*) aupamyodāharaṇaṃ (“A simile or example flashes into my mind.” [AsP.tr.II 155 = AsP.tr. 75]); ZQ.489c11.我樂是語，樂人中之安; not found at Zfn.; Kj.554b1.我今當說譬喻;

151 <Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. kṣānti.

152 DP , s.v. khanti1 (ii).

153 EV II , p. 51, vs. 521; cf. EV I , pp. 265~266 (ad vs. 1029); EV II , p. 179 (ad vs. 521).

154 The Sanskrit word pratibhāti means “appears to the mind, flashes upon thought” in this sentence, but it means also “appears good, pleases to” (MW). Presumably, Lokakṣema (and consequently Zhiqian) misunderstood the meaning of pratibhāti here and hence translated it incorrectly as 樂喜(“is fond of, likes, enjoys”) and 樂 (“likes; wishes”).

Xz(I).806c10.我今樂説少分譬喻; Xz(II).888b22 = Xz(I) ; Sh.621a24.我今樂説譬喻以明其義; Tib.Pk.128b2 = D.119a7. .(*bcom ldan 'das*) dper gsol bar bdag spobs so (*bde bar gshegs pa*) bdag spobs so;

Lk.446c23. 心不樂喜者，當覺知魔爲。(p)

AS.115.6 = R.232.10 = AAA.499.19. .*pratibhāna*~ ("eloquence, readiness in speech"); ZQ.490b23.(心不)喜; not found at Zfn.; Kj.555c-11.樂説; Xz(I).810a17.辯; Xz(II).890c20.辯; Sh.624b-10.説; Tib.Pk.138a4 = D.128b1. .*spobs pa*;

樂憙

(lè xǐ)

"is fond of, likes, enjoys"

Cf. 樂喜(lè xǐ)

not found at 《漢語大詞典》 4.1295.; not found at 《大漢和辞典》 6.508.;

Lk.455b20. 在家者與婦人相見，心不樂憙，常懷恐怖。(p)

AS.166.3 = R.332.19 = AAA.681.25. .nirvit-saṃjñin~ ("with disgust" [MDPL , s.v.]); not found at ZQ.495b17.; Zfn.527c28.自患其欲; Kj.565a17.心生厭離; Xz(I).827c5.厭(怖); Xz(II).902a11 = Xz(I) ; not found at Sh.642c19.; Tib.Pk.197b8 = D.184a3. .skyo bar 'du shes pas;

累

(lèi)

"entrusts"

Cf. 囑累(zhǔ lěi)

《漢語大詞典》9.787a(4)(莊子 etc.); GHC 949b(5)(韓非子, 戰國策), Wang Bing 2002: : 400(異出菩薩本起經 etc.);

Lk.477b25. 佛語阿難："我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。阿難！是[155]般若波羅蜜以[156]相累。常(*v.l.* 當)持，諦了了取字，諦了了念書。……" (p)

not found at AS.; ZQ.507c25.(以明度無極經)囑累(*v.l.* 累)(汝); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; nott found at Tib.;

Lk.477b27. 我累[157]汝阿難是般若波羅蜜。何以故？是經，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在無有盡經藏。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507c26.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c17. 佛語阿難："…… 汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。持是累[158]汝。阿難！汝所當作者，悉爲已。……" (p)

AS.260.27 = R.528.17 = AAA.990.19f. .parīndāmy anuparīndāmi ("I entrust and transmit [to you this perfection of wisdom.]" [AsP.tr.II 300 = AsP.tr. 225]); not found at ZQ.508a6.; not found at Zfn.; Kj.586b26.囑累(於汝); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b27. 付囑(於汝); Tib.Pk.311b1 = D.285b2. .*yongs su gtad do rjes su yongs su gtad do*;

離本

(líběn)

"separated from the origin; absolutely"#(?)

Cf. 離…本(lí ... běn)

155 是 : S(1) , S(2) . 持是.
156 以 : J , FS , Shg. 以是.
157 累 : Kr , J. 累; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 囑累.
158 累 : Kr , J , S(1) , S(2) , S(3) . 累; FS , Shg etc. 囑累.

《漢語大詞典》11.884a(*[墨子]);

Lk.466a24. 須菩提白佛言："設爾，般若波羅蜜離本無對，法離本亦無對，亦無證，亦無守，亦無行，亦無有法當有所得。……"(p)

AS.217.19 = R.439.14 = AAA.838.4. .atyanta-viviktā (prajñāpāramitā ... dharmo) atyanta-vivikto ("[... perfect wisdom] is absolutely isolated. [But a dharma which] is absolutely isolated ..." [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b22.(明度)離本無對，(曰法 [s.e. for 法離?])本無對; not found at Zfn.; Kj.575b22.(般若波羅蜜)畢竟離，(若法)畢竟離; Xz(I).850a18.畢竟離…畢竟離; Xz(II).915a14.畢竟離; Sh.661a14 = Xz(I) ; Tib.Pk.257a3 = D.238a2. .*shin tu dben pa ... shin tu dben pa*;

Lk.466a28. 須菩提白佛言："…… 離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？佛者離本，無所有。何所本無所有，當得佛者？"(p)

AS.217.24 = R.440.1 = AAA.838.12. .atyanta-(vivikta~) ("absolutely [isolated]" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b26.畢竟(離); Xz(I).850a23 = Kj ; Xz(II).915a17 = Kj ; Sh.661a20 = Kj ; Tib.Pk.257a5 = D.238a3. .*shin tu* (*dben pa*);

Lk.466a29. 佛語須菩提："如須菩提所言，離本(←今)般若波羅蜜無所有。離本薩芸若無所有。"(p)

AS.217.25 = R.440.4 = AAA.838.26. .atyanta-(viviktā ... prajñāpāramitā) atyanta-(viviktā evânuttarā samyaksambodhiḥ) ("[the perfection of wisdom is] absolutely [isolated that the] absolutely [isolated full enlightenment ...]" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b26.離本(明度)，離本(一切智，俱無所有); not found at Zfn.; Kj.575b27.(般若波羅蜜)畢竟(離)，(阿耨多羅三藐三菩提亦)畢竟(離); Xz(I).850a26.畢竟(離) …畢竟(離); Xz(II).915a22.(俱)畢竟(離); Sh.661a24 = Xz(I) ; Tib.Pk.257a7 = D.238a5. .*shin tu* (*dben pa'o*) ... *shin tu* (*dben pa yin te*);

Lk.466b3. 佛語須菩提："雖(*v.l.* 雖知[s.e.])離般若波羅蜜本，本亦無所從生，(←須菩提)[159]當作是思惟，深入，守，是故離本無所有，得作佛。"(p)

AS.217.27 = R.440.6 = AAA.839.1. .atyanta-(vivikta~); ZQ.501b28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575b29.; Xz(I).850a28.畢竟(離); Xz(II).915a23 = Xz(I) ; not found at Sh.661a25.; Tib.Pk.257a8 = D.238a6. .*shin tu* (*dben pa*);

Lk.466b4. 佛語須菩提："雖知離本般若波羅蜜無所有，是爲不守般若波羅蜜。不具足行般若波羅蜜者，不得作佛也。"(p)

AS.217.28 = R.440.8 = AAA.839.3. .(prajñāpāramitā) atyanta-(viviktā); ZQ.501b29.離本 (明度無所有); not found at Zfn.; Kj.575c1.(非)畢竟(離); Xz(I).850b1 = Kj ; Xz(II).915a24 = Kj ; Sh.661a27.畢竟(離); Tib.Pk.257b1 = D.238a7. .*shin tu* (*dben pa*);

Cf. . Lk.467a27. 如佛所說，人無有本。曉知人本無所有，是爲度人。(p)

AS.220.22 = R.445.12 = AAA.847.16. .sarvātyantatayā sattvānupalabdhi~ ("But that non-apprehension of beings, in [ultimate and] absolute reality, [has been taught by the Tathagata.]" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a6.人本無; not found at Zfn.; Kj.576b3. 衆生不可得;

離…本

(lí... běn)

"separated from the origin"? (probably a translation of Skt. *atyanta* "absolutely")

Cf. 離本(lí běn)

Lk.466b2. 佛語須菩提："雖(*v.l.* 雖知[s.e.])離般若波羅蜜本，本亦無所從生，菩薩(←須菩提)[160]當作是思惟，深入，守，是故離本無所有，得作佛。"(p)

AS.217.27 = R.440.5 = AAA.838.28. .atyanta-(vivikta~) ("[the perfection of wisdom is] absolutely [isolated]" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b27.(雖)離本，(本亦無所從

159 菩薩(←須菩提) : Kr , FS and S(1) read 須菩提 (s.e.), while S(2) , S(3) etc. read 菩薩 (= ZQ. 501b27. 闡士).

160 菩薩(←須菩提) : Kr , FS and S(1) read 須菩提 (s.e.), while S(2) , S(3) etc. read 菩薩 (= ZQ. 501b27. 闡士).

生); not found at Zfn.; not found at Kj.575b28.; Xz(I).850a28.畢竟(離); Xz(II).915a23 = Xz(I) ; not found at Sh.661a24.; Tib.Pk.257a8 = D.238a6. .*shin tu* (*dben pa*);

離…本無

(lí... běn wú)

"(something) is isolated and does not exist at all"(?)

Cf. 離本(lí běn)

Lk.466a26. 須菩提白佛言："……何以故？離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？……" (p)

AS.217.21 = R.439.17 = AAA.838.8. .atyanta-vivikta~ ("an absolutely isolated [perfection of wisdom]" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b23.離(明度)，本無形故，本無遠離; not found at Zfn.; Kj.575b24.畢竟離; Xz(I).850a20 = Kj ; not found at Xz(II).915a17.; Sh.661a18 = Kj ; Tib.Pk.257a4 = D.238a3. .*shin tu dben pa*;

Lk.467a29f. 離人，本無人(←本無)[161]；離色，本無色；離痛痒、思想、生死、識，本無識；離諸經法，本無諸經法。(p)

AS.220.26f. = R.445.17f. = AAA.847.21f. .(sattva-)viviktatayā (hi rūpa-)viviktatā (veditavyā. evaṃ sattvaviviktatayā vedanāsaṃjñāsaṃskāra-)viviktā (veditavyā sattvaviviktatayā vijñāna-)viviktatā (veditavyā. evaṃ yāvat sattvaviviktatayā sarvadharma-)viviktatā (veditavyā) ("[For from] the isolatedness [of a being should be known] the isolatedness [of form, etc., and of all dharmas.]" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182~183]); ZQ.502a7.離(人)，本無(人)；離(五陰)，離(諸法)，本無(五陰及諸經法); not found at Zfn.; Kj.576b4.(衆生)離(故，可度者亦)離；(衆生離故，色亦)離；(衆生離故，受、想、行、識亦)離；(衆生離故，一切法亦)離; Xz(I).851c8~10.(有情)離(故，當知色蘊亦)離，(有情離故，當知受、想、行、識蘊亦)離。……852a16. (有情離故，當知一切法亦)離; Xz(II).915c29f. .(有情)離(故，五蘊亦)離；(有情離故一切法亦)離; Sh.662a.-2f. 離…離…離…離…; Tib.Pk.260b5f. = D.241a4f. .*dben pa ... dben pa ... dben pa ... dben pa*;

裏

(lǐ)

"in, inside"

《漢語大詞典》9.77a(2)(1)(唐詩 etc.); Wang Weihui 1999: : 34f.(道行般若經 etc.), Hu 2002: : 214(道行般若經), Wang Weihui 2007b : 250(齊民要術), Fang Jingmin 2008: : 166(道行般若經 etc.), Cai Yansheng 2008: : 77f.(世説新語);

Lk.472b28. 薩陀波倫菩薩即取刀，自刺兩臂。血大出，持與之。復割兩髀裏肉，持與之。復自破骨，持髓與之。(p)

not found at AS.245.32f. = R.498.2f. = AAA.947.9f.; ZQ.505a2.-.(復割兩髀肉); not found at Zfn.; not found at Kj.582b20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b8.; not found at Tib.Pk.293b7f. = D.269b7.;

Lk.473a16. 薩陀波倫菩薩入城門裏，遙見高臺，雕文刻鏤，金銀塗錯，五色玄黄，光耀炳然。(p)

not found at AS.249.30 = R.506.8 = AAA.955.1.; not found at ZQ.505a29.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c-3.; not found at Tib.Pk.298b6 = D.274a2.;

里

(lǐ)

161 人(←本無) : Kr , FS and Shg read 本無 (s.e.), while other editions read 人 (= ZQ.502a7).

a traditional unit of length, equal to 1800 *chi* (尺), and equivalent to approximately 0.5 kilometres (Lokakṣema considered one *yojana* to be 40 里)

Lk.471c5. 去是間二萬里，國名揵陀越，王治處。其國豐熟，熾盛富樂，人民衆多。(p)

AS.240.8 = R.485.13 = AAA.932.18. .pañca~ yojana-śata~ ("five hundred leagues" [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.580c21.五百由旬; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a.-12 = Kj ; Tib.Pk.286a5 = D.263a7. .*dpag tshad lnga brgya*;

Lk.471c6. 去是間二萬里，國名揵陀越，王治處。其國豐熟，熾盛富樂，人民衆多。其城縱廣四百八十里。(p)

AS.240.9 = R.485.15 = AAA.932.21. .dvādaśayojanāni ("twelve leagues" [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b9 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.580c23.十二由旬(←旬由); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a.-11 = Kj ; Tib.Pk.286a7 = D.263b1. .*dpag tshad bcu gnyis*;

利業

(lì yè)

"a profitable business, *i.e.* commerce"(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.639.; not found at 《大漢和辞典》 2.244.;

Lk.455c10. 菩薩……不與香及燒香若繒綵、利業、調戲從事。(p)

AS.167.6 = R.335.8 = AAA.685.27. .*vīthi-catvara-śṛṅgāṭaka-viśikhāpaṇa-śibika-kuṭumba-* ("roads, crossroads, streets, markets, palanquins and people" [AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 126]); not found at ZQ.495b29.; not found at Zfn.528a20.; not found at Kj.565b5.; Xz(I).828a11. 街衢、市肆、樓閣、商賈; Xz(II).902b10 = Xz(I) ; not found at Sh.643a23.; Tib.Pk.199a7 = D.185a7. .*rang dang lam gyi bzhi mdo dang dpong sa dang tshod bdus dang bu bza*;

立

(lì)

"stands" (a translation of Skt. *viharati* ["dwells"], *vihāra* ["dwelling"])

Cf. 住(zhù), 住立(zhù lì)

Lk.468b-9. 作是立者，無有能過菩薩。作是立，爲如佛立。作是立，無有爲作師者，是爲薩芸若立。(p)

not found at AS.226.30 = R.459.1 = AAA.866.27.; ZQ.502c8.(作是)立(者，爲如佛)立; not found at Zfn.; not found at Kj.577c4.; not found at Xz(I).854c28.; not found at Xz(II).917b29.; not found at Sh.664a17.; not found at Tib.Pk.268b2 = D.247b7.;

Lk.468b-7. 欲作是立者，當隨般若波羅蜜教。(p)

AS.226.30 = R.459.1 = AAA.866.27. .vihāreṇa vihartu-(kāma~) ("[want] to dwell in the dwelling" [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c8.(欲如一切智)立; not found at Zfn.; Kj.577c5.(欲)行(上)行……(欲)行(如來)行; Xz(I).854c29.(欲得)安住(最勝)住(者)……(欲得)安住(如來)住(者); Xz(II).917b29 = Xz(I) ; Sh.664a18.(樂欲)行(彼最上)行(者); Tib.Pk.268b2 = D.247b7. .*gnas pa* (*mchog gis*) *gnas par* (*'dod pa*) ... *gnas pas gnas par* (*'dod pa*);

兩對

(liǎng duì)

"two (thoughts) meet"

not found at 《漢語大詞典》 1.568.; not found at 《大漢和辞典》 1.1072.;

Lk.438b17. 心亦盡滅，無所有，無所見。何等心當作阿耨多羅三耶三菩者？當以何心作

之？心無兩對，心之自然乃能所作？(p)

AS.71.13 = R.140.8f. = AAA.337.22. .*dvayoś cittayoḥ samavadhānaṃ nâsti* (“if no two thoughts can ever meet” [AsP.tr.II 127 = AsP.tr. 46]); ZQ.486b14.心無兩對; Zfn.520a24. .心無兩對; Kj.548a14.二心不俱; Xz(I).791c9.無二心俱時起; Xz(II).881a8.無二心俱時起; Sh.608c23.二心不俱; Tib.Pk.84a5 = D.78b6. .*sems gnyis phrad pa med pa*;

兩舌

(liǎng shé)

“double-tongued”

《漢語大詞典》1.557b(漢代《易林》); 《大漢和辞典》1.1072a(漢代《易林》);

Lk.461b15. 是遠離，菩薩不具足，自念謂(←自用)：“悉得已(←以)。” 了不自知，爲亡(*v.l.* 忘)也。自用，在遠離中立，是爲兩舌耳。不得遠離也。我不喜是菩薩心爾也。(p)

not found at AS.195.11 = R.393.13 = AAA.781.25.; not found at ZQ.499a16.; not found at Zfn.534b18.; not found at Kj.571a19.; not found at Xz(I).838c23.; not found at Xz(II).909c19.; not found at Sh.653b12.; not found at Tib.Pk.231a7 = D.215a2.;

兩指相彈

(liǎng zhǐ xiāng tán)

“snapping two fingers, snap of fingers”

Cf. 彈兩指(tán liǎng zhǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.561.; cf. Krsh(1998)., 440. 彈指, Krsh(2001)., 265. 彈指 ; cf. also , He Liang 2007: : 190f. ;

Lk.465b13. 佛言：“若有菩薩供養一佛界中乃爾所人，供養自盡壽命。其福寧多不？” 須菩提白佛言：“甚多。” 佛語須菩提：“不如菩薩守般若波羅蜜如兩指相彈頃。” (p)

AS.213.29 =R.432.4 = AAA.826.10. .acchaṭā-saṃghāta-mātrakam (“the duration of a finger-snap” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a9.彈指頃; not found at Zfn.; Kj.574c8.如彈指頃; Xz(I).848a16.經彈指頃; Xz(II).914a7 = Kj ; Sh.659c9.於一彈指頃; Tib.Pk.252b1~2 = D.233b7. *se gol gtogs pa srid du*;

Lk.470a6. 如是菩薩行般若波羅蜜時，作是思惟念，如兩指相彈頃。(p)

AS.233.27 = R.473.2 = AAA.890.1. .do.; ZQ.503b8.如彈指頃; not found at Zfn.; Kj.579b1. 彈指頃; Xz(I).859b14.經彈指頃; Xz(II).920b1 = Xz(I) ; Sh.666c28.於一彈指間; Tib.Pk.278b5 = D.257a2. .*se gol gtogs pa srid tsam du*;

Lk.470a11. 行般若波羅蜜菩薩，如兩指相彈頃間，功德如是。何況一日守般若波羅蜜者？(p)

AS.234.7 = R.474.1 = AAA.890.22. .*do.*; not found at ZQ.503b11.; not found at Zfn.; Kj.579b8.彈指頃; Xz(I).859b28.經彈指頃; Xz(II).920b9 = Xz(I) ; not found at Sh.667a7.; Tib.Pk.279a5 = D.257b1. .*do.*;

量計

(liàng jì)

“measures”

《漢語大詞典》10.419a(晉書);

Lk.456c7. “阿僧祇”者，其數不可盡極也。“不可計”者，爲不可量計之。(p)

AS.172.23 = R.346.17 = AAA.707.10. .*pramāṇāny uparamante* (“all measurements must cease” [AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496a22.無邊量; Zfn.529b9 = Lk ; Kj.566c12.過諸量數; Xz(I).830a-2.其量永息; Xz(II).904a12 = Xz(I) ; Sh.645a24.過諸分量;

Tib.Pk.205b1 = D.190b7. .*tshad ma mi 'jug pa*;

了

(liǎo)
"understands, comprehends"
Cf. 了知(liǎo zhī), 曉了(xiǎo liǎo)
《漢語大詞典》1.721b(5)(晉代); Krsh(1998)., 270, Chen Xiulan 2001: : 72(晉代), Hu 2002: : 13(安世高譯);

Lk.426c28. 須菩提言："不可得見也。舍利弗！善男子亦不知，亦不了。" 舍利弗謂須菩提："何以故不知，不了？" (p)
AS.7.22 = R.14.5 = AAA.62.8. .saṃjānīte ("recognises"); ps-ZQ.480a14. 明; Zfn.509c16.了; Kj.538b8.分別; Xz(I).765b20.無想; Xz(II).867b20.無想; Sh.589a12.了知; Tib.Pk.8b2f. = D.8a3. .*yang dag par* (*mi*) *shes*;

Lk.427a10. 亦不知，亦不曉，亦不了法。何以故？學字是色，欲得是致。是故，不了法所念，亦不逮。(p)
∈[162]AS.8.10f. = R.15.8 = AAA.66.10f. .te asaṃvidyamānān sarvadharmān kalpayanti ("They fancy all the dharmas which do not exist."); ps-ZQ.480a25f. 不明諦法而欲於法; Zfn.509c28f. .法若有法以有; Kj.538b18.於無法中憶想分別; Xz(I).765c17f. .諸法無所有性分別諸法; Xz(II).867c11f. = Xz(I) ; not found at Sh.589b1.; Tib.Pk.9a4 = D.8b5. .*de dag med bzhin du chos thams cad la rtog go*;

Lk.427a11. 亦不知，亦不曉，亦不了法。何以故？學字是色，欲得是致。是故，不了法所念，亦不逮。(p)
∈ AS.8.13f. = R.15.12 = AAA.67.12. .te tān asaṃvidyamānān sarvadharmān kalpayante ("They fancy all the dharmas which do not exist." [cf. AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480a28. 無所用聰明之法; Zfn.509c29f. .法不可知是爲知; Kj.538b18f. .於無所有法(不知不見); Xz(I).765c22.於無所有法分別執著; Xz(II).867c16 = Xz(I) ; Sh.589b4f. .不了諸法無所有性起分別; Tib.Pk.9a6 = D.8b6. .*de dag gis med pa'i chos thams cad la brtags so*;

Lk.429c22. 是語難了，亦不可聞，亦不可知。(p)
AS.19.27 = R.38.13 = AAA.154.16. .*vijñāyate* ("can be understood"); ZQ.482c21.了; Zfn.512b16.了; not found at Kj.540b29.; Xz(I).770c5.解; Xz(II).870c25.解; Sh.593a9.了知; Tib.Pk.23a6 = D.22a5. .*shes par* (*yang mi*) *rung*;

Lk.430c21. 須菩提言："人無有底；般若波羅蜜無底。菩薩學當作是了，當作是知。行般若波羅蜜法如是。" (p)
AS.24.13 = R.47.20 = AAA.181.7. .*veditavya*~ ("should be known" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 21]); ZQ.483b22.當作是知; Zfn.513b11.當作是念; Kj.541b22.當知; Xz(I).772b14.當知; Xz(II).872a12.當知; Sh.594b14.當知; Tib.Pk.28b7 = D.27b1. .*rig par bya*;

Lk.452c9. 般若波羅蜜甚深。誰當了是耶？(p)
AS.149.16 = R.299.7 = AAA.605.18. .*ājñāsyanti* ("can understand" [AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110]); ZQ.493b24.了; not found at Zfn.; Kj.561c19.信解; Xz(I).822a12.生信解; Xz(II).898a16.信解; Sh.637a2.信解; Tib.Pk.179a8 = D.166b1. .*'tshal bar 'gyur*;

Lk.464a26. 復次，阿難！聞是深般若波羅蜜時，教餘菩薩："用是爲學？用是爲寫？我尚不了其事。汝能了耶？" (p)
AS.207.3 = R.418.8 = AAA.810.29. .aham apy asyām āgādham āsvādaṃ ca labhe. kiṃ tavâinayā śrutayā likhitayā vā? ("... even then I do not get to the bottom of it, nor derive any enjoyment from it. What is the point in your hearing and writing it?" [AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); ZQ.500b19.若用是爲寫學？我尚不了其事，若能了乎？; not found at

162 Skt. saṃvidyate (Pā. saṃvijjati) means "is found, exists" but also theoretically may mean "is known"; cf. Skt. vidyate (Pā. vijjati).

Zfn.; Kj.573b19.我等猶尚不能得底。汝等何用聞爲？; Xz(I).844c4.何用宣説、聽聞、受持、讀誦、思惟、精勤、修學、書寫、流布？此經典爲我尚不能得其源底，況餘薄福淺智者哉？; Xz(II).912c13 .≒ Xz(I) ; Sh.657b24.我尚不能得其源底，汝今何用更修習耶？; Tib.Pk.245a4 = D.227a6. *.bdag gis ni 'di'i gting mi rnyed ro mi mnyong na, khyod la 'di mnyan pa'am bros pas ci zhig bya*;

etc. etc.

了不

(liǎo bù)

"not at all"

Cf. 遍無(biàn wú), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 絶(jué), 了無(liǎo wú), 悉無(xī wú), 敵(dí) 《漢語大詞典》1.722b(晉代); Shimura 1984: : 94 = 1995: 87(成具光明定意經 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 71(道行般若經, 中本起經 etc.), Liu 225(三國志), Liu Shizhen 1998: : 132(世説新語), GY(x) 278(世説新語, 北齊書), ZY 295(2003, No.4): 348~352(成具光明定意經, 菩薩本緣經, 世説新語 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 296f.(道行般若經 etc.), ZHD(x) 214, n.3(宋書, 太子瑞應本起經 etc.), Gao Yuhua 2007: : 125(中本起經 etc.), Chen Xiulan 2008: : 27(竺法護譯《普曜經》etc.), Fang Yixin 2008: : 253f.(道行般若經 etc.);

Lk.425c-10. 佛使我説菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無。亦不見菩薩，亦不見其處。何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)

AS.3.6 = R.4.19f. = AAA.30.25f. .nâhaṃ ... samanupaśyāmi ("I do not ... see [that dharma 'Bodhisattva'.]" [AsP.tr.II 83f. = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c12. 不見; Zfn.508c7.亦不見 (法); Kj.537b8.我不見; Xz(I).763c4 = Kj ; Xz(II).865c.-3 = Kj ; Sh.587b3 = Kj ; Tib.Pk.2b7 = D.2b4. *.bdag gis yang dag par rjes su ma mthong ngo*;

Lk.426a15. 菩薩字、菩薩無有處，處了不可得，亦無如(←而)出，亦無如入，亦無如住，亦無如止。何以故？菩薩字了不可得故。無如住，無如止。(p)

AS.4.20 = R.7.18 = AAA.45.10. .avidyamānatvena ("Because it does not exist." [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a18. (名)不可得; not found at Zfn.509a5.; Kj.537c1.(是字)無所有故; Xz(I).764a24.(如是二名俱)無所有; Xz(II).866b7.(菩薩名等都)無所有; Sh.587c22.無所有故; Tib.Pk.4b4 = D.4a5. *.ma mchis pa'i slad du'o*;

Lk.426b20. 般若波羅蜜中，法了不能得；了不能知處。是故般若波羅蜜。(p)

AS.5.24 = R.10.4 = AAA.53.14f. .na vidyate nôpalabhyate ("[a dharma] which does not exist, which cannot be apprehended" [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479b23. 無所從得; Zfn.509b3.(法)了不能知，不能得處; Kj.537c29.(法)不可得; Xz(I).764c16.(法)無所有，不可得; Xz(II).866c26 = Xz(I) ; Sh.588b3.(諸法)無所生，亦復無所得; Tib.Pk.6a5 = D.5b5. *.med pa dang mi dmigs pa*;

Lk.428a27. 菩薩識了不知處處，亦不可見。一切菩薩了無有處，了不可見。何所爲菩薩般若波羅蜜？(p)

not found at AS.13.11 = R.26.3 = AAA.112.11.; not found at ps-ZQ.481b12.; Zfn.511a14.了不; Kj.539b15.不; Xz(I).767c24.不; Xz(II).869a25.不; not found at Sh.591a14.; not found at Tib.Pk.15b1 = D.15a1.;

Lk.428a28. 菩薩識了不知處處，亦不可見。一切菩薩了無有處(*v.l.* 處處)，了不可見。何所爲菩薩般若波羅蜜？(p)

not found at AS.13.11 = R.26.3 = AAA.112.11.; not found at ps-ZQ.481b12.; not found at Zfn.511a15.; Kj.539b15.不; Xz(I).767c24.不; Xz(II).869a25.不; not found at Sh.591a14.; not found at Tib.Pk.15b1 = D.15a1.;

Lk.429c21. 閱叉若大若小所語悉可了知。尊者須菩提所語了不可知。(p)

AS.19.25 = R.38.9 = AAA.153.28. *.na* ("not"); ZQ.482c19.了不; Zfn.512b14.了不; Kj.540b28.難(可得解); Xz(I).770c3.竟不; Xz(II).870c23.竟不; Sh.593a6.無; Tib.Pk.23a6

= D.22a5. .*mi*;

Lk.430b26f. 須菩提言：“拘翼！摩訶波羅蜜，無有邊波羅蜜，無有底波羅蜜。摩訶波羅蜜了不可得。無有邊波羅蜜了不可見。無有底波羅蜜了不可得底。……” (p)

≠ AS.23.12f. = R.45.20f. = AAA.175.20f. .nâbhiniviśate ... nâbhiniviśate (“one does not settle down in the conviction [that this is a ‘great perfection,’ an ‘unlimited perfection,’ a ‘measureless perfection.’]” [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b8.; Zfn.513a23.了不可見……了不可極; not found at Kj.541b3.; not found at Xz(I).772a7.; not found at Xz(II).871c16.; not found at Sh.594a20.; Tib.Pk.27b2f. = D.26a5f. .*mngon par chags par mi byed do* (D. *de*[s.e.]) ... *mngon par chags par mi byed do*;

Lk.434c13. 我了不見人當般若波羅蜜者。(p)

AS.42.11 = R.84.8 = AAA.252.27. .*na*; ZQ.485a3.不; Zfn.516c11.了不; Kj.544b26.不; Xz(I).780a7.都不; Xz(II).876b9.都不; Sh.600b19.不; Tib.Pk.50b4 = D.48a1. .*mi*;

Lk.450c28. 色、痛痒、思想、生死、識邊幅了不可得。諸法邊幅了不可得。(p)

AS.139.2 = R.279.4 = AAA.572.18. .*na*; ZQ.492b12.(諸法邊幅)無(獲其際); not found at Zfn.; Kj.559b11.不(可得); Xz(I).818b4.無(限量); Xz(II).895c15 = Xz(I) ; Sh.632c26 = Kj ; Tib.Pk.167a3 = D.155a1. .*mi*;

Lk.470c29. 時菩薩臥出。天人於夢中語言：“汝當求索大法！” 覺起，即行求索，了不得(*v.l.* 能得)。其意惆悵不樂。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-1.不(睹); not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

Lk.474c4. 曇無竭菩薩……周行索水，不能得。…… 自念言：“今我曹索水，了不能得。當自取身血，灑之耳。” (p)

not found at AS.257.29 = R.522.11 = AAA.982.20.; ZQ.506a14.不(得); not found at Zfn.; not found at Kj.585c4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b16.; not found at Tib.Pk.307b5 = D.282a2.;

了了

(liǎo liǎo)

(1) “clearly, lucidly”

Cf. 諦了了(dì liǎo liǎo)

《漢語大詞典》1.722a(2)(博物誌 etc.); Hu 2002: : 65(阿閦佛國經);

Lk.445c5. 難及也。天中天！怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛悉豫了了署菩薩、摩訶薩。(p)

AS.108.31 = R.218.18 = AAA.475.24. .suparigṛhītāś ca suparīttāś ca suparīnditāś ca (“[the Tathagata] has well taken hold of [the Bodhisattvas], has well encompassed and favoured them.” [AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 77]); ZQ.490a2.悉豫了署; not found at Zfn.; Kj.554c11.善説(諸菩薩事); Xz(I).807b6.善分別説(諸菩薩事); Xz(II).889a-19.善能付囑，善能護念; Sh.622a16.善所護念……能善宣説; Tib.Pk.131a2 = D.121b4. .legs par yongs su gzung ba dang legs par sbyangs pa dang legs par yongs su gtad pa’i pa;

Lk.446c5. 以生異方者，便面見佛説法，復聞波羅蜜，皆悉了了知之。(p)

not found at AS.113.24 = R.228.18 = AAA.493.15.; not found at ZQ.490b11.; not found at Zfn.; not found at Kj.555b24.; not found at Xz(I).809c8.; not found at Xz(II).890b19.; not found at Sh.623c23.; not found at Tib.Pk.136b1 = D.126b7.;

Lk.461b6. 城傍行菩薩了了淨潔，心{無}所念不入阿羅漢法中住，不入辟支佛法中住，所有惡心不受，禪、脱(←悦)棄、定，於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

not found at AS.195.1 = R.392.20 = AAA.781.2.; ZQ.499a12.明(淨); not found at Zfn.534b11.; not found at Kj.571a13.; not found at Xz(I).838c16.; not found at Xz(II).909c17.; not found at Sh.653b7.; not found at Tib.Pk.231a3 = D.214b5.;

Lk.478b2. 阿難！汝極尊般若波羅蜜，致重敬慈於是句。心所念句當令了了分明。心所念，餘悉棄之，一切心於是中。(p)

not found at AS.; ZQ.508b3.-.(受經義句，當令分明心所念); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

了了

(liǎo liǎo)

(2) “entirely, completely”#?

《漢語大詞典》1.722a(*[後漢紀 etc.]); Wei Pei-chuan 2004: : 297(道行般若經);

Lk.433a7. 若三千大國土中薩和薩皆使得人道，了了皆作人已，令人人作七寶塔。是輩人盡形壽供養，…… 云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

not found at AS.34.19 = R.68.9 = AAA.226.22.; not found at ZQ.484b2.; not found at Zfn.515b8.; not found at Kj.543a26.; not found at Xz(I).776c14.; not found at Xz(II).874b11.; not found at Sh.597c22.; not found at Tib.Pk.41a4 = D.39a2.;

了了

(liǎo liǎo)

(3) “outstanding”#?

《漢語大詞典》1.722a(*[後漢紀 etc.]);

Lk.435b15. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，……但見當作佛，但見餘佛國，但見了了佛尊法無有與等者，…… (p)

≠ AS.46.3f. = R.91.8f. = AAA.261.28f. .udāraṃ ca buddhānāṃ bhagavatām abhisambodhi-śabdaṃ śroṣyati “He hears the sublime sound of the full enlightenment of the Buddhas, the Lords” [AsP.tr.II 114 = AsP.tr. 33]); ZQ.485b1.見佛及尊經無與等者; Zfn.517b4f. .但聞佛尊法; Kj.545a12.聞佛名; Xz(I).781a8.聞其聲; Xz(II).877b3.聞其聲; Sh.601b12f. .佛剎廣大清淨，或聞諸佛、世尊(以善巧方便說菩薩法); Tib.Pk.54b5 = D. 51b6. .*sangs rgyas bcom ldan ’das mngon par byang chub pa’i sgra rgya chen po yang thos par ’gyur ro*;

了了隨行

(liǎo liǎo suí xíng)

“observes practices resolutely, determinedly”(?)

Cf. 了了行(liǎo liǎo xíng), 各各行(gè gè xíng), 各各(gè gè), 恍忽(huǎng hū), 遠離(yuǎn lí)(2), 無所有(wú suǒ yǒu)

not found at 《漢語大詞典》 1.722.;

Lk.461b24. 如是諸行(←仁)者中，有了了隨行菩薩、摩訶薩，反呼非。(p)

AS.195.21 = R.394.7 = AAA.782.19. .*viviktavihāreṇa viharanti* (“dwell in a detached dwelling” [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a21.正行; Zfn.534b26.隨恍忽之行; Kj.571a28.眞遠離; Xz(I).839a17.修行眞遠離行(?); Xz(II).909c29.修學眞遠離行; Sh.653b27.眞遠離行; Tib.Pk.231b7 = D.215b1. .*dben par gnas pas gnas pa*;

了了行

(liǎo liǎo xíng)

“practising resolutely, determinedly”(?)

Cf. 各各行(gè gè xíng), 各各(gè gè), 恍忽(huǎng hū), 了了隨行(liǎo liǎo suíxíng), 遠離(yuǎn lí)(2), 無所有(wú suǒ yǒu)

not found at 《漢語大詞典》 1.722.; not found at 《大漢和辞典》 1.410.;

Lk.461a19. 各各行菩薩、摩訶薩一切惡不得犯。各各行菩薩、摩訶薩若當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，了了行菩薩、摩訶薩，是遠離法。我樂使作是行；不使遠

行絶無人處於中止(←也)。(p)
not found at AS.194.21 = R.392.5 = AAA.780.12.; ZQ.499a4.了行(闓士、大士); not found at Zfn.534a27.; Kj.571a4.-; not found at Xz(I).838b29.; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a25.; not found at Tib.Pk.230b3 = D.214a6.;
Lk.461a21. 菩薩、摩訶薩持是遠離，當晝夜行，當了了行。(p)
AS.194.22 = R.392.7 = AAA.780.15. .*vivikto viharati* ("dwells detached" [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); not found at ZQ.499a6.; Zfn.534b1.遠離行; not found at Kj.571a6.; Xz(I).838c1.修遠離行; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a27.; Tib.Pk.230b4 = D.214a7. .*dben par gnas pa yin no*;

了無

(liǎo wú)
"not at all"
Cf. 了不(liǎo bù), 遍無(biàn wú), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 絶(jué), 悉無(xī wú), 敵(dí)
《漢語大詞典》1.725b(抱樸子 etc.); Shimura 1984: : 94 = 1995: 87(中本起經), Liu 225(魏書), He Leshi 1992: : 109(世説新語), Liu Shizhen 1998: : 132(世説新語), GY(x) 278(北齊書), ZHD(x) 116, n. 15(列異傳、中本起經 etc.), ZY 295(2003, No.4): 348~352(修行本起經, 中本起經, 世説新語 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 296(道行般若經 etc.), Noma 2005: : 167(五經正義), Gao Yuhua 2007: : 125(六度集經 etc.), Chen Xiulan 2008: : 27(魏代);
Lk.425c-9. 佛使我説菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無，亦不見菩薩，亦不見其處。何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)
not found at AS.3.7 = R.5.1 = AAA.31.19.; not found at ps-ZQ.478c15.; not found at Zfn.508c9.; not found at Kj.537b9.; not found at Xz(I).763c5.; not found at Xz(II).865c-2.; not found at Sh.587b4.; not found at Tib.Pk.2b7 = D.2b5.;
Lk.428a28. 菩薩識了不知處處，亦不可見。一切菩薩了無有處(*v.l.* 處處)，了不可見。何所爲菩薩般若波羅蜜？(p)
not found at AS.13.11 = R.26.3 = AAA.112.11.; not found at ps-ZQ.481b12.; Zfn.511a15.了無; Kj.539b15.不; Xz(I).767c24.不; Xz(II).869a25.不; not found at Sh.591a14.; not found at Tib.Pk.15b1 = D.15a1.;
Lk.440a18. 於法中，了無有生者，法亦無所從有而滅。(p)
AS.82.11 = R.162.2 = AAA.370.10. .*na* ... *kaścid* ("no [dharma] at all"); ZQ.487b6.無(所出生); Zfn.521c17.了無; not found at Kj.549c5.; Xz(I).796c21.無; Xz(II).882c29.無; Sh.612a27.無; Tib.Pk.98a3 = D.91b3. .*gang yang* ... *med do*;
Lk.463c21. 當作是行菩薩、摩訶薩般若波羅蜜，或時世間所有勤苦之疾，是身了無有怨。(p)
AS.205.8 = R.414.15 = AAA.807.26. .sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ na (utpatsyante) ("does not [befall] in any way" [cf. AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); not found at ZQ.500b5.; Zfn.536b29.會無; Kj.573a20.無; Xz(I).843c8.永無; Xz(II).912b6.皆不; not found at Sh.657a6.; Tib.Pk.243b3 = D.225b7. .*thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad* (*'byung bar*) *mi* (*'gyur te*);
Lk.468a14. 釋提桓因語須菩提言："如須菩提所説，一切爲説空事，爲悉無所著。譬如射虚空，了無所著。須菩提所説經亦如是了無所著。"(p)
AS.224.28 = R.454.14 = AAA.862.3. .nâiva kvacit ... na kvacit ("not [get stuck] anywhere" [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186]); not found at ZQ.502b16.; not found at Zfn.; Kj.577b2.無(礙); Xz(I).854b3.無(滯疑); Xz(II).917a19 = Xz(I) ; Sh.663b22.無(礙)…無(礙); Tib.Pk.266a3 = D.245b5. .*ci la yang* (*thogs pa*) *med do* ... *ci la yang* (*thogs pa*) *med do*;
Lk.472b14. 是時薩陀波倫菩薩賣身不售，便自宛轉臥地，啼哭大呼："欲自賣身，持用供養於師。了無有買者。"(p)

AS.245.10 = R.496.10f. = AAA.945.24. .ātmabhāvasyâpi krāyakaṃ na labhāmahe ("I do not find a buyer even for my body" [cf. AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c23.都無買我者; not found at Zfn.; Kj.582b8.無買者; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a16. 無買者; Tib.Pk.293a2 = D.269a4. .*lus nyo ba yang bdag gis ma rnyed de*;

Lk.477c27. 佛言阿難："汝所恭敬於佛以來，爲了無復有供養佛。……" (p)

not found at AS.; ZQ.508a10.(爲)無(供養); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

了知

(liǎo zhī)

"understands"

Cf. 了(liǎo), 諦曉了知(dì xiǎo liǎo zhī), 曉了知(xiǎo liǎo zhī), 曉了(xiǎo liǎo)

《漢語大詞典》1.724a(宋書，百喻經); ZHD(x) 103, n. 13(百喻經 etc.), Krsh(1998)., 271, Chen Xiulan 2001: : 72f.(超日月三昧經 etc.), Hu 2002: : 13, 32(安世高譯, 道行般若經 etc.), Chen Wenjie 2002a : 67(太子瑞應本起經), YL 35(2007): 312(道行般若經);

Lk.426a18. 作是說般若波羅蜜。菩薩聞是，心不懈倦，不難，不恐，不畏，以入阿惟越致中，悉了知，不可復退。(p)

not found at AS.4.25 = R.8.3 = AAA.46.6.; not found at ps-ZQ.479a22.; Zfn.509a8.了知; not found at Kj.537c4.; not found at Xz(I).764a28.; not found at Xz(II).866b10.; not found at Sh.587c27.; Tib.Pk.4b7 = not found atD.4b1.;

Lk.426b23. 菩薩當作是念。聞是，不懈，不怯(←却)，不恐，不畏，不難，知是菩薩不離般若波羅蜜。菩薩當[163]了知如是。(p)

not found at AS.5.27 = R.10.8 = AAA.53.29.; not found at ps-ZQ.479b26.; not found at Zfn.509b6.; not found at Kj.538a2.; not found at Xz(I).764c20.; not found at Xz(II).867a1.; not found at Sh.588b6.; not found at Tib.Pk.6a7 = D.5b6.;

Lk.427b18. 摩訶薩者悉自了見，悉了知十方天下人，十方所有悉曉了知，知人、壽命，…… (p)

∈AS.9.32 = R.19.2 = AAA.80.26. .(sattva)dṛṣṭi~ ("erroneous views [as the assumption of a being]" [AsP.tr.II 89 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480c9. (性)見; Zfn.510b10 = Lk ; Kj.538c22.(衆生)見; Xz(I).766b14.(有情)見; Xz(II).868a29 = Xz(I) ; Sh.589c21 = Kj ; Tib.Pk.11a6 = D.11a1. .(*sems can du*) *lta ba*;

Lk.429a7~8. 人身當諦念，當作是了知。人身若干種空；其念亦若干種空。當了知是。人身難了知；所念難了知。(p)

AS.16.12f. = R.32.12f. = AAA.127.6f. .*veditavya~ ... veditavya~* ("one should know" [AsP.tr.II 95 = AsP.tr. 13]); ps-ZQ.482a23f. 當以知此……當以知此; Zfn.511c11f. .當念知…當念知; Kj.540a3.當知; Xz(I).769b9f. .當知…當知; Xz(II).870a20f. = Xz(I) ; Sh.592a11f. = Xz(I) ; Tib.Pk.19b2 = D.18b5. .*rig par bya ... rig par bya*;

Lk.429a8f. 人身當諦念，當作是了知。人身若干種空；其念亦若干種空。當了知是。人身難了知；所念(*v.l.* 所念亦)難了知。(p)

not found at AS.16.13~14 = R.32.15 = AAA.127.9. *a-cintyatā~* ("unthinkable" [AsP.tr.II 95 = AsP.tr. 13]); not found at ps-ZQ.482a24.; Zfn.511c12.難了知; Kj.540a4.不可得……不可得; Xz(I).769b13f. = Kj ; not found at Xz(II).870a22.; Sh.592a12f. .無心……無心; Tib.Pk.19b3 = D.18b6. .*bsam gyis mi khab pa ... bs°*;

Lk.429c20; (AS.19.24 = R.38.9 = AAA.153.17. .*vijñāyante* ("can be understood"); ZQ.482c19. 了知; Zfn.512b14.了知; Kj.540b27.知; Xz(I).770c2.了知; Xz(II).870c22.了知; Sh.593a5. 了知; Tib.Pk.23a5 = D.22a5. .*shes par rung*;)

Lk.430a24. 釋提桓因則化作華，散須菩提上。須菩提心則了知言："…… 是華所出生，散我上者，化作耳，化成耳。……" (p)

163 當 : Kr , S(3) , FS , Shg , Kg. 當; S(1) , S(2) , Y etc.om.

AS.21.11 = R.41.12 = AAA.163.24. .(*Subhūteḥ* ...) *etad abhūt* (“thought to himself” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a18.知; Zfn.512c20.(須菩提即)言(!); Kj.540c27.作是念; Xz(I).771a28.作是念; Xz(II).871a27.作是念; Sh.593b24.作是念; Tib.Pk.25a1 = D.23b7. .*’di snyam du sems te*;

Lk.435a25. 云何，天中天！善男子、善女人當作是了知：“諸天人來到是間，聽受般若波羅蜜，作禮，承事”？(p)

AS.44.27 = R.89.4 = AAA.259.6. .*jānīyāt* (“may know”); ZQ.485a19.知; Zfn.517a19.知; Kj.544c28.知; Xz(I).780b25.知; Xz(II).876c25.知; Sh.601a14.知; Tib.Pk.53b5 = D.50b6. .*’tshal bar bgyi*;

Lk.461b2. 魔語言：“道等耳(←取)。阿羅漢法，作是念：‘無有異’，當隨是行；辟支佛道，作是念：‘無有異’，亦當隨是行；菩薩道，作是念：‘無有異’，亦當隨是行。” 般若波羅蜜難了知入中。若當作是行，捨般若波羅蜜。(p)

not found at AS.194.26 = R.392.13 = AAA.780.22.; not found at ZQ.499a10.; not found at Zfn.534b9.; not found at Kj.571a11.; not found at Xz(I).838c9.; not found at Xz(II).909c15.; not found at Sh.653b2.; not found at Tib.Pk.230b7 = D.214b3.;

Lk.461b4. 是菩薩所願未得，反隨其行，於法中未了知。(p)

not found at AS.194.26 = R.392.13 = AAA.780.22.; ZQ.499a11.了; Zfn.534b10.念(法); not found at Kj.571a11.; not found at Xz(I).838c11.; not found at Xz(II).909c16.; not found at Sh.653b2.; not found at Tib.Pk.230b7 = D.214b3.;

琉璃

(liú lí; EH. lju ljei > QYS. ljəu lje)

an incomplete transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. Pā. *ve¬uriya*, Pkt. *verulia*) of Skt. vaiḍūrya (“beryl; chrysoberyl” or “cat’s-eye gem”; cf. EWAia II 588)

《漢語大詞典》4.582a(後漢書 etc.);

Lk.472a2. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉(S[3]. 瑠)璃座、水精座。(p)

AS.241.25 = R.488.19. .vaiḍūrya-(←*vaidū*rya) (“beryl”); not found at AAA.935.11.(misp.); ZQ.504b24.琉(*v.l.* 瑠)璃; not found at Zfn.; Kj.581b3.琉璃; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c9.吠琉(*v.l.* 瑠)璃; Tib.Pk.288a4 = D.265a2. .*bai dū rya*;

Lk.474c15. 是時釋提桓因即化地，悉使作琉璃[164]，其上有金沙。(p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a22.水精、琉(*v.l.* 瑠)璃; not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

Lk.474c17. 釋提桓因使薩陀波倫菩薩及五百女人身體完健，平復如故。於坐四面化作琉璃池水。(p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a23.琉(*v.l.* 瑠)璃; not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

六波羅蜜

(liù bō luó mì)

“the six *pāramitā*s, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”

Cf. 波羅蜜(bō luó mì), 五波羅蜜(wǔ bō luó mì)

not found at 《漢語大詞典》 2.35.; not found at 《大漢和辞典》 2.79.;

Lk.435b14. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，……但見若干菩薩，但見六波羅蜜種種解説(←脱)[165]，但見當作佛，但見餘佛國 …… (p)

164 琉璃 : FS , Shg. 瑠璃.

165 脱 : a misprint of the Taisho Edition.

≠ AS.46.2 = R.91.6 = AAA.261.25. .*prajñā-pāramitā*~; ZQ.485a29.六度; Zfn.517b3.六波羅蜜; Kj.545a11.六波羅蜜; not found at Xz(I).781a7.; Xz(II).877b1.六種波羅蜜多; Sh.601b11.般若波羅蜜多; Tib.Pk.54b4 = D.51b5. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

Lk.446c8. 悉知當來菩薩、摩訶薩行，令是輩不懈精進學入六波羅蜜中。(p)

AS.114.3 = R.229.11 = AAA.494.21. .*ṣaṭ*~ *pāramitā*~ ("the six perfections" [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b14.六度; not found at Zfn.; not found at Kj.555b29.; not found at Xz(I).809c21.; not found at Xz(II).890c1.; not found at Sh.624a3.; Tib.Pk.137a1 = D.127a6. .*pha rol tu phyin pa drug po*;

Lk.446c12. 若所不求，會復自得。是善男子、善女人本願之所致。不離是法，雖不有所索者，自得六波羅蜜。(p)

≠ AS.114.14 = R.230.6 = AAA.495.20. .*yāny api ca tato 'nyāny api sūtrāṇy enām eva prajñāpāramitām abhivadanti* ("the Sutras different from this one, which welcome just this perfection of wisdom" [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 81]) ... AS.114.18 = R.230.11 = AAA.496.7. *anyāni ca sūtrāṇi prajñāpāramitāpratisa*ṃ*yuktāni* ("the other Sutras associated with perfect wisdom" [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b16.六度; not found at Zfn.; not found at Kj.555c3.; Xz(I).809c27.般若波羅蜜多相應經典; not found at Xz(II).890c4.; Sh.624a17.所有餘諸深經與此般若波羅蜜多相應者……所有餘諸深經與六波羅蜜多相應者; Tib.Pk.137a7 = D. 127b4. .*de las gzhan pa'i mdo te shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid mngon par brjed ba de dag* ... Pk.137b1 = D.127b6. *de las gzhan pa'i mdo sde shes rab kyi pha rol tu phyin pa dang ldan pa dag*;

Lk.446c19. 是善男子、善女人自復學是法。用是故，所生處轉，得六波羅蜜。(p)

AS.114.27 = R.231.2 = AAA.497.7. .*anupalambhapratisa*ṃ*yuktāḥ śūnyatāpratisa*ṃ*yuktāḥ ṣaṭpāramitāpratisa*ṃ*yuktāś ca sūtrāntāḥ* ("Sutras associated with the non-apprehension of a basis, associated with emptiness, associated with the six perfections." [AsP.tr.II 161 = AsP.tr. 82]); ZQ.490b20.六度無極; not found at Zfn.; Kj.555c8.諸波羅蜜深經; Xz(I).810a9.般若波羅蜜多、空相應經及餘經典; Xz(II).890c15.般若波羅蜜多相應經典及餘六種波羅蜜多相應經典; Sh.624a27.餘深經與六波羅蜜多、無所得相應、與一切法自性相應者; Tib.Pk.137b7 = D.128a3~4. *mi dmigs pa dang ldan pa dang stong pa nyid dang ldan pa dang pha rol tu phyin pa drug dang ldan pa'i mdo sdo*;

Lk.469a3. 六波羅蜜是諸菩薩、摩訶薩母。(p)

≠ AS.229.15 = R.464.2 = AAA.873.6. .prajñāpāramitā; ZQ.502c25.六度; not found at Zfn.; Kj.578a24. .諸波羅蜜; Xz(I).856a14.甚深般若波羅蜜多; Xz(II).918b15 = Xz(I) ; Sh.665a1.般若波羅蜜多; Tib.Pk.271b8 = D.250b7. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

Lk.469a4f. 佛語阿難："囑累汝六波羅蜜。六波羅蜜者，佛不可盡經法之藏。過去、當來、今現在佛皆從六波羅蜜出生。"(p)

≠ AS.229.21f. = R.464.10f. = AAA.873.15f. .prajñāpāramitā~ ... prajñāpāramitā ... prajñāpāramitā; not found at ZQ.502c25.; not found at Zfn.; Kj.578a26f. .(我以)六波羅蜜(重囑累汝。)……是六波羅蜜(是諸佛無盡法藏); Xz(I).856a17f. .六波羅蜜……六種波羅蜜多……六種波羅蜜多; Xz(II).918b21f. .六種波羅蜜多……六種波羅蜜多……六種波羅蜜多; Sh.665a8f. .般若波羅蜜多……般若波羅蜜多……般若波羅蜜多; Tib.Pk.272a4f. = D.251a3f. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa* ... *shes* rab kyi pha rol tu phyin pa ... *shes* rab kyi pha rol tu phyin pa ;

Lk.469a29. 悉欲得六波羅蜜者，當學般若波羅蜜。(p)

≠ AS.230.17 = R.466.2 = AAA.876.7. .sarvaśikṣaparamapāramitāṃ mahābodhiṃ ("the great enlightenment, which is the highest perfection of all training" [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); not found at ZQ.503a11.; not found at Zfn.; Kj.578b29.一切法彼岸; Xz(I).857b10.(欲得)一切波羅蜜多速疾圓滿，至一切法究竟彼岸; Xz(II).919a26 = Xz(I) ; Sh.665c18.(能到)諸學彼岸，……(欲得)阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.274a4 = D.253a2. .*bslab pa thams cad kyi dam pa'i pha rol tu phyin pa'i byang chub chen po*;

Lk.476c4. 賢者！欲知：佛不用一事、二事，用若干千衆事，乃成之。有初發意，有六波羅蜜行，曉知本無、本無無所從生之事，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如

幻無有異。用是故，成佛身。(p)
not found at AS.; ZQ.507b5.六度無極(行); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

六十四變
(liù shísì biàn)
"the sixty-four tricks or artifices"
not found at 《漢語大詞典》 2.24.; not found at 《大漢和辞典》 2.60.; cf. Nakamura 1454c. 六十四藝 ;
Lk.458c2. 譬若人能勇悍却敵，爲人極端正，猛健，無所不能，悉(←能)曉兵法，六十四變皆知習之。(p)
AS.183.25 = R.371.16 = AAA.751.17. .*sarvā~ kalā~ ... sarva~ śilpasthāna~* ("all arts and all crafts" [AsP.tr.II 223 = AsP.tr. 144]); ZQ.497b25.六十四奇; Zfn.531b-9.六十四變; Kj.568c26.六十四能; Xz(I).834b15.一切伎能……諸工巧處; Xz(II).907a26.六十四能; Sh.649b7.一切伎術; Tib.Pk.218b1 = D.203a4. .*sgyu rtsal thams cad ... bzo'i gnas thams cad*;

六衰
(liù shuāi)
"the six kinds of decay, decline, degeneration, calamities[166] "
not found at 《漢語大詞典》 2.40.; cf. Soothill 638("the six ruiners, *i.e.* the attractions of the six senses, idem 六塵, 六賊"), Nakamura 1456a = Nakamura2 1769a (= 六塵 *ṣaḍ viṣayāḥ* "six spheres [of the senses]; 六入 *ṣaḍ āyatanāni* "the six senses [sense-organs and their respective objects]", Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *āyatana*) ;
Lk.427a24~26. 幻如色。色六衰、五陰。如幻痛痒、思想、生死、識。作是語，字六衰、五陰。(p)
AS.9.8., 10 = R.17.3, 5 = AAA.72.16, 19. *ṣaḍ-indriya~* ("the six sense organs" [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b18. 六根; Zfn.510a15., 16. 六衰; Kj.538c4.六情; Xz(I).766a15.六根; Xz(II).868a7.六根; Sh.589b25.六根; Tib.Pk.10a5 = D.9b7. .*dbang po drug*;
Lk.474a2. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 譬如大海水不可量多慧所入三昧、在[167]須彌山功德莊飾三昧、五陰六衰無形觀三昧、…… (p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c6.(五陰四大)六衰(無形觀定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

樓觀
(lóu guàn)
"a lofty building, a storeyed building"
Cf. 觀(guàn), 觀殿(guàn diàn), 殿舍(diàn shè)
《漢語大詞典》4.1276a(漢代); Krsh(1998)., 277;
Lk.472b29. 適復欲自刺胸時，樓觀上有長者女，遙見之，傷愍哀之。(p)
AS.246.1 = R.498.4 = AAA.947.12. .prāsāda- ("a lofty building"); ZQ.505a3.樓; not found at Zfn.; Kj.582b21.閣; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b10.高樓; Tib.Pk.293b8 = D.270a1. .*khang pa'i yang thog*;

166 Cf. Li Weiqi 2004: : 290f.
167 在 : S(3) . 莊嚴; FS. 莊 = ZQ.505c5.

盧天

(lú tiān)

=> 廬天(è tiān)

路靖

(lù jìng)

=> 露靖(lù jìng)

録

(lù)

=> 録(lǜ)(1) “considers, deems, regards, views”(?); 録(lǜ)(2) “respects, esteems”

露靖

(lù jìng)

“(stays in) an open space”(?)

not found at 《漢語大詞典》 11.741.; not found at 《大漢和辞典》 12.76.; cf. T.16, No.656 (transl. by Zhu Fonian), 45c29. 即詣六靜處，若樹下、塚間無事及虚空露靖(*v.l.* 地)，便能結加趺坐，端心思惟 ; for 露/路, cf. HD. 11.741b.露寢/路寢;

Lk.460b18. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，……，或時在丘墓間，或時露靖([= Shg]←路靖[= Kr, J, FS]; *v.l.* 露地 [l.c.])，或時在樹間止，…… (p)

AS.192.6 = R.387.8 = AAA.774.2. .*abhyavakāśika*~ (“one who lives in an open, unsheltered place”); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c4.寂寞處; Kj.570b22.坐空地; Xz(I).837b25.居露地; Xz(II).909b4.-.(杜多); Sh.652b2.坐於空地; Tib.Pk.227b6 = D.211b5. .*bla gab med pa*;

録

(lǜ)

(1) “considers, deems, regards, views” (= 慮[lǜ]

《漢語大詞典》11.1343a. 録 2(太玄經); 《大漢和辞典》11.559a(8)(漢書); Wang Jiru 1997: : 237f. = 2001: 72f.(墨子, 荀子, 太玄經 etc.), Li Weiqi 1999: : 94 = 2004: 209(道行般若經), Hu 2002: : 138 (道行般若經; the definition given here is incorrect);

Lk.428b21. 須菩提語舍利弗：“我亦不使菩薩忍是謙苦(*v.l.* 慊苦)也。行菩薩之道者，菩薩自念：‘我不録是謙苦(*v.l.* 慊苦)行’ ……” (p)

AS.14.13 = R.28.8 = AAA.116.12. .*na ...duṣkara-saṃjñayā carati* (“one who courses in the perception of difficulties is not [a Bodhisattva.]” [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481b28. 無艱難想，以行道也; Zfn.511b5.不自念我忍勤苦行; not found at Kj.539c4.; Xz(I).768b3. .修無量種難行苦行，而於其中無苦行想; Xz(II).869b23.雖爲此事而於其中無苦行想; Sh.591b12.難行想; Tib.Pk.17a3f. = D.16b1. .*gang zhig dka’ ba’i ’du shes kyis spyod pa de ni* (*byang chub sems dpar*) *yang mi ’gyur te*;

Lk.455b15. 菩薩作第一禪、第二禪、第三禪、第四禪三昧越。阿惟越致(an irreversible bodhisattva)不隨録[168]：“是四禪。” (p)

∈? AS.165.26 = R.332.9 = AAA.680.26. .(*dhyāna-*)*parijayaṃ ca karoti* (“He gets well acquainted with [trances.]” [cf. AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b13.(隨是四禪，不)録(禪); Zfn.527c21.(隨是四禪，而不)録(禪); Kj.565a10.心轉調習(?); Xz(I).827b23. .隨

168 録 : Kr , J and FS read thus, while other editions read 緣 (l.c.?) instead.

意能入(?); Xz(II).902a5 = Xz(I) ; Sh.642c10.心轉調柔，隨意能入(?); Tib.Pk.197b4 = D.183b7. .(*bsam gtan la*) *yongs su 'dris par byed do*;

録

(lǜ)

(2) "respects, esteems" (< "regards"

《漢語大詞典》11.1343.*; 《大漢和辞典》11.559.*; He Ya-nan 2000: : 75f.(説苑，道行般若經 etc.), Hu 2002: : 166(道行般若經);

Lk.460a25. 是彼菩薩、摩訶薩以自謂審然，便自貢高，輕易人，形笑人，無所録。(p)

AS.191.10 = R.385.14 = AAA.771.17. .*kutsayiṣyati paṃsayiṣyati* ("will contemn and deprecate them"); ZQ.498b28.無所敬録; Zfn.533b10 = Lk ; Kj.570b5.惡賤; not found at Xz(I).837a24.; not found at Xz(II).909a19.; Sh.652a6.惡賤; Tib.Pk.226b6 = D.210b6. .*'phya bar byed smod par byed par 'gyur te*;

Lk.460b4. 捨善知識去，亦不與善知識語，亦不與善知識從事，亦不録善知識。用是故，知："爲魔所固。" (p)

AS.191.19 = R.386.5 = AAA.772.5. .*bhājiṣyate ... paryupāsiṣyate* ("will adore ..., will respectfully attend"); not found at ZQ.498c2.; Zfn.533b19.録視; Kj.570b11.-.(親近); Xz(I).837b6.供養、恭敬、尊重、讃歎; not found at Xz(II).909a20.; not found at Sh.652a10.(親近); Tib.Pk.227a4 = D.211a4. .*bsten bsnyen bkur* (*mi*) *byed*;

羅刹

(luó chà; EH. la tshrat > QYS. lâ tṣhat)

a transliteration of Skt. *rākṣasa* ("a demon")

《漢語大詞典》8.1048b(一切經音義); 《大漢和辞典》9.37a(玄應音義); Krsh(1998)., 279, Krsh(2001)., 168;

Lk.461b11. 菩薩正使於百千踰(←由)旬空澤中，在其中行；禽獸所不至處、賊所不至處、羅刹所不至處，在彼間止，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

AS.195.6 = R.393.6 = AAA.781.16. .-rākṣasa- ("a demon"); ZQ.499a15.羅刹; Zfn.534b15.羅刹; Kj.571a16.惡鬼; Xz(I).838c20.羅刹; not found at Xz(II).909c19.; not found at Sh.653b11.; Tib.Pk.231a6 = D.215a1. .*srin po*;

Lk.475b19. 般若波羅蜜者，……亦入於鬼神，亦入於揵陀羅，亦入於迦留勒，亦入於甄陀羅，亦入於摩睺勒，亦入於羅刹，亦入於鳩垣，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; not found at ZQ.506b26.; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

羅漢

(luó hàn)

"a saint" (an incomplete transliteration of Skt. *arhan*, BHS. *arhān*, *arahān*)

Cf. 阿羅漢(ā luó hàn)

《漢語大詞典》8.1052b(唐代); 《大漢和辞典》9.32d(大智度論); Krsh(1998)., 279, Krsh(2001)., 169;

Lk.451a26. 佛言："云何，須菩提！若見(←見若)羅漢所入處不？" (p)

AS.140.16 = R.282.1 = AAA.577.17. .*arhattva*~ ("Arhatship" [AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492b-1.應儀; not found at Zfn.; Kj.559c15.阿羅漢法; Xz(I).819a8.阿羅漢果; Xz(II).896b4 = Xz(I) ; Sh.633b13 = Kj ; Tib.Pk.169a5 = D.156b6. .*dgra bcom pa nyid*;

Lk.454b-12. 阿惟越致菩薩如逮得禪者不動搖。如羅漢、辟支佛地、佛地，是諸(←佛)地如本無，終不動。(p)

≠ AS.161.5 = R.323.7 = AAA.666.4. .*śrāvaka*- (“disciples”); ZQ.494c2.應儀; Zfn.526c4.聲聞; Kj.564a2.聲聞; Xz(I).825c20.聲聞; Xz(II).900c16.聲聞; Sh.641a11.聲聞; Tib.Pk.192b2 = D.179a2. .*nyan thos*;

Lk.466b18. 遠離羅漢、辟支佛，亦不見，亦不念，是爲行般若波羅蜜。(p)

≠ AS.218.12 = R.441.8 = AAA.840.15. .do.; ZQ.501c7.應儀; not found at Zfn.; Kj.575c-9.聲聞; Xz(I).850b25.聲聞; Xz(II).915b-12.聲聞; Sh.661b18.聲聞; Tib.Pk.258a3 = D. 239a1. .*do.*;

Lk.468c2. 知是菩薩供養若干佛以來。不於羅漢、辟支佛品中作功德。(p)

AS.227.12 = R.459.17 = AAA.868.10. .do.; ZQ.502c13.應儀; not found at Zfn.; Kj.577c13.弟子; Xz(I).855a23.聲聞; Xz(II).917c12.聲聞; Sh.664a29.聲聞; Tib.Pk.269a1 = D. 248a6. .do.;

Lk.468c8. 佛語阿難: “雖有人於佛所作功德，持用求羅漢、辟支佛，會當得佛無異。……” (p)

AS.227.22 = R.460.10 = AAA.868.27. .do.; ZQ.502c15.應儀; not found at Zfn.; Kj.577c17.(求)阿羅漢、(辟支佛)(!); Xz(I).855b8.聲聞果; Xz(II).917c22.聲聞果; not found at Sh.664b8.; Tib.Pk.269b1 = D.248b5. .*nyan thos*;

Lk.469c4. 作是思惟者，出過羅漢、辟支佛道去，正住佛道。(p)

AS.232.9 = R.469.15 = AAA.881.13. .do.; ZQ.503a23.應儀; not found at Zfn.; Kj.578c26.聲聞; Xz(I).858b24.聲聞; Xz(II).919c15.聲聞; not found at Sh.666b15.; Tib.Pk.276b1 = D.255a3. .*do.*;

羅漢道

(luó hàn dào)

“the path of an *arhat*; Arhatship”

Cf. 阿羅漢道(ā luó hàn dào)

not found at 《漢語大詞典》 8.1052.;

Lk.464b12. 若求菩薩道家與求羅漢道人共諍。爾時，弊魔自念：“菩薩離薩芸若遠。離遠，亦不大遠。” 菩薩又與菩薩共諍。爾時，弊魔念言：“兩離佛遠。” (p)

≠ AS.207.30 = R.420.4 = AAA.812.13. .śrāvakayānika~ pudgala~ (“a person belonging to the vehicle of the Disciples” [AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); ZQ.500b22.行應儀道; not found at Zfn.; Kj.573c5.聲聞人; Xz(I).845a22.求聲聞、獨覺乘者; Xz(II).913a2 = Xz(I) ; Sh.657c21.聲聞乘人; Tib.Pk.246a2 = D.228a3. .*gang zag nyan thos kyi theg pa can*;

Lk.464b29. 我作佛時，悉當安十方人，得般泥洹。我不復與人共諍瞋恚於人。爲用羅漢道故。(p)

≠ AS.209.2 = R.422.10 = AAA.814.8. .evaṃ ... śrāvakayānikānām api pudgalānām antike sthātavyaṃ (“This is the attitude [which a Bodhisattva] should adopt also towards persons who belong to the vehicle of the Disciples.” [AsP.tr.II 248 = AsP.tr. 171]); ZQ.500c2.爲應儀道者; not found at Zfn.; Kj.573c23.於聲聞人(乃至不應生於瞋礙); Xz(I).845c24. .與求聲聞、獨覺乘者(不應交涉); Xz(II).913b15 = Xz(I) ; Sh.658a25.於聲聞人所(不應生起諸輕慢心); Tib.Pk.247a6 = D.229a5. .*nyan thos kyi theg pa can rnam kyi drung du yang de ltar gnas par bya ste*;

羅縠

(luó hú)

“thin and fine silk gauze”

《漢語大詞典》8.1053a(吳越春秋 etc.);

Lk.471c8. 其城縱廣四百八十里。皆以七寶作城。其城七重。其間皆有七寶琦樹。城上皆有七寶羅縠緹縵以覆城上。其間皆有七寶交露，間垂鈴。(p)

AS.240.15 = R.486.3 = AAA.933.2. .sūtra~ (“a string” [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]);

ZQ.504b11.羅穀帷幔; not found at Zfn.; Kj.580c27.(寶)繩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-5.(寶)網; Tib.Pk.286b2 = D.263b4. .*thag gu*;

羅麟那枝頭 / 羅蘭[169]那枝[170]頭

(luó lín[蘭 lán?] nà zhī tóu; EH. la ljiən[蘭 lan] na kie?/tśjei dou > QYS. lâ ljen[蘭 lân] nâ-[nâ:] tśje dəu)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Ralaṃnakedu* < **Radana* < *Ratanakedu*) of Skt. *Ratnaketu*

Lk.467c1. 佛語須菩提："譬若我今讚歎説羅麟羅麟(←杖)[171]羅(←那)[172]佛。" (p)

AS.222.22 = R.449.20 = AAA.853.20. .*Ratnaketu*; ZQ.502a22.羅蘭那枝頭; not found at Zfn.; Kj.576c11. .寶(←實)相; Xz(I).853a12.寶幢; Xz(II).916b15.寶幢; Sh.662c25.寶幢; Tib.Pk.263a7 = D.243a7. .*Rin po che'i tog*;

Lk.467c9. 佛語須菩提："有菩薩，隨阿閦佛前世爲菩薩時所行及羅麟羅麟(←杖)羅(←那)佛前世爲菩薩時所行。有菩薩，隨是教。用是故，十方諸佛讚是菩薩。……" (p)

AS.223.14 = R.451.9 = AAA.855.23. .*do*.; ZQ.502a26.羅蘭那枝頭; not found at Zfn.; Kj.576c24.寶(←實)相; Xz(I).853b23.寶幢; Xz(II).916c3.寶幢; Sh.663a13.寶幢; Tib.Pk.264a7 = D.244a5. .*Mi bskyod pa*;

羅網

(luó wǎng)

"a net"

《漢語大詞典》8.1052b(禮記; 法華經); 《大漢和辞典》9.39d(禮記; 法華經); Krsh(2001)., 169;

Lk.460c8. 彼菩薩用受是字故，便失其本行，墮魔羅網。(p)

not found at AS.192.31 = R.388.20 = AAA.776.4.; ZQ.498c9.網; Zfn.533c20.網; not found at Kj.570c5.; not found at Xz(I).837c26.; not found at Xz(II).909b14.; not found at Sh.652c5.; not found at Tib.Pk.228b5 = D.212b4.;

Lk.474a17. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 成諸功德三昧、無有能過六波羅蜜三昧、菩薩坐樹下時壞餘外道羅網三昧、怛薩阿竭現飛三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c18.(闍士樹下坐時{定}壞餘外道)羅網(定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

羅閱祇

(luó yuè qí; EH. la źjwat gjiei[tśjei] > QYS. lâ jiwät gjie[tśje])

a transliteration of Skt. *Rājagṛha* (name of the ancient capital city of *Magadha*)

K.rsh(2001).418(STF);

Lk.425c4. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計—諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩無央數—彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日説戒時。(p)

AS.1.4 = R.3.12 = AAA.2.1. .*Rājagṛha*~; ps-ZQ.478b-7. 王舍(國); Zfn.508b.-9 = Lk ;

---

169 蘭 : cf. ZQ.502a22. 羅蘭那枝頭.

170 枝 might have been pronounced *kie with a velar initial. For the interchange of palatal/velar initials, cf. Coblin 1983: : 57~59, Karashima 1994: : 56 (with further literature).

171 枝(←杖) : FS. 枝; Shg. 支; Kr , S(1) , S(2) . 杖(s.e. for 枝); S(3) etc. 跋 (s.e.).

172 頭(←那) : all editions of Lk read 那 which is presumably a scribal error. I follow the reading 頭 in ZQ.502a22. (羅蘭那枝)頭.

Kj.537a-5.王舍(城); Xz(I).763b5 = Kj ; Xz(II).865c5 = Kj ; Sh.587a7 = Kj ; Tib.Pk.1b4 = D.1b2. .*rGyal po'i khab*;

Lk.478b9. 佛説是《般若波羅蜜》時，在羅閱祇耆闍崛山中，在衆弟子<中>央坐。佛年三十得佛。十二月十五日過食後，説經。(p)

not found at AS.261.5 = R.529.9 = AAA.991.4.; ZQ.508b9.王舍; not found at Zfn.; not found at Kj.586c3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676c10.; not found at Tib.Pk.311b6 = D.285b6.;

M

麻油

(má yóu)

“sesame oil” or “hemp-seed oil”

Cf. 油麻(yóu má)

《漢語大詞典》12.1273b(三國志); Krsh(1998)., 280, Wang Weihui 2007b : 257(齊民要術);

Lk.460b20. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，……，或時在樹間止，或時有受請者，或時不受請，或時少多取足，或時麻油不塗身，…… (p)

AS.192.7 = R.387.9 = AAA.774.4. .(*apagata-pāda-*)*mrakṣaṇa~* (“[one who does not use] oil [for rubbing the feet]); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c5 = Lk ; Kj.570b23.(不受塗脚)油; not found at Xz(I).837b27.; not found at Xz(II).909b4.; Sh.652b4.(不受塗足)油; Tib.Pk.227b7 = D.211b6. .(*rkang pa*) *skud pa* (*dang bral ba*);

曼殊顏

(màn shū yán; EH. mjwan- dźjou ngran > QYS. mjwɒn-[muân-] źju ngan)

probably a transliteration of *mañjūṣaka* (a kind of heavenly plant); for 顏, corresponding to *ṣak(a)*, cf. 阿惟顏(ā wéi yán; *abhiṣeka*)

Cf. 摩訶曼殊顏(mó hē màn shū yán)

not found at 《漢語大詞典》 5.737.; cf. Krsh(2001)., 170~171. 曼殊沙, 曼殊沙華 ;

Lk.474c21. 天[173]文陀羅華、曼殊顏華、摩訶曼殊顏華都雨，種種華凡四千石。釋提桓因持用與薩陀波倫菩薩，語之言：“持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上，……” (p)

not found at AS.258.27 = R.524.13 = AAA.985.6.; ZQ.506a26.-.(天雨衆花光色耀國，甘香四被，聞者心軟，凡四千石); not found at Zfn.; not found at Kj.585c25.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c9.; not found at Tib.Pk.308b6 = D.283a3.;

每

(měi)

“usually, constantly”

《漢語大詞典》7.820b(6)(2)(詩經 etc.); 《古漢語虛詞詞典》 215(史記 etc.), GHX 357b(二)(三國志 etc.), Liu Guangming 2006: : 112(顏氏家訓), Gao Yuhua 2007: : 26(三國志);

Lk.468c13. 佛語阿難：“……　阿難！我爲汝所説經，捨置般若波羅蜜、摩訶漚恕拘舍羅及諸摩訶惟曰羅，我每[174]所説餘經，汝所受，設(←説)令悉散悉亡，雖有是，其過少耳。……” (p)

not found at AS.227.27 = R.460.18 = AAA.869.15.; not found at ZQ.502c17.; not found at Zfn.; not found at Kj.577c20.; not found at Xz(I).855b20.; not found at Xz(II).917c27.; not found at Sh.664b13.; not found at Tib.Pk.269b3 = D.248b7.;

猛健

(měng jiàn)

“brave and vigorous”

173 天 : S(1) , S(2) , S(3) etc. 天雨.

174 每 : S(1) , Shg. 母(s.e.).

《漢語大詞典》5.82b(唐代); not found at 《大漢和辞典》 7.712.;

Lk.458c1. 譬若人能勇悍却敵，爲人極端正，猛健，無所不能，悉(←能)曉兵法，六十四變皆知習之。(p)

AS.183.20 = R.371.10 = AAA.751.9. .*paramavīryasamanvāgata*~ (“very vigorous” [AsP.tr.II 223 = AsP.tr. 144]); ZQ.497b24 = Lk ; Zfn.531b.-10 = Lk ; Kj.568c24.多力; Xz(I).834b12. .威猛; Xz(II).907a26.威猛; Sh.649b4.精進(堅固); Tib.Pk.218a6 = D.203a1. .*shin tu brtson ’grus dang ldan par gyur pa*;

猛祝

(měng zhòu)

“outstanding incantation”

Cf. 極大祝(jí dà zhòu), 極尊祝(jí zūn zhòu), 祝(zhòu)

not found at 《漢語大詞典》 5.82.;

Lk.431c18. 是般若波羅蜜者極大祝，人中之猛祝。(p)

AS.27.30f. = R.55.8f. = AAA.203.13f. .*anuttarā ... vidyā ... asamā ... vidyā ... asamasamā ... vidyā* (“an unsurpassed lore, ... an unequalled lore, ... a lore which equals the unequalled” [cf. AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a2.呪(*v.l.* 祝)中之王; Zfn.514a29.持尊(*read* 特尊?)之呪; Kj.542b6.無上呪術; Xz(I).774b8.無上呪，…無等等呪; Xz(II).873a28.無上呪; Sh.595c3.無上明……無等明……無等等明; Tib.Pk.32b5f. = D.31a3f. .*bla na med pa’i rig sngags ... mnyam pa med pa’i rig sngags ... mi mnyam pa dang mnyam pa’i rig sngags*;

彌勒

(mí lè; EH. mjiei[mjiei:] lək > QYS. mjie[4][mjie:[4]] lək)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Metreka*; cf. Tocharian *Maitrāk*, *Metrak*, Bactrian *Mētraga*; cf. Ji Xianlin 1998: : 62f., Karashima 2006: 356 = 2007: 294) which corresponds to BHS. *Maitreya* (name of a bodhisattva)

Lk.425c6. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計—諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩無央數—彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日説戒時。(p)

not found at AS.1.5f. = R.3.13f. = AAA.8.17f.; ps-ZQ.478b-5.-; not found at Zfn.508b.-9f.; not found at Kj.537a.-5f.; Xz(I).763b6f.-; Xz(II).865c8.慈氏; not found at Sh.587a7f.; not found at Tib.Pk.1b5f. = D.1b3f.;

Lk.438a-16; (not found at AS.69.2 = R.135.3 = AAA.325.4. .*Maitreya*; ZQ.486a20.慈氏; Zfn.519c-9.彌勒; Kj.547c13.彌勒; Xz[I].790c.-10. 慈氏; Xz[II].880b23. .慈氏; Sh.608a-17.慈氏; Tib.Pk.81a3 = D.76a1. .*Byams pa*;)

蜜搗香

(mì dǎo xiāng)

“pounded hovenia (a kind of incense)”

Cf. 蜜香(mì xiāng), 搗香(dǎo xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 8.923.;

Lk.474c29. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華。并持栴檀、搗香、蜜搗香、雜碎珍寶，都持散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b4.名雜香; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

蜜香

(mì xiāng)
"hovenia"(a kind of incense)
Cf. 蜜搗香(mì dǎo xiāng)
《漢語大詞典》8.923a(晉代); 《大漢和辞典》10.45d(本草綱目); Krsh(1998)., 283 (a translation of Skt. *agaru*);

Lk.473a1. 女便自取金、銀、雜寶、珍琦、好物、成(←盛)搗栴檀、名香及餘雜碎諸寶、蜜香甚多，以五百乘車載。(p)

not found at AS.249.13 = R.505.5 = AAA.954.1.; not found at ZQ.505a22.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672b26.; not found at Tib.Pk.298a4 = D.273b1.;

Lk.475c20. 天雨蜜香之華。其華之香聞一佛界中。(p)

AS.255.12 = R.517.1 = AAA.977.20.; ZQ.506c13.蜜香; not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c1.; not found at Tib.Pk.304b7 = D.279a6.;

Lk.477b8. 天燒蜜香遍至。其分散亦悉遍至一佛界中。(p)

not found at AS.; ZQ.507c16.雜香; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

面孔

(miàn k…ng)
"the face, countenance" or "openings on the face (*i.e.* the mouth, eyes, ears, and the nose)"#
《漢語大詞典》12.380b(唐代);

Lk.441b27. 是誹謗法人，儻聞說是事，其人沸血便從面孔出；或恐，便死。(p)

AS.91.22 = R.182.8 = AAA.399.20. .*mukha*~ ("the mouth"); ZQ.488a20.面七孔; Zfn.523a22 = Lk ; Kj.551a12.口; not found at Xz(I).801b5.; not found at Xz(II).884c28.; Sh.615b26.口門; Tib.Pk.110b1 = D.103a1. .*kha*;

面類

(miàn lèi)
"shape of the face; countenance"
not found at 《漢語大詞典》 12.390.; not found at 《大漢和辞典》 12.144.; cf. HD.12.353ab(5). 類 "figure, shape" ; T.362, 304c25, 27, 305a1. 面類, 304c21.面形類; cf. also Chen Xiulan 2008: : 269.顏類(六度集經) ;

Lk.454b-4. 阿惟越致終不形相沙門、婆羅門面類(*v.ll.* FS. 面雲; Shg. 面貌)[175]，不祠祀、跪拜天，不持華香施於天，亦不教他人爲。(p)

AS.161.14 = R.323.19 = AAA.667.1. .*mukha*~ ("face"); ZQ.494c8.面貌; Zfn.526c12.面類; Kj.564a10.言說; Xz(I).826a7.形相、言說; Xz(II).900c25 = Xz(I) ; Sh.641a-4.所說語言(?); Tib.Pk.192b7 = D.179a6. .*ngo*;

面自

(miàn zì)
"face to face, directly, with one's own eyes"
《漢語大詞典》12.381b(唐代); not found at 《大漢和辞典》 12.141.; Krsh(1998)., 286; cf. also GHY 80(2008, No.3): 77f. (on 手自 = 自手, 口自 = 自口) ;

Lk.454c2. 於夢中自護十戒，亦復於夢中面自([= Shg, S(3) etc.]←目)見十戒。(p)

175 Cf. HX 4(2003): 131(the explanation given here is incorrect).

AS.162.8 = R.325.12 = AAA.668.22. .āmukhībhavanti (“becomes present [to oneself, to one’s mind], is realized, is manifest” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary:]); ZQ.494c15.面見(如是); Zfn.526c23.面自見(十善); not found at Kj.564a20.; not found at Xz(I).826a23.; not found at Xz(II).901a3.; not found at Sh.641b16.; Tib.Pk.193b3 = D.180a2. .mngon du ’gyur te;

愍念

(mǐn niàn)

“takes pity on”

Cf. 憫念(mǐn niàn)

《漢語大詞典》7.651a(抱樸子); not found at 《大漢和辞典》 4.1113.; Krsh(1998)., 292;

Lk.453a25. 世間人所欲皆著。愍念之故，當爲説是深經耳。(p)

not found at AS.152.8 = R.305.3 = AAA.616.5.; ZQ.493c23.愍念; not found at Zfn.; not found at Kj.562b14.; not found at Xz(I).823a17.; not found at Xz(II).898c21.; not found at Sh.638a18.; not found at Tib.Pk.182b7 = D.169b6.;

愍傷念

(mǐn shāng niàn)

“takes pity on”

Cf. 愍念(mǐn niàn), 傷愍哀(shāng mǐn āi), 傷念(shāng niàn)

not found at 《漢語大詞典》 7.651.; not found at 《大漢和辞典》 4.1113.; cf. HD.7.651b. 愍傷(漢書) ;

Lk.462c6. 是善男子……悉見世間勤苦者。爾時，極大愍傷念，眼徹視，見不可計人民悉具足，無有懈時。(p)

AS.200.9 = R.402.21f. = AAA.793.16. .mahākaruṇāparigṛhīto bhavati (“Great compassion [on that occasion] takes hold of him” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160f.]); ZQ.499c14.興普慈愍傷(一切); Zfn.535b29.大憫; Kj.572a21.得大悲之心; Xz(I).841a10.起大悲心; Xz(II).911a11 = Xz(I) ; Sh.655b6.得大悲心所護助故; Tib.Pk.237a7 = D.220a4. .*snying rje chen po yongs su gzung bar gyur cing*;

憫念

(mǐn niàn)

“takes pity on”

Cf. 愍念(mǐn niàn)

《漢語大詞典》7.743b(水經注); 《大漢和辞典》4.1190a(現代);

Lk.453a26. 憫[176]念是世間人故，當爲説深經耳。(p)

not found at AS.152.9 = R.305.5 = AAA.616.7.; not found at ZQ.493c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.562b14.; not found at Xz(I).823a18.; not found at Xz(II).898c22.; not found at Sh.638a20.; not found at Tib.Pk.182b8 = D.169b6.;

明

(míng)

“flame”

《漢語大詞典》5.595a(6)(“a torch”); 《漢語大詞典》 627b(3)(*do.*);

Lk.457a19. 佛言：“譬如然燈炷。用初出明然炷，用後來明然炷？” 須菩提言：“非初頭明

176 憫 : S(1) , S(2) , S(3) , Shg , N(1) etc. 愍.

然炷，亦不離初頭明然炷。亦非後明然炷，亦不離後明然炷。”(p)

AS.175.7 = R.352.10 = AAA.718.1. *.arcis~ ... arcis~* (“flame”); ZQ.496b18 = Lk ; Zfn.530a3 = Lk ; Kj.567a27.焰…焰; Xz(I).831a11 = Kj ; Xz(II).904c11 = Kj ; Sh.646b2 = Kj ; Tib.Pk.208b6 = D.193b6. *.me lce*;

摩呵梵天 / 摩訶梵天

(mó hē fàn tiān; EH. ma ha b(r)jam- > QYS. muâ xâ bjwɒm-)

Mahābrahma Heaven

Lk.435a11. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、梵弗還天、梵波産(←瘙)天、摩呵呵摩、廅(←盧)天、波利陀天、……、阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.1 = R.87.12 = AAA.256.17. *.Mahābrahma~*; ZQ.485a11.大梵天; Zfn.517a7.摩訶梵天; Kj.544c11.大梵天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c15.大梵天; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. *.Tshangs pa chen po*;

Lk.439c23. 摩訶梵天(AS.81.4 = R.159.11 = AAA.366.23. *Mahābrahma~ ... deva~*; ZQ.487a23. 大梵天; Zfn.521b23.-; Kj.549b10. 大梵天; Xz[I].796a13. 大梵天; Xz[II].882c7. 大梵天[←王]; Sh.611c21. 大梵天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. *Tshangs chen*)

摩呵迦旃延

(mó hē jiā zhān yán; EH. ma ha kja[kra] tśjan źjan > QYS. muâ xâ kja[ka] tśjän jiän)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. *Mahākaccāyana*) of *Mahākātyāyana* (name of a disciple of the Buddha)

Lk.430a15. 舍利弗、邠那(←祁)文陀羅弗、摩呵拘私、摩呵迦旃延問須菩提：“何等爲般若波羅蜜相？從何等法中出？”(p)

AS.20.27 = R.40.13 = AAA.161.19. *.Mahākātyāyana*; not found at ZQ.483a11.; Zfn.512c10.摩訶迦栴延; Kj.540c19 = Zfn ; not found at Xz(I).771a17.; not found at Xz(II).871a16.; Sh.593b10.摩訶迦旃延; Tib.Pk.24b1 = D.23a7. *.Kā*(Pk. *Ka*) *tyā yan chen po*;

摩呵拘私

(mó hē jū sī; EH. ma ha kou[kjou] sjiəi > QYS. muâ xâ kəu[kju] si)

a transliteration of a certain Middle Indic form of Mahākoṣṭhila (name of a disciple of the Buddha)

Lk.430a14. 舍利弗、邠那(←祁)文陀羅弗、摩呵拘私、摩呵迦旃延問須菩提：“何等爲般若波羅蜜相？從何等法中出？”(p)

AS.20.27 = R.40.13 = AAA.161.19. .Mahākoṣṭhila; not found at ZQ.483a11.; Zfn.512c10.摩訶拘絺羅; Kj.540c19 = Zfn ; Xz(I).771a17.執大藏; Xz(II).871a16 = Xz(I) ; Sh.593b9.摩訶俱絺羅; Tib.Pk.24b1 = D.23a7. *.lTo rings chen po*;

摩訶比丘僧

(mó hē bǐ qiū sēng; EH. ma ha bjiəi[bjiəi-] khju səng > QYS. uâ xâ bi^{4}[bi-^{4}] khjəu səng)

a transliteration of Skt. **mahā-bhikṣu-saṅgha* (“a big assembly of Buddhist monks”)

Cf. 比丘僧(bǐ qiū sēng)

Lk.425c4. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計—諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩無央數—彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日説戒時。(p)

AS.1.5 = R.3.13 = AAA.8.17. .mahat~ bhikṣu-saṃgh*a*~ (“a great gathering of monks” [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478b-7. 大比丘衆; not found at Zfn.508b-9.; Kj.537a-4.

大比丘僧; Xz(I).763b6.大苾芻衆; Xz(II).865c6 = Xz(I) ; Sh.587a7 = Xz(I) ; Tib.Pk.1b5 = D.1b3. *.dge slong gi dge 'dun chen po*;

摩訶波羅蜜

(mó hē bō luó mì; EH. ma ha pa la mjiət > QYS. uâ xâ puâ lâ mjiet[4])
a transliteration of *mahāpāramitā* ("great perfection")
Cf. 波羅蜜(bō luó mì) etc.

Lk.430b24. 釋提桓因言："摩訶波羅蜜、無有邊、無有底波羅蜜云何？" (p)

AS.22.30 = R.45.1f. = AAA.174.11. *.mahāpāramitā~* ("a great perfection" [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b7.大明(?); Zfn.513a20 =Lk ; Kj.541a26 = Lk ; Xz(I).771c25.大波羅蜜多; Xz(II).871c12 = Xz(I) ; Sh.594a9 = Xz(I) ; Tib.Pk.27a1 = D.25b4f. *.pha rol tu*(Pk. *du) phyin pa chen po*;

Lk.436b5. 釋提桓因白佛言："摩訶波羅蜜，天中天！一切人民、蜎飛、蠕動之類心所念，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛從般若波羅蜜悉了知。" (p)

AS.51.7 = R.100.13 = AAA.280.1. *.do.* ("A great perfection [is this perfection of wisdom.] ("[the Buddhas and Lords who] just now exist" [AsP.tr.II 118 = AsP.tr. 38])"; not found at ZQ.485c9.; Zfn.518a18 = Lk ; Kj.545c20 = Lk ; Xz(I).782c23.大波羅蜜多; Xz(II).878c4. 大無上波羅蜜多; Sh.603a1 = Xz(I) ; Tib.Pk.59b7 = D.56b4. *.do.*;

Lk.441a4. 摩訶波羅蜜者，天中天！即般若波羅蜜是。(p)

AS.88.7 = R.174.20 = AAA.387.26. *.do.*; ZQ.487c18.闡士法; Zfn.522b29.摩訶{薩}波羅蜜; Kj.550b12 = Lk ; Xz(I).799b29.廣大波羅蜜多; Xz(II).884a7 = Xz(I) ; Sh.614b10.大波羅蜜多; Tib.Pk.106a4 = D.99a2. *.do.*;

摩訶曼殊顏

(mó hē màn shū yán; EH. ma ha mjwan- dźjou ngran > QYS. muâ xâ mjwɒn-[muân-] źju ngan)
probably a transliteration of *mahāmañjūṣaka* (a kind of heavenly plant)
Cf. 曼殊顏(màn shū yán)

not found at 《漢語大詞典》 6.825.; cf. Krsh(2001)., 181. 摩訶曼殊沙華 ;

Lk.474c21. 天[177]文陀羅華、曼殊顏華、摩訶曼殊顏華都雨，種種華凡四千石。釋提桓因持用與薩陀波倫菩薩，語之言："持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上，……" (p)

not found at AS.258.27 = R.524.13 = AAA.985.6.; ZQ.506a26.-.(天雨衆花光色耀國，甘香四被，聞者心軟，凡四千石); not found at Zfn.; not found at Kj.585c25.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c9.; not found at Tib.Pk.308b6 = D.283a3.;

摩訶泥犁

(mó hē ní lí; EH. ma ha niəi liəi[ljiəi] > QYS. uâ xâ niei[niei-] liei[lji])
a transliteration, corresponding to Skt. *mahāniraya* ("a great hell")
Cf. 大泥犁(dà ní lí), 泥犁(ní lí), 八大泥犁(bā dà ní lí)

not found at 《漢語大詞典》 6.825.;

Lk.441b10. 其中壽盡，轉生他方摩訶泥犁(*v.ll.* 犂, 黎)中。(p)

AS.90.24 = R.180.9 = AAA.396.14. *.mahāniraya~* ("a great hell"); ZQ.488a9.大地獄; Zfn.523a6 = Lk ; Kj.550c18.大地獄; Xz(I).800c16.大地獄; Xz(II).884b24.大地獄; Sh.615a27.大地獄; Tib.Pk.109a7 = D.102a1. *.sems can dmyal ba chen po*;

Lk.441b11. 其壽復盡，展轉復到他方摩訶泥犁(*v.ll.* 犂, 黎)中生。(p)

177 天 : S(1) , S(2) , S(3) etc. 天雨.

AS.90.26 = R.180.11 = AAA.396.15. *.do.*; not found at ZQ.488a9.; Zfn.523a7 = Lk ; Kj.550c19.大地獄; Xz(I).800c17.大地獄; Xz(II).884b25.大地獄; Sh.615a28.大地獄; Tib.Pk.109a7 = D.102a1. *.do.*;

摩訶漚恕拘舍羅

(mó hē òu hé jū shè luó; EH. ma ha ʔou γwa kou(kjou) śja- la > QYS. muâ xâ ʔəu- γuâ kəu[kju, gju] śja- lâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Mahā-uvā'akośalla*; cf. Karashima 2006: 357 = 2007: 294) of Skt. **Mahā-upāyakauśalya* ("The Great Skill in Expedient Devices")

Cf. 漚恕拘舍羅(òu hé jū shè luó)

not found at 《漢語大詞典》 6.825.;

Lk.468c12. 佛語阿難："…… 阿難！我爲汝所説經，捨置般若波羅蜜、摩訶漚恕(S[1], Shg. 和)拘舍羅及諸摩訶惟曰羅，我每所説餘經，汝所受，設(←説)令悉散悉亡，雖有是，其過少耳。……"(p)

not found at AS.227.27 = R.460.18 = AAA.869.15.; not found at ZQ.502c17.; not found at Zfn.; not found at Kj.577c20.; not found at Xz(I).855b19.; not found at Xz(II).917c27.; not found at Sh.664b14.; not found at Tib.Pk.269b3 = D.248b7.;

Lk.469c8. 菩薩不中道還者，用思惟般若波羅蜜，思惟行摩訶漚恕拘舍羅故。(p)

AS.232.15 = R.470.3 = AAA.881.22. .upāyakauśalya~ ("skill in means" [AsP.tr.II 272 = AsP.tr. 195]); ZQ.503a25.變謀明慧; not found at Zfn.; Kj.579a2.方便之力; Xz(I).858c5. 方便善巧; Xz(II).919c24 = Xz(I) ; Sh.666b22.善巧方便; Tib.Pk.276b5 = D.255a6. *.thabs mkhas pa*;

摩訶菩薩

(mó hē pú sà; EH. ma ha bo sat > QYS. uâ xâ buo sât)

a transliteration of Gā. **maha-bosisatva*, Skt. *mahā-bodhisattva* ("a great bodhisattva")

not found at 《漢語大詞典》 6.825.; Cf. T.13, No.401, Dhr.522c-10f. 一時佛遊羅閱祇耆闍崛山中，與大比丘衆千二百五十人俱，摩訶菩薩無央數 ; T.15, No.589, Dhr.112a-5f. 一時佛在舍衞國祇樹給孤獨園，與大比丘衆俱千二百五十，摩訶菩薩(*v.l.* 菩薩、摩訶薩數)不可計.;

Lk.425c5. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計—諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩[178]無央數—彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日説戒時。(p)

not found at AS.1.5 = R.3.13 = AAA.8.18.; ps-ZQ.478b-6. 大衆菩薩; not found at Zfn.508b-8.; not found at Kj.537a-4.; not found at Xz(I).763b6.; not found at Xz(II).865c7.; not found at Sh.587a8.; not found at Tib.Pk.1b5 = D.1b3.;

摩訶薩

(mó hē sà; EH. ma ha sat > QYS. muâ xâ sât)

a transliteration of Skt. *mahāsattva* ("great being")

not found at 《漢語大詞典》 6.825.; not found at 《大漢和辞典》 5.363.; Krsh(2001)., 182;

Lk.427b15. 須菩提言："…… 何以故？復呼摩訶薩。" 佛言："摩(*v.l.* 魔)訶薩者天上天下最尊。爾故，爲字摩(*v.l.* 魔)訶薩。"(p)

AS.9.29 = R.18.13 = AAA.80.2. *.mahāsattva~*; ps-ZQ.480c5. 大士; Zfn.510b8 = Lk ; Kj.538c19 = Lk ; Xz(I).766b10 = Lk ; Xz(II).868a25 = Lk ; Sh.589c17 = Lk ; Tib.Pk.11a4

178 摩訶{薩}菩薩 : only Kr reads 摩訶薩菩薩(s.e.) (the printing-block of J is missing here), while other editions read 摩訶菩薩 instead.

= D.10b6. .*sems dpa' chen po*;

Lk.429b6. 菩薩、摩訶薩摩訶僧那僧涅，摩訶衍三拔致。(p)

AS.18.1 = R.34.22 = AAA.139.19. .*mahāsattva*~; ZQ.482b-3.大士; Zfn.512a8.摩訶薩; not found at Kj.540a29.; Xz(I).770a10.摩訶薩; not found at Xz(II).870b23.; not found at Sh.592b17.; Tib.Pk.20b8 = D.20a2. .*do.*;

etc. etc.

摩訶僧那僧涅

(mó hē sēng nà sēng niè; EH. ma ha səng na səng niət > QYS. muâ xâ səng nâ-[nâ:] səng niet)

a transliteration of Skt. *mahāsaṃnāha-saṃnaddha* ("armed with the great armour")

Cf. 僧那鎧(sēng nà kǎi), 僧那大鎧(sēng nà dà kǎi), 法鎧(fǎ kǎi), 德鎧(dé kǎi)

Lk.427b29. 邠那(←祁)文陀弗白佛言："何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？佛説(*v.l.* 言)號如是。爾故，爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致。" (p)

AS.10.21 = R.20.10 = AAA.84.7. .*mahāsaṃnāha-saṃnaddha*~ ("armed with the great armour" [AsP.tr.II 90 = AsP.tr. 8]); ps-ZQ.480c20. 有弘誓之鎧; Zfn.510b20 = Lk ; Kj.538c27.發大莊嚴; Xz(I).766c7.被大功德鎧; Xz(II).868b11.被大願鎧; Sh.590a10.被大乘鎧，以大乘法而自莊嚴; Tib.Pk.12a2 = D.11b3. .*go cha chen po bgos pa*;

Lk.427c2. 邠那(←祁)文陀弗白佛言："何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？佛説(*v.l.* 言)號如是。爾故，爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致。" (p)

≠ AS.10.22 = R.20.12 = AAA.84.9. .*mahāsattva*~; ps-ZQ.480c21. 大士; Zfn.510b22.摩訶薩; Kj.538c27 = Zfn ; Xz(I).766c8 = Zfn ; Xz(II).868b12 = Zfn ; Sh.590a11 = Zfn ; Tib.Pk.12a2 = D.11b4. .*sems dpa' chen po*;

Lk.429b6. 菩薩、摩訶薩摩訶僧那僧涅，摩訶衍三拔致。(p)

AS.18.1 = R.34.22f. = AAA.139.19. .*mahāsaṃnāha-saṃnaddha*~; ZQ.482b-3.影(*v.l.* 景)弘誓; Zfn.512a8.摩僧那僧涅; Kj.540a29.發大莊嚴; Xz(I).770a10.被大功德鎧; Xz(II).870b23.大誓莊嚴; Sh.592b17.被大乘鎧，大乘莊嚴; Tib.Pk.20b8 = D.20a2. .*go cha chen po bgos pa*;

Lk.452c17. 菩薩爲謙苦。是爲摩訶僧那僧涅，爲般泥洹不可計阿僧祇人。(p)

AS.149.28 = R.300.7 = AAA.607.5. .*saṃnāhaḥ saṃnaddho* ("[the Bodhisattva] has armed himself with [this] armour" [AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110]); not found at ZQ.493b28.; not found at Zfn.; Kj.561c27.能作如是大莊嚴; Xz(I).822a27.著如是堅固甲冑; Xz(II).898b1 = Xz(I) ; Sh.637a-3.被精進鎧作大莊嚴; Tib.Pk.180a1 = D.167a1. .*go cha 'di bgos pa*;

摩訶惟曰羅

(mó hē wéi yuē luó; EH. ma ha źjwəi γjwat la > QYS. muâ xâ jiwi jwɒt lâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Mahā-vevulla*) of Skt. *Mahā-vaipulya* ("The Great *vaipulya*," Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.)

Lk.468c12. 佛語阿難："…… 阿難！我爲汝所説經，捨置般若波羅蜜、摩訶漚悉拘舍羅及諸摩訶惟曰羅，我每所説餘經，汝所受，設(←説)令悉散悉亡，雖有是，其過少耳。……" (p)

not found at AS.227.27 = R.460.18 = AAA.869.15.; not found at ZQ.502c17.; not found at Zfn.; not found at Kj.577c20.; not found at Xz(I).855b19.; not found at Xz(II).917c27.; not found at Sh.664b14.; not found at Tib.Pk.269b3 = D.248b7.;

摩訶文陀羅

(mó hē wén tuó luó; EH. ma ha mjən da la > QYS. muâ xâ mjuən dâ lâ)

a transliteration of Skt. *mahām¡ndārava* (a kind of heavenly flower)

Lk.473a29. 忉利天人晝夜各各三持文陀羅華、摩訶文陀羅華供養般若波羅蜜如是。(p)
not found at AS.250.7 = R.506.21 = AAA. 955.17.; ZQ.505b7.天名花; not found at Zfn.; not found at Kj.583b24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.672c-1.摩訶曼陀羅; not found at Tib.Pk.299a3 = D.274a6.;

Lk.475c17. 釋提桓因持天摩訶文陀羅華散曇無竭菩薩上，及散諸菩薩上，持用增益功德。(p)
not found at AS.255.13 = R.517.3 = AAA.977.23.; ZQ.506c11.(天上)名花; not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c3.; not found at Tib.Pk.304b8 = D.279a7.;

Lk.477b3. 是時，天文陀羅華、摩訶文陀羅華雨，散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)
not found at AS.; ZQ.507c12.名花; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

摩訶衍

(mó hē yǎn; EH. ma ha źjan:[źjan-] > QYS. muâ xâ jiän:[jiän-])
a transliteration of Skt. *mahāyāna* (“the Great Vehicle”)
Cf. 衍(yǎn)

Lk.427c29. 須菩提白佛言：“何因爲摩訶衍三拔致？何所是摩訶衍？……” (p)
AS.12.1 = R.23.7 = AAA.94.5. .*mahāyāna*~; ps-ZQ.481a13. 大乘; Zfn.510c17 = Lk ; Kj.539a18.大乘; Xz(I).767a25.大乘; Xz(II).868c15.大乘; Sh.590b19.大乘; Tib.Pk.13b6f. = D.13a6. .*theg pa chen po*;

Lk.427c30. 佛語須菩提：“{摩訶衍}摩訶衍者無有正也。不可得邊幅。” (p)
AS.12.4 = R.23.11 = AAA.94.18. .*mahāyāna*~; ps-ZQ.481a14. 大乘; Zfn.510c19 = Lk ; Kj.539a20.大乘; Xz(I).767a28.大乘; Xz(II).868c17.大乘; Sh.590b20.大乘; Tib.Pk.13b9 = D.13b1. .*theg pa chen po*;

摩訶衍三拔致

(mó hē yǎn sān bá zhì; EH. ma ha źjan:[źjan-] səm bat trjiəi- > QYS. muâ xâ jiän:[jiän-] sâm bwăt ṭi-)
a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. mahāyāna-*saṃppaṭṭhita) of Skt. *mahāyāna-saṃprasthita* (“one, who has set out for the Great Vehicle”)

Lk.427c1. 邠那(←祁)文陀弗白佛言：“何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？佛説(*v.l.* 言)號如是。爾故，爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致。” (p)
AS.10.21 = R.20.11 = AAA.84.7. .*mahāyāna-saṃprasthita*~ (“he sets out in the great vehicle” [AsP.tr.II 90 = AsP.tr. 8]); ps-ZQ.480c20.-; Zfn.510b21.摩訶衍(者大乘。)三拔諦(三拔諦者等住); not found at Kj.538c27.; Xz(I).766c8.發趣大乘; Xz(II).868b12 = Xz(I) ; not found at Sh.590a10.; Tib.Pk.12a2 = D.11b3. .*theg pa chen po la yang dag par zhugs pa*;

Lk.427c2. 何因呼菩薩爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致？佛説(*v.l.* 言)號如是。爾故，爲摩訶僧那僧涅、摩訶衍三拔致。(p)
≠ AS.10.22 = R.20.12 = AAA.84.9. .*mahāsattva*~; ps-ZQ.480c21. 大士; Zfn.510b22.摩訶薩; Kj.538c27 = Zfn ; Xz(I).766c8 = Zfn ; Xz(II).868b12 = Zfn ; Sh.590a11 = Zfn ; Tib.Pk.12a2 = D.11b4. .*sems dpa’ chen po*;

Lk.427c28. 須菩提白佛言：“何因爲摩訶衍三拔致？何所是摩訶衍？……” (p)
AS.12.(←2)1 = R.23.(←8)6 = AAA.(←94.5.)94.4. .*(←tat-(i.e. mahāyāna-))mahāyāna-saṃprasthita*~; ps-ZQ.481a12. 正昇大乘; Zfn.510c17.摩訶衍三拔諦; Kj.539a19.發趣大乘; Xz(I).(←767a26)767a24 = Kj ; Xz(II).(←868c16)868c15 = Kj ; not found at (←Sh.590b19.)Sh.590b18. 安住大乘;; Tib.Pk.(←13b7)13b6 = D.13a6. .*(←theg pa chen po de la (ji ltar) yang dag par zhugs pa)theg pa chen po la yang dag parzhugs shing*;

Lk.429b6. 菩薩、摩訶薩摩訶僧那僧涅，摩訶衍三拔致。(p)
not found at AS.18.1 = R.35.1 = AAA.139.19.; ZQ.482b-3.大乘所至奏; Zfn.512a8.摩訶衍三拔諦; Kj.540a29f. .乘於大乘; not found at Xz(I).770a10.; Xz(II).870b24.發趣大乘; not found at Sh.592b18.; not found at Tib.Pk.20b8 = D.20a2.;

摩睺勒
(mó hóu lè; EH. ma γou[γou-] lək > QYS. muâ γəu[γəu-] lək)
a transliteration of Skt. *mahoraga* (a great serpent, a class of demon)
Cf. 摩睺勒鬼神(mó hóu lè guǐ shén)
not found at 《漢語大詞典》 6.826.; not found at 《大漢和辞典》 5.366.; Krsh(1998)., 294; cf. Krsh(2001)., 183.摩睺羅伽；
Lk.438c12. 若畜生聞法者及諸天、龍、閱叉、健陀羅、阿須倫、迦樓羅、甄陀羅、摩睺勒、諸人若非人聞法者，發心所作功德，…… (p)
not found at AS.73.14 = R.144.6 = AAA.343.26. .*mahoraga*- (R. *mahoga* [s.e.]); not found at ZQ.486c1.; Zfn.520b18.摩睺勒; Kj.548b6.摩睺羅伽; not found at Xz(I).793b26.; not found at Xz(II).881b8.; Sh.609c1.摩睺羅伽; Tib.Pk.87a2 = D.81a3. .*lto 'phye chen po*;
Lk.470a27. 菩薩爲諸天、阿須倫、龍、鬼神、甄陀羅、摩睺勒、人及非人，作不可計之覆護。(p)
not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b19.-.(衆生); not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;
Lk.475b18. 般若波羅蜜者，……亦入於鬼神，亦入於揵陀羅，亦入於迦留勒，亦入於甄陀羅，亦入於摩睺勒，亦入於羅剎，亦入於鳩垣，…… (p)
not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b26.脇(*v.l.* 胸)臆行神、蛇軀神; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

摩睺勒鬼神
(mó hóu lè guǐ shén)
"a *mahoraga* (a great serpent, a class of demon) demon"
Cf. 摩睺勒(mó hóu lè)
not found at 《漢語大詞典》 6.826.; not found at 《大漢和辞典》 5.366.;
Lk.435a1. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、諸迦樓羅(*v.l.* 乾陀羅)鬼神、諸甄(*v.l.* 眞)陀羅鬼神、諸乾陀羅(*v.l.* 迦留羅)鬼神、諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.44.10 = R.88.3 = AAA.257.16. .*mahoraga*~; ZQ.485a8.胸臆行神; Zfn.516c28.摩睺勒(←休); Kj.544c22.摩睺羅伽; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.600c26.摩睺羅迦; Tib.Pk.52b8 = D.50a3. .*lto 'phye chen po*;

摩尼珠
(mó ní zhū; EH. ma nrjiəi[niəi-] > QYS. muâ ṇi[niei-])
"*maṇi* gem" (摩尼 is a transliteration of Skt. *maṇi* ["a jewel, gem"])
《漢語大詞典》6.823a(佛國記); Krsh(2001)., 183, 418(STF), cf. Liang/Xu/Chen 2005: : 497f.摩尼(音義);
Lk.435c26. 般若波羅蜜受持者，譬如無價摩尼珠。…… 若男子、若女人持摩尼珠著其身上，鬼神即走去。若中熱，持摩尼珠著身上，其熱即除去。若中風，持摩尼珠著身上，其風不增，即除去。…… (p)
AS.49.9 = R.96.12 = AAA.274.5. .*maṇi-ratna*~ ("a jewel, gem"); ZQ.485b20.明月珠;

Zfn.517c8.摩尼珠; Kj.545b17.寶珠; Xz(I).782a25.大寶神珠; Xz(II).878a13.大寶神珠; Sh.602a18.摩尼寶; Tib.Pk.57b5 = D.54b3. .*nor bu rin po che*;

Lk.447b22. 譬如男子得無價摩尼珠，持水精比之，欲令合同。(p)

AS.118.18 = R.239.19 = AAA.510.5. .*do.*; ZQ.490c17.明月珠; not found at Zfn.; Kj.556b16. 寶珠; Xz(I).811b2.寶; Xz(II).891b22.寶; Sh.626a16.摩尼珠寶; Tib.Pk.142a6 = D.132a6. .*do.*;

Lk.462c22. 譬若須菩提！男子得摩尼珠。前時未得，却後得是摩尼珠，歡欣踊躍。(p)

AS.200.28 = R.404.9 = AAA.795.9. .*do.*; ZQ.499c24.明月珠; Zfn.535c15.摩尼珠; Kj.572b7. 寶; Xz(I).841b6.末尼寶珠; Xz(II).911a28 = Xz(I) ; Sh.655b29.大摩尼寶; Tib.Pk.238a3 = D.220b6. .*do.*;

Lk.466c22. 譬如摩尼珠悉出其寶。般若波羅蜜悉出其經法，分別教授。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c18.明珠; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

摩祇 / 摩舐

(mó qí; EH. ma gjiei > QYS. muâ gjie[4])

a transliteration of Skt. *Maghī* (name of a medicinal herb)

Lk.431b17. 譬若拘翼有藥名摩祇(←舐)[179]。有蛇飢，行索食，道逢虫(*v.l.* 虫豸[= Zfn])。蛇欲噉虫。摩祇(←舐)藥香即到虫所。蛇聞藥香，即還去。(p)

AS.26.19 = R.52.11 = AAA.194.19. .*Maghī*; ZQ.483c16.神丹; Zfn.514a2.摩祇; Kj.542a16. .摩醯(*Mahī* < *Maghī*); Xz(I).773b12.莫耆; Xz(II).872c14.莫耆; Sh.595a17.末祇; Tib.Pk.31a5 = D.29b5. .*Ma ghi*;

魔

(mó; EH. ma > QYS. muâ)

a transliteration of Skt. *Māra* (“the Destroyer, the Devil”)

Cf. 弊魔(bì mó)

《漢語大詞典》12.473a(大智度論); 《大漢和辞典》12.705b(大智度論); Yan Qiamao 1997: : 222, Krsh(2001)., 183, Hu 2002: : 17(道行般若經 etc.); cf. T.46, No.1912, 284a12f. 古譯經論“魔”字從石(*i.e.* “磨”)。自梁武來，謂魔能惱人字宜從鬼, cf. also Liang/Xu/Chen 2005: : 234 ;

Lk.431a18. 若有善男子、善女人，其有學般若波羅蜜者，其有持者，其有誦者，是善男子、善女人，魔若魔天終不能得其便。(p)

AS.25.9 = R.49.13 = AAA.187.16. .*Māra*; ZQ.483c7.邪; Zfn.513c7.魔; Kj.541c17.魔; Xz(I).772c15.惡魔; Xz(II).872b11.魔; Sh.594c9.魔; Tib.Pk.29b5 = D.28a6. .*bDud*;

etc. etc.

魔官屬

(mó guān shǔ)

“officials (*or* subordinates) of *Māra* (the Destroyer, the Devil)”

not found at 《漢語大詞典》 12.475.; cf. Krsh(1998)., 295.魔官 ;

Lk.434a20. 其有行般若波羅蜜者、守般若波羅蜜者，亦不爲魔及魔官屬所得便。(p)

AS.39.32 = R.79.11 = AAA.244.15. .*Māra-kāyikā* .. *devatā* (“gods, belonging to the entourage of *Māra*”); ZQ.484c12.邪衆; Zfn.516a27.魔天; Kj.544a18.魔天; Xz(I).778c10. 彼(*i.e.* 惡魔)眷屬; Xz(II).875c11.彼(*i.e.* 惡魔)眷屬; Sh.599b20.魔天人; Tib.Pk.47b5 =

179 Kr . 舐(s.e.); J , FS , Shg. 祇 (= Zfn.514a2); S(1) , S(2) , S(3) , Kg etc. 蚔.

D.45a4. .*bDud kyi ris kyi lha*;

Lk.458a6. 菩薩在疾疫中時，心念言：“…… 正使我身死是中，會當行精進。得阿惟三佛，令我刹中無有惡歲、疾疫者。必當降伏魔官屬”(p)

not found at AS.180.5 = R.364.5 = AAA.742.3.; ZQ.497a14.邪官屬; not found at Zfn.531a11.; not found at Kj.568a29.; not found at Xz(I).833b4.; not found at Xz(II).906b21.; not found at Sh.648a29.; not found at Tib.Pk.214b3 = D.199b1.;

Lk.464c19. 菩薩、摩訶薩作是學，魔及魔官屬不能中道壞。(p)

AS.210.23 = R.425.16 = AAA.818.16. .Mārapariṣad~ ... Mārakāyikā~ vā devatā~ (“Mara’s associates ... Mara’s host” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c15.官屬; not found at Zfn.; Kj.574a13.魔民; Xz(I).846b25.天魔; Xz(II).913c10.天魔; Sh.658c6.魔衆; Tib.Pk.248b8 = D.230b3. .*bDud kyi ’khor tam bDud kyi ris kyi lha dag*;

Lk.466a5. 爲魔所亂聞是，不助歡喜(←欣)。魔官屬人聞是，不助歡喜(←欣)者。從魔天上來下，聞是不助歡喜(←欣)者。(p)

AS.216.9 = R.436.14 = AAA.833.6. .Mārapākṣika~ (“partisans of Mara” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b8.官屬; not found at Zfn.; Kj.575a26.魔之官屬; Xz(I).849b17.魔之朋黨; Xz(II).914c11 = Xz(I) ; Sh.660b25.魔眷屬; Tib.Pk.255a6 = D.236a6. .*bDud kyi phyogs*;

Lk.478a10. 持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。諸無知者，爲繫著，悉得救解。諸魔官屬無不降伏。……(p)

not found at AS.; ZQ.508a17.邪官屬; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

魔界

(mó jiè)

“the realm of *Māra*”

not found at 《漢語大詞典》 12.474.; 《大漢和辞典》12.705c(日藏經);

Lk.447c6. 其作想求者，爲墮魔界。(p)

not found at AS.118.33 = R.240.20 = AAA.511.13.; ZQ.490c24.邪界[180]; not found at Zfn.; not found at Kj.556c1.; not found at Xz(I).811b17.; not found at Xz(II).891c8.; not found at Sh.626b7.; not found at Tib.Pk.142b7 = D.132b7.;

魔事

(mó shì)

“activities of *Māra*”

《漢語大詞典》12.474a(梁代); not found at 《大漢和辞典》 12.705.; Krsh(1998)., 295, Krsh(2001)., 184;

Lk.438b23. 是菩薩、摩訶薩於諸佛所，破壞衆惡，而斷愛欲，等行如一，降伏魔事，……(p)

≠ AS.71.24 = R.141.3 = AAA.339.20. .(mardita-)kaṇṭaka~ (“thorns [are crushed]”); ZQ.486b18.邪黨; Zfn.520a29.魔事; ≠ Kj.548a19.蕀刺; Xz(I).791c18.棘刺; Xz(II).881a16.棘刺; Sh.609a3.棘刺; Tib.Pk.84b5 = D.79a5. .*tsher ma*;

Lk.472a12. 汝往至師所時，若見，若聞，莫得説其短，亦莫念其短。汝設見，愼莫疑，愼莫怠。何以故？汝未曉漚恕拘舍羅。當諦覺魔事。善男子！愼莫隨魔教，莫用。(p)

not found at AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; ZQ.504c2.邪事; not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

180 邪界 : read 墮邪界 instead of 邪界空.

魔所樂

(mó suǒ lè)

"*Māra's Pleasure*" (name of a land)

Lk.472b1. 薩陀波倫菩薩便從是去，中道得一國，國名魔所樂國。(p)

not found at AS.244.24 = R.495.5 = AAA.944.22.; ZQ.504c14.邪所樂; not found at Zfn.; not found at Kj.582a25.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670c25.; not found at Tib.Pk.292a6 = D.268b3.;

魔天

(mó tiān)

"gods, who are subjects of *Māra* (the Destroyer, the Devil)"#

《漢語大詞典》12.474a(*[唐代]); not found at 《大漢和辞典》 12.705.;

Lk.431a18. 若有善男子、善女人，其有學般若波羅蜜者，其有持者，其有誦者，是善男子、善女人，魔若魔天終不能得其便。(p)

AS.25.9 = R.49.14 = AAA.187.16. .*Mārakāyikā* ... *devatā* ("gods who are the hosts of *Māra*"); ZQ.483c7.衆邪; Zfn.513c7.魔天; Kj.541c17.魔天; Xz(I).772c15.惡魔; Xz(II).872b11.(魔及)眷屬人; Sh.594c9.魔民; Tib.Pk.29b5 = D.28a6. .*bDud kyi ris* (D. *rigs*) *kyi lha*;

Lk.466a5. 爲魔所亂聞是，不助歡喜(←欣)。魔官屬人聞是，不助歡喜(←欣)者。從魔天上來下，聞是不助歡喜(←欣)者。(p)

AS.216.10 = R.436.15 = AAA.833.8. .Mārabhavana~ ("*Māra*'s realm" [cf. AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b8.邪天; not found at Zfn.; Kj.575a27.魔天; Xz(I).849b18.魔天界; Xz(II).914c11 = Xz(I) ; Sh.660b26.魔天; Tib.Pk.255a7 = D.236a7. .*bDud kyi gnas*;

魔爲

(mó wéi)

"*Māra*'s deed"

Cf. 魔事(mó shì)

not found at 《漢語大詞典》 12.475.;

Lk.446c23. 心不樂喜者，當覺知魔爲。(p)

AS.115.7 = R.232.11 = AAA.499.20. .*Māra-karma*~ ("*Māra*'s deed"); ZQ.490b23.邪爲; not found at Zfn.; Kj.555c-11.魔事; Xz(I).810a26.魔事; Xz(II).890c21.魔事; Sh.624b-9.魔事; Tib.Pk.138a4 = D.128b1. .*bDud kyi las*;

Lk.446c24. 菩薩、摩訶薩心卒妄起者，覺知魔爲。(p)

AS.115.8 = R.232.12 = AAA.500.4. .*do.*; not found at ZQ.490b24.; not found at Zfn.; Kj.555c-9.魔事; Xz(I).810a26. .魔事; Xz(II).890c22.魔事; Sh.624b-9.魔事; Tib.Pk.138a5 = D.128b1. .*do.*;

Lk.446c28. 菩薩、摩訶薩書是經時，左右顧視，當覺知魔爲。(p)

AS.115.13 = R.232.19 = AAA.500.23. .*do.*; not found at ZQ.490b25.; not found at Zfn.; Kj.555c-1.魔事; not found at Xz(I).810a25.; not found at Xz(II).891a2.; not found at Sh.624b-2.; Tib.Pk.138a8 = D.128b4. .*do.*;

Lk.460c9. 復次，須菩提！用受是字故，菩薩、摩訶薩不覺魔爲，反自呼得阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.193.1 = R.389.1 = AAA.776.11. .*do.*; ZQ.498c10.邪爲; Zfn.533c22.魔爲; Kj.570c6.魔事; not found at Xz(I).837c26.; not found at Xz(II).909b15.; not found at Sh.652c6.; Tib.Pk.228b6 = D.212b4. .*do.*;

末須揵提華

(mò xū qián[jiàn] tíhuā; EH. mat sjou gjian[gjan:] dei > QYS. muât sju gjän[3][gjɒn:] diei)
"the *madhugandhika* (a kind of water-lily) flower" (末須揵提 is a transliteration of a certain Middle Indic form like Gāndhārī *masugandhi < BHS. *madhu-gandhika*[181]" < *mṛdu-gandhika*[182])

not found at 《漢語大詞典》 4.700.;

Lk.471c11. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不那利華、須揵提華、末須(←願)[183]揵提華，皆在池水中生。(p)

not found at AS.240.23 = R.486.15 = AAA.933.15.; not found at ZQ.504b13.(諸名花); not found at Zfn.; not found at Kj.581a2.(種種蓮華，青、黃、赤、白); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b2.; not found at Tib.Pk.286b8 = D.264a1.;

莫得

(mò dé)
"Don't ... !" (indicating prohibition or dissuasion)

《漢語大詞典》9.416b(世説新語 etc.); XCH 407(古今小説 etc.), JHX 379(元代), Duan 2002: : 35(世説新語), 138(三國志), YL 25(2002): 263(道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 317f. (道行般若經, 六度集經 etc.);

Lk.472a10. 汝往至師所時，若見，若聞，莫得説其短，亦莫念其短。汝設見，愼莫疑，愼莫怠。(p)

not found at AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; not found at ZQ.504c1.; not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

Lk.478a6. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a13.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

母人

(mǔ rén)
"a woman, lady"
Cf. 女人(nǚ rén)

not found at 《漢語大詞典》 7.817.; 《大漢和辞典》6.794b(日本); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 112~113(阿閦佛國經 etc.); Krsh(1998)., 296, Li Weiqi 1999: : 26 = 2004: 215f. (道行般若經, 中本起經 etc.), Hu 2002: : 97(道行般若經, 中本起經), *ib.* 244(中本起經);

Lk.448c-11. 譬若母人一一生子，從數至于十(*read* 千?)人。(p)

AS.125.2 = R.253.3 = AAA.529.4. .*strī*~ ("a woman"); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b29.母人; Xz(I).814b6.女人; Xz(II).893a10.女人; Sh.628b9.母人; Tib.Pk.149a5 = D.138b7. .*bud med*;

---

181 madhu-gandhika : MPS § 34.12 tadyathôtpalaṃ padmaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ saugandhikaṃ madhugandhikaṃ (= § 34.77); cf. SWTF, s.v. madhugandhika.

182 mṛdu-gandhika : Divy 244.22. tadyathā utpalaṃ padmaṃ kumudaṃ puṇḍarīkaṃ saugandhikaṃ mṛdugandhikaṃ (= MSuAv , p. 24, l. 6f.); cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. For the development mṛdugandhikaṃ > madhugandhika, see Oskar von Hinüber, "Die Bestimmung der Schulzugehörigkeit buddhistischer Texte nach sprachlichen Kriterien" in: Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur, Erster Teil, ed. H. Bechert, Göttingen 1985, p. 72f. = Kleine Schriften, ed. by Harry Falk und Walter Slaje, Wiesbaden: Harrassowitz, 2 vols. (Glasenapp-Stiftung, Bd. 47), I, p. 53f.

183 須(←願) : S(3) etc. 須.

慕

(mù)

“looks for, seeks”

《漢語大詞典》7.673a(2)(莊子 etc.);

Lk.465a26. 菩薩當作是念：“我當力學，慕及阿惟越致。” (p)

AS.213.5 = R.430.15 = AAA.824.3. .-*kāma*~ (“wants to [be numbered among those very, very few irreversible Bodhisattvas]” [AsP.tr.II 251 = AsP.tr. 175]); not found at ZQ.501a4.; not found at Zfn.; Kj.574b19.欲(在少中之少); Xz(I).847c2.欲(墮極少有情數者); Xz(II).913c12 = Xz(I) ; Sh.659b8 = Kj ; Tib.Pk.251b2 = D.233a2. .*’dod ba*;

木人

(mù rén)

“a wooden man”

Cf. 機關木人(jī guān mù rén)

《漢語大詞典》4.660a(戰國策 etc.);

Lk.466c10. 譬如工匠黠師剋(*v.l.* 刻)作機關木人，若作雜畜。木人不能自起居，因對而搖。木人不作是念言：“我當動搖，屈伸低仰，令觀者歡欣。” (p)

AS.219.10 = R.443.9 = AAA.843.10. .dāru-saṃghāta~ (“a wooden machine” [AsP.tr.II 258 = AsP.tr. 181]); ZQ.501c14.木人; not found at Zfn.; not found at Kj.576a17.; Xz(I).851a10. 機關; Xz(II).915c8. .機關; not found at Sh.661c18.; Tib.Pk.259b1 = D.240a4. .*shing gi tshogs*;

N

那何

(nà hé)

=> 那何(nuó hé)

那提乾

(nà tíqián; EH. na dei gjian[kan] > QYS. nâ-[nâ:] diei gjän[3][kân])

a transliteration of Skt. *nārī-gaṇa* (“an assemblage of women”)

Lk.431a2. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法：“賢者須菩提所説法甚深。……” (p)

AS.24.14 = R.48.1f. = AAA.181.12. .-*nārī-gaṇa*~ (“an assemblage of women”); ZQ.483b24.-(諸天); Zfn.513b.-9 = Lk; Kj.541c5.諸天女; Xz(I).772b17.天女; not found at Xz(II).872a.-7.; Sh.594b16.天女; Tib.Pk.28b8 = D.27b1. .*bud med kyi tshogs*;

那中

(nà zhōng)

“there”

not found at 《漢語大詞典》 10.598.; Zürcher 1977: : 188 = 1987: 215 = 2009: 99f.(文殊師利問菩薩署經), Yu Liming 1993: : 178f.(文殊師利問菩薩署經, 阿闍世王經, 無量清淨平等覺經; the definition given here is incorrect), Wei Pei-chuan 2004: : 96, 273(支婁迦讖譯); the phrase 那中 repeatedly occurs in Zfn.512a9f.;

Lk.459b7. 心亦不念那(←般若)[184]中。諸法夢中視，不那(←般若)[185]中爲證。心悉常在佛。(p)

AS.188.8 = R.380.13 = AAA.763.19. .*sacet punaḥ Subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ svapnāntaragato ’pi svapnopamāḥ sarvadharmā iti vyavalokayati na ca sākṣātkaroti* (“Furthermore, if a Bodhisattva even in his dreams beholds that ‘all dharmas are like a dream,’ but does not realize [that experience, regarding it as final]” [AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 148~149]); ZQ.498a-6.諸法夢中視; Zfn.532b28.亦不那中有所索，視諸法若夢，不那中作證; Kj.569c20.觀一切法如夢，而不取證; Xz(I).836a22.雖觀諸法如夢所見，而於實際不證不取; Xz(II).908b22 .≒ Xz(I) ; Sh.650c21.是菩薩能善觀察一切法如夢，而於是中不證實際; Tib.Pk.223b4 = D.208a2. .*Rab ’byor! yang gal te byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po rmi lam gyi nang na yang chos thams cad rmi lam ltar yang dag par lta zhing mngon sum du yang mi byed na*;

乃爾

(nǎi ěr)

“thus, like this”

Cf. 乃爾所(nǎi ěr suǒ)

《漢語大詞典》1.628b(魏代); Zürcher 1977: : 187 = 1987: 213 = 2009: 98(道行般若經 etc.), GXS. 236(漢代樂府), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 72(中本起經), Yu Liming

184 那 : J and FS read 邪, Shg reads 那, while other editions, except for the Yuan edition (普寧藏) which omits the word, read 般若 instead. Neither 邪 nor 般若 makes sense here. I assume that both readings are corruptions of 那; cf. Zfn.532b29. (亦不)那(中有所索).

185 那 : J and FS read 邪, Shg and the Yuan edition (普寧藏) read 那, while other editions read 般若 instead.

1993: : 126(大阿彌陀經 etc.), GHX 383(三國志 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 104(支婁迦讖譯, 三國志 etc.), ZHD(x) 85, n. 94(賢愚經 etc.), *do*.252, n. 132(漢代樂府, 三國志 etc.), Wan Jiufu 2006: : 265(宋書), Deng Jun 2008: : 247f.(大明度經, 三國志 etc.);

Lk.429a26. 佛言："善哉，須菩提！勸樂諸菩薩學乃爾。"(p)

not found at AS.17.20 = R.34.6 = AAA.134.14.; ZQ.482b-11.乃爾; Zfn.511c29.乃爾; Kj.540a22.如是; not found at Xz(I).769c25.; not found at Xz(II).870b15.; not found at Sh.592b4.; not found at Tib.Pk.20a8 = D.19b3.;

Lk.430a2. 諸天子心中復作是念："尊者須菩提所説乃爾。當復於何所更索法師如須菩提言者？"(p)

not found at AS.20.7 = R.39.6 = AAA.157.19.; ZQ.483a1.乃爾; Zfn.512b27.乃爾; not found at Kj.540c5.; not found at Xz(I).770c23.; not found at Xz(II).871a2.; not found at Sh.593a19.; not found at Tib.Pk.23b5 = D.22b5.;

Lk.472b15. 是時釋提桓因遙於天上見薩陀波倫菩薩精進乃爾。自念言："我當下試之。知爲至誠索佛，不但諛諂。"(p)

not found at AS.245.12 = R.496.13 = AAA.945.27.; ZQ.504c24 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.582b8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a18.; not found at Tib.Pk.293a2 = D.269a5.;

Lk.472b18. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言："善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？"(p)

not found at AS.245.16 = R.496.19 = AAA.946.6.; ZQ.504c26.(將欲何求勤苦)乃爾？; not found at Zfn.; not found at Kj.582b11.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a22.(何故)如是(憂愁啼泣苦惱？); Tib.Pk.293a5 = D.269a7. .*'di ltar*;

Lk.473a20. 是何等臺？交露七寶服飾姝好乃爾。(p)

not found at AS.250.10 = R.507.3 = AAA.955.21.; ZQ.505b1.乃爾; not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a4.; not found at Tib.Pk.299a5 = D.274a7.;

乃爾所

(nǎi ěr suǒ)

"so many, in such a number"

Cf. 乃爾(nǎi ěr), 所(suǒ), 爾所(ěr suǒ), 幾所(jǐ suǒ), 少所(shǎo suǒ), 是所(shì suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 1.628.; Wei Pei-chuan 2004: : 107(道行般若經 etc.);

Lk.465b11. 佛言："若有菩薩供養一佛界中乃爾所人，供養自盡壽命。其福寧多不？"須菩提白佛言："甚多。"(p)

AS.213.25 = R.431.21 = AAA.826.2. .tān sarvasattvān ("all those beings" [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 175]); not found at ZQ.501a9.; not found at Zfn.; Kj.574c5.是衆生; Xz(I).848a7.諸有情類; Xz(II).914a3. .一切有情; Sh.659c4.一切衆生; Tib.Pk.252a7 = D.233b5. .*sems can de dag thams cad*;

Lk.467b15. 恒邊沙佛刹其中所有人悉使爲魔。一魔者化(*v.l.* 化作)如恒邊沙人悉使爲官屬。設使爾所魔各各乃爾所官屬欲共害行般若波羅蜜菩薩，不能中道壞，不能中道得便。(p)

AS.221.23 = R.447.19 = AAA.851.10. .*tāvatī*~ ("as many" [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); not found at ZQ.502a16.; not found at Zfn.; Kj.576b25.爾所; Xz(I).852b27.爾所; Xz(II).916a22.爾所; not found at Sh.662b27.; Tib.Pk.262a3 = D.242a6. .*de snyed*;

Lk.469a10. 佛語阿難："…… 汝所教人悉使得阿羅漢。此所作功德—持戒、精進、守道。雖教乃爾所人，其福寧多不？"(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.; not found at ZQ.502c28.; not found at Zfn.; not found at Kj.578b5.; not found at Xz(I).856b7.; not found at Xz(II).918c6.; not found at Sh.665a25.; not found at Tib.Pk.272b6 = D.251b5.;

Lk.478a17. 佛語阿難："我般泥洹後，都盧三千大千國界，其中人民汝悉教入經法中，悉

令成就得阿羅漢道。日日教乃爾所人，如是一劫若百劫，悉爲説經，令般泥洹。雖爾，汝尚(←常)不具足承事我。汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。……”(p)
not found at AS.; ZQ.508a22 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

乃往
(nǎi wǎng)
“long ago, in the past”
Cf. 乃昔(nǎi xī)
《漢語大詞典》1.628a(無量壽經); Krsh(2001)., 188. 乃往古世, Krsh(1998)., 299. 乃往過去, Krsh(2001)., 188. *do.*, Hu 2002: : 173(道行般若經), Li Weiqi 2004: : 216(般舟三昧經 etc.);
Lk.470c25. 乃往久遠世有菩薩，名薩陀波倫，爲前世施行功德所追逮，本願所成，世世作功德所致，前世以供養數千萬億佛。(p)
AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11. .*pūrvam* (“formerly”); ZQ.503c-4.前世; not found at Zfn.; Kj.580a-4.本; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668a28.往昔; Tib.Pk.283b7 = D.261a6. .*sngon*;

乃昔
(nǎi xī)
“long ago, in the past”
Cf. 乃往(nǎi wǎng)
《漢語大詞典》1.628a(漢書);
Lk.458b1. 佛言：“(*Gaṅgadevī*)乃昔提和竭羅佛所作功德，初發意求佛。……”(p)
not found at AS.181.31 = R.368.9 = AAA.747.14.; not found at ZQ.497b6.; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568c1.; Xz(I).833c28.先於過去; Xz(II).906c28.過去; not found at Sh.648c21.; not found at Tib.Pk.216b5 = D.201b3.;

難及
(nán jí)
lit. “difficult to attain” (a translation of Skt. *āścarya* “marvellous, wonderful”)
Cf. 快(kuài)
not found at 《漢語大詞典》 11.900.; not found at 《大漢和辞典》 11.1050.;
Lk.442b25. 須菩提白佛言：“難及般若波羅蜜。天中天安隱決於著。”(p)
AS.95.2 = R.190.5 = AAA.415.2. .*āścaryaṃ* (“how wonderful!; what a marvel!”); ZQ.488b27. .難及; Zfn.524a15 = Lk ; Kj.551c-3.希有; Xz(I).802b24.甚奇…希有; Xz(II).885c11.希有; not found at Sh.616c14.; Tib.Pk.114b6 = D.107a1. .*ngo mtshar*;
Lk.443a5. 難及，天中天！於著無所著；是著，實爲不著。(p)
AS.96.28 = R.194.6 = AAA.425.7. .*do.*; ZQ.488c17.難及; Zfn.524b22 = Lk ; Kj.552b3.希有; Xz(I).803b4.希有…甚奇; Xz(II).886a22.甚奇…希有; Sh.617b20.希有; Tib.Pk.117a3f. = D.109a4. .*do.*;
Lk.445c4. 難及也。天中天！怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛悉豫了了署菩薩、摩訶薩。(p)
AS.108.30 = R.218.17 = AAA.475.24. .*do.*; ZQ.490a1.難及; not found at Zfn.; Kj.554c11.希有; Xz(I).807b5.希有; Xz(II).889a-19.甚奇; Sh.622a15.希有; Tib.Pk.131a2 = D. 121b4. .*do.*;
Lk.446c6. 難及也。天中天！以過去、當來、今現在法無所不了。(p)
AS.113.30 = R.229.3 = AAA.494.1. .*do.*; ZQ.490b12.難及; not found at Zfn.; Kj.555b27.希有; Xz(I).809c14 = Kj ; Xz(II).890b24.甚奇; Sh.623c27 = Kj ; Tib.Pk.136b8 =

D.127a6. *.do.*;

Lk.472c17. 是時婆羅門語薩陀波倫菩薩言: “善哉，善哉！善男子！如是精進難及。……” (p)

not found at AS.247.3 = R.500.9 = AAA.949.11.; ZQ.505a15.難及; not found at Zfn.; not found at Kj.582c13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671c12.; not found at Tib.Pk.295a4 = D.271a1.;

難檀桓

(nán tán huán; EH. nan dan γwan > QYS. nân dân γuân)

a transliteration of Skt. *Nandanavana* (Indra’s garden)

Lk.471c19. 城中……音樂之聲數千百種日日不絶。譬如忉利天上難檀桓戲盧(*v.l.* 廬)，其中有音樂之聲，快樂不絶。其城快樂亦復如是。(p)

not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; ZQ.504b19.難檀洹(戲廬); not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;

内法

(nèi fǎ)

“inner dharmas”#

Cf. 外法(wài fǎ)

《漢語大詞典》1.1004b(*[北齊書]);

Lk.428b26. 菩薩當作是持心。一切菩薩不見，亦不知處如是内法、外法。當作是念，當作是行。(p)

AS.14.26 = R.29.3 = AAA.118.22. *.ādhyātmika-*(*bāhyeṣu*) *sarvadharmeṣu* (“all dharmas, inside [and outside]” [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481c6. (外)内(爲生)法(想); Zfn.511b9.内(外)法; Kj.539c8.内(外)法; Xz(I).768b19.内(外)諸法; Xz(II).869c1.内(外)諸法; Sh.591b24.内(外)一切法; Tib.Pk.17b4 = D.17a1. *.nang dang* (*phyi’i*) *chos thams cad la*;

能

(néng)

used in rhetorical questions to express negation) “How on earth?; How could it be possible?” (= 耐、奈

《漢語大詞典》6.1266.*; GXY.313b(左傳 etc.); Krsh(1998)., 300 (the definition given here is incorrect); GHX 389b(左傳 etc.);

Lk.442c5. 心者本清淨，能可[186]有所作？(p)

AS.95.12 = R.190.20 = AAA.416.15. *.na ... śakyā* (“is not able to”); ZQ.488c2.當何等(施)？; Zfn.524a23 = Lk ; Kj.552a6.不可; Xz(I).802c7.不可; Xz(II).885c20.不能; not found at Sh.616c26.; Tib.Pk.115a4 = D.107a6. *.mi nus so*;

Lk.443b9. 須菩提言：“若菩薩、摩訶薩護空者，爲隨般若波羅蜜行已。云何，拘翼！能可護響不？” (p)

AS.98.23 = R.198.4 = AAA.431.5. *.pratibalas tvaṃ ... (saṃvidhātuṃ)* (“[What do you think, Kauśika,] are you able [to arrange shelter, defence and protection for an echo]?” [AsP.tr.II 147 = AsP.tr. 68]); ZQ.489a8.有力者能(護響)不; Zfn.524c25 = Lk ; Kj.552c9.汝能(守護響)不; Xz(I).803c26.有能(守護谷響等)不; Xz(II).886b27.有能(守護響聲等)不; Sh.618b4.(彼呼聲響)能(守護)耶; Tib.Pk.119b3 = 111a7. *.khyod kyis ... nus sam*;

186 Cf. YL 25(2002), p. 275, where 能可 in Lokakṣema’s translations is regarded incorrectly as a compound, meaning “is able.”

能逮

(néng dài)

“is able to”

Cf. 能及(néng jí)

not found at 《漢語大詞典》 6.1271.;

Lk.426a13. 須菩提白佛言：“我熟念菩薩心不可得，亦不可知處，亦不可見。何所是菩薩、般若波羅蜜？亦不能及說，亦不能逮說。……” (p)

AS.4.17 = R.7.14 = AAA.44.15f. .avavadiṣyāmy anuśāsiṣyāmi (“[which Bodhisattva] should I then instruct and admonish [in which perfect wisdom]?” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a14. 說; Zfn.509a4.亦不能及說……亦不能逮說; Kj.537b27.教; Xz(I).764a17. .宣說開示; Xz(II).866b3.宣示; Sh.587c19.教; Tib.Pk.4b1f. = D.4a3. .*gdams shing rjes su bstan par bgyi*;

能得

(néng dé)

“is able to”

Cf. 能得…成(néng dé ... chéng)

not found at 《漢語大詞典》 6.1270.; not found at 《大漢和辞典》 9.309.; cf. Nishitani 1958: : 94(增壹阿含經 etc.), Kōsaka 1983: : 186f. (敦煌變文 etc.), Shimura 1984: : 54 = 1995: 46(法華經), Ōta 1988: : 41 = 1991: 29(雜譬喻經, 百喻經), Krsh(1998)., 300, Duan Yehui 2002: : 64(南齊書), YL 25(2002): 281, n.15 (史記), Zhu Guanming 2008: : 42(摩訶僧祇律) ;

Lk.446a9. 正使弊魔欲斷是經者，會不能得勝菩薩、摩訶薩。(p)

AS.110.14 = R.222.1 = AAA.482.5. .prasahiṣyate ’cchidrasamādānasya bodhisattvasya mahāsattvasyântarāyaṃ kartuṃ (“he is powerless to cause really effective obstacles to a Bodhisattva” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a18.會不能勝; not found at Zfn.; Kj.555a11.亦不能得; Xz(I).808a7.無力可能留難，令彼菩薩所作不成; Xz(II).889b21.令諸菩薩所作不成，而願不遂; Sh.622c15.縱經多劫，彼終不能伺得其便; Tib.Pk.132b5~6 = D.123a6~7. yi dam mnyams pa’i byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po la bar chad byed mi nus so;

Lk.446a15. 佛所受(←授)者，舍利弗！弊魔不能得中道斷之。(p)

AS.111.3 = R.223.8 = AAA.484.1f. .na hi ... śakyam antarāyaṃ kartuṃ (“is quite impossible to cause an obstacle” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a20.不能斷; not found at Zfn.; Kj.555a16.不能得便; Xz(I).808a21.不能留難; Xz(II).889c1 = Xz(I) ; Sh.623a4.不……能爲害; Tib.Pk.133b1 = D.124a2. .bar chad byed mi nus so;

能得…成

(néng dé ... chéng)

“is able to”

Cf. 能得(néng dé), 得…成(dé ... chéng)

not found at 《漢語大詞典》 6.1270.; not found at 《大漢和辞典》 9.309.;

Lk.447c3. 不能得書成之。是善男子當覺知魔爲。(p)

not found at AS.118.31 = R.240.17 = AAA.511.9.; ZQ.490c21.能書成; not found at Zfn.; not found at Kj.556b24.; not found at Xz(I).811b13.; not found at Xz(II).891c2.; not found at Sh.626b2.; not found at Tib.Pk.142b6 = D.132b6.;

能及

(néng jí)
"is able to"
Cf. 能逮(néng dài)
not found at 《漢語大詞典》 6.1267.; cf. T.13, No.401, Dhr.532c29. 一切緣覺雖有天眼所不能覩，何況聲聞而能及見乎? ;
Lk.426a12. 須菩提白佛言："我熟念菩薩心不可得，亦不可知處，亦不可見。何所是菩薩、般若波羅蜜？亦不能及說，亦不能逮說。……" (p)
AS.4.17 = R.7.14 = AAA.44.15f. .avavadiṣyāmy anuśāsiṣyāmi ("[which Bodhisattva] should I then instruct and admonish [in which perfect wisdom]?" [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a14. 說; Zfn.509a4.亦不能及說……亦不能逮說; Kj.537b27.教; Xz(I).764a17. .宣說開示; Xz(II).866b3.宣示; Sh.587c19.教; Tib.Pk.4b1f. = D.4a3. .*gdams shing rjes su bstan par bgyi*;
Lk.426c20. 菩薩、摩訶薩一切字法不受字。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及知。(p)
AS.7.12 = R.13.9f. = AAA.60.10. .asādhāraṇaḥ ("not shared [by any of the Disciples or Pratyekabuddhas]" [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a5. 所不能持; Zfn.509c6.所不能知; Kj.538a29.所不能壞; Xz(I).765b9.不共; Xz(II).867b9.不共; Sh.588c26.不(爲一切聲聞、緣覺)所壞; Tib.Pk.8a4 = D.7b4. .*thun mong ma yin pa*;

能可
(néng kě)
=> 能(néng)

尼摩羅提羅憐耨天
(ní mó luó tíluó lián nòu tiān; EH. nrjiəi[niəi-] ma la dei la liən nou > QYS. ṇi[niei-] muâ lâ diei lâ lien nəu [nuok, nəu-])
尼摩羅提 is a transliteration of BHS. *Nirmāṇarati* (a name of a class of gods)
Cf. 尼摩羅提天(ní mó luó títiān)
Lk.435a5. 尼摩羅提羅憐[187]耨天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.43.16 = R.86.11 = AAA.255.17. .*Nirmāṇarati~ deva~*; ZQ.485a10.不驕樂天; Zfn.517a3. 尼摩羅提天; Kj.544c8.化樂天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c9.化樂天; Tib.Pk.51b8 = D.49a3. .*'Phrul dga'i lha*;

尼摩羅提天
(ní mó luó títiān; EH. nrjiəi[niəi-] ma la dei > QYS. ṇi[niei-] muâ lâ diei)
"*Nirmāṇarati* Heaven"
Cf. 尼摩羅提羅憐耨天(ní mó luó tíluó lián nòu tiān)
Lk.439c11. 尼摩羅提天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)
AS.81.4 = R.159.10 = AAA.366.22. .*Nirmāṇarati~ ... deva~*; ZQ.487a19.不驕樂天; Zfn.521b12. .尼摩羅提天; Kj.549b2.化樂天; not found at Xz(I).796a5.; not found at Xz(II).882c1.; Sh.611c19.化樂天; Tib.Pk.96a8 = D.90a2. .*'Phrul dga'*;

尼惟先天

187 憐 : Kg. 隣; FS , Shg. 隣祇.

(ní wéi xiān tiān; EH. nrjiəi[niəi-] źjwəi siən > QYS. ṇi[niei-] jiwi sien)
"*Naivasaṃjñā* Heaven" (尼惟先 is probably an incomplete transliteration of BHS. *Naivasaṃjñā(nāsaṃjñāyatana)*, Pā. *Nevasaññā(nāsaññāyatana)*, cf. Coblin 1983: : 246)
Cf. T.33, No. 1693, 8c17. 或至尼惟先天者故曰不死也;

Lk.465a7. 如是學，爲不毀十戒。如是學，爲不隨解除卜問。如是學，遠離不持戒人。菩薩如是學，不願生尼惟先天上。何以故？菩薩有漚恕拘舍羅故。(p)
≠ AS.211.16 = R.427.10 = AAA.819.28. .dīrghāyuṣka~ deva~ ("[He is not reborn among] the long-lived Gods" [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c22.不想天 (= *Naivasaṃjñā*); not found at Zfn.; Kj.574a29.長壽天; Xz(I).847a8 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.658c26 = Kj ; Tib.Pk.249b6 = D.231b1. .*lha TShe ring po*;

尼遮揵陀波勿
(ní zhē qián[jiàn] tuó bō wù; EH. nrjiəi[niəi-] tśja gjian[gjan:] da pa mjət > QYS. ṇi[niei-] tśja gjän[3][gjɒn:] dâ puâ mjuət)
a transliteration of the name of a buddha-world
Lk.470c22. 於今在上方過六百三十億佛國，佛名揵陀羅耶，其國名尼遮揵陀波勿。薩陀波倫菩薩於彼間止。(p)
AS.238.3 = R.481.4 = AAA.927.5.; ZQ.503c-4.衆香; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-6.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a22.; not found at Tib.Pk.283b4 = D.261a4.;

泥洹
(ní[niè] huán; EH. niəi γwan > QYS. niei[niei-] γuân)
a transliteration of Skt. *nirvāṇa* or a Middle Indic form *nibbāṇa* (*nivvāṇa*)
Cf. 般泥洹(bān ní[niè] huán), 無餘泥洹界(wú yú ní[niè] huán jiè)
《漢語大詞典》5.1106b(晉代); Krsh(1998)., 303;
Lk.426b12. 亦不於餘處脫，以學成就佛，了知從法中以脫去，謂法等一泥洹。(p)
not found at AS.5.17f. = R.9.12f. = AAA.51.15f.; not found at ps-ZQ.479b17.; not found at Zfn.509a27.; not found at Kj.537c24.; not found at Xz(I).764c5.; not found at Xz(II).866c17.; not found at Sh.588a24.; not found at Tib.Pk.6a1 = D.5b1.;
Lk.426b15. 菩薩莫作是行。莫內外視法呼(←吁)與般若波羅蜜等。一切無所受，無所從誰得。法無所持，無所放(←收)，亦無所泥洹想。(p)
AS.5.18 = R.9.13 = AAA.51.17. .nirvāṇa~; ps-ZQ.479b17. 滅度(←度滅); Zfn.509a27.泥洹; Kj.537c24.涅槃; Xz(I).764c5.涅槃; Xz(II).866c17.涅槃; Sh.588a24.涅盤; Tib.Pk.6a1 = D.5b1. .*mya ngan las 'das pa*;
Lk.429c5. 阿羅漢道成已，不當於中住。何以故？阿羅漢道成已，便盡是間，無處所，於泥洹中般泥洹。(p)
AS.18.29 = R.36.16f. = AAA.143.4. .*nirvāṇa-dhātau parinirvāsyati* ("will ... win Nirvana in the realm of Nirvana [that leaves nothing behind.]" [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482c6. 於滅度中而滅訖; Zfn.512b1.泥洹般泥洹; Kj.540b17.入(無餘)涅槃; Xz(I).770b4 = Kj ; Xz(II).870c7 = Kj ; Sh.592c9.入於(無餘)涅盤(*v.l.* 槃); Tib.Pk.22a4 = D.21a5. .*mya ngan las 'das pa'i dbyings su yongs su mya ngan las 'das par 'gyur*;
Lk.452c1. 設使諸法斷者，是爲定，是爲甘露，是爲泥洹。(p)
AS.148.5 = R.296.12 = AAA.600.7. .*parinirvāṇa~* ("complete *nirvāṇa*"); ZQ.493b19.泥洹; not found at Zfn.; Kj.561b29.涅槃; Xz(I).821b26.涅槃; Xz(II).897c16.涅槃; Sh.636b13.涅盤; Tib.Pk.177b6 = D.164b6. .*yongs su mya ngan las 'das pa*;
Lk.456b4. 色、痛痒、思想、生死、識安([= *v.l.*]←妄)稍(←消)去，便爲泥洹。(p)
AS.170.24 = R.342.16 = AAA.698.14. *nirvāṇa~*; ZQ.496a3.泥洹; Zfn.529a2.泥洹; Kj.566a.-

11. 涅槃; Xz(I).829b3.涅槃; Xz(II).903b4 = Xz(I) ; Sh.644b8 = Kj ; Tib.Pk.203a2 = D.188b5. .*mya ngan las 'das pa*;

Lk.467a21. 爲十方不可計阿僧祇人被法鎧，度令得泥洹，是乃爲勤苦之難。(p)

AS.220.14 = R.445.1 = AAA.846.18. .parinirvāpayiṣyāma ("shall lead [countless beings] to Nirvāṇa" [cf. AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a2.令得滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.576a28.; Xz(I).851b6.度…令入無餘般涅槃界; Xz(II).915c22 = Xz(I) ; Sh.662a-11.度…令安住大般涅槃; Tib.Pk.260a4 = D.240b4. .*yongs su mya ngan las bzla bar bya'o*;

Lk.467c14. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，諸經法信本無所從生，是菩薩尚未得無所從生法樂，於中立；信諸法本空，是菩薩尚未得阿惟越致；信諸經法本無如泥洹，是菩薩尚未得入阿惟越致地。(p)

AS.223.20 = R.451.17 = AAA.856.27. .śānta~ ("all dharmas are calmly quiet" [AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502b1.如滅度; not found at Zfn.; Kj.576c29.寂滅; Xz(I).853c1.寂静; Xz(II).916c11.寂静; Sh.663a17.寂静; Tib.Pk.264b2 = D.244a7. .*zhi ba*;

Lk.471b27f. 住諸經法，無所説教，如虚空無形，本無端緒，如泥洹無有異。諸經法如泥洹無有異，無所從生，無形。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b5.滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.475a16. 阿羅漢泥洹空，無所生。般若波羅蜜亦空，無所生如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b12.滅度; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

泥洹門

(ní[niè] huán mén)

=> 向泥洹門(xiàng ní[niè] huán mén)

泥犁

(ní lí; EH. niəi liəi[ljiəi] > QYS. niei[niei-] liei[lji])

a transliteration, corresponding to Skt. *niraya* ("a hell")

Cf. 八大泥犁(bā dà ní lí), 大泥犁(dà ní lí), 摩訶泥犁(mó hē ní lí)

《漢語大詞典》5.1107b(梁代);

Lk.440b14. 《泥犁品》(title)

AS.92.26 = R.184.14 = AAA.403.22. .*Niraya*-(*parivarta*); ZQ.487b-8.地獄; Zfn.522a12.地獄; Kj.549c27.泥犁; Xz(I).798c16.地獄; Xz(II).883b-20.地獄; Sh.613b14.地獄; Tib.Pk.111b5 = D.104a3. .*dMyal ba*;

Lk.448a18. 於衆中儻有來者，反説誹謗："用是爲學，多負勤苦," 言："泥犁、禽獸、薜荔甚大勤苦," 語人言："當早斷生死根。" (p)

AS.121.11 = R.245.19 = AAA.518.19. .*niraya*~ ("a hell"); ZQ.491a10.地獄; not found at Zfn.; Kj.557a5.地獄; Xz(I).812c10.諸惡趣; Xz(II).892a18.三惡趣; Sh.627a21.地獄; Tib.Pk.145b1 = D.135a7. .*dmyal ba*;

Lk.454c22. 弊魔來到是菩薩所，便於邊化作八大(←大八)泥犁，其一(*v.l.* 一一)泥犁(S[1], Shg. 黎)中有若干千百千菩薩化作。(p)

AS.163.16 = R.328.1 = AAA.674.1. .*mahāniraya*~ ("a great hell"); not found at ZQ.495a4.; Zfn.527a21.泥犁; Kj.564b17.地獄; Xz(I).826c4.大地獄; Xz(II).901b2.獄; Sh.641c23 = Kj ; Tib.Pk.194b7 = D.181a5. .*sems can dmyal ba chen po*;

Lk.475b20. 般若波羅蜜者，……亦入於薜荔，亦入於禽獸，亦入於泥犁[188]，亦入於蜎飛，亦入於蠕動，亦入於蚑行，亦入於喘息，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b27.地獄; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

擬

(nǐ)

=> 縱(zòng)

擬置

(nǐ zhì)

=> 縱置(zòng zhì)

念

(niàn)

(1) "thinks"#

《漢語大詞典》7.421.*;

Lk.425c-5. 菩薩當念作是學，當念作是住，當念作是學。入中，心不當念："是菩薩"。何以故？有心無心。(p)

AS.3.17 = R.5.13 = AAA.38.1f. .tenâpi bodhicittena na manyeta ("he should ... not pride himself on that thought of enlightenment." [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.478c22. 不當念："是我知道意"; Zfn.508c16.其心不當自念："我是菩薩"; Kj.537b14.不念："是菩薩心"; Xz(I).763c17.謂不執著大菩提心; Xz(II).866a9f. .謂不執著是菩薩心; Sh.587b14. 不應生心："我如是學"; Tib.Pk.3a6 = D.3a3. .*'di byang chub kyi sems des kyang rlom sems su mi bgyid pa*;

念

(niàn)

(2) "contemplates, thinks over, focuses attention on"

《漢語大詞典》7.421a(1)(詩經 etc.); Hu 2002: : 154(道行般若經; the definition given here is in- correct);

Lk.433c29. 佛語舍利弗："釋提桓因念般若波羅蜜。如是異道人便還去。異道人無有善意來，都盧持惡意來故" (p)

AS.39.5 = R.77.16f. = AAA.242.1f. .(*iyaṃ prajñāpāramitā*) *smṛtyā samanvāhṛtā svādhyāyitā pravartitā* ("[Sakra ...] recalled [this perfection of wisdom], brought it to mind, repeated it and spread it." [AsP.tr.II 110 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b29.念; Zfn.516a11. 念; Kj.544a2. .誦、念; Xz(I).778b14.誦、念; Xz(II).875b15.誦、念; Sh.599a24.誦; Tib.Pk.46b7f. = D.44a7. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di*) *dran pas yid la bsams te kha ton du byas shing rab tu bton te*;

Lk.434a13. 釋提桓因常作是願："我會當念般若波羅蜜，常念，常持心，諷誦究竟。" (p)

AS.39.21 = R.78.17f. = AAA.243.23f. .*yan nv ... smṛtyā samanvāhareyaṃ svādhyāyeyaṃ pravartayeyam* ("I will now recall [this perfection of wisdom], bring it to mind, repeat and spread it." [AsP.tr.II 110f. = AsP.tr. 30]); ZQ.484c8.持心，究竟; Zfn.516a21.念誦讀; Kj.544a11.當誦念; Xz(I).778b28 = Kj ; Xz(II).875b29 = Kj ; Sh.599b11.宜應誦;

188 犁 : Shg. 黎(s.e.).

Tib.Pk.47a8 = D.45a1. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid*) *dran pas bsams shing kha ton du byas te rab tu bton par gyur to*;

Lk.446a16. 若有念、說、誦者，若有學、受、書者，皆是諸佛威神之所致。(p)

AS.111.1 = R.223.4 = AAA.483.23..-(?); ZQ.490a21.念; not found at Zfn.; not found at Kj.555a17.; not found at Xz(I).808a23.; not found at Xz(II).889c3.; not found at Sh.623a3.; not found at Tib.Pk.133a7 = D.123b7.;

Lk.448c-7. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛念般若波羅蜜。(p)

AS.125.16 = R.254.4 = AAA.530.12. .*samanvāharanti* ("[the Tathagatas] bring [this perfection of wisdom] to mind" [AsP.tr.II 172 = AsP.tr. 93]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557c5.念; Xz(I).814b17.護念; Xz(II).893a21.護念; Sh.628b18.護念; Tib.Pk.149b5 = D.139a6. .*dgongs te*;

Lk.452b26. 無所著菩薩爲謙苦：念法不懈，得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，因說經。(p)

AS.147.28 = R.295.20 = AAA.599.11. .*upanidhyāyanti* ("they meditate on [all dharmas]" [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b15.念; not found at Zfn.; Kj.561b21.觀…知; Xz(I).821b17. .觀; Xz(II).897c26.觀; Sh.636b3.安住寂靜; Tib.Pk.177a8 = D.164b1. .*nges* (Pk. *des* [s.e.]) *par sems shing*;

Lk.458b-6. 菩薩悉具足念空，不得證。作是觀，不取證。作是觀，觀入處。…… (p)

AS.183.11 = R.370.15 = AAA.750.7. .*pratyavekṣate* ("contemplates"); ZQ.497b19.念; Zfn.531b10.觀; Kj.568c19.觀; Xz(I).834a24.觀; Xz(II).907a16.觀; Sh.649a21.觀; Tib.Pk.217b8 = D.202b3. .*rtog*;

Lk.470a9. 菩薩如是行者，爲住阿惟越致地，是菩薩爲諸佛所念。(p)

AS.233.31 = R.473.7 = AAA.890.8. .(tathāgata-)samanvāhṛta~ ("[A bodhisattva ...] has been brought to mind [by the Tathagatas.]" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b9.念; not found at Zfn.; Kj.579b4.念; Xz(I).859b22.護念; Xz(II).920b5.護念; Sh.667a2.護念; Tib.Pk.279a1 = D.257a5. .*dgongs pa*;

Lk.476b24. 所以作佛像者，但欲使人得其福耳。不用一事成佛像，亦不用二事成。有金，有黠人，若有見佛時人。佛般泥洹後，念佛故，作像，欲使世間人供養得其福。(p)

not found at AS.; ZQ.507a28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b25. 佛語阿難："我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。阿難！是般若波羅蜜以相累。常(*v.l.* 當)持，諦了了取字，諦了了念書。……" (p)

not found at AS.; not found at ZQ.507c26.(諦持念，了取字句); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

念

(niàn)

(3) "mental concentration, mental application"#

《漢語大詞典》7.421.*;

Lk.456b24. 若復有菩薩壽如恒中沙劫布施如前，持戒具足。若復有菩薩求深般若波羅蜜，從念起，說經，其功德出彼上。(p)

AS.171.23 = R.344.18 = AAA.703.15. .*manasikāra~* ("mental concentration"); ZQ.496a15.念; Zfn.529a23.念{般若波羅蜜}起; not found at Kj.566b16.; not found at Xz(I).829c7.; not found at Xz(II).903c6.; Sh.644c15.如理作意思惟; Tib.Pk.204a7 = D.189b7. .*yid la byed pa*;

Lk.457a12. 是本無不增不減。常隨是念，不遠離，是即爲近阿耨多羅三耶三菩坐。(p)

AS.174.26 = R.351.3 = AAA.715.8. .*manasikāra~*; ZQ.496b15.念; Zfn.529c23.念; Kj.567a18. .念; Xz(I).830c25.作意; Xz(II).904b28.作意; Sh.646a16.作意; Tib.Pk.208a6 = D.193a7. .*yid la byed pa*;

念

(niàn)

(4) “minds, cares after”

《漢語大詞典》7.421a(4)(書經?, 唐代);

Lk.446a13. 諸佛悉共念之，悉共受(←授)之，悉共護之。菩薩、摩訶薩已爲得護。(p)

AS.110.29 = R.223.1 = AAA.483.15. .samanvāhariṣyanti parigrahīṣyanti (“should bring to mind and uphold” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a19.擁護; not found at Zfn.; Kj.555a15.護念; Xz(I).808a16.護念; Xz(II).889b25.護念; Sh.622c29.護念; Tib.Pk.133a6 = D.123b7. .dgongs par ’gyur yongs su gzung bar ’gyur ro;

Lk.463c18. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛常(←當)念菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜。(p)

AS.205.6 = R.414.12 = AAA.807.22. .samanvāhṛto bhaviṣyati (“[Constantly also the Tathagatas] will bring him to mind.” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); not found at ZQ.500b5.; Zfn.536b28.(常爲怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛之)所念; Kj.573a18.護念; Xz(I).843c5. .(常隨)護念; Xz(II).912b6.(常隨)守護; Sh.657a4.- (cf. 657a3. 我……爲護助); Tib.Pk.243b2 = D.225b6. *.dgongs par ’gyur ro*;

Lk.476c10. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b10.哀(衆); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

念持

(niàn chí)

“keeps in mind, remembers”

not found at 《漢語大詞典》 7.423.; Krsh(1998)., 302;

Lk.471b24. 是時化佛語薩陀波倫菩薩：“受我所教法，悉當念持之。……” (p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b3.念持; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

念思惟

(niàn sī wéi)

“thinks, ponders”

Cf. 思惟念(sī wéi niàn), 念思想(niàn sī xiǎng)

not found at 《漢語大詞典》 7.422.; YL 25(2002): 251(道行般若經);

Lk.469a15. 菩薩、摩訶薩自於般若波羅蜜念思惟其中事。菩薩雖思惟其中事，得其功德，出衆阿羅漢、辟支佛上去。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.; ms.-; ZQ.503a1.思惟; not found at Zfn.; not found at Kj.578b10.; not found at Xz(I).857a5.; not found at Xz(II).918c20.; not found at Sh.665b10.; Tib.Pk.273a5 = D.252a4.;

念思想

(niàn sī xiǎng)

“thinks”

Cf. 念思惟(niàn sī wéi), 念想(niàn xiǎng), 思惟念(sī wéi niàn)

not found at 《漢語大詞典》 7.422.; Hu 2002: : 281(道行般若經);

Lk.456b10. 其人有念思想。當到，欲與相見、坐起、宿止、言語。(p)

AS.171.2 = R.343.10 = AAA.700.11. .*vitarkāḥ* (“thoughts”); ZQ.496a8.想; Zfn.529a11.思念; Kj.566a-3.念憶想; Xz(I).829b17.念; Xz(II).903b14.念; Sh.644b21.念; Tib.Pk.203b1 = D.189a3. .*rnam par rtog pa*;

念想

(niàn xiǎng)
“thinks”
Cf. 念思想(niàn sī xiǎng)
《漢語大詞典》7.423b(元代); 《大漢和辞典》4.982b(現代);

Lk.460b26. 彼菩薩心便作是念想：“我得無爾乎？” (p)

AS.192.13 = R.387.16 = AAA.774.13. .*manyanām utpādayiṣyati* (“feels conceit” [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); ZQ.498c6.心念想; Zfn.533c9 = Lk ; Kj.570b27.憍慢心生; Xz(I).837c7.起增上慢; Xz(II).909b7 = Xz(I) ; Sh.652b10.作是念; Tib.Pk.228a3 = D.212a2. .*rlom sems skyed par ’gyur te*;

Lk.462c20. 隨是不動搖行，莫念想，莫得作異念，持短入般若波羅蜜中。(p)

AS.200.26 = R.404.6 = AAA.794.14. .manasikāro bhaviṣyati (“his mind works [on the welfare of all beings]” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c23.念想(←相); Zfn.535c13.所念有想; Kj.572b5.有所念; Xz(I).841b2.作意; Xz(II).911a24.作意; Sh.655b26 = Kj ; Tib.Pk.238a1 = D.220b5. .*yid la byed par ’gyur te*;

念行

(niàn xíng)
“thinks over practices” or “practice of contemplation” (a literal translation of BHS. manasikāra [“fixing in mind, mental concentration, mental application or activity”])
Cf. 行念(xíng niàn), 作禮(zuò lǐ)

Lk.462b29. 不如是菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，守一日。正使最後守一日，如般若波羅蜜中教，作是念行，其福過彼上。(p)

AS.199.32 = R.402.10 = AAA.793.3. .(prajñāpāramitāpratisaṃyuktair) manasikārair viharati (“dwells ... in mental activities [connected with the perfection of wisdom]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c12 = Lk ; Zfn.535b24.專念(般若波羅蜜一日之)行; Kj.572a15.行(應般若波羅蜜)念; Xz(I).840c28.安住(般若波羅蜜多相應)作意; Xz(II).911a4 = Xz(I) ; Sh.655a-4.起(般若波羅蜜多相應)正念; Tib.Pk.237a2 = D.219b7. .*yid la byed pas gnas na*;

Lk.462c2. 或時菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，如是法作是念行，是都盧於衆中極尊。(p)

AS.200.1 = R.402.12 = AAA.793.5. .do.; not found at ZQ.499c12.; Zfn.535b26.所行; Kj.572a16.行 (應般若波羅蜜)念; Xz(I).841a1.安住(般若波羅蜜多相應)作意; Xz(II).911a6 .≒ Xz(I) ; Sh.655a-3.起(般若波羅蜜多相應)正念; Tib.Pk.237a3 = D.220a1. .*yid la byed pas ... gnas pa*;

Lk.462c18. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩……無有邊、無有極處悉明照；諸在牢獄中者悉欲度脫；薩和薩悉欲示眼，是般若波羅蜜中法，當念行，當隨是教。(p)

AS.200.24 = R.404.3 = AAA.794.11. .manasikāreṇa vihartavyaṃ (“he should bring to mind mental activities [associated with the perfection of wisdom.]” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c22.隨是行; Zfn.535c11.(是爲般若波羅蜜之)所念行，隨是教; Kj.572b2.應修行(應般若波羅蜜)念; Xz(I).841a28.應常安住(甚深般若波羅蜜多相應)作意; Xz(II).911a23 = Xz(I) ; Sh.655b23.應當發起(般若波羅蜜多相應)正念; Tib.Pk.237b8 = D.220b4. .*yid la byed pa* (*’dis*) *gnas par bya’o*;

Lk.462c18. 用是念行，是般若波羅蜜有入中者，不動行，不搖行。(p)

AS.200.24 = R.404.3 = AAA.794.12. .manasikāra~ (“mental activities” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); not found at ZQ.499c22.; Zfn.535c12.念; Kj.572b3.(行應般若波羅蜜)念;

Xz(I).841b1.作意; Xz(II).911a24.作意; Sh.655b24.起(是)念; Tib.Pk.237b8 = D.220b4. .*yid la byed pa*;

念欲

(niàn yù)

"wants, desires"

not found at 《漢語大詞典》 7.423.; not found at 《大漢和辞典》 4.983.;

Lk.442c11. 若善男子、善女人，於怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛，念欲作想，隨所想者，是故爲著。(p)

not found at AS.95.23 = R.191.11 = AAA.417.26.; not found at ZQ.488c5.; Zfn.524b2 = Lk ; not found at Kj.552a12.; not found at Xz(I).802c21.; Xz(II).885c27 = Xz(I) ; not found at Sh.617a9.; not found at Tib.Pk.115b2 = D.107b4.;

念知

(niàn zhī)

"recognises, notices"

not found at 《漢語大詞典》 7.422.; not found at 《大漢和辞典》 4.982.; Krsh(1998)., 302;

Lk.445b8. 男子欲見大海，…… 稍稍前行，不見樹，亦無樹想；不見山，亦無山想，心亦(*v.l.* 即)念知大海且至亦不久。(p)

AS.108.2 = R.216.20 = AAA.472.23. .*veditavyaṃ* ("is to be known"); not found at ZQ.489c23.; not found at Zfn.; Kj.554b20.當知; Xz(I).806c29.作是念; Xz(II).888c10 = Xz(I) ; Sh.621c.-15 = Kj ; Tib.Pk.129b8 = D.120b3f. .*'di snyam du 'di ... snyam du 'tshal bar bgyi'o*;

泥洹

(niè huán)

=> 泥洹(ní huán)

泥洹門

(niè huán mén)

=> 向泥洹門(xiàng ní[niè] huán mén)

寧

(nìng)

an interrogative particle

《漢語大詞典》3.1599b; 《大漢和辞典》3.1095a; 《漢語文法論(中古編)》 387(三國志 etc.), Liu Jian *et al.* 1992: : 245(幽明録, 長壽王經 etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 245f.(三國志 etc.), 《中古虚詞語法例釋》 395(三國志 etc.), Krsh(1998)., 303, Jiang Lansheng 2000: : 77f.(三國志 etc.), He Ya-nan 2001: : 214ff. (道行般若經, 三國志, 中本起經 etc.), Krsh(2001)., 191, Cao Xiaoyun 2001: : 78 = 2005b: 149f.(義足經, 六度集經 etc.), Hu 2002: : 221(道行般若經 etc.), HX 4(2003): 11 = Cao/Yu 2006: : 178(寧…: 人本欲生經, 中本起經; 寧…不: 中本起經 etc.), Li Weiqi 2004: : 228f.(般舟三昧經 etc.), 454f.(摩訶般若鈔經 etc.), Long 2004: : 228(衆經撰雜譬喻 etc.), Cao/Yu 2006: : 53f.(寧…不[乎/耶], 寧…乎/耶: 道行般若經 etc.), GHY 76(2007, No.3): 93(寧…耶:寧…不/未哉:太平經), Xiao Hong 2008: : 73f.(寧…不: 中本起經 etc.), Liu Kaihua 2008: : 33(寧…

乎: 論衡,修行本起經 etc.), 35f.(寧…邪/耶: 中本起經 etc.), 46f.(三國志 etc.), 216(寧…不: 中本起經 etc.), 228(寧…不: 樂府詩集, 長壽王經), 230(寧…不耶, 寧…不乎: 道行般若經, 成具光明定意經);

Lk.427c9. 譬如幻師於曠大處，化作二大城，作化人，滿其中，悉斷化人頭。於須菩提意云何？寧有所中傷死者無？(p)

AS.10.31 = R.21.4 = AAA.89.8. *.api nu* (interrogative); ps-ZQ.480c27. …乎？; Zfn.510b28. .…不？; Kj.539a3.寧…不？; Xz(I).766c17.…不？; Xz(II).868b20.…不？; Sh.590a19.…不…不？; Tib.Pk.12a8 = D.12a1f. *.yang ... yod dam?*;

Lk.430c18. 正使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度(←人；人)(read 説?)人人，展轉(*v.l.* 相)自相度，其所生者，寧有斷絶時不？(p)

AS.24.9 = R.47.14 = AAA.180.1. *.kaścit* (“Would [he thereby produce, or stop,] any [being] whatsoever, [either in the past, future or present]?” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b19.寧…不; not found at Zfn.513b9.; Kj.541b20.實…不; Xz(I).772b10.頗…不; Xz(II).872a10 = Xz(I) ; Sh.594b11.…不; Tib.Pk.28b4 = D.27a6. *.gang yang*;

Lk.436c7. 復次，拘翼！閻浮利人若善男子、善女人皆令持十戒，云何，拘翼！其福寧多不？(p)

AS.53.8 = R.104.13f. = AAA.288.10. *.api nu ... bahu-* (“Wouldn’t [they obtain] a great deal [of merit]?; ZQ.485c21.-; Zfn.518b20. 寧多不; Kj.546a-4. 多不; Xz(I).783b26. 多不; Xz(II).879a13.多不; Sh.603b29.多不; Tib.Pk.62a3 = D.58b6. *.ci ... ches mang du* (*skyed*) *dam*;

Lk.436c26. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

AS.56.21f. = R.111.10f. = AAA.296.13f. *.do.*; ZQ.485c27.(其福)寧轉倍多不; Zfn.518c8.(其福)寧多不; Kj.546b16.(得福)多不; not found at Xz(I).784b24.; Xz(II).879a21 = Kj ; Sh.604c12 = Kj ; Tib.Pk.66a8 = D.62b6f. *.ci ...* (*bsod nams*) *mang du* (*bskyed*) *dam*;

Lk.437a22. 云何，拘翼！其福寧多不？(p)

AS.57.26 = R.113.16f. = AAA.300.9. *.do.*; not found at ZQ.486a7.; Zfn.519a1.寧多不; Kj.546c13.多不; Xz(I).785b-16.多不; Xz(II).879b27.多不; Sh.605a25.多不; Tib.Pk.67b6f. = D.64a4. *.ci ... mang du* (*skyed*) *dam*;

Lk.439b14. 云何，須菩提！其福寧多不？(p)

AS.80.6 = R.157.13 = AAA.363.25. *.do.*; ZQ.487a12.寧多不; Zfn.521a15.寧多不; Kj.549a16.多不; Xz(I).795c17.多不; Xz(II).882b19.多不; Sh.611b-11.多不; Tib.Pk.95a6 = D.89a1. *.do.*;

Lk.450a28. 佛語諸天子言：“若説：‘是空有作者’，寧能信不？” 諸天子白佛言：“不信有作空者。何以故？無有能作空者。”(p)

AS.135.22 = R.273.15 = AAA.562.8. .api tu sa devaputrāḥ samyagvadan vadet (“Would it be correct to say ... ?” [AsP.tr.II 178 = AsP.tr. 99]); ZQ.492a9.寧信不; not found at Zfn.; Kj.558c7.是人爲正問不？; Xz(I).817a19.作是問者，爲正問耶？; Xz(II).894c10.汝謂彼人爲正問不？; Sh.631c22 = Kj ; Tib.Pk.163a6 = D.151b2. .ci de yang dag par smra bas smra ba yin nam;

Lk.453c11. 譬若有大鳥 …… 復無有翅，欲從忉利天上自投來下至閻浮利地上。未至是鳥悔，欲中道還上忉利天上。寧能復還不耶？(p)

AS.155.19 = R.311.3 = AAA.645.14. .api nu sa pakṣī śakuniḥ pratibalaḥ punar eva Trayastriṃśeṣu deveṣu pratiṣṭhātuṃ*?* (“If that bird wanted to return to the Heaven of the Thirty-three, would it be able to do so?” [cf. AsP.tr.II 195 = AsP.tr. 115]); ZQ.494a19.寧能不？; Zfn.525c13.寧能還不？; Kj.563a9.寧得還不？; Xz(I).824a13.是鳥能還三十三天不？; Xz(II).899c2 = Xz(I) ; Sh.639a26.而彼飛鳥欲還天上可得還不？; Tib.Pk.186a4 = D.173a1. .ci ’dab (Pk. *mdab* [s.e.]) chags bya des phyir Sum cu rtsa gsum pa’i lha’i nang na gnas par nus sam;

Lk.456b9. 譬如婬泆之人有所重愛端正女人，與共期會。是女人不得自在，失期不到。是人寧有意念之不耶？(p)

AS.171.1 = R.343.8 = AAA.700.8. *.tat kiṃ manyase ... kiṃ ...* (“What do you think, [Subhuti], with what [would that man’s preoccupations be connected]?” [AsP.tr.II 209 = AsP.tr. 130]); ZQ.496a7.寧(有盛想)不; Zfn.529a10.寧(念)不; Kj.566a-5.於意云何？…爲與何法(相應); Xz(I).829b15.於意云何？…於何處(轉); Xz(II).903b13 = Xz(I) ; Sh.644b18.於汝意云何？…爲與何法(相應); Tib.Pk.203a8 = D.189a3. *.de ci snyam du sems ... ci lta bu ...*;

Lk.457b5. 本無寧有心，無心不？(p)

AS.176.7 = R.355.6 = AAA.724.21. *.tat kiṃ manyase ... tathatāyāṃ cittaṃ* (“Is thought in Suchness?” [AsP.tr.II 214 = AsP.tr. 135]); ZQ.496b27.本無寧有心也(*v.l.* 耶)？; Zfn.530a23.云何？……本無爲有心不？; not found at Kj.567b14.; not found at Xz(I).831b21.; not found at Xz(II).905a11.; not found at Sh.646c1.; Tib.Pk.210a2 = D.195a4. *.’di ci snyam du sems? de bzhin nyid la sems yod dam?*;

Lk.457b5. 離本無寧有心不？(p)

AS.176.9 = R.355.10 = AAA.725.8. *.tat kiṃ manyase? ... anyat tathatāyāś cittaṃ?* (“The Lord: Is thought other than Suchness?” [AsP.tr.II 214 = AsP.tr. 135]); ZQ.496b27.離本無，寧有心乎？; Zfn.530a24.云何？須菩提！ 能有異本無有心者不？; Kj.567b15.離如是心不？; Xz(I).831b22.於意云何？離眞如有心不？; Xz(II).905a12 = Xz(I) ; Sh.646c3.異眞如是心耶？; Tib.Pk.210a3 = D.195a5. *.de ci snyam du sems? de bzhin nyid las gzhan na sems yod dam?*;

etc. etc.

寧當復…耶

(nìng dāng fù ... yé)

“How on earth could it be possible?”

Cf. 當復(dāng fù)(1), 復(fù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 3.1602.;

Lk.464b26. 我當爲十方人作橋，令悉蹈我上度去。我有是意。寧當復與人共諍耶？(p)

not found at AS.208.23 = R.421.17 = AAA.813.21.; ZQ.500c1.寧可(有惡意與人諍)耶？; not found at Zfn.; Kj.573c21.何況(加報)？; Xz(I).845c13.何容(於彼反加凌辱)？; Xz(II).913b5 = Xz(I) ; not found at Sh.658a16.; not found at Tib.Pk.246b7 = D.228b6.;

寧可

(nìng kě)

“should; would rather”

《漢語大詞典》3.1600a(唐代); 《大漢和辞典》3.1095d(北齊書); 《魏晉南北朝詞語例釋》 246 = 《中古虛詞語法例釋》 396(支謙譯 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 91(道行般若經 etc.), GHY 17(1992, No.4), 90 (長阿含經), Krsh(1998)., 304, Dong Zhiqiao 1999: : 187f.(太平廣記 etc.), ZHD(x) 68, n.25(五分律 etc.), Cao Xiaoyun 2001: : 77 = 2005b: 149(六度集經), He Ya-nan 2001: : 224(道行般若經), Cao Xiaoyun 2005a : 584f.(六度集經 etc.), Liu Kaihua 2008: : 29(中本起經, 賢愚經);

Lk.430a23. 釋提桓因心念言：“尊者須菩提所説爲雨法寶。我寧可作華，持散尊者須菩提上。” (p)

AS.21.9 = R.41.7 = AAA.163.10. *.yan nu* (“Let me now [... conjure up some flowers ...]” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a16.寧可; Zfn.512c18.寧可; Kj.540c26.寧可; Xz(I).771a27.應; Xz(II).871a26.應; Sh.593b22.當; Tib.Pk.24b7 = D.23b5. *.kyang*;

女人

(nǚ rén)

"a woman, lady"
Cf. 母人(mǔ rén), 善女人(shàn nǚ rén)
《漢語大詞典》4.256a(漢代); Hu 2002: : 97(道地經), 244, n. 1(道行般若經);

Lk.445b25. 譬如女人[189]有娠，天中天！稍稍腹大身重，不如本故，所作不便，飲食欲少，行步不能。(p)

AS.108.19 = R.218.1 = AAA.474.23. .*strī*~ ("a woman"); not found at ZQ.489c29.; not found at Zfn.; Kj.554c4.女人; Xz(I).807a15.女人; Xz(II).888c24.女人; Sh.622a5.女人; Tib.Pk.130b3 = D.121a5. .*bud med*;

Lk.456b8. 譬如婬泆之人有所重愛端正女人，與共期會。是女人不得自在，失期不到。是人寧有意念之不耶？(p)

AS.170.31 = R.343.6 = AAA.700.6. .*do.*; ZQ.496a6.女色; Zfn.529a9.女人; Kj.566a-6.女人; Xz(I).829b14.美女; Xz(II).903b11.美女; Sh.644b17.女人; Tib.Pk.203a7 = D.189a2. .*do.*;

Lk.460a10. (A bodhisattva) 便告言："是男子、女人何等鬼神所取持乎？" 鬼神即爲去。(p)

AS.190.10 = R.384.11 = AAA.768.17. .*do.*; not found at ZQ.498b22.; Zfn.533a26.女人; Kj.570a24.(男)女; Xz(I).837a4.女人; Xz(II).909a5.女人; Sh.651c13.女; Tib.Pk.226a4 = D.210a6. .*do.*;

Lk.477b16. 曇無竭菩薩世時五百女人即化作男子。後世世生者，常不離諸佛國。薩陀波倫菩薩及五百<女>[190]人世世常高才，常當教天下人。(p)

not found at AS.; ZQ.507c20.(諸)女; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

那何

(nuó hé)
"what is to be done; how to deal with"; (with a negative) "cannot do anything, there is no way to manage" (= 奈何; 那 itself is a contraction of 奈何, cf. 《漢語大詞典》10.597b. 那 1[5]; Dobson 1974: : 536)
《漢語大詞典》10.598b(唐代、敦煌變文); 《敦煌變文字義通釋》 958, n. 272, Wei Pei-chuan 2004: : 256(道行般若經, 大阿彌陀經); cf. Wei Pei-chuan 2004: : 257.那…何, Liu Kaihua 2008: : 133. *do.* ;

Lk.446b18. 是善男子、善女人爲極尊貴。魔終無那(S[2], S[3] etc. 耶 [s.e.])何。不能動還令捨阿耨多羅三耶三菩。(p)

not found at AS.113.5 = R.227.12 = AAA.491.2.; not found at ZQ.490b5.; not found at Zfn.; not found at Kj.555b15.; not found at Xz(I).809b9.; not found at Xz(II).890b3.; not found at Sh.623c7.; not found at Tib.Pk.135b7 = D.126a5.;

189 女人 : FS , Shg , S(1) , S(2) , S(3) etc. read 婦人 instead.
190 <女>人 : Kr , J. 人(s.e.); S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg. 女人.

O

歐

(…u)

“hunchbacked”# (= 傴)

《漢語大詞典》6.1471*; 《一切經音義》 128c28f. 空歐又作嘔，同。於口反。歐吐也。釋名云：“歐，傴也。將有所吐脊曲，傴也(←反)。” (cf. *ib.* 967c21, 827a14);

Lk.465a5. 菩薩學如是，終不生邊地。如是學，不復生愚癡、貧窮中。如是學，不復盲、聾、瘖瘂(←痾)、歐 (*v.l.* S[2]. 傴)。如是學，爲不毀十戒。(p)

AS.211.8 = R.426.18 = AAA.819.15. .kubja~ (“hunch-backed” [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c21.- (衆痛之疾); not found at Zfn.; Kj.574a24.痤短; Xz(I).846c26.背僂; not found at Xz(II).; Sh.658c19.傴僂; Tib.Pk.249b2 = D.231a4. .*sgur po*;

漚辰那拘尼[191]摩 / 漚辰那拘束摩

(òu chén nà jū ní mó; EH. ʔou dɲjiən[192] na kou[kjou] nrjiəi[niəi-] [束 suk] ma > QYS. ʔəu- źjen nâ-[nâ:] kəu[kju, gju] ṇi[niei-] [束 suk] muâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Okiṇṇakusuma*) of Skt. Avakīrṇakusuma (name of a future buddha)

Lk.468b10. 佛告阿難：“是百六十比丘及諸天當於是波羅劫中作佛。皆同一字，字漚辰那拘尼(s.e. for 束?) 。……” (p)

AS.226.20 = R.458.10 = AAA.866.10. .Avakīrṇakusuma; ZQ.502c4.優那拘泥摩; not found at Zfn.; Kj.577c1.散花; Xz(I).854c21.散花; Xz(II).917b27.散花; Sh.664a9.散華; Tib.Pk.268a5 = D.247b2. .*Me tog bkram pa*;

漚恕拘舍羅

(òu hé jū shè luó; EH. ʔou ɣwa kou(kjou) śja- la > QYS. ʔəu- ɣuâ kəu[kju, gju] śja- lâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **uvā'akośalla*, **uvā'akuśala*; cf. Karashima 2006: 357 = 2007: 294) of Skt. *upāyakauśalya* or *upāyakauśala* (“skill in expedient devices, knowledge about appropriate means”)

Cf. 摩訶漚恕拘舍羅(mó hē òu hé jū shè luó)

not found at 《漢語大詞典》 6.75.;

Lk.433c7. 菩薩、摩訶薩皆從漚恕(Shg. 和)拘舍羅、般若波羅蜜中出。(p)

not found at AS.38.1 = R.75.6 = AAA.237.18. .*upāyakauśalya*- (“the skill in means” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b18.權德; Zfn.515c22.漚恕拘舍羅; Kj.543c11.方便力; Xz(I).778a7. .方便善巧; Xz(II).875a21 = Xz(I) ; Sh.598c19.善巧方便; Tib.Pk.45b3 = D.43a4. .*thabs mkhas pa*;

Lk.438a-17. 《漚恕拘舍羅勸助品》(title)

≠ AS.69.1 = R.135.1 = AAA.325.1. .(*Anumodanā*)-*pariṇāmanā-parivarta* (“Dedication [and Jubilation]” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); = ZQ.486a19.《變謀(明慧)品)》; = Zfn.519c.-10.《善權品》; ≠ Kj.547c12.《迴向品》; ≠ Xz(I).790c-11.《(隨喜)迴向品》; ≠

191 尼(s.e. for 束?) : 尼(EH. nrjiəi[niəi-] > QYS. ṇi[niei-]) must be a scribal error. Zhi Qian changed it to 泥(l.c.). Lokakṣema (or his group) elsewhere transliterated kusuma as 拘速(EH. kou[kjou] suk > QYS. kəu[kju] suk; T.15, No.626, 399a1), 拘遫摩(EH. kou[kjou] suk ma > QYS. kəu[kju] suk mwâ; T.15, No.626, 401c28). Therefore, I assume that 尼 is a scribal error for 束 (EH. suk > QYS. suk), the morpheme of the characters 速, 遫 used for rendering -su- of kusuma.

192 dɲjiən : 辰 might have been pronounced *kjiən with a velar initial. For the interchange of palatal/velar initials, cf. Coblin 1983: : 57~59, Karashima 1994: 56 (with further literature), 224. 樹臣陀羅 (Yugandhara).

Xz(II).880b22.《迴向品》; ≠ Sh.608a-18.《(隨喜)迴向品》; ≠ Tib.Pk.103a3 = D.95a5. . (*rJes su yi rang ba dang*) *yongs su bsngo ba'i le'u*;

Lk.439a1. 菩薩、摩訶薩當學漚恕拘舍羅。(p)

AS.76.21 = R.150.18 = AAA.352.21. .*upāyakauśala*~; ZQ.486c10.權德; Zfn.520c5.漚和拘舍羅; Kj.548b26.方便; Xz(I).794b15.方便善巧; Xz(II).881c17 = Xz(I) ; Sh.610a29.善巧方便; Tib.Pk.91a2 = D.84b7. .*thabs mkhas pa*;

Lk.451c12. 菩薩……欲逮阿耨多羅三耶三菩，不得深般若波羅蜜，不學漚恕拘舍羅。是菩薩便墮阿羅漢、辟支佛道中。(p)

AS.143.13 = R.286.17 = AAA.585.3.; ZQ.492c29.變謀; not found at Zfn.; not found at Kj.560b7.; not found at Xz(I).820a3.; not found at Xz(II).897a4.; Sh.634b18.善巧方便(?); not found at Tib.Pk.171b6 = D.159a4.;

Lk.461b9. 是無有漚恕拘舍羅菩薩正使於百千踰(←由)旬空澤中，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

AS.195.4 = R.393.4 = AAA.781.8. .*an-upāyakuśalo bhavati* ("[he] is without skill in means." [AsP.tr.II 234 = AsP.tr. 156]); ZQ.499a14.無變謀明慧; Zfn.534b14.無漚和拘舍羅; Kj.571a15.無方便; Xz(I).838c18.遠離……多方便善巧; not found at Xz(II).909c18.; Sh.653b9.不具善巧方便; Tib.Pk.231a5 = D.214b7. .*thabs mi mkhas pa yin pa*;

P

傍臣

(páng chén)

“a minister”

not found at 《漢語大詞典》 1.1608.; not found at 《大漢和辞典》 1.889.;

Lk.433c17. 若復有餘事，悉當誦念般若波羅蜜，往至彼間，若王所，若太子、傍臣所，便與共好語，與共談(*v.l.* 語)言，與共笑歡喜。(p)

AS.38.15 = R.76.6f. = AAA.238.26. *.rājamantrin~ vā rājamahāmātra~ vā* (“king’s counsellors or king’s ministers” [cf. AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b22.傍臣; Zfn.516a1.傍臣; Kj.543c20.大臣; Xz(I).778a24.大臣; Xz(II).875b2.大臣; Sh.599a3.王大臣; Tib.Pk.46a2f. = D.43b4. *.rgyal po’i blon po chen po’am rgyal po’i blon po*;

Lk.451a20. 譬如遮迦越王所當爲者，一切傍臣、所有郡國人民皆屬王，亦無所復憂。(p)

AS.140.7 = R.281.10 = AAA.576.19. *.amātya-* (“minister”); ZQ.492b-4.臣; not found at Zfn.; Kj.559c5.大臣; Xz(I).818c-6.大臣; Xz(II).896a24.大臣; Sh.633b2.大臣; Tib.Pk.168b6 = D.156b1. *.blon po*;

裴

(péi)

“wears”#(?)

Cf. 裴服(péi fú)

《漢語大詞典》9.97.*; 《漢語大詞典》 1289c.*;

Lk.458a15. 阿難從坐起，更裴(←Kr.斐)(*v.l.* J, S[1], FS etc. 被)袈裟，前，爲佛作禮長跪，問佛言：“佛不妄笑。既笑，當有所説。” (p)

AS.180.30 = R.366.3 = AAA.744.14. *.ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā* (“put his upper robe over one shoulder”); ZQ.497a23.更奮(*v.l.* 整)袈裟; Zfn.531a23.整衣服; Kj.568b12.偏袒右肩; Xz(I).833b29.偏覆左肩; not found at Xz(II).906c8.; Sh.648b22 = Kj ; Tib.Pk.215b2 = D.200a7. *.bla gos phrag pa gcig tu gzar nas*;

裴服

(péi fú)

“wears”(?)

Cf. 裴(péi)

not found at 《漢語大詞典》 9.97.; cf. 《一切經音義》362a15 = 《一切經音義》860a17[193] ; cf. also footnote in S(3)[194] ;

Lk.454c8. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 時徐擧足蹈地，安隱顧視。所裴(←Kr.斐)服衣被淨潔，無垢坋(*v.l.* 坑)，無塩厧。(p)

AS.162.24 = R.326.12 = AAA.671.11. .śarīre cīvara-paribhoga~ (“the robe on his body” [cf. AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c20.被服衣; Zfn.527a4.所被服衣; Kj.564b1.衣服、臥具; Xz(I).826b9.諸所受用臥具、衣服; Xz(II).901a14 = Xz(I) ; Sh.641c1.身所著衣及諸臥具; Tib.Pk.194a2 = D.180b1. .lus la chos gos yongs su longs spyad pa;

193 裴服。蒲來反。此言訛也。猶是被服也。音皮寄反。被帶袈裟也。經文從文作斐。音敷尾反也。

194 S(3) , vol. 5, p. 214, b2. 斐服。方尾反。文采粧。非此用。餘經多作裴。音陪。長衣粧。今宜作陪。加也。重也。稍符經意。（玄）應師云合作披。音被。披帶也。其義亦通。

疲極

(píjí)

“is exhausted, is fatigued”

Cf. 老極(lǎo jí), 厭極(yàn jí)

《漢語大詞典》8.309b(晉代); 《大漢和辞典》7.1160b(三國志); 《魏晉南北朝詞語例釋》 154(三國志, 百喻經 etc.), Krsh(1998)., 306, Krsh(2001)., 194, ZY 299(2004, No.2): 173f.(三國志 etc.), Li Weiqi 2004: : 159(六度集經); cf. 《魏晉南北朝詞語例釋》 153f. 極(“tired, exhausted”), Guo Zaiyi 2002: , I: 222. *do.*, Li Weiqi 2004: : 158f. *do.* ;

Lk.448a13. 法師若身疲極，臥欲不起，不樂有所説。…… (p)

AS.121.6 = R.245.13 = AAA.518.10. .*kāya-guruka*~ ... kāya-klamathena samanvāgata~ (“weighed down by bodily fatigue” [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); ZQ.491a8.身疲; not found at Zfn.; Kj.557a2.身重疲極; Xz(I).812c4.身沈重; Xz(II).892a14 = Kj ; Sh.627a16.疲懈; Tib.Pk.145a7 = D.135a5. .lus lci bar ’gyur te ... lus snyom pa de dang ldan pa;

僻隈

(pì wēi)

“remote, out-of-the-way, isolated”

not found at 《漢語大詞典》 1.1709.; not found at 《大漢和辞典》 1.939.;

Lk.431a25. 善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者，若於空閑處、若於僻隈(*v.l.* 避)處，亦不恐，亦不怖，亦不畏。(p)

not found at AS.25.19 = R.50.6 = AAA.189.16.; ZQ.483c10.避隈(*v.l*. 僻隈, 辟畏)處; Zfn.513c11.屏隈之處; not found at Kj.541c22.; not found at Xz(I).772c24.; not found at Xz(II).872b19.; not found at Sh.594c18.; not found at Tib.Pk.30a3 = D.28b3.;

譬若如

(pì ruò rú)

“for example; such as”

Cf. 若如(ruò rú)

not found at 《漢語大詞典》 11.457.; Hu 2002: : 281(道行般若經), YL 25(2002): 251(*do.*);

Lk.440c6. 譬若如人從生而盲，……，無有前導，欲有所至、若欲入城者，不知當如行。(p)

AS.87.3 = R.172.13 = AAA.383.20. .*tadyathâpi nāma* (“just as”); ZQ.487c4.譬; Zfn.522b4 = Lk ; Kj.550a18.譬如; Xz(I).799a10.如; Xz(II).883c2 = Xz(I) ; Sh.613c27.譬如; Tib.Pk.104b5 = D.97b5. .*’di lta ste dper na*;

Lk.445b13. 若聞得深般若波羅蜜者，譬若如(J etc. 譬若如; FS, Shg. 譬如)春時樹。(p)

AS.108.9 = R.217.8 = AAA.473.25. .*tadyathâpi nāma*; ZQ.489c25.譬若; not found at Zfn.; Kj.554b 24. .譬如; Xz(I).807a8.譬如; Xz(II).888c16 = Xz(I) ; Sh.621c-7.如; Tib.Pk.130a4 = D.120b7. .*’di lta ste dper na*;

辟方 / 壁方

(pì fāng)

“the four sides of a square, all around”#

《漢語大詞典》11.484b(*[史記]); cf. 《漢語大詞典》11.482(9). 辟“round”(靈樞經), (17) “side”(左傳 etc.), 《漢語大詞典》2. 1230a(5). 壁 “side”(金代) ; cf. also T.22, No.1425, 309a26f. 若比丘作新敷具氈尼師檀，當著故敷具氈辟方一修伽陀揳手 (*samantāt sugatavitastinā* “a *Sugata*-span on all sides”) ; T.8, No.231, 721b26f. 欝單越洲辟方十千由旬，人面亦方; T.2, No.125, 675b8f. 彼時鐵地上　火然極爲熾　壁方百由旬　洞然一種色; *ibid.* 706c12f. 見世尊在壁(*v.l.* 辟)方一由旬石上坐; T.2, No.125, 807c6f. 以珠懸

於幢頭，出城而遊。珠照辟方十二由延。兵衆相見如晝無異; T.2, No.135, 858c12f. 須彌山王在大海中高三百三十六萬里，根在海底亦三百三十六萬里，辟(*v.l.* 壁)方亦爾; T.4, No.193, 66a21f. 去其樹不遠　伏藏忽出現　辟方一由旬　七寶光盈滿; T.4, No.197, 168b8f. 佛復上至三十三天，上壁(*v.l.* 辟)方一由延琉璃石; 《晉書》卷九十五《列傳》第六十五《藝術》“淳于智……善厭勝之術。高平劉柔夜臥，鼠齧其左手中指，以問智。智曰‘是欲殺君而不能，當爲君使其反死。’　乃以朱書手腕橫文後三寸作田字，辟方一寸二分，使露手以臥。明旦有大鼠伏死手前。”;

Lk.475a3. 是時曇無竭菩薩都大會辟(←壁)辟四十里，滿其中人。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b6.(大會)方(四十里); not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

品

(pǐn)

“kind, class, rank”

《漢語大詞典》3.321; Krsh(1998)., 309;

Lk.468c2. 知是菩薩供養若干佛以來。不於羅漢、辟支佛品中作功德。(p)

not found at AS.227.12 = R.459.17 = AAA.868.10.; ZQ.502c13.(應儀、緣一覺)品; not found at Zfn.; not found at Kj.577c13.; not found at Xz(I).855a23.; not found at Xz(II).917c12.; not found at Sh.664a29.; not found at Tib.Pk.269a2 = D.248a6.;

洴沙

(píng shā; EH. bing sra > QYS. bieng ṣa)

a transliteration of Skt. *Bimbisāra* (name of a king)

Lk.434a9. 釋提桓因作是念：“弊魔乘四馬之車來欲到佛所。是弊魔車馬，無異。非國王洴沙[195]四馬車，不類；亦非國王波斯匿四馬車，不類；亦非釋種四馬車，不類；亦非墮舍利四馬車，不類。是弊魔所作。晝夜弊魔常索佛便，常亂世間人。”(p)

AS.39.17 = R.78.12 = AAA.243.17. .*Bimbisāra*; ZQ.484c6.瓶沙; Zfn.516a18.萍沙; Kj.544a8. .頻婆娑羅; not found at Xz(I).778b26.; not found at Xz(II).875b27.; Sh.599b6. 頻婆娑羅; Tib.Pk.47a5 = D.44b5. .*gZugs can snying po*;

頗

(pō)

adverb, used in a question for emphasis

《漢語大詞典》12.287a(13)(魏代); 《大漢和辞典》12.255.*; Mizutani 1954: = 1994: 42-50(金剛經 etc.), Gurevich 1974: : 230-231(長壽王經, 大莊嚴論經 etc.), GHXT 408(後漢書), 江藍生 158 (晉代), Ōta 1988: : 78 = 1991: 54(三國志, 中本起經), Matsuo 1988: : 34~35(東漢代佛經), Li Weiqi 1993: : 120(大方便佛報恩經 etc.), GHX(B).238(搜神記 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 407(魏代); GHX 403(搜神記, 世説新語 etc.), Jiang Lansheng 2000: : 66f.(搜神記 etc.), Song Ziran 2000: : 66(世説新語 etc.), Krsh(2001)., 195f., HX 4(2003): 11 = Cao/Yu 2006: : 178 (增壹阿含經; 頗…不: 中本起經, 增壹阿含經 etc.), Long 2004: : 228(太子須大拏經 etc.), Cao/Yu 2006: : 54f.(頗 VP: 增壹阿含經; 頗…不: 中本起經 etc.), Zhou Junxun 2006: : 263f.(魏代), HX 6(2006): 65(頗…不: 撰集百緣經), Gao Yuhua 2007: : 178f.(頗…不/否/未/乎/耶: 中本起經 etc.), Liu Kaihua 2008: : 30(洛陽伽藍記), 50f.(三國志 etc.), 216(頗…不, 頗…否), YY 29.1(2009): 106f.(頗…不; 撰集百緣經);

195 洴沙 : FS , Shg. 萍沙(= Zfn.516a18).

Lk.463a13. “敗(s.e. for 頗?)色行？” “不。須菩提！” “敗(s.e. for 頗?)痛痒、思想、生死、識行？” “不。須菩提！” “離色頗所有行？” “不。須菩提！” “離痛痒、思想、生死、識頗所有行？” “不。須菩提！”(p)

AS.202.2f. = R.407.12f. = AAA.798.9f. .kim ... kim; ZQ.500a3.(離五陰)頗(有所求)？; Zfn.536a3f. .能(有異色所行)？……能(有異痛痒、思想、生死、識行)？; Kj.572b27f. .(離色有法可行般若波羅蜜)不？……(離受、想、行、識有法可行般若波羅蜜)不？; Xz(I).841c-1.爲(離色有法可得能行般若波羅蜜多不？……爲(離受、想、行、識有法可得能行般若波羅蜜多)不？; Xz(II).911c3.爲(離色、受、想、行、識等有法可得能行般若波羅蜜多及行空)不？; Sh.656a7f. .(離色有法可行般若波羅蜜多)不？離(受、想、行、識有法可行般若波羅蜜多)不？; Tib.Pk.239b4f. = D.222a6f. *.ci ... am? ... ci ... am?*;

婆羅劫

(pó luó jié; EH. ba la kjap > QYS. buâ lâ kjɒp)

a transliteration, corresponding to BHS. *Bhadra-kalpa* (“the auspicious aeon.” The present aeon.)

Cf. 波羅劫(bō luó jié)

Lk.451a15. 佛說是經時，……二(←三)十菩薩皆逮得無所從生法樂，皆當於是婆羅劫(*v.ll.* 波羅盡, 波羅蜜盡)中受決。(p)

AS.139.29 = R.280.18 = AAA.575.9. *.Bhadra-kalpa*; ZQ.492b-7.賢劫; not found at Zfn.; Kj.559b27.賢劫; Xz(I).818c6 = Kj ; Xz(II).896a17 = Kj ; Sh.633a23 = Kj ; Tib.Pk.168a7 = D.156a3. *.bskal pa bZang po*;

菩薩

(pú sà; EH. bo sat > QYS. buo sât)

a transliteration of Gā. *bosisat(va)* (< Skt. *bodhisattva*)

Cf. 摩訶菩薩(mó hē pú sà)

Lk.425c8. 佛告須菩提：“今日菩薩大會。用(←因)諸菩薩故，說般若波羅蜜！菩薩當是學成。”(p)

AS.2.1 = R.3.19 = AAA.22.8. .bodhisattva~; ps-ZQ.478b-4. 菩薩; Zfn.508b-4.菩薩; Kj.537a-1.菩薩; Xz(I).763b12.菩薩; Xz(II).865c10.菩薩; Sh.587a14.菩薩; Tib.Pk.2a2 = D.2a1. *.byang chub sems dpa’*;

Lk.425c-10. 佛使我說菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無。亦不見菩薩，亦不見其處。何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)

AS.3.6 = R.4.19 = AAA.30.25. .bodhisattva~; ps-ZQ.478c12. 菩薩; Zfn.508c7.菩薩; Kj.537b8.菩薩; Xz(I).763c3.菩薩; Xz(II).865c-3.菩薩; Sh.587b2.菩薩; Tib.Pk.2b6 = D.2b4. *.byang chub sems dpa’*;

Lk.427b13. 須菩提白佛言：“天中天！何因爲菩薩？何故正字呼菩薩？” 佛言：“諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故，字爲菩薩。”(p)

AS.9.27 = R.18.9 = AAA.78.8. .bodhisattva~ mahāsattva~; ps-ZQ.480c5 = Lk ; Zfn.510b5 = Lk ; Kj.538c17 = Lk ; Xz(I).766b8 = Lk ; Xz(II).868a23 = Lk ; Sh.589c16 = Lk ; Tib.Pk.11a2 = D.10b4. *.byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po*;

Lk.451a14. 佛說是經時，…… 二(←三)十菩薩皆逮得無所從生法樂，皆當於是婆羅劫中受決。(p)

AS.139.29 = R.280.17 = AAA.575.8. *.bodhisattva~*; ZQ.492b-8.闓士(*v.l.* 開士); not found at Zfn.; Kj.559b26.菩薩; Xz(I).818c5.菩薩; Xz(II).896a16.菩薩; Sh.633a23.菩薩; Tib.Pk.168a7 = D.156a2. *.byang chub sems dpa’*;

etc. etc.

菩薩道

(pú sà dào)

“the *bodhisattva*-path”

Cf. 菩薩之道(pú sà zhī dào)

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; Krsh(1998)., 313, Krsh(2001)., 197;

Lk.427b6. 其人……爲説魔事、魔因[196]行，壞敗菩薩，爲種種説生死勤苦，言：“菩薩道不可得”。是故菩薩惡師。(p)

not found at AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; not found at ps-ZQ.480b24.; Zfn.510a26.菩薩道; not found at Kj.538c11.; not found at Xz(I).766a26.; not found at Xz(II).868a16.; not found at Sh.589c5.; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

Lk.428b18. 設菩薩無所出生者，菩薩如(*v.l.* -)用何等故謙苦行菩薩道？(p)

AS.14.10 = R.28.4 = AAA.116.4. .*duṣkara-cārikāñ* (*carati*) (“[practises] what is hard to do”); ps-ZQ.481b26. (行)艱難行; Zfn.511b2.勤苦(行)菩薩之道; Kj.539c2.(有)難行; Xz(I).768a27. .(修多百千)難行、苦行; Xz(II).869b20 = Xz(I) ; Sh.591b10.(有)難行行; Tib.Pk.17a2 = D.16a7. .*dka’ba sbyad pa* (*spyod pa*);

Lk.429a21. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。以得須陀洹道，不可復得菩薩道。何以故？閉塞生死道故。(p)

AS.17.13 = R.33.18f. = AAA.131.4. .*anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittaṃ nôtpāditaṃ* (“[Those Gods, who] have not yet aspired to full enlightenment [should do so.]” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-15.未求闓士道; Zfn.511c24.未發菩薩心; Kj.540a16.未發阿耨多羅三藐三菩提心; Xz(I).769c18.未發無上菩提心; Xz(II).870b9 = Xz(I) ; Sh.592a27 = Kj ; Tib.Pk.20a4 = D.19a6. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub tu sems ma bskyed pa*;

Lk.429a22. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。以得須陀洹道，不可復得菩薩道。何以故？閉塞生死道故。(p)

AS.17.14 = R.33.20 = AAA.131.11. .*anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittaṃ utpādayituṃ* (“to aspire to full enlightenment” [cf. AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-14.得闓士道; Zfn.511c25 = Lk ; Kj.540a18.發阿耨多羅三藐三菩提心; Xz(I).769c19.發大菩提心; Xz(II).870b10 = Xz(I) ; Sh.592a28.發阿耨多羅三藐三菩提心; Tib.Pk.20a5 = D.19a7. .*bla na med ba yang dag par rdzogs pa’i byang chub tu sems bskyed pa*;

Lk.429a23. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。…… 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。(p)

AS.17.17 = R.34.2f. = AAA.132.17. .*anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittāny utpādayeran* (“[if] they also will aspire to full enlightenment” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-13.求; Zfn.511c26.索菩薩道; Kj.540a20.發阿耨多羅三藐三菩提心; Xz(I).769c21.發無上菩提心; Xz(II).870b12.發無上正等覺心; Sh.592b1 = Kj ; Tib.Pk.20a6 = D.19b1. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub tu sems bskyed na*;

Lk.441a20. 爲行菩薩道已來，幾間(←聞)解般若波羅蜜事，隨教，入中者？(p)

not found at AS.88.27 = R.176.10 = AAA.390.20.*caritāvin*~ (“has practised”); ZQ.487c26.求道; Zfn.522c16 = Lk ; not found at Kj.550b29.; Xz(I).800a4.行深般若波羅蜜多; Xz(II).884a25.積行; not found at Sh.614c6.; Tib.Pk.107a3f. = D.99b7. .*gcig tu spyad cing tshul pa srungs pa*;

Lk.446b27. 我勸助是善男子、善女人至德學菩薩道。(p)

AS.113.15 = R.228.5 = AAA.492.23. .bodhisattva-yānika~ (“[those] who belong to the vehicle of the Bodhisattvas” [AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 81]); not found at ZQ.490b9.; not found at Zfn.; Kj.555b21.行菩薩道; not found at Xz(I).809b21.; not found at Xz(II).890b12 .; Sh.623c18.住菩薩乘; Tib.Pk.136a8 = D.126b5. .byang chub sems dpa’i theg pa can;

196 因 : cf. Zfn.510a25. 主.

Lk.447b3. 當來行菩薩道者，得聞深般若波羅蜜，不可意，便棄捨去，反明聲聞、辟支佛法，於中求薩芸若。(p)

AS.117.12 = R.237.5 = AAA.507.11. .bodhisattva-yānika~ pudgala~ ("a person who belong to the vehicle of the bodhisattvas" [cf. AsP.tr.II 164 = AsP.tr. 85]); ZQ.490c10.求闍士道; not found at Zfn.; Kj.556b1.菩薩; Xz(I).811a10.菩薩乘善男子; Xz(II).891b10.菩薩; Sh.625c2.安住菩薩乘中; Tib.Pk.140b6 = D.130b7. .gang zag byang chub sems dpa'i theg pa can;

Lk.464b11. 若求菩薩道家與求羅漢道人共諍。爾時，弊魔自念："菩薩離薩芸若遠。離遠，亦不大遠。" 菩薩又與菩薩共諍。爾時，弊魔念言："兩離佛遠。"(p)

AS.207.30 = R.420.3 = AAA.812.12. .bodhisattvo mahāsattvaḥ; ZQ.500b22.闍士; not found at Zfn.; Kj.573c5.求佛道者; Xz(I).845a21.菩薩、摩訶薩; Xz(II).913a2.菩薩; Sh.657c21.菩薩乘人; Tib.Pk.246a2 = D.228a3. *.byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

Lk.465c10. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。散已，作是說："行菩薩道者，乃向佛道乎。所願悉成，爲近，爲悉護。……"(p)

AS.215.8 = R.434.11 = AAA.829.15. .bodhisattvayānika~ pudgala~ ("those persons who belong to the vehicle of the Bodhisattvas" [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a23.行闍士道者; not found at Zfn.; not found at Kj.575a10.; Xz(I).849a5.菩薩乘善男子; Xz(II).914b16.菩薩; not found at Sh.660a20.; Tib.Pk.253b8 = D.235a4. *.byang chub sems dpa'i theg pa pa'i gang zag*;

Lk.467a17. 若千百千愛欲諸天作是念："當爲十方人發意爲菩薩道者作禮。……"(p)

not found at AS.220.7 = R.444.11 = AAA.845.17.; ZQ.501c28.闍士道; not found at Zfn.; not found at Kj.576a23.; Xz(I).851a26.-; not found at Xz(II).915c15.; not found at Sh.662a11.; not found at Tib.Pk.259b8 = D.240b2.;

菩薩法

(pú sà fǎ)

"bodhisattva-dharmas"

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; Krsh(1998)., 313;

Lk.428b7. 如是法形形亦無有本。…… 亦無有異處，亦無有本，菩薩法亦無所得。(p)

AS.13.14 = R.26.7 = AAA.112.23. *.bodhisattva-dharma~* ("the dharmas ... which constitute ... a Bodhisattva" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b14.; not found at Zfn.511a22.; not found at Kj.539b22.; not found at Xz(I).768a5.; not found at Xz(II).869b5.; Sh.591a17.菩薩法; Tib.Pk.15b3f. = D.15a3. *.byang chub sems dpa'i chos*;

Lk.429b2. 我亦復作是說般若波羅蜜。菩薩亦當復受菩薩法。我復勸樂。我皆受已，皆勸樂已，菩薩疾逮作佛。(p)

not found at AS.17.24 = R.34.14 = AAA.136.10.; not found at ZQ.482b-6.; Zfn.512a4.菩薩法; not found at Kj.540a26.; not found at Xz(I).770a3.; not found at Xz(II).870b19.; not found at Sh.592b12.; not found at Tib.Pk.20b4 = D.19b5.;

菩薩行

(pú sà xíng)

"course of conduct of a bodhisattva"

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; Krsh(1998)., 314, Krsh(2001)., 198;

Lk.476b9. 佛音聲亦如是。其法皆從因緣起。亦不可從菩薩行得，亦不可離菩薩行得；亦不可從佛身得，亦不可離佛身得。(p)

not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA.969.8.; ZQ.507a16.(不從)闍士行(得，不離)行(得); not found at Zfn.; not found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a6 = D.278b6.;

Lk.476c11. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b10.闍士聞行(!); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

菩薩之道

(pú sà zhī dào)

"the *bodhisattva*-path"

Cf. 菩薩道(pú sà dào)

not found at 《漢語大詞典》 9.449.;

Lk.428b20. 須菩提語舍利弗："我亦不使菩薩忍是謙苦(*v.l.* 慊苦)也。行菩薩之道者，菩薩自念：'我不録是謙苦(*v.l.* 慊苦)行' ……" (p)

AS.14.12 = R.28.7 = AAA.116.12. .*duṣkara-cārikā*~ ("[course of] difficult tasks"); ps-ZQ.481b27. 艱難行; Zfn.511b4.勤苦行; Kj.539c4.難行; Xz(I).768b1.難行苦行……難忍大苦; Xz(II).869b22.難行苦行……生死大苦; Sh.591b12.難行行; Tib.Pk.17a3 = D.16b1. .*dka' ba spyad pa*;

Q

七寶塔

(qī bǎo tǎ)

“a *stūpa* (of a buddha) made of the seven jewels”

Cf. 塔(tǎ)

not found at 《漢語大詞典》 1.169.; Krsh(1998)., 319, Krsh(2001)., 201, 419(STF);

Lk.432b17. 善男子、善女人怛薩阿竭般泥洹後，取舍利起七寶塔，供養，盡形壽自歸，作禮，承事，…… (p)

AS.31.10 = R.62.2 = AAA.217.7. .*sapta-ratna-maya~ ... stūpa~* (“*Stūpa*s, made of the seven precious stones”); ZQ.484a29.七寶塔; Zfn.514c21.七寶塔; Kj.542c26.七寶塔; Xz(I).775c29.以妙七 寶起窣堵波; Xz(II).874a19 = Xz(I) ; Sh.596c13.七寶妙塔; Tib.Pk.37a3 = D.35a4. .*rin po che sna bdun gyi rang bzhin gyi mchod rten*;

Lk.433a12. 如是等薩和薩及三千大國土中薩和薩悉起是七寶塔，皆是(*v.ll.* 是作; 作是)伎樂供養。云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

AS.34.25 = R.68.18 = AAA.227.5. .*stūpa~*; ZQ.484b2.七寶塔; Zfn.515b9.七寶塔; Kj.543a26.七寶塔; not found at Xz(I).776c20.; not found at Xz(II).874b16.; not found at Sh.597c26.; Tib.Pk.41a8 = D.39a5. .*mchod rten*;

etc. etc.

七覺意

(qī jué yì)

“the seven factors of enlightenment (mindfulness, investigation of phenomena, energy, delight, tranquillity, concentration, equanimity)” (a translation of BHS. *sapta bodhyaṅga*)

not found at 《漢語大詞典》 1.168.; Nakamura 582ab, Krsh(1998)., 320; cf. also T.15, No.603, Asg.173c25f. 四意止、四意斷、四神足、五根、五力、七覺意、賢者八種道衍，是爲三十七品經法；

Lk.475b27. 般若波羅蜜者，……亦入於泥洹，亦入於四意止，亦入於四意斷，亦入於五根，亦入於五力，亦入於七覺意，亦入於八道，亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c1.五力; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

旗幡

(qí fān)

“flags and banners; banners”

Cf. 幢幡(chuáng fān)

《漢語大詞典》6.1618a.旗旛(唐代); 《大漢和辞典》5.708c(唐代);

Lk.432a7. 若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡，…… (p)

AS.28.31 = R.57.8 = AAA.208.26. .*-dhvaja-...-patākā~* (“banners ... flags”); ZQ.484a12.幡; Zfn.514b13.幢幡; Kj.542b18.幢幡; Xz(I).774c17.幢幡; not found at Xz(II).873b17.; Sh.596a2.妙幡; Tib.Pk.33b7 = D.32a4. .*rgyal mtshan ... ba dan*;

Lk.434c3; (AS.41.24 = R.83.7 = AAA.251.12. .*do.*; ZQ.484c26.幡; Zfn.516b28.幢幡; Kj.544b15.幢幡; not found at Xz[I].779c21.; not found at Xz[II].876a24.; Sh.600b4.幢幡;

Tib.Pk.50a4 = D.47a6. .*do*.;)

Lk.473a18. 臺四面四角皆反羽向陽，懸鈴旗幡，音樂相和。(p)

≠ AS.250.4 = R.506.17 = AAA.955.11f. .nānācitrapaṭṭadāmabhiḥ pralambamānair alaṃkṛtam abhūt ("[that pointed tower] was adorned with brightly coloured garlands which hung down in strips." [AsP.tr.II 288 = AsP.tr. 213]); not found at ZQ.505a29.; not found at Zfn.; Kj.583b22.垂諸寶幡; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673a14. 種種珍寶周匝圍繞; Tib.Pk.299a2 = D.274a4f. .*dar gyi chun po sna tshogs rnam pa tha dad pa 'phyang bas brgyan to*;

Lk.474a9. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 樂經音聲遍至(←遍)[197]三昧、經法章顯旗(←其)幡[198]三昧、怛薩阿竭身無形入三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c12.(經法章顯)旗幡(定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.478b7. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)

AS.260.19f. = R.528.6 = AAA.990.6. .*dhvaja~ ... patākā~* ("banners ... flags"); ZQ.508b7.幡; not found at Zfn.; Kj.586b19.幡; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b19.幢幡; Tib.Pk.311a4 = D.285a4. .*rgyal mtshan ... ba dan*;

琦樹

(qí shù)

"a wonderful tree"

not found at 《漢語大詞典》 4.591.;

Lk.471c7. 其城縱廣四百八十里。皆以七寶作城。其城七重。其間皆有七寶琦(Shg. 奇)樹。城上皆有七寶羅縠緹縵以覆城上。其間皆有七寶交露，間垂鈴。(p)

AS.240.14 = R.486.2 = AAA.932.29. .saptaratnamaya~ vṛkṣa~ ("a tree, made of the seven precious stones." [cf. AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.580c26.七寶行樹; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a.-6 = Kj ; Tib.Pk.286b2 = D.263b3f. .*rin po che sna bdun gyi rang bzhin gyi shing*;

耆闍崛

(qí shé jué; EH. gjiəi dźja gjwət > QYS. gji źja gjuət)

a transliteration of Skt. *Gṛdhrakūṭa* (name of a mountain)

《漢語大詞典》8.642b(西域記, 一切經音義); Krsh(1998)., 322, Krsh(2001)., 202, 419(STF);

Lk.425c4. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計—諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩無央數—彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日説戒時。(p)

AS.1.4 = R.3.13 = AAA.2.2. .*Gṛdhrakūṭa*; ps-ZQ.478b-7. (於王舍國其)鷄(←鷄)(山); Zfn.508b.-9 = Lk ; Kj.537a.-5 = Lk ; Xz(I).763b5.鷲峯(山); Xz(II).865c5 = Xz(I) ; Sh.587a7 = Xz(I) ; Tib.Pk.1b4 = D.1b2. .*Bya rgod kyi phung po*;

Lk.478b10. 佛説是《般若波羅蜜》時，在羅閱祇耆闍崛山中，在衆弟子<中>[199]央坐。佛年三十得佛。十二月十五日過食後，説經。(p)

not found at AS.261.5 = R.529.9 = AAA.991.4.; ZQ.508b9.鷄(←鷄)(山); not found at Zfn.; not found at Kj.586c3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676c10.; not found at Tib.Pk.311b6 = D.285b6.;

---

197 遍至(←遍) : Kr , S(1) , S(2) . 遍; J , S(3) , FS , Shg. 遍至 = ZQ.505c11.

198 旗(←其)幡 : S(3) , FS , Shg. 旗幡 = ZQ.505c12.

199 <中> : Kr.-(s.e.); cf. ZQ.508b10. 諸闍士中央坐.

蚑行

(qí xíng)

“crawling animals/insects”

《漢語大詞典》8.866ab. 蚑行喘息, 蚑行蝝息(淮南子 etc.);

Lk.475b21. 般若波羅蜜者，……亦入於薜荔，亦入於禽獸，亦入於泥犁，亦入於蜎飛，亦入於蠕動，亦入於蚑行，亦入於喘息，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b27.蚑(*v.l.* 跂)行; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

齊限

(qí xiàn)

=> 齊限(jì xiàn)

乞匄

(qǐ gài)

“asking alms, begging, mendicancy”

《漢語大詞典》1.761b(漢書. 乞[qì]匄 “gives”);

Lk.448b14. 法師健行乞匄(←匈)，多有方略，殊不肯與弟子經，反欲懈墮捨去。(p)

AS.122.18 = R.248.4 = AAA.522.15. .mitrakulabhikṣādakulaguruko bhaviṣyati. sa tayā mitrakulabhikṣādakulagurukatayā ’bhikṣṇaṃ mitrakulabhikṣādakulāny avalokayitavyāny upasaṃkramitavyāni maṃsyante (“He will attach weight to their relations with friendly families who feed them. He thinks therefore he should constantly go and see them.” [cf. AsP.tr.II 169 = AsP.tr. 90]); ZQ.491a23.健乞丐; not found at Zfn.; Kj.557b1.重於檀越，以此因緣常數往返; Xz(I).813b-7.多有施主，數相追隨; Xz(II).892b12 = Xz(I) ; Sh.627b27.於親友家常所往返; Tib.Pk.146b8 = D.136b4;

綺語

(qǐ yǔ)

“frivolous talk, senseless talk”

《漢語大詞典》9.883b(梁武帝); 《大漢和辞典》8.1106d(梁武帝);

Lk.454b-1. 常(←當)持十戒：不殺生、強盜、婬泆、兩舌、嗜酒、惡口、妄言、綺語；不嫉妬、瞋恚、罵詈；不疑，亦不教他人爲。(p)

AS.161.29 = R.324.21 = AAA.668.7. .*sambhinna-pralāpa*~ (“confused, senseless talk” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); ZQ.494c13.綺語; Zfn.526c20.綺語; Kj.564a17.無益語; Xz(I).826a18.-; not found at Xz(II).901a2.; Sh.641b9.無義語; Tib.Pk.193a6 = D.179b5. .*tshig kyal pa smra ba*;

起念

(qǐ niàn)

“has a thought”

《漢語大詞典》9.1094b(西游記 etc.);

Lk.456b12. 其人未到之間，能有幾意起念？(p)

AS.171.5 = R.343.14 = AAA.700.15. .*vitarkā utpadyeran* (“thoughts arise”); ZQ.496a8.有(幾)意念; not found at Zfn.529a11.; Kj.566a-2.起(幾)欲念; Xz(I).829b18.(幾)欲念生; Xz(II).903b15 = Xz(I) ; Sh.644b23.所起欲念; Tib.Pk.203b2 = D.189a4. .*rnam par rtog pa*

(*ci snyed cig*) *’byung*;

棄捨

(qì shě)

“abandons, casts aside, discards”

《漢語大詞典》4.1125b, s.v. 棄舍(唐代); 《大漢和辞典》6.388a(唐代); Krsh(2001)., 202;

Lk.447a9. 甫當於若干劫中，喜學餘經，不住薩芸若，棄捨深般若波羅蜜去。(p)

AS.115.24 = R.233.15 = AAA.502.1. *.vivarjyôtsṛjya* (“may give up and abandon” [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); not found at ZQ.490b29.; not found at Zfn.; Kj.556a10.捨; Xz(I).810b15.棄捨; Xz(II).891a15.棄捨; not found at Sh.624c18.; Tib.Pk.138b6 = D.129a2. *.spangs shing bor nas*;

棄捨去

(qì shě qù)

“abandons and quits; casts aside and leaves”

Cf. 棄捨(qì shě)

not found at 《漢語大詞典》 4.1125.; not found at 《大漢和辞典》 6.388.;

Lk.427b2. 其人不尊重摩訶般若波羅蜜者，教人棄捨去，遠離菩薩心，反教學諸雜經，……(p)

not found at AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; ps-ZQ.480b23. 棄捨; Zfn.510a22.棄捨去; Kj.538c8.遠離; Xz(I).766a23.離; Xz(II).868a14.厭離; Sh.589c4.遠離; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

Lk.441b1. 若有於衆中，聞般若波羅蜜，棄捨去，爲不敬菩薩、摩訶薩法。(p)

not found at AS.89.23 = R.178.6f. = AAA.394.13.; not found at ZQ.488a3.; Zfn.522c26 = Lk ; Kj.550c9.捨去; Xz(I).800b15.捨去; Xz(II).884b12 = Xz(I) ; not found at Sh.615a7.; not found at Tib.Pk.108a4 = D.100b6.;

Lk.441b2. 佛説深般若波羅蜜，其人亦棄捨去，不欲聞之。(p)

not found at AS.89.23 = R.178.6f. = AAA.394.13.; not found at ZQ.488a3.; Zfn.522c28 = Lk ; not found at Kj.550c9.; not found at Xz(I).800b15.; not found at Xz(II).884b12.; not found at Sh.615a7.; not found at Tib.Pk.108a4 = D.100b6.;

Lk.441b4. 何以故？是人前世時，聞説深般若波羅蜜，用棄捨去故。(p)

AS.89.27 = R.178.12 = AAA.394.20. .(*parṣadbhyo*) *apakrānta*~ (“walked out [of the assemblies]” [AsP.tr.II 139 = AsP.tr. 58]); ZQ.488a3.棄; Zfn.522c29 = Lk ; Kj.550c10.捨去; Xz(I).800b19.捨(衆)而去; Xz(II).884b13 = Xz(I) ; Sh.615a9.(從會)起; Tib.Pk.108a6 = D.101a1. .(*’khor de nas*) *’byol te*;

Lk.447b4. 當來行菩薩道者，得聞深般若波羅蜜，不可意，便棄捨去，反明聲聞、辟支佛法，於中求薩芸若。(p)

AS.117.13 = R.237.7 = AAA.507.12. *.riñcitvā ... utsṛjya* (“having abandoned and cast away”); ZQ.490c10.棄去; not found at Zfn.; Kj.556b2.棄捨; Xz(I).811a10.捨; Xz(II).891b10.棄; Sh.625c5.棄捨; Tib.Pk.140b6 = D.131a1. *.spangs ... btang nas*;

棄脱

(qì tuō)

“abandonment and emancipation” or “emancipation”

Cf. 脱棄(tuō qì), 脱(tuō)(2)

not found at 《漢語大詞典》 4.1126.;

Lk.470b22. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脱、三昧、定，入禪具足；悉脱愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b27.棄脱; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

氣

(qì)

"vital energy, energy of life"

《漢語大詞典》6.1024b(15)(墨子 etc.);

Lk.435b25. 善男子、善女人覺已，不大思食，自想身軟(*v.l.* 濡)美飽。何以故？拘翼！鬼神不敢近氣故。(p)

AS.46.17 = R.92.7 = AAA.263.11. .*ojas*~ ("vigour, energy"); ZQ.485b6.-.(鬼神不敢近); Zfn.517b12.-.(鬼神不敢近); Kj.545a17.(非人益)其氣力; Xz(I).781a25.以妙精氣(冥注身心); Xz(II).877b18.以妙精氣(冥澍身心); Sh.601b23.(增益)色力; Tib.Pk.55a5 = D.52a5. .*mdangs*;

訖

(qì)

(followed by a negative) "at all"

《漢語大詞典》11.46b(3)(後漢書); GHX 413b(漢書 etc.);

Lk.441b25. 舍利弗白佛言："願聞誹謗法者受形何等像類？訖(J. 許[s.e.])不知其身大如。"(p)

AS.91.20 = R.182.4 = AAA.399.13. .*na* (... *ākhyāta*ṃ) ("not [set forth]"); ZQ.488a18.未(説); Zfn.523a21.許(prob. s.e. for 訖)不(知); Kj.551a10.不(説); Xz(I).801b2.不(説); Xz(II).884c24 = Xz(I) ; Sh.615b24.不(知); Tib.Pk.110a8 = D.102b7. .*ma* (*bstan to*);

Lk.469a18. 雖思惟其中事，會當得阿惟越致，訖(←設)[200]不中道還。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4. .(omission by mistake); ms. asthānam etad ... anavakāśo yat ... vivartteta ... naitat sthānaṃ vidyate ("It is quite impossible that [a Bodhisattva] ... could possibly turn away [from full enlightenment]. That cannot be." [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); ZQ.503a2.不中道墮落; not found at Zfn.; Kj.578b11.退轉者無有是處; Xz(I).857a7.有退轉者無有是處; Xz(II).918c21 = Xz(I) ; Sh.665b10.不退轉; Tib.Pk.273a6 = D.252a4. .*phyir ldog pa ni ... gnas med skabs med de 'di ni gnas ma yin no*;

慳貪

(qiān tān)

"greed; greedy"

《漢語大詞典》7.705b(百喩經); 《大漢和辞典》4.1168b(法華經, 中阿含經); Krsh(1998)., 326, Krsh(2001)., 203;

Lk.454c15. 阿惟越致，有來供養者，不受用喜，一切無慳貪。(p)

AS.163.8 = R.327.13 = AAA.673.7. .*īrṣyā-mātsarya*- ("envy and meanness" [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c27.慳; Zfn.527a15.慳貪; Kj.564b11.慳嫉; Xz(I).826b23.嫉慳; Xz(II).901a24 = Xz(I) ; Sh.641c14.慳嫉心; Tib.Pk.194b3 = D.181a2. .*phrag dog dang ser sna*;

Lk.477a17. 中有自貢高者，中有不知慚者，中有婬亂者，中有慳貪者，中有強梁者，中有自用者，中有喜鬪者，中有不用諫者，中有爲婬怒癡所覆者，中有行惡不可計者。

200 訖(←設) : all editions read 設 which is probably s.e. for 訖.

(p)
not found at AS.; ZQ.507c2 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

謙苦

(qiān kǔ; QYS. khiem khuo:)
"hard, difficult; severe" (an alliterative compound [雙聲]?)
Cf. 勤苦(qín kǔ)(2)
not found at 《漢語大詞典》 11.388.; ZJHY 1(2000): 255(道行般若經), Hu 2002: : 208, 261(*do.*); cf. 《漢語大詞典》7.682a.慊苦(樂府詩集. Examples in a different meaning), 《魏晉南北朝詞語例釋》 249. 慊苦 ("single-mindedly, intently") ;
Lk.428b18. 設菩薩無所出生者，菩薩如(*v.l.* -)用何等故謙(*v.l.* 慊)苦行菩薩道？(p)
AS.14.10 = R.28.4 = AAA.116.4. .*duṣkara-cārikāñ* (*carati*) ("[practises] a course of difficult tasks"); ps-ZQ.481b26. (行)艱難行; Zfn.511b2.勤苦(行)菩薩之道; Kj.539c2.(有)難行; Xz(I).768a27.(修多百千)難行、苦行; Xz(II).869b20 = Xz(I) ; Sh.591b10.(有)難行行; Tib.Pk.17a2 = D.16a7. .*dka' ba sbyad pa* (*spyod pa*);
Lk.428b19. 設用十方天下人故，何能忍是謙(*v.l.* 慊)苦？(p)
AS.14.11 = R.28.4 = AAA.116.5. .*duḥkha~* ("sufferings" [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481b26. 苦; Zfn.511b3.勤苦; Kj.539c3.苦惱; Xz(I).768a28.大苦; Xz(II).869b20. .生死大苦; Sh.591b10.難行想(?); Tib.Pk.17a2 = D.16a7. .*sdug bsngal*;
Lk.428b20. 須菩提語舍利弗："我亦不使菩薩忍是謙(*v.l.* 慊)苦也。……" (p)
AS.14.12 = R.28.7 = AAA.116.12. .*duṣkara-*(*cārikā~*) ("[course of] difficult tasks"); ps-ZQ.481b27. 艱難(行); Zfn.511b4.勤苦(行); Kj.539c4.難(行); Xz(I).768b2.難忍大苦; Xz(II).869b23.生死大苦; Sh.591b12.難行(行); Tib.Pk.17a3 = D.16b1. .*dka' ba* (*spyad pa*);
Lk.428b21. 須菩提語舍利弗："我亦不使菩薩忍是謙(*v.l.* 慊)苦也。行菩薩之道者，菩薩自念：'我不錄是謙(*v.l.* 慊)苦行' ……" (p)
AS.14.13 = R.28.8 = AAA.116.13. .*duṣkara-* ("difficult tasks"); ps-ZQ.481b28. 艱難; Zfn.511b5.勤苦行; not found at Kj.539c4.; Xz(I).768b3.苦行; Xz(II).869b24.苦行; Sh.591b12.難行; Tib.Pk.17a3 = D.16b1. .*dka' ba*;
Lk.428b22. 菩薩心不當作是念言："我忍謙(*v.l.* 慊)苦。" 心未曾有念是。不當作是念。(p)
AS.14.14 = R.28.9 = AAA.116.20. .*duṣkara-*(*saṃjñā~*) ("[a perception of] difficulties" [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481b28. 行艱難苦(想); Zfn.511b5.勤苦行; Kj.539c4.難行(想)、苦行(想); Xz(I).768b4.苦行(想); Xz(II).869b24 = Xz(I) ; Sh.591b12.難行(想); Tib.Pk.17a4 = D.16b2. .*dka' ba'i* (*'du shes*);
Lk.428b27. 菩薩當作是持心。一切菩薩不見，亦不知處如是內法、外法。當作是念，當作是行。菩薩作是行，不爲忍謙(*v.l.* 慊)苦。(p)
AS.14.27 = R.29.4 = AAA.118.24. .*duṣkara-*(*saṃjñin~*); ps-ZQ.481c8. 苦(想); Zfn.511b10. 忍勤苦行; Kj.539c9.難行; Xz(I).768b21.難行、苦行; Xz(II).869c2 = Xz(I) ; Sh.591b26. 難行; Tib.Pk.17b4f. = D.17a2. .*dka' ba*(*'i 'du shes can*);
Lk.443a19. 菩薩、摩訶薩甚謙苦行般若波羅蜜。(p)
AS.97.30 = R.196.12 = AAA.428.9. .*duṣkara-kāraka~* ("A doer of what is hard is [the Bodhisattva who, while he courses in perfect wisdom, does not lose heart nor get elated ...]" [AsP.tr.II 146 = AsP.tr. 67]); ZQ.488c26.謙(*v.l.* 慊)苦; Zfn.524c7.甚慊苦行; Kj.552b18.所爲甚難; Xz(I).803b23.甚爲難事; Xz(II).886b7 = Xz(I) ; Sh.617c24.所行甚難; Tib.Pk.118b4 = D.110b2. .*dka' pa bgyid pa*;
Lk.452b12. 菩薩謙(*v.l.* 慊)苦欲得阿耨多羅三耶三菩。(p)
AS.146.21 = R.293.9 = AAA.595.9. .*duṣkara-*(*kāraka~*) ("[doers of] what is hard" [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493b4.謙(*v.l.* 慊)苦; not found at Zfn.; Kj.561a-8.(所爲)甚難; Xz(I).821a1.(爲)難(事); Xz(II).897b22.甚(爲)難(事); Sh.635c13 = Kj ; Tib.Pk.175b7 =

D.162b7. *.dka' ba* (*bgyid pa*);

Lk.452b13. 菩薩謙(*v.l.* 慊)苦安隱於世間護，爲世間自歸，爲世間舍，爲世間度，爲世間臺，爲世間導。(p)

AS.146.26 = R.293.16 = AAA.595.18. *.duṣkara-*(*kāraka~*) ("[doers of] what is hard" [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493b5.謙(*v.l.* 慊)苦; not found at Zfn.; Kj.561a-6.(所爲)甚難; Xz(I).821a6.(爲)難(事); Xz(II).897b23.(所作)甚難; Sh.635c18 = Kj ; Tib.Pk.176a2 = D.163a3. *.dka' ba* (*byed pa*);

Lk.452b25. 無所著菩薩爲謙苦：念法不懈，得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，因說經。(p)

AS.147.28 = R.295.19 = AAA.599.10. *.paramaduṣkara~* ("most hard" [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b15 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.561b21.; Xz(I).821b17.甚爲難事; Xz(II).897c25 = Xz(I) ; Sh.636b3.最上甚深微妙難入; Tib.Pk.177a8 = D.164b1. *.mchog tu dka' ba byed pa yin*;

Lk.452c17. 菩薩爲謙(*v.l.* 慊)苦。(p)

AS.149.28 = R.300.6 = AAA.607.4. *.duṣkara-kāraka~* ("A doer of what is hard" [AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110]); not found at ZQ.493b28.; not found at Zfn.; Kj.561c27.所爲甚難; Xz(I).822a27.能爲難事; Xz(II).898a29 = Xz(I) ; Sh.637a.-3 = Kj ; Tib.Pk.180a1 = D.167a2. .dka' ba bgyid pa lags so;

Lk.458c23. 須菩提白佛言："菩薩謙(*v.l.* 慊)苦。作是學，不中道取證。" (p)

AS.185.16 = R.375.5 = AAA.756.6. *.do.*; ZQ.497c15.謙(*v.l.* 慊)苦; Zfn.531c19.慊苦; Kj.569a23.所爲甚難; Xz(I).835a16.能爲難事; Xz(II).907c3 = Xz(I) ; Sh.649c20 = Kj ; Tib.Pk.220b1 = D.205a2. *.do.*;

乾陀羅鬼神

(qián tuó luó guǐ shén; EH. gjian[kan] da la > QYS. gjän[3][kân] dâ lâ)

"a *gandharva* (heavenly musician, a sort of demigod) demon"

Cf. 健陀羅(qián tuó luó), 揵陀羅(qián tuó luó)

not found at 《漢語大詞典》 1.787.;

Lk.435a1. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、諸迦樓羅鬼神、諸甄陀羅鬼神、諸乾陀羅[201]鬼神、諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.9 = R.88.2 = AAA.257.15. *.gandharva~*; ZQ.485a8.執樂神; Zfn.516c27.揵陀羅; Kj.544c21.乾闥婆; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.600c25.乾闥婆; Tib.Pk.52b8 = D.50a2. *.dri za*;

健陀羅

(qián tuó luó; EH. gjan- da la > QYS. gjɒn-[gjän[3]] dâ lâ)

a transliteration of Skt. *gandharva* (heavenly musician, a kind of demigod)#

Cf. 乾陀羅鬼神(qián tuó luó guǐ shén), 揵陀羅(qián tuó luó)

《漢語大詞典》1.1522b.健馱羅(Gandhāra *[現代]); 《大漢和辞典》1.871c(Gandhāra *[現代]);

Lk.438c12. 若畜生聞法者及諸天、龍、閱叉、健[202]陀羅、阿須倫、迦樓羅、甄陀羅、摩睺勒、諸人若非人聞法者，發心所作功德，…… (p)

not found at AS.73.13 = R.144.5 = AAA.343.25. *.gandharva-*; not found at ZQ.486c1.; Zfn.520b17.乾多羅; Kj.548b6. .乾闥婆; not found at Xz(I).793b26.; not found at Xz(II).881b8.; Sh.609b29.乾闥婆; Tib.Pk.87a1 = D.81a3. *.dri za*;

201 乾陀羅 : Kr. 乾陀羅; FS. 健陀羅; J , S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg , Kg. 迦留羅 (w.r.).

202 健 : FS. 揵(s.e. for 揵), Shg. 乾.

前導

(qián dǎo)

“a guide”

《漢語大詞典》2.136b(唐代《集異記》); 《大漢和辞典》2.279d(五代史 etc.);

Lk.440c7. 譬若如人從生而盲——若百人、若千人、若萬人、若千萬人，無有前導，欲有所至、若欲入城者，不知當如行。(p)

not found at AS.87.4 = R.172.14 = AAA.383.22.-*pariṇāyaka*~ (“a guide, leader”); ZQ.487c5. 前導; Zfn.522b5 = Lk ; Kj.550a19.導; Xz(I).799a11.方便引導; Xz(II).883c3 = Xz(I) ; Sh.613c28.導師; Tib.Pk.104b6 = D.97b6. .*yongs su ’dren pa*;

前過去

(qián guò qù)

“of the past, previous”

not found at 《漢語大詞典》 2.133.;

Lk.426c22. 持佛威神須菩提說是語：“菩薩皆得阿惟越致字，前過去佛時：‘得作佛’。隨三昧，亦不見三昧，……” (p)

AS.7.15 = R.13.13 = AAA.60.22. .*pūrvaka*~ (“of the past”); ps-ZQ.480a7. 往昔; Zfn.509c9. 前過去; not found at Kj.538b4.; Xz(I).765b12.過去; Xz(II).867b15.過去; Sh.589a5.先(佛); Tib.Pk.8a6 = D.7b6. .*sngon gyi*;

Lk.426c26. 舍利弗謂須菩提：“何所三昧隨行，菩薩已得阿惟越致字，前過去佛時：‘得作佛’，可得見三昧處不？” (p)

not found at AS.7.20 = R.14.1 = AAA.61.22.; ps-ZQ.480a11. 昔; Zfn.509c14 = Lk ; not found at Kj.538b6.; Xz(I).765b18.過去; Xz(II).867b17f. = Xz(I) ; not found at Sh.589a8.; not found at Tib.Pk.8b2 = D.8a2.;

前世

(qián shì)

“previous life”

《漢語大詞典》2.122a(顏氏家訓); Krsh(1998)., 326, Krsh(2001)., 204, Hu 2002: : 159(遺曰摩尼寶經 etc.);

Lk.451b26. 若復有菩薩……聞深般若波羅蜜，心便有疑，不信樂，不問中慧。何以故？前世有疑故。(p)

AS.142.25 = R.285.14 = AAA.583.7. .*pūrvāntat*as (“in the past”); ZQ.492c19.前世; not found at Zfn.; Kj.560a16.於前世; not found at Xz(I).819c8.; not found at Xz(II).896c13.; Sh.634a25.先世; Tib.Pk.171a3 = D.158b2. .*sngon gyi mthar*;

Lk.451b27. 若復有菩薩，前世聞深般若波羅蜜，…… (p)

AS.142.28 = R.285.18 = AAA.583.16. .*do*.; ZQ.492c19.前世; not found at Zfn.; Kj.560a18.先世; Xz(I).819c11.於前世; Xz(II).896c15.先世; Sh.634a27.於先世中; Tib.Pk.171a5 = D.158b3. .*sngon gyi mthar*;

Lk.459c20. 設火神燒一舍，置一舍；復越，燒一里，置一里，知是，須菩提！其家人前世時斷經故所致。(p)

not found at AS.189.23 = R.383.7 = AAA.767.7.; ZQ.498b15 = Lk ; Zfn.533a7 = Lk ; not found at Kj.570a13.; not found at Xz(I).836c11.; not found at Xz(II).908c27.; Sh.651b27. 先世; not found at Tib.Pk.225a7 = D.209b3.;

Lk.473b28. 有菩薩名曇無竭，於人中最尊，常反覆教人。汝往至彼間，當得聞般若波羅蜜。前世數千巨億萬世常爲汝作師。是汝本發意時師。(p)

not found at AS.251.30 = R.510.12 = AAA.958.25.; ZQ.505b21.前; not found at Zfn.; not found at Kj.584a8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c2.; not

found at Tib.Pk.301a7 = D.276a4.;

Lk.476c19. 賢者！欲知：佛身因緣所生。用世間人欲得見佛故。其人前世有功德，其人遠離八惡處生，其人黠慧信於佛。(p)

not found at AS.; ZQ.507b16.前世; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

前頭

(qián tóu)

"in front, ahead"

Cf. 初頭(chū tóu), 後頭(hòu tóu), 上頭(shàng tóu)(2)

《漢語大詞典》2.137a(唐代); 《大漢和辞典》2.281c(唐代); Ōta 1958: : 88 = 1987b: 86(南朝梁《鼓角横吹曲》,企喻歌辭), Shimura 1984: : 38 = 1995: 30(*do.*), Matsuo 1988: : 50(道行般若經), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 169 (元魏《雜寶藏經》), Liu 103(樂府詩集), 《敦煌變文字義通釋》 1127, n. 277(敦煌變文), GHY 35(1997, No.2).56(道行般若經), Wei/Zheng 2007: : 111(*do.*), Fang Jingmin 2008: : 162(道行般若經 etc.), Cai Yansheng 2008: : 135f.(*do.*), 171f.(唐詩);

Lk.459b13. 菩薩、摩訶薩夢中與若干百弟子共會，……在中央坐，說經，與比丘僧相隨，最在前頭，…… (p)

AS.188.16 = R.381.1 = AAA.764.15. .(*bodhisattva-saṃgha-*)*puraskṛtaṃ* ("revered by the community of Bodhisattvas" [AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 149]); ZQ.498a-4.最在前; not found at Zfn.532c5.; Kj.569c24.恭敬; Xz(I).836a26.恭敬; not found at Xz(II).908b25.; Sh.651a13.(菩薩……)恭敬; Tib.Pk.223b8 = D.208a6. .*mdun du bdar nas*;

揵陀訶盡 / 揵陀訶晝[203]

(qián[jiàn] tuó hē jìn [晝 zhòu]; EH. gjian[gjan:] da ha tsjiən:[dzjiən:] [晝 trjou-] > QYS. gjän[3][gjɒn:] dâ xâ tsjen:[dzjen:] [晝 ʈjəu-])

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. *Gandhahaṭṭhin or, in the case of 揵陀訶晝, *Gandhahaṭṭho) of Skt. *Gandhahastin* or *Gandhahastaḥ

Lk.470a12. 行當如{是}揵(FS, Shg. 乾)陀訶(S[3]. 呵)盡菩薩。次(*v.l.* FS, Shg. 乾)陀訶(S[3]. 呵)盡菩薩在阿閦佛刹最尊第一。(p)

AS.234.9 = R.474.2 = AAA.890.24. .*Gandhahastin*; ZQ.503b11.揵陀呵盡(*v.l.* 晝); not found at Zfn.; Kj.579b9.香象; Xz(I).859c2.香象; Xz(II).920b11.香象; Sh.667a9.香象; Tib.Pk.279a8 = D.257b3. .*sPos kyi glang po*;

揵陀羅

(qián[jiàn] tuó luó; EH. gjian[gjan:] da la > QYS. gjän[3][gjɒn:] dâ lâ)

a transliteration of Skt. *gandharva* (heavenly musician, a kind of demigod)

Cf. 健陀羅(qián tuó luó), 乾陀羅鬼神(qián tuó luó guǐ shén)

not found at 《漢語大詞典》 6.724.;

Lk.475b17. 般若波羅蜜者，……亦入於阿須倫，亦入於龍，亦入於鬼神，亦入於揵[204]陀羅，亦入於迦留勒，……(p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b26.執樂神; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

---

203 晝 : cf. ZQ.503b11. 揵陀呵盡(v.l. 晝); 《一切經音義》. 860b4. 乾陀呵晝菩薩新《道行》作香象菩薩，是也。

204 揵 : Shg. 乾.

揵陀羅耶

(qián[jiàn] tuó luó yé[yē]; EH. gjian[gjan:] da la źja[zja] > QYS. gjän[3][gjɒn:] dâ lâ jia[zja])

a transliteration of the name of a certain buddha, e.g. **Gandhālaya* (cf. ZQ. 香積 "Pile of Incense"; Coblin 1983: : 247) or *Gandharāja*?

Lk.470c22. 於今在上方過六百三十億佛國，佛名揵陀羅耶，其國名尼遮揵陀波勿。薩陀波倫菩薩於彼間止。(p)

≠ AS.238.3 = R.481.4 = AAA.927.5. .Bhīṣmagarjitanirghoṣasvara; ZQ.503c-5.香積; not found at Zfn.; Kj.580a-6.雷音威王 (Bhīṣmagarjitanirghoṣa-īśvara?); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668a22.雷吼音王 (Bhīṣmagarjitanirghoṣa-īśvara?); Tib.Pk.283b4 = D.261a4. .*sGra dbyangs mi zad par sgrogs pa*;

揵陀越

(qián[jiàn] tuó yuè; EH. gjian[gjan:] da γjwat > QYS. gjän[3][gjɒn:] dâ jwɒt)

a transliteration of Skt. Gandhavatī

Lk.471c5. 去是間二萬里，國名揵陀越，王治處。其國豐熟，熾盛富樂，人民衆多。(p)

AS.240.8 = R.485.13 = AAA.932.18. .Gandhavatī; ZQ.504b8.香淨; not found at Zfn.; Kj.580c22.衆香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-11.衆香; Tib.Pk.286a6 = D.263a7. .*sPos dang ldan pa*;

Lk.473a6. 遙見揵(←犍)陀越國有幢幡，譬如忉利天上懸幢幡。遙聞揵陀越國音樂之聲。復遙見揵陀越國城上皆有七寶緹縵七重。(p)

AS.249.17 = R.505.10 = AAA.954.8. .Gandhavatī-(nagarī); ZQ.505a25.香淨(國); not found at Zfn.; Kj.583b8.衆香(城); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c2. .(cf. 672c11. 衆香); Tib.Pk.298a6 = D.273b3. .*sPos ldan*;

Lk.473a12. 香風四散，分布四出，無不聞者，譬如天香。用是故，名爲揵陀越國。(p)

not found at AS.249.21 = R.505.16 = AAA.954.16.; not found at ZQ.505a27.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b11.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c5.; not found at Tib.Pk.298b1 = D.273b5.;

強梁

(qiáng liáng)

"violence, fierceness"

《漢語大詞典》4.143a(4)(墨子 etc.);

Lk.470c9. 若有菩薩行般若波羅蜜時，當作是隨，當作是念，當作是入，當作是視；去離諛諂，去離貢高，去離強梁，去離非法，去離自用，去離財富，去離僥倖，去離世事…… (p)

not found at AS.237.12 = R.480.3 = AAA.913.17.; ZQ.503c4.強梁; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).865a17.; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a13.; not found at Tib.Pk.283a7 = D.260b7.;

Lk.477a17. 中有自貢高者，中有不知慚者，中有婬亂者，中有慳貪者，中有強梁者，中有自用者，中有喜鬪者，中有不用諫者，中有爲婬怒癡所覆者，中有行惡不可計者。(p)

not found at AS.; ZQ.507c2.強梁; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

且

(qiě)

"should, ought" (= 宜)
Cf. 請且(qǐng qiě)
《漢語大詞典》1.506b(3)(墨子 etc.);

Lk.472b11. 魔即自念言："是薩陀波倫菩薩自賣身，欲供養曇無竭菩薩，持用索佛。是人當出我境界，脫人衆多。今我且壞乎。……" (p)

AS.245.5 = R.496.3 = AAA.945.15. .yan nv aham asyântarāyaṃ(AAA. *asyântarāyāṃ* [misp.]) kuryām ("Let me obstruct him!" [cf. AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c20.今當壞乎([= J]←子); not found at Zfn.; Kj.582b3.我今當往，壞其道意; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a10.我今宜設方便，壞其道意; Tib.Pk.292b7 = D.269a2. *.bdag gis 'di'i bar chad bya'o*;

Lk.474b-5. 是(←當[misp.])時弊魔自念言："未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩……得道者，出我界，度脫人不可計。今我且中道壞之[205]。" (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a9.吾當壞乎([= FS]←子); not found at Zfn.; Kj.585b29.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.475a7. 即爲薩陀波倫菩薩説般若波羅蜜言："善男子！且聽。諸經法悉等。般若波羅蜜亦悉等如是。……" (p)

not found at AS.259.3 = R.525.2 = AAA.985.24.; ZQ.506b8.(善士！)且聽; not found at Zfn.; not found at Kj.586a5.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c20.汝等當知; not found at Tib.Pk.309a2 = D.283a6.;

且欲

(qiě yù)
"about to, on the point of, just going to" (an auxiliary verb)

not found at 《漢語大詞典》 1.509.; not found at 《大漢和辞典》 1.266.; Xu Weidong 2008: : 132(高僧傳);

Lk.434a14. 釋提桓因心中誦念般若波羅蜜。且欲究竟，弊魔便復道，還去。(p)

not found at AS.39.24 = R.79.1 = AAA.244.3.; not found at ZQ.484c8.; Zfn.516a22.且欲; not found at Kj.544a13.; not found at Xz(I).778c1.; not found at Xz(II).875c2.; not found at Sh.599b12.; not found at Tib.Pk.47b1 = D.45a2.;

Lk.435b12. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，…… 但見佛坐，但見自然法輪，但見且欲成佛時，但見諸佛成得佛已，但見新自然法輪，…… (p)

AS.46.1 = R.91.4 = AAA.261.23. *.abhisambudhyamāna~* ("while they wake up [to full enlightenment]" [AsP.tr.II 114 = AsP.tr. 33]); ZQ.485a28.且(← 粗[*v.l.* 但])欲成佛時; Zfn.517b2.且欲成佛時; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a4.證得無上正等菩提; Xz(II).877a27 = Xz(I) ; Sh.601b9.方證阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.54b3 = D.51b4. *.mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba*;

Lk.445b1. 是人……作是想念："如見郡，如見縣，如見聚落，若欲見聞。" 作是想，稍稍前行。且欲近之，不復畏盜賊。(p)

not found at AS.107.21 = R.216.3 = AAA.471.15.; ZQ.489c19.且(←但)欲; not found at Zfn.; not found at Kj.554b12.; not found at Xz(I).806c21.; not found at Xz(II).888c4.; not found at Sh.621b14.; Tib.Pk.129b1 =120a5.-;

Lk.445b10. 是男子尚未見大海，是應且欲爲至。(p)

AS.108.5 = R.217.2 = AAA.473.4. .atha ca punaḥ sa niṣṭhāṃ gacchati "abhyāsanno 'smi mahāsamudrasya nêto bhūyo dūre mahāsamudra" iti ("he nevertheless can be quite certain that the ocean is quite near, not much farther away from there." [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c23.若且(←但)欲至; not found at Zfn.; Kj.554b21.知必近之; Xz(I).807a3.歡喜踊躍; Xz(II).888c12 = Xz(I) ; Sh.621c-13.即知漸次近於大海; Tib.Pk.130a1f. =

205 之 : FS. 乎; Shg. 子. Cf. ZQ.506a9. 吾當壞子(FS. 乎); cf. also Lk.472b11. 今我且壞乎; ZQ.504c20. 今當壞子(J. 乎).

D.120b5. .de lta na yang rgya mtsho chen po ni bdag gis bsnyen te ’di phan chad rgya mtsho chen po mi ring ngo snyam mo;

Lk.446b3. 却後，經法且欲斷絶時，我悉知持般若波羅蜜者，若最後有書者，佛悉豫見其人，稱譽説之。(p)

AS.112.3 = R.225.10 = AAA.487.11. .saddharmasyântardhānakālasamaye (“when the good law disappears” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 80]); ZQ.490a26.我經且(←但)欲斷時; not found at Zfn.; Kj.555a29.我法盛時，無有滅相; Xz(I).808c23.無上正法有滅沒相; Xz(II).889c28 = Xz(I) ; Sh.623b6.法欲滅時; Tib.Pk.134b3 = D.125a3. .dam pa’i chos ’jig pa’i dus kyi tshe;

親厚

(qīn hòu)

“an intimate friend”

《漢語大詞典》10.344b(漢代: “is intimate”); Hu 2002: : 159(道行般若經);

Lk.460b10. 魔時時變服，往，作是語言：“過去怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛授，若(“you”)受阿耨多羅三耶三菩。若本字某。若母字某。若父字某。若兄字其。若丘字某。若弟字某。若親厚字某。若知識字某。若父母兄字某。若七世祖父母字某。若母外家字某。若父外家字某。……” (p)

AS.191.31 = R.386.19 = AAA.773.18. .mitrāmātyajñātisālohita~ (“friends, relatives, kinsmen and relations” [MDPL 322]); not found at ZQ.498c3.; Zfn.533b25 = Lk ; Kj.570b16.知識; Xz(I).837b17.親友、眷屬; not found at Xz(II).909a26.; Sh.652a23.親里、朋友; Tib.Pk.227b3 = D.211b2. .*grogs po dang blon po dang nye du dang snag gi gnyen mtshams*;

勤苦

(qín kǔ)

(1) “suffers, is afflicted; suffering, hardship”

《漢語大詞典》2.818a(墨子; the definition given here is incorrect); ZY 257(1997, No.2): 148 = Wang Weihui 2007a : 124f.(支謙譯《私呵昧經》etc.), Krsh(1998)., 330, Krsh(2001)., 419~420(STF); cf. Krsh(2001)., 206. 懃苦, Zhou Junxun 2006: : 343(*[搜神記 etc. “exerts oneself”]), Hu 2002: : 208(阿闍世王經) ;

Lk.427b6. 其人……爲説魔事、魔因[206]行，壞敗菩薩，爲種種説生死勤苦，言：“菩薩道不可得”。是故菩薩惡師。(p)

not found at AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; not found at ps-ZQ.480b24.; Zfn.510a26.勤苦; not found at Kj.538c11.; not found at Xz(I).766a26.; not found at Xz(II).868a16.; not found at Sh.589c5.; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

Lk.438b24. 是菩薩、摩訶薩於諸佛所，破壞衆惡，而斷愛欲，等行如一，降伏魔事，棄捐重擔([= *v.l.*]←檐)，是即自從，所有勤苦悉爲已盡。(p)

not found at AS.71.24 = R.141.4 = AAA.339.21. .*bhava-saṃyojana*~(?) (“the bonds of existence” or “the fetters of becoming” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486b19.所有福德、罪垢(?); Zfn.520b1.所有勤苦; Kj.548a19.有結; Xz(I).791c19.諸有結; Xz(II).881a17 = Xz(I) ; Sh.609a4.諸有結縛; Tib.Pk.84b6 = D.79a5. .*srid par sbyor ba*;

Lk.441c4. 已(*read* 以)所因罪，受其身甚大醜惡，極勤苦臭處，誠不可説。(p)

AS.91.32 = R.182.21 = AAA.400.10. .(*bahu-*)*duḥkhatā*~(?) (“[great] suffering”); ZQ.488a26.苦痛; Zfn.523a28 = Lk ; not found at Kj.551a18.; not found at Xz(I).801b12.; not found at Xz(II).885a2.; not found at Sh.615c5.; Tib.Pk.110b6 = D.103a6.. *sdug bsngal* (*mang po*);

Lk.448a18. 泥犁、禽獸、薜荔甚大勤苦。(p)

206 因 : cf. Zfn.510a25. 主.

AS.121.12 = R.245.21 = AAA.518.22. .-*duḥkha*~ (“suffering”); ZQ.491a11.勤苦; not found at Zfn.; Kj.557a6.苦; Xz(I).812c10.苦; Xz(II).892a18.苦; Sh.627a22.苦; Tib.Pk.145b2 = D.135b1. .*sdug bsngal ba*;

Lk.448a24. 五所欲悉可自恣。其作禪者，可得在色天中；念空寂者，可得在無色之天。是皆無常勤苦之法。(p)

AS.121.20 = R.246.8 = AAA.519.13. .*duḥkha*~; ZQ.491a14.苦; not found at Zfn.; Kj.557a12.苦; Xz(I).812c20.苦; Xz(II).892a19.苦; not found at Sh.627a29.; Tib.Pk.145b7 = D.135b5. .*do*.;

Lk.455a15. 若(“you”)所求爲勤苦耳。不求佛法也。(p)

AS.164.12 = R.329.15 = AAA.676.3. .samsāra- (“birth-and-death” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a20.苦; Zfn.527b17.勤苦; Kj.564c9.生死行; Xz(I).827a8.生死法; Xz(II).901b28 = Xz(I) ; Sh.642a21.輪迴行; Tib.Pk.195b8 = D.182a4. .*’khor ba*;

Lk.455a16. 若(“you”)空負是勤苦爲？用是勤苦之難爲求乎？(p)

not found at AS.164.12 = R.329.15 = AAA.676.4.; ZQ.495a21.難; Zfn.527b18.勤苦…勤苦; not found at Kj.564c9.; not found at Xz(I).827a8.; not found at Xz(II).901b28.; not found at Sh.642a21.; not found at Tib.Pk.196a1 = D.182a5.;

Lk.455b11. 是經中，我悉知已。皆空耳。若(“you”)爲是中勤苦。(p)

AS.165.18 = R.331.21 = AAA.679.27. .vihanyase (“you exert yourself in vain”); ZQ.495b9. .爲(中)勤苦; Zfn.527c15.爲勤苦; Kj.565a4.受苦惱; Xz(I).827b13.受勤苦; Xz(II).901c28 = Xz(I) ; Sh.642c1.趣求; Tib.Pk.197a7 = D.183b2. .nyon mongs so;

Lk.459b23. 夢中，若見郡縣，其中兵起，展轉相攻；若火起，若見虎、狼、師子及餘獸；若見斷人頭者；如是餘變化，大勤苦者、多困窮者、飢者、渴者—都以厄難。悉作是見，其心不恐，不怖，不驚，不搖。(p)

AS.188.26 = R.381.14 = AAA.765.9. .*mahābhayabhairavāṇi duḥkhadaurmanasyāni vā* (“great fears and terrors” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 149]); ZQ.498b2.變、勤苦、困窮; Zfn.532c14.變、甚大劇苦、多有困窮; not found at Kj.569c26.; Xz(I).836b7.苦事; Xz(II).908c5.衆苦; Sh.651a-4.大驚怖，(生)苦惱; Tib.Pk.224a6 = D.208b4. .*’jigs pa chen po mi bzad pa dang sdug bsngal ba dang yid mi bde ba dag*;

Lk.460c25. 若後大久遠勤苦，能復求佛者，用般若波羅蜜恩故，當復得阿耨多羅三耶三菩，自致作佛。(p)

AS.193.22 = R.390.8 = AAA.777.18. .*saṃdhāvya saṃsṛtya* (“having transmigrated and wandered about [in birth-and-death]”); ZQ.498c16 = Lk ; Zfn.534a8 = Lk ; Kj.570c18.在生死; Xz(I).838a24.流轉生死; Xz(II).909b27 = Xz(I) ; Sh.653a1.墮生死中; Tib.Pk.229b2 = D.213a7. .*sbyangs shing dul bar gyur nas*;

Lk.462c5. 是善男子深入智(←知)中，曉了，是智悉具足，悉見世間勤苦者。(p)

AS.200.9 = R.402.20 = AAA.793.15. .vadhya-gata~ (“[see all beings as] on the way to their slaughter” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c14 = Lk ; not found at Zfn.535b29.; Kj.572a20.受諸苦惱，如被刑戮; Xz(I).841a10 = Kj ; Xz(II).911a10.受大苦惱，如被刑戮; Sh.655b6.如在牢獄，受彼繫縛; Tib.Pk.237a7 = D.220a4. .*gsad par bya bar ’gyur ba*;

Lk.465c16. 釋提桓因言：“我欲使人於法中益念，不厭生死之苦。一切天上天下爲苦。用人故，悉當忍勤苦之行。……”(p)

not found at AS.215.18 = R.435.4 = AAA.830.18.; ZQ.501a27 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a15.當勤行精進; not found at Xz(I).849a20.; not found at Xz(II).914b25.; not found at Sh.660a29.; not found at Tib.Pk.254a6 = D.235b2.;

Lk.475c2. 般若波羅蜜者，…… 亦入於宿命，亦入於所行，亦入於展轉生死中，亦入於勤苦，亦入於不勤苦，亦入於自在，亦入於不自在，亦入於度脫，亦入於不度脫，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c4.有苦、無苦; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.475c29. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。

(p)
not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c20.忍大衆苦; not found at Zfn.; not found at Kj.585a25f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

Lk.478a9. 持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。諸無知者爲繫著，悉得救解。諸魔官屬無不降伏。……(p)
not found at AS.; ZQ.508a15.勤苦; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

勤苦
(qín kǔ)
(2) "what is difficult to do; austerity, difficult practices"#
Cf. 謙苦(qiān kǔ)
《漢語大詞典》2.818a(*[墨子]);

Lk.466b12. 佛語須菩提："<如>汝所言：'菩薩行般若波羅蜜甚深難及，' 菩薩所爲(←言)勤苦，行深奧之法，不在取泥洹。"(p)
AS.218.3 = R.440.17 = AAA.839.27. .duṣkara-(kāraka~) ("[a doer of] what is hard" [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c2.(所行)勤苦; not found at Zfn.; Kj.575c-16.(所爲)甚難; Xz(I).850b11.難事; Xz(II).915b7.難事; Sh.661b7.甚難; Tib.Pk.257b6 = D.238b4. *.dka' ba* (*byed pa*);

Lk.467a21. 爲十方不可計阿僧祇人被法鎧，度令得泥洹，是乃爲勤苦之難。(p)
AS.220.14 = R.444.20 = AAA.846.17. .duṣkara~ ... parama-duṣkara~ ("[This is] hard [for them, this is] most hard [for them]" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a3.(斯乃爲)難; not found at Zfn.; Kj.576a27.-, cf. 576a29. (爾乃爲)難; Xz(I).851b8.難事; Xz(II).915c24. 難事; Sh.662a-10.難事; Tib.Pk.260a4 = D.240b5. *.dka' ba byed pa ... mchog tu dka' byed pa*;

Lk.467a25. 用是故(←以)菩薩勤苦行，索人，本無有，欲度人，爲度虛空，被德鎧。(p)
AS.220.19 = R.445.8 = AAA.847.4. .duṣkara-kāraka~ ("[Bodhisattvas are] doers of what is hard" [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); not found at ZQ.502a5.; not found at Zfn.; Kj.576b2. (菩薩)所爲甚難; Xz(I).851b15.能爲難事; not found at Xz(II).915c26.; Sh.662a-4.難事; Tib.Pk.260b1 = D.241a1. *.dka' ba byed pa*;

Lk.468a5. 釋提桓因白佛言："般若波羅蜜甚深。菩薩勤苦行，乃自致成佛。……"(p)
AS.224.20 = R.454.2 = AAA.861.6. .do.; ZQ.502b11 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577a25.甚難; Xz(I).854a17.甚爲難事; Xz(II).917a8 = Xz(I) ; Sh.663b16.所爲甚難; Tib.Pk.265b7 = D.245b2. *.dka' ba bgyid pa*;

Lk.468a9. 須菩提語釋提桓因言："如釋提桓因所言：'菩薩勤苦—聞深般若波羅蜜，信不狐疑，不厭。' "(p)
AS.224.24 = R.454.8 = AAA.861.14. .do.; ZQ.502b14.勤苦; not found at Zfn.; Kj.577a28.甚難; Xz(I).854a25.極爲難事，甚希有者; Xz(II).917a12.甚希有者; Sh.663b19.甚難; Tib.Pk.266a2 = D.245b4. *.dka' ba byed pa*;

禽獸道
(qín shòu dào)
"the destiny of rebirth as beasts; the realm of beasts"
Cf. 道(dào)(4), 惡道(è dào), 人道(rén dào), 三惡道(sān è dào)
not found at 《漢語大詞典》 1.1589.;

Lk.457c22. 願我後作佛時，令我剎中，無有禽獸道。(p)
AS.178.29 = R.361.15 = AAA.739.9. *.tiryagyonigatāḥ sattvāḥ* ("animals" [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a4 = Lk ; Zfn.530c22.禽獸之道; Kj.568a9.畜生道; Xz(I).832c28.傍

生(、餓鬼); Xz(II).906a23 = Xz(I) ; Sh.647c15.諸惡蟲、獸、牛、畜等類; Tib.Pk.213b6 = D.198a4. .*byol song gi skye gnas su song ba'i sems can de dag*;

傾曲躬

(qīng qū gōng)

"bends, bows"

not found at 《漢語大詞典》 1.1645.; cf. HD.1.1645a. 傾曲(隋書), HD.5.568b. 曲躬(潛夫論 etc.) ;

Lk.475c19. 是時一佛境界中一切樹木、藥樹、果樹、諸雜寶樹悉傾[207]曲躬，爲曇無竭菩薩作禮。天雨蜜香之華。(p)

AS.255.11 =R.517.1 = AAA.977.19f. .praṇatā abhūvan ("bent [in the direction of the Bodhisattva Dharmodgata]" [AsP.tr.II 293 = AsP.tr. 218]); ZQ.506c13.傾曲躬，(爲法來闍士)作禮; not found at Zfn.; Kj.584c23.傾向(曇無竭菩薩); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674c1.傾向; Tib.Pk.304b7 = D.279a6. .*rab tu 'dud par gyur to*;

卿

(qīng)

"you" (used in addressing one's inferiors)

《漢語大詞典》2.545a(3)(三國志); Chou Fa-kao 1959: : 105f.(維摩詰經, 世説新語, 後漢書 etc.), Ōta 1988: : 20 = 1991: 15(漢詩, 中本起經 etc.), ZY 215(1990, No.2): 139 = Yu Liming 1993: : 113f. = ZHY 1(2000): 364f.(中阿含經, 世説新語 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 92(中本起經), Krsh (1998)., 332, GHY 39(1998).63f., Liang Xiaohong 2001: : 455f.(孝順子修行成佛經), GY(x) 120f.(漢詩, 世説新語), Hu 2002: : 75(中本起經, 三國志), Cao Xiaoyun 2005a : 593f.(六度集經), ZHD(x) 242, n.30(漢詩, 世説新語), *ib.* 335, n.4(洛陽伽藍記, 世説新語 etc.), Deng Jun 2008: : 178f.(裴氏語林, 後漢書, 魏略 etc.);

Lk.464b5. 是菩薩於阿惟越致中功德少，自貢高，輕餘菩薩言："卿不及我所行。" (p)

not found at AS.207.17 = R.419.4 = AAA.811.20.; not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; Kj.573b21.汝等; Xz(I).845a6. .汝等; not found at Xz(II).912c21.; not found at Sh.657c9.; not found at Tib.Pk.245b2 = D.227b4.;

Lk.472b25. 婆羅門語薩陀波倫菩薩："善男子！今我欲大祠，欲得人血，欲得人肉，欲得人髓，欲得人心。卿設能與我者，我益與卿財。" (p)

AS.245.25 = R.497.14 = AAA.946.24f. .tad dāsyasi tvaṃ krayeṇa ("Those you may give me, and I shall pay for them" [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 209]); ZQ.5054c29f. .卿能與我者，我益與卿寶; not found at Zfn.; Kj.582b15.能與我不？; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b1.汝今可能而相與不？; Tib.Pk.293b3 = D.269b4. .*nga la dgos na rin gyis nyor byin cig*;

Lk.472c19. 是時婆羅門語薩陀波倫菩薩言："善哉，善哉！善男子！如是精進難及。欲知我不？善男子！我是天王釋提桓因，故相試耳。欲求索何等願，我悉與卿。" (p)

AS.247.7 = R.500.15 = AAA.949.19. .te ("you"); ZQ.505a16.(我悉與)子; not found at Zfn.; Kj.582c17. .(當以)相(與); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671c18.(我當授)汝; Tib.Pk.295a7 = D.271a3. .*khyod*;

清淨戒

(qīng jìng jiè)

"pure self-restraint, pure precepts"

207 傾 : FS , Shg , Y etc. 復 (s.e.). Cf. ZQ.506c13. 傾.

Cf. 淨戒(jìng jiè)
not found at 《漢語大詞典》 5.1308.;
Lk.441a29. 若有已供養若干百佛、若干千佛，悉見已，於其所，皆行清淨戒已。(p)
AS.89.23 = R.178.6 = AAA.394.12. .*brahma-carya*~ ("the moral life, holy life; observance of vows of holiness, chastity"); ZQ.488a2.經戒; Zfn.522c25 = Lk ; Kj.550c8.梵行; Xz(I).800b12.梵行; Xz(II).884b10 = Xz(I) ; Sh.615a7.梵行; Tib.Pk.108a4 = D.100b6. .*tshangs par sbyod pa*;

請

(qǐng [*or* qīng = 清])
"cleanses, clears away (one's sins)"
《漢語大詞典》11.259a, 261b.請室(漢代) = 清室, 263b.請罪(史記 etc.); 《大漢和辞典》10.511a(3)(荀子?); 《漢語大詞典》 1657.*, GH 2126d(27)(29) = 清, (35).請室;
Lk.431c24. 般若波羅蜜書已，雖不能學、不能誦者，當持其經卷，若人、若鬼神不能中害。其有宿命之罪，不可請。(p)
AS.28.14 = R.56.5 = AAA.205.19. .*sthāpayitvā* (*pūrva-karmavipākaṃ*) ("except [as a punishment for past deeds]" [AsP.tr.II 105 = AsP.tr. 24]); ZQ.484a6.(宿命重殃)唯斯不除; Zfn.514b5.除(宿命之罪)不可請; Kj.542b10.唯除(業行必應受者); Xz(I).774c3.唯除(宿世惡業應受); Xz(II).873b6.唯除(宿世惡業應受); Sh.595c18.唯除(過去諸業報應); Tib.Pk.33a4 = D.31b2. .(*sngon gyi las kyi rnam par smin pa*) *ma gtogs par*;
Lk.435a22. 是彼善男子、善女人彼所止處當完堅，無有嬈者。除其宿罪不請，餘不能動。(p)
AS.44.23 = R.88.20 = AAA.258.19. .*do*.; ZQ.485a17.除(宿)不請; Zfn.517a16.除(其宿命)不請; Kj.544c26.除(先行業必應受者); Xz(I).780b21.唯除(宿世定惡業因現在應熟); Xz(II).876c20.唯除(宿世定惡業因現在應熟); not found at Sh.601a9.; Tib.Pk.53a8 = D.50b2. .*do*.;

請且

(qǐng qiě)
"I should, I should like to" (且= 宜)
Cf. 且(qiě)
not found at 《漢語大詞典》 11.260.; cf. 《漢語大詞典》 1657a(6)."愿意", LC 384a.請(6) "愿意" ;
Lk.472b5. 佛經實難得。何況乃聞耶？我當供養盡力於師。今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。如我無所有者，請(S[3] etc. 謂)且自賣身，持用供養於師。(p)
AS.244.24f. = R.495.6 = AAA.944.23. .yan nv aham imam ātmabhāvaṃ vikrīya ("I shall now sell my own body ..." [cf. AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); not found at ZQ.504c16.; not found at Zfn.; Kj.582a21.當自賣身; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c27.我今宜應自賣其身; Tib.Pk.292a7 = D.268b3f. .*'di ltar bdag gi lus btsongs la*;

丘墓

(qiū mù)
"grave, tomb"
《漢語大詞典》1.513a(史記); 《大漢和辞典》1.281a(史記);
Lk.460b18. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，……，或時在丘墓間，或時露(←路)靖，或時在樹間止，…… (p)
AS.192.5 = R.387.7 = AAA.773.28. .*śmaśānika*~ ("one who frequents charnel grounds"); not

found at ZQ.498c5.; Zfn.533c3 = Lk ; Kj.570b21.住死屍間; Xz(I).837b25.居塚間; Xz(II).909b4.-(杜多); Sh.652b1.住尸陀林; Tib.Pk.227b6 = D.211b5. .*dur khrod pa*;

求

(qiú)

"seeks, endeavours" (Lokakṣema translated Skt. *carati* ["practises"] and *bhāvayati* ["cultivates"] somehow as 求[208].)

Cf. 行求(xíng qiú)

Lk.457b6. 佛言："…… 作是求爲深求不？" 須菩提言："天中天！作是求爲無所求。……" (p)

AS.176.11 = R.355.14 = AAA.725.22. .(*evaṃ*) *carati* (*sa gambhīre*) *carati* ... (*evaṃ*) *carati* (*sa na kvacic*) *carati* ("The Lord: 'One who courses like unto Suchness, he courses in the deep?' Subhuti: 'He courses nowhere at all.' " [AsP.tr.II 214 = AsP.tr. 135]); ZQ.496b29 = Lk ; Zfn.530a26.("其作是)行(爲深)行(不？" 答言："其作是)行，(天中天！爲無所)行。"; Kj.567b17.("若人如是)行(者，是甚深)行(不？" "世尊！若人如是)行(者，是爲無處所)行。"; Xz(I).831c1.行…行…行…行; Xz(II).905a17 = Xz(I) ; Sh.646c5 .≒ Kj ; Tib.Pk.210a5 = D.195a6. .*spyod pa* ... *spyod* ... *spyod pa* ... *spyod do*;

Lk.457b8. 佛言："菩薩求般若波羅蜜，爲求何等？" 須菩提言："爲求空。" (p)

AS.176.13 = R.355.20 = AAA.726.14. .*carati* ... *carati* ... *carati* ("practises"); ZQ.496c2 = Lk ; Zfn.530a29.行; Kj.567b19.行; Xz(I).831c8.行; Xz(II).905b1.行; Sh.646c8.行; Tib.Pk.210a7 = D.195b1. .*spyod pa*;

Lk.457c17. 菩薩作是行，爲求般若波羅蜜，終不恐："我不得阿惟三佛。" (p)

AS.178.21 = R.361.6 = AAA.738.1. *carati* ("He courses [in perfect wisdom.]" [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 138]); ZQ.497a1 = Lk ; Zfn.530c17.行; Kj.568a2.行; Xz(I).832c14.行; Xz(II).906a13.行; Sh.647c5.行; Tib.Pk.213b2 = D.198a1. .*spyod do*;

Lk.459a3. 久遠已來，人所因緣想中求。得阿耨多羅三耶三菩，爲説經，當使遠是因緣。(p)

AS.186.2 = R.376.7 = AAA.757.15. .(*sattvasaṃjñayā upalambhe*) *caranti* ("[those beings, because they have the notion of existence,] engage [in mental perception.]"); ZQ.497c20 = Lk ; Zfn.532a2.行; Kj.569b2.著(有所得)(?); Xz(I).835a29.行(有所得); Xz(II).907c12. .執(有所得); Sh.650a8.起(有所得見); Tib.Pk.221a4 = D.205b4. .*spyod de*;

Lk.459a12. 若有菩薩心念："人發遠(*v.l.* 久遠)已來，求因緣，求想，求欲，求聚想，求空想，求是想，皆現在。" (p)

AS.187.6 = R.378.9 = AAA.760.4. .*caritāvin~* ... *caritāvin~* ... ("[those beings] have engaged [in mental perception, in the perception of signs, in perverted views, in perceptions of material objects, in perceptions of unreal objects, in wrong views]" [cf. AsP.tr.II 226 = AsP.tr. 147]); ZQ.497c28 = Lk ; Zfn.532a27.無…不…不(?; *read* 求…求…求[?]); Kj.569b22.行(有所得)…行(有相)…行(顛倒)…行(和合相)…行(虛妄相)…行(行邪見); Xz(I).835c2 .≒ Kj ; Xz(II).908a13 .≒ Kj ; Sh.650b18 .≒ Kj ; Tib.Pk.222b1 = D.206b7. .*spyad par gyur cing* ... *spyad par gyur cing* ...;

Lk.459a17. 云何菩薩求般若波羅蜜，當曉習於法中？心當何緣求？心當云何入？(p)

AS.187.22 = R.379.10 = AAA.761.11. .(*prajñāpāramitāṃ ca*) *bhāvayati* ("cultivates [the perfection of wisdom]"); ZQ.498a3.求; Zfn.532b11.念; Kj.569c5.修習; Xz(I).836a1.修; Xz(II).908b2.修; Sh.650c4.修習; Tib.Pk.223a1 = D.207a7. .*sgom par byed pa*;

Lk.462b2. 佛語須菩提："爾，須菩提！晝夜人民欲得是，因致是，作是求？" 須菩提言："如是。天中天！晝夜人民欲得是，因致是，作是求。" (p)

AS.198.27 = R.399.22 = AAA.789.27. .caranti ("[Do beings] course [for a long time in I-making and mine-making?]" [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b26 = Lk ; not found at

208 Cf. GHY 64(2004, No.3): 81.

Zfn.535a27.; Kj.571c24.著(我、我所); Xz(I).840b10.執(我、我所); Xz(II).910c12.執(我等); Sh.654b29 = Kj ; Tib.Pk.235a8 = D.218b2. .*sbyod*;

Lk.462b15. 作是曉知者，菩薩、摩訶薩爲不求色；不求痛痒、思想、生死、識。作是曉知，行般若波羅蜜。(p)

AS.199.8 = R.400.21 = AAA.791.8f. .carati ("[he then does not] course [in form, or the other skandhas.]" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c5.求(五陰); Zfn.535b11.行(色)…行(痛痒……); Kj.572a4.行(色)…行(受……); Xz(I).840b27 = Kj ; Xz(II).910c24.行(色、受……); Sh.654c16 = Kj ; Tib.Pk.236a2 = D.219a3. .*spyod* ... *spyod*;

Lk.463a26. 菩薩、摩訶薩作是求，作是行，作是力，爲逮佛慧、極大慧、自在慧、薩芸若慧、怛薩阿竭慧。(p)

AS.202.15 = R.408.12 = AAA.799.7. .carann ("courses" [AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a10.求; not found at Zfn.536a14.; Kj.572c7.行(是道); Xz(I).842b13.修行; Xz(II).911c20.勤行; Sh.656a20.行; Tib.Pk.240a6 = D.222b6. .*spyod cing*;

曲戾

(qū lì)

"crooked"

《漢語大詞典》5.566b(山海經注、法華經); Krsh(2001)., 208, Wang Weihui 2007b : 277(齊民要術);

Lk.474b-3. 是時弊魔悉壞諸菩薩所坐座，皆令曲戾，雨沙礫、石、荊棘、枯骨。(p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a9.繚綟(*v.ll.* 了戾, 了綟); not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.474b-2. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人見座曲戾汚泥不淨，自念言："今曇無竭菩薩當坐説經。及諸弟子皆當來聽。今我曹當更掃除，整頓坐席。"(p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; not found at ZQ.506a11.; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

取

(qǔ)

(1) "recognises, grasps, apprehends"#

《漢語大詞典》2.871.*;

Lk.440a15. 過去、當來、今現在法無所取，亦無所捨，亦無所知，亦無所得。(p)

AS.82.9 = R.161.19 = AAA.370.7. .*gṛhṇīte* ("grasps, apprehends"); ZQ.487b5.取; Zfn.521c15.取; Kj.549c4.取; Xz(I).796c17.取; Xz(II).882c29.取; Sh.612a26.取; Tib.Pk.98a1 = D.91b2. .*'dzin*;

Lk.477b25. 佛語阿難："我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。阿難！是般若波羅蜜以相累。常[209]持，諦了了取字，諦了了念書。……"(p)

not found at AS.; ZQ.507c26.(諦持念，了)取(字句); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a5. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a13.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

209 常 : Shg , M(1) , M(2) , Q. 當.

取

(qǔ)

(2) “attains”

《漢語大詞典》2.871*; Krsh(1998)., 337;

Lk.466b12. 佛語須菩提：“<如>汝所言：‘菩薩行般若波羅蜜甚深難及，’ 菩薩所爲(←言)勤苦，行深奧之法，不在取泥洹。”(p)

AS.218.4 = R.440.18 = AAA.839.29.-; ZQ.501c3 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575c-16.; not found at Xz(I).850b12.; not found at Xz(II).915b8.; not found at Sh.661b8.; not found at Tib.Pk.257b6 = D.238b4.;

取

(qǔ)

(3) recapitulating a preposed object which is also the object of the following verb (the same usage as that of 以; often 取 + verb + 之

Cf. 持(chí)(4), 持用(chí yòng)(2)

《漢語大詞典》2.871*; Long 2004: : 9(出曜經：“時彼瓦師財産竭盡，無復生理，食不充口，衣不蓋形，恒懼波斯匿王當取殺之”etc.); cf. Ōta 1988: : 58 = 1991: 41(出曜經：“當取母殺……取母刺殺”etc.), Li Weiqi 1999: : 72 = 2004: 247. (*do.*), Cao/Yu 2000: : 556f. = 2006: 35f.(出曜經, 賢愚經, 增壹阿含經 etc.), 103f., 109(取+verb+之; 增壹阿含經), ZY 307(2005, No.4): 326(*do.*) ;

Lk.432a29. 釋提桓因白佛言：“…… 供養般若波羅蜜者，其福尊無比。般若波羅蜜者，當取供養之。”(p)

not found at AS.30.4 = R.59.17 = AAA.213.1.; not found at ZQ.484a22.; not found at Zfn.514c6.; not found at Kj.542c9.; Xz(I).775b4.-; not found at Xz(II).873c17.; not found at Sh.(←596b.)596b4.; not found at Tib.Pk.35a7 = D.33b3.;

Lk.434a23. 是輩人其福祐功德不小，聞般若波羅蜜者。何況乃學、持、誦念？學已，持已，誦已，取學如是，用是法住。(p)

AS.40.2 = R.79.15 = AAA.244.20. .*svādhyāsyanti* (“will study”); not found at ZQ.484c13.; not found at Zfn.516a29.; not found at Kj.544a21.; Xz(I).778c15.修學; Xz(II).875c16.修學; Sh.599b25.修學; Tib.Pk.47b6 = D.45a5. .*kha ton du bgyid pa*;

取持

(qǔ chí)

(1) “takes and holds, takes”

not found at 《漢語大詞典》 2.874.;

Lk.465c9. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。(p)

AS.215.7 = R.434.10 = AAA.829.13. .(puṣpānām) añjaliṃ kṛtvā (“having filled his hands with [flowers]”); not found at ZQ.501a23.; not found at Zfn.; Kj.575a9.滿掬; Xz(I).849a4.捧; Xz(II).914b15.捧; Sh.660a19.滿自掌中; Tib.Pk.253b7 = D.235a3. .*snyim par thogs te*;

取持

(qǔ chí)

(2) “(of a demon etc.) seizes, possesses”

Cf. 下(xià), 持(chí)(6)

not found at 《漢語大詞典》 2.874.;

Lk.460a11. (A bodhisattva) 便告言：“是男子、女人何等鬼神所取持乎？” 鬼神即爲去。(p)

AS.190.11 = R.384.12 = AAA.768.18. .*gṛhīto vā āviṣṭo* (AAA. *āviṣṭho* [s.e.]) *vā* (“seized

and possessed" [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 151]); not found at ZQ.498b22.; Zfn.533a26.所持; Kj.570a24.所持; Xz(I).837a4.所擾惱; Xz(II).909a6 = Xz(I) ; Sh.651c12.所執魅; Tib.Pk.226a5 = D.210a6. .*zin cing non pa*;

取足

(qǔ zú)

"gets satisfaction, contents oneself with"#

《漢語大詞典》2.873b(*[魏代]); not found at 《大漢和辞典》 2.704.;

Lk.460b19. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，……，或時在樹間止，或時有受請者，或時不受請，或時少多取足，或時麻油不塗身，…… (p)

AS.192.7 = R.387.9 = AAA.774.3. .*alpecchaḥ saṃtuṣṭaḥ* ("he has few wishes, is easily contented" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c5.多少取足; Kj.570b23.少欲知足; Xz(I).837b27.或少欲，或喜足; not found at Xz(II).909b4.; Sh.652b3.喜足; Tib.Pk.227b7 = D.211b6. .*'dod pa nyung zhing chog shes pa*;

去

(qù)

used after certain verbal expressions to express the idea of detachment, separation, or loss

Cf. 出過…去(chū guò ... qù), 出…去(chū ... qù), 出…上(chū ... shàng), 出…上去(chū ... shàng qù), 過…上去(guò ... shàng qù), 極過…上去(jí guò ... shàng qù)

《漢語大詞典》2.832a(9)(漢書?); 《大漢和辞典》2.670b(5)(元曲); Shimura 1984: : 65 = 1995: 57(王建《尋李山人不遇》);

Lk.455b22. 與婦人交接，念之: "惡露臭處，不淨潔，非我法也。盡我壽命，不復與相近。" 當脫是惡露中去。(p)

not found at AS.166.4 = R.332.20 = AAA.682.4.; not found at ZQ.495b19.; not found at Zfn.527c28.; not found at Kj.565a17.; not found at Xz(I).827c5.; not found at Xz(II).902a11.; not found at Sh.642c19.; not found at Tib.Pk.198a1 = D.184a3.;

Lk.455b24. 譬若有人行大荒澤中，畏盜賊，心念言："我當何時脫出是阨道中去？" (p)

AS.166.6 = R.333.1 = AAA.682.7. .atikrānto bhaviṣyāmi ("I will have got out [of the wilderness"]); ZQ.495b19.出(是空澤中); Zfn.528a1.疾得脫去; Kj.565a18.過(此險道); Xz(I).827c7.出(斯險難); Xz(II).902a13 = Xz(I) ; Sh.642c20.過(斯險難); Tib.Pk.198a2 = D.184a4. .'da';

去至

(qù zhì)

"goes to"

not found at 《漢語大詞典》 2.833.; ZY 315(2006, No.6): 523(遺曰摩尼寶經);

Lk.472a28. 薩陀波倫菩薩從三昧覺，作是念："諸佛本從何所來，去至何所？" (p)

AS.244.9 = R.494.7 = AAA.943.27. .*kva* ("whither have they gone" [AsP.tr.II 283 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c12.去何所(*v.ll.* 去何所至; 至何所); not found at Zfn.; Kj.582a12.至何所; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c13.去至何所; Tib.Pk.291b5 = D.268a3. .*gang du bzhud*;

勸樂

(quàn lè)

"exhorts, encourages, promotes, fosters"#

Cf. 勸助(quàn zhù)(1)

《漢語大詞典》2.828b(*[漢代]);

Lk.429a25. 佛言：“善哉，須菩提！勸樂諸菩薩學乃爾。” (p)

AS.17.20 = R.34.7 = AAA.134.14. *.utsāhaṃ dadāsi* (“encourage” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-11.勸樂; Zfn.511c28.勸樂; Kj.540a22.勸樂; Xz(I).769c25.勸勵; Xz(II).870b15.勸; Sh.592b4.勸導; Tib.Pk.20a8 = D.19b3. *.spro ba skyed pa*;

Lk.429b3. 我亦復作是説般若波羅蜜。菩薩亦當復受菩薩法。我復勸樂。我皆受已，皆勸樂已，菩薩疾逮作佛。(p)

AS.17.25f. = R.34.14f. = AAA.136.11f. .anuparigrahītavya~ anuparivārayitavya~ ca saṃparigrahītavya~ saṃparivārayitavya~ ca ... *anuparigrahīta~ anuparivārita~ ca saṃparigṛhīta~ saṃparivārita~* (“[we] should help, champion, aid and sustain the [Bodhisattvas. Because the Bodhisattvas, if we] help, champion, aid and sustain [them, will soon know full enlightenment.]” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15f.]); ZQ.482b-6.(我)勸樂。勸樂(以大道); Zfn.512a5.勸樂; Kj.540a26.護念……護念; Xz(I).770a4.攝受護念; Xz(II).870b19.攝受護念; Sh.592b11.攝受護持……攝受護持; Tib.Pk.20b4f. = D.19b6f. *.rjes su yongs su gzung bar bgyi zhing rjes su yongs su bskor par bgyi’o yang dag par yongs su gzung bar gyi zhing yang dag par yongs su bskor bar yang bgyi’o ... rjes su yongs su bzung zhing rjes su yongs su bskor ba dang yang dag par yongs su bzung zhing yang dag par yongs su bskor ba*;

Lk.446b25. 其有若干百人若干千人，索阿耨多羅三耶三菩者，當共教之，當共勸樂之，當爲説法，皆令歡喜學佛道。(p)

AS.113.13 = R.228.2 = AAA.492.12. .samādāpayiṣyāmaḥ amuttejayiṣyāmaḥ sampraharṣayiṣyāmaḥ (“inspire, encourage and exhort” [cf. AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b8.當共(教、)勸; not found at Zfn.; Kj.555b19.當(以法示教)利喜; Xz(I).809b19.勸導、讚勵、慶喜; Xz(II).890b10 = Xz(I) ; Sh.623c15.如所利益，如理生喜; Tib.Pk.136a4 = D.126b2. .yang dag par dgod par bya’o yang dag par gzengs bstod (Pk. *gzed stong* [s.e. for *gzeng stod*) par bya’o yang dag par dga’ ba bskyed par bya’o;

Lk.468c1. 有行是般若波羅蜜，若書者，諸佛悉視護之。是菩薩復轉教人，勸樂合偶。知是菩薩供養若干佛以來。(p)

AS.227.10 = R.459.14 = AAA.868.7. .samādāpayiṣyanti samuttejayiṣyanti sampraharṣayiṣyanti (“will inspire, encourage and exhort” [cf. AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c12.勸([= *v.l.*]←歡)樂合偶([= *v.l.*]←福); not found at Zfn.; Kj.577c11.(示教)利喜; Xz(I).855a14.教誡教授; Xz(II).917c10.勸導、讚勵、慶喜; Sh.664a27.如所利益，如理生喜; Tib.Pk.268b8 = D.248a5. *.yang dag par ’god pa dang / yang dag par gzengs*(Pk. *gzeng*) *stod pa dang / rab tu dga’ bar byed pa*;

勸助

(quàn zhù)

(1) “exhorts, encourages, promotes, fosters”

Cf. 勸樂(quàn lè)

《漢語大詞典》2.826a(*[漢代]); 《大漢和辞典》2.421b(*[唐代]); Krsh(1998)., 343;

Lk.446c17. 其有如阿耨多羅三耶三菩教者，便能教一切人，勸助之，爲説法，皆令歡喜學佛道。(p)

AS.114.25 = R.230.21 = AAA.497.3. *.samādāpayiṣyanti samuttejayiṣyanti saṃpraharṣayiṣyanti* (“will inspire, encourage and exhort” [cf. AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b18.勸; not found at Zfn.; Kj.555c7.(示教)利喜; Xz(I).810a6.勸導、讚勵、慶喜; Xz(II).890c11 = Xz(I) ; Sh.624a25 = Kj ; Tib.Pk.137b5 = D.128a2. *.yang dag par ’god pa dang yang dag par gzengs*(Pk. *gzeng*) *stod pa dang yang dag par rab tu dga’ bar byed pa*;

勸助

(quàn zhù)

(2) “rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves” (a translation of Skt. *anu√mud* [“to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit” MW , s.v.]; 助 is probably a rendering of *anu* [“with”]

Cf. 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

《漢語大詞典》2.826a(*[漢代]); 《大漢和辞典》2.421b(*[唐代]); Krsh(1998)., 343;

Lk.438a-17. 《漚恕拘舍羅勸助品》(title)

AS.69.1 = R.135.1 = AAA.325.1. .*Anumodanā*-(*pariṇāmanā-parivarta*) (“[Dedication and] Jubilation” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ≠ (?) ZQ.486a19.《變謀明慧品》; ≠ Zfn.519c-10.《善權品》; ≠ Kj.547c12.《迴向品》; Xz(I).790c-11.《隨喜(迴向品)》; ≠ Xz(II).880b22.《迴向品》; Sh.608a-18.《隨喜(迴向品)》; Tib.Pk.103a3 = D.95a5 .*rJes su yi rang ba* (*dang yongs su bsngo ba’i le’u*);

Lk.438a-15. 若有菩薩、摩訶薩勸助爲福，出人布施、持戒、自守者上。(p)

AS.69.3 = R.135.5 = AAA.325.6. .*anumodanā-pariṇāmanā*- (“jubilation and dedication”); ZQ.486a20.代歡喜; Zfn.519c-8.勸助; Kj.547c13.隨喜; Xz(I).790c-9.隨喜迴向; Xz(II).880b23 = Xz(I) ; Sh.608a.-15 = Xz(I) ; Tib.Pk.81a4 = D.76a2. .*rjes su yi rang ba yongs su bsngo ba*;

Lk.438a-2. 諸有般泥洹佛於其中所作功德。……；不可計佛天中天所説法。於其法中復學諸所有功德；乃於諸般泥洹佛所作功德，都計之，合之，勸助爲尊。種種德中，爲極是上。(p)

AS.70.15 = R.138.4 = AAA.329.2. .*anumodanā*~ (“jubilation”); ZQ.486a29.代歡喜; Zfn.520a6. .勸助; Kj.547c25.隨喜; Xz(I).791b4.隨喜; Xz(II).880c7.隨喜; Sh.608b23.隨喜; Tib.Pk.83a2 = D.77b5. .*rjes su yi rang ba*;

Lk.438a-2. 其勸助者，是爲勸助。勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩，以是爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.70.16f. = R.138.6 = AAA.329.4. .anumodanayā anumodeta (“rejoices over it with [the most excellent and sublime] jubilation” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); not found at ZQ.486b1.; Zfn.520a6.(是上極)勸助者是爲勸助; Kj.547c25.以(最大最勝最上最妙)心隨喜; Xz(I).791b4. .發起……隨喜之心; Xz(II).880c7 = Xz(I) ; Sh.608b23.隨喜; Tib.Pk.83a3 = D.77b6. .*rjes su yi rang bas rjes su yi rang la*;

Lk.438a-1. 其勸助者，是爲勸助。勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩，以是爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.70.17 = R.138.7 = AAA.329.4. .anumodya (“Having [thus] rejoiced” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); not found at ZQ.486b1.; Zfn.520a7.勸助已(←以); Kj.547c25.隨喜已; Xz(I).791b5.隨喜; Xz(II).880c8.隨喜; not found at Sh.608b23.; Tib.Pk.83a3 = D.77b6. .*rjes su yi rang nas*;

Lk.438b15. 是菩薩、摩訶薩能勸助，爲作薩芸若。(p)

AS.71.8 = R.140.1 = AAA.336.10. .*anumodanā*-; ZQ.486b11.代歡喜; Zfn.520a21.勸助; Kj.548a12.隨喜; Xz(I).791c3.隨喜; Xz(II).881a2.隨喜; Sh.608c18.隨喜; Tib.Pk.84a1 = D.78b3. .*do.*;

Lk.439a5. 怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛不樂作是德持用勸助。(p)

AS.76.31 = R.151.9 = AAA.354.8. .*pariṇāmita*~; ZQ.486c14.施與; Zfn.520c10.勸助; Kj.548c2.迴向; Xz(I).794b23.隨喜迴向; Xz(II).881c26 = Xz(I) ; Sh.610b10.迴向; Tib.Pk.91a7 = D.85a5. .*yongs su bsngos pa*;

Lk.439a17. ……及於聲聞中所作功德、……若復於辟支佛所而作功德，都勸助之。勸助已，持是福德作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.77.23 = R.152.18 = AAA.356.12. .*anumodya*; ZQ.486c23.代歡喜; Zfn.520c21.勸助之。勸助已(←以); Kj.548c15.隨喜。隨喜已; Xz(I).794c15.現前隨喜; Xz(II).882a16 =

Xz(I) ; Sh.610c7.隨喜; Tib.Pk.92a5 = D.86a3. *.rjes su yi rang nas*;

Lk.439a23. 持是福作勸助。因其勸助，自致得阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.78.4 = R.153.11f. = AAA.357.15f. *.tat kuśalamūlam ... pariṇāmayāmi* ("I dedicate the wholesome root [to full enlightenment.]"); ZQ.486c29.我作是代歡喜; Zfn.520c27 = Lk ; Kj.548c23.以是隨喜迴向; Xz(I).794c29.應以如是諸福業事迴向; Xz(II).882a26 = Xz(I) ; Sh.610c20.以此善根迴向; Tib.Pk.92b4 = D.86b2. *.dge ba'i rtsa ba de ... yongs su bsdos na*;

Lk.442c13. 過去、當來、今現在佛、天中天，於無餘法，代勸助之。是爲勸助阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.95.26 = R.191.16 = AAA.418.16. *.pariṇāmayati* ("dedicates"); ZQ.488c6.施作; Zfn.524b4 = Lk ; Kj.552a14.迴向; Xz(I).802c25.迴向; Xz(II).886a1.迴向; Sh.617a12.迴向; Tib.Pk.115b4 = D.107b5. *.yongs su sngo bar byed na*;

Lk.446b26. 我勸助是善男子、善女人至德學菩薩道。(p)

AS.113.14 = R.228.5 = AAA.492.22. .anumoditaṃ ("I rejoiced [in those sons and daughters of good family]" [AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b9.代歡喜; not found at Zfn.; Kj.555b21.生隨喜; Xz(I).809b21.深生隨喜; Xz(II).890b11 = Xz(I) ; Sh.623c18.生隨喜; Tib.Pk.136a8 = D.126b2. *.rjes su yi rang bar byas so*;

Lk.477a12. 有菩薩之行，有功德，有勸助德，令十方人使安隱，具足菩薩願。(p)

not found at AS.; ZQ.507b28.勸(←歡); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

勸…助…歡喜

(quàn ... zhù ... huān xǐ)

"rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves" (a translation of Skt. *anu√mud* ["to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit" MW , s.v.]; 助 is a rendering of *anu* ["with"])

Cf. 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸助(quàn zhù)(2), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 助歡喜(zhù huān xǐ), 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

Lk.465c19. 釋提桓因問佛言："新發意菩薩勸人助其歡喜(←欣)[210]，得何等福？隨次第上菩薩勸人助其歡喜(←欣)，得何等福？乃至阿惟越致，上至阿惟顏，勸人助其歡喜(←欣)，得何等福？" (p)

AS.215.22f. = R.435.10f. = AAA.831.11f. .anumodate ... anumodate ... anumodate ("rejoices" [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501b2.勸助其喜; not found at Zfn.; Kj.575a19f. .隨喜…隨喜; Xz(I).849a26f. .深心隨喜…深心隨喜; Xz(II).914c2f. = Xz(I) ; Sh.660b5f. .生隨喜心…生隨喜心; Tib.Pk.254b2f. = D.235b4f. *.rjes su yi rang ba ... rjes su yi rang ba*;

Lk.465c25. 佛語釋提桓因："一佛境界尚可稱知斤兩。阿闍浮菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福無有科(*v.l.* 稱)限。" (p)

AS.216.4 = R.436.8 = AAA.832.17. .anumodanā- ("jubilation" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b3.行人勸助歡喜; not found at Zfn.; Kj.575a23.隨喜; Xz(I).849b9.隨喜; Xz(II).914c7.隨喜; Sh.660b22.隨喜; Tib.Pk.255a2 = D.236a4. *.rjes su yi rang ba*;

Lk.465c29. 阿惟越致菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可數。(p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; ZQ.501b5.行勸助歡喜; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; Xz(I).849b12.隨喜; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

Lk.466a3. 阿惟顏菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可極。(p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; ZQ.501b7.勸助; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; not found at Xz(I).849b13.; not found at Xz(II).914c8.; not found at

210 喜(←欣) : from here on, where Kr reads 欣, other editions, incl. FS , read 喜 instead.

Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

缺減

(quē jiǎn)

“wanting, lacking, deficient”

not found at 《漢語大詞典》 8.1075.; Krsh(1998)., 345;

Lk.468c17. 佛語阿難：“復囑累汝般若波羅蜜。受、學、持法，當諦學，悉具足受，悉念、持、書。字令正，無缺減。過去、當來、今現在佛經身等無異。……” (p)

AS.228.12 = R.461.21 = AAA.870.24. .suparivyaktenâkṣarapadavyañjanena suniruktā (“one should carefully analyze it grammatically, letter by letter, syllable by syllable, word by word.” [AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c19.字莫令缺減; not found at Zfn.; Kj.577c23.當令章句分明; Xz(I).855b28.令受持者究竟解了文義、意趣; Xz(II).918a7 = Xz(I) ; Sh.664b26.廣爲他人解釋其義; Tib.Pk.270a8 = D.249b2. .*yi ge dang tshig dang gsal byed shin tu gsal bas yig ’bru dang nges pa’i tshig bzang por* (*gzung bar bya’o*);

Lk.468c19. 阿難！當作是念：“般若波羅蜜莫使缺減。” (p)

not found at AS.228.14 = R.462.2 = AAA.871.2.; not found at ZQ.502c20.; not found at Zfn.; not found at Kj.577c25.; not found at Xz(I).855c5.; not found at Xz(II).918a12.; not found at Sh.664b28.; not found at Tib.Pk.270b1 = D.249b3.;

Lk.477b26. 佛語阿難：“…… 阿難！是般若波羅蜜以相累。常(*v.l.* 當)持，諦了了取字，諦了了念書。作字，莫使缺減。諦視書，莫左右望一切，恐是有難。諦是經中莫令字少。……” (p)

not found at AS.; ZQ.507c26 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

却

(què)

(1) “hereafter, in the future”

《漢語大詞典》2.540*; Matsuo 1988: : 47(修行本起經), 《魏晉南北朝詞語例釋》273(脈經 etc.), Krsh(1998)., 345, Song Ziran 2000: : 68(世説新語, 宋書);

Lk.464b18. 未得阿惟越致菩薩與阿惟越致菩薩共諍，罵詈阿惟越致菩薩。是菩薩罵已(←以),隨心所念轉，懷怨恨。心一轉念，輒(←聽)却一劫(←却)。菩薩雖有是惡念，不捨薩芸若，却無數劫極，甫當更復從發意起。(p)

≠ AS.208.8 = R.420.16 = AAA.812.27. .tāvata eva kalpān saṃnāhaḥ saṃnahyaḥ (“For so many aeons he must ... put on the armour [which enables him to struggle against it].” [cf. AsP.tr.II 247 = AsP.tr. 170]); ZQ.500b24.(心一轉念輒[←轉])却一劫……劫數無極，始當從初發意起; not found at Zfn.; Kj.573c10.(一念)却一劫， 爾乃還得發大莊嚴; Xz(I).845b16.還爾所劫被弘誓鎧; Xz(II).913a15 = Xz(I) ; Sh.658a1.(起一念)退一劫，而後畢是隨念劫數，……還復發起被精進鎧; Tib.Pk.246a8 = D.228a7. .*de snyed kyi bskal par go cha bgo dgos so*;

却

(què)

(2) “after that, then, afterwards”

《漢語大詞典》2.540b(2)(三國志); 《大漢和辞典》2.637.*; 《中古虚詞語法例釋》432(六度集經), Wu Jinhua 1994: : 41f.(六度集經, 世説新語 etc.), Guo Zaiyi 2002: , I: 108(唐詩 etc.), Hu 2002: (道行般若經, 傷寒論), Xu Weidong 2008: : 188(高僧傳);

Lk.460b17. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，或時一處飯，或時就飯者，或時先噉果菜却食飯，或時在丘墓間，…… (p)

≠ AS.192.4 = R.387.5 = AAA.773.26. .*khalupaścādbhaktika*~ (“never eats any food after midday” [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c3.先食果菜却食飯; Kj.570b21.食後不飲漿; Xz(I).837b24.受一食; Xz(II).909b4.-.(杜多); Sh.652a29.飯食已後不復飲漿; Tib.Pk.227b5 = D.211b4. .*zas phyis mi len pa*;

却

(què)

(3) “eliminates, gets rid of”

《漢語大詞典》2.540b(5)(唐代); Hu 2002: : 159(道行般若經, 般舟三昧經), 198(論衡, 中本起經);

Lk.456b14. 菩薩念深般若波羅蜜，如是一日心不轉者，却生死若干劫。(p)

AS.171.7f. = R.343.18f. = AAA.700.20. .chorayati vipṛṣṭhīkaroti saṃsārād vyantīkaroti (“a Bodhisattva spurns birth-and-death, turns his back on it, seeks to end it.” [AsP.tr.II 210 = AsP.tr. 131]); not found at ZQ.496a10.; Zfn.529a13 = Lk ; Kj.566b2.捨…生死之難; Xz(I).829b21.超生死流轉; Xz(II).903b18 = Xz(I) ; Sh.644b27.捨…輪迴苦惱; Tib.Pk.203b4 = D.189a6. .*’khor ba la rgyab kyis phyogs par byed pa dang ’dor ba dang mthar ’byin par byed do*;

Lk.456b15. 菩薩學般若波羅蜜，如中教、如中所説思念。隨是行一日，爲却惡除罪。(p)

AS.171.9 = R.343.21 = AAA.700.23. .doṣān vivarjayati (“he gets rid of those faults” [AsP.tr.II 210 = AsP.tr. 131]); ZQ.496a10.去(*v.l.* 却)惡; Zfn.529a15 = Lk ; Kj.566b1.離(退轉)過惡; Xz(I).829b24.隨能解脱(能礙無上正等菩提)所有過失; Xz(II).903b21 = Xz(I) ; Sh.644b27.得遠離(諸退轉)失; Tib.Pk.203b6 = D.189a7. .*nyes pa de dag kyang rnam par spong ngo*;

Lk.456b7. 菩薩隨是行，當思惟念，如中教應行一日，是菩薩爲(*v.l.* -)却幾劫生死？(p)

AS.170.30 = R.343.4 = AAA.699.26. .*kiyat karma karoti* (“[If he does so for one day only,] how great is the deed he does [during that one day]!” [AsP.tr.II 209 = AsP.tr. 130]); ZQ.496a5 = Lk ; Zfn.529a8 = Lk ; Kj.566a-7.(一日)所作功德無有限量; Xz(I).829b13.(一日)所獲福聚無量無邊; Xz(II).903b10 = Xz(I) ; Sh.644b14.(一日)所有功德，不可思議，不可稱量; Tib.Pk.203a6 = D.189a1. .*las ci tsam byed par ’gyur*;

Lk.460a3. 設我當作阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，所念皆淨潔，是阿耨多羅三耶三菩，却阿羅漢心，却辟支佛心。設却阿羅漢心已(←以)，設却辟支佛心已(←以)，阿耨多羅三耶三菩會當作佛，不得不作佛。(p)

AS.190.4 = R.384.3 = AAA.768.7. .*apagataṃ* (“discarded”); ZQ.498b20.却; Zfn.533a19.已(←以?)却; Kj.570a19.離; Xz(I).836c24.遠離; Xz(II).909a2.已離; Sh.651c5.遠離; Tib.Pk.225b8 = D.210a3. .*bral ba*;

却後

(què hòu)

“later, hereafter; in the future”

Cf. 已後(yǐ hòu)

《漢語大詞典》2.543a(世説新語, 百喻經); Nishitani 1958: : 88f.(增壹阿含經 etc.), 《漢代訳経と口語》46f. (道行般若經 etc.), Ōta 1988: : 56 = 1991: 39f. (中本起經, 菩薩本行經), 《魏晉南北朝詞語例釋》 273(脈經, 世説新語 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 72(道行般若經 etc.), Wu Jinhua 1994: : 42(遺曰摩尼寶經), Yan Qiamao 1997: : 195(老女人經, 菩薩本行經), Wang Weihui 1997: : 111 = 2007a: 324(道行般若經), Krsh(1998)., 345, Song Ziran 2000: : 68(世説新語 etc.), Krsh(2001)., 403, 420, Guo Zaiyi 2002: , I: 108f.(世説新語), Hu 2002: : 89f.(道行般若經, 世説新語), Wang Shaofeng 2004: : 86(敦煌變文, 根本説一切有部律), Zhou Junxun 2006: (搜神後記, 幽明録), He Liang 2007: : 52, n.3(道行般若經, 遺曰摩尼寶經), 239f.(東漢譯經, 南齊書, 賢愚經);

Lk.431a8~9. 我便爲提和竭羅佛所受決，言：“却後，若當爲人中之導，悉當逮佛智慧。却後無數阿僧祇劫，汝當作佛，號字釋迦文……” (p)

AS.24.23 = R.48.13 = AAA.182.21. *.anāgate ’dhvani*; ZQ.483b29.後; Zfn.513b-3.却後……却後; Kj.541c10.於來世; Xz(I).772c2.於來世; Xz(II).872b3.於來世; Sh.594b26.於來世; Tib.Pk.29a5 = D.27b6. *.ma ’ongs pa’i dus*;

Lk.446b3. 却後，經法且欲斷絶時，我悉知持般若波羅蜜者，若最後有書者，佛悉豫見其人，稱譽説之。(p)

AS.112.3 = R.225.10 = AAA.487.10.-; ZQ.490a26.却後; not found at Zfn.; not found at Kj.555a29.; not found at Xz(I).808c23.; not found at Xz(II).889c28.; not found at Sh.623b6.; not found at Tib.Pk.134b3 = D.125a3.;

Lk.447a7. 其人却後當復更劫數，乃有所得。(p)

not found at AS.115.20 = R.233.9 = AAA.501.12.; not found at ZQ.490b28.; not found at Zfn.; Kj.556a8.(隨所起念)，輒(*v.l.* 轉)却(若干劫數); not found at Xz(I).810b13.; not found at Xz(II).891a13.; Sh.624c12.後; not found at Tib.Pk.138b3 = D.128b7.;

Lk.458a8. 菩薩聞：“是阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，却後大久遠乃得佛”者，心不恐怖。(p)

AS.180.7 = R.364.8 = AAA.742.7. *.cireṇa* (“It will be an excessively long time [before I shall win full enlightenment]” [AsP.tr.II 218 = AsP.tr. 140]); ZQ.497a17.却後久遠; Zfn.531a13.不久(!); Kj.568b2.久(乃可得); Xz(I).833b5.經久; Xz(II).906b23.經久; Sh.648b4.久遠; Tib.Pk.214b5 = D.199b2. *.yun ring mo zhig na*;

Lk.458a17. 是恒(←怛)竭優婆夷，却後當來世—名星宿劫，是中有佛名金華佛。(p)

AS.181.3 = R.366.9 = AAA.745.1. *.anāgate ’dhvani* (“in the future”); ZQ.497a25.却後當來劫; Zfn.531a25 = Lk ; Kj.568b15.於來世; Xz(I).833c2.於未來世; Xz(II).906c10 = Xz(I) ; Sh.648c5.於未來(←求)世; Tib.Pk.215b4 = D.200b2. *.ma ’ongs pa’i dus na*;

Lk.462c23. 譬若須菩提！男子得摩尼珠。前時未得，却後得是摩尼珠，歡欣踊躍。(p)

not found at AS.200.29 = R.404.10 = AAA.795.11.; not found at ZQ.499c24.; Zfn.535c16.却後; not found at Kj.572b7.; Xz(I).841b6.後時; Xz(II).911a28.後時; not found at Sh.655b29.; not found at Tib.Pk.238a3 = D.220b6.;

Lk.462c24. 譬若須菩提！男子得摩尼珠。前時未得，却後得是摩尼珠，歡欣踊躍。得是摩尼珠已，却後復亡之。用是故大愁毒。(p)

not found at AS.200.30 = R.404.12 = AAA.795.13.; not found at ZQ.499c24.; not found at Zfn.535c16.; not found at Kj.572b7.; not found at Xz(I).841b7.; not found at Xz(II).911a29.; Sh.655c1.後於異時; not found at Tib.Pk.238a3 = D.220b6.;

Lk.467c22. 菩薩聞深般若波羅蜜，信不狐疑，菩薩作是念：“如佛所説，諦無異。” 是菩薩却後當復於阿閦佛所，聞是般若波羅蜜。(p)

not found at AS.224.1 = R.452.13 = AAA.858.7.; ZQ.502b4.却後; not found at Zfn.; not found at Kj.577a9.; not found at Xz(I).853c16.; not found at Xz(II).916c22.; not found at Sh.663a26.; not found at Tib.Pk.265a2 = D.244b6.;

Lk.474b14. 七歲已後，天人於上虚空中，語之言：“却後七日，曇無竭菩薩當從三昧起。” (p)

AS.257.14f. = R.521.9 = AAA.981.24. .itaḥ saptame divase (“on the seventh day from today” [AsP.tr.II 295 = AsP.tr. 220]); ZQ.506a3 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.585b24 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b7.七日; Tib.Pk.307a6 = D.281b3. *.da* (Pk. *de* [s.e.]) *ste zhag bdun na*;

Lk.477b12. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)當作佛時：“汝却後當來世作佛，名迦摩迦提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。” (p)

not found at AS.; ZQ.507c19.後(當作佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b14. 汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507c20.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at

Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

R

人本

(rén běn)

“the nature of human beings”?

not found at 《漢語大詞典》 1.1037.; Krsh(1998)., 348;

Lk.430c9. 須菩提言：“於拘翼意云何？何所法中，作是教：‘人本所生’？” (p)

AS.24.2 = R.47.2 = AAA.178.20. .*sattvaḥ sattva iti* (“[What factual entity does] the word ‘being’ [denote?]” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b13.人; Zfn.513b3.人人之本; Kj.541b13.衆生; Xz(I).772a29.有情，有情; Xz(II).872a3.有情; Sh.594b1.衆生; Tib.Pk.28a7 = D.27a1f. .*sems can sems can zhes bya ba*;

人道

(rén dào)

“human state of existence”

Cf. 道(dào)(4), 惡道(è dào), 禽獸道(qín shòu dào), 三惡道(sān è dào)

《漢語大詞典》1.1051b(業報差別經); 《大漢和辞典》1.565b(業報差別經);

Lk.433a7. 若三千大國土中薩和薩皆使得人道，了了皆作人已，令人人作七寶塔。是輩人盡形壽供養，…… 云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

AS.34.19 = R.68.9 = AAA.226.22. .*mānuṣyaka~ ātmabhāva~* (“a human body”); ZQ.484b2. 人道; Zfn.515b8.人; Kj.543a26.人身; Xz(I).776c14.人; Xz(II).874b11.人身; not found at Sh.597c22.; Tib.Pk.41a4 = D.39a1f. .*mi’i lus*;

Lk.451b14. 是菩薩從人道中來生是間。(p)

AS.142.13 = R.284.18 = AAA.582.7. .*manuṣya~* (“a human being”); ZQ.492c13.人道; not found at Zfn.; Kj.560a7.人; Xz(I).819b19.人; Xz(II).896c2.人; Sh.634a2.最上人; Tib.Pk.170b5 = D.158a4. .*mi*;

Lk.462b23. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎飛、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，…… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.25 = R.401.21 = AAA.792.18. .mānuṣyaka~ ātmabhāva~ ... mānuṣyaka~ ātmabhāva~ (“a human body ... a human body”); ZQ.499c9.人; Zfn.535b20.人; Kj.572a11.人身; Xz(I).840c8.人身…人身; Xz(II).911a2.人身; Sh.655a17.人身; Tib.Pk.236b6 = D.219b4. .*mi’i lus ... mi’i lus*;

Lk.464b24. 若有菩薩，若罵詈瞋恨，…… 復自考責：“人道難得。用是故，悉當忍於人。何況乃當與人共諍言乎？……” (p)

not found at AS.208.21 = R.421.15 = AAA.813.19.; not found at ZQ.500b29.; not found at Zfn.; not found at Kj.573c19.; Xz(I).845c6. .人身; Xz(II).913a26.人身; not found at Sh.658a12.; not found at Tib.Pk.246b6 = D.228b5.;

Lk.465c6. 十方人道難得。既得壽，爲安隱，有一發意，行佛道者難得。何況至心行佛道者乎？(p)

≠ AS.215.4 = R.434.5 = AAA.829.7. .lābhās teṣāṃ sattvānāṃ sulabdhāḥ (“A great gain has accrued to those beings” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a20.人身難得; not found at Zfn.; Kj.575a6.是人爲得大利; Xz(I).848c26.爲獲得人中善利; Xz(II).914b11 = Xz(I) ; Sh.660a15.彼人得大善利; Tib.Pk.253b5 = D.235a1. .*sems can gang dag ... rnyed pa legs bar rnyed pa yin*;

Lk.468b-6. 有應是般若波羅蜜行者，當知是人從人道中來，或從兜術天上來。(p)

AS.227.3 = R.459.4 = AAA.867.24. .manuṣyebhya (“among men” [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c9.從人道; not found at Zfn.; Kj.577c7.從人間; Xz(I).855a4.從人中;

Xz(II).917c4 = Xz(I) ; Sh.664a20 = Kj ; Tib.Pk.268b4 = D.248a2. *.mi las*;

人身

(rén shēn)

"human beings"

《漢語大詞典》1.1040b(梵網經, 顏氏家訓);

Lk.429a7~8. 人身當諦念，當作是了知。人身若干種空；其念亦若干種空。當了知是。人身難了知；所念難了知。(p)

AS.16.11~13 = R.32.11f. = AAA.127.5~9. *sattva- ... sattva ... sattva* ("beings ... beings ... beings" [AsP.tr.II 95 = AsP.tr. 13]); ps-ZQ.482a23f. 衆生…衆生…衆生; Zfn.511c11f. .人…人…人身; Kj.540a3f. = ps-ZQ ; Xz(I).769b9~13.有情…有情…有情; Xz(II).870a20f. .有情…有情; Sh.592a11f. = ps-ZQ ./; Tib.Pk.19b2f. = D.18b5f. *.sems can ... sems can ... sems can ...*;

如

(rú)

(1) conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase (= 而)#

Cf. HD.4.269b(17)(2) ; 《漢語大詞典》 431.*;

Lk.428b18. 設菩薩無所出生者，菩薩如(*v.l.* -)用何等故謙苦行菩薩道？(p)

not found at AS.14.10 = R.28.3 = AAA.116.3.; not found at ps-ZQ.481b26.; not found at Zfn.511b2.; not found at Kj.539c2.; not found at Xz(I).768a26.; not found at Xz(II).869b19.; not found at Sh.591b10.; not found at Tib.Pk.17a1 = D.16a7.;

如

(rú)

(2) "where"

《漢語大詞典》4.269.*; 《漢語大詞典》 431.*, Zhu Qingzhi 1990: : 78(中本起經, 六度集經 etc.), Yu Liming 1993: : 167(道行般若經, 中本起經 etc.), HYJ 1(1998): 319("where; how"; 六度集經 etc.), ZHD(x) 26, n. 75. "where"(六度集經), Li Weiqi 1999: : 20f. = 2004: 259f. ("where; how"; 道行般若經 etc.), Hu 2002: : 127(道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 276(道行般若經, 六度集經 etc.), Liu Kaihua 2008: : 93(六度集經), 134f.(中本起經, 六度集經), Deng Jun 2008: : 335(中本起經, 六度集經); cf. 《中古虛詞語法例釋》 449.若("where"), Deng Jun 2008: : 336(*do.*), Matsue 2010: : 184(中本起經), 191(六度集經) ;

Lk.440c8. 譬若如人從生而盲……，無有前導，欲有所至、若欲入城者，不知當如行。(p)

not found at AS.87.5 = R.172.15 = AAA.383.23.; not found at ZQ.487c5.; Zfn.522b6 = Lk ; not found at Kj.550a19.; not found at Xz(I).799a11.; not found at Xz(II).883c4.; not found at Sh.613c29.; not found at Tib.Pk.104b6 = D.97b6.;

Lk.440c10. 五波羅蜜者，亦如盲無所見，離般若波羅蜜者，如是欲入薩芸若中，不知當如行。(p)

not found at AS.87.7 = R.172.18 = AAA.383.26.; not found at ZQ.487c6.(不知所行); Zfn.522b8 = Lk ; not found at Kj.550a21.; not found at Xz(I).799a14.; not found at Xz(II).883c6.; not found at Sh.614a5.; not found at Tib.Pk.104b7 = D.97b7.;

如

(rú)

(3) a particle used before a verb to nominalise it (= 所)#
《漢語大詞典》4.269.*; 《漢語大詞典》 431.*;

Lk.426a10. 欲學菩薩法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。何以故？般若波羅蜜法甚深，菩薩如學(p)

AS.4.8 = R.7.2 =AAA.42.28f. .yatra bodhisattvena mahāsattvena śikṣitavyaṃ yogaṃ āpattavyaṃ ("in which he should be trained and exert himself" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a11. (是明度道説法甚廣。是爲菩薩、大士)所學; Zfn.509a2.(般若波羅蜜法甚廣大故。菩薩、摩訶薩)所學; Kj.537b26.(般若波羅蜜中廣説菩薩)所應學法; Xz(I).764a6.(廣説一切)所應學法; Xz(II).866a27 = Xz(I) ; Sh.587c8.(若菩薩、摩訶薩)如是學者，(於菩薩法是即相應);

Lk.426a14f. 菩薩字、菩薩無有處，處了不可得，亦無如(←而)[211]出，亦無如入，亦無如住，亦無如止。何以故？菩薩字了不可得故。無如住，無如止。(p)

AS.4.18f. = R.7.16f. = AAA.44.18f. .nāmadheyamātreṇâya-vyayaṃ kuryāṃ yad uta bodhisattva iti ... tad api nāmadheyaṃ na sthitaṃ nâsthitaṃ na viṣṭhitaṃ nâviṣṭhitaṃ ... evaṃ tan nāmadheyaṃ na sthitaṃ nâsthitaṃ na viṣṭhitaṃ nâviṣṭhitaṃ ("[It would surely be regrettable if I, unable to find the thing itself, should] merely in words cause a Bodhisattva to arise and to pass away. Moreover, what is thus designated is not continuous nor not-continuous, not discontinuous or not-discontinuous. And why? Because it does not exist. That is why it is not continuous nor not-continuous, not discontinuous or not-discontinuous." [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a16f. 貲貨費耗皆非有得。但以名爲菩薩。…… 然不住，<非>不住。…… 是故名者非住，非不住; Zfn.509a5f. .(如是字處)無所止，無所住; Kj.537b28f. .(我不見菩薩法)來去……(菩薩字)無決定，無住處。(所以者何？是字無所有故。無所有，)亦無定，無處; Xz(I).764a23f. .俱無決定，亦無住處。……無定，無住; Xz(II).866b6f. = Xz(I) ; Sh.587c21f. .無住處，非無住處，無決定，無不決定。…… 無住處，非無住處，無決定，無不決定; Tib.Pk.4b2f. = D.4a4f. .*'du ba dang 'god par bgyid pa ... gnas pa ma lags shing mi gnas pa yang ma lags la gnas pa dang bral ba ma lags shing gnas pa dang bral ba ma lags pa yang ma lags so ... gnas pa ma lags shing mi gnas pa yang ma lags la gnas pa dang bral ba ma lags shing gnas pa dang bral ba ma lags pa yang ma lags so*;

Lk.462c25. 男子……得是摩尼珠已，却後復亡之。用是故大愁毒。坐起憂念，想如亡七寶，作是念："云何我直亡是珍寶？" (p)

AS.200.32 = R.404.13 = AAA.795.15. .tasya ... tan mahāmaṇiratnaṃ pratisaṃyuktā eva manasikārāḥ pravarteran ("[Constantly and always] mental activities associated with that jewel would proceed in him." [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c24 = Lk ; Zfn.535c17. 有憂而無有解已; Kj.572b8.其心(常)念; Xz(I).841b7.(常)懷歎惜未甞離念; Xz(II).911a29 = Xz(I) ; Sh.655c2.憂苦追悔，(常)作是念; Tib.Pk.238a5 = D.221a1. .*nor bu rin po che chen po dang bral ba'i yid la byed pa 'byung zhing*;

如

(rú)

(4) interchangeable with 而

《漢語大詞典》4.269.*; 《漢語大詞典》 431.*, SXC 363a(8)(世説新語), GH 506ab, 1828ab, LC 404b(5)(3)(論衡);

Lk.441b28. 其人聞之，心便愁毒，如(*read* 而[= Zfn.])自消盡。(p)

Lk.441c5. 其苦痛甚大如(*read* 而[= Zfn.])久劇。(p)

211 如(←而): Kr , S(2) , FS , Shg , Kg. 而; S(1) , S(3) , Y , M(1) , M(2) , Q. 如. For the interchange of 而/如, cf. GH.506ab, 1828ab.

如是

(rú shì)

(1) “so it is; you are right”

《漢語大詞典》4.273b(2)(宋代); 《大漢和辞典》3.638a(勝鬘寶窟);

Lk.442a9. 須菩提白佛言：“般若波羅蜜少有曉者，將未狎習故？” 佛語須菩提：“如是，如是。……” (p)

AS.93.20 = R.186.11 = AAA.407.2. .*evam etat* ... *evam etat* (“So it is ... So it is”); not found at ZQ.488b12.; Zfn.523c2 = Lk ; Kj.551b20.如是，如是; Xz(I).802a4 = Kj ; Xz(II).885b5 = Kj ; Sh.616a26 = Kj ; Tib.Pk.112b1 = D.104b6. .*de de bzhin no* ... *de de bzhin te*;

Lk.442c24. 須菩提白佛言：“般若波羅蜜者難了。天中天！” 佛言：“如是。無有得阿惟三佛者。” (p)

∈ AS.96.13 = R.193.5 = AAA.421.22. .*tathā hi* (“because”); ZQ.488c13.如是; Zfn.524b14 = Lk ; Kj.552a23.(無有知者)故; Xz(I).803a18.如是，(無有知者)故; Xz(II).886a10 = Xz(I) ; Sh.617b4 = Kj ; Tib.Pk.116a8 = D.108b2. .*’di ltar*;

Lk.442c25. 須菩提言：“般若波羅蜜不可計。天中天！” 佛言：“如是。須菩提！非心之所知。” (p)

∈ AS.96.15 = R.193.7 = AAA.422.13. .*do.*; ZQ.488c14.然; Zfn.524b16 = Lk ; Kj.552a25. ……故; Xz(I).803a19.如是……故; Xz(II).886a12 = Xz(I) ; Sh.617b5 = Kj ; Tib.Pk.116b1 = D.108b2. .*do.*;

Lk.462a18. 須菩提言：“是所相得般若波羅蜜，如是相得諸法？” 佛言：“如是。須菩提！無所有相得般若波羅蜜。是所相得諸法。……” (p)

AS.198.16 = R.399.6 = AAA.789.7. .evam etat ... evam etat (“So it is, [Subhuti.]” [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b19 = Lk ; Zfn.535a16 = Lk ; Kj.571c14.-.(有); Xz(I).840a28. 如是，如是; not found at Xz(II).910c4.; not found at Sh.654b17.; Tib.Pk.234b8 = D.218a3. .*de de bzhin no de de bzhin te*;

如是

(rú shì)

(2) “such being the case; if so”#

《漢語大詞典》4.273b(*[禮記 etc.]);

Lk.449c8. 怛薩阿竭，用人故，因般若波羅蜜，知：“欲得是者，致是,” 悉知。…… 如是，須菩提！怛薩阿竭，云何知：“欲得是者，因致是”？(p)

AS.133.12 = R.269.4 = AAA.554.19. .*tatra* (“in this connection”); not found at ZQ.491c10.; not found at Zfn.; not found at Kj.558a29.; not found at Xz(I).816b14.; not found at Xz(II).893c3.; not found at Sh.631a-9.; Tib.Pk.159b8 = D.148b2. .*de la*;

如是

(rú shì)

(3) “therefore”#

《漢語大詞典》4.273b(*[禮記 etc.]);

Lk.462a20. 如是，須菩提！是所相各各、虛空，是爲般若波羅蜜相、諸法各各、虛空。(p)

AS.198.18 = R.399.9 = AAA.789.11. .tasmāt (“therefore”); not found at ZQ.499b20.; Zfn.535a18.以是故; Kj.571c16.是故; Xz(I).840b2 = Kj ; not found at Xz(II).910c7.; Sh.654b19 = Kj ; Tib.Pk.235a1 = D.218a4. .*de lta bas na*;

Lk.462a22. 如是，須菩提！是所相各各、虛空，是爲般若波羅蜜相、諸法各各、虛空。如是，須菩提！是所相、般若波羅蜜各各、虛空。隨是相，諸法各各、虛空。(p)

not found at AS.198.19 = R.399.10 = AAA.789.12.; not found at ZQ.499b21.; not found at

Zfn.535a19.; not found at Kj.571c17.; not found at Xz(I).840b3.; not found at Xz(II).910c7.; not found at Sh.654b20.; not found at Tib.Pk.235a1 = D.218a4.;

如是比

(rú shì bǐ)

"in the same way, in like manner"

Cf. 比(bǐ)

not found at 《漢語大詞典》 4.273.; not found at 《大漢和辞典》 3.639.; Hu 2002: : 153(般舟三昧經 etc.; the definition given here is incorrect); cf. Krsh(1998).354. 如此比 ; *do.* 356. 如是…比; *do.* 357. 如是比者;

Lk.451a7. 諸法不可計，不可稱，無有邊幅。用是故，怛薩阿竭法如是比，不可計，不可稱，無有邊。(p)

not found at AS.139.17 = R.280.2 = AAA.574.9.; not found at ZQ.492b-13.; not found at Zfn.; Kj.559b22.如是; not found at Xz(I).818b17.; not found at Xz(II).895c28.; not found at Sh.633a18.; not found at Tib.Pk.167b4 = D.155b2.;

Lk.473c25. 爾時，薩陀波倫菩薩聞佛深事法如是比不可計，不可念，不可量。此大法如是。(p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c2.如是比; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.474a21. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？無處所三昧、…… 悉入十方人生死之根智慧出中三昧、過去當來今現在悉等三昧。如是比等，薩陀波倫菩薩得六萬三昧門如是。(p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c22.如是比(普慈闓士得六萬定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.475c11. 佛語須菩提："如是比，曇無竭菩薩爲薩陀波倫菩薩説般若波羅蜜所入處。……" (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; not found at ZQ.506c7.; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

如是者

(rú shì zhě)

"thus, in this manner"

not found at 《漢語大詞典》 4.273.; not found at 《大漢和辞典》 3.638.;

Lk.440c16. 如是者，天中天！以爲守般若波羅蜜。作是守者，爲逮(←還)何法？(p)

not found at AS.87.17 = R.173.11 = AAA.385.9.; not found at ZQ.487c9.; Zfn.522b13 = Lk ; not found at Kj.550a26.; not found at Xz(I).799a24.; not found at Xz(II).883c13.; not found at Sh.614a17.; not found at Tib.Pk.105a6 = D.98a6.;

如所從

(rú suǒ cóng)

"whence, from what place"

Cf. 所從(suǒ cóng)

not found at 《漢語大詞典》 4.273.; cf. Liu Kaihua 2008: : 135 ;

Lk.449c1. 其心者，不可以眼見如所從來。(p)

not found at AS.133.2 = R.268.12 = AAA.553.22.; not found at ZQ.491c5.; not found at Zfn.;

not found at Kj.558a25.; not found at Xz(I).816a29.; not found at Xz(II).893b26.; not found at Sh.630c28.; not found at Tib.Pk.159b1 = D.148a4.;

如中

(rú zhōng)
“properly, in an adequate manner”(?)
Cf. 中(zhōng)

not found at 《漢語大詞典》 4.270.; not found at 《大漢和辞典》 3.639.;

Lk.434a25. 其人前世時，見佛般若波羅蜜耳聞者。何況乃學、持、誦？學已，持已，誦已，行如中事，如是法住。(p)

AS.40.5 = R.79.19 = AAA.244.24. .*tathatvāya* ... *tathatvāya*... *tathatvāya* (?) (“[will be trained in] Thusness, [progress to it, make endeavours about it]” [AsP.tr.II 111 = AsP.tr. 30]); not found at ZQ.484c13.; Zfn.516b2.如中; not found at Kj.544a21.; not found at Xz(I).778c17.; not found at Xz(II).875c17.; Sh.599b25.如其所説，依法; Tib.Pk.47b8 = D.45a7. .*de bzhi nyid* ... *de*° ... *de*°;

濡

(rú)
/ 軟(ruǎn)
=> 濡遲(rú chí), 軟美(ruǎn měi)

濡遲

(rú chí)
“slow, sluggish”

《漢語大詞典》6.185a(明代); not found at 《大漢和辞典》 7.320.; cf. also HD.6.185a. 濡滯(“lingers”) ;

Lk.445b27. 譬如女人有娠，……行步不能，稍稍有痛，語言濡([= S(1), S(2), S(3) etc.]←軟[= Kr, J]; FS. 覒)遲，臥起不安。(p)

AS.108.21 = R.218.4 = AAA.474.26. .alpa-bhāṣya~ (“speaks little” [AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 77]); not found at ZQ.489c29.; not found at Zfn.; Kj.554c6.不欲語言; Xz(I).807a17.不喜多語; Xz(II).888c25.不憙多語; not found at Sh.622a7.; Tib.Pk.130b3 = D.121a6. .smra ba nyung bar ’gyur;

濡美

(rú měi)
=> 軟美(ruǎn měi)

蠕動

(rú dòng)
“wriggling creatures”

《漢語大詞典》8.989a(新語 etc.); 《大漢和辞典》10.107d (淮南子 etc.); cf. 《漢語大詞典》8.900ab. 蜎飛、蠕動(鬼谷子 etc.) ;

Lk.431c21. 學是祝者，是善男子、善女人不自念惡，亦不念他人惡，都無所念惡([= J etc.]←善)，爲人中之雄，自致作佛，爲護人民、蜎飛、蠕動。(p)

AS.28.4 = R.55.15 = AAA.204.8. .*sarvasattva*~ (“[he will read the thoughts of] all beings” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a4.(爲護)衆生; Zfn.514b2.(當護)一切人; Kj.542b8.

(能觀)一切衆生心; Xz(I).774b15.有情類; Xz(II).873b1 = Xz(I) ; Sh.595c10.一切衆生; Tib.Pk.32b8 = D.31a6. .*sems can thams cad*;

Lk.436b6. 釋提桓因白佛言："摩訶波羅蜜，天中天！一切人民、蜎飛、蠕動之類心所念，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛從般若波羅蜜悉了知。" (p)

AS.51.8 = R.100.14 = AAA.280.1f. .*do.*; ZQ.485c9.一切衆生; Zfn.518a19.一切人、蜎蜚、蠕動; Kj.545c21.一切衆生; Xz(I).782c26.諸有情; Xz(II).878c5.諸有情; Sh.603a3 = Kj ; Tib.Pk.59b7 = D.56b5. .*do.*;

Lk.462b22. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎飛、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，…… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.25 = R.401.21 = AAA.792.16. .*sattvās* ("sentient beings"); ZQ.499c8.群生; Zfn.535b19.菩薩(s.e.); Kj.572a11.衆生; Xz(I).840c8.有情; Xz(II).911a1.有情; Sh.655a17. 衆生; Tib.Pk.236b5 = D.219b4. .*sems can*;

Lk.475b20. 般若波羅蜜者，……亦入於薜荔，亦入於禽獸，亦入於泥犁，亦入於蜎飛，亦入於蠕動，亦入於蚑行，亦入於喘息，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b27.蠕動; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

入

(rù)

(1) "enters, penetrates (intellectually), comprehends"

Cf. 入中(rù zhòng), 中(zhòng)

《漢語大詞典》1.1058a(22)(1)(大乘義章); 《大漢和辞典》1.1037d(5)(大乘義章); Krsh(1998)., 360f., Krsh(2001)., 214;

Lk.428b10. 行般若波羅蜜，法當熟思惟如是。是時爲不入色。(p)

AS.13.21 = R.26.17 = AAA.113.20. .*upaiti ... upagacchati* ("approaches ... goes to"); ps-ZQ.481b17. 近; Zfn.511a24.入; Kj.539b25.受; Xz(I).768a11.受…取; Xz(II).869b10. .取; Sh.591a23.受; Tib.Pk.15b8 = D.15a7. .*nye bar* (*mi*) *rtogs ... nye bar* (*mi*) *'dzin*;

Lk.454b-11. 空是中本無，入本無。是所本無，如本無，亦不言非。如是入中。(p)

AS.161.7 = R.323.10 = AAA.666.7. .(*tāṃ tathatāṃ tāṃ dharmatām*) avatarati ("He enters [on this Suchness, this nature of Dharma.]" [AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); not found at ZQ.494c3.; not found at Zfn.526c6.; Kj.564a4.入; Xz(I).825c23.悟入; Xz(II).900c18.悟入; Sh.641a-14.入; Tib.Pk.192b3 = D.179a3. .'jug pa;

Lk.457c12. 彌勒菩薩所入慧甚深。何以故？常行般若波羅蜜以來大久遠矣。(p)

AS.178.13 = R.360.15 = AAA.737.3. .*gambhīra-prajña~* ("deeply wise" [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 138]); ZQ.496c26 = Lk ; Zfn.530c10.所入慧爲甚深; Kj.567c25.智慧(←惠)甚深; Xz(I).832c3.覺慧甚深; Xz(II).906a5 = Xz(I) ; Sh.647b-3.甚深智慧; Tib.Pk.212b4 = D.197b3. .*shes rab zab ste*;

Lk.458b-5. 菩薩悉具足念空，不得證。作是觀，不取證。作是觀，觀入(*v.l.* 人)處。甫欲向，是時不取證。(p)

AS.183.11 = R.370.16 = AAA.750.8. .*parijayaṃ kariṣyāmi* ("I shall thoroughly acquaint"; cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *parijaya* "intensive cultivation, thorough acquaintance, familiarity, careful consideration"); ZQ.497b20.觀入處; not found at Zfn.531b12.; Kj.568c20.我當學(空); Xz(I).834a25.學; Xz(II).907a18.學; not found at Sh.649a23.; Tib.Pk.217b8 = D.202b4. .*yongs su 'dris pa bya'o*;

Lk.461c28. 若有説般若波羅蜜者，教人入是經中，是菩薩、摩訶薩善知識。(p)

not found at AS.197.10 = R.396.15 = AAA.785.17.; ZQ.499b11.入(是定); Zfn.534c27.入(中); Kj.571b-4.入(般若波羅蜜); not found at Xz(I).839b26.; Xz(II).910b10.悟入; Sh.654a2.入(般若波羅蜜多); not found at Tib.Pk.233a4 = D.216b4.;

Lk.462c5. 是善男子深入智(←知)[212]中，曉了，是智悉具足，悉見世間勤苦者。(p)

AS.200.8 = R.402.19 = AAA.793.13. .prajñayā samanvāgataḥ ("becomes endowed with [that kind of] wise insight" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c13 = Lk ; Zfn.535b28.所入爲甚深，曉了; Kj.572a19.能生如是慧; Xz(I).841a8.成就如是殊勝般若波羅蜜多; Xz(II).911a10.具勝妙慧; Sh.655b5.具足正慧; Tib.Pk.237a7 = D.220a4. .*shes rab* (*ci lta bu*) *dang ldan par gyur ba*;

Lk.466b3. 佛語須菩提："雖(*v.l.* 雖知[s.e.])離般若波羅蜜本，本亦無所從生，菩薩(←須菩提)[213]當作是思惟，深入，守，是故離本無所有，得作佛。" (p)

not found at AS.217.27 = R.440.6 = AAA.839.1.; ZQ.501b28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575b28.; not found at Xz(I).850a28.; Xz(II).915a23 = Xz(I) ; not found at Sh.661a24.; not found at Tib.Pk.257a8 = D.238a6.;

Lk.470c8. 若有菩薩行般若波羅蜜時，當作是隨，當作是念，當作是入，當作是視；去離諛諂，去離貢高，去離強梁，……。菩薩行能如是者，得佛不久，悉得薩芸若、功德不久。(p)

AS.237.11 = R.480.1 = AAA.913.14. .avatariṣyati ("enters into it" [AsP.tr.II 276 = AsP.tr. 200]); not found at ZQ.503c4.; not found at Zfn.; not found at Kj.580a15.; Xz(I).865a15.悟; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a12.; Tib.Pk.283a6 = D.260b6. .*'jug pa*;

入

(rù)

(2) meaning?

Cf. 守入(shǒu rù), 守(shǒu)

Lk.440c14. 色者不見所入；痛痒、思想、生死、識亦不見所入；視五陰亦不見所入，是爲守般若波羅蜜。(p)

AS.87.13 = R.173.6 = AAA.384.25. .(rūpasya ... an-)abhinirhāro [←abhinirhāro] (draṣṭavyaḥ) ("[He should view the non]-consummation [of form]" [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c8.(觀五陰無)從生滅; Zfn.522b12 = Lk ; Kj.550a24.(不)生(色); Xz(I).799a19.引發(色); Xz(II).883c11.(不)引發(色……亦不見色); Sh.614a13.(不見有色，不爲色故)生; Tib.Pk.105a4 = D.98a3. .(*gzugs*) *mngon par* (*mi*) *sgrub par* (*blta'o*);

Lk.440c15. 色者不見所入；痛痒、思想、生死、識亦不見所入；視五陰亦不見所入，是爲守般若波羅蜜。(p)

AS.87.14 = R.173.7 = AAA.385.1. .(vedanāyāḥ ... vijñānasya ... an-)abhinirhāro [←abhinirhāro] (draṣṭavyaḥ); ZQ.487c8.(觀五陰無)從生滅; Zfn.522b12 = Lk ; Kj.550a25.(不)生(受、想、行、識); Xz(I).799a19.引發(色、受、想、行、識); Xz(II).883c11.(不)引發(色、受、想、行、識，亦不見色、受、想、行、識); Sh.614a13.(不見受、想、行、識，不爲受、想、行、識故)生; Tib.Pk.105a4 = D.98a4. .(*tshor ba ... rnam par shes pa*) *mngon par* (*mi*) *sgrub par* (*blta'o*);

Lk.440c15. 視五陰亦不見所入，是爲守般若波羅蜜。(p)

AS.87.15 = R.173.9 = AAA.385.6. .*an-abhinirhārena* ([= *v.l.*] ← AS , R. *abhinirhārena*; AAA. *an-abhisaṃskāreṇa*) (*pañcānāṃ skandhānām abhinirhāraḥ*) ("because nothing is effected, [the consummation of the five skandhas is called the consummation of the perfection of wisdom.]" [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c9.(見五陰)無生滅處; Zfn.522b13 = Lk ; not found at Kj.550a25.; Xz(I).799a21.(五取蘊)不引發; not found at Xz(II).883c11.; Sh.614a15.(五蘊)既無所生; Tib.Pk.105a5 = D.98a4. .*mdon par 'du mi byed pas* (*phung po lnga rnams la mngon par sgrub pa*);

入

212 智(←知) : except for Kr , other editions, incl. J , read 智 (= ZQ.499c13).

213 菩薩(←須菩提) : Kr , FS and S(1) read 須菩提 (s.e.), while S(2) , S(3) etc. read 菩薩 (= ZQ.501b27. 闡士).

(rù)
(3) “absorbs”(?) Lokakṣema rendered *abhiniveśa* (“strong attachment” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]), which is a derivative of the verb √*viś* (“to enter”), literally as 入(“enters”).

Lk.451a23. 色、痛痒、思想、生死、識，不受不入；須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、薩芸若道，不受不入。(p)

AS.140.10 = R.281.15 = AAA.576.24. .-*abhiniveśa*~ ... -*abhiniveśa*~ (“strong attachment” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); ZQ.492b-3.入……入; not found at Zfn.; Kj.559c10.著; Xz(I).819a1.執著……執著; Xz(II).896a29 = Xz(I) ; Sh.633b8.著; Tib.Pk.168b8 = D.156b3. .*mngon par* (*ma*) *zhen bar bya ba* ... *mngon par* (*ma*) *zhen bar bya ba*;

Lk.451a26. 佛言：“云何，須菩提！若見(←見若)羅漢所入處不？” (p)

AS.140.16 = R.282.2 = AAA.577.17. .yatra parigrahaṃ vā ’bhiniveśaṃ vā kuryāḥ (“[Do you view Arhatship as a real dharma which] you could take hold of, or settle down in?” [cf. AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c1.所入; not found at Zfn.; Kj.559c15.可受可著; Xz(I).819a9.可攝受執著; Xz(II).896b5 = Xz(I) ; Sh.633b13 = Kj ; Tib.Pk.169a5 = D.156b6. .gang la yongs su ’dzin pa’am mngon par zhen par byed pa;

Lk.451a27. 須菩提言：“不見。天中天！不見是法我所入處。” (p)

AS.140.18 = R.282.4 = AAA.577.23. .yaṃ parigṛhṇīyām abhiniveśeyaṃ vā ’rhattvam (“[I do not view Arhatship as a real dharma which] one could take hold of, or settle down in” [cf. AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); not found at ZQ.492c1.; not found at Zfn.; Kj.559c16.可生著; Xz(I).819a10.可於其中攝受執著; Xz(II).896b6 = Xz(I) ; Sh.633b15.亦(不)可受亦(不)可著; Tib.Pk.169a6 = D.156b7. .gang la yongs su ’dzin pa’am mngon par zhen par ’gyur pa;

Lk.451a28. 我亦不見怛薩阿竭所入處。如我怛薩阿竭無所入。薩芸若無所入處。(p)

not found at AS.140.19 = R.282.6 = AAA.578.11.; ZQ.492c2.入; not found at Zfn.; not found at Kj.559c17.; not found at Xz(I).819a11.; not found at Xz(II).896b7.; not found at Sh.633b15.; not found at Tib.Pk.169a7 = D.157a1.;

Lk.451a29. 我亦不見怛薩阿竭所入處。如我怛薩阿竭無所入。薩芸若無所入處。(p)

AS.140.19 = R.282.6 = AAA.578.12. .(*tathāgatatvam* ...) na parigṛhṇāmi nâbhiniveśe ... (*sarvajñatā ’py*) aparigrahā ’nabhiniveśā (“I do not take hold of [Tathāgatahood], do not settle down in it. [For that reason, all-knowledge also] is a state in which one neither takes hold of anything, nor settles down in anything.” [cf. AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c2.(如我)無所入，(一切智亦)無所入; not found at Zfn.; Kj.559c17.(如來法……)不受不著。……(薩婆若)不可受不可著; Xz(I).819a11.不(見有如來法)可於其中攝受執著。……(甚深般若波羅蜜多亦)不爲攝受執著(一切智智); Xz(II).896b7 = Xz(I) ; Sh.633b16. .(所有如來法乃至一切智法……)不受不著; Tib.Pk.169a7~8 = D.157a1~2. (*de bzhin gshegs pa nyid de* ...) yongs su ’dzin par mi byed mngon par zhen par mi byed do ... (*thams cad mkhyen pa nyid la yang*) yongs su ’dzin pa med cing mngon par zhen pa med do;

入觀

(rù guān)
“enters into observation”

《漢語大詞典》1.1070; not found at 《大漢和辞典》 1.1038.;

Lk.458c29. 若菩薩深入觀，守空三昧向泥洹門、無想三昧向泥洹門、無願三昧向泥洹門。(p)

AS.185.31 = R.376.3 = AAA.757.10. .*imāni gambhīrāṇi sthānāni pratyavekṣate praty-avekṣitukāmo vā bhavati* (“[A bodhisattva] either actually contemplates those deep stations, [*i.e.* the three doors to deliverance,] or becomes desirous of contemplating them”

[AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c19.深入觀，守(?←苦, *v.l.* 若)(空定向滅度門); Zfn.531c29.深入處脫; Kj.569a29.欲入如是深定; Xz(I).835a26.於甚深處，或已觀察，或當觀察; Xz(II).907c9.於甚深處，欲以般若波羅蜜多審諦觀察; Sh.650a4. .若欲入甚深空性者; Tib.Pk.221a2 = D.205b2. *.zab mo'i gnas su gyur pa ... la so sor rtog pa'am, so sor rtog par 'dod par gyur na*;

入中

(rù zhòng)

"penetrates (intellectually), comprehends, understands"#

Cf. 入(rù)(1), 中(zhōng), 中(zhòng)

《漢語大詞典》1.1058b(*[宋代]);

Lk.441a21. 爲行菩薩道已來，幾間(←聞)解般若波羅蜜事，隨教，入中者？(p)

AS.88.29 = R.176.12 = AAA.390.22. *.anugamiṣyaty anubhotsyate* ("will follow [the doctrine of this perfection of wisdom], understand its meaning" [AsP.tr.II 138 = AsP.tr. 57]); ZQ.487c27.得解中(義教); Zfn.522c17 = Lk ; not found at Kj.550b29.; Xz(I).800a5.能隨覺了; Xz(II).884a25 = Xz(I) ; not found at Sh.614c6.; Tib.Pk.107a3 = D.99b7. *.rjes su 'gro bar 'gyur la rjes su 'tshal bar 'gyur zhing*;

Lk.454b-10. 空是中本無，入本無。是所本無，如本無，亦不言非。如是入中。入中已(←以)，聞是本無已(←以)，若轉於餘處，聞，心終不疑，亦不言是，亦不言非。(p)

AS.161.8 = R.323.11 = AAA.666.8. .(*evam*) *avatarati*. (*evam*) *avatīrṇo* ... ("He enters into it. When he has [thus] entered on it, ..." [AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); not found at ZQ.494c4.; Zfn.526c7.度; Kj.564a5.入; Xz(I).825c25.悟入; not found at Xz(II).900c20.; Sh.641a-13. 入; Tib.Pk.192b3 = D.179a3. .(*de ltar*) *'jug cing* (*de ltar*) *zhugs pa*;

Lk.455a25. 是悉菩薩，…… 皆從如恒中沙佛受行法，問慧。當所施行、如法住、如法求，皆入中。(p)

not found at AS.164.20 = R.330.4 = AAA.676.17.; ZQ.495a28.入中; Zfn.527b25.(當所施行、其所求者)爲悉學已; Kj.564c16.隨所聞事皆能修行; not found at Xz(I).827a20.; not found at Xz(II).901c9.; not found at Sh.642b3.; not found at Tib.Pk.196a5 = D.182b1.;

Lk.461b2. 魔語言："道等耳(←取)。阿羅漢法，作是念：'無有異'，當隨是行；辟支佛道，作是念：'無有異'，亦當隨是行；菩薩道，作是念：'無有異'，亦當隨是行。" 般若波羅蜜難了知入中。若當作是行，捨般若波羅蜜。(p)

not found at AS.194.26 = R.392.13 = AAA.780.22.; not found at ZQ.499a10.; not found at Zfn.534b9.; not found at Kj.571a11.; not found at Xz(I).838c9.; not found at Xz(II).909c15.; not found at Sh.653b2.; not found at Tib.Pk.230b7 = D.214b3.;

Lk.462c19. 用是念行，是般若波羅蜜有入中者，不動行，不搖行。(p)

not found at AS.200.24 = R.404.3 = AAA.794.12.; not found at ZQ.499c22.; not found at Zfn.535c12.; not found at Kj.572b3.; not found at Xz(I).841b1.; not found at Xz(II).911a24.; not found at Sh.655b24.; not found at Tib.Pk.237b8 = D.220b4.;

軟遲

(ruǎn chí)

=> 濡遲(rú chí)

軟美

(ruǎn měi)

"fine, pleasant, agreeable, comfortable"

《漢語大詞典》9.1229b(唐代); 《大漢和辞典》10.1042b(唐代); cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》 207f. 軟("fine, pleasant"), Wang Shaofeng 2004: : 231f. 軟("comfortable") ;

Lk.435b21. 善男子、善女人夢如是見已，安隱覺，身體淨潔且輕，不欲復思食，身自軟[214]美飽。(p)

AS.46.12 = R.91.20 = AAA.262.14. *.mṛdukā câsy' āhāra-saṃjñā bhavati* ("He will take only a mild interest in food." [AsP.tr.II 114 = AsP.tr. 34]); ZQ.485b4.軟美飽; Zfn.517b9.軟美而飽; not found at Kj.545a15.; Xz(I).781a19.於四供養其心輕微; Xz(II).877b13 = Xz(I) ; not found at Sh.601b18.; Tib.Pk.55a2f. = D.52a3. *.kha zas kyi 'du shes chung bar 'gyur te*;

Lk.435b23. 譬如比丘得禪，從禪覺，軟心，不大思食，自軟[215]美飽。(p)

AS.46.13 = R.92.4f. = AAA.262.17. *.do.*; ZQ.485b5.軟美飽; Zfn.517b10.自軟美飽; not found at Kj.545a16.; Xz(I).781a21.雖遇美膳而心輕微; Xz(II).877b15 = Xz(I) ; not found at Sh.601b19.; Tib.Pk.55a4 = D.52a5. *.de zas kyi 'du shes chung bar 'gyur*;

軟語

(ruǎn yǔ)

"speaks gently"

《漢語大詞典》9.1232a(梁代); 《大漢和辞典》10.1041c(梁代); Krsh(1998)., 362 ("gentle words"), Chen Xiulan 2001: : 87f.(安世高譯, 道行般若經 etc.), Hu 2002: : 51f.(道行般若經 etc.), Wang Shaofeng 2004: : 230(地藏菩薩本願經 etc.);

Lk.460b14. 若("you")常軟(*v.l.* 濡, 耎)語，若今作是語。若乃前世時，亦復作是軟(*v.l.* 濡, 耎)語。(p)

∈ AS.192.1 = R.387.1 = AAA.773.22. *.prakṛtyā mṛduko bhaviṣyati* ("dull by nature" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); ZQ.498c4.軟語; Zfn.533b28.軟語; Kj.570b18.性行柔和; Xz(I).837b21.禀性柔軟，諸根昧鈍; Xz(II).909a29.禀性柔軟，諸根暗鈍; Sh.652a26.性柔軟…性緩…根鈍; Tib.Pk.227b3 = D.211b3. *.rang bzhin gyis rtul ba zhig yin te*;

瑞應

(ruì yīng)

"an auspicious sign, good omen"

《漢語大詞典》4.605b(西京雜記, 後漢書 etc.); Chen Wenjie 2002a : 34f.(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.); cf. Krsh(1998).18. 本瑞應 ;

Lk.445b15. 若聞得深般若波羅蜜者，譬如若春時樹。天中天！其葉稍稍欲生，知(←如)[216]是不久當有華實。何以故？是樹本之瑞應相(←想)[217]，知不久當有葉若華實。(p)

AS.108.12 = R.217.12 =AAA.474.4. *.pūrvanimittāni* ("[because when they have seen these] symptoms [in the woods, they know that soon also flowers and fruits will come out.]" [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c26.上想(= 相); not found at Zfn.; Kj.554b26.本相; Xz(I).807a11.先相; Xz(II).888c19.先相; Sh.621c-4.(開敷)相; Tib.Pk.130a6 = D.121a1. *.mtshan ma* (*'di lta bu dag*) *sngar*;

若當

(ruò dāng)

"if"

not found at 《漢語大詞典》 9.332.; Chen Wenjie 2002a : 35f.(大方便佛報恩經, 太子瑞應本起經 etc.), LYY 1(2008): 88(雜寶藏經, 後漢書); cf. Krsh(2001)., 420(STF). 若當("even if") ;

Lk.461a18. 各各行菩薩、摩訶薩若當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，了了行菩薩、

214 軟 : Kr and J read thus, while FS and Shg read 耎(a variant form of 軟), while other editions read 奬/濡 instead.
215 軟 : Kr and J read thus, while FS and Shg reads 耎(a variant form of 軟), and other editions read 奬/濡 instead.
216 知 : FS and Shg read thus. other editions read 如 instead.
217 瑞應相(←想) : FS , Shg. 瑞應相; Kr. 瑞應想; J. 瑞相; S(1) , S(2) , S(3) etc. (……本之)相, 應(知不久……).

摩訶薩，是遠離法。(p)
not found at AS.194.21 = R.392.5 = AAA.780.12.; ZQ.499a3.若當; Zfn.534a27.若; Kj.571a3.若; Xz(I).838b23.若; Xz(II).909c10.若; not found at Sh.653a25.; not found at Tib.Pk.230b3 = D.214a6.;
Lk.461b2. 魔語言：“道等耳(←取)。阿羅漢法，作是念：‘無有異’，當隨是行；辟支佛道，作是念：‘無有異’，亦當隨是行；菩薩道，作是念：‘無有異’，亦當隨是行。” 般若波羅蜜難了知入中。若當作是行，捨般若波羅蜜。(p)
not found at AS.194.26 = R.392.13 = AAA.780.22.; not found at ZQ.499a10.; not found at Zfn.534b9.; not found at Kj.571a11.; not found at Xz(I).838c9.; not found at Xz(II).909c15.; not found at Sh.653b2.; not found at Tib.Pk.230b7 = D.214b3.;

若復

(ruò fù)
“if”
Cf. 復(fù)(3)
not found at 《漢語大詞典》 9.332.; Shimura 1984: : 99 = 1995: 92(法華經), YY 13(1987, No.2): 48(陶淵明詩), Ōta 1988: : 61 = 1991: 43, Liu 261(宋書, 南齊書), ZY 217(1990, No.4): 299(西晉代), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 152(增壹阿含經), Yan Qiamao 1997: : 199f.(一切法高王經), Krsh(1998)., 362, Krsh(2001)., 214, Xu Wangjia 2006: : 102(論語義疏), LYY 1(2008): 88(雜寶藏經);
Lk.439a17. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見([= *v.l.*]←現)身、及於聲聞中所作功德、佛天中天所說、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)
AS.77.18 = R.152.11 = AAA.356.3. .*ca* (“also”); not found at ZQ.486c23.; Zfn.520c20.若復; Kj.548c12.及; Xz(I).794c10.若; Xz(II).882a13.若; Sh.610c2.又復; not found at Tib.Pk.92a2 = D.85b7.;

若干

(ruò gān)
“various, much, many”
《漢語大詞典》9.329a(墨子 etc.); Krsh(1998)., 362;
Lk.435b14. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，……但見若干菩薩，但見六波羅蜜種種解脫 …… (p)
AS.46.1 = R.91.6 = AAA.261.24. .*bahu*~ (“many”); ZQ.485a29.若干; Zfn.517b3.若干; Kj.545a10.諸(菩薩)衆; Xz(I).781a6.無量百千俱胝那庾多數大(菩薩)衆; Xz(II).877a28. .無量無數(菩薩); Sh.601b10.諸(菩薩); Tib.Pk.54b4 = D.51b5. .*chen po mang po*;
Lk.435b17. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，……但見某方，某國土，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛、若干百弟子、若干千弟子、若干萬弟子，…… (p)
AS.46.5~6 = R.91.11~14 = AAA.262.3~5. *bahu*~ ... *bahu*~ ... *bahu*~; not found at ZQ.485b1.; Zfn.517b6. .若干……若干; Kj.545a12.若干; Xz(I).781a9.若干; Xz(II).877b4.若干; not found at Sh.601b14.; Tib.Pk.54b6f. = D.51b7. .*mang po* ... *mang po* ... *mang po*;
Lk.467a16. 若干百千愛欲諸天作是念：“當爲十方人發意爲菩薩道者作禮。……” (p)
AS.220.6 = R.444.9 = AAA.845.15. .*sambahula*~ (“many” [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.501c27.諸; not found at Zfn.; Kj.576a22.諸; Xz(I).851a25.無量; Xz(II).915c13.無量; not found at Sh.662a10.; Tib.Pk.259b7 = D.240b1. .*mang po*;
Lk.468b6. 是時佛笑。口中出若干色。其明至十方佛剎悉爲明。其明還，遶佛三匝，從頂上入。(p)
AS.226.11 = R.457.16 = AAA.865.20. .nānā-(varṇā) aneka-(varṇā) (“various-coloured”

[AsP.tr.II 265 = AsP.tr. 188]); ZQ.502b28.若干; not found at Zfn.; not found at Kj.577b25.; Xz(I).854c14.種種; Xz(II).917b21.種種; Sh.664a2.種種; Tib.Pk.267b5 = D.247a4. .*sna tshogs ... du ma*;

Lk.473a25. 匣中有若干百種雜名香。曇無竭菩薩日日供養。(p)

not found at AS.250.6 = R.506.20 = AAA.955.15.; ZQ.505b4 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.583b24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c-2.; not found at Tib.Pk.299a3 = D.274a5.;

Lk.473a26. 匣中有若干百種雜名香。曇無竭菩薩日日供養。持雜華、名香、然燈、懸幢幡、華蓋、雜寶、若干百種音樂，持用供養般若波羅蜜。(p)

not found at AS.250.8 = R.507.1 = AAA.955.19.; not found at ZQ.505b6.(正音道樂[s.e.?]); not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a2.; not found at Tib.Pk.299a4 = D.274a6.;

Lk.477c7. 諸所有經法，阿難！若干種所見相、種種所行、若干種根、若干種黠、若干種癡、若干種慧、人民輩所求盡、所求慧、怛薩阿竭，悉都盧，阿難！悉從般若波羅蜜中出。(p)

not found at AS.; ZQ.507c29.若干; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

若如

(ruò rú)

“such as”

Cf. 譬若如(pì ruò rú)

《漢語大詞典》9.330a(金代); Yan Qiamao 1997: : 194(韓非子, 大淨法門經), Hu 2002: : 97(般舟三昧經), Chen Wenjie 2002a : 81(道行般若經);

Lk.450a23. 其相者，若如空住。怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛所住相。諸天、阿須倫、龍、鬼神不能動移。

AS.135.12 = R.273.1 = AAA.560.26. .śūnyam iti (“[The marks are fixed on to the fact that] they are empty” [AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); ZQ.492a6.如虛空; not found at Zfn.; not found at Kj.558b29.; Xz(I).817a10.譬如虛空; Xz(II).894c3 = Xz(I) ; Sh.631c17.猶如虛空; Tib.Pk.162b8 = D.151a4. .*stong pa’o zhes*;

S

薩和薩

(sà hé sà; EH. sat γwa sat > QYS. sât γuâ sât)

a transliteration of Skt. *sarva-sattvāḥ* (“all beings”)

not found at 《漢語大詞典》 9.585.; Krsh(2001)., 420(STF);

Lk.433a7. 若三千大國土中薩和薩皆使得人道，了了皆作人已，令人人作七寶塔。是輩人盡形壽供養，…… 云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

AS.34.18 = R.68.8 = AAA.226.21. .*sattvāḥ* (“beings”); ZQ.484b2.衆生; Zfn.515b8.一切菩薩(!); Kj.543a26.所有衆生; Xz(I).776c13.諸有情類; Xz(II).874b11.諸有情類; Sh.597c22.衆生; Tib.Pk.41a3 = D.39a1. .*sems can*;

Lk.433a11f. 如是等薩和薩及三千大國土中薩和薩悉起是七寶塔，皆是(*v.ll.* 是作; 作是)伎樂供養。云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

AS.34.25~26 = R.68.17~19 = AAA.227.5~7. *sarve sattvās* ... *sarve sattvās* (“all beings ... all beings”); not found at ZQ.484b2.; not found at Zfn.515b11.; not found at Kj.543a28.; Xz(I).776c20.諸有情類; Xz(II).874b16.諸有情; Sh.597c26.諸衆生; Tib.Pk.41a8f. = D.39a5. .*sems can* (*de dag*) *thams cad* ... *sems can* (*de dag*) *thams cad*;

Lk.458b-3. (A bodhisattva) 是時不失菩薩法本，不中道得證。何以故？本願悉護薩和薩故，爲極慈哀故。(p)

not found at AS.183.17 = R.371.5 = AAA.750.26.; ZQ.497b22.衆生; not found at Zfn.531b15.; not found at Kj.568c22.; not found at Xz(I).834b6.; not found at Xz(II).907a21.; not found at Sh.649a29.; not found at Tib.Pk.218a4 = D.202b7.;

Lk.458c9. 是菩薩行極大慈心，念十方薩和薩。(p)

AS.184.26 = R.373.20 = AAA.754.9. .*sarva-sattva*~; ZQ.497c4.衆生; Zfn.531c3.人; Kj.569a9.一切衆生; Xz(I).834c21.一切有情; Xz(II).907b13 = Xz(I) ; Sh.649c1 = Kj ; Tib.Pk.219b4 = D.204a5. .*sems can thams cad*;

Lk.458c11. 是菩薩……悉愍傷薩和薩，無所見。(p)

not found at AS.184.28 = R.374.1 = AAA.754.13.; ZQ.497c5.衆生; not found at Zfn.531c5.; not found at Kj.569a11.; not found at Xz(I).834c23.; not found at Xz(II).907b15.; not found at Sh.649b26.; not found at Tib.Pk.219b5 = D.204a6.;

Lk.458c24. 是菩薩悉爲護薩和薩，守空三昧向泥洹門，心念分別。(p)

AS.185.23 = R.375.14 = AAA.756.17. .*sarva-sattvā*; ZQ.497c15.衆生; Zfn.531c22.一切人; Kj.569a24.一切衆生; Xz(I).835a18.有情類; Xz(II).907c4.一切有情; Sh.649c27 = Kj ; Tib.Pk.220b5 = D.205a5. .*sems can thams cad*;

Lk.458c28. 菩薩…… 故心念一切薩和薩。持是所念故，得漚惙拘舍羅，不中道取證。(p)

AS.185.29 = R.376.1 = AAA.756.27. .*sarva-sattvā*; ZQ.497c18.衆生; Zfn.531c27.一切; not found at Kj.569a28.; Xz(I).835a24.一切有情; not found at Xz(II).907c8.; Sh.650a2.一切衆生; Tib.Pk.221a1 = D.205b1. .*sems can thams cad*;

Lk.462c8. 當爾時，極大感念，悉念薩和薩，不用是相住，亦不用餘住。(p)

AS.200.13 = R.403.5 = AAA.793.22. .sarvasattvās (“all the beings” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); not found at ZQ.499c16.; Zfn.535c1.一切人; not found at Kj.572a23.; Xz(I).841a15.一切有情世間; Xz(II).911a14 = Xz(I) ; not found at Sh.655b10.; Tib.Pk.237b1 = D.220a6. .*sems can* (*de dag*) *thams cad*;

Lk.462c17. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩……無有邊、無有極處悉明照；諸在牢獄中者悉欲度脫；薩和薩悉欲示眼，是般若波羅蜜中法，當念行，當隨是教。(p)

AS.200.23 = R.404.2 = AAA.794.10. .sarvasattva~ (“all beings” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); not found at ZQ.499c22.; Zfn.535c11.一切人; Kj.572b1.一切衆生; Xz(I).841a28.有情;

Xz(II).911a23.有情; Sh.655b23.衆生; Tib.Pk.237b8 = D.220b4. .*sems can thams cad*;

Lk.478a2. 佛語阿難："是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。用是供養。若於薩和薩爲極大慈具[218]，諸菩薩當視如見佛，當恭敬諸佛法，汝以親近持佛藏。……" (p)

not found at AS.; ZQ.508a13.(若於)衆生(爲大慈); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

薩陀波倫

(sà tuó bō lún; EH. sat da pa ljwən > QYS. sât dâ puâ ljwen)

an incomplete transliteration, corresponding to BHS. Sadāprarudita (name of a bodhisattva)

Lk.470c21. 疾欲得佛者，索般若波羅蜜，當如薩陀波倫菩薩。(p)

AS.238.2 = R.481.3 = AAA.927.4. .Sadāprarudita; ZQ.503c-6.普慈; not found at Zfn.; Kj.580a-6.薩陀波崙; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668a22.常啼; Tib.Pk.283b4 = D.261a4. .*rTag tu ngu*;

薩芸若

(sà yún ruò[rě]; EH. sat γjwən nja: > QYS. sât juən ńźja:)

"omniscience, the knowledge of everything, *i.e.* the wisdom of a buddha; an omniscient one, an all-knowing one; the state of the all-knowing" (a transliteration of *sarvajña* "omniscient, all-knowing")

not found at 《漢語大詞典》 9.585.;

Lk.426a24. 設住其中者，爲不隨般若波羅蜜教。何以故？行識故。是爲不行般若波羅蜜。不行者，菩薩不得薩芸若。(p)

AS.5.1 = R.8.12 = AAA.48.17. .*sarvajñatā*~ ("the state of all-knowledge"[MDPL 416], "omniscience"); ps-ZQ.479a28. 一切知; Zfn.509a13.薩芸若; Kj.537c9.薩婆若; Xz(I).764b8.一切智智; Xz(II).866b19.一切智智; Sh.588a5.一切智; Tib.Pk.5a5 = D.4b5. .*thams cad mkhyen pa nyid*;

Lk.427c16. 作是爲者，無有作薩芸若，無所供養。(p)

AS.11.8 = R.21.18 = AAA.90.20. .*do.*; ps-ZQ.481a1. 佛一切法(?); Zfn.510c4.薩芸若; Kj.539a8.薩婆若; Xz(I).766c26.一切智智; Xz(II).868b27 = Xz(I) ; Sh.590a28.一切智; Tib.Pk.12b6 = D.12a6. .*do.*;

Lk.428a2. 須菩提問佛言："我欲知衍從何所出生。從三處出，自致薩芸若中住。亦無有從中出生者；無有甫當來出者。何以故？天中天！" (p)

AS.12.8 = R.23.17 = AAA.104.18. .*do.*; ps-ZQ.481a17. 一切知; Zfn.510c21 = Lk ; Kj.539a22.薩婆若; Xz(I).767b5.一切智智; Xz(II).868c22 = Xz(I) ; Sh.590b24.一切智; Tib.Pk.14a2f. = D.13b3. .*do.*;

Lk.444c12. 自歸般若波羅蜜者，爲自歸薩芸若慧已。(p)

AS.105.6 = R.210.16 = AAA.463.2. .sarvajña- ("the all-knowing" [AsP.tr.II 154 = AsP.tr. 74]); ZQ.489b27.一切智; not found at Zfn.; Kj.554a3.薩婆若; Xz(I).806a4.一切智; Xz(II).888a7 = >Xz(I) ; Sh.620b24 = Xz(I) ; Tib.Pk.126a6 = D.117a6. .thams cad mkhyen pa;

Lk.449a1. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛是薩芸若慧之所致。照明皆從般若波羅蜜。以是故，示現世間。(p)

not found at AS.126.8 = R.255.16 = AAA.537.10.; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557c10.薩婆若; Xz(I).814c4.一切智(智); Xz(II).893b3 = Xz(I) ; not found at Sh.628c9.; not found at Tib.Pk.150b7 = D.140a7.;

218 具 : Y , M(1) , M(2) , Q. 見 (s.e.).

Lk.450c14. 怛薩阿竭無師薩芸若<不可計>。是故般若波羅蜜不可計究竟。(p)

AS.138.8 = R.277.10 = AAA.570.3. *.sarvajñatva* ("the state of all-knowledge" [AsP.tr.II 180 = AsP.tr. 101]); ZQ.492b9.- (cf. b10. 一切知); not found at Zfn.; Kj.559a21.一切智人法; Xz(I).818a16.一切智性; Xz(II).895b27 = Xz(I) ; Sh.632b21.一切智法; Tib.Pk.165b7 = D.153b6. *.thams cad mkhyen pa nyid*;

Lk.457c29. 菩薩至無水漿中時，心不畏怖。自念言："…… 願我後得阿惟三佛時，使我剎中皆有水漿，令我剎中人悉得薩芸若八味水。" (p)[219]

∈? AS.179.21 = R.363.5 = AAA.741.6. .(*tathā ca sarvasattvān*) *puṇyaiḥ* (*saṃniyokṣye yathā 'ṣṭāṅgopetapānīyalābhino 'mī bhaviṣyanti*) ("[And I will bestow on all beings so much] merit [that they shall have the most excellent water.]" [AsP.tr.II 218 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a9.一切知(*v.l.* 智); not found at Zfn.530c29.; Kj.568a19.福德; Xz(I).833a18.福業; Xz(II).906b9.福業; Sh.648a10.福德; Tib.Pk.214a3 = D.199a1. *.bsod nams*;

Lk.469c1. 菩薩初坐樹下時，不共法思惟十二因緣。是時薩芸若智慧悉具足。(p)

AS.232.7 = R.469.12 = AAA.881.10. .sarvajña-(jñāna-) ("[the cognition of] the all-knowing" [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 195]); ZQ.503a22.一切智(智慧); not found at Zfn.; not found at Kj.578c25.; Xz(I).858b22.一切智(智); Xz(II).919c13 = Xz(I) ; Sh.666b15 = Xz(I) ; Tib.Pk.276a8 = D.255a2. *.thams cad mkhyen pa'i* (*ye shes*);

薩芸若道

(sà yún ruò[rě] dào)

"the path of the omniscient, the state of the all-knowing"

not found at 《漢語大詞典》 9.585.;

Lk.430b7. 菩薩作是學者，…… 爲學佛道，爲學薩芸若道。(p)

AS.21.27 = R.42.14 = AAA.167.2. *.sarvajñatva~* ("the state of all-knowledge" [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); ZQ.483a26.一切智; Zfn.513a3.薩芸若; Kj.541a9.薩婆若; Xz(I).771b14.一切智智; Xz(II).871b13 = Xz(I) ; Sh.593c9.一切智; Tib.Pk.25b2 = D.24a7f. *.thams cad mkhyen pa nyid*;

三處

(sān chù)

"the three spheres (of transmigration)"

Cf. 空處(kōng chù), 色處(sè chù), 欲處(yù chù)

not found at 《漢語大詞典》 1.228.; Krsh(1998)., 364;

Lk.428a2. 須菩提問佛言："我欲知衍從何所出生。從三處出，自致薩芸若中住。亦無有從中出生者；無有甫當來出者。何以故？天中天！" (p)

AS.12.8 = R.23.16 = AAA.104.17. *.traidhātuka~* ("what belongs to the triple world." [MDPL 194]); ps-ZQ.481a17. 三界; Zfn.510c21.三界; Kj.539a21.三界; Xz(I).767b4.三界; Xz(II).868c22.三界; Sh.590b23.三界; Tib.Pk.14a2 = D.13b3. *.khams gsum*;

Lk.428a11. 摩訶衍者亦不見來時，亦不見去時，亦不見住處，亦不中邊見，亦不於是聞見，亦無所見，亦不於三處見，字如是。天中天！爾故爲摩訶衍。(p)

not found at AS.12.21 = R.24.13 = AAA.107.24.; ps-ZQ.481a25. 三塗; Zfn.510c28.三界; Kj.539a29.三世; Xz(I).767b21.三世; Xz(II).869a3.三世; Sh.590c10.三世; Tib.Pk.14b2 = D.14a3. *.dus gsum*;

Lk.459b26. 如夢中所見，都是三處。我作佛時，悉爲説經，遍教。(p)

AS.188.29 = R.381.18 = AAA.765.14. *.traidhātuka~*; ZQ.498b4.三處; Zfn.532c17.世界所有; Kj.569c27.三界; Xz(I).836b9.三界; Xz(II).908c7 = Xz(I) ; Sh.651a-3.三界; Tib.Pk.224a8 = D.208b5. *.khams gsum*;

219 Lokakṣema seems to have confused Skt. puṇya (Pkt. puñña; "merit") with Pkt. paññā (< Skt. prajñā "wisdom").

Lk.461c17. 勤苦處無得入其中，無得入三處(p)
AS.196.8 = R.395.12 = AAA.784.2. .*do.*; ZQ.499b3 = Lk ; Zfn.534c15.三界; Kj.571b12.三界; Xz(I).839b9.三界; Xz(II).910a16.三界; Sh.653c15.三界; Tib.Pk.232b2 = D.216a3. .*do.*;

三惡道
(sān è dào)
"the three evil states of existence (of sentient beings)"
Cf. 道(dào)(4), 惡道(è dào), 禽獸道(qín shòu dào), 人道(rén dào)
《漢語大詞典》1.234a(法華經); Krsh(2001)., 215, 421(STF);
Lk.466a12. 用是助歡喜(←欣)之功德，世世所生處，爲人共欲得供養，未嘗有聞惡聲時，不恐當歸三惡道，常生天上，在十方常尊。(p)
AS.216.30 = R.438.1 = AAA.835.8. .apāya~ ("the evil states of existence"); ZQ.501b12 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b6.諸惡道; Xz(I).849c11.惡趣; Xz(II).914c27.惡趣; Sh.660c15.惡趣; Tib.Pk.256a3~4 = D.237a3. *ngan song*;
Lk.470a10. 菩薩終不還餘道，會當得佛，終不歸三惡道。是菩薩未曾離諸佛時。(p)
AS.234.4 = R.473.14 = AAA.890.16. .*do.*; ZQ.503b10.三惡道; not found at Zfn.; Kj.579b6. 三惡道; Xz(I).859b25.諸惡趣; Xz(II).920b7.諸惡趣; not found at Sh.667a5.; Tib.Pk.279a3 = D.257a6. .*do.*;

三昧
(sān mèi; EH. səm məɨt- > QYS. sâm muậi-)
"concentration; enters into concentration" (a transliteration of Skt. *samādhi* "concentration")
Cf. 空三昧(kōng sān mèi), 無相三昧(wú xiàng sān mèi), 無願三昧(wú yuàn sān mèi)
《漢語大詞典》1.213a(東晉代); 《大漢和辞典》1.183d(金剛經注);
Lk.426b1. 菩薩行般若波羅蜜，一切字法不受。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及。(p)
AS.5.5 = R.8.18 = AAA.49.21. .(Sarvadharmāparigṛhīta~ nāma) samādhi~ ("The concentration [named 'the non-appropriation of all dharmas.']" [cf. AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b6. 定; Zfn.509a17.三昧; Kj.537c12.(諸法無受)三昧; Xz(I).764b17.定; Xz(II).866b27.三摩地; Sh.588a10.三摩地; Tib.Pk.5a9 = D.5a1. .*ting nge 'dzin*;
Lk.426c22. 隨三昧，亦不見三昧，亦無有三昧想，亦不作三昧，亦不念："我(←識)三昧"，亦不想："我(←識)坐三昧"，亦不言："我三昧已"。(p)
AS.7.15 = R.13.14 = AAA.60.24. .*samādhi*; ps-ZQ.480a8. 定; Zfn.509c10.三昧; Kj.538b2. .三昧; Xz(I).765b12.定; Xz(II).867b12.定; Sh.589a1.三摩地; Tib.Pk.8a6 = D.7b6. .*do.*;
Lk.426c24. 隨三昧，亦不見三昧，亦無有三昧想，亦不作三昧，亦不念："我(←識)三昧," 亦不想："我(←識)坐三昧," 亦不言："我三昧已。" (p)
AS.7.16f. = R.13.15f. = AAA.61.8f. .ahaṃ samāhitaḥ ... aham samādhisamāpannaḥ ("I am collected, ... I have entered into concentration." [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a9f. 吾受之；吾已定; Zfn.509c11f. .我三昧已…我三昧已; Kj.538b3.我已入; Xz(I).765b14f. .我於此定已(、正、當)入; Xz(II).867b13f. = Xz(I) ; Sh.589a2f. .此三摩地我已入; Tib.Pk.8a7f. = D.7b7. .*bdag ni mnyam par bzhag pa ste ... bdag ting nge 'dzin la snyoms par zhugs pa*;
Lk.438a-6. 諸有般泥洹佛於其中所作功德——至有淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現(*v.l.* 見)身，佛法極大哀—— …… 都計之，合之，勸助爲尊。(p)
AS.69.19 = R.136.7 = AAA.327.8. .*samādhi*-(*skandha*~) ("[the mass of] concentration" [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a27.定(身); Zfn.520a2.三昧(身); Kj.547c21.定(品); Xz(I).791a2.定(蘊); Xz(II).880c3.定(蘊); Sh.608a-4.定(蘊); Tib.Pk.81b6 = D.76b3. .*ting nge 'dzin* (*gyi phung po*);

Lk.439a28. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所現身，……，亦無所有。(p)
AS.78.10 = R.153.20 = AAA.358.8. .*samādhi*~; ZQ.487a1.定; Zfn.521a2.三昧; Kj.548c27. .定; Xz(I).795a11.定; not found at Xz(II).882a29.; Sh.610c25.定; Tib.Pk.92b8 = D.86b6. .*ting nge 'dzin*;

Lk.440b11. 皆持戒，成忍辱，於精進而不懈，於禪悉得三昧，百倍、千倍、萬倍、億倍、若干巨億萬倍不如勸助之功德福最尊出其上。(p)
AS.85.17 = R.168.13 = AAA.377.16. .*catvāri dhyānāni samāpadyeran* ("They will achieve the four meditations"); ZQ.487b14.棄定; Zfn.522a10 = Lk ; Kj.549c24.禪定; Xz(I).798b6.受行靜慮; Xz(II).883b1.靜慮; Sh.613a13.修四禪定; Tib.Pk.102b1 = D.95b5. .*bsam gtan bzhi la mnyam par bzhag la*;

Lk.458b-5. 菩薩……不入三昧，心無所著。是時不失菩薩法本，不中道得證。(p)
AS.183.13 = R.370.18 = AAA.750.10. .-*samāhita*~ ("concentrated"); ZQ.497b20.入定心; Zfn.531b13.(心不)念三昧(因緣); Kj.568c21.攝心; Xz(I).834a27.入定; Xz(II).907a20 = Kj ; Sh.649a24.住三摩呬多; Tib.Pk.218a1 = D.202b5. .*mnyam par* (*ma*) *bzhag pa*;

Lk.472a19. 爾時薩陀波倫菩薩從化佛聞是教，即踊躍歡欣。用歡欣踊躍故，即得見十方諸佛三昧。(p)
AS.243.10 = R.492.5 = AAA.942.5. .Sarvatathāgatadarśī nāma samādhiḥ ("Spectator of all Tathagatas" [AsP.tr.II 282 = AsP.tr. 206]); ZQ.504c6.(見十方佛)定; not found at Zfn.; Kj.581c13.(見諸佛)三昧; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670b3.(見一切如來)三摩地; Tib.Pk.290a8 = D.267a2. .(*De bzhin gshegs pa thams cad mthong ba zhes bya ba'i*) *ting nge 'dzin*;

Lk.473c27f. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？無處所三昧、無恐懼衣毛不起三昧、…… 過去當來今現在悉等三昧。如是比等。薩陀波倫菩薩得六萬三昧門如是。(p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c3f. .定…定…定; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.474b4. 是時薩陀波倫菩薩安隱從三昧覺起，并與五百女人共至曇無竭宮門外。門外立，自念言："今我用經法起來。……" (p)
not found at AS.256.31 = R.520.10 = AAA.980.26.; ZQ.505c25.定; not found at Zfn.; not found at Kj.585b13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a23.; not found at Tib.Pk.306b6 = D.281a2.;

Lk.474c27. 是時曇無竭菩薩七歲以後，從三昧覺起，到高座上，并與四萬億菩薩共坐。(p)
AS.258.30 = R.524.19 = AAA.985.12. .samādhi~; ZQ.506b1.定; not found at Zfn.; Kj.585c29.三昧; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c12.三摩地; Tib.Pk.308b8 = D.283a4. .*ting nge 'dzin*;

Lk.476a28. 是時薩陀波倫菩薩大歡欣踊躍，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？願樂三昧、……、莊嚴佛藏三昧、佛音聲響悉成三昧。如是三昧得六萬門。(p)
not found at AS.; ZQ.507a9.(如是)定(輩得六萬門); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476a29. 薩陀波倫菩薩從三昧覺，得智慧力，悉入諸菩薩經法中。(p)
not found at AS.; ZQ.507a10.定; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477a14. 賢者！欲知：佛爲人故分布經，無數授與人，各各使行禪、三昧，思惟分別，爲人說經，各各使學如是。(p)
not found at AS.; ZQ.507b29.(使行)棄定; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

三昧處

(sān mèi chù)
"a state of *samādhi*"?
not found at 《漢語大詞典》 1.213.;
Lk.426c26. 舍利弗謂須菩提："何所三昧隨行，菩薩已得阿惟越致字，前過去佛時：'得作佛'，可得見三昧處不？" (p)
AS.7.21 = R.14.2 = AAA.61.23. .*samādhi*~; ps-ZQ.480a12. 定; Zfn.509c15 = Lk ; Kj.538b6. 三昧; Xz(I).765b19.定; Xz(II).867b19.定; Sh.589a10.三摩地; Tib.Pk.8b2 = D.8a2. .*ting nge 'dzin*;

三昧門
(sān mèi mén)
"the gates of *samādhi*"
Cf. 向泥洹門(xiàng ní[niè] huán mén)
not found at 《漢語大詞典》 1.213.;
Lk.457b15. 若有菩薩有三種(*v.l.* -)事：向三昧門、守三昧門——一者空，二者無相，三者無願——是三者有益於般若波羅蜜。(p)
AS.176.23 = R.356.16 = AAA.728.15. .(*trīṇi*) *vimokṣamukhāni* (*bhāvayati śūnyatām ānimittam apraṇihitaṃ ca*) ("[he develops] the [three] doors to deliverance, [*i.e.* the Empty, the Signless and the Wishless]" [AsP.tr.II 215 = AsP.tr. 136]); ZQ.496c7.(向)定、(守)定門; Zfn.530b9.三昧念脫門; Kj.567b28.(三)解脫門(——空、無相、無作); Xz(I).832a2.解脫門; Xz(II).905b19 = Xz(I) ; Sh.646c22.解脫門; Tib.Pk.210b5 = D.195b6. .*rnam par thar pa'i sgo*;
Lk.473c26f. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？無處所三昧、無恐懼衣毛不起三昧、…… 過去當來今現在悉等三昧。如是比等。薩陀波倫菩薩得六萬三昧門如是。(p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c2f. .定門……定門; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;
Lk.474a22. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？無處所三昧、…… 悉入十方人生死之根智慧出中三昧、過去當來今現在悉等三昧。如是比等，薩陀波倫菩薩得六萬三昧門如是。(p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c22.(得六萬)定; not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;
Lk.476a17f. 是時數千巨億天人共來到曇無竭菩薩所，聽經。是時薩陀波倫菩薩大歡欣踊躍，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？願樂三昧、威儀三昧、勸德三昧、……、佛音聲響悉成三昧。如是三昧得六萬門。(p)
not found at AS.; ZQ.507a1.(六萬)定門。(何等爲)定？; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

三昧身
(sān mèi shēn)
"the aggregate of *samādhi*"
Cf. 身(shēn)
not found at 《漢語大詞典》 1.213.;
Lk.439a15. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身、及於聲聞中所作功德、佛天中天所說、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)
AS.77.11 = R.152.2 = AAA.355.19. .*samādhi-skandha*~ ("the aggregate of concentration"); ZQ.486c21.定身; Zfn.520c19.三昧身; Kj.548c11.定品; Xz(I).794c7.定蘊; not found at

Xz(II).882a12.(戒等五蘊); Sh.610b26.定……蘊; Tib.Pk.91b8 = D.85b6. .*ting nge 'dzin gyi phung po*;

Lk.440a7. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。(p)

AS.81.23 = R.160.15 = AAA.368.10. .*do.*; ZQ.487b2.定身; Zfn.521c8.三昧身; Kj.549b24.定品; Xz(I).796b19.定蘊; Xz(II).882c18.定蘊; Sh.612a9.定……蘊; Tib.Pk.97a5 = D.90b6. .*do.*;

三昧越

(sān mèi yuè; EH. səm mət- γjwat > QYS. sâm muậi- jwɒt)

a transliteration of a certain Middle Indic form, such as **samāvajj[ate]*, of Skt. *samāpadyate* ("attains, enters into [meditation]")

not found at 《漢語大詞典》 1.213.;

Lk.455b14. 菩薩作第一禪、第二禪、第三禪、第四禪三昧越[220]。阿惟越致不隨録："是四禪。" (p)

AS.165.25 = R.332.8 = AAA.680.24. .(*dhyāna*ṃ) samāpadyate ... (*dhyāna*ṃ) samāpadyate ("enters into [the first, second, third and fourth trance]" [AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b13.作(一禪、二禪、三禪、四禪是定); Zfn.527c20.作(第一禪、第二禪、第三至于第四禪)三摩越; Kj.565a10.入(初禪、第二、第三、第四禪); Xz(I).827b23.入(初靜慮乃至第四靜慮); Xz(II).902a5.調心，入(四靜慮); Sh.642c9.入(初禪、二禪、三禪、四禪諸定); Tib.Pk.197b4 = D.183b6. .snyoms par 'jug go ... snyoms par 'jug ste;

Lk.455b15f. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva)不隨録："是四禪。" 是所禪作三昧越。用入人(←人入)欲中故，禪三昧<越>，是菩薩終不隨禪教。(p)

AS.165.27 = R.332.10 = AAA.680.27. .(dhyānāni) samāpadyate ("enters into [the trances") [AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b14.作是定; Zfn.527c22.三摩越; Kj.565a11.入 (諸禪); Xz(I).827b24.入(四靜慮); not found at Xz(II).902a6.; Sh.642c11.入(是諸定); Tib.Pk.197b4 = D.183b7. .snyoms par 'jug;

三千大國土

(sān qiān dà guó tǔ)

"a world system consisting of a triple-thousand great (one-thousand) worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe"

Cf. 三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大千刹土(sān qiān dà qiān chà tǔ), 三千大千國界(sān qiān dà qiān guó jiè)

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; not found at 《大漢和辞典》 1.159.;

Lk.433a6. 若三千大國土中薩和薩皆使得人道，了了皆作人已，令人人作七寶塔。是輩人盡形壽供養，…… 云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

AS.34.18 = R.68.8 = AAA.226.21. .*trisāhasra-mahāsāhasra~ lokadhātu~*; ZQ.484b1.三千大千(*v.l.* -)國土; Zfn.515b8.三千大千國土; Kj.543a25.三千大千世界; Xz(I).776c13 = Kj ; Xz(II).874b11 = Kj ; Sh.597c21 = Kj ; Tib.Pk.41a3 = D.39a1. .*stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.433a21. 佛言："置是三千大國土中七寶塔，復如一恒邊沙佛國土，一一薩和薩悉起作七寶塔。皆供養一劫，復過一劫。…… 如是拘翼！其福祐功德寧多不？" (p)

AS.35.10 = R.69.18f. = AAA.228.17f. .*do.*; not found at ZQ.484b3.; Zfn.515b18.三千大千國土; Kj.543b5.三千大千世界; Xz(I).777a7f. = Kj ; not found at Xz(II).874b26.; Sh.598a11 = Kj ; Tib.Pk.42a4 = D.39b7f. .*do.*;

Lk.435c14; (AS.48.29 = R.95.19 = AAA.272.25. .*do.*; ZQ.485b16.三千復[*v.l.* -]大千國土;

220 三昧越 : S(1) reads 三昧越致 which must be s.e., influenced by the following 阿惟越致.

Zfn.517b26.三千大千國土; Kj.545b7.三千大千世界; Xz[I].781c29. .大千世界; Xz[II].877c.-3. 三千世界; Sh.602a11 = Kj ; Tib.Pk.57a6 = D.54a4. *.do.*;)

三千大千刹土

(sān qiān dà qiān chà tǔ)

"a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe"

Cf. 三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大國土(sān qiān dà guó tǔ), 三千大千國界(sān qiān dà qiān guó jiè), 刹土(chà tǔ), 刹(chà), 刹土(chà tǔ), 佛刹(fó chà)

not found at 《漢語大詞典》 1.177.;

Lk.443c29. 三千大千刹土諸天子飛在上，俱皆觀，便擧聲，共嘆曰："於閻浮利地上，再見法輪轉。" (p)

not found at AS.101.19 = R.203.12 = AAA.442.7.; not found at ZQ.489a25.; not found at Zfn.; not found at Kj.553a15.; not found at Xz(I).804c10.; not found at Xz(II).887a12.; Sh.619a23.三千大千世界; Tib.Pk.122a5 = 113b4.-;

三千大千國界

(sān qiān dà qiān guó jiè)

"a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe"

Cf. 三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大千刹土(sān qiān dà qiān chà tǔ), 三千大國土(sān qiān dà guó tǔ)

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; cf. Krsh(2001)., 111.國界, Hu 2002: : 172f.國界(道行般若經 etc.) ;

Lk.478a16. 佛語阿難："我般泥洹後，都盧三千大千國界，其中人民汝悉教入經法中，悉令成就得阿羅漢道。…… 汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。……" (p)

not found at AS.; ZQ.508a21.三千國土; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

三千大千國土

(sān qiān dà qiān guó tǔ)

"a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe"

Cf. 三千大國土(sān qiān dà guó tǔ), 三千大千刹土(sān qiān dà qiān chà tǔ), 三千大千國界(sān qiān dà qiān guó jiè)

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; Krsh(2001)., 217, 421;

Lk.439b8. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

AS.79.8 = R.155.16 = AAA.361.4. *.trisāhasra-mahāsāhasra~ lokadhātu~*; ZQ.487a8.三千大國土; Zfn.521a9 = Lk ; Kj.549a7.三千大千世界; Xz(I).795b23 = Kj ; Xz(II).882b10 = Kj ; Sh.611a15 = Kj ; Tib.Pk.94a2f. = D.87b7. *.stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.439b10; (AS.79.29 = R.157.2 = AAA.362.25. *.do.*; ZQ.487a9.三千大國; Zfn.521a11 = Lk ; Kj.549a9.三千大千世界; Xz[I].795c11 = Kj ; Xz[II].882b15 = Kj ; Sh.611b.-17 = Kj ; Tib.Pk.94b8 = D.88b3f. *.do.*;)

三十二相

(sān shíèr xiàng)
"the thirty-two characteristic marks (of a buddha)"
Cf. 相好(xiàng hǎo)
《漢語大詞典》1.170b(大智度論); Krsh(1998)., 369, Krsh(2001)., 219, 421(STF);

Lk.471a20. 時便聞虛空中有聲言："…… 汝聞是法，若行，若守，佛所有功德汝悉當得之，得佛三十二相、八十種好。汝悉當得之。汝悉當持經法教十方天下人。" (p)

not found at AS.238.8 = R.481.11 = AAA.927.14.; ZQ.504a13.三十二相; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-2.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b2.; not found at Tib.Pk.283b8 = D.261a7.;

Lk.471b20. 薩陀波倫菩薩叉手，仰向，視化佛，身有金色，身放十億光炎，身有三十二相。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b1.三十二相; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.472a22. 我曹本爲菩薩時，用精進故，得聞般若波羅蜜，便成就得薩芸若。亦復當得三十二相、八十種好、十種力、四無所畏、四事不護、十八事不共。我曹爾時亦復得是三昧。(p)

AS.243.20 = R.492.18 = AAA.942.20. .dvātriṃśat~ mahāpuruṣalakṣaṇāni ("the thirty-two marks of the superman" [AsP.tr.II 283 = AsP.tr. 207]); ZQ.504c8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.581c21 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670b17.三十二大人相; Tib.Pk.290b6f. = D.267a7. *.skyes bu chen po'i mtshan sum cu rtsa gnyis*;

Lk.472c10. 我聞者，當行守之，當用疾得佛。我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脱十方天下人。(p)

AS.246.15 = R.499.2f. = AAA.948.8f. *.do.*; ZQ.505a9 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582c1 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b23.三十二大人相; Tib.Pk.294a8 = D.270a6. *.do.*;

Lk.473b21. 於上虛空中有化佛，身有三十二相，紫磨金色，身有十(←千)[221]億光耀炎出。(p)

not found at AS.251.28 = R.510.9 = AAA.958.21.; ZQ.505b17 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.584a5.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b29.; not found at Tib.Pk.301a6 = D.276a3.;

三耶三佛

(sān yé[yē] sān fó; EH. səm źja[zja] səm bjət > QYS. sâm jia[zja] sâm bjuət)
a transliteration of a Middle Indic form of Skt. *samyaksambuddha* ("a perfectly enlightened one")
Cf. 阿耨多羅三耶三佛(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān fó), 阿耨多羅三耶三菩(ā nòu duō luó sān yé[yē] sān pú)

not found at 《漢語大詞典》 1.219.;

Lk.429a28. 過去時，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆使諸弟子爲諸菩薩説般若波羅蜜。(p)

AS.17.22 = R.34.10 = AAA.135.13. *.samyaksambuddha~*; ZQ.482b-9.正眞道、最正覺; not found at Zfn.512a1.; Kj.540a23.佛; Xz(I).769c27.佛; Xz(II).870b16.佛; Sh.592b8.正等正覺; Tib.Pk.20b2 = D.19b4. *.yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas*;

Lk.429c15; (AS.19.12 = R.37.15 = AAA.151.13. *.do.*; ZQ.482c13.正眞道、最正覺; not found at Zfn.512b9.; not found at Kj.540b23.; not found at Xz[I].770b21.; not found at Xz[II].870c15.; Sh.592c25.正等正覺; Tib.Pk.22b6f. = D.21b5f. *.do.*;)

Lk.477b13. 是時諸佛授薩陀波倫菩薩決(←訣)當作佛時："汝却後當來世作佛，名迦摩迦

221 十(←千) : Kr , J , FS , Shg. 千(s.e.); S(1) , S(2) , S(3) etc. 十 = ZQ.505b18. Cf. Lk.471b20.十(億光炎).

提陀頗羅耶怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛。汝作佛時，正當號如是，時五百女人却後稍稍皆當作佛如是。” (p)

not found at AS.; ZQ.507c20.正眞道、最正覺; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

色

(sè)

“form, material” (a translation of Skt. *rūpa* “form, shape, figure; material form, material”)

《漢語大詞典》9.12b(13)(金剛經 etc.);

Lk.426a19. 菩薩行般若波羅蜜，色不當於中住；痛痒、思想、生死、識不當於中住。(p)

AS.4.26 = R.8.5 = AAA.47.3. .*rūpa*~ (“form” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a23. 色; Zfn.509a9.色; Kj.537c5.色; Xz(I).764b1.色; Xz(II).866b12.色; Sh.587c29.色; Tib.Pk.4b8 = D.4b2. .*gzugs*;

Lk.426c11. 不行色，不生色行，不觀色行，不滅色行，不空色行；不痛痒、思想、生死、識行，不生識行，不觀識行，不滅識行，不空識行；……(p)

AS.6.30 = R.12.14 = AAA.58.15. .do.; ps-ZQ.479c19. 色; Zfn.509b28.色; Kj.538a22.色; Xz(I).765a26.色; Xz(II).867a28.色; Sh.588c12.色; Tib.Pk.7b4 = D.7a4. .*do.*;

Lk.427c17. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.21.21 = AAA.91.7. .*do.*; ps-ZQ.481a3. 色; Zfn.510c6.色; Kj.539a10.色; Xz(I).767a3.色; Xz(II).868c1.色; Sh.590b1.色; Tib.Pk.12b8 = D.12b1. .*do.*;

Lk.437a17. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

AS.57.20 = R.113.8 = AAA.299.21. .*do.*; ZQ.486a5.五陰; Zfn.518c25.色; Kj.546c8.色; Xz(I).785a6.色; Xz(II).879b17.色; Sh.605a18.色; Tib.Pk.67b3 = D.64a1. .*do.*;

etc. etc.

色處

(sè chù)

“the field of form, the sphere of form”

Cf. 色界(sè jiè), 色天(sè tiān), 三處(sān chù), 欲處(yù chù)

not found at 《漢語大詞典》 9.15.; not found at 《大漢和辞典》 9.511.;

Lk.455c17. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國。(p)

AS.167.19 = R.336.3 = AAA.687.16. .*rūpāvacara*~ ... *deva*~ (“gods who belong to the sphere of form”); ZQ.495c5.色處; Zfn.528a27.色; Kj.565b12.色界; Xz(I).828a24.色界天; Xz(II).902b22 = Xz(I) ; Sh.643b5.色界…天; Tib.Pk.199b6 = D.185b7. .*gZugs na spyod pa'i lha*;

色界

(sè jiè)

“the realm (sphere, region, world) of form”

Cf. 色處(sè chù), 欲界(yù jiè), 無色界(wú sè jiè), 色天(sè tiān)

《漢語大詞典》9.14a(唐代); 《大漢和辞典》9.510d(日本);

Lk.439a29. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所見([= Zfn]←現)身，無欲界，無色界，無{欲}無色界，亦無過去、當來、今現在，亦無所有。(p)

AS.78.11 = R.153.21 = AAA.358.10. .*rūpa-dhātu*~ (“the sphere of form”); ZQ.487a3.色處; Zfn.521a3.色界; Kj.548c28.色界; Xz(I).795a12.-.(三界); Xz(II).882a29.-.(三界); Sh.610c26.色界; Tib.Pk.93a1 = D.86b6. .*gzugs kyi khams*;

色天

(sè tiān)

“the heaven of form, the realm of form”

Cf. 色界(sè jiè), 色處(sè chù)

《漢語大詞典》9.13a(唐代); not found at 《大漢和辞典》 9.512.;

Lk.435a19. 何況，拘翼！三千大國土諸欲天人、諸色天人悉來問訊，聽受般若波羅蜜，……？(p)

AS.44.14 = R.88.9 = AAA.257.26. *.rūpāvacara~ ... devaputra~* (a god of the Heaven of Form); ZQ.485a16.無色天子; Zfn.517a14.色天人; Kj.544c18.色界諸天(*v.l.* 天子); not found at Xz(I).780b14.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.601a1.色界中……諸天子; Tib.Pk.53a3 = D.50a5. *.gZugs na sbyod pa'i lha'i bu*;

Lk.448a23. 其有來人，坐於衆中，稱譽天上快樂：“五所欲悉可自恣。其作禪者，可得在色天中；念空寂者，可得在無色之天。……” (p)

AS.121.17 = R.246.4 = AAA.519.7. *.rūpa-dhātu~* (“the world of form” [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); not found at ZQ.491a13.; not found at Zfn.; Kj.557a10.色界; Xz(I).812c19.色界; not found at Xz(II).892a19.; Sh.627a27.色界; Tib.Pk.145b5 = D.135b3. *.gzugs kyi khams*;

僧那大鎧

(sēng nà dà kǎi; EH. səng na > QYS. səng nâ-[nâ:])

“big armour *saṃnāha*” (僧那 is a transliteration of Skt. *saṃnāha* “armour”)

Cf. 僧那鎧(sēng nà kǎi), 摩訶僧那僧涅(mó hē sēng nà sēng niè), 法鎧(fǎ kǎi), 德鎧(dé kǎi)

not found at 《漢語大詞典》 1.1683.; not found at 《大漢和辞典》 1.932.;

Lk.443a23. 一切皆當爲菩薩、摩訶薩作禮。用被僧那大鎧故。(p)

AS.98.1 = R.196.16 = AAA.428.14. *.ayaṃ saṃnāhaḥ saṃnaddhaḥ* (“armed with this armour” [AsP.tr.II 146 = AsP.tr. 67]); not found at ZQ.488c28.; Zfn.524c10 = Lk ; Kj.552b20.發大莊嚴; Xz(I).803b28.能被如是大功德鎧; not found at Xz(II).886b10.; Sh.617c26.被大鎧甲，而作莊嚴; Tib.Pk.118b5 = D.110b3. *.go cha 'di bgos pa de dag*;

僧那鎧

(sēng nà kǎi; EH. səng na > QYS. səng nâ-[nâ:])

“armour *saṃnāha*” (僧那 is a transliteration of Skt. *saṃnāha* “armour”)

Cf. 僧那大鎧(sēng nà dà kǎi), 摩訶僧那僧涅(mó hē sēng nà sēng niè), 法鎧(fǎ kǎi), 德鎧(dé kǎi)

not found at 《漢語大詞典》 1.1683.;

Lk.443a24. 與空共戰，爲一切人故，著僧那鎧，與空共鬪，是菩薩、摩訶薩被極大鎧。(p)

AS.98.2 = R.196.18 = AAA.428.21. *.saṃnāhaṃ* (*badhnāti*) (“[puts on] the armour”; ZQ.488c29. (服)大慈法鎧; Zfn.524c11.(著)僧那; Kj.552b22.(發)大莊嚴; Xz(I).803c1. .(被)功德鎧; Xz(II).886b11 = Xz(I) ; Sh.617c28.(被)甲; Tib.Pk.118b5 = D.110b3. *.go cha* (*bgo ba*);

沙羅伊檀

(shā luó yī tán; EH. sra la ʔjiəi dan > QYS. ṣa lâ ʔi^{4} dân)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. *ṣa¬āyadan-) which corresponds to BHS. ṣaḍ-āyatanāni (“the six senses [sense-organs and their respective objects]”, Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *āyatana*); cf. Coblin 1983: : 247

Lk.470a21. 沙羅伊檀—六事—本(←大)虛空無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.4~29 = R.475.6~477.8 = AAA.893.20~900.22.; ZQ.503b16.沙羅伊檀(←擅); not found at Zfn.; not found at Kj.579b15~c13.; not found at Xz(I).859c-14~860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667a17~b25.; not found at Tib.Pk.279b3~281a1 = D.257b5~258b6.;

沙門

(shā mén; EH. sra mən > QYS. ṣa muən)
"a Buddhist monk" (a transliteration of Gā. *ṣamaṇ(a)* or Skt. *śramaṇa*)
《漢語大詞典》5.953b(東晉代); 《大漢和辞典》6.1000a(梁代); Krsh(1998)., 373;
Lk.434c17. 是善男子、善女人，父母皆重，若沙門、道人皆哀，若知識、兄弟、外家、宗親皆尊貴敬愛之。(p)
AS.42.19 = R.84.18 = AAA.253.15f. .-*śramaṇa*-; ZQ.485a5.沙門; Zfn.516c16.沙門; Kj.544c2.沙門; Xz(I).780a25.沙門; Xz(II).876b26.沙門; Sh.600b25.沙門; Tib.Pk.50b8 = D.48a4. .*dge sbyong*;
Lk.460c30. 若有比丘教(*read* 毀?)重禁四事法，若復他事所犯，毀是禁，不復成沙門，不復爲佛子。(p)
AS.193.28 = R.390.16 = AAA.777.29. .*śramaṇa*~; ZQ.498c19.沙門; Zfn.534a13.沙門; Kj.570c20.沙門; Xz(I).838b2.沙門; not found at Xz(II).909c2.; Sh.653a5.沙門; Tib.Pk.229b6 = D.213b3. .*do*.;

善

(shàn)
"goodness" (Lokakṣema translated Skt. *guṇa*~ ["merit"] as 善.)
Lk.431c6. 善男子、善女人所作爲悉自見善。般若波羅蜜學者、持者、誦者。(p)
AS.27.15 = R.54.7 = AAA.199.5. .*guṇa*~ ("merit"); ZQ.483c26.善像; Zfn.514a19.功德; Kj.542a29.功德; Xz(I).773c26.功德勝利; Xz(II).873a11.功德勝利; Sh.595b9.功德; Tib.Pk.32a4 = D.30b3. .*yon tan*;

善厚

(shàn hòu)
"intimate, closely acquainted, familiar"
not found at 《漢語大詞典》 3.445.;
Lk.464a23. 是菩薩言："正是我所喜師也。當成我所願。餘多有菩薩，非我善厚也。"用是故，弊魔便復得菩薩。(p)
AS.206.30 = R.418.1 = AAA.810.20. .na ca punas te mamâbhiprāyaṃ paripūrayanti ("They do not fulfil my desire." [cf. AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); not found at ZQ.500b18.; not found at Zfn.; ≠ Kj.573b16.能滿我所願; Xz(I).844b23.不能令我願滿足; ≠ Xz(II).912c9.滿我所願; ≠ Sh.657b19.令我圓滿所願，隨順我意; Tib.Pk.245a1 = D.227a3. .*de dag ni bdag gi bsam pa rdzogs par mi byed de*;

善男子

(shàn nán zǐ)
"a good man" (a translation of Skt. *kulaputra* ["a son of good family"])
《漢語大詞典》3.442a(天子所問經); Krsh(2001)., 223f., 421(STF);
Lk.425c15. 何以故？時而説法。莫不喜樂者自恣。善男子、善女人而學。(p)
AS.3.2 = R.4.13 = AAA.30.1. .kulaputrā ("those sons of good family" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr.

1]); ps-ZQ.478c6. 族姓子; Zfn.508c4.若有仁善(?); not found at Kj.537b6.; not found at Xz(I).763b-4.; not found at Xz(II).865c-8.; Sh.587a-2.諸善男子; Tib.Pk.2b2 = D.2b1. .*rigs kyi bu*;

Lk.426c28. 須菩提言："不可得見也。舍利弗！善男子亦不知，亦不了。" (p)

AS.7.22 = R.14.4 = AAA.62.7. .*kulaputra*~; ps-ZQ.480a13. 族姓子; Zfn.509c16 = Lk ; Kj.538b8 = Lk ; Xz(I).765b20 = Lk ; Xz(II).867b19 = Lk ; not found at Sh.589a11.; Tib.Pk.8b2 = D.8a3. .*do*.;

Lk.431a16. 若有善男子、善女人，其有學般若波羅蜜者，其有持者，其有誦者，是善男子、善女人，魔若魔天終不能得其便。(p)

AS.25.8 = R.49.12 = AAA.187.14. .*do*.; ZQ.483c7.高士; Zfn.513c5 = Lk ; Kj.541c16 = Lk ; Xz(I).772c12 = Lk ; Xz(II).872b9 = Lk ; Sh.594c7 = Lk ; Tib.Pk.29b5 = D.28a5. .*do*.;

Lk.463a8. 正使須菩提！是經中説時，菩薩、摩訶薩聞是，亦不恐亦不怖，當作是知：是善男子則爲行般若波羅蜜。(p)

≠ AS.201.24 = R.406.10 = AAA.797.12. .bodhisattvo mahāsattvaḥ; ZQ.500a1.高士; Zfn.535c28.善男子; Kj.572b19.菩薩; Xz(I).841c4.菩薩、摩訶薩; Xz(II).911b16.諸菩薩; Sh.655c24.菩薩、摩訶薩; Tib.Pk.239a4 = D.221b6. .*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

Lk.472b17. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言："善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？" (p)

AS.245.16 = R.496.19 = AAA.946.6. .*kulaputra!* ("son of good family" [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c25.高士; not found at Zfn.; Kj.582b11.善男子; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a22.; Tib.Pk.293a7 = D.269a7. .*rigs kyi bu!*;

善女人

(shàn nǚ rén)

"a good woman" (a translation of Skt. *kuladuhitṛ* ["a daughter of good family"])

Cf. 女人(nǚ rén)

not found at 《漢語大詞典》 3.442.; 《大漢和辞典》2.1079a(金剛經六譯疏記); Krsh(2001)., 224, 421f.(STF);

Lk.425c15. 何以故？時而説法。莫不喜樂者自恣。善男子、善女人而學。(p)

not found at AS.3.2 = R.4.13 = AAA.30.1.; ps-ZQ.478c6.; not found at Zfn.508c5.; not found at Kj.537b6.; not found at Xz(I).763b-4.; not found at Xz(II).865c-8.; not found at Sh.587a-2.; not found at Tib.Pk.2b2 = D.2b1.;

Lk.431a17. 若有善男子、善女人，其有學般若波羅蜜者，其有持者，其有誦者，是善男子、善女人，魔若魔天終不能得其便。(p)

AS.25.8 = R.49.12 = AAA.187.14. .*kuladuhitṛ*~; not found at ZQ.483c7.; Zfn.513c5 = Lk ; Kj.541c16 = Lk ; Xz(I).772c12 = Lk ; Xz(II).872b9 = Lk ; Sh.594c7 = Lk ; Tib.Pk.29b5 = D.28a5. .*rigs kyi bu mo*;

etc. etc.

善師

(shàn shī)

"a good teacher"

Cf. 善知識(shàn zhī shí), 惡師(è shī)

not found at 《漢語大詞典》 3.445.; not found at 《大漢和辞典》 2.1076.; Krsh(1998)., 376, Krsh(2001)., 422(STF);

Lk.427a29. 設使新學菩薩與惡師相得，相隨，或恐，或怖。與善師相得，相隨，不恐，不怖。(p)

AS.9.14 = R.17.11 = AAA.73.28. .*kalyāṇa-mitra*- ("good friend"); ps-ZQ.480b20. 善友;

Zfn.510a20.善師; Kj.538c6.善知識; Xz(I).766a20.善友; Xz(II).868a11.善友; Sh.589c2.善知識; Tib.Pk.10b1 = D.10a3. *.dge ba'i pa shes gnyen*;

Lk.427b10. 其人尊重摩訶般若波羅蜜，稍稍教人令學，成教，語魔事，令覺知，令護魔。是故菩薩善師也。(p)

AS.9.20 = R.17.19 = AAA.74.25. *.do.*; ps-ZQ.480b28. 善友; Zfn.510b3.善師; Kj.538c14.善知識; Xz(I).766b4.善友; Xz(II).868a20.善友; Sh.589c10.善知識; Tib.Pk.10b5 = D.10a7. *.do.*;

Lk.438b13. 若久在善師邊者，當爲是菩薩、摩訶薩可說。(p)

AS.71.5 = R.139.16f. = AAA.336.2. *.do.*; ZQ.486b10.善友; Zfn.520a20.善師; Kj.548a10.善知識; Xz(I).791b29.善友; Xz(II).880c29.善友; Sh.608c16.善知識; Tib.Pk.83b8 = D.78b2. *.dge ba'i bshes gnyen*;

Lk.464a18. 若有菩薩遠離於善師，是菩薩所聞般若波羅蜜深事不欲聞也，…… (p)

AS.206.24 = R.417.14 = AAA.810.11. *.do.*; ZQ.500b15.善師; not found at Zfn.; Kj.573b10.善知識; Xz(I).844a29.善友; Xz(II).912c3.善友; Sh.657b11.善知識; Tib.Pk.244b5 = D.226b7. *.do.*;

Lk.476c10. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b9.善師; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

善知識

(shàn zhī shí)

"a good friend"

Cf. 惡知識(è zhī shí), 善師(shàn shī)

《漢語大詞典》3.443a(華嚴經); 《大漢和辞典》2.1081d(摩訶般若經); Yan Qiamao 1997: : 74(大方等無想經 etc.), Krsh(2001)., 225, 404(ps-L);

Lk.452b3. 當與善知識從事；當樂善知識；當善意隨般若波羅蜜教。(p)

AS.146.5 = R.292.7 = AAA.593.8. *.kalyāṇa-mitra~* ("a good friend"); ZQ.493a28.善友; not found at Zfn.; Kj.561a7.善知識; Xz(I).820c17.眞淨善友; Xz(II).897b12.善友; Sh.635b21.善知識; Tib.Pk.175a2 = D.162a3. *.dge ba'i bshes gnyen*;

Lk.455c15. 菩薩……常隨善知識，不與惡知識相隨。(p)

AS.167.13 = R.335.17 = AAA.686.25. *.mitra-* ("a friend"); ZQ.495c3.聖; not found at Zfn.528a24.; Kj.565b9.善知識; Xz(I).828a20.善友; Xz(II).902b19 = Xz(I) ; Sh.643a28.善友; Tib.Pk.199b3 = D.185b4. *.mdza' ba*;

Lk.460b3. 捨善知識去，亦不與善知識語，亦不與善知識從事，亦不錄善知識。用是故，知："爲魔所固。"(p)

AS.191.18 = R.386.4 = AAA.772.5. *.kalyāṇa-mitra~*; ZQ.498c2.善友; Zfn.533b18.善師; Kj.570b12.善知識; Xz(I).837b6.善知識; not found at Xz(II).909a20.; Sh.652a10.善知識; Tib.Pk.227a3 = D.211a4. *.dge ba'i bshes gnyen*;

Lk.461c22. 《善知識品》(title)

AS.197.1 = R.396.1 = AAA.785.2. *.Kalyāṇamitra-parivarta* ("Chapter of The Good Friend" [AsP.tr.II 236 = AsP.tr. 158]); ZQ.499b7.善友(Shg. 師)品; Zfn.534c20 = Lk ; ≠ Kj.571b-8.深心求菩提品; Xz(I).839b18.善友品; ≠ Xz(II).910b4.勝意樂品; Sh.653c23.善知識品; Tib.Pk.240b5 = D.223a5. *.dGe ba'i bshes gnyen gyi le'u*;

傷愍哀

(shāng mǐn āi)

"takes pity on"

Cf. 愍傷念(mǐn shāng niàn), 愍念(mǐn niàn), 傷念(shāng niàn)
《漢語大詞典》1.1640b.傷愍(後漢書 etc.);
Lk.472b29. 適復欲自刺胸時，樓觀上有長者女，遙見之，傷愍哀之。(p)
not found at AS.246.3 = R.498.7 = AAA.947.15.; ZQ.505a4.(遥見之[←大])，愍傷(之); not found at Zfn.; not found at Kj.582b22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b11.; not found at Tib.Pk.294a1 = D.270a1.;

傷念

(shāng niàn)
"takes pity on"
Cf. 傷愍哀(shāng mǐn āi), 愍傷念(mǐn shāng niàn), 愍念(mǐn niàn)
not found at 《漢語大詞典》 1.1637.; not found at 《大漢和辞典》 1.911.;
Lk.445c6. 菩薩、摩訶薩，晝夜念世間，悉使得安隱，傷念天上、天下。(p)
AS.109.1f. = R.219.2f. = AAA.476.9f. .(*loka-*)*anukampāyai* ... (*devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca*) *anukampakā* ("... out of pity [for the world]. Out of pity for [Gods and men] ..." [AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 77]); ZQ.490a3.愍傷; not found at Zfn.; Kj.554c13.憐愍; Xz(I).807b8.哀愍…憐愍; Xz(II).889a-17.哀愍; Sh.622a19.悲愍; Tib.Pk.131a3f. = D.121b5f. .(*'jig rten la*) *snying brtse ba* ... (*lha dang mi rnams la*) *snying brtse ba can*;

上

(shàng)
(1) "attains, reaches"#
《漢語大詞典》1.262.*; 《漢語大詞典》 3.*;
Lk.427b26. 請問摩訶薩者。何所字摩訶薩？設是菩薩心無有與等者。無有能逮心者。諸阿羅漢、辟支佛所不能及心。佛心如是。心無所著。心無所出，無所入。設佛心無所出，無所入，爲無所著心。爾故，復爲摩訶薩正上無有與等者。(p)
not found at AS.10.9 = R.19.14 = AAA.82.23.; not found at ps-ZQ.480c17.; not found at Zfn.510b17.; not found at Kj.538c24.; not found at Xz(I).766b25.; not found at Xz(II).868b6.; not found at Sh.589c29.; not found at Tib.Pk.11b4 = D.11a6.;
Lk.429a25. 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。我使欲取中正尊法，正欲使上佛。(p)
not found at AS.17.18 = R.34.4 = AAA.133.1.; ZQ.482b-12.(使)上至(佛); Zfn.511c28.(欲使)極上; not found at Kj.540a21.; not found at Xz(I).769c22.; not found at Xz(II).870b13.; not found at Sh.592b3.; not found at Tib.Pk.20a7 = D.19b2.;
Lk.462c11. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。…… 正上阿耨多羅三耶三菩，終不還(←逮)。(p)
AS.200.18 = R.403.12 = AAA.794.1. .na ca vivartante 'nuttarāyāḥ samyaksambodheḥ ("and yet they do not turn back on full enlightenment" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c18. 正上眞道，終不還; Zfn.535c5.於阿耨多羅三耶三菩終不復還; Kj.572a25. .而不退轉阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).841a21.而於無上正等菩提得不退轉; Xz(II).911a18.而於菩提已不退轉; Sh.655b15.即不退轉於阿耨多羅三藐三菩提; Tib. Pk.237b5 = D.220b1. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las phyir mi ldog go*;
Lk.478a11. 持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。諸無知者，爲繫著，悉得救解。諸魔官屬無不降伏。諸所欲法悉除去。正上佛坐，作阿耨多羅三耶三菩，以成佛道。(p)
not found at AS.; ZQ.508a18.上(佛座); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

上

(shàng)

(2) “on, upon”

《漢語大詞典》1.261a(10)(3)(孟子 etc.); Fang Jingmin 2008: : 166(道行般若經 etc.);

Lk.458c9. 是菩薩行極大慈心，念十方薩和薩。是時持慈心悉施人上。(p)

AS.184.26 = R.373.20 = AAA.754.9. .*sarvasattvānām antike* (*maitrīcittam ārambaṇīkṛtya*) *tān* (*paramayā maitryā paribadhnāti*) (“[a Bodhisattva has made] all beings [into an objective support for his thought of friendliness, and with the highest friendliness ties himself] to them” [AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c4.於衆生(行大慈心); Zfn.531c3.(持慈心悉施)於人; Kj.569a9.(緣)一切衆生，(繫心慈三昧); Xz(I).834c21.(慈心愍念)一切有情，(緣)諸有情(欲施安樂); Xz(II).907b13 .≒ Xz(I) ; Sh.649c1 .≒ Kj ; Tib.Pk.219b4 = D.204a5. .*sems can thams cad kyi drung na ... de dag la*;

Lk.478a24f. 佛從袈裟中出金色臂，舉右手，著阿難頭上，摩阿難頭。持手著阿難肩上，語阿難言：“云何，阿難！汝慈於佛不？” (p)

not found at AS.; ZQ.508a27.(著阿難頭)上，(摩頭。又以著阿難肩)上; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478b5. 書具經，正字頭角所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)

not found at AS.; ZQ.508b5.(書時，好筆好素)上; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

上去

(shàng qù)

=> 出…上去(chū ... shàng qù), 過…上去(guò ... shàng qù), 極過…上去(jí guò ... shàng qù)

上頭

(shàng tóu)

(1) “the best, the foremost, the most excellent”

《漢語大詞典》1.296a(古樂府); 《大漢和辞典》1.213b(現代); Ōta 1958: : 88 = 1987b: 86(古樂府), Li Weiqi 1999: : 124 = 2004: 264(道行般若經);

Lk.455c14. 菩薩……常稱譽賢善者上頭。(p)

not found at AS.167.12 = R.335.16 = AAA.686.24.; ZQ.495c2.(常譽賢者以爲)談首; Zfn.528a24.(常稱譽賢者以爲)上頭; not found at Kj.565b9.; not found at Xz(I).828a19.; not found at Xz(II).902b18.; not found at Sh.643a27.; not found at Tib.Pk.199b3 = D.185b4.;

上頭

(shàng tóu)

(2) “precedent, foregoing, aforesaid, above-mentioned”

Cf. 初頭(chū tóu), 後頭(hòu tóu), 前頭(qián tóu)

《漢語大詞典》1.296a(*[古樂府]); 《大漢和辞典》1.213a(*[古樂府]), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 168(安世高譯《七處三觀經》 etc.), Liu 103(太子瑞應本起經), Fang Yixin 1997: : 7(安世高譯), GHY 35(1997, No.2).56(*do*.), Chen Wenjie 2002a : 51(太子瑞應本起經 etc.), Li Weiqi 2004: : 263f.(大安般守意經, 道行般若經 etc.), Wang Ying 2004: : 135f.(《詩經》鄭玄箋 etc.), Wei/Zheng 2007: : 110f. (安世高譯, 太平經 etc.), Fang Jingmin 2008: : 162(修行本起經 etc.), Cai Yansheng 2008: : 135f.(安世高譯), 170f.

(唐詩);

Lk.439b9. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

not found at AS.79.9= R.155.17 = AAA.361.6. .(cf. AS.78.28 = R.154.22 = AAA.360.15. *ayam eva bodhisattvasya mahāsattvasya dharmadhātupariṇāmajaḥ puṇyaskandho* ...[222] ; AS.79.3 = R.155.9 = AAA.360.25. *ayam eva bodhisattvasya mahāsattvasya pariṇāmanāsahagataḥ puṇyaskandho* ...[223]); ZQ.487a9.(不如)上(施); Zfn.521a11 = Lk ; Kj.549a8.-.(不如是菩薩迴向福德); not found at Xz(I).795b25.; not found at Xz(II).882b12.; not found at Sh.611a18.; not found at Tib.Pk.94a3 = D.88a1.;

Lk.445b4. 上頭有想，以聞見得深般若波羅蜜。(p)

AS.107.25 = R.216.8 = AAA.471.27. .*a*syêmāni pūrvanimittāni saṃdṛśyante ("This fore-going sign has appeared to him." [cf. AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c21.上正想見已; not found at Zfn.; Kj.554b15.是菩薩得是本相; Xz(I).806c27.已得……無上菩提之前相; Xz(II).888c7 = Xz(I) ; Sh.621b20.前相; Tib.Pk.129b3 = D.120a7. .des sngar gyi mtshan ma 'di dag mthong ste;

上語

(shàng yǔ)

"the beginning part of words (*or* a speech)"

Cf. 中語(zhōng yǔ), 下語(xià yǔ)

not found at 《漢語大詞典》 1.293.; cf. Krsh(1998)., 51.初語 ;

Lk.431b8. 佛言："…… 拘翼！我説上語亦善；中語亦善；下語亦善。當念，聽我所説。" (p)

not found at AS.26.8 = R.51.15 = AAA.192.22.; ZQ.483c13.上(、中、下)言(*v.l.* 語); Zfn.513c23.上語; not found at Kj.542a9.; not found at Xz(I).773a21.; not found at Xz(II).872c4.; not found at Sh.595a9.; not found at Tib.Pk.30b6 = D.29a6.;

燒香

(shāo xiāng)

"incense for burning"

《漢語大詞典》7.250b(漢武帝内傳); 《大漢和辞典》7.524b(陳書, 魏書); Krsh(1998)., 382, Krsh(2001)., 227;

Lk.439b26. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.80.25 = R.158.16 = AAA.366.3. .-*dhūpa*- ("incense"); not found at ZQ.487a20.; Zfn.521a26.燒香; not found at Kj.549a26.; not found at Xz(I).796a7.; not found at Xz(II).882c2.; not found at Sh.611c9.; Tib.Pk.96a2 = D.89b4. .*lha'i bdug pa*;

Lk.455c10. 菩薩……不與香及燒香若繒綵、利業、調戲從事。(p)

≠ AS.167.6 = R.335.7 = AAA.685.26. .-*vilepana*- ("ointment"); ZQ.495b29.熏; not found at Zfn.528a20.; not found at Kj.565b5.; not found at Xz(I).828a9.; not found at Xz(II).902b8.; not found at Sh.643a22.; Tib.Pk.199a6 = D.185a7. .*byug pa*;

少少

(shǎo shǎo)

"very few, rare"

222 "This heap of merit of a Bodhisattva, which is born from his turning over of the Dharma-element, ..." (AsP.tr.II 131 = AsP.tr. 50).

223 "This is a heap of merit of a Bodhisattva, resulting from his dedication."

《漢語大詞典》2.1647b(2)(後漢書 etc.); 《古漢語虛詞詞典》 104(孔叢子), Hu 2002: : 65(支婁迦讖譯);

Lk.432b3. 釋提桓因白佛言: “閻浮利人少所信佛。信法，信比丘僧者少少耳。及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。” (p)

Lk.432b5. 釋提桓因白佛言: “閻浮利人少所信佛。信法，信比丘僧者少少耳。及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。” (p)

not found at AS.30.10 = R.60.2 = AAA.213.19.; ZQ.484a24.少; Zfn.514c10.少少; Kj.542c15.轉少; Xz(I).775b13.轉少許; Xz(II).873c25 = Xz(I) ; not found at Sh.596b7.; not found at Tib.Pk.35b5 = D.33b7 ; Lk.432b5f. 佛言：“如是拘翼！少少耳。人至有索佛道，行求佛道者甚多。至其然後作佛少少耳。……” (p) AS.30.11f. = R.60.4f. = AAA.213.26f. .*alpaka~* ... *alpataraka~* (“few ... fewer”); not found at ZQ.484a24.; Zfn.514c12.少少; Kj.542c15f. .少所…轉少; Xz(I).775b15f. .極少…轉少; Xz(II).873c26f. .極少…少; Sh.596b8f. .少…轉復甚少; Tib.Pk.35b6f. = D.34a1f. .*nyung* ... *ches nyung*;

少所

(shǎo suǒ)

“few” (= 少許)

Cf. 所(suǒ), 爾所(ěr suǒ), 是所(shì suǒ), 乃爾所(nǎi ěr suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1651.; not found at 《大漢和辞典》 4.93.; Hu 2002: : 117(道行般若經);

Lk.432b3. 閻浮利人少所信佛。信法，信比丘僧者少少耳。及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。(p)

AS.30.8 = R.59.22 = AAA.213.17. .*alpaka~* (“few”); ZQ.484a23.少; Zfn.514c8.少所…少少; Kj.542c11.少所; Xz(I).775b10.少許; Xz(II).873c23.少許; Sh.596b7.甚少; Tib.Pk.35b5 = D.33b7. .*nyung*;

Lk.465a19. 譬如地出金銀，少所處出耳。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。(p)

AS.212.6 = R.428.20 = AAA.822.9. .*do.*; ZQ.501a1.少; not found at Zfn.; Kj.574b11.少所(地); Xz(I).847b-16.少(處); not found at Xz(II).; Sh.659a17.少; Tib.Pk.250b3 = D.232a4. .*do.*;

Lk.465a20. 譬如地出金銀，少所處出耳。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。(p)

AS.212.9 = R.429.5 = AAA.822.14. .*do.*; ZQ.501a4.少; not found at Zfn.; Kj.574b11.少; Xz(I).847b-15.少; not found at Xz(II).; Sh.659a18.少; Tib.Pk.250b5 = D.232a5. .*do.*;

Lk.465a21. 譬若，須菩提！少所人索遮迦越羅處；索小國王多。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。從是中多索阿羅漢、辟支佛者。(p)

AS.212.12 = R.429.8 = AAA.822.23. .*do.*; ZQ.501a2.少; not found at Zfn.; Kj.574b12.少; Xz(I).847b-13.少分; not found at Xz(II).; Sh.659a20.少; Tib.Pk.250b6 = D.232a6. .*do.*;

捨

(shě)

“except for”

Cf. 捨置(shě zhì), 置(zhì)

《漢語大詞典》6.685b.(5)(清代); Hu 2002: : 160(道行般若經);

Lk.462c3. 其餘人無有能及是慈者。捨諸佛，是菩薩、摩訶薩無有與等者。(p)

AS.200.4 = R.402.15 = AAA.793.8. .*sthāpayitvā* (“except for”); not found at ZQ.499c13.; Zfn.535b27.除; Kj.572a18.唯除; Xz(I).841a4.唯除; Xz(II).911a9.唯除; Sh.655b1.唯除;

Tib.Pk.237a5 = D.220a2. .*ma gtogs par*;

捨去

(shě qù)

“quits, leaves”

not found at 《漢語大詞典》 6.686.; not found at 《大漢和辞典》 5.254.; Krsh(1998)., 384, Krsh(2001)., 228, HX 2(2002): 168. 舍去(六度集經, 三國志 etc.);

Lk.427c12. 菩薩聞是，不恐，不畏，不悉(*read* 恚[= *v.l.*]?)，不捨去就餘道。(p)

not found at AS.11.3 = R.21.10 = AAA.89.25.; ps-ZQ.480c29. 捨; not found at Zfn.510c2.; not found at Kj.539a6.; Xz(I).766c21.退屈(?); Xz(II).868b24 = Xz(I) ; not found at Sh.590a23.; not found at Tib.Pk.12b3 = D.12a4.;

Lk.447a7. 菩薩、摩訶薩自念：“我鄉里、郡國、縣邑，不聞般若波羅蜜。及所生處，了不聞是，” 其意欲悔，便即捨去。(p)

AS.115.20 = R.233.9 = AAA.501.12. .*apakramiṣyanti* (“go away, depart”); ZQ.490b28.捨去; not found at Zfn.; Kj.556a8.棄捨去; Xz(I).810b8.厭捨而去; Xz(II).891a9 = Xz(I) ; Sh.624c11.棄捨; Tib.Pk.138b3 = D.128b7. .*’gro bar ’gyur ba*;

Lk.455a21. 弊魔不能動轉，捨去，更作方便，化作若干菩薩在其邊住。(p)

not found at AS.164.15 = R.329.19 = AAA.676.9.; ZQ.495a24.捨去; Zfn.527b21.棄捨; not found at Kj.564c12.; not found at Xz(I).827a15.; not found at Xz(II).901c3.; not found at Sh.642a25.; not found at Tib.Pk.196a2 = D.182a6.;

Lk.460a22. 是弊魔便作是念：“我當使鬼神去。” …… 魔作是念，鬼神用魔威神故，便捨去。(p)

AS.191.7 = R.385.9 = AAA.771.12. .*apakramiṣyati* (“will go away”); ZQ.498b26.去; Zfn.533b8.除去; Kj.570b3.去; Xz(I).837a20.捨去; Xz(II).909a16.捨去; Sh.652a1.捨離而去; Tib.Pk.226b4 = D.210b5. .*’gro bar ’gyur*;

捨置

(shě zhì)

“apart from, except for (< *lit.* casts aside)”

Cf. 捨(shě), 置(zhì)

not found at 《漢語大詞典》 6.687.; Krsh(1998)., 384, Hu 2002: : 168f.(道行般若經);

Lk.468a27. 菩薩行般若波羅蜜者，捨置佛道地，衆羅漢、辟支佛道地不及是菩薩道地。(p)

AS.225.17 = R.455.20 = AAA.863.26. .sthāpayitvā (“except for [the dwelling of a Tathagata]” [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 187); not found at ZQ.502b23.; not found at Zfn.; Kj.577b16.唯除(如來所行); Xz(I).854b27.除; Xz(II).917b8.除; Sh.663c13 = Kj ; Tib.Pk.267a2 = D.246b2. .*ma gtags par*;

Lk.468c11. 佛語阿難：“…… 阿難！我爲汝所説經，捨置般若波羅蜜、摩訶漚恕拘舍羅及諸摩訶惟曰羅，我每所説餘經，汝所受，設(←説)令悉散悉亡，雖有是，其過少耳。……” (p)

AS.227.27 = R.460.18 = AAA.869.15. .sthāpayitvā (“except for [the perfection of wisdom]” [cf. AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); not found at ZQ.502c17.; not found at Zfn.; Kj.577c19.唯除(般若波羅蜜); Xz(I).855b19.除; Xz(II).917c27.除; Sh.664b13.唯除; Tib.Pk.269b3 = D.248b7. .*ma gtogs par*;

舍怛羅

(shè dá luó; EH. śja- tat la > QYS. śja- tât lâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. Gā. **śatthar*; cf. Pa. *satthar*) of Skt.

śāstṛ (“a teacher”)
Cf. 舍怛羅(shè dá luó) Cf. 世多羅(shì duō luó)

Lk.462a1. 六波羅蜜是舍怛羅。六波羅蜜是道。(p)

AS.197.13 = R.396.19 = AAA.785.22. .*śāstṛ*~ (“a teacher”); ZQ.499b12.- (善德?); Zfn.534c28 = Lk ; Kj.571b-1.大師; Xz(I).839c4.師; Xz(II).910b13.師; Sh.654a7.大師; Tib.Pk.233a7 = D.216b5. .*ston pa*;

Lk.462a10. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩是故爲舍怛羅，是故爲母，是故爲父，是故爲舍，是故爲臺。(p)

AS.197.31 = R.398.1 = AAA.786.27. .*do.*; not found at ZQ.499b15.; Zfn.535a8 = Lk ; Kj.571c8.大師; Xz(I).840a4.師; not found at Xz(II).910b17.; Sh.654b1.大師; Tib.Pk.234a5 = D.217b1. .*do.*;

舍利

(shè lì; EH. śja- ljiəi- > QYS. śja- li-)
a transliteration of Skt. *śarīra* (“relics, human remains; the [physical] body”)
《漢語大詞典》8.1083b(佛典); Krsh(1998)., 385,Krsh(2001)., 229, 422(STF);

① “relics, human remains”

Lk.432a8. 若般泥洹後，持佛舍利起塔，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。如是其福？(p)

AS.29.1 = R.57.10 = AAA.208.29. .*śarīra*~ (“the relics [of the Tathagata]” [AsP.tr.II 105 = AsP.tr. 24]); ZQ.484a13.舍利; Zfn.514b14.舍利; Kj.542b19.舍利; Xz(I).774c19.設利羅; Xz(II).873b19.設利羅; Sh.596a5.舍利; Tib.Pk.34a1 = D.32a5. .*sku* (*dag*);

Lk.432b17. 善男子、善女人怛薩阿竭般泥洹後，取舍利起七寶塔，供養，盡形壽自歸，作禮，承事，…… (p)

AS.31.10 = R.62.2 = AAA.217.7. .(*tathāgata-*)*dhātu-*(*garbha~ stūpa*~) (“[*Stūpa*s which contain] the relics [of the Tathāgata]”); ZQ.484a29.舍利; Zfn.514c21.舍利; not found at Kj.542c26.; Xz(I).775c29.設利羅; Xz(II).874a19.設利羅; Sh.596c12.舍利; Tib.Pk.37a3 = D.35a4. .(*mchod rten de bzhin gshegs pa’i*) *ring bsrel* (*gyi snying po can*);

Lk.435c1. 復次，拘翼！或時閻浮利地上怛薩阿竭舍利滿其中施與；般若波羅蜜書已，擧施與。欲取何所？(p)

not found at AS.48.3 = R.94.4 = AAA.267.6. .*śarīra*~ (“relics [of the Tathagatas]” [AsP.tr.II 116 = AsP.tr. 35]); ZQ.485b8.舍利; Zfn.517b17.舍利; Kj.545a24.舍利; Xz(I).781b24.設利羅; Xz(II).877c6.設利羅; Sh.601c13.舍利; Tib.Pk.56a6 = D.53a5. .*sku*;

Lk.435c20. 天中天！從般若波羅蜜中出舍利。從中出，供養。是經，天中天！如王。般若波羅蜜譬如是王雄猛得供養。怛薩阿竭舍利從薩芸若中出生，得供養。(p)

AS.49.2 = R.96.4 = AAA.273.6. .*do.*; not found at ZQ.485b20.; Zfn.517c2.舍利; Kj.545b13.舍利; Xz(I).782a17.設利羅; Xz(II).878a9.設利羅; Sh.602a15.舍利; Tib.Pk.57b1 = D.54a7. .*do*;

② “the (physical) body”

Lk.432a15. 佛語釋提桓因：“不用身舍利。從薩芸若中得佛。怛薩阿竭爲出般若波羅蜜中。……” (p)

AS.29.11 = R.58.4 = AAA.210.10. .*ātmabhāva-śarīra-* (“[the Tathagata does not derive his name from the fact that he has acquired this] physical personality.” [AsP.tr.II 105 = AsP.tr. 25]); ZQ.484a17.身舍利; Zfn.514b22.身舍利; Kj.542b25.身; Xz(I).775a3.相好身; Xz(II).873b26 = Xz(I) ; Sh.596a14.身; Tib.Pk.34b1 = D.32b5. .*bdag gi dngos po’i sku*;

舍利弗

(shè lì fú; EH. śja- ljiəi- pjət > QYS. śja- li- pjuət)
a transliteration of Skt. *Śāriputra* (name of a disciple of the Buddha)

Lk.425c8. 舍利弗心念言：“今使須菩提爲諸菩薩説般若波羅蜜。自用力説耶？持佛威神説乎？” (p)

AS.2.4 = R.3.21 = AAA.27.26. .Śāriputra; ps-ZQ.478b-2. 秋露子[224]; Zfn.508b-3.舍利弗; Kj.537b1.舍利弗; Xz(I).763b14.舍利子; Xz(II).865c12.舍利子; Sh.587a15.舍利子; Tib.Pk.2a4.= D.2a2. .*Shā ri'i bu*;

etc. etc.

設爾

(shè ěr)

“if”

not found at 《漢語大詞典》 11.88.; Zürcher 1977: : 187 = 1987: 213 = 2009: 97(“Suppose it is so ...”; 道行般若經), Yu Liming 1993: : 120(道行般若經);

Lk.428b10. 色無所生，爲非色。設爾非色，爲無色，亦無有生。(p)

not found at AS.13.25 = R.26.21 = AAA.114.5.; ps-ZQ.481b19. 若; Zfn.511a25.設; not found at Kj.539b25.; not found at Xz(I).768a16.; not found at Xz(II).869b11.; not found at Sh.591a26.; not found at Tib.Pk.16a2 = D.15b1.;

設令

(shè lìng)

“if”

《漢語大詞典》11.81a(列子 etc.); 《古漢語虚詞詞典》 275(漢書 etc.), Ōta 1988: : 85 = 1991: 59 (雜譬喻經), Liu 44 (三國志), 256(魏書), GHX 496f.(漢書, 新論, 列子 etc.), GHY 82(2009, No.1): 73f.(大明度經, 正法華經, 抱樸子, 列子 etc.), Wan Jiufu 2006: : 244(宋書);

Lk.457b4. 佛言：“設令在本無中住，寧可使發堅固[225]不？” (p)

AS.176.5 = R.355.1 = AAA.724.6. .*yadi* (“if”); ZQ.496b26 = Lk ; Zfn.530a21 = Lk ; Kj.567b12.若; Xz(I).831b17.若; Xz(II).905a7.若; Sh.646b26.若; Tib.Pk.209b8 = D.195a2. .*gal te*;

Lk.457c23. 菩薩至賊中時，終不怖懼。設令(←我)於中死，心念言：“我身會當棄捐。正令我爲賊所殺，我不當有瞋恚。……” (p)

not found at AS.178.32 = R.361.19 = AAA.739.19.; ZQ.497a5.設(於中死); Zfn.530c23.設令(於其中死); not found at Kj.568a10.; not found at Xz(I).833a1.; not found at Xz(II).906a24.; not found at Sh.647c18.; not found at Tib.Pk.213b8 = D.198a5.;

Lk.468c13. 佛語阿難：“…… 阿難！我爲汝所説經，捨置般若波羅蜜、摩訶漚恕拘舍羅及諸摩訶惟曰羅，我每所説餘經，汝所受，設(←説)[226]令悉散悉亡，雖有是，其過少耳。……” (p)

AS.227.27 = R.460.17 = AAA.869.14. .*sacet* (“if”); not found at ZQ.502c17.; not found at Zfn.; Kj.577c20.若; Xz(I).855b20.設; Xz(II).917c28.設; not found at Sh.664b14.; Tib.Pk.269b3 = D.248b6. .*gal te*;

設使

(shè shǐ)

(1) “if”

《漢語大詞典》11.83a(魏代); 《古漢語虚詞詞典》 276(魏代), Wang Ying 2005: (唐代): 268, Ōta 1988: : 85 = 1991: 59(生經), Liu 256 (《三國志・呉志》注), 《敦煌變文字義

224 秋露子 : cf. Karashima/Nattier 2005: .

225 堅固 : Kr , J , FS. 堅固; other editions read 堅 instead.

226 説 : a misprint of the Taisho Edition.

通釋》 414f., Karashima 1997: : 32 = Zhu (ed.) 2009: : 39(正法華經), Krsh(1998)., 386, GHX 497(東漢何休《公羊傳・解詁》 etc.), JHX 195(宋代), Wan Jiufu 2006: : 244(宋書);

Lk.426b27. 舍利弗言："善哉！須菩提！菩薩設使出是中，便自致薩芸若？" (p)

AS.6.8 = R.11.2 = AAA.55.26. .yo bodhisattvo mahāsattvo 'tra śikṣyate ... ("the Bodhisattva who trains in this [will go forth to all-knowledge?]" [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479c6. 其學此者，…; Zfn.509b13f. .學是者，…; Kj.538a8f. .若菩薩於是中學，…; Xz(I).765a4f. .若菩薩、摩訶薩於此中學，…; Xz(II).867a10f. = Xz(I) ; Sh.588b18f. .若菩薩、摩訶薩是中學者，…; Tib.Pk.6b6f. = D.6a6. *.byang chub sems dpa' sems dpa' chen po gang 'di la slob par 'gyur ba*;

Lk.426c3. 設使行色，爲行想；設生色行，爲行想；設觀色行，爲行想；…… (p)

AS.6.15 = R.11.12 = AAA.57.11. .sacet ("if"); ps-ZQ.479c10. 若; Zfn.509b18.設使; Kj.538a13.若; Xz(I).765a10.若; Xz(II).867a16.若; Sh.588b26.若; Tib.Pk.7a3 = D.6b3. *.gal te*;

Lk.427a28. 設使新學菩薩與惡師相得，相隨，或恐，或怖。(p)

AS.9.11 = R.17.8 = .AAA.73.14. *yadi* ("if"); ps-ZQ.480b20. 設; Zfn.510a18.設使; Kj.538c5. 若; Xz(I).766a18.若; Xz(II).868a9.若; not found at Sh.589b29.; Tib.Pk.10a8 = D.10a2. *.gal te*;

Lk.428b28. 設使如是所語菩薩不見出生，菩薩爲無所出生。(p)

∈ AS.14.27 = R.29.5 = AAA.119.3. *.yad api* (?); not found at ps-ZQ.481c9.; Zfn.511b10.設使; not found at Kj.539c9.; not found at Xz(I).768c5.; not found at Xz(II).869c4.; not found at Sh.591b27.; Tib.Pk.17b5 = D.17a2. *.gang yang*;

Lk.428b29. 設使菩薩無所出生，薩芸若亦無所出生？(p)

not found at AS.14.29 = R.29.8 = AAA.119.8.; ps-ZQ.481c10.; Zfn.511b12.設使; not found at Kj.539c10.; not found at Xz(I).768c6.; not found at Xz(II).869c6.; Sh.591b28.若; not found at Tib.Pk.17b6 = D.17a3.;

Lk.452c1. 設使諸法斷者，是爲定，是爲甘露，是爲泥洹。(p)

not found at AS.148.4 = R.296.11 = AAA.600.5.; not found at ZQ.493b18.; not found at Zfn.; Kj.561b28.若; Xz(I).821b25.-; not found at Xz(II).897c16.; not found at Sh.636b13.; not found at Tib.Pk.177b6 = D.164b6.;

Lk.462c28. 須菩提白佛言："設使所念用身亡乎，云何菩薩、摩訶薩念薩芸若不亡？" (p)

AS.201.8 = R.405.6 = AAA.796.1. .yat ("since ... [how then ...?]" [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); not found at ZQ.499c26.; not found at Zfn.535c19.; Kj.572b11.若; Xz(I).841b14.若; Xz(II).911b5.若; Sh.655c7.若; Tib.Pk.238b1 = D.221a4. *.gang ... lags na*;

Lk.463a21. 佛言："設使須菩提！不遍見，法有所生處不？" (p)

not found at AS.202.10 = R.408.5 = AAA.798.27.; ZQ.500a7.設使(遍見，法有所生處？); not found at Zfn.536a10.; Kj.572c3.- (汝所不見，法頗有生不？); Xz(I).842b4.-.(汝所不見法是法可得不？); Xz(II).911c14.-.(*do.*); Sh.656a15.若(法無所得即法不可見，是中有生、可生、有滅、可滅不？); not found at Tib.Pk.240a2 = D.222b3.;

Lk.463a29. 須菩提白佛言："設使諸法無所從生，受決阿耨多羅三耶三菩？" 佛語須菩提："不也。" (p)

AS.202.17 = R.408.15 = AAA.800.4. .yā bhagavan sarvadharmāṇām anutpattikadharmatā sā vyākriyate 'nuttarāyāṃ samyaksambodhau ("Can the true nature of all dharmas, which consists in the fact that they fail to be produced, can that be predestined to full enlightenment?" [AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a13.設使諸法無所生，受決無上正眞道？; Zfn.536a16.諸法爲從無所生，受決爲阿耨多羅三耶三菩？; Kj.572c9.一切法無生，以是得受阿耨多羅三藐三菩提記不？; Xz(I).842b15.諸菩薩、摩訶薩爲以一切法無生法性，於佛無上正等菩提得受記不？; Xz(II).911c23.菩薩爲以諸法無生，於佛菩提得受記不？; Sh.656a22.以是無生法可得授阿耨多羅三藐三菩提記不？; Tib.Pk.240a7 = D.222b7. *.chos thams cad kyi mi skye ba'i chos nyid gang lags pa de bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan par 'gyur ram?*;

設使

(shè shǐ)

(2) “even if”

《漢語大詞典》11.83a(後漢紀); not found at 《大漢和辞典》 10.406.; Ōta 1988: : 207 = 1991: 144(祖堂集); 《敦煌文獻語言詞典》 281(敦煌變文集), Karashima 1997: : 32 = Zhu (ed.) 2009: : 39(正法華經), Krsh(1998)., 386, Chen Xiulan 2001: : 90f.(支謙譯 etc.), Guo Zaiyi 2002: , I: 58(唐詩), JHX 194(明代);

Lk.430c11. (Concerning the term “being”) 無有法作是教者。亦無法作是教，住置。設使有出者，但字耳。設有住止者，但字耳。(p)

not found at AS.24.3 = R.47.4 = AAA.179.2.; ZQ.483b15.設使; Zfn.513b5.設; not found at Kj.541b14.; not found at Xz(I).772b2.; not found at Xz(II).872a4.; not found at Sh.594b5.; not found at Tib.Pk.28a8 = D.27a2.;

Lk.467b15. 恒邊沙佛刹其中所有人悉使爲魔。一魔者化(*v.l.*化作)如恒邊沙人悉使爲官屬。設使爾所魔各各乃爾所官屬欲共害行般若波羅蜜菩薩，不能中道壞，不能中道得便。(p)

not found at AS.221.23 = R.448.1 = AAA.851.10.; not found at ZQ.502a16.; not found at Zfn.; Kj.576b24.假令; Xz(I).852b25. .假使; Xz(II).916a20.假使; Sh.662b26.假使; not found at Tib.Pk.262a2 = D.242a6.;

深奥

(shēn ào)

“profound, abstruse”

《漢語大詞典》5.1430b(孔叢子 etc.);

Lk.466b12. 佛語須菩提：“<如>汝所言：‘菩薩行般若波羅蜜甚深難及，’ 菩薩所爲(←言)勤苦，行深奥之法，不在取泥洹。”(p)

AS.218.4 = R.440.18 = AAA.839.28. .gambhīra~ (“deep [object]” [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c3 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575c-16.甚深; Xz(I).850b11.甚深; Xz(II).915b7.甚深; Sh.661b7.甚深; Tib.Pk.257b6 = D.238b4. .*zab mo*;

深出

(shēn chū)

“exceeds, surpasses”

not found at 《漢語大詞典》 5.1423.; not found at 《大漢和辞典》 7.43.; cf. HD.5.1421a. 深(11) “甚, 超过”;

Lk.451b5. 正使三千大千國土人一切所當爲者皆信，皆信已來，行過一劫；於是深般若波羅蜜中樂一日念，無量深出彼德有餘。(p)

AS.140.31 = R.283.5 = AAA.579.17. .śreyas~ (“superior, better”); ZQ.492c6 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.559c24.爲勝; Xz(I).819a29.勝; Xz(II).896b16.勝; Sh.633c4.倍勝; Tib.Pk.169b7 = D.157b1. .mchog tu ’gyur ro;

深好

(shēn hǎo)

“subtle and skilfull (words)”

not found at 《漢語大詞典》 5.1424.; Hu 2002: : 295f.(道行般若經);

Lk.448b10. 法師欲到極劇之處，語受經人言：“善男子能知不？其處無穀，有虎狼、多賊、大(?←五)空澤。我樂往至彼間。諦自思議。能隨我，忍是勤苦不？” 復以深好語與共語。弟子悉當厭已，心不復樂，稍稍賜還。(p)

AS.122.14 = R.247.21 = AAA.522.4. .sūkṣma~ upāya~ ("a subtle device" [cf. AsP.tr.II 169 = AsP.tr. 90]); not found at ZQ.491a19.; not found at Zfn.; Kj.557a27.細微因緣; not found at Xz(I).813b-12.; not found at Xz(II).892b8.; Sh.627b24.微細因緣方便; Tib.Pk.146b5 = D.136b2. .*thabs phra mo*;

深經

(shēn jīng)

"a profound teaching"

Cf. 經(jīng), 經法(jīng fǎ)(1), 尊經(zūn jīng), 佛經(fó jīng)

not found at 《漢語大詞典》 5.1431.; not found at 《大漢和辞典》 7.40.; Krsh(1998)., 387, Krsh(2001)., 230;

Lk.451b22. 若復有菩薩從兜術天上來生是間，或從彌勒菩薩聞是深經中慧，今來生是間，持是功德今逮得深般若波羅蜜。(p)

AS.142.20 = R.285.9 = AAA.582.23. .prajñāpāramitā~; ZQ.492c16.慧; not found at Zfn.; Kj.560a13.般若波羅蜜; Xz(I).819c3.深般若波羅蜜多; Xz(II).896c9 = Xz(I) ; Sh.634a18.甚深般若波羅蜜多正法; Tib.Pk.171a1 = D.158a7. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa;

Lk.453a2. 從過去佛問是深經中慧，今聞深般若波羅蜜，心續不恐畏，不懈怠。(p)

AS.150.30 = R.302.11 = AAA.610.23. .prajñāpāramitā~; ZQ.493c10.明度(←明); not found at Zfn.; Kj.562a17.深般若波羅蜜; Xz(I).822c3.甚深般若波羅蜜多; Xz(II).898b21 = Xz(I) ; Sh.637c4.甚深法; Tib.Pk.181a4 = D.168a4. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa;

Lk.454c4. 阿惟越致 …… 持深經授與，令得分德住，悉致願。使得經，令用分德住。(p)

AS.162.12 = R.325.16 = AAA.669.16. .*dharma*~; ZQ.494c16.經; Zfn.526c26.法; Kj.564a23.法; Xz(I).826a27.法; Xz(II).901a5.法; not found at Sh.641b21.; Tib.Pk.193b5 = D.180a4. .*chos*;

Lk.454c5. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva)聞說深經時，終不疑，不言，不信，亦不恐懼。(p)

AS.162.17 = R.326.2 = AAA.669.27. .*gambhīra*~ *dharma*~ ("deep dharmas [are being taught]" [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c18.深法; Zfn.527a1.深法; Kj.564a26.深法; Xz(I).826b3.佛所說甚深法門; Xz(II).901a8 = Xz(I) ; Sh.641b25.深法; Tib.Pk.193b7 = D.180a6. .*chos zab mo*;

Lk.455a8. 設是菩薩心不動轉者，知是深經空所致。(p)

∈ AS.164.3 = R.329.3 = AAA.675.6. .*dharmatā*~ ("[He ... flees back to] the nature of dharma" [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a15.經; Zfn.527b9.法; Kj.564c1.諸法; Xz(I).826c28.法性; Xz(II).901b21.法性; Sh.642a11.法實相; Tib.Pk.195b2 = D.181b7. .*chos nyid*;

Lk.467b23. 菩薩行般若波羅蜜時，諸天往至菩薩所，問訊深經之事。(p)

not found at AS.222.7 = R.448.22 = AAA.852.22.; ZQ.502a19 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.576c2.; not found at Xz(I).852c20.; not found at Xz(II).916b2.; not found at Sh.662c11.; not found at Tib.Pk.262b5 = D.242b7.;

Lk.473b16. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到。得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。" (p)

not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; not found at ZQ.505b14.; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;

深學

(shēn xué)

"(a bodhisattva) of deep learning, deeply learned, profoundly learned"

not found at 《漢語大詞典》 5.1433.;

Lk.448b26. 魔事一起時，令深學菩薩爲本際作證，便墮聲聞中，得須陀洹道。(p)

AS.123.19 = R.250.5 = AAA.525.2. .*gambhīreṣu dharmeṣu carati* ("[a Bodhisattva] who courses in deep dharmas" [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); ZQ.491a29.深守禪行; not found at Zfn.; Kj.557b14.行<深>般若波羅蜜; Xz(I).813c26.行深般若波羅蜜多; Xz(II).892c14 = Xz(I) ; Sh.628a11.妄修菩薩甚深勝行; Tib.Pk.148a2 = D.137b5. .(*byang chub sems dpa' gang*) *chos zab mo dag la spyod pa de*;

身

(shēn)

"aggregate, mass, collection, group"#

Cf. 戒身(jiè shēn), 淨戒身(jìng jiè shēn), 三昧身(sān mèi shēn), 脫慧所見身(tuō huì suǒ jiàn shēn), 已脫身(yǐ tuō shēn), 智慧身(zhì huì shēn)

《漢語大詞典》10.698.*; 《大漢和辞典》10.968.*;

Lk.438a-6~-5. 諸有般泥洹佛於其中所作功德——至有淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現(*v.l.* 見)身，佛法極大哀—— …… 都計之，合之，勸助爲尊。(p)

AS.69.19~20 = R.136.7f.= AAA.327.8~9. (*śīla-*)*skandha*~ (*samādhi-*)*skandha*~ (*prajñā-*)*skandha*~ (*vimukti-*)*skandha*~ (*vimukti-jñāna-darśana-*)*skandha*~ ("the mass [of morality, ... of concentration, ... of wisdom, ... of emancipation, ... of the vision and cognition of emancipation]" [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a27.(持戒)身、(定)身、(慧)身、(無所罣礙)身、(度知見)身; Zfn.520a2~3.(淨戒)身、(三昧)身、(智慧)身、(已[←以]脫)身、(脫慧所見)身; Kj.547c21~22.(戒)品、(定)品、(慧)品、(解脫)品、(解脫知見)品; Xz(I).791a2~3.(戒)蘊、(定)蘊、(慧)蘊、(解脫)蘊、(解脫智[*v.l.* 知]見)蘊; Xz(II).880c3~4. (戒)蘊、(定)蘊、(慧)蘊、(解脫)蘊、(解脫智見)蘊; Sh.608a-4.(戒)蘊、(定)蘊、(慧)蘊、(解脫)蘊、(解脫知見)蘊; Tib.Pk.81b6f. = D.76b3f. .(*tshul khrims kyi*) *phung po* (*dang ting nge 'dzin gyi*) *phung po* (*dang shes rab kyi*) *phung po* (*dang rnam par grol ba'i*) *phung po* (*dang rnam par grol ba'i ye shes gzigs pa'i*) *phung pa*;

Lk.439a15~16. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身、及於聲聞中所作功德、佛天中天所說、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)

AS.77.11f. = R.152.2f. = AAA.355.19f. .*do.*; ZQ.486c21f. .(戒)身 etc.; Zfn.520c18f. .(戒)身 etc.; Kj.548c11.(戒)品 etc.; Xz(I).794c7.(戒)蘊 etc.; Xz(II).882a12.(戒等五)蘊; Sh.610b26.(戒 etc.)蘊; Tib.Pk.91b8 = D.85b6. .*do.*;

身相

(shēn xiàng)

"features of the body"

《漢語大詞典》10.702b(隋代); Krsh(1998)388, "shape of the body", Krsh(2001)., 231. *do.*;

Lk.470b16. 佛身相本無色。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b25.身相; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.476b16. 若世世作功德，本願所致，亦復世世教人，用是故，成佛身相，及諸好悉見如是。(p)

not found at AS.254.33 = R.516.8 = AAA.969.11.; ZQ.507a22 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.584c14.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b17.; Tib.Pk.304a7 = D.278b7.;

審

(shěn)

“sincere, honest; true; truly, really”

《漢語大詞典》3.1628a(5)(戰國策); 《大漢和辞典》3.1101b(5)(管子); Yan Qiamao 1997: : 55(太子須大拏經 etc.), Li Weiqi 2004: : 456f.(道行般若經 etc.);

Lk.459c12. 今我審，應審，至審。是所向者當無異。今是城郭火起，用我故，悉當滅，悉當消，悉當去，不復現。(p)

AS.189.16 = R.382.19 = AAA.766.23. *.etena satyena satyavacanena* (“Because of this Truth, because of my utterance of this Truth, ...” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b11.(今我)審，應是所向者，當無是異{變} (corrupted?); Zfn.532c29.(如我)審，應相行者，當如所言無異; Kj.570a8.以此實語力故; Xz(I).836b28.實; Xz(II).908c23.實; Sh.651b18.以是實語力故; Tib.Pk.225a3 = D.209a7. *.bden pa de dang bden pa’i tshig des*;

Lk.460a8. 我審當作阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，審如我所語，審如我所爲，審如我所言，是鬼神當用我故去。(p)

AS.190.10 = R.384.11 = AAA.768.17. *.anena satyena satyavacanena* (“Because this is the truth, because this is an utterance of the Truth” [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150f.]); ZQ.498b22.用我故; Zfn.533a24.(我)審(作阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛者)，審如我之所言; Kj.570a23.以此實語力故; Xz(I).837a2.實……隨我語; Xz(II).909a4 = Xz(I) ; Sh.651c12.以是實語力故; Tib.Pk.226a4 = D.210a6. *.bden pa ’di dang bden pa’i tshig ’dis*;

Lk.460a15. 其人審至誠者，弊魔往到是菩薩、摩訶薩前，住，作是語言：“若本作是住。若本字某。若已(←以)受決。” 欲以亂之。(p)

not found at AS.191.2 = R.385.2 = AAA.771.2.; ZQ.498b23 = Lk ; Zfn.533b3 = Lk ; not found at Kj.570a29.; not found at Xz(I).837a8.; not found at Xz(II).909a9.; not found at Sh.651c22.; not found at Tib.Pk.226b1 = D.210b2.;

Lk.460a18. (A bodhisattva says:) “我是眞者，鬼神當隨我語。我審受決：‘爲阿耨多羅三耶三菩。’ 審如我至誠者，是鬼神即當去。” (p)

AS.191.2 = R.385.3 = AAA.771.4. *.yena satyena satyavacanena ... tena satyena satyavacanena* (“Because that is the Truth, because of my utterance of that Truth, ...” [AsP.tr.II 230 = AsP.tr. 152]); ZQ.498b25.(我)眞(已受決); Zfn.533b4.(我)審至誠者(已受決); Kj.570a29.-.(作誓願); Xz(I).837a15.- (發誠諦); Xz(II).909a11 = Xz(I) ; Sh.651c25.以是實語力故; Tib.Pk.226b1 = D.210b3. *.bden pa dang bden pa’i tshig gang gis ... bden pa dang bden pa’i tshig des*;

Lk.461b27. 我行遠離。有非(←飛)人來，語我言：“善哉，善哉！若(“You!”)，審是遠離法。正當隨是行。……” (p)

not found at AS.195.24 = R.394.12 = AAA.782.24.; ZQ.499a23.審(是遠離法); Zfn.534c1.(若所行)審(是遠離); not found at Kj.571b1.; not found at Xz(I).839a23.; not found at Xz(II).910a5.; not found at Sh.653c1.; not found at Tib.Pk.232a1 = D.215b3.;

審然

(shěn rán)

“natural, matter-of-course”#

《漢語大詞典》3.1632a(*[論衡]);

Lk.460a24. 是彼菩薩、摩訶薩以自謂審然，便自貢高，輕易人，形笑人。(p)

not found at AS.191.9 = R.385.13 = AAA.771.16.; not found at ZQ.498b28.; Zfn.533b9.是; not found at Kj.570b5.; Xz(I).837a24.(謂)是己力妄生歡喜; Xz(II).909a19.(謂)是自力; not found at Sh.652a2.; not found at Tib.Pk.226b5 = D.210b6.;

Lk.460c6. 用魔説其功德故，説其字故，是輩菩薩、摩訶薩聞魔所語，心歡欣，自謂審然。(p)

not found at AS.192.28 = R.388.17 = AAA.775.27.; ZQ.498c8 = Lk ; Zfn.533c18 = Lk ; not found at Kj.570c4.; not found at Xz(I).837c24.; not found at Xz(II).909b13.; not found at

Sh.652b21.; not found at Tib.Pk.228b4 = D.212b2.;

慎莫

(shèn mò)

“(indicating prohibition) be sure not to, under no circumstances, on no account” (= 慎勿)

not found at 《漢語大詞典》 7.677.; GHX 503(樂府詩集), Wang Yunlu 1997: : 248 ≒1999: 289(漢詩, 魏詩 etc.), ZHD(x) 241, n.22(漢詩, 三國志 etc.);

Lk.472a11f. 汝往至師所時，若見，若聞，莫得説其短，亦莫念其短。汝設見，慎莫疑，慎莫怠。何以故？汝未曉漚恕拘舍羅。當諦覺魔事。善男子！慎莫隨魔教，莫用。(p)

not found at AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; ZQ.504c1f. .慎莫(疑殆[*v.l.* 怠])……慎(於邪教); not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

甚倍

(shèn bèi)

“very much”

Cf. 倍(bèi), 倍益(bèi yì), 轉倍(zhuǎn bèi)

not found at 《漢語大詞典》 1.573.; Hu 2002: : 294(道行般若經);

Lk.437a2f. 復次，拘翼！持般若波羅蜜經卷授與他人，使書，若令學，若自學，其福甚倍多。復次，拘翼！若有人，自學般若波羅蜜，解中慧，其福甚倍多。(p)

AS.57.3f. = R.112.7f. = AAA.297.8f. .*bahutara~* ... *bahutara~* (“more ... more”); ZQ.485c28f. .(其福)倍多……(其福)甚多; Zfn.518c11f. .(其福)轉倍……(其福)甚倍益多……(得福)轉甚倍多; Kj.546b18f. .(其福)甚多……(其福)甚多……(其福)甚多; Xz(I).784b28f. .(所獲功德)無量倍數……過前(福聚)無量無邊……過前(福聚)無量無邊……過前(福聚)無量無邊; Xz(II).879a24.(所獲福聚)甚多於前; Sh.604c23f. .(得福)甚多……(得福)甚多; Tib.Pk.66b8f. = D.63a6f. .*’di ches* (*bsod nams*) *mang du* (*skyed do*) ... (*bsod nams*) *ches mang du* (*skyed do*);

Lk.437a6. 釋提桓因白佛言：“天中天！云何學般若波羅蜜，學，解中慧，其福甚倍多？”(p)

not found at AS.(←57.7)57.8 = R.(←112.11)112.12 = AAA.(←297.17.)297.18; not found at ZQ.486a1.; not found at Zfn.518c15.; not found at Kj.546b24.; not found at Xz(I).784c12.; not found at Xz(II).879b2.; not found at Sh.605a1.; not found at Tib.Pk.67a2 = D.63b1.;

生死

(shēng sǐ)

“birth and death” (a translation of Skt. *saṃsāra* “passing from one state of existence to another, transmigration.” In older Chinese translations, the word 生死 often corresponds to Skt. *saṃskāra*, which indicates that its Middle Indic form *saṃkhāra*[227] was confused with *saṃsāra*[228].)

Cf. 牢獄(láo yù)

《漢語大詞典》7.1493b(7)(晉代道安《＜人本欲生經＞序》 etc.);

Lk.426a20. 菩薩行般若波羅蜜，色不當於中住；痛痒、思想、生死、識不當於中住。(p)

AS.4.27 = R.8.6 = AAA.47.4. .saṃskāra~ (“predispositions”); ps-ZQ.479a24. 行;

227 saṃskāra : “predisposition(s), the effect of past deeds and experience as conditioning a new state” (Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.).

228 The same confusion is seen also in the Sanskrit manuscripts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra: SP(KN) .417.12. saṃsāra-bhaya- (= Bj, C5 , C6 , T6 etc.); D1 , D3 , C4 , N1 etc. saṃsāra-; ≠ K , T2 , P1 , P2 . saṃskāra-.

Zfn.509a10.生死; Kj.537c5.行; Xz(I).764b1.行; Xz(II).866b12.行; Sh.588a1.行; Tib.Pk.5a1 = D.4b2. .*'du byed rnams*;

Lk.427c18. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.22.1 = AAA.91.8. .*do.*; ps-ZQ.481a4. 行; Zfn.510c6.生死; Kj.539a10.行; Xz(I).767a4.行; Xz(II).868c1.行; Sh.590b2.行; Tib.Pk.13a1 = D.12b1. .*do.*;

Lk.437a18. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

AS.57.21 = R.113.9 = AAA.299.22. .*do.*; ZQ.486a5.五陰; Zfn.518c26.生死; Kj.546c8.行; Xz(I).785a6.行; Xz(II).879b18.行; Sh.605a18.行; Tib.Pk.67b3 = D.64a2. .*'du byed*;

Lk.440c21. 亦不還字(←守)；於生死亦無所逮(←還)。(p)

AS.87.23 = R.173.20 = AAA.386.6. .*abhisaṃskāra*~ ("a volitional act" [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c12.識; Zfn.522b17 = Lk ; Kj.550b1.作起; Xz(I).799b3.起造; Xz(II).883c19.造立; Sh.614a24.起作; Tib.Pk.105b2 = D.98b1. .*mngon par 'du byed pa*;

Lk.449c7. 一切色從不可得獲而生生；痛痒、思想、生死、識亦不可得獲而生生。(p)

AS.133.11 = R.269.2 = AAA.554.17. .*saṃskāra*~; ZQ.491c9.五陰; not found at Zfn.; Kj.558a29.行; Xz(I).816b12.行; Xz(II).893c3.行; Sh.631a-10.行; Tib.Pk.159b8 = D.148b1. .*'du byed*;

Lk.456b7. 菩薩隨是行，當思惟念，如中教應行一日，是菩薩爲(*v.l.* -)却幾劫生死？(p)

AS.170.30 = R.343.4 = AAA.699.26. .*karma* ("merit"); ZQ.496a5.生死; Zfn.529a8.生死; Kj.566a-7.所作功德; Xz(I).829b13.福聚; Xz(II).903b10.福聚; Sh.644b14.功德; Tib.Pk.203a6 = D.189a1. .*las*;

Lk.456b14. 菩薩念深般若波羅蜜，如是一日心不轉者，却生死若干劫。(p)

AS.171.8 = R.343.19 = AAA.700.20. .*saṃsāra*~; not found at ZQ.496a10.; Zfn.529a13.生死; Kj.566b2.生死之難; Xz(I).829b21.生死流轉; Xz(II).903b18 = Xz(I) ; Sh.644b27.輪迴; Tib.Pk.203b4 = D.189a6. .*'khor ba*;

Lk.458a25. 佛言："是諸菩薩會者，悉度生死已。是優婆夷後當作金華佛，度不可計阿羅漢，令般泥洹。……" (p)

AS.181.18 = R.367.10 = AAA.746.8. .(*uttīrṇa*)-*paṅka*~ ("[having emerged from] the mud" [AsP.tr.II 220 = AsP.tr. 141]); ZQ.497b3 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b25.; not found at Xz(I).833c20.; not found at Xz(II).906c24.; not found at Sh.648c15.; Tib.Pk.216a7 = D.201a3. .*'dam las* (*rgal ba yin te*);

Lk.465c15. 釋提桓因言: "我欲使人於法中益念，不厭生死之苦。一切天上天下爲苦。……" (p)

AS.215.17 = R.435.4 = AAA.830.17. .saṃsāra-; ZQ.501a26 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a13 = Lk ; Xz(I).849a20 = Lk ; Xz(II).914b25 = Lk ; Sh.660a25 = Lk ; Tib.Pk.254a6 = D.235b1. .*'khor ba*;

Lk.475c2. 般若波羅蜜者，…… 亦入於宿命，亦入於所行，亦入於展轉生死中，亦入於勤苦，亦入於不勤苦，亦入於自在，亦入於不自在，亦入於度脫，亦入於不度脫，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.476c28. 賢者！欲知：成佛身，如是無有形，亦無有著，因緣所生。世世解空，習行空。一切生死[229]無死生，爲因緣。佛智悉曉。(p)

not found at AS.; ZQ.507b20.生死(因緣佛悉曉之); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

生死道

229 生死 : FS , Shg , Y etc. 死生 (w.r.).

(shēng sǐ dào)
"the path of birth and death, the path of transmigration"
not found at 《漢語大詞典》 7.1494.;
Lk.429a23. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。以得須陀洹道，不可復得菩薩道。何以故？閉塞生死道故。(p)
AS.17.15 = R.33.21 = AAA.131.22. .*saṃsāra-srotas*~ ("the flood of birth-and-death" [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b.-13 = Lk ; Zfn.511c26.生死; Kj.540a19.生死; Xz(I).769c20.生死流; Xz(II).870b11.生死; Sh.592a29.輪迴; Tib.Pk.20a5 = D.19a7. .*'khor ba'i rgyun*;

生死根
(shēng sǐ gēn)
"the origin (*or* the faculties) of birth and death" (?; a translation of Skt. *indriyāṇi* ["faculties"]?)
not found at 《漢語大詞典》 7.1494.;
Lk.470b21. 生死根、波羅蜜力、諸覺禪、棄脫、三昧、定，入禪具足；悉脫愛欲，臨作佛時，乃得行是。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b27.五根; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

聲聞
(shēng wén)
"a voice-hearer, a disciple of the *Buddha*"
Cf. 阿羅漢(ā luó hàn)
《漢語大詞典》8.693b(大乘義章); Krsh(1998)., 393, Krsh(2001)., 234;
Lk.438a-8. 復有菩薩、摩訶薩於阿僧祇剎土諸佛所而作功德。…… 乃至無餘泥洹界而般泥洹者，然後至于法盡。於是中所作功德，其功德度無極。及諸聲聞作布施、持戒、自守爲福。於有餘功德自致無餘。(p)
not found at AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.7.; ZQ.486a25.弟子; Zfn.519c-1.聲聞; Kj.547c19.聲聞弟子; not found at Xz(I).791a2.; Xz(II).880c2.弟子; not found at Sh.608a-5.; not found at Tib.Pk.81b6 = D.76b3.;
Lk.447a14. 當來有菩薩棄深般若波羅蜜，反索枝掖{般若波羅蜜}，爲隨異經術，便墮聲聞、辟支佛道地。(p)
AS.115.32 = R.234.8 = AAA.502.20. .*śrāvaka*- ("[the vehicle of] the Disciples" [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); ZQ.490b29.應儀; not found at Zfn.; Kj.556a17.聲聞; Xz(I).810c4.二乘; Xz(II).891a24 = Xz(I) ; Sh.625a3.聲聞; Tib.Pk.139a3 = D.129a6. .nyan thos;
Lk.448b26. 魔事一起時，令深學菩薩爲本際作證，便墮聲聞中，得須陀洹道。(p)
AS.123.19 = R.250.6 = AAA.525.3. .*śrāvaka*~; not found at ZQ.491a29.; not found at Zfn.; Kj.557b15.聲聞; not found at Xz(I).813c27.; Xz(II).892c15.聲聞; Sh.628a12.聲聞; Tib.Pk.148a2 = D.137b5. .*nyan thos*;
etc. etc.

勝度
(shèng dù)
"surpasses"
not found at 《漢語大詞典》 6.1336.;

Lk.469a14. 佛語阿難："不如持般若波羅蜜具足爲菩薩說。雖不能多，一日可。雖不能一日，食時可。雖不能食時，爲說須臾間可。其福勝度爾所阿羅漢。……" (p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4. .(omission by mistake); ms. abhibhavati ("[For the gift of dharma on the part of a Bodhisattva] surpasses [all the wholesome roots of all those who belong to the vehicle of the Disciples or Pratyekabuddhas.]" [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); ZQ.502c29.勝度; not found at Zfn.; Kj.578b10.不可相比; Xz(I).856b17.超過; Xz(II).918c10.超過; Sh.665b9.不可……相等比; Tib.Pk.273a5 = D.252a3~4. *zil gyis gnon to*;

尸波羅蜜

(shī bō luó mì; EH. śjiəi pa la mjiət > QYS. śi puâ lâ mjiet[4])

a transliteration of Skt. *śīla-pāramitā* ("perfection of morality")

not found at 《漢語大詞典》 4.2.; not found at 《大漢和辞典》 4.123.; cf. Krsh(2001)., 236.尸羅波羅蜜 ;

Lk.434b3. 阿難白佛言："無有說檀波羅蜜者；亦不說尸波羅蜜……。但共說般若波羅蜜者。何以故？天中天！" (p)

AS.40.14 = R.80.10f. = AAA.246.15. .*śīla-pāramitā*~; ZQ.484c16.重戒; Zfn.516b9 = Lk ; Kj.544a26.尸羅波羅蜜; Xz(I).778c25.淨戒……波羅蜜多; Xz(II).875c23.波羅蜜多; Sh.599c-13.持戒波羅蜜多; Tib.Pk.48a6 = D.45b5. .*tshul khrims kyi pha rol tu* (Pk. *du*) *phyin pa*;

Lk.453a16. 亦不從檀波羅蜜、尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，得佛也。(p)

AS.151.14 = R.303.14 = AAA.612.27. .do.; ZQ.493c19.六度; not found at Zfn.; Kj.562a30.尸波羅蜜; Xz(I).822c25.淨戒……波羅蜜多; not found at Xz(II).898c7.; Sh.637c22.持戒波羅蜜多; Tib.Pk.181b7 = D.168b6. .*do.*;

師

(shī)

"a master"

Cf. 惡師(è shī), 法師(fǎ shī), 工師(gōng shī), 畫師(huà shī), 幻師(huàn shī), 經師(jīng shī), 絶工之師(jué gōng zhī shī), 善師(shàn shī), 黠師(xiá shī)

《漢語大詞典》3.715b(10)(孟子 etc.); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 162f., Yu Liming 1993: : 45, HYJ 3(2000): 154f., Hu 2002: : 47f.;

Lk.476b12. 復次，賢者！譬如工吹長簫師。其音調好，與歌相入。簫者以竹爲本。有人工吹。合會是事，其聲乃悲。(p)

not found at AS.; ZQ.507a18.(吹笙)師; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

施

(shī)

"dedicates, turns over to; dedication, transformation"# (a translation of Skt. *pariṇāmayati* ["turns over to; converts; transforms; dedicates to" MDPL , s.v.], *pariṇāma* ["dedication to; transformation; turning over" MDPL , s.v.] etc.)

Cf. 反施(fǎn shī), 極大施(jí dà shī), 施與(shī yǔ), 作(zuò)(1)

《漢語大詞典》6.1576.*;

Lk.439a25f. 菩薩、摩訶薩作是施者，無有過{上}，終不離怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛。作是施者，爲不雜毒。(p)

AS.78.4f. = R.153.13f. = AAA.357.16f. .evam anumodamāna evaṃ pariṇāmayan ... evaṃ

câsya pariṇāmo (“When he thus rejoices, thus turns over, ... In this way his turning over ...” [AsP.tr.II 130 = AsP.tr. 49]); not found at ZQ.486c29.; Zfn.520c28.作是施者，(無過); Kj.548c24f. .如是迴向，(則無有咎)，……如是迴向; Xz(I).795a4f. .若作如是隨喜迴向……如是隨喜迴向之心; Xz(II).882a27.若作如是隨喜迴向; Sh.610c18f. .若能如是隨喜(善根)……如是隨喜者; Tib.Pk.92b5~7 = D.86b3~5. *de ltar rjes su yi rang zhing de ltar yongs su sngo bar byed pa ... yongs su bsngo ba de lta bu*;

Lk.439a28. 菩薩、摩訶薩當作是施。(p)

AS.78.9 = R.153.19 = AAA.358.8. *.evaṃ pariṇāmayitavyaṃ* (“should dedicate in this manner”); ZQ.487a1.作是施與; Zfn.521a1.當作是施; Kj.548c27.如是迴向; Xz(I).795a10.應作如是隨喜迴向; Xz(II).882a28 = Xz(I) ; Sh.610c24.修習如是迴向法; Tib.Pk.93a2 = D.86b7. *.de ltar yongs su bsngo bar bya’o*;

Lk.439b2. 所作施亦復無所有。(p)

AS.78.12 = R.154.1 = AAA.358.24. *.pariṇāma~*; ZQ.487a4.所施與; Zfn.521a4.施(?); Kj.548c29.福德迴向; Xz(I).795a14.隨喜迴向; Xz(II).882b2.隨喜迴向; Sh.610c28.迴向; Tib.Pk.93a2 = D.86b7. *.yongs su bsngo ba*;

Lk.439b5. 是菩薩、摩訶薩所施以如法者，佛、天中天所知，是則(*v.l.* 即)爲施，得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.78.19 = R.154.10 = AAA.359.17. *.samyak-pariṇāma~* (“the right dedication”); ZQ.487a6.施; Zfn.521a7.施; Kj.549a5.正迴向; Xz(I).795b9.正發隨喜迴向; Xz(II).882b8 = Xz(I) ; Sh.611a2.隨喜; Tib.Pk.93a7 = D.87a4. *.yang dag par yongs su bsngo ba*;

Lk.439b9. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

AS.79.9 = R.155.17 = AAA.361.6.-(cf. AS.78.29 = R.155.1 = AAA.360.16. *-pariṇāma-* [“dedication”]; AS.79.3 = R.155.9 = AAA.360.26. *pariṇāmanā-* [“dedication”]); ZQ.487a9.施; Zfn.521a11.所施; Kj.549a8.迴向; Xz(I).795b25.隨喜迴向; Xz(II).882b13.隨喜迴向; Sh.611a18.迴向; not found at Tib.Pk.94a3 = D.88a1.;

Lk.439b23. 極大施，天中天！菩薩、摩訶薩漚惙拘舍羅乃作是施。(p)

not found at AS.80.23 = R.158.13 = AAA.365.20. *.pariṇāma~*; not found at ZQ.487a18.; Zfn.521a24.施; Kj.549a23.迴向; not found at Xz(I).796a3.; not found at Xz(II).882b28.; Sh.611c5.迴向; Tib.Pk.95b8 = D.89b3. *.yongs su bsngos pa*;

Lk.440a20. 是爲勸助，作是施者，疾得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.82.14 = R.162.6 = AAA.370.15. .tathâiva pariṇāmayati (“dedicates just in this manner”); ZQ.487b7.作是(代喜、)施; Zfn.521c19.作是施; Kj.549c6.迴向; Xz(I).796c23.迴向; Xz(II).883a1.迴向; Sh.612b2.迴向亦然; Tib.Pk.98a4 = D.91b4. *.de kho na bzhin du ... yongs su bsngo ste*;

Lk.440b5. 所施爲從中無有能過者，無有能壞者。(p)

not found at AS.83.1 = R.163.12 = AAA.371.21.; ZQ.487b11.代喜施; Zfn.522a4 = Lk ; not found at Kj.549c18.; Xz(I).797a17.隨喜迴向; not found at Xz(II).883a20.; not found at Sh.613b13.; not found at Tib.Pk.99a2 = D.92b2.;

施與

(shī yǔ)

“dedicates, turns over to”# (a translation of Skt. *pariṇāmayati* [“turns over to; converts; transforms; dedicates to” MDPL , s.v.])

Cf. 施(shī), 反施(fǎn shī), 極大施(jí dà shī), 作(zuò)(1)

《漢語大詞典》6.1581b(*[韓非子 etc.]);

Lk.442c4. 須菩提言：“心知，拘翼！持是知心，施與作阿耨多羅三耶三菩。……” (p)

AS.95.12 = R.190.19 = AAA.416.10. *.pariṇāmayati*; ZQ.488c1.施與; Zfn.524a22 = Lk ; Kj.552a5.迴向; Xz(I).802c6.迴向; Xz(II).885c19.迴向; Sh.616c25.迴向; Tib.Pk.115a3 = D.107a5. *.yongs su sngo bar byed*(D. om.[s.e.]) *pas te*;

Lk.452b5. 是菩薩所布施，當施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.146.10 = R.292.15 = AAA.593.18. .*pariṇāmaya* (“turn over into [full enlightenment]” [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493a29 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561a9.迴向; Xz(I).820c23.迴向; Xz(II).897b16.迴向; Sh.635b26.迴向; Tib.Pk.175a5 = D.162a6. .yongs su bsngos shig;

Lk.457a5. 所布施、念，持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.173.29 = R.349.8 = AAA.712.21. .*pariṇāmayati* (“turns over to [full enlightenment]” [AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b11.與作(無上正眞道); Zfn.529c9.施作(阿耨多羅三耶三菩); Kj.567a8.迴向; Xz(I).830c18.迴向; Xz(II).904b22.迴向; Sh.645c4.迴向; Tib.Pk.207a3 = D.192a7. .*yongs su bsngo ste*;

Lk.457a9. 菩薩求般若波羅蜜，…… 求之，若守者，發心念，持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.174.23 = R.350.20 = AAA.714.18. .*do.*; ZQ.496b14.作是施與; Zfn.529c19.施作(阿耨多羅三耶三菩); Kj.567a15.迴向; Xz(I).830c18.迴向; Xz(II).904b22.迴向; Sh.646a9.迴向; Tib.Pk.208a4 = D.193a5. .*do.*;

Lk.457c1. 舍利弗言：“菩薩夢中布施，持是施與作阿耨多羅三耶三菩。如是有施與無？” (p)

AS.177.21 = R.358.21 = AAA.733.26. .*tac ca dānam ... pariṇāmayati* (“dedicates the gift [to full enlightenment]” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c19 = Lk ; Zfn.530b27 = Lk ; Kj.567c12.迴向; Xz(I).832b8.施已，迴向; Xz(II).905c16 = Xz(I) ; Sh.647a23.以是功德迴向; Tib.Pk.211b7 = D.196b6. .*sbyin pa de yang ... yongs su bsngo na*;

Lk.457c2. 舍利弗言：“菩薩夢中布施，持是施與作阿耨多羅三耶三菩。如是有施與無？” (p)

AS.177.21 = R.358.22 = AAA.734.1. .*pariṇāmitaṃ kiṃ tad dānaṃ vaktavyaṃ?* (“Can that gift be called effectively dedicated?” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c19.有施與者無也？; Zfn.530b28.爲有施與無？; Kj.567c13.是布施名爲迴向不？; Xz(I).832b9. .是……爲實以施迴向無上佛菩提不？; Xz(II).905c16 = Xz(I) ; Sh.647a24.是爲迴向不; Tib.Pk.211b7 = D.196b7. .*ci de'i tshe sbyin bde yongs su bsngos pa zhes bya'am?*;

Lk.458b3. (*Gaṅgadevī*)乃昔提和竭羅佛所作功德，初發意求佛。提和竭羅佛時，亦復持金華散佛上，願言：“持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩者。” (p)

AS.182.2 = R.368.12 = AAA.747.16. .*pariṇāmitaṃ* (“dedicated [the roots of merit to full enlightenment]”); ZQ.497b8 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; Kj.568c2.迴向(阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).833c29.迴向; Xz(II).906c29.迴向; not found at Sh.648c23.; Tib.Pk.217a1 = D.201b5. .*yongs su bsngos te*;

Lk.462b25. 各各盡壽作布施，持是布施施與作阿耨多羅三耶三菩，…… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.29 = R.402.4 = AAA.792.25. .(dānaṃ dadyus tac ca dānaṃ anuttarāyāṃ samyak-sambodhau) pariṇāmayeyus (“[they should give gifts to all beings, and] turn [the merit from that giving] over into [full enlightenment]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c10.(布施)與(無上正眞道); Zfn.535b21 = Lk ; Kj.572a13.(布施，以是布施)迴向(阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).840c25.迴向; Xz(II).911a3.迴向; Sh.655a20.迴向; Tib.Pk.236b8 = D.219b6. .*yongs su bsngo na*;

施張

(shī zhāng)

“spreads out, places”

《漢語大詞典》6.1581a(搜神記 etc.); 《大漢和辞典》5.681a(晉書);

Lk.452a6. 譬若有黠人，施(←拖)張海邊故壞船，補治之，以推著水中，持財物置其中，便乘，欲有所至。(p)

∈ AS.144.20 = R.289.6 = AAA.588.9. .subaddhāṃ bandhayitvā svākoṭitām ākoṭayitvā

suparikarmakṛtāṃ kṛtvā (“having well renovated [*lit.* “bound, fastened”], well caulked and well equipped [a ship]” [cf. AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); ZQ.493a12.施張(大海中故船，)補治; not found at Zfn.; Kj.560c5.(大海邊船)莊治堅牢; Xz(I).820b8.固修(船)已; Xz(II).897a18 = Xz(I) ; Sh.635a8.知本造作堅固圓滿，船諸所用悉已備者; Tib.Pk.173a5~6 = D.160b2. bcing ba legs par bcings mig tshags bya ba legs par byas nas bcos par bya ba legs par bcos te;

十八事

(shíbā shì)

“the eighteen kinds (of uncommon dharmas of a buddha)”

Cf. 十八事不共(shíbā shì bù gòng), 不共法(bù gòng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 1.810.;

Lk.426b17. 是故菩薩般若波羅蜜亦不受色，痛痒、思想、生死、識亦不受，亦不中道 般泥洹，悉具十種力、四無所畏、佛十八事。(p)

AS.5.20f. = R.9.17 = AAA.52.16f. .aṣṭādaśa~ āveṇika~ buddhadharma~ (“the eighteen dharmas peculiar to a Buddha” [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479b20. 佛十八不絶之法; Zfn.509a30.佛十八事不同; Kj.537c26.十八不共法; Xz(I).764c9.十八佛不共法; Xz(II).866c21 = Xz(I) ; Sh.588a26 = Kj ; Tib.Pk.6a2 = D.5b3. .*sangs rgyas kyi chos ma ’dres pa bcu brgyad rnams*;

十八事不共

(shíbā shì bù gòng)

“the eighteen kinds of uncommon (dharmas of a buddha)”

Cf. 不共法(bù gòng fǎ), 十八事(shíbā shì)

not found at 《漢語大詞典》 1.810.; cf. Krsh(1998).403. 十八不共, Krsh(2001).238.十八不共法 ;

Lk.472a23. 我曹本爲菩薩時，用精進故，得聞般若波羅蜜，便成就得薩芸若。亦復當得三十二相、八十種好、十種力、四無所畏、四事不護、十八事不共。我曹爾時亦復得是三昧。(p)

not found at AS.243.20 = R.492.19 = AAA.942.21.; ZQ.504c9.十八不共; not found at Zfn.; not found at Kj.581c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670b18.; not found at Tib.Pk.290b7 = D.267a7.;

Lk.472c11. 我聞者，當行守之，當用疾得佛。我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脱十方天下人。(p)

AS.246.17f. = R.499.6 = AAA.948.12f. .aṣṭādaśâveṇika-(v.l. aṣṭādaśâveṇikā) buddhadharmān (“the eighteen special dharmas of a Buddha” [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a10.十八不共; not found at Zfn.; Kj.582c3.十八不共法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b25 = Kj ; Tib.Pk.294b2 = D.270b1. .*sangs rgyas kyi chos ma ’dres pa bcu* (D. *bco*) *brgyad*;

十二法輪

(shíèr fǎ lún)

“the Dharma-wheel which consists of twelve (aspects)”

not found at 《漢語大詞典》 1.806.;

Lk.440b24. 具足三合十二法輪爲轉，是般若波羅蜜。(p)

AS.86.20 = R.171.11 = AAA.380.12. .(*paripūrṇa-tri-parivarta-*)*dvādaśākāra-dharmacakra-*(*pravartanī*) (“[The perfection of wisdom is one, which sets in motion] the wheel of the Dharma with its [complete/perfect three revolutions and] twelve aspects”); ZQ.487b.-

3. (三合)十二(轉); Zfn.522a22 = Lk ; Kj.550a9.(具足三轉)十二相法輪; Xz(I).798c27. .(具轉三轉)十二行相無上法輪; Xz(II).883b.-11 = Xz(I) ; Sh.613c10.(圓滿三轉)十二行輪; Tib.Pk.104a4 = 97a5. .*chos kyi 'khor lo* (*lan gsum du bzlas te*) *rnam pa bcu gnyis* (*su bskor ba yongs su rdzogs pa*);

Lk.464c24. 菩薩學如是，三合十二法輪爲轉。菩薩學如是，爲學度滅十方天下人。(p)

AS.210.29 = R.426.3 = AAA.818.26. .dvādaśākārasya dharmacakrasya ("[He trains for the turning of] the wheel of dharma, [with its three revolutions] and twelve aspects." [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172f.]); ZQ.500c17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a16.十二相法輪; Xz(I).846c5.十二行相無上法輪; not found at Xz(II).913c11.; Sh.658c8.十二行相法輪; Tib.Pk.249a3 = D.230b6. .*chos kyi 'khor lo* (*lan gsum du bzlas pa*) *rnam pa bcu gnyis su* (*rab tu bskor ba*);

十二因緣

(shíèr yīn yuán)

"the twelve causes and conditions"

Cf. 因緣(yīn yuán)

《漢語大詞典》1.805b(高僧傳); Krsh(1998)., 403, Krsh(2001)., 238;

Lk.469b26. 色不可盡。當作是思惟般若波羅蜜。痛痒、思想、生死、識不可盡。當作是思惟般若波羅蜜。十二因緣不可盡。當作是思惟般若波羅蜜。(p)

AS.231.31f. = R.469.2f. = AAA.880.23f. .avidyā- ... saṃskāra- ... nāmarūpa- ... ṣaḍāyatana- ... sparśa- ... vedanā- ... tṛṣṇā- ... upādāna- ... bhava- ... jāti- ... jarāmaraṇa- ... śokaparidevaduḥkhadaurmanasya- ("[the non-extinction of] ignorance, of the karma-formations, of consciousness, of name and form, of the six sense-fields, of contact, of feeling, of craving, of grasping, of becoming, of birth, of decay and death, of grief, lamentation, pain, sadness and despair." [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); ZQ.503a20 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.578c24.; Xz(I).858b13f. .無明……行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死、愁歎、苦、憂惱; Xz(II).919c6.無明乃至老死; Sh.666b5f. .無明…行…識…名色…六處…觸…受…愛…取…有…生…老死、憂悲苦惱; Tib.Pk.276a3f. = D.254b5f.;

Lk.469b29. 菩薩當作是思惟，十二因緣適得其中。菩薩初坐樹下時，不共法思惟十二因緣。是時薩芸若智慧悉具足。(p)

AS.232.3 = R.469.8 = AAA.881.5. .pratītyasamutpāda- ("[conditioned coproduction" [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); ZQ.503a20 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578c24 = Lk ; Xz(I).858b18 = Lk ; Xz(II).919c9 = Lk ; Sh.666b10.諸緣生; Tib.Pk.276a6 = D.254b7. .*rten cing 'brel par 'byung ba*;

Lk.469c9. 菩薩行般若波羅蜜時，思惟視十二因緣不可盡。作是視十二因緣，所視法生者、滅者，皆有因緣。法亦無有作者。(p)

AS.232.19 = R.470.10 = AAA.881.29. .*do.*; ZQ.503a25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579a4 = Lk ; Xz(I).858c10.緣起法; Xz(II).919c26 = Lk ; Sh.666b24.諸緣生; Tib.Pk.277a1 = D.255b1. .*do.*;

十方

(shífāng)

"the ten directions (i.e. the four cardinal points, the intermediate points, and above and below)"

《漢語大詞典》1.817a(宋書 etc.); Hu 2002: : 262f.(道行般若經 etc.);

Lk.434c28. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.9= R.88.1 = AAA.257.14. .daśasu dikṣu ("in the ten directions"); ZQ.485a7.十方; not

found at Zfn.516c27.; Kj.544c20.十方; Xz(I).780b14.十方; Xz(II).876c14.十方; Sh.600c24.十方; Tib.Pk.52b7 = D.50a2. .*phyogs bcu'i*;

Lk.458c9. 是菩薩行極大慈心，念十方薩和薩。是時持慈心悉施人上。(p)

not found at AS.184.27 = R.373.21 = AAA.754.10.; not found at ZQ.497c4.; not found at Zfn.531c2.; not found at Kj.569a9.; not found at Xz(I).834c21.; not found at Xz(II).907b13.; not found at Sh.649c1.; not found at Tib.Pk.219b4 = D.204a5.;

Lk.460a5. 阿耨多羅三耶三菩當作佛者，十方阿僧祇剎現在諸佛，無不知者，無不見者，無不證者。(p)

not found at AS.190.7 = R.384.7 = AAA.768.11.; ZQ.498b20.十方; not found at Zfn.533a22.; Kj.570a21.十方; Xz(I).836c27.十方; not found at Xz(II).909a3.; Sh.651c7.十方; not found at Tib.Pk.226a2 = D.210a4.;

Lk.467c3. 佛復言："今我剎界中菩薩行般若波羅蜜，十方諸佛今亦讚嘆説行般若波羅蜜菩薩，亦復如是。"(p)

not found at AS.222.25 = R.450.5 = AAA.853.26.; ZQ.502a23.十方; not found at Zfn.; Kj.576c13.十方; Xz(I).853a-12.十方; Xz(II).916b12.十方; not found at Sh.662c26.; not found at Tib.Pk.263b1 = D.243b2.;

Lk.472c12. 我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脱十方天下人。(p)

≠ AS.246.20f. = R.499.9f. = AAA.948.17f. .yena ca sarvasattvānāṃ saṃvibhāgaṃ kariṣyāma ("[I shall ... acquire the supremely precious jewel of the dharma,] which I shall share with all beings." [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a11.度十方人; not found at Zfn.; Kj.582c5.分布施與一切衆生; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b27 = Kj ; Tib.Pk.294b4 = D.270b2. .*gang gis sems can thams cad la kun tu bgo bsha' bya ba'i* (*bla na med pa'i chos rin po che yang rab tu 'thob par 'gyur ro*);

etc. etc.

十戒

(shíjiè)

"the ten precepts"

Cf. 十誡功德(shíjiè gōng dé)

not found at 《漢語大詞典》 1.821.; 《大漢和辞典》2.481d(魏書); cf. HD.1.828b.十誡(魏書) ;

Lk.436c7. 復次，拘翼！閻浮利人若善男子、善女人皆令持十戒，云何，拘翼！其福寧多不？(p)

AS.53.8 = R.104.12 = AAA.288.8. .*daśa kuśala~ karmapatha~* ("the ten courses of wholesome action"); ZQ.485c21.十戒; Zfn.518b20.十善; Kj.546a-5.十善道; Xz(I).783b25.十善業道; Xz(II).879a12.十善業道; Sh.603b28.十善業; Tib.Pk.62a2 = D.58b6. .*dge ba bcu'i las kyi lam*;

Lk.454b-2f. 常(←當)持十戒：不殺生、強盜、婬泆、兩舌、嗜酒、惡口、妄言、綺語；不嫉妬、瞋恚、罵詈；不疑，亦不教他人爲。身自持十戒，不疑。復教他人守十戒。於夢中自護十戒，亦復於夢中，面目見十戒。(p)

AS.161.20f. = R.324.9f. = AAA.667.22f. .*do.*; ZQ.494c14.十戒; Zfn.526c19.十善; Kj.564a18.十善道; Xz(I).826a17.十善業道; Xz(II).901a2 = Xz(I) ; Sh.641b4 = Kj ; Tib.Pk.193a3 = D.179b2. .*do.*;

Lk.463b14. 云何，拘翼！閻浮利人民是都盧皆持十戒悉具足。其功德寧多不？(p)

AS.203.15 = R.410.20 = AAA.803.26. .do.; ZQ.500a21.十戒; Zfn.536a29.十善; Kj.572c21.十善道; Xz(I).842c25.十善業道; Xz(II).912a6 = Xz(I) ; Sh.656b20.十善; Tib.Pk.241a6 = D.223b5. .*do.*;

十誡功德

(shíjiè gōng dé)

“merits of the ten precepts”

Cf. 十戒(shíjiè)

not found at 《漢語大詞典》 1.828.; not found at 《大漢和辞典》 2.482.; cf. HD.1.828b. 十誡(魏書) ;

Lk.433b28. 是祝故，出十誡功德，照明於天下；四禪、四諦、四神足、般遮旬照明於世間。(p)

AS.37.16 = R.74.2 = AAA.234.11. .*daśakuśalāḥ karmapathā* (“the ten moral courses of action”); ZQ.484b15.十誡(*v.l.* 戒)功德; Zfn.515c20.十善功德; Kj.543c4.十善道; Xz(I).777c16.十善業道; Xz(II).875a8.十善業道; Sh.598c2.十善法; Tib.Pk.44b7 = D.42b2. .*dge ba bcu’i las kyi lam rnams*;

Lk.433c1. 菩薩、摩訶薩從般若波羅蜜中(←，生十誡功德，)生，十誡功德世間悉遍至。四禪、四諦、四神足、般遮旬悉照明於世間。(p)

not found at AS.37.21 = R.74.9 = AAA.234.20.; not found at ZQ.484b15.; Zfn.515c22.十善功德; Kj.543c6.十善道; Xz(I).777c24.十善業道; Xz(II).875a12 = Xz(I) ; not found at Sh.598c8.; not found at Tib.Pk.45a2 = D.42b5.;

十事

(shíshì)

“the ten (evil) deeds” (namely murder, theft, adultery, lying, being double- tongued, coarse language, filthy language, covetousness, anger, perverted views)

Cf. 十戒(shíjiè)

《漢語大詞典》1.822ab(四十二章經 etc.);

Lk.476c9. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b9.十惡; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

十種力

(shízhǒng lì)

“the ten kinds of (supernatural) powers of a buddha”

not found at 《漢語大詞典》 1.828.; cf. Krsh(1998)., 404, Krsh(2001)., 239. 十力 ;

Lk.426b17. 是故菩薩般若波羅蜜亦不受色，痛痒、思想、生死、識亦不受，亦不中道般泥 洹，悉具十種力、四無所畏、佛十八事。(p)

AS.5.20 = R.9.16 = AAA.52.15. .*daśa~ tathāgata-bala~* (“the ten powers of a tathāgata”); ps-ZQ.479b20. 如來十力; Zfn.509a29.十種力; Kj.537c26.佛十力; Xz(I).764c8.如來十力; Xz(II).866c20 = Xz(I) ; Sh.588a25 = Xz(I) ; Tib.Pk.6a2 = D.5b2. .*de bzhin gshegs pa’i stobs bcu*;

Lk.441a9. (The perfection of wisdom)便於怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛，致十種力，即不復爲弱。(p)

AS.88.11 = D.175.6 = AAA.388.7. .*tathāgata-balāni* (“the powers of a tathāgata”); ZQ.487c20.十種力; Zfn.522c5 = Lk ; Kj.550b17.佛十力; not found at Xz(I).799c7.; Xz(II).884a12. .十力; Sh.614b15.如來十力; Tib.Pk.106a7 = D.99a4. .*de bzhin gshegs pa’i stobs*;

Lk.468a22. 須菩提亦不見般若波羅蜜者，亦不見行般若波羅蜜者，…… 亦不見十種力，亦不見(←無有)索十種力者，亦不見四無所畏，亦不見索四無所畏者。(p)

AS.225.9 = R.455.9 = AAA.863.2. .balāni (“the powers” [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186);

ZQ.502b21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b11.諸力; Xz(I).854b17.十力; Xz(II).917b2.十力; Sh.663c5.十力; Tib.Pk.266b4 = D.246a5. .*stobs*;

Lk.472a23. 我曹本爲菩薩時，用精進故，得聞般若波羅蜜，便成就得薩芸若。亦復當得三十二相、八十種好、十種力、四無所畏、四事不護、十八事不共。我曹爾時亦復得是三昧。(p)

not found at AS.243.20 = R.492.19 = AAA.942.21.; ZQ.504c8 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.581c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670b18.; not found at Tib.Pk.290b7 = D.267a7.;

Lk.472c10. 我聞者，當行守之，當用疾得佛。我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脫十方天下人。(p)

AS.246.19 = R.499.8 = AAA.948.15. .daśa tathāgatabalāni (“the ten powers of a Tathagata” [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582c2.十力; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b24.十力; Tib.Pk.294b3 = D.270b2. .*de bzhin gshegs pa'i stobs bcu*;

Lk.475b28. 般若波羅蜜者，……亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，亦入於四無所畏，亦入於佛經，亦入於世間經，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c2.十種力; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

石

(shí)

unit of dry measure (1 *shi* = 10 *dou* 斗)

《漢語大詞典》7.980a(15)(管子 etc.);

Lk.474c22. 天[230]文陀羅華、曼殊顏華、摩訶曼殊顏華都雨，種種華凡四千石。釋提桓因持用與薩陀波倫菩薩，語之言：“持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上，……” (p)

AS.258.26 = R.524.13 = AAA.985.5. .divyaṃ khārī-sahasraṃ (“a thousand heavenly Khara measures [of heavenly flowers]” [AsP.tr.II 297 = AsP.tr. 222]); ZQ.506a27 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.585c25.三千石(*v.l.* 碩); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c9.千斛; Tib.Pk.308b6 = D.283a3. .*lha'i khal stong*;

Lk.475c16. 是時薩陀波倫菩薩聞說般若波羅蜜，大歡欣踊躍。及五百女人共持天衣及八百石雜寶供養上曇無竭菩薩。(p)

not found at AS.255.10 = R.516.21 = AAA.977.17.; ZQ.506c10 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.584c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b29.; not found at Tib.Pk.304b6 = D.279a5.;

識

(shí)

“consciousness”

Lk.426a20. 菩薩行般若波羅蜜，色不當於中住；痛痒、思想、生死、識不當於中住。(p)

AS.4.27 = R.8.6 = AAA.47.5. .vijñāna~ (“consciousness”); ps-ZQ.479a24. 識; Zfn.509a10.識; Kj.537c5.識; Xz(I).764b1.識; Xz(II).866b12.識; Sh.588a1.識; Tib.Pk.5a1 = D.4b2. .*rnam par shes pa*;

Lk.426a20f. 菩薩行般若波羅蜜，色不當於中住；痛痒、思想、生死、識不當於中住。何以故？住色中，爲行識[231]；住痛痒、思想、生死、識中爲行識。不當行識。設住其中者，爲不隨般若波羅蜜教。何以故？行識故。是爲不行般若波羅蜜。不行者，菩

230 天 : S(1) , S(2) , S(3) etc. 天雨.

231 識 : S(1) , S(3) , M(2) , Q. 色(l.c.).

薩不得薩芸若。(p)

AS.4.28f. = R.8.7f. = AAA.47.23f. .(rūpa-)abhisaṃskāre carati ... (vijñāna-)abhisaṃskāre carati ... abhisaṃskāre caran ("He courses in formative influence of form ... of consciousness, [and not in perfect wisdom.] For, while he courses in formative influences, [he cannot gain perfect wisdom]" [cf. AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479a25f. 造(色)行……(爲)造(識)……(明度無極不)造行; Zfn.509a10f. .行生死識……行生死識……行生死識; Kj.537c6f. .作(色)行……(爲)作(識)行。(若)行作法，(則不能受般若波羅蜜); Xz(I).764b2f. .作(色)行……作(受、想、行、識)行……(非)作行(者); Xz(II).866b13f. = Xz(I) ; Sh.588a1f. .行(色)行……行(受、想、行、識); Tib.Pk.5a1f. = D.4b3f. .*(gzugs) mngon par 'du byed pa la spyod kyi ... (rnam par shes pa) mngon par 'du byed pa la spyod kyi ... mngon par 'du byed pa la spyod na*;

Lk.427c18. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.12 = R.22.1 = AAA.91.9. .vijñāna~ ("consciousness"); ps-ZQ.481a4. 識; Zfn.510c7.識; Kj.539a10.識; Xz(I).767a4.識; Xz(II).868c1.識; Sh.590b2.識; Tib.Pk.13a1 = D.12b1. .*rnam par shes pa*;

Lk.428b3. 何因是識(*v.l.* 識識)不可得持？至本亦無所持。何因有識？(p)

AS.13.11 = R.26.2 = AAA.112.6. .*do.*; ps-ZQ.481b11. 識; Zfn.511a19.識; Kj.539b19.識; Xz(I).768a1.識; Xz(II).869b1.識; Sh.591a14.識; Tib.Pk.15b1 = D.15a1. .*do.*;

Lk.437a18. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

AS.57.21 = R.113.10 = AAA.299.22. .*do.*; ZQ.486a5.五陰; Zfn.518c26.識; Kj.546c8.識; Xz(I).785a6.識; Xz(II).879b18.識; Sh.605a18.識; Tib.Pk.67b4 = D.64a2. .*do.*;

Lk.449c7. 一切色從不可得獲而生生；痛痒、思想、生死、識亦不可得獲而生生。(p)

AS.133.11 = R.269.2 = AAA.554.17. .*do.*; ZQ.491c9.五陰; not found at Zfn.; Kj.558a29.識; Xz(I).816b12.識; Xz(II).893c3.識; Sh.631a-10.識; Tib.Pk.159b8 = D.148b1. .*do.*;

Lk.452c6. 諸法無有處；諸法無有識；諸法無所從生。(p)

∈ AS.148.32 = R.298.8 = AAA.603.11. .(*an-*)*abhisaṃskāra-*(*gatika~*) ("performance, accomplishment, formation, accumulation"); ZQ.493b22.(無)識; not found at Zfn.; Kj.561c16.(無)作; Xz(I).821c29.(無)造(無)作; Xz(II).898a13.(無)造(無)作; Sh.636c14.(無)作; Tib.Pk.178b8 = D.165b7. .*mngon par 'du* (*mi*) *byed pa*;

Lk.456a28. 空爲深，無想、無願、無識、無所從生滅，泥洹是爲限。(p)

AS.170.12 = R.341.17 = AAA.696.14. .-*abhisaṃskāra~*; ZQ.495c29.識; Zfn.528c23.生死; not found at Kj.566a9.; Xz(I).829a13.作; Xz(II).903a23.作; Sh.644a-2.作; Tib.Pk.202b3 = D.188a6. .*do.*;

Lk.459a15. 是法觀空、想(= 相)、願、識、無所從生、齊限。是菩薩不中道取證。(p)

AS.187.14 = R.378.20 = AAA.760.17. .*do.*; ZQ.498a2.識; Zfn.532b5.生死; not found at Kj.569b29.; Xz(I).835c12.作; Xz(II).908a23.作; Sh.650b26.作; Tib.Pk.222b5 = D.207a4. .*do.*;

Lk.459a20. 守無識三昧，守無所從生三昧。(p)

AS.187.20 = R.379.8 = AAA.761.9. .*an-abhisaṃskāra* ("the Uneffected" [AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 148]); ZQ.498a4.無識; Zfn.532b10.不生死; not found at Kj.569c4.; Xz(I).835c-2.無作; Xz(II).908b1 = Xz(I) ; Sh.650c3.無作; Tib.Pk.222b8 = D.207a6. .*mngon par 'du mi byed pa*;

識念

(shíniàn)

"thinks, contemplates"#

《漢語大詞典》11.423b(*[三國志]); Krsh(1998)., 405("remembers"); cf. HD.11.425b. 識想("thinks") ;

Lk.460a8. 今怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛悉知我所識念(*v.ll.* 護念, 議念, 議令)。(p)

AS.190.9 = R.384.10 = AAA.768.15. .*adhyāśaya*~ (“[my] earnest intention” [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b22.所議念 (*v.l.* 識念); Zfn.533a24.所念; Kj.570a23.深心; Xz(I).837a1.所念; Xz(II).909a3.所念; Sh.651c10.深心; Tib.Pk.226a3 = D.210a5. .*bsam pa*;

食時

(shíshí)
“the time before eating the principal meal, *i.e.* morning”#
Cf. 過食後(guò shíhòu)
《漢語大詞典》12.485b(*[管子 etc.]);

Lk.469a13. 佛語阿難：“不如持般若波羅蜜具足爲菩薩說。雖不能多，一日可。雖不能一日，食時可。雖不能食時，爲說須臾間可。其福勝度爾所阿羅漢。……” (p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4. .(omission by mistake); ms. purobhaktam (“for a morning” [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); ZQ.502c28.食時; not found at Zfn.; Kj.578b7.從旦至食時; Xz(I).856b13.食頃; not found at Xz(II).918c9.; Sh.665b2.從旦至於食時; Tib.Pk.273a2 = D.252a1. .*snga dro*;

使

(shǐ)
“May ....!” (used when expressing a wish); 使我 means also “I shall ....!” (used when expressing resolve)#
《漢語大詞典》1.1325.*; 《大漢和辞典》1.737.*; cf. Krsh(1998)., 273. 令(lìng), Krsh(2001)., 令(lìng) ;

Lk.461c19. 使我無得生是惡心。一切使我心無瑕穢。我設有是不善，疾使我棄。(p)

AS.196.11 = R.395.15 = AAA.784.6. .tathā kariṣyāmi yathā sarve Mārakarmadoṣāḥ sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarvatra sarvadā ca na bhaviṣyanti nôtpatsyante (“Thus will I act that in future all the faults of Mara’s deeds shall in no way whatsoever either be, or be produced.” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b4.使吾無生穢濁惡心; Zfn.534c17.使我無得生是惡心; Kj.571b13.我當如是勤行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時，無如是惡; Xz(I).839b11.我不應起如彼惡人所起過患; Xz(II).910a18 = Xz(I) ; Sh.653c18.願我當於一切時一切處遠離如是一切魔事; Tib.Pk.232b4 = D.216a4. .*’di ltar ci nas bDud kyi las kyi nyes pa thams cad thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad gtan mi ’byung mi skye ba de ltar bya zhing*;

Lk.461c20. 使我無得生是惡心。一切使我心無瑕穢。我設有是不善，疾使我棄。(p)

AS.196.12 = R.395.16 = AAA.784.8. .*kṣipram eva pratigamiṣyanti* (“they shall at once pass away again.” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b5.我(設有不善，)疾使棄之; Zfn.534c18.疾使我棄之; Kj.571b14.(若其起者，)當疾除滅; Xz(I).839b12.令速除滅; Xz(II).910a19 = Xz(I) ; Sh.653c19.(設或暫起)速令除滅; Tib.Pk.232b4 = D.216a5. .*gal te de lta bu byung na yang myur du slad ba*;

世多羅

(shì duō luó; EH. śjat- ta la > QYS. śjäi- tâ lâ)
a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. Gā. **śatthar*; cf. Pa. *satthar*) of Skt. *śāstṛ* (“a teacher”)
Cf. 舍怛羅(shè dá luó)
not found at 《漢語大詞典》 1.496.;

Lk.440b29. 世多羅者，因般若波羅蜜住。其敬佛者，當自歸般若波羅蜜。(p)

AS.86.23 = R.171.17 = AAA.382.18. .*śāstṛ*~ (“a teacher”); not found at ZQ.487b-1.;

Zfn.522a27 = Lk ; not found at Kj.550a12.; Xz(I).799a1.佛; Xz(II).883b.-7 = Xz(I) ; not found at Sh.613c14.; Tib.Pk.104a6 = D.97a7. .*ston pa*;

世間

(shì jiān)

"the world; people in the world"

《漢語大詞典》1.502a(百喻經); Krsh(2001)., 241f., Chen Wenjie 2002a : 37(道行般若經, 太子瑞應本起經, 魏略 etc.);

Lk.433c3. 今怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛未出世間時，菩薩悉照明四禪、四諦、四神足、般遮旬。(p)

AS.37.22 = R.74.10 = AAA.234.21. .*loka*~ ("the world"); ZQ.484b16.世; not found at Zfn.515c22.; Kj.543c8.世; Xz(I).777c27.世; Xz(II).875a15.世; Sh.598c9.世; Tib.Pk.45a3 = D.42b6. .*'jig rten*;

Lk.452b13. 菩薩謙苦安隱於世間護，爲世間自歸，爲世間舍，爲世間度，爲世間臺，爲世間導。(p)

AS.146.27 = R.293.17 = AAA.595.27. .*loka*~ ("the world"); ZQ.493b5.(謙苦安靖於)世，(爲)十方(護); not found at Zfn.; Kj.561a-4.世間; Xz(I).821a9.諸世間; Xz(II).897b25.諸世間; Sh.635c22.世間; Tib.Pk.175b8 = D.163a1. .*'jig rten*;

Lk.452b16. 何等爲世間自歸？生、老、病、死悉度之。是爲世間自歸。(p)

AS.147.3 = R.294.6 = AAA.596.18. .*do*.; not found at ZQ.493b7.; not found at Zfn.; Kj.561b4.世間; Xz(I).821b1.諸世間; Xz(II).897c10.諸世間; Sh.636a4.世間; Tib.Pk.176a6 = D.163a6. .*do*.;

Lk.454c10. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 所有功德稍稍欲成滿，心極清淨悉受得之。其功德過出於世間。(p)

AS.162.28 = R.326.16 = AAA.671.19. .-loka-; ZQ.494c22.(過於)賢聖; Zfn.527a7.世間; Kj.564b4.世間; Xz(I).826b12.世間; Xz(II).901a17.世間; Sh.641c4.世間; Tib.Pk.194a5 = D.180b3. .do.;

Lk.475b29. 般若波羅蜜者，……亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，亦入於四無所畏，亦入於佛經，亦入於世間經，亦入於巫祝，亦入於不巫祝，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3.世經; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

Lk.476c19. 賢者！欲知：佛身因緣所生。用世間人欲得見佛故。其人前世有功德，其人遠離八惡處生，其人黠慧信於佛。(p)

not found at AS.; ZQ.507b16.世(人); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c24. 佛所以現身者，欲度脫世間人故。(p)

not found at AS.; ZQ.507b17.(度)衆生; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

世世

(shì shì)

"one existence after another"

《漢語大詞典》1.495a(*[尚書 etc.]); Krsh(1998)., 407, Krsh(2001)., 243;

Lk.464c6. 其有世世欲求佛道者，當與相隨如是學，爲共一法學。(p)

not found at AS.209.11 = R.423.3 = AAA.816.7.; ZQ.500c6.-.(其有忍苦欲求佛者); not found at Zfn.; not found at Kj.574a3.; not found at Xz(I).846a20.; not found at Xz(II).913b25.; not found at Sh.658b4.; not found at Tib.Pk.247b5 = D.229b3.;

Lk.466a11. 用是助歡喜(←欣)之功德，世世所生處，爲人共欲得供養，未嘗有聞惡聲時，不恐當歸三惡道，常生天上，在十方常尊。(p)

AS.216.25 = R.437.16 = AAA.835.2. .yatra yatrôpapatsyante tatra tatra (“wherever they may be reborn” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b11.世世所生; not found at Zfn.; Kj.575b4.在所生處; Xz(I).849c8.隨所生處; Xz(II).914c24 = Xz(I) ; Sh.660c12.在在所生; Tib.Pk.256a1 = D.237a1f. .*gang dang gang du skye bar gyur pa de dang der*;

Lk.470c26. 乃往久遠世有菩薩，名薩陀波倫，爲前世施行功德所追逮，本願所成，世世作功德所致，前世以供養數千萬億佛。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; not found at ZQ.503c-3.; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

Lk.476b6. 菩薩有本初發意，世世行作功德，世世教授，世世問佛事。合會是事，乃成佛身。(p)

not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA.969.8.; ZQ.507a14.累世(作功德，教授，問佛事); not found at Zfn.; not found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a6 = D.278b6.;

Lk.476b15. 成怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛身，不以一事，不以二事成，以若干百千事。若世世作功德，本願所致，亦復世世教人，用是故，成佛身相，及諸好悉見如是。(p)

not found at AS.254.32 = R.516.6 = AAA.969.10.; ZQ.507a21.累世; not found at Zfn.; not found at Kj.584c13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a7 = D.278b6.;

Lk.476c11. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b10.世世; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c27. 賢者！欲知：成佛身，如是無有形，亦無有著，因緣所生。世世解空，習行空。一切生死無死生，爲因緣。佛智悉曉。(p)

not found at AS.; ZQ.507b20.世世; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b16. 曇無竭菩薩世時五百女人即化作男子。後世世生者，常不離諸佛國。薩陀波倫菩薩及五百<女>人世世常高才，常當教天下人。(p)

not found at AS.; ZQ.507c21.世世; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

事

(shì)
“matter”
Cf. 慧(huì)

Lk.427c14. 須菩提白佛言：“如我從佛聞，念其中事。如是不爲摩訶僧那僧涅。……” (p)

AS.11.5 = R.21.14 = AAA.90.8. .*artha*~ (“meaning”); ps-ZQ.480c31. 義; Zfn.510c3.事; Kj.539a7.義; Xz(I).766c23.義; Xz(II).868b25.義; Sh.590a26.義; Tib.Pk.12b4 = D.12a5. .*don*;

Lk.454a25. 舍利弗言：“……　從本無中，不可得三事。”　須菩提言：“本無一事得乎？” (p)

AS.159.12f. = R.320.5f. = AAA.659.1f. .*ākāra*~ ... *ākāra*~ (“aspect, attribute”); ZQ.494b19 = Lk ; Zfn.526b17.事; Kj.563c9.(三)相差別……相; Xz(I).825b13f. .相…相; not found at Xz(II).900b20.; Sh.640b28.相…相; Tib.Pk.191a4f. = D.177b5. .*rnam pa* ... *rnam pa*;

Lk.468c5. 若有受般若波羅蜜，若有學，若有持，若有解中事，若有隨，知是菩薩如面見

佛無異。(p)

AS.227.16f. = R.460.3 = AAA.868.18. .tathā ’rthataś ca dharmataś ca nayataś ca (anugamiṣyanti) (“[They will follow the perfection of wisdom] in accordance with its meaning, teaching and principle” [cf. AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c14.中慧 (←惠); not found at Zfn.; Kj.577c14.如所説(行); Xz(I).855a29.若法若義若文若意; Xz(II).917c14 = Xz(I) ; not found at Sh.664b3.; Tib.Pk.269a4 = D.248b1. .*de ltar don dang chos nyid dang tshul gyis*;

是

(shì)

(1) “here”

《漢語大詞典》5.659b(11)(現代); 《漢語大詞典》 630.*, GHZ 622a(戰國策);

Lk.442b21. 般若波羅蜜者亦不在彼，亦不在是，亦不在中間。(p)

AS.94.28 = R.189.19 = AAA.413.11. .*apara~ tīra~* (“this side”); ZQ.488b25.此; Zfn.524a10 = Lk ; Kj.551c-6.此岸; Xz(I).802b20.此岸; Xz(II).885c8.此岸; Sh.616c7.此岸; Tib.Pk.114b1 = D.106b4. .*tshu rol gyi ’gram*;

是

(shì)

(2) “is” (a copula; used in the NP1 + NP2 + 是/是也 formulae, which are nothing to do with the word order in the original Indian texts, though some scholars assume so

《漢語大詞典》5.659.*; Jiang Lansheng 2008: : 256f.(六度集經, 舊雜譬喻經, 生經), HYJ 9(2006): 34f.(中本起經, 六度集經 etc.), Jiang Nan 2008: : 95f.(道行般若經, 六度集經, 舊雜譬喻經, 生經, 正法華經, 妙法蓮華經), Jiang Shaoyu 2009: (中本起經 etc.; with literature and more references);

Lk.440b22f. 天中天！般若波羅蜜爲極尊；天中天！無目者，般若波羅蜜爲作眼目；天中天！其迷惑者，般若波羅蜜悉授道路；天中天！薩芸若者，即般若波羅蜜是；天中天！般若波羅蜜者，是菩薩、摩訶薩母；天中天！無所生、無所滅，即般若波羅蜜是；天中天！具足三合 十二法輪爲轉，是般若波羅蜜；……(p)

AS.86.13 = R.171.2 = AAA.380.1. .sarvajñatâiva bhagavan prajñāpāramitā ... AS.86.15f. = R.171.5 = AAA.380.4f. anutpannāniruddhā bhagavan prajñāpāramitā (“The perfection of wisdom is identical with all-knowledge, o Lord! ... What is unstopped and un- produced is the perfection of wisdom, o Lord!” [cf. AsP.tr.II 135 = AsP.tr. 54]); ZQ.487b-4.無生無滅; Zfn.522a19f. = Lk ; Kj.550a6f. .世尊！般若波羅蜜即是薩婆若；……世尊！般若波羅蜜非生法者、非滅法者; Xz(I).798c20f. .般若波羅蜜多……即薩婆若，……無滅、無生; Xz(II).883b.-17f. = Xz(I) ; Sh.613c1f. .般若波羅蜜多是一切智藏。……　般若波羅蜜多是無生法無滅法; Tib.Pk.103b6 = D.96b7f. .*bcom ldan ’das! shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni thams cad mkhyen pa nyid lags so ... bcom ldan ’das! shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni ma skyes pa dang ma ’gags pa lags so*;

Lk.441a4. 須菩提白佛言：“摩訶波羅蜜者，天中天！即般若波羅蜜是。” (p)

AS.88.7 = R.174.20f. = AAA.387.26f. .mahāpāramitêyaṃ bhagavan yad uta prajñāpāramitā (“This perfection of wisdom is a great perfection, O Lord!” [AsP.tr.II 137 = AsP.tr. 56]); ZQ.487c18.大明度是闓士法; Zfn.522b29.摩訶{薩}波羅蜜，天中天！即般若波羅蜜是; Kj.550b12f. .摩訶波羅蜜是般若波羅蜜; Xz(I).799b28f. .甚深般若波羅蜜多即是廣大波羅蜜多; Xz(II).884a7f. = Xz(I) ; Sh.614b10f. .世尊！大波羅蜜多是般若波羅蜜多耶？; Tib.Pk.106a4 = D.99a2. .*bcom ldan ’das! ’di lta ste shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni pha rol tu phyin pa chen po lags so*;

Lk.444b23. 自然波羅蜜，般若波羅蜜是。天中天！四十一於諸法亦無自然故。(p)

AS.103.9 = R.207.12 = AAA.455.9. .svayambhūpāramitêyaṃ (“This [*i.e.* the perfection of

wisdom] is a perfection of the Self-existent, [because all dharmas have no own-being.]" [cf. AsP.tr.II 152 = AsP.tr. 72]); ZQ.489b16.無師; not found at Zfn.; Kj.553c15.自然波羅蜜是般若波羅蜜; Xz(I).805b24f. .是爲自然波羅蜜多; Xz(II).887c9f. = Xz(I) ; Sh.620a20f. .自然智波羅蜜多是般若波羅蜜多; Tib.Pk.124b6 = D.116a1. .*'di ni rang byung gi pha rol tu phyin pa'o*;

Lk.452a5. 是菩薩中道厭，便亡失名珍寶，更棄大珍寶去。何所爲大珍寶？佛是也。(p)

AS.144.18 = R.289.2f. = AAA.588.4f. .mahataś ca parārtharatnarāśeḥ parihīṇo bhaviṣyati yad uta sarvajñatāmahārtharatnākarāt parihīṇatvāt ("and he has also lost a great deal of the wealth of others, because he has lost all-knowledge, which is like a huge fortune and a great source of wealth" [AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); not found at ZQ.493a11.; not found at Zfn.; Kj.560c4f. .失大珍寶者，失薩婆若寶; Xz(I).820b6f. .不能證得一切智智; not found at Xz(II).897a17.; Sh.635a4f. .失者，所謂失彼一切智寶; Tib.Pk.173a3f. = D.160a7f. .*gzhan gyi don chen po'i rin po che'i phung po las yongs su nyams par 'gyur te / 'di lta ste / thams cad mkhyen pa'i don chen po'i rin po che'i 'byung gnas las yongs su nyams par 'gyur bar rig par bya'o*;

Lk.457a11. 須菩提白佛言："何等爲阿耨多羅三耶三菩？" 佛言："本無是也。是本無不增不減。……" (p)

AS.174.25 = R.351.1 = AAA.714.24f. .tathatâiṣā Subhūte! 'nuttarā samyaksambodhiḥ ("Suchness is this supreme enlightenment, o Subhūti!" [cf. AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b14.本無是也; Zfn.529c22f. .本無者是爲阿耨多羅三耶三菩，(是爲不增不減); Kj.567a17f. .阿耨多羅三藐三菩提者，即是如如; Xz(I).830c22.諸法眞如是謂無上正等菩提; Xz(II).904b25f. = Xz(I) ; Sh.646a13f. .阿耨多羅三藐三菩提者即如如義; Tib.Pk.208a5 = D.193a6f. .*Rab 'byor! bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub ces bya ba 'di ni de bzhin nyid do*;

是輩

(shì bèi)

"these"

Cf. 輩(bèi) etc.

not found at 《漢語大詞典》 5.661.; Chou Fa-kao 1959: : 339(支謙訳《維摩詰經》), Zürcher 1977: : 185 = 1987: 210 = 2009: 93f.(道行般若經, 阿闍世王經), Wei Pei-chuan 2004: : 88(道行般若經);

Lk.429a23. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。…… 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。(p)

AS.17.17 = R.34.2 = AAA.132.17. .*te* ("they"); ZQ.482b-13.是輩; Zfn.511c26.是輩人; Kj.540a19.是人; not found at Xz(I).769c21.; not found at Xz(II).870b12.; Sh.592b1.如是等人; Tib.Pk.20a6 = D.19b1. .*de dag*;

Lk.431a22. 忉利天上諸天人，其有行佛道者，未得般若波羅蜜、未學者、未誦者，是輩天人皆往到善男子、善女人所。(p)

AS.25.14 = R.49.20 = AAA.188.25. .*te* ("those [gods]"); ZQ.483c9.是輩; Zfn.513c9.是輩; not found at Kj.541c20.; Xz(I).772c19.皆; Xz(II).872b14.皆; not found at Sh.594c13.; Tib.Pk.29b8 = D.28b1. .(*lha'i*) *bu de dag*;

Lk.433a8. 若三千大國土中薩和薩皆使得人道，了了皆作人已，令人人作七寶塔。是輩人盡形壽供養，持諸伎樂、諸華、…… 云何，拘翼！其功德福祐寧多不？(p)

not found at AS.34.21 = R.68.12 = AAA.226.26.; not found at ZQ.484b2.; Zfn.515b9 = Lk ; not found at Kj.543a27.; Xz(I).776c18.各各; not found at Xz(II).874b14.; not found at Sh.597c23.; not found at Tib.Pk.41a5 = AAA.39a3.;

Lk.437c16. 從是輩中，若有一菩薩出，便作是言："我欲疾作佛。" (p)

AS.66.22 = R.131.5 = AAA.319.5. .*teṣāṃ* ("of them"); not found at ZQ.486a13.; Zfn.519b24.是輩; Kj.547b19.是; not found at Xz(I).788a28.; not found at Xz(II).880a7.;

not found at Sh.607b25.; not found at Tib.Pk.79a2 = D.74a3.;

Lk.446a24. 怛薩阿竭以佛眼視學、持、誦般若波羅蜜者，最後，若書、持經卷者，當知是輩悉爲怛薩阿竭眼所見已。(p)

AS.111.17 = R.224.6 = AAA.485.6. .*te* (“They” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a23.是輩; not found at Zfn.; Kj.555a23.是人; not found at Xz(I).808b8.; not found at Xz(II).889c18.; Sh.623a14.是菩薩; Tib.Pk.134a3 = D.124b3. .*de dag*;

Lk.446a28. 若有書、持是經者，是輩人極尊，得大功德。(p)

AS.111.30 = R.225.3 = AAA.486.11. .teṣām (“to them” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); not found at ZQ.490a24.; not found at Zfn.; not found at Kj.555a26.; not found at Xz(I).808b16.; not found at Xz(II).889c25.; Sh.623a27.是人; Tib.Pk.134b1 = D.125a1. .de dag;

Lk.446b15. 以是，菩薩至德之人，持淨戒完具，欲爲一切人作本，多所度脫。是輩人索佛道者。(p)

AS.112.31 = R.227.5 = AAA.490.8.-; ZQ.490b3.是輩; not found at Zfn.; not found at Kj.555b11.; not found at Xz(I).809b3.; not found at Xz(II).890a26.; not found at Sh.623c2.; not found at Tib.Pk.135b3 = D.126a2.;

Lk.459c20. 是輩之人所作宿命悉自見，宿命所作惡於是悉除賜。從是以來斷經餘殃悉盡——是宿命惡悉消。(p)

AS.189.24 = R.383.9 = AAA.767.9. .*asya* (“his”); ZQ.498b15.斯人之等; Zfn.533a8.是輩人; Kj.570a13.衆生; not found at Xz(I).836c13.; not found at Xz(II).908c27.; not found at Sh.651b27.; Tib.Pk.225a8 = D.209b3. .*’di la*;

Lk.461c9. 多瞋怒起，敗人好心。是輩人也，當作是知。(p)

AS.195.31 = R.394.20 = AAA.783.6. .te tathārūpāḥ pudgalā (“such persons” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); not found at ZQ.499b1.; Zfn.534c9.是輩; Kj.571b7.如是人等; Xz(I).839b3. 此諸人等; Xz(II).910a12 = Xz(I) ; Sh.653c8.彼人; Tib.Pk.232a5 = D.215b6. .*gang zag de lta bu*;

是彼

(shì bǐ)

“that, those”

not found at 《漢語大詞典》 5.661.; not found at 《大漢和辞典》 5.844.; Wei Pei-chuan 2004: : 90(道行般若經, 竺法護譯);

Lk.435a21. 是彼善男子、善女人彼所止處當完堅，無有嬈者。除其宿罪不請，餘不能動。(p)

AS.44.21 = R.88.18f. = AAA.258.17. .*tasya* (... *kulaputrasya vā kuladuhitur vā*) (“that [son or daughter of good family]”); not found at ZQ.485a17.; Zfn.517a15.是(善男子、善女人); Kj.544c24.- (善男子、善女人); Xz(I).780b19.是(善男子、善女人等); Xz(II).876c18 = Xz(I) ; Sh.601a7.諸(善男子、善女人); Tib.Pk.53a8 = D.50b2. .(*rigs kyi bu’am rigs kyi bu mo*) *de’i*;

Lk.459c27. 或時，須菩提！若男子、女人爲鬼神所下，若爲所持，是彼菩薩作是念：“或我受決已(←如)，…… 是鬼神當用我故去。”(p)

not found at AS.190.1 = R.383.19 = AAA.768.1. .(*bodhisattvena mahāsattvena*); not found at ZQ.498b18.; Zfn.533a14 = Lk ; Kj.570a16.- (菩薩); Xz(I).836c19.- (諸菩薩); Xz(II).908c28 = Xz(I) ; Sh.651c2 = Kj ; not found at Tib.Pk.225b5 = D.209b7.(*byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po*);

Lk.460a23. 是彼菩薩、摩訶薩以自謂審然，便自貢高，輕易人，形笑人。(p)

AS.191.8 = R.385.11 = AAA.771.14. .*sa* (“he”); not found at ZQ.498b28.; Zfn.533b9 = Lk ; not found at Kj.570b5.; Xz(I).837a23.是諸; Xz(II).909a18.是諸; not found at Sh.652a2.; not found at Tib.Pk.226b5 = D.210b6.;

Lk.461c13. 是彼壞菩薩輩不當與從事，不當敬，不當與會(p)

AS.196.5 = R.395.8 = AAA.783.25. .tajjātīyāḥ pudgalā (“such persons” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); not found at ZQ.499b1.; Zfn.534c13.是輩菩薩; Kj.571b11.如是等人; Xz(I).839b8.如是惡人; Xz(II).910a15 = Xz(I) ; Sh.653c13 = Kj ; Tib.Pk.232b1 = D.216a2. .*gang zag de lta bu*;

Lk.461c17. 是彼壞菩薩輩所在彼處，常當持慈心向，常當哀之，令安隱，愍傷之，慈念之(p)

not found at AS.196.9 = R.395.12 = AAA.784.2.; ZQ.499b3.彼(壞器輩); Zfn.534c16 = Lk ; Kj.571b12.此(人); Xz(I).839b9.彼(惡賊旃荼羅人); Xz(II).910a17 = Xz(I) ; Sh.653c17.-(諸衆生); not found at Tib.Pk.232b2 = D.216a3.;

Lk.461c24. 菩薩、摩訶薩在事欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，是彼當與善知識從事、恭敬、承事。(p)

not found at AS.197.3 = R.396.6 = AAA.785.7.; not found at ZQ.499b9.; not found at Zfn.534c22.; not found at Kj.571b-6.; not found at Xz(I).839b20.; not found at Xz(II).910b6.; not found at Sh.653c25.; not found at Tib.Pk.232b8 = D.216a7.;

是曹

(shì cáo)

“these”

Cf. 曹(cáo), 曹輩(cáo bèi)

not found at 《漢語大詞典》 5.661.; Chou Fa-kao 1959: : 340 (安世高譯), Liu Shiru 1965: : 149f.(後漢書, 宋書), Zürcher 1977: : 185 = 1987: 210 = 2009: 94(道行般若經, 修行本起經), Matsue 1999: : 17(義足經), Wei Pei-chuan 2004: : 88(道行般若經);

Lk.431c4. 是善男子、善女人……自念：“是曹惡者不可近。”(p)

not found at AS.27.12 = R.54.2 = AAA.198.27.; not found at ZQ.483c24.; Zfn.514a16.是曹; not found at Kj.542a26.; not found at Xz(I).773c16.; not found at Xz(II).873a5.; not found at Sh.595b4.; not found at Tib.Pk.32a1 = D.30b1.;

Lk.432a27. 釋提桓因白佛言：“如是閻浮利人不供養承事般若波羅蜜者，是曹之人爲不知其尊耶？……”(p)

AS.30.1 = R.59.13 = AAA.212.24. .*te* (“they”); not found at ZQ.484a21.; Zfn.514c5.是輩人; not found at Kj.542c9.; Xz(I).775b2.彼; Xz(II).873c17.彼; Sh.596b3.如是等人; Tib.Pk.35a7 = D.33b2. .*de dag*;

Lk.437a14. 甫當來世，比丘得般若波羅蜜，欲學。惡知識反教：“學色無常，行色無常。作是曹學，行般若波羅蜜。……”(p)

not found at AS.57.17 = R.113.5 = AAA.299.2.; not found at ZQ.486a4.; Zfn.518c22.(作)是(行般若波羅蜜); not found at Kj.546c5.; not found at Xz(I).785a2.; not found at Xz(II).879b13.; not found at Sh.605a15.; not found at Tib.Pk.67b1 = D.63b7.;

Lk.437a15. 惡知識反教：“學色無常，行色無常。…… 痛痒、思想、生死、識學無常，行識無常。作是曹學，行般若波羅蜜。”(p)

AS.57.18 = R.113.6 = AAA.299.16. .evaṃ gaveṣyayiṣyati (“they will seek in this manner”); not found at ZQ.486a4.; Zfn.518c24.(作)是(行般若波羅蜜); Kj.546c6.如是求是; Xz(I).785a3.如是求; Xz(II).879b15.如是求; Sh.605a15.如是求; Tib.Pk.67b2 = D.64a1. .*de ltar tshol ba*;

Lk.441b18. 是曹人者不當見之。舍利弗！不當與共坐起、言語、飲食。(p)

AS.91.14 = R.181.17 = AAA.398.14. .*evaṃrūpa~ pudgala~* (“such a person”); ZQ.488a14. 斯人; Zfn.523a14 = Lk ; Kj.551a5.是人; Xz(I).801a24.謗正法者; Xz(II).884c18.害正法者; not found at Sh.615b19.; Tib.Pk.110a4 = D.102b4. .*gang zag de lta bu’i rang bzhin can*;

Lk.441b20. 是曹之人誹謗法者，自在冥中，復持他人著冥中。(p)

AS.91.15 = R.181.19 = AAA.398.24. .*te ... tathārūpāḥ pudgalā* (“such persons”); ZQ.488a15. 斯人; Zfn.523a15 = Lk ; Kj.551a6.是人; Xz(I).801a28.彼; not found at Xz(II).884c21.;

Sh.615b19 = Kj ; Tib.Pk.110a5 = D.102b5. *.de lta bu'i rang bzhin can gyi gang zag de dag*;

Lk.474c12. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言：“善哉，善哉！賢者！精進誠難及。…… 賢者！他所勅使，願相語！有是曹人者，我曹悉當護之。所欲得者，悉當與之。” (p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a19f. .(有)如賢者輩，(我當護); not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

是即爲

(shì jí wéi)

“that is, namely”

Cf. 是則爲(shì zé wéi)

not found at 《漢語大詞典》 5.661.;

Lk.439a22. 是菩薩隨怛薩阿竭教者，是即爲作知佛功德所生、自然及其相、法所有。(p)

not found at AS.78.1 = R.153.8 = AAA.357.11.; not found at ZQ.486c28.; Zfn.520c26.是即爲; not found at Kj.548c22.; not found at Xz(I).794c26.; not found at Xz(II).882a23.; not found at Sh.610c17.; not found at Tib.Pk.92b2 = D.86b1.;

Lk.439b9. 三千大千國土人悉念慈、哀、護、等心，無過菩薩、摩訶薩上頭所施，是即爲極尊。(p)

AS.79.9 = R.155.17 = AAA.361.6.-(cf. AS.78.29 = R.155.1 = AAA.360.16.-; AS.79.3 = R.155.9 = AAA.360.26.-); not found at ZQ.487a9.; Zfn.521a11.是即爲; not found at Kj.549a9.; Xz(I).795b26.爲…爲…爲…; Xz(II).882b13.爲…爲…爲…; not found at Sh.611a19.; not found at Tib.Pk.94a3 = D.88a1.;

Lk.442c2. 知([= Zfn] ← 如)法者，爲得大功德發意菩薩，是即爲著。(p)

not found at AS.95.9 = R.190.15 = AAA.415.25.; not found at ZQ.488c1.; Zfn.524a20 = Lk ; Kj.552a3.即名爲; Xz(I).802c4.名; Xz(II).885c17.是名爲; Sh.616c21.名爲; not found at Tib.Pk.115a1 = D.107a4.;

Lk.444c29. 色亦甚深，不住。如色甚深，不住。如是色甚深，不住者，是即爲解。痛痒、思想、生死、識甚深，不住。如識甚深，不住。如是識甚深，不住者，是即爲解。(p)

AS.105.28f. = R.212.7f. = AAA.465.23f. *.rūpaṃ gambhīram iti Śāriputra na tiṣṭhati. yataḥ Śāriputra rūpaṃ gambhīram iti na tiṣṭhati,* evaṃ *rūpe yogam āpadyate. evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānaṃ Śāriputra gambhīram iti na tiṣṭhati. yataḥ Śāriputra vijñānaṃ gambhīram iti na tiṣṭhati,* evaṃ *vijñāne yogam āpadyate* (“He does not stand in the notion that ‘form, etc., is deep.’ Insofar as he does not stand in this notion he makes efforts about form, etc.” [AsP.tr.II 154 = AsP.tr. 74]); not found at ZQ.489c4.; not found at Zfn.; Kj.554a18f. …….是爲習色甚深；……是爲習識甚深; Xz(I).806b4f. .是名學色甚深性；……是名學受、想、行、識甚深性; Xz(II).888a29f. .是爲學色甚深性；……是爲學受、想、行、識甚深性; Sh.620c19f. = Kj ; Tib.Pk.127a7f. = D.118a4f. .de ltar na ... de ltar na;

Lk.457a12. 是本無不增不減。常隨是念，不遠離，是即爲近阿耨多羅三耶三菩坐。(p)

AS.174.27 = R.351.3 = AAA.715.9. *.evaṃ*; ZQ.496b15.爲(近矣); not found at Zfn.529c23.; Kj.567a18.即; Xz(I).830c25.便; Xz(II).904b28.便; Sh.646a16.即; Tib.Pk.208a6 = D.193a7. *.de ltar na*;

是間

(shì jiān)

“here”

Cf. 彼間(bǐ jiān), 此間(cǐ jiān), 彼所(bǐ suǒ), 是中(shì zhōng)

not found at 《漢語大詞典》 5.661.; Chen Wenjie 1999: : 17f. ≒ 2002a: 110f.(道行般若經 etc.), Hu 2002: : 114(阿闍世經), Long 2004: : 33(摩訶般若抄經), YY 24.2(2004): 95(十誦律), YL 35(2007): 313(支婁迦讖譯);

Lk.428a18. 菩薩亦不念彼間，亦不於是間念，亦不無中央念。(p)

AS.12.30 = R.25.6f. = AAA.109.13f. *.pūrvāntato ... aparāntato* (“from where it begins, ... where it ends” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b1. 於始…於終; Zfn.511a4.本…當來; Kj.539b6.過去世…未來; Xz(I).767c2.前際…後際; Xz(II).869a10.前際、後際; Sh.590c27.前、後、(中)際; Tib.Pk.14b8 = D.14b1. *.sngon gyi mthar ... phyi ma’i mthar*;

Lk.429c5. 阿羅漢道不動成就，不當於中住。阿羅漢道成已，不當於中住。何以故？阿羅漢道成已，便盡是間，無處所，於泥洹中般泥洹。是故阿羅漢道不當於中住。(p)

AS.18.29 = R.36.16 = AAA.143.4. *.iha* (“here”); not found at ZQ.482c6.; Zfn.512a30.是間; Kj.540b17.今世; Xz(I).770b4.今世; Xz(II).870c7.今世; Sh.592c9.現世; Tib.Pk.22a4 = D.21a5. *.’di* (*nyid*) *du*;

Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

not found at AS.44.10 = R.88.3 = AAA.257.16.; not found at ZQ.485a8.; Zfn.516c29.是間; not found at Kj.544c22.; Xz(I).780b15.此; Xz(II).876c15.此; not found at Sh.600c27.; not found at Tib.Pk.52b8 = D.50a3.;

Lk.435c9. 釋提桓因言：“…… 我未及至座所、我不坐上[232]時，諸天人皆爲我坐(*v.l.* 座)作禮繞竟已，便去。‘是坐尊。釋提桓因於是間坐，受法。’忉利天上諸天人爲作禮。……”(p)

AS.48.18 = R.95.4 = AAA.271.16. *.iha ... āsane* (“here on the seat”); ZQ.485b13.於斯; not found at Zfn.517b22.; Kj.545b3.於此處; Xz(I).781c13.此處; Xz(II).877c-8.此處; Sh.601c29.於此座中; Tib.Pk.56b7 = D.53b6. *.stan ’di la*;

Lk.441a20. 其人(*v.l.* 從)何所來，而生是間？(p)

AS.88.27 = R.176.10 = AAA.390.20. *.iha* “here”); not found at ZQ.487c26.; Zfn.522c16 = Lk ; Kj.550b29.此間; Xz(I).800a4.此間; Xz(II).884a25 = Xz(I) ; Sh.614c6.此; Tib.Pk.107a2 = D.99b6. *.’dir*;

Lk.451b2. 過去佛時所作功德，是輩人於是間聞深般若波羅蜜，信者。(p)

not found at AS.140.28 = R.282.18 = AAA.579.4.; not found at ZQ.492c4.; not found at Zfn.; not found at Kj.559c20.; not found at Xz(I).819a24.; not found at Xz(II).896b11.; not found at Sh.633b27.; not found at Tib.Pk.169b5 = D.157a5.;

Lk.457c28. 菩薩至無水漿中時，心不畏怖。自念言：“人無德，使是間無水漿。……”(p)

AS.179.18 = R.363.1 = AAA.741.1. *.eteṣāṃ loke* (“in their world”); not found at ZQ.497a8.; not found at Zfn.530c28.; Kj.568a17.在此; Xz(I).833a15.世界; Xz(II).906b7.世界; Sh.648a5.此; Tib.Pk.214a1 = D.198b6. *.’jig rten ’di na*;

Lk.471c4. 去是間二萬里，國名揵陀越，王治處。其國豐熟，熾盛富樂，人民衆多。(p)

AS.240.7 = R.485.12 = AAA.932.18. .itas (“from here”); ZQ.504b8.去是; not found at Zfn.; Kj.580c21.去此; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-12.從此; Tib.Pk.286a5 = D.263a7. *.’di nas*;

是時

(shì shí)

“then, at that time”

Cf. 當是時(dāng shì shí), 爾時(ěr shí), 當爾時(dāng ěr shí)

not found at 《漢語大詞典》 5.661.; He Liang 2007: : 45(道行般若經), 93f.(*do.*), 128(*do.*);

Lk.458a27. 是時佛刹中，無有禽獸、盜賊，無有斷水漿、若穀貴、病疫者。其餘惡事悉

232 坐 : Kr , J , FS , Kg. 坐; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 坐座.

無有。(p)

AS.181.23 = R.367.16f. = AAA.746.22. .*tena ... kālena tena samayena* ("at that time"); not found at ZQ.497b4.; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b26.; not found at Xz(I).833c22.; not found at Xz(II).906c25.; not found at Sh.648c14.; Tib.Pk.216b1 = D.201a6. .*de'i tshe de'i dus na*;

Lk.464a5. 菩薩隨時欲學般若波羅蜜，隨法欲行般若波羅蜜，是時一佛界中魔各各驚自念言："欲使菩薩中道得阿羅漢果。莫疾使得阿耨多羅三耶三菩，疾使得佛。"(p)

not found at AS.206.7 = R.416.8 = AAA.809.12.; ZQ.500b12 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.573b1.; not found at Xz(I).843c29.; not found at Xz(II).912b20.; not found at Sh.657a21.; not found at Tib.Pk.244a5 = D.226a7.;

Lk.465c4. 是時，釋提桓因在大會中坐，作是念："菩薩行，十方天下人無有能過者。何況自到至佛乎？……"(p)

AS.215.2 = R.434.3 = AAA.829.4. .atha khalu ("then"); ZQ.501a19.是時; not found at Zfn.; Kj.575a3.爾時; Xz(I).848c23.時; Xz(II).914b8.時; Sh.660a12.爾時; Tib.Pk.253b4 = D.234b7. .*de nas*;

Lk.465c8. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。(p)

AS.215.7 = R.434.9 = AAA.829.12. .do.; ZQ.501a22.是時; not found at Zfn.; Kj.575a8.爾時; Xz(I).849a3.時; Xz(II).914b15.即便; Sh.660a18.即時; Tib.Pk.253b7 = D.235a3. .*do.*;

是所

(shì suǒ)

"these, those; this, that"

Cf. 何所…是所(hé suǒ ... shì suǒ), 所(suǒ), 爾所(ěr suǒ), 少所(shǎo suǒ), 是所(shì suǒ), 乃爾所(nǎi ěr suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 5.660.; HX 2(2002): 70 = Hu Chirui 2005: : 228(安世高譯, 道行般若經; the defini- tion given here is incorrect), Wei Pei-chuan 2004: : 89(道行般若經);

Lk.455b15. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva)不隨錄："是四禪。" 是所禪作三昧越。用入人(←人入)欲中故，禪三昧<越>，是菩薩終不隨禪教。(p)

AS.165.27 = R.332.10 = AAA.680.27. .dhyānāni ("meditations"); ZQ.495b14.是所禪(作是定); not found at Zfn.527c22.; Kj.565a11.諸禪; Xz(I).827b24.四靜慮; not found at Xz(II).902a6.; Sh.642c11.是諸定; Tib.Pk.197b4 = D.183b7. .bsam gtan dag;

Lk.462a17. 須菩提言："是所相得般若波羅蜜，如是相得諸法？" 佛言："如是。須菩提！無所有相得般若波羅蜜。是所相得諸法。……"(p)

AS.198.15 = R.399.3 = AAA.789.5. .yenâivâsaṅgalakṣaṇena ("that same mark of non-attachment" [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b19.是相(爲得諸法？); Zfn.535a15.是相(實般若波羅蜜，如是相者爲得諸法？); Kj.571c14.(頗有因緣，如般若波羅蜜)無礙相，(一切法亦無礙相耶？); Xz(I).840a27.無著之相; Xz(II).910c3.無礙之相; Sh.654b16.無著相; Tib.Pk.234b7 = D.218a2. .*chags pa ma mchis pa'i mtshan nyid*;

Lk.462a19. 須菩提言："是所相得般若波羅蜜，如是相得諸法？" 佛言："如是。須菩提！無所有相得般若波羅蜜。是所相得諸法。何以故？……"(p)

AS.198.17 = R.399.8 = AAA.789.9. .tenâivâsaṅgalakṣaṇena sarvadharmāḥ saṃvidyante ("that same mark of non-attachment ... exists also in all dharmas." [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b19 = Lk ; Zfn.535a17.如是相者爲得諸法; Kj.571c15.一切法亦無礙相; Xz(I).840a29.餘一切法亦可說有此無著相; Xz(II).910c5 .≒ Xz(I) ; Sh.654b18.一切法亦無著相; Tib.Pk.234b8~235a1 = D.218a3. *chags pa med pa'i mtshan nyid de nyid kyis chos thams cad yod par 'gyur ba*;

Lk.462a20. 如是，須菩提！是所相各各、虛空，是爲般若波羅蜜相、諸法各各、虛空。如是，須菩提！是所相、般若波羅蜜各各、虛空。隨是相，諸法各各、虛空。(p)

AS.198.18 = R.399.10 = AAA.789.12. .yenâivâsaṅgalakṣaṇena ("that same mark of non-attachment" [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b20.是相; not found at Zfn.535a18.; not

found at Kj.571c17.; Xz(I).840b3.由無著相; not found at Xz(II).910c7.; Sh.654b19.無著相; Tib.Pk.235a1 = D.218a4. .*chags pa med pa'i mtshan nyid*;

Lk.462c9. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。雖未作阿耨多羅三耶三菩，明如是。(p)

∈ AS.200.16 = R.403.9 = AAA.793.26. .ayam (... bodhisattvasya mahāsattvasya mahān prajñāloko) ("This [also is the great light of a Bodhisattva's wisdom]" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); not found at ZQ.499c17.; Zfn.535c2.是者，(須菩提！即菩薩、摩訶薩之大明); Kj.572a24.是(名諸菩薩大智光明); Xz(I).841a18 .≒ Kj ; Xz(II).911a16 .≒ Kj ; Sh.655b13.此(名菩薩、摩訶薩大慧光明); Tib.Pk.237b3 = D.220a7. .*'di*;

是爲

(shì wéi)

"that is, namely"

Cf. 是即爲(shì jí wéi), 是則爲(shì zé wéi)

not found at 《漢語大詞典》 5.661.; ZY 327(2008, No.6): 560(大智度論);

Lk.443b7. 隨般若波羅蜜教住者，是爲以得護。(p)

AS.98.19 = R.197.21 = AAA.430.21. .sâiva tasya rakṣāvaraṇaguptir bhaviṣyati ("[So when a bodhisattva stands in the perfection of wisdom as it has been expounded,] then just that will be his shelter, defence and protection." [AsP.tr.II 147 = AsP.tr. 67]); not found at ZQ.489a7.; Zfn.524c23 = Lk ; Kj.552c6.即是守護; Xz(I).803c21.即爲守護; Xz(II).886b23 = Xz(I) ; Sh.618a-2.是即名爲眞實守護; Tib.Pk.119b1 = D.111a5. .*de nyid de la bsrung ba dang skyob pa dang sbed par 'gyur ro*;

etc. etc.

是則爲

(shì zé wéi)

"that is, namely"

Cf. 是即爲(shì jí wéi)

not found at 《漢語大詞典》 5.661.;

Lk.439b5. 是菩薩、摩訶薩所施以如法者，佛、天中天所知，是則(*v.l.* 即[= Zfn])爲施，得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.78.19 = R.154.10 = AAA.359.17. .*ayaṃ* ("this"); not found at ZQ.487a6.; Zfn.521a7.是即爲; Kj.549a4.是; Xz(I).795b9.是爲; Xz(II).882b8.是爲; not found at Sh.611a2.; Tib.Pk.93a7 = D.87a4. .*'di ni*;

Lk.439b7. 所作爲如佛，是則(*v.l.* 即[= Zfn])爲菩薩、摩訶薩所施。(p)

AS.78.23 = R.154.14 = AAA.360.1. .*do.*; not found at ZQ.487a8.; Zfn.521a9.是即爲; not found at Kj.549a6.; not found at Xz(I).795b13.; not found at Xz(II).882b10.; not found at Sh.611a6.; Tib.Pk.93b1 = D.87a6. .*do.*;

是中

(shì zhōng)

"here"

Cf. 於是中(yú shì zhōng), 彼間(bǐ jiān), 此間(cǐ jiān), 是間(shì jiān), 彼所(bǐ suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 5.660.; Chen Wenjie 1999: : 16 ≒ 2002a: 107f.(大方便佛報恩經 etc.), Hu 2002: : 114 (道行般若經 etc.), Long 2004: : 33(增壹阿含經), YY 24.2(2004): 95(十誦律);

Lk.428c8. 須菩提言："如是。悉逮得禪亦無所生。" 舍利弗謂須菩提："是中菩薩無所生。菩薩爲無所生，薩芸若亦無所生。薩芸若法爲無所生，悉逮得禪具足亦無所生。

悉逮得禪法亦無所生，是爲無所逮得菩薩，爲無所逮得薩芸若？” (p)
not found at AS.15.6 = R.30.2 = AAA.120.12.; not found at ps-ZQ.481c15.(於道人法); not found at Zfn.511b16.(菩薩無所生); not found at Kj.539c13.; not found at Xz(I).768c17.; not found at Xz(II).869c10.; not found at Sh.591c7.; Tib.Pk.18a4 = D.17b1.;

Lk.433c27. 舍利弗作是念：“是中云何令異道人從彼間道徑便去？” (p)
AS.39.1 = R.77.10 = AAA.241.18. .(*kim*) *atra* (*kāraṇaṃ*) (“[What is the reason] in this?”); ZQ.484b28.是中; not found at Zfn.516a9.; not found at Kj.543c29.; not found at Xz(I).778b12.; not found at Xz(II).875b13.; not found at Sh.599a20.; Tib.Pk.46b3 = D.44a4. .*’dir* (*ci’i phyir*);

Lk.452a29. 是菩薩終不中道懈墮，能究竟於是中得阿耨多羅三耶三菩。(p)
not found at AS.145.31 = R.291.17 = AAA.591.6.; ZQ.493a25.於中; not found at Zfn.; not found at Kj.560c28.; not found at Xz(I).820c10.; not found at Xz(II).897b7.; not found at Sh.635b10.; not found at Tib.Pk.174b6 = D.162a1.;

示現

(shì xiàn)
“manifests, shows, displays; teaches, instructs”
Cf. 現示(xiàn shì)
《漢語大詞典》7.829b(華嚴經); 《大漢和辞典》8.415a(華嚴經); Krsh(1998)., 412, Krsh(2001)., 245;

Lk.448c-8. 若母安隱無他，便自養長其子，令得生活，寒温燥濕，將護視之。是者，即世間之示現。(p)
AS.125.15 = R.254.3 = AAA.530.5. .(*lokasya* ...) *saṃdarśayitrī* (“an instructor [in the ways of the world]”); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557c4.示悟(世間); Xz(I).814b15.誨示(一切世間事業); Xz(II).893a19 = Xz(I) ; not found at Sh.628b16.; Tib.Pk.149b4 = D.139a5. .(*’jig rten*) *ston pa’o*;

Lk.448c-4. 是者，即怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛於薩芸若而示現。(p)
AS.125.27 = R.254.19 = AAA.531.20. .(*sarvajñatāyā*) *darśayitrī* (“[she] showed [them this all-knowledge]” [AsP.tr.II 172 = AsP.tr. 93]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557c6.能示(薩婆若); Xz(I).814b26.能正顯了(一切智智); Xz(II).893b3 = Xz(I) ; Sh.628b28.- (cf. b29. 能示); Tib.Pk.150a3 = D.139b4. .(*thams cad mkhyen pa nyid*) *ston pa’o*;

Lk.449a2. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛是薩芸若慧之所致。照明皆從般若波羅蜜。以是故，示現世間。(p)
AS.126.8 = R.255.17 = AAA.537.12. .(*asya lokasya*) *saṃdarśayitrī*; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557c11.示(世間); Xz(I).814c4.能示(世間諸法實相); Xz(II).893b3 = Xz(I) ; Sh.628c9.能顯示(諸世間相); Tib.Pk.150b7 = D.140a7. .(*’jig rten*) *kun tu ston par byed pa’o*;

Lk.449a15. 怛薩阿竭以般若波羅蜜示現持世間。(p)
AS.126.32 = R.257.7 = AAA.539.13. .prajñāpāramitā tathāgatānām arhatāṃ samyak-sambuddhānām asya lokasya saṃdarśayitrī (“The perfect wisdom instructs the tathāgatas, arhats, perfectly enlightened ones in this world.”); ZQ.491b10.明度出如來，示現於世; not found at Zfn.; Kj.557c17.般若波羅蜜如是示世間; Xz(I).814c25.説般若波羅蜜多能示世間諸法實相; Xz(II).893b14 = Xz(I) ; Sh.629a2.佛説般若波羅蜜多示世間相; Tib.Pk.151b6 = D.141a5. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas rnams la ’jig rten ’di ston pa’o;

Lk.450b6. 怛薩阿竭因般若波羅蜜示現持世間。(p)
AS.136.4 = R.274.9 = AAA.563.8. .*do*.; not found at ZQ.492a14.; not found at Zfn.; Kj.558c13.示諸佛世間; Xz(I).817b7.般若波羅蜜多……能示世間諸法實相; Xz(II).894c27 = Xz(I) ; Sh.632a3.如來、應供、正等正覺因般若波羅蜜多故，如實顯

示彼世間相; Tib.Pk.163b5 = D.152a1. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa ’di ni de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas la ’jig rten ’di yang dag par ston pa yin no;

Lk.450b17. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛於諸法無所望，皆從般若波羅蜜。以是故，示現持世間。(p)

AS.136.19 = R.275.9 = AAA.565.10. .*do.*; not found at ZQ.492a17.; not found at Zfn.; Kj.558c25.般若波羅蜜亦如是示諸佛世間; Xz(I).817c6.般若波羅蜜多……能如實示世間相; Xz(II).895a25 = Xz(I) ; Sh.632a21.般若波羅蜜多顯示世間; Tib.Pk.164b2 = D.152b4. .do.;

Lk.449b3. 如是，須菩提！怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛因般若波羅蜜示現持世間。(p)

not found at AS.130.2 = R.262.20 = AAA.546.10.; ZQ.491b27.(明度出如來，)示現世間; not found at Zfn.; Kj.558a3.(般若波羅蜜)示(諸佛)世間; Xz(I).815b20.(說般若波羅蜜多)能示世間諸法實相; not found at Xz(II).893b21.; not found at Sh.629c26.; not found at Tib.Pk.155b5 = D.144b6.;

Lk.450c4. 何謂是般若波羅蜜示現持世間？(p)

AS.137.8 = R.276.13 = AAA.567.6. .lokaṃ saṃdarśayati (“shows up the world” [cf. AsP.tr.II 179 = AsP.tr. 100]); ZQ.492a21.示現於世; not found at Zfn.; not found at Kj.559a8.; not found at Xz(I).817c28.; not found at Xz(II).895b14.; Sh.632b9.眞見世間; Tib.Pk.165a8 = D.153b1. .’jig rten yang dag par ston;

視護

(shì hù)

“watches and protects, takes care of, looks after”

Cf. 護視(hù shì), 將護視(jiāng hù shì), 給視(jǐ shì)

《漢語大詞典》10.336b(*[新唐書]); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 201(道行般若經 etc.), Fang Yixin 1997: : 125(三國志); for 視, meaning “takes care of, looks after,” cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》 201f., 《漢語大詞典》10.332b(6), Yan Qiamao 1997: : 260f., Wang Yunlu 1997: : 126, Fang Yixin 1997: : 124f.;

Lk.468b-1. 有行是般若波羅蜜，若書者，諸佛悉視護之。(p)

AS.227.5 = R.459.8 = AAA.867.28. .avalokita~ (“[the Tathagatas] behold [those Bodhisattvas ...]” [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); not found at ZQ.502c11.; not found at Zfn.; Kj.577c12. 所見; Xz(I).855a9.現見; Xz(II).917c7.現見; Sh.664a24.所觀察; Tib.Pk.268b6 = D.248a3. .*gzigs pa*;

適

(shì)

(1) “as soon as, immediately after”

《漢語大詞典》10.1161b(19)(漢書); 《漢語大詞典》1614c(19)(3)(漢書, 華嚴經音義); Krsh(1998)., 413, Krsh (2001)., 246, Li Weiqi 1999: : 46f. = 2004: 278f. 這(= 適; 竺法護譯), Chen Wenjie 2002a : 185(道行般若經 etc.; the definition given here is incorrect);

Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之[233]。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)

not found at AS.42.2 = R.83.19 = AAA.252.4.; ZQ.484c28.-.(欲問所疑); Zfn.516c5.(欲問法師。)適 (作是念，用慈[←茲]法故，應時各解); not found at Kj.544b21.; not found at Xz(I).779c27.; not found at Xz(II).876b1.; not found at Sh.600b11.; not found at Tib.Pk.50a7 = D.47b4.;

Lk.474b9. 是時曇無竭菩薩適教殿中諸女，說經道已，沐浴澡洗已，更著新衣，上般若波

233 之 : Kr , J , Kg. 之; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 之言.

羅蜜之臺，坐，思惟。(p)
not found at AS.257.3 = R.520.15 = AAA.981.4.; ZQ.505c29.適(教中宮諸婇女，説經道已，……); not found at Zfn.; not found at Kj.585b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a26.; not found at Tib.Pk.306b8 = D.281a4.;

適

(shì)
(2) (followed by a negative) "(not) at all"
Cf. 遍無(biàn wú), 敵(dí), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 絶(jué), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú)
《漢語大詞典》10.1161*; Chen Wenjie 2002a : 186(六度集經 etc.); cf. He 1998 ; 64f.(道行般若經 etc.); Hu 2002: : 188f.(道行般若經 etc.; the definition given here is incorrect);
Lk.470b29. 諸經法本無淨，適無所因。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503c2 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;
Lk.470c11. 若有菩薩行般若波羅蜜時，當作是隨，當作是念，…… 棄身，不惜壽命，適無所慕(FS, Shg. 貪慕)，但念佛所行事、安隱。菩薩行能如是者，得佛不久，悉得薩芸若、功德不久。(p)
AS.237.15 = R.480.7 = AAA.913.22. .īrṣyā-mātsarya-vivarjita~ ("[with acts of mind that] have abandoned ... envy and meanness" [AsP.tr.II 276 = AsP.tr. 200]); ZQ.503c5.適無所慕(←募); not found at Zfn.; not found at Kj.; Xz(I).865a19.亦能遠離嫉慳作意; not found at Xz(II).; Sh.668a13.遠離一切慳嫉作意; Tib.Pk.283b1 = D.261a1. .*phrag dog dang ser sna rnam par spangs pa yid la byed pa*;
Lk.471b14. 是時薩陀波倫菩薩聞是教法，倍踊躍歡欣，隨是教，即東行，心適無所著。(p)
not found at AS.239.21 = R.484.10 = AAA.931.19.; ZQ.504a26.適(無所念); not found at Zfn.; not found at Kj.580c8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668c20.; not found at Tib.Pk.285b4 = D.262b7.;
Lk.473b19. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。"(p)
not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b16 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;
Lk.475a28. 譬如虚空適無所住。般若波羅蜜亦適無所住如是。(p)
not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b18.適; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

適著

(shì zhuó)
"insists, holds fast to"(?)
not found at 《漢語大詞典》 10.1166.; not found at 《大漢和辞典》 11.165.; Hu 2002: : 36(道行般若經), Chen Wenjie 2002a : 186f.(道行般若經), , GHY 64(2004, No.3): 81(*do.*);
Lk.453a1. 在般若波羅蜜中者，當知是阿惟越致菩薩。於深般若波羅蜜中無所適著，終不隨他人語，不信餘道，心不恐畏，不懈怠。(p)
AS.150.25 = R.302.4 = AAA.610.15. .*abhiniveśaṃ* (R. *abhiveśaṅ* [s.e.]) *karoti* ("[a

Bodhisattva does not] settle down [in this deep and perfect wisdom]" [AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 111]); ZQ.493c8.適著; not found at Zfn.; Kj.562a14.貪著; Xz(I).822b24.執著; Xz(II).898b16.貪著; Sh.637b28.貪著…希望; Tib.Pk.181a2 = D.168a2. .*mngon par chags par* (*mi*) *byed pa*;

釋迦文

(shì jiā wén; EH. śjiak kja[kra] mjən > QYS. śjäk kja[ka] mjuən)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Śakkamuni*) of Skt. *Śākyamuni*

Lk.431a10. 却後無數阿僧祇劫，汝當作佛，號字釋迦文。(p)

AS.24.23 = R.48.13 = AAA.182.22. .*śākyamuni*; ZQ.483c1.能儒; Zfn.513b-1.釋迦文; Kj.541c11.釋迦牟尼; Xz(I).772c4.能寂; Xz(II).872b4.能寂; Sh.594b27.釋迦牟尼; Tib.Pk.29a5f. = D.27b6. .*Shā kya thub pa*;

Lk.458b6. (*Dīpaṃkara*)授我決言："却後無數劫，若("you")當爲釋迦文佛。" (p)

AS.182.6 = R.368.17 = AAA.747.24. .*do.*; ZQ.497b11 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568c6.; Xz(I).834a4.能寂; Xz(II).907a4.能寂; Sh.648c27.釋迦牟尼; Tib.Pk.217a2 = D.201b6. .*do.*;

Lk.469a20. 説般若波羅蜜時，四部弟子及諸天、阿須倫及鬼神，一佛境界中，持釋迦文佛威神，一切悉見阿閦佛，及見諸比丘不可計—皆阿羅漢，諸菩薩亦無央數。(p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.19.; ZQ.503a3 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.578b16.; not found at Xz(I).857a11.; not found at Xz(II).918c27.; not found at Sh.665b-5.; not found at Tib.Pk.273a8 = D.252a6.;

釋梵

(shì fàn; EH. śjiak b(r)jam- > QYS. śjäk bjwɒm-)

Śakra (name of *Indra*) and *Brahmā*

《漢語大詞典》10.1314b(梁代); 《大漢和辞典》11.411c(梁代); Krsh(1998)., 414, Krsh(2001)., 246;

Lk.443b14. 用佛威神，三千大千國土諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，爲佛作禮。(p)

AS.98.30 = R.198.14 = AAA.432.16. .*Śakra~ devendra~ ... Mahābrahman~ Sahāpati~ ca Mahābrahman~* ("the *Śakras*, Chiefs of Gods, and all the great *Brahmā* Gods, and *Sahāpati*, the great *Brahmā*" [AsP.tr.II 147 = AsP.tr. 68]); ZQ.489a10 = Lk ; Zfn.525a1 = Lk ; Kj.552c13.釋提桓因、娑婆世界主、(諸)梵天王; Xz(I).804a5.天帝釋、大梵王; Xz(II).886c5 = Xz(I) ; Sh.618b10.大梵王天、……娑婆界主大梵天王、帝釋天主; Tib.Pk.119b7 = D.111b3. .*lha rnams kyi dbang po brGya byin ... Tshangs pa chen po ... Mi mjed kyi bdag po Tshangs pa chen po*;

釋提桓因

(shì tíhuán yīn; EH. śjiak dei γwan ʔjiən > QYS. śjäk diei γuân ʔjien[4])

a transliteration of Skt. *Śakra devānām indra* ("*śakra*, the king of gods")

Cf. 釋梵(shì fàn)

《漢語大詞典》10.1314b(一切經音義); Krsh(2001)., 247;

Lk.429a11. 爾時，釋提桓因與四萬天子相隨俱來，共會，坐。(p)

AS.17.2 = R.33.3 = AAA.129.3. .*Śakra devānām indra*; ZQ.482b6.帝釋; Zfn.511c15 = Lk ; Kj.540a8 = Lk ; Xz(I).769c2.天帝釋; Xz(II).870a29 = Xz(I) ; Sh.592a17.帝釋天主; Tib.Pk.19b6 = D.19a2. .*lha rnams kyi dbang po brGya byin*;

Lk.463b11; (AS.203.2 = R.410.2 = AAA.803.4. .*do.*; ZQ.500a19.釋; Zfn.536a26 = Lk ; Kj.572c17 = Lk ; Xz[I].842c8. .天帝釋; Xz[II].912a1 = Xz[I] ; Sh.656b4.帝釋天主;

Tib.Pk.240b6 = D.223a5. .*do.*;)

釋種

(shì zhǒng; 釋. EH. śjiak > QYS. śjäk)

"the *śākya* tribe"

Lk.434a10. 釋提桓因作是念："弊魔乘四馬之車來欲到佛所。是弊魔車馬，無異。非國王洴沙四馬車，不類；亦非國王波斯匿四馬車，不類；亦非釋種四馬車，不類；亦非墮舍利四馬車，不類。是弊魔所作。晝夜弊魔常索佛便，常亂世間人。" (p)

AS.39.18 = R.78.14 = AAA.243.19. .*śākyānā*ṃ; ZQ.484c6.釋種; Zfn.516a19.釋種; Kj.544a9.諸釋子; not found at Xz(I).778b26.; not found at Xz(II).875b27.; not found at Sh.599b7.; Tib.Pk.47a6 = D.44b6. .*Shā-kya rnams*;

守

(shǒu)

"cultivates, develops; practises"

Cf. 守入(shǒu rù), 入(rù)(2), 自守(zì shǒu)

《漢語大詞典》3.1296a(11)(尚書 etc.); 《大漢和辞典》3.902d(2)(イ)(左傳 etc.);

Lk.426a7. 當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。欲學辟支佛法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守。欲學菩薩法，當聞般若波羅蜜，當學，當持，當守(p)

AS.4.2 = R.6.15 = AAA.41.22. .yogam āpattavyaṃ ("one should ... exert oneself" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.479a7.-; Zfn.508c27 = Lk ; Kj.537b23.如説修行; Xz(I).764a4.修(學); Xz(II).866a26 = Kj ; Sh.587b28 = Kj ; Tib.Pk.3b8 = D.3b3. .*rnal 'byor du bya'o*;

Lk.426c8. 作是守行者，爲不守般若波羅蜜，爲不行般若波羅蜜，若想行者。菩薩護行，當莫隨其中。(p)

≠ AS.6.26f. = R.12.8f. = AAA.57.27f. .evaṃ carati sa prajñāpāramitāyāṃ carati sa prajñāpāramitāṃ bhāvayati ("he who courses thus, courses in perfect wisdom and develops it." [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479c15. 如是行，如是惟，爲惟行此道; Zfn.509b24.行是守行般若波羅蜜，爲不行般若波羅蜜; Kj.538a19.能如是行者，是行般若波羅蜜; Xz(I).765a22f. .若能如是行，是修行般若波羅蜜多; Xz(II).867a24f. .能如是行者，是修行般若波羅蜜多; Sh.588c8.如是行，乃名行般若波羅蜜多; Tib. Pk.7b1f. = D.7a2. .*gang de ltar spyod pa de ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ste de ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa sgom par byed pa yin no*;

Lk.437b22. 其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧(= *v.l.* ← 惠)般若波羅蜜，轉增多守，無有極智悉成就，得其福轉倍多。(p)

AS.65.19f. = R.129.2 = AAA.315.27f. .(pajñāpāramitāṃ) bhāvayan vṛddhiṃ virūḍhiṃ vipulatāṃ gataḥ ("While developing [the perfection of wisdom], he obtained the growth, increase, and abundance [of it]" [cf. AsP.tr.II 122 = AsP.tr. 41]); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b3.轉增益多守; Kj.547a20f. .當能修習(般若波羅蜜)……增廣流布; Xz(I).786c5f. .修(般若波羅蜜多)，疾得圓滿; Xz(II).879c17.修行(般若波羅蜜多)，疾得圓滿…廣行流布; Sh.607b2f. .修學相應，堅固，增長，廣大，圓滿; Tib.Pk.77b5 = D.72b7. .*sgom pa dang 'phel ba dang rgyas pa dang yangs par gyur pas*;

Lk.437b29. 其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧般若波羅蜜，轉增多守，無有極智慧(*v.l.* -)悉成就，得其福轉倍多。(p)

AS.66.9f. = R.130.10f. = AAA.318.7f. .bhūyasyā mātrayā bhāvanāṃ *vṛddhi*ṃ *virūḍhi*ṃ *vipulatā*ṃ *paripūri*ṃ *gamiṣyati* ("He will practise [the perfection of wisdom] and attain the growth, increase, abundance and completion of it."); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b9.轉增益多守; Kj.547a29f. .當能修習(般若波羅蜜)……增廣流布; Xz(I).787a2. 修(般若波羅蜜多)，得圓滿; not found at Xz(II).879c178.; Sh.607b14f. .修學相應，堅固，增長，廣大，圓滿，成就(佛法); Tib.Pk.78b3 = D.73b4. .*lhag par sgom pa dang*

’phel ba dang rgyas pa dang yangs par gyur pas yongs su rdzogs par ’gyur ro;

Lk.440c15. 視五陰亦不見所入，是爲守般若波羅蜜。(p)

AS.87.16 = R.173.10 = AAA.385.7. .*abhinirhāra*~ (“the consummation [of the perfection of wisdom]” [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); not found at ZQ.487c9.; Zfn.522b13 = Lk ; Kj.550a25.生; Xz(I).799a23.引發; Xz(II).883c12.引發; Sh.614a16.生; Tib.Pk.105a5 = D.98a5. .*mngon par sgrub pa*;

Lk.440c17. 如是者，天中天！以爲守般若波羅蜜。作是守者，爲逮(←還)何法？(p)

AS.87.17 = R.173.11 = AAA.385.9. .*evam abhinirhāre*ṇâ*bhinirhṛtā* (... *prajñāpāramitā*) (“When [the perfection of wisdom] has been consummated by such a consummation, [what dharma does it procure?]” [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c9.作是守; Zfn.522b14 = Lk ; Kj.550a26.如是生; Xz(I).799a24.如是引發; Xz(II).883c13.引發; Sh.614a17.如是生; Tib.Pk.105a6 = D.98a6. .*de ltar mngon par bsgrubs pas*;

Lk.440c18. 無所守是爲逮(←還)法，字(←守)爲般若波羅蜜。(p)

AS.87.18 = R.173.13 = AAA.385.15. .*abhinirhṛta*~(?) (“consummated [in such a way]” [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); not found at ZQ.487c10.; Zfn.522b15 = Lk ; Kj.550a27.生; Xz(I).799a25.引發; Xz(II).883c14 = Xz(I) ; Sh.614a19.生; Tib.Pk.105a6 = D.98a6. .*mngon par bsgrubs pas*;

Lk.443a20. 若有守般若波羅蜜者，其不懈、不恐、不怖、不動、不還。(p)

AS.97.31 = R.196.13 = AAA.428.11. .(*prajñāpāramitā*ṃ) *bhāvayan* (“while developing [the perfection of wisdom]”); ZQ.488c26.(求明度)，守; Zfn.524c8 = Lk ; Kj.552b18.修行(般若波羅蜜); Xz(I).803b24.修; Xz(II).886b7.修; not found at Sh.617c24.; Tib.Pk.118b4 = D.110b2. .*sgom pa*;

Lk.443a21. 若有守般若波羅蜜者，……不動、不還。何以故？守般若波羅蜜者，爲守空故。(p)

AS.97.32 = R.196.15 = AAA.428.12. .(*ākāśa*-)*bhāvanā*~ ... (*prajñāpāramitā*-)*bhāvanā*~ (“The development [of perfect wisdom is like] the development [of space.]” [AsP.tr.II 146 = AsP.tr. 67]); ZQ.488c27.作是守者，爲守(空); Zfn.524c9 = Lk ; Kj.552b19.修習……修習; Xz(I).803b25.修行……修; Xz(II).886b8 = Xz(I) ; not found at Sh.617c25.; Tib.Pk.118b4 = D.110b2f. .*sgom pa* ... *sgom pa*;

Lk.452c25. 般若波羅蜜甚深，亦不可有守者，亦不無守者。(p)

AS.150.15 = R.301.9 = AAA.609.13. .*bhāvayitavya*~ (“to be developed” [AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 111]); ZQ.493c5.守; not found at Zfn.; Kj.562a9.修; Xz(I).822b12.修; Xz(II).898b9.修; Sh.637b18.修習; Tib.Pk.180b3 = D.167b3. .*bsgom par bgyi ba*;

Lk.452c26. 守般若波羅蜜，爲守空；守般若波羅蜜，爲守諸法；守般若波羅蜜，爲守無所有；守般若波羅蜜，爲守無所著。(p)

AS.150.18 = R.301.14 = AAA.609.17. .-*bhāvanā*~ (“the development” [AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 111]); ZQ.493c6.守; not found at Zfn.; Kj.562a11.修; Xz(I).822b16.修; Xz(II).898b13.修; Sh.637b20.修; Tib.Pk.180b5 = D.167b5. .*sgom pa*;

Lk.457a2. 菩薩求深般若波羅蜜，若守者，如是漚恕拘舍羅，菩薩不念：“檀波羅蜜增”，亦不念：“減”，復作是念：“但名檀波羅蜜。”(p)

AS.173.26 = R.349.4 = AAA.712.16. .*bhāvayate* (“develops [perfect wisdom]” [AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b9.守; Zfn.529c6.爲(行); Kj.567a5.修; Xz(I).830c12.修(行); not found at Xz(II).904b17.; Sh.645b28.修(行); Tib.Pk.207a1 = D.192a5. .*bsgoms pa*;

Lk.457a9. 菩薩求般若波羅蜜，……　求之，若守者，發心念，持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.174.19 = R.350.15 = AAA.714.12. .*do.*; ZQ.496b12.守; Zfn.529c18.爲; Kj.567a14.修; Xz(I).830c15.修(行); Xz(II).904b20.修(行); Sh.646a6.修(行); Tib.Pk.208a1 = D.193a1. .*do.*;

Lk.457b15. 若有菩薩有三種(*v.l.* -)事：向三昧門、守三昧門──一者空，二者無相，三者無願──是三者有益於般若波羅蜜。(p)

AS.176.23 = R.356.17 = AAA.728.15. .*bhāvayati* (“develops”); ZQ.496c7.守(定門); not

found at Zfn.530b9.; Kj.567b28.修; Xz(I).832a1.修; Xz(II).905b18.修行; Sh.646c22.修; Tib.Pk.210b5 = D.195b6. .*sgom*;

Lk.458b-13. 《守空品》(title)

AS.183.1 = R.370.1 = AAA.749.1. .*Upāyakauśalyamīmāṃsā-parivarta* (“Discussion of Skill in Means” [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b14 = Lk ; Zfn.531b3 = Lk ; not found at Kj.568c13.; Xz(I).834a14.覺魔事品; not found at Xz(II).907a10.; Sh.649a11.善巧方便品; Tib.Pk.226a8 = D.210b2. .*Thabs mkhas pa la spyod pa’i le’u*;

Lk.458b-11. 須菩提白佛言：“菩薩行般若波羅蜜，何等爲入空？何等爲守空三昧？” (p)

AS.183.3 = R.370.4 = AAA.749.7. .*samāpattavyaḥ* (“should engage”); not found at ZQ.497b16.; Zfn.531b4.守; Kj.568c14.入; Xz(I).834a16.現入; Xz(II).907a12 = Xz(I) ; Sh.649a13.入; Tib.Pk.217b2 = D.202a6. .*snyoms par ’jug par bgyi*;

Lk.458c29. 若菩薩深入觀，守空三昧向泥洹門、無想三昧向泥洹門、無願三昧向泥洹門。(p)

AS.185.31 = R.376.3 = AAA.757.10. .*imāni gambhīrāṇi sthānāni pratyavekṣate praty-avekṣitukāmo vā bhavati* (“[a bodhisattva] either actually contemplates those deep stations, [*i.e.* the three doors to deliverance,] or becomes desirous of contemplating them” [AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c19.深入觀，守(?←苦, *v.l.* 若)(空定向滅度門); Zfn.531c29.深入處脫; Kj.569a29.欲入如是深定; Xz(I).835a26.於甚深處，或已觀察，或當觀察; Xz(II).907c9.於甚深處，欲以般若波羅蜜多審諦觀察; Sh.650a4. .若欲入甚深空性者; Tib.Pk.221a2 = D.205b2. .*zab mo’i gnas su gyur pa ... la so sor rtog pa’am, so sor rtog par ’dod par gyur na*;

Lk.462b29. 不如是菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，守一日。正使最後守一日，如般若波羅蜜中教，作是念行，其福過彼上。(p)

AS.199.32 = R.402.10 = AAA.793.3. .(prajñāpāramitāpratisaṃyuktair) manasikārair viharati (“dwells ... in mental activities [connected with the perfection of wisdom]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c12 = Lk ; Zfn.535b24.專念(般若波羅蜜一日之)行; Kj.572a15.行(應般若波羅蜜)念; Xz(I).840c28.安住(般若波羅蜜多相應)作意; Xz(II).911a4 = Xz(I) ; Sh.655a-4.起(般若波羅蜜多相應)正念; Tib.Pk.237a2 = D.219b7. .*yid la byed pas gnas na*;

Lk.464a20. 若有菩薩遠離於善師，…… 亦不知也：何因守般若波羅蜜？用是故，阿難！是菩薩弊魔所得便者。(p)

AS.206.26 = R.417.17 = AAA.810.15. .bhāvayitavya~ (“[how the perfection of wisdom] should be developed” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b17.(將以何緣)守(明度乎？); not found at Zfn.; Kj.573b12.應行; Xz(I).844b3.應修……學; Xz(II).912c5.修學; Sh.657b14.能修; Tib.Pk.244b7 = D.227a1. .*bsgom par bya*;

Lk.465b13. 佛言：“若有菩薩供養一佛界中乃爾所人，供養自盡壽命。其福寧多不？” 須菩提白佛言：“甚多。” 佛語須菩提：“不如菩薩守般若波羅蜜如兩指相彈頃。” (p)

AS.213.29 = R.432.5 = AAA.826.10. .bhāvayet (“would develop [this perfection of wisdom]” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a9.守; not found at Zfn.; Kj.574c9.修習; Xz(I).848a15.能修; Xz(II).914a6.修學; Sh.659c9.能修行; Tib.Pk.252b2 = D.233b7. .*sgom*;

Lk.465c3. 《摩訶般若波羅蜜・道行經・守行品》(title)

≠ AS.215.1 = R.434.1 = AAA.829.1. .Māyopama-*parivarta* (“Like Illusion” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a18 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575a3.; Xz(I).848c22.幻喻品; not found at Xz(II).914b8.; Sh.660a11.幻喻品; Tib.Pk.259b4 = D.240a6. .*sGyu ma lta bu’i le’u*;

Lk.466a25. 須菩提白佛言：“設爾，般若波羅蜜離本無對，法離本亦無對，亦無證，亦無守，亦無行，亦無有法當有所得。……” (p)

AS.217.20 = R.439.15 = AAA.838.6. .bhāvayitavyaḥ (“[a dharma that] should be developed” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b23 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b23.可修習;

Xz(I).850a19.應修; Xz(II).915a17.應修; Sh.661a15.可修; Tib.Pk.257a3 = D.238a2. .*bsgom par bgyi ba*;

Lk.466b5. 佛語須菩提："雖知離本般若波羅蜜無所有，是爲不守般若波羅蜜。不具足行般若波羅蜜者，不得作佛也。" (p)

not found at AS.217.29 = R.440.8 = AAA.839.3.; ZQ.501b29 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575c1.; not found at Xz(I).850b1.; not found at Xz(II).915a24.; not found at Sh.661a27.; not found at Tib.Pk.257b1 = D.238a7.;

Lk.469a10. 佛語阿難："…… 汝所教人悉使得阿羅漢。此所作功德—持戒、精進、守道。雖教乃爾所人，其福寧多不？" (p)

not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.(omission by mistake); ms. bhāvanā-(mayaṃ puṇyakriyāvastu) ("[the meritorious work founded on] on meditational development" [AsP.tr.II 269 = AsP.tr. 192]); not found at ZQ.502c28.; not found at Zfn.; Kj.578b4.修善; Xz(I).856b7.修; Xz(II).918c6.修; Sh.665a25.修定; Tib.Pk.272b6 = D.251b5. .*bsgoms pa*;

Lk.469c28. 菩薩悉欲得諸漚恕拘舍羅、波羅蜜者，當行般若波羅蜜，當守般若波羅蜜。(p)

AS.233.20 = R.472.15 = AAA.887.29. .bhāvayitavya~ ("should ... develop [perfect wisdom]" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b6.當守; not found at Zfn.; Kj.579a24.當修; Xz(I).859b5.應行; Xz(II).920a23.應正修(行); not found at Sh.666c22.; Tib.Pk.278a8 = D.256b5. .*bsgom par bya*;

Lk.469c29. 若有菩薩，行般若波羅蜜，守般若波羅蜜，爾時，菩薩思惟："十方不可計、阿僧祇現在諸佛諸佛本行菩薩道時，悉從般若波羅蜜出生。" (p)

AS.233.21 = R.472.17 = AAA.889.19. .abhinirharati ("realises, accomplishes [perfect wisdom]" [cf. AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196 "aspires for"]); not found at ZQ.503b6.; not found at Zfn.; Kj.579a25.生(般若波羅蜜); Xz(I).859b7.引發(般若波羅蜜多); Xz(II).920a24.引發; Sh.666c24.念; Tib.Pk.278b1 = D.256b6. .*mngon par sgrub par byed pa*;

Lk.472a7. 曇無竭菩薩常於高座上，爲諸菩薩說般若波羅蜜。中有聽者，中有書者，中有學者，中有諷者，中有守者。(p)

AS.242.4 = R.489.11 = AAA.935.28. .yoniśo manasikāreṇânugacchanti ("some follow [the perfection of wisdom] with wise attention." [AsP.tr.II 281 = AsP.tr. 205]); ZQ.504b28 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.581b11.(中有)正觀(者)，(中有)如說行(者); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c18.(有)思惟(者)……(有)如說行(者); Tib.Pk.288b3 = D.265a7f. .*tshul bzhin yid la byed pas rtogs par byed do*(Pk. *de*);

Lk.472c9. 師名曇無竭，當爲我說般若波羅蜜。我聞者，當行守之，當用疾得佛。(p)

AS.246.13 = R.498.22 = AAA.948.6. .śikṣiṣyāmahe ("I shall train myself" [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a9.當守淨行; not found at Zfn.; Kj.582b29.學; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b21.學; Tib.Pk.294a7 = D.270a5. .*bslab par bya ba*;

Lk.477a27. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。菩薩當作是念，當作是習，當作是守。菩薩作是行，得佛疾。(p)

not found at AS.; ZQ.507c9.(作是念)、守、(行); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

守念

(shǒu niàn)

"holds one's determination"

not found at 《漢語大詞典》 3.1301.;

Lk.471c4. 善男子！當作是守念，從是東行，索般若波羅蜜！。(p)

AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16. .etenâiva vīryeṇa etenâivôtsāhena etayâivâithikatayā etayâiva cchandikatayā 'nubadhya ("In this same spirit of vigour and determination, of zeal and zest, ..." [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b7.殖志，守淨; not found at Zfn.; Kj.580c20.以是勤行、精進、愛樂法故; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).;

Sh.669a-13.應益加精進、勇猛、堅固; Tib.Pk.286a4 = D.263a7. .*brtson 'grus 'di nyid dang spro ba 'di nyid dang don du gnyer ba 'di nyid dang 'dod pa 'di lta bu nyid kyis rjes su 'brang zhing*;

守入

(shǒu rù)

"cultivates (*or* practises) and penetrates (intellectually)"?

Cf. 入(rù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 3.1297.;

Lk.440c13. 舍利弗白佛言："當云何守入般若波羅蜜中？" (p)

AS.87.12 = R.173.4 = AAA.384.21. .(*prajñāpāramitā*) *abhinirhartavya~* ("[How] should [a Bodhisattva] consummate [the perfection of wisdom?]" [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c8.入(明度中)守; Zfn.522b11 = Lk ; Kj.550a24.生(般若波羅蜜); Xz(I).799a 17. .引發(般若波羅蜜多); Xz(II).883c10 = Xz(I) ; Sh.614a12.(般若波羅蜜多……)生; Tib.Pk.105a3 = D.98a3. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*) *mngon par bsgrub par bgyi*;

手

(shǒu)

"with one's hands, personally"

《漢語大詞典》6.292b(3)(韓非子 etc.);

Lk.478a8. 作是諦念{於}是般若波羅蜜。…… 當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。阿難！我手付汝。汝當持授與菩薩、摩訶薩。(p)

not found at AS.; ZQ.508a14 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

首多會天

(shǒu duō huì tiān; EH. śju: ta γwat- > QYS. śjəu: tâ γuâi-)

"gods of the *Śuddhāvāsa* Heaven"

Cf. 首陀衛(shǒu tuó wèi)

Lk.429a13. 首(←梵)[234]多會天與五千天子相隨來，共會，坐。(p)

AS.17.5 = R.33.7 = AAA.8. .*Śuddhāvāsa~*; ZQ.482b7.梵輔天; Zfn.511c17.首陀譠(*v.l.* 會)天; Kj.540a10.淨居天; Xz(I).769c5 = Kj ; Xz(II).870b25 = Kj ; Sh.592a195 = Kj ; Tib.Pk.19b8 = D.19a3. .*gNas gtsang ma* (Pk. *mi*[s.e.]);

首訶迦天

(shǒu hē jiā tiān; EH. śju: ha kja[kra] > QYS. śjəu: xâ kja[ka])

"*Śubhakṛtsna* Heaven" (a transliteration of a certain Middle Indic form like **Śuhaka-* [< *Śubhakṛtsna*]; cf. Pa. *Subhakiṇha, Subhakiṇṇa*"; cf. also Karashima 2006: : 357 = 2007: 294)

Cf. 修乾天(xiū qián tiān)

Lk.439c25; (AS.81.5 = R.159.12 = AAA.366.24. .*Śubhakṛtsna~ ... deva~* ("The Heavenly World of Splendid Perfection"); ZQ.487a24.遍淨天 *or* 淨明天[?]; Zfn.521b25.首訶迦天; Kj.549b11.遍淨天; not found at Xz[I].796a14.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c22.徧淨天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3. .*dGe rgyas*;)

234 梵 : all the editions read 梵 which is probably a scribal error for 首.

首呵天 / 首訶天

(shǒu hē tiān; EH. śju: ha > QYS. śjəu: xâ)

Śubhā Heaven (a transliteration of a Middle Indic form **Śuha* [< *Śubha*]; cf. Karashima 2006: 357 = 2007: 294)

Lk.435a12. 梵天上諸天人索佛道者—梵迦夷天、…… 盧(←盧)天、波利陀天、瘡(*v.l.* 盧)波摩那天、阿會亘修天、首呵呵、波栗多修呵天、阿波摩修天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

not found at AS.44.2 = R.87.13 = AAA.256.18.; not found at ZQ.485a12.; not found at Zfn.517a9.; Kj.544c12.淨天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; not found at Sh.600c16.; not found at Tib.Pk.52b3 = D.49b5.;

Lk.439c24. 首訶天(AS.81.5 = R.159.11 = AAA.366.24.-; ZQ.487a24.-; Zfn.521b24. 首訶天; Kj.549b10. 淨天; Xz[I].796a14.-; Xz[II].882c7.-; Sh.611c21. 光音天; Tib.Pk.96b1 = D.90a3.-)

首陀衛

(shǒu tuó wèi; EH. śju: da γjwat-> QYS. śjəu: dâ jwäi-)

a transliteration of BHS. *Śuddhāvāsa* (name of a heaven)

Cf. 首多會天(shǒu duō huì tiān)

Lk.440a1. 佛語首陀衛諸天人：“置三千大千國土中菩薩、摩訶薩……” (p)

AS.81.10 = R.159.19 = AAA.367.15. .*Śuddhāvāsa*-(*kāyika*~); not found at ZQ.487a27.; Zfn.521c1.首陀衛; Kj.549b17.淨居; Xz(I).796a-1.淨居; Xz(II).882c12.淨居; Sh.611c29. 淨居; Tib.Pk.96b4 = D.90a5. .*gNas gtsang ma*;

受

(shòu)

(1) “embraces, holds, grasps; perceives”

《漢語大詞典》2.880b(2)(詩經 etc. “receives”);

Lk.426a26~29. 色不受；痛痒、思想、生死、識不受。不受色者，爲無色。不受痛痒、思想、生死、識者，爲無識。般若波羅蜜不受。何以故不受？如影無所取。無所得故，不受。(p)

AS.5.1f. = R.8.13f. = AAA.49.2f. .a-pa*rigṛhīta*~ ... a-*parigṛhīta* ... a-*parigṛhīta* ... a-*parigṛhīta* ... a-*parigṛhīta*~ (“is not appropriated” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b1. 以不取(色)。不取(痛想行識)。…(色)無彼受。(痛想行識)無有彼受。……(明度之道)無有彼受。…(吾[s.e. for 不?])受; Zfn.509a13f. .不受…不受…不受; Kj.537c9f. .無受…無受…無受; Xz(I).764b11f. .不可攝受…不可攝受…不可攝受; Xz(II).866b21f. .不應攝受…不應攝受…不應攝受…不可攝受; Sh.588a6f. .不受…不受…不受; Tib.Pk.5a5f. = D.4b6f. .*yongs su gzung ba ma mchis so* ... *yongs su gzung ba ma mchis so*;

Lk.426b3. 復次，舍利弗！薩芸若不受。何以故？菩薩不當持想視薩芸若。設想視者，爲不了，爲如餘道人，不信薩芸若。(p)

AS.5.6 = R.8.20 = AAA.50.6. .*a-parigṛhīta*~; ps-ZQ.479b9. 無彼受; Zfn.509a18.不受; not found at Kj.537c13.; Xz(I).764b18.不攝受; Xz(II).866b29.不攝受; Sh.588a12.無所取; Tib.Pk.5b2 = D.5a2. .*yongs su gzung ba ma mchis te*;

Lk.426b7. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。入佛道中已，不受色。痛痒、思想、生死、識不受。(p)

AS.5.9 = R.9.1 = AAA.50.18. .parigṛhṇīte (“takes hold of [form, etc.]” [cf. AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b12. 取; Zfn.509a20.受; Kj.537c16.受; Xz(I).764b24.取; Xz(II).866c6.取; Sh.588a15.受; Tib.Pk.5b3 = D.5a3. .*yongs su* (*mi*) *’dzin*;

Lk.426b16. 是故菩薩般若波羅蜜亦不受色，痛痒、思想、生死、識亦不受，亦不中道般泥 洹，悉具十種力、四無所畏、佛十八事。(p)

AS.5.19 = R.9.14 = AAA.52.13. .do.; ps-ZQ.479b19. 取; Zfn.509a28.受; Kj.537c25.受; Xz(I).764c7.攝受; Xz(II).866c19.攝受; Sh.588a25.受; Tib.Pk.6a2 = D.5b2. .*do.*;

Lk.443c1~2. 彌勒菩薩、摩訶薩於是成阿惟三佛時，不受色，説般若波羅蜜；不空色，説般若波羅蜜；不受痛痒、思想、生死、識，説般若波羅蜜；亦不空識，説般若波羅蜜；…… (p)

not found at AS.100.8 = R.200.11 = AAA.435.25.; ZQ.489a17.(五陰不)受(説); not found at Zfn.; not found at Kj.552c22.; not found at Xz(I).804a23.; not found at Xz(II).886c15.; not found at Sh.618c8.; not found at Tib.Pk.120b2 = D.112a4.;

Lk.453b25. 須菩提不受色、痛痒、思想、生死、識，不受須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛。(p)

≠ AS.154.25f. = R.309.11f. = AAA.643.6f. .*anujāta~ ... anujāta~* ("born after the image of [form etc.]" [AsP.tr.II 195 = AsP.tr. 115]); ZQ.494a9.受; Zfn.525b26.隨…隨; Kj.562c22.隨(色 etc.)生; Xz(I).823c19 = Kj ; Xz(II).899b9.由…由; Sh.638c22 = Kj ; Tib.Pk.185a7 = D.172a4. .*rjes su* (*ma*) *skyes te ... rjes su* (*ma*) *skyes so*;

受

(shòu)

(2) "receives with favour, favours, supports, upholds"#

《漢語大詞典》2.880.*;

Lk.438a4. 尊弟子、菩薩、摩訶薩作是受，疾作佛。(p)

AS.68.5 = R.134.3 = AAA.322.23. .*anugraha~* ("favour, help"); not found at ZQ.486a17.(?); Zfn.519c10.-(?); Kj.547c5.佐助; Xz(I).790b29.利樂; Xz(II).880b9.饒益; Sh.607c24.護念(?); Tib.Pk.80b6 = D.75b4. .*rjes su 'dzin par byed*;

Lk.446a13. 諸佛悉共念之，悉共受(←授)之，悉共護之。菩薩、摩訶薩已爲得護。(p)

AS.110.29 = R.223.1 = AAA.483.15. .samanvāhariṣyanti parigrahīṣyanti ("should bring to mind and uphold" [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a19.擁護; not found at Zfn.; Kj.555a15.護念; Xz(I).808a16.護念; Xz(II).889b25.護念; Sh.622c29.護念; Tib.Pk.133a6 = D.123b7. .dgongs par 'gyur yongs su gzung bar 'gyur ro;

Lk.446a14. 佛所受(←授)者，舍利弗！弊魔不能得中道斷之。(p)

AS.111.3 = R.223.8 = AAA.484.1. .buddha-samanvāhṛta~ buddhaparigṛhīta~ ("brought to mind and upheld by the Buddhas" [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a20.佛所受 (←授); not found at Zfn.; Kj.555a16.爲諸佛所護; Xz(I).808a20.蒙諸佛所護念; Xz(II).889b29.蒙如來、應正等覺、所護念; Sh.623a3.爲諸佛所護念; Tib.Pk.133b1 = D.124a2. .sangs rgyas kyis dgongs pa dang sangs rgyas kyi yongs su gzung ba;

受誦

(shòu sòng)

"receives and recites (the Buddha's teaching)"

Cf. 聽受(tīng shòu)

not found at 《漢語大詞典》 2.886.; not found at 《大漢和辞典》 2.707.; Krsh(1998)., 417;

Lk.433c24. 釋提桓因作是念："當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂我，斷是法。" (p)

AS.38.26f. = R.77.1f. = AAA.241.1f. .(*asyāḥ prajñāpāramitāyāḥ*) *pradeśa udgṛhītas ... smṛtyā samanvāhareyaṃ svādhyāyeyaṃ pravartayeyaṃ* ("Let me then recall [as much of this perfection of wisdom] as I have learned [from the Lord,] bring it to mind, repeat and spread it." [AsP.tr.II 110 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b26.受誦(是法); Zfn.516a5.受誦(般若波羅

蜜); Kj.543c25.受(般若波羅蜜)，今當誦念; Xz(I).778b8.當誦念(從佛)所受 (甚深般若波羅蜜多); Xz(II).875b9 = Xz(I) ; Sh.599a16.(從佛所)受(般若波羅蜜多法門)宜應誦念; Tib.Pk.46a8f. = D.44a2. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di'i*) *phyogs cha*(*ji snyed cig*) *bzung ba* (*de tsam zhig*) *bdag gis dran bas bsam par bya ba kha ton du bya rab tu 'don par bya ste*;

Lk.433c25. 釋提桓因作是念："當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂我，斷是法。" 釋提桓因從佛所聞般若波羅蜜即受誦。(p)

AS.38.29f. = R.77.6f. = AAA.241.6f. .(*asyāḥ prajñāpāramitāyāḥ*) *pradeśa udgṛhītas ... smṛtyā samanvāharati sma svādhyāyati sma pravartayati sma* ("[Sakra, Chief of Gods,] recalled [as much of this perfection of wisdom] as he had learned from [the Lord], brought it to mind, repeated and spread it." [AsP.tr.II 110 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b27.受誦; Zfn.516a7.(從佛)所受，誦(般若波羅蜜); Kj.543c27.誦念(從佛)所受(般若波羅蜜); Xz(I).778b10.誦(甚深般若波羅蜜多); Xz(II).875b11 = Xz(I) ; Sh.599a17.誦(般若波羅蜜多法門); Tib.Pk.46b2 = D.44a3. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di'i*) *phyogs cha* (*ji snyed cig*) *des bzung ba* (*de snyed tsham zhig*) *dran pas bsams te kha ton du byas shing rab tu bton par gyur to*;

受問

(shòu wèn)

"asks a question, enquires"(?; 受 = 授)

not found at 《漢語大詞典》 2.885.;

Lk.441a23. 是菩薩、摩訶薩於他方供養佛已，從受問，聞深般若波羅蜜故，…… (p)

AS.88.32 = R.176.18 = AAA.391.12. .*paripṛcchya* ("having enquired"); ZQ.487c27.問(其義); Zfn.522c19.從受決; Kj.550c2.問(其中義); Xz(I).800a11.曾問(此中甚深法義); Xz(II).884a28 = Xz(I) ; Sh.614c7.請問(其義); Tib.Pk.107a6 = D.100a2. .*yongs su dris nas*;

授

(shòu)

(1)

=> 受(shòu)

授

(shòu)

(2) "gives a prediction, predicts"# (< "gives")

《漢語大詞典》6.692.*; 《大漢和辞典》5.266.*;

Lk.459c29. 是彼菩薩作是念："或我受決已(←如?)，過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授我阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。……" (p)

AS.190.2 = R.383.20 = AAA.768.3. .*do.*; ZQ.498b19.受決已; Zfn.533a15.受決已(←以); Kj.570a17.已(於先佛)得受……記; Xz(I).836c22.已……授……記; Xz(II).909a2.已受(不退轉)記; Sh.651c3.已(於先佛……)得授……記; Tib.Pk.225b6 = D.210a1. .*do.*;

姝好

(shū hǎo)

"beautiful"

《漢語大詞典》4.342b(法華經); Krsh(1998)., 417, Krsh(2001)., 249, 422(STF);

Lk.470b6. 譬如月盛滿姝好。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b22.好([= *v.l.*] ← 如); not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.473a20. 是何等臺？交露七寶服飾姝好乃爾。(p)

not found at AS.250.10 = R.507.3 = AAA.955.21.; ZQ.505a29.姝好; not found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a4.; not found at Tib.Pk.299a5 = D.274a7.;

Lk.473b9. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人……遙見曇無竭菩薩在高座上坐，爲人幼少，顏貌姝好，光耀明照，爲數千巨億人中説般若波羅蜜。(p)

not found at AS.250.27 = R.508.6 = AAA.956.24.; ZQ.505b11.端正; not found at Zfn.; not found at Kj.583c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a29.; not found at Tib.Pk.300a1 = D.275a2.;

Lk.476b18. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。人見佛形像，無不跪拜供養者。其像端正姝好[235]，如佛無有異。(p)

not found at AS.; ZQ.507a23.姝好; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

書成

(shū chéng)

=> 得…成(dé ... chéng)

書寫

(shū xiě)

“copies, writes”

Cf. 作字(zuò zì)

《漢語大詞典》5.726b(後漢書 etc.); 《大漢和辞典》5.971a(後漢書, 顔氏家訓); Krsh(1998)., 418, Krsh(2001)., 249, Hu 2002: : 31(道行般若經);

Lk.435b27. 正使不學不持不誦，善男子、善女人但書寫，持經卷，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋旗幡。(p)

AS.47.4f. = R.93.11 = AAA.265.1. .pustakagatām api kṛtvā (“having written down in a book”); not found at ZQ.485b6.; Zfn.517b14.書寫; Kj.545a20.書寫; Xz(I).781b19.書; not found at Xz(II).877b29.; not found at Sh.601c9.; Tib.Pk.56a2 = D.53a2. *.glegs bam du chud par byas te*;

屬

(shǔ)

=> 屬(zhǔ)

署

(shǔ)

“describes, relates”#(?)

《漢語大詞典》8.1022.*; cf. T.14, No. 458, Lk ?. 文殊師利問菩薩署經；

Lk.438b1. 署是菩薩有德之人，持心能作是求阿耨多羅三耶三菩，乃至作是心欲有所得。(p)

235 姝好 : S(1) , FS etc. 殊好.

not found at AS.70.19 = R.138.9 = AAA.332.9. .(*bodhisattva-yānika~ pudgala~*) ("the person belonging to the Bodhisattva-vehicle" [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); not found at ZQ.486b1.; Zfn.520a8.置(s.e. for 署)(是菩薩之人); not found at Kj.547c27.(菩薩); Xz(I).791b10.-.(菩薩、摩訶薩); not found at Xz(II).880c11.(菩薩); Sh.608b26.-.(此修菩薩者); not found at Tib.Pk.83a5 = D.77b7.(*gang zag byang chub sems dpa'i theg pa can*);

Lk.445c5. 難及也。天中天！怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛悉豫了了署菩薩、摩訶薩。(p)

AS.108.31 = R.218.18 = AAA.475.24. .suparigṛhītāś ca suparīttāś ca suparīnditāś ca ("[the Tathagata] has well taken hold of [the Bodhisattvas], has well encompassed and favoured them." [AsP.tr.II 157 = AsP.tr. 77]); ZQ.490a2.悉豫了署; not found at Zfn.; Kj.554c11.善説 (諸菩薩事); Xz(I).807b6.善分別説(諸菩薩事); Xz(II).889a-19.善能付囑，善能護念; Sh.622a16.善所護念……能善宣説; Tib.Pk.131a2 = D.121b4. .legs par yongs su gzung ba dang legs par sbyangs pa dang legs par yongs su gtad pa'i pa;

Lk.460c19. 我所署菩薩，用是比，用是相。我不教令作是爲；我所教了不得。(However this bodhisattva)亡是比，失是相，反用是字故，自意念："我是阿惟越致，" 便輕餘菩薩。(p)

AS.193.14 = R.389.19 = AAA.777.6. .*ākhyāta~* ("described"); ZQ.498c14 = Lk ; Zfn.534a2. .所説; Kj.570c13.所説; Xz(I).838a17.所説; not found at Xz(II).909b24.; Sh.652c25.所説; Tib.Pk.229a6 = D.213a3. .*bstan pa*;

衰

(shuāi)

=> 六衰(liù shuāi)

水漿

(shuǐ jiāng)

"a drink"

《漢語大詞典》5.886a(禮記 etc.);

Lk.457c27. 菩薩至無水漿中時，心不畏怖。自念言："人無德，使是間無水漿。願我後得阿惟三佛時，使我刹中皆有水漿，令我刹中人悉得薩芸若八味水。" (p)

AS.179.12 = R.362.12 = AAA.740.13. .*pānīya-* ("a drink"); ZQ.497a7.水漿; Zfn.530c27.水漿; Kj.568a15.水; Xz(I).833a10.水; Xz(II).906b3.水; Sh.647c28.水; Tib.Pk.213a6 = D.198b4. .*chu*;

Lk.458a28. 是時佛刹中，無有禽獸、盜賊，無有斷水漿、若穀貴、病疫者。其餘惡事悉無有。(p)

AS.181.24 = R.367.18 = AAA.746.24. .*do.*; ZQ.497b5.水; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b27.; Xz(I).833c23.水; not found at Xz(II).906c25.; not found at Sh.648c16.; not found at Tib.Pk.216b2 = D.201a6.;

順解

(shùn jiě)

"understands correctly"

not found at 《漢語大詞典》 12.243.;

Lk.448a7. 法師所有經卷而不肯現，亦不順解。(p)

AS.120.28 = R.244.19 = AAA.516.26. .*avatariṣyanti* ("understand"); ZQ.491a7.解; not found at Zfn.; Kj.556c27.誦習(不)利; Xz(I).812b27.決了; Xz(II).892a7.習誦(不)利; Sh.627a4. 誦習(不)利; Tib.Pk.145a2 = D.135a1. .*'jug*;

思惟念

(sī wéi niàn)

“thinks, ponders”

Cf. 念思想(niàn sī xiǎng), 念思惟(niàn sī wéi)

not found at 《漢語大詞典》 7.443.;

Lk.456b5. 甚深與般若波羅蜜相應，當思惟念：“作是住，學如般若波羅蜜教。” (p)

AS.170.26 = R.342.18 = AAA.699.1. *.cintayiṣyati tulayiṣyati upanidhyāsyati* (“reflects, ponders and meditates” [AsP.tr.II 209 = AsP.tr. 130]); not found at ZQ.496a4.; Zfn.529a4 = Lk ; Kj.566a-10.思惟、觀察; Xz(I).829b6.審諦、思惟，應作是念; Xz(II).903b6.審諦、觀察，作如是念; not found at Sh.644b10.; Tib.Pk.203a4 = D.188b6. *.sems par ’gyur ’jal bar ’gyur nges par rtog par ’gyur te*;

Lk.456b6. 菩薩隨是行，當思惟念，如中教應行一日，是菩薩爲却幾劫生死？(p)

AS.170.28 = R.343.1 = AAA.699.18. *.upanidhyāyaṃs ... upaparīkṣamāṇas* (“ponders and meditates”); ZQ.496a5 = Lk ; Zfn.529a6.惟念; Kj.566a-8.思惟; Xz(I).829b9f. .審諦、思惟; Xz(II).903b9.審諦、觀察; Sh.644b13.思惟…觀察; Tib.Pk.203a5 = D.188b7. *.nye bar sems pa ... nye bar yongs su rtog par*;

Lk.470a5. 如是菩薩行般若波羅蜜時，作是思惟念，如兩指相彈頃。(p)

AS.233.26 = R.473.1 = AAA.889.27. .ime cittotpādā utpādayitavyā (“[a Bodhisattva ...] should raise such thoughts” [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b8.作是念; not found at Zfn.; Kj.579a29.應生如是念; Xz(I).859b14.作是思惟; Xz(II).920b1 = Xz(I) ; Sh.666c28. 生如是心; Tib.Pk.278b5 = D.257a2. *.sems bskyed pa ’di dag pa skyed par bya*;

思想

(sī xiǎng)

“perception, recognition”# (a translation of Skt. *saṃjñā*)

Cf. 念思想(niàn sī xiǎng)

《漢語大詞典》7.444a(*[公羊傳 etc.]);

Lk.426a19. 菩薩行般若波羅蜜，色不當於中住；痛痒、思想、生死、識不當於中住。(p)

AS.4.27 = R.8.5 = AAA.47.4. .saṃjñā~ (“perception”); ps-ZQ.479a24. 想; Zfn.509a10.思想; Kj.537c5.想; Xz(I).764b1.想; Xz(II).866b12.想; Sh.588a1.想; Tib.Pk.5a1 = D.4b2. *.’du shes*;

Lk.427c18. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.22.1 = AAA.91.8. *.do.*; ps-ZQ.481a3. 想; Zfn.510c6.思想; Kj.539a10.想; Xz(I).767a4.想; Xz(II).868c1.想; Sh.590b2.想; Tib.Pk.13a1 = D.12b1. *.do.*;

Lk.437a18. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

AS.57.20 = R.113.9 = AAA.299.22. *.do.*; ZQ.486a5.五陰; Zfn.518c26.思想; Kj.546c8.想; Xz(I).785a6.想; Xz(II).879b18.想; Sh.605a18.想; Tib.Pk.67b3 = D.64a2. *.’du shes*;

Lk.449c7. 一切色從不可得獲而生生；痛痒、思想、生死、識亦不可得獲而生生。(p)

AS.133.11 = R.269.2 = AAA.554.17. *.saṃjñā~*; ZQ.491c9.五陰; not found at Zfn.; Kj.558a29.想; Xz(I).816b12.想; Xz(II).893c3.想; Sh.631a-10.想; Tib.Pk.159b8 = D.148b1. *.’du shes*;

思想悔還

(sī xiǎng huǐ huán)

=> 悔還(huǐ huán)

斯陀含

(sī tuó hán; EH. sjei da gəm> QYS. sje dâ γậm)
a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *sakṛdāgāmin* (“one, who is destined to have only one more incarnation in this world”)
not found at 《漢語大詞典》 6.1064.; Krsh(2001)., 252;

Lk.429b8. 菩薩、摩訶薩……斯陀含不當於中住。(p)
AS.18.8 = R.35.10 = AAA.140.16. .*sakṛdāgāmi-phala*~ (“the fruit of Once-Returner” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482b-2.頻來; Zfn.512a10.斯陀含; Kj.540b9.斯陀含果; Xz(I).770a12.一來…果; Xz(II).870b26 = Xz(I) ; Sh.592b24 = Kj ; Tib.Pk.21a5 = D.20a6. .*lan cig phyir ’ong ba’i ’bras bu*;

Lk.432b4. 閻浮利人……及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。(p)
AS.30.13 = R.60.7 = AAA.214.10. .*do.*; ZQ.484a23.頻來; Zfn.514c9.斯陀含; Kj.542c13.斯陀含果; Xz(I).775b12.一來果; not found at Xz(II).873c23.; Sh.596b9 = Kj ; Tib.Pk.35b7 = D. .*do.*;

Lk.437a28. 復次，拘翼！閻浮利人若善男子、善女人皆教令得斯陀含、阿那含、阿羅漢，皆令成就。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)
AS.59.8 = R.116.14 = AAA.303.14. .do.; ZQ.486a7.頻來; Zfn.519a6 = Lk ; Kj.546c26.斯陀含果; Xz(I).785b-18.一來果; Xz(II).879b23 = Xz(I) ; Sh.605c2 = Kj ; Tib.Pk.69b2 = D.65b5. .*do.*;

斯陀含道
(sī tuó hán dào)
“the path(*or* stage) of a *sakṛdāgāmin* (‘one who is destined to have only one more incarnation in this world’)”
not found at 《漢語大詞典》 6.1064.; Krsh(2001)., 252;

Lk.429b26. 斯陀含道不動成就，不當於中住。斯陀含道成已，不當於中住。何以故？斯陀含道一死一生，便度去。是故，斯陀含道不當於中住。(p)
AS.18.26 = R.36.12 = AAA.142.27. .*sakṛdāgāmin*~; ZQ.482c3.頻來道; Zfn.512a24 = Lk ; Kj.540b12.斯陀含; Xz(I).770a29.一來果; Xz(II).870c5 = Xz(I) ; Sh.592c6 = Kj ; Tib.Pk.22a2 = D.21a3. .*lan cig phyir ’ong ba*;

Lk.437b5. 薩芸若德成法德。一切從般若波羅蜜中，學成佛。便出生須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道、辟支佛道。(p)
AS.59.22 = R.117.12 = AAA.304.11. .*sakṛdāgāmiphala*~ (“the fruit of Once-Returner” [AsP.tr.II 122 = AsP.tr. 41]); ZQ.486a11.頻來; Zfn.519a18.斯陀含; Kj.547a3.斯陀含果; Xz(I).785c27.一來……果; Xz(II).879c4.一來……果; Sh.605c14.斯陀含果; Tib.Pk.70a2f. = D.66a6. .*lan cig phyir ’ong ba’i ’bras bu*;

四部
(sì bù)
“the four groups of Buddhists, *i.e.* monks, nuns, laymen, and laywomen”
Cf. 四部弟子(sì bù dì zǐ)
《漢語大詞典》3.587a(陳代); 《大漢和辞典》3.38c(梁書); Krsh(1998)., 426, Krsh(2001)., 252f.;

Lk.431a15. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷：“今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。”(p)
AS.25.4 = R.49.7 = AAA.187.7. .*catur*~ *parṣad*~ (“the four assemblies”); ZQ.483c5.四部; Zfn.513c4.四輩; Kj.541c15.四衆; Xz(I).772c11.四衆; Xz(II).872b7.四衆; Sh.594c4.四衆; Tib.Pk.29b3 = D.28a3. .’*khor bzhi po*;

四部弟子

(sì bù dì zǐ)

“the four groups of Buddhist disciples, *i.e.* monks, nuns, laymen, and laywomen”

Cf. 四部(sì bù)

not found at 《漢語大詞典》 3.587.; Krsh(1998)., 426;

Lk.434a3. {是}弊魔便作是念：“怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛與四部弟子共坐。……　我當行欲壞亂之。” (p)

AS.39.11 = R.78.4 = AAA.242.23. *.catur~ parṣad~* (“the four assemblies”); ZQ.484c1 = Lk ; Zfn.516a13.四輩弟子; Kj.544a4.四衆; Xz(I).778b19.四衆; Xz(II).875b20.四衆; Sh.599a29.四衆; Tib.Pk.47a1 = D.44b2. *.’khor bzhi po*;

Lk.434c10. 善男子、善女人書般若波羅蜜，於四部弟子中説(*v.l.* 説是法)時，其心都盧無所難。(p)

AS.42.9 = R.84.5 = AAA.252.18. *.do.*; ZQ.485a1.四部弟子; Zfn.516c8.四輩弟子; Kj.544b24.四衆; Xz(I).780a2.四衆; Xz(II).876b5.四衆; Sh.600b16.四衆; Tib.Pk.50b2 = D.47b7. *.’khor*;

Lk.463c15. 當作是學菩薩、摩訶薩，四天王當往(←作)問訊言：“疾學是！四部弟子當作所度！當於佛座上坐，作阿耨多羅三耶三菩！” (p)

∈ AS.205.2 = R.414.6 = AAA.807.14. .catvāri pātrāṇi (... pratigrahītavyāni) (“the four begging bowls [which you shall receive]” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); ZQ.500b3.四部弟子; Zfn.536b25.(當度)四部弟子; Kj.573a17.(我等當奉此)四鉢; Xz(I).843b29.(汝亦當受如昔護世四大天王奉上)四鉢; Xz(II).912b2.(如昔天王所奉)四鉢(我亦當奉); Sh.657a1.(我等四王各持)寶鉢(奉上於汝); Tib.Pk.243a7 = D.225b4. *.lhung bzed bzhi po*;

四禪

(sì chán)

“the four meditations, the four stages of meditation”

《漢語大詞典》3.599b(唐代); 《大漢和辞典》3.29c(摩訶止觀); Krsh(1998)., 427;

Lk.433b28. 是祝故，出十誡功德，照明於天下；四禪、四諦、四神足、般遮旬照明於世間。(p)

AS.37.16 = R.74.3 = AAA.234.12. *.catvāri dhyānāni* (“the four trances” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b16.四棄; Zfn.515c20.四禪; Kj.543c5.四禪; Xz(I).777c16.四靜慮; Xz(II).875a9.四靜慮; Sh.598c3.四禪定分; Tib.Pk.44b8 = D.42b2f. *.bsam gtan bzhi*;

Lk.433c1. 菩薩、摩訶薩從般若波羅蜜中(←，生十誡功德，)生，十誡功德世間悉遍至。四禪、四諦、四神足、般遮旬悉照明於世間。(p)

not found at AS.37.21 = R.74.9 = AAA.234.20.; not found at ZQ.484b15.; Zfn.515c20.四禪; Kj.543c6.四禪; Xz(I).777c24.四靜慮; Xz(II).875a12 = Xz(I) ; not found at Sh.598c8.; not found at Tib.Pk.45a2 = D.42b5.;

Lk.433c4. 今怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛未出世間時，菩薩悉照明四禪、四諦、四神足、般遮旬。(p)

AS.37.25 = R.74.14 = AAA.234.25. *.catvāri dhyānāni*; ZQ.484b16.四棄; not found at Zfn.515c22.; Kj.543c8.四禪; Xz(I).778a1.四靜慮; Xz(II).875a17 = Xz(I) ; Sh.598c12.四禪定分; Tib.Pk.45a6 = D.42b7. *.bsam gtan bzhi*;

Lk.436c18. 復次，拘翼！閻浮利人，善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足，及行般遮旬。(p)

AS.(←54.30)54.17 = R.107.5 = AAA.291.28. *.catur~ dhyāna~*; ZQ.485c26.四棄; Zfn.518c1.四禪; Kj.546b8.四禪; Xz(I).784a2.四靜慮; Xz(II).879a17.四靜慮; Sh.604a-2.四禪定; Tib.Pk.63b3 = D.60a5. *.do.*;

Lk.436c24. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

AS.56.20 = R.111.9 = AAA.296.12. .*dhyāna*-; ZQ.485c26.四棄; Zfn.518c7.四禪; Kj.546b14.四禪; Xz(I).784b23.四靜慮; Xz(II).879a20.四靜慮; Sh.604c11.諸禪定法(?); Tib.Pk.66a7 = D.62b6. .*bsam gtan*;

四大

(sì dà)

"the four great (physical elements which constitute the material world, *viz.* earth, water, fire, and air[*or* wind])"

《漢語大詞典》3.570b(明報應論, 圓覺經); Krsh(2001)., 253;

Lk.470a20. 四大本無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.4~29 = R.475.6~477.8 = AAA.893.20~900.22.; ZQ.503b16.四大; not found at Zfn.; not found at Kj.579b15~c13.; not found at Xz(I).859c-14~860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667a17~b25.; not found at Tib.Pk.279b3~281a1 = D.257b5~258b6.;

四諦

(sì dì)

"the four truths"

not found at 《漢語大詞典》 3.600.; 《大漢和辞典》3.30b(増一阿含經); Krsh(1998)., 428; Krsh(2001)., 253;

Lk.433b28. 是祝故，出十誡功德，照明於天下；四禪、四諦、四神足、般遮旬照明於世間。(p)

≠ AS.37.17 = R.74.4 = AAA.234.13. *catvāry apramāṇāni* ("the four Unlimited" [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b16.四拔苦; Zfn.515c21.四諦; Kj.543c5.四無量心; Xz(I).777c17.四無量; Xz(II).875a9 = Xz(I) ; Sh.598c3.四無量分; Tib.Pk.44b8 = D.42b3. .*tshad med pa bzhi*;

Lk.433c2. 菩薩、摩訶薩從般若波羅蜜中(←，生十誡功德，)生，十誡功德世間悉遍至。四禪、四諦、四神足、般遮旬悉照明於世間。(p)

not found at AS.37.21 = R.74.9 = AAA.234.20.; not found at ZQ.484b15.; Zfn.515c21.四諦; Kj.543c6.四無量心; Xz(I).777c25.四無量; Xz(II).875a13 = Xz(I) ; not found at Sh.598c8.; not found at Tib.Pk.45a2 = D.42b5.;

Lk.433c4. 今怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛未出世間時，菩薩悉照明四禪、四諦、四神足、般遮旬。(p)

≠ AS.37.25 = R.74.15 = AAA.234.26. *catvāry apramāṇāni*; ZQ.484b16.四拔苦; not found at Zfn.515c22.; Kj.543c8.四無量心; Xz(I).778a1.四無量; not found at Xz(II).875a17.; Sh.598c13.四無量分; Tib.Pk.45a6 = D.43a1. .*tshad med pa bzhi*;

Lk.436c18. 復次，拘翼！閻浮利人，善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足，及行般遮旬。(p)

≠ AS.55.22 = R.109.12 = AAA.294.9. *catur~ apramāṇa~*; ZQ.485c26.四拔苦; Zfn.518c1. .四諦; Kj.546b8.四無量心; Xz(I).784a2.四無量; Xz(II).879a18 = Xz(I) ; Sh.604b18.四無量行; Tib.Pk.65a2 = D.61b3. .*tshad med pa bzhi*;

Lk.436c24. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

≠ AS.56.20f. = R.111.9 = AAA.296.12. -*apramāṇa*- ("infinitude" [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); ZQ.485c26.四拔苦; Zfn.518c7.四諦; Kj.546b14.四無量心; Xz(I).784b23.四無量; Xz(II).879a20.四無量; not found at Sh.604c11.; Tib.Pk.66a7 = D.62b6. .*tshang med pa*;

四顛倒

(sì diān dǎo)

“the four kinds of perversions, the four inverted views”

Cf. 悔還(huǐ huán)

not found at 《漢語大詞典》 3.602.; 《大漢和辞典》3.48d(大乘義林章); Cf. HD.12.346ab.顛倒 (先秦代) ;

Lk.438b6. 但用無黠故，還墮四顛倒——無常謂有常，苦謂有樂，空謂有實，無身謂有身——。以故思想悔還，心悔還，信悔還。(p)

not found at AS.70.26 = R.139.3 = AAA.334.3.; ZQ.486b5.四顛倒; Zfn.520a13.四顛倒; not found at Kj.548a3.; not found at Xz(I).791b18.; not found at Xz(II).880c18.; not found at Sh.608c3.; not found at Tib.Pk.83b1 = D.78a4.;

四神足

(sì shén zú)

“the four supernatural (*or* transcendental) powers”

not found at 《漢語大詞典》 3.585.; not found at 《大漢和辞典》 3.25.; cf. Krsh(1998).390.神足 ;

Lk.433b28. 是祝故，出十誡功德，照明於天下；四禪、四諦、四神足、般遮旬照明於世間。(p)

≠ AS.37.17 = R.74.4f. = AAA.234.14. *catasrârūpyasamāpattayo* (“the four formless attainments” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b17.四事空; Zfn.515c21.四神足; Kj.543c5.四無色定; Xz(I).777c17 = Kj ; Xz(II).875a9 = Kj ; Sh.598c3.四無色定分; Tib.Pk.44b8f. = D.42b3. *.gzugs med pa’i snyoms par ’jug pa bzhi*;

Lk.433c2. 菩薩、摩訶薩從般若波羅蜜中(←，生十誡功德，)生，十誡功德世間悉遍至。四禪、四諦、四神足、般遮旬悉照明於世間。(p)

not found at AS.37.21 = R.74.9 = AAA.234.20.; not found at ZQ.484b15.; Zfn.515c21.四神足; Kj.543c7.四無色定; Xz(I).777c25 = Kj ; Xz(II).875a13 = Kj ; not found at Sh.598c8.; not found at Tib.Pk.45a2 = D.42b5.;

Lk.433c4. 今怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛未出世間時，菩薩悉照明四禪、四諦、四神足、般遮旬。(p)

≠ AS.37.26 = R.74.16 = AAA.234.26. *catur~ ārūpya-samāpatti~*; ZQ.484b17.四事空; not found at Zfn.515c22.; Kj.543c8f. .四無色定; Xz(I).778a2 = Kj ; not found at Xz(II).875a17.; Sh.598c13.四無色定分; Tib.Pk.45a7 = D.43a1. *.gzugs med pa’i snyoms par ’jug pa bzhi*;

Lk.436c18. 復次，拘翼！閻浮利人，善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足，及行般遮旬。(p)

≠ AS.55.23 = R.109.12 = AAA.294.11. *.catur~ ārūpya-samāpatti~*; ZQ.485c26.四事空; Zfn.518c1.四神足; Kj.546b9.四無色定; Xz(I).784a3 = Kj ; Xz(II).879a18 = Kj ; Sh.604b19 = Kj ; Tib.Pk.65a2 = D.61b3. *.gzugs med pa’i snyoms par ’jug pa bzhi*;

Lk.436c24. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

AS.56.21 = R.111.9 = AAA.296.12. *.-ārūpya-samāpatti-*; ZQ.485c26.四事空; Zfn.518c7.四神足; Kj.546b14.四無色定; Xz(I).784b23 = Kj ; Xz(II).879a20 = Kj ; not found at Sh.604c11.; Tib.Pk.66a7 = D.62b6. *.gzugs med pa’i snyoms par ’jug pa*;

四事不護

(sì shì bù hù)

lit. “the four kinds of non-guards” (a misinterpretation of *catur~ saṃgraha-vastu~* [the four methods which a buddha or a bodhisattva employs in order to attract and save people];

cf. Krsh.154)
not found at 《漢語大詞典》 3.592.; Krsh(1998)., 429;
Lk.470a25. 發心行願甚廣大。菩薩等心於十方人無有極。佛有四事不護，各各異端，無有極。菩薩隨道般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b18.四事不護(*v.l.* 獲); not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;
Lk.472a23. 我曹本爲菩薩時，用精進故，得聞般若波羅蜜，便成就得薩芸若。亦復當得三十二相、八十種好、十種力、四無所畏、四事不護、十八事不共。我曹爾時亦復得是三昧。(p)
not found at AS.243.20 = R.492.19 = AAA.942.21.; ZQ.504c9 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.581c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670b18.; not found at Tib.Pk.290b7 = D.267a7.;
Lk.472c10. 我聞者，當行守之，當用疾得佛。我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脫十方天下人。(p)
AS.246.16 = R.499.4 = AAA.948.10f. .mahāmaitrīṃ ca mahākaruṇāṃ ca mahāmuditāṃ ca mahopekṣāṃ ca ("the great friendliness, the great compassion, the great sympathetic joy, the great impartiality" [AsP.tr.II 285~286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582c1f. .大慈、大悲、大喜、大捨; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b24 = Kj ; Tib.Pk.294b1 = D.270a7. .*byams pa chen po dang snying rje chen po dang dga' ba chen po dang btang snyoms chen po*;

四事法
(sì shì fǎ)
"the four regulations (against killing, stealing, lying and sexual misconduct)"
Cf. 重禁四事法(zhòng jìn sì shì fǎ), 四事重法(sì shì zhòng fǎ)
not found at 《漢語大詞典》 3.582.; not found at 《大漢和辞典》 3.20.;
Lk.461a1. 若有比丘教(*read* 毀?)重禁四事法，若復他事所犯，毀是禁，不復成沙門，不復爲佛子。是壞菩薩輩罪過於比丘四事法。(p)
AS.193.28 = R.390.17 = AAA.777.29. .*catur~ āpatti~* ("the four [capital] offences"); ZQ.498c21 = Lk ; Zfn.534a14.四事禁; Kj.570c22.四禁; Xz(I).838b5.四重; Xz(II).909c2. .四重; not found at Sh.653a6.; Tib.Pk.229b6 = D.213b3. .*ltung ba bzhi po*;

四事無所畏
(sì shì wú suǒ wèi)
"the four kinds of fearlessness"
Cf. 四無所畏(sì wú suǒ wèi), 無所畏(wú suǒ wèi)
not found at 《漢語大詞典》 3.582.;
Lk.445c24~25. 是菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜者，於力無所近；於四事無所畏亦無所近；於佛法亦無所近；…… 何以故？力者不可計；四事無所畏亦不可計；…… (p)
AS.109.21~22 = R.220.9~11 = AAA.478.13~18. *vaiśāradyāni ... vaiśāradyāni* ("the grounds of self-confidence ... the grounds of self-confidence" [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a10~11.四事…四事; not found at Zfn.; Kj.554c27~29.四無所畏…四無所畏; Xz(I).807c8~10 = Kj ; Xz(II).889b5.四無所畏; Sh.622b14~17 = Kj .; Tib.Pk.131b7~8 = D.122b2~3. *mi 'jigs pa rnams ... mi 'jigs pa rnams*;
Lk.472c11. 我聞者，當行守之，當用疾得佛。我身當得三十二相、八十種好、十種力、四事不護、四事無所畏、十八事不共，當得法輪，轉，當度脫十方天下人。(p)
AS.246.16f. = R.499.5 = AAA.948.11. .catvāri vaiśāradyāni ("the four grounds of self-confidence" [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a10.四無所畏; not found at Zfn.;

Kj.582c2 = ZQ ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b24 = ZQ ; Tib.Pk.294b1 = D.270a7. *.mi 'jigs pa bzhi*;

四事重法

(sì shì zhòng fǎ)

"the four grave prohibitions (namely, killing, stealing, lying and sexual misconduct)"

Cf. 重禁四事法(zhòng jìn sì shì fǎ), 四事法(sì shì fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 3.582.; not found at 《大漢和辞典》 3.20.;

Lk.461a3. 置是四事重法(*v.l.* 四事重禁法)，是爲五逆惡。當意生是念時，其罪重。(p)

AS.193.32 = R.390.19 = AAA.778.3. *.catur~ āpatti~* ("the four [capital] offences");

ZQ.498c22 = Lk ; Zfn.534a15.四事禁; Kj.570c22.四禁; Xz(I).838b6.四重; Xz(II).909c2. . 四重; Sh.653a7.四根本罪; Tib.Pk.229b8 = D.213b4. *.ltung ba bzhi po*;

四天王

(sì tiān wáng)

"the Four Heavenly Kings"

Cf. 四王天(sì wáng tiān)

《漢語大詞典》3.572a(佛典); 《大漢和辞典》3.34a(法華經文句); Krsh(1998)., 429, Krsh(2001)., 254;

Lk.429a12. 爾時，釋提桓因與四萬天子相隨俱來，共會，坐。四天王與天上二萬天子相隨來，共會，坐。(p)

AS.17.3 = R.33.5 = AAA.129.6. *.catvāraś ca lokapālā* (*viṃśatyā cāturmahārājakāyikair devaputra-sahasraiḥ sārdhaṃ*) ("the four world-guardians, [with twenty thousand Gods belonging to the group of the four Great Kings]" [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b6 = Lk ; Zfn.511c15 = Lk ; Kj.540a8 = Lk ; Xz(I).769c3.護世四天王(與四大王衆天二萬天子俱); Xz(II).870a29.護世四天王; Sh.592a17.四大天王; Tib.Pk.19b7 = D.19a2. *.'jig rten skyong ba bzhi yang* (*rgyal chen bzhi'i ris kyi lha'i bu nyi khrir bcas pa dang*);

Lk.431a25. 四天王白佛言："我輩自共護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦 者。" (p)

AS.25.23 = R.50.11 = AAA.190.12. *.Catur~ mahārājan~* ("The Four Great Kings" [AsP.tr.II 103 = AsP.tr. 22]); ZQ.483c10 = Lk ; Zfn.513c12 = Lk ; Kj.541c23 = Lk ; Xz(I).772c26 = Lk ; Xz(II).872b20 = Lk ; Sh.594c21 = Lk ; Tib.Pk.30a4 = D.28b4. *.rGyal po chen po bzhi*;

四天下

(sì tiān xià)

"the four realms under heaven, (a world consisting of) four continents"

not found at 《漢語大詞典》 3.572.; Krsh(2001)., 254f.;

Lk.432c4. 滿四天下七寶塔，若有善男子、善女人盡形壽，自歸作禮，承事，…… (p)

AS.32.30 = R.65.2 = AAA.220.27. *cāturmahādvīpaka~ lokadhātu~* ("the world, consisting ot the four continents"); ZQ.484b1.四天下; Zfn.515a6.四天下; Kj.543a10.四天下; Xz(I).776a19.四大洲; Xz(II).874b1.四大洲; Sh.597a16.四大洲; Tib.Pk.38a7f. = D.36a7. *.gling chen po bzhi pa'i 'jig rten gyi khams*;

Lk.436c10. 復次，拘翼！置四天下、諸小國土、中國土、千國土、二千國土、三千大國土、如恒邊沙佛國人，善男子、善女人皆令持十戒。云何，拘翼！其福寧多不？ (p)

AS.53.24 = R.105.10 = AAA.290.2. *do.*; ZQ.485c22.四天下; Zfn.518b23.四天下; Kj.546a-1. 四天下; Xz(I).783c9.四大洲; not found at Xz(II).879a10.; Sh.603c13.四大洲; Tib.Pk.62b3 = .D.59a6. *do*;

四王天

(sì wáng tiān)

“the Heaven of the Four Kings”

Cf. 四天王(sì tiān wáng)

not found at 《漢語大詞典》 3.571.; 《大漢和辞典》3.47b(no indication of the source) cf. Krsh(1998).430. 四王, Krsh(2001).255. 四王;

Lk.439b21. 爾時，四王天上二萬人悉以頭面著佛足，皆白佛言:“極大施，天中天！……” (p)

AS.80.21 = R.158.10 = AAA.365.16. .*Cāturmahārājakāyika~* (“[gods] belonging to the group of the four Great Kings”); ZQ.487a16.四天王; Zfn.521a21.四天王天; Kj.549a21.四天王天; Xz(I).795c29.四大天王; Xz(II).882b25.四大天王; Sh.611c2.四大王天; Tib.Pk.95b7 = D.89b2. .*Rgyal chen bzhi'i ris*;

四無所畏

(sì wú suǒ wèi)

“the four kinds of fearlessness”

Cf. 四事無所畏(sì shì wú suǒ wèi), 無所畏(wú suǒ wèi)

not found at 《漢語大詞典》 3.592.; not found at 《大漢和辞典》 3.43.; Krsh(1998)., 430, Krsh(2001)., 405;

Lk.426b17. 是故菩薩般若波羅蜜亦不受色，痛痒、思想、生死、識亦不受，亦不中道般泥 洹，悉具十種力、四無所畏、佛十八事。(p)

AS.5.20 = R.9.16 = AAA.52.16. .*catuṣ~* (*tathāgata*)-*vaiśāradya~*[236] (“the four grounds of self-confidence [of a *tathāgata*]” [cf. AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479b20 = Lk; Zfn.509a29 = Lk ; Kj.537c26 = Lk ; Xz(I).764c9 = Lk ; Xz(II).866c20 = Lk ; Sh.588a26 = Lk ; Tib.Pk.6a2 = D.5b3. .*mi 'jigs pa bzhi*;

Lk.468a23. 須菩提亦不見般若波羅蜜者，亦不見行般若波羅蜜者，…… 亦不見十種力，亦不見(←無有)索十種力者，亦不見四無所畏，亦不見索四無所畏者。(p)

AS.225.10 = R.455.10 = AAA.863.3. .vaiśāradyāni (“the grounds of self-confidence” [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186); ZQ.502b21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b11.無所畏; Xz(I).854b18 = Lk ; Xz(II).917b2 = Lk ; Sh.663c5 = Lk ; Tib.Pk.266b4 = D.246a5. .*mi 'jigs pa*;

Lk.472a23. 我曹本爲菩薩時，用精進故，得聞般若波羅蜜，便成就得薩芸若。亦復當得三十二相、八十種好、十種力、四無所畏、四事不護、十八事不共。我曹爾時亦復得是三昧。(p)

not found at AS.243.20 = R.492.19 = AAA.942.21.; ZQ.504c8 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.581c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670b18.; not found at Tib.Pk.290b7 = D.267a7.;

Lk.475b28. 般若波羅蜜者，……亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，亦入於四無所畏，亦入於佛經，亦入於世間經，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c2.四無所畏; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

四意斷

(sì yì duàn)

“the four abandonments from the mind” (an old translation of BHS. *catvāri*

236 vaiśāradya~ : AAA. vaisāradya (misprint).

samyakprahāṇāni [“the four right abandonments” / “the four right exertions”; cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *prahāṇa*] which is a hyperform of BHS. *catvāri samyakpradhānāni* [“the four right exertions”]. Later translators rendered the latter generally as 四正勤.)

not found at 《漢語大詞典》 3.594.; Nakamura 508a; cf. also T.15, No.603, Asg.173c25f. 四意止、四意斷、四神足、五根、五力、七覺意、賢者八種道衍，是爲三十七品經法；

Lk.475b26. 般若波羅蜜者，……亦入於泥洹，亦入於四意止，亦入於四意斷，亦入於五根，亦入於五力，亦入於七覺意，亦入於八道，亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c1.四意斷; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

四意止

(sì yì zhǐ)

“the four concentrations of mind” (an old translation of BHS. *catvāri smṛty-upasthānāni* [“the four applications of mindfulness”] which was rendered 四念處 by later translators)

not found at 《漢語大詞典》 3.594.; cf. T.15, No.603, Asg.173c25f. 四意止、四意斷、四神足、五根、五力、七覺意、賢者八種道衍，是爲三十七品經法；

Lk.475b25. 般若波羅蜜者，……亦入於泥洹，亦入於四意止，亦入於四意斷，亦入於五根，亦入於五力，亦入於七覺意，亦入於八道，亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b29.四意止; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

誦念

(sòng niàn)

“recites and fixes one’s mind on”

《漢語大詞典》11.256b(*[西游補]); not found at 《大漢和辞典》 10.483.; Zhou Junxun 2006: : 308(冥祥記);

Lk.433c13. 若時有縣官起；若橫爲縣官所侵，當誦念般若波羅蜜。若坐，若經行時，縣官終不能危害。(p)

AS.38.11 = R.76.1 = AAA.238.19. .*samanvāharat~ vā svādhyāyat~ vā* (“When they bring to mind and repeat [this perfection of wisdom,]” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 29]); not found at ZQ.484b21.; Zfn.515c27.誦念; Kj.543c17.誦念; Xz(I).778a20.至心誦念; Xz(II).875a27.至心誦念; Sh.599a1.誦念; Tib.Pk.45b8f. = D.43b2. .*dran zhing kha ton du byed pa*;

Lk.433c16. 若復有餘事，悉當誦念般若波羅蜜，往至彼間，若王所，若太子、傍臣所，便與共好語，與共談(*v.l.* 語)言，與共笑歡喜。(p)

not found at AS.38.15 = R.76.5 = AAA.238.25.; not found at ZQ.484b22.; Zfn.515c29.誦念; Kj.543c19.誦念; Xz(I).778a24.至心誦念; Xz(II).875b2.至心誦念; Sh.599a2.受持、讀誦; not found at Tib.Pk.46a2 = D.43b4.;

Lk.434a14. 釋提桓因心中誦念般若波羅蜜。且欲究竟，弊魔便復道，還去。(p)

AS.39.22f. = R.78.19f. = AAA.243.27f. .*smṛtyā samanvāharati sma svādhyāyati sma pravartayati sma* (“recalled [just this perfection of wisdom], brought it to mind, repeated and spread it.” [AsP.tr.II 111 = AsP.tr. 30]); not found at ZQ.484c8.; Zfn.516a22.念; Kj.544a12.默誦; Xz(I).778c1.誦; Xz(II).875c2.誦; Sh.599b12.誦; Tib.Pk.47b1 = D.45a1f. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*) *dran pas bsams shing kha ton du byas te rab tu bton pa*;

俗

(sú)

“all the same, still”

Cf. 續(xù)

《漢語大詞典》1.1403.*; 《漢語大詞典》 69.*; GH 123c.俗(12)(13) = 續, He Ya-nan 1998: : 66f.(道行般若經, 阿闍世王經, 潛夫論);

Lk.429a5. 隨法教一切人。隨法者，不失一切人，皆使得菩薩、摩訶薩。何以故？一切人悉學法。其法俗[237]如故。(p)

AS.16.8 = R.32.7 = AAA.126.10. .(*sarvasattvā*) *api*(?) (“[all beings] also” [AsP.tr.II 95 = AsP.tr. 13]); not found at ps-ZQ.482a20.; Zfn.511c9.俗; not found at Kj.540a1.; Xz(I).769b4.(一切有情)亦; Xz(II).870a16.(一切有情)亦; Sh.592a9.(一切衆生)亦; Tib.Pk.19a8 = D.18b3. .(*sems can thams cad*) *kyang*;

俗法

(sú fǎ)

“worldly dharmas”

not found at 《漢語大詞典》 1.1405.;

Lk.447a10. 有學般若波羅蜜者，亦知俗法，復知道法。(p)

AS.115.26 = R.233.18 = AAA.502.5. .*laukika*-(*lokottara*)~ *dharma*~ (“worldly [and supramundane] spiritual dharmas” [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); not found at ZQ.490b29.; not found at Zfn.; Kj.556a12.世間(、出世間)法; Xz(I).810b20.世(、出世間)殊勝功德; Xz(II).891a19 = Xz(I) ; Sh.624c22 = Kj ; Tib.Pk.138b7 = D.129a3. .*’jig rten pa* (*dang ’jig rten las ’das pa*)*’i chos*;

宿命

(sù mìng)

“a previous life (*or* previous lives); in previous lives”

《漢語大詞典》3.1521a(四十二章經); Krsh(1998)., 432, Krsh(2001)., 256;

Lk.429a14. 諸天子宿命有德，光明巍巍。持佛威神，持佛力，諸天子光明徹照。(p)

AS.17.6 = R.33.8 = AAA.130.1. .*svakarma*-(*vipāka*-) (“[a reward for] the deeds they had done in the past.” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b8.宿命功德; Zfn.511c18 = Lk ; Kj.540a11.業; Xz(I).769c6.淨業; Xz(II).870b3.業; Sh.592a20.所有業; Tib.Pk.19b8 = D.19a3. .*rang gi las* (*kyi rnam bar smin ba*);

Lk.431c24. 般若波羅蜜書已，雖不能學、不能誦者，當持其經卷，若人、若鬼神不能中害。其有宿命之罪，不可請。(p)

AS.28.14 = R.56.5 = AAA.205.19. .*pūrva*-(*karmavipākaṃ*) (“[as a punishment for] past [deeds]” [AsP.tr.II 105 = AsP.tr. 24]); ZQ.484a6.宿命(重殃); Zfn.514b5 = Lk ; Kj.542b10.-.(業行必應受者); Xz(I).774c3.宿世(惡業應受); Xz(II).873b6.宿世(惡業應受); Sh.595c18.過去(諸業報應); Tib.Pk.33a4 = D.31b2. .*sngon gyi* (*las kyi rnam par smin pa*);

Lk.459c21. 是輩之人所作宿命悉自見。宿命所作惡於是悉除賜。從是以來斷經餘殃悉盡——是宿命惡悉消。(p)

not found at AS.189.24 = R.383.9 = AAA.767.9.; not found at ZQ.498b16.; Zfn.533a8.宿命; not found at Kj.570a13.; not found at Xz(I).836c13.; not found at Xz(II).908c27.; not found at Sh.651b27.; not found at Tib.Pk.225a8 = D.209b3.;

Lk.459c21. 是輩之人所作宿命悉自見。宿命所作惡於是悉除賜。從是以來斷經餘殃悉盡—

237 俗 : Kr , FS , Shg , Kg. 俗; S(1) , S(2) , Y etc. 續; S(3) . 非(s.e.).

一是宿命惡悉消。(p)
AS.189.24 = R.383.9 = AAA.767.9. .*karman*~ (“deeds”); ZQ.498b16.宿所作惡; Zfn.533a8. .惡; not found at Kj.570a13.; not found at Xz(I).836c13.; not found at Xz(II).908c27.; not found at Sh.651b27.; Tib.Pk.225a8 = D.209b4. .*las*;
Lk.475c1. 般若波羅蜜者，……亦入於巫祝，亦入於不巫祝，亦入於宿命，亦入於所行，亦入於展轉生死中，…… (p)
not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3.宿命; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

宿止
(sù zhǐ)
“stays the night, sleeps”
《漢語大詞典》3.1519a(東觀漢記 etc.); 《大漢和辞典》3.1040d(後漢書);
Lk.456b11. 其人有念思想。當到，欲與相見、坐起、宿止、言語。(p)
AS.171.3 = R.343.11 = AAA.700.12. .*kariṣyāmi* ... *ramiṣyāmi* ... *krīḍiṣyāmi* ... *pravicārayiṣyāmi* (“I shall act, enjoy, play and amuse myself [with her].”); not found at ZQ.496a8.; not found at Zfn.529a11.; Kj.566a-3.坐臥、戲笑; Xz(I).829b17.歡娛、戲樂; Xz(II).903b15 = Xz(I) ; Sh.644b22.嬉戲、娛樂; Tib.Pk.203b1 = D.189a4. .*spyad par bya’o* ... *dga’ bar bya’o* ... *rtse bar bya’o* ... *rab tu rnam par spyod par bya’o*;

宿罪
(sù zuì)
“karmic evils done in some previous existence”
《漢語大詞典》3.1526b(雲笈七籤, 魏略); 《大漢和辞典》3.1040d(魏略);
Lk.435a22. 是彼善男子、善女人彼所止處當完堅，無有嬈者。除其宿罪不請，餘不能動。(p)
AS.44.23 = R.88.21 = AAA.258.19. .*pūrvakarma*- (“karmic evils done in some previous existence”); ZQ.485a17.宿; Zfn.517a16.宿命; Kj.544c26.先行業; Xz(I).780b21.宿世定惡業因; Xz(II).876c21 = Xz(I) ; not found at Sh.601a9.; Tib.Pk.53a8 = D.50b2. .*sngon gyi las*;

素
(sù)
“white silk cloth (used as writing material)”
《漢語大詞典》9.729b(1)(禮記 etc.);
Lk.473a24. 是菩薩用般若波羅蜜故作是臺。其中有七寶之函。以紫磨黃金爲素，書般若波羅蜜在其中。(p)
AS.250.3 = R.506.16 = AAA.955.11. .(suvarṇa-)paṭṭa~ (“[golden] tablets” [AsP.tr.II 288 = AsP.tr. 213]); ZQ.505b4.素; not found at Zfn.; Kj.583b21.(眞金)鍱; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673a13.(黃金)鍱; Tib.Pk.299a1 = D.274a4. .(*gser gyi*) *glegs bam*;
Lk.478b5. 書具經，正字頭角所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)
not found at AS.; ZQ.508b5 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

素卷

(sù juǎn)
"white silk scroll (used as writing material)"
《漢語大詞典》9.734b(晉代詩 etc.);
Lk.478b4. 書具經，正字頭角所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.508b4.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

雖
(suī)
"if; only if"
《漢語大詞典》11.849.*; 《古漢語虛詞詞典》 481(3)(国語, 墨子);
Lk.469a10. 佛語阿難："…… 汝所教人悉使得阿羅漢。此所作功德—持戒、精進、守道。雖教乃爾所人，其福寧多不？" 阿難報佛言："甚多。天中天！"(p)
not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.; not found at ZQ.502c28.; not found at Zfn.; not found at Kj.578b5.; not found at Xz(I).856b7.; not found at Xz(II).918c6.; not found at Sh.665a25.; not found at Tib.Pk.272b6 = D.251b5.;
Lk.469a16f. 菩薩、摩訶薩自於般若波羅蜜念思惟其中事。菩薩雖思惟其中事，得其功德，出衆阿羅漢、辟支佛上去。雖思惟其中事，會當得阿惟越致，訖(←設)不中道還。(p)
not found at AS.229.30 = R.465.1 = AAA.874.4.; ms.-; not found at ZQ.503a1.; not found at Zfn.; not found at Kj.578b10.; not found at Xz(I).857a5.; not found at Xz(II).918c20.; not found at Sh.665b10.; not found at Tib.Pk.273a5 = D.252a4.;

隨
(suí)
(1) "comparable, corresponding, similar"
《漢語大詞典》11.1102b(9)(現代方言);
Lk.441b12. 舍利弗白佛言："其罪爲隨(*v.l.* 墮)五逆惡？" 佛謂舍利弗："其罪雖有所喻，不可引譬。……"(p)
AS.91.4 = R.181.5 = AAA.397.27. *.prativarṇika~ anurūpa~ ... pratirūpa~* ("proportional, corresponding, ... similar to"); ZQ.488a10.等(於五逆); Zfn.523a8.墮(s.e. for 隨); Kj.550c27.似(五逆罪); Xz(I).801a12.相似; Xz(II).884c6.相似; Sh.615b9.相似; Tib.Pk.109b6f. = D.102a7. *.gzugs brnyan ... rjes su mthun pa ... tshul mthun pa tsam*;

隨
(suí)
(2) "(do [expressed by 所 + verb]) as you like, at one's will"#
Cf. 在(zài)(2), 自在(zì zài)(2)
《漢語大詞典》11.1102.*;
Lk.427a18. 佛言："我故自問若(you)。隨所報之。於須菩提意云何？幻與色有異無？幻與痛痒、思想、生死、識有異無？"(p)
AS.8.26 = R.16.7 = AAA.70.5. .yathā te kṣamate (tathā vyākuryāḥ) ("[Answer] as you think best!"); ps-ZQ.480b11. 所安(便説); Zfn.510a8.隨(所報之); Kj.538b25.隨意(*v.l.* 隨汝意)(答); Xz(I).766a5.隨汝意(答); Xz(II).867c27 = Xz(I) ; Sh.589b16.隨汝意(答); Tib.Pk.9b5 = D.9a6. *.khyod kyis ci nus pa* (*de bzhin du ston cig*);

隨次

(suí cì)

“one by one”#

《漢語大詞典》11.1104b(*[元代]);

Lk.468b12. 佛告阿難：“是百六十比丘及諸天當於是波羅劫中作佛。…… 作佛時，比丘僧數各各等。壽命亦各各等。其壽各十(s.e. for 二?)萬歲，隨次稍稍作佛。……” (p)

not found at AS.226.24 = R.458.14 = AAA.866.16.; ZQ.502c5 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.577c3.; not found at Xz(I).854c22.; not found at Xz(II).917b28.; not found at Sh.664a13.; not found at Tib.Pk.268a6 = D.247b4.;

Lk.472a1. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉璃座、水精座。(p)

not found at AS.241.24 = R.488.19 = AAA.935.11.; ZQ.504b24.隨次轉下; not found at Zfn.; not found at Kj.581b3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c9.; not found at Tib.Pk.288a4 = D.265a2.;

隨次第上

(suí cì dì shàng)

“(those who) progress step-by-step”

not found at 《漢語大詞典》 11.1104.;

Lk.465c20. 釋提桓因問佛言：“新發意菩薩勸人助其歡喜(←欣)[238]，得何等福？隨次第上菩薩勸人助其歡喜(←欣)，得何等福？乃至阿惟越致，上至阿惟顏，勸人助其歡喜(←欣)，得何等福？” (p)

AS.215.22 = R.435.10 = AAA.831.11. .<*caryā-pratipanna*~>[239](“those who have practised” [cf. AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b1 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a20.行六波羅蜜; Xz(I).849a27.久發心修諸勝行(菩薩); Xz(II).914c2 = Xz(I) ; Sh.660b6.久修習(菩薩); Tib.Pk.254b2 = D.235b4. .*byang chub sems dpa’i spyad pa spyod pa rnams kyi sems bskyed pa*;

隨舍利

(suí shè lì)

=> 墮舍利(duò shè lì)

隨順

(suí shùn)

“follows, observes”

《漢語大詞典》11.1109a(唐代); 《大漢和辞典》11.963d(?); Krsh(1998)., 433, Krsh(2001)., 257;

Lk.441c18. 斷般若波羅蜜者，復有四事。何謂爲四？隨惡師所言，一；不隨順學，二；不承至法，三；…… (p)

AS.92.21 = R.184.9 = AAA.403.7. .*an-abhiyukto ... bhaviṣyati* (“he may be one who has not practised” [AsP.tr.II 141 = AsP.tr. 60f.]); ZQ.488b4.不以順學; Zfn.523b13 = Lk ; Kj.551b4.不樂不喜修習善法; Xz(I).801c1.不勤精進; Xz(II).885a20.不能勤修善法; Sh.615c28.隨順一切不善知識; Tib.Pk.111b4 = D.104a3. .*mngon par mi brtson par ’gyur pa*;

238 喜(←欣) : from here on, where Kr reads 欣, other editions, incl. FS , read 喜 instead.

239 <caryā-pratipanna~> : the word, which all modern editions mistakenly lack, is supplemented from AAA.831.18, 23.

隨行

(suí xíng)

“practises rightly”#

Cf. 了了隨行(liǎo liǎo suí xíng)

《漢語大詞典》11.1104b(*[禮記 etc.]);

Lk.426c25. 舍利弗謂須菩提：“何所三昧隨行，菩薩已得阿惟越致字，前過去佛時：‘得作佛’，可得見三昧處不？” (p)

AS.7.20 = R.13.19 = AAA.61.21. .viharan (“while dwelling [in concentration]”); ps-ZQ. 480a12.-; Zfn.509c14.隨(是三昧)行; Kj.538b5.(所)行(三昧); Xz(I).765b17.住(此定); Xz(II).867b17 = Xz(I) ; Sh.589a8.(於三摩地)無所行(相); Tib.Pk.8b1 = D.8a2. .*gnas na*;

所

(suǒ)

(1)

=> 從…所(cóng suǒ), 爾所(ěr suǒ), 何等所(hé děng suǒ), 何所(hé suǒ), 何所…是所(hé suǒ ... shì suǒ), 幾所(jǐ suǒ), 乃爾所(nǎi ěr suǒ), 少所(shǎo suǒ), 是所(shì suǒ), 於…所(yú ... suǒ); cf. Hu Chirui 2005: : 222f.

所

(suǒ)

(2) a particle used before a verb to nominalise it; in Classical Chinese, the compound 所 + verb usually stands for the direct object: e.g. 所念 “what one thinks”, 所生 “what is born”, 所有 “what one has”; however in Buddhist texts, this compound denotes an action as well: e.g. 所念 “the act of thinking”, 所念惡 “the act of thinking of evil”, 所生 “production”, 所有“existence.”#

Cf. 所有(suǒ yǒu)(2), 無所從滅(wú suǒ cóng miè), 無所從生(wú suǒ cóng shēng), 無所從生滅(wú suǒ cóng shēng miè), 無所從生法樂(wú suǒ cóng shēng fǎ lè), 無所生(wú suǒ shēng), 無所畏(wú suǒ wèi), 無所有(wú suǒ yǒu), 無所著(wú suǒ zhuó)

《漢語大詞典》7.349b.*; cf. Wang Ying 2004: : 129f. ;

Lk.426b15. 菩薩莫作是行。莫内外視法呼(←吁)與般若波羅蜜等。一切無所受，無所從誰得。法無所持，無所放(←收)，亦無所泥洹想。(p)

AS.5.18 = R.9.13 = AAA.51.17. .nirvāṇa~; ps-ZQ.479b17. 滅度(←度滅); Zfn.509a27.泥洹; Kj.537c24.涅槃; Xz(I).764c5.涅槃; Xz(II).866c17.涅槃; Sh.588a24.涅盤; Tib.Pk.6a1 = D.5b1. .*mya ngan las ’das pa*;

Lk.431c20. 學是祝者，是善男子、善女人不自念惡，亦不念他人惡，都無所念惡([= J etc.]←善)，爲人中之雄，自致作佛，爲護人民、蜎飛、蠕動。(p)

AS.28.2 = R.55.12 = AAA.203.26. .*nôbhaya-vyābādhāya cetayate* (“one is intent neither on disturbing one’s own peace, nor that of others.” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a3.都無惡念; Zfn.514b2.都不念惡; Kj.542b7.不兩念惡; Xz(I).774b12.不爲俱害; Xz(II).873a29.不爲俱害; Sh.595c6.不念自他惡; Tib.Pk.32b6f. = D.31a4. .*gnyi ga la gnod pa bya bar yang mi sems so*;

Lk.444a7. 何所法輪爲轉？無所見法爲轉(←何所法輪惟三佛見法爲轉)，無所還法爲轉。(p)

AS.101.25 = R.204.4 = AAA.443.2. .*na ca kaṃcid dharmaṃ saṃdarśayiṣyati*; ZQ.489b1.無見經，無觀法; not found at Zfn.; Kj.553a21.無法可還，無法可示，無法可見; Xz(I).804c26.無法可顯，無法可示……無法可還; Xz(II).887a19.無法可示，無法可顯，……無法可還; Sh.619b6.無法可示; Tib.Pk.122b1 = D.113b7. .*chos gang yang yang dag par mi ston pa*;

Lk.444a11. 空者，無所轉，亦無轉還。(p)

AS.101.30~31 = R.204.11 = AAA.443.23. *na ... pravartate* ("does not proceed" [AsP.tr.II 151 = AsP.tr. 71]); ZQ.489b2.無轉; not found at Zfn.; Kj.553a22.不轉; Xz(I).805a1.轉(、還)性法不可得; Xz(II).887a23.轉…不可得; Sh.619b11.無轉; Tib.Pk.122b4 = D.114a3. *.rab tu 'jug pa* (*'am ldog pa*) *med do*;

Lk.462c28. 須菩提白佛言："設使所念用身亡乎，云何菩薩、摩訶薩念薩芸若不亡？" (p)

AS.201.8 = R.405.6 = AAA.796.1. .sarvamanasikārāḥ ("all mental activities" [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); not found at ZQ.499c26.; Zfn.535c19.一切所念; Kj.572b11.一切念; Xz(I).841b15.諸作意; Xz(II).911b5 = Xz(I) ; Sh.655c8.一切念; Tib.Pk.238b1 = D.221a5. *.yid la bgyid pa thams cad*;

所從

(suǒ cóng)

"whence, from what place"

Cf. 如所從(rú suǒ cóng)

《漢語大詞典》7.353b(唐代); Ōta 1988: : 103 = 1991: 72(太子須大拏經), 《魏晉南北朝詞語例釋》 313f. = 《中古虛詞語法例釋》 499 (六度集經 etc.), Wu Jinhua 1995: : 54(雜譬喻經, 六度集經 etc.), Krsh(1998)., 434, Wei Pei-chuan 2004: : 282f.(六度集經, 竺法護譯 etc.), Deng Jun 2008: : 328f.(六度集經, 生 經);

Lk.449b13. 其心者，無所從來，亦無所住。(p)

AS.130.19 = R.263.19 = AAA.547.26. .anāgatikāni Subhūte! tāni cittāny agatikāny aparyāpannāni ("For he knows that those thoughts have not come, that they do not go away, and that their reality is not included in the present, either." [AsP.tr.II 175 = AsP.tr. 96]); not found at ZQ.491b29.; not found at Zfn.; Kj.558a10.心無來，無去，無住; Xz(I).815b27.自性平等，稱平等性，無大心性故; Xz(II).893b23.無來，無去，亦無所住; Sh.630a29. .心無來、去; Tib.Pk.156a7 = D.145a7. .Rab 'byor! sems de dag ni 'ong ba med pa 'gro ba med pa ma gtogs pa ste;

所可

(suǒ kě)

"what, that which, those whom, etc." (a particle used before a verb to form a noun construction)

not found at 《漢語大詞典》 7.352.; not found at 《大漢和辞典》 5.68.; 《中古虛詞語法例釋》 315(放光般若經), Krsh(1998)., 436, Krsh(2001)., 261, Zhu Guanming 2008: : 52f.(太平經, 洛陽伽藍記, 六度集經, 摩訶僧祇律 etc.), HYJ 12(2009): 252(安世高譯, 中本起經);

Lk.440c24. (*Śakra* asked:)"少有及者，天中天！如般若波羅蜜：於諸法無所生，無所滅；當所可住，無所住" (p)

AS.87.26 = R.174.5 = AAA.386.14. *.pratyupasthita~* ("happened [*or* present, standing]"); not found at ZQ.487c14.; Zfn.522b20.當何所住(probably w.r. for 當所可住); not found at Kj.550b4.; Xz(I).799b9.出現(?); Xz(II).883c25 = Xz(I) ; Sh.614a29.住; Tib.Pk.105b4 = D.98b3. *.nye bar gnas*;

所信悔還

(suǒ xìn huǐ huán)

=> 悔還(huǐ huán)

所以者何

(suǒ yǐ zhě hé)

"What is the reason?; For what reason?"

Cf. 何以故(hé yǐ gù)

not found at 《漢語大詞典》 7.350.; not found at 《大漢和辞典》 5.67.; Krsh(1998)., 437, Wei Pei-chuan 2004: : 263(道行般若經 etc.);

Lk.444c6. 所以者何？用不信樂深般若波羅蜜，爲不問佛及弟子之所致。(p)

AS.104.28 = R.210.2 = AAA.462.4. .tat kasya hetoḥ ("For what reason?"); not found at ZQ.489b24.; not found at Zfn.; Kj.553c27.何以故; Xz(I).805c23 = Lk ; Xz(II).887c29 = Lk ; Sh.620b17 = Kj ; Tib.Pk.125b8 = D.117a1. .*de ci'i slad du zhe na*;

Lk.448c6. 若有菩薩，多有危害。所以者何？用極大尊爲難得故，至使有害。般若波羅蜜亦如是。(p)

AS.123.27 = R.250.14 = AAA.525.23. .*do.*; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b19.; not found at Xz(I).814a6.; not found at Xz(II).892c23.; Sh.628a21.何以故; Tib.Pk.148a6 = D.138a2. .*do.*;

Lk.466c15. 譬如造作海中大船。所以者何？作[240]，欲度賈客。船亦不作是念言："我當度人。" 何以故？船本無念故。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; not found at ZQ.501c15.; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; Xz(I).851a15.-; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

所有

(suǒ yǒu)

(1) "all, the whole"

Cf. 諸所有(zhū suǒ yǒu), 諸有(zhū yǒu)

《漢語大詞典》7.351b(3)(水滸伝 etc.); Zhu Qingzhi 1989: : 47, n.5 (道行般若經), HYJ 2(2000), p. 254 = Dong 2000: : 4(支婁迦讖譯《兜沙經》 etc.), Hu 2002: : 133f.(論衡, 安世高譯, 道行般若經), Wei Pei-chuan 2004: : 301f.(竺法護譯 etc.), GHY 64(2004, No.3): 82(小品般若);

Lk.427b19. 摩訶薩者悉自了見，悉了知十方天下人，十方所有悉曉了知，知人、壽命，知有惡、無惡，樂、不樂、有志、無志，悉曉了知見，爲説法。 (p)

not found at AS.9.32 = R.19.3 = AAA.80.25.; not found at ps-ZQ.480c9.; Zfn.510b11.所有; not found at Kj.538c22.; not found at Xz(I).766b14.; not found at Xz(II).868a28.; Sh.589c21.所有; not found at Tib.Pk.11a6 = D.11a1.;

Lk.451a20. 譬如遮迦越王所當爲者，一切傍臣、所有郡國人民皆屬王，亦無所復憂。(p)

AS.140.7 = R.281.10 = AAA.576.19. .sarvāṇi ("[An anointed king, ... entrusts] all [his business concerning his kingly office, and the city and the kingdom to his minister.]" [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-5.一切(國土); not found at Zfn.; Kj.559c4.諸(城事); Xz(I).818c-4.諸(國事); Xz(II).896a25.諸(國事); Sh.633b2.所有(國事); Tib.Pk.168b6 = D.156b1. .*thams cad*;

Lk.467b14. 恒邊沙佛刹其中所有人悉使爲魔。(p)

AS.221.22 = R.447.17f. = AAA.851.8f. .ye ... (sattvās) te sarve ("all [sentient beings]"); not found at ZQ.502a15.; not found at Zfn.; not found at Kj.576b24.(衆生); Xz(I).852b26. .諸(有情類); Xz(II).916a21.一切(有情); Sh.662b27.所有(衆生); Tib.Pk.262a2 = D.242a6. .(*sems can*) *ci snyed yod pa de dag thams cad*;

Lk.469c18. 一佛境界所有魔各各於其所止處不安。(p)

AS.233.8f. = R.471.18f. = AAA.885.21f. .ye ... te sarve ("all [*Māra*s]"); ZQ.503b1.-.(邪); not found at Zfn.; Kj.579a14.是諸(惡魔); Xz(I).859a21.一切(惡魔); Xz(II).920a11 = Xz(I) ;

240 所以者何？作 : Shg. 所以作者何？

Sh.666c11.一切(惡魔); Tib.Pk.277b7f. = D.256a6. *.ci snyed yod pa de dag thams cad*;

Lk.478b7. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。悉如天上所有香，著油麻中。(p)

not found at AS.260.20 = R.528.6 = AAA.990.6.; ZQ.508b7.(天上)所有(潔淨香); not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b20.; not found at Tib.Pk.311a4 = D.285a4.;

所有

(suǒ yǒu)

(2) “existence”

Cf. 無所有(wú suǒ yǒu), 所(suǒ)(2)

not found at 《漢語大詞典》 7.351.;

Lk.438b24. 是菩薩、摩訶薩於諸佛所，破壞衆惡，而斷愛欲，等行如一，降伏魔事，棄捐重擔(←檐)，是即自從，所有勤苦悉爲已盡。其知已脫，心即從計。(p)

not found at AS.71.24 = R.141.4 = AAA.339.21.*bhava*-(*saṃyojana*~) (“[the bonds of] existence” or “[the fetters of] becoming” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486b20.所有(福德罪垢); Zfn.520b1.所有(勤苦); Kj.548a19.有(結); Xz(I).791c19. .諸有(結); Xz(II).881a17.諸有(結); Sh.609a4.諸有(結縛); Tib.Pk.84b6f. = D.79a5. *.srid par* (*sbyor ba*);

T

他道

(tā dào)

“other paths, non-Buddhist doctrines, heresy”

Cf. 餘道(yú dào), 道(dào)

not found at 《漢語大詞典》 1.1156.; 《大漢和辞典》1.599b(法言);

Lk.454c18. 其有他道所不能正者，持是深般若波羅蜜爲正之。(p)

∈ AS.163.10 = R.327.15 = AAA.673.13. .*parato dharmaṃ śṛṇoti* (“the dharmas which he hears from others” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c29.餘道; Zfn.527a17.(作)餘道; not found at Kj.564b12.; not found at Xz(I).826b25.; not found at Xz(II).901a26.; not found at Sh.641c17.; Tib.Pk.194b3 = D.181a2. .*gzhan las chos nyan cing*;

他方

(tā fāng)

“another place, other places”

《漢語大詞典》1.1155b(三國志); HYJ 10(2007): 437(太平經, 佛本行集經);

Lk.441a22. 從他方佛刹來生是間。(p)

AS.88.30 = R.176.15 = AAA.391.11. .*anya~* (*lokadhātu~*) (“another [world]”); ZQ.487c27 = Lk ; Zfn.522c19 = Lk ; Kj.550c1.他方(佛土); Xz(I).800a9.他方(界); Xz(II).884a26 = Xz(I) ; Sh.614c7.他方(諸佛刹); Tib.Pk.107a5 = D.100a2. .(*’jig rten gyi khams) gzhan*;

Lk.441b10. 其中壽盡，轉生他方摩訶泥犁中。(p)

AS.90.24 = R.180.8 = AAA.396.13. .*anya~ lokadhātu~* (“another world”); ZQ.488a9.他方; Zfn.523a6 = Lk ; Kj.550c18.他方; Xz(I).800c15.他方世界; Xz(II).884b24.他方; Sh.615a27.他方世界; Tib.Pk.109a6 = D.101b7. .*’jig rten gyi khams gzhan*;

塔

(tǎ; EH. thəp> QYS. thâp)

“a *stūpa*” (a transliteration of a certain Middle Indic form such as *thūpa* or *thūva* < Skt. *stūpa*)

Cf. 七寶塔(qī bǎo tǎ)

《漢語大詞典》2.1144b(晉代); Krsh(1998)., 438, Krsh(2001)., 262, ZY 281(2001, No.2): 167(魏書, 一切經音義);

Lk.435b11. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，但聞般若波羅蜜，……(p)

AS.45.28 = R.91.1 = AAA.261.19. .*stūpa~*; ZQ.485a26.塔; Zfn.517b1.塔; Kj.545a10.塔廟; not found at Xz(I).780c29.; not found at Xz(II).877a22.; Sh.601b6.舍利寶塔; Tib.Pk.54b1 = D.51b2. .*mchod rten*;

搨

(tà *or* dá)

“hangs over, puts over”(= 搭, 擒)

《漢語大詞典》6.799a(2)(唐代); 《漢語大詞典》 811b.*; cf. 《漢語大詞典》6.734b.搭(2)(唐代) ; 《漢語大詞典》6.880a.辛(2)(隨代); Zhen Dacheng 2008: : 225f.;

Lk.473b5. 薩陀波倫菩薩及五百女人聞是，大歡欣踊躍無極，俱往至般若波羅蜜臺所，持

雜華、雜香散般若波羅蜜上。持金縷(←鏤)[241]織成雜衣，中有持衣散上者，中有持衣作幟(←織)者，中有持衣搨(←榻)[242]壁者，中有持衣布地(←施)者。(p)

not found at AS.250.23 = R.508.1 = AAA.956.16.; ZQ.505b9.搨(←毾; *v.ll.* 榻, 搭, 闥)(壁); not found at Zfn.; not found at Kj.583c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a28.; not found at Tib.Pk.299b6 = D.274b7.;

臺

(tái)

"platform" (Lokakṣema translated Skt. *dvīpa* ["an island"] somehow as 臺.)

Lk.452b14. 菩薩謙苦安隱於世間護，爲世間自歸，爲世間舍，爲世間度，爲世間臺，爲世間導。(p)

∈? AS.146.28 = R.293.19 = AAA.596.1. .*dvīpa*~ ("an island"); ZQ.493b6.臺; not found at Zfn.; Kj.561a-3.洲; Xz(I).821a11.洲渚; Xz(II).897b26.洲渚; Sh.635c24.廣大洲; Tib.Pk.176a1 = D.163a3. .*gling*;

Lk.452b28. 何等爲世間臺？譬若水中臺，其水兩避行，色、痛痒、思想、生死、識過去、當來、今現在兩斷。(p)

AS.148.2 = R.296.8 = AAA.600.1. .*do.*; ZQ.493b17.臺; not found at Zfn.; Kj.561b26.洲; Xz(I).821b24.洲渚; Xz(II).897c18.洲渚; Sh.636b10.洲; Tib.Pk.177b4 = D.164b4. .*do.*;

彈兩指

(tán liǎng zhǐ)

"snaps two fingers"

Cf. 兩指相彈(liǎng zhǐ xiāng tán)

not found at 《漢語大詞典》 4.153.; cf. Krsh(1998)., 440. 彈指, Krsh(2001)., 265. 彈指, ;

Lk.470a7. 若有菩薩，布施具足如恒邊沙劫，不如是菩薩行般若波羅蜜如彈兩指頃。(p)

AS.233.30 = R.473.6 = AAA.890.7. .acchaṭā-saṃghāta-mātrakam ((←"[a Bodhisattva who] leans on a basis")"even for the duration of a fingersnap" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); not found at ZQ.503b9.; not found at Zfn.; not found at Kj.579b2.; Xz(I).859b19.經彈指頃; not found at Xz(II).920b3.; Sh.667a2.於一彈指間; Tib.Pk.278b7 = D.257a3. .*se gol gtogs pa gcig tsam du*;

檀波羅蜜

(tán bō luó mì; EH. dan pa la mjiət> QYS. dân puâ lâ mjiet[4])

a transliteration of Skt. *dāna-pāramitā* ("perfection of giving")

Cf. 波羅蜜(bō luó mì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 4.1348.; Krsh(2001)., 265;

Lk.434b3. 阿難白佛言："無有說檀波羅蜜者；亦不說尸波羅蜜……。但共說般若波羅蜜者。何以故？天中天！" (p)

AS.40.13 = R.80.10 = AAA.246.14. .*dāna-pāramitā*~; ZQ.484c16.布施; Zfn.516b8 = Lk ; Kj.544a26 = Lk ; Xz(I).778c25.布施…波羅蜜多; Xz(II).875c23 = Xz(I) ; Sh.599c-13.布施波羅蜜多; Tib.Pk.48a6 = D.45b5. .*sbyin pa'i pha rol tu*(Pk. *du*) *phyin pa*;

Lk.453a16. 亦不從檀波羅蜜、尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，得佛也。(p)

AS.151.14 = R.303.14 = AAA.612.27. .do.; ZQ.493c19.六度; not found at Zfn.; Kj.562a30 =

241 鏤 : a misprint of the Taisho Edition.

242 搨(←榻) : Kr , J. 榻, s.e. for 搨(tà, dá; cf. 《漢語大詞典》6.799a); S(1) .褡(dā; cf. 《漢語大詞典》9.111), S(2) , S(3) etc. 搭(dā, tà; cf. 《漢語大詞典》6.734), FS. 搯(dá; cf. 《漢語大詞典》6.880a). Cf. ZQ.505b9. 搨(←毾[tà; cf. 《漢語大詞典》6.1015]; v.ll. 榻[s.e.], 搭)壁.

Lk ; Xz(I).822c25.布施波羅蜜多; Xz(II).898c7 = Xz(I) ; Sh.637c22 = Xz(I) ; Tib.Pk.181b6 = D.168b6. .*do*.;

曇無竭

(tán wú jié; EH. dam mjo gjiat> QYS. dâm mju gjɒt[gjät[3]])
a transliteration of Skt. *Dharmodgata*

Lk.471c23. 其國中有菩薩，名曇無竭，在衆菩薩中最高尊。有六百八十萬夫人采女共相娛樂。(p)

AS.241.4 = R.487.14 = AAA.934.7. .Dharmodgata; ZQ.504b22.法來; not found at Zfn.; Kj.581a12 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669b14.法上; Tib.Pk.287a8 = D.264a7. .*CHos 'phags*;

曇無竭阿祝竭羅

(tán wú jié ā zhù jié luó; EH. dam mjo gjiat ʔa tśjok gjiat la> QYS. dâm mju gjɒt[gjät[3]] ʔâ tśjuk gjɒt[gjät[3]] lâ)
曇無竭 is a transliteration of Skt. *Dharmodgata*, while the original form of 阿祝竭羅 is unknown.

Lk.471a8. 是時世有佛，名曇無[243]竭阿祝[244]竭羅佛。般泥洹以來甚久，亦不聞經，亦不見比丘僧。時薩陀波倫菩薩於夢中，忉利天人語言: "前世有佛，名曇無竭阿祝竭羅。" (p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.504a5.景法自穢[245]來王; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

談語

(tán yǔ)
"talks, speaks"

《漢語大詞典》11.323a(管子); 《大漢和辞典》10.508d(戰國策);

Lk.455c18. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國，常於善人黠慧中生，在工談語、曉經書家生。(p)

≠ AS.167.20 = R.336.4 = AAA.687.18. .*kāvya*~ ... *mantra*~ ... *vidyā*~ ("poetry, mantras, secret lore" [AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 127]); ZQ.495c6.(大明)卿八正談(?); Zfn.528a29.談語; Kj.565b13.呪術; Xz(I).828a25.呪術; Xz(II).902b23.呪術; not found at Sh.643b6.; Tib.Pk.199b7 = D.185b7. .*snyan dang gas* ... *sngags* ... *rig bdag*;

Lk.460b20. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，……，或時少多取足，或時麻油不塗身，或時語聲好，或時巧(Shg. 工)談語。(p)

AS.192.8 = R.387.10 = AAA.774.4. .*alpa-vāc*~ ("a man of few words" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c6.巧(←互)談; Kj.570b23.樂少語少論; Xz(I).837c1.好少言; not found at Xz(II).909b4.; Sh.652b3.少語; Tib.Pk.227b7 = D.211b6. .*tshig nyung pa*;

儻

(tǎng)
"if"

243 無 : S(1) , S(2) , Shg. 摩.
244 祝 : FS , Shg. 呪.
245 穢 : Kr. 穢, J , S(1) , S(2) etc. 逵; S(3) , FS etc. 癥.

《漢語大詞典》1.1742b(6)(三國志); 《古漢語虛詞詞典》 657(唐代), 《古漢語虛詞詞典》 335(唐代), GHX 571ab(曹植集, 顏氏家訓 etc.);

Lk.440c26. 菩薩儻有所因，於所因，便念般若波羅蜜，知："般若波羅蜜空、無所有、無近、無遠" (p)

AS.87.31 = R.174.11 = AAA.387.7. .*asty eṣa ... paryāyo* ("there is this cause"); not found at ZQ.487c15.; Zfn.522b22 = Lk ; Kj.550b6.有是因緣; Xz(I).799b15.有因緣; Xz(II).883c28 = Xz(I) ; Sh.614b4 = Kj ; Tib.Pk.105b8 = D.98b6. .*rnam grangs 'di ni yod do*;

Lk.441b26. 是誹謗法人，儻聞說是事，其人沸血便從面孔出；或恐，便死。(p)

not found at AS.91.22 = R.182.7 = AAA.399.19. .(*mā* ...); not found at ZQ.488a19.; Zfn.523a22 = Lk ; Kj.551a12.若; Xz(I).801b5.若; not found at Xz(II).884c26.; Sh.615b25 = Kj ; not found at Tib.Pk.110a8 = D.103a1.;

Lk.448a17. 若欲書般若波羅蜜，若欲說時，於衆中儻有來者，反說誹謗："用是爲學，多負勤苦," …… (p)

not found at AS.121.10 = R.245.19 = AAA.518.19.; ZQ.491a10.儻; not found at Zfn.; not found at Kj.557a5.; Xz(I).812c9.若; Xz(II).892a17.或; Sh.627a20.或; not found at Tib.Pk.145b1 = D.135a7.;

特尊

(tè zūn)

"outstandingly venerable, supremely venerable"

Cf. 獨尊(dú zūn), 極尊(jí zūn)

not found at 《漢語大詞典》 6.265.;

Lk.468a29. 菩薩行般若波羅蜜者，捨置佛道地，衆羅漢、辟支佛道地不及是菩薩道地。欲爲十方天下人特(←持)[246]尊，當隨佛法教立如是。(p)

AS.225.23f. = R.456.6f. = AAA.864.7f. .agratā~ ... śreṣṭhatā~ ... jyeṣṭhatā~ ... varatā~ ... uttamatā~ ... anuttamatā~ ... niruttaratā~ ... asamatā~ ... asamasamatā~ ("the highest possible degree [of perfection for all beings], to arrive at the best state, the choicest state, the most excellent state, the most sublime state, the incomparable state" [AsP.tr.II 264 = AsP.tr. 187]); ZQ.502b24.特尊; not found at Zfn.; Kj.577b19.最上; Xz(I).854c1.爲最，爲勝，爲尊，爲高，爲妙，爲微妙，爲上，爲無上; Xz(II).917b11 = Xz(I) ; Sh.663c18. 最上，最大，最勝，最妙，無上中，無上，無等，無等等; Tib.Pk.267a5f. = D.246b4f. .*mchog tu ... dam pa ... gtso bo ... rab tu ... mchog rab tu ... gya nom pa ... bla ma ... bla na med pa ... gong na med pa ... mnyam pa med pa ... mi mnyam pa dang mnyam pa*;

提和竭羅

(tíhé jié luó; EH. dei γwa gjiat la> QYS. diei γuâ gjɒt[gjät^{3}] lâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Dīvagara*) of Skt. *Dīpaṃkara* (name of a former buddha); cf. Karashima 2006: : 357 = 2007: 295

Lk.431a7. 佛語諸天人："如是，如是。昔我於提和竭羅佛前，逮得般若波羅蜜。我便爲提和竭羅佛所受(*v.l.* 授)決，言：'却後，若當爲人中之導，悉當逮佛智慧。却後無數阿僧祇劫，汝當作佛，號字釋迦文。……' " (p)

AS.24.20 = R.48.10 = AAA.182.16. *Dīpaṃkara*; ZQ.483b27.錠(*v.l.* 定)光; Zfn.513b.-5 = Lk ; Kj.541c9.燃燈; Xz(I).772b27.然燈; Xz(II).872a-1.然燈; Sh.594b23.燃燈; Tib.Pk.29a4 = D.27b5. .*Mar me mdzad*;

246 特(←持) : Kr and FS. 持 (s.e.).

緹縵

(tí màn)

“curtain (of an orangish red colour), veil, covering”

《漢語大詞典》9.938b(後漢書 etc.); 《一切經音義》 860b6. 緹縵。他礼反。『説文』謂帛赤黄色也。即縓色也;

Lk.471c8. 其城縱廣四百八十里。皆以七寶作城。其城七重。其間皆有七寶琦樹。城上皆有七寶羅縠緹縵以覆城上。其間皆有七寶交露，間垂鈴。(p)

AS.240.15 = R.486.3 = AAA.933.2. .sūtra~ (“a string” [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b11.羅縠帷幔; not found at Zfn.; Kj.580c27.(寶)繩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-5.(寶)網; Tib.Pk.286b2 = D.263b4. .*thag gu*;

Lk.473a7. 復遙見揵陀越國城上皆有七寶緹縵[247]七重。其下有七寶交露七重。一重間者皆懸鈴。(p)

not found at AS.249.17 = R.505.11 = AAA.954.8.; ZQ.505a25.幢幡(?); not found at Zfn.; not found at Kj.583b9.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c2.; not found at Tib.Pk.298a6 = D.273b3.;

天

(tiān)

“a celestial being, a god”#

Cf. 天人(tiān rén), 天子(tiān zǐ)

《漢語大詞典》2.1403*;

Lk.468b1. 是時忉利天上數千萬天持化作文陀羅華，散佛上。(p)

AS.226.2 = R.457.3 = AAA.865.4. .*devaputra*~ (“a god [of the Heaven of the Thirty-three]” [cf. AsP.tr.II 265 = AsP.tr. 188]); ZQ.502b25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b21.(忉利諸)天子; Xz(I).854c5.(無量無數三十三)天; Xz(II).917b13 = Xz(I) ; Sh.663c22.(三十三天諸)天子(衆); Tib.Pk.267a8 = D.246b7. .(*Sum cu rtsa gsum pa’i*) *lha* (*rnams*);

天華

(tiān huā)

“divine flowers”

D.2.1416a(維摩經 etc.);

《大漢和辞典》3.477a(大智度論 etc.); Krsh(1998)., 443, Krsh(2001)., 267;

Lk.434a16. 忉利迦翼天人持天華飛，在空中立。便散佛上及散四面。(p)

AS.39.26 = R.79.3f. = AAA.244.6. .*divya*~ *māndārava-puṣpa*~ (“heavenly Mandarava flowers” [AsP.tr.II 111 = AsP.tr. 30]); ZQ.484c9.天花; Zfn.516a23.華; Kj.544a14.天華; Xz(I).778c4.天妙音華; Xz(II).875c4 = Xz(I) ; Sh.599b14.天曼陀羅華等種種妙華; Tib.Pk.47b2 = D.45a2. .*lha’i me tog man dā ra ba*;

Lk.439b25. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.80.25 = R.158.16 = AAA.366.3. .*divya-puṣpa*- (“heavenly flowers”); ZQ.487a20.名華; Zfn.521a26.天華; Kj.549a26.天花; Xz(I).796a7.天妙華(、鬘); Xz(II).882c2.天妙花(、鬘); Sh.611c8.天華; Tib.Pk.96a2 = D.89b4. .*lha’i me tog*;

天人

(tiān rén)

“a celestial being, a god”

247 緹縵 : S(3) . 拭縵 (s.e.).

Cf. 天(tiān), 天子(tiān zǐ)
《漢語大詞典》2.1404a(神仙傳); 《大漢和辞典》3.492a(神仙傳);
Lk.431a11. 諸天人同時白佛言："甚善。菩薩、摩訶薩，天中天！行般若波羅蜜，自致到薩芸若。"(p)
AS.24.25 = R.48.16 = AAA.185.6. .*devaputra*~ ("a god"); ZQ.483c3.天子; Zfn.513c1.天人; Kj.541c13.天子; Xz(I).772c6.天; Xz(II).872b5.天; Sh.594b29.天; Tib.Pk.29a7 = D.28a1. .*lha'i bu*;
Lk.431a21. 忉利天上諸天人，其有行佛道者，未得般若波羅蜜、未學者、未誦者，是輩天人皆往到善男子、善女人所。(p)
AS.25.13 = R.49.18 = AAA.188.21. .*do.*; ZQ.483c8.天子; Zfn.513c8.天人; Kj.541c19.天(*v.l.* 天子); Xz(I).772c17.天子; Xz(II).872b12.天子; Sh.594c13.天子; Tib.Pk.29b7 = D.28a7. .*do.*;
Lk.431a28. 梵摩三鉢天及梵天諸天人(*v.l.* 諸梵天人 [= Zfn])俱白佛言："我輩自共護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者。"(p)
AS.25.31 = R.51.1 = AAA.191.5. .*Brahmakāyika*~ *devaputra*~ ("gods who attend Brahmā"); ZQ.483c11.諸天子; Zfn.513c14.諸梵天人; Kj.542a1.諸梵天; Xz(I).773a6.諸梵衆; not found at Xz(II).872b20.; Sh.594c28.諸梵衆; Tib.Pk.30b1 = D.29a1. .*TShangs ris kyi lha'i bu*;
Lk.433b13. 爾時四萬天人與釋提桓因共來大會。(p)
not found at AS.36.16 = R.72.5 = AAA.231.26. .-*devaputra*-; ZQ.484b10.天子; Zfn.515c7.天子; Kj.543b20.天子; Xz(I).777b19.天子; Xz(II).874c20.天子; Sh.598b10.天子; Tib.Pk.43b2 = D.41a5. .*lha'i bu*;
Lk.434a4. {是}弊魔便作是念："怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛與四部弟子共坐。欲天、梵天及諸天人悉復在其中。……"(p)
AS.39.13 = R.78.5 = AAA.242.25. .*devaputra*~; ZQ.484c2.天子; Zfn.516a14.天子; Kj.544a5.天子; Xz(I).778b20.天; Xz(II).875b20.天; Sh.599a29.天子; Tib.Pk.47a2 = D.44b3. .*do.*;
Lk.434a16. 忉利迦(*v.l.* 拘)翼天人持天華飛，在空中立。便散佛上及散四面。(p)
AS.39.26 = R.79.3 = AAA.244.6. .*Trāyastriṃśat-kāyika*~ *devaputra*~ ("gods, belonging to the group of the Heaven of the Thirty-three"); ZQ.484c9.忉利迦翼天子; Zfn.516a23.忉利天上人; Kj.544a13.忉利諸天; Xz(I).778c3.三十三天; Xz(II).875c4.三十三天; Sh.599b13.三十三天子; Tib.Pk.47b2 = D.45a2. .*Sum bcu*(D. *cu*) *rtsa gsum pa'i ris kyi lha'i bu*;
Lk.434c28; (AS.44.9 = R.88.2 = AAA.257.15. .*devā*; ZQ.485a7.諸天人; Zfn.516c27.諸天人; Kj.544c21.諸天; Xz[I].780b14. .天; Xz[II].876c14. .天; Sh.600c25.天; Tib.Pk.52b8 = D.50a2. .*lha*;)
Lk.476c16. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。…… 其天人本作功德所致。用於此間布施故，得生其上，在殿舍中解止。用是故，其人得宮觀。(p)
not found at AS.; ZQ.507b14.(其)人; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

天神
(tiān shén)
"celestial gods"
《漢語大詞典》2.1427ab(周禮 etc.);
Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之[248]。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)
AS.42.3 = R.83.20 = AAA.252.6. .*devaputrā*("gods"); not found at ZQ.484c29.; not found at

248 之 : Kr , J , Kg. 之; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 之言.

Zfn.516c6.; Kj.544b22.諸天; Xz(I).779c26.諸天子; Xz(II).876a29.諸天子; Sh.600b11.諸天子; Tib.Pk.50a7 = D.47b4. *.lha'i bu*;

天王

(tiān wáng)

"the king of gods"

《漢語大詞典》2.1407b(莊子 etc.);

Lk.472c18. 是時婆羅門語薩陀波倫菩薩言："善哉，善哉！善男子！如是精進難及。欲知我不？善男子！我是天王(S[1].主)釋提桓因，故相試耳。欲求索何等願，我悉與卿。"(p)

not found at AS.247.6 = R.500.14 = AAA.949.17.; ZQ.505a15.天王(*v.l.* 帝); not found at Zfn.; not found at Kj.582c16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671c17.; not found at Tib.Pk.295a7 = D.271a3.;

Lk.472c20. 薩陀波倫菩薩天王[249]釋[250]言："欲哀我者，使我身體平復如故。"(p)

not found at AS.247.7 = R.500.16 = AAA.949.20.; ZQ.505a16.天王; not found at Zfn.; not found at Kj.582c17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671c18.天主; not found at Tib.Pk.295a7 = D.271a3.;

天香

(tiān xiāng)

"divine incense"

《漢語大詞典》2.1425a(*[北周代]); Krsh(1998)., 444, Krsh(2001)., 268;

Lk.473a12. 香風四散，分布四出，無不聞者，譬如天香。用是故，名爲揵陀越國。(p)

not found at AS.249.21 = R.505.16 = AAA.954.16.; not found at ZQ.505a27.(譬如天上); not found at Zfn.; not found at Kj.583b11.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c5.; not found at Tib.Pk.298b1 = D.273b5.;

天衣

(tiān yī)

"celestial garments"

《漢語大詞典》2.1414b(菩薩瓔珞本業經); Krsh(2001)., 269;

Lk.474c24. 釋提桓因……語之言："持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上。及天衣五百領，曇無竭在座上坐，持是上之。"(p)

not found at AS.258.28 = R.524.16 = AAA.985.8.; ZQ.506a28.天衣; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

Lk.475c15. 是時薩陀波倫菩薩聞說般若波羅蜜，大歡欣踊躍。及五百女人共持天衣及八百石雜寶供養上曇無竭菩薩。(p)

not found at AS.255.10 = R.516.21 = AAA.977.17.; ZQ.506c10.天衣; not found at Zfn.; not found at Kj.584c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b29.; not found at Tib.Pk.304b6 = D.279a5.;

Lk.477b6. 數千萬天人從空中散天衣，雨曇無竭菩薩及諸菩薩上。…… 諸天衣皆行列，覆一佛界中。(p)

not found at AS.; ZQ.507c15.天衣; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

249 天王 : S(1) . 天主(s.e.).

250 釋 : S(3) , Shg etc. 釋提桓因.

天繒

(tiān zēng)

“divine silk fabrics”

not found at 《漢語大詞典》 2.1450.; Krsh(1998)., 444, Krsh(2001).269;

Lk.439b26. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.80.25 = R.158.16 = AAA.366.4. .*divya~ vastra*- (“a heavenly strip of cloth”); ZQ.487a21. .繒; Zfn.521a26.天繒; Kj.549a26.天衣; Xz(I).796a7.衣服; Xz(II).882c2.衣服; Sh.611c10.天衣; Tib.Pk.96a2 = D.89b4. .*lha’i na bza’*;

天中天

(tiān zhōng tiān)

“the god of gods, the god surpassing all other gods, *i.e.* a buddha”

《漢語大詞典》2.1408a(梁代); 《大漢和辞典》3.502d(法華經); Krsh(1998)., 444, Nattier 2003: : 234;

Lk.427a4. 舍利弗白佛言：“天中天！菩薩學如是，爲學般若波羅蜜？”(p)

AS.7.30 = R.14.16 = AAA.64.11. .*bhagavan*; ps-ZQ.480a18. 佛; Zfn.509c21.天中天; Kj.538b12.世尊; not found at Xz(I).765c2.; not found at Xz(II).867b29.; Sh.589a18.世尊; Tib.Pk.8b6f. = D.8a7. .*bcom ldan ’das*;

Lk.427a16. 須菩提言：“天中天！若有問者：‘是幻爲學佛，得作佛?’ 或作是問，當何以教之？”(p)

AS.8.23 = R.16.2 = AAA.69.20. .do.; ps-ZQ.480b8. 世尊; Zfn.510a6 = Lk ; Kj.538b23 = ZQ ; not found at Xz(I).766a2.; Xz(II).867c24 = ZQ ; Sh.589b13 = ZQ ; Tib.Pk.9b3 = D.9a4. .*bcom ldan ’das*;

Lk.428a4; (not found at AS.12.11 = R.23.21 = AAA.105.3.; not found at ps-ZQ.481a17.; not found at Zfn.510c21.; not found at Kj.539a22.; not found at Xz[I].767b10.; Xz[II].868c25.; not found at Sh.590b28.; not found at Tib.Pk.14a4 = D.13b5.;)

Lk.428a12; (AS.12.21 = R.24.13 = AAA.107.24. .*bhagavan*; not found at ps-ZQ.481a25.; not found at Zfn.510c28.; not found at Kj.539a29.; not found at Xz[I].767b21.; not found at Xz[II].869a4.; not found at Sh.590c10.; Tib.Pk.14b2 = D.14a3. .*bcom ldan ’das*;)

Lk.428a16; (AS.12.27 = R.25.1 = AAA.108.26. .*bhagavan*; not found at ps-ZQ.481a29.; Zfn.511a2.天中天; Kj.539b4.世尊; not found at Xz[I].767b26.; not found at Xz[II].869a8.; Sh.590c24.世尊; Tib.Pk.14b6 = D.14a6. .*do.*;)

Lk.431a12. 諸天人同時白佛言：“甚善。菩薩、摩訶薩，天中天！行般若波羅蜜，自致到薩芸若。”(p)

AS.24.26 = R.48.16 = AAA.185.7. .*do.*; ZQ.483c3.天中天; Zfn.513c2.天中天; Kj.541c13.世尊; not found at Xz(I).772c6.; Xz(II).872b5.世尊; Sh.594b29.世尊; Tib.Pk.29a7 = D.28a1. .*do.*;

Lk.431c28. 過去、當來、今現在佛、天中天皆爲人中尊，悉於其中(*i.e.* the *bodhimaṇḍa*)作佛。(p)

AS.28.20 = R.56.12 = AAA.206.14. .*tathāgata~ arhat~ samyaksambuddha~*; not found at ZQ.484a8.; Zfn.514b8.佛; Kj.542b12.佛; Xz(I).774c6.佛; Xz(II).873b8.佛; Sh.595c22.如來、應供、正等正覺; Tib.Pk.33a8 = D.31b5. .*de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa’i sangs rgyas*;

Lk.432a5; (AS.28.29 = R.57.5 = AAA.208.23. .*bhagavan*; not found at ZQ.484a11.; Zfn.514b11. 天中天; Kj.542b15.世尊; not found at Xz(I).774c14.; not found at Xz(II).873b15.; Sh.595c29.世尊; Tib.Pk.33b6 = D.32a3. .*bcom ldan ’das*;)

Lk.438c28. 諸佛、天中天所知不著想。過去已滅，亦無有想，而不作想。其作想者，爲非德。(p)

AS.76.14 = R.150.8 = AAA.351.1. .*bhagavat*~; not found at ZQ.486c8.; Zfn.520c4 = Lk ; not found at Kj.548b22.; Xz(I).794b8.世尊; not found at Xz(II).881c10.?.; Sh.610a20.世尊; Tib.Pk.90b6 = D.84b3. .*bcom ldan 'das*;

Lk.461c26. 佛語須菩提："佛、天中天是菩薩、摩訶薩善知識。……" (p)

AS.197.8 = R.396.13 = AAA.785.15. .*bhagavat*~; not found at ZQ.499b10.; Zfn.534c25 = Lk ; Kj.571b-5.世尊; not found at Xz(I).839b22.; not found at Xz(II).910b8.; not found at Sh.653c29.; Tib.Pk.233a3 = D.216b3. .*bcom ldan 'das*;

Lk.478a1. 佛語阿難："是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。……" (p)

not found at AS.; ZQ.508a12 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

天竺

(tiān zhú; EH. hiən[xiən] trjok[tok, tuk]> QYS. thien ʈjuk[twok, tuk][251])

an ancient name for India (a transliteration of Old Iranian *Hinduka* < Skt. *Sindhu* "the Indus; the country around the lowe Indus")

《漢語大詞典》2.1420a(後漢書, 大唐西域記); cf. Xu Shiyi 2003: : 61f. ≒ Liang/Xu/Chen 2005: : 331f. ;

Lk.446a29. 如是，舍利弗！怛薩阿竭去後，是般若波羅蜜當在南天竺。其有學已，從南天竺當轉至西天竺。其有學已，當從西天竺轉至到北天竺。(p)

AS.112.2 = R.225.8 = AAA.487.8. .dakṣiṇāpatha~ ... vartani ... uttarapatha~ ("the south ... the east ... the north" [cf. AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a25.釋氏國…會多尼國(*vartani*)…欝單曰國(*Uttarakuru*); not found at Zfn.; Kj.555a28.南方…西方…北方; Xz(I).808b22f. .東南方……南方……西南方……西北方……北方……東北方; Xz(II).889c27.南方…北方; Sh.623b4.南方…西方…北方; Tib.Pk.134b3~4 = D. 125a3~4. lho phyogs ... bar ta ni ... byang phyogs;

天子

(tiān zǐ)

"a son of a god, a demi-god, a ministering god" (a translation of Skt. *devaputra*)

Cf. 天(tiān), 天人(tiān rén), 愛欲天子(ài yù tiān zǐ), 梵天子(fàn tiān zǐ)

《漢語大詞典》2.1406b(*[詩經]); Krsh(1998)., 445, Krsh(2001).269;

Lk.429a11~14. 爾時，釋提桓因與四萬天子相隨俱來，共會坐。四天王與天上二萬天子相隨來，共會，坐。梵迦夷天與萬天子相隨來，共會，坐。梵多會天與五千天子相隨來，共會，坐。(p)

AS.17.3~5 = R.33.4f. = AAA.129.5~8. *devaputra*~ ... *devaputra* ... *devaputra* ... *devaputra*; ZQ.482b6~7.天子…天子…天子…天子; Zfn.511c15~17.天人…天人…天人…天人; Kj.540a8~9.天子…天子; Xz(I).769c2~5.天子…天子…衆…天子; Xz(II).870a29~b2.天子…天子…衆; Sh.592a17~19.天衆…天衆…衆…天衆; Tib.Pk.19b7f. = D.19a2f. .*lha'i bu* ... *lha'i bu* ... *lha'i bu*;

調戲

(tiáo xì)

(1) "makes fun of, teases, ridicules"

Cf. 形調(xíng tiáo)

251 Cf. Coblin 1983: : 242. For EH. hiən/xiən of 天, cf. ibid. 45f., 133f., Pulleyblank 1962: : 117, 1983: 76f., Karashima 1994: : 68, n. 80.

《漢語大詞典》11.312a(漢代[《後漢書》注引書]); 《大漢和辞典》10.502c(左傳注);
Lk.446c26. 菩薩、摩訶薩書是經時，展轉調戲，當覺知魔爲。(p)
AS.115.11 = R.232.17 = AAA.500.20. *.upahasanto* (“while deriding” [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); ZQ.490b25.調戲; not found at Zfn.; Kj.555c-6.嗤(*v.l.* 形)笑; not found at Xz(I).810a25.; not found at Xz(II).891a1.; not found at Sh.624b-2.; Tib.Pk.138a7 = D.128b3. *.bzhad* (Pk. *bzhed* [s.e.]) *gad byed cing*;

調戲
(tiáo xì)
(2) “performances (on musical instruments) and dramas”(?
《漢語大詞典》11.312a(*[漢代]); 《大漢和辞典》10.502c(*[左傳注]); Wan Jiufu 2006: : 126(*[宋書]), 215f.(*[東漢代, 太平經 etc.]);
Lk.455c10. 菩薩……不與香及燒香若繒綵、利業、調戲從事。(p)
AS.167.7 = R.335.9 = AAA.685.28. .gīta-nṛtyâkhyāyikā-naṭa-nartaka-cāraṇa- (“songs, dances, tales, actors, dancers, and wandering singers” [AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 126]); ZQ.495b29.倡優、調戲; Zfn.528a20.調戲; not found at Kj.565b5.; Xz(I).828a12.歌舞、伎樂、俳優、戲謔; Xz(II).902b11 = Xz(I) ; Sh.643a23.歌舞、倡伎、嬉戲; Tib.Pk.199a7 = D.185b1. *.glu dang gar dang snyan pa brjod pa dang bro brdung ba dang rol tu mkhan*;

聽受
(tīng shòu)
“listens to and accepts”
Cf. 受誦(shòu sòng)
《漢語大詞典》8.714b(漢書); 《大漢和辞典》9.235c(漢書);
Lk.434c23. 天上四天王天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.42.27 = R.85.9 = AAA.254.14. *.udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti* (“will take up [this perfection of wisdom] and bear it in mind”); ZQ.485a15.聽受; Zfn.516c22.聽受; Kj.544c7.受持; not found at Xz(I).780b6.; not found at Xz(II).876c7.; not found at Sh.600c5.; Tib.Pk.51a5 = D.48b1. *.’dzin par ’gyur ’chang bar ’gyur*;
Lk.434c26. 鹽天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，去。(p)
AS.43.8 = R.85.22 = AAA.255.3. *.do.*; ZQ.485a15.聽受; Zfn.516c25.聽受; Kj.544c10.受持; not found at Xz(I).780b6.; not found at Xz(II).876c7.; not found at Sh.600c12.; Tib.Pk.51b4 = D.48b6. *.do.*;
Lk.435a2. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.44.11 = R.88.4 = AAA.257.17. *.udgṛhṇantu dhārayantu* (“should take up [this perfection of wisdom] and bear it in mind”); ZQ.485a9.聽受; Zfn.516c29.聽受; Kj.544c23.受持; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c15.; Sh.600c28.聽受; Tib.Pk.53a1 = D.50a3. *.zung shig chongs shig*;

聽隨
(tīng suí)
“follows, obeys”#
《漢語大詞典》8.717a(*[現代]); not found at 《大漢和辞典》 9.235.;
Lk.455c25. 魔事適起，即覺知。魔稍稍來，不聽隨。(p)
AS.167.31 = R.336.19 = AAA.688.20. *.vaśena gacchati* (“comes under the sway of” [cf. AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 127]); not found at ZQ.495c10.; Zfn.528b7.隨; Kj.565b19.隨;

Xz(I).828b3.隨; not found at Xz(II).902b29.; Sh.643b16.隨; Tib.Pk.200a5 = D.186a5. *.dbang du ... 'gro*;

同學人

(tóng xué rén)

"a fellow student"

not found at 《漢語大詞典》 3.124.; not found at 《大漢和辞典》 2.813.;

Lk.460c7. 是輩菩薩、摩訶薩聞魔所語，心歡欣，自謂審然。便行形調人，輕易同學人，自貢高。(p)

AS.192.29 = R.388.19 = AAA.776.2. *.tadanyān bodhisattvān mahāsattvān* ("his fellow-Bodhisattvas" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c8.同學; Zfn.533c19.同學; Kj.570c4.諸餘菩薩; Xz(I).837c24 = Kj ; Xz(II).909b13.-.(cf. 909b7 = Kj); Sh.652b23 = Kj ; Tib.Pk.228b5 = D.212b3. *.de byang chub sems dpa' sems dpa' chen po gzhan dag*;

痛

(tòng)

"feeling, perception"#

Cf. 痛痒(tòng yǎng)

《漢語大詞典》8.321*;

Lk.469a27. 諸經法皆空，無所持。亦不可念，譬如幻師化作人，諸經法亦如是，無念亦無痛。何以故？無形故。(p)

AS.230.15 = R.465.21 = AAA.875.23. .a-vedaka~ ("[All dharmas are] unfindable" [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a10.無念無痛; not found at Zfn.; Kj.578b26.無受者; Xz(I).857b5.無作受者; Xz(II).919a21 = Xz(I) ; Sh.665c15.無所受; Tib.Pk.274a3 = D.252b7. *.tshor ba po ma yin no*;

痛痒

(tòng yǎng)

"feeling, perception"

Cf. 痛(tòng)

《漢語大詞典》8.329a, s.v. 痛以("pain and itch" 漢代徐幹《中論》 etc.);

Lk.426a19. 菩薩行般若波羅蜜，色不當於中住；痛痒、思想、生死、識不當於中住。(p)

AS.4.27 = R.8.5 = AAA.47.4. *.vedanā~* ("feeling"); ps-ZQ.479a24. 痛; Zfn.509a9.痛痒; Kj.537c5.受; Xz(I).764b1.受; Xz(II).866b12.受; Sh.587c29.受; Tib.Pk.5a1 = D.4b2. *.tshor ba*;

Lk.427c17. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.22.1 = AAA.91.8. *.do.*; ps-ZQ.481a3. 痛; Zfn.510c6.痛痒; Kj.539a10.受; Xz(I).767a4.受; Xz(II).868c1.受; Sh.590b2.受; Tib.Pk.12b8 = D.12b1. *.do.*;

Lk.437a17. 行般若波羅蜜者，不壞色無常視，不壞痛痒、思想、生死、識無常視。何以故？本無故。(p)

AS.57.20 = R.113.9 = AAA.299.22. *.do.*; ZQ.486a5.五陰; Zfn.518c26.痛痒; Kj.546c8.受; Xz(I).785a6.受; Xz(II).879b18.受; Sh.605a18.受; Tib.Pk.67b3 = D.64a2. *.tshor ba*;

Lk.449c7. 一切色從不可得獲而生生；痛痒、思想、生死、識亦不可得獲而生生。(p)

AS.133.11 = R.269.2 = AAA.554.17. *.vedanā~*; ZQ.491c9.五陰; not found at Zfn.; Kj.558a29.受; Xz(I).816b12.受; Xz(II).893c3.受; Sh.631a-10.受; Tib.Pk.159b8 = D.148b1. *.do.*;

頭

(tóu)

=> 初頭(chū tóu), 後頭(hòu tóu), 前頭(qián tóu), 上頭(shàng tóu); cf. Ōta 1958: : 88 = 1987b: 86, Liu 103, Wang Yunlu 1997: : 160f., GHY 35(1997, No.2).56, Fang Yixin 1997: : 6f., SYL(z) 296, >Zhou Junxun 2006: : 188, Wei/Zheng 2007: : 110f., Fang Jingmin 2008: : 162, Cai Yansheng 2008: : 80f., 135f., 170f.

頭角

(tóu jiǎo)

"the head and corners (of a character)"#?

《漢語大詞典》12.300a(*[禮記 etc.]);

Lk.478b3. 書具[252]經，正字頭角[253]所。持時，學時，當諦授與菩薩、摩訶薩，與好長素卷，善書，令經上下句相得。書時，當得好筆，書好素上。(p)

not found at AS.; ZQ.508b4f. .正字畫點(←治)[254]句逗。……令經上下句逗相得; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

塗錯

(tú [or dù] cuò)

"gilds and inlays"

not found at 《漢語大詞典》 2.1179.; cf. 《漢語大詞典》2.1176b.塗 2(dù = 鍍) ;

Lk.473a17. 薩陀波倫菩薩入城門裏，遙見高臺，雕文刻鏤，金銀塗錯，五色玄黃，光耀炳然。(p)

not found at AS.249.31 = R.506.10f. = AAA.955.4.; not found at ZQ.505a29.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c-2.; not found at Tib.Pk.298b7 = D.274a2.;

脫

(tuō)

(1) "sets free, emancipates"

Cf. 度(dù), 度脫(dù tuō)

《漢語大詞典》6.1294a(4)(後漢書 etc.);

Lk.472b10. 魔即自念言："是薩陀波倫菩薩自賣身，欲供養曇無竭菩薩，持用索佛。是人當出我境界，脫人衆多。今我且壞乎。……" (p)

AS.245.4 = R.496.2 = AAA.945.14. .atikrāmayiṣyati ("take them away [from my sphere]" [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c20.度; not found at Zfn.; Kj.582b3.出(我境界); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a10.空(我境界); Tib.Pk.292b6f. = D.269a2. .*'da' bar byed par 'gyur*;

脫

(tuō)

(2) "emancipation"#

Cf. 脫棄(tuō qì), 棄脫(qì tuō)

《漢語大詞典》6.1294.*; cf. 《漢語大詞典》6.1294a(4)(百喻經 "is freed [from

252 具 : Kr , J , FS , Shg. 具; S(1) , S(2) , S(3) etc. 是(l.c.).

253 角 : Kr , J , FS , Shg. 角; S(1) , S(2) , S(3) etc. 有.

254 點(←治) : Kr. 治(s.e.); J. 玷; Shg. 沾; S(1) , S(2) , S(3) , FS etc. 點.

suffering]”) ;

Lk.440a25. 其脫者，是爲布施；其脫者，是爲持戒；其脫者，是爲忍辱；其脫者，是爲精進；其脫者，是爲一心；其脫者，是爲智慧；…… (p)

AS.82.22 = R.162.18 = AAA.371.1. .*vimukti*~ (“emancipation, liberation”); not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c24 = Lk ; Kj.549c10.解脫; Xz(I).796c29.眞解脫; Xz(II).883a6 = Xz(I) ; Sh.613b1.所解脫; Tib.Pk.98b1 = D.92a2. .*rnam par grol ba*;

脫慧

(tuō huì)

“the wisdom (resulting from) emancipation”

Cf. 脫慧所見身(tuō huì suǒ jiàn[*or* xiàn] shēn)

not found at 《漢語大詞典》 6.1302.;

Lk.440a28. 其脫者，是爲布施；……其脫者，是爲脫慧；其脫者，是爲脫慧所見(←現)身；其脫者，是爲已脫；其脫者，代其勸助；其脫者，是爲法。(p)

AS.82.24 = R.162.20 = AAA.371.5. .*vimukti*~ (“emancipation, liberation”); not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c27 = Lk ; Kj.549c11.解脫; Xz(I).797a4.解脫蘊; Xz(II).883a8 = Xz(I) ; Sh.613b3.解脫; Tib.Pk.98b3 = D.92a3. .*rnam par grol ba*;

脫慧所見身 / 脫慧所現身

(tuō huì suǒ jiàn[*or* xiàn] shēn)

“the aggregate of the vision(*or m*anifestation) of the wisdom (resulting from) emancipation” (a translation of BHS. *vimukti-jñāna-darśana-skandha* “the aggregate of the vision and cognition of emancipation” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43])

Cf. 脫慧(tuō huì), 身(shēn)

not found at 《漢語大詞典》 6.1302.; not found at 《大漢和辞典》 9.324.;

Lk.438a-5. 諸有般泥洹佛於其中所作功德——至有淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見([= *v.l.*]←現)脫，佛法極大哀—— …… 都計之，合之，勸助爲尊。(p)

AS.69.19 = R.136.8 = AAA.327.9. .*vimukti-jñāna-darśana-skandha*~ (“the mass of the vision and cognition of emancipation” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a28.度知見身; Zfn.520a3.脫慧所見身; Kj.547c21.解脫知見品; Xz(I).791a3.解脫智(*v.l.* 知)見蘊; Xz(II).880c3.解脫智見蘊; Sh.608a-4.解脫知見蘊; Tib.Pk.81b7 = D.76b3. .*rnam par grol ba’i ye shes gzigs pa’i phung po*;

Lk.439a15. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見([= *v.l.*]←現)脫、及於聲聞中所作功德、佛天中天所説、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)

AS.77.12 = R.152.3 = AAA.355.20. .*do.*; ZQ.486c22.度知見所見(*v.l.* 現)慧身; Zfn.520c19. 脫慧所見身; Kj.548c11.解脫知見品; Xz(I).794c7.解脫智(*v.l.* 知)見蘊; Xz(II).882a12.-(戒等五蘊); Sh.610b26.解脫知見…蘊; Tib.Pk.91b8 = D.85b6. .*do.*;

Lk.439a29. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所見([= Zfn]←現)脫，……，亦無所有。(p)

AS.78.10 = R.153.20 = AAA.358.9. .*vimukti-jñāna-darśana*~ (“vision and cognition of emancipation” [AsP.tr.II 130 = AsP.tr. 49]); ZQ.487a2.度知見慧所現身; Zfn.521a2.脫慧所見身; Kj.548c27.解脫知見品; Xz(I).795a11.解脫智(*v.l.* 知)見蘊; Xz(II).882a29.-(戒蘊等); Sh.610c25.解脫知見; Tib.Pk.92b8f. = D.86b6. .*rnam par grol ba’i ye shes gzigs pa*;

Lk.440a8. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所見([= *v.l.* ; Zfn.] ← 現)脫及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。(p)

AS.81.23 = R.160.16 = AAA.368.11. .*vimukti-jñāna-darśana-skandha*~; ZQ.487b2.度知見身; Zfn.521c8.脫慧所見身; Kj.549b25.解脫知見品; Xz(I).796b19.解脫智(*v.l.* 知)見蘊; Xz(II).882c19.解脫智(*v.l.* 知)見蘊; Sh.612a10.解脫知見…蘊; Tib.Pk.97a6 =

D.90b6. *.rnam par grol ba'i ye shes mthong pa'i phung po*;

Lk.440a25. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩於過去、當來、今現在佛所，代作布施者勸助之；代持戒、忍辱、精進、一心、智慧而勸助之；代已脱者勸助之；代脱慧所見([= *v.l.*; Zfn.]←現)身勸助之，……。(p)

not found at AS.82.22 = R.162.17 = AAA.371.1.; not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c24.脱慧所見身; Kj.549c10.解脱知見; not found at Xz(I).796c28.; not found at Xz(II).883a6.; not found at Sh.613a28.; not found at Tib.Pk.98b1 = D.92a1.;

Lk.440a28. 其脱者，是爲布施；……其脱者，是爲脱慧；其脱者，是爲脱慧所見(←現)脱；其脱者，是爲已脱；其脱者，代其勸助；其脱者，是爲法。(p)

AS.82.24 = R.162.20 = AAA.371.5. *.vimukti-jñāna-darśana~*; not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c27.脱慧所見身; Kj.549c11.解脱知見; Xz(I).797a4.解脱智(*v.l.* 知)見蘊; Xz(II).883a8 = Xz(I) ; Sh.613b3.解脱知見; Tib.Pk.98b3 = D.92a3. *.rnam par grol ba'i ye shes mthong ba'i phung po*;

脱棄

(tuō qì)

"emancipation"#

Cf. 棄脱(qì tuō), 脱(tuō)(2)

《漢語大詞典》6.1300b(*[唐代]);

Lk.461b8. 城傍行菩薩了了淨潔，心{無}所念不入阿羅漢法中住，不入辟支佛法中住，所有惡心不受，禪、脱(←悦)棄、定，於三昧中悉逮得所願，悉具足度。(p)

AS.195.2 = R.393.2 = AAA.781.5. *.-vimokṣa-* ("emancipation"); ZQ.499a13.脱棄; Zfn.534b13.脱(←悦); Kj.571a14.背捨(*v.l.* 解脱); not found at Xz(I).838c18.; not found at Xz(II).909c17.; Sh.653b9.解脱; Tib.Pk.231a4 = D.214b6. *.rnam par thar pa*;

陀隣尼

(tuó lín ní; EH. da ljiən nrjiəi[niəi-]> QYS. dâ ljen ṇi[niei-])

a transliteration of BHS. *dhāraṇī* ("magical formula"; 陀羅尼)

not found at 《漢語大詞典》 11.957.;

Lk.477a29. 是時曇無竭菩薩説佛身時，四萬八千菩薩即解，得盡信之行；百億菩薩悉得諸陀隣尼法；二百億菩薩得無所罣礙問皆能報；四百億菩薩皆得阿惟越致菩薩；八百 (←萬)億菩薩皆得阿闍浮行住法。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507c10.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

W

外道

(wài dào)

“heretic; heretics, dissidents”

Cf. 異道人(yì dào rén)

《漢語大詞典》3.1163a(梁代); Krsh(1998)., 452, Krsh(2001)., 274;

Lk.474a17. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 成諸功德三昧、無有能過六波羅蜜三昧、菩薩坐樹下時壞餘外道羅網三昧、怛薩阿竭現飛三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c18.(闍士樹下坐時{定}壞餘)外道(羅網定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

外法

(wài fǎ)

“outer dharmas”

Cf. 内法(nèi fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 3.1155.;

Lk.428b26. 菩薩當作是持心。一切菩薩不見，亦不知處如是内法、外法。當作是念，當作是行。(p)

AS.14.26 = R.29.3 = AAA.118.22. .(*ādhyātmika-*)*bāhyeṣu sarvadharmeṣu* (“all dharmas, [inside and] outside” [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481c6. 外(内爲生)法(想); Zfn.511b9.(内)外法; Kj.539c8.(内)外法; Xz(I).768b19.(内)外諸法; Xz(II).869c1 = Xz(I) ; Sh.591b24.(内)外一切法; Tib.Pk.17b4 = D.17a1. .(*nang dang*) *phyi'i chos thams cad la*;

外家

(wài jiā)

“grandparents (or relatives) on the maternal or paternal side”

《漢語大詞典》3.1159b(東觀漢記 etc.); 《大漢和辞典》3.323a(後漢書, 資治通鑑注 etc.);

Lk.460b11. 若(“your”)七世祖父母字某。若母外家字某。若父外家字某。(p)

AS.191.31 = R.386.20 = AAA.773.19. .*mātāmaha-pitāmahayuga~* (“ancestors on the maternal and paternal sides”); ZQ.498c3.父母中外; Zfn.533b26.祖父……母外家……父外家; Kj.570b17.(七世)父母; Xz(I).837b18.- (七世); Xz(II).909a26 = Xz(I) ; Sh.652a24. 大祖父母; Tib.Pk.227b3 = D.211b2. .*ma mes dang pha mes gnyi ga*;

完健

(wán jiàn)

“recovers completely, regains one's health”

《漢語大詞典》3.1335a(道行般若經 etc.);

Lk.474c16. 釋提桓因使薩陀波倫菩薩及五百女人身體完健，平復如故。(p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a23.-.(使普慈及諸女身體瘡瘢悉平復如故); not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

綩綖

(wǎn yán)

"a wavy carpet (made of fine cloth)" (a rhyming compound)

not found at 《漢語大詞典》 9.914.; Krsh(1998)., 453, Li Weiqi 2004: : 366, 431(道行般若經, 中本起經 etc.); cf. 宛延，蜿蜒 ("meandering, winding, serpentine") ;

Lk.472a3. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉璃座、水精座。座上(←座)[255]皆布(←有)[256]雜色文繡綩綖。(p)

AS.241.25 = R.488.20 = AAA.935.11. .tūlikāstīrṇaṃ vā goṇikāstīrṇaṃ vā uparigarbholikaṃ (←upari garbholikaṃ[257]) vā kāśikavastrapratyāstaraṇaṃ(R. *kāsi*kavastrapratyāstaraṇaṃ [misp.]) vā ("a cotton mattress is spread on that, then a woollen cover, a cushion and a silken cloth are put on top of that." [AsP.tr.II 280 = AsP.tr. 205]); ZQ.504b24.其上皆布文繡綩綖; not found at Zfn.; Kj.581b4f. .敷以綩綖雜色茵蓐，以迦尸白氎而覆其上; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c11f. .於其座上敷以茵褥，及憍尸迦衣上妙細氎種種嚴飾; Tib.Pk.288a4f. = D.265a3. .*shing bal bting bstan bar*(Pk. *nang*) *tshang can bting ba steng snying po can du byas pa ka shi ka'i gos bting ba*;

亡散

(wáng sàn)

"loses"

《漢語大詞典》2.294a(隋書); 《大漢和辞典》1.530d(*[史記 etc.]);

Lk.452a1. 是船終不能至，便中道壞，亡散財物。(p)

AS.144.10 = R.288.13 = AAA.587.20. .anyena bhaṇḍaṃ bhaviṣyati ("[The ship will sink and] the goods will be lost."); ZQ.493a9.財物離散; not found at Zfn.; Kj.560b28.散失財物; Xz(I).820b1. .(人船)財物各散異處; not found at Xz(II).897a17.; Sh.634c28.財復散沒; Tib.Pk.172b7 = D.160a4. .rdzas kyang gzhan du 'gyur;

亡失

(wáng shī)

"forgets"# (= 忘失)

《漢語大詞典》2.294b(*[墨子 etc. "loses"]); cf. Krsh(2001)., 276. 忘失 ;

Lk.468c25. 汝慈孝於佛，恭敬、思念於佛，不如恭敬於般若波羅蜜。愼莫亡(FS. 忘)失一句。(p)

AS.228.24 = R.462.14 = AAA.871.16. .praṇaśyet ("[so that you may not] forget [even one single word of it]" [AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c22.忘(*v.l.* 亡)失; not found at Zfn.; Kj.578a2.忘失; Xz(I).855c19.令忘失; Xz(II).918a24 = Xz(I) ; not found at Sh.664c5.; Tib.Pk.270b7 = D.249b7. .*chud* (*ma*) *zos shing*;

亡以

(wáng yǐ)

"loses"# (the function of 以 here is unclear)

《漢語大詞典》2.294a(*[逸周書 etc.]); not found at 《大漢和辞典》 1.529.; cf. 《漢語大詞典》2.294a. 亡已(漢書) ;

---

255 座上(←座) : Kr , J , FS. 座; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 座上; cf. ZQ.504b24. 其上; Kj.581b4. 以迦尸白氎而覆其上.

256 布(←有) : Kr , J. 有; FS. 有布; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 布 (= ZQ.504b25); Kj.581b4. 以迦尸白氎而覆其上.

257 Cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. garbholika.

Lk.460c23. 遠離薩芸若，遠離阿耨多羅三耶三菩智，遠是漚恕拘舍羅，亡以(*v.l.* 忘已)般若波羅蜜，亡以(*v.l.* 忘已忘)善知識，以(*v.l.* 已)更得惡知識。是菩薩會墮阿羅漢、辟支佛道中。(p)

AS.193.19 = R.390.5 = AAA.777.14. .(*prajñāpāramitayā*) *aparigṛhītasya* ... (*kalyāṇamitra-*) *virahitasya* ("Not upheld [by perfect wisdom], lacking in [... the good friend]" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c15.遠(大明)，釋(賢友); Zfn.534a6.以爲離(般若波羅蜜)，以爲離(善師); Kj.570c15.離(方便及善知識); Xz(I).838a21.遠離……，棄捨……; not found at Xz(II).909b26.; Sh.652c20.遠離……，不親近……; Tib.Pk.229b1 = D.213a6. .*yongs su ma bzung zhing ... bral ba*;

往到

(wǎng dào)

"visits, goes over"

Cf. 來到(lái dào)

not found at 《漢語大詞典》 3.937.; Hu 2002: : 294(道行般若經), HX 5(2005): 283(支婁迦讖譯), Cui 2005: : 94(道行般若經), HYJ 9(2006) 13(義淨譯), ZY 315(2006, No.6), p. 523(道行般若經);

Lk.434c23. 天上四天王天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已(←以)，去。忉利天上諸天人索佛道者，往到彼所。問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。鹽天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。(p)

AS.42.26 = R.85.7 = AAA.254.12. .(*tatra*) *āgantavyaṃ* ("[they] will come [there]"); ZQ.485a14.往; Zfn.516c20.到(彼所); Kj.544c6.來至(般若波羅蜜所); Xz(I).780b6.來(此處); Xz(II).876c7 = Xz(I) ; Sh.600c4.往詣(其所); Tib.Pk.51a4 = D.48a7. .(*der*) *'ong ba*;

Lk.435a4. 兜術陀天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.43.12 = R.86.5 = AAA.255.10. .*do.*; ZQ.485a14.往; Zfn.517a2.到(彼所); Kj.544c9.來至(般若波羅蜜所); Xz(I).780b6.來(此處); Xz(II).876c7 = Xz(I) ; Sh.600c11.往詣 (其所); Tib.Pk.51b5 = D.49a1. .*do.*;

Lk.455a15. 復有弊魔，化作異人，往到菩薩所，作是語："若("you")所求爲勤苦耳。……" (p)

AS.164.11 = R.329.14 = AAA.676.3. .upasaṃkramya ("having come to"); ZQ.495a20.往到; Zfn.527b16.到; Kj.564c8.至; Xz(I).827a7.來至; Xz(II).901b27.來詣; Sh.642a20.來; Tib.Pk.195b8 = D.182a4. .*'ongs nas*;

Lk.460a15. 其人審至誠者，弊魔往到是菩薩、摩訶薩前，住，作是語言："若本作是住。若本字某。若已(←以)受決。" 欲以亂之。(p)

not found at AS.191.2 = R.385.2 = AAA.771.2.; ZQ.498b23.往到; Zfn.533b3.往到; Kj.570b2.來至; not found at Xz(I).837a8.; not found at Xz(II).909a9.; not found at Sh.651c22.; not found at Tib.Pk.226b1 = D.210b2.;

忘失

(wàng shī)

=> 亡失(wáng shī)

威神

(wēi shén)

"imposing, supernatural dignity"

Cf. 威神力(wēi shén lì)

《漢語大詞典》5.221b(漢書); 《大漢和辞典》3.703c(漢書); Krsh(2001)., 276;

Lk.425c10. 舍利弗心念言：“今使須菩提爲諸菩薩説般若波羅蜜。自用力説耶？持佛威神説乎？” (p)

AS.2.6 = R.4.3 = AAA.28.3. .(buddha-)anubhāva~ (“[through the Buddha’s] might” [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478b-1. (佛)聖恩; Zfn.508b.-1 = Lk ; Kj.537b2.(佛)神力; Xz(I).763b16.(如來)威神之力; Xz(II).865c14.(如來)威神之力; Sh.587a-11.(佛)威神及加持力; Tib.Pk.2a6 = D.2a3. .(*sangs rgyas kyi*) *mthus*;

Lk.426c21. 持佛威神須菩提説是語：“菩薩皆得阿惟越致字，前過去佛時：‘得作佛’。……” (p)

AS.7.14 = R.13.12 = AAA.60.21. .do.; ps-ZQ.480a7. (佛)聖旨; Zfn.509c8 = Lk ; Kj.538b1 = Lk ; Xz(I).765b11.(佛)神力; Xz(II).867b11 = Xz(I) ; Sh.588c29 = Lk ; Tib.Pk.8a5 = D.7b5. .*do.*;

Lk.430b17. 釋提桓因問尊者須菩提：“持何威神恩，當學知？” (p)

AS.22.18 = R.44.6 = AAA.172.10. .*anubhāva~* ... *adhiṣṭhāna~* (“might ... authority” [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); ZQ.483b3 = Lk ; Zfn.513a13 = Lk ; Kj.541a20.神力; Xz(I).771c11.神力爲依持; Xz(II).871c2 = Xz(I) ; Sh.593c28.神力所加持; Tib.Pk.26b1 = D.25a5. .*mthu* ... *byin gyi rlabs*;

Lk.430b18. 須菩提言：“持佛威神恩，當學知。……” (p)

AS.22.20 = R.44.8f. = AAA.172.14. .*do.*; ZQ.483b4 = Lk ; Zfn.513a14 = Lk ; Kj.541a20.神力; Xz(I).771c12.神力爲依持; Xz(II).871c3 = Xz(I) ; Sh.593c29.神力所加持; Tib.Pk.26b2 = D.25a6. .*do.*;

Lk.443b13. 用佛威神，三千大千國土諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，爲佛作禮。(p)

AS.98.29 = R.198.13 = AAA.432.15. .*anubhāva~* (“might, might”); ZQ.489a10.威神; Zfn.524c29 = Lk ; Kj.552c12.神力; Xz(I).804a4.威神力; Xz(II).886c4.威神力; Sh.618b11.威神加持力; Tib.Pk.119b6 = D.111b2. .*mthu*;

Lk.443b16. 諸四天王、諸釋、梵及諸尊天悉承佛威神，念諸千佛—皆字釋迦文；其比丘者，皆字須菩提…… (p)

AS.99.3 = R.198.19 = AAA.432.22. .*do.*; not found at ZQ.489a12.; Zfn.525a3 = Lk ; Kj.552c16.神力; Xz(I).804a7.神力; Xz(II).886c6.神力; Sh.618b14.威神力; Tib.Pk.120a1 = D.111b5. .*mthu* ... *byin gyi rlabs*;

Lk.445a26. 佛言：“善哉，善哉！舍利弗！乃樂作是説，皆佛威神之所致。” (p)

not found at AS.107.15 = R.215.17 = AAA.470.23.; ZQ.489c16.威神; not found at Zfn.; Kj.554b7.神力; not found at Xz(I).806c18.; not found at Xz(II).888c1.; not found at Sh.621b10.; not found at Tib.Pk.129a5 = D.120a2.;

Lk.446a10. 持誰威神恩，弊魔不能中道斷之。(p)

AS.110.21 = R.222.10 = AAA.482.22. .kasya cânubhāvena (“through whose might” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a18.持誰恩; not found at Zfn.; Kj.555a12.誰神力故; Xz(I).808a8.是誰神力; Xz(II).889b22 = Xz(I) ; Sh.622c21.以何力; Tib.Pk.133a1 = D.123b2. .gang gi mthus;

Lk.446a11. 皆佛威神，及十方阿僧祇刹土現在諸佛復假威神之恩。(p)

AS.110.24 = R.222.15 = AAA.482.28. .*anubhāvena* (“through the might [of the Buddhas]” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a19.威神; not found at Zfn.; Kj.555a13.神力; Xz(I).808a10.神力; Xz(II).889b24.神力; Sh.622c23.威神之力; Tib.Pk.133a3 = D.123b4. .*mthus*;

Lk.446a12. 皆佛威神，及十方阿僧祇刹土現在諸佛復假威神之恩。(p)

AS.110.29 = R.222.21 = AAA.483.14.-; ZQ.490a19.威神; not found at Zfn.; Kj.555a14.神力; Xz(I).808a12.神力; Xz(II).889b25.神力; Sh.622c29.神通威力; not found at Tib.Pk.133a5 = D.123b6.;

Lk.446a20. 皆是諸佛威神恩。(p)

AS.111.14 = R.224.1f. = AAA.484.25. .buddhānubhāvena buddhādhiṣṭhānena buddha-parigraheṇa (“It is through the Buddha’s might, sustaining power and grace” [AsP.tr.II 159

= AsP.tr. 79]); not found at ZQ.490a22.; not found at Zfn.; Kj.555a20.佛護念故; not found at Xz(I).808b1.; not found at Xz(II).889c10.; Sh.623a11.一切如來神通威力加持護念; Tib.Pk.133b7 = D.124a7. .sangs rgyas kyi mthu dang sangs rgyas kyis byin gyi rlabs dang sangs rgyas kyis yongs su bzung bas;

Lk.448c14. 若善男子、善女人取、持、學般若波羅蜜，諷誦讀者，悉是佛威神。(p)

AS.124.16 = R.251.18 = AAA.527.6. .*anubhāva~ ... adhiṣṭhāna~ ... parigraha~* ("[the Buddha's] might, sustaining power and grace"); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b27.(佛)力; Xz(I).814a29.神力、慈悲、護念; Xz(II).893a7.威神力; Sh.628b3.神通、威力、共所護念; Tib.Pk.148b8 = D.138b3. .*mthu ... byin gyi rlabs ... yongs su bzung bas*;

Lk.458a14. 佛笑，口中金色光出。優婆夷即持金華散佛上。持佛威神，華皆不墮地。(p)

not found at AS.180.28 = R.366.1 = AAA.744.10.; ZQ.497a22.威神; Zfn.531a22.威神; not found at Kj.568b11.; Xz(I).833b27.神力; Xz(II).906c5 = Xz(I) ; Sh.648b17 = Xz(I) ; not found at Tib.Pk.215b1 = D.200a6.;

Lk.465a10. 從般若波羅蜜中出漚恕拘舍羅。持漚恕拘舍羅威(←滅)[258]神入禪，不隨禪法。(p)

not found at AS.211.21 = R.427.16 = AAA.820.6.; ZQ.500c23.威神; not found at Zfn.; not found at Kj.574b1.; Xz(I).847a9.(由此方便善巧)勢力; not found at Xz(II).; not found at Sh.659a1.; not found at Tib.Pk.250a1 = D.231b3.;

Lk.477b4. 曇無竭菩薩持威神都盧一佛之界諸有音樂皆自作聲。(p)

not found at AS.; ZQ.507c13.(持法來)威神; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

威神力

(wēi shén lì)

"imposing, supernatural power"

Cf. 威神(wēi shén)

not found at 《漢語大詞典》 5.221.; not found at 《大漢和辞典》 3.703.;

Lk.455b27. 如是菩薩其福具足得之。是皆深般若波羅蜜威神力使作是念。(p)

AS.166.15 = R.333.14 = AAA.683.1. .-*bala*- ("the power"); ZQ.495b21.威神力; Zfn.528a6.威神之力; Kj.565a23.力; Xz(I).827c14.方便善巧; Xz(II).902a19.方便善巧力; Sh.643a2.力; Tib.Pk.198a7 = D.184b1. .*stobs*;

微意

(wēi yì)

"subtle feeling"(?)

《漢語大詞典》3.1059a(後漢書 etc.); cf. 《漢語大詞典》3.1057b. 微情 ; cf. also T.16, No.656, 126c21. 梵、釋、四天王天、龍、鬼神……加敬微意向文殊師利 ;

Lk.475a2. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華……。前，持頭面著足已，遶三匝却住，以微意視曇無竭菩薩。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b5.微意; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

惟逮波羅蜜

(wéi dài bō luó mì; EH. źjwəi diəi-[dət-] pa la mjiət> QYS. jiwi diei-[dậi-] puâ lâ mjiet[4])

258 威(←滅) : only Kr reads 滅 (s.e.), while other editions read 威 (= ZQ.500c23).

a transliteration of Gā. **viria*-(or *virya*-)*paramida* (< Skt. *vīrya-pāramitā*, "perfection of vigour")
Cf. 波羅蜜(bō luó mì) etc.
not found at 《漢語大詞典》 7.600.; not found at 《大漢和辞典》 4.1088.;
Lk.434b4. 無有説檀波羅蜜者；亦不説尸波羅蜜；亦不説羼提波羅蜜；亦不説惟逮波羅蜜；……。但共説般若波羅蜜者。(p)
AS.40.14 = R.80.11 = AAA.246.15. .*vīrya-pāramitā*~; ZQ.484c16.精進; Zfn.516b9 = Lk ; Kj.544a27.毘梨耶波羅蜜; Xz(I).778c25.精進…波羅蜜多; Xz(II).875c23.-.(波羅蜜多); Sh.599c-12.精進波羅蜜多; Sh.599b7.勝軍; Tib.Pk.48a7 = D.45b5. .*brtson 'grus kyi pha rol tu*(Pk. *du*) *phyin pa*;
Lk.453a16. 亦不從檀波羅蜜、尸波羅蜜、羼提波羅蜜、惟逮波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，得佛也。(p)
AS.151.15 = R.303.15 = AAA.613.1. .do.; ZQ.493c19.六度; not found at Zfn.; Kj.562b1.毘梨耶波羅蜜; not found at Xz(I).822c25.; not found at Xz(II).898c7.; Sh.637c23.精進波羅蜜多; Tib.Pk.181b7 = D.168b6. .*do.*;

惟呵天
(wéi hē tiān)
=> 惟于潘天(wéi yú pān tiān)

惟于潘天
(wéi yú pān tiān; EH. źjwəi γjwa phan> QYS. jiwi ju phwan)
"*Bṛhatphala* (= *Vṛhatphala*) Heaven" (惟于潘 is a transliteration of a certain Middle Indic form which corresponds to BHS. *Vṛhatphala*, *Bṛhat*°, Pā. *Vehapphala*)
Cf. 比伊潘羅天(bǐ yī pān luó tiān)
Lk.435a13f. 首呵天、波栗多修呵天、阿波摩修天、修乾天、惟{呵天、波栗惟呵天、阿波修天、惟}[259]于潘天、阿惟潘天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)
AS.44.2 = AAA.256.19. .*Bṛhatphala*~; R.87.14.*Vṛhatpāla*~ (misp.); ZQ.485a13.守妙天?; Zfn.517a9.惟番羅天; Kj.544c13.廣果天; Xz(I).780b5.廣果天; Xz(II).876c6.廣果天; Sh.600c18.廣果天; Tib.Pk.52b3 = D.49b6. .*'Bras bu che*;

爲
(wéi)
(1) (used in a question for emphasis) "(How, What, Who, Where) on earth!"
Cf. 當(dāng), 將(jiāng)(2)
《漢語大詞典》6.1107.*; Nishitani 1958: : 80f.(增壹阿含經), Morino 1975: : 213f.(靈鬼志、世説新語, 增壹阿含經 etc.), Matsuo 1988: : 35(支婁迦讖譯佛經), 《魏晉南北朝詞語例釋》 339(世説新語 etc.), Liu Jian *et al.* 1992: : 254f.(世説新語, 幽明録 etc.), Yu Liming 1993: : 156f.(六度集經 etc.), 《中古虚詞語法例釋》 526f.(世説新語 etc.), Krsh(1998)., 458, Jiang Lansheng 2000: : 88f.(世説新語 etc.), Krsh(2001)., 277;
Lk.427c16. 作是爲者，無有作薩芸若，無所供養。人無作者，爲何等所人作摩訶僧那僧涅？(p)
not found at AS.11.9 = R.21.19 = AAA.90.22.; not found at ps-ZQ.481a2.; not found at Zfn.510c5.; not found at Kj.539a9.; not found at Xz(I).766c27.; not found at Xz(II).868b28.; not found at Sh.590a29.; not found at Tib.Pk.12b7 = D.12a7.;

259 {呵天、波栗惟呵天、阿波修天、惟} : a dittography.

Lk.432a27. 釋提桓因白佛言：“如是閻浮利人不供養承事般若波羅蜜者，是曹之人爲不知其尊耶？……” (p)

AS.30.1 = R.59.13 = AAA.212.24. .*kiṃ nu* (“How is it that ...” [AsP.tr.II 106 = AsP.tr. 25]); ZQ.484a21.爲……耶; not found at Zfn.514c5.; Kj.542c9.爲……耶; Xz(I).775b2.豈; Xz(II).873c17.豈; not found at Sh.596b3.; Tib.Pk.35a7 = D.33b3. .*ci*;

Lk.440c17. 如是者，天中天！以爲守般若波羅蜜。作是守者，爲逮(←還)何法？(p)

AS.87.18 = R.173.12 = AAA.385.9. .*katamaṃ* (“what”); ZQ.487c10.爲(逮)何(法); Zfn.522b14 = Lk ; Kj.550a26.爲(成)何(法); Xz(I).799a24.爲(成)何(法); Xz(II).883c13 = Xz(I) ; Sh.614a18.當於何(法有所成)耶; Tib.Pk.105a6 = D.98a6. .*gang zhig*;

Lk.441a27. 須菩提問佛：“是菩薩隨深般若波羅蜜者，行已來爲幾間(←聞)(*v.l.* 聞幾)？” (p)

AS.89.19 = R.178.1 = AAA.393.23. .*kiyac-cira-caritāvin*~ (“As one who has practised for how long [should that Bodhisattva be known who makes endeavours about this deep perfection of wisdom]?” [AsP.tr.II 138 = AsP.tr. 58]); ZQ.488a1.求佛以來，幾何時 (隨此法); Zfn.522c23 = Lk ; Kj.550c5.發心已來，幾時(能修習般若波羅蜜)？; Xz(I).800b3. 積行久如; Xz(II).884b6 = Xz(I) ; not found at Sh.615a1.; Tib.Pk.108a2 = D.100b5. .*yun ring po ji srid cig spyad cing tshul bsrungs pa*;

Lk.441c15. 須菩提問佛：“若有斷深般若波羅蜜者，天中天！爲有幾事？” (p)

≠ AS.92.16 = R.183.21 = AAA.402.26. .*ko ... hetuḥ kaḥ pratyayo* (“By what cause and for what reason ...?”); ZQ.488b2.凡用幾事; Zfn.523b9.爲幾事; Kj.551b2.有幾因緣; Xz(I).801b27.幾因緣故; Xz(II).885a16 = Xz(I) ; Sh.615c24.以何因緣; Tib.Pk.111b1 = D.103b7. .*rgyu gang lags rkyen gang lags*;

Lk.472b16. 是時釋提桓因遙於天上見薩陀波倫菩薩精進乃爾。自念言：“我當下試之。[260] 知爲至誠索佛，不但諛諂？” (p)

AS.245.13f. = R.496.14f. = AAA.945.29f. .kiṃ nv ayaṃ Sadāprarudito bodhisattvo mahā-sattvo ’dhyāśayapratipannâtmabhāvaparityāgaṃ (R. *’dhyāsayapratipannâtmabhāvaparityāgaṃ* [misp.]) prati dharma-kāmatayā uta na (“[I shall see,] whether this bodhisattva *Sadāprarudita* has a firm determination to renounce his body out of love for the Dharma or not”); ZQ.504c24f. .知爲至誠索佛道，但諛諂乎？; not found at Zfn.; Kj.582b9f. .實以深心爲愛法故捨是身不？; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a19f. .(當試[←誠]其心)可能堅固深心樂法，眞實能捨如是身不？; Tib.Pk.293a2f. = D.269a5. .*’di ltar byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po rTag tu ngu ’di lta ste chos ’dod pa’i phyir bdag gi lus yongs su gtang par lhag pa’i bsam pa phun sum tshogs pa yin nam ma yin pa?*;

Lk.473c7. 我自念言：“佛從何所來？去至何所？” 持是事，師！願爲我解之。佛爲從何所來？去至何所？(p)

AS.252.11 = R..511.8 = AAA.959.18. .*kutas* (“from where”); not found at ZQ.505b26.(cf. 505b25. 佛爲從何所來？); not found at Zfn.; Kj.584a17.(佛)從何所(來); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673c19.(彼)從何所(來); Tib.Pk.301b8 = D.276b4. .*gang nas*;

爲

(wéi)

(2) “Why? How is it necessary (to do something)?” (used in rhetorical questions

Cf. 用…爲…(yòng ... wéi)

《漢語大詞典》6.1107.*; Nishitani 1958: : 79(增壹阿含經), Ōta, Tatsuo : 406 = 1988: 96f. = 1991: 67 (漢書, 先秦書, 六度集經 etc.), Zhu Qingzhi 1990: : 76 ≒ 《佛典與中古漢語詞彙研究》 204f.(中本起經, 六度集經 etc.), Yu Liming 1993: : 154f.(漢書, 三國志, 支

260 “I shall find out whether he seeks enlightenment earnestly (or not), whether he is just flattering or not.”

謙譯 etc.), Wu Jinhua 1995: : 55(中本起經 etc.), GHX 595b(漢書), GHY 59(2003, No.2): 44(大智度論, 十誦律), Wei Pei-chuan 2004: : 280f.(中本起經, 三國志 etc.), Long 2004: : 215ff.(四分律 etc.);

Lk.454a28. 設是諦不可得者，故復[261]説阿羅漢、辟支佛、佛爲？(p)

AS.159.16 = R.320.13 = AAA.659.16. .*kutas* (“whence, why”); ZQ.494b21.何故; not found at Zfn.526b18.; Kj.563c12.云何; Xz(I).825b19.云何; Xz(II).900b25.如何; not found at Sh.640c1.; Tib.Pk.191a7 = D.177b7. .*ci’i phyir*;

Lk.455a16[262] 若(“you”)空負是勤苦爲？用是勤苦之難爲求乎？(p)

not found at AS.164.12 = R.329.15 = AAA.676.4.; ZQ.495a21.若(“you”)負斯難，用之爲求？; Zfn.527b18. .若(“you”)致負是勤苦爲？若(“you”)用是勤苦爲作？; not found at Kj.564c9.; Xz(I).827a8.-; not found at Xz(II).901b28.; not found at Sh.642a21.; not found at Tib.Pk.196a1 = D.182a5.;

爲

(fwéi)

(3) an interrogative particle, used at the end of a question

《漢語大詞典》6.1107.*; Yu Liming 1993: : 154f.(漢書, 三國志, 支謙譯經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 280f.(道行 f 般若經, 六度集經), Long 2004: : 223(長阿含經 etc.), Liu Kaihua 2008: : 125f. (六度集經 etc.);

Lk.428a15. 邠那(←祁)文陀弗白佛言：“尊者須菩提，佛使説般若波羅蜜，乃(←及[263])至説摩訶衍事爲？” (p)

not found at AS.12.26 = R.24.20 = AAA.108.21.; ps-ZQ.481a28. …耶; Zfn.511a1.…爲; not found at Kj.539b4.; Xz(I).767b26.何故; Xz(II).869a7.何故; Sh.590c23.何故; not found at Tib.Pk.14b5 = D.14a6.;

爲

(wéi)

(4) “namely; that is to say; that is”#

《漢語大詞典》6.1106.*; for 爲 used as a copula (= 是), cf. 《漢語大詞典》6.1106a(23) (左傳 etc.), Pulleyblank 1995: : 20f. = 2006: 21f.(孟子, 論語), HYJ 7(2005): 30f. etc.;

Lk.458c22. 菩薩行般若波羅蜜，爲漚悋拘舍羅所護，自於其地不中道取證，……功德盛滿，便得佛。爲菩薩於經本中觀，不中道取證。(p)

AS.185.14 = R.375.1 = AAA.755.23.; not found at ZQ.497c14.; Zfn.531c18.是(菩薩、摩訶薩爲行般若波羅蜜，是法於法有生); not found at Kj.569a21.; not found at Xz(I).835a11.; not found at Xz(II).907b28.; not found at Sh.649c16.; not found at Tib.Pk.220a6 = D.204b7.;

爲護

(wéi hù)

“protects”

not found at 《漢語大詞典》 6.1113.; for compound verbs 爲 + verb, e.g. 爲持, 爲聽, etc., cf. Wang Yunlu 1997: : 176, 220;

Lk.431c21. 學是祝者，是善男子、善女人不自念惡，亦不念他人惡，都無所念惡([= J etc.]←善)，爲人中之雄，自致作佛，爲護人民、蜎飛、蠕動。(p)

AS.28.4 = R.55.15 = AAA.204.8. .(*sarvasattvānāṃ*) *cittāni vyavalokayiṣyati* (“he will read

261 Or a corruption for 何故復 (= ZQ)?

262 “Why do you endure these hardships in vain?”

263 及 : a misprint of the Taisho Edition.

the thoughts of all beings" [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a3.爲護(衆生); Zfn.514b2.當護(一切人); Kj.542b8.能觀(一切衆生)心; Xz(I).774b15.觀(有情類)心行差別; Xz(II).873b1 = Xz(I) ; Sh.595c10.能觀達(一切衆生)種種心行; Tib.Pk.32b8 = D.31a6. . (*sems can thams cad kyi*) *sems la rnam par lta bar 'gyur ro*;

爲…所

(wéi ... suǒ)

a preposition and a particle, used to form a phrase with a passive meaning

Cf. 爲…之所(wéi ... zhī suǒ)

GY(x) 677ff.(荀子 etc.), Chou Fa-kao 1959: : 390(史記 etc.), Feng Chuntian 1992: : 185f.(魏書, 世説新語 etc.), Zhou/Wang 1998: : 243(顔氏家訓), Liu Shizhen 1998: : 82f.(百喩經), GHY 43(1999, No.2): 79f.(論衡), GHX 595b(史記 etc.), HYJ 2(2000): 23(荀子), He Ya-nan 2001: : 122, 157f.(三國志), Cao Xiaoyun 2005b : 5f.(韓非子, 荀子, 論衡 etc.), Liu Guangming 2006: : 216(顔氏家訓);

Lk.431a7. 我便爲提和竭羅佛所受(*v.l.* 授)決，言："却後，若當爲人中之導，悉當逮佛智慧。……" (p)

AS.24.22 = R.48.11f. = AAA.182.19. .*ahaṃ* (*Dīpaṃkareṇa tathāgatenârhatā samyak-sambuddhena*) *vyākṛto* ("I was predicted [by the Buddha *Dīpaṃkara*]"); ZQ.483b29.(錠光佛)受(*v.l.* 授)我決; Zfn.513b-4.爲…所授決; Kj.541c10.(燃燈佛)記我; Xz(I).772c1.(然燈佛…)授我(無上正等大菩提)記; Xz(II).872b2.(如來)與我受(*v.l.* 授)記; Sh.594b25. .(燃燈如來即)爲我授(阿耨多羅三藐三菩提)記; Tib.Pk.29a7 = D.27b7. .*lung bstan to*;

Lk.434a20. 其有行般若波羅蜜者、守般若波羅蜜者，亦不爲魔及魔官屬所得便。(p)

AS.39.32 = R.79.11 = AAA.244.16. .*avatāraṃ lapsyante*("will get a chance to harm"); ZQ.484c12.爲(邪衆)所害; Zfn.516a27.爲(魔及魔天)所得便; Kj.544a18.得其便; Xz(I).778c11.得便; Xz(II).875c12.得便; Sh.599b21.得其便; Tib.Pk.47b5 = D.45a4. .*glags rnyed par* (*mi*) *'gyur*;

Lk.441c15. 佛語須菩提："以爲魔所中，是男子、女人不信不樂。……" (p)

AS.92.18 = R.184.3 = AAA.403.1. .*Mārādhiṣṭhito ... bhaviṣyati* ("will be possessed by Māra"); ZQ.488b2.爲邪所中; Zfn.523b10 = Lk ; Kj.551b3.爲魔所使; Xz(I).801b29.爲諸邪魔所扇惑; Xz(II).885a17.爲邪魔之所扇惑; Sh.615c26 = Kj ; Tib.Pk.111b1 = D.103b7. .*bDud kyi byin gyis brlabs pa*;

Lk.460c3. 當知：是菩薩輩終不成就。當知：爲魔所壞。(p)

AS.192.26 = R.388.13 = AAA.775.23. .*Mārādhiṣṭhito* ("beset by Mara" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); not found at ZQ.498c7.; Zfn.533c15 = Lk ; Kj.570c2.爲魔所著; Xz(I).837c21.魔所執持; not found at Xz(II).909b13.; Sh.652c4.爲魔所縛; Tib.Pk.228b2 = D.212b1. .*do.*;

etc. etc.

爲行

(wéi xíng)

"practises"

Cf. 爲作(wéi zuò)

not found at 《漢語大詞典》 6.1109.;

Lk.441a20. 爲行菩薩道已來，幾間(←聞)解般若波羅蜜事，隨教，入中者？(p)

not found at AS.88.27 = R.176.10 = AAA.390.20.*caritāvin*~ ("has practised"); ZQ.487c26.求道; Zfn.522c16 = Lk ; not found at Kj.550b29.; Xz(I).800a4.行深般若波羅蜜多; Xz(II).884a25.積行; not found at Sh.614c6.; Tib.Pk.107a3f. = D.99b7. .*gcig tu spyad cing tshul pa srungs pa*;

爲…之所

(wéi ... zhī suǒ)

a preposition and a particle, used to form a phrase with a passive meaning

Cf. 爲…所(wéi ... suǒ)

not found at 《漢語大詞典》 6.1106.; Ōta 1988: : 53 = 1991: 37(百緣經), Peyraube 1989: : 351, Liu 320f.(東漢班彪《復護羌校尉疏》, 《三國志》 etc.), Feng Chuntian 1992: : 193f.(王沈《魏書》, 百喻經 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 18f.(支婁迦讖譯《屯眞陀羅所問寶如來經》 etc.), Wu Jinhua 1995: : 14f. (管子 *etc.*), Yan Qiamao 1997: : 201f.(百喻經 etc.), Zhou/Wang 1998: : 243f.(顏氏家訓), Liu Shizhen 1998: : 83f.(百喻經), HYJ 2(2000): 23(三國志), He Ya-nan 2001: : 123(三國志), GY(x) 680f.(管子, 賈誼集, 支謙譯 etc.), GHY 60(2003, No.3): 79(大方便佛報恩經), Liu Guangming 2006: : 217(顏氏家訓);

Lk.446a19. 菩薩、摩訶薩，若有念、誦者，若持、學、書者，以爲諸佛威神之所擁護。(p)

AS.111.17f. = R.224.6f. = AAA.485.6f. .jñātās te ... tathāgatenâdhiṣṭhitās te ... tathāgatena dṛṣṭās te ... tathāgatena vyāvalokitās te ... tathāgatena buddhacakṣuṣā (“They are known to the Tathagata, they are sustained and seen by the Tathagata, and the Tatha-gata beholds them with his Buddha-eye.” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a21.諸佛威神皆共擁護之; not found at Zfn.; Kj.555a21.(是人)佛眼所見; Xz(I).808b3f. .十方世界諸佛、世尊皆共識知，歡喜護念；十方世界諸佛、世尊恆以佛眼皆共觀見，慈悲護念; Xz(II).889c13f. .≒ Xz(I) ; Sh.623a15.是諸如來所知所念；爲諸如來共所觀察; Tib.Pk.134a3f. = D.124b3f. *.de bzhin gshegs pas mkhyen te / ... de dag ni de bzhin gshegs pas byin gyis brlabs so // ... de dag ni de bzhin gshegs pas gzigs so // ... de dag ni de bzhin gshegs pa’i sangs rgyas kyi sbyan gyis rnam par gzigs so //*;

Lk.448c15. 弊魔不能制，令得斷。是者以爲怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛之所制持。(p)

AS.124.19 = R.252.3 = AAA.527.13. .tathāgato ... udyogam āpatsyate ’nuparigrahāya (“the Tathāgata will make efforts to protect”); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b28.諸佛亦復勤作方便，而守護之; Xz(I).814b1.諸佛世尊亦勤方便，慈悲護念; Xz(II).893a8.諸如來……亦勤方便護念攝受; Sh.628b5.如來……長時勤作方便……以威神力加持護念; Tib.Pk.149a3 = D.138b5. .de bzhin gshegs pa ... yongs su bzung ba’i phyir brtson pa cher mdzad do;

爲作

(wéi zuò)

“acts, practises”

Cf. 爲作(wéi zuò) Cf. 爲行(wéi xíng)

《漢語大詞典》6.1109a(潛夫論 etc.);

Lk.438a4. 所爲作[264]者，當如佛，弟子從中出。(p)

not found at AS.68.6 = R.134.4 = AAA.322.24.(?); ZQ.486a17.所作行; Zfn.519c10.-.(?); not found at Kj.547c6.; not found at Xz(I).790c2.; not found at Xz(II).880b11.; not found at Sh.607c25.; Tib.Pk.80b6 = .not found at D.75b4.;

爲

(wèi)

“owing to, as a result of, since, by means of” (used with a clause)

《漢語大詞典》6.1107ab(左傳 etc. [爲, used with a noun]);

264 爲作 : Shg , M(1) , M(2) , Q. 作爲.

Lk.450b10. 怛薩阿竭爲從是衍，得阿耨多羅三耶三菩，成阿惟三佛；皆從是衍，爲無所著。(p)

AS.136.13 = R.274.22 = AAA.564.19. .yena yena yānenâgato yayā yayā pratipadā 'nuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhaḥ ("[The Tathagata favours and cherishes] the vehicle on which he has come, and the path by which he has won full enlightenment." [AsP.tr.II 178 = AsP.tr. 99]); ZQ.492a15.從是得無上正眞道; not found at Zfn.; Kj.558c20.(如來)所行道、所行法，得阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).817b19.乘如是乘，行如是道，來至無上正等菩提; Xz(II).895a10 = Xz(I) ; Sh.632a12.因所行道、所學法故，得阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.164a5 = D.152a7. .theg pa gang dang gang gis gshegs pa dang sgrub pa gang dang gang gis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas pa;

爲…故

(wèi ... gù)
"for the sake of"
Cf. 爲用…故(wèi yòng ... gù)

not found at 《漢語大詞典》 6.1107.;

Lk.467b25. 諸天讚歎善之："今作佛不久。當隨是法教立。既隨是法教立者，諸有困苦者皆得護；諸未得歸者爲得自歸；爲人故作法舍；無目者使得黠目。" (p)

AS.222.11 = R.449.6 = AAA.853.3. .alayanānāṃ sattvānāṃ layanaṃ bhaviṣyasi ("a place of rest to those without resting place" [AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 184]); ZQ.502a21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c4.無舍衆生當爲作舍; Xz(I).852c24.無舍宅者能作舍宅; Xz(II).916b6 = Xz(I) ; Sh.662c15.無舍衆生爲作住舍; Tib.Pk.262b8 = D.243a2. .*sems can gnas med pa rnams kyi gnas su 'gyur*;

Lk.475c29. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c20.爲我等(忍大衆苦); not found at Zfn.; Kj.585a25f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

Lk.477a13. 賢者！欲知：佛爲人故分布經，無數授與人，各各使行禪、三昧，思惟分別，爲人說經，各各使學如是。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.507b28.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

爲用…故

(wèi yòng ... gù)
"for the sake of"
Cf. 爲…故(wèi ... gù)

not found at 《漢語大詞典》 6.1108.;

Lk.428b23. 爲用不可計阿僧祇人故，欲令安隱，念之如父，念之如母，念之如子，念之如身無異，常當慈念之。(p)

AS.14.14 = R.28.10 = AAA.116.22. .(*sattvānām*) *arthaḥ kartuṃ* ("to work for the sake of [beings]"); ps-ZQ.481b29. 爲(無量人民)建大利; Zfn.511b6.爲(不可計阿僧祇人)而作本; Kj.539c4.利益(無量阿僧祇衆生); Xz(I).768b4.爲(無量無數無邊有情)作大饒益; Xz(II).869b25.饒益(無邊有情); Sh.591b13.利益(無量無數衆生); Tib.Pk.17a4 = D.16b2. .*don bya ba*;

Lk.464b29. 我作佛時，悉當安十方人，得般泥洹。我不復與人共諍瞋恚於人。爲用羅漢道故。(p)

≠ AS.209.2 = R.422.10 = AAA.814.8. .evaṃ ... śrāvakayānikānām api pudgalānām antike

sthātavyaṃ (“This is the attitude [which a Bodhisattva] should adopt also towards persons who belong to the vehicle of the Disciples.” [AsP.tr.II 248 = AsP.tr. 171]); ZQ.500c2.爲應儀道者; not found at Zfn.; Kj.573c23.於聲聞人(乃至不應生於瞋礙); Xz(I).845c24. .與求聲聞、獨覺乘者(不應交涉); Xz(II).913b15 = Xz(I) ; Sh.658a25.於聲聞人所(不應生起諸輕慢心); Tib.Pk.247a6 = D.229a5. *.nyan thos kyi theg pa can rnam kyi drung du yang de ltar gnas par bya ste*;

畏怖

(wèi bù)

“becomes frightened, terrified”

Cf. 怖畏(bù wèi)

《漢語大詞典》7.1311b(漢代); Chen Xiulan 2008: : 112(呉代);

Lk.457c20. 菩薩至大劇難、虎狼中時，終不畏怖，心念言：“設有啖食我者，爲當布施。……” (p)

AS.178.24 = R.361.9 = AAA.738.16. *.uttrasitavyaṃ .. saṃtrasitavyaṃ .. saṃtrāsam āpattavyaṃ* (“should [not] get afraid, frightened, terrified” [cf. AsP.tr.II 217f. = AsP.tr. 138f.]); not found at ZQ.497a2.; Zfn.530c19.(不)畏(不)怖; Kj.568a5.(不應)驚怖; Xz(I).832c23.(無)怖畏; Xz(II).906a17 = Xz(I) ; Sh.647c9.(不生)驚怖; Tib.Pk.213b3 = D.198a2. *.dngang par* (*mi*) *bya kun tu skrag par* (*mi*) *bya kun tu skrag pa dang ldan par* (*mi*) *bya*;

Lk.457c27. 菩薩至無水漿中時，心不畏怖。(p)

AS.179.12 = R.362.13 = .AAA.740.14. *do.*; not found at ZQ.497a8.; Zfn.530c27 = Lk ; Kj.568a15.(不應)驚怖; Xz(I).833a11.(無)怖畏; Xz(II).906b3 = Xz(I) ; Sh.647c29.(不生)驚怖; Tib.Pk.213a6 = D.198b4. *.do.*;

謂

(wèi)

“says to”

《漢語大詞典》11.342a(2)(書經 etc.); Karashima 2001: : 316f. = 2002a: 174f.; cf. YL 35(2007): 311f. ;

Lk.425c-4. 舍利弗謂須菩提：“云何有心無心？” (p)

AS.3.19 = R.5.15 = AAA.39.3. .avocat (“said”); ps-ZQ.478c23. (賢者秋露子)曰; Zfn.508c17 = Lk ; Kj.537b15.(舍利弗)語(須菩提); Xz(I).763c18.問; Xz(II).866a11.問; Sh.587b16.(舍利子)白(須菩提); Tib.Pk.3a7 = D.3a4. *.smras so*;

Lk.425c-2. 舍利弗謂須菩提：“何而心亦不有，亦不無，亦不能得，亦不能知處者？……” (p)

AS.3.25 = R.6.5 = AAA.40.9. *.do.*; ps-ZQ.478c28. 曰; Zfn.508c19 = Lk ; Kj.537b19.(舍利弗)言; Xz(I).763c23.問; Xz(II).866a15.問; Sh.587b21.(舍利子)言; Tib.Pk.3b3 = D.3a7. *.do.*;

Lk.426a24. 舍利弗謂須菩提：“菩薩當云何行般若波羅蜜，得般若波羅蜜？” (p)

not found at AS.5.1 = R.8.13 = AAA.49.2.; ps-ZQ.479a29. (秋露子)曰：(“菩薩何行而受明度？”); not found at Zfn.509a13.; not found at Kj.537c9.; not found at Xz(I).764b10.; not found at Xz(II).866b20.; not found at Sh.588a6.; not found at Tib.Pk.5a5 = D.4b5.;

Lk.426b24. 舍利弗謂須菩提：“菩薩何因曉般若波羅蜜？……” (p)

AS.5.28 = R.10.9 = AAA.54.14. .avocat; ps-ZQ.479b26. (秋露子)曰; Zfn.509b6.(舍利弗)問(須菩提); Kj.538a3.(舍利弗)語(須菩提); Xz(I).764c20.問; Xz(II).867a1.問; Sh.588b7.(舍利子)白(須菩提); Tib.Pk.6a8 = D.5b7. *.smras so*;

Lk.426c10. 舍利弗謂須菩提：“菩薩當云何行般若波羅蜜？” (p)

AS.6.28 = R.12.11 = AAA.58.11. *.do.*; ps-ZQ.479c18. (秋露子)曰; Zfn.509b26.(舍利弗)問(須菩提); Kj.538a20.(舍利弗)語(須菩提); Xz(I).765a24.問; Xz(II).867a26.問; Sh.588c10.

白; Tib.Pk.7b3 = D.7a3. .*do.*;

Lk.427c18. 邠那(←祁)文陀弗謂須菩提：“色無著，無縛，無脫；痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。何謂？” (p)

AS.11.14 = AAA.91.24. .*do.*; ps-ZQ.481a4. (秋露子)曰; Zfn.510c7.問; Kj.539a11.語; Xz(I).767a9.問; Xz(II).868c6.問; Sh.590b4.白; Tib.Pk.13a2 = D.12b3. .*do.*;

Lk.429c14. 舍利弗謂須菩提。(p)

AS.19.12 = R.37.14 = AAA.151.12. .*āha* (“said”); ZQ.482c14.答; Zfn.512b9.語; Kj.540b23.言; Xz(I).770b20.語; Xz(II).870c15.語; Sh.592c24.言; Tib.Pk.22b6 = D.21b6. .*smras pa*;

Lk.429c21. 須菩提知諸天子心中所念，謂諸天子言：“是語難了……” (p)

AS.19.27 = R.38.12 = AAA.154.16. .*āmantrayate* (“said”); ZQ.482c20.語; Zfn.512b15.報; Kj.540b28.語; Xz(I).770c4.告; Xz(II).870c24.告; Sh.593a7.告; Tib.Pk.23a6 = D.22a6. .*smras pa*;

Lk.430a28. 釋提桓因謂須菩提言：“此華無所從出生。尊者須菩提！不從心樹出。” (p)

AS.21.15 = R.41.18 = AAA.164.21. .*avocat* (“said”); ZQ.483a19.言; Zfn.512c23.言; Kj.541a1.語; Xz(I).771b1.謂; Xz(II).871b1 = Xz(I) ; Sh.593b27.白; Tib.Pk.25a3 = D.24a2. .*smras so*;

Lk.440b28. 佛謂舍利弗：“……” (p)

AS.86.23 = R.171.16 = AAA.382.17. .*do.*; ZQ.487b-1.言; Zfn.522a26.語; Kj.550a12.言; Xz(I).798c29.告; Xz(II).883b.-8 = Xz(I) ; Sh.613c13.告; Tib.Pk.104a6 = D.97a7. .*bka' stsal to*;

Lk.440c2. 即時，釋提桓因謂舍利弗：“何因尊者乃作是問？” (p)

AS.86.28 = R.172.3 = AAA.383.1. .*do.*; not found at ZQ.487c1.; Zfn.522a29 = Lk ; Kj.550a14.問; Xz(I).799a4.問; Xz(II).883b.-4 = Xz(I) ; Sh.613c18.白; Tib.Pk.104a8 = D.97b1. .*smras so*;

Lk.440c3. 舍利弗謂釋提桓因：“拘翼！……” (p)

AS.86.29 = R.172.6 = AAA.383.5. .*do.*; ZQ.487c2.報; Zfn.522b1 = Lk ; Kj.550a15.言; Xz(I).799a5.告; Xz(II).883b-3.報; Sh.613c19.言; Tib.Pk.104b1 = D.97b2. .*do.*;

Lk.441b13. 佛謂舍利弗：“其罪雖有所喻，不可引譬。……” (p)

AS.91.5 = R.181.6 = AAA.398.1. .*āha* (“said”); ZQ.488a11.言; Zfn.523a8 = Lk ; not found at Kj.550c27.; Xz(I).801a12.告; Xz(II).884c6.告; Sh.615b10.言; Tib.Pk.109b7 = D.102b1. .*bka' stsal pa*;

Lk.443b5. 須菩提謂釋提桓因：“云何，拘翼！……” (p)

AS.98.17 = R.197.16 = AAA.430.14. .*avocat* (“said”); not found at ZQ.489a6.; Zfn.524c21 = Lk ; Kj.552c4.語; Xz(I).803c18.告; Xz(II).886b21.語; Sh.618a-5.謂; Tib.Pk.119a7 = D.111a4. .*smras so*;

Lk.454a9. 舍利弗謂須菩提：“如須菩提所說者，阿耨多羅三耶三菩難得也。……” (p)

AS.157.7 = R.314.10 = AAA.651.25. .*avocat* (“said”); ZQ.494b7.言; Zfn.526a17.謂; Kj.563b11.語; Xz(I).824c11.語; Xz(II).900a-10.語; Sh.639c15.謂; Tib.Pk.188a5 = D.174b7. .*do.*;

文殊師利

(wén shū shī lì; EH. mjən dźjou srijəi ljiəi-> QYS. mjuən źju ṣi li-)

a trans- literation of BHS. *Mañjuśrī* (name of a bodhisattva)

Lk.425c6. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計──諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩無央數──彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日說戒時。(p)

not found at AS.1.5f. = R.3.13f. = AAA.8.17f.; ps-ZQ.478b-5. 敬首; not found at Zfn.508b.-9f.; not found at Kj.537a.-5f.; not found at Xz(I).763b6f.; Xz(II).865c9.妙吉祥; not found at Sh.587a7f.; not found at Tib.Pk.1b5f. = D.1b3f.;

文陀羅

(wén tuó luó; EH. mjən da la> QYS. mjuən dâ lâ)

a transliteration of Skt. *mǎndārava* (a kind of heavenly flower)

Cf. 摩訶文陀羅(mó hē wén tuó luó)

not found at 《漢語大詞典》 6.1520.;

Lk.465c9. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。(p)

AS.215.7 = R.434.9 = AAA.829.12. .māndārava~; ZQ.501a22.甘香(華); not found at Zfn.; Kj.575a9.曼陀羅(華); Xz(I).849a4.微妙音(*manda* "gentle"+ *rava* "sound")(花); Xz(II).914b15 = Xz(I) ; Sh.660a19 = Kj ; Tib.Pk.253b7 = D.235a3. .*man dā ra ba*;

Lk.468b1. 是時忉利天上數千萬天持化作文陀羅華，散佛上。(p)

AS.226.2 = R.457.4 = AAA.865.5. .*do.*; ZQ.502b25.甘香(花); not found at Zfn.; Kj.577b21. 曼陀羅 (華); Xz(I).854c6.微妙音(花); Xz(II).917b14 = Xz(I) ; Sh.663c23 = Kj ; Tib.Pk.267b1 = D.246b7. .*do.*;

Lk.473a29. 忉利天人晝夜各各三持文陀羅華、摩訶文陀羅華供養般若波羅蜜如是。(p)

AS.250.7 = R.506.21 = AAA.955.17. .*do.*; ZQ.505b7.天名花; not found at Zfn.; Kj.583b24. 曼陀羅; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.672c-1.曼陀羅; Tib.Pk.299a3 = D.274a6. .*do.*;

Lk.474c20. 天[265]文陀羅華、曼殊顏華、摩訶曼殊顏華都雨，種種華凡四千石。釋提桓因持用與薩陀波倫菩薩，語之言："持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上，……" (p)

AS.258.27 = R.524.13 = AAA.985.6. .*do.*; ZQ.506a26.-.(天雨衆花光色耀國，甘香四被，聞者心軟，凡四千石); not found at Zfn.; Kj.585c25.曼陀羅(華); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c9 = Kj ; Tib.Pk.308b6 = D.283a3. .*do.*;

Lk.477b3. 是時，天文陀羅華、摩訶文陀羅華雨，散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)

not found at AS.; ZQ.507c12.名花; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

聞

(wén)

"smells"

《漢語大詞典》12.104a(7)(韓非子 etc.); SXC 468f., Zhang Yongyan 1999: /: 7ff.(史記 etc.), Hu 2002: : 108f.(論衡, 安世高譯《道地經》), Wang Ying 2004: : 104f.(論衡, 世説新語 etc.), Liang/ Xu/Chen 2005: : 394f.;

Lk.435b2. 若天、若龍、若閱叉鬼神、若甄陀羅鬼神來到彼間。復次拘翼！善男子、善女人聞鬼神香，以爲曾知。(p)

AS.45.3 = R.89.15 = AAA.259.23. .*ghrāsyati* ("may smell"); ZQ.485a21.聞; Zfn.517a23.聞; Kj.545a2.聞; Xz(I).780c2.聞; Xz(II).877a1.聞; Sh.601a17.聞; Tib.Pk.53b7 = D.51a1. .*bro bar gyur na*;

Lk.475c21. 天雨蜜香之華。其華之香聞一佛界中。(p)

not found at AS.255.12 = R.517.2 = AAA.977.21.; ZQ.506c14.(其花香)聞(一佛刹中); not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c1.; not found at Tib.Pk.304b7 = D.279a6.;

Lk.475c21. 天雨蜜香之華。其華之香聞一佛界中。一切人聞此華之香，各各遙見曇無竭菩薩在高座説經，并復見薩陀波倫菩薩及五百女人，一切人心皆柔弱歡欣。(p)

not found at AS.255.12 = R.517.2 = AAA.977.21.; ZQ.506c14.(一切人)聞(是花之香); not found at Zfn.; not found at Kj.584c24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674c1.; not found at Tib.Pk.304b7 = D.279a6.;

265 天 : S(1) , S(2) , S(3) etc. 天雨; cf. ZQ.506a26. 天雨衆花.

聞見得

(wén jiàn dé)

“hears, sees and obtains”

not found at 《漢語大詞典》 12.105.; not found at 《大漢和辞典》 9.217.;

Lk.445b5. 上頭有想(= 相)，以聞見得深般若波羅蜜。(p)

AS.107.26 = R.216.9 = AAA.472.1. .yad utêmāṃ gambhīrāṃ prajñāpāramitāṃ labhate darśanāya vandanāya paryupāsanāya śravaṇāya (“*i.e.*, that he has received this deep perfection of wisdom for vision, praise, worship, and hearing.” [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); not found at ZQ.489c21.; not found at Zfn.; Kj.554b16.所謂得見深般若波羅蜜，得聞深般若波羅蜜; Xz(I).806c27.見聞供養恭敬甚深般若波羅蜜多; Xz(II).888c8 = Xz(I) ; Sh.621b19.得聞般若波羅蜜多法門，瞻禮，信受; Tib.Pk.129b3f. = D.120a7. .’di lta ste shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab mo ’di blta ba dang phyag bgyi ba dang bsnyen bkur bgyi ba dang mnyan pa thob pa;

聞受

(wén shòu)

“hears and accepts”

not found at 《漢語大詞典》 12.105.; not found at 《大漢和辞典》 9.216.; Krsh(1998)., 460;

Lk.455a1. 若(“you”)前從我所聞受者，今悉棄捨！是皆不可用也。(p)

AS.163.27 = R.328.14 = AAA.674.22. .yad etat ... śrutaṃ ... yat ... parigṛhītaṃ (“what you have heard ... what you have received” [cf. AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a9.從我所聞受(←從我聞所受?); Zfn.527b2.從我所聞、從我所受; Kj.564b25.所聞、讀誦; Xz(I).826c21.所聞、受持、讀誦; Xz(II).901b13 = Xz(I) ; Sh.642a5.所聞、可讀誦者; Tib.Pk.195a6 = D.181b3. .gang ... thos pa de ... gang ... yongs su bzung ba de;

問訊

(wèn xùn)

“salutes, greets”

《漢語大詞典》12.32a(佛國記); 《大漢和辞典》2.1059d(僧史略); YY 19(1990, No.2): 102(世説新語, 宋書 etc.), Zhou/Wang 1998: : 34(顔氏家訓), 257f.(世説新語, 顔氏家訓 etc.), Wang Xiaoxin 1998: : 271(*do.*), Krsh(2001)., 281, ZHD(x) 77, n.24(竺法護譯, 賢愚經, 世説新語 etc.), Wan Jiufu 2006: : 33(宋書);

Lk.455a2. 隨我言者，我日來問訊汝。不用我言者，終不復來視汝。(p)

AS.163.29 = R.328.16 = AAA.674.25. .upasaṃkramiṣyāmaḥ (“We will [again and again] approach you.” [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a11 = Lk ; Zfn.527b4 = Lk ; Kj.564b26.至; not found at Xz(I).826c23.; not found at Xz(II).901b16.; Sh.642a7.來詣; Tib.Pk.195a7 = D.181b4. .nye bar ’ong ngo;

Lk.463c15. 當作是學菩薩、摩訶薩，四天王當往([= *v.l.*]←作)問訊言：“疾學是！四部弟子當作所度！當於佛座上坐，作阿耨多羅三耶三菩！” (p)

AS.205.1 = R.414.5 = AAA.807.13. .vakṣyanti (“they will say” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); ZQ.500b3 = Lk ; Zfn.536b23 = Lk ; Kj.573a15.(作是)言; Xz(I).843b24 = Kj ; Xz(II).912a29 = Kj ; Sh.656c28.作(如是)言; Tib.Pk.243a8 = D.225b4. .*smra bar ’gyur ro*;

Lk.463c17. 作是學菩薩、摩訶薩，四天王尚(←常)自往問訊。何況餘天子？(p)

AS.205.4f. = R.414.9 = AAA.807.19. .upasaṃkramitavyaṃ ... aham api ... upasaṃkramiṣyāmi (“[Not only the four World Guardians] will come to [the Bodhisattva], ... but I also ...” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); ZQ.500b4 = Lk ; Zfn.536b26 = Lk ; Kj.573a17 = Lk ; Xz(I).843c1f. .我等(天帝尚領天衆)來至其所，(供養、恭敬、尊重、

讚歎); Xz(II).912b3.我等(天帝尚)往其所，(供養恭敬); Sh.657a3.我亦常往(彼菩薩所); Tib. Pk.243b1= D.225b5. *.mchi bar ... drung du mchi bar*;

我輩

(wǒ bèi)

"we"

Cf. 我曹(wǒ cáo), 我曹輩(wǒ cáo bèi), 輩(bèi) etc.

《漢語大詞典》5.213a(世説新語); Chou Fa-kao 1959: : 339(世説新語), Liu Shiru 1965: : 148(*do.*), Krsh(1998)., 460, GY(x) 136(世説新語), Hu 2002: : 297f.(道行般若經 etc.), Deng Jun 2008: : 52(劉宋代樂府);

Lk.431a4. 賢者須菩提所説法甚深。…… 其有聞者、若諷誦讀，有行者，我輩恭敬視如怛薩阿竭。我輩恭敬視菩薩、摩訶薩持般若波羅蜜者。(p)

AS.24.17 = R.48.4 = AAA.182.3. *.vayaṃ* ("we"); ZQ.483b26.我; Zfn.513b-6.我輩; not found at Kj.541c8.; Xz(I).772b23.我等; Xz(II).872a-4.我等; Sh.594b20.我; Tib.Pk.29a1 = D.27b3. *.bdag cag*;

Lk.431a26. 四天王白佛言: "我輩自共護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者。" (p)

AS.25.25 = R.50.14 = AAA.190.26. *.do.*; ZQ.483c11.我; Zfn.513c12.我輩; Kj.541c25.我等; Xz(I).772c29.我等; Xz(II).872b23.我等; Sh.594c23.我; Tib.Pk.30a6 = D.28b6. *.bdag cag*;

我曹

(wǒ cáo)

"we"

Cf. 我輩(wǒ bèi), 我曹輩(wǒ cáo bèi), 曹(cáo) etc.

《漢語大詞典》5.212b(漢代); Chou Fa-kao 1959: : 340(漢書), Liu Shiru 1965: : 149(後漢書), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 173(道行般若經 etc.), Matsue 1999: : 16(義足經), Long 2004: : 30f.(東漢譯經), HX 5(2005): 282f.(支婁迦讖譯), Fang Yixin 2008: : 258f.(道行般若經 etc.), HX 8(2009): 123(義足經), Matsue 2010: : 37(義足經);

Lk.473a14. 自念言："我曹義不可於車上載。當下步入國耳。" (p)

AS.249.25 = R.506.2 = AAA.954.22. .mama ("my"); ZQ.505a28.吾等; not found at Zfn.; Kj.583b14.我等; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.672c12.我等; Tib.Pk.298b4 = D.273b7. *.bdag gi*;

Lk.473b14. 薩陀波倫菩薩及五百女人……爲曇無竭菩薩作禮。遶八百匝已，作是言："我曹亦當復逮得尊經，亦當復如是。" (p)

AS.251.9 = R.509.4 = AAA.957.18. .vayaṃ ("we"); ZQ.505b13.吾等; not found at Zfn.; Kj.583c18.我等; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b12.我; Tib.Pk.300b2 = D.275b2. *.bdag cag*;

Lk.473c3. 是時諸佛悉讚歎我言："善哉，善哉！索般若波羅蜜，當如是。我曹本索佛時，索般若波羅蜜如是。得般若波羅蜜者，自致得成佛。" (p)

AS.252.2 = R.510.18 = AAA.959.3. .asmābhiḥ ("by us"); ZQ.505b24.我曹; not found at Zfn.; Kj.584a11.我等; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c9.; Tib.Pk.301b2 = D.276a7. *.nged kyis*;

Lk.474c1. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人見座曲戾汚泥不淨，自念言："今曇無竭菩薩當坐説經。及諸弟子皆當來聽。今我曹當更掃除，整頓坐席。" (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a12.我; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

Lk.474c12. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言："善哉，善哉！賢者！精進誠難及。…… 賢者！他所勅使，願相語！有是曹人者，我曹悉當護之。所欲得者，悉當與

之。” (p)
not found at AS.258.19 = R.524.3 = .AAA.984.21.; ZQ.506a20.我; not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;
Lk.476a1. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。(p)
not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c20.-.(以師[←歸]當佛); not found at Zfn.; Kj.585a25f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a3f.-; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;
Lk.476a1. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。(p)
not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c21.-.(今蒙大恩); not found at Zfn.; not found at Kj.585a25f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;
Lk.476a3. 我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。…… 今我曹持身爲師給使。如是數千億萬劫，尚未能報須臾之恩。用得聞尊經故。(p)
not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c21.我等; not found at Zfn.; not found at Kj.585a25f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a3f.-; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;
Lk.476a9. 薩陀波倫菩薩……白曇無竭菩薩言：“願持身自上。及五百女人、五百乘車珍寶以上大師。哀我曹輩，願當受之。當使我曹得功德。” (p)
not found at AS.256.20 = R.519.17 = AAA.980.6.; ZQ.506c24.(使)我(得其功德); not found at Zfn.; not found at Kj.585b3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a11.; not found at Tib.Pk.306a7 = D.280b4.;

我曹輩
(wǒ cáo bèi)
“we”
Cf. 我輩(wǒ bèi), 我曹(wǒ cáo), 曹輩(cáo bèi)
not found at 《漢語大詞典》 5.212.; Hu 2002: : 298(道行般若經), HX 5(2005): 283(*do.*), Deng Jun 2008: : 53(三國志);
Lk.475c27. 長者女及五百女人白薩陀波倫菩薩言：“我曹輩願爲師作婢。願持身命自歸。願爲師給使。共持五百乘車珍寶所有以上師。……” (p)
AS.256.10 = R.519.2 = AAA.979.17. .vayam (“we”); ZQ.506c19.我等; not found at Zfn.; Kj.585a24.我等; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a1.我等; Tib.Pk.306a2 = D.280a6. *.bdag cag*;
Lk.476a8. 薩陀波倫菩薩……白曇無竭菩薩言：“願持身自上。及五百女人、五百乘車珍寶以上大師。哀我曹輩，願當受之。當使我曹得功德。” (p)
not found at AS.256.20 = R.519.17 = AAA.980.6.; ZQ.506c24.我等; not found at Zfn.; not found at Kj.585b3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a11.(菩薩大士願垂納受); not found at Tib.Pk.306a7 = D.280b4.;

我身
(wǒ shēn)
“I myself, I”
《漢語大詞典》5.212a(唐代); 《大漢和辞典》5.20c(唐代); Gurevich 1974: : 60f.(太子須大拏經 etc.), Krsh(1998)., 460, Krsh(2001)., 282f., 423f.(STF);
Lk.434b29. 釋提桓因白佛言：“我身自護視善男子、善女人書般若波羅蜜者，持經卷，自歸，作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。……” (p)

AS.41.19 = R.82.22 = AAA.251.4. .*aham* (“I”); ZQ.484c27.我身; Zfn.516b29.我自; Kj.544b16.我; Xz(I).779c20.我等; Xz(II).876a23.我等; Sh.600b5.我; Tib.Pk.49b7 = D.47a4. .*bdag*;

我所

(wǒ suǒ)

“mine”

《漢語大詞典》5.212a(大智度論)?; ZY 273(1999, No.6): 442, Li Weiqi 2004: : 318f.(安世高譯 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 332f.(支婁迦讖譯 etc.), Long 2004: : 92f.(大智度論 etc.);

Lk.429b21~22. 色我所、非我所不當於中住。痛痒、思想、生死、識我所、非我所不當於中住。(p)

AS.18.19f. = R.36.3f. = AAA.141.29~142.1. *ātma*-(*anātman*~) ... *ātma*-(*anātman*~) (“[form] is the self, [or not the self]” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482c1.我所(、非我所); Zfn.512a20f. = Lk ; Kj.540b6.(若)我(若無我)……(若)我(若無我); Xz(I).770a20f. = Kj ; Xz(II).870c1.(若)我(若無我); Sh.592b29 = Xz(II) ; Tib.Pk.21b5f. = D.20b6. .*bdag* (*dang bdag med ba*) ... *bdag* (*dang bdag med ba*);

Lk.465b3. 譬如人言：“是我所”，便外著十二品。如是，須菩提！菩薩學般若波羅蜜，[266] <諸波羅蜜>皆悉屬。(p)

AS.213.12 = R.431.2 = AAA.825.1. .satkāyadṛṣṭi (“The view of individuality [includes all the sixty- two views]” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 175]); ZQ.501a8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b26.(六十二見皆攝在)身見(中); Xz(I).847c14.僞身見; Xz(II).913c20.身見; Sh.659b18.身見; Tib.Pk.251b7 = D.233a5~6. *’jig tshogs la lta ba*;

Lk.470a29. 十方天下人呼爲“是我所”、“非我所”，悉斷之。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b19 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

Lk.475a13. 一切我所悉斷，本<無>[267]，淨。般若波羅蜜亦本無如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b10.我所; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

臥出

(wò chū)

“sleeps, falls into a (deep) sleep”

not found at 《漢語大詞典》 8.722.; ZY 282(2001, No.3): 260f.(安世高譯，道行般若經 etc.), Cao Xiaoyun 2001: : 80 = 2005a: 590 = 2005b: 155f.(六度集經), Chen Wenjie 2002a : 86f.(道行般若經, 内藏百寶經 etc.), Li Weiqi 2004: : 319f.(道行般若經 etc.), Wang Yunlu 2006: : 95f.(道行般若經 etc.); cf. HYJ 10(2007): 31f. 寢/臥 ;

Lk.470c28. 時菩薩臥出。天人於夢中語言：“汝當求索大法！” 覺起，即行求索，了不得。其意惆悵不樂。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-2.臥出; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

266 <諸波羅蜜>皆 : S(3) , FS , Shg etc. read 諸波羅蜜皆.

267 本<無> : Kr. 本(s.e.); J. 本无; FS. 本無; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 本本(probably s.e. for 本无).

巫祝

(wū zhòu)

“a sorcerer’s incantation; sorcery” or “a sorcerer”

Cf. 符祝(fú zhòu), 幻祝(huàn zhòu), 祝(zhòu)

《漢語大詞典》2.972a(禮記 etc.);

Lk.475b29. 般若波羅蜜者，……亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，亦入於四無所畏，亦入於佛經，亦入於世間經，亦入於巫祝，亦入於不巫祝，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3.巫祝(*v.l.* 咒); not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

亡以

(wú yǐ)

=> 亡以(wáng yǐ)

無

(wú)

a particle, used in combination with 有(“there is”) to form a question

Cf. 寧(nìng)

《漢語大詞典》7.97.*; Wang Weihui 1997: : 105 = 2007a: 315(道行般若經 etc.), GYL 571(賢愚經), Sun Xixin 1999: : 53(賢愚經, 唐詩 etc.), He Ya-nan 2001: : 212f.(道行般若經), Hu 2002: : 296(道行般若經), Long 2004: : 40f.(道行般若經 etc.), 244ff.(道行般若經 etc.), YL 35(2007): 317f.(支婁迦讖譯), Liu Kaihua 2008: : 209(賢愚經), 223(道行般若經), Jiang Lansheng 2008: : 99f.(道行般若經 etc.), Yang Yonglong 2009: : 206f.(大明度經, 義足經 etc.);

Lk.427a19. 佛言：“我故自問若(you)。隨所報之。於須菩提意云何？幻與色有異無？幻與痛痒、思想、生死、識有異無？” (p)

AS.8.28f. = R.16.9f. = AAA.70.15f. .*anyā ... anyat? ... anyā ... anyat?* (“[What do you think, Subhuti,] is [form, etc.,] one thing, [and illusion] another?” [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b12. (幻與色)異乎？…爲有異乎？; Zfn.510a9.(幻與色)爲有異乎？…有異乎？; Kj.538b26.(幻)異(色)…耶？; Xz(I).766a6f. .(幻化與色)爲有異不？……爲有異不？; Xz(II).867c27f. .(幻)異(色、受、想、行、識)不？; Sh.589b18.(幻)異(於色)……不？……不？; Tib.Pk.9b6f. = D.9a7. .(*sgyu ma de*) *gzhan la* (*gzugs de*) *gzhan nam? ... gzhan la ... gzhan nam?*;

Lk.451b19. 須菩提白佛言：“若有菩薩，有時逮(←還)其功德，若復從他方佛刹來，若供養佛，乃有從彼來生是間者無？” (p)

AS.142.15 = R.285.3 = AAA.582.10. .syāt (“Could ...?”); ZQ.492c14.有……無？; not found at Zfn.; Kj.560a8.頗有……不？; Xz(I).819b20.頗有……耶？; Xz(II).896c3 = Xz(I) ; Sh.634a10.豈不……耶？; Tib.Pk.170b6 = D.158a5. .mchis sam;

Lk.457c2. 舍利弗言：“菩薩夢中布施，持是施與作阿耨多羅三耶三菩。如是有施與無？” (p)

AS.177.21 = R.358.22 = AAA.734.1. .*pariṇāmitaṃ kiṃ tad dānaṃ vaktavyaṃ?* (“Can that gift be called effectively dedicated?” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c19.有施與者無也？; Zfn.530b28.爲有施與無？; Kj.567c13.是布施名爲迴向不？; Xz(I).832b9. .是……爲實以施迴向無上佛菩提不？; Xz(II).905c16 = Xz(I) ; Sh.647a24.是爲迴向不; Tib.Pk.211b7 = D.196b7. .*ci de’i tshe sbyin bde yongs su bsngos pa zhes bya’am?*;

無底

(wú dǐ)
"infinite, endless, immeasurable"
Cf. 底(dǐ), 端底(duān dǐ)
《漢語大詞典》7.120b(後漢書); Krsh(1998)., 463, Karashima, Seishi : 10 = Karashima, Seishi : 206f. = Zhu (ed.) 2009: : 318f.;

Lk.430b28f. 人無底，復無無底。無底復無無底。波羅蜜等無底復無無底。(p)

AS.23.16f. = R.46.2 = AAA.176.9. .sattvānantatayā ... ananta-pāramitêyaṃ yad uta prajñāpāramitā ("Perfect wisdom is an infinite perfection because ... [individual] beings are infinite." [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b8f. .法無邊，人無底; Zfn.513a23f. .人無極，波羅蜜亦無極; Kj.541b3f. .衆生無邊故，般若波羅蜜無邊; not found at Xz(I).772a7.; not found at Xz(II).871c16.; Sh.594a21.以般若波羅蜜多無邊故，衆生亦無邊; Tib.Pk.27b5 = D.26a7f. *.sems can mtha' yas pa'i phyir 'di lta ste shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ni mtha' yas pa'i pha rol tu phyin pa'o*;

Lk.430b29. 波羅蜜無底，復無無底，亦無有中邊，亦無有本端，了不可量，了不可逮知。(p)

not found at AS.23.17 = R.46.3 = AAA.176.13.; not found at ZQ.483b9.; not found at Zfn.513a25.; not found at Kj.541b4.; not found at Xz(I).772a7.; not found at Xz(II).871c16.; not found at Sh.594a22.; not found at Tib.Pk.27b5 = D.26b1.;

Lk.430c2. 拘翼！從法(←中{底})无(←中)底，波羅蜜{底}無底，復無無底。(p)

≠ AS.23.19f. = R.46.6f. = AAA.176.17f. .anena ... paryāyeṇâiambaṇānantatayā anantapāramitêyaṃ yad uta prajñāpāramitā ("In that way perfect wisdom is an infinite perfection by reason of the infinitude of objects." [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b11. 以是故，明度無邊，無底; not found at Zfn.513a26.; Kj.541b5f. .是故緣無邊，般若波羅蜜無邊; Xz(I).772a11f. .是故我説所緣無邊故，當知般若波羅蜜多亦無邊; Xz(II).871c20f. .所緣無邊。由此般若波羅蜜多亦説無邊; Sh.594a24f. .以是義故名緣無邊。即般若波羅蜜多無邊; Tib.Pk.27b7f. = D.26b2. *.rnam grangs 'dis dmigs pa mtha' yas pa'i phyir 'di lta ste shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ni mtha' yas pa'i pha rol tu* (Pk. *du*) *pyin pa'o*;

Lk.430c3. 復次，拘翼！法無底，復無端底，無有中邊，無有盡時。(p)

AS.23.21 = R.46.8 = AAA.176.23. *.ananta~* ("endless" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b11.; Zfn.513a27.無際; Kj.541b7.無邊; Xz(I).772a13.無邊; Xz(II).871c21.無邊; not found at Sh.594a24.; Tib.Pk.27b8 = D.26b3. *.mtha' yas*;

Lk.430c5. 釋提桓因言："云何？尊者須菩提！何以故，人無底，波羅蜜無底？"(p)

AS.23.27 = R.46.18 = AAA.178.1. .(*sattva-*)*anantatā~* ("the infinitude [of beings]" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b12.無底; Zfn.513a28.無極; Kj.541b9.無邊; Xz(I).772a24.無邊; Xz(II).872a1.-.(cf. 871c26. 無邊); Sh.594a27.無邊; Tib.Pk.28a4 = D.26b6. *.sems can mtha' yas pa*;

Lk.430c5. 釋提桓因言："云何？尊者須菩提！何以故，人無底，波羅蜜無底？"(p)

AS.23.27 = R.46.18 = AAA.178.1. *.ananta-*(*pāramitā~*) ("an infinite [perfection]" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b12.; Zfn.513a29.無極; Kj.541b9.無邊; Xz(I).772a24.無邊; not found at Xz(II).872a1.(cf. 871c27. 無邊); not found at Sh.594a27.; Tib.Pk.28a5 = D.26b6f. *.mtha' yas pa'i pha rol tu* (Pk. *du*) *phyin pa*;

Lk.430c7. 須菩提謂釋提桓因："是事都盧不可計。正使計倍復倍，人無底，波羅蜜無底。"(p)

AS.23.30 = R.46.20 = AAA.178.8. .(*sattva-*)*anantatā~*; not found at ZQ.483b13.; Zfn.513b1. 無極; Kj.541b10.無邊; Xz(I).772a26.無邊; not found at Xz(II).871c29.; Sh.594a29.無邊; Tib.Pk.28a5 = D.26b7. .(*sems can*) *mtha' yas pa*;

Lk.430c7. 須菩提謂釋提桓因："是事都盧不可計。正使計倍復倍，人無底，波羅蜜無底。"(p)

AS.23.30 = R.46.20 = AAA.178.8. *.ananta-*(*pāramitā~*); not found at ZQ.483b13.; Zfn.513b1.無極; Kj.541b11.無邊; Xz(I).772a27.無邊; Xz(II).872a1.無邊; not found at

Sh.594a29.; Tib.Pk.28a6 = D.26b7. *.mtha' yas pa'i pha rol tu phyin pa*;

Lk.430c21. 須菩提言："人無有底；般若波羅蜜無底。菩薩學當作是了，當作是知。行般若波羅蜜法如是。" (p)

AS.24.12 = R.47.19 = AAA.181.4. *.ananta-(pāramitā~)* or AS.24.13 = R.47.20 = AAA.181.7. *anantatā~* ("the infinitude [of perfect wisdom]" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 21]); ZQ.483b22.無底; not found at Zfn.513b11.; Kj.541b22.無邊; Xz(I).772b14.無邊; Xz(II).872a13.無邊; Sh.594b15.無邊; Tib.Pk.28b6 = D.27a7. *.do.* or Tib.Pk.28b7 = D.27b1. *mtha' yas pa*;

無底波羅蜜

(wú dǐ bō luó mì)

"an endless *pāramitā*, an infinite perfection"

Cf. 波羅蜜(bō luó mì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 7.120.;

Lk.430c4. 復次，拘翼！法無底，復無端底，無有中邊，無有盡時。底索，無底。復無無底波羅蜜。(p)

AS.23.22 = R.46.9 = AAA.176.25. *.ananta-pāramitā~* (*iyaṃ yad uta prajñāpāramitā*) ("[perfect wisdom is] an infinite perfection" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b11.(明度)無邊無底; not found at Zfn.513a27.; Kj.541b8.(般若波羅蜜)無邊; Xz(I).772a14.(般若波羅蜜多亦)無邊; Xz(II).871c22 = Xz(I) ; Sh.594a25.(般若波羅蜜多)無邊; Tib.Pk.28a1 = D.26b3. .(*shes rab kyi pha rol tu*[Pk. *du*] *phyin pa 'di ni*) *mtha' yas pa'i pha rol tu phyin pa*;

無動處

(wú dòng chù)

lit. "unmoving state"

Cf. 不動成就(bù dòng chéng jiù), 動處(dòng chù)

not found at 《漢語大詞典》 7.132.;

Lk.429c16. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛心無所住止。不在動處止，亦無動處止(*read* 不止?)。(p)

AS.19.14 = R.37.16f. = AAA.151.23. *.asaṃskṛta~ dhātu~* ("unconditioned element" [MDPL 90]); ZQ.482c15.不動搖處; Zfn.512b10 = Lk ; Kj.540b24.無爲性; Xz(I).770b23.無爲界; Xz(II).870c16.無爲界; Sh.592c26.無爲界; Tib.Pk.22b7 = D.21b7. *.'dus ma byas kyi khams*;

無對

(wú duì)

"having no counterparts" ? (probably a translation of Skt. *vivikta* "isolated")

《漢語大詞典》7.145(南朝陳代);

Lk.466a24. 須菩提白佛言："設爾，般若波羅蜜離本無對，法離本亦無對，亦無證，亦無守，亦無行，亦無有法當有所得。……" (p)

AS.217.19 = R.439.14 = AAA.838.4. .atyanta-viviktā (prajñāpāramitā ... dharmo) atyanta-vivikto ("[perfect wisdom] is absolutely isolated. [But a dharma which] is absolutely isolated, ..." [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b22.(明度)離本無對， (曰法[s.e. for 法離?])本無對; not found at Zfn.; Kj.575b22.(般若波羅蜜)畢竟離，(若法)畢竟離; Xz(I).850a18.畢竟離…畢竟離; Xz(II).915a14.畢竟離; Sh.661a14 = Xz(I) ; Tib.Pk.257a3 = D.238a2. *.shin tu dben pa ... shin tu dben pa*;

無縛

(wú fù)

“free from bondage”

Cf. 無著(wú zhuó)

《漢語大詞典》7.156a(唐代);

Lk.427c17. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.21.21 = AAA.91.7. *.a-baddha~* (“not bound”); ps-ZQ.481a4. 不著，不縛; Zfn.510c6.無著，無縛; Kj.539a10.無縛; Xz(I).767a3.非造(，非不造，)非作(，非不作); Xz(II).868c1 = Xz(I) ; Sh.590b1 = Kj ; Tib.Pk.12b8 = D.12b1. *.ma bcings*;

Lk.441c25. 色無著，無縛，無脫。…… 痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.93.8f. = R.185.12f. = AAA.405.13f. *.a-baddha~* ... *a-baddha~* (“not bound ... not bound”); ZQ.488b8f. .(五陰)不著，不縛; Zfn.523b18f. = Lk ; Kj.551b10f. .無縛……無縛; Xz(I).801c.-10f. 非縛……非縛; Xz(II).885a27f. = Xz(I) ; Sh.616a14f. = Kj ; Tib.Pk.112a2f. = D.104a7f. *.ma bcings ... ma bcings*;

Lk.452b20. 何等爲無所著？色無著，無縛。是色無所從生，無所從滅。(p)

AS.147.11 = R.294.18 = AAA.597.15. *.a-sambandha~* (“non-connection” [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b10.不縛; not found at Zfn.; Kj.561b11.不縛; Xz(I).821a25.不相屬; Xz(II).897c8.無縛; Sh.636a12.不縛; Tib.Pk.176b3 = D.163b4. *.’brel pa med pa*;

Lk.452c20. 色、痛痒、思想、生死、識無縛。(p)

AS.150.1 = R.300.13 = AAA.607.16. *.na ... -sambaddha~* (“[a Bodhisattva is] not connected with [form, etc.]” [AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110]); ZQ.493c1.不縛; not found at Zfn.; not found at Kj.562a2.; Xz(I).822b2.不屬; Xz(II).898b4.不屬; Sh.637b3.若解若縛; Tib.Pk.180a3 = D.167a3. *.’brel pa yang ma yin*;

Lk.452c21. 亦不於阿羅漢、辟支佛，亦不於薩芸若、諸法無縛 (= *asambaddha*)。是故爲僧那僧涅。(p)

AS.150.4 = R.300.17 = AAA.607.26. .(*sarva-dharma-*)*asaṃnaddha~* (AAA. *saṃnaddho* is s.e.; cf. AAA.608.3. cty. *sarva-dharmâsambaddha*) (“is not armed with [all dharmas]”; cf. AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110. “unconnected with [all dharmas]”); ZQ.493c2.不縛(於諸法) (= *asambaddha*); not found at Zfn.; Kj.562a3.不爲莊嚴(一切法)故 (= *asaṃnaddha*); Xz(I).822b5.以(一切法皆)無所屬，皆無所爲 (= *asambaddha*); Xz(II).898b5.以(一切法皆)無所屬 (= *asambaddha*); Sh.637b6.不爲莊嚴(一切法)故 (= *asaṃnaddha*); Tib.Pk.180a6 = D.167a6. .(*chos thams cad dang*) *ma ’brel pa’o* (= *asambaddha*);

無價

(wú jià)

“priceless, invaluable”

《漢語大詞典》7.151b(尹文子、抱樸子); Krsh(2001)., 284;

Lk.435c26. 般若波羅蜜受持者，譬如無價摩尼珠。(p)

AS.49.7 = R.96.12 = AAA.274.5. *.anargha~* (“priceless”); ZQ.485b20.無價; Zfn.517c8.無價; Kj.545b17.無價; Xz(I).782a25.無價; Xz(II).878a13.無價; Sh.602a18.大; Tib.Pk.57b5 = D.54b3. *.rin thang ma mchis pa*;

Lk.447b22. 譬如男子得無價摩尼珠，持水精比之，欲令合同。(p)

AS.118.18 = R.239.19 = AAA.510.5. *.anarghya~* (“priceless” [AsP.tr.II 165 = AsP.tr. 87]); ZQ.490c17.無價; not found at Zfn.; Kj.556b16.無價; Xz(I).811b2.無價; Xz(II).891b22.無價; Sh.626a16.無價; Tib.Pk.142a6 = D.132a6. *.rin thang med pa*;

無色界

(wú sè jiè)

"the realm (sphere, region, world) of formlessness, the formless world"
Cf. 無色之天(wú sè zhī tiān), 色界(sè jiè), 欲界(yù jiè)
《漢語大詞典》7.111a(俱舍論);
Lk.439b1. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所見(← 現)身，無欲界，無色界，無{欲}(= *v.l.*)無色界，亦無過去、當來、今現在，亦無所有。(p)
AS.78.11 = R.153.21 = AAA.358.11. *.ārūpya-dhātu~* ("the sphere of formlessness");
ZQ.487a3.空處; Zfn.521a3.無色界; Kj.548c28.無色界; Xz(I).795a12.-.(三界);
Xz(II).882a29.-.(三界); Sh.610c26.無色界; Tib.Pk.93a1 = D.86b6. *.gzugs med pa'i khams*;

無色之天
(wú sè zhī tiān)
"the formless heaven"
Cf. 無色界(wú sè jiè)
not found at 《漢語大詞典》 7.111.;
Lk.448a24. 其有來人，坐於衆中，稱譽天上快樂："五所欲悉可自恣。其作禪者，可得在色天中；念空寂(*v.l.* -)者，可得在無色之天。……" (p)
AS.121.17 = R.246.5 = AAA.519.8. *.ārūpya-dhātu~* ("the formless world" [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); not found at ZQ.491a13.; not found at Zfn.; Kj.557a11.無色界; Xz(I).812c20 = Kj ; not found at Xz(II).892a19.; Sh.627a28 = Kj ; Tib.Pk.145b5 = D.135b3. *.gzugs med pa*;

無識
(wú shí)
=> 識(shí)

無所
(wú suǒ)
=> 所(suǒ)(2)

無所從滅
(wú suǒ cóng miè)
"non-ceasing"
not found at 《漢語大詞典》 7.119.;
Lk.452b20. 何等爲無所著？色無著，無縛。是色無所從生，無所從滅。(p)
AS.147.12 = R.294.20 = AAA.597.17. *.anirodha~* ("non-stopping" [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561b11.不滅; Xz(I).821a26.無(生)滅;
Xz(II).897c8.無滅; Sh.636a13.不滅; Tib.Pk.176b4 = D.163b5. *.'gag pa med pa*;

無所從生
(wú suǒ cóng shēng)
"non-arising"
Cf. 無所生(wú suǒ shēng)
not found at 《漢語大詞典》 7.119.; not found at 《大漢和辭典》 7.441.;

Lk.426b29. 如是菩薩出是中，便自致薩芸若。何以故？薩芸若無所從生，無[268]所從生[269]。如是菩薩疾近作佛。(p)

AS.6.10 = R.11.6 = AAA.56.10. .ajātā .. anirjātā ("[all dharmas] are neither born nor produced"); ps-ZQ.479c8. 無出，無生; Zfn.509b15.爲無所入; Kj.538a10.無生，無成就; Xz(I).765a8.無生滅(*v.l.* 成); Xz(II).867a14 = Xz(I) ; Sh.588b21.無生，亦非無生; Tib.Pk.6b8 = D.6b1. *.nges par 'byung ba med cing ma skyes pa'o*;

Lk.452b20. 何等爲無所著？色無著，無縛。是色無所從生，無所從滅。(p)

AS.147.12 = R.294.19 = AAA.597.17. *.anutpāda~* ("non-production" [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561b11.不生; Xz(I).821a26.無生; Xz(II).897c8.無生; Sh.636a13.不生; Tib.Pk.176b4 = D.163b5. *.skye ba med pa*;

Lk.459a15. 是法觀空、想(= 相)、願、識、無所從生、齊限。是菩薩不中道取證。(p)

AS.187.14 = R.378.20 = AAA.760.17. *.anutpādato vā ajātito vā* ("unproduced, without birth" [AsP.tr.II 226 = AsP.tr. 147]); ZQ.498a2 = Lk ; Zfn.532b5.無所生; Kj.569b29.無起、無生; Xz(I).835c12.無生…無起; Xz(II).908a23.無生; Sh.650b26 = Kj ; Tib.Pk.222b5 = D.207a4. *.mi 'byung ba'am mi skye ba*;

Lk.459a20. 守無識三昧，守無所從生三昧。(p)

AS.187.21 = R.379.8 = AAA.761.10. *.anutpāda~ ... ajāti~* ("unproduced, without birth" [cf. AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 148]); ZQ.498a5 = Lk ; Zfn.532b10.不有所生; Kj.569c4.無起、無生; Xz(I).835c-1.無生…無起; Xz(II).908b1.無生; Sh.650c3 = Kj ; Tib.Pk.222b8 = D.207a7. *.'byung ba med pa ... skye ba med pa*;

Lk.463a29. 須菩提白佛言："設使諸法無所從生，受決阿耨多羅三耶三菩？" 佛語須菩提："不也。"(p)

AS.202.17 = R.408.15 = AAA.800.4. .anutpattikadharmatā ("the truth that states of existence have no origination"[270]); ZQ.500a13.無所生; Zfn.536a17.從無所生; Kj.572c9.無生; Xz(I).842b16.無生法性; Xz(II).911c23.無生; Sh.656a22.無生法; Tib.Pk.240a7 = D.222b7. *.mi skye ba'i chos nyid*;

Lk.466b2. 佛語須菩提："雖(*v.l.* 雖知[s.e.])離般若波羅蜜本，本亦無所從生，菩薩(←須菩提)[271]當作是思惟，深入，守，是故離本無所有，得作佛。"(p)

AS.217.27 = R.440.6 = AAA.838.28. .(atyanta-)vivikta~ ("[the perfection of wisdom is absolutely] isolated" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b27.(雖離本)，本亦無所從生; not found at Zfn.; not found at Kj.575b28.; Xz(I).850a28.(畢竟)離; Xz(II).915a23 = Xz(I) ; not found at Sh.661a24.; Tib.Pk.257a8 = D.238a6. .(*shin tu*) *dben pa*;

Lk.467c12. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，諸經法信本無所從生，是菩薩尚未得無所從生法樂，於中立。(p)

AS.223.18 = R.451.15 = AAA.856.25. .sarvadharmā anutpattikā ity adhimuñcanti ("resolutely believe that 'all dharmas have no origination'" [cf. AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 185]); ZQ.502a28 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c26.信解一切法無生; Xz(I).853b29.於一切法無生性中，雖深信解…; Xz(II).916c8 = Xz(I) ; Sh.663a16.信解一切法無生; Tib.Pk.264b2 = D.244a7. *.chos thams cad mi skye ba'o zhes de ltar mos la*;

Lk.468a21. 須菩提亦不見般若波羅蜜者，亦不見行般若波羅蜜者，…… 亦不見無所從生，亦不見無所從生證得之者，…… (p)

AS.225.8 = R.455.8 = AAA.862.26. .anutpāda~ ("non-production" [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186]); ZQ.502b20 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b10.無生; Xz(I).854b16.無生性; Xz(II).917b1 = Xz(I) ; Sh.663c4.無生; Tib.Pk.266b3 = D.246a4. *.mi skye ba*;

Lk.471b28f. 諸經法如泥洹無有異，無所從生，無形。住諸經法，無所從生，無形，計如幻無形，如水中見影。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b5.無所從生; not found at Zfn.;

---

268 無 : Shg. 死(s.e. for 无 = 無).

269 生 : S(3) , M(1) , M(2) , Q. 出.

270 Cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. anutpattika-dharma-kṣānti.

271 菩薩(←須菩提) : Kr , FS and S(1) read 須菩提 (s.e.), while S(2) , S(3) etc. read 菩薩 (= ZQ.501b27. 闍士).

not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.473c12. 無所從生本無所從來去，亦無所至。佛亦如是。(p)

AS.253.4 = R.512.6 = AAA.963.7. .anutpāda~ ("non-production" [AsP.tr.II 291 = AsP.tr. 216]); ZQ.505b28.無所生; not found at Zfn.; Kj.584a23.無生; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673c25.不生法; Tib.Pk.302a4 = D.276b7. .*mi skye ba*;

Lk.476c5. 有初發意，有六波羅蜜行，[272]曉知本無、本無無所從生之事，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如幻無有異。用是故，成佛身。(p)

not found at AS.; ZQ.507b6 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

無所從生法樂

(wú suǒ cóng shēng fǎ lè)

"the delight of (the principle of) non-arising dharmas" (樂 is a translation of BHS. *kṣānti* ["intellectual receptivity[273]; predilection, preference[274]; delight"[275]])

Cf. 樂(lè)

not found at 《漢語大詞典》 7.119.; not found at 《大漢和辞典》 7.441.; cf. Krsh(1998)., 472. 無所從生法忍 ;

Lk.451a14. 佛説是經時，……二(←三)十菩薩皆逮得無所從生法樂，皆當於是婆羅劫中受決。(p)

AS.139.29 = R.280.17 = AAA.575.8. .*anutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntiḥ* ("the acceptance of [the principle of] non-arising dharmas" [cf. AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b.-8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.559b26.無生法忍; Xz(I).818c5 = Kj ; Xz(II).896a16 = Kj ; Sh.633a23 = Kj ; Tib.Pk.168a7 = D.156a3. .*mi skye ba'i chos la bzod pa*;

Lk.453c1. 五百諸天人皆逮無所從生法樂，於中立。(p)

AS.155.3 = R.310.2 = AAA.644.2. .*do.*; ZQ.494a12 = Lk ; Zfn.525c3.無所從生法樂忍; Kj.562c29.無生法忍; Xz(I).823c28 = Kj ; Xz(II).899b19 = Kj ; Sh.639a8 = Kj ; Tib.Pk.185b4 = D.172b2. .*do.*;

Lk.456a21. 如是菩薩逮無所從生法樂，於中立。(p)

AS.169.13 = R.339.18 = AAA.692.8. .*do.*; ZQ.495c22 = Lk ; Zfn.528c16.無所從生法樂忍; Kj.565c25.無生忍; Xz(I).828c24 = Kj ; Xz(II).903a11 = Kj ; Sh.643c27.無生法忍; Tib.Pk.202a1 = D.187b5. .*do.*;

Lk.458b4. 佛言："如我持五華散提和竭羅佛上，即逮得無所從生法樂，於中立。……" (p)

AS.182.4 = R.368.14 = AAA.747.20. .*do.*; ZQ.497b9 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568c5.; Xz(I).834a2.無生法忍; not found at Xz(II).907a2.; Sh.648c25.無生法忍; Tib.Pk.217a1 = D.201b5. .*do.*;

Lk.463a23. 是菩薩、摩訶薩逮無所從生法樂。如是樂悉具足{無所從生}，受決阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.202.12 = R.408.8 = AAA.799.3. .*do.*; ZQ.500a8 = Lk ; Zfn.536a11.無所從生法樂忍; Kj.572c5.無生法忍; Xz(I).842b8 = Kj ; Xz(II).911c18 = Kj ; Sh.656a18 = Kj ; Tib.Pk.240a4 = D.222b5. .*do.*;

Lk.467c13. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，諸經法信本無所從生，是菩薩尚未得無所從生法樂，於中立。(p)

AS.223.19 = R.451.16 = AAA.856.26. .anutpattikadharmakṣāntipratilabdhā ("have acquired the truth that 'states of existence have no origination'" [cf. AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]);

272 曉知本無、本無無所從生之事 : read 曉知本無無所從生之事 (= ZQ.507b5f.)?

273 Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. kṣānti.

274 DP , s.v. khanti1 (ii).

275 EV II , p. 51, vs. 521; cf. EV I , pp. 265~266 (ad vs. 1029); EV II , p. 179 (ad vs. 521).

ZQ.502a29 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c27.得無生法忍; Xz(I).853c1.證得無生法忍; Xz(II).916c9 = Xz(I) ; Sh.663a16 = Xz(I) ; Tib.Pk.264b2 = D.244a7. *.mi skye ba'i chos la bzod pa mthob pa*;

無所從生滅

(wú suǒ cóng shēng miè)

"non-arising and non-cessation"

not found at 《漢語大詞典》 7.119.; not found at 《大漢和辞典》 7.441.;

Lk.456a28. 空爲深，無想、無願、無識、無所從生滅，泥洹是爲限。(p)

AS.170.12 = R.341.17 = AAA.696.15. *.anutpāda~ ajāti~* ("without being produced or born"); ZQ.495c29.無生滅; Zfn.528c23.無所生、無所有; Kj.566a9.無起、無生、無滅、無所有; Xz(I).829a13.無生、無滅、非有; Xz(II).903a23 = Xz(I) ; Sh.644a-2.無生、… 無性; Tib.Pk.202b3 = D.188a6. *.ma byung ba dang ma skyes pa dang dngos po med pa*;

無所得法

(wú suǒ dé fǎ)

"the Dharma which is not to be grasped"

not found at 《漢語大詞典》 7.119.;

Lk.427a8. 舍利弗言："誰能得是法？" 佛言："無所得。是故得無所得法。……" (p)

∈ AS.8.8 = R.15.4 = AAA.65.17f. .(yathā ... na saṃvidyante) tathā saṃvidyante ("[As they do not exist,] so they exist." [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a22. 無所明知; Zfn.509c27 = Lk ; Kj.538b16.如是有; Xz(I).765c14.如是而有; Xz(II).867c8 = Xz(I) ; Sh.589a27.今如是有; Tib.Pk.9a3 = D.8b4. *.de bzhin du yang dag par yod de*;

無所生

(wú suǒ shēng)

"non-arising"

Cf. 無所從生(wú suǒ cóng shēng)

not found at 《漢語大詞典》 7.119.; cf. Krsh(1998).472. 無所生法 ;

Lk.427b28. 舍利弗問須菩提："何因菩薩心無所著？" 須菩提言："心無所生。爾故無所著。" (p)

AS.10.11 = R.19.17 = AAA.83.4. *.acittatva~* ("the state of absence of thought"); ps-ZQ.480c18. 無意; Zfn.510b18f. .無所思; Kj.538c25.無心; Xz(I).766b26.無心性; Xz(II).868b8 = Xz(I) ; Sh.590a1.無心; Tib.Pk.11b5 = D.11a7. *.sems med pa*;

Lk.427c26. 色……痛痒、思想、生死、識……無所生，無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.28 = R.23.1 = AAA.93.2. *.anutpannatva~* ("it is unproduced" [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a7. 無有; Zfn.510c15.無所生; Kj.539a16.無生; Xz(I).767a21.無生滅; Xz(II).868c12 = Xz(I) ; Sh.590b13.不生; Tib.Pk.13b4 = D.13a4. *.ma skyes pa*;

Lk.464c10. 須菩提白佛言："菩薩學無常，爲學薩芸若；學無所生，爲學薩芸若；學去離婬，爲學薩芸若；學滅，爲學薩芸若？" (p)

AS.210.6 = R.424.9 = AAA.817.13. .anutpāda~ ("Non-production" [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c9 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a5.無生; Xz(I).846a26.不生; Xz(II).913b27.不生; Sh.658b-11.無生; Tib.Pk.248a3 = D.229b7. *.'byung ba ma mchis pa*;

Lk.475a16. 阿羅漢泥洹空，無所生。般若波羅蜜亦空，無所生如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b12.無所生; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

無所畏

(wú suǒ wèi)

“fearlessness”

Cf. 四事無所畏(sì shì wú suǒ wèi), 四無所畏(sì wú suǒ wèi)

Lk.464c17. 如是學，爲學怛薩阿竭地(←陀)，爲學力，爲學無所畏，爲學諸佛法。(p)

AS.210.21 = R.425.12 = AAA.818.12. .vaiśāradya~ (“the grounds of self-confidence” [AsP.tr. 172]); ZQ.500c14.四無所畏; not found at Zfn.; Kj.574a11 = ZQ ; Xz(I).846b21 = ZQ ; Xz(II).913c8.無畏; Sh.658c4 = ZQ ; Tib.Pk.248b6 = D.230b2. .*mi ’jigs pa*;

Lk.465a11. 菩薩學如是，爲得淨力，爲得無所畏力，爲得佛法淨力。(p)

AS.211.23 = R.428.1 = AAA.820.9. .do.; ZQ.500c24 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b3.無畏; Xz(I).847a15 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.659a2.四無所畏; Tib.Pk.250a2 = D.231b4. .*do.*;

無所學法

(wú suǒ xué fǎ)

“the Dharma which is not to be studied”

Lk.427a6. 佛言：“如是菩薩爲學無所學法。何以故？法無所逮得。莫癡如小兒學。”(p)

AS.8.5 = R.14.22 = AAA.65.1. .*na kasmiṃścid dharme* (*śikṣate*) (“He does not train in any dharma at all.” [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a20. 無所法(學); Zfn.509c24.(學)無學法; Kj.538b13.(學於)法無所學; Xz(I).765c11.非於法學; Xz(II).867c5 = Xz(I) ; Sh.589a23.(了)法無所有亦復無所學; Tib.Pk.9a2 = D.8b2. .*chos gang la yang mi slob*;

無所有

(wú suǒ yǒu)

“non-existence”? (probably a translation of Skt. *vivikta* “isolated”)

Cf. 所有(suǒ yǒu)(2), 恍忽(huǎng hū), 各各(gè gè), 各各行(gè gè xíng), 了了行(liǎo liǎo xíng), 遠離(yuǎn lí)(2), 所(suǒ)(2), 諸所有(zhū suǒ yǒu)

Lk.466a28. 須菩提白佛言：“…… 離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？佛者離本，無所有。何所本無所有，當得佛者？”(p)

AS.217.24 = R.440.1 = AAA.838.12. .(atyanta-)vivikta~ (“[absolutely] isolated” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b26.(畢竟)離; Xz(I).850a23 = Kj ; Xz(II).915a17 = Kj ; Sh.661a20 = Kj ; Tib.Pk.257a5 = D.238a3. .(*shin tu*) *dben pa*;

Lk.466a28. 須菩提白佛言：“…… 離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？佛者離本，無所有。何所本無所有，當得佛者？”(p)

AS.217.24 = R.440.1 = AAA.838.12. .viviktena viviktaṃ (“the isolated [becomes known] through the isolated” [cf. AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b25.離本無，無所有; not found at Zfn.; Kj.575b26.以離(得)離; Xz(I).850a23.畢竟離法(能得)畢竟離法; Xz(II).915a20.離法(不得)離法; Sh.661a22 = Kj ; Tib.Pk.257a6 = D.238a4. .*dben pas dben pa*;

Lk.466b1. 佛語須菩提：“如須菩提所言，離本(←今)般若波羅蜜無所有。離本薩芸若無所有。”(p)

AS.217.25 = R.440.4 = AAA.838.26. .(atyanta-)viviktā ... prajñāpāramitā atyanta-)viviktā (evânuttarā samyaksambodhiḥ) (“[the perfection of wisdom is absolutely] isolated [that the absolutely] isolated [full enlightenment ...]” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b26.(離本明度，離本一切智，俱)無所有; not found at Zfn.; Kj.575b28.(般若波羅蜜畢竟)離，(阿耨多羅三藐三菩提亦畢竟)離; Xz(I).850a26.(畢竟)離 …(畢竟)離; Xz(II).915a22. .(俱畢竟)離; Sh.661a24 = Xz(I) ; Tib.Pk.257a7 = D.238a5. .(*shin tu*) *dben pa’o* ... (*shin tu*)

dben pa;

Lk.466b3. 佛語須菩提：“雖(*v.l.* 雖知[s.e.])離般若波羅蜜本，本亦無所從生，菩薩(←須菩提)[276]當作是思惟，深入，守，是故離本無所有，得作佛。”(p)

AS.217.27 = R.440.6 = AAA.839.1. .(atyanta-)vivikta~; ZQ.501b28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575b29.; Xz(I).850a28.(畢竟)離; Xz(II).915a23 = Xz(I) ; not found at Sh.661a25.; Tib.Pk.257a8 = D.238a6. .(*shin tu*) *dben pa*;

Lk.466b5. 佛語須菩提：“雖知離本般若波羅蜜無所有，是爲不守般若波羅蜜。不具足行般若波羅蜜者，不得作佛也。”(p)

AS.217.28 = R.440.8 = AAA.839.3. .(prajñāpāramitā) atyanta-)viviktā; ZQ.501b29.(離本明度)無所有; not found at Zfn.; Kj.575c1.(非畢竟)離; Xz(I).850b1 = Kj ; Xz(II).915a24 = Kj ; Sh.661a27.(畢竟)離; Tib.Pk.257b1 = D.238a7. .*do.*;

Lk.467a28. 如佛所説，人無有本。曉知人本無所有，是爲度人。(p)

AS.220.23 = R.445.13 = AAA.847.17. .(sattva-)viviktatā~ (“isolatedness [of beings]” [cf. AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); ZQ.502a6 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576b4.(衆生)離; Xz(I).851b26.(有情)離; Xz(II).915c28 = Xz(I) ; Sh.662a.-3 = Kj ; Tib.Pk.260b3 = D.241a3. .*do.*;

Cf. . 無所有 (“does not exist”)

Lk.475a22. 譬如佛現飛，<無所有>[277]。般若波羅蜜現，無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; not found at ZQ.506b15.(如佛現飛，本無所有，明度亦然); not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a23. 前於愛欲中相娛樂，計之，無所有。般若波羅蜜計之，亦無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b16 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a24. 人名及聲無所有。怛薩阿竭亦無所有。於前見者，念所作，因見。般若波羅蜜念所作，本無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b16 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475a27. 譬如幻師化作像(←象)[278]，本無所有。般若波羅蜜亦本無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b18.無所有; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

無所著

(wú suǒ zhuó)

“free from attachment”

Cf. 無著(wú zhuó), 所(suǒ)(2)

not found at 《漢語大詞典》 7.120.; Krsh(1998)., 472(a translation of Skt. *arhat*);

Lk.427b21. 摩訶薩者悉自了見，悉了知十方天下人，十方所有悉曉了知，…… 悉曉了知見，爲説法。如是無所著。爾故，字爲摩訶薩。(p)

not found at AS.10.2 = R.19.5 = AAA.81.2.; not found at ps-ZQ.480c12.; not found at Zfn.510b12.; not found at Kj.538c23.; not found at Xz(I).766b16.; not found at Xz(II).868b1.; not found at Sh.589c23.; not found at Tib.Pk.11a7 = D.11a1.;

Lk.452b25. 須菩提言：“如佛所説，度爲諸法，得阿惟三佛？何以故？無所著耶？”(p)

---

276 菩薩(←須菩提) : Kr , FS and S(1) read 須菩提 (s.e.), while S(2) , S(3) etc. read 菩薩 (= ZQ.501b27. 闡士).

277 <無所有> : Y , M(1) , M(2) and Q read 無所有. Cf. ZQ.506b15. 如佛現飛，本無所有，明度亦然.

278 像(←象) : Kr. 象(s.e.; the printing-block of J is missing here); S(1) , S(2) , S(3) , FS etc. 像 (= ZQ.506b18).

AS.147.25 = R.295.16 = AAA.598.25. .na hy atra ... kaścid vikalpaḥ (“Because there is no discrimination between them.” [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b14 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561b20.是中無有分別故; Xz(I).821b14.此中都無分別事故; Xz(II).897c24.究竟性中都無分別故; Sh.636a29.一切法中無分別故; Tib.Pk.177a6 = D.164a6. .’di la rnam par rtog pa gang yang ma mchis pa’i slad du’o;

Lk.452b25. 無所著菩薩爲謙苦：念法不懈，得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，因説經。(p)

AS.147.26 = R.295.17 = AAA.598.26. .yat tat pāraṃ na tatra kaścid vikalpaḥ. a-vikalpatvāt ... (“In that Beyond there is no discrimination. Through their non-discrimination ...” [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b14 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.561b21.是中無有分別; Xz(I).821b15.於彼岸中無所分別。無分別故……; Xz(II).897c24.究竟性中都無分別; Sh.636b1.彼一切法無所分別及分別者; Tib.Pk.177a7 = D.164a7. .pha rol gang yin pa de la rnam par rtog pa gang yang med de. ... rnam par rtog pa med pa’i phyir;

無脫

(wú tuō)

“not liberated”

not found at 《漢語大詞典》 7.132.;

Lk.427c17. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.21.21f. = AAA.91.8. .*a-mukta~* (“not liberated”); ps-ZQ.481a4. 不解; Zfn.510c6.無脫; Kj.539a10.無解; Xz(I).767a3.(非造，)非不造，(非作，)非不作; Xz(II).868c1 = Xz(I) ; Sh.590b1 = Kj ; Tib.Pk.13a1 = D.12b1. .*ma grol pa*;

Lk.441c25f. 色無著，無縛，無脫。…… 痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.93.8f. = R.185.12f. = AAA.405.13f. .*a-mukta~ ... a-mukta~* (“not liberated ... not liberated”); ZQ.488b8f. .(五陰……)不脫; Zfn.523b18f. .無解……無脫; Kj.551b11f. .無解……無解; Xz(I).801c.-9f. 非解……非解; Xz(II).885a27f. .非脫……非脫; Sh.616a15 = Kj ; Tib.Pk.112a2f. = D.104a7f. .*ma grol ba ... ma grol ba*;

無爲

(wú wéi)

“uncreated, uncaused, non-active; free from ties, independent”

《漢語大詞典》7.138a(老子 etc.); 《大漢和辞典》7.427c(易 etc.); Krsh(1998)., 472, Krsh(2001)., 289f.;

Lk.463a1. 設是菩薩、摩訶薩作是知無爲，不失般若波羅蜜。(p)

AS.201.11 = R.405.11 = AAA.796.8. .svabhāvena viviktāḥ (“[all dharmas] are through their own-being isolated” [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); not found at ZQ.499c26.; Zfn.535c22.<無>爲; not found at Kj.572b14.; Xz(I).841b18.(知一切法及諸作意)皆離自性; Xz(II).911b7 = Xz(I) ; Sh.655c10.(一切法)自性(空故)離故; Tib.Pk.238b3.= D.221a6. .*chos thams cad ni rang bzhin gyis dpen pa’o*;

無想 / 無相

(wú xiǎng[xiàng])

“absence of mental images”(無想) or “signlessness, marklessness; non-characteristic”(無相); a translation of BHS. *animitta* (“signless” [MDPL 28]), *ānimitta* (“signless[ness]” [MDPL 107]; “causeless[ness]” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: 96b]

Cf. 想(xiǎng)(1), 相(xiàng), 作想(zuò xiǎng)

《漢語大詞典》7.123a.無相(梁代); Krsh(1998)., 474.無相, Krsh(2001)., 290.無相;

Lk.444a12. 空者，無所轉，亦無轉還；亦無想[279]，亦無願，亦無生死，亦無所從生，亦不有轉，亦不轉還。(p)

AS.101.31 = R.204.12 = AAA.443.24. *.ānimitta~*; not found at ZQ.489b2.; not found at Zfn.; Kj.553a22.無相; Xz(I).804c29.無相; Xz(II).887a22.無相; Sh.619b11.無相; Tib.Pk.122b5 = D.114a3. *.mtshan ma med pa*;

Lk.449a10. 空者，無壞，亦無有壞，亦無想，亦無願，亦無壞，亦無有壞。(p)

AS.126.21 = R.256.13 = AAA.538.10. *.do.*; ZQ.491b6.相; not found at Zfn.; Kj.557c15.無相; Xz(I).814c14.無相; Xz(II).893b10.無相; Sh.628c20.無相; Tib.Pk.151a7 = D.140b7. *.do.*;

Lk.457b16. 若有菩薩有三種(*v.l.* -)事：向三昧門、守三昧門──一者空，二者無想(←相)[280]，三者無願──是三者有益於般若波羅蜜。(p)

AS.176.23 = R.356.17 = AAA.728.15. *.do.*; ZQ.496c8.無想; Zfn.530b9.無相; Kj.567b28.無相; Xz(I).832a2.無相; not found at Xz(II).905b18.; Sh.646c22.無相; Tib.Pk.210b5 = D.195b6. *.mtshan ma med pa*;

Lk.475b14. 般若波羅蜜者，…… 亦入於有，亦入於無，亦入於想(Shg.相)，亦入於無想(Shg.相)，亦入於願中，亦入於無願中。(p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b24.無想(*v.l.* 相); not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

無想三昧

(wú xiǎng sān mèi)

"the concentration on the absence of mental images"

Cf. 無相三昧(wú xiàng sān mèi), 無想(相)(wú xiǎng[xiàng]), 想(xiǎng)(1), 相(xiàng)

Lk.459a1f. 若菩薩深入觀守空三昧向泥洹門、無想[281]三昧向泥洹門、無願三昧向泥洹門。用是故，分別："久遠已來，人所因緣想中求。得阿耨多羅三耶三菩，爲說經，當使遠是因緣。" 守空三昧，守無想[282]三昧，守無願三昧向泥洹門，皆不中道取證。(p)

AS.185.32f. = R.376.5f. = AAA.757.12f. *.ānimittaṃ samādhi-*(*vimokṣamukhaṃ*) ... *ānim° sam°* ("[He practises] the concentration on the Signless [which is a door to deliverance.]" [cf. AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c22.無想定; Zfn.531c29f. .無相三昧…無相三昧; Kj.569b1.無相…三昧(解脱門); Xz(I).835a27.無相…等持(三解脱門); Xz(II).907c10 = Xz(I) ; Sh.650a5f. .無相三摩地(解脱門)…無相三摩地(解脱門); Tib.Pk.221a2f. = D.205b2f. .(*rnam par thar pa'i sgo*) *mtshan ma med pa'i ting nge 'dzin* ... (*rnam par thar pa'i sgo*) *mtshan ma med pa'i ting nge 'dzin*;

無相三昧

(wú xiàng sān mèi)

"the concentration on the marklessness (*or* signlessness) (of all dharmas)"

Cf. 無想三昧(wú xiǎng sān mèi), 無想(相)(wú xiǎng[xiàng]), 想(xiǎng)(1), 相(xiàng)

not found at 《漢語大詞典》 7.123.;

Lk.458c25. 是菩薩……心念分別。何等爲分別？守空三昧、無相三昧、無願三昧。是爲分別。(p)

AS.185.26 = R.375.18 = AAA.756.21. *.ānimittaṃ ca samādhi-*(*vimokṣamukham*) ("[He practises] the concentration on the Signless [which is a door to deliverance.]" [cf. AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c17.無想定; Zfn.531c24 = Lk ; Kj.569a27.無相…三昧(解脱

279 無想: M(2) , Q. 無相.

280 無相 : S(1) . 無想 .

281 想 : Kr and J read 想, while other editions and FS read 相.

282 想 : Kr and J read 想, while other editions and FS read 相.

門); Xz(I).835a22.無相…三摩地; not found at Xz(II).907c6.(三解脫門); Sh.649c28. .無相三摩地(解脫門); Tib.Pk.220b7 = D.205a7. .(*rnam par thar pa'i sgo*) *mtshan ma med pa'i ting nge 'dzin*;

無形

(wú xíng)
"formless, shapeless; immaterial"#
Cf. 形形(xíng xíng), 形法(xíng fǎ)
《漢語大詞典》7.112b(*[禮記 etc.]);

Lk.428b3. 何所爲意？意誰字意？至本本意生；意是無形。(p)
AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.-(cf. AS.13.10 = R.26.1 = AAA.112.4. *a-svabhāva~* "without own-being" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b13(cf.481b10. 無有專 着); not found at Zfn.511a19.; not found at Kj.539b18.; Xz(I).767c27.都無自性; Xz(II).869a17 = Xz(I) ; Sh.591a17.-.(cf. 591a12. 無自性); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.(cf. Tib.Pk.15a8 = D.14b7. *ngo bo nyid ma mchis pa*);

Lk.466a27. 須菩提白佛言："……何以故？離般若波羅蜜，本無形故，本無遠離。何因當於般若波羅蜜中得佛？……" (p)
AS.217.21 = R.439.17 = AAA.838.8. .atyanta-vivikta~ ("an absolutely isolated [perfection of wisdom]" [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b23.離(明度)，本無形故，本無遠離; not found at Zfn.; Kj.575b24.畢竟離; Xz(I).850a20 = Kj ; not found at Xz(II).915a17.; Sh.661a18 = Kj ; Tib.Pk.257a4 = D.238a3. .*shin tu dben pa*;

Lk.469a27. 諸經法皆空，無所持。亦不可念，譬如幻師化作人，諸經法亦如是，無念亦無痛。何以故？無形故。(p)
AS.230.15 = R.465.21 = AAA.875.24. .asad-bhāvatā~ ("[they are in] a state of non-existence" [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a10 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578b26.不堅牢; Xz(I).857b6.不堅實; Xz(II).919a22 = Xz(I) ; Sh.665c15.無堅牢; Tib.Pk.274a3 = D.252b7. .*dngos po med pa*;

Lk.470a19f. 五陰本無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。四大本無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。沙羅伊檀—六事—本(←大)虛空無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.4~29 = R.475.6~477.8 = AAA.893.20~900.22.; ZQ.503b16f. .(五陰、四大)無形。(沙羅伊檀[←擅]—六事—本空)無形; not found at Zfn.; not found at Kj.579b15~c13.; not found at Xz(I).859c.-14~ 860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667a17~b25.; not found at Tib.Pk.279b3~281a1 = D.257b5~258b6.;

Lk.470b10. 般若波羅蜜本無形，但有字耳。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b23.(人本)無形; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.471b27f. 住諸經法，無所說教，如虛空無形，本無端緒，如泥洹無有異。諸經法如泥洹無有異，無所從生，無形。住諸經法，無所從生，無形，計如幻無形，如水中見影。(p)
not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504b5.無形……無形; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

Lk.473c13. 無形本無所從來去，亦無所至。佛亦如是。(p)
not found at AS.253.8 = R.512.11 = AAA.963.13.; ZQ.505b28.無形; not found at Zfn.; not found at Kj.584a26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c27.; not found at Tib.Pk.302a6 = D.277a2.;

Lk.474a2. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 譬如大海水不可量多慧

所入三昧、在[283]須彌山功德莊飾三昧、五陰六衰無形觀三昧、…… (p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c6.(五陰四大六衰)無形(觀定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.475a10. 譬如幻人無形，般若波羅蜜亦無形如是。(p)
not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b9.無形; not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

Lk.475b3. 名本無形，字無有[284]形。般若波羅蜜亦無所不至，亦無所不入，亦無所至，亦無所入。(p)
not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b21.無形; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

無有輩

(wú yǒu bèi)
"peerless, unequalled, unparalleled"
not found at 《漢語大詞典》 7.107.;

Lk.433b21. 釋提桓因因(*v.l.*-)白佛言："極大祝，天中天！般若波羅蜜。極尊祝般若波羅蜜。無有輩祝般若波羅蜜。" 佛言："如是，拘翼！極大祝般若戒羅蜜。極尊祝般若波羅蜜。無有輩祝般若波羅蜜。……" (p)
AS.37.2 = R.73.5f. = AAA.233.11. .*asamā~ ... vidyā~ ... asamasamā~ ... vidyā~* ("an unequalled lore, a lore which equals the unequalled" [AsP.tr.II 108f. = AsP.tr. 28]); not found at ZQ.484b13.; Zfn.515c14.無有輩呪; Kj.543b27.無等等呪; Xz(I).777c6.無等等呪; Xz(II).875a4.無等等呪; Sh.598b24.是無等明，是無等等明; Tib.Pk.44a5f. = D.42a1. .*mnyam pa med pa'i rig sngags ... mi mnyam pa dang mnyam pa'i rig sngags*;

無有極智

(wú yǒu jí zhì)
"supreme wisdom"
not found at 《漢語大詞典》 7.107.;

Lk.437b22. 其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧(←惠)般若波羅蜜，轉增多守，無有極智悉成就，得其福轉倍多。(p)
AS.65.20 = R.129.2 = AAA.315.28. .*buddha-dharmān* ("the Buddha-dharmas" [AsP.tr.II 122 = AsP.tr. 41]); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b3.無極知; not found at Kj.547a21.; Xz(I).786c6.一切智智; not found at Xz(II).879c18.; Sh.607b3.佛法; Tib.Pk.77b5 = D.72b7. .*sangs rgyas kyi chos rnams*;

無有罪益

(wú yǒu zuì yì)
lit. "there is no increase of guilt" (a translation of Skt. *amogha* "not vain, efficacious")

Lk.462c15. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩所噉無有罪益；於薩和薩悉示道徑；…… (p)
AS.200.21 = R.403.17 = AAA.794.7. .amoghaṃ ("[if he does] not [want to consume his alms] fruitlessly" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c20.(所食)無罪益; Zfn.535c8.(有所食)無有罪，(欲益於一切人); Kj.572a28.(若欲)不空(食國中施); Xz(I).841a25.不虛; Xz(II).911a21.(欲)不虛(受世間信施); Sh.655b20.(若欲)不虛(受其國中信施);

283 在 : S(3) . 莊嚴; FS. 莊 = ZQ.505c5.
284 無有 : FS , Shg. 本無.

Tib.Pk.237b7 = D.220b3. .*’bras bu yod par*;

無餘

(wú yú)

“(*nirvāṇa*) without residue”

《漢語大詞典》7.152a(唐代); Krsh(1998)., 475;

Lk.438a-7. 復有菩薩、摩訶薩於阿僧祇刹土諸佛所而作功德。…… 乃至無餘泥洹界而般泥洹者，然後至于法盡。於是中所作功德，其功德度無極。及諸聲聞作布施、持戒、自守爲福。於有餘功德自致無餘。(p)

not found at AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.7.; not found at ZQ.486a26.; Zfn.520a1 = Lk ; not found at Kj.547c19.; not found at Xz(I).791a2.; not found at Xz(II).880c1.; not found at Sh.608a-5.; not found at Tib.Pk.81b6 = D.76b3.;

無餘法

(wú yú fǎ)

lit. “the dharmas without residue”

not found at 《漢語大詞典》 7.152.; not found at 《大漢和辞典》 7.452.;

Lk.442c12. 過去、當來、今現在佛、天中天，於無餘法，代勸助之。(p)

AS.95.25 = R.191.14 = AAA.418.13. .*anāsravā dharmās* (“dharmas without outflows” [AsP.tr.II 144 = AsP.tr. 65]); ZQ.488c6.無所著法; Zfn.524b3 = Lk ; Kj.552a13.所有無漏法; Xz(I).802c24.諸無漏法; Xz(II).885c29.無漏法; Sh.617a11.所有諸無漏法; Tib.Pk.115b3 = D.107b5. .*zag pa med pa’i chos*;

無餘泥洹界

(wú yú ní[niè] huán jiè)

“the sphere of *nirvāṇa* without residue, the realm of *nirvāṇa* which leaves nothing behind”

not found at 《漢語大詞典》 7.152.; not found at 《大漢和辞典》 7.452.; cf. Krsh(1998), , s.v. 無餘界(wú yú jiè) ;

Lk.438a-10. 其般泥洹者，乃從本發意已來，自致阿耨多羅三耶三菩，成至阿惟三佛者，乃至無餘泥洹界而般泥洹者，…… (p)

AS.69.18 = R.136.5f. = AAA.327.5f. .*anupadhiśeṣa~ nirvāṇa-dhātu~* (“the realm of Nirvana which leaves nothing behind” [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a25.滅度處; Zfn.519c-3.無餘泥洹界; Kj.547c18.無餘涅槃; Xz(I).791a1.無餘依般涅槃界; not found at Xz(II).880b29.; Sh.608a-6.無餘依大涅槃界; Tib.Pk.81b5 = D.76b2. .*phung po lhag ma med pa’i mya ngan las ’das pa’i dbyings*;

無願

(wú yuàn)

“(the state, which) is free from longing, desire, wish” (a translation of the BHS. *apraṇihita* “[state that is] free from desire, longing, or purpose” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.])

not found at 《漢語大詞典》 7.161.; not found at 《大漢和辞典》 7.434.; Krsh(1998)., 475;

Lk.444a12. 空者，無所轉，亦無轉還；亦無想(*v.l.* 相)，亦無願，亦無生死，亦無所從生，亦不有轉，亦不轉還。(p)

AS.101.32 = R.204.12 = AAA.444.1. .*apraṇihita~*; not found at ZQ.489b2.; not found at

Zfn.; Kj.553a23.無作; Xz(I).805a1.無願; Xz(II).887a22.無願、無作(!); Sh.619b11.無願; Tib.Pk.122b5 = D.114a4. .*smon pa med pa*;

Lk.449a10. 空者，無壞，亦無有壞，亦無想，亦無願，亦無壞，亦無有壞。(p)

AS.126.21 = R.256.13 = AAA.538.11. .*do.*; ZQ.491b6.願; not found at Zfn.; Kj.557c15.無作; Xz(I).814c14.無願; Xz(II).893b10.無願; Sh.628c20.無願; Tib.Pk.151a7 = D.140b7. .*do.*;

Lk.457b16. 若有菩薩有三種(*v.l.* -)事：向三昧門、守三昧門──一者空，二者無相，三者無願──是三者有益於般若波羅蜜。(p)

AS.176.23 = R.356.17 = AAA.728.16. .*do.*; ZQ.496c8.不願; Zfn.530b9.無願; Kj.567b28.無作; Xz(I).832a2.無願; not found at Xz(II).905b18.; Sh.646c23.無願; Tib.Pk.210b5 = D.195b6. .*smon pa med pa*;

Lk.475b15. 般若波羅蜜者，…… 亦入於有，亦入於無，亦入於想(= 相)，亦入於無想，亦入於願中，亦入於無願中。(p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b24.無願; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

無願三昧

(wú yuàn sān mèi)

"the concentration on the wishlessness (of dharmas)"

not found at 《漢語大詞典》 7.161.; not found at 《大漢和辞典》 7.434.;

Lk.458c26. 是菩薩……心念分別。何等爲分別？守空三昧、無相三昧、無願三昧。是爲分別。(p)

AS.185.26 = R.375.19 = AAA.756.22. .*apraṇihitaṃ ca samādhi*-(*vimokṣamukham*) ("[He practises] the concentration on the wishlessness [which is the door to deliverance.]" [cf. AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); not found at ZQ.497c17.(!); Zfn.531c25 = Lk ; Kj.569a27.無作三昧(解脫門); Xz(I).835a22.無願…三摩地; Xz(II).907c6.- (三解脫門); Sh.649c28.無作三摩地(解脫門); Tib.Pk.220b7 = D.205a7. .(*rnam par thar pa'i sgo*) *smon pa med pa'i ting nge 'dzin*;

無著

(wú zhuó)

"free from attachment"

Cf. 無所著(wú suǒ zhuó), 無縛(wú fù)

《漢語大詞典》7.130b(梁代); Krsh(1998)., 476(a translation of Skt. *arhat*);

Lk.427c17. 色無著，無縛，無脫。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.11.11 = R.21.21 = AAA.91.7. .*a-baddha*~ ("not bound"); ps-ZQ.481a4. 不著，不縛; Zfn.510c6.無著，無縛; Kj.539a10.無縛; Xz(I).767a3.非造(，非不造，)非作(，非不作); Xz(II).868c1 = Xz(I) ; Sh.590b1 = Kj ; Tib.Pk.12b8 = D.12b1. .*ma bcings*;

Lk.441c25f. 色無著，無縛，無脫。…… 痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。(p)

AS.93.8f. = R.185.12f. = AAA.405.13f. .*a-baddha*~ ... *a-baddha*~ ("not bound ... not bound"); ZQ.488b8f. .(五陰)不著，不縛; Zfn.523b18f. = Lk ; Kj.551b10f. .無縛……無縛; Xz(I).801c.-10f. 非縛……非縛; Xz(II).885a27f. = Xz(I) ; Sh.616a14f. = Kj ; Tib.Pk.112a2f. = D.104a7f. .*ma bcings* ... *ma bcings*;

Lk.452b20. 何等爲無所著？色無著，無縛。是色無所從生，無所從滅。(p)

AS.147.11 = R.294.18 = AAA.597.16. .*aśleṣa*~ ("non-embracing" [AsP.tr.II 189 = AsP.tr. 109]); ZQ.493b9.不著; not found at Zfn.; Kj.561b11.不解; Xz(I).821a25.不和合; Xz(II).897c8.不和合……無解; Sh.636a12.不著; Tib.Pk.176b4 = D.163b4. .*sbyor ba med pa*;

無作

(wú zuò)

“not created, uncreated”

《漢語大詞典》7.114a(百喻經); Krsh(2001)., 291(Skt. *apraṇihita*);

Lk.427c16. 作是爲者，無有作薩芸若，無所供養。人無作者，爲何等所人作摩訶僧那僧涅？(p)

AS.11.9 = R.21.18f. = AAA.90.21. *.akṛta~ avikṛta~ an-abhisaṃskṛta~* (“not made, not unmade, not effected” [AsP.tr.II 90 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a1. 無造; Zfn.510c5.無有作(人); Kj.539a9.不作不起; Xz(I).766c27.無造無作; Xz(II).868b28 = Xz(I) ; Sh.590a29.無爲無作; Tib.Pk.12b6f. = D.12a7. *.ma byas pa rnam par ma bsgyur ba mngon pas ’dus ma byas pa’o*;

五波羅蜜

(wǔ bō luó mì)

“the five *pāramitā*s, the five supreme virtues leading to Buddhahood”

Cf. 波羅蜜(bō luó mì), 六波羅蜜(liù bō luó mì) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.361.; not found at 《大漢和辞典》 1.519.; Krsh(2001)., 291;

Lk.434b7. 般若波羅蜜於五波羅蜜中最尊。(p)

AS.40.18 = R.80.17f. = AAA.247.7. *.pañca~ pāramitā~* (“the five *pāramitā*s); ZQ.484c17.度; Zfn.516b12 = Lk ; Kj.544a29 = Lk ; Xz(I).778c27.五波羅蜜多; Xz(II).875c25 = Xz(I) ; Sh.599c.-8 = Xz(I) ; Tib.Pk.48b1 = D.45b7. *.pha rol tu phyin pa lnga po*;

五根

(wǔ gēn)

“the five faculties (of faith, energy, mindfulness, concentration, and wisdom)” (a translation of BHS. *pañca indriyāṇi*)

《漢語大詞典》1.371b(梁代); Nakamura 360c; cf. also T.15, No.603, Asg.173c25f. 四意止、四意斷、四神足、五根、五力、七覺意、賢者八種道桶，是爲三十七品經法；

Lk.475b26. 般若波羅蜜者，……亦入於泥洹，亦入於四意止，亦入於四意斷，亦入於五根，亦入於五力，亦入於七覺意，亦入於八道，亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c1.五根; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

五力

(wǔ lì)

“the five powers (of faith, energy, mindfulness, concentration, and wisdom)” (a translation of BHS. *pañca balāni*)

《漢語大詞典》1.343b(梁代); Nakamura 377b; cf. also T.15, No.603, Asg.173c25f. 四意止、四意斷、四神足、五根、五力、七覺意、賢者八種道桶，是爲三十七品經法；

Lk.475b26. 般若波羅蜜者，……亦入於泥洹，亦入於四意止，亦入於四意斷，亦入於五根，亦入於五力，亦入於七覺意，亦入於八道，亦入於有智，亦入於無智，亦入於十種力，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c1.五力; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not

found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

五逆惡

(wǔ nì è)

"the five rebellious crimes" (namely, killing mother, father, or a saint, causing the Buddha's body to bleed, and causing dissension in the Buddhist order)

Cf. 《漢語大詞典》1.369b.五逆罪；

Lk.441b12. 其罪爲隨(*v.l.* 墮)五逆惡。(p)

AS.91.3 = R.181.3 = AAA.397.26. *.pañca ... ānantaryāṇi karmāṇi* ("the five crimes that bring immediate retribution"); ZQ.488a10.五逆; Zfn.523a8 = Lk ; Kj.550c27.五逆罪; Xz(I).801a11.無間業; Xz(II).884c5.五無間; Sh.615b9.五無間極重罪業; Tib.Pk.109b6 = D.102a7. *.mtshams ma mchis pa lnga'i las*;

Lk.461a4. 置是四事重法，是爲五逆惡。當意生是念時，其罪重。(p)

AS.193.32 = R.390.21 = AAA.778.5. *.do.*; ZQ.498c22.五逆; Zfn.534a15 = Lk ; Kj.570c23.五逆; Xz(I).838b6.五無間; Xz(II).909c2.五無間; Sh.653a7.五無間罪; Tib.Pk.229b8 = D.213b4. *.mtshams med pa'i las lnga po*;

五所欲

(wǔ suǒ yù)

"the five desires (arising from the objects of the five senses)"

not found at 《漢語大詞典》 1.365.; cf. Krsh(1998)., 479, Krsh(2001)., 292. 五欲；

Lk.448a22. 其有來人，坐於衆中，稱譽天上快樂："五所欲悉可自恣。其作禪者，可得在色天中。……" (p)

AS.121.17 = R.246.4 = AAA.519.7. .kāmāḥ ("sense-desires" [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); ZQ.491a12.五所欲; not found at Zfn.; Kj.557a10.五欲快樂; Xz(I).812c19.欲樂; not found at Xz(II).892a19.; Sh.627a27.五欲樂; Tib.Pk.145b5 = D.135b3. *.'dod pa*;

五陰

(wǔ yīn)

"the five aggregates (which constitute the existence of beings)"

《漢語大詞典》1.374b(顔氏家訓[五廕], 景德傳燈録); cf. Krsh(1998)., 479.五陰蓋, Krsh(2001)., 292.五陰魔；

Lk.427a22. 佛言："云何，須菩提！所想等不隨法，從五陰，字菩薩？" (p)

AS.9.3 = R.16.18 = AAA.71.8. *.pañca~ upadāna-skandha~* ("the five grasping aggregates" [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b15. 五陰; Zfn.510a13.五陰; Kj.538b29.五受陰; Xz(I).766a11.五取蘊; Xz(II).868a2 = Xz(I) ; Sh.589b22.五取蘊; Tib.Pk.10a2 = D.9b4. *.nye bar len pa'i phung po lnga po*;

Lk.440c15. 視五陰亦不見所入，是爲守般若波羅蜜。(p)

AS.87.15 = R.173.9 = AAA.385.6. *.pañca~ skandha~* ("the five aggregates"); ZQ.487c8.五陰; Zfn.522b13 = Lk ; not found at Kj.550a25.; Xz(I).799a21.五取蘊; not found at Xz(II).883c12.; Sh.614a15.五蘊; Tib.Pk.105a5 = D.98a4. *.phung po lnga rnams*;

Lk.449a6. 怛薩阿竭持五陰示現世間。(p)

AS.126.12 = R.256.1 = AAA.537.22. *.pañca ... skandhāḥ*; ZQ.491b4.五陰; not found at Zfn.; Kj.557c13.五陰; Xz(I).814c9.五蘊; Xz(II).893b6.五蘊; Sh.628c14.五蘊; Tib.Pk.151a2 = D.140b2. *.phung po lnga rnams*;

Lk.470a19. 五陰本無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.4~29 = R.475.6~477.8 = AAA.893.20~900.22.; ZQ.503b16.五陰; not found at Zfn.; not found at Kj.579b15~c13.; not found at Xz(I).859c-14~860c19.; not

found at Xz(II).; not found at Sh.667a17~b25.; not found at Tib.Pk.279b3~281a1 = D.257b5~258b6.;

Lk.474a2. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 譬如大海水不可量多慧所入三昧、在[285]須彌山功德莊飾三昧、五陰六衰無形觀三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c6.五陰(四大六衰無形觀定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

285 在 : S(3) . 莊嚴; FS. 莊 = ZQ.505c5.

X

悉共

(xī gòng)

“all together”

not found at 《漢語大詞典》 7.535.; ZY 224(1991, No.5): 370(宋書), Yan Qiamao 1997: : 196(月燈三昧經 etc.), Krsh(1998)., 481, Liang Xiaohong 2001: : 333(增壹阿含經, 賢愚經), Chen Wenjie 2002a : 94(道行般若經 etc.), Chen Xiulan 2008: : 63~64(魏代);

Lk.446a13. 諸佛悉共念之，悉共受(←授)之，悉共護之。菩薩、摩訶薩已爲得護。(p)

not found at AS.110.29 = R.223.1 = AAA.483.15.; ZQ.490a19.悉共; not found at Zfn.; Kj.555a15.皆共; Xz(I).808a16.皆共; Xz(II).889b25.皆共; Sh.622c29.共; not found at Tib.Pk.133a6 = D.123b7.;

Lk.467b12. 十方不可復計阿僧祇現在諸佛悉念行般若波羅蜜菩薩，悉共擁護。(p)

not found at AS.221.18 = R.447.12 = AAA.851.2.; ZQ.502a14.悉; not found at Zfn.; Kj.576b21.皆; Xz(I).852b16.共; Xz(II).916a17.皆共; not found at Sh.662b22.; not found at Tib.Pk.261b7 = D.242a4.;

Lk.467b28. 隨是般若波羅蜜法教立者，十方不可復計阿僧祇現在諸佛悉共擁護行般若波羅蜜者。(p)

not found at AS.222.18 = R.449.14 = AAA.853.13.; not found at ZQ.502a22.; not found at Zfn.; Kj.576c10.悉皆; not found at Xz(I).853a7.; not found at Xz(II).916b13.; not found at Sh.662c22.; not found at Tib.Pk.263a4 = D.243a5.;

悉皆

(xī jiē)

“all”

Cf. 皆悉(jiē xī)

《漢語大詞典》7.535a(百喻經); 《大漢和辞典》4.1053c(北史); Zürcher 1977: : 181 = 1987: 203 = 2009: 86(修行本起經), Ōta 1988: : 70 = 1991: 49(修行本起經), GY(x) 306(敦煌變文集), Liu 232(三國志), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128(增壹阿含經), ZY 224(1991, No.5): 368 (南史, 洛陽伽藍記 etc.), ZY 229(1992, No.4), 299(增壹阿含經), Yan Qiamao 1997: : 196(太子須大拏經 etc.), Krsh(1998)., 482, Krsh(2001)., 293, Liang Xiaohong 2001: : 330 (百喻經), Chen Wenjie 2002a : 91f.(道行般若經 etc.), Ding Xixia 2006: : 157(過去現在因果經), Wang Weihui 2007b : 312(齊民要術), Chen Xiulan 2008: : 64(南齊代);

Lk.440b27. 般若波羅蜜，於一切法，悉皆自然。(p)

AS.86.19 = R.171.10 = AAA.380.12. *.sarva-dharma-svabhāva-vidarśanī* (“[The perfection of wisdom ... is] one, which shows the nature of all dharmas”); ZQ.487b-3.大神已足(?); Zfn.522a25 = Lk ; Kj.550a11.能示一切法性; Xz(I).798c26.開示諸法無性爲性; Xz(II).883b.-10 = Xz(I) ; Sh.613c8.能示諸法眞實自性; Tib.Pk.104a3 = D.97a4. *.chos thams cad kyi ngo bo nyid ston pa*;

Lk.454a12. 設易得者，何以故如恒沙菩薩悉皆還(←逮)？(p)

not found at AS.157.13 = R.314.19 = AAA.652.15.; ZQ.494b8.皆; not found at Zfn.526a21.; not found at Kj.563b13.; not found at Xz(I).824c18.; not found at Xz(II).900a-5.; not found at Sh.639c17.; not found at Tib.Pk.188b1 = D.175a3.;

悉無

(xī wú)
"not at all"
Cf. 遍無(biàn wú), 都不(dū bù), 都無(dū wú), 絶(jué), 了不(liǎo bù), 了無(liǎo wú), 敵(dí)
not found at 《漢語大詞典》 7.535.; Noma 2005: : 164(五經正義);
Lk.468a13. 釋提桓因語須菩提言："如須菩提所説，一切爲説空事，爲悉無所著。譬如射虚空，了無所著。須菩提所説經亦如是了無所著。" (p)
AS.224.28 = R.454.13 = AAA.862.2. .na ca kvacit sajjati ("he does not get stuck anywhere" [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186]); ZQ.502b16.爲無著; not found at Zfn.; Kj.577b1.無所礙; Xz(I).854b2.無滯疑; Xz(II).917a18 = Xz(I) ; Sh.663b22 = Kj ; Tib.Pk.266a3 = D.245b5. .*ci la yang thogs pa med do*;

習行
(xí xíng)
"practises"
《漢語大詞典》9.646a(百喩經);
Lk.464a8. 復次，阿難！弊魔愁毒爲憂，見菩薩習行於般若波羅蜜。(p)
AS.206.8 = R.416.10 = AAA.809.14. .(prajñāpāramitā-)vihāreṇa viharati ("dwells in the dwelling [of perfect wisdom]" [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b13 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.573b1.不離(般若波羅蜜)行; Xz(I).844a1.安住(般若波羅蜜多); Xz(II).912b20.修學(般若波羅蜜多); Sh.657a22.修行(般若波羅蜜多); Tib.Pk.244a5 = D.226b1. .*gnas pas gnas pa*;
Lk.476c27. 賢者！欲知：成佛身，如是無有形，亦無有著，因緣所生。世世解空，習行空。一切生死無死生，爲因緣。佛智悉曉。(p)
not found at AS.; ZQ.507b20 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

戲盧 / 戲廬
(xì lú)
"a pleasure-garden/park"
not found at 《漢語大詞典》 5.257.; Hu 2002: : 45(道行般若經), Chen Wenjie 2002a : 73(道行般若經, 大明度經);
Lk.471c9. 國名揵陀越，王治處。…… 其城縱廣四百八十里。皆以七寶作城。……四城門外皆有戲盧(*v.l.* 廬)[286]。遶城有七重池水。(p)
AS.240.25 = R.486.18 = AAA.933.18. .-udyāna- ("[All around that city there are five hundred] parks" [AsP.tr.II 280 = AsP.tr. 204]); ZQ.504b12.(無極)戲廬; not found at Zfn.; Kj.581a5.(其城四邊有五百)園觀; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669b4.(其城四邊有五百)園; Tib.Pk.287a1 = D.264a2. .*skyed mos tshal*;
Lk.471c19. 城中……音樂之聲數千百種日日不絶。譬如忉利天上難檀桓戲盧(*v.l.* 廬)[287]，其中有音樂之聲，快樂不絶。其城快樂亦復如是。(p)
not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; ZQ.504b20.(難檀洹)戲廬; not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;
Lk.473a9. 城外皆有戲盧(*v.l.* 廬)[288]。男子、女人遊戲娛樂其中。中有乘車伎自樂者。中有步行伎自樂者。(p)
not found at AS.249.19 = R.505.13 = AAA.954.13.; ZQ.505a26.戲廬; not found at Zfn.; not

286 戲盧 : S(3) , FS , Shg. 戲廬 (= ZQ.504b12).
287 戲盧 : S(3) , FS , Shg. 戲廬 (= ZQ.504b20).
288 戲盧 : S(3) , FS , Shg. 戲廬 (= ZQ.505a26).

found at Kj.583b9.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c3.; not found at Tib.Pk.298a6 = D.273b3.;

繫著

(xì zhuó)

“is fastened, bound”

Cf. 著(zhuó)

《漢語大詞典》9.1026a(唐代); ZY 148(1979, No.1): 68 = Feng Li et al. (ed.) 2009: : 96(敦煌變文), HX 4(2003): 19(論衡), HYJ 8(2005): 141(增壹阿含經), Shi Dongqing 2009: : 198(搜神記);

Lk.478a10. 持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。諸無知者，爲繫著，悉得救解。諸魔官屬無不降伏。……(p)

not found at AS.; ZQ.508a16.(諸無智者爲癡所)繫著; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

狎習

(xiá xí)

“is well practised in; practises well”

《漢語大詞典》5.30b(韓非子);

Lk.442a9. 須菩提白佛言：“般若波羅蜜少有曉者，將未狎習故？” (p)

not found at AS.93.19 = R.186.8 = AAA.406.24. .*abhiyukta*~ (“practised”); ZQ.488b11.狎習; Zfn.523c2 = Lk ; Kj.551b19.精進; not found at Xz(I).802a3.; Xz(II).885b5.精勤; not found at Sh.616a23.; Tib.Pk.112a8 = D.104b5. .*brtson pa*;

Lk.442a10. 般若波羅蜜少有曉者，用未狎習之所致。(p)

AS.93.21 = R.186.12 = AAA.407.4. .*do*.; not found at ZQ.488b12.; Zfn.523c3 = Lk ; Kj.551b21.精進; not found at Xz(I).802a5.; not found at Xz(II).885b5.; not found at Sh.616a26.; Tib.Pk.112b1 = D.104b6. .*do*.;

Lk.461c15. 所當護法，一當自堅持，常當急持；淨潔心，立心；所狎習，常當諦持，常當正心，常當怖畏(p)

not found at AS.196.8 = R.395.11 = AAA.783.28.; ZQ.499b2.狎(←伻)習; not found at Zfn.534c14.; not found at Kj.571b12.; Xz(I).839b9.精進; Xz(II).910a16.精進; not found at Sh.653c15.; not found at Tib.Pk.232b1 = D.216a2.;

Lk.463c6. 正使菩薩、摩訶薩狎習般若波羅蜜中行，都盧合會諸天、諸阿須倫、諸世間人民終不得勝是。(p)

AS.204.24 = R.413.13 = AAA.806.8. .yathā nirdiṣṭāyāṃ hi (prajñāpāramitāyāṃ) caran (“courses in the perfection of wisdom as it has been expounded” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); ZQ.500a28.求(明度)狎習中行; Zfn.536b15.復諷起行(般若波羅蜜); Kj.573a7.隨(般若波羅蜜)所説行; Xz(I).843b9.如説修行(甚深般若波羅蜜多); Xz(II).912a20 = Xz(I) ; Sh.656c19.(聞此甚深般若波羅蜜多法門，)能如説學，能如説行; Tib.Pk.242b8 = D.225a5. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*) *ci ltar bstan pa la spyod pa*;

Lk.463c9. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，菩薩、摩訶薩如中所狎習般若波羅蜜作是堅持，是菩薩、摩訶薩疾近薩芸若。(p)

AS.204.27 = R.413.16 = AAA.806.13. .yathā-nirdiṣṭāyāṃ (prajñāpāramitāyāṃ carati prajñāpāramitām anuvartate) (“[For a Bodhisattva who courses in the perfection of wisdom] as it has been expounded, [who complies with it,]” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); not found at ZQ.500a29.; not found at Zfn.536b17.; Kj.573a9.(若菩薩行)隨(般若波羅蜜)所教(行者); Xz(I).843b13.如説; Xz(II).912a23.如説; not found at Sh.656c23.; Tib.Pk.243a2 = D.225a7. .*ci ltar bstan pa*;

瑕穢

(xiá huì)

“defilement, dirt”

《漢語大詞典》4.612a(論衡 etc.); Li Weiqi 2004: : 327f.(兜沙經, 道行般若經 etc.);

Lk.442a24. 舍利弗言：“清淨無有(*v.l.* -)瑕穢。天中天！” (p)

AS.94.8 = R.187.18 = AAA.409.10. .-*saṃkleśa*~ (“defilement”); ZQ.488b17.瑕穢; Zfn.523c13 = Lk ; not found at Kj.551c5.; Xz(I).802a22.雜染; not found at Xz(II).885b18.; not found at Sh.616b14.; Tib.Pk.113a8 = D.105b4. .*kun nas nyon mongs pa*;

Lk.461c20. 使我無得生是惡心。一切使我心無瑕穢。我設有是不善，疾使我棄。(p)

AS.196.11 = R.395.15 = AAA.784.7. .(Mārakarma-)doṣāḥ (“the faults [of Mara’s deeds]” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b4.穢濁(惡心); Zfn.534c17.所王; Kj.571b14.惡; Xz(I).839b11.過患; Xz(II).910a18 = Xz(I) ; Sh.653c18.-.(一切魔事); Tib.Pk.232b4 = D.216a4. .*nyes pa*;

Lk.474a7. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 莊佛功德三昧、無瑕穢悉及淨三昧、所聞衆事如大海三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c10.({所聞衆事}無)瑕穢(悉及淨定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

Lk.477c21. 汝心常淨潔，無瑕穢。汝見佛。不言：不見佛。(p)

not found at AS.260.30 = R.529.2 = AAA.990.24.; ZQ.508a7.瑕穢; not found at Zfn.; not found at Kj.586b28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676c5.; not found at Tib.Pk.311b2 = D.285b3.;

黠

(xiá)

“wise, clever; wisdom”

《漢語大詞典》12.1363a(1)(抱樸子, 後漢書 etc.); ZY 251(1996, No.2): 141(安世高譯, 支婁迦讖譯), Fang Yixin 1997: : 145f.(安世高譯, 支婁迦讖譯 etc.), Zhou/Wang 1998: : 32(顏氏家訓);

Lk.447a16. 譬若男子得象，觀其脚。於須菩提意云何？是男子爲黠不？” 須菩提言：“爲不黠。” (p)

AS.116.17 = R.235.8 = AAA.504.6. .*paṇḍita-jātīya*~ (“intelligent” [cf. AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 84]); ZQ.490c2.黠(←點[289]); not found at Zfn.; Kj.556a19.智; Xz(I).810c16.黠; not found at Xz(II).891a28.; Sh.625a22.智; Tib.Pk.139b5 = D.129b7. .*mkhas pa’i rang bzhin can*;

Lk.456a2. (An irreversible bodhisattva) …心大無有極，安隱堅住其地，無有能降之者。作是住，無有能過是黠者。(p)

AS.168.9 = R.337.13 = AAA.689.19. .(asaṃhārya~) jñāna~ (“his cognition [becomes insuperable]” [AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 128]); not found at ZQ.495c13.(無能過者); not found at Zfn.528b17. .(無有能過); Kj.565c1.(不可壞)智慧; Xz(I).828b12.(無動無退轉)智; Xz(II).902c9 = Xz(I) ; Sh.643b24.(不壞)智; Tib.Pk.200b2 = D.186b2. .(*mi ’phrogs pa’i*) *ye shes*;

Lk.475c5. 般若波羅蜜者，…… 亦入於好中，亦入於不好中，亦入於善中，亦入於不善中，亦入於黠中，亦入於不黠中，亦入於明中，亦入於不明中，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c4.智不智; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

289 點 : a misprint of the Taisho Edition.

Lk.476b23. 所以作佛像者，但欲使人得其福耳。不用一事成佛像，亦不用二事成。有金，有黠人，若有見佛時人。(p)
not found at AS.; ZQ.507a27.智(人); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.477c8. 諸所有經法，阿難！若干種所見相、種種所行、若干種根、若干種黠、若干種癡、若干種慧、人民輩所求盡、所求慧、怛薩阿竭，悉都盧，阿難！悉從般若波羅蜜中出。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.508a1.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

黠慧

(xiá huì)
"clever, wise; wisdom"
《漢語大詞典》12.1364a(晉代); 《大漢和辞典》12.1028d(唐代); Fang Yixin 1997: : 145(安世高譯, 生經), Krsh (1998)., 484;
Lk.437a19. 般若波羅蜜當黠慧學。其福倍益多。(p)
not found at AS.57.23 = R.113.13 = AAA.299.26.; ZQ.486a6.景明; Zfn.518c27.黠慧; not found at Kj.546c10.; not found at Xz(I).785a29.; Xz(II).879b20.善知(義趣); not found at Sh.605a21.; not found at Tib.Pk.67b5 = D.64a3.;
Lk.455c18. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國，常於善人黠慧中生，在工談語、曉經書家生。(p)
AS.167.20 = R.336.4 = AAA.687.18. .*kovida*~ ("skilled, versed"); ZQ.495c6.大明(卿八正談)(?); Zfn.528a28.黠慧; Kj.565b13.善(於伎藝); Xz(I).828a24 = Kj ; Xz(II).902b23 = Kj ; Sh.643b6.明解(世間經書……); Tib.Pk.199b7 = D.185b7. .*mkhas pa*;
Lk.476c20. 賢者！欲知：佛身因緣所生。用世間人欲得見佛故。其人前世有功德，其人遠離八惡處生，其人黠慧信於佛。(p)
not found at AS.; ZQ.507b17.慧(信於佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

黠健

(xiá jiàn)
"wise and robust"
《漢語大詞典》12.1363b(宋代); not found at 《大漢和辞典》 12.1028.;
Lk.458c8. 到家，莫不歡欣者。何以故？用是人勇悍、多智慧、黠健故。(p)
not found at AS.184.18 = R.373.9 = AAA.753.4.; not found at ZQ.497c2.; not found at Zfn.531c2.; not found at Kj.569a6.; not found at Xz(I).834c10.; not found at Xz(II).907b9.; not found at Sh.649b19.; not found at Tib.Pk.219a6 = D.204a1.;

黠目

(xiá mù)
"the eye of wisdom, the wisdom-eye"
not found at 《漢語大詞典》 12.1363.;
Lk.467b26. 諸天讚歎善之："今作佛不久。當隨是法教立。既隨是法教立者，諸有困苦者皆得護；諸未得歸者爲得自歸；爲人故作法舍；無目者使得黠目。" (p)
AS.222.13 = R.449.8 = AAA.853.5. .āloka~ ("a light [to the blind]" [AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 184]); ZQ.502a22.慧眼; not found at Zfn.; Kj.576c7.光明; Xz(I).852c26.光明; Xz(II).916b8.光明; Sh.662c18.光明; Tib.Pk.263a1 = D.243a3. .*snang ba*;

黠師

(xiá shī)

“an adept master”

not found at 《漢語大詞典》 12.1363.;

Lk.466c9. 譬如工匠黠師剋(*v.l.* 刻)作機關木人，若作雜畜。木人不能自起居，因對而搖。木人不作是念言：“我當動搖，屈伸低仰，令觀者歡欣。” (p)

AS.219.8 = R.443.7 = AAA.843.7. .dakṣa~ palagaṇḍa~ (“an expert mason” [AsP.tr.II 258 = AsP.tr. 181]); ZQ.501c13.匠工黠師; not found at Zfn.; Kj.576a16.工匠; Xz(I).851a8.巧匠; Xz(II).915c7.巧匠; Sh.661c18.工巧師; Tib.Pk.259a8 = D.240a3. .*shing mkhan mkhas pa*;

黠學

(xiá xué)

“learns smartly”

not found at 《漢語大詞典》 12.1364.; not found at 《大漢和辞典》 12.1028.;

Lk.453c29. 若有菩薩莊嚴事，欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛者，當黠學般若波羅蜜、漚惏拘舍羅。(p)

AS.156.17 = R.312.15 = AAA.648.16. .bhāvayitavya~ ... bhavayitavya~ (“should develop” [AsP.tr.II 196 = AsP.tr. 116]); ZQ.494b1.學; Zfn.526a4 = Lk ; Kj.563a27.善行(般若波羅蜜方便); not found at Xz(I).824b6.; not found at Xz(II).899c21.; Sh.639b20.修習; Tib.Pk.187a3 = D.173b6. .*bsgom par bgyi ... brtson par bgyi*;

黠者

(xiá zhě)

“a clever person”

not found at 《漢語大詞典》 12.1363.;

Lk.477a8. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。…… 中有黠者，同知：是爲化人，作是現化[290]，無所從來去，亦無所至。知之本空，化所作，黠者恭敬作禮，不著。(p)

not found at AS.; ZQ.507b25.黠者; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

下

(xià)

“(of a demon etc.) possesses, occupies”#

Cf. 取持(qǔ chí)(2), 持(chí)(6)

《漢語大詞典》1.307.*; 《大漢和辞典》1.220.*;

Lk.459c27. 或時，須菩提！若男子、女人爲鬼神所下，若爲所持，是彼菩薩作是念：“或我受決已(←如)，…… 是鬼神當用我故去。” (p)

AS.190.1 = R.383.18 = AAA.767.28. .*gṛhīta~ bhaved āviṣṭa~* (“[If a person] ... were seized or possessed [by a ghost]” [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b18.所取; Zfn.533a14 = Lk ; Kj.570a16.所著; Xz(I).836c20.所魅著; Xz(II).908c29 = Xz(I) ; Sh.651c1.所執魅; Tib.Pk.225b5 = D.209b7. .*zin cing babs par gyur na*;

下語

290 化 : FS , Shg. 幻.

(xià yǔ)
"the final part of words (*or* a speech)"#
Cf. 上語(shàng yǔ), 中語(zhōng yǔ)
《漢語大詞典》1.329a(宋代); not found at 《大漢和辞典》 1.224.; cf. Krsh(1998)., 234.
竟語；
Lk.431b8. 佛言："…… 拘翼！我説上語亦善；中語亦善；下語亦善。當念，聽我所説。"(p)
not found at AS.26.8 = R.51.15 = AAA.192.22.; ZQ.483c13.(上、中、)下言(*v.l.* 語); Zfn.513c24.下語; not found at Kj.542a9.; not found at Xz(I).773a21.; not found at Xz(II).872c4.; not found at Sh.595a9.; not found at Tib.Pk.30b6 = D.29a6.;

賢善
(xián shàn)
"wise and good"
《漢語大詞典》10.242b(樂府詩集 etc.); not found at 《大漢和辞典》 10.780.;
Lk.455c14. 菩薩……常稱譽賢善者上頭。(p)
not found at AS.167.12 = R.335.16 = AAA.686.24.; ZQ.495c2.賢者; Zfn.528a24.賢者; not found at Kj.565b9.; not found at Xz(I).828a19.; not found at Xz(II).902b18.; not found at Sh.643a27.; not found at Tib.Pk.199b3 = D.185b4.;

賢者
(xián zhě)
"a wise man"
Cf. 尊者(zūn zhě)
not found at 《漢語大詞典》 10.240.; 《大漢和辞典》10.779b(先秦代);
Lk.429a16. 釋提桓因白須菩提言："賢者須菩提！是若干千萬天子大會，欲聽須菩提説般若波羅蜜。……"(p)
AS.17.8 = R.33.12 = AAA.130.13. *.ārya* ("Noble One"); not found at ZQ.482b9.; not found at Zfn.511c20.; not found at Kj.540a13.; not found at Xz(I).769c8.; not found at Xz(II).870b4.; Sh.592a23.尊者; Tib.Pk.20a1 = D.19a4. *.'phags pa*;
Lk.473c8. 爾時，曇無竭菩薩報言: "賢者！善聽。" 薩陀波倫菩薩報言："諾。當善聽。"(p)
not found at AS.253.2 = R.512.3 = AAA.963.4.; ZQ.505b26.賢者; not found at Zfn.; not found at Kj.584a21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c24.; not found at Tib.Pk.302a2 = D.276b6.;
Lk.474c10. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言："善哉，善哉！賢者！精進誠難及。用精進慈孝於師故，今聞般若波羅蜜不復久。……"(p)
AS.258.17 = R.523.19 = AAA.984.16. *.kulaputra!* ("son of good family"); ZQ.506a18.賢者; not found at Zfn.; Kj.585c18.善男子; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c4. 善男子; Tib.Pk.308a8 = D.282b4. *.rigs kyi bu!*;
Lk.474c11. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言："善哉，善哉！賢者！精進誠難及。…… 賢者！他所勅使，願相語！有是曹人者，我曹悉當護之。所欲得者，悉當與之。"(p)
not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a19.賢者; not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; not found at Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;
Lk.476b3. 薩陀波倫菩薩白曇無竭菩薩言："師！願説佛音聲。當何以知之？" 曇無竭菩薩語薩陀波倫菩薩言："賢者！明聽。譬如箜篌不以一事成。…… "(p)
AS.254.24 = R.515.16 = AAA.968.25. *.kulaputra*; ZQ.507a11 = Lk ; not found at Zfn.;

Kj.584c8.善男子; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674b12.善男子; Tib.Pk.304a3 = D.278b3. *.rigs kyi bu*;

Lk.476b20. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。…… 人見，莫不稱歎，莫不持華香、繒綵供養者。賢者！呼佛神在像中耶？(p)

not found at AS.; ZQ.507a24.賢者; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

閑處

(xián chù)

"a solitary place, a desert, wilderness"

Cf. 空閑處(kòng xián chù)

《漢語大詞典》12.84a(史記); 《大漢和辞典》11.726a(千字文);

Lk.461a11. 佛語須菩提："我不作是説遠離，教菩薩、摩訶薩於獨處止、於樹間止、於閑處止。"(p)

AS.194.11 = R.391.12 = AAA.779.24. *.āraṇyakāni prāntāni śayanāsanāni vijanapadāni* ("a forest, remote, lonely and isolated" [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); ZQ.498c26.閑處; Zfn.534a21 = Lk ; Kj.570c28.阿練若處、空閑處; Xz(I).838b18.阿練若、曠野; not found at Xz(II).909c8.; Sh.653a17.空寂、曠野; Tib.Pk.230a6 = D.214a2. *.dgon ba dang bas mtha' dang yul mi med pa*;

Lk.461a19. 各各行菩薩、摩訶薩若當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，了了行菩薩、摩訶薩，是遠離法。(p)

not found at AS.194.21 = R.392.5 = AAA.780.12.; ZQ.499a4.閑<處>; Zfn.534a27.閑處; Kj.571a3.阿練若處、空閑處; Xz(I).838b24.曠野、阿練若處; Xz(II).909c10.山野; not found at Sh.653a25.; not found at Tib.Pk.230b3 = D.214a6.;

Lk.461a24. 若於獨處止，若於樹間止，若於閑處止，各各行菩薩、摩訶薩。我所説遠離法如是。(p)

AS.194.23 = R.392.8 = AAA.780.16. *.araṇya- ... prānta-śayanāsana~* ("wilderness, ... remote dwelling-place"); not found at ZQ.499a6.; Zfn.534b3.獨處…閑處; Kj.571a6.阿練若處、空閑處、……曠絶之處; not found at Xz(I).838c4.; not found at Xz(II).909c12.; not found at Sh.653a27.; Tib.Pk.230b5 = D.214b1. *.dgon pa ... bas mtha'i gnas mal*;

現

(xiàn)

"the present time"

Cf. 現在(xiàn zài)(1)

《漢語大詞典》4.578a(2)(*[百喩經 "at present"]); Krsh(2001)., 299.現("at present");

Lk.475b2. 過去、當來、今現在亦不可合[291]爲一。般若波羅蜜無過、現、<當>[292]。當作是知。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b20.-.(三世); not found at Zfn.; not found at Kj.586a6f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;

現示

(xiàn shì)

"manifests, shows, displays"

291 合 : S(1) , S(2) , S(3) . 令(s.e.); cf. ZQ.506b20. 合.

292 過現<當> : Kr. 過現 (the printing-block of J is missing here); other editions read 過去. Cf. ZQ.506b20. 明度者亦無三世. Cf. also HX 4(2003): 136.

Cf. 示現(shì xiàn)
《漢語大詞典》4.578b(清代);
Lk.456c19. “空”、“不可盡”、“不可量”、“是想”、“是願”、“是識”、“是生”、“是欲”、“是滅”、 “是泥洹”。隨所喜， 作是爲說， 作是現示(= J, S[1], FS; *v.l.* 示現)， 作是爲教。(p)
not found at AS.173.9 = R.347.21 = AAA.710.4.; ZQ.496b2.示現; not found at Zfn.529b22.; not found at Kj.566c21.; not found at Xz(I).830b26.; not found at Xz(II).904b3.; not found at Sh.645b11.; not found at Tib.Pk.206a6 = D.191b4.;

現在
(xiàn zài)
(1) “now, present, at present”
Cf. 現(xiàn)
《漢語大詞典》4.579a(百喻經 etc.); Krsh(1998)., 490, Krsh(2001)., 300, HYJ 2(2000): 374(鄭玄注!?), He Liang 2007: : 100f.(安世高譯, 道行般若經 etc.); for the expression 今現在, cf. JWX 238f.;
Lk.431c28. 過去、當來、今現在佛、天中天皆爲人中尊，悉於其中(*i.e.* the *bodhimaṇḍa*)作佛。(p)
not found at AS.28.20 = R.56.11 = AAA.206.14. .*-pratyutpanna*~ (“present”); ZQ.484a8.現在; Zfn.514b7. .今現在; Kj.542b12.現在; Xz(I).774c6.現在; Xz(II).873b8.-.(三世); Sh.595c22.現在; Tib.Pk.33a8 = D.31b5. .*da ltar byung ba*;
Lk.433b27. 今現在十方諸佛皆起是祝，自致作佛。(p)
AS.37.12 = R.73.19 = AAA.234.4. .*etarhi* (“[even] now”); ZQ.484b14.今現在; Zfn.515c19. 今現在; Kj.543c3.今…現在; Xz(I).777c11.現在; not found at Xz(II).875a5.(三世); Sh.598b25.現在; Tib.Pk.44b4 = D.42a7. .*da* (Pk. *de*[s.e.]) *ltar*;
Lk.459a13. 若有菩薩心念：“人發遠(*v.l.* 久遠)已來，求因緣，求想，求欲，求聚想，求空想，求是想，皆現在。” (p)
AS.187.6 = R.378.9 = AAA.760.4. .*etarhi* ... *etarhi* ... *etarhi* (“[even] now”); not found at ZQ.497c29.; not found at Zfn.532b1.; Kj.569b22.今(亦行有所得)，…今(亦行有相)，……今(亦行邪見); Xz(I).835c2 = Kj ; Xz(II).908a13 = Kj ; Sh.650b18 = Kj ; Tib.Pk.222b1 = D.206b7. .*da ltar* ... *da ltar* ... *da ltar*;
Lk.475b2. 過去、當來、今現在亦不可合[293]爲一。般若波羅蜜無過、現、<當>[294]。當作是知。(p)
not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b19.今; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c21f.; not found at Tib.Pk.309a3f. = D.283a7f.;
Lk.475c7. 般若波羅蜜者，…… 亦入於過去，亦入於當來，亦入於今現在，亦入於可見，亦入於不可見，…… (p)
not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c5.今; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;
Lk.477a25. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。(p)
not found at AS.; ZQ.507c8.(往古、來、)今(諸佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.477b19. 若有菩薩在事欲得佛者，若見現在佛，若佛般泥洹後，欲索般若波羅蜜者，常精進，常當恭敬於般若波羅蜜，當如是薩陀波倫菩薩。(p)
not found at AS.260.15 = R.527.20 = AAA.989.25.; not found at ZQ.507c22.; not found at

293 合 : S(1) , S(2) , S(3) . 令(s.e.); cf. ZQ.506b20. 合.
294 過現<當> : Kr. 過現 (the printing-block of J is missing here); other editions read 過去. Cf. ZQ.506b20. 明度者亦無三世. Cf. also HX 4(2003): 136.

Zfn.; not found at Kj.586b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b10.; not found at Tib.Pk.311a1 = D.285a2.;

現在

(xiàn zài)

(2) “is present”

《漢語大詞典》4.579a(佛國記 etc.); Krsh(1998)., 490, Krsh(2001)., 300;

Lk.436a25. 十方無央數佛國現在諸佛欲見者，善男子、善女人當行般若波羅蜜，當守般若波羅蜜。(p)

AS.50.27f. = R.99.17f. = AAA.278.25f. .etarhi tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti (“[the Buddhas and Lords who] just now exist” [AsP.tr.II 118 = AsP.tr. 37]); not found at ZQ.485c6.; Zfn.518a11.今現在; not found at Kj.545c13.; not found at Xz(I).782c13.; not found at Xz(II).878b28.; Sh.602c19.現住; Tib.Pk.59a7 = D.56a4f. *.da ltar bzhugs te ’tsho zhing gzhes pa*;

Lk.440b2. 如其脫者，今阿僧祇剎土諸佛、天中天現在者。(p)

AS.82.30 = R.163.7 = AAA.371.14. *.pratyutpannā* (“are present”); ZQ.487b10.現在; Zfn.522a1.現在; Kj.549c15.今現在; Xz(I).797a11.現在; Xz(II).883a17.現在; Sh.613b7.-.(三世); Tib.Pk.98b8 = D.92a7. *.da ltar byung ba*;

Lk.467b11. 十方不可復計阿僧祇現在諸佛悉念行般若波羅蜜菩薩，悉共擁護。(p)

AS.221.16 = R.447.9 = AAA.850.25. .etarhi tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti (“at present reside” [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a13.現在; not found at Zfn.; Kj.576b20.今現在; not found at Xz(I).852b15.; not found at Xz(II).916a16.; Sh.662b21.現住; Tib.Pk.261b6 = D.242a3. *.da ltar bzhugs te ’tsho zhing gzhes pa*;

Lk.467b27. 隨是般若波羅蜜法教立者，十方不可復計阿僧祇現在諸佛悉共擁護行般若波羅蜜者。(p)

AS.222.17 = R.449.14 = AAA.853.13. .tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti (“reside” [AsP.tr.II 261 = AsP.tr. 184]); not found at ZQ.502a22.; not found at Zfn.; Kj.576c8.現在; Xz(I).853a7.現在; not found at Xz(II).916b13.; Sh.662c21.現在; Tib.Pk.263a4 = D.243a5. *.bzhugs te ’tsho zhing gzhes pa*;

Lk.468c19. 今佛現在。有慈心佛恩德，欲報佛恩，具足供養者。汝設有慈心於佛者，當受持般若波羅蜜，當恭敬、作禮、供養。(p)

AS.228.14 = R.462.2 = AAA.871.2. *.etarhi* ... tiṣṭhat~ dhriyamāṇa~ yāpayat~ (“at present reside” [AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); not found at ZQ.502c20.; not found at Zfn.; Kj.577c25.於今現在; Xz(I).855c5.現; Xz(II).918a12.現; not found at Sh.664b29.; Tib.Pk.270b2 = D.249b3. *.da ltar bzhugs te ’tsho zhing gzhes pa*;

縣官

(xiàn guān)

“officials, the authorities”

《漢語大詞典》9.965b(史記, 漢書); Chen Wenjie 2002a : 89f.(史記, 漢書, 道行般若經 etc.);

Lk.433c13. 若時有縣官起；若橫爲縣官所侵，當誦念般若波羅蜜。若坐，若經行時，縣官終不能危害。(p)

AS.38.10f. = R.75.19f. = AAA.238.18f. *.rājan~ vā rājaputra~ vā rājamantrin~ vā rājamahāmātra~ vā* (“kings and princes, from king’s counsellors and king’s ministers” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 29]); not found at ZQ.484b21.; Zfn.515c26.縣官; Kj.543c17.官事; Xz(I).778a19.官事、怨賊; Xz(II).875a26 = Xz(I) ; Sh.599a1.王法; Tib.Pk.45b8 = D.43b2. *.rgyal po’am rgyal po’i bu’am rgyal po’i blon po chen po’am rgyal po’i blon po dag*;

Lk.471a3. 譬如人有過於大王所，其財產悉沒入縣官，父母及身皆閉在牢獄，其人啼哭愁憂不可言。(p)

not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; not found at ZQ.504a2.; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.;

相

(xiāng)

indicating an action performed by one person towards another

Cf. 相(xiàng)

《漢語大詞典》7.1135b(3)(史記 etc.); 《中古虛詞語法例釋》 540(韓非子 etc.), GHX 646~647(詩經, 漢書 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 181ff.(韓非子, 漢書, 支婁迦讖譯 etc.), 342, 345, ZHD(x) 133, n.12(史記, 三國志 etc.), LC 571a(論衡), Gao Yuhua 2007: : 41f.(三國志, 世説新語 etc.), GHY 75(2007, No.2): 64(越絶書, 漢書, 《禮記》鄭玄注, 三國志 etc.); cf. Krsh(1998)., 206.見, Krsh(2001)., 131.見(2) ;

Lk.445a28. 是人遙相(*v.l.* 想)見牧牛者，若牧羊者，若見界，若見廬舍，若見叢樹。(p)

AS.107.18 = R.215.20 = AAA.471.9. .paśyet pūrvanimittāni (“[A man ...] might see [certain] signs” [AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c17.遙相(←想[*v.l.* -])見(牧牛羊者); not found at Zfn.; Kj.554b9.先見諸相，(若見放牛羊者); Xz(I).806c19.見……前相; Xz(II).888c2 = Xz(I) ; Sh.621b13.見; Tib.Pk.129a7 = D.120a3f. .mtshan ma sngar gda’ ba ... des sngar mtshan ma de dag mthong ba;

Lk.454c20. 從是經中所出法，悉持無常之事相語之。(p)

not found at AS.163.11 = R.327.16 = AAA.673.14.; ZQ.495a1.(經中所出法，悉持無常之事)以(語之); not found at Zfn.527a18.; not found at Kj.564b13.; not found at Xz(I).826b26.; not found at Xz(II).901a26.; not found at Sh.641c18.; not found at Tib.Pk.194b4 = D.181a3.;

Lk.459b13. 菩薩、摩訶薩夢中與若干百弟子共會，……在中央坐，説經，與比丘僧相隨，最在前頭，…… (p)

AS.188.15 = R.381.1 = AAA.764.14. .*bhikṣusaṃgha-parivṛtaṃ* (“surrounded by a community of monks” [AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 149]); ZQ.498a-4.與除饉衆相隨; not found at Zfn.532c5.; Kj.569c23.(無數百千萬)比丘(……恭敬)圍遶; Xz(I).836a25.苾芻衆等(恭敬)圍繞; Xz(II).908b25. .大衆圍遶; Sh.651a13.大衆(恭敬)圍繞; Tib.Pk.223b8 = D.208a5. .*dge long gi dge ’dun gyis yongs su bskor cing*;

Lk.461b28. 善哉，善哉！若(“You!”)，審是遠離法。正當隨是行。用是故我來相語耳。今若當隨我所行。如我所行無有比。(p)

not found at AS.195.25 = R.394.13 = AAA.782.25.; ZQ.499a24 = Lk ; not found at Zfn.534c1.; not found at Kj.571b2.; not found at Xz(I).839a24.; not found at Xz(II).910a5.; not found at Sh.653c1.; not found at Tib.Pk.232a1 = D.215b3.;

Lk.472b20. 薩陀波倫菩薩報言：“不須問。道人！” 婆羅門如是問至三：“[295]所欲勅使，願相語。我欲相佐助。”(p)

not found at AS.245.18 = R.497.3 = AAA.946.11.; ZQ.504c27.(所欲勅使，) 願語。(我意今[*v.l.* 念]欲)相助; not found at Zfn.; not found at Kj.582b12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a24.; not found at Tib.Pk.293a7 = D.269b1.;

Lk.472b26. 婆羅門語薩陀波倫菩薩：“善男子！今我欲大祠，欲得人血，欲得人肉，欲得人髓，欲得人心。卿設能與我者，我益與卿財。” 薩陀波倫菩薩大歡欣報言：“願相與。”(p)

AS.245.29 = R.497.20 = AAA.947.3. .dāsyāmi (“I will give you [my body]” [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 209]); not found at ZQ.505a1.; not found at Zfn.; Kj.582b18.(汝所須者盡)當相與;

295 “Please tell me what you want to demand. I should like to help you.”

not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b6.(仁者所須)我當相奉; Tib.Pk.293b6 = D.269b6. .*sbyin no*;

Lk.472c18. 是時婆羅門語薩陀波倫菩薩言：“善哉，善哉！善男子！如是精進難及。欲知我不？善男子！我是天王釋提桓因，故相試耳。欲求索何等願，我悉與卿。”(p)

AS.247.6 = R.500.14 = AAA.949.17. .ahaṃ tvām eva mīmāṃsitukāma ih' āgataḥ (“I only came here to test you.” [AsP.tr.II 286 = AsP.tr. 211]); ZQ.505a15.故來試子; not found at Zfn.; Kj.582c16.故來相試; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671c17 = Kj ; Tib.Pk.295a7 = D.271a3. .*nga khyod sad pa'i phyir 'dir 'ongs kyis*;

Lk.474c12. 是時釋提桓因到薩陀波倫菩薩所，嗟歎言：“善哉，善哉！賢者！精進誠難及。…… 賢者！他所勅使，願相語！有是曹人者，我曹悉當護之。所欲得者，悉當與之。”(p)

not found at AS.258.19 = R.524.3 = AAA.984.21.; ZQ.506a19.(願)相(告矣); not found at Zfn.; not found at Kj.585c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c7.; Tib.Pk.308b2 = D.282b6.;

Lk.477b25. 佛語阿難：“我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。阿難！是[296]般若波羅蜜以[297]相累。常(*v.l.* 當)持，諦了了取字，諦了了念書。……”(p)

not found at AS.; ZQ.507c25.(以明度無極經)囑累(*v.l.* 累)(汝); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

相應

(xiāng yìng)

“in harmony with; united with”

《漢語大詞典》7.1163b(國語 etc.);

Lk.456b5. 甚深與般若波羅蜜相應，當思惟念：“作是住，學如般若波羅蜜教。”(p)

AS.170.26 = R.342.18 = AAA.699.1. .(*sthāna~ prajñāpāramitā-*)*pratisaṃyukta~* (“[these very deep positions which] are connected with [perfect wisdom]” [AsP.tr.II 209 = AsP.tr. 130]); ZQ.496a4.相應; not found at Zfn.529a3.; not found at Kj.566a-10.; Xz(I).829b5.相應; Xz(II).903b6 = Xz(I) ; not found at Sh.644b10.; Tib.Pk.203a3 = D.188b6. .*dang ldan pa*;

香風

(xiāng fēng)

“fragrant wind”

《漢語大詞典》12.428b(梁代);

Lk.473a11. 香風四散，分布四出，無不聞者，譬如天香。用是故，名爲揵陀越國。(p)

not found at AS.249.21 = R.505.16 = AAA.954.16.; ZQ.505a26.香風(四出); not found at Zfn.; not found at Kj.583b11.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c5.; not found at Tib.Pk.298b1 = D.273b5.;

香華

(xiāng huā)

“perfumes and flowers”

Cf. 華香(huā xiāng)

《漢語大詞典》12.429b(法華經); Krsh(1998)., 493, Krsh(2001)., 301;

Lk.472a3. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉璃座、水精座。…… 座間皆散雜種香華。座上皆施雜寶交露

296 是 : S(1) , S(2) . 持是.

297 以 : J , FS , Shg. 以是.

之蓋。中外周匝皆燒名香。(p)

AS.241.28 = R.489.2 = AAA.935.16. .pañcavarṇika~ kusuma~ ("flowers of the five colours" [AsP.tr.II 281 = AsP.tr. 205]); ZQ.504b25 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.581b6.五色華; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c12 = Kj ; Tib.Pk.288a6 = D.265a4. .*me tog kha dog sna lnga pa*;

想

(xiǎng)

(1) "a mental image" (a translation of Skt. *nimitta* "a characteristic which is grasped and internalised through meditation or reflection."[298]

Cf. 相(xiàng), 無想(相)(wú xiǎng[xiàng]), 無想三昧(wú xiǎng sān mèi), 無相三昧(wú xiàng sān mèi), 作想(zuò xiǎng)

Lk.426b4. 復次，舍利弗！薩芸若不受。何以故？菩薩不當持想視薩芸若。設想視者，爲不了，爲如餘道人，不信薩芸若。(p)

AS.5.7 = R.8.20f. = AAA.50.7f. .*na hi nimittato grahītavyā*. sacen nimittato grahītavyā abhaviṣyat ("[The state of all-knowledge itself ....] cannot be seized through a sign. If it could be seized through a sign, ..." [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b10. 無想見故。若想見者; Zfn.509a18.不當作想。若作想; Kj.537c14.不可以相得。若(是三昧!)可以相得; Xz(I).764b19f. .非取相修得。… 若取相修得; Xz(II).866b29f. = Xz(I) ; Sh.588a12. 無有相無所取。若有相可取者; Tib.Pk.5b2 = D.5a2. .*mtshan mar gzung ba ma lags so // gal te mtshan mar bzung bar gyur na*;

Lk.426c3f. 設使行色，爲行想；設生色行，爲行想；設觀色行，爲行想；設滅色行，爲行想；設空色行，爲行想；設我(←識)行立，欲得，爲行想；痛痒、思想、生死、識行，爲行想；生識行，爲行想；觀識行，爲行想；滅識行，爲行想；空識行，爲行想。如是菩薩爲反行想。(p)

AS.6.15f. = R.11.13f. = AAA.57.11f. .nimitte carati ... nimitte carati ... nimitte carati ... ("courses in a sign" [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479c10f. 想行…想行…想行…; Zfn.509b18f. = Lk ; Kj.538a14f. .行相…行相…行相…; Xz(I).765a11f. = Kj ; Xz(II).867a16f. = Kj ; Sh.588b27f. = Kj ; Tib.Pk.7a3 = D.6b4f. .*mtshan ma la sbyod do ... mtshan ma la sbyod do ... mtshan ma la sbyod do ...*;

Lk.428b2. 如是，如是，字想亦無；字亦無想。(p)

AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.-(cf. AS.13.9 = R.25.20 = AAA.111.14. *an-abhinirvṛtta~* "uncreated" [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); not found at ps-ZQ.481b8.; Zfn.511a18.想; not found at Kj.539b17.; not found at Xz(I).767c27.; not found at Xz(II).869a27.; Sh.591a17.-. (cf. 591a11. 無所生); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.;

Lk.438c28f. 諸佛、天中天所知不著想。過去已滅，亦無有想，而不作想。其作想者，爲非德。(p)

AS.76.14f. = R.150.8f. = AAA.351.1f. .*nimitta- ... nimitta~ ... nimittīkaroti* ("a sign ... a sign ... recognises a sign"); ZQ.486c8f. .想…想…作是想; Zfn.520c5.想…想…作想(Kr.-[s.e.]); Kj.548b22f. .相…相…取相; Xz(I).794b9f. = Kj ; Xz(II).881c9f.? = Kj ; Sh.610a20f. = Kj ; Tib.Pk.90b6f. = D.84b3f. .*mtshan ma ... mtshan ma ... mtshan mar byed*;

Lk.439a19. 持所作(*v.l.* -)爲想。用是故，譬若雜毒。(p)

298 Cf. Deleanu 2006: : II, p. 473. "In its basic usage, nimitta refers to the characteristic(s)/ mark(s)/sign(s) (as directly perceived but more often as defined a priori by the Buddhist doctrine) which is/are grasped and internalised through meditation or reflection. This 'characteristic' means, to use Schmithausen's terminology (ibid.), sometimes the actual form in which the meditation object appears to the yogi (Erscheinungsform des Übungsobjektes) and sometimes the mental image grasped from the representation of this appearance (das in die Vorstellung aufgenommene Bild dieser Erscheinungsform). This mental image can pass through various stages of refinement." ... "This 'characteristic' is often handled by the meditator as a mental image (whether directly perceived or represented) or as a support for further reflection."

AS.77.25 = R.152.20 = AAA.356.14. .*nimitta*-; ZQ.486c25.有(s.e. for 相?); Zfn.520c22.想; Kj.548c17.取相分別; Xz(I).794c17 = Kj ; not found at Xz(II).882a17.; Sh.610c9.; Tib.Pk.92a6 = D.86a4. .*mtshan ma*;

Lk.442b25. 佛言：“善哉，善哉！須菩提！有字者，便有想。以故著。” (p)

AS.95.1 = R.190.4 = AAA.414.18. .*do*.; ZQ.488b27.想; Zfn.524a14 = Lk ; Kj.551c-3.相; Xz(I).802b24.相; Xz(II).885c11.相; Sh.616c14.相; Tib.Pk.114b4 = D.106b7. .*do*.;

Lk.449b26. 其心者本淨故，亦無有想。(p)

AS.131.12 = R.265.4 = AAA.549.17. .alakṣaṇatvād (“since it is itself without marks” [AsP.tr.II 175 = AsP.tr. 96]); ZQ.491c5.無想; not found at Zfn.; Kj.558a20.以無相(義)故; Xz(I).815c21.無相可得故; Xz(II).893b25 = Xz(I) ; Sh.630b15.無形相; Tib.Pk.157a6 = D.146a4. .mtshan nyid med cing;

Lk.457b10. 佛言：“設不空，爲求何等？” 須菩提言：“爲求想。” (p)

AS.176.15 = R.356.3 = AAA.726.21. .*nimitta*~; ZQ.496c3.想; Zfn.530b2.想; Kj.567b22.相; Xz(I).831c12.相; Xz(II).905b4.相; Sh.646c11.相; Tib.Pk.210a8 = D.195b2. .*do*.;

想

(xiǎng)

(2) meaning?

Lk.428a23. 菩薩轉復相呼菩薩云何？天中天！想如字耳。(p)

not found at AS.13.7 = R.25.19 = AAA.111.8.; ps-ZQ.481b8.-; not found at Zfn.511a10.; not found at Kj.539b11.; not found at Xz(I).767c15.; not found at Xz(II).869a17.; not found at Sh.591a10.; not found at Tib.Pk.15a7 = D.14b6.;

想悔還

(xiǎng huǐ huán)

=> 悔還(huǐ huán)

想念

(xiǎng niàn)

“a thought, idea; thinks, reflects upon, has a thought”

《漢語大詞典》7.607b(百喻經; 後漢書); 《大漢和辞典》4.1102d(現代?); Krsh(1998)., 494, YL 35(2007): 313(支婁迦讖譯);

Lk.443b12. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜者，其法亦如響。以知是者，亦復無想。以無想念，爲行般若波羅蜜。(p)

AS.98.26 = R.198.9 = AAA.431.28. .*na manyate* (“does not think”); ZQ.489a9.無想念; Zfn.524c28 = Lk ; Kj.552c11.不分別; not found at Xz(I).804a2.; not found at Xz(II).886c2.; not found at Sh.618b7.; Tib.Pk.119b5 = D.111b1. .*rlom sems su mi byed*;

Lk.445a29. 是人……作是想念：“如見郡，如見縣，如見聚落，若欲見聞。” (p)

AS.107.20 = R.216.1 = AAA.471.12. .(tasya ...) evaṃ bhavati (“this thought occurs [to him]” [cf. AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c18.心中作是念想; not found at Zfn.; Kj.554b11. 作是念; Xz(I).806c21.作是念; Xz(II).888c3 = Xz(I) ; Sh.621b13.知; Tib.Pk.129a8 = D.120a4. .’di snyam du ... snyam nas;

想求

(xiǎng qiú)

“seeks, aspires”

not found at 《漢語大詞典》 7.607.;

Lk.447c6. 其作想求者，爲墮魔界。(p)
not found at AS.118.33 = R.240.20 = AAA.511.13.; not found at ZQ.490c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.556c1.; not found at Xz(I).811b17.; not found at Xz(II).891c8.; not found at Sh.626b7.; not found at Tib.Pk.142b7 = D.132b7.;

像類
(xiàng lèi)
"an image, shape, figure"
not found at 《漢語大詞典》 1.1656.; 《大漢和辞典》1.920d(*[論衡]); cf. Krsh(1998)., 358. 如是像類；
Lk.441b25. 舍利弗白佛言："願聞誹謗法者受形何等像類？訖不知其身大如。" (p)
not found at AS.91.20 = R.182.4 = AAA.399.13.; ZQ.488a18.(其)形類如; Zfn.523a20 = Lk ; not found at Kj.551a10.; Xz(I).801b3.形貌; not found at Xz(II).884c25.; not found at Sh.615b24.; not found at Tib.Pk.110a8 = D.102b7.;

向泥洹門
(xiàng ní [niè] huán mén)
"the gate leading into *nirvāṇa*"
Cf. 三昧門(sān mèi mén)
Lk.458c13. 菩薩作是行時，爲行空三昧向泥洹門，不有想，不入空取證。(p)
AS.184.30 = R.374.3 = AAA.754.15. .*śūnyatā-samādhi-vimokṣamukha*~ ("the concentration on emptiness, which is one door to freedom" [AsP.tr.II 224 = AsP.tr. 145]); ZQ.497c7.(行[?←向])定向泥洹門; Zfn.531c7 = Lk ; Kj.569a11.空解脫門; Xz(I).834c24 = Kj ; Xz(II).907b16.空定; Sh.649c3.空三摩地解脫門; Tib.Pk.219b6 = D.204a7. .*rnam par thar pa'i sgo stong pa nyid kyi ting nge 'dzin*;
Lk.458c24. 是菩薩悉爲護薩和薩，守空三昧向泥洹門，心念分別。(p)
not found at AS.185.24 = R.375.16 = AAA.756.18.; ZQ.497c16.(守)定向滅度門; Zfn.531c23.(守)空三昧向脫門; not found at Kj.569a25.; not found at Xz(I).835a21.; not found at Xz(II).907c5.; not found at Sh.649c27.; not found at Tib.Pk.220b6 = D.205a6.;
Lk.459a1. 若菩薩深入觀守空三昧向泥洹門、無想三昧向泥洹門、無願三昧向泥洹門。(p)
AS.185.32 = R.376.4 = AAA.757.12. .(*śūnyatāṃ samādhi-*)*vimokṣamukhaṃ* (*ānimittaṃ samādhi-*)*vimokṣamukhaṃ* (*apraṇihitaṃ samādhi-*)*vimokṣamukhaṃ* ("the three doors to deliverance" [AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c19.(空定)向滅度門; Zfn.531c29.向脫門; Kj.569a29.解脫門; Xz(I).835a27 = Kj ; Xz(II).907c10 = Kj ; Sh.650a6 = Kj ; Tib.Pk.221a2 = D.205b2. .*rnam par thar pa'i sgo*;

相
(xiàng)
"sign, mark, characteristic"
Cf. 想(xiǎng)(1), 無想(相)(wú xiǎng[xiàng]), 無想三昧(wú xiǎng sān mèi), 無相三昧(wú xiàng sān mèi), 作想(zuò xiǎng); cf. also 相(xiāng), 相好(xiàng hǎo)
《漢語大詞典》7.1136a(13)("facial appearance, feature"; 荀子 etc.)(21)(梁代佛典);
Lk.439a23. 是菩薩隨怛薩阿竭教者，是即爲作知佛功德所生、自然及其相、法所有。(p)
AS.78.2 = R.153.9 = AAA.357.13. .-*lakṣaṇa*~ ("mark"); ZQ.486c28.相; Zfn.520c26.想; Kj.548c23.相; Xz(I).794c27.相; Xz(II).882a24.相; Sh.610c17.相; Tib.Pk.92b3 = D.86b1. .*mtshan nyid*;
Lk.459c9. 是菩薩、摩訶薩於夢中覺已，若見城郭火起時，便作是念："我於夢中所見，用是比，用是相，見不怖。用是比，用是相、行具足。菩薩、摩訶薩如是。是爲阿

惟越致相。持是比，持是相、行具足，是爲阿惟越致菩薩、摩訶薩。……” (p)
AS.189.13f. = R.382.16f. = AAA.766.20f. .ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~ ... ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~ ... ākāra~ ... liṅga~ ... nimitta~ (“attributes, tokens and signs” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b10.相……相、行; Zfn.532c27.比…相; Kj.570a7.相貌…相貌; Xz(I).836b27.行、 状、 相; not found at Xz(II).908c23.; Sh.651b17.相; Tib.Pk.225a2 = D.209a6. .rnam pa ... rtags ... mtshan ma ... rnam pa ... rtags ... mtshan ma ... rnam pa ... rtags ... mtshan ma;

Lk.459c25. 用是比、用是相、行具足，菩薩、摩訶薩當作是視：“持是比，持是相。” (p)
AS.189.28f. = R.383.13f. = AAA.767.22f. *.do.*; ZQ.498b18.相 (corrupted); Zfn.533a11.比、相、其行……比、相、行; Kj.570a16.相貌; Xz(I).836c16.行、状、相; Xz(II).908c28.-; not found at Sh.651c1.; Tib.Pk.225b2 = D.209b5. *.do.*;

Lk.460c1. 我所説阿惟越致菩薩、摩訶薩持是比，持是相，持是行。用占之，我所説者不具足得，反自用是。(p)
AS.192.24 = R.388.11 = AAA.775.21. *.do.*; not found at ZQ.498c7.; Zfn.533c14.比、相、行; Kj.570c1.相貌; Xz(I).837c20.行、状、相; not found at Xz(II).909b13.; Sh.652c2.相貌; Tib.Pk.228b2 = D.212a7. *.do.*;

Lk.460c19. 我所署菩薩，用是比，用是相。我不教令作是爲；我所教了不得。(However this bodhisattva)亡是比，失是相，反用是字故，自意念：“我是阿惟越致，” 便輕餘菩薩。(p)
AS.193.14 = R.389.19 = AAA.777.6. *.do.*; not found at ZQ.498c14.; Zfn.534a3.比、相、行; Kj.570c13.相貌; Xz(I).838a18.行、状、相; not found at Xz(II).909b24.; Sh.652c26.相貌; Tib.Pk.229a6 = D.213a3. *.do.*;

相好

(xiàng hǎo)
“physical features; the primary and secondary marks of a buddha’s body”
Cf. 好(hǎo)(1), 八十種好(bā shí zhǒng hǎo), 三十二相(sān shíèr xiàng)
《漢語大詞典》7.1141b(理惑論); 《大漢和辞典》8.171a(觀無量壽經, 金光明經); Krsh(1998)., 496, Krsh(2001)., 424(STF);

Lk.476b29. 有菩薩之行，有本索佛時人，若有常見佛，作功德。用是故，成佛身、智慧、變化、蜎飛行，及成諸相好。成佛如是。(p)
not found at AS.; ZQ.507b3.(諸種)好; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

消

(xiāo)
“digests”
《漢語大詞典》5.1199.*; 《漢語大詞典》 681c.*; Hu 2002: : 167(安世高譯, 道行般若經); cf. T.16, No.708, ZQ. 815c28. 飲食嘗啖，臥得善消；

Lk.439a11. 其作想者，譬若雜毒。何以故？若設美飯，以毒著中，色大甚好而香，無不喜者。不知飯中有毒，愚闇之人食之，歡喜飽滿。食欲消時，久久大不便身。(p)
AS.77.8 = R.151.19 = AAA.355.13. *.pariṇāme* (“when [food mixed with poison] digests”); ZQ.486c19 = Lk ; Zfn.520c15 = Lk ; Kj.548c8 = Lk ; Xz(I).794c2.(而後食)消; not found at Xz(II).882a9.; Sh.610b18f. .(食力)銷已; Tib.Pk.91b4 = D.85b2. *.zhu ba’i tshe*;

消盡

(xiāo jìn)
“becomes extinct”

《漢語大詞典》5.1208a(三國志); 《大漢和辞典》6.1185d(現代?); Krsh(1998)., 497;
Lk.441b28. 其人聞之，心便愁毒，如(= 而)自消盡。(p)
not found at AS.91.24 = R.182.9 = AAA.399.22.; ZQ.488a20.損命; Zfn.523a23 = Lk ; Kj.551a14.(乾)消(?); not found at Xz(I).801b7.; not found at Xz(II).884c27.; not found at Sh.615b27.; not found at Tib.Pk.110b2 = D.103a2.;

小道
(xiǎo dào)
"lesser Path, inferior teachings"#
《漢語大詞典》2.1628b(*[穀梁傳]);
Lk.426b6. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。(p)
AS.5.9 = R.9.1 = AAA.50.17f. .prādeśika~ jñāna~ ("limited wisdom"); not found at ps-ZQ.479b12.; not found at Zfn.509a19.; Kj.537c16.有量智; Xz(I).764b22f. .少分智; Xz(II).866c4 = Xz(I) ; Sh.588a15.有量智; Tib.Pk.5b3 = D.5a3. .*phyogs gcig pa'i ye shes*;

曉了
(xiǎo liǎo)
"has a deep understanding of, knows thoroughly; is clear, manifested"
Cf. 曉了知(xiǎo liǎo zhī), 了(liǎo)
《漢語大詞典》5.832b(弘明集); 《大漢和辞典》5.941c(淨住子); Krsh(1998)., 498, Krsh(2001)., 304, Chen Wenjie 2002a : 67(道行般若經, 修行本起經), YL 35(2007): 312(道行般若經);
Lk.441c22. 須菩提白佛言："少有信般若波羅蜜者。天中天！不曉了是法故。" (p)
not found at AS.93.3 = R.185.3 = AAA.405.4.; not found at ZQ.488b6.; Zfn.523b15 = Lk ; not found at Kj.551b7.; not found at Xz(I).801c-16.; not found at Xz(II).885a23.; not found at Sh.616a7.; not found at Tib.Pk.111b6 = D.104a4.;
Lk.450a14. 本無甚深。天中天！是佛、菩薩事悉自曉了。(p)
AS.135.2 = R.272.10 = AAA.559.18. .*prabhāvyate prakāśyate* ("[The enlightenment...] is brought about and revealed" [AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); not found at ZQ.492a1.; not found at Zfn.; Kj.558b21.生; Xz(I).816c25.顯示分別; Xz(II).894a10.宣説開示分別顯了; Sh.631c6.得(菩提果); Tib.Pk.162b2 = D.150b6. .*rab tu 'byed cing rab tu ston to*;
Lk.462c5. 是善男子深入智(←知)[299]中，曉了，是智悉具足，悉見世間勤苦者。(p)
AS.200.8 = R.402.19 = AAA.793.13. .prajñayā samanvāgataḥ ("becomes endowed with [that kind of] wise insight" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c13 = Lk ; Zfn.535b28.所入爲甚深，曉了; Kj.572a19.能生如是慧; Xz(I).841a8.成就如是殊勝般若波羅蜜多; Xz(II).911a10.具勝妙慧; Sh.655b5.具足正慧; Tib.Pk.237a7 = D.220a4. .*shes rab* (*ci lta bu*) *dang ldan par gyur ba*;

曉了知
(xiǎo liǎo zhī)
"has a deep understanding of, knows thoroughly"
Cf. 諦曉了知(dì xiǎo liǎo zhī), 了知(liǎo zhī), 曉了(xiǎo liǎo), 曉了知見(xiǎo liǎo zhī jiàn)
not found at 《漢語大詞典》 5.832.; Krsh(1998)., 499; Hu 2002: : 281(阿閦佛國經), YL 25(2002): 251(*do.*), YL 35(2007): 312(道行般若經); cf. 《漢語大詞典》5.833b.曉知(漢書) ;

299 智(←知) : except for Kr , other editions, incl. J , read 智 (= ZQ.499c13).

Lk.427b12. 諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故字爲菩薩。(p)
AS.9.25 = R.18.7 = AAA.76.14. .*śikṣate* ("learns"); ps-ZQ.480c4. 學(無罣礙); Zfn.510b5.曉了; Kj.538c16.爲學(一切法無障礙)，亦如實知(一切法); Xz(I).766b6.學……，覺……; Xz(II).868a22 = Xz(I) ; Sh.589c14.如實了知; Tib.Pk.11a1 = D.10b3. .*slob*;
Lk.427b13. 須菩提言："悉曉了知諸經法。爾故，字菩薩。何以故？復呼摩訶薩。" (p)
not found at AS.9.27 = R.18.10 = AAA.79.22.; ps-ZQ.480c5.-; Zfn.510b6.曉知; Kj.538c17.知; not found at Xz(I).766b9.; not found at Xz(II).868a24.; not found at Sh.589c16.; not found at Tib.Pk.11a3 = D.10b5.;
Lk.427b19. 摩訶薩者悉自了見，悉了知十方天下人，十方所有悉曉了知，知人、壽命，…… (p)
∈AS.9.32 = R.19.3 = AAA.80.26.-dṛṣṭi~ ("erroneous views" [AsP.tr.II 89 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480c9. 見; Zfn.510b11.了知; Kj.538c22.見; Xz(I).766b14.見; Xz(II).868a29; Sh.589c21.見; Tib.Pk.11a6 = D.11a1. .*lta ba*;

曉了知見
(xiǎo liǎo zhī jiàn)
"has deep understanding and insight"
Cf. 曉了知(xiǎo liǎo zhī)
not found at 《漢語大詞典》 5.832.;
Lk.427b20. 摩訶薩者……知人、壽命，知有惡、無惡，樂、不樂、有志、無志，悉曉了知見，爲説法。(p)
∈AS.10.1 = R.19.4 = AAA.81.1. .-dṛṣṭi~ ("erroneous views" [AsP.tr.II 89 = AsP.tr. 7]); ps-ZQ.480c11. 諸見潤; Zfn.510b11.了知(著斷之事); Kj.538c23.見; Xz(I).766b16.見; Xz(II).868a29.見; Sh.589c22.見; Tib.Pk.11a7 = D.11a1. .*lta ba*;

懈倦
(xiè juàn)
"feels tired(*or* exhausted)"
《漢語大詞典》7.764a.懈惓(宋書); 《大漢和辞典》4.1199c.懈倦(南史); Krsh(1998)., 501.懈惓, Krsh(2001)., 305.懈惓;
Lk.426a17. 作是説般若波羅蜜。菩薩聞是，心不懈倦，不難，不恐，不畏，以入阿惟越致中，悉了知，不可復退。(p)
AS.4.22 = R.7.21 = AAA.45.21. .nâvalīyate na saṃlīyate ("does not become depressed, nor timid"); ps-ZQ.479a20. 不移，不捨，不疲，不息; Zfn.509a6.不懈，不惓; Kj.537c3.不沒，不退; Xz(I).764a25.不沈沒，亦無退屈; Xz(II).866b8 = Xz(I) ; Sh.587c25.不退沒; Tib.Pk.4b5 = D.4a6f. .*mi 'gong kun du*(D. *tu*) *mi zhum*;

懈止
(xiè zhǐ)
"gets tired and stops"
not found at 《漢語大詞典》 7.763.; not found at 《大漢和辞典》 4.1199.; Krsh(2001)., 424(STF);
Lk.462c22. 當作是行，晝夜入般若波羅蜜中，莫懈止。(p)
AS.200.28 = R.404.8 = AAA.794.17. .rātriṃ divāni kṣapayet ("he spends his days and nights" [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c23.莫懈; Zfn.535c15.晝夜念之; Kj.572b6.晝夜念; Xz(I).841b4.晝夜精勤; Xz(II).911a27.流注相續; Sh.655b27.於晝夜中; Tib.Pk.238a2 = D.220b6. .*nyin mtshan zad par 'gyur ba*;

心法

(xīn fǎ)

“the nature of the mind”#

《漢語大詞典》7.378a(*[唐代]); 《大漢和辞典》4.946c(*[唐代]);

Lk.438c7. 當了知心：“何所心法於法有所作？如法者，爲隨法已” (p)

AS.72.26 = R.143.4 = AAA.342.15. *.tasyâpi cittasya* sâiva *dharmatā* (“the very dharmic nature also of that thought” [AsP.tr.II 128 ≒ AsP.tr. 47]); ZQ.486b27.心諸法; Zfn.520b13.心法; Kj.548b1.(迴向)心亦如是相; Xz(I).792a16.(能迴向)心法性亦爾; Xz(II).881b1.(能迴向)心法性亦爾; Sh.609b9.法性; Tib.Pk.86a5 = D.80b1. *.sems de'i chos nyid*;

心悔還

(xīn huǐ huán)

=> 悔還(huǐ huán)

心念

(xīn niàn)

“thought”

《漢語大詞典》7.377b(水經注 etc.);

Lk.457a9. 菩薩求般若波羅蜜，…… 求之，若守者，發心念，持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.174.22 = R.350.18 = AAA.714.16. *.manasikāra~ ... cittotpāda~* (“the mental activities, the productions of thought” [AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b13.念發心; Zfn.529c19.發心; Kj.567a14.(是)念、(是)心; Xz(I).830c17.作意…起心; Xz(II).904b21 = Xz(I) ; not found at Sh.646a9.; Tib.Pk.208a3 = D.193a5. *.yid la byed pa ... sems bskyed pa*;

心樹

(xīn shù)

“mind as a tree”

《漢語大詞典》7.392a(法苑珠林); 《大漢和辞典》4.943b(法苑珠林);

Lk.430a28. 此華化華，亦不從樹出，釋提桓因所作華。用散我上者，從心樹出，不從樹生也。(p)

AS.21.14 = R.41.16 = AAA.164.16. *.manomaya~* (“mind-made” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 18]); ZQ.483a19.出於幻; Zfn.512c22.從心樹出生; Kj.540c29.從心樹出; Xz(I).771a30.從心化出; Xz(II).871a29 = Xz(I) ; not found at Sh.593b26.; Tib.Pk.25a2 = D.24a1. *.yid las byung ba*;

Lk.430a29. 釋提桓因謂須菩提言：“此華無所從出生。尊者須菩提！不從心樹出。” (p)

AS.21.16 = R.41.19 = AAA.164.23. *.mano-(nirjāta~)* (“[they issue forth from] mind” [AsP.tr.II 99 = AsP.tr. 19]); ZQ.483a20.幻樹; Zfn.512c23.心樹; Kj.541a1.心樹; Xz(I).771b2.心; Xz(II).871b2.心; Sh.593b28.心; Tib.Pk.25a3 = D.24a2. *.yid las skyes pa*;

心一反

(xīn yī fǎn)

“one single thought” (a translation of ekacittotpāda)

Cf. 一反念(yī fǎn niàn), 反(fǎn)

Lk.463b-9. 時坐中有一異比丘語釋提桓因：“出拘翼！上去已，是善男子、善女人功德乎！”釋提桓因報是比丘言：“持心一反念，出我上去已。何況聞般若波羅蜜，書、持、

學者？……” (p)

AS.203.30 = R.411.22 = AAA.804.25. .ekacittotpādena (“one single thought [AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a24.持心一念; Zfn.536b5 = Lk ; Kj.572c26.一發心頃; Xz(I).843a8.初一發心; Xz(II).912a12.初發心時; Sh.656c2 = Kj ; Tib.Pk.241b6 = D.224a5. .*sems bskyed pa gcig gis*;

Lk.464a10. 是時諸弊魔四面放火風(*read* 火雨?)，恐怖是菩薩。“若令畏懼，衣毛當起，使心一反亂，念轉復。” (p)

AS.206.12 = R.416.16 = AAA.809.21. .ekacittotpāda~ (“one single thought” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b14.(令[←念])心一(轉); not found at Zfn.; Kj.573b4.一念; Xz(I).844a7.發起一念; not found at Xz(II).912b25.; Sh.657a29.一念; Tib.Pk.244a8 = D.226b3. .*sems bskyed pa gcig tsam*;

新發意

(xīn fā yì)

“those, who have but newly awakened the mind (for enlightenment)”

Cf. 新學發意(xīn xué fā yì), 初發意(chū fā yì), 發意(fā yì)

not found at 《漢語大詞典》 6.1076.; 《大漢和辞典》5.645b(法華經); Krsh(1998)., 502, Krsh(2001)., 306;

Lk.448c10. 新發意者，所知甚少，其心不入大法，亦不諷誦般若波羅蜜，是爲魔所得已。(p)

AS.124.7 = R.251.7 = AAA.526.17. .*navayāna-samprasthita*~ (“those, who have but recently set out in the vehicle”); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b23.新發道意; Xz(I).814a18.新學大乘; Xz(II).893a1.新學大乘; not found at Sh.628b2.; Tib.Pk.148b6 = D.138b1. .*theg pa la gsar du zhugs pa yin no*;

Lk.465c19. 釋提桓因問佛言：“新發意菩薩歡人助其歡喜(←欣)，得何等福？……” (p)

AS.215.21 = R.435.9 = AAA.831.10. .prathama-yāna-samprasthita~ (“[those Bodhisattvas who] have just begun to set out in the vehicle” [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 177f.]); ZQ.501a29 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a19.初發心(菩薩); Xz(I).849a26 = Kj ; Xz(II).914c1 = Kj ; Sh.660b4 = Kj ; Tib.Pk.254b2 = D.235b4. .*theg pa la dang por zhugs pa*;

新學發意

(xīn xué fā yì)

“those, who have but newly begun to follow and have awakened the mind (for enlightenment)”

Cf. 新發意(xīn fā yì), 初發意(chū fā yì), 發意(fā yì)

not found at 《漢語大詞典》 6.1080.; not found at 《大漢和辞典》 5.630.; Krsh(1998)., 502;

Lk.448c8. 多有起因緣者，及(*read* 以?)新學發意者所知甚少。其心不入大法，亦不諷誦般若波羅蜜，是人以爲魔所得。(p)

AS.123.31 = R.250.18 = AAA.526.3. .*nava-yāna-samprasthita*~ (“[people who] have but recently set out in the vehicle” [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 92]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b21.新發道意; Xz(I).814a7.住菩薩乘; Xz(II).892c27.新學大乘; Sh.628a24.初住大乘; Tib.Pk.148b2 = D.138a5. .*theg pa la gsar du zhugs pa*;

新學菩薩

(xīn xué pú sà)

“a bodhisattva, who has but newly begun to follow (the Greater Vehicle)”

not found at 《漢語大詞典》 6.1080.; Krsh(1998)., 502;

Lk.427a27. 若有新學菩薩，聞是語，得無恐怖？(p)

AS.9.10 = R.17.6 = AAA.73.11. *.nava-yāna-saṃprasthita~ bodhisattva~ mahāsattva~* ("Bodhisattvas who have newly set out in the vehicle" [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b19. 菩薩; Zfn.510a17.新學菩薩、摩訶薩; Kj.538c4.新發意菩薩; Xz(I).766a17. 菩薩、摩訶薩新學大乘; Xz(II).868a8 = >Xz(I) ; Sh.589b28.六根初住大乘菩薩; Tib.Pk.10a7 = D.10a1f. *.theg pa la gsar du zhugs pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

Lk.438b10. 不當於新學菩薩、摩訶薩前說是語。(p)

AS.71.2 = R.139.12 = AAA.335.8. *.do.*; ZQ.486b8.新學士女; Zfn.520a17.新學菩薩、摩訶薩; Kj.548a8.新發意菩薩; Xz(I).791b25.新學大乘菩薩; Xz(II).880c25.新學大乘菩薩; Sh.608c13.新發意菩薩; Tib.Pk.83b5f. = D.78a7. *.theg pa la gsar du zhugs pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*;

Lk.438b19. 新學菩薩、摩訶薩聞是，或恐或怖。(p)

AS.71.16 = R.140.11 = AAA.338.10. *.do.*; ZQ.486b15.新學士; Zfn.520a25.新學菩薩; Kj.548a15.新發意菩薩; Xz(I).791c11.新學大乘諸菩薩衆; Xz(II).881a10.新學大乘諸菩薩衆; Sh.608c26.新發意菩薩; Tib.Pk.84a7 = D.78b7. *.do.*;

信

(xìn)

(1) "belief" (a translation of dṛṣṭi "[wrong] view, opinion"

《漢語大詞典》1.1414b(6)(尚書 etc.; "believes, trusts");

Lk.438b5. 其作思想者，以爲無黠生(*v.l.* 能生)是意，用思想悔還，用信悔還。(p)

AS.70.25 = R.139.2 = AAA.333.15. .dṛṣṭi-(viparyāsa~) ("perverted views" [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); not found at ZQ.486b5.; Zfn.520a12.信(悔還); Kj.548a2.見(顛倒); Xz(I).791b17.見 (倒); Xz(II).880c17.見(倒); Sh.608c3.見(顛倒); Tib.Pk.83a8 = D.78a3. *.lta ba* (*phyin ci log pa*);

Lk.438b8. 但用無黠故，還墮四顛倒——無常謂有常，苦謂有樂，空謂有實，無身謂有身——。以故思想悔還，心悔還，信悔還。(p)

AS.70.27 = R.139.5 = AAA.334.5. .do.; ZQ.486b7.所信(還); Zfn.520a15.信(悔還); Kj.548a4. 見(顛倒); Xz(I).791b19.見(倒); Xz(II).880c19.見(倒); Sh.608c5.見(…顛倒); Tib.Pk.83b1f. = D.78a4. *.do.*;

Lk.438c21. 是爲無(*read* 思)想不悔還，心亦不悔還，所信(Shg. 作 [s.e.])不悔還。(p)

AS.76.3 = R.149.13 = AAA.348.19. *.do.*; ZQ.486c3.喜; Zfn.520b26.信; Kj.548b14.見; Xz(I).793c10.見; Xz(II).881b16.見; not found at Sh.610a11.; Tib.Pk.90a7 = D.84a5. *.do.*;

信

(xìn)

(2) "makes clear, clarifies"(?

《漢語大詞典》1.1414b(5)(左傳, 國語, 呂氏春秋; "makes clear, clarifies" = 明); 《漢語大詞典》 70a(11)(*do.*), GH 125a(37)~(41)((左傳, 國語, 呂氏春秋, 鬼谷子 etc.);

Lk.441a1f. 信般若波羅蜜者，爲不信色，亦不信痛痒、思想、生死、識，有不信須陀洹道，不信斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、佛道。(p)

AS.88.3 = R.174.14 = AAA.387.13. *.pradīpta~ ... pradīpta ... pradīpta ... pradīpta ... pradīpta* ("is made clear ... is made clear ...."); ZQ.487c17.信……信; Zfn.522b26 = Lk ; Kj.550b9. 說(般若波羅蜜)…示(色)…示…示…示; Xz(I).799b24.顯示…顯示…顯示…顯示…; Xz(II).884a4.說(般若波羅蜜多)…顯(色)…顯…顯…顯; Sh.614b6.表示…表示…表示; Tib.Pk.106a1f. = D.98b7f. *.yongs su gsal bar byas na, ... yongs su gsal bar byas pa ... yongs su gsal bar byas na ... yongs su gsal bar byas na ... yongs su gsal bar byas na*;

信悔還

(xìn huǐ huán)

=> 悔還(huǐ huán)

信樂

(xìn lè)

=> 信樂(xìn yào)

信受

(xìn shòu)

“believes and accepts; believes”

《漢語大詞典》1.1418b(梁書); 《大漢和辞典》1.801b(仁王經); Fang Yixin 1997: : 156f. (後漢書, 宋書 etc.), Krsh(2001).308;

Lk.451b29. 若復有菩薩，前世聞深般若波羅蜜，……持是功德今復逮得深般若波羅蜜，常樂聞，喜問，信受。(p)

AS.142.30 = R.285.21 = AAA.583.19. .*śraddhā bhavati* (?) (“has faith in it” [AsP.tr.II 184 = AsP.tr. 104]); ZQ.492c21.信樂; not found at Zfn.; Kj.560a21.信心無礙; Xz(I).819c14.其心堅固無能壞者; Xz(II).896c18 = Xz(I) ; Sh.634a29.信解; Tib.Pk.171a6 = D.158b4. .*dad pa yin te*;

信樂

(xìn yào)

“believes with fervour” or “believes and desires”

not found at 《漢語大詞典》 1.1423.; 《大漢和辞典》1.800a(日本); Krsh(1998)., 504, Krsh(2001)., 309;

Lk.444c6. 所以者何？用不信樂深般若波羅蜜，爲不問佛及弟子之所致。(p)

AS.104.32 = R.210.7 = AAA.462.10. .nâsti śraddhā nâsti kṣāntir nâsti rucir nâsti cchando nâsti vīryaṃ nâsti apramādo nâsti adhimuktir (“they have no faith, or patience, or pleasure, or desire-to-do, or vigour, or vigilance, or resolve” [AsP.tr.II 153f. = AsP.tr. 74]); not found at ZQ.489b24.; not found at Zfn.; Kj.553c28.無有信心，無情淨心; Xz(I).805c25.不信，不樂心，不清淨，不忍，不欲; Xz(II).888a1.不生淨信; Sh.620b18.而爲懈怠所覆，不起精進，無信，無忍，……不生愛樂，由不樂故，不能解了; Tib.Pk.126a2 = D.117a3. .dad pa ma mchis bzod pa ma mchis sred pa ma mchis ’dun pa ma mchis brtson ’grus ma mchis dang ba ma mchis mos pa ma mchis so;

Lk.451b7. 正使復有人聞深般若波羅蜜，以得證決。所信樂過一劫，其功德不及是輩。(p)

AS.141.3 = R.283.9 = AAA.580.2. .*śraddhânusāribhūmau ... caratāṃ* (“of those who course on the stage of a faith-follower” [AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c8 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.559c25.於信行地中修行; Xz(I).819b3.隨信行等……修自地行; Xz(II).896b19 = Xz(I) ; Sh.633c7.已住信行地; Tib.Pk.170a1 = D.157b2. .*dad pas rjes su ’brang ba’i sa la ... spyod pa*;

Lk.451b16. 是菩薩從人道中來生是間，前世學人今來復得深般若波羅蜜，便信樂，不遠離也。(p)

not found at AS.142.12 = R.284.16 = AAA.582.4.; not found at ZQ.492c13.; not found at Zfn.; not found at Kj.560a6.; not found at Xz(I).819b18.; not found at Xz(II).896c1.; Sh.634a7.心淨信解，愛樂聽受; not found at Tib.Pk.170b5 = D.158a4.;

Lk.451c11. 菩薩有信樂，有定行，有精進，欲逮阿耨多羅三耶三菩，不得深般若波羅蜜，…… (p)

AS.143.12 = R.286.17 = AAA.585.1. *.śraddhā- ... prasāda- ... prema- ... chandas-* ... ("faith ... serene confidence ... affection ... desire-to-do" [AsP.tr.II 185 = AsP.tr. 105]); ZQ.492c28.信樂; not found at Zfn.; Kj.560b6.信…樂…欲; Xz(I).820a2.信敬、愛樂; not found at Xz(II).897a4.; Sh.634b15.信…欲…喜…樂; Tib.Pk.171b6 = D.159a3~4. *dad pa ... dga' ba ... dang ba ... 'dun pa*;

Lk.451c14. 菩薩有信樂，有定行，有精進，欲逮阿耨多羅三耶三菩，得深般若波羅蜜，學漚恕拘舍羅，…… (p)

AS.143.15 = R.287.1 = AAA.585.7. *.śraddhā~ ... ruci~ ... chandas~* ("faith, ... a taste for it ... desire-to-do" [AsP.tr.II 185 = AsP.tr. 105]); ZQ.493a1.信樂; not found at Zfn.; Kj.560b9.信…樂; Xz(I).820a5.信…樂…欲; Xz(II).897a4 = Xz(I) ; Sh.634b28.信…愛…欲; Tib.Pk.171b6 = D.159a5. *.dad ba ... sred pa ... 'dun pa*;

星宿

(xīng xiù)

name of a *kalpa*

Lk.458a17. 是恒(←怛)竭優婆夷，却後當來世—名星宿劫，是中有佛名金華佛。(p)

AS.181.5 = R.366.12 = AAA.745.5. *.Tārakopama*; ZQ.497a25.星宿; Zfn.531a26.星宿; Kj.568b15.星宿; Xz(I).833c3.星喻; Xz(II).906c11.星喻; Sh.648c5.星宿; Tib.Pk.215b6 = D.200b3. *.sKar ma lta bu*;

形

(xíng)

"derides, ridicules; abuses, disparages, criticises"

Cf. 形試(xíng shì), 形調(xíng tiáo), 形相(xíng xiàng), 形笑(xíng xiào)

《漢語大詞典》3.1112.*; GH 737b(100)(《荀子・非相》楊玄注), Hu 2002: : 127(道行般若經 etc.), Wang Bing 2002: : 419(道行般若經, 般舟三昧經), Wang Yunlu 2006: : 93(道行般若經 etc.); cf. also Li Weiqi 1999: : 169f. = 2004: 336f. ;

Lk.434c10. 善男子、善女人書般若波羅蜜，於四部弟子中説時，其心都盧無所難。若有形者，若欲(←欲若)試者，終不畏。何以故？般若波羅蜜所擁護故，其所欲形試者，便自去。(p)

AS.42.9.*paryanuyuñjīta upālambhābhiprāya~*; R.84.6 = AAA.252.19. *.paryanuyuñjītôpā-rambhābhiprāya~* ("[They will have no fear of] being plied with questions by hostile persons." [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 32]); ZQ.485a2.形試(*v.l.* 刑戮); Zfn.516c9.形試(*v.l.* 弑); Kj.544b25.難問及詰責; Xz(I).780a4.論難; Xz(II).876b7.論難; Sh.600b17.難問; Tib.Pk.50b2 = D.47b6. *.klan ka tshol ba'i bsam pas 'ga' zhig rgol*;

Lk.446c27. 菩薩、摩訶薩書是經時，展轉相形，當覺知魔爲。(p)

AS.115.12 = R.232.18 = AAA.500.21. *.uccagghayamāna~* (*v.l. uccagghayat~*) ("sneering at [one another]" [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); not found at ZQ.490b25.; not found at Zfn.; Kj.555c-5.輕蔑; not found at Xz(I).810a25.; not found at Xz(II).891a2.; not found at Sh.624b-2.; Tib.Pk.138a7 = D.128b3. *.co 'dri zhing*;

形法

(xíng fǎ)

"form as a dharma"#(?)

Cf. 形形(xíng xíng), 無形(wú xíng)

《漢語大詞典》3.1114b(*[漢書 etc.]);

Lk.428a25. 何如爲意？意(*v.l.* -)無處處。意無形形。意本是形法。(p)

AS.13.10 = R.26.1 = AAA.112.4. *.sarvadharma~* ("all dharmas"); ps-ZQ.481b10. 諸法;

Zfn.511a11.法; Kj.539b12.法; Xz(I).767c17.諸法; Xz(II).869a19.諸法; Sh.591a13.一切法; Tib.Pk.15a8 = D.14b7. *.chos thams cad*;

形試

(xíng shì)

"derides (*or* abuses) and tests"

Cf. 形(xíng), 形調(xíng tiáo), 形相(xíng xiàng), 形笑(xíng xiào)

not found at 《漢語大詞典》 3.1118.;

Lk.434c12. 善男子、善女人書般若波羅蜜，於四部弟子中説時，其心都盧無所難。若有形者，若欲(←欲若)試(*v.l.* 誡)者，終不畏。何以故？般若波羅蜜所擁護故，其所欲形試(*v.l.* 誡)者，便自去。(p)

not found at AS.42.10 = R.84.8 = AAA.252.26. .(cf. AS.42.12. *upālabhyeta*; R.84.8. *upārambhyeta* [*v.l. upālabhyeta*]; AAA.253.1. *upārambhyeta* "may censure, may abuse"); ZQ.485a2.- (cf. 485a2.凶試[*v.l.* 弑]); Zfn.516c10.其所形試(*v.l.* 弑); not found at Kj.544b26.; not found at Xz(I).780a5.; not found at Xz(II).876b8.; not found at Sh.600b18.; Tib.Pk.50b4 = D.48a1. *.klan ka btsal bar bya ba*;

形壽

(xíng shòu)

"life, existence"

=> 盡形壽(jìn xíng shòu)

形調

(xíng tiáo)

"makes fun of, ridicules, derides"

Cf. 形(xíng), 形試(xíng shì), 形相(xíng xiàng), 形笑(xíng xiào), 調戲(tiáo xì)(1)

not found at 《漢語大詞典》 3.1119.; not found at 《大漢和辞典》 4.787.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 117(道行般若經), 《中古漢語語詞例釋》 411(道行般若經 etc.), ZY 226(1992, No.1): 65(*do.*), Yan Qiamao 1997: : 288(太子須大拏經 etc.), Hu 2002: : 127 (道行般若經), Li Weiqi 1999: : 169 = 2004: 336(道行般若經), Wang Bing 2002: : 418f. (太子須大拏經 etc.), Wang Yunlu 2006: : 92 (道行般若經 etc.);

Lk.460c7. 是輩菩薩、摩訶薩聞魔所語，心歡欣，自謂審然。便行形調人，輕易同學人，自貢高。(p)

AS.192.30 = R.388.19 = AAA.776.3. *.uccagghayiṣyaty ullāpyayiṣyati* ("sneers at them and deprecates them" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c8 = Lk ; Zfn.533c19.行形笑; Kj.570c4.輕賤; Xz(I).837c24.凌蔑; Xz(II).909b13.-.(cf. 909b7. 凌蔑); Sh.652b22.輕易; Tib.Pk.228b5 = D.212b3. *.rngan can byed bar 'gyur sting bar 'gyur*;

形像

(xíng xiàng)

"an image; a statue"

《漢語大詞典》3.1116b(漢代); 《大漢和辞典》4.786a(現代); Krsh(1998)., 507, Krsh(2001)., 309;

Lk.456a10. 是菩薩……覺知："魔作佛形像(←得[300])來言。是非佛也。魔耳。欲使我心搖。我心不可動。" (p)

300 得 : a misprint of the Taisho Edition.

AS.168.15 = R.338.2 = AAA.690.3. .(buddha-)veṣa~ (“the disguise [of the Buddha]” [AsP.tr.II 207 = AsP.tr. 128]); not found at ZQ.495c17.; Zfn.528b25.像; Kj.565c9.變身(作佛); Xz(I).828b19.像; Xz(II).902c16 = Xz(I) ; Sh.643c4.(化作佛)身; Tib.Pk.200b7 = D.186b5. .(*sangs rgyas kyi*) *cha byad du*;

Lk.476b17f. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。人見佛形像，無不跪拜供養者。其像端正姝好如佛無有異。人見，莫不稱歎，莫不持華香、繒綵供養者。賢者！呼佛神在像中耶？(p)

not found at AS.; ZQ.507a23.形像; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

形相

(xíng xiàng)

“looks up and down disdainfully” or “derides, ridicules, makes frivolous remarks”(?)

Cf. 形(xíng), 形試(xíng shì), 形調(xíng tiáo), 形笑(xíng xiào)

《漢語大詞典》3.1115a(唐代); 《大漢和辞典》4.786a(五代); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 115~116 (道行般若經 etc.), Inagaki 1989: : 83, n. 35(般舟三昧經), Wang Yunlu 2006: : 92(法鏡經 etc.);

Lk.454b-5. 阿惟越致終不形相沙門、婆羅門面類，不祠祀、跪拜天，不持華香施於天，亦不教他人爲。(p)

AS.161.14 = R.323.19 = AAA.667.1. .*ullokayati* (“looks upon”; “panders” [AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); ZQ.494c7.形相; Zfn.526c12.形; Kj.564a9.觀; Xz(I).826a7.觀; Xz(II).900c25.觀; Sh.641a-4.聞; Tib.Pk.192b7 = D.179a6. .*lta zhing*;

形笑

(xíng xiào)

“ridicules, derides”

Cf. 形(xíng), 形試(xíng shì), 形相(xíng xiàng), 形調(xíng tiáo)

not found at 《漢語大詞典》 3.1116.; not found at 《大漢和辞典》 4.786.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 116~117(道行般若經 etc.), 《中古漢語語詞例釋》 411(遺曰摩尼寶經 etc.), ZY 226(1992, No.1): 65(*do.*), Hu 2002: : 127(遺曰摩尼寶經), Li Weiqi 1999: : 169 = 2004: 336(道行般若經 etc), Wang Bing 2002: : 419(經律異相), Wang Yunlu 2006: : 92 (般舟三昧經 etc.);

Lk.460a25. 是彼菩薩、摩訶薩以自謂審然，便自貢高，輕易人，形笑人，無所録。(p)

AS.191.10 = R.385.13 = AAA.771.17. .*uccagghayiṣyati ullāpayiṣyati* (“will laugh at them, derisively yell”); not found at ZQ.498b28.; Zfn.533b10.形笑; not found at Kj.570b5.; Xz(I).837a24.輕弄; not found at Xz(II).909a19.; not found at Sh.652a6.; Tib.Pk.226b6 = D.210b6. .*rngan can byed sting bar byed*;

形形

(xíng xíng)

“various forms”(?)

Cf. 無形(wú xíng), 形法(xíng fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 3.1114.;

Lk.428a25. 何如爲意？意(*v.l.* -)無處處。意無形形。意本是形法。(p)

AS.13.10 = R.26.1 = AAA.112.4. .*a-svabhāva*~ (“without own-being” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b10. 無有專着; Zfn.511a11.(法之)自然(?); not found at Kj.539b12.; Xz(I).767c17. .都無自性; Xz(II).869a19 = Xz(I) ; Sh.591a12.無自性; Tib.Pk.15a8 = D.14b7. .*ngo bo nyid ma mchis pa*;

Lk.428b4. 如是法形形亦無有本。設無有本，法亦無誰作；亦無有本；本無有本。當何從說般若波羅蜜？(p)

not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.(cf. AS.13.12 = R.26.3f. = AAA.112.11. *yā ’svabhāvatā sā anabhinirvṛttiḥ* “Thus the fact that [all dharmas] are without own-being is the same as the fact that they are uncreated.” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b12. 無生，無有牢固; not found at Zfn.511a20.; Kj.539b19.(諸法性如是。)是性亦不生; Xz(I).768a1.(諸法)自性既不可取亦不可生; Xz(II).869b2.(諸法)自性既不可取亦不可生; Sh.591a17.- (cf. 591a14. [一切法]無性故，無著無生); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3. .(cf. Tib.Pk.15b2 = D.15a2. *ngo bo nyid ma mchis pa gang lags pa de ni mngon par ma grub pa lags*);

行

(xíng)

(1) a rendering of BHS. pariṇāmayati (“transforms [meritorious deeds into supreme enlightenment]”

Cf. 作(zuò)(1)

Lk.434b13f. 阿難言：“如是，天中天！不行布施，不爲檀波羅蜜薩芸若；不行戒，不爲尸波羅蜜；不行忍辱，不爲羼提波羅蜜；不行精進，不爲惟逮波羅蜜；不行一心，不爲禪波羅蜜；不行智慧，不爲般若波羅蜜薩芸若，爲非般若波羅蜜。”(p)

not found at AS.40.22 = R.80.20 = AAA.248.1; ZQ.484c20.不行(六行，不爲六度); Zfn.516b15.無 (波羅蜜)……無(波羅蜜); not found at Kj.544b3.; Xz(I).779a2.迴向(一切智智，而修布施乃至般若，乃可名爲眞修布施乃至般若波羅蜜多); not found at Xz(II).875c28.; not found at Sh.599c-3.; not found at Tib.Pk.48b3 = D.46a1.;

行

(xíng)

(2) used before a verb, indicating the performance of an act

Cf. 作(zuò)(2), 行求(xíng qiú)

《漢語大詞典》3.885.*; cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》 138f.(支婁迦讖譯 etc.), Hu 2002: : 251f.(論衡, 支婁迦讖譯 etc.), Wang Yunlu 2002: : 255f.(史記, 漢書, 論衡, 修行本起經 etc.) ;

Lk.441c19. 斷般若波羅蜜者，復有四事。何謂爲四？隨惡師所言，一；不隨順學，二；不承至法，三；主行誹謗，{四}索人短，自貢高，<四>。(p)

AS.92.22 = R.184.10 = AAA.403.8. *.pareṣāṃ paṃsako ... bhaviṣyati* (“will disparage others”); ZQ.488b5.主行謗斷經法; Zfn.523b13 = Lk ; Kj.551b5.卑下他人; Xz(I).801c3. 輕凌他; Xz(II).885a21.毀他; Sh.615c28.-.(?); Tib.Pk.111b4 = D.104a3. *.gzhan la smod de*;

Lk.447c16. 有佛深法，魔從次行亂之，令菩薩、摩訶薩不復樂欲得漚惙拘舍羅。(p)

not found at AS.119.31 = R.242.16 = AAA.513.23.; ZQ.490c27.行亂; not found at Zfn.; not found at Kj.556c9.; not found at Xz(I).811c7.; not found at Xz(II).891c22.; not found at Sh.626c1.; not found at Tib.Pk.144a1 = D.134a1.;

Lk.448b21. 弊魔主行誹謗：“是非波羅蜜,” 言：“我有一一深經，快不可言，是{故}爲波羅蜜。”(p)

AS.123.9 = R.249.12 = AAA.524.7. .bhedaṃ prakṣepsyati (“[Mara] will ... cause dissension” [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); ZQ.491a27.主行誹謗; not found at Zfn.; Kj.557b9.詭誑諸人; Xz(I).813c17.方便破壞; Xz(II).892c5 = Xz(I) ; not found at Sh.628a1.; Tib.Pk.147b4 = D.137a7. .’byed par byed par ’gyur te;

Lk.460c7. 是輩菩薩、摩訶薩聞魔所語，心歡欣，自謂審然。便行形調人，輕易同學人，自貢高。(p)

AS.192.30 = R.388.19 = AAA.776.3. *.uccagghayiṣyaty ullāpyayiṣyati* (“sneers at them and

deprecates them" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c8 = Lk ; Zfn.533c19.行形笑; Kj.570c4.輕賤; Xz(I).837c24.凌蔑; Xz(II).909b13.-.(cf. 909b7. 凌蔑); Sh.652b22.輕易; Tib.Pk.228b5 = D.212b3. .*rngan can byed bar 'gyur sting bar 'gyur*;

Lk.465c25. 佛語釋提桓因："一佛境界尚可稱知斤兩。阿闍浮菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福無有科(*v.l.* 稱)限。" (p)

AS.216.4 = R.436.8 = AAA.832.17. .anumodanā- ("jubilation" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b3.行(人)勸助歡喜; not found at Zfn.; Kj.575a23.隨喜; Xz(I).849b9.隨喜; Xz(II).914c7.隨喜; Sh.660b22.隨喜; Tib.Pk.255a2 = D.236a4. .*rjes su yi rang ba*;

Lk.465c29. 阿惟越致菩薩行勸人助其歡喜(←欣)，其福不可數。(p)

not found at AS.216.5 = R.436.8 = AAA.832.18.; ZQ.501b5.行勸助歡喜; not found at Zfn.; not found at Kj.575a24.; Xz(I).849b12.隨喜; not found at Xz(II).914c8.; not found at Sh.660b22.; not found at Tib.Pk.255a3 = D.236a4.;

Lk.472c9. 師名曇無竭，當爲我説般若波羅蜜。我聞者，當行守之，當用疾得佛。(p)

AS.246.13 = R.498.22 = AAA.948.6. .śikṣiṣyāmahe ("I shall train myself" [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 210]); ZQ.505a9.當守淨行; not found at Zfn.; Kj.582b29.學; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671b21.學; Tib.Pk.294a7 = D.270a5. .*bslab par bya ba*;

Lk.476b6. 菩薩有本初發意，世世行作功德，世世教授，世世問佛事。合會是事，乃成佛身。(p)

not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA.969.8.; ZQ.507a14.(累世)作(功德); not found at Zfn.; not found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a6 = D.278b6.;

Cf. . Lk.464a11. 佛語阿難："魔不遍行亂菩薩。若有行亂者，有不行亂者。" (p) (行亂 means "goes to disturb")

AS.206.16 = R.417.2 = AAA.809.24. .upasaṃkrāmati viheṭhanābhiprāyaḥ ("approaches with the intention of disturbing" [cf. AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b15 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.573b5.欲惱亂; Xz(I).844a12.擾亂; Xz(II).912b26.擾亂; Sh.657b1.嬈亂; Tib.Pk.244b1 = D.226b4. .*'tshe bar sems shing* (*mi*) *'ong*;

行法

(xíng fǎ)

"course of conduct"

《漢語大詞典》3.899a(児女英雄傳); 《大漢和辞典》10.147b(*[史記]); Krsh(1998)., 314. 菩薩行法;

Lk.455a25. 是悉菩薩，…… 皆從如恒中沙佛受行法，問慧。(p)

=? AS.164.18 = R.330.2 = AAA.676.14. brahmacaryaṃ caritaṃ ("have led holy lives" [AsP.tr.II 203 = AsP.tr. 124]); ZQ.495a26.受法; Zfn.527b24.行清淨戒，皆從受事; Kj.564c14.修行梵行; Xz(I).827a18.修無量種難行、苦行; Xz(II).901c6.修無量種難行、梵行; Sh.642a29.修持梵行，……聽受正法; Tib.Pk.196a4 = D.182a7. .tshangs bar spyod pa spyad pa;

行念

(xíng niàn)

"practices and thoughts"(?) (a literal translation of BHS. *manasikāra* ["fixing in mind, mental concentration, mental application or activity"])

Cf. 念行(niàn xíng), 作禮(zuò lǐ)

not found at 《漢語大詞典》 3.898.;

Lk.461a15. 正使各各有阿羅漢，隨是行念；各各有辟支佛，隨是行念；各各有菩薩、摩訶薩，城外行遠離。(p)

AS.194.17 = R.391.21 = AAA.780.6. .*manasikāra*~ ... *manasikāra*~; ZQ.499a2 = Lk ;

Zfn.534a23.所念…所念; Kj.571a3.心; Xz(I).838b25.作意; Xz(II).909c11.作意; Sh.653a23.心; Tib.Pk.230b1 = D.214a5. .*yid la byed ba ... yid la byed ba*;

行求

(xíng qiú)

"seeks, endeavours" (a translation of Skt. *carati* ["practises"])

Cf. 求(qiú), 行(xíng)(2)

not found at 《漢語大詞典》 3.896.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 139(阿闍世王經 etc.), Krsh(1998)., 508("goes and seeks for, goes in search of"), Hu 2002: : 252(安世高譯, 中本起經); cf. Hu 2002: : 167f., GHY 64(2004, No.3): 81, Krsh(1998)., 509.行索, GHY 8(1990, No.3): 29. 行索, Liang Xiaohong 2001: : 115f. 行索, Chen Xiulan 2008: : 258.行索, Wang Yunlu 2002: : 256.行尋 ;

Lk.432b6f. 佛言："…… 人至有索佛道，行求佛道者甚多。至其然後作佛少少耳。如是不可計阿僧祇人初行求佛道，至其然後，從其中出，若一若兩在阿惟越致地住耳。如是，拘翼！是善男子、善女人行求佛道，會後成佛如是。" (p)

AS.30.31f. = R.61.9f. = AAA.215.25f. .*bodhāya caranti ... bodhāya carat*~ ("[Sons and daughters of good family ...] course towards enlightenment ... while coursing towards enlightenment ..." [cf. AsP.tr.II 107 = AsP.tr. 26]); ZQ.484a25.行求(佛道); Zfn.514c12f. .行…(不可計阿僧祇人)欲作(菩薩行); Kj.542c17.行(菩薩道); Xz(I).775c2. .修(菩薩行); not found at Xz(II).874a7.; Sh.596b24f. .行(菩薩道)…行(菩薩道); Tib.Pk.36b3 = D.34b4f. .*byang chub tu spyod pa ... byang chub kyi phyir spyod pa*;

行之

(xíng zhī)

"goes to, heads for"

not found at 《漢語大詞典》 3.887.; Hu 2002: : 294(道行般若經), HX 5(2005): 283(阿闍世王經);

Lk.445b6. 男子欲見大海，天中天！便行之大海。若見樹，有樹相(←想)；若見山，有山相(←想)，當知大海尚遠。稍稍前行，不見樹，亦無樹相(←想)；不見山，亦無山相(←想)，心亦(*v.l.* 即)念知大海且至亦不久。(p)

AS.107.30 = R.216.16 = AAA.472.17. .gacchet (mahāsamudraṃ darśanāya) ("would go to [see the great ocean]"); not found at ZQ.489c23.; not found at Zfn.; Kj.554b17.-.(稍稍前行); Xz(I).806c29.-.(漸次往趣); Xz(II).888c9 = Xz(I) ; Sh.621c-18.-.(漸次而行); Tib.Pk.129b6 = D.120b2. .(*rgya mtsho chen po ltar*) *mchis pa*;

雄猛

(xióng měng)

"powerful and valiant"

《漢語大詞典》11.814b(周書); not found at 《大漢和辞典》 11.992.;

Lk.435c21. 是經，天中天！如王。般若波羅蜜譬如是王雄猛得供養。(p)

not found at AS.49.2f. = R.96.4f. = AAA.273.6f.; not found at ZQ.485b20.; not found at Zfn.517c3.; not found at Kj.545b14.; not found at Xz(I).782a16.; not found at Xz(II).878a9.; not found at Sh.602a15.; not found at Tib.Pk.57b2 = D.54b1.;

Lk.455c1. 菩薩終不失志，心不妄起。身體完具，無瘡癩，極雄猛。(p)

AS.166.20 = R.333.20 = AAA.683.17. .*puruṣa-vṛṣabhêndriya-samanvāgata*~ ("He possesses the organs of a virile man." [AsP.tr.II 205 = AsP.tr. 126]); ZQ.495b24.聖雄; Zfn.528a10.人雄; not found at Kj.565a26.; Xz(I).827c21.具丈夫相; Xz(II).902a24 = Xz(I) ; Sh.643a8.人中牛王諸相圓滿; Tib.Pk.198b2 = D.184b4. .*skyes bu khyu mchog gi dbang po dang ldan*

par ’gyur te;

休懈

(xiū xiè)

“takes a rest, relaxes”

not found at 《漢語大詞典》 1.1176.; Krsh(1998)., 510;

Lk.474b-6. 是(←當[misp.])時弊魔自念言：“未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩爲曇無竭菩薩施高座，持用恭敬。索佛道，精進勇健，無有休懈。……” (p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a8.休懈; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

修乾天

(xiū qián tiān; EH. sju gjian[kan]> QYS. sjəu gjän[3][kân])

“*Śubhakṛtsna* Heaven” (a transliteration of a certain Middle Indic form like **Suhakiṇṇa* [< *Śubhakṛtsna*]; cf. Pā. *Subhakiṇha*, *Subhakiṇṇa*)

Cf. 首訶迦天(shǒu hē jiā tiān)

Lk.435a13. 首呵天、波栗多修呵天、阿波摩修天、修乾天、惟{呵天、波栗惟呵天、阿波修天、惟}[301]于潘天、阿惟潘天、…… 阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.2 = R.87.13 = AAA.256.18. .*Śubhakṛtsna*~ (“The Heavenly World of Splendid Perfection”); ZQ.485a12.遍淨天 *or* 淨明天[?]; Zfn.517a9.首訶迦天; Kj.544c12.遍淨天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c17.遍淨天; Tib.Pk.52b3 = D.49b5. .*dGe rgyas*;

吁

(xū)

=> 呼(hū)

虛空

(xū kōng)

(1) “empty, vacant”

《漢語大詞典》8.821ab(漢書 etc.);

Lk.470b18. 諸佛境界各各虛空。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; not found at ZQ.503b26.; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.470b28. 泥洹虛空，無所有。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503c1.(滅度)虛空; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

etc. etc.

301 {呵天、波栗惟呵天、阿波修天、惟} : a dittography.

虛空

(xū kōng)

(2) “the sky”

《漢語大詞典》8.821b(2)(晉書 etc.); Yan Qiamao 1997: : 87f.(六度集經 etc.);

Lk.474b13. 七歲已後，天人於上虛空中，語之言: “却後七日，曇無竭菩薩當從三昧起。” (p)

not found at AS.257.14 = R.521.8 = AAA.981.23.; ZQ.506a3.空; not found at Zfn.; Kj.585b23.空; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b7.空; not found at Tib.Pk.307a6 = D.281b2.;

etc. etc.

須

(xū)

“waits”

《漢語大詞典》12.247a(5)(詩經 etc.);

Lk.474b7. 是時薩陀波倫菩薩……自念言：“今我用經法起來。師入在内。我義不可臥，不可坐。須我師來出上高座説般若波羅蜜，爾乃坐耳。” (p)

AS.257.1 = R.520.13 = AAA.981.1. .kālam atināmayeyaṃ yāvat (“I shall spend time until ...”); ZQ.505c27.須; not found at Zfn.; Kj.585b15.待; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a24.待; Tib.Pk.306b7 = D.281a3. .*bar du bdag ... dus ’da’ bar bya’o*;

須鬘天

(xū dài tiān; EH. sjou tiat-> QYS. sju tiei-)

“*Sudṛśa* Heaven”

Lk.435a15. 首呵天、波栗多修呵天、…… 阿惟潘天、阿陀波天、須鬘[302]天、須鬘(*v.l.* 帝)祇耨天、阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.3 = R.87.14 = AAA.256.20. .*Sudṛśa*~; ZQ.485a13.近際天?; Zfn.517a10.(阿陀)首天 (this must be a corruption); Kj.544c13.妙見天; not found at Xz(I).780b8.; not found at Xz(II).876c8.; Sh.600c19.善見天; Tib.Pk.52b4 = D.49b6. .*Gya nom snang*;

須鬘祇耨天

(xū dài zhī nòu tiān; EH. sjou tiat- tíjei[gjiei] nou> QYS. sju tiei- tíje[gjie] nəu)

“*Sudarśana* Heaven” (a transliteration of a certain Middle Indic form which corresponds to BHS. *Sudarśana*, Pā. *Sudassī*; cf. Coblin 1983: : 245)

Cf. 須陀施尼天(xū tuó shī ní tiān)

Lk.435a15. 首呵天、波栗多修呵天、…… 阿惟潘天、阿陀波天、須鬘(*v.l.* 帝)天、須鬘[303]祇耨天、阿迦貳吒天等天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.3 = R.87.14 = AAA.256.20. .*Sudarśana*~; ZQ.485a14.快見天; Zfn.517a10.首陀施天; Kj.544c13.善見天; not found at Xz(I).780b8.; not found at Xz(II).876c8.; Sh.600c19.善現天; Tib.Pk.52b4 = D.49b6. .*Shin tu mthong*;

302 鬘 : Kr , J , FS , Shg. 鬘; S(1) , S(2) , S(3) etc. 帝; Kg.-.

303 鬘 : Kr , J , FS , Shg. 鬘; S(1) , S(2) , S(3) etc. 帝; Kg.-.

須彌山

(xū mí shān; EH. sjou mjiei[mjiei:]> QYS. sju mjie[4][mjie:[4]])

"Mount *Sumeru*"

Lk.465c22. 佛語釋提桓因："須彌山稱之，尚可知斤兩。從勸助代初發意菩薩歡喜(←欣)，其福不可量。" (p)

AS.215.25 = R.435.15 = AAA.831.27. .Sumeru parvatarājan~ ("Sumeru, king of moun- tains" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b2 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a21.須彌山王; Xz(I).849b2.妙高山王; Xz(II).914c5 = Xz(I) ; Sh.660b10 = Xz(I) ; Tib.Pk.254b5 = D.235b6. .*Ri rab ri'i rgyal po*;

Lk.467a2. 譬如須彌山巔以忉利天爲莊飾。須彌山亦不作是念言: "我當上治忉利天莊嚴。" (p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c20 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

須菩提

(xū pú tí; EH. sjou bo dei> QYS. sju buo diei)

a transliteration of *Subhūti* (name of a disciple of the Buddha)

Lk.425c5. 佛在羅閱祇耆闍崛山中。摩訶比丘僧不可計—諸弟子舍利弗、須菩提等；摩訶{薩}菩薩無央數—彌勒菩薩、文殊師利菩薩等。月十五日説戒時。(p)

not found at AS.1.5 = R.3.13 = AAA.8.18.; ps-ZQ.478b-6. 善業; not found at Zfn.508b-8.; not found at Kj.537a-4.; not found at Xz(I).763b6.; Xz(II).865c7.(具壽)善現、(舍利子等而爲上首); not found at Sh.587a8.; not found at Tib.Pk.1b5 = D.1b3.;

Lk.438a-16 ; (AS.69.2 = R.135.3 = AAA.325.5. .*Subhūti*; ZQ.486a20.善業; Zfn.519c-9.須菩提; Kj.547c13.須菩提; Xz[I].790c.-10. 善現; Xz[II].880b23. .善現; Sh.608a-17.須菩提; Tib.Pk.81a3f. = D.76a1. .*Rab 'byor*;)

etc. etc.

須揵提華

(xū qián[jiàn] tí huā; EH. sjou gjian[gjan:] dei> QYS. sju gjän[3][gjɒn:] diei)

"the *saugandhika* / *sugandhika* (a kind of white water-lily) flower"

not found at 《漢語大詞典》 12.250.;

Lk.471c11. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不那利華、須揵提華、末須(←願)揵提華，皆在池水中生。(p)

not found at AS.240.23 = R.486.15 = AAA.933.15.; ZQ.504b13.-.(諸名花); not found at Zfn.; Kj.581a2.-.(種種蓮華，青、黄、赤、白); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b2.; not found at Tib.Pk.286b8 = D.264a1.;

須陀洹

(xū tuó huán; EH. sjou da γwan> QYS. sju dâ γuân)

a transliteration of a Middle Indic form (e.g. **sodaāvann(a)*) of Skt. *srotaāpanna* ("one, who has converted to Buddhism")

《漢語大詞典》12.248a(佛國記); Krsh(2001)., 314, 424(STF);

Lk.429b8. 菩薩、摩訶薩……須陀洹不當於中住。(p)

AS.18.8 = R.35.10 = AAA.140.15. .*srota-āpatti-phala*~ (R. *śrota*-āpatti-phala [s.e.]) ("the fruit of Streamwinner" [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 16]); ZQ.482b-2.溝港; Zfn.512a10.須陀洹; Kj.540b8.須陀洹果; Xz(I).770a12.預流果; Xz(II).870b26 = Xz(I) ; Sh.592b24 = Kj ; Tib.Pk.21a5 = D.20a6. .*rgyun tu zhugs pa'i 'bras bu*;

Lk.432b3. 閻浮利人……及行須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛、至行佛道者復少少耳。(p)

AS.30.13 = R.60.7 = AAA.214.9. *.do.*; ZQ.484a23.溝港; Zfn.514c9.須陀洹; Kj.542c13.須陀洹果; Xz(I).775b11.預流果; Xz(II).873c23 = Xz(I) ; Sh.596b9 = Kj ; Tib.Pk.35b6 = D.34a1. *.do.*;

etc. etc.

須陀洹道

(xū tuó huán dào)

"the path(*or* stage) of a *srotaāpanna* ('one who has converted to Buddhism')"

not found at 《漢語大詞典》 12.248.; Krsh(2001)., 314;

Lk.429a22. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。以得須陀洹道，不可復得菩薩道。何以故？閉塞生死道故。(p)

AS.17.14 = R.33.19 = AAA.131.10. *.samyaktva-niyāma~* ("Those, however, who are certain that they have got safely out of this world [i.e., the Arhats who have reached their last birth, and think they have done with it all]" [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-14.溝港道; Zfn.511c25.須陀洹; Kj.540a18.正位; Xz(I).769c19.聲聞、獨覺正性; Xz(II).870b10 = Xz(I) ; Sh.592a28.正位; Tib.Pk.20a5 = D.19a7. *.yang dag pa nyid du nges pa*;

Lk.429b23~25. 須陀洹道不動成就，不當於中住。須陀洹道成已，不當於中住。何以故？須陀洹道七死七生，便度去。是故，須陀洹道不當於中住。(p)

AS.18.22~25 = R.36.8f. = AAA.142.22~26. *srotaāpattiphala~* (R. *śrotaāpattiphala*) ... *srotaāpanna~* (R. *śrotaāpanna*) ... *srotaāpanna~* (R. *śrotaāpanna*) ("the fruit of streamwinning ... streamwinner ... streamwinner" [cf. MDPL 437]); ZQ.482c1.溝港道; Zfn.512a22~24 = Lk ; Kj.540b10~12.須陀洹(無爲)果…須陀洹…須陀洹; Xz(I).770a24~28.預流果…預流果…預流果; Xz(II).870c2~4.預流果……預流果; Sh.592c2~5 = Kj ; Tib.Pk.21b7~22a2 = D.21a1~3. *rgyun tu zhugs pa'i 'bras bu ... rgyun tu zhugs pa ... rgyun tu zhugs pa*;

Lk.437a21; (AS.57.26 = R.113.15 = AAA.300.8. *.srotaāpattiphala~* [R. *śrotaāpattiphala*]; ZQ.486a7.溝港……道; Zfn.518c29.須陀洹道; Kj.546c12.須陀洹果; Xz[I].785b.-18. 預流果; Xz[II].879b23. .預流果; Sh.605a24.須陀洹果; Tib.Pk.67b6 = D.64a4. *.rgyun du zhugs pa'i 'bras bu*;)

Lk.451a14. 佛說是經時，……六十優婆塞、三十優婆塞皆得須陀洹道。(p)

≠ AS.139.27 = R.280.15 = AAA.575.5. .virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur viśuddhaṃ ... virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur viśuddhaṃ ("[Six thousand lay brethren and three thousand lay sisters] obtained the pure, dispassionate, unstained eye of dharma." [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-9.得溝港; not found at Zfn.; Kj.559b26.於諸法中得法眼淨; Xz(I).818c4.於諸法中，遠塵離垢，生淨法眼; Xz(II).896a15 = Xz(I) ; Sh.633a22.遠塵離垢，得法眼淨; Tib.Pk.168a6 = D.156a2. *.chos rnams la chos kyi mig rdul med cing dri ma dang bral ba rnam par dag go ... chos rnams la chos kyi mig rdul med cing dri ma dang bral ba rnam par dag go*;

須陀施尼天

(xū tuó shī ní tiān; EH. sjou da śjei nrjiəi[niəi-]> QYS. sju dâ śje ṇi[niei-])

"*Sudarśana* Heaven" (a transliteration of a certain Middle Indic form like **Sudarśanī* ?; cf. BHS. *Sudarśana*, Pā. *Sudassī*)

Cf. 須薑祇耨天(xū dài zhī nòu tiān)

Lk.439c26; (AS.81.6 = R.159.13 = AAA.366.26. *.Sudarśana~ ... deva~*; ZQ.487a26.快見天; Zfn.521b26.須陀施{天}尼天; Kj.549b12.善見天; not found at Xz[I].796a14.; not found at Xz[II].882c7.; Sh.611c23.善現天; Tib.Pk.96b2 = D.90a3. *.Shin tu mthong*;)

續

(xù)

“all the same, also; still”

Cf. 俗(sú)

《漢語大詞典》9.1047; 《大漢和辞典》8.1205; Ōta, Tatsuo 85(生經) = ZHY 1(2000): 186, 《中古漢語語詞例釋》 415(義足經 etc.), Krsh(1998)., 514, Hu 2002: : 87 (道行般若經, 傷寒論), Chen Wenjie 2002a : 51f.(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.);

Lk.436a22. 我所語摩尼珠者，有所著處(*v.l.*-)，若篋中，若函中，其光明倍徹出。正使擧珠出，去餘(*v.l.* -)處，續明如故。(p)

AS.50.10 = R.98.14 = AAA.276.20. .*spṛhaṇīya eva* (“[that basket] would still be desirable [after the jewel had again been taken out.]” [AsP.tr.II 118 = AsP.tr. 37]); ZQ.485c2.明如故; Zfn.518a3.續明如故; Kj.545c4.貴; Xz(I).782b14.仍爲衆人愛重; Xz(II).878b3. .仍爲衆人愛重; Sh.602b21.人所尊敬; Tib.Pk.58b4 = D.55b2. .*snying du sdug par ’gyur*;

Lk.453a3. 從過去佛問是深經中慧，今聞深般若波羅蜜，心續不恐畏，不懈怠。(p)

not found at AS.150.31 = R.302.12 = AAA.610.25.; not found at ZQ.493c11.; not found at Zfn.; not found at Kj.562a18.; not found at Xz(I).822c5.; not found at Xz(II).898b22.; not found at Sh.637c5.; not found at Tib.Pk.181a5 = D.168a5.;

蜎飛

(xuān fēi)

“flying creatures”

《漢語大詞典》8.900ab(鬼谷子 etc.); 《大漢和辞典》10.42c(鬼谷子 etc.);

Lk.431c21. 學是祝者，是善男子、善女人不自念惡，亦不念他人惡，都無所念惡([= J etc.]←善)，爲人中之雄，自致作佛，爲護人民、蜎蜎、蠕動。(p)

AS.28.4 = R.55.15 = AAA.204.8. .*sarvasattva*~ (“[he will read the thoughts of] all beings” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.484a4.(爲護)衆生; Zfn.514b2.(當護)一切人; Kj.542b8.(能觀)一切衆生心; Xz(I).774b15.有情類; Xz(II).873b1 = Xz(I) ; Sh.595c10.一切衆生; Tib.Pk.32b8 = D.31a6. .*sems can thams cad*;

Lk.436b6. 釋提桓因白佛言：“摩訶波羅蜜，天中天！一切人民、蜎蜎、蠕動之類心所念，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛從般若波羅蜜悉了知。”(p)

AS.51.8 = R.100.14 = AAA.280.1f. .*do.*; ZQ.485c9.一切衆生; Zfn.518a19.一切人、蜎蜚、蠕動; Kj.545c21.一切衆生; Xz(I).782c26.諸有情; Xz(II).878c5.諸有情; Sh.603a3 = Kj ; Tib.Pk.59b7 = D.56b5. .*do.*;

Lk.462b22. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎蜎、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，…… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.25 = R.401.21 = AAA.792.16. .*sattvās* (“sentient beings”); ZQ.499c8.群生; Zfn.535b19.菩薩(s.e.); Kj.572a11.衆生; Xz(I).840c8.有情; Xz(II).911a1.有情; Sh.655a17.衆生; Tib.Pk.236b5 = D.219b4. .*sems can*;

Lk.475b20. 般若波羅蜜者，……亦入於薜荔，亦入於禽獸，亦入於泥犁，亦入於蜎蜎，亦入於蠕動，亦入於蚑行，亦入於喘息，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b27.蜎飛; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

玄黄

(xuán huáng)

“brightly-coloured”

《漢語大詞典》2.316a(4)(書經);

Lk.471c22. 其城中無有異人，皆是菩薩。中有成就者，中有發意者。皆共居其中，快樂不可言。其中所有服飾玄黃，琦珍不可復計。(p)

not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; ZQ.504b21.砥雰; not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;

Lk.473a17. 薩陀波倫菩薩入城門裏，遙見高臺，雕文刻鏤，金銀塗錯，五色玄黃，光耀炳然。(p)

not found at AS.249.31 = R.506.10f. = AAA.955.4.; not found at ZQ.505a29.; not found at Zfn.; not found at Kj.583b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672c-2.; not found at Tib.Pk.298b7 = D.274a2.;

衒

(xuàn)

"sells one's wares by crying out in the street, peddles"

《漢語大詞典》3.1016a(楚辭 etc.);

Lk.472b7. "……如我無所有者，請且自賣身，持用供養於師。" 作是念已，即入城街里。街里<自>衒[304]言："誰欲買我者？" (p)

AS.244.29 = R.495.13 = AAA.945.2. .śabdam anuśrāvayāmāsa ghoṣam udīrayati sma ("lifted up his voice, and cried: ['Who wants a man? Who wants a man? Who wants to buy a man?']" [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c17 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582a25.高聲唱(言："誰欲須人？誰欲須人？"); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a4.唱(言："我今賣身。誰當買我？誰當買我？"); Tib.Pk.292b2 = D.268b6. *.sgra bsgrags shing skad kyis bos so*;

衒賣

(xuàn mài)

"sells one's wares by crying out in the street, peddles"

《漢語大詞典》3.1017a(列女傳);

Lk.472b8. 時魔在城外戲，與五萬婇女共遊戲，遙見菩薩，聞自衒賣聲。(p)

not found at AS.244.31 = R.495.15 = AAA.945.5.; not found at ZQ.504c18.; not found at Zfn.; not found at Kj.582a26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a5.; not found at Tib.Pk.292b2 = D.268b6.;

學成

(xué chéng)

"studies to the end, learns completely"

Cf. 成(chéng), 得…成(dé ... chéng)

not found at 《漢語大詞典》 4.243.; Hu 2002: : 21(道行般若經);

Lk.425c-11. 須菩提白佛言："佛使我爲諸菩薩説般若波羅蜜。菩薩當從中學成。……" (p)

AS.3.5 = R.4.17f. = AAA.30.22f. .prajñāpāramitāṃ niryāyur ("[the Bodhisattvas, the great beings] go forth into perfect wisdom" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c10. 欲行大道; Zfn.508c6.當從中成{菩薩}; Kj.537b7.所應成就般若波羅蜜; Xz(I).763c2.令於般若波羅蜜多速得究竟; Xz(II).865c.-5f. 令諸菩薩衆修行般若波羅蜜多，速得成辦; Sh.587b1. (如其所應宣説菩薩、摩訶薩)般若波羅蜜多; Tib.Pk.2b5 = D.2b3. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa la nges par 'byung bar 'gyur ba*;

Lk.469b6. 佛從是般若波羅蜜中學成，過去、當來、今現在佛無所罣礙。諸(←指)智慧法

304 <自>衒 : Kr , J. 衒; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 自衒.

悉從般若波羅蜜具足成。(p)
AS.230.26 = R.466.14 = AAA.876.21. .asyām ... prajñāpāramitāśikṣāyāṃ śikṣitvā (“As a result of training in this training of perfect wisdom, ...” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a14.從是學成; not found at Zfn.; Kj.578c5.學是般若波羅蜜; Xz(I).857b20.學此般若波羅蜜多; Xz(II).919b7 = Xz(I) ; Sh.665c28.學是般若波羅蜜多; Tib.Pk.274b2 = D.253a7. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa’i bslab pa ’di la bslabs nas*;

學度

(xué dù)
“learns and accomplishes, masters”
Cf. 度(dù)(3)
not found at 《漢語大詞典》 4.244.;
Lk.465b7. 菩薩欲學度諸波羅蜜，當學般若波羅蜜。(p)
AS.213.20 = R.431.13 = AAA.825.19. .parigṛhītu- (“to take hold [of all perfections]” [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 175]); not found at ZQ.501a8.; not found at Zfn.; Kj.574c1.攝; Xz(I).847c27.至(一切波羅蜜多)究竟彼岸; Xz(II).913c26.攝; Sh.659b24.護…攝; Tib.Pk.252a3 = D.233b2. .*yongs su gzung ba*;

學法

(xué fǎ)
“dharmas to be learnt”#
《漢語大詞典》4.245a(*[漢書]);
Lk.464c18. 如是學，爲學怛薩阿竭地(←陀)，爲學力，爲學無所畏，爲學諸佛法。菩薩學如是者，悉行諸學法。(p)
AS.210.22 = R.425.14 = AAA.818.14. .-śikṣā- (“training” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); not found at ZQ.500c14.; not found at Zfn.; Kj.574a13.學; Xz(I).846b24.學; Xz(II).913c10.學; Sh.658c6.學; Tib.Pk.248b7 = D.230b3. .*bslab pa*;

決

(xuè)
=> 決(jué)(3)

Y

厭伏

(yā fú)

“subdues”

《漢語大詞典》1.942a(北齊書, 後漢書); 《大漢和辞典》2.664b(後漢書);

Lk.434c14. 般若波羅蜜所厭伏善男子、善女人無有敢輕者，心亦不恐，不怖懼，亦無所畏。(p)

∈ AS.42.13 = R.84.11 = AAA.253.3. .(*prajñāpāramitā-*)*parigṛhīta~* (“[In that way,] upheld [by the perfection of wisdom, one remains unaffected by censure and fear.]” [AsP.tr.II 112f. = AsP.tr. 32]); ZQ.485a4.厭也(*read* 厭伏); Zfn.516c13.厭服; Kj.544b28.護念; not found at Xz(I).780a10.; not found at Xz(II).876b10.; not found at Sh.600b21.; Tib.Pk.50b5 = D.48a2. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pas*) *yongs su bzung pa*;

炎天

(yán tiān; EH. źjam-> QYS. jiäm-)

“*Yāma* Heaven” (name of a class of *Kāmāvacara* gods [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *Yāma*])

Cf. 鹽天(yán tiān)

Lk.439c1. 炎天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

AS.81.3 = R.159.9 = AAA.366.21. .*Yāma~ ... deva~*; ZQ.487a19.鹽天; Zfn.521b1.鹽天; Kj.549b1.夜摩天; not found at Xz(I).796a5.; not found at Xz(II).882c1.; Sh.611c18.夜摩天; Tib.Pk.96a8 = D.90a2. .*’Thab bral*;

言

(yán)

“言” marks off either a statement in direct speech or a thought. A sort of a quotation mark.

《漢語大詞典》11.1.*; cf. Li Weiqi 2004: : 364f. 語言(the definition given here is incorrect) ;

Lk.425c9. 舍利弗心念言：“今使須菩提爲諸菩薩説般若波羅蜜。自用力説耶？持佛威神説乎？” (p)

AS.2.4f. = R.3.21f. = AAA.27.26f. .etad abhavat ... iti (“thought to himself” [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478b-2. 念; Zfn.508b-3.心念; Kj.537b1.作是念; Xz(I).763b14.作是念言; Xz(II).865c12 = Xz(I) ; Sh.587a15.起是念; Tib.Pk.2a4f. = D.2a2f. .*snyam du sems te ... snyam mo*;

Lk.425c11. 須菩提知舍利弗心所念，便語舍利弗言：“敢佛弟子所説法、所成法，皆持佛威神。……” (p)

AS.2.8 = R.4.5 = AAA.28.23. .*etad avocat* (“said thus”); ps-ZQ.478b-1. 答曰; Zfn.508c1.語(舍利弗); Kj.537b3.語(舍利弗)言; Xz(I).763b-10.告(具壽舍利子)言; Xz(II).865c15. .告(之)言; Sh.587a-8.告(舍利子)言; Tib.Pk.2a6f. = D.2a4. .*’di skad ces smras so*;

Lk.430a25. 釋提桓因則化作華，散須菩提上。須菩提心則了知言：“…… 是華所出生，散我上者，化作耳，化成耳。……” (p)

AS.21.14 = R.41.16 =AAA.164.16. .(*Subhūteḥ ... etad abhūt ...*) *iti*; ZQ.483a18.(知)言; Zfn.512c20.(須菩提即)言(!); not found at Kj.540c27.; Xz(I).771a29.(作是念)言; Xz(II).871a28.(作是念)言; not found at Sh.593b24.; not found at Tib.Pk.25a2 = D.24a1.

(*snyam pa*);

Lk.430a28. 釋提桓因謂須菩提言：“此華無所從出生。尊者須菩提！不從心樹出。” (p)

AS.21.15 = R.41.18 = AAA.164.21. .*etad avocat* (“said this”); ZQ.483a19.言; Zfn.512c23.言; Kj.541a1.語(須菩提)言; Xz(I).771b1.謂(善現)言; Xz(II).871b1 = Xz(I) ; Sh.593b27.白(須菩提)言; Tib.Pk.25a3 = D.24a2. .*’di skad ces smras so*;

Lk.457c20. 菩薩至大劇難、虎狼中時，終不畏怖，心念言：“設有啖食我者，爲當布施。……” (p)

AS.178.26 = R.361.12 = AAA.739.5. .*evaṃ cittam utpādayitavyaṃ* (“should think that: ‘...’ ” [cf. AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 139]); ZQ.497a2.念; Zfn.530c19 = Lk ; Kj.568a5.應作是念; Xz(I).832c24.作是念; Xz(II).906a19 = Xz(I) ; Sh.647c11.作如是念; Tib.Pk.213b4 = D.198a2. .*sems ’di ltar bskyed par bya ste*;

etc. etc.

閻浮利

(yán fú lì; EH. źjam bju ljiəi-> QYS. jiäm bjəu li-)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **Jambulī(va)* < *Jambudīpa*) of Skt. *Jambudvīpa* (the continent, situated to the south of Mt. *Sumeru*)

Lk.432a26. 釋提桓因白佛言：“如是閻浮利人不供養承事般若波羅蜜者，是曹之人爲不知其尊耶？……” (p)

AS.29.28 = R.59.7 = AAA.212.16. .*Jāmbūdvīpakā manuṣyā* (“human beings in *Jambudvīpa*”); ZQ.484a21.閻浮提人民; Zfn.514c4 = Lk ; Kj.542c7.閻浮提人; Xz(I).775a28.贍部洲人; Xz(II).873c15 = Xz(I) ; Sh.596a29 = Kj ; Tib.Pk.35a4 = D.33a7. .*’DZam bu’i gling* (*’di*)*’i mi*;

Lk.432b25. 佛言：“置是塔。拘翼！若復有閻浮利滿中七寶塔，……” (p)

AS.31.28 = R.63.3 = AAA.219.20. .*Jambūdvīpa*; not found at ZQ.484b1.; Zfn.514c28 = Lk ; Kj.543a4.閻浮提; Xz(I).776a19.贍部洲; Xz(II).874b1 = Xz(I) ; Sh.596c28 = Kj ; Tib.Pk.37b5 = D.35b5. .*’DZam bu’i gling*;

Lk.435c1. 復次，拘翼！或時閻浮利地上怛薩阿竭舍利滿其中施與；般若波羅蜜書已，擧施與。欲取何所？(p)

AS.48.2 = R.94.4 = AAA.267.5. .*do.*; ZQ.485b8.天下; Zfn.517b16.閻浮利(*v.l.* 提); Kj.545a24.閻浮提; Xz(I).781b24.贍部洲; Xz(II).877c6 = Xz(I) ; Sh.601c12 = Kj ; Tib.Pk.56a6 = D.53a5. .*’DZam bu’i gling*;

顏貌

(yán mào)

“facial aspect, countenance”

《漢語大詞典》12.339b(晉代); Krsh(1998)., 524;

Lk.473b9. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人……遙見曇無竭菩薩在高座上坐，爲人幼少，顏貌姝好，光耀明照，爲數千巨億人中説般若波羅蜜。(p)

not found at AS.250.27 = R.508.6 = AAA.956.24.; ZQ.505b11.顏貌; not found at Zfn.; not found at Kj.583c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a29.; not found at Tib.Pk.300a1 = D.275a2.;

鹽天

(yán tiān; EH. źjam> QYS. jiäm)

“*Yāma* Heaven” (name of a class of *Kāmāvacara* gods [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *Yāma*])

Cf. 炎天(yán tiān)

Lk.434c25. 鹽天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，去。(p)

AS.43.6 = R.85.19 = AAA.254.28. .*Yāma~ deva~*; ZQ.485a10.鹽天; Zfn.516c24.鹽天; Kj.544c7.夜摩天; not found at Xz(I).780b5.; not found at Xz(II).876c6.; Sh.600c7.夜摩天; Tib.Pk.51b2 = D.48b5. .*'Thab bral gyi lha*;

演說

(yǎn shuō)

"expounds, preaches, explains"

《漢語大詞典》6.107a(晉書); Krsh(1998)., 526, Krsh(2001)., 319, Yan Qiamao 1997: : 70(賢愚經 etc.);

Lk.478a23. 佛言："我今於是稱譽汝，囑累般若波羅蜜，至一劫百劫不能竟。我今龕演說[305]耳。" (p)

not found at AS.; ZQ.508a26.龕搧說耳; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

眼目

(yǎn mù)

"eyes, sight"

《漢語大詞典》7.1211b(後漢書); 《大漢和辞典》8.216c(北史); Krsh(1998)., 527, Krsh(2001)., 320;

Lk.440b19. 無目者，般若波羅蜜爲作眼目。(p)

AS.86.9 = R.170.13 = AAA.379.17. .*ālokakarī* ("one who makes light, one who lights up, light-bringer") *or* AS.86.11 = R.170.16 = AAA.379.20. *cakṣus~* ("eye"); ZQ.487b-4.(道慧)眼; Zfn.522a18.眼; Kj.550a5.眼; Xz(I).798c23.淨眼目; Xz(II).883b.-14 = Xz(I) ; Sh.613b25.大法炬(?); Tib.Pk.103b2 = D.96b4. .*snang bar bgyid pa*;

Lk.440c11. 般若波羅蜜者，即五波羅蜜之護，悉與眼目。(p)

AS.87.9 = R.173.1 = AAA.384.3. .*cakṣus-* ("eye"); ZQ.487c7.目; Zfn.522b9 = Lk ; Kj.550a22.目; Xz(I).799a15.目; Xz(II).883c8 = Xz(I) ; Sh.614a7.眼; Tib.Pk.105a2 = D.98a2. .*mig*;

衍

(yǎn; EH. źjan:[źjan-]> QYS. jiän:[jiän-])

a transliteration of Skt. *yāna* ("vehicle")#

Cf. 摩訶衍(mó hē yǎn), 道(dào)(3)

《漢語大詞典》3.949.*;

Lk.427c29. 須菩提白佛言："何因爲摩訶衍三拔致？何所是摩訶衍？從何所當住衍中？何從出衍中？誰爲成衍者？" (p)

AS.12.2f. = R.23.8f. = AAA.94.6f. .*mahāyāna~ ... mahāyāna~ ... mahāyāna~*; ps-ZQ.481a13f. 乘…大乘…乘; Zfn.510c18f. = Lk ; Kj.539a19.乘…乘; Xz(I).767a26f. .大乘…大乘…大乘; Xz(II).868c16f. .大乘…大乘; Sh.590b19.乘; Tib.Pk.13b7f. = D.13a6f. .*theg pa chen po ... theg pa chen po ... theg pa chen po*;

Lk.446b8. 當知是菩薩、摩訶薩作衍(*v.l.* 行)已來，大久遠，以故，復受般若波羅蜜。(p)

AS.112.12 = R.226.1 = AAA.488.22. .(*cira-*)*yāna-*(*samprasthitās*) ("[As set out for long in] the vehicle" [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 80]); not found at ZQ.490a28.; not found at Zfn.; Kj.555b6.-.(久發阿耨多羅三藐三菩提心); Xz(I).809a8.(久發無上正等覺心，久修)菩薩、

305 演說 : Kr , J , FS , Shg. 演說; S(1) , S(2) , S(3) . 焱(s.e. for 談)說; Y , M(1) , M(2) , Q. 談說. Cf. ZQ.508a26. 搧說.

摩訶薩行; Xz(II).890a10 = Xz(I) ; Sh.623b16.(修)菩薩行; Tib.Pk.135a3 = D.125b2. .(*yun ring po nas*) *theg pa la* (*yang dag par zhugs par rig par bya'o*);

Lk.450b10. 怛薩阿竭爲從是衍，得阿耨多羅三耶三菩，成阿惟三佛；皆從是衍，爲無所著。(p)

AS.136.13 = R.275.1 = AAA.564.19. .yāna ("the vehicle" [AsP.tr.II 178 = AsP.tr. 99]); not found at ZQ.492a15.; not found at Zfn.; Kj.558c20.道; Xz(I).817b20.乘; Xz(II).895a10.乘; Sh.632a13.道; Tib.Pk.164a5 = D.152a7. .theg pa;

厭伏

(yàn fú)

=> 厭伏(yā fú)

厭極

(yàn jí)

"gets tired, gets bored"

Cf. 老極(lǎo jí), 疲極(pí jí)

《漢語大詞典》1.944a(漢代); cf. 《魏晉南北朝詞語例釋》 153f. 極("tired, exhausted"), Guo Zaiyi 2002: , I: 222. *do.*, Li Weiqi 2004: : 158f. *do.* ;

Lk.454c16. 說深經時，未嘗於中有厭極也。(p)

AS.163.9 = R.327.14 = AAA.673.11. .*saṃsīdati* ("loses heart, is discouraged"); ZQ.494c28.厭; Zfn.527a16 = Lk ; Kj.564b11.其心(不)沒; Xz(I).826b24.心(不)迷謬; Xz(II).901a25 = Xz(I) ; Sh.641c16.(不)生驚怖; Tib.Pk.194b3 = D.181a2. .*yang dag par* (*mi*) *zhum zhing*;

仰向

(yǎng xiàng)

"faces upward"

not found at 《漢語大詞典》 1.1209.;

Lk.471b19. 薩陀波倫菩薩叉手，仰向，視化佛，身有金色，身放十億光炎，身有三十二相。(p)

not found at AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16.; ZQ.504a29.仰(視化佛); not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-13.; not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a7.;

樂

(yào)

"wants, wishes, desires"

《漢語大詞典》4.1284.*(cf. 1284b. 樂 yào "likes"); 《漢語大詞典》538c.*; GH.1147a(141)~(144). "樂, 願也" (《呂氏春秋》高誘注, 《考聲》), "樂, 欲也"(《楚辭》補注), "樂, 猶欲也"(玄應《音義》), "樂, 樂欲也"(*do.*);

Lk.448b9. 法師欲到極劇之處，語受經人言："善男子能知不？其處無穀，有虎狼、多賊、大(?←五)空澤。我樂往至彼間。……" (p)

not found at AS.122.13 = R.247.19 = AAA.522.2.; ZQ.491a18.樂(往); not found at Zfn.; not found at Kj.557a25.; Xz(I).813b-13.欲(往); Xz(II).892b7.欲(往); not found at Sh.627b22.; not found at Tib.Pk.146b5 = D.136b2. ;

樂索

(yào suǒ)
"seeks, looks for"
not found at 《漢語大詞典》 4.1291.; Krsh(1998)., 298.慕索 "seeks, looks for";
Lk.459b6. 夢中菩薩、摩訶薩不入阿羅漢地，不入辟支佛地，不樂索其中，亦不教他人入其中。(p)
AS.188.12 = R.380.18 = AAA.764.5. .*spṛhām* ... *utpādayati* ("conceives [no] longing for"); not found at ZQ.498a-6.; Zfn.532b28.(不)念有所求; Kj.569c19.(不)貪著; Xz(I).836a21.(不)愛樂; Xz(II).908b22.(不)著; Sh.651a10.(不)生(彼住三界)心; Tib.Pk.223b6 = D.208a4. .*'dod pa* (*med*);

也
(yě)
a particle, used to express emphasis or to indicate a break in mid-sentence
Cf. 乎(hū)(2)
not found at 《漢語大詞典》 1.766.; GHX 695a(三)(國語, 莊子, 韓非子 etc.);
Lk.464a19. 若有菩薩遠離於善師，是菩薩所聞般若波羅蜜深事不欲聞也，亦不了也，亦不知也：何因守般若波羅蜜？用是故阿難！是菩薩弊魔所得便者。(p)
AS.206.25 = R.417.16 = AAA.810.13. .na śṛṇoti aśṛṇvan na jānāti ajānan na paripṛcchati ("does not hear; without hearing, does not know; being ignorant, does not ask [how the perfection of wisdom should be developed]" [cf. AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b17.而今惡聞，或結不知; not found at Zfn.; Kj.573b11.不聞……，以不聞故，不知不見; Xz(I).844b1.不聞……，由不聞故，不能解了；不解了故，不能修習；不修習故，不能請問; Xz(II).912c4.不聞……，由不聞故，不知不見; Sh.657b12.聞……，不生信解，又復不能請問其義; Tib.Pk.244b6 = D.227a1. .*mi nyan te ma mnyan pas mi shes so mi shes pas* ... *mi 'dri ste*;

野馬
(yě mǎ)
"a mirage, illusionary appearance of water in a field"
《漢語大詞典》10.409b(3)(莊子 etc.); GHY 7(1990, No.2): 72(莊子, 道行般若經 etc.), Yan Qiamao 1997: : 86f.(莊子, 月燈三昧經 etc.);
Lk.470b14. 幻化及野馬但有名無形。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)
not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b24.野馬; not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;
Lk.473c15. 野馬本無所從來去，亦無所至。佛亦如是。(p)
AS.253.15 = R.513.1 = AAA.964.16. .marīcikā~ ("a mirage" [AsP.tr.II 291 = AsP.tr. 216]); ZQ.505b28.野馬; not found at Zfn.; Kj.584b2.野馬; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674a4.陽焰; Tib.Pk.302b3 = D.277a5. .*smig rgyu*;

一輩
(yī bèi)
"belonging to one and the same group, same, uniform"
Cf. 輩(bèi), 二輩(èr bèi)
《漢語大詞典》1.101a(史記);
Lk.441a28. 是非一輩學，各各有行。(p)
≠ AS.89.20 = R.178.3 = AAA.394.1. .*vibhajya vyākaraṇīyam* ("One must make a distinction

[in this]" [AsP.tr.II 139 ≒ AsP.tr. 58]); ZQ.488a1.非一輩學; Zfn.522c24 = Lk ; Kj.550c6. 應分別; Xz(I).800b5.應分別; Xz(II).884b6 = Xz(I) ; Sh.615a5.如實分別; Tib.Pk.108a2f. = D.100b5. *.rnam par phye ste lung bstan par bya ba yin no*;

一反念

(yī fǎn niàn)

"one single thought" (a translation of *ekacittotpāda*)

Cf. 心一反(xīn yī fǎn), 反(fǎn)

Lk.465c13. 釋提桓因言："人有至心索佛，於是法中一反念終不遠。" (p)

AS.215.15 = R.434.20 = AAA.830.13. .ekacittotpāda~ ("one single thought"); ZQ.501a25.一存(s.e. for 反?)念; not found at Zfn.; Kj.575a12.一念; Xz(I).849a13 = Kj ; Xz(II).914b20 = Kj ; Sh.660a26 = Kj ; Tib.Pk.254a6 = D.235b1. *.sems bskyed pa gcig*;

一切

(yī qiè)

"all; (not) at all"

《漢語大詞典》1.11b(齊民要術 etc.); Zürcher 1977: : 182 = 1987: 204 = 2009: 87(安世高譯, 遺曰摩尼寶經, 修行本起經 etc.), Hu 2002: : 49(阿闍世王經, 修行本起經, 中本起經); Wei Pei-chuan 2004: : 298f.(道行般若經 etc.);

Lk.436b6. 釋提桓因白佛言："摩訶波羅蜜，天中天！一切人民、蜎飛、蠕動之類心所念，怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛從般若波羅蜜悉了知。" (p)

AS.51.8 = R.100.14 = AAA.280.1f. *.sarvasattva~* ("all beings" ; ZQ.485c9. 一切衆生; Zfn.518a19. 一切人、蜎蜚、蠕動; Kj.545c21. 一切衆生; Xz(I).782c26. 諸有情; Xz(II).878c5.諸有情; Sh.603a3 = Kj ; Tib.Pk.59b7 = D.56b5. *.sems can thams cad*;

Lk.443a25. 用一切人故，而擧空，是菩薩、摩訶薩爲大勇猛，天中天！用空法故，自致阿耨多羅三耶三菩，得成阿惟三佛。(p)

AS.98.4 = R.196.20 = AAA.428.24. *.sattvānāṃ kṛtaśaḥ* ("for the sake of beings"); not found at ZQ.489a2.; Zfn.524c11.爲一切人故; Kj.552b24.爲衆生故; Xz(I).803c4f. .爲(如虛空法界法性)諸有情故; Xz(II).886b13.爲(如虛空)諸有情類; not found at Sh.617c29.; Tib.Pk.118b6 = D.110b4. *.sems can rnams kyi slad du*;

Lk.446c17. 其有如阿耨多羅三耶三菩教者，便能教一切人，勸助之，爲説法，皆令歡喜學佛道。(p)

not found at AS.114.24 = R.230.20 = AAA.497.1.; ZQ.490b18.一切; not found at Zfn.; Kj.555c7.諸(衆生); Xz(I).810a7.諸(有情類); Xz(II).890c12 = Xz(I) ; Sh.624a25.無量……(衆生); not found at Tib.Pk.137b5 = D.128a2.;

Lk.450a4. 何{謂}所本無？世間亦是本無。何所是本無者？一切諸法亦本無。(p)

AS.134.20 = R.271.14 = AAA.558.6. *.sarva-(dharma-)* ("all [dharmas]"); ZQ.491c26.諸(法); not found at Zfn.; Kj.558b13.一切(法); not found at Xz(I).816c6.; Xz(II).893c19.一切(法); Sh.631b20.一切(法); Tib.Pk.161b7 = D.150a5. .(*chos*) *thams cad*;

Lk.451a20. 譬如遮迦越王所當爲者，一切傍臣、所有郡國人民皆屬王，亦無所復憂。(p)

not found at AS.140.7 = R.281.10 = AAA.576.19.; not found at ZQ.492b-4.; not found at Zfn.; not found at Kj.559c5.; not found at Xz(I).818c-6.; not found at Xz(II).896a25.; not found at Sh.633b2.; not found at Tib.Pk.168b6 = D.156b1.;

Lk.459c3. 我會當作佛。如我作佛時，使我界中一切無有惡。(p)

AS.189.9 = R.382.11 = AAA.766.8. .sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarve 'pi ... na bhaviṣyant*i* ("shall never exist in any way"); ZQ.498b8.一切無(惡); Zfn.532c23 = Lk ; Kj.570a4.一切皆無; Xz(I).836b15.無; Xz(II).908c12.無; Sh.651b8.無有; Tib.Pk.224b7 = D.209a4. *.thams cad thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad mi 'byung ba*;

Lk.461c19. 使我無得生是惡心。一切使我心無瑕穢。我設有是不善，疾使我棄。(p)

AS.196.11 = R.395.15 = AAA.784.6. .tathā kariṣyāmi yathā sarve Mārakarmadoṣāḥ sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ sarvatra sarvadā ca na bhaviṣyanti nôtpatsyante ("Thus will I act that in future all the faults of Mara's deeds shall in no way whatsoever either be, or be produced." [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b4.使吾無生穢濁惡心; Zfn.534c17.使我無得生是惡心; Kj.571b13.我當如是懃行精進，得阿耨多羅三藐三菩提時，無如是惡; Xz(I).839b11.我不應起如彼惡人所起過患; Xz(II).910a18 = Xz(I) ; Sh.653c18.願我當於一切時一切處遠離如是一切魔事; Tib.Pk.232b4 = D.216a4. .*'di ltar ci nas bDud kyi las kyi nyes pa thams cad thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad gtan mi 'byung mi skye ba de ltar bya zhing*;

Lk.429a5. 隨法教一切人。隨法者，不失一切人，皆使得菩薩、摩訶薩。何以故？一切人悉學法。其法俗如故。(p)

AS.16.8 = R.32.7 = AAA.126.10. .*sarvasattvā* ("all beings"); ps-ZQ.482a20. 人; Zfn.511c9. 一切人; Kj.540a1.一切衆生; Xz(I).769b4.一切有情; Xz(II).870a16.一切有情; Sh.592a9. 一切衆生; Tib.Pk.19a8 = D.18b3. .*sems can thams cad*;

etc. etc.

一切皆

(yī qiè jiē)

"all"

not found at 《漢語大詞典》 1.12.; Wei Pei-chuan 2004: : 298f.(道行般若經);

Lk.443a21. 一切皆當爲菩薩、摩訶薩作禮。用被僧那大鎧故。(p)

not found at AS.98.1 = R.196.15 = AAA.428.13.; ZQ.488c28.諸天、人、鬼、龍皆; Zfn.524c9 = Lk ; not found at Kj.552b21.; Xz(I).803b28.我等有情皆; Xz(II).886b10.= Xz(I) ; not found at Sh.617c25.; not found at Tib.Pk.118b5 = D.110b3.;

Lk.443b14. 用佛威神，三千大千國土諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，爲佛作禮。(p)

AS.98.30 = R.198.15 = AAA.432.17. .*sarve* ("all"); ZQ.489a11 = Lk ; Zfn.525a1 = Lk ; Kj.552c14.皆; Xz(I).804a6.一切(天衆); Xz(II).886c5 = Xz(I) ; Sh.618b12.各各; Tib.Pk.119b7 = D.111b3. .*thams cad*;

Lk.477c6. 諸所有，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在所爲、人民說經、所出不可計經卷、種種異慧、若干種經卷所見、人民若干種所喜、各各隨所行、人民道徑(←經)所入、慧所說、過去、當來、今現在所說，是一切皆從是般若波羅蜜藏中出。(p)

not found at AS.; ZQ.507c28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

一心

(yī xīn)

"concentration of the mind; meditates on, contemplates"

Cf. 禪(chán)

《漢語大詞典》1.19b(漢代); 《大漢和辞典》1.31d(漢代); Krsh(1998)., 532;

Lk.434b11. 不作一心，當何緣爲禪波羅蜜？(p)

AS.40.21 = R.80.22 = AAA.247.24. .*dhyāna*~ ("meditation"); ZQ.484c18.禪定; Zfn.516b14. .一心; Kj.544b2.禪定; not found at Xz(I).779b1.; not found at Xz(II).875c27.; Sh.599c-5. 禪定; Tib.Pk.48b4 = D.46a2. .*bsam gtan*;

Lk.436b12. 菩薩與布施，般若波羅蜜出上。持戒、忍辱、精進、一心、分布諸經教人，不及菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜也。(p)

AS.51.16 = R.101.3 = AAA.281.6. .*do.*; ZQ.485c12.一心; Zfn.518a25.一心; Kj.545c26.禪定;

Xz(I).783a4.靜慮; Xz(II).878c12.靜慮; Sh.603a14.禪定; Tib.Pk.60a4 = D.57a1. .*do.*;
Lk.440a24; (AS.82.22 = R.162.17 = AAA.370.28. .*do.*; ZQ.487b8.一心; Zfn.521c23.一心; Kj.549c9.禪定; Xz[I].796c28.靜慮; Xz[II].883a5. .靜慮; Sh.613a28.-[六波羅蜜多]; Tib.Pk.98b1 = D.92a1. .*do.*;)

一異

(yī yì)
"a certain"
Cf. 異(yì)
not found at 《漢語大詞典》 1.73.;
Lk.463b-11. 時坐中有一異比丘語釋提桓因："出拘翼！上去已，是善男子、善女人功德乎！"(p)
AS.203.27 = R.411.17 = AAA.804.18. .anyatara~ ("a certain [monk]"); ZQ.500a23.一; Zfn.536b3.一; Kj.572c24.一; Xz(I).843a3.一; Xz(II).912a10.有; Sh.656b27.一; Tib.Pk.241b4 = D.224a3. .*gzhan zhig*;

伊沙

(yī shā; EH. ʔjiəi sra> QYS. ʔi^{4} ṣa)
a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **iṣi*; cf. Pā = Pkt. *isi*) of Skt. ṛṣi ("a seer, sage")
Lk.431a2. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法："賢者須菩提所説法甚深。……"(p)
not found at AS.24.14 = R.48.1 = AAA.181.12.ṛṣi- ("a seer"); ZQ.483b24.-.(諸天); Zfn.513b.-10 = Lk ; not found at Kj.541c5.; Xz(I).772b17.神仙; Xz(II).872a-7.神仙; Sh.594b16.神仙; Tib.Pk.28b7 = D.27b1. .*drang srong*;

衣毛

(yī máo)
"body hair"
not found at 《漢語大詞典》 9.18.; 《大漢和辞典》10.174c(漢代); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 133(支謙譯《私呵昧經 etc.), GHY 17(1992, No.4), 88f.(長阿含經), Yan Qiamao 1997: : 228(文殊師利普超三昧經 etc.), Krsh(1998)., 533, Li Weiqi 2004: : 352f. (興起行經 etc.);
Lk.464a10. 是時諸弊魔四面放火風(*read* 火雨?)，恐怖是菩薩。"若令畏懼，衣毛當起，使心一反亂，念轉復。"(p)
AS.206.12 = R.416.16 = AAA.809.21. .romaharṣo vā 'sya bhaved ("his hair will stand on end" [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); not found at ZQ.500b14.; not found at Zfn.; Kj.573b3. 毛竪; Xz(I).844a6.- (身心驚懼); Xz(II).912b24 = Xz(I) ; not found at Sh.657a28.; Tib.Pk.244a7 = D.226b2. .*spu zing zhes byed par 'gyur ba*;

疑難

(yínán)
"feels embarrassed"
《漢語大詞典》8.518a(3)(魏代);
Lk.473b18. 爾時曇無竭菩薩持深經好語語薩陀波倫菩薩及五百女人言："多賀來到！得無疲倦？他所勅使、所欲得者，莫自疑難。我是度人之師。適無所愛惜。"(p)
not found at AS.251.19 = R.509.18 = AAA.958.6.; ZQ.505b15.疑難; not found at Zfn.; not

found at Kj.583c23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b20.; not found at Tib.Pk.300b8 = D.275b7.;

以

(yǐ)

(1) “follows”#(? = 隨

《漢語大詞典》1.1081*;

Lk.441b4. 佛説深般若波羅蜜，其人亦棄捨去，不欲聞之。何以故？是人前世時，聞説深般若波羅蜜，用棄捨去故。亦不以身心，是皆無知罪之所致。(p)

AS.89.29 = R.178.15 = AAA.394.24. *.na kāyena na cittena sāmāgrīṃ dadati* (“they have no concord either in their bodies or in their thoughts” [AsP.tr.II 139 = AsP.tr. 58]); ZQ.488a4. 自隨身意(!); Zfn.522c29 = Lk ; Kj.550c11.身心不和; Xz(I).800b22.若身若心皆不和合; Xz(II).884b15 = Xz(I) ; Sh.615a13.若身若心不能和合; Tib.Pk.108a7 = D.101a2. *.lus dang sems kyis tshogs bsgrub par mi byed do*;

以

(yǐ)

(2)

=> 亡以(wáng yǐ)

以來

(yǐ lái)

“has been (doing something) all the time”?

《漢語大詞典》1.1088b(*[左傳 etc.]); cf. 《漢語大詞典》4.71b.已來(*[史記 etc.]) ; Liu Jian *et al.* 1992: : 183, ZY 223(1991, No.4): 308 = Wang Weihui 2007a : 79(太平廣記);

Lk.452c11. 佛言：“菩薩求以(*v.l.* 已)來大久遠。乃從過去佛時，於其所作功德以來。如是輩人乃曉知深般若波羅蜜耳。”(p)

AS.149.18 = R.299.11 = AAA.605.23. .paripakvakuśalamūlās (“have matured their wholesome roots.” [AsP.tr.II 190 = AsP.tr. 110]); ZQ.493b25.作功德; not found at Zfn.; Kj.561c20.(於先佛所久修道行，)成就善根; Xz(I).822a15.所種善根皆已純熟; Xz(II).898a18 = Xz(I) ; Sh.637a3.已(於過去如來、應供、正等正覺所)成熟善根; Tib.Pk.179b1 = D.166b2. *.dge ba’i rtsa ba yongs su smin pa*;

Lk.468c2f. 佛語阿難：“…… 有行是般若波羅蜜，若書者，諸佛悉視護之。是菩薩復轉教人，勸樂合偶。知是菩薩供養若干佛以[306]來。不於羅漢、辟支佛品中作功德。知是菩薩供養若干佛以[307]來。學是般若波羅蜜不恐不怖。…… 是菩薩不止亦不誹謗般若波羅蜜。知是菩薩供養若干佛以[308]來。”(p)

AS.227.10 = R.459.15 = AAA.868.8. .avaropitakuśalamūlās ... kuśalamūlāny avaropitāni ... AS.227.20 = R.460.8 = AAA.868.24. (pūrvajina-)kṛtādhikārā (“they have planted wholesome roots [with the Tathagatas.] ... they have planted wholesome roots [with the Tathagatas.] ... they have fulfilled their duties under the Jinas of the past.” [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c12.供養(若干佛)以來; not found at Zfn.; Kj.577c12.(於諸佛所)種諸善根，…… c16. 已供養(諸佛); Xz(I).855a19.曾(於過去無量佛所)種諸善根 …… a24. (定於如來、應、正等覺親近)供養種諸善根 …… b5. 已曾供養(無量諸佛); Xz(II).917c12.曾(於過去無量佛所)種諸善根 …… c19. 已會供養(無量諸佛); Sh.664a29f. .(於如來應供正等正覺所)深種善根 …… (於先佛所)已種善根;

306 以 : S(3) , FS , Shg etc. 已.

307 以 : S(3) , Shg etc. 已

308 以 : S(3) , Shg etc. 已.

Tib.Pk.269a1 = D.248a6. .*dge ba'i rtsa ba bskyed pa yin pa* ... Pk.269a3 = D.248a7. *dge ba'i rtsa ba bskyed pa yin no* ... Pk.269a7 = D.248b3. (*sngon gyi rgyal ba dag la*) *bya ba byas pa yin pa*;

已

(yǐ)

(1) a particle, used at the end of a sentence to indicate the completion of an action, at the point just before beginning another action, generally corresponding to a gerund in Sanskrit texts

Cf. 既…已(jì ... yǐ), 竟(jìng), 竟已(jìng yǐ), 已畢竟(yǐ bì jìng)

《漢語大詞典》4.70b(2)(宋代); YY 1(1981, No.1) = Feng Li et al. (ed.) 2009: : 137(鳩摩羅什譯 etc.), Liu 112f.(百喩經 etc.), Feng Chuntian 1992: : 204ff.(百喩經, 敦煌變文), Krsh(1998)., 535, Karashima 1998: : 50 = Zhu (ed.) 2009: : 63f.(正法華經), Liu Shizhen 1998: : 54f.(百喩經), 98(百喩經), Mei Zulin 1999: : 288(安世高譯, 道行般若經 etc.), Krsh(2001)., 327, Jiang Shaoyu 2001: : 73f.(道行般若經, 賢愚經 etc.), Hu 2002: : 298f.(中本起經 etc.), Long 2004: : 74ff.(出曜經 etc.), Zhou Junxun 2006: : 176(冥祥記), ZHD(x) 59, n.12(道行般若經 etc.), 76, n.20(史記, 論衡, 大方便佛報恩經 etc.), Jiang Shaoyu 2007: : 268ff. (佛本行集經, 根本説一切有部毘奈耶破僧事, 王梵志詩集 etc.), Jiang Nan 2008: : 48f.(正法華經, 妙法蓮華經), HX 8(2009): 117f.(過去現在因果經 etc.), >Yang Yonglong 2009: : 88f., Matsue 2010: : 24ff.(阿闍世王經, 成具光明定意經 etc.);

Lk.426b6. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。(p)

AS.5.8 = R.8.22 = AAA.50.17. .(sarvajñajñāne) adhimucya ("having believed in [this cognition of the all-knowing]" [cf. AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b12. 信解(道); Zfn.509a19.有信(於薩芸若); not found at Kj.537c15.; Xz(I).764b22.由信解力歸趣(佛法); Xz(II).866c3 = Xz(I) ; Sh.588a14f. .生信解; Tib.Pk.5b3 = D.5a3. .*mos nas*;

Lk.426b7. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。入佛道中已，不受色。痛痒、思想、生死、識不受。(p)

AS.5.9 = R.9.1 = AAA.50.18. .avatīrya ("having entered"); ps-ZQ.479b12. 入(慧); not found at Zfn.509a19.; Kj.537c16.入已; Xz(I).764b23.既悟入已; Xz(II).866c5 = Xz(I) ; not found at Sh.588a15.; Tib.Pk.5b3 = D.5a3. .*zhugs nas*;

Lk.431c22. 復次，拘翼！般若波羅蜜書已，雖不能學、不能誦者，當持其經卷，若人、若鬼神不能中害。(p)

AS.28.10 = R.55.22f. = AAA.205.14. .*likhitvā pustakagatāṃ kṛtvā* ("having written down in a book"); ZQ.484a4.書已; Zfn.514b3.書; not found at Kj.542b9.; Xz(I).774b24.書; Xz(II).873b4.書; Sh.595c16.書寫經卷; Tib.Pk.33a3 = D.31b1. .*bris te glegs bam du chud par byas shing*;

Lk.432a24. 佛語釋提桓因："…… 以如是拘翼！般若波羅蜜寫已，作是供養經卷。善男子、善女人從其法中得功德無比。何以故？薩芸若者，則爲供養已。" (p)

AS.29.24 = R.59.2 = AAA.212.6. .likhyamāna~ ("while being written"); not found at ZQ.484a20.; Zfn.514c1.書; Kj.542c5.書寫; not found at Xz(I).775a24.; Xz(II).873c11.書; Sh.596a23.書; Tib.Pk.35a2 = D.33a5. .*'dri ba na*;

Lk.435b20. 善男子、善女人夢如是見已，安隱覺，身體淨潔且輕，不欲復思食，身自軟(*v.l.* 濡)美飽。(p)

AS.46.9 = R.91.16f. = AAA.262.10. .*imān evaṃrūpān svapnān drakṣyati* ("[When] he has such dreams" [AsP.tr.II 114 = AsP.tr. 34]); ZQ.485b3.夢如是已; Zfn.517b7.於夢中所見已(?); Kj.545a14.夢中所見如是; Xz(I).781a17.見如是類諸善夢相; Xz(II).877b10 = Xz(I) ; Sh.601b16.於其夢中見是勝相; Tib.Pk.55a1 = D.52a1. .*de lta bu'i tshul gyi rmi lam 'di dag mthong bar 'gyur te*;

Lk.435b23. 善男子、善女人覺已，不大思食，自想身軟(*v.l.* 濡)美飽。(p)

not found at AS.46.14 = R.92.5 = AAA.262.19.; not found at ZQ.485b5.; Zfn.517b11.(覺)已; not found at Kj.545a16.; not found at Xz(I).781a22.; not found at Xz(II).877b15.; not found at Sh.601b21.; not found at Tib.Pk.55a4 = D.52a5.;

Lk.435c2. 復次，拘翼！或時閻浮利地上怛薩阿竭舍利滿其中施與；般若波羅蜜書已，擧施與。欲取何所？(p)

AS.48.3 = R.94.5 = AAA.267.7. .*likhitvā* (“having copied”); ZQ.485b9.書; not found at Zfn.517b17.; not found at Kj.545a25.; Xz(I).781b25.書; Xz(II).877c7.書; Sh.601c14.書寫; Tib.Pk.56a7 = D.53a6. .*bris te*;

Lk.438a-1. 其勸助者，是爲勸助。勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩，以是爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.70.17 = R.138.7 = AAA.329.4. .anumodya (“Having [thus] rejoiced” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); not found at ZQ.486b1.; Zfn.520a7.勸助已(←以); Kj.547c25.隨喜已; Xz(I).791b5.隨喜; Xz(II).880c8.隨喜; not found at Sh.608b23.; Tib.Pk.83a3 = D.77b6. .*rjes su yi rang nas*;

Lk.439a18. ……及於聲聞中所作功德、……若復於辟支佛所而作功德，都勸助之。勸助已，持是福德作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.77.23 = R.152.18 = AAA.356.12. .*do.*; ZQ.486c23.代歡喜; Zfn.520c21.勸助之。勸助已(←以); Kj.548c15.隨喜。隨喜已; Xz(I).794c15.現前隨喜; Xz(II).882a16 = Xz(I) ; Sh.610c7.隨喜; Tib.Pk.92a5 = D.86a3. .*do.*;

Lk.439b27. 忉利天上諸天人……供養娛樂佛。供養已，皆白佛言：“極大施，天中天！……”(p)

not found at AS.80.29 = R.158.21 = AAA.366.10.; not found at ZQ.487a21.; Zfn.521a27.(供養)已; not found at Kj.549a27.; not found at Xz(I).796a9.; not found at Xz(II).882c3.; not found at Sh.611c11.; not found at Tib.Pk.96a4 = D.89b6.;

Lk.440a11. 勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.81.28 = R.160.22 = AAA.368.18. .*anumodya*; not found at ZQ.487b4.; Zfn.521c11.勸助已(←以); Kj.549b27.隨喜已; not found at Xz(I).796c1.; not found at Xz(II).882c22.; not found at Sh.612a13.; Tib.Pk.97a8 = D.91a1. .*rjes su yi rang nas*;

Lk.441a23. 是菩薩、摩訶薩於他方供養佛已，從受問，聞深般若波羅蜜故，…… (p)

AS.88.32 = R.176.18 = AAA.391.12. .*paryupāsya* (“having honoured”); ZQ.487c28.恭敬; Zfn.522c19 = Lk ; Kj.550c2.曾已親近供養; Xz(I).800a10.已多親近; Xz(II).884a27 = Xz(I) ; Sh.614c10.尊重恭敬; Tib.Pk.107a6 = D.100a2. .*bsnyen bkur byas shing*;

Lk.444b26. 學、持、諷誦已，如教住者，是人前世供養若干佛已，今復聞深般若波羅蜜……(p)

AS.104.6 = R.208.8 = AAA.459.11. .udgṛhya dhārayitvā vācayitvā paryavāpya pravartya deśayitvôpadiśyôddiśya svādhyāya (“after having taken up [this perfection of wisdom], borne it in mind, studied, spread and explained it” [AsP.tr.II 153 = AsP.tr. 73]); not found at ZQ.489b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.553c20.; Xz(I).805c6.聞已，受持、思惟、讀誦、爲他演説; Xz(II).887c17 .≒ Xz(I) ; not found at Sh.620a28.; Tib.Pk.125a2f. = D.116a5. .bzung ba dang bcangs pa dang ... kha ton byas nas;

Lk.444b27. 學、持、諷誦已，如教住者，是人前世供養若干佛已，今復聞深般若波羅蜜……(p)

AS.104.8 = R.208.11 = AAA.459.15. .-paryupāsitās ... bhaviṣyanti (“[They] will be [people] who have honoured [many Buddhas]” [AsP.tr.II 153 = AsP.tr. 73]); ZQ.489b22.供養; not found at Zfn.; Kj.553c20.已曾(多)供養; Xz(I).805c4.已……親近供養; Xz(II).887c16 = Xz(I) ; Sh.620a29.已……恭敬供養; Tib.Pk.125a4 = D.116a6. .bsnyen bkur byas par ’gyur ro;

Lk.454b-9. 入中已(←以)，聞是本無已(←以)，若轉於餘處，聞，心終不疑，亦不言是，亦不言非。(p)

AS.161.8 = R.323.11 = AAA.666.8. .(*evam*) avatīrṇo ... (“having entered”); not found at ZQ.494c4.; not found at Zfn.526c7.; not found at Kj.564a5.; not found at Xz(I).825c25.;

not found at Xz(II).900c20.; not found at Sh.641a-13.; Tib.Pk.192b3 = D.179a3. .(*de ltar*) zhugs pa;

Lk.454b-9. 入中已(←以)，聞是本無已(←以)，若轉於餘處，聞，心終不疑，亦不言是，亦不言非。(p)

AS.161.8 = R.323.12 = AAA.666.9. .śrutvā (“having heard”); ZQ.494c4.聞已; Zfn.526c7.如所聞; not found at Kj.564a5.; not found at Xz(I).825c27.; not found at Xz(II).900c20.; not found at Sh.641a-13.; Tib.Pk.192b4 = D.179a3. .thos nas;

Lk.458a13. 我聞是，不恐不怖。必降恐怖之處，索阿耨多羅三耶三菩。得阿惟三佛已，當説經。(p)

not found at AS.180.24 = R.365.11 = AAA.743.21.; ZQ.497a21.(得佛)已; not found at Zfn.531a20.; not found at Kj.568b10.; not found at Xz(I).833b22.; Xz(II).906c3.(當來世得作佛)時; not found at Sh.648b16.; not found at Tib.Pk.215a7 = D.200a4.;

Lk.459c8. 是菩薩、摩訶薩於夢中覺已，若見城郭火起時，便作是念：“……今是城郭火起，用我故，悉當滅，悉當消，悉當去，不復現。”(p)

AS.189.13 = R.382.15 = AAA.766.18. .*prativibuddhaḥ saṃs* (“being awoken”); ZQ.498b9.寤已; Zfn.532c26.得覺; not found at Kj.570a7.; Xz(I).836b25.覺時; Xz(II).908c22.覺時; not found at Sh.651b15.; Tib.Pk.225a2 = D.209a5. .*sad nas*;

Lk.462b23. 云何？須菩提！閻浮利人民及四面蜎飛、蠕動悉令作人，各各得人道已，皆令求阿耨多羅三耶三菩，……　是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.26 = R.401.22 = AAA.792.19. .pratilabhya (“having acquired”); not found at ZQ.499c9.; not found at Zfn.535b20.; not found at Kj.572a11.; Xz(I).840c8.得(人身)已; not found at Xz(II).911a2.; not found at Sh.655a17.; Tib.Pk.236b6 = D.219b4. .*thob nas*;

Lk.462b28. 不如是菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，守一日。正使最後守一日，如般若波羅蜜中教，作是念行，其福過彼上。(p)

not found at AS.199.32 = R.402.10 = AAA.793.2.; not found at ZQ.499c11.; not found at Zfn.535b24.; not found at Kj.572a15.; not found at Xz(I).840c28.; not found at Xz(II).911a4.; not found at Sh.655a-4.; not found at Tib.Pk.237a3 = D.220a1.;

Lk.462c24. 譬若須菩提！男子得摩尼珠。前時未得，却後得是摩尼珠，歡欣踊躍。得是摩尼珠已，却後復亡之。用是故大愁毒。(p)

not found at AS.200.30 = R.404.12 = AAA.795.13.; ZQ.499c24 = Lk ; Zfn.535c16.已(←以); not found at Kj.572b7.; not found at Xz(I).841b7.; not found at Xz(II).911a29.; not found at Sh.655c1.; not found at Tib.Pk.238a3 = D.220b6.;

Lk.465c9. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。散已，作是説：“行菩薩道者，乃向佛道乎。所願悉成，爲近爲悉護。……”(p)

not found at AS.215.8 = R.434.10 = AAA.829.14.; not found at ZQ.501a23.; not found at Zfn.; not found at Kj.575a9.; Xz(I).849a5.既(散花)已; Xz(II).914b16 = Xz(I) ; Sh.660a19.(華散佛)已; Tib.Pk.253b8 = D.235a3. .(*gtor*) *nas*;

Lk.466a15. 初發意菩薩稍增，自致至佛。成就作佛已，當度脱十方天下人。(p)

AS.217.1 = R.438.7 = AAA.835.25. .anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhya (“having attained full enlightenment” [cf. AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); not found at ZQ.501b14.; not found at Zfn.; Kj.575b8.得阿耨多羅三藐三菩提時; not found at Xz(I).849c24.; not found at Xz(II).914c29.; Sh.660c20.得菩提已; Tib.Pk.256a6 = D.237a5. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas nas*;

Lk.471b15. 是時薩陀波倫菩薩……即東行，……　行，中道(*v.l.* 道中)作是念：“去是幾所乃當得般若波羅蜜？”　作是念已，住，復大啼哭。(p)

not found at AS.239.23 = R.484.12 = AAA.931.22.; not found at ZQ.504a27.; not found at Zfn.; not found at Kj.580c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668c24.(作是念)已; not found at Tib.Pk.285b4 = D.262b7.;

Lk.473a19. 遙見已，問城中出人：“是何等臺？交露、七寶服飾、姝好乃爾。”(p)

AS.250.9 = R.507.1 = AAA.955.20. .dṛṣṭvā (“having heard”); not found at ZQ.505a29.; not

found at Zfn.; not found at Kj.583b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673a3. 見已; Tib.Pk.299a4 = D.274a7. .*mthong zhing* (*thos nas*);

Lk.473b7. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人供養般若波羅蜜已，便行至曇無竭菩薩高座大會所。(p)

AS.250.27 = R.508.6 = AAA.956.23. .pūjayitvā (“having worshipped”); ZQ.505b9.畢; not found at Zfn.; Kj.583c10.供養(般若波羅蜜)已; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673a28.作是供養已; Tib.Pk.300a1 = D.275a2. .*mchod pa byas nas*;

Lk.473c5. 是時諸佛悉讚歎我言：“善哉，善哉！索般若波羅蜜，當如是。我曹本索佛時，索般若波羅蜜如是。得般若波羅蜜者，自致得成佛。” 如是佛爲我説經已，便不復見。(p)

AS.252.3f. = R.510.19f. = AAA.959.4f. .*mā*ṃ ... sādhu ca suṣṭhu ca saṃdarśya samādāpya samuttejya sampraharṣya (“having well and correctly instructed, inspired, encouraged and excited me”); not found at ZQ.505b25.; not found at Zfn.; Kj.584a13.安慰示教我已; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673c10f. .種種示教利喜，安慰我已; Tib.Pk.301b3 = D.276a7. .*bdag la shin tu legs par bstan yang dag par ’dzin du bcug yang dag par gzengs bstod*(Pk. *gzeng stod*) *yang dag par dga’ bar mdzad nas*;

Lk.474b10. 是時曇無竭菩薩適教殿中諸女，説經道已，沐浴澡洗已，更著新衣，上般若波羅蜜之臺，坐，思惟。(p)

AS.257.3 = R.520.15 = AAA.981.4.-; ZQ.505c29.(説經道)已，(沐浴澡洗，更著新衣); not found at Zfn.; not found at Kj.585b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a26.; not found at Tib.Pk.306b8 = D.281a4.;

已

(yǐ)

(2) a particle, used at the end of a sentence or a phrase to indicate a past action or the completion of an action

《漢語大詞典》4.71*; Long 2004: : 80(長阿含經); cf. Yang Yonglong 2009: : 99f.～訖(中阿含經, 根本説一切有部毘奈耶) ;

Lk.426c24. 隨三昧，亦不見三昧，亦無有三昧想，亦不作三昧，亦不念：“我(←識)三昧,” 亦不想：“我(←識)坐三昧,” 亦不言：“我三昧已。” (p)

AS.7.17 = R.13.16f. = AAA.61.9. .ahaṃ samādhisamāpannaḥ (“I have entered into concentration.” [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a9. 吾已定; Zfn.509c12 = Lk ; Kj.538b3.我已入; Xz(I).765b14f. .我於此定已(、正、當)入; Xz(II).867b13f. = Xz(I) ; Sh.589a2f. .此三摩地我已入; Tib.Pk.8a8 = D.7b7. .*bdag ting nge ’dzin la snyoms par zhugs pa*;

Lk.428a4. 正使生已，甫當來出者，假令有兩法者不可得，法設不從得者，復從何法出？(p)

AS.12.11 = R.23.21 = AAA.105.15. .*niryāyāt* (“would go forth” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a18.有生; Zfn.510c22.立; Kj.539a22.出; Xz(I).767b10.乘; Xz(II).868c24.乘; Sh.590b29.出; Tib.Pk.14a4f. = D.13b5. .*nges par ’byung ba*;

Lk.435b13. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，…… 但見佛坐，但見自然法輪，但見且欲成佛時，但見諸佛成得佛已，但見新自然法輪，但見若干菩薩，…… (p)

AS.46.1 = R.91.5 = AAA.261.23. .*abhisambuddha*~ (“a fully enlightened one”); ZQ.485a28. .得佛; Zfn.517b2.成得佛已; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a4.證得無上正等菩提; Xz(II).877a2 = Xz(I) ; not found at Sh.601b9.; Tib.Pk.54b3 = D.51b4. .*mngon par rdzogs par sangs rgyas pa*;

Lk.444b29. 其人從過去佛時，問事已。(p)

AS.104.9 = R.208.12 = AAA.459.16. .*p*aripṛṣṭāḥ paripraśnikṛtāś ca ... bhaviṣyanti (“[They] have again and again questioned [Buddhas]” [AsP.tr.II 153 = AsP.tr. 73]); ZQ.489b21.從問

事已; not found at Zfn.; Kj.553c21.廣問其義; Xz(I).805c7.能問能答; Xz(II).887c18 = Xz(I) ; not found at Sh.620b1.; Tib.Pk.125a7 = D.116b1. .yongs su zhus shing yongs su dris par byas pa yin no;

Lk.444c6. 設有輕般若波羅蜜，其人前世時亦輕般若波羅蜜已。(p)

AS.104.28 = R.210.2 = AAA.462.2. .pratikṣiptā (“rejected” [AsP.tr.II 153 = AsP.tr. 73]); not found at ZQ.489b24.; not found at Zfn.; Kj.553c26.久已誹謗拒逆; Xz(I).805c22.已……誹謗毀呰; Xz(II).887c28.已……毀謗拒逆; Sh.620b16.已生違背毀謗; Tib.Pk.125b7 = D.117a1. .spangs par gyur to;

Lk.455b1. 弊魔……復化作諸比丘，示之，言：“是悉阿羅漢，過去世時，皆求菩薩道，不能得佛，今皆取阿羅漢已。如是比丘。<若>(“you”)當何從得佛？” (p)

AS.164.25 = R.330.11 = AAA.676.26. .anuprāptā (“have reached [Arhatship]” [AsP.tr.II 203 = AsP.tr. 124]); ZQ.495b1.取(應儀)已; Zfn.527c1.取(羅漢); not found at Kj.564c22.; not found at Xz(I).827a27.; not found at Xz(II).901c16.; Sh.642b10.取證(如是阿羅漢果); Tib.Pk.196a8 = D.182b4. .thob cing;

Lk.456a9. 設是菩薩聞魔語，若心不動者，是菩薩從過去怛薩阿竭受決已：“得阿耨多羅三耶三菩。” (p)

≠ AS.168.14 = R.337.19 = AAA.689.27. .*na* ... *vyākṛtaḥ* (“has not been predicted”); not found at ZQ.495c17.; Zfn.528b24 = Lk ; not found at Kj.565c8.; not found at Xz(I).828b18.; not found at Xz(II).902c15.; Sh.643b29.未……得授記; Tib.Pk.200b6 = D.186b5. .*lung ma bstan pa*;

Lk.456a12. 是菩薩心不可動轉者，從過去怛薩阿竭受決已。受(←授)阿耨多羅三耶三菩，住阿惟越致地。(p)

AS.168.19 = R.338.7 = AAA.690.9. .*vyākṛtaḥ* (“has been predicted”); ZQ.495c18.已(於過去佛)受(無上正眞道—最正覺)決; Zfn.528b29.已(←以)受決; Kj.565c10.已(於先佛)得(受阿耨多羅三藐三菩提)記; Xz(I).828b25.(過去諸佛)久已授(彼大菩提)記; Xz(II).902c21 = Xz(I) ; Sh.643c7.已(從先佛如來)得授(阿耨多羅三藐三菩提)記; Tib.Pk.201a2 = D.187a1. .*lung bstan pa ste*;

Lk.458a25. 佛言：“是諸菩薩會者，悉度生死已。是優婆夷後當作金華佛，度不可計阿羅漢，令般泥洹。……” (p)

AS.181.18 = R.367.10 = AAA.746.8. .*uttīrṇa-paṅkās* (“[Those Bodhisattvas ... should be known as] having emerged from the mud” [AsP.tr.II 220 = AsP.tr. 141]); ZQ.497b3 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568b25.; not found at Xz(I).833c20.; not found at Xz(II).906c24.; not found at Sh.648c15.; Tib.Pk.216a7 = D.201a3. .*’dam las rgal ba yin te*;

Lk.459c15. 是菩薩、摩訶薩於夢中覺已，若見城郭火起時，便作是念：“……今是城郭火起，用我故，悉當滅，悉當消，悉當去，不復現。” ……　假令火賜滅已，賜消已，賜去已，知是，須菩提！菩薩、摩訶薩受決已，……　知是阿惟越致相。(p)

AS.189.17 = R.382.21 = AAA.766.25. .*sacet* ... *grāmadāho vā nagaradāho vā upaśāmyati śītībhavati astaṃ gacchati* (“If this town or village fire is then appeased, cooled, extinguished, ...” [cf. AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b12.假令火即滅; Zfn.533a2.若火悉爲消滅去者; Kj.570a9.若火滅盡; Xz(I).836c1.大火即爲頓滅; not found at Xz(II).908c21.; Sh.651b20.即時若能火自息滅; Tib.Pk.225a4 = D.209a7. .*gal te grong tshig pa dang grong khyer tshig pa de nye bar zhi ba dang bsil ba dang med par gyur na*;

Lk.459c16. 菩薩、摩訶薩受決已，過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.189.18 = R.383.1 = AAA.766.27. .*vyākṛto* (“has been predicted” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b13.已(於往佛)受尊決矣; Zfn.533a2.受決已([= *v.l.*]←以); Kj.570a10.已(於先佛)得受……記; Xz(I).836c1.已受(不退轉)記; not found at Xz(II).908c21.; Sh.651b21.已(從先佛……)得授……記; Tib.Pk.225a5 = D.209b1. .*lung bstan pa*;

Lk.459c28. 是彼菩薩作是念：“或我受決已(←如?)，過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授我阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。……” (p)

AS.190.2 = R.383.20 = AAA.768.3. .*do.*; ZQ.498b19.受決已; Zfn.533a15.受決已(←以); Kj.570a17.已(於先佛)得受……記; Xz(I).836c22.已……授……記; Xz(II).909a2.已受(不退轉)記; Sh.651c3.已(於先佛……)得授……記; Tib.Pk.225b6 = D.210a1. .*do.*;

Lk.460a3. 設却阿羅漢心已([= Shg]←以)，設却辟支佛心已([= Shg]←以)，阿耨多羅三耶三菩會當作佛，不得不作佛。(p)

AS.190.4 = R.384.3 =AAA.768.7. .*apagata*ṃ (“discarded”); ZQ.498b20.却; Zfn.533a19.已(←以?)却; Kj.570a19.離; Xz(I).836c24.遠離; Xz(II).909a2.已離; Sh.651c5.遠離; Tib.Pk.225b8 = D.210a3. .*bral ba*;

Lk.460a26. 是彼菩薩、摩訶薩……語人言：“我於過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所受決已(←以)。其餘人悉未受決。”(p)

AS.191.11 = R.385.14 = AAA.771.18. .*vyākṛtas* (“[I] have been predicted”); ZQ.498b29.受決已; Zfn.533b11.受(←授)決已(←以); Kj.570b6.已得受記; Xz(I).837a25.已……受……記; not found at Xz(II).909a19.; Sh.652a7.已(從先佛)得記; Tib.Pk.226b7 = D.210b7. .*lung bstan to*;

Lk.460b29. 若已(←以)受決阿惟越致。過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛授若(←若授)決已。用是故，若得淨潔。(p)

AS.192.15 = R.387.20 = AAA.775.4. .*do.*; ZQ.498c7.已受決; Zfn.533c10.已(←以)受決……授; Kj.570b28.已受……記; Xz(I).837c10.已授(汝)記; Xz(II).909b8.已授(汝大菩提)記; not found at Sh.652b14.(cf. 652b18. 已得授…記); Tib.Pk.228a5 = D.212a3. .*lung bstan to*;

Lk.460c13. 是菩薩聞是字，心中作是念：“我得無然乎？我亦先時念如是。我本作是生意已([= Shg.]←以)。我本作是念已。”(p)

AS.193.6 = R.389.7 = AAA.776.19. .*eva*ṃ*rūpa*ṃ (“such [a name]”); not found at ZQ.498c11.; not found at Zfn.533c25.; not found at Kj.570c10.; not found at Xz(I).838a7.; not found at Xz(II).909b19.; not found at Sh.652c10.; not found at Tib.Pk.229a1 = D.212b7.;

Lk.463b-10. 時坐中有一異比丘語釋提桓因：“出拘翼！上去已，是善男子、善女人功德乎！”釋提桓因報是比丘言：“持心一反念，出我上去已。何況聞般若波羅蜜，書、持、學者？……”(p)

AS.203.27 = R.411.17 = AAA.804.19. .abhibhūto ’si (“You have been surpassed, [Kauśika, by that person]” [AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a23.出(卿)上去已; Zfn.536b4.以(*v.l.* 已)出(拘翼！)上去; Kj.572c25.勝於(仁者); Xz(I).843a8 = Kj ; Xz(II).912a11 = Kj ; Sh.656c1.勝過(仁者); Tib.Pk.241b5 = D.224a4. .(*khyod*) *zil gyis mnan to*;

Lk.463b-10. 時坐中有一異比丘語釋提桓因：“出拘翼！上去已，是善男子、善女人功德乎！”釋提桓因報是比丘言：“持心一反念，出我上去已。何況聞般若波羅蜜，書、持、學者？……”(p)

AS.203.30f. = R.412.1 = AAA.804.25f. .*aham* ... abhibhūtaḥ (“I am even surpassed [by that son or daughter of good family who has raised but one single thought to enlightenment.]” [AsP.tr.II 242 = AsP.tr. 165]); ZQ.500a24.出我上; Zfn.536b5.出我上去; Kj.572c26.勝於我; Xz(I).843a9 = Kj ; Xz(II).912a12 = Kj ; Sh.656c3 = Kj ; Tib.Pk.241b6 = D.224a5. .*bdag zil gyis mnan na*;

Lk.468c22f. 汝設有慈心於佛者，當受持般若波羅蜜，當恭敬、作禮、供養。設有是行，汝悉爲供養佛，報恩已(←以)[309]；汝爲恭敬過去、當來、今現在佛已。汝慈孝於佛，恭敬、思念於佛，不如恭敬於般若波羅蜜。(p)

AS.228.20 = R.462.10 = AAA.871.10. .evaṃ tvayā ... ahaṃ pūjito bhavāmi te ca bodhisattvā mahāsattvā. atītānāgatapratyutpannānāṃ ca buddhānāṃ bhagavatām antike prema ca prasādaś ca gauravaṃ côtpāditaṃ bhavati (“In this way, these *bodhisattva-mahāsattva*s and I are worshipped by you; and you have produced affection, faith and respect for past, future and present buddhas and Lords.” [cf. AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c21.爲供

309 已(←以) : Shg etc. 已.

養三世佛，報佛恩備矣; not found at Zfn.; Kj.577c27.即是供養於我。阿難！是人不但供養於我，亦爲恭敬供養過去、未來、現在諸佛; Xz(I).855c12.則爲現前供養、恭敬、尊重、讚歎我及十方三世諸佛; Xz(II).918a18 = Xz(I) ; Sh.664c2.即同供養於我，亦同供養過去、未來、現在諸佛; Tib.Pk.270b5 = D.249b6. .*de ltar na khyod kyis nga dang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag kyang mchod par 'gyur zhing 'das pa dang ma 'ongs pa dang da ltar byung ba'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyi drung du yang dga' ba dang dad pa dang gus pa bskyed pa yin no*;

Lk.477c18. 佛語阿難："…… 汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。持是累汝。阿難！汝所當作者，悉爲已。汝身亦有慈，口亦有慈，心亦有慈。汝有孝於佛，不言無有孝。……" (p)

not found at AS.260.27 = R.528.17 = AAA.990.20.; not found at ZQ.508a6.; not found at Zfn.; not found at Kj.586b26.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b28.; not found at Tib.Pk.311b1 = D.285b2.;

Lk.478a21. 日日教乃爾所人，如是一劫若百劫，悉爲說經，令般泥洹。雖爾，汝尚(←常)不具足承事我。汝不如持是般若波羅蜜中一句教菩薩學。如是爲具足承事佛已。爲具足供養。(p)

not found at AS.; ZQ.508a25.(爲具供養佛)已; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478b12. 佛說經已。諸弟子、諸菩薩、諸天、諸阿須倫、諸龍、鬼神、諸人民皆大歡欣，爲佛作禮而去。(p)

AS.261.5f. = R.529.9f. = AAA.991.4f. .idam avocad bhagavān. āttamanās[310] te ca Maitreya-pramukhā bodhisattvā mahāsattvā ... āyuṣmāṃś ca Ānandaḥ ... bhagavato bhāṣitam abhyanandan ("Thus spoke the Lord. Enraptured, the Bodhisattvas, headed by Maitreya, and the Venerable Subhuti, and the Venerable Ananda, ... delighted in the Lord's teaching." [AsP.tr.II 300 = AsP.tr. 225]); ZQ.508b11f. .說經畢，諸弟子、闓士……皆大歡喜; not found at Zfn.; Kj.586c3f. .佛說《般若波羅蜜》已，彌勒等諸菩薩、摩訶薩、舍利弗、…… 聞佛所說，歡喜信受; Xz(I).865a22f. .時薄伽梵說是經已，無量菩薩、摩訶薩衆慈氏菩薩而爲上首，……聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行; Xz(II).920b13f. = Xz(I) ; Sh.676c10f. .佛說此經已，慈氏等諸菩薩、摩訶薩、……尊者阿難等……聞佛所說，皆大歡喜; Tib.Pk.311b6f. = D.285b6f. .*bcom ldan 'das dgyes shing de skad ces bka' stsal pa dang / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po Byams pa la sogs pa dang ... tshe dang ldan pa Kun dga' bo ... yi rangs te / bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do*;

已

(yǐ)

(3) used at the end of a sentence to reinforce assertion (= 矣

《漢語大詞典》4.71a(16)(老子 etc.); GHZ 831ab(荀子, 史記), Zhou/Wang 1998: : 230(顏氏家訓), Wang Yunlu 1999: : 344(六朝詩), Sun Xixin 1999: : 14(禮記, 孟子, 史記 etc.), GHX 712a(尚書, 晏子春秋 etc.), Liu Guangming 2006: : 182(顏氏家訓); GHX 715b. 以(戰國策, 史記);

Lk.432a26. 佛語釋提桓因："…… 以如是拘翼！般若波羅蜜寫已，作是供養經卷。善男子、善女人從其法中得功德無比。何以故？薩芸若者，則爲供養已。" (p)

AS.29.26f. = R.59.4f. = AAA.212.11f. .sarvajñajñānasya hi ... tena pūjā kṛtā bhaviṣyati yaḥ prajñāpāramitāyai pūjāṃ kariṣyati ("For by worshipping the perfection of wisdom he worships the cognition of the all-knowing." [AsP.tr.II 106 = AsP.tr. 25]); ZQ.484a19f. .具足如前則爲供養一切智; Zfn.514c3.爲供養薩芸若慧故; Kj.542c7.供養薩婆若智故; Xz(I).775a26f. .若善男子、善女人等供養般若波羅蜜多，即爲供養一切智智、佛相、好身、設利羅故; Xz(II).873c14f. .供養般若波羅蜜多，則爲供養一切智智、佛相、好

310 āttamanās : cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. āttamana(s) ("glad at heart, delighted; esp. in certain formulas; applied to the audience at the end of a discourse by Buddha ...").

身、設利羅故; Sh.596a25f. .供養此般若波羅蜜多者，是即供養一切智智; Tib.Pk.35a3f. = D.33a6. .*gang shes rab kyi pha rol tu phyin pa la mchod pa byed pa des thams cad mkhyen pa'i ye shes la mchod pa byas par 'gyur ro*;

Lk.441b24. 誹謗般若波羅蜜者，爲悉誹謗諸法已。(p)

not found at AS.91.19 = R.182.3 = AAA.399.12.; ZQ.488a17.也; Zfn.523a19 = Lk ; not found at Kj.551a9.; not found at Xz(I).801b1.; not found at Xz(II).884c24.; not found at Sh.615b21.; not found at Tib.Pk.110a7 = D.102b7.;

Lk.441c10~12. 止般若波羅蜜者，爲止佛、菩薩已。止佛、菩薩者，爲斷過去、當來、今現在佛薩芸若已。斷薩芸若者，爲斷法已。斷法者，爲斷比丘僧已。(p)

not found at AS.92.10f. = R.183.14f. = AAA.401.14f.; ZQ.488a28f.-; Zfn.523b4f. .(止般若波羅蜜爲者，止佛、菩薩)以(*read* 已)。(止佛、菩薩者，爲斷過去、當來、現在佛薩芸若)已。(斷薩芸若者，爲斷法)以(*read* 已)。(斷法者，爲斷比丘僧)以(*read* 已); not found at Kj.551a25f.; not found at Xz(I).801b23f.; not found at Xz(II).885a10f.; not found at Sh.615c16f.; Tib.Pk.111a4f. = not found atD.103b4f.;

Lk.442b24. 菩薩、摩訶薩知是者，爲行般若波羅蜜。有想者，便離般若波羅蜜遠已。(p)

not found at AS.94.31 = R.190.1 = AAA.414.8.; not found at ZQ.488b26.; Zfn.524a13 = Lk ; not found at Kj.551c-4.; not found at Xz(I).802b22.; not found at Xz(II).885c10.; not found at Sh.616c11.; not found at Tib.Pk.114b3 = D.106b6.;

Lk.443b9. 須菩提言："若菩薩、摩訶薩護空者，爲隨般若波羅蜜行已。云何，拘翼！能可護響不？"(p)

not found at AS.98.23 = R.198.4 = AAA.430.27.; not found at ZQ.489a8.; Zfn.524c25 = Lk ; not found at Kj.552c9.; not found at Xz(I).803c26.; not found at Xz(II).886b26.; not found at Sh.618b3.; not found at Tib.Pk.119b3 = D.111a7.;

Lk.444c12. 自歸般若波羅蜜者，爲自歸薩芸若慧已。(p)

AS.105.6 = R.210.16 = AAA.463.2. .sarvajñajñānasya sa bhagavan namaskāraṃ karoti yaḥ prajñāpāramitāyai namaskāraṃ karoti ("One pays homage to the cognition of the all-knowing when one pays homage to the perfection of wisdom." [AsP.tr.II 154 = AsP.tr. 74]); ZQ.489b26.自歸明度，爲自歸一切智矣; not found at Zfn.; Kj.554a2.若人敬禮般若波羅蜜，即是敬禮薩婆若智; Xz(I).806a4.我若敬禮甚深般若波羅蜜多，即爲敬禮一切智智; Xz(II).888a7.若人禮敬甚深般若波羅蜜多，即爲禮敬一切智智; Sh.620b23.世尊。若人敬禮般若波羅蜜多者，是即敬禮諸佛一切智智; Tib.Pk.126a5f. = D.117a6. .bcom ldan 'das gang shes rab kyi pha rol tu phyin pa la phyag 'tshal ba de ni thams cad mkhyen pa'i ye shes la phyag 'tshal ba lags so;

Lk.446a25. 怛薩阿竭以佛眼視學、持、誦般若波羅蜜者，最後，若書、持經卷者，當知是輩悉爲怛薩阿竭眼所見已。(p)

AS.111.19 = R.224.8 = .no t found at AAA.485.8.; not found at ZQ.490a23.; not found at Zfn.; not found at Kj.555a24.; not found at Xz(I).808b9.; not found at Xz(II).889c19.; not found at Sh.623a16.; not found at Tib.Pk.134a4 = D.124b4.;

Lk.448c12. 新發意者，所知甚少，其心不入大法，亦不諷誦般若波羅蜜，是爲魔所得已。(p)

not found at AS.124.6 = R.251.7 = AAA.526.16.; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b24.; not found at Xz(I).814a16.; not found at Xz(II).893a4.; not found at Sh.628b2.; not found at Tib.Pk.148b6 = D.138b1.;

Lk.450a21. 佛語諸天子言："且聽。作相著已。……"(p)

AS.135.12 = R.273.1 = AAA.560.26. .śūnyam iti ... atra lakṣaṇāni sthāpyante ("The marks are fixed on to the fact that they are empty" [AsP.tr.II 177 = AsP.tr. 98]); ZQ.492a6.虛空著; not found at Zfn.; Kj.558b29.諸法以空爲相; Xz(I).817a8.以空……爲相; Xz(II).894c1 = Xz(I) ; Sh.631c16 = Kj ; Tib.Pk.162b8 = D.151a4. .stong pa'o zhes 'di la mtshan nyid gzhag go;

Lk.455b10. 是經不可得邊幅，不可得極。是經中，我悉知已。皆空耳。(p)

not found at AS.165.17 = R.331.20 = AAA.679.26.; not found at ZQ.495b8.; not found at

Zfn.527c14.; not found at Kj.565a4.; not found at Xz(I).827b12.; not found at Xz(II).901c27.; not found at Sh.642b29.; not found at Tib.Pk.197a7 = D.183b2.;

Lk.477c17. 佛語阿難："…… 汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。……" (p)

not found at AS.260.27 = R.528.16 = AAA.990.19.; ZQ.508a5.悉爲供養諸佛已; not found at Zfn.; not found at Kj.586b25.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b26.是即恭敬尊重於我，是爲最大報佛恩者; not found at Tib.Pk.311a8 = D.285b2.;

Lk.477c22. 持是累汝。阿難！汝所當作者，悉爲已。…… 汝心常淨潔，無瑕穢。汝見佛。不言：不見佛。汝如是悉爲報佛恩已。(p)

not found at AS.; ZQ.508a8.(如是悉爲報佛恩)已; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

已畢竟

(yǐ bì jìng)

used after a verb to indicate the completion of an action, at the point just before beginning another action

Cf. 既…已(jì ... yǐ), 竟(jìng), 竟已(jìng yǐ), 已(yǐ)(1)

not found at 《漢語大詞典》 4.72.; cf. Krsh(2001)., 408(ps-L). 已畢, Krsh(1998)., 536. 已竟, Hu 2002: : 298. 畢竟, HX 8(2009): 119. 已畢 ;

Lk.435a20. 何況，拘翼！三千大國土諸欲天人、諸色天人悉來問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶已畢竟，各各自去？(p)

AS.44.20 = R.88.16 = AAA.258.9. .*vanditvā namaskṛtya* ("having saluted it respectfully and paid homage to it"); not found at ZQ.485a17.; Zfn.517a15.作禮遶竟; Kj.544c19.作禮; not found at Xz(I).780b14.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.601a6.得瞻禮頂受已; Tib.Pk.53a7 = D.50b1. .*phayg byas nas 'dud pa byas*;

已後

(yǐ hòu)

"after, afterwards"

Cf. 却後(què hòu)

not found at 《漢語大詞典》 4.72.; Hu 2002: : 89f.(阿闍世王經); cf. 《漢語大詞典》1.1090a. 以後(後漢書 etc.), Wang Weihui 2007b : 329.以後(齊民要術) ;

Lk.474b13. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人亦復常經行，七歲不坐不臥。七歲已後，天人於上虛空中，語之言："却後七日，曇無竭菩薩當從三昧起。" (p)

AS.257.14 = R.521.8 = AAA.981.23. .atha khalu ("then"); ZQ.506a3.後; not found at Zfn.; Kj.585b23.爾時; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675b5.爾時; Tib.Pk.307a6 = D.281b2. .*de nas*;

已來

(yǐ lái)

=> 以來

已脫

(yǐ tuō)

"the state of being emancipated, emancipation"

=> 已脫身(yǐ tuō shēn)

not found at 《漢語大詞典》 4.72.; not found at 《大漢和辞典》 4.384.;

Lk.439a29. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所現身，……，亦無所有。(p)
AS.78.10 = R.153.20 = AAA.358.9. *.vimukti~* ("emancipation, liberation"); ZQ.487a2.解脫; Zfn.521a2.已(←以)脫; Kj.548c27.解脫; Xz(I).795a11.解脫; not found at Xz(II).882a29.; Sh.610c25.解脫; Tib.Pk.92b8 = D.86b6. *.rnam par grol ba*;

Lk.440a24. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩於過去、當來、今現在佛所，代作布施者勸助之；代持戒、忍辱、精進、一心、智慧而勸助之；代已脫者勸助之；代脫慧所見(←現)身勸助之，…… (p)
not found at AS.82.22 = R.162.17 = 371.1.; not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c23.已(←以)脫; Kj.549c10.解脫; not found at Xz(I).796c28.; not found at Xz(II).883a6.; not found at Sh.613b1.; not found at Tib.Pk.98b1 = D.92a1.;

Lk.440a29. 其脫者，是爲布施；……其脫者，是爲脫慧；其脫者，是爲脫慧所見(←現)身；其脫者，是爲已脫；其脫者，代其勸助；其脫者，是爲法。(p)
not found at AS.82.24 = R.162.20 = AAA.371.5.-; not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c28.已[←以]脫; Kj.549c12.信解; not found at Xz(I).797a4.; Xz(II).883a10.勝解; not found at Sh.613b4.; not found at Tib.Pk.98b3 = D.92a3.;

已脫身

(yǐ tuō shēn)
"the aggregate of emancipation"
Cf. 身(shēn)
not found at 《漢語大詞典》 4.72.; not found at 《大漢和辞典》 4.384.;

Lk.438a-5. 諸有般泥洹佛於其中所作功德——至有淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現(*v.l.* 見)身，佛法極大哀—— …… 都計之，合之，勸助爲尊。(p)
AS.69.19 = R.136.8 = AAA.327.9. *.vimukti-skandha~* ("the mass of emancipation" [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a27.無所罣礙身; Zfn.520a3.已(←以)脫身; Kj.547c21.解脫品; Xz(I).791a2.解脫蘊; Xz(II).880c3.解脫蘊; Sh.608a-4.解脫蘊; Tib.Pk.81b6f. = D.76b3. *.rnam par grol ba'i phung po*;

Lk.439a15. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身、及於聲聞中所作功德、佛天中天所說、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)
AS.77.12 = R.152.2 = AAA.355.20. *.do.*; ZQ.486c22.解脫身; Zfn.520c19.已(←以)脫身; Kj.548c11.解脫品; Xz(I).794c7.解脫蘊; Xz(II).882a12.-.(戒等五蘊); Sh.610b26.解脫……蘊; Tib.Pk.91b8 = D.85b6. *.do.*;

Lk.440a8. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。(p)
AS.81.23 = R.160.16 = AAA.368.10. *.do.*; ZQ.487b2.解脫身; Zfn.521c8.已(←以)脫身; Kj.549b25.解脫品; Xz(I).796b19.解脫蘊; Xz(II).882c19.解脫蘊; Sh.612a10.解脫…蘊; Tib.Pk.97a5f. = D.90b6. *.do.*;

亦

(yì)
(1) "still, yet, nevertheless"
《漢語大詞典》2.326a②(3)(莊子); 《大漢和辞典》1.542.*; GHX 725a(11)(論衡 etc.); Jiang Shaoyu 1990: : 390(唐詩); Zhang Wanqi 1997: : 111(世説新語), Krsh(2001)., 330;

Lk.428a3. 須菩提問佛言："我欲知衍從何所出生。從三處出，自致薩芸若中住。亦無有從中出生者；無有甫當來出者。何以故？天中天！" (p)
AS.12.9 = R.23.18 = AAA.104.28. *.api tu*(R. *nu*) *khalu punar* ("but"; *or* AS.12.10 = R.23.20 = AAA.105.2. *api* "but"); not found at ps-ZQ.481a17.; Zfn.510c21.亦; not found at Kj.539a22.; Xz(I).767b5.然; Xz(II).868c22.然; Sh.590b26.復次(?); Tib.Pk.14a3 = D.13b4. *.'on kyang*;

Lk.448a4. 法師意欲有所得，若衣服、財利。受經之人亦無與心。兩不和合，不得學成般若波羅蜜。(p)

AS.120.21 = R.244.10 = AAA.516.3. .*ca* (“while” [AsP.tr.II 167 = AsP.tr. 89]); ZQ.491a5.亦; not found at Zfn.; not found at Kj.556c24.; not found at Xz(I).812a5.; not found at Xz(II).892a4.; not found at Sh.627a3.; Tib.Pk.144b6 = D.134b4. .*la*;

Lk.464b13. 若求菩薩道家與求羅漢道人共諍。爾時，弊魔自念：“菩薩離薩芸若遠。離遠，亦不大遠。” 菩薩又與菩薩共諍。爾時，弊魔念言：“兩離佛遠。”(p)

≠ AS.208.1 = R.420.7 = AAA.812.16. .atidūre sthāsyati (sarvajñatāyāḥ) (“He will remain far away [from all-knowledge].” [cf. AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 170]); not found at ZQ.500b22.; not found at Zfn.; Kj.573c6.是人(雖遠離薩婆若)，而不大遠; Xz(I).845a24.(雖遠無上正等菩提)而不極遠; Xz(II).913a4.(雖遠菩提)而不極遠; Sh.657c23.(雖復遠離一切智)，其所遠離非大非久; Tib.Pk.246a4 = D.228a4. .(*thams cad mkhyen pa nyid las*) *shin tu rgyang ring bar gnas par ’gyur ro*;

亦

(yì)

(2) “even though, even if”

《漢語大詞典》2.326.*; SYL(z) 355f.(詩經, 唐詩);

Lk.446b11. 舍利弗言：“北天竺當有幾所菩薩、摩訶薩學般若波羅蜜者？” 佛語舍利弗：北天竺亦甚多菩薩、摩訶薩，少有學般若波羅蜜者。……”(p)

AS.112.21 = R.226.14 = AAA.489.16. .*kiṃ câpi* (“although”); not found at ZQ.490b1.; not found at Zfn.; Kj.555b8.雖; Xz(I).809a19.雖…，而; Xz(II).890a15 = Xz(I) ; Sh.623b22.雖; not found at Tib.Pk.135a6 = D.125b5.(*mang mod kyi mang po*);

亦復

(yì fù)

“also, too; still, nonetheless”

Cf. 復(fù)(3)

《漢語大詞典》2.327a(梁代); Zürcher 1977: : 181 = 1987: 203 = 2009: 86(道行般若經), Shimura 1984: : 99 = 1995: 92(法華經), YY 13(1987, No.2): 47(世説新語), Ōta 1988: : 61 = 1991: 43(史記), ZY 210(1989, No.3): 214(世説新語), 《魏晉南北朝詞語例釋》113 (殷芸《小説》), Liu 237 (宋書), ZY 214(1990, No.1): 60f.(史記), ZY 217(1990, No.4): 298(西晉代), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 129(阿闍世王經), Zhang Wanqi 1997: : 113f.(世説新語), Yan Qiamao 1997: : 198f.(大方等無想經 etc.), Krsh(1998)., 537, Wang Yunlu 1999: : 31(魏詩), Krsh (2001)., 330, Hu 2002: : 256(論衡), Chen Wenjie 2002a : 99f.(義足經, 太子瑞應本起經 etc.), Zhou Junxun 2006: : 196f.(冥祥記);

Lk.429b1. 我亦復作是説般若波羅蜜。菩薩亦當復受菩薩法。我復勸樂。我皆受已，皆勸樂已，菩薩疾逮作佛。(p)

AS.17.24 = R.34.13 = AAA.136.10. .*api* (“also”); not found at ZQ.482b-7.; Zfn.512a4.復; Kj.540a26.亦; not found at Xz(I).770a2.; not found at Xz(II).870b19.; Sh.592b11.亦; Tib.Pk.20b4 = D.19b5. .*kyang*;

Lk.430a10. 諸天子語須菩提：“乃至佛道亦復呼如幻。”(p)

AS.20.20 = R.40.3 = AAA.160.8. .*do.*; ZQ.483a6.乃至(佛)亦復; Zfn.512c5.乃至(佛)亦復; Kj.540c13.亦; Xz(I).771a10.亦; Xz(II).871a11.亦; not found at Sh.593b3.; Tib.Pk.24a5 = D.23a5. .*do.*;

Lk.430a11. 須菩提言：“乃至泥洹亦復如幻。”(p)

AS.20.21 = R.40.4 = AAA.160.13. .*do.*; ZQ.483a7.亦; Zfn.512c6.乃至(泥洹)亦復; Kj.540c15.亦; Xz(I).771a11.乃至……亦; Xz(II).871a11.乃至……亦復; Sh.593b4.亦; Tib.Pk.24a6 = D.23a5. .*yang*;

Lk.460b25. 若(“you”)前世時，某家子；若種姓亦復字某。前世有是行。若今世亦復淨潔，得是。(p)

not found at AS.192.12 = R.387.16 = AAA.774.13.; not found at ZQ.498c6.; Zfn.533c8.若(s.e. of 亦?)復; not found at Kj.570b26.; not found at Xz(I).837c6.; not found at Xz(II).909b6.; not found at Sh.652b9.; not found at Tib.Pk.228a2 = D.212a1.;

Lk.461c6. 正使如沙門被服，亦復(“nonetheless”)是賊無異也。(p)

AS.195.28 = R.394.17 = AAA.783.3. .- (*cauraḥ śramaṇaveṣeṇa*) (“[a robber in the guise of a Shramana]” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a28.由(= 猶); Zfn.534c5 = Lk ; Kj.571b6.- (沙門形賊); Xz(I).839b1.(其身雖服沙門法衣)，而(心常懷盜賊意樂); Xz(II).910a10 = Xz(I) ; Sh.653c5.- (亦名賊住沙門，亦名沙門形賊); not found at Tib.Pk.232a4 = D.215b5. .(*dge sbyong gi cha byad du bcos par chom rkun pa'o*);

意

(yì)

s.e. for 我?

Lk.428a24. 何如爲意？意(*v.l.* -)無處處。意無形形。意本是形法。(p)

AS.13.9f. = R.25.21f. = AAA.111.20f. .*ātman~ ... ātman ... ātman*; ps-ZQ.481b8. 我; Zfn.511a11.我; Kj.539b12.我; Xz(I).767c16.我; Xz(II).869a18.我; Sh.591a12.我; Tib.Pk.15a8 = D.14b7. .*bdag bdag ... bdag*;

Lk.428b2. 何所爲意？意誰字意？至本本意生；意是無形。(p)

not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22. .(cf. AS.13.9f. *ātman~ ... ātman ... ātman*); not found at ps-ZQ.481b13.(cf.481b8. 我); Zfn.511a18.我; Kj.539b17.我; Xz(I).767c27.我; Xz(II).869a18.我; Sh.591a17.- (cf. 591a12. 我); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.;

意欲

(yì yù)

“wants to, intends to”

《漢語大詞典》7.643a(後漢書 etc.); Wang Yunlu 1997: : 22(漢魏代詩 etc.), 256(*do.*); Wang Yunlu 2002: : 145(*do.*), Chen Wenjie 2002a : 52(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.);

Lk.447a28. 絶工之師能作殿舍，意欲揆作如日月宮殿，令高無不見者。(p)

AS.117.8 = R.236.20f. = AAA.506.20f. .kartukāmo nirmātukāmaḥ syāt (“would want to [build a palace]” [AsP.tr.II 164 = AsP.tr. 85]); ZQ.490c8.意欲(齊日月宮殿); not found at Zfn.; Kj.556a28.欲造; Xz(I).811a5.欲造; Xz(II).891b8.欲造; Sh.625b26.欲造; Tib.Pk.140b4 = D.130b5. .*byed par 'dod pa dang sgrub par 'dod nas*;

Lk.448a4. 法師意欲有所得，若衣服、財利。受經之人亦無與心。兩不和合，不得學成般若波羅蜜。(p)

AS.120.20 = R.244.9 = AAA.516.2. .āmiṣaguruko lābhasatkāracīvaraguruko bhaviṣyati (“[the teacher ...] attaches weight to fleshly things, to gain, honour and robes” [AsP.tr.II 167 = AsP.tr. 89]); ZQ.491a4.念在衣、食、財利; not found at Zfn.; Kj.556c23.貴於財物、衣服、飲食; Xz(I).812a3.具大惡欲，愛重名利、衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資財; Xz(II).892a3. .愛重名利; not found at Sh.627a3.; Tib.Pk.144b6 = D.134b4. .zang zing lhur byed rnyed pa dang bkur sti lhur byed chos gos lhur byed par gyur;

Lk.452a23. 是人老極，無勢力故。正使病愈，由不能自起居、行步。…… 但是人風寒病愈，身體強健，意欲起行，有兩健人，各扶一掖，各持一臂，徐共持行。 (p)

AS.145.20 = R.291.4f. = AAA.590.18. .mañcād uttiṣṭhet (“he will rise from the bed”); ZQ.493a21.欲起行; not found at Zfn.; Kj.560c23.欲從床起; Xz(I).820c3.欲從床座起; Xz(II).897a27f. = Xz(I).; not found at Sh.635b2.; not found at Tib.Pk.174b1 = D.161b3.(!);

意止

(yì zhǐ)

=> 四意止(sì yì zhǐ)

異

(yì)

“a certain”# (a translation of Skt. *anyatama* “a certain”)

Cf. 一異(yī yì)

《漢語大詞典》7.1342.*; 《大漢和辞典》7.1118.*;

Lk.443a27. 有異比丘，心念之：“當自歸般若波羅蜜。……” (p)

AS.98.8 = R.197.3 = AAA.429.19. .*anyatama~ bhikṣu~* (“a certain monk”); ZQ.489a3.有異比丘; Zfn.524c14 = Lk ; Kj.552b27.有一比丘; Xz(I).803c9.有一苾芻; Xz(II).886b15.有苾芻; Sh.618a10.有一苾芻; Tib.Pk.119a2 = D.110b7. .*dge slong gzhan zhig*;

Lk.455a14. 復有弊魔，化作異人，往到菩薩所。(p)

AS.164.11 = R.329.14 = AAA.676.3. .kaścid (“someone”); ZQ.495a20 = Lk ; Zfn.527b17 = Lk ; not found at Kj.564c8.; not found at Xz(I).827a7.; not found at Xz(II).901b27.; not found at Sh.642a20.; Tib.Pk.195b8 = D.182a4. .la la;

異處

(yì chù)

“a different place”

《漢語大詞典》7.1350a(孔叢子 etc.); HYJ 10(2007): 437f.(雜寶藏經);

Lk.428b7. 如是法形形亦無有本。…… 亦無有異處，亦無有本，菩薩法亦無所得。(p)

∈ AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22. .*anyatra* (“other than” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b13. 異處; not found at Zfn.511a22.; Kj.539b21.離; Xz(I).768a5.離; Xz(II).869b5.離; Sh.591a17.離; Tib.Pk.15b3 = D.15a3. .*gzhan na*;

異道人

(yì dào rén)

“a heathen, heretic”

Cf. 道人(dào rén), 外道(wài dào)

not found at 《漢語大詞典》 7.1351.; cf. Krsh(1998)., 540.異道 ;

Lk.433c21. 爾時，有異道人，遙見佛大會，稍稍前行，欲壞亂坐。(p)

AS.38.22 = R.76.15 = AAA.240.16. .*anya-tīrthya~ parivrājaka~* (“Wanderers of other sects” [AsP.tr.II 110 = AsP.tr. 29]); ZQ.484b24 = Lk ; Zfn.516a4 = Lk ; Kj.543c23.外道出家; Xz(I).778b6.外道梵志; Xz(II).875b7 = Xz(I) ; Sh.599a11.諸外道於彼法中久出家者; Tib.Pk.46a6 = D.43b6f. .*mu stegs can gzhan kun tu rgyu*;

Lk.433c24. 釋提桓因作是念：“當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂我，斷是法。” (p)

AS.38.27 = R.77.2 = AAA.241.2f. .*do.*; not found at ZQ.484b26.; Zfn.516a6 = Lk ; Kj.543c26.外道; Xz(I).778b7f. .外道梵志…邪徒; Xz(II).875b8f. = Xz(I) ; Sh.599a14.外道; Tib.Pk.46a8 = D.44a1. .*do.*;

Lk.433c26. 彼異道人即遙遠(J.-)遠(J. 圍)繞佛一匝，便從彼間道徑去。(p)

AS.38.30 = R.77.8 = AAA.241.13. .*do.*; ZQ.484b27 = Lk ; Zfn.516a8 = Lk ; Kj.543c28.外道; Xz(I).778b11.外道梵志; Xz(II).875b11 = Xz(I) ; Sh.599a18.外道; Tib.Pk.46b2 = D.44a3. .*do.*;

Lk.433c27. 舍利弗作是念：“是中云何令異道人從彼間道徑便去？” (p)

AS.39.1 = R.77.11 = AAA.241.19. .*do.*; ZQ.484b28 = Lk ; Zfn.516a9 = Lk ; Kj.543c29.外道; not found at Xz(I).778b12.; not found at Xz(II).875b13.; Sh.599a20.外道; Tib.Pk.46b3f. = D.44a4. .*do.*;

Lk.434a1. 佛語舍利弗：“釋提桓因念般若波羅蜜。如是異道人便還去。異道人無有善意來，都盧持惡意來故” (p)

AS.39.9 = R.77.22 = AAA.242.13f. .*do.*; ZQ.484c1 = Lk ; Zfn.516a11 = Lk ; Kj.544a2.外道; Xz(I).778b15.外道; Xz(II).875b16.外道; Sh.599a23.彼諸外道於彼法中而各出家; Tib.Pk.46b8 = D.44b1. .*do.*;

異端

(yì duān)

“different direction (*or* domain, field)”#

《漢語大詞典》7.1352b(*[論語 etc.]);

Lk.470a25. 發心行願甚廣大。菩薩等心於十方人無有極。佛有四事不護，各各異端，無有極。菩薩隨道般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b18.(各自)異端(，德尊無極); not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

異特

(yì tè)

“special, distinguished”

not found at 《漢語大詞典》 7.1349.;

Lk.435c6. 釋提桓因言：“…… 如我有時與諸天共於天上坐，持異特座[311]乃至自我座[312]，敢有天人來至我所，承事我。我未及至座所、我不坐上時，諸天人皆爲我坐作禮繞竟已，便去……” (p)

AS.48.16 = R.94.21f. = AAA.271.6. .*divya~ svaka~ āsana~* (“my own godly seat” [AsP.tr.II 116 = AsP.tr. 35]); ZQ.485b12.特([*v.l.*]←持)異床; Zfn.517b21.獨特(←持)坐; Kj.545b1.我有坐處; Xz(I).781c9.天帝座; Xz(II).877c-12.天帝座; Sh.601c26.其座; Tib.Pk.56b6 = D.53b5. .*bdag nyid kyi lha’i stan*;

益增

(yì zēng)

“increases”

not found at 《漢語大詞典》 7.1423.;

Lk.464b8. 作是學者，瞋恚益增，心所作爲顛倒。(p)

AS.207.25 = R.419.15 = AAA.812.5. .vivardhayiṣyanti (“increase” [AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; Kj.573c2.增益; Xz(I).845a11.熾盛; Xz(II).912c26.熾盛; not found at Sh.657c12.; Tib.Pk.245b8 = D.228a1. .*rnam par ’phel bar ’gyur ro*;

Lk.464b10. 用是故，其人在泥犁、禽獸、薜荔中罪益增。用是故，弊魔大歡欣，踊躍無有極。(p)

AS.207.27 = R.419.18 = AAA.812.8. .utsadā bhaviṣyanti (“will become overcrowded” [AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); ZQ.500b21.增; not found at Zfn.; Kj.573c3.增益;

311 持異特座 : Kr , FS. 持異特座; J. 持異持(s.e.)座; S(1) , S(2) , S(3) etc. 特異牀坐(or 座)(w.r.); Y , M(1) . 持異床座(w.r.); Shg , Kg. 持異牀坐(w.r.).

312 座 : S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 坐.

Xz(I).845a13.增長; Xz(II).912c28.增長; Sh.657c13.增長; Tib.Pk.246a1 = D.228a2. *.zhig par mi 'gyur ro*;

因坻天

(yīn chí tiān; EH. ʔjiən drjiəi> QYS. ʔjien[4] ḍi)

"gods of the *Indra* Heaven (*i.e.* gods of the Heaven of the Thirty-three)"

not found at 《漢語大詞典》 3.605.;

Lk.431a1. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法："賢者須菩提所説法甚深。……" (p)

AS.24.14 = R.48.1 = AAA.181.11. *.sÎndraka~ devāḥ* ("gods together with Indra"); ZQ.483b24.-.(諸天); Zfn.513b.-10 = Lk ; Kj.541c4.釋提桓因; Xz(I).772b16.天帝釋等欲界諸天; Xz(II).872a-8.天帝釋等欲界諸天; Sh.594b15.帝釋天主; Tib.Pk.28b7 = D.27b1. *.dBang po dang bcas pa'i lha rnams*;

因依

(yīn yī)

"therefore, thereupon"#

《漢語大詞典》3.605a(*[魏代]); 《大漢和辞典》3.58c(*[魏代]);

Lk.460b21. (A monk) 或時語聲好，或時巧談語，魔見如是，因依([= S(1), S(2) etc.]←底[= Kr, J, FS])詭言："若("you")前世時亦復巧談語如是。若前世時施行法亦復如是。……" (p)

AS.192.8 = R.387.10 = AAA.774.5. *.tena tena dṛṣṭadhārmikeṇa guṇena* ("in each case" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); ZQ.498c5.因扶(s.e. for 依?); Zfn.533c7.因緣(?); not found at Kj.570b24.; not found at Xz(I).837c2.; not found at Xz(II).909b4.; not found at Sh.652b4.; Tib.Pk.227b7 = D.211b6. *.tshe 'di'i yon tan de dang de dag gis*;

因緣

(yīn yuán)

(1) "causes and conditions, principal and subsidiary causes; cause, reason"

《漢語大詞典》3.607a(四十二章經); 《大漢和辞典》3.58d(大智度論); Krsh(1998)., 543, Krsh(2001)., 333; cf. Wei Pei-chuan 2004: : 259f. 何因緣(道行般若經) ;

Lk.442c15. 以是不可有所作，亦不可有想，亦不可作因緣，有不可見聞，如心<不>可知。(p)

AS.95.29 = R.191.19 = AAA.418.20. *.ārambaṇīkartuṃ* ("[the true nature of dharmas ... cannot] be treated as an objective support" [AsP.tr.II 144 = AsP.tr. 65]); ZQ.488c8.念; Zfn.524b6 = Lk ; Kj.552a16.緣; Xz(I).802c28.攀緣; Xz(II).886a2.攀緣; not found at Sh.617a15.; Tib.Pk.115b5 = D.107b6. *.dmigs par bya ba*;

Lk.446a7. 是，善男子！於珍寶中，多有起因緣至，使中斷。(p)

AS.110.7 = R.221.13 = AAA.480.24. .bahavo 'ntarāyā utpadyante ("many difficulties are wont to arise." [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a17.多有斷起; not found at Zfn.; Kj.555a9.多有怨賊; Xz(I).808a1.多留難; Xz(II).889b18.多諸障礙; Sh.622c7.多有怨賊常欲侵害; Tib.Pk.132b2 = D.123a3. .bar chad byed pa mang du 'byung ngo;

Lk.448c4. 於般若波羅蜜中，多有起魔因緣者，至使得斷。(p)

AS.123.22 = R.250.8 = AAA.525.11. .Māra-karmāṇi ("Mara's deeds" [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b17.諸留難事; Xz(I).814a3.諸魔事; Xz(II).892c20 = Xz(I) ; Sh.628a15.諸障難; Tib.Pk.148a4 = D.137b7. *.bDud* kyi las;

Lk.448c8. 多有起因緣者，及(*read* 以?)新學發意者所知甚少。其心不入大法，亦不諷誦般若波羅蜜，是人以爲魔所得。(p)

AS.123.29 = R.250.16 = AAA.526.1. .antarāya~ (“obstacles” [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 92]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b20.; Xz(I).814a7.留難; Xz(II).892c25.留難; Sh.628a23.障難; Tib.Pk.148a7 = D.138a3. .*bar du gcod pa*;

Lk.448c12. 自起魔因緣，至使得斷。(p)

AS.124.13 = R.251.14 = AAA.526.27. .Māra-karmāṇi ... Māra-doṣā antarāyakarā (“*Māra*’s deeds and vices which create obstacles”); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b25.魔事及諸留難; Xz(I).814a25.魔事…留難; not found at Xz(II).893a6.; not found at Sh.628b3.; Tib.Pk.148b7 = D.138b2. .*bDud* kyi las ... *bDud* kyi nyes pa dang bar du gcod par byed pa;

Lk.450b28. 不{見}色因緣，生識。是故色爲不可見。亦不痛痒、思想、生死、識因緣，生識。是故識爲不可見。(p)

AS.137.2 = R.276.6 = AAA.566.21. .(*rūpa*-)*ārambaṇa*ṃ ... (*vijñāna*-)*ārambaṇa*ṃ (“objective support” [AsP.tr.II 179 = AsP.tr. 100]); ZQ.492a21.因緣; not found at Zfn.; Kj.559a6.緣(色)……緣(…識); Xz(I).817c24 = Kj ; Xz(II).895b10.緣(諸色…識); Sh.632b6 = Kj ; Tib.Pk.165a4~5 = D.153a5~6. (*gzugs la*) *dmigs pa* ... (*rnam par shes pa la*) *dmigs pa*;

Lk.453a5. 何因緣當念般若波羅蜜中觀視？(p)

AS.151.2 = R.302.16 = AAA.611.13. .katamena ... ākāreṇa (“By means of what mode ...?” [AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 111]); ZQ.493c11.何緣; not found at Zfn.; Kj.562a20.云何; Xz(I).822c9.云何; Xz(II).898b24.云何; Sh.637c8.云何; Tib.Pk.181a6 = D.168a6. .rnam pa gang gis;

Lk.457a26. 須菩提言：“{阿惟三佛}甚深是因緣。菩薩不用初意得阿耨多羅三耶三菩，亦不離初意得。亦不用後意得，亦不離後意得也。”(p)

AS.175.18 = R.353.7 = AAA.720.20. .*pratītya-samutpāda*~ (“origination by dependence” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); not found at ZQ.496b22.; Zfn.530a11.因緣; Kj.567b4.因緣法; Xz(I).831a21.緣起; Xz(II).904c19 = Xz(I) ; Sh.646b15.緣生法; Tib.Pk.209a4 = D.194a5. .*rten cing ’brel bar ’byung ba*;

Lk.457b26. 皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。(p)

not found at AS.177.11 = R.358.5 = AAA.732.15.; ZQ.496c15 = Lk ; Zfn.530b22.(若見，若聞，若念覺，即知之。是爲)因緣(故); not found at Kj.567c9.; Xz(I).832a26.要(於見、聞、覺知法中，有覺慧轉); Xz(II).905c7 .≒ Xz(I) ; not found at Sh.647a13.; not found at Tib.Pk.211a8 = D.196b1.;

Lk.457b29. 舍利弗言：“所作皆空耳。何因心有所因緣？” 須菩提言：“想因緣。是故心因緣從是起。”(p)

AS.177.16 = R.358.13 = AAA.733.13. .*ārambaṇa*~ ... *ārambaṇa*~ (“based on ... based on”); ZQ.496c18.因緣…因緣; Zfn.530b26.因緣; not found at Kj.567c11.; Xz(I).832b5.有所緣……所緣起; Xz(II).905c14.所緣起; Sh.647a18.因緣; Tib.Pk.211b4 = D.196b4. .*dmigs pa dang bcas pa* ... *dmigs pa dang bcas pa*;

Lk.459a4. 久遠已來，人所因緣想中求。得阿耨多羅三耶三菩，爲説經，當使遠(*v.l.* 棄)是因緣。(p)

∈[313] AS.186.2 = R.376.7 = AAA.757.16. .*upalambha*-(*dṛṣṭi*-) (“[They may forsake the erroneous views that rely on] mental perception” [cf. AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c21 = Lk ; Zfn.532a2.所因; Kj.569b3.- (諸見); Xz(I).835b1.- (邪惡見趣); Xz(II).907c13 = Xz(I) ; Sh.650a10.- (相); Tib.Pk.221a4 = D.205b4. .*dmigs pa*(*’i lta ba*);

Lk.459a12. 若有菩薩心念：“人發遠(*v.l.* 久遠)已來，求因緣，求想，求欲，求聚想，求空想，求是想，皆現在。”(p)

∈ AS.187.6 = R.378.9 = AAA.760.4. .*upalambha*~; ZQ.497c28.因緣; Zfn.532a27.所行; Kj.569b22.有所得; Xz(I).835c2 = Kj ; Xz(II).908a13 = Kj ; Sh.650b18 = Kj ;

313 Lokakṣema seems to have confused upalambha (“mental perception, mental perception”) with Skt. ālambana (“basis, ground, reason” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]).

Tib.Pk.222b1 = D.206b7. .*dmigs pa*;

Lk.464c13. 佛語須菩提：“…… 於須菩提意云何？是怛薩阿竭本無隨因緣得怛薩阿竭。本無字寧有盡時不？” (p)

not found at AS.210.11 = R.424.16 = AAA.817.21.; ZQ.500c12.因緣; not found at Zfn.; not found at Kj.574a9.; Xz(I).846b9.-; not found at Xz(II).913c2.; not found at Sh.658b-6.; not found at Tib.Pk.248a6 = D.230a3.;

Lk.470c24. 須菩提白佛言：“薩陀波倫菩薩本何因緣索般若波羅蜜？” (p)

AS.238.4 = R.481.6 = AAA.927.8. .kathaṃ (“how”); ZQ.503c-4.何因; not found at Zfn.; Kj.580a-5.云何; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668a25.(作)何方便; Tib.Pk.283b6 = D.261a5. .*ci ltar*;

Lk.471a22. 薩陀波倫菩薩問虛空中聲：“當何因緣得般若波羅蜜？當到何方求索？當何等方便得之？” (p)

not found at AS.238.8 = R.481.11 = AAA.927.14.; ZQ.504a14.緣; not found at Zfn.; not found at Kj.580a-2.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668b2.; not found at Tib.Pk.283b8 = D.261a7.;

Lk.476c16. 如天上殿舍，亦不自作，亦無有持來者，亦無有作者，本無所從來去，亦無所至，因緣所生。(p)

not found at AS.; ZQ.507b14.因緣; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c27. 賢者！欲知：成佛身，如是無有形，亦無有著，因緣所生。世世解空，習行空。一切生死無死生，爲因緣。佛智悉曉。(p)

not found at AS.; ZQ.507b19 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477a26. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。(p)

not found at AS.; ZQ.507c8.緣; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

因緣

(yīn yuán)

(2) “is caused by, is due to, results from”#

Cf. 十二因緣(shí èr yīn yuán)

《漢語大詞典》3.607a(*[四十二章經]); 《大漢和辞典》3.58d(*[大智度論]);

Lk.457b25. 皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。(p)

AS.177.9 = R.358.4 = AAA.732.8. .*sâiambaṇam* (“[A deed can arise only] with an objective support.” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c14.有所緣; Zfn.530b20.有因緣; Kj.567c8.有緣; Xz(I).832a23.要有所緣; Xz(II).905c4 = Xz(I) ; Sh.647a12 = Kj ; Tib.Pk.211a8 = D.196b1. .*dmigs pa dang bcas pa*;

Lk.457b25. 皆有所因緣。心不空爾。會有所因緣。若見，若聞，若念，爲因緣，爾故知耳。(p)

AS.177.10 = R.358.5 = AAA.732.9. .*sâiambaṇam eva* (“[A thought can arise] only with an objective support.” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c14.有所緣; Zfn.530b21.會有所緣; Kj.567c9.有緣; Xz(I).832a23.要有所緣; Xz(II).905c4 = Xz(I) ; Sh.647a12 = Kj .j; Tib.Pk.211a8 = D.196b1. .*dmigs pa dang bcas pa nyid du*;

Lk.457b29. 舍利弗言：“所作皆空耳。何因心有所因緣？” (p)

AS.177.14 = R.358.11 = AAA.733.7. .*sâiambaṇa*~ (“with objective support” [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c17.有所緣; Zfn.530b25.(從何)因緣(而得所生); not found at Kj.567c11.; Xz(I).832b2.有所緣; Xz(II).905c11 = Xz(I) ; Sh.647a17.有因緣; Tib.Pk.211b3 = D.196b3. .*dmigs pa dang bcas pa*;

Lk.459a2. 久遠已來，人所因緣想中求。得阿耨多羅三耶三菩，爲説經，當使遠是因緣。(p)

∈[314]AS.186.2 = R.376.7 = AAA.757.15. .(*sattvasaṃjñayā*) *upalambhe* (*caranti*) ("[those beings, because they have the notion of existence, engage] in mental perception." [cf. AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c20 = Lk ; Zfn.532a2.所因; Kj.569b2.(著衆生相，著)有所得; Xz(I).835a29.(起有情想，行)有所得; Xz(II).907c12.(起有情想，執)有所得; Sh.650a8.(著衆生相，起)有所得見; Tib.Pk.221a4 = D.205b3. .*dmigs pa*;

瘖瘂

(yīn yǎ)

"dumb, lacking the power of speech"

《漢語大詞典》8.343a.瘖瘂(法苑珠林); 《大漢和辞典》7.1188a.瘖瘂(宋代); Krsh(1998)., 544, Krsh(2001)., 334, Chen Wenjie 2002a : 42(孛經抄, 太子瑞應本起經);

Lk.465a4. 菩薩學如是，終不生邊地。如是學，不復生愚癡、貧窮中。如是學，不復盲、聾、瘖瘂([= S(2), FS, Shg]←痾)、歐。如是學，爲不毀十戒。(p)

AS.211.9 = R.426.19 = AAA.819.16. .jaḍa~ ("stunned" [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c21.- (衆痛之疾); not found at Zfn.; Kj.574a24.啞; Xz(I).846c26.瘖瘂; not found at Xz(II).; Sh.658c19.˚ ; Tib.Pk.249b2 = D.231a5. .*lkug pa*;

音聲響

(yīn shēng xiǎng)

"sound"

not found at 《漢語大詞典》 12.656.;

Lk.476a28. 是時薩陀波倫菩薩大歡欣踊躍，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？願樂三昧、……、莊嚴佛藏三昧、佛音聲響悉成三昧。如是三昧得六萬門。(p)

not found at AS.; ZQ.507a9.音聲; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

婬怒癡

(yín nù chī)

"lust, anger and ignorance"

not found at 《漢語大詞典》 4.373.; Krsh(1998)., 545;

Lk.477a18. 中有自貢高者，中有不知慚者，中有婬亂者，中有慳貪者，中有強梁者，中有自用者，中有喜鬪者，中有不用諫者，中有爲婬怒癡所覆者，中有行惡不可計者。(p)

not found at AS.; ZQ.507c3.婬怒癡; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

引導

(yǐn dǎo)

"guides, leads"

《漢語大詞典》4.99a(南朝宋代); Krsh(2001)., 335;

Lk.473a3. 是時薩陀波倫菩薩與五百女人輩稍引導[315]而去。(p)

not found at AS.249.16 = R.505.9 = AAA.954.6.; not found at ZQ.505a25.; not found at Zfn.;

---

314 Lokakṣema seems to have confused upalambha ("mental perception, apperception") with Skt. ālambana ("basis, ground, reason" [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]).

315 導 : S(3) , Shg. 道 (s.e.).

not found at Kj.583b8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672b29.; not found at Tib.Pk.298a6 = D.273b2.;

飲食

(yǐn shí)

"food and drink"

《漢語大詞典》12.507a(詩經 etc.); 《大漢和辞典》12.383b(周易 etc.);

Lk.447c13. 若有財利、震越衣服、飲食(= J; S[2], S[3], FS etc. 飯食)、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥，悉具足來，聞菩薩耳，令意亂，不得學、誦、書成般若波羅蜜，當覺知魔爲。(p)

AS.119.23 = R.242.7 = AAA.513.7. .-*piṇḍapāta*-(R. *piṇḍapāna*- [misp.]) ("alms-food"); ZQ.490c25.飯食; not found at Zfn.; Kj.556c7.飲食; Xz(I).811b24.飲食; Xz(II).891c13.飯食 (*v.l.* 飲食); Sh.626b22.- (cf. 626b11. 飲食); Tib.Pk.143b6 = D.133b5. .*bsod snyoms*;

Lk.455a23. 是悉菩薩，皆供養如恒中沙佛，以皆與衣被、飲食(S[2], S[3] etc. 飯食)、床臥具、醫藥，悉具足。(p)

AS.164.17 = R.329.21 = AAA.676.12. .*do.*; ZQ.495a26.食; Zfn.527b23.飯食; Kj.564c13.飲食; not found at Xz(I).827a17.; not found at Xz(II).901c5.; Sh.642a27.飲食; Tib.Pk.196a3 = D.182a6. .*bsod snyoms*;

勇健

(yǒng jiàn)

"brave and strong"

《漢語大詞典》2.793b(三國志 etc.);

Lk.474b-6. 是(←當[misp.])時弊魔自念言："未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩爲曇無竭菩薩施高座，持用恭敬。索佛道，精進勇健，無有休懈。……"(p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a8.勇健; not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.;

用

(yòng)

(1) a preposition, used to shift the object to before the verb (the same usage as that of 以)# Cf. 持(chí)(2), 持用(chí yòng)(2)

《漢語大詞典》1.1021.*;

Lk.462c28. 須菩提白佛言："設使所念用身亡乎，云何菩薩、摩訶薩念薩芸若不亡？"(p)

AS.201.8 = R.405.6 = AAA.796.1. .sarvamanasikārāḥ svabhāvena virahitāḥ ("all mental activities are lacking in own-being" [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); not found at ZQ.499c26.; Zfn.535c19.一切所念爲離自然; Kj.572b11.一切念從本已來性常離; Xz(I).841b15.諸作意皆離自性; Xz(II).911b5 = Xz(I) ; Sh.655c7.(一切法)自性(空故離故，)一切念 (亦空)亦離; Tib.Pk.238b1 = D.221a5. .*yid la bgyid pa thams cad ni ngo bo nyid dang bral ba*;

用

(yòng)

(2) "because of, for the reason of"#

Cf. 用…故(yòng ... gù)(1)

《漢語大詞典》1.1021.*;

Lk.474b6. 是時薩陀波倫菩薩……自念言：“今我用經法[316]起來。師入在內。我義不可臥，不可坐。須我師來出上高座說般若波羅蜜，爾乃坐耳。” (p)

AS.256.32 = R.520.11 = AAA.980.28. .dharmakāmatayā āgatya (“out of love for dharma” [AsP.tr.II 295 = AsP.tr. 220]); ZQ.505c26.用經法故; not found at Zfn.; Kj.585b14.爲法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675a23.爲求法故; Tib.Pk.306b6 = D.281a2. .*chos ’dod pa’i phyir*;

Lk.478a2. 佛語阿難：“是般若波羅蜜汝諦受，諦念。用慈孝於佛故。承用教故。都盧是過去、當來、今現在佛、天中天所施教。用是供養。若於薩和薩爲極大慈具[317]，諸菩薩當視如見佛，當恭敬諸佛法，汝以親近持佛藏。……” (p)

not found at AS.; ZQ.508a12.用(是供養者); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

用…故

(yòng ... gù)

(1) “because of, for the reason of”

Cf. 用(yòng)(2), 用何等故(yòng hé děng gù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1022.; Gurevich 1974: : 156(太子須大拏經), Zürcher 1977: : 191 = 1987: 220 = 2009: 105(道行般若經 etc.), Krsh(1998)., 551;

Lk.429b1. 用是故，當報佛恩。(p)

AS.17.24 = R.34.13 = AAA.136.10. .*evaṃ* (“so”); ZQ.482b.-7 = Lk ; Zfn.512a3 = Lk ; not found at Kj.540a26.; Xz(I).770a2.故; Xz(II).870b19.故; not found at Sh.592b11.; not found at Tib.Pk.20b4 = D.19b5.;

Lk.431b13. 何以故？用是善男子、善女人學般若波羅蜜故，持故，誦故。(p)

AS.26.13 = R.52.2 = AAA.193.22. .*evaṃ hy etat* (“Because it is a fact that ...” [AsP.tr.II 103 = AsP.tr. 22]); ZQ.483c16.用……故; Zfn.513c27 = Lk ; not found at Kj.542a12.; not found at Xz(I).773a27.; not found at Xz(II).872c9.; Sh.595a15.故; Tib.Pk.31a2 = D.29b2. .*de ni ’di ltar ’gyur te*;

Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)

AS.42.3 = R.83.21 = AAA.252.6f. .*dharma-gauraveṇa* (“through their respect for dharma” [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 32]); ZQ.484c29.用慈於經中; Zfn.516c6.用慈([=S[1]←茲)法故; Kj.544b22.恭敬法故; not found at Xz(I).779c27.; not found at Xz(II).876b1.; not found at Sh.600b11.; Tib.Pk.50a7f. = D.47b4. .*chos la gus pa* (*de nyid*) *yis*;

Lk.439a5. 怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛不樂作是德持用勸助。何以故？用不正故。(p)

not found at AS.76.31 = R.151.10 = AAA.354.16.(?); not found at ZQ.486c14.; Zfn.520c10 = Lk ; Kj.548c3.故; not found at Xz(I).794b25.; not found at Xz(II).881c27.; not found at Sh.610b12.; not found at Tib.Pk.91a8 = D.85a5. ;

Lk.441b4. 何以故？是人前世時，聞說深般若波羅蜜，用棄捨去故。(p)

not found at AS.89.27 = R.178.12 = AAA.394.20.; not found at ZQ.488a3.; Zfn.522c29 = Lk ; not found at Kj.550c10.; not found at Xz(I).800b19.; not found at Xz(II).884b14.; not found at Sh.615a9.; not found at Tib.Pk.108a6 = D.101a1.;

Lk.441c16. 以爲魔所中，是男子、女人不信不樂。用是二事故，能斷深般若波羅蜜。(p)

AS.92.19 = R.184.5 = AAA.403.4. .*ābhyāṃ ... dvābhyāṃ pāpābhyāṃ dharmābhyāṃ samanvāgataḥ* (“Endowed with those two evil dharmas [he will oppose this perfection of wisdom].” [AsP.tr.II 141 = AsP.tr. 60]); ZQ.488b3.以斯二事; Zfn.523b11 = Lk ; not found at Kj.551b3.; not found at Xz(I).801c1.; not found at Xz(II).885a18.; not found at Sh.615c27.; Tib.Pk.111b2 = D.104a1. .*sdig pa’i chos ’di gnyis dang ldan pas*;

Lk.443a23. 一切皆當爲菩薩、摩訶薩作禮。用被僧那大鎧故。(p)

316 法 : Y , M(1) , M(2) , Q. 法故 = ZQ.505c26..

317 具 : Y , M(1) , M(2) , Q. 見 (s.e.).

AS.98.1 = R.196.16 = AAA.428.14. .*yair ayaṃ saṃnāhaḥ saṃnaddhaḥ* ("[Homage should be paid to those Bodhisattvas] who are armed with this armour." [AsP.tr.II 146 = AsP.tr. 67]); not found at ZQ.488c28.; Zfn.524c10 = Lk ; Kj.552b20.發大莊嚴; Xz(I).803b28.能被如是大功德鎧; not found at Xz(II).886b10.; Sh.617c26.被大鎧甲，而作莊嚴; Tib.Pk.118b5 = D.110b3. .*go cha 'di bgos pa de dag*;

Lk.450c29. 色、痛痒、思想、生死、識邊幅了不可得。諸法邊幅了不可得。用何等故？色、痛痒、思想、生死、識無有邊幅。諸法無有邊幅。(p)

AS.139.4 = R.279.6 = AAA.572.21. .kena kāraṇena ("For what reason?); ZQ.492b12.用何等故？; not found at Zfn.; Kj.559b13.何以故？; not found at Xz(I).818b5.; not found at Xz(II).895c16.; not found at Sh.632c26.; Tib.Pk.167a4 = D.155a2. .ci'i phyir;

Lk.455b15. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva)不隨録："是四禪。" 是所禪作三昧越。用入人(←人入)欲中故，禪三昧<越>，是菩薩終不隨禪教。(p)

AS.165.27 = R.332.10 = AAA.680.27f. .sa punar eva kāmāvacarān dharmān adhyālambate ("It is on the dharmas of the sphere of sense-desire that he bases his rebirth.") [AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b14.用入欲中故; Zfn.527c22.爲入(←人)欲故; Kj.565a11.(是菩薩雖入諸禪)，還取欲界法; Xz(I).827b25.(爲欲利樂諸有情故)，隨欲攝受所應受身; Xz(II).902a6.(爲度有情)還生欲界; Sh.642c11.(雖入是諸定而不隨禪生，)還取欲界法; Tib.Pk.197b5 = D.183b7. .de nyid 'dod pa na spyod pa'i chos rnams la gnas par byed de;

Lk.460a10. 我審當作阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，審如我所語，審如我所爲，審如我所言，是鬼神當用我故去。(p)

AS.190.10 = R.384.11 = AAA.768.17. .*anena satyena satyavacanena* ("Because this is the truth, because this is an utterance of the truth" [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150f.]); ZQ.498b22.用我故; Zfn.533a24.(我)審(作阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛者)，審如我之所言; Kj.570a23.以此實語力故; Xz(I).837a2.實……隨我語; Xz(II).909a4 = Xz(I) ; Sh.651c12.以是實語力故; Tib.Pk.226a4 = D.210a6. .*bden pa 'di dang bden pa'i tshig 'dis*;

Lk.460a21. 是弊魔便作是念："我當使鬼神去。" …… 魔作是念，鬼神用魔威神故，便捨去。(p)

AS.191.7 = R.385.9 = AAA.771.12. .*Mārâdhiṣṭhānena* ("by the magical power of *Māra*" [cf. AsP.tr.II 230 = AsP.tr. 152]); not found at ZQ.498b27.; Zfn.533b7.是皆魔威神之所辟。用是故; not found at Kj.570b3.; Xz(I).837a20.受魔教勅; Xz(II).909a15 = Xz(I) ; not found at Sh.651c29.; Tib.Pk.226b4 = D.210b5. .*bDud kyi byin gyi rlabs kyis*;

Lk.460c5. 用魔説其功德故，説其字故，是輩菩薩、摩訶薩聞魔所語，心歡欣，自謂審然。(p)

not found at AS.192.28 = R.388.17 = AAA.775.27.; not found at ZQ.498c7.; not found at Zfn.533c17.; not found at Kj.570c3.; not found at Xz(I).837c23.; not found at Xz(II).909b13.; not found at Sh.652c4.; not found at Tib.Pk.228b4 = D.212b2.;

Lk.462c24. 譬若須菩提！男子得摩尼珠。前時未得，却後得是摩尼珠，歡欣踊躍。得是摩尼珠已，却後復亡之。用是故大愁毒。(p)

AS.200.31 = R.404.12 = AAA.795.14. .*tato nidānaṃ* ("because of that"); not found at ZQ.499c24.; Zfn.535c17.用{亡}是故; Kj.572b8.以是因緣; not found at Xz(I).841b7.; not found at Xz(II).911a29.; Sh.655c2.以是緣故; Tib.Pk.238a4 = D.220b7. .*de'i gzhi las*;

Lk.473c1. 是時聞師名聲，大歡欣踊躍，不能自勝。用歡欣踊躍故，即得悉見十方諸佛三昧。(p)

AS.251.31 = R.510.13f. = AAA.958.26f. .tenâiva mahatôdāreṇa prītiprāmodyena sphuṭas ("I was filled with this great joy and delight"); ZQ.505b23.用歡喜故; not found at Zfn.; not found at Kj.584a8.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673c3.心大歡喜; Tib.Pk.301a7f. = D.276a5. .*bdag dga' ba dang rab tu dga' ba rgya chen po de nyid kyis khyab par gyur nas*;

Lk.474c7. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人各自取刀，處處刺身出血，持用灑地。用慈孝於經法故。(p)

not found at AS.258.8 = R.523.5 = AAA.983.28.; ZQ.506a16.用(慈於法)故; not found at

Zfn.; not found at Kj.585c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b24.; not found at Tib.Pk.308a2 = D.282a6.;

Lk.476a4. 我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。…… 今我曹持身爲師給使。如是數千億萬劫，尚未能報須臾之恩。用得聞尊經故。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; not found at ZQ.506c22.; not found at Zfn.; not found at Kj.585a25f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

Lk.476a6. 是時薩陀波倫菩薩悉受五百女人及五百乘車珍寶，既受[318]，用道德故。既受已，薩陀波倫菩薩欲持上師，……(p)

not found at AS.256.16 = R.519.12 = AAA.979.29.; not found at ZQ.506c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.585a29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a9.; not found at Tib.Pk.306a5 = D.280b2.;

Lk.476b29. 有菩薩之行，有本索佛時人，若有常見佛，作功德。用是故，成佛身、智慧、變化、飛行，及成諸相好。成佛如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b2.用是故; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c6. 有初發意，有六波羅蜜行，曉知本無、本無無所從生之事，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如幻無有異。用是故，成佛身。(p)

not found at AS.; ZQ.507b7.以是; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.476c17. 譬如阿迦膩吒天上天人所止觀殿，光耀悉照天上，端正姝好。…… 其天人本作功德所致。用於此間布施故，得生其上，在殿舍中解止。用是故，其人得宮觀。(p)

not found at AS.; ZQ.507b14.用布施衆生故; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

etc. etc.

用…故

(yòng ... gù)

(2) "for the sake of"

not found at 《漢語大詞典》 1.1022.; Krsh(2001)., 425(STF);

Lk.425c7. 佛告須菩提："今日菩薩大會。用(←因)[319]諸菩薩故，說般若波羅蜜！菩薩當是學成。" (p)

AS.2.1f. = R.3.18f. = AAA.22.8f. .pratibhātu te Subhūte bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ prajñāpāramitāṃ ārabhya ("May it become clear to you, *Subhūti*, concerning the perfect wisdom of bodhisattva-mahāsattvas ...!"); ps-ZQ.478b-4f. 樂汝說菩薩大士明度無極; Zfn.508b.-4f. 今日樂不？爲諸菩薩說般若波羅蜜; Kj.537a.-1f. 汝樂說者，爲諸菩薩說所應成就般若波羅蜜; Xz(I).763b11f. .汝以辯才應爲菩薩、摩訶薩衆宣說開示甚深般若波羅蜜多; Xz(II).865c10f. .汝以辯才應爲菩薩、摩訶薩衆宣示般若波羅蜜多; Sh.587a13f. .隨汝樂欲，爲諸菩薩、摩訶薩如其所應宣說般若波羅蜜多法門; Tib.Pk.2a2f. = D.2a1f. .*Rab 'byor! byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams kyi shes rab kyi pha rol tu phyin pa las brtsams te ... khyod spobs par byos shig*;

Lk.428b18. 設用十方天下人故，何能忍是謙苦？(p)

AS.14.11 = R.28.4 = AAA.116.5. .*kṛtaśas* (R. °*sas*[misp.]) ("for the sake of"); ps-ZQ.481b26. 爲; Zfn.511b2.用…故; Kj.539c2.爲…故; Xz(I).768a27.爲; Xz(II).869b19.爲; Sh.591b10. .爲…故; Tib.Pk.17a2 = D.16a7. .*phyir*;

Lk.429c9. (a buddha) 用不可計阿僧祇人故，作功德。(p)

AS.19.1 = R.36.20f. =AAA.144.6. .*aprameyāṇām asaṃkhyeyānāṃ sattvānām arthaṃ* ("for

318 既受 : these words were inserted probably by mistake from the following sentence, and should be deleted.

319 用(←因) : Kr , FS etc. 因; S(1) , S(3) , Shg , Kg. 用.

the sake of immeasurable and incalculable beings”); ZQ.482c9.用無量人故; Zfn.512b4.爲阿僧祇人; Kj.540b20.(利益)無量衆生; Xz(I).770b9.(利益安樂)無量、無數、無邊有情; Xz(II).870c10.(利樂)無量、無數有情; Sh.592c12.(利益)無量、無數衆生; Tib.Pk.22a6 = D.21a6f. .*gzhal du med grangs med pa'i sems can rnams kyi don*;

Lk.443a25f. 用一切人故，而擧空，是菩薩、摩訶薩爲大勇猛，天中天！用空法用，自致阿耨多羅三耶三菩，得成阿惟三佛。(p)

AS.98.4 = R.196.20 = AAA.428.24. .(... *sattvānāṃ*) *kṛtaśaḥ* ... AS.98.7 = R.197.2 = AAA.429. 12. (... *sattvānāṃ*) *kṛtaśaḥ* (“for the sake [of beings] ... for the sake [of beings]”); ZQ.489a2.(法如虛空)故; Zfn.524c11f. .爲(一切人)故……用空法故; Kj.552b24f. .爲 (衆生)故……爲(同虛空諸法)故; Xz(I).803c4f. .爲(如虛空法界法性諸有情)故。…… (c6)爲(如虛空一切法)故; Xz(II).886b13.爲(如虛空諸有情類); not found at Sh.617c29.; Tib.Pk.118b6 = D.110b4. .(... *sems can rnams kyi*) *slad du* ... Pk.119a2 = 110b6. (... *sems can rnams kyi*) *slad du*;

Lk.459a7. 我作阿耨多羅三耶三菩時，用人故，爲説經，使斷有想、有安想、有我想、有好想，悉斷求。(p)

not found at AS.186.28 = R.377.20 = AAA.759.16.; ZQ.497c24.用(←有)人民故; Zfn.532a21.用一切人故; not found at Kj.569b17.; Xz(I).835b21.爲諸有情; Xz(II).908a4 = Xz(I) ; Sh.650b9.爲衆生; not found at Tib.Pk.222a4 = D.206b4.;

Lk.465a16. 未得道者，愚癡，不曉是法，不見是事。菩薩用人故常精進：“人見我，亦當効我精進。”(p)

AS.212.1 = R.428.13 = AAA.820.24. .(teṣāṃ sattvānāṃ) kṛtaśaḥ (“on behalf of [those beings]” [AsP.tr.II 250 = AsP.tr. 174]); ZQ.500c28 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574b8.是故; not found at Xz(I).847a25.; not found at Xz(II).; Sh.659a11.是故; Tib.Pk.250a7 = D.232a1. .(*sems can de dag gi*) *phyir*;

Lk.465c15. 釋提桓因言：“我欲使人於法中益念，不厭生死之苦。一切天上天下爲苦。用人故，悉當忍勤苦之行。……”(p)

not found at AS.215.18 = R.435.4 = AAA.830.18.; ZQ.501a27.以一切衆生苦故; not found at Zfn.; not found at Kj.575a15.; not found at Xz(I).849a20.; not found at Xz(II).914b25.; not found at Sh.660a29.; not found at Tib.Pk.254a6 = D.235b2.;

Lk.467a26. 用是故(←以)菩薩勤苦行，索人，本無有，欲度人，爲度虛空，被德鎧。用人故被德鎧。欲過度人，是故菩薩爲被德鎧。(p)

AS.220.21 = R.445.11 = AAA.847.12. .(sattvānāṃ) kṛtaśaḥ (“for the sake [of beings]” [AsP.tr.II 259 = AsP.tr. 182]); not found at ZQ.502a5.; not found at Zfn.; Kj.576b2.爲(衆生); not found at Xz(I).851b16.; not found at Xz(II).915c26.; not found at Sh.662a-5.; Tib.Pk.260b1 = D.241a2. .(*sems can rnams kyi*) *phyir*;

Lk.473a22f. 是菩薩用般若波羅蜜故作是臺。其中有七寶之函。以紫磨黃金爲素，書般若波羅蜜在其中。(p)

AS.249.30 = R.506.10 = AAA.955.3. .kṛtaśas (“for [the perfection of wisdom]” [AsP.tr.II 288 = AsP.tr. 213]); ZQ.505b3.用(明度)故; not found at Zfn.; not found at Kj.583b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a10.; not found at Tib.Pk.298b6 = D.274a2.;

用…故

(yòng ... gù)

(3) “concerning, about”#(?) This formula seems to have been used for the purpose of topicalization.

not found at 《漢語大詞典》 1.1022.;

Lk.449b5. 怛薩阿竭，用人故，因般若波羅蜜，其心廣大，無所不知。(p)

AS.130.9 = R.263.7 = AAA.547.4. .aprameyāṇāṃ sattvānāṃ vipulāni cittāni (“extensive thoughts of incalculable beings” [AsP.tr.II 175 = AsP.tr. 96]); ZQ.491b28.爲人故，曠大心;

not found at Zfn.; Kj.558a4.衆生廣心; Xz(I).815c5.無量、無數、無邊有情所有廣心; Xz(II).893b22.所有廣心; Sh.630a12.無量、無數衆生廣心; Tib.Pk.156a1 = D.145a2. .sems can gzhal du med pa dag gi sems rgya chen po rnams;

Lk.449b16. 怛薩阿竭，用不可計人、不可計心故，因般若波羅蜜，無所不知(p)[320]

AS.130.28 = R.264.8 = AAA.548.22. .aprameyāṇāṃ sattvānām apramāṇāni cittāni ("unlimited thoughts of incalculable beings" [cf. AsP.tr.II 175 = AsP.tr. 96]); ZQ.491c3.不可量心; not found at Zfn.; Kj.558a13.衆生無量心; Xz(I).815c12.無量、無數、無邊有情諸無量心; Xz(II).893b24.諸無量心; Sh.630b4.無量、無數衆生無量心; Tib.Pk.156b6 = D. 145b4~5. sems can gzhal du med pa dag gi sems tshad ma med pa rnams;

Lk.449b23. 怛薩阿竭，用人故，因般若波羅蜜，知不可見心，悉知。(p)

AS.131.9 = R.265.1 = AAA.549.13. .aprameyāṇāṃ sattvānām anidarśanāni cittāni ("thoughts without perceptible attributes of incalculable beings" [cf. AsP.tr.II 175 = AsP.tr. 96]); ZQ.491c4.不可計人未見心; not found at Zfn.; Kj.558a18.衆生不可見心; Xz(I).815c21.無量、無數、無邊有情諸無見心; Xz(II).893b25.諸無見心; Sh.630b14.無量、無數衆生非現心; Tib.Pk.157a4 = D.146a3. .sems can gzhal du med pa dag gi sems bstan du med pa rnams;

Lk.449c4. 怛薩阿竭，用人故，因般若波羅蜜，知："欲得是者，致是，" 悉知。(p)

AS.133.7 = R.268.18 = AAA.554.11. .aprameyāṇāṃ asaṃkhyeyānāṃ parasattvānāṃ para-pudgalānām unmiñjita-nimiñjitāni ("the tendencies of countless beings to make posi- tive and negative statements about objects." [AsP.tr.II 176 = AsP.tr. 97]); ZQ.491c8.欲得是，致是……用人故; not found at Zfn.; Kj.558a27.衆生諸出沒; Xz(I).816b7.無量、無數、無邊有情若出若沒; Xz(II).893c1 = Xz(I) ; Sh.631a-13.無量、無數衆生及諸異見補特伽羅諸行出沒; Tib.Pk.159b5 = D.148a6. .sems can gzhan dang gang zag gzhan gzhal du med grangs med pa dag gi phye ba dang btsums pa rnams;

Lk.454a23. 分漫陀尼弗謂舍利弗："須菩提説一道。當問！" 舍利弗謂須菩提："須菩提！所説一道。我用是故問。" (p)

not found at AS.159.9 = R.319.21 = AAA.658.15.; ZQ.494b17 = Lk ; not found at Zfn.526b14.; not found at Kj.563c7.; not found at Xz(I).825b11.; not found at Xz(II).900b18.; not found at Sh.640b23.; not found at Tib.Pk.191a3 = D.177b3.;

用何等故

(yòng hé děng gù)

"for what reason? why?"

Cf. 用…故(yòng ... gù)(1), 何等(hé děng)(1)

not found at 《漢語大詞典》 1.1023.; Wei Pei-chuan 2004: : 261(道行般若經), Deng Jun 2008: : 301(大明度經);

Lk.428b18. 設菩薩無所出生者，菩薩如(*v.l.* -)用何等故謙苦行菩薩道？(p)

AS.14.10 = R.28.3 = AAA.116.3. .*ki*ṃ ("how"); ps-ZQ.481b26. 何故; Zfn.511b2 = Lk ; Kj.539c2.何以故; Xz(I).768a26.何緣; Xz(II).869b19.何緣; Sh.591b10.云何; Tib.Pk.17a2 = D.16a7. .*gang*;

Lk.450c29. 色、痛痒、思想、生死、識邊幅了不可得。諸法邊幅了不可得。用何等故？色、痛痒、思想、生死、識無有邊幅。諸法無有邊幅。(p)

AS.139.4 = R.279.6 = AAA.572.21. .kena kāraṇena ("For what reason?); ZQ.492b12.用何等故？; not found at Zfn.; Kj.559b13.何以故？; not found at Xz(I).818b5.; not found at Xz(II).895c16.; not found at Sh.632c26.; Tib.Pk.167a4 = D.155a2. .ci'i phyir;

Lk.455c6. 須菩提白佛言："菩薩用何等故名爲阿惟越致？" (p)

not found at AS.166.29 = R.334.13 = AAA.684.18.; ZQ.495b26.將以何行(名爲不退轉)？; not found at Zfn.528a15.; not found at Kj.565b2.; not found at Xz(I).828a5.; not found at

320 This sentence is rephrased later as follows: Lk.449b21. 怛薩阿竭，以般若波羅蜜，知不可計人、不可計心，悉知.

Xz(II).902b4.; not found at Sh.643a17.; not found at Tib.Pk.198b8 = D.185a1.;

Lk.472b18. 是時釋提桓因來下化作婆羅門，問薩陀波倫言：“善男子！何其勤苦乃爾乎？用何等故宛轉啼哭？” (p)

AS.245.16 = R.496.19 = AAA.946.6. .*kiṃ* (“Why [do you, son of good family, stand there dejected, pining away and shedding tears?]” [AsP.tr.II 285 = AsP.tr. 209]); ZQ.504c26.將欲何(求勤苦乃爾)？用何等故(宛轉哭)乎？; not found at Zfn.; Kj.582b11.何故; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.671a22.何故; Tib.Pk.293a6 = D.269a7. .*ci nyes*;

用…爲…

(yòng ... wéi)

“How is it necessary (to do something)? Enough! Stop!” (used in rhetorical questions)

Cf. 爲(wéi)(2)

not found at 《漢語大詞典》 1.1022.; GHY 60(2003, No.3): 80(道行般若經, 文殊師利問菩薩署經), Krsh(1998)., 551. 用(yòng), “用此爲問？”; cf. the construction 用…爲, e.g. 我用活爲？, for which see Gurevich. 157.(太子須大拏經, 百喻經), Ōta, Tatsuo : 405f. = 1988: 95f. = 1991: 66f. (太子須大拏經, 百喻經, 增壹阿含經 etc.), Yu Liming 1993: : 155f.(修行本起經 etc.), Wu Jinhua 1995: : 55(興起行經 etc.), Liu Shizhen 1998: : 96f.(百喻經), GHY 59(2003, No.2): 43f.(摩訶般若波羅蜜經, 增壹阿含經 etc.), 45a(當用……爲; 修行本起經), GHY 60(2003, No.3): 80(修行本起經, 大方便佛報恩經), Wei Pei-chuan 2004: : 281(三國志, 竺法護譯 etc.), Long 2004: : 217f.(大智度論, 出曜經 etc.) ;

Lk.455a16. 若(“you”)空負是勤苦爲？[321]用是勤苦之難爲求乎？(p)

not found at AS.164.12 = R.329.15 = AAA.676.4.; ZQ.495a21.若(“you”)負斯難，用之爲求？; Zfn.527b18.若(“you”)致負是勤苦爲？若(“you”)用是勤苦爲作？; not found at Kj.564c9.; Xz(I).827a8.-; not found at Xz(II).901b28.; not found at Sh.642a21.; not found at Tib.Pk.196a1 = D.182a5.;

Lk.455a19. 汝何不早取阿羅漢道？[322]用佛爲求之？(p)

not found at AS.164.14 = R.329.18 = AAA.676.8.; ZQ.495a23.用佛爲求乎？; Zfn.527b20.用佛爲求耶？; not found at Kj.564c11.; not found at Xz(I).827a9.; not found at Xz(II).901c1.; not found at Sh.642a24.; not found at Tib.Pk.196a1 = D.182a5.;

Lk.464a25. 復次，阿難！聞是深般若波羅蜜時，教餘菩薩：“用是爲學？用是爲寫？我尚不了其事。汝能了耶？” (p)

AS.207.4 = R.418.8 = AAA.811.1. .kiṃ tavâinayā śrutayā likhitayā vā? (“What is the point in your hearing and writing it?” [AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); ZQ.500b19.若用是爲寫學？; not found at Zfn.; Kj.573b19.汝等何用聞爲？; Xz(I).844c4.何用宣說、聽聞、受持、讀誦、思惟、精勤、修學、書寫、流布？; Xz(II).912c13.何用書寫、受持、讀誦？; Sh.657b24.汝今何用更修習耶？; Tib.Pk.245a4 = D.227a6. .*khyod la ’di mnyan pa’am bris pas ci zhig bya*;

用…之所致

(yòng ... zhī suǒ zhì)

“because of; as a result of; because”

not found at 《漢語大詞典》 1.1022.;

Lk.442a10. 般若波羅蜜少有曉者，用未狎習之所致。(p)

AS.93.21 = R.186.12 = AAA.407.4. .*anabhiyuktena* (“if one is unpractised” [AsP.tr.II 142 = AsP.tr. 62]); not found at ZQ.488b12.; Zfn.523c3.用是不狎習之所致; Kj.551b21.不精進者; not found at Xz(I).802a5.; not found at Xz(II).885b5.; not found at Sh.616a26.;

321 “How is it necessary to seek after hardships?” “Stop seeking after hardships!”

322 “How is it necessary to seek after enlightenment?” “Stop seeking after enlightenment!”

Tib.Pk.112b1 = D.104b6. .*mi brtson pa*;

Lk.444c6f. 所以者何？用不信樂深般若波羅蜜，爲不問佛及弟子之所致。(p)

≠ AS.104.31 = R.210.6 = AAA.462.9. .tathā hi (“for so, for thus”[MW]); not found at ZQ.489b24.; not found at Zfn.; not found at Kj.553c27.; not found at Xz(I).805c25.; Xz(II).888a1.故; not found at Sh.620b18.; Tib.Pk.126a1 = D.117a3. .*’di ltar*;

優鉢蓮花

(yōu bō lián huā; 優鉢 EH. ʔju pat> QYS. ʔjəu puât)

“a flower of the *utpala* lotus, blue lotus flower”

not found at 《漢語大詞典》 1.1729.; cf. 《漢語大詞典》1.1729a. 優鉢羅(百喻經), Krsh(1998)., 551. 優鉢華, Krsh(2001)., 338. 優鉢華, Krsh(2001)., 338. 優鉢羅 ;

Lk.471c10. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不那利華、須揵提華、末須(←願)揵提華，皆在池水中生。(p)

AS.240.23 = R.486.15 = AAA.933.15. .utpala-padma- (“blossoms of the blue lotus” [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 204]); ZQ.504b13.青蓮; not found at Zfn.; Kj.581a2.(種種)蓮華，青、(黃、赤、白); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669b1.優鉢羅華; Tib.Pk.286b7 = D.264a1. .*ud pa la*;

優婆塞

(yōu pó sāi; EH. ʔju ba sək> QYS. ʔjəu buâ sək)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **uvāsaka*) of Skt. *upāsaka* (“a devout layman, a lay devotee”)

《漢語大詞典》1.1726a(魏書); 《大漢和辞典》1.961a(魏書);

Lk.431a15. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷：“今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。”(p)

not found at AS.25.3 = R.49.5 = AAA.187.5. .*upāsaka-*; ZQ.483c5.清信士; Zfn.513c3.優婆塞; Kj.541c15.優婆塞; not found at Xz(I).772c11.; not found at Xz(II).872b7.; Sh.594c4.優婆塞; Tib.Pk.29b2 = D.28a3. .*dge bsnyen*;

Lk.451a13. 佛説是經時，……六十優婆塞、三十優婆夷皆得須陀洹道。(p)

AS.139.27 = R.280.15 = AAA.575.5. .*do.*; ZQ.492b-9.清信士; not found at Zfn.; Kj.559b25. 優婆塞; Xz(I).818c3.鄔波索迦; Xz(II).896a14 = Xz(I) ; Sh.633a21 = Kj ; Tib.Pk.168a5 = D.156a2. .*dge bsnyen pha*;

優婆夷

(yōu pó yí; EH. ʔju ba πjiəi> QYS. ʔjəu buâ jii)

a transliteration of a certain Middle Indic form (e.g. **uvāsi-*) of Skt. *upāsikā* (“a devout laywoman, a lay devotee”)

《漢語大詞典》1.1726a(魏書); 《大漢和辞典》1.961a(魏書);

Lk.431a15. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷：“今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。”(p)

AS.25.3 = R.49.5 = AAA.187.5. .*upāsikā~*; ZQ.483c5.清信女; Zfn.513c3.優婆夷; Kj.541c15. 優婆夷; not found at Xz(I).772c11.; not found at Xz(II).872b7.; Sh.594c4.優婆夷; Tib.Pk.29b2 = D.28a3. .*dge bsnyen ma*;

Lk.451a13. 佛説是經時，……六十優婆塞、三十優婆夷皆得須陀洹道。(p)

AS.139.28 = R.280.16 = AAA.575.6. .*do.*; ZQ.492b-9.清信女; not found at Zfn.; Kj.559b25. 優婆夷; Xz(I).818c4.鄔波斯迦; Xz(II).896a15 = Xz(I) ; Sh.633a21 = Kj ; Tib.Pk.168a6 = D.156a2. .*dge bsnyen ma*;

油麻

(yóu má)

“sesame oil”#

Cf. 麻油(má yóu)

《漢語大詞典》5.1077a(*[夢溪筆談 etc. “sesame”]);

Lk.478b7f. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。悉如天上所有香，著油麻中。所淨潔油麻、好燈炷。自歸，頭面著地，却，然燈炷，加敬作禮承事。(p)

not found at AS.260.20 = R.528.6 = AAA.990.6.; ZQ.508b7.(譬如天上所有潔淨香著)麻油(中，好燈炷); not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b20.; not found at Tib.Pk.311a4 = D.285a4.;

由旬

(yóu xún)

=> 踰旬(yú xún)

有

(yǒu)

=> 有(yòu)(= 又)

有德人

(yǒu dé rén)

“a virtuous person” (a translation of Skt. *pudgala*,“person, man, creature” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]; this Sanskrit word also means “beautiful, lovely, handsome” [MW , s.v.])

Cf. 有德之人(yǒu dé zhī rén), 道德(dào dé), 至德(zhì dé)

《漢語大詞典》6.1163a.有德者(周禮、論語); 《大漢和辞典》5.1031d. *do.*;

Lk.461c6. 正使如沙門被服，亦復是賊無異也。於菩薩有德人中，亦復是賊也。(p)

AS.195.29 = R.394.18 = AAA.783.3. .(*bodhisattva-yānika~*) *pudgala~* (“the persons [who belong to the vehicle of the Bodhisattva]” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); not found at ZQ.499a28.; Zfn.534c6 = Lk ; not found at Kj.571b7.(求佛道者); Xz(I).839b1.諸有(發趣菩薩乘)者; Xz(II).910a10 = Xz(I) ; not found at Sh.653c7.; Tib.Pk.232a4 = D.215b5. .*gang zag* (*byang chub sems dpa’i theg pa can*);

有德之人

(yǒu dé zhī rén)

“a virtuous person” (a translation of Skt. *pudgala*,“person, man, creature” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]; this Sanskrit word also means “beautiful, lovely, handsome” [MW , s.v.])

Cf. 有德人(yǒu dé rén), 道德(dào dé), 至德(zhì dé)

《漢語大詞典》6.1163a.有德者(周禮、論語); 《大漢和辞典》5.1031d. *do.*;

Lk.438b1. 署是菩薩有德之人，持心能作是求阿耨多羅三耶三菩，乃至作是心欲有所得。(p)

AS.70.19 = R.138.9 = AAA..332.9.(*bodhisattva-yānika~*) pudgala~ (“the person [belonging to the Bodhisattva-vehicle]” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); not found at ZQ.486b1.; Zfn.520a9.(菩薩)之人; Kj.547c27.(菩薩); Xz(I).791b10.(菩薩、摩訶薩); Xz(II).880c11.(菩薩);

Sh.608b26.(此修菩薩者); Tib.Pk.83a5 = D.77b7. .*gang zag* (*byang chub sems dpa'i theg pa can*);

Lk.447a16. 是菩薩有德之人，爲二輩中，有棄深般若波羅蜜去，反修學餘經，得阿羅漢、辟支佛道。(p)

AS.116.18 = R.235.12 = AAA.504.12. .pudgala~ ("person" [AsP.tr.II 163 = AsP.tr. 85]); not found at ZQ.490c3.; not found at Zfn.; not found at Kj.556a19.; Xz(I).810c18.善男子; not found at Xz(II).891a28.; Sh.625a24.人; Tib.Pk.139b6 = D.130a1. .*gang zag*;

Lk.447a23. 如是菩薩有德之人，棄般若波羅蜜去，反學餘經，墮聲聞、辟支佛道地。(p)

AS.116.25 = R.235.22 = AAA.505.4. .do.; not found at ZQ.490c6.; not found at Zfn.; not found at Kj.556a25.; Xz(I).810c25. .善男子; not found at Xz(II).891b5.; not found at Sh.625b8.; Tib.Pk.140a3 = D.130a5. .*do.*;

Lk.454a20. 如須菩提所說法，無有菩薩還(←逮)者。佛所說三有德之人：求阿羅漢、辟支佛、佛。是三不計三。如須菩提所說，爲一道耳。(p)

AS.159.3 = R.319.13 = AAA.657.16. .do.; ZQ.494b14 = Lk ; Zfn.526b10.(菩薩之)人而有(三)德; Kj.563c4.(三乘)人; Xz(I).825b6.補特伽羅; not found at Xz(II).900b14.; Sh.640b19.(求三乘)人; Tib.Pk.190b7 = D.177a7. .*do.*;

Lk.461c2. 佛言："是菩薩有德之人，而反輕如是。" (p)

AS.195.26 = R.394.15 = AAA.782.27. .(*bodhisattva-yānika~*) *pudgala~* ("the persons [who belong to the vehicle of the Bodhisattva]" [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a25.(闍士)有德人; Zfn.534c2 = ZQ ; Kj.571b3.(菩薩清淨行)者; Xz(I).839a26.- (菩薩); not found at Xz(II).910a7.; Sh.653c3.- (菩薩); Tib.Pk.232a2 = D.215b4. .*do.*;

Lk.462b18. 菩薩、摩訶薩爲悉等行，諸阿羅漢、諸辟支佛所不能及。有德之人所行道是彼極過上。(p)

AS.199.11 = R.401.3 = AAA.791.13. .(sarva~ śrāvakayānika~ pratyekabuddhayānika~) *pudgala~* ("all the persons [who belong to the vehicle of the Disciples and Pratyekabuddhas]" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c6 = Lk ; Zfn.535b14.(一切)人; Kj.572a7.- (一切聲聞、辟支佛); Xz(I).840c1.- (一切聲聞、獨覺); Xz(II).910c25 = Xz(I) ; Sh.654c19.-.(聲聞、緣覺); Tib.Pk.236a4 = D.219a4. .*do.*;

有時

(yǒu shí)

"when ..."#

Cf. 或時(huò shí)

《漢語大詞典》6.1156a(*[周禮 etc.]); Wei Pei-chuan 2004: : 309(道行般若經);

Lk.435c5. 釋提桓因言："…… 如我有時與諸天共於天上坐，持異特座乃至自我座，敢有天人來至我所，承事我。……" (p)

AS.48.15 = R.94.21 = AAA.271.6. .*yasmin samaye* ("when ... "); not found at ZQ.485b11.; not found at Zfn.517b21.; not found at Kj.545a29.; not found at Xz(I).781c8.; not found at Xz(II).877c.-13.; not found at Sh.601c25.; Tib.Pk.56b6 = D.53b5. .*gang gi tshe*;

Lk.451b17. 須菩提白佛言："若有菩薩，有時逮(←還)其功德，若復從他方佛剎來，若供養佛，乃有從彼來生是間者無？" (p)

not found at AS.142.15 = R.285.3 = AAA.582.10.; not found at ZQ.492c14.; not found at Zfn.; not found at Kj.560a7.; not found at Xz(I).819b19.; not found at Xz(II).896c2.; not found at Sh.634a9.; not found at Tib.Pk.170b6 = D.158a5.;

Lk.464a26. 若有時菩薩與異菩薩轉相輕易言："我所行是也。汝所行非也。" 爾時諸弊魔歡欣踊躍。(p)

AS.207.7 = R.418.12 = AAA.811.5. .*yasmin samaye* ("when ... ").; not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; Kj.573b20.-.(若); Xz(I).844c19.-.(若); Xz(II).912c15.-.(若); Sh.657c1.-.(若); Tib.Pk.245a6 = D.227a7. .*do.*;

有行菩薩

(yǒu xíng pú sà)

“a bodhisattva, who has followed the course of conduct”

not found at 《漢語大詞典》 6.1147.;

Lk.428b7. 有行菩薩聞是，不恐、不畏、不難，則爲行般若波羅蜜。(p)

∈ AS.13.15 = R.26.7f. = AAA.112.24~113.7. *yo vā bodhāya caret ..... bodhisattvasya* (“one who marches to enlightenment ... a *bodhisattva*” [cf. AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b14. 菩薩行道; Zfn.511a22.菩薩爲住行者; Kj.539b22.菩薩行阿耨多羅三藐三菩提……菩薩; Xz(I).768a5.菩薩(、摩訶薩)能行無上正等菩提……菩薩; Xz(II).869b6. .菩薩能行無上正等菩提……菩薩; Sh.591a18.菩薩(摩訶薩無)能成就彼菩提行……菩薩; Tib.Pk.15b4 = D.15a3f. *.gang byang chub tu spyod pa ... byang chub sems dpa’*;

幼少

(yòu shào)

“young” (though not “infant, child”)

《漢語大詞典》4.430a(漢書 etc.);

Lk.472c2. 時長者女與諸伎人、婇女五百人相隨，來至薩陀波倫菩薩所，問言：“善男子！年尚幼少，端正如是。何以故？自割截其身體？” (p)

not found at AS.246.6 = R.498.11 = AAA.947.22.; ZQ.505a5 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.582b24.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671b14.; not found at Tib.Pk.294a2 = D.270a3.;

Lk.473b8. 遙見曇無竭菩薩在高座上坐，爲人幼少，顏貌姝好，光燿明照，爲數千巨億人中説般若波羅蜜。(p)

not found at AS.250.27 = R.508.6 = AAA.956.24.; ZQ.505b11.幼少; not found at Zfn.; not found at Kj.583c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a29.; not found at Tib.Pk.300a1 = D.275a2.;

有

(yòu)

“moreover, also”(= 又)

《漢語大詞典》6.1142a(周易，春秋繁露 etc.); 《大漢和辞典》5.1024d(尚書 etc.); GHX 760(韓非子 etc.);

Lk.442c15. 以是不可有所作，亦不可有想，亦不可作因緣，有(s.e. for 亦?)不可見聞，如心<不>可知。(p)

not found at AS.95.29 = R.191.20 = AAA.418.20.; not found at ZQ.488c8.; Zfn.524b6 = Lk ; not found at Kj.552a16.; Xz(I).802c28.亦; Xz(II).886a2.亦; not found at Sh.617a15.; not found at Tib.Pk.115b6 = D.107b7.;

娛樂戲

(yú lè xì)

“amuses oneself and sports”

not found at 《漢語大詞典》 4.360.;

Lk.471c15. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。…… 池中有七寶之船。其人乘船，娛樂戲池中。(p)

AS.240.22 = R.486.14f. = AAA.933.14. .krīḍanti ramante paricārayanti (“divert, enjoy and amuse themselves” [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b17.遊戲; not found at Zfn.; Kj.581a2.娛樂遊戲; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-2.;

Tib.Pk.286b7 = D.264a1. *.rtse dga'* (D.*'ga'*) *zhing dga' mgur spyod do*;

於

(yú)

a preposition, showing that the following noun is the direct object of the verb

《漢語大詞典》6.1573.*; ZGC 1057.貪於財; Yang Bojun 1984: : 102~103(左傳、史記), Zürcher 1977: : 190 = 1987: 218 = 2009: 103(道行般若經 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 228f.(竺法護譯《方等般泥洹經》etc.), ZY 245(1995, No.2): 149(雜寶藏經), Yan Qiamao 1997: : 205f.(文殊師利普超三昧經 etc.), Liu Shizhen 1998: : 74f.(晉書), Krsh(1998)., 588, Krsh(2001)., 344, 409, YY 28.4(2008): 34(妙法蓮華經), HYJ 12(2009): 24f.(中本起經, 生經, 妙法蓮華經 etc.), HX 8(2009): 309f.(易經, 左傳, 戰國策 etc.);

Lk.442b26. 須菩提白佛言："難及般若波羅蜜。天中天安隱決於著。" (p)

AS.95.3 = R.190.7 = AAA.415.4. *saṅgā ākhyātāḥ* ("[The Lord even] announces these sources of attachment." [AsP.tr.II 144 = AsP.tr. 64]); ZQ.488b28.說是於著; Zfn.524a15 = Lk ; Kj.551c-3.說…著; Xz(I).802b26.開示分別究竟著相; Xz(II).885c12 = Xz(I) ; Sh.616c15.說爲著; Tib.Pk.114b5 = D.106b7. *.chags pa ... bshad pas*;

Lk.450b12. 何謂是怛薩阿竭之所報恩者？怛薩阿竭爲從是衍，得阿耨多羅三耶三菩，成阿惟三佛；皆從是衍，爲無所著。以是故，現於報恩。(p)

∈ AS.136.15 = R.275.3 = AAA.564.22. .iyaṃ Subhūte tathāgatasya kṛtajñatā kṛtaveditā draṣṭavyā ("That one should know as the gratitude and thankfulness of the Tathāgata." [AsP.tr.II 178 = AsP.tr. 99]); not found at ZQ.492a16.; not found at Zfn.; Kj.558c21.當知佛是知恩知報恩者; Xz(I).817b23.是名如來應正等覺知恩、報恩; Xz(II).895a14 = Xz(I) ; Sh.632a15.如來名爲眞報恩者; Tib.Pk.164a7 = D.152b1. .'di ni de bzhin gshegs pa'i byas pa shes shing byas ba tshor ba yin par rig par bya'o;

Lk.454b4. 何等爲成就於菩薩？(p)

AS.159.29 = R.321.11 =AAA.661.1. .anuttarāyāṃ bhagavan samyaksambodhau niryātukāmena bodhisattvena mahāsattvena kathaṃ sthātavyaṃ kathaṃ śikṣitavyaṃ ("How should a Bodhisattva behave, how should he train, if he wants to go forth to the full and supreme enlightenment?" [AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b25.何等爲成就於闍士？; Zfn.526b24.何謂菩薩、摩訶薩欲成者，云何住？; Kj.563c21.若菩薩欲成就阿耨多羅三藐三菩提，應云何行？; Xz(I).825c7.若菩薩、摩訶薩欲疾證得所求無上正等菩提，應云何住？云何應學？; Xz(II).900c6.若諸菩薩欲證菩提，應云何住？應云何學？; Sh.640c14.若菩薩、摩訶薩欲得成就阿耨多羅三藐三菩提者，應云何住？云何修學？; Tib.Pk.191b6 = D.178a6. ... .ci ltar gnas par bgyi ci ltar bslab par bgyi;

Lk.462a8. 何等四事？一者，布施於人。二者，歡樂於人。三者，饒益於人。四者，等與。是爲四。(p)

not found at AS.197.28 = R.397.18 = AAA.786.21.; ZQ.499b14.- (何等四？一者布施，二者勸樂，三者饒益，四者等與。是爲四德); Zfn.535a6.- (一者布施，二者歡樂，三者饒益，四者等與); Kj.571c6.- (所謂布施、愛語、利益、同事); not found at Xz(I).839c29.; not found at Xz(II).910b17.-; not found at Sh.654a25.; not found at Tib.Pk.234a1 = D.217a6.;

Lk.464a8. 復次，阿難！弊魔愁毒爲憂，見菩薩習行於般若波羅蜜。(p)

AS.206.8 = R.416.10 = AAA.809.14. .prajñāpāramitā-vihāreṇa viharati ("dwells in the dwelling [of perfect wisdom]" [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b13.習行明度; not found at Zfn.; Kj.573b1.不離般若波羅蜜行; Xz(I).844a1.安住般若波羅蜜多; Xz(II).912b20.修學般若波羅蜜多; Sh.657a22.修行般若波羅蜜多; Tib.Pk.244a5 = D.226b1. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa la gnas pas gnas pa*;

Lk.467a9. 譬如佛出生諸功德，悉覆輩(s.e. for 護 or 悲?)等心，加於十方人。般若波羅蜜成就於諸經法亦如是。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c24.(明度)成諸淨法; not found at

Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

Lk.472b5. 佛經實難得。何況乃聞耶？我當供養盡力於師。今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。(p)

AS.244.19f. = R.495.1 = AAA.944.15f. .ahaṃ Dharmodgataṃ bodhisattvam mahāsattvaṃ satkuryāṃ gurukuryāṃ ("[I have nothing of any value with which] I could express my respect and reverence for him." [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c16 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.582a19.供養曇無竭菩薩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c22. 爲供養; Tib.Pk.292a2 = D.268a7. .*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po CHos 'phags la bdag gis bkur stir bya ba*;

Lk.472b6. 如我無所有者，請且自賣身，持用供養於師。(p)

AS.244.25 = R.495.7f. = AAA.944.24f. .Dharmodgatasya bodhisattvasya mahāsattvasya satkāraṃ kuryāṃ (" ... do honour to the Bodhisattva Dharmodgata." [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); not found at ZQ.504c16.; not found at Zfn.; Kj.582a22.供養曇無竭菩薩; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c28.供養法上菩薩、摩訶薩; Tib.Pk.292a7 = D.268b4. .*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po CHos 'phags la bkur stir bya'o*;

Lk.476c5. 有初發意，有六波羅蜜行，曉知本無、本無無所從生之事，坐於樹下，降伏於魔，諸經法悉曉知：如幻無有異。用是故，成佛身。(p)

not found at AS.; ZQ.507b6.降伏邪官屬; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477b20. 若有菩薩在事欲得佛者，若見現在佛，若佛般泥洹後，欲索般若波羅蜜者，常精進，常當恭敬於般若波羅蜜，當如是薩陀波倫菩薩。(p)

not found at AS.260.15 = R.527.20 = AAA.989.25.; ZQ.507c23.-.(恭敬); not found at Zfn.; not found at Kj.586b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b10.; not found at Tib.Pk.311a1 = D.285a2.;

於是中

(yú shì zhōng)

"here; here at this moment; on, about it"(?)

Cf. 於…中(yú ... zhōng)(1), 於中(yú zhōng), 是中(shì zhōng)

not found at 《漢語大詞典》 6.1574.; not found at 《大漢和辞典》 5.677.;

Lk.438a-9. 復有菩薩、摩訶薩於阿僧祇刹土諸佛所而作功德。…… 於是中所作功德，其功德度無極。及諸聲聞作布施、持戒、自守爲福。於有餘功德自致無餘。(p)

not found at AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.7.; not found at ZQ.486a25.; Zfn.519c-2.於是中; not found at Kj.547c19.; not found at Xz(I).791a2.; not found at Xz(II).880c1.; not found at Sh.608a-5.; not found at Tib.Pk.81b6 = D.76b3.;

Lk.446c15. 是善男子、善女人深入般若波羅蜜者，於是中自解，出一一深法，以爲經卷。(p)

not found at AS.114.22 = R.230.17 = AAA.496.21.; not found at ZQ.490b17.; not found at Zfn.; not found at Kj.555c5.; not found at Xz(I).810a4.; not found at Xz(II).890c10.; not found at Sh.624a22.; not found at Tib.Pk.137b4 = D.128a1.;

Lk.447c5. 若善男子多少書是經者，其言："我書般若波羅蜜。於是中，想聞其決，欲有所得"，當(←常)覺知魔爲。(p)

not found at AS.118.30 = R.240.15 = AAA.511.9.; ZQ.490c23.從經中(聞決); not found at Zfn.; not found at Kj.556b24.; not found at Xz(I).811b13.; not found at Xz(II).891c2.; not found at Sh.626b2.; not found at Tib.Pk.142b6 = D.132b6.;

Lk.455a18. 若("you")在惡道中以來大久，適今得爲人。汝不當於是中思惟，不當自患厭耶。(p)

not found at AS.164.12 = R.329.16 = AAA.676.4.; not found at ZQ.495a22.; not found at Zfn.527b18.; not found at Kj.564c10.; not found at Xz(I).827a9.; not found at

Xz(II).901b28.; not found at Sh.642a21.; not found at Tib.Pk.196a1 = D.182a5.;

於…所

(yú ... suǒ)

"towards, to, upon"

not found at 《漢語大詞典》 6.1574.; Ōta 1988: : 16 = 1991: 12(雜寶藏經 etc.), Krsh(2001)., 434(Ten), ZY 332 (2009, No.5): 439f.(《阿育王傳》, 《大莊嚴論經》 etc.); cf. T.12, No. 362, Lk.309a27f. 佛告阿難："若有疑意於佛所耶？", *ib.* 309b27f. 阿難…白佛言："我不敢有疑意於佛所"；

Lk.477c15. 佛語阿難："汝敬我所語，敬我法。若敬愛承事我。汝自敬身於佛。汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。……" (p)

not found at AS.260.25 = R.528.14 = AAA.990.15.; ZQ.508a5.-.(若自敬身，有慈孝於佛); not found at Zfn.; Kj.586b24.恭敬、尊重於我; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b24.恭敬、尊重於我; not found at Tib.Pk.311a7 = D.285b1.;

Lk.477c16. 佛語阿難："…… 汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜所。如是，阿難！汝恭敬於是中，悉爲供養諸佛已。……" (p)

AS.260.27 = R.528.16 = AAA.990.18. .asyāṃ prajñāpāramitāyāṃ ("towards this perfection of wisdom" [AsP.tr.II 300 = AsP.tr. 225]); ZQ.508a5.(持是奉事)明度; not found at Zfn.; Kj.586b25.(尊重)般若波羅蜜; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b25.(供養)此般若波羅蜜多; Tib.Pk.311a8 = D.285b2. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di la*;

Lk.477c16. 佛語阿難："…… 汝有慈於佛。汝有孝於佛，一切恭敬於佛所。汝持是慈孝恭敬於般若波羅蜜中。如是，阿難！汝恭敬於是所，悉爲供養諸佛已。……" (p)

not found at AS.260.27 = R.528.16 = AAA.990.18.; not found at ZQ.508a5.; not found at Zfn.; not found at Kj.586b25.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b25.; not found at Tib.Pk.311a8 = D.285b2.;

Lk.477c24. 我語汝。阿難！是般若波羅蜜從中亡(*v.l.* 忘)一字，汝捨，汝縱(←擬)不書，汝都盧(←虛)以無有慈孝於佛所，汝以不復見我。阿難！汝以不復恭敬於佛。(p)

not found at AS.; ZQ.508a9.-.(若爲不見我，不敬於佛); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

於…意

(yú ... yì)

"in (your) opinion"

Cf. 於…意云何(yú ... yì yún hé), 云何(yún hé)(1)

not found at 《漢語大詞典》 6.1573.; Chen Wenjie 2002a : 196f.(道行般若經 etc.);

Lk.447a28. 譬若絶工之師能作殿舍，意欲揆作如日月宮殿，令高無不見者。於須菩提意乃能作不？(p)

AS.117.10 = R.237.1 = AAA.506.24. .*tat kiṃ manyase* ("What do you think?"); ZQ.490c8.於(善業)意; not found at Zfn.; Kj.556a29.於意云何; Xz(I).811a6 = Kj ; not found at Xz(II).891b9.; Sh.625b28.於汝意云何; Tib.Pk.140b5 = D.130b6. .*de ci snyam du sems*;

於…意云何

(yú ... yì yún hé)

"What do (you) think?; What is (your) opinion?"

Cf. 於…意(yú ... yì), 云何(yún hé)(1)

not found at 《漢語大詞典》 6.1573.; Chen Wenjie 2002a : 196f.(道行般若經);

Lk.427c9. 譬如幻師於曠大處，化作二大城，作化人，滿其中，悉斷化人頭。於須菩提意

云何？寧有所中傷死者無？(p)
AS.10.31 = R.21.3f. = AAA.89.8. .*tat kiṃ manyase* (“What do you think?”); ps-ZQ.480c26. 汝知云何？; Zfn.510b27 = Lk ; Kj.539a3.於意云何？; Xz(I).766c16 = Kj ; Xz(II).868b19 = Kj ; Sh.590a18.(須菩提！) 於汝意云何; Tib.Pk.12a8 = D.12a1. .*de ji snyam du sems?*;
Lk.430c9. 須菩提言：“於拘翼意云何？何所法中，作是教：‘人本所生’？” (p)
AS.24.1 = R.47.1 = AAA.178.19. .*do.*; ZQ.483b13.云何於(釋)意; Zfn.513b3 = Lk ; Kj.541b13.於意云何; Xz(I).772a29 = Kj ; Xz(II).872a2 = Kj ; Sh.594b2.於汝意云何; Tib.Pk.28a7 = D.27a1. .*’di ji snyam du sems*;

於中

(yú zhōng)
“in this (teaching) (= Pā. *idha*, BHS. *iha*); under these circumstances”
Cf. 於…中(yú ... zhōng)(1), 於是中(yú shì zhōng)
not found at 《漢語大詞典》 6.1574.; not found at 《大漢和辞典》 5.677.;
Lk.439b24. 極大施，天中天！菩薩、摩訶薩漚恕拘舍羅乃作是施。其功德，甚大尊。何以故？是菩薩、摩訶薩學般若波羅蜜，於中勸助故。(p)
not found at AS.80.23 = R.158.13 = AAA.365.19.; not found at ZQ.487a19.; Zfn.521a25 = Lk ; not found at Kj.549a24.; not found at Xz(I).796a3.; not found at Xz(II).882b28.; not found at Sh.611c6.; not found at Tib.Pk.95b8 = D.89b3.;
Lk.445a11. 若未受決，聞之，便於中受決，亦復不久。(p)
not found at AS.106.13 = R.213.8 = AAA.467.18.; ZQ.489c8.-.(cf. 489c9. 於斯中); not found at Zfn.; not found at Kj.554a27.; not found at Xz(I).806b28.; not found at Xz(II).888b17.; not found at Sh.621a6.; not found at Tib.Pk.127b5 = D.118b3.;
Lk.455b12. 若不當覺知：“魔爲此事，魔作是經。” 云何欲於中{欲}(?)得作佛？是非佛所說。(p)
not found at AS.165.18 = R.331.21 = AAA.679.28.; not found at ZQ.495b10.; not found at Zfn.527c16.; not found at Kj.565a5.; not found at Xz(I).827b15.; not found at Xz(II).901c29.; not found at Sh.642c2.; not found at Tib.Pk.197a8 = D.183b3.;
Lk.457c16. 我受決。是法當於中得阿惟三佛。亦無有得阿惟三佛者(*v.l.* -)。(p)
not found at AS.178.19 = R.361.3 = AAA.737.22.; ZQ.496c29.於{法}中; not found at Zfn.530c14.; not found at Kj.568a1.; not found at Xz(I).832c12.; not found at Xz(II).906a12.; not found at Sh.647c3.; not found at Tib.Pk.212b8 = D.197b6.;
Lk.457c23. 菩薩至賊中時，終不怖懼。設令(←我)於中死，心念言：“我身會當棄捐。正令我爲賊所殺，我不當有瞋恚。……” (p)
not found at AS.178.32 = R.361.19 = AAA.739.19.; ZQ.497a5.(設)於中(死); Zfn.530c23.(設令)於其中(死); not found at Kj.568a10.; not found at Xz(I).833a1.; not found at Xz(II).906a24.; not found at Sh.647c18.; not found at Tib.Pk.213b8 = D.198a5.;
Lk.467c13. 復次，須菩提！菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，諸經法信本無所從生，是菩薩尚未得無所從生法樂，於中立。(p)
AS.223.19 = R.451.16 = AAA.856.26. .anutpattikadharmakṣāntipratibaddhā (“have acquired the truth that ‘states of existence have no origination’” [cf. AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); ZQ.502a29 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.576c27.得無生法忍; Xz(I).853c1.證得無生法忍; Xz(II).916c9 = Xz(I) ; Sh.663a16 = Xz(I) ; Tib.Pk.264b2 = D.244a7. .*mi skye ba’i chos la bzod pa mthob pa*;

於…中

(yú ... zhōng)
(1) a preposition and a postposition which indicate time or place
Cf. 於是中(yú shì zhōng), 於中(yú zhōng)

Lk.454c2. 於夢中自護十戒，亦復於夢於面目見十戒。(p)

AS.162.5 = R.325.8 = AAA.668.18. .svapnāntara-gata~ ... svapnântara-gata("in his dreams ... in his dreams" [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c14.夢中; Zfn.526c22 = Lk ; Kj.564a19.夢中……夢中; Xz(I).826a21 = Kj ; Xz(II).901a3.夢中; Sh.641b16.夢中; Tib.Pk.193b2 = D.180a1. *.rmi lam du ... rmi lam du*;

Lk.468c2. 知是菩薩供養若干佛以來。不於羅漢、辟支佛品中作功德。(p)

AS.227.12 = R.459.17 = AAA.868.10. .śrāvakapratyekabuddhānām antike ("in the presence of Disciples and Pratyekabuddhas" [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c13.於應儀、緣一覺品中; not found at Zfn.; Kj.577c13.於弟子所; Xz(I).855a23.於聲聞等; Xz(II).917c12.聲聞、獨覺等所; Sh.664a29.於聲聞、緣覺所; Tib.Pk.269a1 = D.248a6. *.nyan thos dang rang sangs rgyas 'ba' zhig gi drung du*;

Lk.475a23. 前於愛欲中相娛樂，計之無所有。般若波羅蜜計之亦無所有如是。(p)

not found at AS.259.4f. = R.525.4f. = AAA.985.26f.; ZQ.506b15.於(欲)中; not found at Zfn.; Kj.586a6f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c21f.-; not found at Tib.Pk.309a3f. = AAA.283a7f.;

Lk.478b2. 阿難！汝極尊般若波羅蜜，致重敬慈於是句。心所念句當令了了分明。心所念，餘悉棄之，一切心於是中。(p)

not found at AS.; ZQ.508b3.(當令分明心所念，餘棄之，一心)於是中; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

於…中

(yú ... zhōng)

(2) a preposition and a postposition, showing that the noun between them is the direct object of the verb

Cf. 從…中(cóng ... zhōng)(1)

Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之[323]。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)

not found at AS.42.1 = R.83.18 = AAA.252.3.; ZQ.484c28.不解義; Zfn.516c5.於法不解; not found at Kj.544b20.; not found at Xz(I).779c25.; not found at Xz(II).876a28.; not found at Sh.600b10.; not found at Tib.Pk.50a7 = D.47b4.;

Lk.434c6. 不解於法中，諸天人適欲問法師，天神語之。用慈於法中故。其人即自了知諸天所不解者，便自解。(p)

AS.42.3 = R.83.21 = AAA.252.6f. *.dharma-gauraveṇa* ("through their respect for dharma" [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 32]); ZQ.484c29.用慈於經中; Zfn.516c6.用慈([=S[1]←茲)法故; Kj.544b22.恭敬法故; not found at Xz(I).779c27.; not found at Xz(II).876b1.; not found at Sh.600b11.; Tib.Pk.50a7f. = D.47b4. *.chos la gus pa* (*de nyid*) *yis*;

Lk.446a8. 於般若波羅蜜中弊魔常欲使(←使欲)斷。(p)

AS.110.8 = R.221.14 = AAA.481.23. .iha bhagavan prajñāpāramitāyām ("Here, O Lord, when the perfection of wisdom is [being studied]" [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a17.(弊邪存想欲使)經(斷); not found at Zfn.; Kj.555a10.般若波羅蜜，(惡魔常欲伺求斷絶); Xz(I).808a2.般若波羅蜜多……於彼(而作留難); Xz(II).889b19.於如是甚深般若波羅蜜多(大寶神珠欲作留難); Sh.622c9.(受持、讀誦、乃至書寫)此般若波羅蜜多法門(時); Tib.Pk.132b2 = D.123a4. .shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di;

Lk.456c12. 於空中計之，爲不可量。無想、無願計之，如是不可量。(p)

AS.172.30 = R.347.5 = AAA.708.21. *.śūnyatāyāḥ ... etad adhivacanam aprameyam iti* ("'Immeasurable' is a synonym of emptiness" [cf. AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496a25.於空中計之，是法不可計; Zfn.529b14.如空故，不可計; Kj.566c15.無量者即是空義;

323 之 : Kr , J , Kg. 之; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg etc. 之言.

Xz(I).830b14.無量、無邊是空、(無相、無願)增語; Xz(II).904a21 = Xz(I) ; Sh.645a28. 無量者是空義; Tib.Pk.205b7 = D.191a5. *.gzhal du med pa zhes bya ba 'di ni stong pa nyid kyi tshig bla dags so*;

Lk.458b-8. 須菩提言："佛所説：'不於空中作證'。云何菩薩於三昧中住，於空中不得證？" (p)

AS.183.8 = R.370.11 = AAA.750.3. *.na ... śūnyatā sākṣātkartavyā* ("[a Bodhisattva] should not realise emptiness" [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b18 = Lk ; Zfn.531b9.不以空作證; Kj.568c18.不應證空; Xz(I).834a21.應觀法空而不作證; not found at Xz(II).907a16.; Sh.649a19 = Kj ; Tib.Pk.217b6 = D.202b2. *.stong pa nyid mngon sum du mi bya'o zhes gsungs na*;

Lk.458b-7. 須菩提言："佛所説：'不於空中作證'。云何菩薩於三昧中住，於空中不得證？" (p)

AS.183.9 = R.370.13 = AAA.750.4. *.śūnyatā na sākṣātkaroti* ("[How does a Bodhisattva ....] not realise emptiness?" [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b18.不得證; Zfn.531b9.不以空作證耶; Kj.568c18.不證空; Xz(I).834a23.不作證; Xz(II).907a16 = Xz(I) ; Sh.649a20. 不證空耶; Tib.Pk.217b7 = D.202b3. *.stong pa nyid mngon sum du mi bgyid*;

Lk.458c22. 菩薩行般若波羅蜜，爲漚悋拘舍羅所護，自於其地不中道取證，……功德盛滿，便得佛。爲菩薩於經本中觀，不中道取證。(p)

AS.185.15 = R.375.3 = AAA.755.25. *.eteṣāṃ dharmāṇāṃ gambhīradharmatā pratyavekṣitavyā* ("[A bodhisattva ...] should therefore contemplate [and meditate] on the deep true nature of those dharmas." [AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c14 = Lk ; Zfn.531c18.是法於法有生(?); Kj.569a21.思惟諸法實相; Xz(I).835a13.於深法性審諦觀察; Xz(II).907b29 = Xz(I) ; Sh.649c17.諦觀諸法甚深實相; Tib.Pk.220a7 = D.204b7. *.de ltar chos zab mo de dag gi chos nyid so sor brtag cing*;

Lk.459a17. 云何菩薩求般若波羅蜜，當曉習於法中？心當何緣求？心當云何入？(p)

AS.187.18 = R.379.5 = AAA.761.6. *.katameṣāṃ dharmāṇāṃ parijayaḥ kartavyaḥ* ("With which dharmas should one become well acquainted?"); ZQ.498a3.云何…曉習法中; Zfn.532b8.欲知其法(?); Kj.569c3.於是諸法應云何學？; Xz(I).835c-3.云何(菩薩)修習一切菩提分法; Xz(II).908a29 = Xz(I) ; Sh.650c1.應云何學空(!); Tib.Pk.223a1 = D.207a7. *.chos 'di dag la yongs su 'dris par bya ba ni gang yin zhing*;

Lk.460c14. 是菩薩如是於智中少，是菩薩無有漚悋拘舍羅，…… (p)

AS.193.7 = R.389.8 = AAA.776.20. *.duṣprajñajātīya~* ("is weak in wisdom" [AsP.tr.II 232 = AsP.tr. 154]); ZQ.498c12 = Lk ; Zfn.533c25.於知爲甚少; Kj.570c9.無智; not found at Xz(I).838a8.; not found at Xz(II).909b20.; Sh.652c11.無智; Tib.Pk.229a1 = D.212b7. *.shes rab 'chal pa'i rang bzhin can*;

Lk.461b3. 是菩薩所願未得，反隨其行，於法中未了知。(p)

not found at AS.194.26 = R.392.13 = AAA.780.22.; ZQ.499a10 = Lk ; Zfn.534b10.-.(念法); not found at Kj.571a11.; not found at Xz(I).838c11.; not found at Xz(II).909c16.; not found at Sh.653b2.; not found at Tib.Pk.230b7 = D.214b3.;

Lk.462a14. 用無有極處人民故，悉欲斷其根。是菩薩、摩訶薩皆於般若波羅蜜中學。(p)

AS.198.12 = R.398.18 = AAA.788.21. .ihâiva prajñāpāramitāyāṃ śikṣitavyaṃ ("should ... train in just this perfection of wisdom" [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); ZQ.499b18.學明度{相}; Zfn.535a12.當學般若波羅蜜; Kj.571c11.應當學是般若波羅蜜; Xz(I).840a18.應學般若波羅蜜多; Xz(II).910b-2.應學如是甚深般若波羅蜜多; Sh.654b12.應當修學是般若波羅蜜多; Tib.Pk.234b5 = D.217b7. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid la bslab par bya'o*;

Lk.465c14. 釋提桓因言："我欲使人於法中益念，不厭生死之苦。一切天上天下爲苦。……" (p)

≠ AS.215.17 = R.435.2f. = AAA.830.16f. .bhūyasyā mātrayā praṇidhiṃ janayiṣyanty anuttarāyāṃ samyaksambodhau ("this resolve to win full enlightenment will increase more and more in them" [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a26 = Lk ; not found at Zfn.; not

found at Kj.575a13.; Xz(I).849a19.彼心倍復增進，速證無上正等菩提; Xz(II).914b24. 彼心倍復增進; not found at Sh.660a25.; Tib.Pk.254a6~7 = D.235b2. *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu smon lam rgya cher skyed par 'gyur ro*;

於…中

(yú ... zhōng)
(3) "concerning, in respect to"
Cf. 中(zhōng)(2)

Lk.456c21. 須菩提言："難及也。天中天！經本空耳。云何復於空中説經？是經不可逮。如我了佛語，諸法不可逮。" (p)

≠ AS.173.11 = R.348.2 = AAA.710.16. *.sarvadharmāṇāṃ dharmatā deśitā* ("[The Tathagata] has demonstrated the true nature of all these dharmas," [AsP.tr.II 211 = AsP.tr. 132]); ZQ.496b3 = Lk ; Zfn.529b23.(天中天之)所説法; Kj.566c23.説之; Xz(I).830b27.諸法實性……顯示; Xz(II).904b4 = Xz(I) ; not found at Sh.645b13.; Tib.Pk.206a7 = D.191b4. *.chos thams cad kyi chos nyid kyi bar 'di yang bstan la*;

於…中

(yú ... zhōng)
(4) "from"

Lk.459c8. 是菩薩、摩訶薩於夢中覺已，若見城郭火起時，便作是念："……今是城郭火起，用我故，悉當滅，悉當消，悉當去，不復現。" (p)

AS.189.13 = R.382.15 = AAA.766.19. *.tataḥ svapnād* ("from the dream"); ZQ.498b8 = Lk ; Zfn.532c26 = Lk ; not found at Kj.570a6.; not found at Xz(I).836b25.; not found at Xz(II).908c22.; not found at Sh.651b15.; Tib.Pk.225a2 = D.209a5. *.rmi lam de las*;

Lk.465c13. 釋提桓因言："人有至心索佛，於是法中一反念終不遠。" (p)

AS.215.16 = R.435.2 = AAA.830.16. *.tatas* ("from it" [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a25.於是法; not found at Zfn.; not found at Kj.575a13.; not found at Xz(I).849a14.; not found at Xz(II).914b21.; not found at Sh.660a23.; Tib.Pk.254a6 = D.235b1. *.de las*;

踰旬

(yú xún; EH. źjou zjwən> QYS. jiu zjwen)
a transliteration of Skt. *yojana* (an Indian measure of distance)

not found at 《漢語大詞典》 10.1042.; not found at 《大漢和辞典》 10.936.; Krsh(1998)., 560, cf. Liang/Xu/Chen 2005: : 495f., HYJ 9 (2006): 174f.;

Lk.461b9. 菩薩正使於百千踰(←由)[324]旬空澤中，在其中行；禽獸所不至處、賊所不至處、羅刹所不至處，在彼間止，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

AS.195.5 = R.393.5 = AAA.781.14. .yojana-; not found at ZQ.499a15.; Zfn.534b14.四(千)里; Kj.571a16.由旬; Xz(I).838c19.踰繕那; not found at Xz(II).909c19.; Sh.653b10.由旬; Tib.Pk.231a5 = D.214b7. *.dpag tshad*;

餘

(yú)
"other"
Cf. 餘他(yú tā), 餘外(yú wài)

324 Kr reads 由, while FS , S(2) , S(3) , Shg etc. read 踰 instead. J and S(1) read 榆 which is s.e. for 踰.

《漢語大詞典》12.545a⑦(東漢代); 《魏晉南北朝詞語例釋》 400(世説新語 etc.), Guo Zaiyi 1992: : 7(佛典), Yu Liming 1993: : 135f.(道行般若經 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 605(三國志), Krsh(1998)., 560, Song Ziran 2000: : 89(世説新語), TS(x) 216(唐代), Hu 2002: : 162(安世高譯, 道行般若經, 世説新 語), 208(安世高譯 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 322(道行般若經), Wang Ying 2006: : 49 (敦煌變文), Deng Jun 2008: : 264f.(六度集經, 生經, 世説新語 etc.);

Lk.433c15. 若復有餘事，悉當誦念般若波羅蜜，往至彼間，若王所，若太子、傍臣所，便與共好語，與共談(*v.l.* 語)言，與共笑歡喜。(p)

not found at AS.38.12 = R.76.1 = AAA.238.20.; ZQ.484b21.餘(事); not found at Zfn.515c29.; not found at Kj.543c17.; not found at Xz(I).778a20.; not found at Xz(II).875a27.; not found at Sh.599a2.; not found at Tib.Pk.45b8f. = D.43b2.;

Lk.435b10. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，但聞般若波羅蜜，……(p)

not found at AS.45.28 = R.90.22 = AAA.261.18.; not found at ZQ.485a26.; Zfn.517a29.餘; not found at Kj.545a9.; not found at Xz(I).780c28.; not found at Xz(II).877a22.; not found at Sh.601b4.; not found at Tib.Pk.54a8 = D.51b2.;

Lk.435b15. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，……但見當作佛，但見餘佛國，但見了了佛尊法無有與等者，……(p)

not found at AS.46.3 = R.91.7 = AAA.261.27.; ZQ.485b1.餘; Zfn.517b4.餘; not found at Kj.545a11.; Xz(I).781a7.十方; Xz(II).877b2.十方; not found at Sh.601b12.; not found at Tib.Pk.54b4 = D.51b5. ;

Lk.436b9. 釋提桓因言："但行般若波羅蜜，不行餘波羅蜜耶？"(p)

AS.51.13 = R.100.20 = AAA.280.17. .*anya*~ (the other [perfections]"); ZQ.485c11.餘; Zfn.518a22.餘; Kj.545c24.餘; Xz(I).783a2.餘; Xz(II).878c10.餘; Sh.603a8.餘; Tib.Pk.60a2 = D.56b7. .*gzhan*;

etc. etc.

餘道

(yú dào)

"other paths, non-Buddhist doctrines, heresy"

Cf. 他道(tā dào), 道(dào), 餘外(yú wài)

not found at 《漢語大詞典》 12.556.;

Lk.426b4. 菩薩不當持想視薩芸若。設想視者，爲不了，爲如餘道人，不信薩芸若。(p)

AS.5.7f. = R.8.21 = AAA.50.15f. .Śreṇika~ parivrājaka~ ("Srenika, the Wanderer" [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b11. 異學先泥; Zfn.509a19.外外小道; Kj.537c14f. .先尼梵志; Xz(I).764b20.勝軍梵志; Xz(II).866c2 = Xz(I) ; Sh.588a13.室哩尼迦波哩沒囉惹迦; Tib.Pk.5b2 = D.5a2f. .*kun du*(D. *tu*) *rgyu Phreng ba can*;

Lk.426b5. 正使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。入佛道中已，不受色。痛痒、思想、生死、識不受。(p)

AS.5.8 = R.8.22 = AAA.50.16. .*do.*; ps-ZQ.479b11. 先泥; Zfn.509a19.異外道; Kj.537c15.先尼梵志; Xz(I).764b21.勝軍梵志; Xz(II).866c3 = Xz(I) ; Sh.588a14.- (此人); Tib.Pk.5b2 = D.5a3. .*do.*;

Lk.427c12. 菩薩聞是，不恐，不畏，不悉(*read* 恚[= *v.l.*]?)，不捨去就餘道。(p)

not found at AS.11.3 = R.21.10 = AAA.89.25.; ps-ZQ.480c29.; not found at Zfn.510c2.; not found at Kj.539a6.; not found at Xz(I).766c21.; not found at Xz(II).868b24.; not found at Sh.590a23.; not found at Tib.Pk.12b3 = D.12a4.;

Lk.453a1. 在般若波羅蜜中者，當知是阿惟越致菩薩。於深般若波羅蜜中無所適著，終不隨他人語，不信餘道，心不恐畏，不懈怠。(p)

AS.150.26 = R.302.6 = AAA.610.17. .*para*~ ("someone else" [AsP.tr.II 191 = AsP.tr. 111]); ZQ.493c9 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.562a15.; Xz(I).822b27.他;

Xz(II).898b17.他; Sh.637b29.異(信); Tib.Pk.181a3 = D.168a3. .*pha rol* (*gyi dad pa*);
Lk.455c9. 菩薩……不與餘道人若祠祀諸鬼神、酒、肉、穀食從事。(p)
not found at AS.167.4 = R.335.5 = AAA.685.23.; ZQ.495b28.蠱道; Zfn.528a18.餘道; not found at Kj.565b5.; not found at Xz(I).828a10.; not found at Xz(II).902b9.; not found at Sh.643a20.; not found at Tib.Pk.199a4 = D.185a5.;

餘他

(yú tā)
"other"
Cf. 餘(yú), 餘外(yú wài)
not found at 《漢語大詞典》 12.547.; Yu Liming 1993: : 136(道行般若經), Hu 2002: : 295(道行般若經), Deng Jun 2008: : 271(道行般若經, 俱舍論);
Lk.436a6. 若男子、若女人持摩尼珠著其身上，鬼神即走去。…… 寒時，持摩尼珠所著處，即爲熱。所置(←至)處，毒皆不行。餘他輩亦爾。(p)
not found at AS.49.20 = R.97.6 = AAA.274.25.; not found at ZQ.485b24.; not found at Zfn.517c18.; not found at Kj.545b23.; not found at Xz(I).782b4.; not found at Xz(II).878a21.; not found at Sh.602a29.; not found at Tib.Pk.58a2 = D.55a1.;

餘外

(yú wài)
"other, non-Buddhist"#
Cf. 餘(yú), 餘他(yú tā), 餘道(yú dào)
《漢語大詞典》12.547a(*[唐代]); 《大漢和辞典》12.407b(*[現代]); Hu 2002: : 295(道行般若經);
Lk.455a4. 是故説是皆非佛所説，餘外事耳。(p)
AS.163.29 = R.328.17 = AAA.674.26. .kavikṛtaṃ kāvyam ("[It is] poetry, the work of poets" [AsP.tr.II 202 = AsP.tr. 123]); ZQ.495a12.外事; Zfn.527b6.他餘外道之造作; Kj.564b27. 文飾莊校之辭; Xz(I).826c24.是文頌者虛誑撰集; Xz(II).901b17 = Xz(I) ; not found at Sh.642a8.; Tib.Pk.195a8 = D.181b4. .snyan dang gas byed pas rang bzor byas pa;

餘殃

(yú yāng)
"lingering misfortune (as a result of one's own misdeeds in previous lives)"#
《漢語大詞典》12.550a(*[易經 etc.]); 《大漢和辞典》12.405c(*[易經 etc.]);
Lk.459c22. 是輩之人所作宿命悉自見。宿命所作惡於是悉除賜。從是以來斷經餘殃悉盡——是宿命惡悉消。(p)
AS.189.25 = R.383.10 = AAA.767.10. .*sāvaśeṣa~ karman~* ("karma left over [from his refusal of dharma in the past]." [AsP.tr.II 229 = AsP.tr. 150]); ZQ.498b17 = Lk ; Zfn.533a9. 殃; Kj.570a13.餘殃; Xz(I).836c13.餘殃; Xz(II).908c27.餘殃; Sh.651b27.餘殃; Tib.Pk.225b1 = D.209b4. .*lhag ma dang bcas pa'i las*;

與

(yǔ)
a preposition, used in a passive sentence to introduce the doer of the action
《漢語大詞典》2.160a(5)(先秦代); 《大漢和辞典》9.442.*; Gen 1995: : 109~110(賢愚經), Krsh(1998)., 561, Krsh(2001)., 348; cf. HYJ 12(2009): 32 ;
Lk.459b12. 菩薩、摩訶薩夢中與若干百弟子共會，……在中央坐，説經，與比丘僧相隨，

最在前頭，…… (p)

AS.188.15 = R.381.1 = AAA.764.14. .*bhikṣusaṃgha-parivṛtaṃ* ("surrounded by a community of monks" [AsP.tr.II 227 = AsP.tr. 149]); ZQ.498a-4.與除饉衆相隨; not found at Zfn.532c5.; Kj.569c23.(無數百千萬)……比丘(恭敬)圍遶; Xz(I).836a25.苾芻衆等(恭敬)圍繞; Xz(II).908b25.大衆圍遶; Sh.651a13.大衆(恭敬)圍繞; Tib.Pk.223b8 = D.208a5. .*dge long gi dge 'dun gyis yongs su bskor cing*;

與共

(yǔ gòng)

"together"

Cf. 并與…共(bìng yǔ ... gòng)

not found at 《漢語大詞典》 2.161.; not found at 《大漢和辞典》 9.443.; Ōta 1988: : 69 = 1991: 48(般舟三昧經); Gen 1995: : 108(賢愚經), Krsh(2001)., 348, Hu 2002: : 184(道行般若經 etc.);

Lk.433c17. 若復有餘事，悉當誦念般若波羅蜜，往至彼間，若王所，若太子、傍臣所，便與共好語，與共談(*v.l.* 語)言，與共笑歡喜。(p)

not found at AS.38.16 = R.76.7 = AAA.238.26.-; ZQ.484b22.與; Zfn.516a1.與; Kj.543c21.與共; not found at Xz(I).778a25.; not found at Xz(II).875b3.; not found at Sh.599a4.; not found at Tib.Pk.46a3 = D.43b4.;

Lk.441b19. 是曹人者不當見之。舍利弗！不當與共坐起、言語、飲食。(p)

AS.91.14 = R.181.18 = AAA.398.15. .(*taiḥ*) *saha* ("together with [them]"); not found at ZQ.488a14.; Zfn.523a14 = Lk ; not found at Kj.551a5.; Xz(I).801a26.共(住); Xz(II).884c20 = Xz(I) ; not found at Sh.615b19.; Tib.Pk.110a4 = D.102b4. .(*de dag*) *dang*;

Lk.448b10. 法師欲到極劇之處，語受經人言："善男子……能隨我，忍是勤苦不？" 復以深好語與共語。弟子悉當厭已，心不復樂，稍稍賜還。(p)

≠ AS.122.14 = R.247.21 = AAA.522.4. .pratyākhyāsyati ("will reject" [cf. AsP.tr.II 169 = AsP.tr. 90]); not found at ZQ.491a19.; not found at Zfn.; Kj.557a27.捨離之; not found at Xz(I).813b-12.; not found at Xz(II).892b8.; Sh.627b24.遠離; Tib.Pk.146b5 = D.136b2. .spong bar 'gyur te;

Lk.454b5. 佛言："一切人皆等視{中}(?)。與共語言，當善心，不得有害意向。……" (p)

not found at AS.159.31 = R.321.15 = AAA.661.7.; not found at ZQ.494b26.; not found at Zfn.526b26.; Kj.563c24.與共(語言); Xz(I).825c14.(應)與(其語); Xz(II).900c11 = Xz(I) ; not found at Sh.640c19.; not found at Tib.Pk.191b8 = D.178b1.;

Lk.456b8. 譬如婬泆之人有所重愛端正女人，與共期會。(p)

AS.170.32 = R.343.7 = AAA..700.6. .*saha* ("with"); ZQ.496a6.與之(s.e. for 共?); Zfn.529a9.與共; Kj.566a-6.與…共; Xz(I).829b14.與…共; Xz(II).903b11.與…共; Sh.644b17.與…共; Tib.Pk.203a8 = D.189a2. .*dang*;

Lk.461c7f. 正使如沙門被服，亦復是賊無異也。於菩薩有德人中，亦復是賊也。是曹輩，須菩提！不當與共從事也；不當與共語言也；亦不當恭敬視也。(p)

AS.195.30 = R.394.19 = AAA.783.5. .*na sevitavyo na bhaktavyo* ("[Such a one should surely] not be tended, loved" [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a28.無與從事、交接; Zfn.534c7 = Lk ; Kj.571b7.不應親近; Xz(I).839b2.不應親近、供養; Xz(II).910a11 = Xz(I) ; Sh.653c8.不恭敬; Tib.Pk.232a5 = D.215b6. .*bsnyen par mi bya gus par mi bya*;

Lk.464c1. 阿難白佛言："菩薩、菩薩自相與共止法，當云何？" 佛語阿難："菩薩、菩薩轉相視，當如視佛。……" (p)

AS.209.3 = R.422.12 = AAA.815.20. .kathaṃ ca Ānanda! bodhisattvena mahāsattvenâpareṣāṃ bodhisattvayānikānāṃ pudgalānāṃ antike sthātavyaṃ? ("What attitude then should a Bodhisattva have towards other persons belonging to the vehicle of the Bodhisattvas?" [AsP.tr.II 248 = AsP.tr. 171]); ZQ.500c3.闡士、大士與相共止法，當云何？; not found at Zfn.; Kj.573c24.菩薩與菩薩共住，其法云何？; Xz(I).846a8.諸菩

薩、摩訶薩與菩薩、摩訶薩云何共住？; not found at Xz(II).913b19.; Sh.658a27.菩薩與菩薩云何共住？; Tib.Pk.247a7 = D.229a5;

語聲

(yǔ shēng)
"voice"
《漢語大詞典》11.226a(現代); 《大漢和辞典》10.475b(現代);

Lk.460b20. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，……，或時少多取足，或時麻油不塗身，或時語聲好，或時巧談語。(p)

AS.192.8 = R.387.10 = AAA.774.4. .(*mṛdu-*)*bhāṣin*~ ("[soft] in speech" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c6.聲(好); not found at Kj.570b23.; Xz(I).837c1.(樂軟)語; not found at Xz(II).909b4.; Sh.652b3.語言時(柔軟可愛); Tib.Pk.227b7 = D.211b6. .(*'jam por*) *smra zhing*;

欲

(yù)
(1) "is about to"
《漢語大詞典》6.1442a(10)(後漢書); 《大漢和辞典》6.624b(1)(唐代); Ōta 1958: : 201 = 1987b: 191(漢書), >GXS.558(三國志 etc.), SYL(z) 372(唐代), SXC 562a(3), Liu 32(顔氏家訓), 226(三國 志), Liu Shizhen 1998: : 61(世説新語, 百喩經 etc.), GY(x) 239(三國志), ZHD(x) 116, n. 17(東觀漢紀、撰集百莫經 etc.), GHX 787b(古詩), Krsh(2001)., 409, Chen Xiulan 2001: :116f.(道行般若經 etc.), JHX 431b~432(金代), YL 25(2002): 280, n.12(支婁迦讖譯), LC 675b(5), Liu Guangming 2006: : 102(顔氏家訓), Zhu Guanming 2008: : 95(摩訶僧祇律), HX 8(2009): 28(史記, 漢書);

Lk.439a11. 其作想者，譬若雜毒。何以故？若設美飯，以毒著中，色大甚好而香，無不喜者。不知飯中有毒，愚闇之人食之，歡喜飽滿。食欲消時，久久大不便身。(p)

AS.77.8 = R.151.19 = AAA.355.13. .*pariṇāme* ("when [food mixed with poison] is digested"); ZQ.486c19 = Lk ; Zfn.520c15 = Lk ; Kj.548c8 = Lk ; Xz(I).794c2.(而後食)消; not found at Xz(II).882a9.; Sh.610b18f. .(食力)銷已; Tib.Pk.91b4 = D.85b2. .*zhu ba'i tshe*;

Lk.454c9. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 所有功德稍稍欲成滿，心極清淨悉受得之。其功德過出於世間。(p)

AS.162.29 = R.326.18 = AAA.671.25. .vivardhante ("[those wholesome roots of his] go on increasing" [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c23 = Lk ; Zfn.527a7 = Lk ; Kj.564b5.增長; Xz(I).826b12.增長; Xz(II).901a17.增長; Sh.641c5.增長; Tib.Pk.194a5 = D.180b3. .rnam par 'phel ba;

欲

(yù)
(2) "needs, must, should"
Cf. 欲知者(yù zhī zhě)
《漢語大詞典》6.1442a(6)(史記, 齊民要術 etc.); GHX 787b(文子, 齊民要術 etc.), YL 25(2002): 270 (論語, 呂氏春秋, 史記), Zhu Guanming 2008: : 100(呂氏春秋 etc.); cf. Wang Weihui 2007b : 332f. 欲得("needs, must") ;

Lk.473c19~24. 泥洹本無所從來去，亦無所至。佛亦如是。想像本無所從來去，亦無所至。佛亦如是。無有生無有長本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。無所適本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。虛空本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。經界(←果)本無所從來去，亦無所至。欲知佛亦如是。本端本無所從來去，亦無所

至。欲知佛亦如是。(p)
not found at AS.254.14~255.5 = R.515.1~ 516.15 = AAA.967.17~977.3.; ZQ.505c1.(滅度、想像、無生、無長、無所適、經界、本端無所從來去，亦無所至。)欲(知佛亦爾); not found at Zfn.; not found at Kj.584c2~20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b2~23.; not found at Tib.Pk.303b5~304b3 = D.278a5~279a3.;
Lk.476b5~10. 譬如箜篌不以一事成。有木，有柱，有絃，有人搖手鼓之，其音調好，自在欲作何等曲。賢者！欲知佛音聲亦如是。菩薩有本初發意，世世行作功德，世世教授，世世問佛事。合會是事，乃成佛身。…… 賢者！欲知佛身、音聲，共合會是事，乃得佛耳。(p)
not found at AS.254.31 = R.516.5 = AAA.969.8.; ZQ.507a13~17.欲(知佛聲音亦然。)……欲(知佛身、音聲，合會是事，乃得佛聲耳); not found at Zfn.; not found at Kj.584c12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b16.; not found at Tib.Pk.304a6 = D.278b6.;
Lk.476c3. 賢者！復聽。譬如鼓不用一事，不用二事成。有師，有革，有桴，有人擊之，其聲乃出。賢者！欲知：佛不用一事、二事，用若干千衆事，乃成之。(p)
not found at AS.; ZQ.507b4.欲(知佛身亦爾); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.476c8. 譬如畫師。有壁，有彩，有工師，有筆，合會是事，乃成畫人。欲知：佛身不用一事成，用數百千事。(p)
not found at AS.; ZQ.507b8.-.(佛身亦爾); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.476c12. 菩薩有本行布施，有持戒不犯十事，常隨善師，常等心念十方人，無有能壞者，世世見佛，聞菩薩行事，堅持不忘，世世不諛諂，常行至誠。賢者！欲知：成佛身如是。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507b11.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.476c17. 賢者！欲知：佛身因緣所生。用世間人欲得見佛故。其人前世有功德，其人遠離八惡處生，其人黠慧信於佛。(p)
not found at AS.; ZQ.507b15 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.477a1. 本無死生，本亦無般泥洹者。佛作是現世間，作是說。賢者！欲知佛身如是。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507b21.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.477a10. 賢者！欲知：成佛身如是。因緣所作，用數百千事，乃共合成。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507b27.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.477a13. 賢者！欲知：佛爲人故分布經，無數授與人，各各使行禪、三昧，思惟分別，爲人說經，各各使學如是。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507b28.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.477a24. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507c8.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

欲處

(yù chù)
“the field of desire, the sphere of sense-desire”
Cf. 欲界(yù jiè), 三處(sān chù), 色處(sè chù), 空處(kōng chù)
not found at 《漢語大詞典》 6.1443.; not found at 《大漢和辞典》 6.625.;

Lk.455c17. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國。(p)

AS.167.18 = R.336.2 = AAA.687.16. *.kāmâvacara~ deva~* ("gods who belong to the sphere of desire"); ZQ.495c5.欲處; Zfn.528a27.欲; Kj.565b12.欲界; Xz(I).828a24.欲界…天; Xz(II).902b22 = Xz(I) ; Sh.643b5.欲界…天; Tib.Pk.199b6 = D.185b6. *.'dod pa na spyod pa'i lha*;

欲界

(yù jiè)

"the realm (sphere, region) of desire, the world of sense-desire"

Cf. 欲處(yù chù), 色界(sè jiè), 無色界(wú sè jiè)

《漢語大詞典》6.1442b(梁陶弘景《答謝中書書》); 《大漢和辞典》6.624d(倶舍論);

Lk.439a29. 如淨戒，如三昧，如智慧，如已脫，如脫慧所見([= Zfn]←現)身，無欲界，無色界，無{欲}無色界，亦無過去、當來、今現在，亦無所有。(p)

AS.78.10 = R.153.21 = AAA.358.10. *.kāma-dhātu~* (" the sphere of desire"); ZQ.487a2.欲處; Zfn.521a2.欲界; Kj.548c28.欲界; Xz(I).795a12.-.(三界); Xz(II).882a29.-.(三界); Sh.610c26.欲界; Tib.Pk.93a1 = D.86b6. *.'dod pa'i khams*;

欲求

(yù qiú)

"wants, seeks after"

《漢語大詞典》6.1442b(現代); 《大漢和辞典》6.624d(現代?); Krsh(1998)., 562;

Lk.465b16. 菩薩欲得阿耨多羅三耶三菩，爲十方人中獨尊，給視(←施)[325]十方貧窮孤獨者，欲[326]求佛境界者，欲得佛智慧所樂者，…… 悉欲得是者，當學般若波羅蜜。(p)

AS.214.1 = R.432.9 = AAA.826.16. .anuprāptukāma~ ("wants to reach [the sphere of the Buddha]" [AsP.tr.II 252 = AsP.tr. 176]); ZQ.501a11.求; not found at Zfn.; Kj.574c14.欲得; Xz(I).848a25.欲行; Xz(II).914a12 = Xz(I) ; Sh.659c14.欲偏入; Tib.Pk.252b5 = D.234a2. *.rjes su thob par 'dod pa*;

欲天

(yù tiān)

"gods who dwell in the realm of Desire"

Cf. 愛欲天子(ài yù tiān zǐ), 愛欲(ài yù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 6.1442.; not found at 《大漢和辞典》 6.625.;

Lk.431a15. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷："今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。" (p)

AS.25.5 = R.49.7f. = AAA.187.8. *.kāmāvacara~ ... devaputra~* ("gods who dwell in the realm of Desire"); ZQ.483c6.愛欲天; Zfn.513c4.欲天; Kj.541c14.欲(色)界諸天子; Xz(I).772c10.欲(色)界諸天神衆; not found at Xz(II).872b7.; Sh.594c5.欲界諸天衆; Tib.Pk.29b3 = D.28a4. *.'dod pa na spyod pa ...'i lha'i bu*;

Lk.434a3. {是}弊魔便作是念："怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛與四部弟子共坐。欲天、梵天及諸天人悉復在其中。……" (p)

AS.39.12 = R.78.5 = AAA.242.25. *.do.*; ZQ.484c2.愛欲天(、梵天)諸天子; Zfn.516a13.欲天(、梵天)諸天子; Kj.544a4.欲(、色)界諸天子; Xz(I).778b19.欲(、色)界天; Xz(II).875b20 = Xz(I) ; Sh.599a29 = Kj ; Tib.Pk.47a2 = D.44b2f. *.do.*;

Lk.435a19. 何況，拘翼！三千大國土諸欲天人、諸色天人悉來問訊，聽受般若波羅蜜，

325 給視(←施) : Kr reads 給施 (s.e.), and FS reads 給視, while other editions read 終視 (s.e.).

326 欲 : S(3) etc. read 欲得 (s.e.).

…… ? (p)
AS.44.14 = R.88.9 = AAA.257.26. .*do.*; ZQ.485a16.愛欲…天子; Zfn.517a13.欲天人; Kj.544c17.欲(色)界諸天(*v.l.* 天子); not found at Xz(I).780b14.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.601a1.欲(色)界中……諸天子; Tib.Pk.53a3 = D.50a5. .*do.*;

欲有
(yù yǒu)
"wants to (do)"
Cf. 欲有所(yù yǒu suǒ)
not found at 《漢語大詞典》 6.1442.; not found at 《大漢和辞典》 6.624.; cf. 《禮記・王制》："九十者，天子欲有問焉，則就其室"; T. 4, No. 202 賢愚經, 400a4f. 是時長者召諸兒婦，而告之曰："吾今年高，厭衆事務。家居器物，欲有付託。卿等諸人誰能爲我知藏執鑰？"; T.3, No.190 佛本行集經, 916a14f. 爾時難陀親友同行諸比丘等於彼難陀欲有調笑嘲弄譏戲，各相謂言："長老難陀！……"; *do.* 926b27f. 爾時一切諸乞人等作如是念："此之比丘必於我等欲有憐愍。故來乞食。";
Lk.454c17. 若餘所欲有(*read* 有欲?)聞(←問)深經者，持是深般若波羅蜜爲説之。(p)
not found at AS.163.10 = R.327.15 = AAA.673.13.; ZQ.494c28.(若餘處)欲(聞經者); Zfn.527a16.(其)欲(聞深法者); not found at Kj.564b12.; not found at Xz(I).826b25.; not found at Xz(II).901a25.; not found at Sh.641c17.; not found at Tib.Pk.194b3 = D.181a2.;

欲有所
(yù yǒu suǒ)
"wants to (get, attain, speak, etc.)"
Cf. 欲有(yù yǒu)
not found at 《漢語大詞典》 6.1442.; not found at 《大漢和辞典》 6.624.;
Lk.438b3. 署是菩薩有德之人，持心能作是求阿耨多羅三耶三菩，乃至作是心欲有所得。(p)
∈(?) AS.70.20 = R.138.11f. = AAA.332.11f. *tathôpalabhyeran yathā nimittīkaroti* ("[those foundations, objective supports and points of view] be apprehended in such a way that they would be treated as signs" [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b2.當作是行，求心以來悉還得之(?); Zfn.520a10 = Lk ; Kj.547c28.如心所緣，……爲可得不(?); Xz(I).791b11.爲有如是所緣可得如彼菩薩所取相不(?); Xz(II).880c11 = Xz(I) ; Sh.608b27.如心取相爲可得不(?); Tib.Pk.83a6 = D.78a1. .*ci ltar mtshan mar byas pa de bzhin du dmigs*(?);
Lk.440c7. 譬若如人從生而盲——若百人、若千人、若萬人、若千萬人，無有前導，欲有所至、若欲入城者，不知當如行。(p)
AS.87.4 = R.172.15 = AAA.383.22. .mārgâvatāra~ ("going along a path" [cf. AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c5 = Lk ; Zfn.522b5 = Lk ; not found at Kj.550a19.; Xz(I).799a11.趣入正道; Xz(II).883c3 = Xz(I) ; Sh.613c28.欲有所往; Tib.Pk.104b6 = D.97b6. .lam du 'jug pa;
Lk.447c5. 若善男子多少書是經者，其言："我書般若波羅蜜。於是中，想聞其決，欲有所得"，當(←常)覺知魔爲。(p)
not found at AS.118.32 = R.240.19 = AAA.511.11.; not found at ZQ.490c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.556b25.; not found at Xz(I).811b15.; not found at Xz(II).891c5.; not found at Sh.626b5.; not found at Tib.Pk.142b6 = D.132b6.;
Lk.448a3. 法師意欲有所得，若衣服、財利。受經之人亦無與心。兩不和合，不得學成般若波羅蜜。(p)
AS.120.20 = R.244.9 = AAA.516.2. .āmiṣaguruko lābhasatkāracīvaraguruko bhaviṣyati ("[the teacher ...] attaches weight to fleshly things, to gain, honour and robes" [AsP.tr.II 167 = AsP.tr. 89]); ZQ.491a4.念在衣、食、財利; not found at Zfn.; Kj.556c23.貴於財物、

衣服、飲食; Xz(I).812a3.具大惡欲，愛重名利、衣服、飲食、臥具、醫藥及餘資財; Xz(II).892a3. .愛重名利; not found at Sh.627a3.; Tib.Pk.144b6 = D.134b4. .zang zing lhur byed rnyed pa dang bkur sti lhur byed chos gos lhur byed par gyur;

Lk.448a10. 法師適欲有所説，其受經之人不欲聞知。(p)

AS.120.31 = R.245.4 = AAA.517.11. .bhāṣitukāmo bhaviṣyati ("[a teacher] may desire to teach" [AsP.tr.II 168 = AsP.tr. 89]); ZQ.491a8.欲説; not found at Zfn.; Kj.556c29.心樂爲説; Xz(I).812b29 = Kj ; Xz(II).892a10.樂爲他説; Sh.627a8.樂欲爲説; Tib.Pk.145a4 = D.135a2. .smra ba 'chad par 'dod;

Lk.450a2. 何所是本無？是欲有所得者，是亦本無。…… (p)

∈? AS.134.17 = R.271.11 = AAA.557.23. .*unmiñjita-nimiñjita-* ("open and closed [minds?]"; "positive and negative statements concerning objects"); not found at ZQ.491c24.; not found at Zfn.; Kj.558b12.出沒; not found at Xz(I).816c5.; not found at Xz(II).893c18.; Sh.631b18.出沒; Tib.Pk.161b5 = D.150a3. .*phye ba dang btsums pa*;

Lk.452a7. 譬若有黠人，施(←拖)張海邊故壞船，補治之，以推著水中，持財物置其中，便乘，欲有所至。(p)

AS.144.22 = R.289.8 = AAA.588.11. .abhipretāṃ diśam anupūrveṇa gacchet ("[his vessel] would gradually sail to the country which is the goal of his voyage." [AsP.tr.II 186 = AsP.tr. 106]); ZQ.493a13.有所至。不中道壞，必到其處; not found at Zfn.; Kj.560c6.隨所至處，必能得到; Xz(I).820b10.達所至處; Xz(II).897a20 = Xz(I) ; Sh.635a9.隨所往處，皆悉得至; Tib.Pk.173a7 = D.160b3. .de gang du 'gro bar 'dod pa'i phyogs su mthar gyis song na;

欲知者

(yù zhī zhě)

"You must know!; Listen!"; *lit.* "(I shall tell you), if you want to know."

Cf. 欲(yù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 6.1442.; cf. T.4, No.202, 378b3f. "先所見者，是何女人？" 目連答言："汝欲知者，是舍衞城大薩薄婦。……", T.3, No.190, 768c1f. 時優陀夷復重問言："其親侍者名字是誰？" 時憍陳如即報之言：汝優陀夷！若欲知者，其人名爲阿奢踰時。"；

Lk.472b21. 薩陀波倫菩薩報言："不須問。道人！" 婆羅門如是問至三："所欲勅使，願相語。我欲相佐助。" 薩陀波倫菩薩報言："道人！欲知者，我自賣身。欲供養於師故。" (p)

not found at AS.245.19 = R.497.5 = AAA.946.13.; not found at ZQ.504c28.; not found at Zfn.; not found at Kj.582b13.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.671a25.; not found at Tib.Pk.293a7 = D.269b1.;

蜎飛

(yuān fēi)

=> 蜎飛(xuān fēi)

遠離

(yuǎn lí)

(1) "distances oneself from, detaches from"

《漢語大詞典》10.1133b(三國蜀《前出師表》);

Lk.476c20. 賢者！欲知：佛身因緣所生。用世間人欲得見佛故。其人前世有功德，其人遠離八惡處生，其人黠慧信於佛。(p)

not found at AS.; ZQ.507b16.遠離; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

遠離

(yuǎn lí)

(2) “detachment, seclusion, solitude”

Cf. 恍忽(huǎng hū), 各各(gè gè), 各各行(gè gè xíng), 了了行(liǎo liǎo xíng), 無所有(wú suǒ yǒu)

《漢語大詞典》10.1133b(高僧傳); cf. Krsh(2001)., 320. 厭離 ;

Lk.461a7. 復次，須菩提！遠離之德菩薩、摩訶薩。弊魔復往，作是語言：“遠離法正當爾。怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所稱譽。”(p)

AS.194.6 = R.391.6 = AAA.779.16. .*viveka*-(*guṇa*~) (“[the quality of] detachment.” [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); not found at ZQ.498c24.; Zfn.534a17 = Lk ; Kj.570c26.遠離行; Xz(I).838b11 = Kj ; Xz(II).909c5 = Kj ; Sh.653a14.遠離; Tib.Pk.230a3 = D.213b7. .*dben pa* (*’i yon tan*);

Lk.461a8. 復次，須菩提！遠離之德菩薩、摩訶薩。弊魔復往，作是語言：“遠離法正當爾。怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所稱譽。”(p)

AS.194.9 = R.391.10 = AAA.779.21. .*viveka*~; ZQ.498c24 = Lk ; Zfn.534a18.遠離之法; Kj.570c27.遠離行; Xz(I).838b14 = Kj ; Xz(II).909c6 = Kj ; Sh.653a16 = Kj ; Tib.Pk.230a5 = D.214a1. .*dben pa*;

Lk.461a12f. 須菩提白佛言：“云何，天中天！菩薩、摩訶薩遠離？何所復有異遠離乎？亦不於獨處止，亦不於樹間止，亦不於閑處止，何等爲異遠離？”(p)

AS.194.13 = R.391.16 = AAA.779.28. .*do.*; ZQ.499a1.遠離; Zfn.534a22 = Lk ; Kj.571a1 = Lk ; Xz(I).838b21.遠離行; Xz(II).909c9 = Xz(I) ; Sh.653a19.遠離; Tib.Pk.230a8 = D.214a4. .*do.*;

Lk.461a17. 正使各各有阿羅漢，隨是行念；各各有辟支佛，隨是行念；各各有菩薩、摩訶薩，城外行遠離。(p)

AS.194.20 = R.392.4 = AAA.780.11. .*vivikta eva sa viharati* (“he dwells detached” [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); ZQ.499a3 = Lk ; Zfn.534a25.行遠離，行恍忽; Kj.571a3.遠離; Xz(I).838b27.遠離行; Xz(II).909c12 = Xz(I) ; Sh.653a23.遠離; Tib.Pk.230b3 = D.214a6. .*dpen pa nyid du gnas pa yin no*;

Lk.461a21. 菩薩、摩訶薩持是遠離，當晝夜行，當了了行。(p)

AS.194.21 = R.392.6 = AAA.780.14. .*anena vivekena viharan* (“dwelling in this detachment” [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); ZQ.499a5 = Lk ; Zfn.534a29.是遠離之行; Kj.571a6.修行如是遠離; Xz(I).838c1.修行此遠離法; not found at Xz(II).909c12.; Sh.653a27.修如是眞遠離行; Tib.Pk.230b4 = D.214a7. .*dben pa ’dis gnas pas*;

Lk.461a25. 爾時，弊魔當往，教行遠離法語言：“若(“you”)當於獨處止，若於樹間止，若於閑處止。當作是行。”(p)

AS.194.24 = R.392.10 = AAA.780.18. .*viveka*~ (“detachment”); ZQ.499a7 = Lk ; Zfn.534b5. .遠離; Kj.571a8.遠離; Xz(I).838c5.隱; not found at Xz(II).909c14.; Sh.653a28.遠離; Tib.Pk.230b6 = D.214b2. .*dben pa*;

Lk.461b12. 是無有漚恕拘舍羅菩薩正使於百千踰(←由)旬空澤中，在其中行；禽獸所不至處、賊所不至處、羅剎所不至處，在彼間止，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

AS.195.9 = R.393.10 = AAA.781.21. .do.; ZQ.499a16 = Lk ; Zfn.534b18.遠離; Kj.571a17.遠離; Xz(I).838c23.遠離行; Xz(II).909c19.遠離行; Sh.653b12.遠離行; Tib.Pk.231a7 = D.215a2. .*do.*;

Lk.466a22. 是法本無遠離，亦本無若得若不得，本無所生，亦無有作佛者。設無有法，亦不得作佛。(p)

AS.217.17 = R.439.11 = AAA.837.27. .(atyanta)-vivikta~ (“[a dharma which is absolutely] isolated” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b20 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575b19.(畢竟)離; Xz(I).850a13 = Kj ; Xz(II).915a14 = Kj ; Sh.661a12 = Kj ; Tib.Pk.257a1 = D.237b7. .(*shin tu*) *dben pa*;

Lk.466a27. 須菩提白佛言：“……何以故？離般若波羅蜜本無形故，本無遠離。何因當於

般若波羅蜜中得佛？……” (p)
AS.217.21 = R.439.17 = AAA.838.8. .atyanta-vivikta~ (“an absolutely isolated [perfection of wisdom]” [AsP.tr.II 256 = AsP.tr. 179]); ZQ.501b23.離(明度)本無形故，本無遠離; not found at Zfn.; Kj.575b24.畢竟離; Xz(I).850a20 = Kj ; not found at Xz(II).915a17.; Sh.661a18 = Kj ; Tib.Pk.257a4 = D.238a3. .*shin tu dben pa*;

願樂欲
(yuàn lè yù)
(1)
=> 願樂欲(yuàn yào yù)

願樂欲
(yuàn yào yù)
(2) “wishes, desires”
not found at 《漢語大詞典》 12.353.; Krsh(1998)., 567, Hu 2002: : 281(文殊師利問菩薩署經), YL 25(2002): 251 (*do.*); cf. 《大漢和辞典》12.294a.願欲(荀子 etc.) ;
Lk.442c9. 須菩提白佛：“願樂欲聞。” (p)
not found at AS.95.20 = R.191.8 = AAA.417.20.; not found at ZQ.488c4.; Zfn.524a29 = Lk ; not found at Kj.552a11.; Xz(I).802c19.願(説)，…樂(聞); Xz(II).885c26.願(説); Sh.617a7.願(爲宣説); not found at Tib.Pk.115b1 = D.107b3.;

閱叉
(yuè chā; EH. źjwat tshra> QYS. jiwät tṣha)
“a ghost, spirit” (a transliteration of Skt. *yakṣa*)
Cf. 閱叉鬼神(yuè chā guǐ shén)
not found at 《漢語大詞典》 12.119.; 《大漢和辞典》11.748a(玄應音義); Krsh(1998)., 568;
Lk.429c19. 諸天子心中作是念：“諸閱叉輩尚可知所念。閱叉若大若小所語悉可了知。尊者須菩提所語了不可知。” (p)
AS.19.24 = R.38.8 = AAA.153.16. .*yakṣa*~; ZQ.482c18.鬼神; Zfn.512b13.閱叉; Kj.540b27.夜叉; Xz(I).770b29.藥叉; Xz(II).870c20.藥叉; Sh.593a4.夜叉; Tib.Pk.23a4 = D.22a4. .*gnod sbyin*;
Lk.438c11; (AS.73.13 = R.144.5 = AAA.343.25. .-*yakṣa*-; ZQ.486c1.鬼神; Zfn.520b17.閱叉; Kj.548b6.夜叉; not found at Xz[I].793b26.; not found at Xz[II].881b8.; Sh.609b29.夜叉; Tib.Pk.87a1 = D.81a3. .*do.*;)

閱叉鬼神
(yuè chā guǐ shén)
“a *yakṣa* ghost”
Cf. 閱叉(yuè chā)
not found at 《漢語大詞典》 12.119.; not found at 《大漢和辞典》 11.747.;
Lk.434c29. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、諸迦樓羅鬼神、諸甄陀羅鬼神、諸乾陀羅鬼神、諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)
AS.44.9 = R.88.2 = AAA.257.15. .*yakṣa*~; ZQ.485a7.鬼(?); Zfn.516c27.閱叉; Kj.544c21. .夜叉; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.600c25.夜叉; Tib.Pk.52b8 = D.50a2. .*gnod sbyin*;

Lk.435b1. 若天、若龍、若閱叉鬼神、若甄陀羅鬼神來到彼間。(p)
AS.45.1 = R.89.12 = AAA.259.19. .*do.*; not found at ZQ.485a20.; Zfn.517a21.閱叉; Kj.545a1.夜叉; not found at Xz(I).780c4.; not found at Xz(II).877a3.; Sh.601a16.神; Tib.Pk.53b6 = D.50b7. .*do.*;

云何

(yún hé)
(1) "What do you think?; What is your opinion?"#
Cf. 於…意云何(yú ... yì yún hé)
《漢語大詞典》2.830a(*[史記]); Yu Xiaorong 2003: : 28(道行般若經 etc.; the definition given here is incorrect), Long 2004: : 28f.(增壹阿含經 etc.; *do.*), Wei Pei-chuan 2004: : 253(道行般若經; *do.*), Lu Liehong 2005: : 248(道行般若經, 修行本起經; *do.*), HX 6(2006): 65(道行般若經 etc.; *do.*), Cao/Yu 2006: : 73f.(*do.*), 139f.(*do.*);
Lk.427a21. 佛言："云何，須菩提！所想等不隨法，從五陰，字菩薩？" (p)
AS.9.3 = R.16.17 = AAA.71.7. .*tat kiṃ manyase* ("What do you think?"); ps-ZQ.480b14. 云何; Zfn.510a12.云何; Kj.538b29.於意云何; Xz(I).766a10 = Kj ; Xz(II).868a2 = Kj ; Sh.589b21 = Kj ; Tib.Pk.10a2 = D.9b4. .*de ci snyam du sems*?;
Lk.429c13. 舍利弗心念言："佛當云何住？" 須菩提知舍利弗心所念，便問舍利弗言："云何?佛在何所住(←在[327])？" (p)
AS.19.11 = R.37.12f. = AAA.151.6. .*do.*; not found at ZQ.482c13.; Zfn.512b8.云何; Kj.540b22.於意云何; Xz(I).770b19 = Kj ; Xz(II).870c14 = Kj ; Sh.592c23.於汝意云何; Tib.Pk.22b5 = D.21b5. .*de ji snyam du sems*;
Lk.432b1. 佛語釋提桓因: "云何，拘翼！閻浮利人中有幾所人，信佛，信法，信比丘僧？" (p)
AS.30.6 = R.59.19 = AAA.213.12. .*do.*; not found at ZQ.484a22.; Zfn.514c6 = Lk ; Kj.542c9f. .於意云何; Xz(I).775b5f. = Kj ; Xz(II).873c18f. = Kj ; Sh.596b4f. .於汝意云何; Tib.Pk.35b2 = D.33b5. .*'di ci snyam du sems*;
Lk.434b7. 佛語阿難："般若波羅蜜於五波羅蜜中最尊。云何，阿難！不作布施，當何緣爲檀波羅蜜薩芸若？……" (p)
AS.40.20 = R.80.18 = AAA.247.13. .do.; ZQ.484c18.云何; Zfn.516b12.云何; Kj.544a29.於意云何; Xz(I).778c29 = Kj ; Xz(II).875c26 = Kj ; Sh.599c-7.於汝意云何; Tib.Pk.48b2 = D.46a1. .*de ci snyam du sems*;
Lk.439b13. 云何，須菩提！其福寧多不？(p)
AS.80.6 = R.157.13 = AAA.363.25. .*do.*; ZQ.487a12.云何; Zfn.521a15.云何; Kj.549a15. .於意云何; Xz(I).795c16.於意云何; Xz(II).882b19.於意云何; Sh.611b-11.於汝意云何; Tib.Pk.95a6 = D.89a1. .*de ci snyam du sems*;
Lk.443b5. 須菩提謂釋提桓因："云何，拘翼！能見法當所護者不，而言欲護之？" (p)
AS.98.17f. = R.197.17f. = AAA.430.14f. .*samanupaśyasi tvaṃ Kauśika taṃ dharmaṃ yasya dharmasya rakṣāvaraṇaguptiṃ kariṣyasi?* ("Can you see, *Kauśika*, the dharma which you will shelter, defend and protect?" [cf. AsP.tr.II 147 = AsP.tr. 67]); ZQ.489a7.云何，釋！見法不，當所護者？; Zfn.524c21 = Lk ; Kj.552c4.汝見是法可守護耶？; Xz(I).803c19. .汝見有法可守護不？; Xz(II).886b21.汝見是法可守護不？; Sh.618a-5.汝見有法可守護耶？; Tib.Pk.119a8 = D.111a4. .*Koo shi ka! cho!s gang la bsrung ba dang bskyab pa dang sba bar bya ba'i chos de khyod kyis yang dag par rjes su mthong ngam?*;
Lk.443b9. 云何，拘翼！能可護響不？(p)
AS.98.23 = R.198.4 = AAA.431.5. .*tat kiṃ manyase* ("What do you think?"); ZQ.489a8.云何; Zfn.524c25 = Lk ; Kj.552c9.於意云何; Xz(I).803c26 = Kj ; not found at Xz(II).886b27.; Sh.618b4.於汝意云何; Tib.Pk.119b3 = D.111a7. .*'di ci snyam du sems*;

327 在 : a misprint of the Taisho Edition.

Lk.451a5. 云何，{佛言}空虛(←處)可計盡不耶？(p)
AS.139.14 = R.279.20 = AAA.573.22. .do.; ZQ.492b13.云何; not found at Zfn.; Kj.559b17. 於意云何; Xz(I).818b9 = Kj ; Xz(II).895c20 = Kj ; Sh.633a6.於汝意云何; Tib.Pk.167b2 = D.155a7. .*de ci snyam du sems*;
Lk.454a24. 須菩提言："云何於本無中見三道不？" (p)
AS.159.10 = R.320.1 = AAA.658.19. .kiṃ punar ("Do you [admit ....]?" [AsP.tr.II 198 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b18.云何…耶？; Zfn.526b15.云何…？; Kj.563c8.…不？; Xz(I).825b11.於意云何？…頗…不？; Xz(II).900b19.頗…耶？; Sh.640b24.…不？; Tib.Pk.191a3f. = D.177b4. .yang ci ... (*yang dag par rjes su mthong*) ngam;
Lk.454a26. 云何，於本無中，可得一道不？(p)
AS.159.14 = R.320.9 = AAA.659.10. .kaccit punas (*tvam āyuṣman Śāriputra tathatāyām ekam api bodhisattvadharmaṃ samanupaśyasi*) ("Do you then perhaps [see in Suchness even one single dharma which would constitute a being whose heart is set on enlightenment?]" [AsP.tr.II 198 = AsP.tr. 119]); ZQ.494b20.(於本無中得一道)乎？; Zfn.526b17.云何，(舍利弗！本無者爲一)不？; Kj.563c11.(如中乃至見有一乘人)不？; Xz(I).825b16. .於意云何？(頗眞如中，見有一法一菩薩)不？; Xz(II).900b21.(眞如頗有一法，可見名一菩薩及一乘)耶？; not found at Sh.640b29.; Tib.Pk.191a5 = D.177b6. .(tshe dang ldan pa Sh'a ri'i bu) ci (khyod kyis de bzhin nyid la byang chub sems dpa'i chos gcig kyang yang dag par rjes su mthong) ngam;
Lk.457a29. 佛言："云何？心前滅，後復生耶？" (p)
AS.175.25 = R.353.15 = AAA.721.9. .*tat kiṃ manyase*; ZQ.496b22.云何; Zfn.530a15.云何; Kj.567b7.於意云何？; Xz(I).831a26 = Kj ; Xz(II).904c22 = Kj ; Sh.646b16.於汝意云何; Tib.Pk.209b1 = D.194b2. .*'di ci snyam du sems*;
Lk.478a25f. 佛從袈裟中出金色臂，擧右手，著阿難頭上，摩阿難頭。持手著阿難肩上，語阿難言："云何，阿難！汝慈於佛不？" 阿難言："佛、天中天！自當知。" 如是至三。佛復問阿難："云何，阿難！汝孝於佛不？" 如是復三。阿難言佛："天中天！自當知。" (p)
not found at AS.; ZQ.508a27f. = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
etc. etc.

云何
(yún hé)
(2) "how?"
《漢語大詞典》2.830a(史記); Chou Fa-kao 1959: : 182f.(文殊師利問菩薩署經 etc.), Yu Liming 1993: : 170f.(阿闍世王經, 中本起經 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 613(呉書 etc.), GHY 46(2000, No.1): 81(太平經), ZY 277(2000, No.4): 321(史記, 論衡), Lu Liehong 2003: (史記, 道行般若經 etc.), Wei Pei-chuan 2004: : 251ff.(史記, 漢書, 支婁迦讖譯 etc.), Lu Liehong 2005: : 248ff.(道行般若經, 中本起經 etc.), Cao/Yu 2006: : 76f.(三國志, 世説新語 etc.), Liu Kaihua 2008: : 101ff.(世説新語, 六度集經 etc.), Matsue 2010: : 256f.(中本起經, 過去現在因果經, 雜寶藏經);
Lk.426a24. 舍利弗謂須菩提："菩薩當云何行般若波羅蜜，得般若波羅蜜？" (p)
not found at AS.5.1 = R.8.13 = AAA.49.2.; ps-ZQ.479a29. (菩薩)何(行而受明度？); not found at Zfn.509a13.; not found at Kj.537c9.; not found at Xz(I).764b10.; not found at Xz(II).866b20.; not found at Sh.588a6.; not found at Tib.Pk.5a5 = D.4b5.;
Lk.426c11. 舍利弗謂須菩提："菩薩當云何行般若波羅蜜？" (p)
AS.6.28 = R.12.11 = AAA.58.11. .*kathaṃ* ("how"); ps-ZQ.479c18. 何(行); Zfn.509b27 = Lk ; Kj.538a21.云何(行); Xz(I).765a25 = Lk ; Xz(II).867a26 = Lk ; Sh.588c10 = Lk ; Tib.Pk.7b3 = D.7a3. .*ci ltar*;
Lk.429b4. 須菩提言："拘翼！當所問者，聽所問。菩薩云何住般若波羅蜜中？……"

(p)

AS.17.29 = R.34.20 = AAA.137.19. .*yathā* (“how”); ZQ.482b-5.云何; Zfn.512a7.云何; not found at Kj.540a28.; Xz(I).770a9.如; not found at Xz(II).870b22.; not found at Sh.592b16.; Tib.Pk.20b7 = D.20a1. .*ji ltar*;

Lk.429c12. 舍利弗心念言：“佛當云何住？” (p)

AS.19.9 = R.37.10 = AAA.150.22. .*katha*ṃ *punar* (*anena*) *sthātavya*ṃ (“how then should one stand?” [AsP.tr.II 97 = AsP.tr. 17]); ZQ.482c13 = Lk ; Zfn.512b7.云何住; Kj.540b21 = Lk ; Xz(I).770b18 = Lk ; Xz(II).870c12 = Lk ; Sh.592c20.當於何住; Tib.Pk.22b4 = D.21b4. .*ci ltar* (’*di la*) *gnas par bya*;

Lk.463a14. <須菩提>言：“云何，天中天！行般若波羅蜜？” (p)

AS.202.6 = R.407.18 = AAA.798.16. .kathaṃ; ZQ.500a4.云何; Zfn.536a5.云何; Kj.572b29.云何; Xz(I).842a27.以何等法; Xz(II).911c9 = Xz(I) ; Sh.656a11.云何; Tib.Pk.239b7 = D.222b1. .*ci ltar*;

Z

雜畜

(zá chù)

“various kinds of domestic animals”

not found at 《漢語大詞典》 11.878.;

Lk.466c10. 譬如工匠黠師剋(*v.l.* 刻)作機關木人，若作雜畜。木人不能自起居，因對而搖。木人不作是念言：“我當動搖，屈伸低仰，令觀者歡欣。”(p)

not found at AS.219.9 = R.443.8 = AAA.843.8.; ZQ.501c13 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.576a17.; Xz(I).851a9.象馬等; not found at Xz(II).915c8.; not found at Sh.661c18.; not found at Tib.Pk.259b1 = AAA.240a4.;

雜經

(zá jīng)

“miscellaneous scriptures”

《漢語大詞典》11.877b(隋書經籍志);

Lk.427b3. 其人不尊重摩訶般若波羅蜜者，教人棄捨去，遠離菩薩心，反教學諸雜經。隨雜經，心喜樂。復教學餘經、若阿羅漢、辟支佛道法。(p)

not found at AS.9.15 = R.17.13 = AAA.74.6.; ps-ZQ.480b23. 愚占文飾(?); Zfn.510a23.雜經; Kj.538c9.嚴飾文頌(?); Xz(I).766a24.世俗書典; Xz(II).868a15 = Xz(I) ; not found at Sh.589c4.; not found at Tib.Pk.10b2 = D.10a4.;

雜色

(zá sè)

“multi-coloured, variegated”

《漢語大詞典》11.870a(後漢書 etc.);

Lk.471c16. 城中皆行列五色幢幡。復懸五色幢幡。復有羅列雜色華蓋，城中街巷各各周遍。譬若忉利天上帝釋宮殿懸幢幡。(p)

not found at AS.241.3 = R.487.13 = AAA.934.5.; ZQ.504b17 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.581a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b13.; not found at Tib.Pk.287a7 = D.264a7.;

Lk.472a2. 揵陀越國中諸菩薩常共恭敬曇無竭，爲於國中央施高座。隨次轉下施座。中有黃金座、白銀座、琉璃座、水精座。座上(←座)[328]皆布(←有)雜[329]色文繡綩綖。(p)

not found at AS.241.25 = R.488.20 = AAA.935.11.; not found at ZQ.504b25.; not found at Zfn.; Kj.581b4.雜色(茵蓐); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c11.; not found at Tib.Pk.288a4 = D.265a2.;

雜碎

(zá suì)

“miscellaneous, sundry, various”

《漢語大詞典》11.876b(後漢書 etc.);

Lk.472c29. 女便自取金、銀、雜寶、珍琦、好物、成(←盛)搗栴檀、名香及餘雜碎諸寶、

328 座上(←座) : Kr , J , FS . 座; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 座上; cf. ZQ.504b24. 其上; Kj.581b4. 以迦尸白氎而覆其上.

329 布(←有) : Kr , J. 有; FS. 有布; S(1) , S(2) , S(3) , Shg etc. 布 (= ZQ.504b25); Kj.581b4. 以迦尸白氎而覆其上.

蜜香甚多，以五百乘車載。(p)

AS.249.12f. = R.505.4f. = AAA.953.29. .nānāratnāni ca vicitrāṇi ("various kinds of brilliant precious jewels"); ZQ.505a22.雜諸寶; not found at Zfn.; Kj.583b6.種種雜色妙好瓔珞; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.672b26.; not found at Tib.Pk.298a3f. = D.273b1. .*rin po che sna tshogs rnam pa tha dad pa dag*;

Lk.475a1. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華。并持栴檀、搗香、蜜搗香、雜碎珍寶，都持散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b4.諸(珍寶); not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

雜香

(zá xiāng)

"mixed incense"

not found at 《漢語大詞典》 11.873.; not found at 《大漢和辞典》 11.1028.; Krsh(1998)., 569;

Lk.432a7. 若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡，…… (p)

AS.28.31 = R.57.7f. = AAA.208.25.-(-*vilepana-cūrṇa*-); not found at ZQ.484a12.; Zfn.514b12.(擣香、)雜香(、澤香、燒香); Kj.542b18.(塗香、燒香、末香、)雜香; Xz(I).774c16.- (塗、散等香); not found at Xz(II).873b17.; Sh.596a2.-.(燒香、塗香、末香); Tib.Pk.33b7 = D.32a4.-(*lha'i byug pa dang lha'i phye ma*);

Lk.434c2; (not found at AS.41.24 = R.83.7 = AAA.251.12.; not found at ZQ.484c26.; Zfn.516b28.雜香; not found at Kj.544b18.; not found at Xz[I].779c21.; not found at Xz[II].876a24.; not found at Sh.600b4.; not found at Tib.Pk.50a4 = D.47b1.;)

Lk.439b25. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)

not found at AS.80.25 = R.158.16 = AAA.366.3.; ZQ.487a20.雜香; Zfn.521a26.雜香; not found at Kj.549a26.; not found at Xz(I).796a7.; not found at Xz(II).882c2.; not found at Sh.611c9.; not found at Tib.Pk.96a2 = D.89b4.;

Lk.478b6. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)

AS.260.19 = R.528.5 = AAA.990.5. .cūrṇa~; ZQ.508b6.擣香、燒香、(澤香); not found at Zfn.; Kj.586b19.末香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b19.香; Tib.Pk.311a3 = D.285a4. .*phye ma*;

在

(zài)

(1) "considers, thinks over; is intent upon"

《漢語大詞典》2.1009a(9)(書經, 左傳 etc.); 《大漢和辞典》3.122c(4)(書經, 爾雅);

Lk.455c13. 菩薩……心終不遠離薩芸若，常在中不忘(←志)。(p)

AS.167.11 = R.335.14 = AAA.686.21. .manasikāra~ ("fixing in mind, mental application or activity"); not found at ZQ.495c2.; Zfn.528a22.(常)念不忘; not found at Kj.565b8.; Xz(I).828a19.作意; Xz(II).902b17 = Xz(I) ; Sh.643a26.如理作意; Tib.Pk.199b2 = D.185b3. .yid la byed pa;

Lk.461c23. 菩薩、摩訶薩在事欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，是彼當與善知識從事、恭敬、承事。(p)

≠ AS.197.3 = R.396.5 = AAA.785.5. .adhyāśaya-samprasthita~ ("[A bodhisattva] who has set out with earnest intention" [AsP.tr.II 236 = AsP.tr. 158]); ZQ.499b8.盛志; not found at

Zfn.534c21.; not found at Kj.571b-7.; Xz(I).839b19.深心; Xz(II).910b5.以勝意樂; Sh.653c25.深心; Tib.Pk.232b8 = D.216a7. .*lhag pa'i bsam pa la yang dag par zhugs shing*;

Lk.477b18. 若有菩薩在事欲得佛者，若見現在佛，若佛般泥洹後，欲索般若波羅蜜者，常精進，常當恭敬於般若波羅蜜，當如是薩陀波倫菩薩。(p)

not found at AS.260.15 = R.527.20 = AAA.989.25.; ZQ.507c22.-.(闓士疾欲得佛者); not found at Zfn.; not found at Kj.586b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b10.; Tib.Pk.311a1 = D.285a2.;

在

(zài)

(2) "(Do [expressed by 所 + verb]) as you like, at one's will"

Cf. 自在(zì zài)(2), 隨(suí)(2)

not found at 《漢語大詞典》 2.1009.; 《大漢和辞典》3.122c(莊子); 《魏晉南北朝詞語例釋》 408f.(舊雜譬喻經, 抱樸子 etc.), Yan Qiamao 1997: : 110f.(太子須大拏經 etc.), SYL(z) 377(史記, 顔氏家訓), Krsh(2001)., 353, Hu 2002: : 63(道行般若經 etc.), HX 2(2002): 71(六度集經), 73, n.18 = Hu Chirui 2005: : 233, n. 16(the explanation given here is incorrect), GHY 64(2004, No.3): 82, Li Weiqi 2004: : 368f.(大明度經, 六度集經 etc.), Hu Chirui 2005: : 228(道行般若經 etc.), 葛佳才 2005 21~22 (道行般若經 etc.); cf. also《 戰國策 》卷十四<楚一>「練士厲兵，在大王之所用之」(ZGC 502), *do.*「在大王命之」(ZGC 503) ;

Lk.438a7. 須菩提語釋提桓因言："善哉，善哉！拘翼！當所爲。…… 菩薩、摩訶薩……隨法學，疾作阿耨多羅三耶三佛。在所問！"(p)

not found at AS.68.12 = R.134.12 = AAA.323.20.; ZQ.486a18.在所問; not found at Zfn.519c13.; not found at Kj.547c11.; not found at Xz(I).790c11.; not found at Xz(II).880b21.; not found at Sh.608a2.; not found at Tib.Pk.81a2 = D.75b7.;

Lk.452a25. 其人語病者言："安意，莫恐。我自相扶持。在所至到，義不中道相棄(*v.l.* 棄捨也)。"(p)

AS.145.22 = R.291.7 = AAA.590.21. .yenâkāṅkṣasi yāvac câkāṅkṣasi gantum ("wherever he wishes, and as far as he wishes" [AsP.tr.II 187 = AsP.tr. 107]); ZQ.493a23.所樂處; not found at Zfn.; Kj.560c24.隨意所至; Xz(I).820c5.隨意欲往; Xz(II).897a29 = Xz(I) ; Sh.635b3.隨有所往; Tib.Pk.174b2 = D.161b4. .gang du 'gro 'dod pa der;

Lk.458a3. 我當精進。得阿惟三佛，使我剎中終無穀貴。令我剎中人在所願、所索，飲食悉在前，如忉利天上食飲"(p)

AS.179.29 = R.363.15 = AAA.741.18. .*yo ya evâbhiprāyo bhaviṣyati yad yad evâkāṅkṣiṣyanti manasā* ("whatever they wish, whatever they desire in their minds"); ZQ.497a11 = Lk ; Zfn.531a4.在所願; Kj.568a23.隨意所須，(應念即至); Xz(I).833a25 = Kj ; Xz(II).906b13 = Kj ; Sh.648a18.隨意所欲; Tib.Pk.214a6 = D.199a4. .*ci ltar sems can de dag gi bsam pa gang dang gang yin pa dang gang dang gang nyid yid* (Pk. om. [s.e.]) *kyis bsams pa*;

在所

(zài suǒ)

=> 在(zài)(2)

澡洗

(zǎo xǐ)

"bathes, washes"

《漢語大詞典》6.164b(《山海經》郭璞注 etc.), Chen Wenjie 2002a : 44(道行般若經, 太子瑞應本起經 etc.);

Lk.474b10. 是時曇無竭菩薩適教殿中諸女，説經道已，沐浴澡洗已，更著新衣，上般若波羅蜜之臺，坐，思惟。(p)

not found at AS.257.3 = R.520.15 = AAA.981.4.; ZQ.505c29 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.585b16.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a26.; not found at Tib.Pk.306b8 = D.281a4.;

蚤蝨

(zǎo shī)

=> 瑵瑟(zǎo xī)

瑵瑟

(zǎo xī)

“fleas and crickets”(?) or “fleas and lice”(?)

not found at 《漢語大詞典》 8.938.-, HD.8.863(蚤).;

Lk.454c9. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 時徐擧足蹈地，安隱顧視。所裴(←斐)服衣被淨潔，無垢坋(*v.l.* 坋)，無 瑵(= Kr, J; *v.ll.* S[1], S[2], S[3] etc. 蚤蝨 “fleas and lice”; FS. 蚤虱)。(p)

AS.162.25 = R.326.12 = AAA.671.11. .na yūkilo (< *yūka* “louse” + -*ila* suffix) bhavati (“is free from lice” [AsP.tr.II 201 = AsP.tr. 122]); ZQ.494c21.無蚤虱、塵垢; Zfn.527a4.無蚤……無有塵垢; Kj.564b1.無有垢穢; Xz(I).826b10.無垢膩、蟣虱等蟲; Xz(II).901a15 = Xz(I) ; Sh.641c2.無有垢穢; Tib.Pk.194a3 = D.180b1. .shig med par ’gyur te;

造作

(zào zuò)

“constructs”

《漢語大詞典》10.902a(漢書 etc.);

Lk.466c14. 譬如造作海中大船。所以者何？作，欲度賈客。(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; not found at ZQ.501c15.; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

澤香

(zé xiāng)

“fragrant ointment”

not found at 《漢語大詞典》 6.166.; not found at 《大漢和辞典》 7.293.; Krsh(1998)., 575;

Lk.432a7. 若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡，…… (p)

AS.28.31 = R.57.7 = AAA.208.25. .-*vilepana*- (“ointment”); not found at ZQ.484a12.; Zfn.514b12.澤香; Kj.542b17.塗香; Xz(I).774c16.塗(、散等)香; not found at Xz(II).873b17.; Sh.596a2.塗香; Tib.Pk.33b7 = D.32a4. .*byug pa*;

Lk.434c2; (AS.41.24 = R.83.7 = AAA.251.12. .*vilepana*~; not found at ZQ.484c26.; Zfn.516b28. 澤香; not found at Kj.544b18.; not found at Xz[I].779c21.; not found at Xz[II].876a24.; Sh.600b4.塗; Tib.Pk.50a4 = D.47b1. .*do*.;)

Lk.439b25. 忉利天上諸天人持天華、名香、搗香、澤香、雜香、燒香、天繒、華蓋、幢

幡(*v.l.* 幡幢)、伎樂，持用供養娛樂佛。(p)
AS.80.25 = R.158.16 = AAA.366.3. .*do.*; not found at ZQ.487a20.; Zfn.521a26.澤香; Kj.549a26.塗香; Xz(I).796a7.塗(、散等)香; Xz(II).882c2.塗(、散等)香; Sh.611c9.塗香; Tib.Pk.96a2 = D.89b4. .*byug pa*;
Lk.478b6. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)
AS.260.19 = R.528.5 = AAA.990.5. .do.; ZQ.508b6.澤香; not found at Zfn.; Kj.586b19.塗香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b19.香; Tib.Pk.311a3 = D.285a4. .*do.*;

增...念
(zēng niàn)
"intensifies (one's) thought"
not found at 《漢語大詞典》 2.1222.; not found at 《大漢和辞典》 3.251.;
Lk.464b7. 弊魔當復增其念。所語、所說多有信用者。聞之者無不隨其言者。(p)
AS.207.20 = R.419.8 = AAA.811.25. .adhiṣṭhāsyati ("will exercize his supernatural power" [cf. AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; Kj.573b29.加其神力; Xz(I).845a9.助其神力; Xz(II).912c24 = Xz(I) ; Sh.657c9.(爲彼惡魔)力所加; Tib.Pk.245b6 = D.227b7. .*byin gyis rlob ste*;

繒綵
(zēng cǎi)
"variegated silk fabric"
《漢語大詞典》9.1023a(新書); Krsh(1998)., 575;
Lk.432a7. 若有，天中天！般若波羅蜜書者、持經卷者，自歸作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡，…… (p)
AS.28.31 = R.57.8 = AAA.208.25. .-*cīvara*- ("a robe"); ZQ.484a12.繒(蓋); Zfn.514b13.繒綵; Kj.542b18.繒(蓋); Xz(I).774c16.衣服; not found at Xz(II).873b17.; not found at Sh.596a2.; Tib.Pk.33b7 = D.32a4. .*na bza'*;
Lk.434c3. 釋提桓因白佛言："我身自護視善男子、善女人書般若波羅蜜者，持經卷，自歸，作禮，承事，供養名華、搗香、澤香、雜香、繒綵、華蓋、旗幡。……" (p)
AS.41.24 = R.83.7 = AAA.251.12. .*vastra*~ ("cloth"); ZQ.484c26.雜繒; Zfn.516b28.繒綵; not found at Kj.544b15.; not found at Xz(I).779c21.; not found at Xz(II).876a24.; not found at Sh.600b4.; Tib.Pk.50a4 = D.47b1. .*na bza'*;
Lk.455c10. 菩薩……不與香及燒香若繒綵、利業、調戲從事。(p)
AS.167.6 = R.335.7 = AAA.685.25. .*do.*; ZQ.495b29.繒綵; not found at Zfn.528a20.; Kj.565b4.衣服; Xz(I).828a9.衣服; Xz(II).902b8.衣服; Sh.643a22.衣服; Tib.Pk.199a6 = D.185a7. .*gos*;
Lk.476b20. 譬如佛般泥洹後，有人作佛形像。…… 人見，莫不稱歎，莫不持華香、繒綵供養者。(p)
not found at AS.; ZQ.507a24.繒綵; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;
Lk.478b6. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)
AS.260.19 = R.528.5 = AAA.990.5. .cīvarair ... vastraiś("with robes and strips of cloth"); ZQ.508b6.繒; not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b19.; Tib.Pk.311a4 = .D.285a4. *na bza'* (= *vastra*);

占匐華

(zhān fú huā; EH. tíjam bjək?> QYS. tíjäm bjuk)
"the *campaka* (Michelia Champaka, bearing a yellow fragrant flower) flower"
not found at 《漢語大詞典》 1.992.;

Lk.471c12. 國名揵陀越，王治處。…… 遶城有七重池水。水中有雜種，優鉢蓮花、拘文羅華、不那利華、須揵提華、末須(←願)揵提華，皆在池水中生。間[330]陸地有占匐華(S[1]. 占蔔華; FS. 占蔔花; S[3]. 薝蔔華)。如是衆華數千百種。(p)
not found at AS.240.24 = R.486.16 = AAA.933.16.; ZQ.504b15.薝蔔(Shg. 占匐)花; not found at Zfn.; not found at Kj.581a3.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669b3.; not found at Tib.Pk.286b8 = D.264a1.;

梅檀

(zhān tán; EH. tíjan dan> QYS. tíjän dân)
"sandal, sandalwood" (a transliteration of Skt. *candana*)
《漢語大詞典》4.977a(梁代); Krsh(1998)., 576, Krsh(2001)., 357;

Lk.472c29. 女便自取金、銀、雜寶、珍琦、好物、成(←盛)搗(*v.l.* 擣)梅檀、名香及餘雜碎諸寶、蜜香甚多，以五百乘車載。(p)
AS.249.12 = R.505.4 = AAA.953.28. .-cūrṇa- ("incense powder"); ZQ.505a22.(織)成梅檀; not found at Zfn.; Kj.583b6.末香; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.672b26.香; Tib.Pk.298a3 = D.273a7. *.phye ma*;

Lk.474c29. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華。并持梅檀、搗香、蜜搗香、雜碎珍寶，都持散曇無竭菩薩及諸菩薩上。(p)
not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b3.旃(*v.l.* 梅)檀; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

展轉

(zhǎn zhuǎn)
(1) "one after another"
Cf. 展轉相(zhǎn zhuǎn xiāng)(1)
《漢語大詞典》4.47a(*[戰國策]); 《大漢和辞典》4.157a(*[戰國策]); Krsh(1998)., 577, Krsh(2001)., 358;

Lk.430c18. 正使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度(←人；人)(read 説?)人人，展轉(*v.l.* 相)自相度，其所生者，寧有斷絶時不？(p)
not found at AS.24.8 = R.47.14 = AAA.179.24.; not found at ZQ.483b19.; not found at Zfn.513b9.; not found at Kj.541b20.; not found at Xz(I).772b9.; not found at Xz(II).872a9.; not found at Sh.594b11.; not found at Tib.Pk.28b4 = D.27a6.;

Lk.475c1. 般若波羅蜜者，…… 亦入於宿命，亦入於所行，亦入於展轉生死中，亦入於勤苦，亦入於不勤苦，亦入於自在，亦入於不自在，亦入於度脱，亦入於不度脱，…… (p)
not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c3.展轉(生死中); not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

展轉

(zhǎn zhuǎn)
(2) "one another, mutually"

330 間 : S(3) etc. 其間; cf. ZQ.504b14. 池間.

Cf. 展轉相(zhǎn zhuǎn xiāng)(2), 轉相(zhuǎn xiāng)
《漢語大詞典》4.47a(*[戰國策]); 《大漢和辞典》4.157a(*[戰國策]); Krsh(1998)., 577;
Lk.446c26. 菩薩、摩訶薩書是經時，展轉調戲，當覺知魔爲。(p)
AS.115.11 = R.232.17 = AAA.500.20. .*parasparam* (“one another” [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); ZQ.490b25.轉相; not found at Zfn.; Kj.555c-6.互相; not found at Xz(I).810a25.; not found at Xz(II).891a1.; not found at Sh.624b-2.; Tib.Pk.138a7 = D.128b3. .*phan tshun*;

展轉相
(zhǎn zhuǎn xiāng)
(1) “one after another”
Cf. 展轉(zhǎn zhuǎn)(1)
not found at 《漢語大詞典》 4.47.;
Lk.425c13. 須菩提……便語舍利弗言：“敢佛弟子所説法、所成法，皆持佛威神。何以故？佛所説法法中，所學皆有證。皆隨法，展轉相教，展轉相成，法中終不共諍。……” (p)
AS.2.12f. = R.4.10f. = AAA.29.24f. .yad yad eva bhāṣante yad yad eva deśayanti yad yad eva upadiśanti yad yad evôdīrayanti yad yad eva prakāśayanti yad yad eva samprakāśayanti sarvaṃ tad dharmatayā aviruddhaṃ (“Thereafter nothing that they teach contradicts the true nature of dharma.” [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c4. 所説、所誨、所言，一切如法無諍; Zfn.508c3f. .展轉能相成教，…… 於中終不諍; Kj.537b5.有所言説，皆與法相不相違背; Xz(I).763b.-7f. 後轉爲他有所宣説、顯了、開示，若與法性能不相違; Xz(II).865c.-10f. 爲他有所宣示，若與法性能不相違; Sh.587a.-4f. 有所言説，皆與諸法無所違背; Tib.Pk.2b1f. = D.2a6f. .*gang dang gang ’chad ba dang gang dang gang ston pa dang gang dang gang nye bar ston pa dang gang dang gang rjed par byed pa dang gang dang gang gsal bar byed pa dang gang dang gang yang dag par gsal bar byed pa de dag thams cad chos nyid dang mi ’gal ba yin no*;

展轉相
(zhǎn zhuǎn xiāng)
(2) “one another, mutually”
Cf. 展轉(zhǎn zhuǎn)(2), 轉相(zhuǎn xiāng)
not found at 《漢語大詞典》 4.47.; cf. Krsh(1998)., 577. 展轉 ; Krsh(1998)., 608. 轉相;
Lk.446b28. 有作是教者，心心展轉相明—是善男子、善女人有代勸助者。是輩欲行菩薩道者—：“若干百人若干千人，索阿耨多羅三耶三菩者，當共教之，當共勸樂之，當令勸喜學佛道。” (p)
AS.113.15 = R.228.6 = AAA.492.23. .cittena cittaṃ vyavalokya (“I had surveyed their thought with my thought” [AsP.tr.II 160 = AsP.tr. 81]); ZQ.490b9.心復心轉，轉相明; not found at Zfn.; Kj.555b20.我觀其心; Xz(I).809b21.我觀(彼人所發弘願)心語相應; Xz(II).890b12.我觀(彼人所發弘願)心語相稱; Sh.623c18 = Kj ; Tib.Pk.136a8 = D.126b5. .sems la sems kyis bltas nas;
Lk.446c27. 菩薩、摩訶薩書是經時，展轉相形，當覺知魔爲。(p)
AS.115.12 = R.232.18 = AAA.500.21. .*parasparam* (“one another” [AsP.tr.II 162 = AsP.tr. 83]); not found at ZQ.490b25.; not found at Zfn.; Kj.555c-5.互相; not found at Xz(I).810a25.; not found at Xz(II).891a2.; not found at Sh.624b-2.; Tib.Pk.138a7 = D.128b3. .*phan tshun*;
Lk.459b22. 夢中，若見郡縣，其中兵起，展轉相攻。(p)
≠ AS.188.24 = R.381.11 = AAA.765.6. .-*ghāta*~ (“[a village, town, city, or kingdom] is sacked.” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 149]); ZQ.498b1 = Lk ; Zfn.532c13.展轉相攻伐; not found at Kj.569c26.; Xz(I).836b4.(狂賊)破壞(村城); Xz(II).908c3 = Xz(I) ; not found at

Sh.651a-5.; Tib.Pk.224a5 = D.208b3. *.gnod pa ... gnod pa byung*;

章顯

(zhāng xiǎn)

"displays, manifests, exhibits"

《漢語大詞典》8.385b(後漢書 etc.);

Lk.474a9. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 樂經音聲遍至(←遍)三昧、經法章顯[331]旗(←其)幡三昧、怛薩阿竭身無形入三昧、…… (p)

not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c12.(經法)章顯(旗幡定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

遮迦越羅

(zhē jiā yuè luó; EH. tíja kja[kra] γjwat la> QYS. tíja kja[ka] jwɒt lâ)

an incomplete transliteration, corresponding to Skt. *cakravar*tī* rā*jā* ("a universal monarch, a universal emperor"; however, the usual phrase is *rājā cakravartī*)

Cf. 遮迦越王(zhē jiā yuè wáng)

not found at 《漢語大詞典》 10.1155.; Coblin 1983: : 246;

Lk.447b7. 男子欲見遮迦越羅者，未見遮迦越羅，反見小王，相(←想)其形容、被服，諦熟觀之，便呼言："是爲遮迦越羅。" (p)

AS.117.19 = R.237.16 = AAA.507.27. *.rājan~ cakravartin~* ("a universal monarch"); ZQ.490c12.飛行皇帝; not found at Zfn.; Kj.556b5.轉輪王; Xz(I).811a13.轉輪聖王; Xz(II).891b13 = Xz(I) ; Sh.625c9 = Xz(I) ; Tib.Pk.141a3 = D.131a4. *.'khor los sgyur ba'i rgyal po*;

Lk.465a21. 譬若，須菩提！少所人索遮迦越羅處；索小國王多。如是，須菩提！少所人隨般若波羅蜜法教，學。從是中多索阿羅漢、辟支佛者。(p)

AS.212.13 = R.429.9 = AAA.822.24. .cakravarti-rājya- ("the state of a universal emperor"); ZQ.501a2.轉輪聖王; not found at Zfn.; Kj.574b12.轉輪王業; Xz(I).847b.-13 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.659a21.輪王業; Tib.Pk.250b6 = D.232a6. *.'khor los sgyur ba'i rgyal po'i srid*;

Lk.477a2. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。所語衆人聞之，無不歡欣。(p)

not found at AS.; ZQ.507b22.轉輪王; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

遮迦越王

(zhē jiā yuè wáng; EH. tíja kja[kra] γjwat> QYS. tíja kja[ka] jwɒt)

"a universal emperor" (遮迦越 is a transliteration of Skt. *cakravartī*)

Cf. 遮迦越羅(zhē jiā yuè luó)

not found at 《漢語大詞典》 10.1155.;

Lk.451a19. 譬如遮迦越王所當爲者，一切傍臣、所有郡國人民皆屬王，亦無所復憂。(p)

AS.140.5 = R.281.8 = AAA.576.16. *.rājan~ kṣatriya~ mūrdhābhiṣikta~ janapadasthāmavīryaprāpta~* ("An anointed king, a Kshatriya, who feels strong and secure in his kingdom, ..." [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-5.轉輪聖王; not found at Zfn.; Kj.559c4.灌頂刹帝利王; Xz(I).818c-7.刹帝利灌頂大王，威德自在降伏一切; Xz(II).896a22 = Xz(I) ; Sh.633a29.刹帝利王子得灌頂已，處於王位; Tib.Pk.168b5 =

331 章顯 : FS. 彰顯.

D.156a7. *.rgyal po rgyal rigs spyi bo nas dbang bskur ba yul gyi mi la mthu dang brtson 'grus thob pa*;

Lk.458a21. 譬如遮迦越王從一觀復遊一觀，從生至終足不蹈地。是優婆夷從一佛刹復到一佛刹，未嘗不見佛。(p)

AS.181.11 = R.366.20 = AAA.745.19. *.rājan~ cakravartin~* ("a universal monarch"[AsP.tr.II 220 = AsP.tr. 141]); ZQ.497a27.金(s.e for 轉?)輪聖王; not found at Zfn.531a28.; Kj.568b19.轉輪聖王; Xz(I).833c9.轉輪王; Xz(II).906c16.轉輪王; Sh.648c2.轉輪聖王; Tib.Pk.216a2 = D.200b6. *.'khor los sgyur ba'i rgyal po*;

者

(zhě)

a particle, used at the end of a sentence to denote a wish

《漢語大詞典》8.644a(2)[6](唐代); 《大漢和辞典》9.164.*; JHX 258b~259a(宋代), cf. 《敦煌變文字義通釋》 535;

Lk.458b3. (*Gaṅgadevī*)乃昔提和竭羅佛所作功德，初發意求佛。提和竭羅佛時，亦復持金華散佛上，願言："持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩者！"(p)

AS.182.2 = R.368.12 = AAA.747.16.; not found at ZQ.497b8.; not found at Zfn.531a28.; not found at Kj.568c3.; not found at Xz(I).833c29.; not found at Xz(II).906c29.; not found at Sh.648c23.; not found at Tib.Pk.217a1 = D.201b5.;

珍琦

(zhēn qí)

"rare and precious"

not found at 《漢語大詞典》 4.537.; cf. 《漢語大詞典》4.535b. 珍奇 (東觀漢記 etc.) ;

Lk.467a5. 譬如大海悉出諸珍琦(Shg. 奇)寶物。海水不作是念言："我當從中出珍寶。"(p)

not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c21.諸寶琦(Shg. 奇)物; not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;

Lk.472b4. 佛經實難得。何況乃聞耶？我當供養盡力於師。今我一身加復貧窮。亦無有珍琦好物及華香持用供養於師。(p)

AS.244.17f. = R.494.18f. = AAA.944.11f. .ratnaṃ vā suvarṇaṃ vā maṇayo vā muktā vā vaiḍūryaṃ(←*vaidū*°) vā śaṅkhaśilā vā pravālaṃ vā rajataṃ vā ("precious stones, gold, *maṇi*s, pearls, beryl, conch shells, coral, or silver"); ZQ.504c16.珍寶; not found at Zfn.; Kj.582a18.金、銀、眞珠、頗梨、珊瑚; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c20.金、銀、珍寶; Tib.Pk.292a3 = D.268a7f. *.rin po che 'am gser ram nor bu'am mu tig gam bai dū rya'am dung ngam man shel lam byi ru'am dngul lam*;

甄陀羅

(zhēn tuó luó; EH. kjian[tíjiən] da la> QYS. kjiän[4][tíjen] dâ lâ)

a transliteration, corresponding to Skt. *kiṃnara* (a mythical being, assumed to be a horse with a man's head or *vice versa*)

Cf. 甄陀羅鬼神(zhēn tuó luó guǐ shén)

《漢語大詞典》5.291b(清代); cf. Krsh(1998)., 580. 眞陀羅(zhēn tuó luó) ;

Lk.438c12. 若畜生聞法者及諸天、龍、閱叉、健陀羅、阿須倫、迦樓羅、甄(FS , Shg , Kg. 緊)陀羅、摩睺勒、諸人若非人聞法者，發心所作功德，…… (p)

not found at AS.73.14 = R.144.6 = AAA.343.26. *.kiṃnara-*; not found at ZQ.486c1.; Zfn.520b18.眞陀羅; Kj.548b6.緊那羅; not found at Xz(I).793b26.; not found at Xz(II).881b8.; Sh.609c1.緊那羅; Tib.Pk.87a2 = D.81a3. *.mi'am ci*;

Lk.470a27. 菩薩爲諸天、阿須倫、龍、鬼神、甄陀羅、摩睺勒、人及非人，作不可計之覆護。(p)

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b19.-.(衆生); not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

Lk.475b18. 般若波羅蜜者，……亦入於鬼神，亦入於揵陀羅，亦入於迦留勒，亦入於甄陀羅，亦入於摩睺勒，亦入於羅刹，亦入於鳩垣，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506b26.似人形神; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

甄陀羅鬼神

(zhēn tuó luó guǐ shén)

"a *kiṃnara* (a mythical being, assumed to be a horse with a man's head or *vice versa*) demon"

Cf. 甄陀羅(zhēn tuó luó)

not found at 《漢語大詞典》 5.291.; not found at 《大漢和辞典》 7.1008.;

Lk.434c29. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、諸迦樓羅鬼神、諸甄(Shg. 眞)陀羅鬼神、諸乾陀羅鬼神、諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜。(p)

AS.44.10 = R.88.3 = AAA.257.16. .*kinnara*~; ZQ.485a8.似人形神; Zfn.516c28.甄陀; Kj.544c22.緊那羅; not found at Xz(I).780b15.; not found at Xz(II).876c14.; Sh.600c26.緊那羅; Tib.Pk.52b8 = D.50a3. .*mi'am ci*;

Lk.435b1. 若天、若龍、若閱叉鬼神、若甄陀羅鬼神來到彼間。(p)

AS.45.2 = R.89.12 = AAA.259.20. .*do.*; not found at ZQ.485a20.; not found at Zfn.517a21.; not found at Kj.545a1.; not found at Xz(I).780c4.; not found at Xz(II).877a3.; not found at Sh.601a16.; Tib.Pk.53b6 = D.50b7. .*do.*;

眞法

(zhēn fǎ)

"the true Dharma"

《漢語大詞典》2.144a(唐代); 《大漢和辞典》8.203b(唐代); Krsh(1998)., 580;

Lk.453b18. 怛薩阿竭本無、諸法本無，等無異於眞法中本無。(p)

not found at AS.154.6 = R.308.9 = AAA.622.4.; ZQ.494a5.眞法; not found at Zfn.525b8.; not found at Kj.562c7.; not found at Xz(I).823b23.; not found at Xz(II).899a22.; not found at Sh.638c5.; not found at Tib.Pk.184b1 = D.171a7.;

震越

(zhèn yuè; EH. tíjiən- γjwat> QYS. tíjen- jwɒt)

a transliteration, corresponding to Skt. *cīvara* ("monk's robe")

《漢語大詞典》11.693b(2)(生經 etc.);

Lk.439b12. 使([= *v.l.*; Zfn] ← 便)如恒邊沙佛刹人皆供養是菩薩震越—衣服(originally a gloss for "震越"?)—、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥，如恒邊沙劫供養。(p)

AS.79.31 = R.157.5 = AAA.363.1. .*cīvara*- ("a robe"); ZQ.487a11.震越衣服; Zfn.521a13.震越衣被; Kj.549a12.衣服; Xz(I).795c14.(上妙)衣服; Xz(II).882b17.(上妙)衣服; Sh.611b-14.衣服; Tib.Pk.95a2 = D.88b5. .*chos gos*;

Lk.440a4. 復有異恒邊沙佛刹人，都共供養是輩菩薩、摩訶薩震越衣被、飲食、床(mss. 牀)臥具、病瘦醫藥。(p)

AS.81.20 = R.160.11 = AAA.368.5. *.do.*; not found at ZQ.487a29.; Zfn.521c4.震越衣服; Kj.549b23.衣服; Xz(I).796b4.衣服; Xz(II).882c16.衣服; Sh.612a5.衣服; Tib.Pk.97a3 = D.90b4. *.do.*;

Lk.440b9. 震越衣被(AS.83.7 = R.163.20 = AAA.372.1. *cīvara-*; ZQ.487b13.-; Zfn.522a8. 震越衣服; Kj.549c22. 衣服; Xz[I].797a29. 衣服; Xz[II].883a25. 衣服; Sh.613b13[or 612b7].-; Tib.Pk.99a7 = D.92b5. *do.*)

Lk.447c12. 震越衣服(AS.119.23 = R.242.7 = AAA.513.7. *-cīvara-* ("robes" [AsP.tr.II 166 = AsP.tr. 88]); ZQ.490c25.-; Zfn.-; Kj.556c7. 衣服; Xz[I].811b24. 衣服; Xz[II].891c13. 衣服; Sh.626b22.-; Tib.Pk.143b6 = D.133b5. *do.*)

諍

(zhēng)

"contradicts, conflicts"#

《漢語大詞典》11.198.*;

Lk.425c14. 須菩提……便語舍利弗言："敢佛弟子所説法、所成法，皆持佛威神。何以故？佛所説法法中，所學皆有證。皆隨法，展轉相教，展轉相成。法中終不共諍。……" (p)

AS.3.1 = R.4.12 = AAA.29.27. .aviruddhaṃ ("Thereafter nothing [that they teach] contradicts [the true nature of dharma.]" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c4. 無諍; Zfn.508c5.終不諍; Kj.537b5.不相違背; Xz(I).763b-6.能不相違; Xz(II).865c.-9 = Xz(I) ; Sh.587a-3.無所違背; Tib.Pk.2b2 = D.2b1. *.mi 'gal ba yin no*;

正

(zhèng)

(1) "limit, limitation, extremity, extreme" (= 止, 極, 際

《漢語大詞典》5.303.*; Karashima, Seishi : 8f. = 2002b: 204f. = Zhu (ed.) 2009: : 315f.(道行般若經);

Lk.426b2. 菩薩行般若波羅蜜，一切字法不受。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及。(p)

AS.5.6 = R.8.19 = AAA.49.21. *.apramāṇa-niyata~* ("unlimited and steady" [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b7. 無有量; not found at Zfn.509a17.; Kj.537c13.無量，無定; Xz(I).764b17.無量，決定; Xz(II).866b28.無量，無出; Sh.588a11 = Xz(I) ; Tib.Pk.5b1 = D.5a2. *.tshad med par nges ba*;

Lk.426c19. 菩薩、摩訶薩一切字法不受字。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及知。(p)

AS.7.12 = R.13.9 = AAA.60.9. .do.; ps-ZQ.480a5. 無有量; Zfn.509c5.無有邊，無有極; Kj.538a28.無量，無定; Xz(I).765b8f. .無量，決定; Xz(II).867b9.無量，無出; Sh.588c25 = Xz(I) ; Tib.Pk.8a4 = D.7b4. *.do.*;

Lk.428a1. 佛語須菩提："{摩訶衍}摩訶衍者無有正也。不可得邊幅。" (p)

AS.12.4~5 = R.23.12 = AAA.94.18~26. *aprameyatā~ ... aprameya~* ("immeasurableness ... immeasurable" [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a14. 無量; Zfn.510c19.無有極，不可得邊幅; Kj.539a20.無有量，無分數; Xz(I).767a28.無量，無數; Xz(II).868c18 = Xz(I) ; Sh.590b21.無限量，無分數，無邊際; Tib.Pk.13b9 = D.13b1. *.gzhal du med pa ... gzhal du med pa*;

Lk.478a14. 佛語阿難："正第一大道，無有兩正[332]。是阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛慧。是

332 無有兩正 : "It is free from the two extremes"; cf. ZQ.508a19. 無兩正法. Cf. also T.9, No.263, Dhr.99a-2f. 道法一等，無有二乘。謂無上正眞道。往古、來、今無有兩正; T.4, No.196, KMx.148b3f. 於九十六術亦不捨遠。

爲般若波羅蜜決。”(p)
not found at AS.; ZQ.508a19.無兩正法; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

正

(zhèng)
(2) “very much, extremely”
Cf. 正尊法(zhèng zūn fǎ)
《漢語大詞典》5.304.*; 《魏晉南北朝詞語例釋》 422(陶淵明 etc.), 《中古虛詞語法例釋》 645(三國代), GHX 831b(搜神記 etc.), Karashima, Seishi : 9 = 2002b: 205f. = Zhu (ed.) 2009: : 316f.(道行般若經), Hu 2002: : 168(*do.*), GHY 64(2004, No.3): 81(*do.*);
Lk.428a7. 摩訶衍於天上天下人中，正(*v.l.* 政)過上，無有與等者。(p)
AS.12.16 = R.24.6 = AAA.105.8. .*abhibhavat*~ (“surpassing [the world]” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 9]); ps-ZQ.481a20. 王(諸世間)，出上; Zfn.510c24.極過上; Kj.539a24.勝出; Xz(I).767b14.超; Xz(II).868c27.勝; Sh.590c5.爲最勝; Tib.Pk.14a6 = D.13b7. .*zil gyis mnan nas*;

正

(zhèng)
(3) “only, exclusively”
《漢語大詞典》5.304a(33)(4)(世説新語 etc.); 江藍生 267(裴子 etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 422 = 《中古虛詞語法例釋》 643f.(抱樸子 etc.), Wu Jinhua 1994: : 167f.(中本起經, 世説新語 etc.), GHX 831a(漢書 etc.), Li Weiqi 2004: : 378. 正有(中本起經 etc.), Wang Weihui 2007b : 340(齊民要術), Gao Yuhua 2007: : 190f.(中本起經 etc.), HX 6(2006): 14f., n.68(中本起經 etc.);
Lk.427b26. 請問摩訶薩者。何所字摩訶薩？設是菩薩心無有與等者。無有能逮心者。諸阿羅漢、辟支佛所不能及心。佛心如是。心無所著，心無所出，無所入。設佛心無所出，無所入，爲無所著心。爾故，復爲摩訶薩正上無有與等者。(p)
not found at AS.10.9 = R.19.14 = AAA.82.23.; not found at ps-ZQ.480c17.; not found at Zfn.510b17.; not found at Kj.538c24.; not found at Xz(I).766b25.; not found at Xz(II).868b6.; not found at Sh.589c29.; not found at Tib.Pk.11b4 = D.11a6.;
Lk.429a25. 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。我使欲取中正尊法，正欲使上佛。(p)
not found at AS.17.18 = R.34.4 = AAA.133.1.; not found at ZQ.482b-12.; not found at Zfn.511c28.; not found at Kj.540a21.; not found at Xz(I).769c22.; not found at Xz(II).870b13.; not found at Sh.592b3.; not found at Tib.Pk.20a7 = D.19b2.;
Lk.461b20. 弊魔……作是語：“善哉，善男子！是眞遠離法。怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所説。正當隨是遠離行。如是疾得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛。”(p)
AS.195.15 = R.393.19 = AAA.782.9. .(anena) eva (tvaṃ kulaputra vivekena vihara) (“[You should dwell in] just [this detachment.]”); ZQ.499a18 = Lk ; Zfn.534b22 = Lk ; not found at Kj.571a24.; not found at Xz(I).839a7.; not found at Xz(II).909c26.; not found at Sh.653b21.; Tib.Pk.231b3 = D.215a5. .*nyid*;
Lk.462c11. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。…… 正上阿耨多羅三耶三菩，終不還(←逮)。(p)
AS.200.18 = R.403.12 = AAA.794.1. .na ca vivartante ’nuttarāyāḥ samyaksambodheḥ (“and yet they do not turn back on full enlightenment” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c18. 正上眞道，終不還; Zfn.535c5.於阿耨多羅三耶三菩終不復還; Kj.572a25. .而不退轉

是爲取中，無有兩際.

阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).841a21.而於無上正等菩提得不退轉; Xz(II).911a18.而於菩提已不退轉; Sh.655b15.即不退轉於阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.237b5. = D.220b1. *.bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las phyir mi ldog go*;

Lk.478a11. 持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。諸無知者，爲繫著，悉得救解。諸魔官屬無不降伏。諸所欲法悉除去。正上佛坐，作阿耨多羅三耶三菩，以成佛道。(p)

not found at AS.; ZQ.508a18.-.(上佛座); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a13. 佛語阿難："正第一大道，無有兩正。是阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛慧。是爲般若波羅蜜決。"(p)

not found at AS.; ZQ.508a19.與正(法，第一大道); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

正令

(zhèng lìng)

"even though, even if"

Cf. 正使(zhèng shǐ)(1)

《漢語大詞典》5.308a(宋代); JHX 100a(宋代);

Lk.457c24. 菩薩至賊中時，…… 心念言："我身會當棄捐。正令我爲賊所殺，我不當有瞋恚。……"(p)

AS.179.2 = R.361.22 = AAA.739.25. *.sacet* ("even if"); ZQ.497a6.設; Zfn.530c24.設; Kj.568a11.若; Xz(I).833a3.若; Xz(II).906a26.若; Sh.647c20.若; Tib.Pk.213a1 = D.198a7. *.gal te*;

正使

(zhèng shǐ)

(1) "even though, even if"

Cf. 正令(zhèng lìng)

《漢語大詞典》5.313a(東漢代); not found at 《大漢和辞典》 6.667.; 《敦煌變文字義通釋》 417(賢愚經), Ōta 1988: : 85 = 1991: 59(雜譬喻經 etc.), GHXT 798(三國志), TS(x) 230(太平廣記 etc.), GY(x) 981(三國志), Liu 258(漢晉春秋, 三國志), 《中古虚詞語法例釋》 646(三國志 etc.), 《古漢語虚詞詞典》 475(*do.*), Karashima 1997: : 32 = Zhu (ed.) 2009: : 39(正法華經), Krsh(1998)., 585~586, Li Weiqi 1999: : 31f. = 2004: 376f. (道行般若經 etc.), Zhang Yongyan 1999: : 383f. = HX 6(2006): 9(般舟三昧經 etc.), GHX 832(漢晉春秋, 三國志 etc.), Krsh(2001)., 362, Hu 2002: : 38(論衡), Chen Wenjie 2002a : 98f.(道行般若經 etc.), JHX 100b(宋代), Dong Zhiqiao 2007: : 55f.(妙法蓮華經 etc.);

Lk.426b5. 正(Shg.政)使餘道人信佛，信佛已，反持小道入佛道中。入佛道中已，不受色。痛痒、思想、生死、識不受。(p)

not found at AS.5.8 = R.8.22 = AAA.50.16.; ps-ZQ.479b11.; Zfn.509a19.雖(異外道未得解脱); not found at Kj.537c15.; Xz(I).764b21.(是勝軍梵志)雖(由信解力歸趣佛法…); Xz(II).866c3 = Xz(I) ; not found at Sh.588a14.; not found at Tib.Pk.5b2 = D.5a3.;

Lk.428a4. 正(Shg.政)使生已，甫當來出者，假令有兩法者，不可得，法設不從得者，復從何法出？(p)

not found at AS.12.11 = R.23.21 = AAA.105.15.; ps-ZQ.481a18. 若; not found at Zfn.510c22.; not found at Kj.539a22.; not found at Xz(I).767b11.; not found at Xz(II).868c25.; not found at Sh.590b29.; not found at Tib.Pk.14a4 = D.13b5.;

Lk.430a9. 須菩提……語諸天子言："…… 我呼(*v.l.* 吁)須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛道悉如幻。正(*v.l.* 政)使佛道，我呼亦如幻。"(p)

AS.20.19 = R.39.22 = AAA.160.3. *.api* ("also"); not found at ZQ.483a5.; Zfn.512c4.正使…

…亦復; Kj.540c14.亦; not found at Xz(I).771a8.; Xz(II).871a9.亦; Sh.593b1.亦; Tib.Pk.24a4 = D.23a3. .*kyang*;

Lk.430c7. 須菩提謂釋提桓因：“是事都盧不可計。正(*v.l.* 政)使計倍復倍，人無底，波羅蜜無底。”(p)

AS.23.29 = R.46.19 = .not ffound at AAA.178.7.; not found at ZQ.483b13.; Zfn.513b1.正使; not found at Kj.541b10.; not found at Xz(I).772a25.; not found at Xz(II).871c29.; not found at Sh.594a28.; Tib.Pk.28a5 = D.26b7.-;

Lk.430c16. 正(*v.l.* 政)使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度(←人；人)(read 説?)人人，展轉自相度，其所生者，寧有斷絶時不？(p)

AS.24.7f. = R.47.11f. = AAA.179.22f. .*sacet* ... *api* (“even if”); ZQ.483b18.正(*v.l.* 政)使; Zfn.513b8.正使; Kj.541b19.若; Xz(I).772b8.若; Xz(II).872a8.假使; Sh.594b9.假使; Tib.Pk.28b3f. = D.27a5. .*gal te* ... *yang*;

Lk.431c11. 善男子、善女人般若波羅蜜學者、持者、誦者，或當過劇難之中，終不恐不怖。正使入軍，不被兵。(p)

not found at AS.27.23 = R.54.18 = AAA.201.12.; not found at ZQ.483c28.; Zfn.514a23.正使; Kj.542b3.若; Xz(I).774a21.若; Xz(II).873a22.若; Sh.595b-5.若; not found at Tib.Pk.32a8 = D.30b6.;

Lk.436a21. 我所語摩尼珠者，有所著處，若篋中，若函中，其光明倍徹出。正(*v.l.* 政)使擧珠出，去餘(*v.l.* -)處，續明如故。(p)

not found at AS.50.10 = R.98.14 = AAA.276.20.; ZQ.485c2.正使; Zfn.518a2.假使; Kj.545c4.雖; Xz(I).782b14.設; Xz(II).878b2.設; Sh.602b20.若; not found at Tib.Pk.58b4 = D.55b2.;

Lk.446a9. 正使弊魔欲斷是經者，會不能得勝菩薩、摩訶薩。(p)

AS.110.11f. = R.221.19f. = AAA.481.28f. .kiṃ câpi ... *atha ca punar* (“In spite of ...” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); not found at ZQ.490a18.; not found at Zfn.; Kj.555a11.雖; Xz(I).808a6.雖; Xz(II).889b20.雖; Sh.622c14.雖; Tib.Pk.132b4~5 = D.123a5~6. *’di ltar yang ... de ltar na yang*;

Lk.452a17. 正使病愈，由不能自起居、行步。(p)

AS.145.8 = R.290.11 = AAA.589.26. .*sacet* (“even if”); ZQ.493a18.正使; not found at Zfn.; Kj.560c16.假令; Xz(I).820b24.設; not found at Xz(II).897a26.; Sh.635a22.設或; Tib.Pk.174a2 = D.161a4. .*gal te*;

Lk.461a15. 正使各各有阿羅漢，隨是行念；各各有辟支佛，隨是行念；各各有菩薩、摩訶薩，城外行遠離。(p)

AS.194.16 = R.391.20 = AAA.780.6. .*sacet* (“if”); ZQ.499a1.正使; Zfn.534a22.正使; Kj.571a2.若; Xz(I).838b23.若; Xz(II).909c10.若; Sh.653a21.若; Tib.Pk.230b1 = D.214a5. .*gal te*;

Lk.461b9. 是無有漚恕拘舍羅菩薩正使於百千踰(←由)旬空澤中，在其中行；禽獸所不至處、賊所不至處、羅剎所不至處，在彼間止，…… 不知是遠離法，會無所益。(p)

AS.195.5 = R.393.4 = AAA.781.14. .kiṃ câpi (“even though”); ZQ.499a14 = Lk ; Zfn.534b14 = Lk ; Kj.571a15.(是無方便菩薩)雖(在百由旬空曠之處); Xz(I).838c19.雖; Xz(II).909c18.雖; Sh.653b10.雖; Tib.Pk.231a5 = D.214b7. .*gang yang*;

Lk.462b28. 不如是菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，守一日。正使最後守一日，如般若波羅蜜中教，作是念行，其福過彼上。(p)

AS.199.32 = R.402.9 = AAA.793.2. .antata (ekadivasam) api (“for even [one single day]” [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); not found at ZQ.499c12.; not found at Zfn.535b24.; Kj.572a15.乃至(一日); Xz(I).840c27f. .若(菩薩、摩訶薩)下至(一日); Xz(II).911a4.若(有菩薩)下至(一日); not found at Sh.655a-4.; Tib.Pk.237a2 = D.219b7. .*chung du na* (*nyin gcig tsam*) *yang*;

正使

(zhèng shǐ)

(2) “if; when”
《漢語大詞典》5.313a(*[東漢代]); TS(x) 231(嶺外代答), Li Weiqi 2004: : 377f.(義足經, 出曜經);

Lk.429a23. 何所天子未行菩薩道？其未行者，今皆當行。…… 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。(p)

AS.17.17 = R.34.2 = AAA.132.17. .*sacet* (*te*) *api* (“if [they] also” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-13.正使; Zfn.511c26.正使; Kj.540a19.若; Xz(I).769c21.若; Xz(II).870b12.若; Sh.592b1.若; Tib.Pk.20a6 = D.19b1. .*gal te* (*de dag gis*) *kyang*;

Lk.436a12. ……如是，天中天！摩尼珠德巍巍自在。持著何所著水中，水便隨作摩尼珠色。持繒裹著水中，水便如摩尼珠色。正使持若干種繒裹著水中，水便如摩尼珠色。水濁即爲清。摩尼珠德無有比。(p)

AS.49.27 = R.97.14 = AAA.275.9. .*sacet* (“if”); ZQ.485b26 = Lk ; not found at Zfn.517c23.; Kj.545b26.若; Xz(I).782b10.若; Xz(II).878a27.若; Sh.602b6.若; Tib.Pk.58a6 = D.55a4. .*gal te*;

Lk.437c18. 從是輩中，若有一菩薩出，便作是言：“我欲疾作佛” 正使欲疾作佛，若有人持般若波羅蜜經卷書授與者，其福轉倍多。(p)

not found at AS.66.23 = R.131.7 = AAA.319.7.; not found at ZQ.486a13.; Zfn.519b25.正使; not found at Kj.547b20.; not found at Xz(I).788b1.; not found at Xz(II).880a9.; not found at Sh.607b25.; not found at Tib.Pk.79a3 = D.74a3.;

Lk.438c1. 正使菩薩、摩訶薩持心作阿耨多羅三耶三菩，其心無所想者，是菩薩、摩訶薩心得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.72.16 = R.142.13 = AAA..341.8. .*sacet* (“if”); not found at ZQ.486b22.; Zfn.520b6.正使; Kj.548a25.若; Xz(I).791c29.若; not found at Xz(II).881a24.; Sh.609a29.若; Tib.Pk.85b7 = D.80a3. .*gal te*;

Lk.438c3. 正使心念自了知，是心則爲是作，是爲想悔還、心悔還、所信悔還。(p)

not found at AS.72.21 = R.142.18 = AAA.342.4.; ZQ.486b24.正使; Zfn.520b9f. .正使……正使; Kj.548a27.若; not found at Xz(I).792a12.; Xz(II).881a25.若; Sh.609b4.若; not found at Tib.Pk.86a2 = D.80a5.;

Lk.438c5. 正使菩薩、摩訶薩持心了知，當作是覺([= *v.l.*] ← 學)：“知盡，……”……，是菩薩、摩訶薩所作。(p)

AS.72.23 = R.143.21 = AAA.342.10. .*sacet*; ZQ.486b25.正使; Zfn.520b11.正使; Kj.548a29.若; not found at Xz(I).792a14.; not found at Xz(II).881a28.; Sh.609b6.若; Tib.Pk.86a3 = D.80a6. .*gal te*;

Lk.438c17. 正使復知：“是爲盡法，於法無所(Shg. 有)生、所滅(*v.l.* 無所滅)，無處所持，無所生法”，得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.75.31 = R.149.7 = AAA.348.12. .*sacet*; not found at ZQ.486c2.; Zfn.520b23.正使; Kj.548b9.若; Xz(I).793c3.若; Xz(II).881b11.若; Sh.610a10.(?). 若; Tib.Pk.90a4 = D.84a2. .*gal te*;

Lk.445c22. 何所爲行？正使菩薩、摩訶薩行者，爲得字耳。(p)

not found at AS.109.19 = R.220.6 = AAA.478.9.; ZQ.490a9.正使; not found at Zfn.; not found at Kj.554c26.; not found at Xz(I).807c5.; not found at Xz(II).889b3.; not found at Sh.622b13.; not found at Tib.Pk.131b6 = D.122b1.;

Lk.445c28. 正使菩薩、摩訶薩作是行者，爲無所行，是爲行般若波羅蜜。(p)

AS.109.23 = R.220.12 = AAA.478.20. .- (*evaṃ caritāvī Śāriputra bodhisattvo mahāsattvo na kvacic carati carati prajñāpāramitāyāṃ* “When, thus practised, a Bodhisattva does not course anywhere, then he courses in perfect wisdom.” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a12.正使; not found at Zfn.; not found at Kj.555a2.; Xz(I).807c12.若; Xz(II).889b9.若; not found at Sh.622b18.; not found at Tib.Pk.132a1 = D.122b3.;

Lk.446a1. 正使作是行者，爲得字耳。(p)

AS.109.24 = R.220.14 = AAA.478.22. .- (*evaṃ sa caritāvī ’ty ucyate caritāvī ’ti nāmadheyaṃ labhate* “For that reason is he called ‘practised,’ and that is the meaning of

the word ‘practised.’” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 78]); ZQ.490a13.正使; not found at Zfn.; not found at Kj.555a3.; not found at Xz(I).807c13.; not found at Xz(II).889b10.; not found at Sh.622b19.; not found at Tib.Pk.132a2 = D.122b4.;

Lk.461c5. 正使如沙門被服，亦復是賊無異也。(p)

AS.195.28 = R.394.17 = AAA.783.3. .- (*cauraḥ śramaṇaveṣeṇa*) (“[a robber in the guise of a Shramana]” [AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499a28 = Lk ; Zfn.534c5 = Lk ; Kj.571b6.- (沙門形賊); Xz(I).839a29.- (其身雖服沙門法衣，而心常懷盜賊意樂); Xz(II).910a9 = Xz(I) ; Sh.653c5.- (亦名賊住沙門，亦名沙門形賊); Tib.Pk.232a4 = D.215b5.- (*dge sbyong gi cha byad du bcos par chom rkun pa’o*);

Lk.462a23. 正使，天中天！諸法各各、虛空，何緣人民欲生，無有盡時？(p)

AS.198.20 = R.399.12 = AAA.789.14. .yadi (“if”); ZQ.499b21 = Lk ; Zfn.535a20.說 (s.e. for 脫?); Kj.571c18.若; Xz(I).840b5.若; Xz(II).910c7.若; Sh.654b21.若; Tib.Pk.235a3 = D.218a5. .*gal te*;

Lk.463a6. 正使須菩提！是經中說時，菩薩、摩訶薩聞是，亦不恐亦不怖，當作是知：是善男子則爲行般若波羅蜜。(p)

AS.201.23 = R.406.8 = AAA.797.10. .sacet (“if”); not found at ZQ.499c29.; not found at Zfn.535c27.; Kj.572b18.若; Xz(I).841c2.若; Xz(II).911b14.若; Sh.655c23.若; Tib.Pk.239a3 = D.221b5. .*gal te*;

Lk.463c6. 正使菩薩、摩訶薩狎習般若波羅蜜中行，都盧合會諸天、諸阿須倫、諸世間人民終不得勝是。(p)

not found at AS.204.24 = R.413.13 = AAA.806.8.; not found at ZQ.500a28.; Zfn.536b15.若; Kj.573a7.若; not found at Xz(I).843b8.; not found at Xz(II).912a19.; not found at Sh.656c19.; not found at Tib.Pk.242b7 = D.225a5.;

正尊法

(zhèng zūn fǎ)

“the most distinguished Dharma, the pre-eminent Dharma”

Cf. 正(zhèng)(2), 中正法(zhōng zhèng fǎ), 尊法(zūn fǎ)

not found at 《漢語大詞典》 5.323.; Karashima, Seishi : 9 = 2002b: 205f. = Zhu (ed.) 2009: : 316f.(道行般若經), Hu 2002: : 168(道行般若經);

Lk.429a25. 正使是輩行菩薩道者，我代其喜，我終不斷功德法。我使欲取中正尊法，正欲使上佛。(p)

AS.17.18 = R.34.3f. = AAA.133.1. .(←viśiṣṭatebhyo)viśiṣṭebhyo hi dharmebhyo viśiṣṭatamā dharmā (“the most distinguished dharmas above all others” [AsP.tr.II 96 = AsP.tr. 15]); ZQ.482b-12.(悉欲使取)經中極尊法; Zfn.511c27.(悉使取)法中極尊; Kj.540a21.(求)上法; Xz(I).769c22. .(應求)勝法; Xz(II).870b13 = Xz(I) ; not found at Sh.592b3.; Tib.Pk.20a7 = D.19b1f. .*khyad par du ’phags pa’i chos rnams las ches khyad par du ’phags pa’i chos rnams*;

證

(zhèng)

(1) “realisation, actualisation, attainment of the fruit”

Cf. 證得(zhèng dé)

《漢語大詞典》11.429b(6)(唐代); 《大漢和辞典》10.583b(8)(唐代); Krsh(2001)., 362(“realises, attains, reaches”);

Lk.429c25. 已得須陀洹道證，若於中住不樂，因出去。已得斯陀含道證，若於中住不樂，因去。(p)

AS.20.1 = R.38.21 = AAA.156.22. .*srotaāpatti-phalaṃ* (R. *śrota*āpatti-phalaṃ) *prāptu-*(kāma~) (“[wants] to attain the fruit of a Streamwinner”); ZQ.482c24.溝港; Zfn.512b19.得

須陀洹道證; Kj.540c2.證須陀洹果; Xz(I).770c21.證…預流; Xz(II).870c28 = Xz(I) ; Sh.593a13.得須陀洹果; Tib.Pk.23b1f. = D.22b2. *.rgyun tu zhugs pa'i 'bras bu thob par ('dod pa)*;

Lk.429c29. 已([*v.l.*]←以)得佛道證，若於中住不樂，因去。(p)

AS.20.5 = R.39.4 = AAA.156.28. *.anuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ prāptu*-(kāma~) ("[wants] to attain unsurpassed, perfect enlightenment"); ZQ.482c25.無上正眞道; Zfn.512b25.得佛道證; Kj.540c5.證佛法; Xz(I).770c21f. .證……諸佛無上正等菩提; Xz(II).870c28f. = Xz(I) ; Sh.593a17.得阿耨多羅三藐三菩提果; Tib.Pk.23b4 = D.22b4. *.bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub thob par ('dod)*;

Lk.451b7. 正使復有人聞深般若波羅蜜，以得證決[333]。所信樂過一劫，其功德不及是輩。(p)

AS.141.2 = R.283.9 = AAA.580.1. .nirvāṇaṃ pratikāṅkṣitavyaṃ ("one would expect his Nirvana to take place" [AsP.tr.II 182 = AsP.tr. 103]); ZQ.492c8.得證; not found at Zfn.; Kj.559c25.得涅槃; Xz(I).819b2 = Kj ; Xz(II).896b19 = Kj ; not found at Sh.633c9.; Tib.Pk.170a1 = D.157b2. .mya ngan las 'da' ba'i bar du re bar bya ste;

etc. etc.

證

(zhèng)

(2) "realisation, assurance"

《漢語大詞典》11.429.*;

Lk.457c11f. 舍利弗言："彌勒菩薩！所說爲得證？" 彌勒言："不也。我所說法不得證。"(p)

AS.178.8 = R.360.7 = AAA.736.8. *.sākṣāt-kṛta~ ... sākṣāt-kṛta~* ("[Maitreya, have you then perhaps really] witnessed [those dharmas in the way in which you teach?]" [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 138]); ZQ.496c25.有證…得證; Zfn.530c8.已得證…得證; Kj.567c23.證…證得; Xz(I).832b26.所證…所證; Xz(II).906a3 = Xz(I) ; Sh.647b11.證…證; Tib.Pk.212b2 = D.197b1. *.mngon sum du byas ... mngon sum du (ma) byas te*;

Lk.458b-7. 須菩提言："佛所說：'不於空中作證'。云何菩薩於三昧中住，於空中不得證？"(p)

AS.183.9 = R.370.13 = AAA.750.4. *.śūnyatā na sākṣātkaroti* ("[How does a Bodhisattva ....] not realise emptiness?" [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b18.不得證; Zfn.531b9f. .不以空作證耶; Kj.568c18.不證空; Xz(I).834a23.不作證; Xz(II).907a16 = Xz(I) ; Sh.649a20.不證空耶; Tib.Pk.217b7 = D.202b3. *.stong pa nyid mngon sum du mi bgyid*;

Lk.458b-6. 菩薩悉具足念空，不得證。作是觀，不取證。作是觀，觀入處。…… (p)

AS.183.11 = R.370.15 = AAA.750.7. *.sākṣātkariṣyāmi ... sākṣātkartavyā* ("I shall realise ... [the emptiness] should be realised"); ZQ.497b19 = Lk ; Zfn.531b11.作證…取證; Kj.568c20.證; Xz(I).834a25.作證…證; Xz(II).907a18 = Xz(I) ; Sh.649a22.證…證; Tib.Pk.217b8 = D.202b3. *.mngon sum du bya'o ... mngon sum du bya ba yin no*;

Lk.458c23. 須菩提白佛言："菩薩謙苦。作是學，不中道取證。"(p)

AS.185.18 = R.375.8 = AAA.756.9. .(*bhūtakoṭiṃ*) *sākṣātkaroti* ("[does not] realise [the reality-limit.]" [AsP.tr.II 225 = AsP.tr. 146]); ZQ.497c15 = Lk ; Zfn.531c20 = Lk ; Kj.569a23.(不)取證; Xz(I).835a17.(不)證實際; Xz(II).907c3.(不)作證; Sh.649c21.(不於中)證(空)實際; Tib.Pk.220b1 = D.205a2. *.mngon sum du (mi) bgyid pa*;

證得

(zhèng dé)

333 決 means "quickly, immediately" here.

"realises intellectually, comprehends"
not found at 《漢語大詞典》 11.431.; HYJ 2(2000): 77(佛本行集經);
Lk.468a22. 須菩提亦不見般若波羅蜜者，亦不見行般若波羅蜜者，…… 亦不見無所從生，亦不見無所從生證得之者，…… (p)
AS.225.8 = R.455.8 = AAA.862.26. .sākṣātkariṣyati ("realises" [cf. AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186. "get at"]); not found at ZQ.502b20.; not found at Zfn.; Kj.577b10.得(無生); Xz(I).854b16.證(無生性); Xz(II).917b1 = Xz(I) ; Sh.663c4.證(無生); Tib.Pk.266b3 = D.246a4. .*mngon sum du byed par 'gyur ba*;

證知
(zhèng zhī)
"testifies, proves, witnesses, attests"
《漢語大詞典》11.430b(*[南朝齊代]); not found at 《大漢和辞典》 10.584.; 《敦煌文獻語言詞典》 403(敦煌變文集), DBJ 1163: n.14(敦煌變文集 etc.), Krsh(2001)., 363, Chen Xiulan 2001: :120f.(安世高譯, 道行般若經 etc.);
Lk.431a16. 佛告比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷："今四部爲證。欲天、梵天(*v.l.* 王)、阿會亘修天皆證知。" (p)
AS.25.6 = R.49.9 = AAA.187.11. .(*devaputrān*) *sākṣiṇaḥ sthāpayitvā* ("having called [the gods] to witness"); ZQ.483c6.知; Zfn.513c5.證知; not found at Kj.541c15.; Xz(I).772c11.明證; Xz(II).872b8.明證; not found at Sh.594c6.; Tib.Pk.29b4 = D.28a4. .*dbang du bzhag ste*;

枝掖
(zhī yè)
"twigs and branches; trifling, trivial"
not found at 《漢語大詞典》 4.809.;
Lk.436b16. 譬如閻浮利地上種種好樹，若色種種各異，葉葉各異，華華各異，實實各異，種種枝掖(←椸[334])，其影無有異。其影如一，影相類。(p)
not found at AS.51.20 = R.101.8 = AAA.281.16.; not found at ZQ.485c14.; not found at Zfn.518a29.; not found at Kj.545c28.; Xz(I).783a6.枝條; Xz(II).878c14.枝條; Sh.603a19.枝; not found at Tib.Pk.60a6 = D.57a3.;
Lk.437a10. 有當來善男子、善女人，欲得阿耨多羅三耶三菩阿惟三佛，喜樂學般若波羅蜜，反得惡知識教(*v.l.* 教學)枝掖([= J etc.]←椸)般若波羅蜜。(p)
AS.57.11 = R.112.18 = AAA.298.5. .(*prajñāpāramitā-*)*prativarṇikā~* ("a counterfeit [of the perfection of wisdom]" [AsP.tr.II 121 = AsP.tr. 40]); ZQ.486a2.末(智); Zfn.518c18.枝掖(般若波羅蜜); Kj.546b29.相似(般若波羅蜜); Xz(I).784c23.相似(般若波羅蜜多); Xz(II).879b6 = Xz(I) ; Sh.605a7= Xz(I) ; Tib.Pk.67a5 = D.63b4. .(*shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i*) *gzugs brnyan*;
Lk.437a16. 甫當來世，比丘得般若波羅蜜，欲學。惡知識反教："學色無常，行色無常。作是曹，學行般若波羅蜜。痛痒、思想、生死、識學無常，行識無常。作是曹，學行般若波羅蜜。" 拘翼！是爲枝掖([= J etc.]←椸)般若波羅蜜。(p)
AS.57.19 = R.113.8 = AAA.299.17. .*do.*; ZQ.486a4.末(智); Zfn.518c25.枝掖(般若波羅蜜); Kj.546c7.相似(般若波羅蜜); Xz(I).785a5.相似(般若波羅蜜多); Xz(II).879b16 = Xz(I) ; Sh.605a17 = Xz(I) ; Tib.Pk.67b3 = D.64a1. .*do.*;
Lk.447a13. 當來有菩薩棄深般若波羅蜜，反索枝掖{般若波羅蜜}，爲隨異經術，便墮聲聞、辟支佛道地。(p)
AS.115.32 = R.234.7 = AAA.502.19. .*śākhā-pattra-palāla-* ("branches, leaves and foliage"

334 掖(←L) : Kr. L; J , S(1) , S(2) , S(3) , Shg , Kg etc. 掖.

[AsP.tr.II 163 ≠ = AsP.tr. 84]); ZQ.490c1.枝葉; not found at Zfn.; not found at Kj.556a17.; not found at Xz(I).810c4.; not found at Xz(II).891a25.; Sh.625a3.枝葉; Tib.Pk.139a3 = D.129a6. .*yal ga dang lo ma dang 'dab ma*;

知

(zhī)

"perceives, recognises, considers, deems"

《漢語大詞典》7.1524b(2)(左傳 etc.);

Lk.442b27f. 知色空者，是曰爲著；知痛痒、思想、生死、識空者，是曰爲著；於過去法，知過去法，是曰爲著；於當來法，知當來法，是曰爲著；於現在法，知現在法，是曰爲著；知(←如)法者爲<得>大功德發意菩薩，是即爲著。(p)

∈ AS.95.5f. = R.190.10f. = AAA.415.18f. .(*rūpam ... śūnyam*) *iti ... iti ... iti saṃjānīte ... iti saṃjānīte ... iti saṃjānīte ... iti saṃjānīte* ("[It is an attachment] if one perceives that [form is empty], that [past dharmas are past dharmas, ... It is an attachment] if one forms the notion that [someone who belongs to the vehicle of the Bodhisattvas begets so great a heap of merit through his first production of the thought of enlightenment.]" [AsP.tr.II 144 = AsP.tr. 64]); ZQ.488b29.念…念…; Zfn.524a16f. = Lk ; Kj.551c.-1f. 分別(色空)…分別…分別…; Xz(I).802b28f. .(於色)謂(空)，起(空)想……謂(空)，起 (空)想……謂(過去法)，起(過去法)想……謂(未來法)，起(未來法)想…謂(現在法)，起(現在法)想…謂…; Xz(II).885c15f. .(於色)謂(空)…謂…謂…謂…; Sh.616c17 = Kj ; Tib.Pk.114b7f. = D.107a2f. .(*gzugs stong pa'o*) *snyam pa ... snyam pa ... zhes yang dag par shes pa .... zhes yang dag par shes pa ... zhes yang dag par shes pa ... zhes yang dag par shes pa*;

Lk.446b4. 却後，經法且欲斷絶時，我悉知持般若波羅蜜者，若最後有書者，佛悉豫見其人，稱譽説之。(p)

AS.112.3 = R.225.10 = AAA.487.11. .*samanvāhṛtās* (*te ... tathāgatena .....*) *jñātās* (*te ... tathāgatena*) *adhiṣṭhitās* (*te*) ("[Those ...] will be brought to mind [by the Tathagata; the Tathagata] will know, sustain [... them]" [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 80]); ZQ.490a27.知; not found at Zfn.; Kj.555b2.所知、所念; Xz(I).808c29.護念; Xz(II).890a4 = Xz(I) ; Sh.623b9.加持、護念; Tib.Pk.134b6 = D.125a5. .*dgongs so ... mkhyen to ... byin gyis brlabs so*;

知曉

(zhī xiǎo)

"knows"

《漢語大詞典》7.1535b(唐代), Hu 2002: : 267(道行般若經);

Lk.477c10. 悉知曉[335]如是！阿難！般若波羅蜜是怛薩阿竭、阿(←呵[misp.])羅訶、三耶三佛母，是諸慧明，是我身。皆從是中出，從是中生。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a2.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

織成

(zhī chéng)

"fine silk fabrics"

《漢語大詞典》9.1019b(後漢書 etc.; "古代名貴的絲織物。以彩絲及金縷交織出花紋圖案，漢以來一般爲帝王公卿大臣所服用。一説出自西域。"); Hu 2002: : 58(道行般若經; the definition given here is incorrect);

335 曉 : FS , Y , M(1) , M(2) , Q. 悉曉; J. 現(s.e.).

Lk.473b3. 薩陀波倫菩薩及五百女人聞是，大歡欣踊躍無極，俱往至般若波羅蜜臺所，持雜華、雜香散般若波羅蜜上。持金縷(←鏤[336])織成雜衣，中有持衣散上者，中有持衣作幟(←織)者，中有持衣搨(←榻)壁者，中有持衣布地(←施)者。(p)

not found at AS.250.23 = R.508.1 = AAA.956.16.; ZQ.505b8.(金縷)織成(雜衣); not found at Zfn.; not found at Kj.583c10.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673a28.; not found at Tib.Pk.299b6 = D.274b7.;

直

(zhí)

"unexpectedly, to one's surprise"

《漢語大詞典》1.854a(25)(5)(漢書 etc.); GHX 844b(楚辭, 漢書 etc.);

Lk.462c25. 男子……得是摩尼珠已，却後復亡之。用是故大愁毒。坐起憂念，想如亡七寶，作是念："云何我直亡是珍寶？" (p)

AS.200.32 = R.404.14 = AAA.795.16. .aho bata ("Alas! Oh!); ZQ.499c25.云何; not found at Zfn.535c18.; Kj.572b8.云([= *v.l.*]←如)何; Xz(I).841b8.當何計; Xz(II).911b1 = Xz(I) ; Sh.655c3.何故; Tib.Pk.238a4 = D.221a1. .*kye ma*;

止

(zhǐ)

"opposes, rejects"#

Cf. 斷(duàn)(1)

《漢語大詞典》5.300a(10)(戰國策 etc. "stops, prevents"); 《漢語大詞典》 603c(10)(*do.*), *ib.* (11)("eliminates" = 滅, 除; 呂氏春秋 etc.);

Lk.441c10. 佛語須菩提："是愚癡之人於我法中作沙門，反誹謗般若波羅蜜，言：'非道'。止般若波羅蜜者，爲止佛、菩薩已。……" (p)

AS.92.10 = R.183.14 = AAA.401.14. .*pratibādhita~ ... pratibādhita~* ("To oppose [the perfection of wisdom is] to oppose [the enlightenment of the Buddhas and Lords.]" [AsP.tr.II 141 = AsP.tr. 60]); ZQ.488a28.止斷; Zfn.523b4 = Lk ; Kj.551a24.誹謗拒逆…誹謗拒逆; Xz(I).801b22.毀謗…毀謗; Xz(II).885a10 = Xz(I) ; Sh.615c16.違背毀謗…毀謗; Tib.Pk.111a4f. = D.103b3f. .*phyir bcil na ... phyir bcil bar 'gyur*;

Lk.468c6. 佛語阿難: "…… 是菩薩不止亦不誹謗般若波羅蜜。知是菩薩供養若干佛以來。" (p)

AS.227.18 = R.460.6 = AAA.868.21. .na pratikrośanti na prativahanti na pratikopayanti na pratisaṃharanti na pratiṣedhayanti na pratikṣipanti na pratibādhitavyāṃ maṃsyante ("do not revile [this perfection of wisdom], do not oppose, deny or reject it" [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); not found at ZQ.502c14.; not found at Zfn.; Kj.577c15.不謗不逆; Xz(I).855b4.不生毀謗，不可沮壞; Xz(II).917c18 = Xz(I) ; Sh.664b6.不違不逆不毀不謗; Tib.Pk.269a6 = D.248b3. .*smod par mi byed 'gal bar mi byed 'khrug par mi byed 'jig par mi byed spong bar mi byed 'gog par mi byed gnod bar bya bar mi sems na*;

制護

(zhì hù)

"guards"

not found at 《漢語大詞典》 2.667.;

Lk.448c-10. 其子尚小，母而得病，不能制護，無有視者。(p)

not found at AS.125.4 = R.253.5 = AAA.529.7.; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.;

336 鏤 : a misprint of the Taisho Edition.

not found at Kj.557c1.; not found at Xz(I).814b8.; not found at Xz(II).893a12.; not found at Sh.628b10.; not found at Tib.Pk.149a5 = D.138b7.;

智慧般若波羅蜜

(zhì huì bān[bō] ruò[rÏ] bō luó mì)

"perfection of wisdom"

Cf. 般若波羅蜜(bān ruò bō luó mì)

Lk.437b21. 其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧([= *v.l.*] ← 惠)般若波羅蜜，轉增多守，無有極智悉成就，得其福轉倍多。(p)

AS.65.18 = R.128.22f. = AAA.315.22. *.prajñā-pāramitā~* ("perfection of wisdom"); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b2.般若波羅蜜; Kj.547a20.般若波羅蜜; Xz(I).786c3.甚深般若波羅蜜多; Xz(II).879c17.深般若波羅蜜多; Sh.607b2.般若波羅蜜多; Tib.Pk.77b4 = D.72b7. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

智慧身

(zhì huì shēn)

"the aggregate of wisdom"

Cf. 身(shēn)

not found at 《漢語大詞典》 5.766.;

Lk.439a15. 過去、當來、今現在佛持戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身、及於聲聞中所作功德、佛天中天所說、若復於辟支佛所而作功德都勸助之。(p)

AS.77.11 = R.152.2 = AAA.355.20. *.prajñā-skandha~* ("the aggregate of wisdom"); ZQ.486c21.慧身; Zfn.520c19.智慧身; Kj.548c11.慧品; Xz(I).794c7.慧蘊; Xz(II).882a12.-(戒等五蘊); Sh.610b26.慧……蘊; Tib.Pk.91b8 = D.85b6. *.shes rab kyi phung po*;

Lk.440a8. 過去、當來、今現在佛淨戒身、三昧身、智慧身、已脫身、脫慧所現身及諸聲聞在其中者所作功德，都共計之，合之，不及勸助者。(p)

AS.81.23 = R.160.16 = AAA.368.10. *.do.*; ZQ.487b2.慧身; Zfn.521c8.智慧身; Kj.549b25.慧品; Xz(I).796b19.慧蘊; Xz(II).882c18.慧蘊; Sh.612a9.慧……蘊; Tib.Pk.97a5 = D.90b6. *.do.*;

治處

(zhì chǔ)

"governs, reigns"

not found at 《漢語大詞典》 5.1127.;

Lk.471c5. 去是間二萬里，國名揵陀越，王治處。其國豐熟，熾盛富樂，人民衆多。(p)

not found at AS.240.8 = R.485.13 = AAA.932.19.; ZQ.504b8.(法王法[*v.l.*-])治處; not found at Zfn.; not found at Kj.580c22.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669a-11.; not found at Tib.Pk.286a6 = D.263a7.;

治道

(zhì dào)

"uses witchcraft"#(?)

《漢語大詞典》5.1127b(*[禮記 etc.]); 《大漢和辞典》6.1029b(*[禮記 etc.]); cf. Krsh(1998)., 167. 蠱道符呪；

Lk.455c1. 菩薩……終不誘他人婦女。若有治(Shg. 蠱)道、符祝(*v.ll.* 符呪, 持呪[s.e.])、行藥，身不自爲，亦不教他人爲。見他人爲者，心不喜也。(p)

not found at AS.166.21 = R.334.2 = AAA.683.18.; not found at ZQ.495b24.; not found at

Zfn.528a11.; not found at Kj.565a27.; not found at Xz(I).827c22.; not found at Xz(II).902a25.; not found at Sh.643a9.; not found at Tib.Pk.198b3 = D.184b4.;

置

(zhì)

"aside from, apart from, not only that; not to mention" (a translation of Skt. *tiṣṭhatu* "leave it alone! let it be so!; not to mention")

Cf. 捨置(shě zhì)

《漢語大詞典》8.1024.*; Yan Qiamao 1997: : 105(諸法勇王經 etc.), Hu 2002: : 168(道行般若經);

Lk.432b25. 佛言："置是塔。拘翼！若復有閻浮利滿中七寶塔，……" (p)

AS.31.26 = R.63.1 = AAA.219.18 .tiṣṭhantu (... *stūpā*) ("aside from [the Stupas]"); not found at ZQ.484b1.; Zfn.514c28 = Lk ; Kj.543a3.置(是一塔); Xz(I).776a16.置(此一事); Xz(II).874a27 = Xz(I) ; Sh.596c27.且置(是數); Tib.Pk.37b5 = D.35b5. .*lta zhog*;

Lk.433a21. 佛言："置(*v.l.* 復置)是三千大國土中七寶塔，復如一恒邊沙佛國土，一一薩和薩悉起作七寶塔。皆供養一劫，復過一劫。……　如是拘翼！其福祐功德寧多不？" (p)

AS.35.10 = R.69.18 = AAA.228.17. .*do.*; ZQ.484b3.復過(是如恒邊沙佛剎人); Zfn.515b18.置; Kj.543b5.置; Xz(I).777a7.且置; Xz(II).874b25.且置; Sh.598a12.置是數; Tib.Pk.42a4 = D.39b7. .*do.*;

Lk.437b6. 置閻浮利，拘翼！置三千大國土。如恒邊沙佛國中人，若善男子、善女人皆令得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道、辟支佛道。云何，拘翼！其福寧多不？(p)

AS.64.13~24 = R.126.16~127.9 = AAA.313.13~A.314.2. tiṣṭhatu (R. tiṣṭhantu) ... tiṣṭhatu (R. tiṣṭhantu); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519a18.置; Kj.547a5.置; Xz(I).786a21~b3.置……置; not found at Xz(II).879c7.; Sh.606c7~10.且置是數。……　皆置是數; Tib.Pk.76a5~b4 = D.69b4~70a3. *lta zhog* ... *lta zhog*;

Lk.437b23. 閻浮利人都盧皆使行佛道已，信入佛道，學佛道心已(*v.l.* 以)生。……置閻浮利，拘翼！三千大國土及如恒邊沙佛國中人，皆行阿耨多羅三耶三菩，皆發意，行佛道。(p)

AS.65.22 = R.129.5 = AAA.316.19. .tiṣṭhatu (R. tiṣṭhantu); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b4.置; Kj.547a22.置; Xz(I).786c8.置; not found at Xz(II).879c19.; Sh.607b7.且置是數; Tib.Pk.77b8 = D.73a3. .*lta zhog*;

Lk.440a1. 置三千大千國土中菩薩、摩訶薩及([= *v.l.*; = Zfn] ← 乃[= J, G])如恒邊沙佛剎人悉作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.81.11 = R.159.20 = AAA.367.17. .*do.*; ZQ.487a28.置; Zfn.521c1.置; Kj.549b17.置; Xz(I).796a-1.置; Xz(II).882c12.置; Sh.612a2.且置是數; Tib.Pk.96b6 = D.90a7. .*do.*;

Lk.461a3. 置是四事重法，是爲五逆惡。當意生是念時，其罪重。(p)

AS.193.32 = R.390.20 = AAA.778.4. .*tiṣṭhantu*; ZQ.498c22.置; not found at Zfn.534a15.; Kj.570c22.置; Xz(I).838b5.置; not found at Xz(II).909c2.; Sh.653a6.且置; Tib.Pk.229b8 = D.213b4. .*do.*;

etc. etc.

至本

(zhì běn)

"ultimately, absolutely"?

Cf. 至本本(zhì běn běn)

not found at 《漢語大詞典》 8.785.;

Lk.428b4. 何因是識不可得持？至本亦無所持。何因有識？(p)

AS.13.11 = R.26.2 = AAA.112.6. .*anabhinirvṛtta*~ (“uncreated” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b11. 無生; Zfn.511a19.要而不滅(?); Kj.539b19.不生; Xz(I).768a1.不可生; Xz(II).869b2.不可生; Sh.591a14.無生; Tib.Pk.15b1 = D.15a1. .*mngon par ma grub pa*;

至本本

(zhì běn běn)

“ultimately, absolutely”?

Cf. 至本(zhì běn)

not found at 《漢語大詞典》 8.785.;

Lk.428b3. 何所爲意？意誰字意？至本本意生；意是無形。(p)

not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.(cf. AS.13.9 = R.25.21 = AAA.111.22. *atyantatayā* “absolutely” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); not found at ps-ZQ.481b13.; not found at Zfn.511a18.; Kj.539b17.畢竟; Xz(I).767c27.畢竟; Xz(II).869a18.畢竟; Sh.591a17.-.(cf. 591a12. 畢竟); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3. . (cf. Tib.Pk.15a8 = D.14b7. *shin tu mngon par*);

至湊

(zhì còu)

“arrives, goes to”

not found at 《漢語大詞典》 8.789.; 《一切經音義》362a10 = 《一切經音義》860a7, 《一切經音義》407a19 = Q(Xy) 893b6, 《一切經音義》508c19; 《魏晉南北朝詞語例釋》 59(生經), 《中古漢語語詞例釋》 470f.(遺曰摩尼寶經, 生經 etc.), Yan Qiamao 1997: : 103f. (大淨法門經), Liang Xiaohong 2001: : 180f.(生經), Hu 2002: : 93(阿闍世王經, 遺曰摩尼寶經), ZHD(x) 32, n.24(遺曰摩尼寶經, 生經 etc.); cf. T.10, No. 292, 641a3. 無所至湊 ; T.15, No. 598, 139a4. *do.*; T.15, No. 626, 403c11. *do.*; T. 2, No. 125, 667b6. 何所至湊; T.3, No. 154, 76c7. *do.*; T.3, No. 154, 93c-11. 有所至湊; T.12, No. 350, 193c1. 欲何至湊; T. 15, No. 614, 285c20. 如意至湊;

Lk.449b8. 其心者，亦無廣，亦無大，亦無去，亦無所至湊[337](←來)。(p)

AS.130.13 = R.263.12 = AAA.547.9. .*avigamatva*~ (“non-departure” [MDPL 82]); not found at ZQ.491b29.; not found at Zfn.; Kj.558a6.不離離相; Xz(I).815c6.已遠離故(?); Xz(II).893b22 = Xz(I) ; Sh.630a14.無著; Tib.Pk.156a3 = D.145a4. .*sems rnams bral ba med pa*;

至到

(zhì dào)

“arrives at, reaches”

《漢語大詞典》8.787a(梁代); Krsh(1998)., 594f., Hu 2002: : 294(道行般若經); cf. HX 5(2005): 283 ;

Lk.436c4. 法師所至到處輒說經法。其德、其福甚大多，大多。(p)

AS.53.3f. = R.104.7f. = AAA.287.24f. .*yatra yatra ... tatra tatra gatvā* (“wherever he would go to”); ZQ.485c20.所處; Zfn.518b17.在所至湊; Kj.546a15.在在處處; Xz(I).783b22.自往其所; not found at Xz(II).879a5.; not found at Sh.603b26.; Tib.Pk.62a1 = D.58b4. .*’dug ba de dang der song ste*;

Lk.452a25. 其人語病者言：“安意，莫恐。我自相扶持。在所至到，義不中道相棄(*v.l.* 棄捨也)。” (p)

337 至湊 : Shg and FS read thus, N(1) and Shg read 至奏(= 《一切經音義》362a10 = 《一切經音義》.860a7), while Kr and J read 至來 instead. I assume 來 is s.e. for 奏, which, in its turn, is a variant form of 湊. S(1) , S(2) , S(3) etc. read 至.

AS.145.22 = R.291.7 = AAA.590.21. .yenâkāṅkṣasi yāvac câkāṅkṣasi gantum (“wherever he wishes, and as far as he wishes” [AsP.tr.II 187 = AsP.tr. 107]); ZQ.493a23.所樂處; not found at Zfn.; Kj.560c24.隨意所至; Xz(I).820c5.隨意欲往; Xz(II).897a29 = Xz(I) ; Sh.635b3.隨有所往; Tib.Pk.174b2 = D.161b4. .gang du ’gro ’dod pa der;

至德

(zhì dé)

“the highest virtue; a man of the highest virtue”

Cf. 道德(dào dé), 有德人(yǒu dé rén), 有德之人(yǒu dé zhī rén)

《漢語大詞典》8.791a(易經 etc. “the highest virtue”);

Lk.433c10f. 佛言：“…… 復次，拘翼！若有善男子、善女人持般若波羅蜜，學誦者，爲至德悉具足。” 釋提桓因問佛言：“天中天！何謂至德悉具足？”(p)

AS.38.5f. = R.75.11f. = AAA.238.5f. *.guṇa~ ... guṇa~* (“advantages ... advantages” [AsP.tr.II 109 = AsP.tr. 28]); ZQ.484b19.至德; not found at Zfn.515c24f.; Kj.543c14f. .福德…福德; Xz(I).778a12f. .功德勝利…功德勝利; Xz(II).875a25.饒益; Sh.598c25f. .大利益…利益; Tib.Pk.45b5f. = D.43a6f. *.yon tan ... yon tan*;

Lk.446a26. 菩薩至德之人學、受持是經者，是菩薩、摩訶薩今近佛坐，爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

not found at AS.111.19 = R.224.8 = AAA.485.12.; ZQ.490a23.至德; not found at Zfn.; not found at Kj.555a24.; not found at Xz(I).808b14.; not found at Xz(II).889c23.; not found at Sh.623a17.; not found at Tib.Pk.134a1 = D.124b1.;

Lk.446b14. 以是，菩薩至德之人，持淨戒完具，欲爲一切人作本，多所度脫。(p)

AS.112.30 = R.227.4 = AAA.490.7. .pudgala~ (“person”); ZQ.490b2.至德; not found at Zfn.; Kj.555b10.人; not found at Xz(I).809a29.; not found at Xz(II).890a26.; Sh.623b29.人; Tib.Pk.135b2 = D.126a1. .gang zag;

Lk.446b27. 我勸助是善男子、善女人至德學菩薩道。(p)

not found at AS.113.15 = R.228.5 = AAA.492.23.; not found at ZQ.490b9.; not found at Zfn.; not found at Kj.555b21.; not found at Xz(I).809b21.; not found at Xz(II).890b12.; not found at Sh.623c17.; not found at Tib.Pk.136a8 = D.126b5.;

至法

(zhì fǎ)

“the ultimate, paramount Dharma”

《漢語大詞典》8.787b(南朝宋代); not found at 《大漢和辞典》 9.426.; Krsh(1998)., 595;

Lk.441c19. 斷般若波羅蜜者，復有四事。何謂爲四？隨惡師所言，一；不隨順學，二；不承至法，三；主行誹謗，{四}索人短，自貢高，<四>。(p)

not found at AS.92.22 = R.184.9 = AAA.403.8.; ZQ.488b4.闡士法; Zfn.523b13 = Lk ; not found at Kj.551b5.; not found at Xz(I).801c1.; not found at Xz(II).885a20.; not found at Sh.615c27.; not found at Tib.Pk.111b4 = D.104a3.;

至使

(zhì shǐ)

“causes, results in”

《漢語大詞典》8.787b(列女傳); not found at 《大漢和辞典》 9.423.; HYJ 7(2005), 143(敦煌禪宗文献); cf. Jiang Zongfu 2002: : 251f. 致使(長阿含經 etc.) ;

Lk.448c4. 於般若波羅蜜中，多有起魔因緣者，至使得斷。(p)

AS.123.24 = R.250.10 = AAA.525.13. .vivarjayitavyāni (“should be avoided” [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b17.;

Xz(I).814a4.遠離; Xz(II).892c21.遠離; Sh.628a17.遠離; Tib.Pk.148a5 = D.137b7. .yongs su spang bar bya'o;

Lk.448c7. 若有菩薩，多有危害。所以者何？用極大尊爲難得故，至使有害。般若波羅蜜亦如是。(p)

AS.123.28 = R.250.15 = AAA.525.24. .tasmāt tāni ca bahupratyarthikāni bhavanti ("therefore, they have many adversaries" [cf. AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 92]); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b19.; Xz(I).814a6.而多怨賊; Xz(II).892c23.多諸怨賊; Sh.628a21.以是因緣，多諸怨賊; Tib.Pk.148a7 = D.138a2. .de'i slad du de dag la dgra mang (Pk. med [s.e.]) bar 'gyur ro;

Lk.448c12. 自起魔因緣，至使得斷。若善男子、善女人取、持、學般若波羅蜜，諷誦讀者，悉是佛威神。(p)

not found at AS.124.14 = R.251.15 = AAA.527.1.; not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; not found at Kj.557b25.; not found at Xz(I).814a26.; not found at Xz(II).893a6.; not found at Sh.628b3.; not found at Tib.Pk.148b8 = D.138b2.;

至心

(zhì xīn)

"with the utmost mind"

《漢語大詞典》8.785b(漢代); Chen Xiulan 2001: :121(文殊師利問菩薩署經 etc.), Li Weiqi 2004: : 382(大方便佛報恩經 etc.);

Lk.465c7. 十方人道難得。既得壽，爲安隱，有一發意，行(*read* 求?)佛道者難得。何況至心行(*read* 求?)佛道者乎？(p)

not found at AS.215.5 = R.434.7 = AAA.829.9.; ZQ.501a21 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575a6.; not found at Xz(I).848c27.; not found at Xz(II).914b12.; not found at Sh.660a16.; not found at Tib.Pk.253b6 = D.235a2.;

Lk.465c13. 釋提桓因言："人有至心索佛，於是法中一反念終不遠。" (p)

not found at AS.215.16 = R.435.2 = AAA.830.15.; ZQ.501a25 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.575a12.; not found at Xz(I).849a13.; not found at Xz(II).914b20.; not found at Sh.660a23.; not found at Tib.Pk.254a5 = D.235b1.;

致得

(zhì dé)

"attains, acquires, achieves"

Cf. 致得成(zhì dé chéng), 得成(dé chéng), 得成至(dé chéng zhì), 成至(chéng zhì)

《漢語大詞典》8.795a(唐代); Krsh(1998)., 594;

Lk.439a24. 持是福作勸助。因其勸助，自致得阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.78.4 = R.153.11f. = AAA.357.15f. .*tat kuśalamūlam* anuttarāyāṃ samyaksambodhau ... 'haṃ *pariṇāmayāmi* ("I dedicate the wholesome root to full enlightenment."); ZQ.486c29. 我作是代歡喜，自致佛道; Zfn.520c27f. = Lk ; Kj.548c23f. .我以是隨喜迴向阿耨多羅三耶三菩提; Xz(I).794c29f. .應以如是諸福業事迴向無上正等菩提; Xz(II).882a26.應以如是諸福業事迴向菩提; Sh.610c20.以此善根迴向阿耨多羅三耶三菩提; Tib.Pk.92b4f. = D.86b2f. .*dge ba'i rtsa ba de ... bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu ... bdag gis rjes su yi rang bar bya*;

致得成

(zhì dé chéng)

"attains, acquires, achieves"

Cf. 致得(zhì dé), 得成(dé chéng), 得成至(dé chéng zhì), 成至(chéng zhì)

not found at 《漢語大詞典》 8.795.; cf. 《漢語大詞典》8.795a.致得(唐代), Krsh(1998)., 594.致得；

Lk.450b8. 如是，須菩提！怛薩阿竭恭敬承事是法，自致得成，皆從般若波羅蜜。(p)

not found at AS.136.4 = R.274.10 = AAA.563.9.; not found at ZQ.492a14.; not found at Zfn.; not found at Kj.558c14.; not found at Xz(I).817b8.; not found at Xz(II).894c28.; not found at Sh.632a5.; not found at Tib.Pk.163b5 = D.152a1.;

Lk.473c4. 是時諸佛悉讚歎我言："善哉，善哉！索般若波羅蜜，當如是。我曹本索佛時，索般若波羅蜜如是。得般若波羅蜜者，自致得成佛。"(p)

AS.252.2f. = R.510.18 = AAA.959.3f. .sarvabuddhadharmāḥ pariniṣpāditā ("we achieved all the dharmas of a Buddha." [AsP.tr.II 290 = AsP.tr. 215]); ZQ.505b25.自致成佛; not found at Zfn.; Kj.584a12.能成就諸佛法; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673c9.; Tib.Pk.301b2 = D.276a7. .*sangs rgyas kyi chos rnams kyang yongs su rdzogs par byas so*;

致願

(zhì yuàn)

"gratifies someone's desire"(?)

not found at 《漢語大詞典》 8.796.; not found at 《大漢和辞典》 9.428.;

Lk.454c4. 阿惟越致(an irreversible bodhisattva) …… 持深經授與，令得分德住，悉致願。使得經，令用分德住。(p)

AS.162.13 = R.325.18 = AAA.669.18. .*dhārmikā abhiprāyāḥ sarvasattvānāṃ paripūryantām* ("All beings should have their desires for the sake of the Dharma fulfilled."); ZQ.494c17. .願群生令得斯淨定，以明自立(?); Zfn.526c27.令一切皆得法所; Kj.564a23.使如([= *v.l.*] ← 如)法滿願; Xz(I).826a27.當令一切法願滿足; Xz(II).901a6 = Xz(I).; Sh.641b22.普令衆生圓滿意願; Tib.Pk.193b5 = D.180a4. .sems can thams cad chos kyi bsam pa yongs su rdzogs par gyur cig;

致至

(zhì zhì)

"attains"

not found at 《漢語大詞典》 8.793.;

Lk.466a15. 初發意菩薩稍增，自致至佛。成就作佛已，當度脱十方天下人。(p)

AS.217.1 = R.438.6 = AAA.835.24. .anuttarāyāḥ samyaksambodher āhārakā bhaviṣyanti ("[The thoughts of jubilation] will bring full enlightenment." [cf. AsP.tr.II 255f. = AsP.tr. 178f.]); ZQ.501b14.自致作佛; not found at Zfn.; Kj.575b8.能至阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).849c23.速證無上正等菩提; not found at Xz(II).914c29.; Sh.660c19.得成阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.256a6 = D.237a5. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub thob par bgyid par 'gyur ro*;

識念

(zhì niàn)

=> 識念(shí niàn)

中

(zhōng)

(1) "in *or* into (the perfection of wisdom)"

=> 如中(rú zhōng), 中(zhòng)

Lk.425c-11. 須菩提白佛言："佛使我爲諸菩薩説般若波羅蜜。菩薩當從中學成[338]。……" (p)

AS.3.5 = R.4.17f. = AAA.30.22f. .prajñāpāramitāṃ niryāyur ("[the Bodhisattvas, the great beings] go forth into perfect wisdom" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c10. 欲行大道; Zfn.508c6.當從中成{菩薩}; Kj.537b7.所應成就般若波羅蜜; Xz(I).763c2.令於般若波羅蜜多速得究竟; Xz(II).865c.-5f. 令諸菩薩衆修行般若波羅蜜多，速得成辦; Sh.587b1. (如其所應宣説菩薩、摩訶薩)般若波羅蜜多; Tib.Pk.2b5 = D.2b3. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa la nges par 'byung bar 'gyur ba*;

Lk.425c-5. 菩薩當念作是學，當念作是住，當念作是學。入中，心不當念："是菩薩"。何以故？有心無心。(p)

AS.3.16f. = R.5.12f. = AAA.37.16f. .prajñāpāramitāyāṃ caratā prajñāpāramitāyāṃ bhāvayatā ("when [a Bodhisattva] courses in perfect wisdom and develops it" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.478c21. 行明度無極; Zfn.508c15.行般若波羅蜜; Kj.537b13.行般若波羅蜜時; Xz(I).763c16f. .修行般若波羅蜜多; Xz(II).866a8f. = Xz(I) ; Sh.587b12. .行般若波羅蜜多時; Tib.Pk.3a5f. = D.3a2. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod cing shes rab kyi pha rol tu phyin pa bsgoms pas*;

Lk.437a3. 復次，拘翼！若有人，自學般若波羅蜜，解中慧，其福甚倍多。(p)

AS.57.4f. = R.112.9 = AAA.297.12. .sārthāṃ savyañjanām (upadiśet paridīpayed) ("[expound and light it up,] both the meaning and the letter" [AsP.tr.II 121 = AsP.tr. 40]); ZQ.485c29 = Lk ; Zfn.518c13.(解)其慧; Kj.546b23.(解説)其義; Xz(I).784c10f. .(能)以種種巧妙文義(爲他解説); Xz(II).879b1.-.(善知義趣，爲他解説); Sh.604c28.(解釋)其義; Tib.Pk.67a1 = D.63a7f. *.don dang bcas tshig 'phru dang bcas par* (*nye bar ston pa yongs su gsal bar byed na*);

Lk.437a7. 釋提桓因白佛言："天中天！云何學般若波羅蜜，學，解中慧，其福甚倍多？" (p)

AS.57.7f. = R.112.11f. = AAA.(←297.17.)297.18. *.iyam ... prajñāpāramitā* ("this perfection of wisdom"); ZQ.486a1 = Lk ; Zfn.518c15 = Lk ; Kj.546b25.(解説)般若波羅蜜義; Xz(I).784c13f. .(應以種種巧妙文義爲他演説)甚深般若波羅蜜多(耶？); Xz(II).879b2f. .般若波羅蜜多甚深義趣; Sh.605a2.此般若波羅蜜多; Tib.Pk.67a2 = D.63b1. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di*;

Lk.456b7. 甚深與般若波羅蜜相應，當思惟念："作是住，學如般若波羅蜜教。" 菩薩隨是行，當思惟念，如中教應行一日，是菩薩爲却幾劫生死？(p)

AS.170.28 = R.343.1 = AAA.699.18. *.tathā ... tathā ... tathā* ("as [it is ordained]"); ZQ.496a5. 如{夢}中教; Zfn.529a6.如空教; Kj.566a-8.如是; not found at Xz(I).829b10.; not found at Xz(II).903b9.; Sh.644b13.如是; Tib.Pk.203a5 = D.188b7. *.de bzhin du ... de bzhin du ... de bzhin du*;

Lk.456b15. 菩薩學般若波羅蜜，如中教、如中所説思念。隨是行一日，爲却惡除罪。(p)

AS.171.8 = R.343.19 = AAA.700.21. *.iha prajñāpāramitāyām yathâjñapta*ṃ *yathâkhyāta*ṃ *yathôpadi*ṣṭ*a*ṃ *yathôddi*ṣṭ*a*ṃ *yathānirdi*ṣṭ*a*ṃ ("as it is ordained, described and explained in this perfection of wisdom" [AsP.tr.II 210 = AsP.tr. 131]); ZQ.496a10.如是; Zfn.529a13. .如般若波羅蜜教，如中所説; Kj.566b1.如深般若波羅蜜教; Xz(I).829b23. 隨依如是甚深般若波羅蜜多; Xz(II).903b20 = Xz(I) ; Sh.644b26.如是…如是…如是; Tib.Pk.203b4 = D.189a6. *.shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di la ci ltar bzhag pa dang ci ltar bshad pa dang ci ltar nye bar bstan pa dang ci ltar bstan pa dang ci ltar nges par bstan pa*;

Lk.456b21. 若復有菩薩，隨深般若波羅蜜中，行如中教，其功德出彼上。(p)

AS.171.18 = R.344.11 = AAA.703.1. *.yathôpadi*ṣṭ*a*ṃ *yathôddi*ṣṭ*a*ṃ *yathānirdi*ṣṭ*a*ṃ *prajñāpāramitāyā*ṃ ("as it is ordained, described and explained in the perfection of wisdom"); ZQ.496a14.如中教; Zfn.529a21.隨般若波羅蜜教; Kj.566b9.於深般若波羅蜜

338 菩薩當從○學成：cf. Lk.469b6. 佛從是般若波羅蜜中學成.

如説(修行); Xz(I).829c7.依深般若波羅蜜多所説; Xz(II).903c5 = Xz(I) ; Sh.644c9.如所説; Tib.Pk.204a4 = D.189b5. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa las ci ltar nye bar bstan pa dang ci ltar bstan pa dang ci ltar nges par*[339] *ston pa*;

Lk.462c27. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩欲索珍寶者，常當堅持心，無得失薩芸若，常當入是中念。(p)

AS.201.5 = R.405.3 = AAA.795.25. .prajñāpāramitā-(mahāmaṇiratna-)pratilambhaprati-saṃyuktair manasikāraiḥ ... avirahitena bhavitavyaṃ (“he should be one who is not lacking in mental activities associated with the acquisition of [the precious jewel of] the perfection of wisdom” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 162]); not found at ZQ.499c26.; Zfn.535c19.念; Kj.572b10.應……念般若波羅蜜; Xz(I).841b13.於深般若波羅蜜多相應作意，應(常)安住無得暫捨; Xz(II).911b2.應(常)安住甚深般若波羅蜜多相應作意; Sh.655c6.(常)起般若波羅蜜多相應正念; Tib.Pk.238a8 = D.221a4. .*des shes rab kyi pha rol tu phyin pa’i* (*nor bu rin po che chen po*) *rnyed ba dang ldan pa’i yid la byed pa ... dang ldan pa’i yid la byed pa dang mi ’brel bar ’gyur bar bya’o*;

Lk.463c9. 菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜，菩薩、摩訶薩如中所狎習般若波羅蜜作是堅持，是菩薩、摩訶薩疾近薩芸若。(p)

AS.204.27 = R.413.16 = AAA.806.13. .yathā nirdiṣṭāyāṃ (prajñāpāramitāyāṃ carati prajñāpāramitām anuvartate) (“[For a Bodhisattva who courses in the perfection of wisdom] as it has been expounded, [who complies with it,]” [AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); not found at ZQ.500a29.; not found at Zfn.536b17.; Kj.573a9.(若菩薩行)隨(般若波羅蜜)所教(行者); Xz(I).843b13.如説; Xz(II).912a23.如説; not found at Sh.656c23.; Tib.Pk.243a2 = D.225a7. .*ci ltar bstan pa*;

Lk.468c5. 若有受般若波羅蜜，若有學，若有持，若有解中事，若有隨，知是菩薩如面見佛無異。(p)

AS.227.15 = R.460.1 = AAA.868.18. .tathā ’rthataś ca dharmataś ca nayataś ca (anu-gamiṣyanti) (“[follow the perfection of wisdom] in accordance with its meaning, teaching and principle” [cf. AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c14.中慧(←惠); not found at Zfn.; Kj.577c14.如所説(行); Xz(I).855a29.若法若義若文若意; Xz(II).917c14 = Xz(I) ; not found at Sh.664b3.; Tib.Pk.269a4 = D.248b1. .*de ltar don dang chos nyid dang tshul gyis*;

中

(zhōng)

(2) “concerning, in respect to”(?

Cf. 於…中(yú ... zhōng)(3)

Lk.463a7. 正使須菩提！是經中説時，菩薩、摩訶薩聞是，亦不恐亦不怖，當作是知：是善男子則爲行般若波羅蜜。(p)

AS.201.23 = R.406.8 = AAA.797.10. .evaṃ bhāṣyamāṇe (“when this is being taught” [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); ZQ.499c29.經中説; Zfn.535c27.説是法時; Kj.572b19.是説; Xz(I).841c2.説如是(甚深般若波羅蜜多無增減時); Xz(II).911b15.能如是(知聞一切法無增無減); Sh.655c23.是説; Tib.Pk.239a3 = D.221b5. .*de skad du bshad pa la*;

中邊

(zhōng biān)

“the middle and sides”

《漢語大詞典》1.621a(四十二章經); 《大漢和辞典》1.312a(中邊分別論);

Lk.428a10. 摩訶衍者亦不見來時，亦不見去時，亦不見住處，亦不中邊見，亦不於是聞見，亦無所見，亦不於三處見，字如是。天中天！爾故爲摩訶衍。(p)

339 nges par : Pk.om. (s.e.).

AS.12.20 = R.24.12 = AAA.107.18. .*pūrvānta~ ... aparānta~ ... madhya~* (“the beginning ... its end ... its middle” [AsP.tr.II 91 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481a24. 始…終…中; Zfn.510c27. 本…當所來…中間; Kj.539a28.前際…中際…後際; Xz(I).767b19.前、後、中際; Xz(II).869a2 = Xz(I) ; Sh.590c9.前際…後際…中際; Tib.Pk.14b1f. = D.14a2f. .*sngon gyi mtha’... phyi ma’i mtha’... dbus*;

Lk.430c1. 波羅蜜無底，復無無底，亦無有中邊，亦無有本端，了不可量，了不可逮知。(p)

AS.23.18f. = R.46.4f. = AAA.176.15. .(*sarvadharmāṇāṃ ...*) *nânto na madhyaṃ na paryavasānam upalabhyate* (“one cannot get at the beginning, middle, or end of any objective fact” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b10.無中邊，亦無本端; Zfn.513a25. 無有邊際，亦無中間，亦不能得有所限; Kj.541b5.(諸法)無前，無中，無後; Xz(I).772a9.(一切法)前、中、後際皆不可得; Xz(II).871c19 = Xz(I) ; not found at Sh.594a22.; Tib.Pk.27b6f. = D.26b1. .(*chos thams cad kyi*) *thog ma dang dbus dang tha ma mi dmigs te*;

Lk.430c3. 復次，拘翼！法無底，復無端底，無有中邊，無有盡時。(p)

AS.23.21 = R.46.8 = AAA.176.24. .*anto vā madhyaṃ vā* (“the beginning, middle, [or end]” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b11.; Zfn.513a27.(無有)極，(無有)中間; Kj.541b7.前際…中際; not found at Xz(I).772a13.; not found at Xz(II).871c21.; Sh.594a24.前、(後)、中際; Tib.Pk.27b8 = D.26b3. .*thog ma’am dbus sam* (*tha ma*);

中道

(zhōng dào)

“midway, halfway”

《漢語大詞典》1.610b(論語 etc.); Hu 2002: : 268(道行般若經 etc.);

Lk.426b16. 是故菩薩般若波羅蜜亦不受色，痛痒、思想、生死、識亦不受，亦不中道般泥洹，悉具十種力、四無所畏、佛十八事。(p)

AS.5.19 = R.9.15 = AAA.52.15. .*antarā* (“midway” [AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ . 479b19. 中道; Zfn.509a29.中道; Kj.537c27.中道; Xz(I).764c10.中道; Xz(II).866c21.中道; Sh.588a26.中道; Tib.Pk.6a3 = D.5b3. .*bar ma dor*;

Lk.446a11. 持誰威神恩，弊魔不能中道斷之。(p)

AS.110.18 = R.222.7 = AAA.482.18. .antarāya-karaṇa~ (“to cause obstacles” [AsP.tr.II 158 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a19.中斷; not found at Zfn.; Kj.555a11.斷絶; Xz(I).808a9.留難; Xz(II).889b23 = Xz(I) ; Sh.622c20.伺求其便; Tib.Pk.132b7 = D.123b1. .bar chad bgyi ba;

Lk.446a15. 佛所受(←授)者，舍利弗！弊魔不能得中道斷之。(p)

AS.111.3 = R.223.8 = AAA.484.1f. .na hi ... śakyam antarāyaṃ kartuṃ (“is quite impossible to cause an obstacle” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 79]); ZQ.490a20.不能斷; not found at Zfn.; Kj.555a16.不能得便; Xz(I).808a21.不能留難; Xz(II).889c1 = Xz(I) ; Sh.623a4.不……能爲害; Tib.Pk.133b1 = D.124a2. .bar chad byed mi nus so;

Lk.467b16. 設使爾所魔各各乃爾所官屬欲共害行般若波羅蜜菩薩，不能中道壞，不能中道得便。(p)

AS.221.24 = D.448.2 = AAA.851.12. .na pratibalā antarāyaṃ kartum anuttarāyāḥ samyaksambodheḥ (“would not have the strength to obstruct on his way to full enlightenment” [AsP.tr.II 260 = AsP.tr. 183]); ZQ.502a16.不能中道壞，得其便; not found at Zfn.; Kj.576b25.不能壞; Xz(I).852b28.不能留難; Xz(II).916a23 = Xz(I) ; Sh.662b28. 不能…伺得其便; Tib.Pk.262a4 = D.242a7. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa’i byang chub las bar chad bya bar mi nus so*;

Lk.472b1. 薩陀波倫菩薩便從是去，中道得一國，國名魔所樂國。(p)

AS.244.24 = R.495.5 = AAA.944.21. .anupūrveṇa (“in due course” [AsP.tr.II 284 = AsP.tr. 208]); ZQ.504c13.中道; not found at Zfn.; Kj.582a25.中道; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.670c25.中路; Tib.Pk.292a6 = D.268b3. .*mthar gyis*;

Lk.474b-5. 是(←當[misp.])時弊魔自念言：“未嘗有是。未嘗見是。是薩陀波倫菩薩……得道者，出我界，度脫人不可計。今我且中道壞之[340]。”(p)

not found at AS.257.24 = R.522.3 = AAA.982.11.; ZQ.506a9.-.(吾當壞子[FS. 乎]); not found at Zfn.; not found at Kj.585b29.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675b12.; not found at Tib.Pk.307b2 = D.281b6.g;

中國

(zhōng guó)

“the middle country, *i.e.* Central North India” (a translation of Skt. *madhyadeśa* “the midland country, lying between the Himālayas in the north, the Vindhya mountains in the south, Vinaśana in the west, Prayāga in the east, and comprising of the present-day cities of Allahabad, Agra, Delhi, Oude etc.” [cf. MW , s.v.])

《漢語大詞典》1.606a(佛國記); 《大漢和辞典》1.297c(*[詩經 etc.]);

Lk.455c17. 菩薩……從欲處、色處、空處，從彼間來生中國。(p)

AS.167.19 = R.336.3 = AAA.687.17. *.madhyadeśa~ Jambūdvīpa~* (“[this] middle region, Jambudvipa” [AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 127]); ZQ.495c6.中國; Zfn.528a28.中國; Kj.565b13.中國; Xz(I).828a24.贍部洲中國人趣; Xz(II).902b23 = Xz(I) ; Sh.643b5.閻浮提; Tib.Pk.199b7 = D.185b7. *.'Dzam bu'i gling gi yul gyi dbus*;

中心

(zhōng xīn)

“affection”(?)

《漢語大詞典》1.584b(*[先秦代]); 《大漢和辞典》1.303c(*[先秦代]); Wang Yunlu 1997: : 294(魏詩);

Lk.454b7. 佛言：“……　與共語言，當善心，不得有害意向。常當慈心與語，不得瞋恚。皆當好心、中心。菩薩當作是住。”(p)

not found at AS.160.3 = R.321.19 = AAA.661.11.; not found at ZQ.494b27.; not found at Zfn.526b28.; not found at Kj.563c24.; not found at Xz(I).825c12.; not found at Xz(II).900c10.; not found at Sh.640c19.; not found at Tib.Pk.191b8 = D.178b1.;

中語

(zhōng yǔ)

“the middle part of words (*or* a speech)”

Cf. 上語(shàng yǔ), 下語(xià yǔ)

《漢語大詞典》1.615a(*[漢書]); Krsh(1998)., 597;

Lk.431b8. 佛言：“……　拘翼！我説上語亦善；中語亦善；下語亦善。當念，聽我所説。”(p)

not found at AS.26.8 = R.51.15 = AAA.192.22.; ZQ.483c13.(上、)中、(下)言(*v.l.* 語); Zfn.513c24.中語; not found at Kj.542a9.; not found at Xz(I).773a21.; not found at Xz(II).872c4.; not found at Sh.595a9.; not found at Tib.Pk.30b6 = D.29a6.;

中正

(zhōng zhèng)

“righteousness”

Cf. 中正法(zhōng zhèng fǎ)

340 之 : FS. 乎; Shg. 子. Cf. ZQ.506a9. 吾當壞子(FS. 乎); cf. also Lk.472b11. 今我且壞乎; ZQ.504c20. 今當壞子(J. 乎).

《漢語大詞典》1.585a(4)(易經); 《大漢和辞典》1.304c(易經);

Lk.455c14. 菩薩……常行中正，無不行時。(p)

AS.167.12 = R.335.15 = AAA.686.23. .dharma-(kāma)~ ("[They are willing for] what is right" [cf. AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 127]); ZQ.495c3.(尊戴)三寶(?); Zfn.528a23.(常行)中正(不從非法); Kj.565b8.法; Xz(I).828a20.正法; Xz(II).902b19 = Xz(I) ; Sh.643a27.正法; Tib.Pk.199b2 = D.185b3. .*chos*;

Lk.455c27. 是菩薩住中正，在阿惟越致地，心不可移動，十方終不能復轉其心。(p)

not found at AS.168.2 = R.337.4 = AAA.688.28.; not found at ZQ.495c11.; Zfn.528b12.(其心)忠正; not found at Kj.565b24.; not found at Xz(I).828b6.; not found at Xz(II).902c3.; not found at Sh.643b18.; not found at Tib.Pk.200a7 = D.186a6.;

Lk.456a15. 悉得法者，悉行中正，當代不惜身命。(p)

AS.168.28 = R.338.19 = AAA.691.5. .*saddharma*- ("the good law"); ZQ.495c19.(其悉知)法，(行)忠正(者); Zfn.528c4.法; Kj.565c14.法; Xz(I).828c2.正法; Xz(II).902c24 = Xz(I) ; Sh.643c12.正法; Tib.Pk.201a7 = D.187a5. .dam pa'i chos;

中正法

(zhōng zhèng fǎ)

"the righteous Dharma"

not found at 《漢語大詞典》 1.585.;

Lk.434c19. 是善男子、善女人……或時説惡事者，持中正(*v.ll.* 忠正，忠政)法爲解之。(p)

AS.42.20 = R.84.19 = AAA.253.22. .*saha dharmeṇa* ("in accordance with dharma" [AsP.tr.II 113 = AsP.tr. 32]); ZQ.485a6.持忠正法; Zfn.516c17.持中正法; Kj.544c3.如法; not found at Xz(I).780a28.; not found at Xz(II).876b29.; not found at Sh.600b27.; Tib.Pk.50b8 = D.48a4. .*chos dang ldan pas*;

種姓

(zhǒng xìng)

"clan"

《漢語大詞典》8.109a(史記); 《大漢和辞典》8.601c(史記);

Lk.460b25. 若("you")前世時，某家子；若種姓亦復字某。前世有是行。若今世亦復淨潔，得是。(p)

not found at AS.192.12 = R.387.16 = AAA.774.13.; not found at ZQ.498c6.; Zfn.533c8.刹利姓(!); not found at Kj.570b26.; not found at Xz(I).837c6.; not found at Xz(II).909b6.; not found at Sh.652b9.; not found at Tib.Pk.228a2 = D.212a1.;

Lk.464b1. 是時弊魔便作異被服像來，歎菩薩言："汝於某國生某種姓家。" (p)

not found at AS.207.12 = R.418.17 = AAA.811.12.; not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.573b22.; not found at Xz(I).845a2.; not found at Xz(II).912c19.; not found at Sh.657c6.; not found at Tib.Pk.245a8 = D.227b2.;

種種異

(zhǒng zhǒng yì)

"various"

not found at 《漢語大詞典》 8.110.;

Lk.477c3. 諸所有，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在所爲、人民説經、所出不可計經卷、種種異慧、若干種經卷所見、人民若干種所喜、各各隨所行、人民道徑(←經)所入、慧所説、過去、當來、今現在所説，是一切皆從是般若波羅蜜藏中出。(p)

not found at AS.; ZQ.507c27 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

中

(zhòng)
"penetrates (intellectually), comprehends"#
Cf. 入(rù)(1), 入中(rù zhòng)
《漢語大詞典》1.580.*; 《大漢和辞典》1.288.*;
Lk.454b-11. 空是中本無，入本無。是所本無，如本無，亦不言非。如是入中。(p)
AS.161.7 = R.323.10 = AAA.666.7. .(*tāṃ tathatāṃ tāṃ dharmatām*) avatarati ("He enters [on this Suchness, this nature of Dharma.]" [AsP.tr.II 200 = AsP.tr. 121]); not found at ZQ.494c3.; not found at Zfn.526c6.; Kj.564a4.入; Xz(I).825c23.悟入; Xz(II).900c18.悟入; Sh.641a-14.入; Tib.Pk.192b3 = D.179a3. .'jug pa;

中害

(zhòng hài)
"harms, hurts"
《漢語大詞典》1.603a(宋代); cf. 《漢語大詞典》1.580b(10), (11) "harms, hurts"(楚辭、漢書 etc.), HX 2(2002).158. 中, 中害 = Li Weiqi 2004: : 385 (道行般若經) ;
Lk.431c23. 復次，拘翼！般若波羅蜜書已，雖不能學、不能誦者，當持其經卷，若人、若鬼神不能中害。(p)
AS.28.13 = R.56.4 = AAA.205.18. .*avatāraṃ lapsyate* ("will get a chance to harm"); ZQ.484a5.害; Zfn.514b4.害; Kj.542b10.得其便; Xz(I).774b28.傷害; Xz(II).873b5.欲求其短，(終不能)得; Sh.595c18.伺得其便; Tib.Pk.33a5 = D.31b3. .*glags rnyed par* (*mi*) *'gyur*;
Lk.435c28. 般若波羅蜜受持者，譬如無價摩尼珠。天中天！有是寶，無有與等者。若持有所著所著處者，鬼神不得其便，不爲鬼神所中害。(p)
AS.49.10 = R.96.13f. = AAA.274.7. .*avatāraṃ na labheran* ("will not get a chance to harm"); ZQ.485b21.不得其便，不爲所中; Zfn.517c9.不得其便，不爲(鬼神)所害; Kj.545b18. .不能得其便; Xz(I).782a26.終無惱害; Xz(II).878a14.不能爲害; Sh.602a19. 求不得便; Tib.Pk.57b5 = D.54b4. .*glags rnyed par mi 'gyur*;

中傷死

(zhòng shāng sǐ)
"hurts and kills"
Cf. 中死(zhòng sǐ)
not found at 《漢語大詞典》 1.613.;
Lk.427c9. 譬如幻師於曠大處，化作二大城，作化人，滿其中，悉斷化人頭。於須菩提意云何？寧有所中傷死者無？(p)
AS.10.31 = R.21.4f. = AAA.89.9. .*kenacit kaścid dhato vā mṛto vā nāśito vā 'ntarhito vā* ("killed by anyone, or murdered, or destroyed, or made to vanish" [AsP.tr.II 90 = AsP.tr. 8]); ps-ZQ.480c26. 有所殺，有死者; Zfn.510b28 = Lk ; Kj.539a3.有傷，有死者; Xz(I).766c17.有實更相加害死傷事; Xz(II).868b19f. .有實相害事; Sh.590a19.有所滅去，有所壞; Tib.Pk.12a8 = D.12a1f. .*bsad pa'am shi ba'am bshig pa'am mi snang bar byas pa*;

中死

(zhòng sǐ)
"kills"
Cf. 中傷死(zhòng shāng sǐ)
not found at 《漢語大詞典》 1.588.;
Lk.433c12. 佛言："…… 復次，拘翼！若有善男子、善女人持般若波羅蜜，學誦者，爲至德悉具足。"…… 佛言："其人終不中毒死；不於水中溺死；不爲兵刃所中死。……"(p)
AS.38.9 = R.75.17 = AAA.238.15. .*kālaṃ kariṣyanti* ("will die"); ZQ.484b20.爲…所横死; Zfn.515c26.死; not found at Kj.543c16.; Xz(I).778a17.害; Xz(II).875a26.害; Sh.598c29.遭……苦; Tib.Pk.45b7 = D.43b1. .*'chi ba'i dus byed par* (*mi*) *'gyur*;

中直
(zhòng zhí)
"fits exactly"(?) or "is righteous, right"
《漢語大詞典》1.592b(易經); 《大漢和辞典》1.308a(易經);
Lk.461c3. 須菩提！菩薩當作是知：如擔死人種；無所復中直，反呼是菩薩有短；是爲菩薩怨家；是爲厭菩薩。(p)
not found at AS.195.27 = R.394.15 = AAA.782.28.; ZQ.499a26.無所中直; Zfn.534c4.無所復中; not found at Kj.571b4.; not found at Xz(I).839a27.; not found at Xz(II).910a8.; not found at Sh.653c4.; not found at Tib.Pk.232a3 = D.215b4.;

衆會
(zhòng huì)
"an assembly, gathering"
not found at 《漢語大詞典》 8.1359.; Krsh(1998)., 597~598, Krsh(2001)., 366, ZY 255(1996, No.6): 471(維摩詰經 etc.), Liang Xiaohong 2001: : 168f.(維摩詰經, 正法華經 etc.), Li Weiqi 2004: : 386f.(修行本起經 etc.);
Lk.431a14. 爾時，佛在衆會中央諸天中坐。(p)
AS.25.2 = R.49.4 = AAA.187.4. .*parṣad*~ ("an assembly"); ZQ.483c4.衆; Zfn.513c3.(天[*v.l.* 大])會; not found at Kj.541c14.; not found at Xz(I).772c10.; not found at Xz(II).872b7.; not found at Sh.594c4.; Tib.Pk.29b1 = D.28a3. .*'khor*;

重禁四事法
(zhòng jìn sì shì fǎ)
"the four grave prohibitions (namely, killing, stealing, lying and sexual misconduct)"
Cf. 四事法(sì shì fǎ), 四事重法(sì shì zhòng fǎ)
《漢語大詞典》10.392a.重禁(管子 etc.); 《大漢和辞典》11.419b(管子 etc.);
Lk.460c29. 若有比丘教(*read* 毀?)重禁四事法，若復他事所犯，毀是禁，不復成沙門，不復爲佛子。(p)
AS.193.27 = R.390.15 = AAA.777.27. .*catasro mūlāpattayo* ("the four capital offences"); ZQ.498c19 = Lk ; Zfn.534a12.四重事禁; Kj.570c20.四重禁; Xz(I).838b1.四重罪; Xz(II).909c2.四重; Sh.653a4.四根本最極重罪; Tib.Pk.229b6 = D.213b3. .*rtsa ba'i ltung ba bzhi*;

重敬慈
(zhòng jìng cí)
"esteems and respects"

Cf. 慈(cí), 慈孝(cí xiào), 慈心(cí xīn)
not found at 《漢語大詞典》 10.390.; cf. 《漢語大詞典》10.390a.重敬(漢書, 論衡) ; cf. also T.8, No.221, 105a11f. 阿難！汝若恭敬慈於我者，當恭敬慈於般若波羅蜜；
Lk.478b1. 阿難！汝極尊般若波羅蜜，致重敬慈於是句。心所念句當令了了分明。心所念，餘悉棄之，一切心於是中。(p)
not found at AS.; ZQ.508b2.(尊奉明法)恭矣。(受經義句，當令分明心所念); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

晝夜
(zhòu yè)
"days and nights; round the clock"
《漢語大詞典》5.750b(論語 etc.);
Lk.462b1. 佛語須菩提："爾，須菩提！晝夜人民欲得是，因致是，作是求？" 須菩提言："如是。天中天！晝夜人民欲得是，因致是，作是求。" (p)
AS.198.27 = R.399.22 = AAA.789.26. .dīrgharātraṃ ("for a long time" [AsP.tr.II 237 = AsP.tr. 159]); not found at ZQ.499b26.; Zfn.535a26.從久遠; Kj.571c24.長夜; Xz(I).840b10.長夜; Xz(II).910c11.長夜; Sh.654b28.於長夜中; Tib.Pk.235a8 = D.218b2. .*yun ring po nas*;

祝
(zhòu)
"an incantation, a charm"
Cf. 幻祝(huàn zhòu), 極大祝(jí dà zhòu), 極尊祝(jí zūn zhòu), 猛祝(měng zhòu), 符祝(fú zhòu), 巫祝(wū zhòu)
《漢語大詞典》7.892a(潛夫論, 漢書); 《大漢和辞典》8.439d(漢書);
Lk.431c19. 是般若波羅蜜者極大祝，人中之猛祝。學是祝者，是善男子、善女人不自念惡，亦不念他人惡，都無所念惡(←善)，爲人中之雄，自致作佛，爲護人民、蜎飛、蠕動。學是祝者疾成佛道也。(p)
AS.28.1 = R.55.10 = AAA.203.24. .*vidyā*~ ("a lore"); ZQ.484a2.呪(*v.l.* 祝); Zfn.514b1.呪; Kj.542b6.呪術; Xz(I).774b11.呪王; Xz(II).873a28.-.(此); Sh.595c5.明; Tib.Pk.32b6 = D.31a4. .*rig sngags*;
Lk.433b21. 釋提桓因因(*v.l.*-)白佛言："極大祝，天中天！般若波羅蜜。極尊祝般若波羅蜜。無有輩祝般若波羅蜜。" (p)
AS.37.2 = R.73.5f. = AAA.233.11. .*asamā*~ ... *vidyā*~ ... *asamasamā*~ ... *vidyā*~ ("an unequalled lore, a lore which equals the unequalled" [AsP.tr.II 108f. = AsP.tr. 28]); not found at ZQ.484b13.; Zfn.515c14.無有輩呪; Kj.543b27.無等等呪; Xz(I).777c6.無等等呪; Xz(II).875a4.無等等呪; Sh.598b24.是無等明，是無等等明; Tib.Pk.44a5f. = D.42a1. .*mnyam pa med pa'i rig sngags* ... *mi mnyam pa dang mnyam pa'i rig sngags*;
Lk.433b25~27. 持是祝者，過去諸怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆從是祝(*v.l.* 咒)，自致作佛；甫當來諸怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛皆學是祝，自致作佛；今現在十方諸佛皆起是祝，自致作佛。(p)
AS.37.8~14 = R.73.14~21 = AAA.233.24~234.7. *vidyā*~ ... *vidyā*~ ... *vidyā*~; ZQ.484b15.呪; Zfn.515c17~19 = Lk ; Kj.543c1~3.明呪…呪…呪; Xz(I).777c12.大神呪王; Xz(II).875a6 = Xz(I) ; Sh.598b26.大明; Tib.Pk.44b1~6 = D.42a5~42b1. *rig sngags* ... *rig sngags* ... *rig sngags*;

祝願 / 呪願

(zhòu yuàn)
"prays and wishes (a donor's happiness by chanting auspicious verses)" (cf. Skt. *dakṣiṇā*)[341]
《漢語大詞典》7.896b.祝願(*[漢代《易林》]); 《漢語大詞典》3.262b. 呪願(2)(盂蘭盆經); Nakamura 640b = Nakamura2 .786bc(十誦律、盂蘭盆經);

Lk.474c26. 釋提桓因……語之言："持是華供養般若波羅蜜，及散曇無竭菩薩及諸菩薩上。及天衣五百領，曇無竭在座上坐，持是上之。" 薩陀波倫菩薩即悉受之，便爲祝[342]祝。(p)
not found at AS.258.28 = R.524.16 = AAA.985.8.; ZQ.506b1.呪願; not found at Zfn.; not found at Kj.585c28.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

諸所有
(zhū suǒ yǒu)
"all"
Cf. 諸有(zhū yǒu), 所有(suǒ yǒu)(1), 所(suǒ)(2), 無所有(wú suǒ yǒu)
not found at 《漢語大詞典》 11.267.; Krsh(1998)., 602, Wei Pei-chuan 2004: : 301(放光般若經);

Lk.438a-4. 諸有般泥洹佛於其中所作功德。……；不可計佛天中天所説法。於其法中復學諸所有功德；乃於諸般泥洹佛所作功德，都計之，合之，勸助爲尊。(p)
AS.70.2 = R.137.6 = AAA.328.6. .*sarva*~ ("all"); ZQ.486a29.諸; Zfn.520a4.諸所有; Kj.547c23.所有; Xz(I).791a18.所有; Xz(II).880c5.諸; Sh.608b9.所有一切; Tib.Pk.82b2 = D.77a5. .*thams cad*;

Lk.477c1. 諸所有，阿難！怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛過去、當來、今現在所爲、人民説經所出不可計經卷、種種異慧、若干種經卷所見、人民若干種所喜、各各隨所行、人民道徑(←經)所入、慧所説、過去、當來、今現在所説，是一切皆從是般若波羅蜜藏中出。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507c27.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477c7. 諸所有經法，阿難！若干種所見相、種種所行、若干種根、若干種黠、若干種癡、若干種慧、人民輩所求盡、所求慧、怛薩阿竭，悉都盧，阿難！悉從般若波羅蜜中出。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.507c29.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

諸有
(zhū yǒu)
"all"
Cf. 諸所有(zhū suǒ yǒu), 所有(suǒ yǒu)(1)
《漢語大詞典》11.268a(百喩經); Yan Qiamao 1997: : 107f.(諸法無行經 etc.), Krsh(1998)., 604, Krsh(2001)., 367, 410;

Lk.438a-7. 諸有般泥洹佛於其中所作功德——至有淨戒身、三昧身、智慧身、已脱身、脱慧所現(*v.l.* 見)身，佛法極大哀—— …… 都計之，合之，勸助爲尊。(p)
AS.69.19 = R.136.7 = AAA.327.7. .*teṣāṃ* (*buddhānāṃ*) ("of those [buddhas]"); ZQ.486a27.

341 Cf. Kōichi Hokazono (外薗幸一), "Ese to Jugan (Dakṣiṇā) 廻施と呪願 (Dakṣiṇā)" (Ese [patti-dāna] and Jugan [dakṣiṇā]), in: Ihara Shōren Hakase Koki Kinen Ronbunshū 伊原照蓮博士古稀記念論文集 (Essays in Honor of Dr. Shoren Ihara on his Seventieth Birthday), ed. by the Committee for the Commemoration of Doctor S. Ihara's Seventieth Birthday, Kyushu University, Fukuoka 1991, pp. 193~225.
342 祝 : Kr , J. 祝; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg. 呪 (= ZQ.506b1).

都; Zfn.520a1.諸有; Kj.547c21.諸; not found at Xz(I).791a2.; not found at Xz(II).880c3.; Sh.608a-5.所有; Tib.Pk.81b6 = D.76b3. .(*sangs rgyas bcom ldan 'das*) *de rnams*;

Lk.477b5. 曇無竭菩薩持威神都盧一佛之界諸有音樂皆自作聲。(p)

not found at AS.; ZQ.507c14.諸有; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

主

(zhǔ)

"specially, solely" (主 = 專)

《漢語大詞典》1.693.*; 《大漢和辞典》1.330b(19)(漢書); as to 主 = 專, cf. GHZ, s.v. 主(7); 《漢語大詞典》1.694a.主一 = 專一; cf. also LC 742. 主(zhù)事, 主(zhù)心, 主(zhù)意. ;

Lk.441c19. 斷般若波羅蜜者，復有四事。何謂爲四？隨惡師所言，一；不隨順學，二；不承至法，三；主行誹謗，{四}索人短，自貢高，<四>。(p)

AS.92.22 = R.184.10 = AAA.403.8. .*pareṣāṃ paṃsako ... bhaviṣyati* ("will disparage others"); ZQ.488b5.主行謗斷經法; Zfn.523b13 = Lk ; Kj.551b5.卑下他人; Xz(I).801c3. 輕凌他; Xz(II).885a21.毀他; Sh.615c28.-.(?); Tib.Pk.111b4 = D.104a3. .*gzhan la smod de*;

Lk.448b21. 弊魔主行誹謗："是非波羅蜜," 言："我有一一深經，快不可言，是{故}爲波羅蜜。" (p)

AS.123.9 = R.249.12 = AAA.524.7. .bhedaṃ prakṣepsyati ("[Mara] will ... cause dissension" [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); ZQ.491a27.主行誹謗; not found at Zfn.; Kj.557b9.詭誑諸人; Xz(I).813c17.方便破壞; Xz(II).892c5 = Xz(I) ; not found at Sh.628a1.; Tib.Pk.147b4 = D.137a7. .'byed par byed par 'gyur te;

囑累

(zhǔ lěi)

"entrusts"

Cf. 累(lèi)

not found at 《漢語大詞典》 3.567.; ZY 251(1996, No.2): 140(道行般若經 etc.), Yan Qiamao 1997: : 68f.(諸法無行經 etc.), Krsh(1998)., 604, Li Weiqi 1999: : 63(般舟三昧經 etc.), Krsh(2001)., 368, Hu 2002: : 24(道行般若經 etc.), Wang Bing 2002: : 399f.(普曜經 etc.); cf. 《一切經音義》89c9. 屬累, 《一切經音義》491c-3f. ;

Lk.468c11. 佛語阿難："持是般若波羅蜜囑(Shg.屬)累汝。……" (p)

AS.227.25 = R.460.14 = AAA.869.11. .parīndāmy anuparīndāmi ("I entrust and transmit to [you this perfection of wisdom.]" [AsP.tr.II 266 = AsP.tr. 189]); ZQ.502c17.囑累; not found at Zfn.; Kj.577c19.囑累; Xz(I).855b18.付囑; Xz(II).917c25.付囑; Sh.664b11.囑累; Tib.Pk.269b2 = D.248b6. .*gtad do rjes su gtad do*;

Lk.468c16. 佛語阿難："復囑累汝般若波羅蜜。受、學、持法，當諦學，悉具足受，悉念、持、書。……。" (p)

AS.228.6 = R.461.12 = AAA.870.5. .do.; not found at ZQ.502c19.; not found at Zfn.; Kj.577c22.囑累; Xz(I).855b27. .(慇懃)付(汝); Xz(II).918a6 = Xz(I) ; Sh.664b23 = Kj ; Tib.Pk.270a3 = D.249a6. .*do.*;

Lk.468c25. 佛語阿難："囑累汝般若波羅蜜，以爲信。……" (p)

AS.228.30 = R.463.1 = AAA.871.26. .parīndāmy anuparīndāmi ("I entrust and transmit [to you the perfection of wisdom]" [AsP.tr.II 267 = AsP.tr. 190]); ZQ.502c22.囑累; not found at Zfn.; Kj.578a9.囑累; Xz(I).855c27.付囑; Xz(II).918b6.付囑; Sh.664c11.- (cf. 664c6. 付囑); Tib.Pk.271a4 = D.250a4. .*yongs su gtad do rjes su gtad do*;

Lk.469a4. 佛語阿難："囑累汝六波羅蜜。六波羅蜜者，佛不可盡經法之藏。過去、當來、今現在佛皆從六波羅蜜出生。" (p)

AS.229.21 = R.464.10 = AAA.873.16. .do.; not found at ZQ.502c25.; not found at Zfn.; Kj.578a27.囑累; Xz(I).856a17.付囑; Xz(II).918b22.付囑; Sh.665a9.囑累; Tib.Pk.272a4 = D.251a3. .*do.*;

Lk.477b22. 《摩訶般若波羅蜜・道行經・囑累品》(title)

AS.260.1 = R.527.1 = AAA.989.1. .Parīndanā- ("Entrusting" [AsP.tr.II 299 = AsP.tr. 224]); ZQ.507c24.囑累(阿難品); not found at Zfn.; Kj.586b6 = Lk ; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b13 = Lk ; Tib.Pk.310a8 = D.286a1. .*Yongs su btang ba*;

Lk.477b23. 佛語阿難："我囑累汝是般若波羅蜜。諦持，諦念。……" (p)

not found at AS.; ZQ.507c25.囑累(*v.l.* 累); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478a21. 佛言："我今於是稱譽汝，囑累般若波羅蜜，至一劫百劫不能竟。我今麁演說耳。" (p)

not found at AS.; ZQ.508a25.囑累; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

屬

(zhǔ)

"only a short while ago, a moment ago"

《漢語大詞典》4.64a(13)(史記); 《魏晉南北朝詞語例釋》 307f.(六度集經 etc.), ZHD(x) 30, n. 11(六度集經 etc.), GHZ 632.屬者(漢書), GHX 862a(史記 etc.), Yan Qiamao 1997: : 54(史記, 六度集經 etc.), Cao Xiaoyun 2001: : 78f. = 2005a: 586f. = 2005b: 152(六度集經);

Lk.440a12. 須菩提白佛言: "屬天中天所說：'都共計之，合之，極尊無過勸助。悉代勸助。'……" (p)

not found at AS.82.3 = R.161.10 = AAA.369.23.; not found at ZQ.487b4.; Zfn.521c12.屬; not found at Kj.549b29.; not found at Xz(I).796c7.; not found at Xz(II).882c25.; not found at Sh.612a19.; not found at Tib.Pk.97b5 = D.91a5.;

住

(zhù)

"(someone) stands, stays, remains; behaves" (a translation of Skt. √*sthā* ["to stand, stay, remain, exist, remain engaged in, be intent upon, etc."] and its derivatives)

Cf. 立(lì), 住立(zhù lì)

《漢語大詞典》1.1276b(後漢書); ZY 249(1995, No.6): 407(無量清淨平等覺經 etc.), Yan Qiamao 1997: : 97f.(一切法高王經 etc.), Krsh(1998)., 604, Wang Weihui 2000: : 288f.(安世高譯, 道行般若經 etc.), Song Ziran 2000: : 92(晉代賦, 世說新語 etc.), Krsh(2001)., 368, Hu 2002: : 85f.(安世高譯 etc.), 173f.(*do.*), YY 23.1(2003): 88f., Li Weiqi 2004: : 389f.(道行般若經 etc.), 448f.(修行本起經 etc.), Wang Weihui 2007b : 345(齊民要術; "stops"), Gao Ming 2008: : 70(三國志 etc. "remains"), HYJ 11(2008): 288(北本涅槃經);

Lk.453b11. 怛薩阿竭本無住。如是，須菩提！住，隨怛薩阿竭教。(p)

AS.153.21 = R.307.10 = AAA.620.1. .*sthititā* ... *sthititā* ("stability; established order" [MDPL , s.v.]); ZQ.494a3.立; Zfn.525a-4.立(須菩提之)所立(?); Kj.562b27.常; Xz(I).823b11.常住; Xz(II).899a9.常住; Sh.638b12.無住，非無住……無住，非無住; Tib.Pk.183b6 = D.170b4. .*gnas pa* ... *gnas pa*;

Lk.454b7. 佛言："…… 常當慈心與語，不得瞋恚。皆當好心、中心。菩薩當作是住。" (p)

AS.160.4 = R.321.20 = AAA.661.13. .evaṃ hi ... sthātavyaṃ ("[A bodhisattva] should behave [towards all beings] in this manner." [cf. AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 120]); ZQ.494b27. 作是立; Zfn.526b28.是(心菩薩、摩訶薩)所住; Kj.563c26.應如是行; Xz(I).825c16.應如

是住; Xz(II).900c12 = Xz(I) ; Sh.640c28.當如是住; Tib.Pk.192a3 = D.178b3. .de ltar gnas par bya;

Lk.456b6. 甚深與般若波羅蜜相應，當思惟念：“作是住，學如般若波羅蜜教。” (p)

AS.170.26 = R.342.19 = AAA.699.2. .*sthātavyaṃ* (“should stay”); ZQ.496a4.住; Zfn.529a4.住; not found at Kj.566a-9.; Xz(I).829b7.住; Xz(II).903b7.住; Sh.644b11.住; Tib.Pk.203a4 = D.188b6. .*gnas par bya'o*;

Lk.471b15. 是時薩陀波倫菩薩……即東行，…… 行，中道(*v.l.* 道中)作是念：“去是幾所乃當得般若波羅蜜？” 作是念已，住，復大啼哭。(p)

AS.239.23 = R.484.12 = AAA.931.22. .sthito 'bhūt (“stood still [just where he was]” [AsP.tr.II 278 = AsP.tr. 202]); not found at ZQ.504a27.; not found at Zfn.; Kj.580c10.住不行; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.668c24.(即於彼)住; Tib.Pk.285b5 = D.263a1. .*'dug ste*;

Lk.475a2. 是時薩陀波倫菩薩及五百女人俱皆散華……。前，持頭面著足已，遶三匝却住，以微意視曇無竭菩薩。(p)

not found at AS.258.29 = R.524.17 = AAA.985.10.; ZQ.506b5.住; not found at Zfn.; Kj.586a4.(却)坐一面; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675c11.; not found at Tib.Pk.308b7 = D.283a3.;

住立

(zhù lì)

“stands, stays, remains”

Cf. 立(lì), 住(zhù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1277.; not found at 《大漢和辞典》 1.691.; Yan Qiamao 1997: : 97(龍施菩薩本起經), Krsh(1998)., 605, Krsh(2001)., 369, Hu 2002: : 86(道行般若經);

Lk.464b27. 我當爲十方人作橋，令悉蹈我上度去。我有是意。寧當復與人共諍耶？住立當如聾羊，諸惡悉當忍。(p)

not found at AS.208.23 = R.421.16 = AAA.813.23.; not found at ZQ.500c1.; not found at Zfn.; not found at Kj.573c21.; not found at Xz(I).845c16.; not found at Xz(II).913b7.; not found at Sh.658a16.; not found at Tib.Pk.246b7 = D.228b6.;

住止

(zhù zhǐ)

“dwells, stays”

《漢語大詞典》1.1277a(百喻經); 《大漢和辞典》1.690d(齊代); Krsh(1998)., 606, Krsh(2001)., 369, Chen Wenjie 2002a : 72(道行般若經, 維摩詰經);

Lk.429c15. 怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛心無所住止。(p)

AS.19.13 = R.37.15 = AAA.151.16. .apratiṣṭhita-(mānasa~) (“[his mind] sought no support.” [AsP.tr.II 98 = AsP.tr. 17]); not found at ZQ.482c15.; Zfn.512b9 = Lk ; Kj.540b23.無住(心); Xz(I).770b21.(心)都無所住; Xz(II).870c15 = Xz(I) ; Sh.592c26 = Kj ; Tib.Pk.22b7 = D.21b7. .*shin tu mi gnas pa*;

Lk.430c11. (Concerning the term “being”) 無有法作是教者。亦無法作是教，住置。設使有出者，但字耳。設有住止者，但字耳。(p)

∈ AS.24.3 = R.47.4 = AAA.179.2. .*avastuka*~(?) (“groundless” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b16.住止; not found at Zfn.513b5.; Kj.541b15.無因; Xz(I).772b2.無事; Xz(II).872a4.無事; Sh.594b5.無因; Tib.Pk.28b1 = D.27a3. .*dngos po med*;

Lk.430c12. (Concerning the term “being”) 有所住止處，但字耳，了無所有。但以字字著言耳。(p)

not found at AS.24.4 = R.47.4 = AAA.179.4.; not found at ZQ.483b16.; not found at

Zfn.513b5.; not found at Kj.541b15.; not found at Xz(I).772b3.; not found at Xz(II).872a4.; not found at Sh.594b5.; not found at Tib.Pk.28b1 = D.27a3.;

住置

(zhù zhì)

"retains, reserves"

not found at 《漢語大詞典》 1.1278.;

Lk.430c11. (Concerning the term "being") 無有法作是教者。亦無法作是教，住置。(p)

not found at AS.24.2 = R.47.3 = AAA.178.23.; not found at ZQ.483b14.; Zfn.513b4.留置; not found at Kj.541b14.; not found at Xz(I).772b2.; not found at Xz(II).872a3.; not found at Sh.594b4.; not found at Tib.Pk.28a8 = D.27a2.;

助歡喜

(zhù huān xǐ)

"rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves" (a translation of Skt. *anu√mud* ["to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit" MW , s.v.]; 助 is a rendering of *anu* ["with"])

Cf. 助…歡喜(zhù ... huān xǐ), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 勸助(quàn zhù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 2.784.; Zhu Qingzhi 1997: : 202f.(舊雜譬喻經, 般舟三昧經 etc.); cf. Yan Qiamao 1997: : 229f. 助喜(六度集經), Chen Xiulan 2008: : 265. 助喜(六度集經) ;

Lk.466a5f. 爲魔所亂聞是，不助歡喜(←欣)。魔官屬人聞是，不助歡喜(←欣)者。從魔天上來下，聞是不助歡喜(←欣)者。(p)

AS.216.9f. = R.436.13f. = AAA.833.5f. .*tām* anumodanāṃ (na) samanvāharanti ... anumodiṣyante ... anumodiṣyante ("[do not] bring that jubilation to mind" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b9.助勸(*v.l.* 勸助); not found at Zfn.; Kj.575a25f. .隨喜…隨喜; Xz(I).849b15f. .生隨喜…隨喜…生隨喜; Xz(II).914c10 = Xz(I) ; Sh.660b24f. .生隨喜心; Tib.Pk.255a5f. = D.236a6f. .*rjes su yi rang bar mi sems pa ... rjes su yi rang bar* (*mi*) *bgyid pa ... rjes su yi rang bar* (*mi*) *bgyid pa*;

助…歡喜

(zhù ... huān xǐ)

"rejoices; is pleased, accepts with joy, responds with joy, approves" (a translation of Skt. *anu√mud* ["to sympathize with, to rejoice; to allow with pleasure, express approval, applaud, permit" MW , s.v.]; 助 is a rendering of *anu* ["with"])

Cf. 助歡喜(zhù huān xǐ), 從勸助代…歡喜(cóng quàn zhù dài... huān xǐ), 代勸助(dài quàn zhù), 代…勸助(dài ... quàn zhù), 代喜(dài xǐ), 代…喜(dài ... xǐ), 勸…助…歡喜(quàn ... zhù ... huān xǐ), 勸助(quàn zhù)(2)

not found at 《漢語大詞典》 2.784.; Zhu Qingzhi 1997: : 203(般舟三昧經 etc.), YL 35(2007): 312(般舟三昧經); cf. Chen Xiulan 2008: : 265. 助喜(六度集經) ;

Lk.466a7f. 若有意索佛者，爲壞(←懷[343])魔境界也。有發意索佛者，當助其歡喜(←欣)[344]，是爲壞(←懷[345])

AS.216.14f. = R.436.20f. = AAA.833.13f. .anumoditavya~ ... anumoditavya~ ("should

343 懷 : a misprint of the Taisho Edition.

344 喜(←欣) : only Kr reads 欣, other editions and manuscripts read 喜 instead.

345 懷 : a misprint of the Taisho Edition.

rejoice" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); not found at ZQ.501b10.; not found at Zfn.; Kj.575b2.生隨喜; Xz(I).849b21f. .生隨喜……應深隨喜; Xz(II).914c14f. .起隨喜心……應深隨喜; Sh.660b27f. .能生諸隨喜心……能生如是諸隨喜心; Tib.Pk.255b2f. = D.236b2f. .*rjes su yi rang bar bgyi ba lags so ... rjes su yi rang bar bgyi'o*;

Lk.466a10. 佛語釋提桓因："如釋提桓因所言，助其歡喜(←欣)[346]者，爲近佛。……" (p)

AS.216.20 = R.437.8 = AAA.834.7. .anumodita~ ("have rejoiced" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); ZQ.501b10.助喜; not found at Zfn.; Kj.575b3.隨喜; Xz(I).849c1.隨喜; Xz(II).914c20.隨喜; Sh.660c7.生如是諸隨喜心; Tib.Pk.255b6 = D.236b5. .*rjes su yi rang bar byas na*;

Lk.466a13. 如是人助菩薩歡喜(←欣)[347]者，爲悉施護十方人。(p)

AS.216.32 = R.438.4 = AAA.835.12. .anumoditāni ("they have rejoiced [in the wholesome roots of countless beings]" [AsP.tr.II 255 = AsP.tr. 178]); not found at ZQ.501b13.; not found at Zfn.; Kj.575b6.隨喜; Xz(I).849c15.隨喜; Xz(II).914c28.隨喜; Sh.660c17.隨喜; Tib.Pk.256a5 = D.237a4. .*rjes su yi rang ba*;

助…歡欣

(zhù ... huān xīn)

=> 助…歡喜(zhù ... huān xǐ)

炷

(zhù)

"a wick, a lamp-wick"

Cf. 燈炷(dēng zhù)

《漢語大詞典》7.55a(漢代王粲《漢末英雄記》 etc.);

Lk.457a19f. 佛言："譬如然燈炷。用初出明然炷，用後來明然炷(*v.l.* 燈炷)？" 須菩提言："非初頭明然炷，亦不離初頭明然炷。亦非後明然炷，亦不離後明然炷。" (p)

AS.175.8 = R.352.10f. = AAA.718.2f. .*varti~* ... *varti~* ("a lamp-wick"); ZQ.496b18.炷; Zfn.530a3.炷; Kj.567a27.炷; Xz(I).831a11f. .炷…炷; Xz(II).904c11f. = Xz(I) ; not found at Sh.646b2.; Tib.Pk.208b6 = D.193b6. .*snying po* ... *snying po*;

祝

(zhù)

=> 祝(zhòu)

祝願

(zhù yuàn)

=> 祝願(zhòu yuàn)

著言

(zhù yán)

"designates"

not found at 《漢語大詞典》 9.431.;

Lk.430c12. (Concerning the term "being") 設使有出者，但字耳。設有住止者，但字耳。但以字字，著言耳。(p)

346 喜(←欣) : only Kr reads 欣, other editions and manuscripts read 喜 instead.

347 喜(←欣) : only Kr reads 欣, other editions and manuscripts read 喜 instead.

AS.24.4 = R.47.5 = AAA..179.3. *.nāmadheyaṃ prakṣiptam* ("a term that has been added on [to what is really there]" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b16.; not found at Zfn.513b5.; Kj.541b15.立名; Xz(I).772b3.(無主)名所攝; not found at Xz(II).872a4.; Sh.594b5.以方便立彼名字; Tib.Pk.28b1 = D.27a3. *.ming du btags pa*;

Lk.430c13. (Concerning the term "being") 有所住止處，但字耳，了無所有。但以字字，著言耳。(p)

AS.24.4 = R.47.5f. = AAA.179.4. *.do.*; not found at ZQ.483b16.; not found at Zfn.513b5.; Kj.541b15.立名; Xz(I).772b3.(無緣)名所攝; Xz(II).872a4 = Xz(I) ; Sh.594b5.以方便立彼名字; Tib.Pk.28b1 = D.27a3. *.do.*;

轉倍

(zhuǎn bèi)

"more, in a greater degree"

Cf. 倍(bèi), 倍益(bèi yì), 甚倍(shèn bèi), 轉增(zhuǎn zēng)

not found at 《漢語大詞典》 9.1320.;

Lk.436c26. 如恒邊沙佛國人善男子、善女人皆令行四禪、四諦、四神足及行般遮旬，皆令成得。云何，拘翼！其福寧轉倍多不？(p)

AS.56.22 = R.111.11 = AAA.296.14. .bahu- ("many"); ZQ.485c27 = Lk ; Zfn.518c8.多; Kj.546b16.多; not found at Xz(I).784b24.; Xz(II).879a21.多; Sh.604c12.多; Tib.Pk.66a8 = D.62b7. *.mang du*;

Lk.437b23. 其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧(←惠)般若波羅蜜，轉增多守，無有極智悉成就，得其福轉倍多。(p)

AS.65.21 = R.129.4 = AAA.316.1. *.bahutara~* ("more, greater"); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b4.轉倍甚多甚多; Kj.547a22.多; Xz(I).786c7.甚多; Xz(II).879c16.甚多; Sh.607b4.甚多; Tib.Pk.77b6 = D.73a1. *.ches* (*bsod nams*) *mang du*;

Lk.437b29. 其人當從是學，…… 得其福轉倍多。(p)

AS.66.11 = R.130.12 = AAA.318.10. *.bahutara~*; not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b10.轉倍甚多; Kj.547b1.多; Xz(I).787a4.甚多; Xz(II).879c16.甚多; Sh.607b16.甚多; Tib.Pk.78b4 = D.73b5. *.ches* (*bsod nams*) *mang du*;

轉復

(zhuǎn fù)

(1) "moreover, furthermore"

not found at 《漢語大詞典》 9.1323.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 155(賢愚經), Krsh(1998)., 607, Krsh(2001)., 370, Hu 2002: : 182, 258(道行般若經);

Lk.428a23. 菩薩轉復相呼菩薩云何？天中天！想如字耳。(p)

not found at AS.13.7 = R.25.19 = AAA.111.8.; not found at ps-ZQ.481b8.; Zfn.511a10 = Lk ; not found at Kj.539b11.; not found at Xz(I).767c15.; not found at Xz(II).869a17.; not found at Sh.591a10.; not found at Tib.Pk.15a7 = D.14b6.;

Lk.441b18. 自不曉知深般若波羅蜜，轉復壞他人。(p)

AS.91.13 = R.181.16 = AAA.398.13. .(*parān*) *api* ("also [others]"); ZQ.488a13.復; Zfn.523a13 = Lk ; Kj.551a4.亦; Xz(I).801a21.亦; Xz(II).884c16.亦; Sh.615b18.復; Tib.Pk.110a4 = D.102b4. .(*gzhan dag*) *kyang*;

轉復

(zhuǎn fù)

(2) "turns around, converts, recoils"

not found at 《漢語大詞典》 9.1323.; not found at 《大漢和辞典》 10.1061.;

Lk.464a11. 是時諸弊魔四面放火風(*read* 火雨?)，恐怖是菩薩。“若令畏懼，衣毛當起，使心一反亂，念轉復。” (p)

AS.206.13 = R.417.1 = AAA.809.22. .kṣīyeta (“[one single thought directed on full enlightenment] might get extinguished” [AsP.tr.II 245 = AsP.tr. 168]); ZQ.500b14.(令[←念]心一)轉; not found at Zfn.; Kj.573b3.(其心)退沒(於阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).844a7.生退屈; Xz(II).912b25.(於大菩提)暫退便足; Sh.657a29.退失(阿耨多羅三藐三菩提心); Tib.Pk.244a8 = D.226b3. .*zad par ’gyur*;

轉還

(zhuǎn huán[*or* xuán])

“rolls back, turns back”

not found at 《漢語大詞典》 9.1326.;

Lk.444a12f. 空者，無所轉，亦無轉還；亦無想，亦無願，亦無生死，亦無所從生，亦不有轉，亦不轉還。(p)

AS.101.31f. = R.204.11f. = AAA.443.24f. .*nivartate* ... *nivartate* ... *nivartate* (“turns away; turns back”); ZQ.489b2.去; not found at Zfn.; Kj.553a22.還; Xz(I).805a1.還…還; Xz(II).887a23. .還; Sh.619b11f. .還…還; Tib.Pk.122b4f. = D.114a3f. .*ldog pa* ... *ldog pa* ... *ldog pa*;

轉生

(zhuǎn shēng)

“is reborn”

《漢語大詞典》9.1316b(宋代);

Lk.441b10. 其中壽盡，轉生他方摩訶泥犁中。(p)

AS.90.25 = R.180.9 = AAA.396.14. .*upapatsyante* (“will be reborn”); not found at ZQ.488a9.; Zfn.523a6 = Lk ; Kj.550c17.至; Xz(I).800c13.至; not found at Xz(II).884b24.; Sh.615a25.至; Tib.Pk.109a7 = D.102a1. .*ltung bar ’gyur ro*;

轉相

(zhuǎn xiāng)

“one another, mutually”

Cf. 展轉相(zhǎn zhuǎn xiāng)(2), 展轉(zhǎn zhuǎn)(2)

not found at 《漢語大詞典》 9.1319.; Chou Fa-kao 1959: : 240f.(無量清淨平等覺經, 後漢書), Krsh(1998)., 608, Hu 2002: : 182(安世高譯);

Lk.464a27. 若有時菩薩與異菩薩轉相輕易言：“我所行是也。汝所行非也。” (p)

not found at AS.207.7 = R.418.12 = AAA.811.5.; not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.573b21.; not found at Xz(I).844c20.; not found at Xz(II).912c16.; not found at Sh.657c1.; not found at Tib.Pk.245a5 = D.227a7.;

Lk.464c2. 阿難白佛言：“菩薩、菩薩自相與共止法，當云何？” 佛語阿難：“菩薩、菩薩轉相視，當如視佛。……” (p)

not found at AS.209.4 = R.422.13 = AAA.815.22.; ZQ.500c4.相(視); not found at Zfn.; Kj.573c25.相(視); Xz(I).846a10.相(視); Xz(II).913b20.相(視); Sh.658a28.互(觀視); not found at Tib.Pk.247a8 = D.229a6.;

轉增

(zhuǎn zēng)

“more, in a greater degree”

Cf. 轉倍(zhuǎn bèi)
not found at 《漢語大詞典》 9.1325.; not found at 《大漢和辞典》 10.1058.; Krsh(1998)., 608;
Lk.437b22. 其人當從是學，深入般若波羅蜜中，學智慧([= *v.l.*] ← 惠)般若波羅蜜，轉增多守，無有極智悉成就，得其福轉倍多。(p)
AS.65.19 = R.129.2 = AAA.315.27. *.vṛddhiṃ virūḍhiṃ vipulatāṃ gataḥ* ("as a result of the growth, increase, and abundance [of the perfection of wisdom]" [AsP.tr.II 122 = AsP.tr. 41]); not found at ZQ.486a12.; Zfn.519b3.轉增益多守; Kj.547a21.增廣流布; Xz(I).786c6.得圓滿; Xz(II).879c17.得圓滿……廣行流布; Sh.607b2.堅固，增長，廣大，圓滿; Tib.Pk.77b5 = D.72b7. *.'phel ba dang rgyas pa dang yangs par gyur pas*;

莊飾
(zhuāng shì)
"adorns, decorates, ornaments"
《漢語大詞典》9.427a(北魏代); Krsh(1998)., 609;
Lk.467a3. 譬如須彌山巔以忉利天爲莊飾。須彌山亦不作是念言: "我當上治忉利天莊嚴。" (p)
not found at AS.219.13 = R.443.13 = AAA.843.15.; ZQ.501c20.莊嚴(*v.l.* 飾); not found at Zfn.; not found at Kj.576a19.; not found at Xz(I).851a15.; not found at Xz(II).915c10.; not found at Sh.661c23.; not found at Tib.Pk.259b4 = D.240a6.;
Lk.474a2. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 譬如大海水不可量多慧所入三昧、在[348]須彌山功德莊飾三昧、五陰六衰無形觀三昧、…… (p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c6.(莊須彌山功德)莊飾([= *v.l.*] ← 嚴)(定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;
Lk.474a4. 爾時，即於坐上得六萬三昧門。何等爲三昧門？…… 珍寶莊飾三昧、悉學珍寶入三昧、…… (p)
not found at AS.255.6 = R.516.15 = AAA.977.10.; ZQ.505c8.(珍寶)莊飾(定); not found at Zfn.; not found at Kj.584c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.674b24.; not found at Tib.Pk.304b3 = D.279a3.;

追逮
(zhuī dài)
"catches up with, follows up, chases"
《漢語大詞典》10.788a(宋代);
Lk.470c26. 乃往久遠世有菩薩，名薩陀波倫，爲前世施行功德所追逮(S[1]. 還)，本願所成，世世作功德所致，前世以供養數千萬億佛。(p)
not found at AS.238.6 = R.481.9 = AAA.927.11.; ZQ.503c-3.追逮(*v.l.* 還); not found at Zfn.; not found at Kj.580a-4.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a27.; not found at Tib.Pk.283b7 = D.261a6.-;

著
(zhuó)
=> 布著(bù zhuó), 適著(shì zhuó), 繫著(xì zhuó); cf. ZY 148(1979, No.1): 67f. = Feng Li et al. (ed.) 2009: : 96f., Liu 115, 《中古虛詞語法例釋》 636f., Cao Guangshun 1995: : 8, 26f., Liu Shizhen 1998: : 58f., GYL 633f., HYJ 2(2000): 86, ZHY 1(2000): 326f., Song

348 在 : S(3) . 莊嚴; FS. 莊 = ZQ.505c5.

Ziran 2000: : 93ff., Liang Xiaohong 2001: : 245f., Cao Xiaoyun 2001: : 77 = 2005a: 582f. = 2005b: 148f., Hu 2002: : 302f., HX 4(2003): 19f., Long 2004: : 21f., 60f., 64f., Li Weiqi 2004: : 414f., >HYJ 8(2005): 140f., Zhou Junxun 2006: : 177f., Cheng Xiangqing 2008: : 341f., Shi Dongqing 2009: : 47f., 197f., 281f.

紫磨黃金

(zǐ mó huáng jīn)

"polished red-gold"

Cf. 紫磨金(zǐ mó jīn)

not found at 《漢語大詞典》 9.822.; Krsh(1998)., 612;

Lk.473a23. 是菩薩用般若波羅蜜故作是臺。其中有七寶之函。以紫磨黃金爲素，書般若波羅蜜在其中。(p)

AS.250.3 = R.506.16 = AAA.955.10. .suvarṇa-(paṭṭeṣu) ("on golden [tablets]" [AsP.tr.II 288 = AsP.tr. 213]); ZQ.505b3 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.583b21.眞金(鍱); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673a13.黃金(鍱); Tib.Pk.298b8f. = D.274a4. .*gser gyi* (*glegs bam la*);

紫磨金

(zǐ mó jīn)

"polished red-gold"

Cf. 紫磨黃金(zǐ mó huáng jīn)

《漢語大詞典》9.822a.紫磨(漢代);

Lk.473b21. 於上虛空中有化佛，身有三十二相，紫磨金色，身有十(←千)[349]億光耀炎出。(p)

not found at AS.251.28 = R.510.9 = AAA.958.21.; ZQ.505b18 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.584a5.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.673b29.; not found at Tib.Pk.301a6 = D.276a3.;

字

(zì)

"names, designates; a name, appellation, term"

Cf. 號字(hào zì)

《漢語大詞典》4.192a(10)("a style [*or* name] taken at the age of twenty, by which a man is sometimes called"; 史記 etc.), (11) ("gives a style [*or* name]"; 楚辭 etc.);

Lk.425c-11. 佛使我説菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無。亦不見菩薩，亦不見其處。何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)

not found at AS.3.6 = R.4.19 = AAA.30.25.; ps-ZQ.478c12.; Zfn.508c7.(菩薩有)字; not found at Kj.537b8.; not found at Xz(I).763c3.; not found at Xz(II).865c-3.; not found at Sh.587b2.; not found at Tib.Pk.2b6 = D.2b4.;

Lk.425c-10. 佛使我説菩薩。菩薩有字，便著。菩薩有字無字？何而法中字菩薩？了不見有法菩薩。菩薩法字了無。亦不見菩薩，亦不見其處。何而有菩薩，當教般若波羅蜜？(p)

AS.3.5f. = R.4.18f. = AAA.30.24f. .katamasyâitad ... dharmasyâdhivacanaṃ yad uta bodhisattva iti ("What dharma does that word 'Bodhisattva' denote?" [AsP.tr.II 83 = AsP.tr. 1]); ps-ZQ.478c12. 何等法貌爲菩薩者？; Zfn.508c7.爲在何法而字菩薩？; Kj.537b8.菩

349 十(←千) : Kr , J , FS , Shg. 千(s.e.); S(1) , S(2) , S(3) etc. 十 = ZQ.505b18. Cf. Lk.471b20.十(億光炎).

薩者，何等法義？; Xz(I).763c3.所言諸菩薩者，何法增語謂爲菩薩？; Xz(II).865c.-4f. = Xz(I) ; Sh.587b2.以何等義名爲菩薩？; Tib.Pk.2b6 = D.2b4. .*byang chub sems dpa' zhes bgyi ba 'di chos gang gi tshig bla dags lags*;

Lk.426a13. 菩薩字、菩薩無有處，處了不可得，亦無如(←而)出，亦無如入，亦無如住，亦無如止。何以故？菩薩字了不可得故。無如住，無如止。(p)

AS.4.18 = R.7.16 = AAA.44.18. .*nāmadheya-* ("name"); ps-ZQ.479a17. 名; Zfn.509a5.字; Kj.537b29.字; Xz(I).764a20.假名; Xz(II).866b5.名; Sh.587c20.名字; Tib.Pk.4b2 = D.4a4. .*ming*;

Lk.426a15. 菩薩字、菩薩無有處，處了不可得，亦無如(←而)出，亦無如入，亦無如住，亦無如止。何以故？菩薩字了不可得故。無如住，無如止。(p)

AS.4.20 = R.7.18 = AAA.45.10. .do.; ps-ZQ.479a18. 名; Zfn.509a5.字; Kj.537c1.字; Xz(I).764a23.名; Xz(II).866b7.名; Sh.587c22.名字; Tib.Pk.4b4 = D.4a5. .*ming*;

Lk.426c18. 菩薩、摩訶薩一切字法不受字。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及知。(p)

AS.7.11 = R.13.8 = AAA.60.8. .Sarvadharmānupādāna~ nāma samādhi~ ("the concentration 'Not grasping at any dharma' by name" [cf. AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a3. 一切諸法無度之定; Zfn.509c5.於一切字法不受。是三昧(無有邊，無有極); Kj.538a28. .諸法無受三昧; Xz(I).765b8.於一切法無取執定; Xz(II).867b8f. .於一切法無生定輪; Sh.588c25.一切法無受三摩地; Tib.Pk.8a4 = D.7b4. .*ting nge 'DZin chos thams cad len pa med pa zhes bya ba*;

Lk.426c22. 持佛威神須菩提説是語："菩薩皆得阿惟越致字，前過去佛時：'得作佛'。隨三昧，亦不見三昧，……"(p)

AS.7.14f. = R.13.12f. = AAA.60.22f. .vyākṛto ... anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau ("has been predicted to attain unsurpassed, perfect enlightenment"); ps-ZQ.480a7. 受拜(於往昔如來至眞等正佛者); Zfn.509c9f. .受決。(前過去怛薩阿竭)自致阿耨多羅三耶三菩時，"得成至佛"; Kj.538b4f. .已(從諸佛)得受阿耨多羅三藐三菩提記; Xz(I).765b12f. .已…授記; Xz(II).867b15f. .已(爲過去如來應正等覺)授與無上正等菩提不退轉記; Sh.589a5f. .已(從先佛)得授阿耨多羅三藐三菩提記; Tib.Pk.8a6f. = D.7b6. .*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan pa lags so*;

Lk.426c26. 舍利弗謂須菩提："何所三昧隨行，菩薩已得阿惟越致字，前過去佛時：'得作佛'，可得見三昧處不？"(p)

AS.7.20 = R.14.1 = AAA.61.23. .vyākriyate ('nuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau) ("is predicted to attain unsurpassed, perfect enlightenment"); ps-ZQ.480a11. 所説(*v.l.* 記)拜; Zfn.509c14.得決(時自致成佛); Kj.538b6.得(從諸佛受阿耨多羅三藐三菩提)記; Xz(I).765b18.已(爲過去諸佛世尊現前)授記; Xz(II).867b17f. = Xz(I) ; Sh.589a8f. .得(如來、應供、正等正覺)與授(阿耨多羅三藐三菩提)記; Tib.Pk.8b2 = D.8a2. .*lung ston pa*;

Lk.427a1. 須菩提言："亦不得三昧，亦無有三昧，亦不得字。"(p)

AS.7.25 = R.14.9 = AAA.62.22f. .taṃ samādhiṃ na jānāti na saṃjānīte ("He neither knows nor recognises it." [cf. AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a15. 非想，非不想; Zfn.509c17 = Lk ; not found at Kj.538b9.; Xz(I).765b24.於如是定無解無想; Xz(II).867b23f. .於如是定無知無想; Sh.589a11f. .離諸分別及所了知; Tib.Pk.8b4 = D.8a4. .*ting nge 'dzin de yang mi shes yang dag par mi shes so*;

Lk.427a9. 莫癡如小兒學者謂："有字，不能得"(p)

not found at AS.8.9 = R.15.6 = AAA.66.3.; not found at ps-ZQ.480a24.; Zfn.509c27.字; not found at Kj.538b17.; not found at Xz(I).765c16.; not found at Xz(II).867c9.; not found at Sh.589a28.; not found at Tib.Pk.9a3 = D.8b4.;

Lk.427a11. 學字是色，欲得是致。是故，不了法所念，亦不逮。(p)

AS.8.13 = R.15.11 = AAA.67.5. .*nāma-rūpa~* ("name and form" [AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480a27. 名色; Zfn.509c29.色; Kj.538b18.名色; Xz(I).765c21.名色; Xz(II).867c15. 名色; Sh.589b4.名色; Tib.Pk.9a5 = D.8b6. .*ming dang gzugs*;

Lk.427a22. 佛言：“云何，須菩提！所想等不隨法，從五陰，字菩薩？” (p)
AS.9.4 = R.16.18 = AAA.71.8f. .*yad uta* (“that is to say”); ps-ZQ.480b15. 爲; Zfn.510a13.字; Kj.538b29.名爲; Xz(I).766a11.名; Xz(II).868a3.名; Sh.589b22.是; Tib.Pk.10a2 = D.9b4. .*’di lta ste*;

Lk.427b13. 須菩提白佛言：“天中天！何因爲菩薩？何故正字呼菩薩？” 佛言：“諸經法悉學，悉曉了知諸經法。爾故，字爲菩薩。” (p)
AS.9.27 = R.18.9 = AAA.78.9. .ucyate (“is called”); ps-ZQ.480c5. 謂(菩薩); Zfn.510b5.字爲(菩薩); Kj.538c17.名(菩薩); Xz(I).766b8.-.(cf. b6. 名爲菩薩); Xz(II).868a23 = Kj ; Sh.589c16.說(爲菩薩); Tib.Pk.11a2 = D.10b4. .(*byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po zhes*) *bya’o*;

Lk.428a11. 摩訶衍者亦不見來時，亦不見去時，亦不見住處，亦不中邊見，亦不於是聞見，亦無所見，亦不於三處見，字如是。天中天！爾故爲摩訶衍。(p)
not found at AS.12.21 = R.24.13 = AAA.107.24.; not found at ps-ZQ.481a25.; Zfn.510c28.字; not found at Kj.539a29.; not found at Xz(I).767b21.; not found at Xz(II).869a3.; not found at Sh.590c10.; not found at Tib.Pk.14b2 = D.14a3.;

Lk.428a24. 菩薩轉復相呼菩薩云何？天中天！想如字耳。(p)
AS.13.7 = R.25.19 = AAA.111.8. .*nāmadheya*-(*matram*) (“mere words” [AsP.tr.II 92 = AsP.tr. 10]); ps-ZQ.481b8. 名; not found at Zfn.511a10.; Kj.539b11.名字; Xz(I).767c16.假名; Xz(II).869a17.假名; Sh.591a11.名字; Tib.Pk.15a7 = D.14b6. .*ming tsam*;

Lk.428b2. 如是，如是，字想亦無；字亦無想。(p)
not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.-(cf. AS.13.9 = R.25.20 = AAA.111.14. *nāmadheya*~ (“name”); ps-ZQ.481b13.-(cf. 481b8. 名); Zfn.511a18.字; Kj.539b17.名字; Xz(I).767c28.假名; Xz(II).869a29.假名; Sh.591a17.-.(cf. 591a11. 名字); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.;

Lk.428b3. 何所爲意？意誰字意？至本本意生；意是無形。(p)
not found at AS.13.14 = R.26.6 = AAA.112.22.(cf. AS.13.9 = R.25.21 = AAA.111.22. *iti*); ps-ZQ.481b13.-(cf.481b8. 爲); not found at Zfn.511a18.; not found at Kj.539b17.; not found at Xz(I).767c27.; Xz(II).869a18.-; Sh.591a17.-.(cf. 591a12.-); not found at Tib.Pk.15b2 = D.15a3.;

Lk.430c11. (Concerning the term “being”) 設使有出者，但字耳。設有住止者，但字耳。(p)
AS.24.3 = R.47.4 = AAA.179.2. .*nāmadheya*~ (“designation”); ZQ.483b16.名; Zfn.513b5.字; Kj.541b15.名字; Xz(I).772b2.名; Xz(II).872a4.名; Sh.594b5.名字; Tib.Pk.28a8 = D.27a2. .*ming*;

Lk.430c12. (Concerning the term “being”) 設使有出者，但字耳。設有住止者，但字耳。但以字字，著言耳。(p)
AS.24.4 = R.47.5 = AAA.179.3. .*nāmadheyaṃ prakṣiptam* (“a term that has been added on [to what is really there]” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); not found at ZQ.483b16.; not found at Zfn.513b5.; Kj.541b15.立名; Xz(I).772b3.(無主)名所攝; not found at Xz(II).872a4.; Sh.594b5.以方便立彼名字; Tib.Pk.28b1 = D.27a3. .*ming du btags pa*;

Lk.440c18. 無所守是爲逮(←還)法，字(←守)爲般若波羅蜜。(p)
AS.87.20 = R.173.15 = AAA.385.17. .*saṃkhyāṃ gacchati* (“is called; is defined”); ZQ.487c10.名; Zfn.522b15.字(←守); Kj.550a28.名; Xz(I).799a27.名; Xz(II).883c 15. .名; Sh.614a20.名; Tib.Pk.105a8 = D.98a7. .*grangs su ’gro’o*;

Lk.440c21. 亦不還字([= *v.l.*]←守[= Kr, J])；於生死亦無所逮(←還)。(p)
AS.87.23 = R.173.19 = AAA.386.5. .*nāman*~ (“name”); ZQ.487c12.名; Zfn.522b17.字 (←守); Kj.550b1.名相; Xz(I).799b2.名相(←想); Xz(II).883c19.名相(←想); Sh.614a24.名相; Tib.Pk.105b2 = D.98b1. .*ming*;

Lk.442b25. 佛言：“善哉，善哉！須菩提！有字者，便有想。以故著。” (p)
AS.95.1 = R.190.4 = AAA.414.18. .*do.*; ZQ.488b27.名; Zfn.524a14 = Lk ; Kj.551c-3.名; Xz(I).802b24.名; Xz(II).885c10.名; Sh.616c14.名; Tib.Pk.114b4 = D.106b6. .*do.*;

Lk.460c20. 亡是比，失是相，反用是字故，自意念：“我是阿惟越致，” 便輕餘菩薩。

(p)

AS.193.15 = R.389.20 = AAA.777.7. .*do*.; not found at ZQ.498c14.; Zfn.534a4.字; not found at Kj.570c14.; Xz(I).838a19.名; Xz(II).909b24.名號; not found at Sh.652c19.; Tib.Pk.229a6 = D.213a4. .*do*.;

Lk.461a6. 如是，須菩提！用是字故，爲魔入深罪。(p)

AS.194.3 = R.391.2 = AAA.778.10. .*nāmâpadeśa*~ ("the annunciation of [a Bodhisattva's] name" [AsP.tr.II 233 = AsP.tr. 155]); ZQ.498c23.字; Zfn.534a16.受字; Kj.570c24.名字; Xz(I).838b10.説虚名號; Xz(II).909c3 = Xz(I) ; Sh.653a8.名字; Tib.Pk.230a2 = D.213b6. .*ming bstan pa*;

Lk.464c13. 佛語須菩提："…… 於須菩提意云何？是怛薩阿竭本無隨因緣得怛薩阿竭。本無字寧有盡時不？" (p)

not found at AS.210.12 = R.424.17 = AAA.817.22.; ZQ.500c12.字(Shg. 守[s.e.]); not found at Zfn.; not found at Kj.574a9.; not found at Xz(I).846b10.; not found at Xz(II).913c3.; not found at Sh.658b-5.; not found at Tib.Pk.248a6 = D.230a3.;

Lk.470b9f. 諸經法但有字耳。無有處所。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。般若波羅蜜本無形，但有字耳。菩薩隨般若波羅蜜教，當如是。(p)

not found at AS.235.31~237.7 = R.477.11~479.20 = AAA.901.13~913.5.; ZQ.503b23.(人本無形，但)字(耳); not found at Zfn.; not found at Kj.579c14~580a15.; not found at Xz(I).860c21~865a14.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b27~668a8.; not found at Tib.Pk.281a2~283a4 = D.258b7~260b4.;

Lk.470c13f. 如是輩菩薩不當字(S[3], FS etc. 字爲) 菩薩，當字爲佛。何以故？今得佛不久故。若有菩薩，隨般若波羅蜜教，甫當來世爲得佛字。(p)

not found at AS.237.17 = R.480.9 = AAA.913.25.; ZQ.503c7f. .(當)字(爲佛。……爲得佛)字; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).865a22.; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a19.; not found at Tib.Pk.283b2 = D.261a2.;

Lk.475b3. 名本無形，字無有[350]形。般若波羅蜜亦無所不至，亦無所不入，亦無所至，亦無所入。(p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.\; ZQ.506b21.(罷)字(有形); not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

字法

(zì fǎ)

"name as the Dharma"?

not found at 《漢語大詞典》 4.193.;

Lk.426b1. 菩薩行般若波羅蜜，一切字法不受。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及。(p)

∈ AS.5.5 = R.8.18 = AAA.49.20. .Sarvadharmāparigṛhīta~ nāma samādhi~ ("the concentration 'Non-appropriation of all dharmas' by name" [cf. AsP.tr.II 85 = AsP.tr. 3]); ps-ZQ.479b6. 諸法無受之定; Zfn.509a17.不受三昧字(廣大所入); Kj.537c12.諸法無受三昧; Xz(I).764b17.於一切法無攝受定; Xz(II).866b27.無所攝受三摩地輪; Sh.588a10. 一切法無受三摩地; Tib.Pk.5a8f. = D.5a1. .*Chos thams cad yongs su gzung ba ma mchis pa zhes bgyi ba'i ting nge 'dzin*;

Lk.426c18. 菩薩、摩訶薩一切字法不受字。是故三昧無有邊，無有正。諸阿羅漢、辟支佛所不能及知。(p)

AS.7.11 = R.13.8 = AAA.60.8. .Sarvadharmānupādāna~ nāma samādhi~ ("the concentration 'Not grasping at any dharma' by name" [cf. AsP.tr.II 87 = AsP.tr. 5]); ps-ZQ.480a3. 一切諸法無度之定; Zfn.509c5.於一切字法不受。是三昧(無有邊，無有極); Kj.538a28. .諸法

350 無有 : FS , Shg. 本無.

無受三昧; Xz(I).765b8.於一切法無取執定; Xz(II).867b8f. .於一切法無生定輪; Sh.588c25.一切法無受三摩地; Tib.Pk.8a4 = D.7b4. *.ting nge 'DZin chos thams cad len pa med pa zhes bya ba*;

Lk.468a6. 釋提桓因白佛言："般若波羅蜜甚深。菩薩勤苦行，乃自致成佛。何以故？無有字法無所得在本無中立者；亦無有法當作佛者；亦無有說經者。……" (p)

∈ AS.224.21 = R.454.4 = AAA.861.8. .(na ca) nāma (... kaścid) dharmas (tathatāyāṃ tiṣṭhati) ("[For,] indeed, [no] dharma [stands in Suchness]" [AsP.tr.II 263 = AsP.tr. 186]); ZQ.502b12 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.577a23.; Xz(I).854a18.定(無有)法(能住眞如); not found at Xz(II).917a7.; Sh.663b14.(無)法(可住); Tib.Pk.265b8 = D.245b2. .(*de bzhin nyid la*) *chos* (*gang yang gnas pa ma mchis*);

自

(zì)

(1) "even if"

《漢語大詞典》8.1306a(8)(莊子 etc.); GHX 872a(史記 etc.), ZY 233(1993, No.2): 143(顏氏家訓), Liu Guangming 2006: : 169(顏氏家訓);

Lk.448c12. 自起魔因緣，至使得斷。若善男子、善女人取、持、學般若波羅蜜，諷誦讀者，悉是佛威神。(p)

AS.124.13 = R.251.14 = AAA.526.27. *.kiṃcâpi* ("although"); not found at ZQ.491b3.; not found at Zfn.; Kj.557b25.雖; not found at Xz(I).814a27.; Xz(II).893a6.若; Sh.628b1.若; Tib.Pk.148b8 = D.138b2. *.mod kyi*;

自

(zì)

(2)

=> 便自(biàn zì), 故自(gù zì), 即自(jí zì), 面自(miàn zì); cf. Shimura 1984: : 89 = 1995: 82, Ōta 1988: : 60f. = 1991: 42, ZY 210(1989, No.3): 211f., 《佛典與中古漢語詞彙研究》 157f., Liu 236f., ZY 233(1993, No.2): 147f., Zhang Wanqi 1997: : 114, n.3, ZY 256(1997, No.1): 59f., Krsh(1998)., 613, HYJ 1(1998): 441f. = ZHY 2(2005): 294f., Wang Yunlu 1999: : 221f., Krsh(2001)., 372, GHY 51(2001, No.2): 73f. = Wang Yunlu 2002: : 267f., Hu 2002: : 253f.[351], Chen Wenjie 2002a : 132f., Wei Pei-chuan 2004: : 155f., Noma 2005: : 102f., Xu Wangjia 2006: : 99f., Zhou Junxun 2006: : 193f., Wan Jiufu 2006: : 90, Gao Yuhua 2007: : 80f., HYJ 11(2008): 109f., Cheng Xiangqing 2008: : 247

自從

(zì cóng)

"acting with one's will, being free from all restrictions" (= 自在)

《漢語大詞典》8.1326b(明代); 《大漢和辞典》9.409d(*[晉代]);

Lk.438b24. 是菩薩、摩訶薩於諸佛所，破壞衆惡，而斷愛欲，等行如一，降伏魔事，棄捐重擔([= *v.l.*] ← 檐)，是即自從，所有勤苦悉爲已盡。(p)

AS.71.24 = R.141.4 = AAA.339.21. *.anuprāpta-svakâitha~* ("their own goal is reached"); not found at ZQ.486b19.; Zfn.520a29.自從; Kj.548a19.得己利; Xz(I).791c18.逮得己利; Xz(II).881a16 = Xz(I) ; Sh.609a4.得大善利; Tib.Pk.84b6 = D.79a5. *.bdag gi don rjes su thob pa*;

351 Some of the instances, quoted here, are doubtful. For example, 悉自見知 is not 悉自 + 見知 but 悉 + 自見知 ("They see and know all by themselves.").

自當

(zì dāng)

“necessarily, certainly”

《漢語大詞典》8.1331b(東觀漢記 etc.); Wang Yunlu 2002: : 262(東觀漢記; the definition given here is incorrect), JHX 177a(*[明代]);

Lk.472a8. 汝從是去，到揵陀越國曇無竭菩薩所。自當爲汝説般若波羅蜜，當爲汝作師，教汝。何以故？前數千億世常爲汝作師。是汝本發意時師。(p)

AS.242.6 = R.489.13 = AAA.936.2. .tataḥ śroṣyasi prajñāpāramitāṃ (“From him you shall hear the perfection of wisdom.” [AsP.tr.II 281 = AsP.tr. 205]); ZQ.504b28.當爲若説之; not found at Zfn.; Kj.581b13.當於曇無竭菩薩所聞般若波羅蜜; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669c22.汝當從彼得聞般若波羅蜜多。而彼菩薩、摩訶薩，能以此法爲汝示教利喜; Tib.Pk.288b4 = D.265b2. .*de las shes rab kyi pha rol tu phyin pa thos par ’gyur ro*;

自共

(zì gòng)

“together”

not found at 《漢語大詞典》 8.1312.; not found at 《大漢和辞典》 9.406.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 26(無量清淨平等覺經), Krsh(2001)., 373(“each other”);

Lk.431a26. 四天王白佛言：“我輩自共護是善男子、善女人學般若波羅蜜者、持者、誦者。”(p)

not found at AS.25.25 = R.50.14 = AAA.190.26.; not found at ZQ.483c11.; Zfn.513c12.自共; Kj.541c25.(我等)皆; not found at Xz(I).772c29.; not found at Xz(II).872b23.; not found at Sh.594c23.; not found at Tib.Pk.30a6 = D.28b6.;

自歸

(zì guī)

“puts one’s trust in, relies upon”

《漢語大詞典》8.1337a(史記 etc.); 《大漢和辞典》9.406a(漢書 etc.);

Lk.452b13. 菩薩謙苦安隱於世間護，爲世間自歸，爲世間舍，爲世間度，爲世間臺，爲世間導。(p)

AS.146.27 = R.293.18 = AAA.595.27. .*śaraṇa*~ (“refuge” [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493b5.自歸; not found at Zfn.; Kj.561a-4.歸; Xz(I).821a10.歸依; Xz(II).897b26.歸依; Sh.635c22.歸向; Tib.Pk.176a1 = D.163a2. .*skyabs* (Pk. *skyobs* [s.e.]);

Lk.452b17. 何等爲世間自歸？生、老、病、死悉度之。是爲世間自歸。(p)

AS.147.3 = R.294.7 = AAA.596.18. .*do*.; ZQ.493b7.自歸; not found at Zfn.; Kj.561b7.歸; Xz(I).821b5.歸依; Xz(II).897c10.歸依; Sh.636a7.歸向; Tib.Pk.176a8 = D. 163b1. .*skyabs*;

Lk.478b5. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、成搗雜香、澤香、繒綵、華蓋、旗幡。(p)

AS.260.18f. = R.528.4f. = AAA.990.3f. .satkartavyā gurukartavyā mānayitavyā pūjayitavyā ’rcayitavyā ’pacāyitavyā (“one should honour, revere, adore and worship it” [AsP.tr.II 299 = AsP.tr. 224]); ZQ.508b6 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.586b18f. .供養恭敬、尊重、讚歎; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.676b18.尊重恭敬; Tib.Pk.311a4f. = D.285a5. .*bkur stir bya bla mar bya rjed par bya mchod par bya ri mor bya bsnyen bkur bya ste*;

自可

(zì kě)

"is self-complacent, prides oneself"# (< "is satisfied with oneself")
《漢語大詞典》8.1308b(*[唐代, "is satisfied with oneself"]); 《大漢和辞典》9.404d(*[唐代, *do.*]); Wang Yunlu 1997: : 263(*[劉宋代, *do.*]);

Lk.431c2. 用學般若波羅蜜故，不受(*read* 愛?)自瞋恚，不受(*read* 愛?)自貢高，不受(*read* 愛?)自可(*v.l.* 用)。(p)

not found at AS.27.10 = R.53.18 = AAA.198.6.; not found at ZQ.483c23.; Zfn.514a14.(不愛)自用; not found at Kj.542a25.; not found at Xz(I).773c9.; not found at Xz(II).873a1.; not found at Sh.595b3.; not found at Tib.Pk.31b8 = D.30a7.;

Lk.460a27. 是彼菩薩、摩訶薩……語人言："我於過去怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所受決已(←以)。其餘人悉未受決。" 用是故自可，自貢高，…… (p)

AS.191.12 = R.385.16 = AAA.771.20. *.mānaṃ janayiṣyati mānam saṃjanayiṣyati* ("will have pride, will have arrogance"); ZQ.498b29 = Lk ; Zfn.533b14 = Lk ; Kj.570b7.增長憍慢; Xz(I).837a29.生長(多種)增上慢; Xz(II).909a19.起增上慢; Sh.652a5.起增上慢及諸慢心，(由慢心故增長貢高); Tib.Pk.226b7 = D.210b7. *.nga rgyal skyed par 'gyur nga rgyal yang dag par bskyed par 'gyur*;

自然

(zì rán)
"the state of things as they really are, natural state or constitution; self-existing, created spontaneously, made without cause, natural; spontaneously, of oneself"
Cf. 本(běn)
《漢語大詞典》8.1328b(老子); 《大漢和辞典》9.411b(老子); Krsh(1998)., 613~614, Krsh(2001)., 373;

Lk.438b18. 心亦盡滅，無所有，無所見。…… 心無兩對，心之自然乃能所作？(p)

AS.71.13 = R.140.9 = AAA.338.6. .(*tac-citta-*)*svabhāvatā~* ("nature [of that thought]"); ZQ.486b14.(心無)身; Zfn.520a24.(心之)自然; Kj.548a15.(心)性; Xz(I).791c9.(心)自性; Xz(II).881a9.(心)自性; Sh.608c24.(諸心)自性; Tib.Pk.84a5 = D.78b6. .(*sems de*) *rang bzhin*;

Lk.438c27. 若於諸般泥洹佛所而作功德，持是功德欲作所求，其智自然，能爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.76.12 = R.150.6 = AAA.350.17. *.tajjātikaṃ tallakṣaṇaṃ tannikāyaṃ tatsvabhāvaṃ* ("of the same kind, has the same mark, belongs to the same class, has the same own-being" [AsP.tr.II 128 = AsP.tr. 47]); ZQ.486c7.如一(?); Zfn.520c3.自然; Kj.548b20.法性、相; Xz(I).794a6.性、相; Xz(II).881c6 = Xz(I) ; Sh.610a18.若體，若相，若自性，若法性; Tib.Pk.90b4f. = D.84b3. *.de 'i rigs can de 'i mtshan nyid can de'i ris su gtogs pa de'i rang bzhin can yin pa*;

Lk.439a23. 是菩薩隨怛薩阿竭教者，是即爲作知佛功德所生、自然及其相、法所有。(p)

AS.78.2 = R.153.9 = AAA.357.12. *.-svabhāva~* ("own-being, nature"); ZQ.486c28.身; Zfn.520c26.自然; Kj.548c23.性; Xz(I).794c27.性; Xz(II).882a24.性; Sh.610c17.自性; Tib.Pk.92b3 = D.86b1. *.rang bzhin*;

Lk.440b27. 般若波羅蜜，於一切法，悉皆自然。(p)

AS.86.19 = R.171.10 = AAA.380.12. .(*sarva-dharma-*)*svabhāva-*(*vidarśanī*)("[The perfection of wisdom ... is one, which shows] the nature [of all dharmas]"); ZQ.487b-3.大神已足(?); Zfn.522a25 = Lk ; Kj.550a12.(能示一切法)性; Xz(I).798c26.(開示諸法無性爲)性; Xz(II).883b.-10 = Xz(I) ; Sh.613c9.(能示諸法)眞實自性; Tib.Pk.104a3 = D.97a4. .(*chos thams cad kyi*) *ngo bo nyid* (*ston pa*);

Lk.441a14. 般若波羅蜜與人俱皆自然。(p)

∈ [352]AS.88.19 = R.175.17 = AAA.389.20. *.a-svabhāvatā~ ... a-svabhāvatā~* ("absence of

352 Presumably, the translator took a-svabhāvatā~ for svabhāvatā~.

own-being” [MDPL 98]); ZQ.487c24.(人)本無，(大明亦)無; Zfn.522c10 = Lk ; Kj.550b22f. .無性…無性; Xz(I).799c20f. .無自性…無自性; Xz(II).884a19f. = Xz(I) ; Sh.614b23f. = Kj ; Tib.Pk.106b4 = D.99b1. *.ngo bo nyid ma mchis pa ... ngo bo nyid ma mchis pa*;

Lk.441c26f. 色無著，無縛，無脫。何以故？色之自然故，爲色。痛痒、思想、生死、識無著，無縛，無脫。何以故？識之自然故，爲識。(p)

∈[352]AS.93.8f. = R.185.12f. =AAA.405.18f. (*rūpa-*)*asvabhāvatva~ ...* (*vijñāna-*)*asvabhāvatva~* (cf. SC.12) (“[form] has no own-being ... [consciousness] has no own-being”); ZQ.488b8. .無形; Zfn.523b19f. = Lk ; Kj.551b11f. .(色)眞性(是色)……(識)眞性(是識); Xz(I).801c.-9f. (色)以無性爲自性……(識)以無性爲自性; Xz(II).885a27f. = Xz(I) ; Sh.616a15f. .(色)自性(是色)……(識)自性(是識)(≒Kj.); Tib.Pk.112a2f. = D.104a7f. .(*gzugs*) *ngo bo nyid med pa ...* (*rnam par shes pa*) *ngo bo nyid med pa*;

Lk.444b22. 自然波羅蜜，般若波羅蜜是。天中天！於諸法亦無自然故。(p)

AS.103.9 = R.207.12 = AAA.455.9. *.svayambhū-* (“the Self-existent” [AsP.tr.II 152 = AsP.tr. 72]); ZQ.489b16.無師; not found at Zfn.; Kj.553c15.自然; Xz(I).805b24.自然; Xz(II).887c9.自然; Sh.620a20.自然智; Tib.Pk.124b6 = D.116a1. *.rang byung*;

Lk.444b23. 自然波羅蜜，般若波羅蜜是。天中天！於諸法亦無自然故。(p)

AS.103.10 = R.207.13 = AAA.455.9. .sarvadharmâsvabhāvatā~ (“all dharmas have no own-being” [AsP.tr.II 152 = AsP.tr. 72]); ZQ.489b16.無爲寂寞; not found at Zfn.; Kj.553c15.諸法無性; Xz(I).805b25.一切法無自性; Xz(II).887c10 = Xz(I) ; Sh.620a21.一切法自性平等; Tib.Pk.124b5f. = D.116a1. .chos thams cad ngo bo nyid ma mchis pa;

Lk.449a13. 及不可計人、不可計心，怛薩阿竭悉曉知：“皆是自然人。如是自然人。”如是，須菩提！怛薩阿竭以般若波羅蜜曉知不可計人、不可計心。(p)

∈ AS.126.26 = R.256.19 = AAA.538.25. .sattvâsvabhāvatayā (“through the absence of own-being in beings” [AsP.tr.II 173 = AsP.tr. 94]); ZQ.491b9f. .人本、心本；心本、人本等無異; not found at Zfn.; not found at Kj.557c17.; Xz(I).814c25.有情自性非有故; not found at Xz(II).893b14.; Sh.628c26.衆生自性即如實性; Tib.Pk.151b2 = D.141a2. .sems can ngo bo nyid med pa’i phyir;

自然法輪

(zì rán fǎ lún)

“the Dharma-wheel, which arises of itself”

Cf. 法輪(fǎ lún)

not found at 《漢語大詞典》 8.1329.;

Lk.435b12. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，但聞般若波羅蜜，但見諸弟子，但見極過度，但見佛坐，但見自然法輪，…… (p)

≠ AS.45.30 = R.91.3 = AAA.261.21. *.bodhipakṣa~ ... dharma~* (“the conditions favorable to enlightenment” [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v. *bodhipākṣika*]); ZQ.485a27.自然經輪; Zfn.517b2.法輪; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a2.(説布施等六波羅蜜多及餘善根相應)法義; Xz(II).877a24 = Xz(I) ; Sh.601b8.菩提分法; Tib.Pk.54b2 = D.51b3. *.byang chub kyi phyogs nyid kyi chos rnams*;

Lk.435b13. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，…… 但見佛坐，但見自然法輪，但見且欲成佛時，但見諸佛成得佛已，但見新自然法輪，…… (p)

AS.46.1 = R.91.5 = AAA.261.24. *.dharmacakra*(*-pravartana*)~ (“turning of the wheel of the dharma”); ZQ.485a28.自然新經輪; Zfn.517b3.法輪; not found at Kj.545a10.; Xz(I).781a5.妙法輪; Xz(II).877a27.妙法輪; not found at Sh.601b10.; Tib.Pk.54b3 = D.51b4. *.chos kyi ’khor lo*;

自守

(zì shǒu)
"cultivates, develops, practises"#
Cf. 守(shǒu)
《漢語大詞典》8.1312b(*[漢代]); 《大漢和辞典》9.409c(*[先秦代]);
Lk.438a-15. 若有菩薩、摩訶薩勸助爲福，出人布施、持戒、自守者上。(p)
AS.69.4 = R.135.6 = AAA.325.9. .*bhāvanā*- ("meditational development" [AsP.tr.II 124 = AsP.tr. 43]); ZQ.486a21.所守; Zfn.519c-8.自守; Kj.547c14.修禪; Xz(I).790c-8.修; Xz(II).880b24.修; Sh.608a-15.修定; Tib.Pk.81a5 = D.76a3. .*bsgoms pa*;
Lk.438a-7. 及諸聲聞作布施、持戒、自守爲福 (p)
not found at AS.69.18 = R.136.6 = AAA.327.7.; ZQ.486a26.守法; Zfn.520a1.自守; Kj.547c20.修禪; not found at Xz(I).791a2.; not found at Xz(II).880c1.; not found at Sh.608a-5.; not found at Tib.Pk.81b6 = D.76b3.;
Lk.460b16. (*Māra*) 或見自守(←字)，或見乞食，或時一處飯，或時就飯者，或時先噉果菜却食飯，或時在丘墓間，…… (p)
AS.192.3 = R.387.3 = AAA.773.25. .*āraṇyaka*~ ("one who practises in the wilderness"); not found at ZQ.498c5.; Zfn.533c2 = Lk ; Kj.570b20.受阿練若法; Xz(I).837b24.居阿練若; Xz(II).909b4.-.(杜多); Sh.652a28.受阿囉拏法; Tib.Pk.227b5 = D.211b4. .*dgon pa ba*;

自相
(zì xiāng)
"one another, mutually"
《漢語大詞典》8.1320a(梁代); cf. Chou Fa-kao 1959: : 240(漢書, 無量清淨平等覺經 etc.), 《佛典與中古漢語詞彙研究》 26(經律異相) ;
Lk.430c18. 正使怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛壽如恒邊沙劫，盡度(←人；人)(read 説?)人人，展轉(*v.l.* 相)自相度，其所生者，寧有斷絶時不？(p)
not found at AS.24.8 = R.47.14 = AAA.179.24.; not found at ZQ.483b19.; not found at Zfn.513b9.; not found at Kj.541b20.; Xz(I).772b9.-; not found at Xz(II).872a9.; not found at Sh.594b11.; not found at Tib.Pk.28b4 = D.27a6.;
Lk.464c1. 阿難白佛言："菩薩、菩薩自相與共止法，當云何？" 佛語阿難："菩薩、菩薩轉相視，當如視佛。……" (p)
AS.209.3 = R.422.12 = AAA.815.20. .kathaṃ ca Ānanda! bodhisattvena mahāsattvenâpareṣāṃ bodhisattvayānikānāṃ pudgalānāṃ antike sthātavyaṃ? ("What attitude then should a Bodhisattva have towards other persons belonging to the vehicle of the Bodhisattvas?" [AsP.tr.II 248 = AsP.tr. 171]); ZQ.500c3.闍士、大士與相共止法，當云何？; not found at Zfn.; Kj.573c24.菩薩與菩薩共住，其法云何？; Xz(I).846a8.諸菩薩、摩訶薩與菩薩、摩訶薩云何共住？; not found at Xz(II).913b19.; Sh.658a27.菩薩與菩薩云何共住？; Tib.Pk.247a7 = D.229a5;

自用
(zì yòng)
"self-opinionated, self-willed, obstinately holding to one's own views"
《漢語大詞典》8.1309b(書經 etc.);
Lk.470c10. 若有菩薩行般若波羅蜜時，當作是隨，當作是念，當作是入，當作是視；去離諛諂，去離貢高，去離強梁，去離非法，去離自用，去離財富，去離僥倖，去離世事…… (p)
≠ AS.237.12 = R.480.3 = AAA.913.17. .ātmotkarṣaṇa- ("the exaltation of self" [AsP.tr.II 276 = AsP.tr. 200]); ZQ.503c5.自用; not found at Zfn.; not found at Kj.; Xz(I).865a17.自讚; not found at Xz(II).; not found at Sh.668a13.; Tib.Pk.283a7 = D.260b7. .*bdag bstod* (D *stod*) *pa*;

Lk.477a17. 中有自貢高者，中有不知慚者，中有婬亂者，中有慳貪者，中有強梁者，中有自用者，中有喜鬪者，中有不用諫者，中有爲婬怒癡所覆者，中有行惡不可計者。(p)

not found at AS.; ZQ.507c2.自用; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

自用是

(zì yòng shì)

"regards oneself as infallible, considers oneself (always) in the right, is self-opinionated, self-willed"

not found at 《漢語大詞典》 8.1310.; not found at 《大漢和辞典》 9.415.; cf. 《漢語大詞典》8.1309b. 自用(書經 etc.) "self-opinionated" ; 《漢語大詞典》8.1320b. 自是(老子 etc.) "considers oneself (always) in the right";

Lk.460c2. 我所説阿惟越致菩薩、摩訶薩持是比，持是相，持是行。用占之，我所説者不具足得，反自用是。(p)

not found at AS.192.25 = R.388.12 = AAA.775.22.; not found at ZQ.498c7.; Zfn.533c15.反自用者; not found at Kj.570c2.; not found at Xz(I).837c21.; not found at Xz(II).909b13.; not found at Sh.652c4.; not found at Tib.Pk.228b2 = D.212a7.;

Lk.461b4. 是菩薩、摩訶薩反自用是，當輕易餘菩薩。自念："誰能過我者，" 輕易城傍行菩薩。(p)

not found at AS.194.28 = R.392.15 = AAA.780.25.; ZQ.499a11.自用; Zfn.534b10.自用; not found at Kj.571a12.; not found at Xz(I).838c11.; not found at Xz(II).909c16.; not found at Sh.653b3.; not found at Tib.Pk.230b7 = D.214b3.;

自在

(zì zài)

(1) "self-existent, independent, master of one's self"

《漢語大詞典》8.1311a(晉代); 《大漢和辞典》9.408b(漢書); 《魏晉南北朝詞語例釋》454(大阿彌陀經 etc.), Krsh(1998)., 614f, Krsh(2001)., 374, Hu 2002: : 60(安世高譯);

Lk.463a27. 是菩薩、摩訶薩逮無所從生法樂。如是樂悉具足{無所從生}，受決阿耨多羅三耶三菩。是怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所至處，無所復畏，悉作是護。菩薩、摩訶薩作是求，作是行，作是力，爲逮佛慧、極大慧、自在慧、薩芸若慧、怛薩阿竭慧。(p)

not found at AS.202.15 = R.408.13 = AAA.799.8.; ZQ.500a11 = Lk ; Zfn.536a15 = Lk ; Kj.572c8.自然(智); not found at Xz(I).842b14.; Xz(II).911c21.自然({人}智); not found at Sh.656a21.; not found at Tib.Pk.240a6 = D.222b6.;

Lk.475c3. 般若波羅蜜者，…… 亦入於宿命，亦入於所行，亦入於展轉生死中，亦入於勤苦，亦入於不勤苦，亦入於自在，亦入於不自在，亦入於度脫，亦入於不度脫，…… (p)

not found at AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19.; ZQ.506c4.自在; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676a11.; not found at Tib.Pk.309b6 = D.284a2.;

自在

(zì zài)

(2) "at will, as one likes"

Cf. 在(zài)(2), 隨(suí)(2)

《漢語大詞典》8.1311a(晉代); 《大漢和辞典》9.408b(漢代); Krsh(1998)., 615, Li Weiqi

1999: : 45 = 2004: 370 (摩訶般若鈔經 etc.), Krsh(2001)., 374, HX 2(2002): 71 = Hu Chirui 2005: : 228 (安世高譯, 道行般若經);

Lk.431b26. 是善男子、善女人……自在所爲，所語如甘露，所語不輕，瞋恚不生，自貢高不生。(p)

≠ AS.27.7 = R.53.14 = AAA.197.16. .*ādeyavacanaś ca bhaviṣyati* (“the speech [of the follower of perfect wisdom] will become acceptable” [AsP.tr.II 104 = AsP.tr. 23]); ZQ.483c21 = Lk ; Zfn.514a9 = Lk ; Kj.542a23.終不説無益之語; Xz(I).773c5.言詞威肅，聞皆敬受; Xz(II).872c26.言詞威肅，聞皆敬受; Sh.595b1.常出信順語言; Tib.Pk.31b7 = D.30a5. .*tshig bzung bar ’os par ’gyur*;

Lk.431c9. 般若波羅蜜能過諸惡上去，自在所作，無有與等者。(p)

not found at AS.27.18 = R.54.11 = AAA.200.23.; not found at ZQ.483c27.; Zfn.514a21 = Lk ; not found at Kj.542b1.; not found at Xz(I).774a6.; not found at Xz(II).873a12.; not found at Sh.595b-9.; not found at Tib.Pk.32a5 = D.30b4.;

Lk.434b22. 般若波羅蜜於五波羅蜜中極大尊，自在所教。(p)

AS.41.4 = R.82.2 = AAA.249.19. .*pūrvaṅgama~ nāyika~ pariṇāyika~* (“[the perfection of Wisdom] controls, guides and leads [the five perfections.]” [AsP.tr.II 112 = AsP.tr. 31]); not found at ZQ.484c23.; Zfn.516b22.爲極大尊，自在所教; Kj.544b9.導; Xz(I).779b13.爲尊，爲導; Xz(II).876a8 = Xz(I) ; Sh.600a16.爲導首; Tib.Pk.49a5 = D.46b4. .*sngon du ’gro zhing ’dren pa yongs su ’dren pa*;

Lk.459b17. 菩薩、摩訶薩夢中……還自見七尺光，自在所變化，於餘處所，作爲如佛，説經。(p)

≠ AS.188.19 = R.381.6 = AAA.764.23. .(*tāṃś ca bhikṣūn*) *abhinirmimīte* (*ye* ...) (“He conjures up [monks who go in different directions.]” [cf. AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 149]); ZQ.498a-2.自在變化; Zfn.532c9 = Lk ; not found at Kj.569c26.; Xz(I).836b1.化作(化士); Xz(II).908b29 = Xz(I) ; Sh.651a19.化(苾芻相); Tib.Pk.224a3 = D.208b1. .(*dge slong dag*) *mngon par sprul cing*;

Lk.476b5. 譬如箜篌不以一事成。有木，有柱，有絃，有人搖手鼓之，其音調好，自在欲作何等曲。(p)

not found at AS.254.24f. = R.515.15f. = AAA.968.25f.; ZQ.507a13.(其音乃同，)自在(欲作何等曲); not found at Zfn.; not found at Kj.584c8f.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found atSh.674b12f.; not found at Tib.Pk.304a3f. = D.278b3f.;

縱 / 擬

(zòng)

“lays aside, leaves, neglects”#(?

Cf. 縱(←擬)置(zòng zhì)

《漢語大詞典》9.1001.*;

Lk.477c23. 我語汝。阿難！是般若波羅蜜從中亡(*v.l.* 忘)一字，汝捨，汝縱(←擬)[353]不書，汝都盧(←虚)以無有慈孝於佛所，汝以不復見我。(p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a9.(捨之，不書); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

縱置 / 擬置

(zòng zhì)

“lays aside, leaves, neglects”(?)

Cf. 縱(←擬)(zòng)

not found at 《漢語大詞典》 9.1004.;

353 縱(←擬) : Kr , J. 擬; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg. etc. 縱.

Lk.477c28. 設從是般若波羅蜜中亡(*v.l.* 忘)一句一言，若縱(←擬)[354]縱，以爲背佛恩。(p)
not found at AS.; not found at ZQ.508a10.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

最高尊
(zuì gāo zūn)
"most venerable, most excellent"
not found at 《漢語大詞典》 5.758.;
Lk.471c24. 其國中有菩薩，名曇無竭，在衆菩薩中最高尊。(p)
∈[355] AS.241.4 = R.487.14 = AAA.934.6. .(nagaryāṃ madhye) śṛṅgāṭakasya ("[in that city of Gandhavati], at a place where four roads meet" [AsP.tr.II 280 = AsP.tr. 204]); ZQ.504b22. 衆聖中王; not found at Zfn.; Kj.581a12.(衆香城中有)大高臺; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669b14 = Kj ; Tib.Pk.287a7 = D.264a7. .(*sPos dang ldan pa de'i dbus kyi*) *bzhi mdo na* (Pk. *mngon na* [s.e.]; D. *mdon* [s.e.]);

最後
(zuì hòu)
"at least, as much as, as far as"# (indicating omission of part of a repeated passage; = 乃至)
《漢語大詞典》5.758a(*[史記]);
Lk.446a24. 怛薩阿竭以佛眼視學、持、誦般若波羅蜜者，最後，若書、持經卷者，當知是輩悉爲怛薩阿竭眼所見已。(p)
AS.111.21 = R.224.4 = AAA.485.15..-; ZQ.490a22.(我眼視是學、持、誦者)，最後，(書、持卷者); not found at Zfn.; Kj.555a23.(能受持、讀誦般若波羅蜜)，乃至(書寫); not found at Xz(I).808b8.; not found at Xz(II).889c18.; Sh.623a7.(受持、讀誦、書寫、供養)，乃至，(如所説學，如所説行，如理相應)(?); not found at Tib.Pk.134a2 = D.124b2.;
Lk.446a27. 菩薩至德之人學、受持是經者，是菩薩、摩訶薩今近佛坐，爲阿耨多羅三耶三菩。最後，若有書、持是經者，是輩人極尊，得大功德。(p)
not found at AS.111.23 = R.224.13 = AAA.485.21.; not found at ZQ.490a24.; not found at Zfn.; Kj.555a26.乃至(自書，若使人書); not found at Xz(I).808b14.; not found at Xz(II).889c23.; Sh.623a19.乃至(如所説學，如所説行); not found at Tib.Pk.134a4 = D.124b4.;
Lk.446b4. 却後，經法且欲斷絶時，我悉知持般若波羅蜜者，若最後有書者，佛悉豫見其人，稱譽説之。(p)
AS.112.6 = R.225.14 = AAA.487.15. .*antaśas* ("at least, as much as" [Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); ZQ.490a27.最後; not found at Zfn.; Kj.555b1.乃至; not found at Xz(I).808c27.; not found at Xz(II).890a2.; Sh.623b8.乃至; Tib.Pk.134b5 = D.125a4. .*tha na*;
Lk.462b29. 不如是菩薩、摩訶薩得般若波羅蜜已，守一日。正使最後守一日，如般若波羅蜜中教，作是念行，其福過彼上。(p)
AS.199.32 = R.402.9 = AAA.793.2. .antata (ekadivasam api) ("for even [one single day]" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); not found at ZQ.499c12.; not found at Zfn.535b24.; Kj.572a15.乃至(一日); Xz(I).840c28.(若菩薩、摩訶薩)下至(一日); Xz(II).911a4.(若有菩薩)下至(一日); not found at Sh.655a.-4.; Tib.Pk.237a2 = D.219b7. .*chung du na* (*nyin gcig tsam yang*);

354 縱(←擬) : Kr , J. 擬; S(1) , S(2) , S(3) , FS , Shg. etc. 縱. Cf. ZQ.508a10.-.
355 Presumably, the translator confused Skt. śṛṅgāṭaka ("a place where four roads meet") with Skt. śṛṅga ("the horn of an animal; the top or summit of a mountain; highest point, height or perfection of anything" [MW , s.v.]).

最後世

(zuì hòu shì)

“the very last period (of the Dharma)”

not found at 《漢語大詞典》 5.758.; cf. Krsh(1998)., 620. 最末世；

Lk.446b5. 舍利弗問佛：“最後世時，是般若波羅蜜當到北天竺耶？” (p)

AS.112.9 = R.225.19 = AAA.488.11. .paścime kāle paścime samaye (“in the last time, in the last period” [AsP.tr.II 159 = AsP.tr. 80]); not found at ZQ.490a28.; not found at Zfn.; Kj.555b3.後五百歲時; Xz(I).809a2.後時後分，後五百歲; Xz(II).890a5.後時後分; Sh.623b14.於後未世; Tib.Pk.134b7 = D.125a6. .phyi ma’i dus phyi ma’i tshe na (Pk erroneously omits phyi ma’i dus);

罪

(zuì)

=> 無有罪益(wú yǒu zuì yì)

尊法

(zūn fǎ)

“the pre-eminent Dharma”

Cf. 正尊法(zhèng zūn fǎ), 尊經(zūn jīng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1282.; not found at 《大漢和辞典》 4.35.; Krsh(1998)., 623f.;

Lk.435b15. 善男子、善女人……夢中不見餘，但見佛，但見塔，……但見當作佛，但見餘佛國，但見了了佛尊法無有與等者，…… (p)

AS.46.4 = R.91.9 = AAA.261.28. .*abhisambodhi-* (“the full enlightenment”); ZQ.485b1.尊經; Zfn.517b5.尊法; Kj.545a12.佛; not found at Xz(I).781a8.; not found at Xz(II).877b3.; Sh.601b13.菩薩法(?); Tib.Pk.54b5 = D.51b6.*mngon par byang chub pa*;

尊貴

(zūn guì)

“reveres, respects”#

《漢語大詞典》2.1285b(*[左傳 etc.]);

Lk.472a13. 善男子！愼莫隨魔教，莫用。師在深宮尊貴教[356]。敬[357]當如敬佛無有異。(p)

not found at AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; ZQ.504c3.-.(莫念師在深宮，以之懈怠); not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

尊經

(zūn jīng)

“the pre-eminent teaching”#

Cf. 深經(shēn jīng), 經(jīng), 經法(jīng fǎ)(1), 佛經(fó jīng)

《漢語大詞典》2.1286a(*[唐代]); Krsh(1998)., 625(“the pre-eminent scripture”);

Lk.473b15. 薩陀波倫菩薩及五百女人……爲曇無竭菩薩作禮。遶八百匝已，作是言：“我曹亦當復逮得尊經，亦當復如是。” (p)

AS.251.13f. = R.509.10f. = AAA.957.26f. .prajñāpāramitā~; ZQ.505b14.尊經; not found at

356 教 : S(1) , S(3) , FS , Shg etc. 故. Cf. ZQ.504c2. 莫念師在深宮，以之懈怠.

357 敬 : S(3) etc. 敬師. Cf. ZQ.504c3. 敬(當如佛).

Zfn.; not found at Kj.583c21.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b15.般若波羅蜜多; Tib.Pk.300b6 = D.275b5. .*shes rab kyi pha rol tu phyin pa*;

Lk.476a2. 今師爲我故甚勤苦。我曹持師以當佛無有異。我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; ZQ.506c21.尊經; not found at Zfn.; Kj.585a25f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

Lk.476a4. 我曹蒙大恩，乃得聞尊經好語。…… 今我曹持身爲師給使。如是數千億萬劫，尚未能報須臾之恩。用得聞尊經故。(p)

not found at AS.256.10f. = R.519.3f. = AAA.979.17f.; not found at ZQ.506c22.; not found at Zfn.; Kj.585a25f.-; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.675a3f.; not found at Tib.Pk.306a2f. = D.280a7f.;

尊擧

(zūn jǔ)

“reveres, adores”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.1287.; cf. T. 9, No. 278. 大方廣佛華嚴經, 663b8f. 不自尊擧，不自讚歎 (= T.10, No. 279. 大方廣佛華嚴經, 308a11f.) ;

Lk.462c11. 是所，須菩提！菩薩、摩訶薩其智極大明。雖未作阿耨多羅三耶三菩，明如是。隨是行，一切剎土皆共尊擧。(p)

AS.200.18 = R.403.12 = AAA.793.29. .dakṣiṇīyatāṃ parigṛhṇanti (“become worthy of the gifts [of the whole world]” [AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c18 = Lk ; Zfn.535c4.(其行)極尊(，出於世間之上); Kj.572a24.爲(一切衆生)福田; Xz(I).841a20.能作(一切世間)福田; Xz(II).911a17 = Xz(I) ; Sh.655b14.能(爲衆生)作大福田; Tib.Pk.237b4 = D.220b1. .*sbyin gnas su yongs su ’dzin cing*;

尊天

(zūn tiān)

“a pre-eminent god”

Cf. 大尊天(dà zūn tiān)

not found at 《漢語大詞典》 2.1281.;

Lk.443b14. 用佛威神，三千大千國土諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，爲佛作禮。(p)

not found at AS.98.30 = R.198.15 = AAA.432.17.; ZQ.489a11.尊天王; Zfn.525a1 = Lk ; not found at Kj.552c14.; not found at Xz(I).804a6.; not found at Xz(II).886c5.; Sh.618b11.餘天子; not found at Tib.Pk.119b7 = D.111b3.;

Lk.443b16. 諸四天王、諸釋、梵及諸尊天悉承佛威神，念諸千佛—皆字釋迦文；其比丘者，皆字須菩提…… (p)

not found at AS.99.3 = R.198.18 = AAA.432.22.; not found at ZQ.489a12.; not found at Zfn.525a2.; not found at Kj.552c16.; not found at Xz(I).804a7.; not found at Xz(II).886c6.; not found at Sh.618b15.; not found at Tib.Pk.120a1 = D.111b4.;

尊者

(zūn zhě)

“venerable one, honourable one”

Cf. 賢者(xián zhě)

《漢語大詞典》2.1282b(禮記 etc.); Hu 2002: : 159(道行般若經);

Lk.428a14. 邠那(←祁)文陀弗白佛言："尊者須菩提，佛使説般若波羅蜜，乃(←及[358])至説摩訶衍事爲？" (p)

AS.12.26 = R.24.19 = AAA.108.20. *.sthavira~* ("an elder"); ps-ZQ.481a27. 賢者; Zfn.510c30.尊者; not found at Kj.539b3.; Xz(I).767b24.大德; Xz(II).869a5.大德; not found at Sh.590c22.; Tib.Pk.14b5 = D.14a5. *.gnas brtan*;

Lk.428c25. 舍利弗言："善哉！須菩提！於法中第一尊。何以故？如尊者須菩提隨所問則報。" (p)

AS.15.20 = R.31.1 = AAA.123.7. *.do.*; not found at ps-ZQ.481c27.; Zfn.511b28.尊者; not found at Kj.539c22.; not found at Xz(I).769a16.; not found at Xz(II).870a3.; not found at Sh.591c20.; Tib.Pk.18b4 = D.18a1. *.do.*;

Lk.429c23. 諸天子心中復作是念："…… 今尊者須菩提深入，深知。" (p)

AS.19.30 = R.38.16 = AAA.155.12. *.ārya-* ("noble"); ZQ.482c23.尊者; Zfn.512b17.尊者; not found at Kj.540c1.; Xz(I).770c11.大德; Xz(II).870c26.尊者; Sh.593a10.尊者; Tib.Pk.23a7 = D.22a7. *.'phags pa*;

Lk.430b16. 釋提桓因問舍利弗："般若波羅蜜菩薩當云何行。" 舍利弗言："當問尊者須菩提。" (p)

AS.22.17 = R.44.4 = AAA.172.4. *.āyuṣmat~* ("venerable" [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); not found at ZQ.483b2.; Zfn.513a12.尊者; not found at Kj.541a19.; not found at Xz(I).771c7.; not found at Xz(II).871b28.; not found at Sh.593c26.; Tib.Pk.26a8 = D.25a4. *.tshe dang ldan pa*;

Lk.430b17. 釋提桓因問尊者須菩提："持何威神恩，當學知？" (p)

AS.22.18 = R.44.5 = AAA.172.9. *.do.*; not found at ZQ.483b3.; Zfn.513a13.尊者; not found at Kj.541a19.; not found at Xz(I).771c8.; not found at Xz(II).871b28.; not found at Sh.593c27.; Tib.Pk.26a8 = D.25a4. *.do.*;

Lk.433b14. 諸天人謂釋提桓因言："尊者！當取般若波羅蜜。當諷誦般若波羅蜜。" (p)

AS.36.18 = R.72.7 = AAA.232.3. *.mārṣa* ("friend!, sir!" [cf. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: , s.v.]); ZQ.484b11.尊者; Zfn.515c8.尊者; Kj.543b21.憍尸迦; Xz(I).777b19.大仙; Xz(II).874c20.大仙; not found at Sh.598b11.; Tib.Pk.43b2 = D.41a6. *.grogs po*;

Lk.440c1. 釋提桓因心念："尊者舍利弗何因發是問？" (p)

AS.86.26 = R.171.20 = AAA.382.24. *.ārya~* ("noble"); not found at ZQ.487c1.; Zfn.522a28 = Lk ; not found at Kj.550a14.; not found at Xz(I).799a3.; not found at Xz(II).883b-5.; Sh.613c17.尊者; Tib.Pk.104a8 = D.97b1. *.'phags pa*;

作

(zuò)

(1) a rendering of BHS. pariṇāmayati ("transforms [meritorious deeds into supreme enlightenment])"

Cf. 施(shī), 施與(shī yǔ), 行(xíng)(1)

《漢語大詞典》1.1245.*;

Lk.434b8f. 佛語阿難："般若波羅蜜於五波羅蜜中最尊。云何，阿難！不作布施，當何緣爲檀波羅蜜薩芸若？不作戒，當何緣爲尸波羅蜜？不作忍辱，當何緣爲羼提波羅蜜？不作精進，當何緣爲惟逮波羅蜜？不作一心，當何緣爲禪波羅蜜？不作智慧，當何緣爲般若波羅蜜薩芸若？" (p)

AS.40.19f. = R.80.18f. = AAA.247.13f. .a-pariṇāmitaṃ ... (sarvajñatāyāṃ) ... a-pariṇāmitaṃ ... a-pariṇāmitaṃ ... a-pariṇāmitaṃ ... a-pariṇāmitaṃ ... a-pariṇāmitaṃ ("[un]dedicated to [all-knowledge]"); not found at ZQ.484c18.; Zfn.516b12f. .不作(薩芸若，布施……)。不作(薩芸若，淨戒、忍辱、精進、一心、智慧); Kj.544b1f. .不迴向(薩婆若)……不迴向(薩婆若); Xz(I).778c29.不迴向(一切智智); Xz(II).875c26 = Xz(I) ;

358 及 : a misprint of the Taisho Edition.

Sh.599c.-7f. 不迴向(一切智); Tib.Pk.48b2f. = D.46a1f. .(*thams cad mkhyen pa nyid du*) *yongs su ma bsngos pa ... yongs su ma bsngos pa ... yongs su ma bsngos pa ... yongs su ma bsngos pa ... yongs su ma bsngos pa ... yongs su ma bsngos pa*;

Lk.438a-1. 其勸助者，是爲勸助。勸助已，持作阿耨多羅三耶三菩，以是爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.70.17f. = R.138.7f. = AAA.329.5f. .anumodanāsahagataṃ puṇyakriyāvastu anuttarāyāṃ samyaksambodhau pariṇāmayāmi ("I turn over into full enlightenment the meritorious work founded on jubilation." [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b1.以斯喜行用求無上正眞道; Zfn.520a7 = Lk ; Kj.547c25f. .迴向阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).791b4f. .以(如是)隨喜俱行諸福業事(與諸有情平等共有)迴向無上正等菩提; Xz(II).880c8f. = Xz(I) ; Sh.608b23f. .以(如是)隨喜功德迴向阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.83a3f. = D.77b6f. .*rjes su yi rang ba dang ldan pa'i bsod nams bya ba'i dngos po de bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yongs su bsngo'o*;

Lk.438b15. 是菩薩、摩訶薩能勸助，爲作薩芸若。(p)

AS.71.8 = R.140.2 = AAA.336.11. .(sarvajñatāyāṃ) pariṇāmayitavyaṃ ("should dedicate [it to all-knowledge]"); ZQ.486b11f. .持是施與作(一切知); Zfn.520a22.作(薩芸若); Kj.548a12.迴向(薩婆若); Xz(I).791c3.迴向(無上正等菩提); Xz(II).881a2.迴向(所求一切智智); Sh.608c19.迴向(彼一切智); Tib.Pk.84a2 = D.78b4. .*yongs su bsngo bar bya*;

Lk.438b16f. 是菩薩、摩訶薩能勸助，爲作薩芸若。持心作是勸助，心亦盡滅，無所有，無所見。何等心當作阿耨多羅三耶三菩者？當以何心作之？(p)

AS.71.11f. = R.140.6f. = AAA.336.17f. .pariṇāmay*ati* ... pariṇāmay*ati* ("dedicates ... dedicates"); ZQ.486b13.(何心)作是施與，(得無上正眞道); Zfn.520a23f. = Lk ; Kj.548a13.迴向; Xz(I).791c7.迴向; Xz(II).881a7.迴向; Sh.608c22.迴向; Tib.Pk.84a4f. = D.78b5f. .*yongs su sngo bar byed pa ... yongs su sngo bar byed pa*;

Lk.438b18. 心亦盡滅，無所有，無所見。……　心無兩對，心之自然乃能所作？(p)

AS.71.14 = R.140.9 = AAA.338.6. .*pariṇāmayitu*ṃ ("to dedicate, transform"); ZQ.486b14. 作(何)施與; Zfn.520a24 = Lk ; Kj.548a15.廻向; Xz(I).791c10.廻向; Xz(II).881a9.廻向; Sh.608c24.廻向; Tib.Pk.84a6 = D.78b6f. .*yongs su bsngo ba*;

Lk.438c16. 持勸助福，用作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.75.29 = R.149.4 = AAA.348.8. .*pariṇāmayāmi* ("I dedicate"); not found at ZQ.486c2.; Zfn.520b22.作; Kj.548b9.迴向; Xz(I).793c3.迴向; Xz(II).881b10.迴向; Sh.609c24.迴向; Tib.Pk.90a3 = D.84a1. .*yongs su bsngo 'o*;

Lk.438c18. 正使復知："是爲盡法，於法無所生、所滅，無處所持，無所生法"，得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.75.32 = R.149.9 = AAA.348.14. .*pariṇāmita*ṃ ("dedicated"); not found at ZQ.486c3.; Zfn.520b24.作; Kj.548b11.迴向; Xz(I).793c4.迴向; Xz(II).881b13.迴向; Sh.610a8.(?). 迴向; Tib.Pk.90a5 = D.84a3. .*yongs su bsngos pa*;

Lk.438c22. 作是，無所求，衆所不逮(*v.l.* 還[= ZQ])，是爲阿耨多羅三耶三菩所作。(p)

AS.76.5 = R.149.15 = AAA.349.13 .*do.*; ZQ.486c4.施與; Zfn.520b28.作; not found at Kj.548b15.; Xz(I).793c12.迴向; Xz(II).881b17.迴向; Sh.610a12.迴向; Tib.Pk.90a8 = D.84a6. .*do.*;

Lk.438c27. 若於諸般泥洹佛所而作功德，持是功德欲作所求，其智自然，能爲阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.76.12 = R.150.5 = AAA.350.17. .*pariṇāmita~* ("dedicated"); ZQ.486c7.(持所施與功德，)使我悉得之; Zfn.520c3 = Kj ; Kj.548b20.迴向; Xz(I).794a6.所迴向; Xz(II).881c6. 所迴向; not found at Sh.610a18.; Tib.Pk.90b4 = D.84b2. .*do.*;

Lk.439a18. ……及於聲聞中所作功德、……若復於辟支佛所而作功德，都勸助之。勸助已，持是福德，作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.77.24 = R.152.19f. = AAA.356.13. .*pariṇāmaya*[359]; ZQ.486c24.(代歡喜)施與，以作(無

359 pariṇāmaya : all the editions read pariṇāmayati which is s.e. for pariṇāmaya 'ti (< iti).

上正眞道); Zfn.520c21.作; Kj.548c16.迴向; Xz(I).794c15.迴向; Xz(II).882a16.迴向; Sh.610c7.迴向; Tib.Pk.92a5f. = D.86a3. .*yongs su bsngo bar gyis shig*;

Lk.439a19. 持所作(*v.l.* -)爲想。用是故，譬若雜毒。(p)

AS.77.25 = R.152.20 = AAA.356.14. .*pariṇāma*~ (“dedication”); ZQ.486c24.施與; Zfn.520c22.所作; Kj.548c17.迴向; Xz(I).794c16.隨喜迴向; Xz(II).882a17.隨喜迴向; Sh.610c9.隨喜迴向; Tib.Pk.92a6 = D.86a4. .*yongs su bsngo ba*;

Lk.440b5. 於是法中無著、無縛、無脫，如是法者，持作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.82.32 = R.163.10 = AAA.371.19. .*yā dharmatā tām ... anumode ... anuttarāyāṃ samyaksambodhau pariṇāmayāmi* (“I rejoice [with the most excellent jubilation] in the true nature of those dharmas, ... [Thereafter] I turn [that meritorious work founded on jubilation] over into full enlightenment” [AsP.tr.II 133 = AsP.tr. 53]); ZQ.487b11.以是法作無上正眞道; Zfn.522a4 = Lk ; Kj.549c18.(是諸法相……)以是迴向阿耨多羅三藐三菩提; Xz(I).797a16.迴向無上正等菩提; Xz(II).883a20 = Xz(I) ; Sh.613b13.迴向阿耨多羅三藐三菩提; Tib.Pk.99a2f. = D.92b1. .*chos nyid gang yin pa de la ... rjes su yi rang ngo ... bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu ... yongs su bsngo'o*;

Lk.440c5. 因其勸助功德福持作薩芸若，過菩薩之所作爲—若布施、持戒、忍辱、精進、禪——上。(p)

AS.86.31 = R.172.8 = AAA.383.7. .(*sarvajñatāyāṃ*) *pariṇāmayaṃs* (“while transforming [the meritorious work founded on jubilation into all-knowledge]” [cf. AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c2.施與(無上正眞道之恩); Zfn.522b3 = Lk ; Kj.550a16.迴向(薩婆若); Xz(I).799a7.-.(疾能證得一切智智); Xz(II).883b.-1 = Xz(I) ; Sh.613c22.迴向(彼一切智); Tib.Pk.104b2f. = D.97b3. .(*thams cad mkhyen pa nyid du*) *yongs su sngo bar byed pas*;

Lk.442c4. 須菩提言：“心知，拘翼！持是知心，施與作阿耨多羅三耶三菩。……”(p)

AS.95.12 = R.190.19 = AAA.416.10. .*pariṇāmayati*; ZQ.488c1.施與; Zfn.524a22 = Lk ; Kj.552a5.迴向; Xz(I).802c6.迴向; Xz(II).885c19.迴向; Sh.616c25.迴向; Tib.Pk.115a3 = D.107a5. .*yongs su sngo bar byed*(D. om.[s.e.]) *pas te*;

Lk.442c5. 心者本清淨，能可有所作？(p)

AS.95.13 = R.190.20 = AAA.416.15. .*pariṇāmayituṃ*; ZQ.488c2.施; Zfn.524a23 = Lk ; Kj.552a6.迴向; Xz(I).802c7.迴向; Xz(II).885c20.迴向; Sh.616c26.迴向; Tib.Pk.115a4 = D.107a6. .*yongs su sngo ba*;

Lk.442c14. 以是不可有所作，亦不可有想，亦不可作因緣，有(= 又)不可見聞，如心<不>可知。(p)

AS.95.28 = R.191.19 = AAA.418.19. .*do.*; ZQ.488c7.施; Zfn.524b6 = Lk ; Kj.552a17.迴向; Xz(I).802c27.迴向; Xz(II).886a3.迴向; not found at Sh.617a15.; Tib.Pk.115b5 = D.107b6. .*do.*;

Lk.452b8. 若持戒、忍辱、精進、禪、智慧當持是作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.146.15 = R.293.2 = AAA.593.27. .*pariṇāmaya* (“turn over [into full enlightenment]” [AsP.tr.II 188 = AsP.tr. 108]); ZQ.493b1.施與作; not found at Zfn.; Kj.561a-14.迴向; Xz(I).820c23.迴向; Xz(II).897b16.迴向; Sh.635c3.迴向; Tib.Pk.175a8 = D.162b2. .yongs su bsngos shig;

Lk.453c23. 是菩薩……便欲從是作阿耨多羅三耶三菩。會不能得，便中道得阿羅漢、辟支佛道。(p)

AS.156.6 = R.312.6 = AAA.647.10. .*pariṇāmayitum* (“to convert [that mass of merit] into [a full enlightenment]” [AsP.tr.II 196 = AsP.tr. 116]); ZQ.494a27.作(無上平等最正覺); Zfn.525c26 = Lk ; Kj.563a22.迴向(阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).824a28.迴向; Xz(II).899c16.迴向; Sh.639b12.迴向; Tib.Pk.186b7 = D.173b3. .*yongs su bsngo ba*;

Lk.457a5. 所布施、念，持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.173.29 = R.349.8 = AAA.712.21. .*pariṇāmayati* (“turns over to [full enlightenment]” [AsP.tr.II 212 = AsP.tr. 133]); ZQ.496b11.與作(無上正眞道); Zfn.529c9.施作(阿耨多羅三耶三菩); Kj.567a8.迴向; Xz(I).830c18.迴向; Xz(II).904b22.迴向; Sh.645c4.迴向; Tib.Pk.207a3 = D.192a7. .*yongs su bsngo ste*;

Lk.457a9. 菩薩求般若波羅蜜，…… 求之，若守者，發心念，持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.174.23 = R.350.20 = AAA.714.18. *.do.*; ZQ.496b14.作是施與; Zfn.529c19.施作(阿耨多羅三耶三菩); Kj.567a15.迴向; Xz(I).830c18.迴向; Xz(II).904b22.迴向; Sh.646a9.迴向; Tib.Pk.208a4 = D.193a5. *.do.*;

Lk.457c2. 舍利弗言："菩薩夢中布施，持是施與作阿耨多羅三耶三菩。如是有施與無？" (p)

AS.177.21 = R.358.21 = AAA.733.26. *.tac ca dānam ... pariṇāmayati* ("dedicates the gift [to full enlightenment]" [AsP.tr.II 216 = AsP.tr. 137]); ZQ.496c19 = Lk ; Zfn.530b27 = Lk ; Kj.567c12.迴向; Xz(I).832b8.施已，迴向; Xz(II).905c16 = Xz(I) ; Sh.647a23.以是功德迴向; Tib.Pk.211b7 = D.196b6. *.sbyin pa de yang ... yongs su bsngo na*;

Lk.458b3. (*Gaṅgadevī*)乃昔提和竭羅佛所作功德，初發意求佛。提和竭羅佛時，亦復持金華散佛上，願言："持是功德施與作阿耨多羅三耶三菩者。" (p)

AS.182.2 = R.368.12 = AAA.747.16. *.pariṇāmitaṃ* ("dedicated [the roots of merit to full enlightenment]"); ZQ.497b8 = Lk ; not found at Zfn.531a28.; Kj.568c2.迴向(阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).833c29.迴向; Xz(II).906c29.迴向; not found at Sh.648c23.; Tib.Pk.217a1 = D.201b5. *.yongs su bsngos te*;

Lk.462b25. 各各盡壽作布施，持是布施施與作阿耨多羅三耶三菩， …… 是菩薩、摩訶薩作是布施。其福寧多不？(p)

AS.199.29 = R.402.4 = AAA.792.25. .(dānaṃ dadyus tac ca dānaṃ anuttarāyāṃ samyaksambodhau) pariṇāmayeyus ("[they should give gifts to all beings, and] turn [the merit from that giving] over into [full enlightenment]" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c10.(布施)與(無上正眞道); Zfn.535b21 = Lk ; Kj.572a13.(布施，以是布施)迴向(阿耨多羅三藐三菩提); Xz(I).840c25.迴向; Xz(II).911a3.迴向; Sh.655a20.迴向; Tib.Pk.236b8 = D.219b6. *.yongs su bsngo na*;

Lk.478a11. 佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。…… 汝當持授與菩薩、摩訶薩。持是，阿難！菩薩所作功德，勤苦、死生牢獄悉破壞。…… 正上佛坐，作阿耨多羅三耶三菩，以成佛道。(p)

not found at AS.; ZQ.508a18.作(無上正眞道); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

作

(zuò)

(2) used before a verb, indicating the performance of an act

Cf. 作禮(zuò lǐ), 作爲(zuò wéi), 作想(zuò xiǎng), 作證(zuò zhèng), 行(xíng)(2), 作是(zuò shì)

《漢語大詞典》1.1246.*; cf. Song Ziran 2000: : 103f. 作健, 作達, 作計 ;

Lk.438b4. 其作思想者，以爲無黠生(*v.l.* 能生)是意，用思想悔還，用信悔還。(p)

∈(?) AS.70.24 = R.139.17 = AAA.333.12. *'saṃvidyamānaṃ* ("not existing"); ZQ.486b4.不施(?); Zfn.520a11.作{是}思想; Kj.548a2.不爾; Xz(I).791b15.無; Xz(II).880c16.無; not found at Sh.608c2.; Tib.Pk.83a8 = D.78a3. *.med pa*;

Lk.439a22. 是菩薩隨怛薩阿竭教者，是即爲作知佛功德所生、自然及其相、法所有。(p)

AS.78.1 = R.153.8 = AAA.357.11. *.jānanti paśyanti* ("know and see"); ZQ.486c28.知; Zfn.520c26.作知(←智)(佛功德……); Kj.548c22.知; Xz(I).794c26.通達遍知; Xz(II).882a23.通達; Sh.610c16.觀察……了知; Tib.Pk.92b3 = D.86b1. *.mkhyen cing gzigs pa*;

Lk.439a23. 持是福作勸助。(p)

AS.78.4 = R.153.11 = AAA.357.15. *.tat kuśalamūlam ... pariṇāmayāmi* ("I dedicate the wholesome root [to full enlightenment.]"); ZQ.486c29.我作是代歡喜; Zfn.520c27 = Lk ; Kj.548c23.以是隨喜迴向; Xz(I).794c29.應以如是諸福業事迴向; Xz(II).882a26 = Xz(I) ;

Sh.610c20.以此善根迴向; Tib.Pk.92b4 = D.86b2. *.dge ba'i rtsa ba de ... yongs su bsdos na*;

Lk.447c6. 其作想求者，爲墮魔界。(p)

not found at AS.118.33 = R.240.20 = AAA.511.13.; not found at ZQ.490c23.; not found at Zfn.; not found at Kj.556c1.; not found at Xz(I).811b17.; not found at Xz(II).891c8.; not found at Sh.626b7.; not found at Tib.Pk.142b7 = D.132b7.;

Lk.455b18. 有共稱譽名字者，不用喜。不稱譽者，亦不用作憂。(p)

not found at AS.165.31 = R.332.14 = AAA.681.15.; not found at ZQ.495b16.; not found at Zfn.527c25.; not found at Kj.565a14.; not found at Xz(I).827c2.; not found at Xz(II).902a8.; not found at Sh.642c15.; not found at Tib.Pk.197b7 = D.184a1.;

Cf. Lk.470a27. 菩薩爲諸天、阿須倫、龍、鬼神、甄陀羅、摩睺勒、人及非人，○不可計之覆護。;

not found at AS.235.29 = R.477.8 = AAA.900.22.; ZQ.503b19.作(慈護); not found at Zfn.; not found at Kj.579c13.; not found at Xz(I).860c19.; not found at Xz(II).; not found at Sh.667b25.; not found at Tib.Pk.281a1 = D.258b6.;

作禮

(zuò lǐ)

"pays homage" (probably originally a literal translation of Skt. *namas√kṛ* ["to do homage, revere"])

Cf. 念行(niàn xíng), 行念(xíng niàn), 作證(zuò zhèng)

《漢語大詞典》1.1260a(梁代); 《大漢和辞典》1.724c(梁代); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 81(中本起經);

Lk.434c23f. 天上四天王天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已(←以)，去。忉利天上諸天人索佛道者，往到彼所。問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。鹽天上諸天人索佛道者，往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜，作禮遶竟已，去。(p)

AS.42.29f. = R.85.11f. = AAA.254.17f. *.vanditvā namaskṛtya ... vanditvā namaskṛtya ... vanditvā namaskṛtya* ("having saluted it respectfully and paid homage to it"); ZQ.485a15.作禮繞竟(，各去); Zfn.516c22f. .作禮遶竟(，便去) ……作° ……作°; Kj.544c7f. .作禮(，而去)……作°; Xz(I).780b7.右遶禮拜(，合掌而去); Xz(II).876c8.右繞禮拜(，合掌而去); Sh.600c5f. .得(瞻)、禮、頂受已(，即還彼天)……得(瞻)、禮、頂受已(，各各還復彼彼天中); Tib.Pk.51a6f. = D.48b2f. *.phyag byas nas 'dud pa byas ... phyag byas nas 'dud pa byas ... phyagbyas nas 'dud pa byas* ;

Lk.435a3. 十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、諸閱叉鬼神、……諸摩睺勒鬼神、諸人、諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜，作禮繞竟，各自去。(p)

AS.44.12 = R.88.5f. = AAA.257.19f. *.do.*; ZQ.485a9.作禮致敬繞畢; Zfn.516c29.作禮遶竟; Kj.544c23.作禮; Xz(I).780b17.右遶禮拜; Xz(II).876c16.右繞禮拜; Sh.600c27.禮; Tib.Pk.53a1 = D.50a4. *.phyag byas te 'dud pa byas*;

Lk.435a17. 天上諸天人皆往到彼所，問訊，聽受般若波羅蜜。作禮遶竟已，各自去。(p)

AS.44.6 = R.87.19 = AAA.256.26. *.vanditvā*(AAA. *vānditvā*[misp.]) *namaskṛtya*; ZQ.485a15.作禮繞竟; Zfn.517a12.作禮遶竟; Kj.544c16.作禮; Xz(I).780b9.右遶禮拜; Xz(II).876c9.右繞禮拜; Sh.600c21.禮; Tib.Pk.52b6 = D..50a1. *.phyag byas nas*;

Lk.443a22. 一切皆當爲菩薩、摩訶薩作禮。用被僧那大鎧故。(p)

AS.98.1 = R.196.15 = AAA.428.13. *.namas-kartavya~* ("homage should be paid to [the bodhisattvas]" [cf. AsP.tr.II 146 = AsP.tr. 67]); ZQ.488c28.當爲作禮; Zfn.524c10 = Lk ; Kj.552b21.應當敬禮; Xz(I).803b28.應敬禮; Xz(II).886b10.應敬禮尊重讚歎; not found at Sh.617c25.; Tib.Pk.118b5 = D.110b3. *.phyag bgyi bar 'os pa*;

Lk.443b15. 用佛威神，三千大千國土諸四天王、諸釋、梵及諸尊天一切皆來到佛所，前，

爲佛作禮。(p)

AS.99.1 = R.198.16 = AAA.432.19. *.pādau śirasā ’bhivandya* (“having saluted the [Lord’s] feet with their heads”); ZQ.489a11.作禮; Zfn.525a2 = Lk ; Kj.552c14.頭面禮(佛)足; Xz(I).804a6.頂禮雙足; Xz(II).886c5 = Xz(I) ; Sh.618b12.頭面著地，禮(世尊)足; Tib.Pk.119b8 = D.111b3. *.zhabs la mgo bos phyag ’tshal te*;

Lk.458a11. 佛説是時，有優婆夷，從坐起，前至佛所，爲佛作禮長跪，白佛言：“我聞是，不恐不怖。……” (p)

AS.180.22 = R.365.8 = AAA.743.18. *.dakṣiṇa*<ṃ> *jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya* (*yena bhagavāṃs tena*) *añjaliṃ praṇamya* (“placed her right knee on the ground, and saluted [the Lord] with folded hands.” [cf. AsP.tr.II 219 = AsP.tr. 140]); ZQ.497a20 = Lk ; Zfn.531a19 = Lk ; Kj.568b9.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).833b20 = Kj ; Xz(II).906c2.右膝著地，合掌恭敬; Sh.648b14.右膝著地，合掌恭敬(，頂禮佛足); Tib.Pk.215a6 = D.200a3. *.pus mo g-yas pa’i lha nga sa la gtsugs* (D. *bzhugs*) *te* (*bcom ldan ’das ga la ba de logs su*) *thal mo sbyar te phyag ’tshal nas*;

Lk.458a16. 阿難從坐起，更裴(←斐)(*v.l.* 被)袈裟，前，爲佛作禮長跪，問佛言：“佛不妄笑。既笑，當有所説。” (p)

AS.180.30 = R.366.4 = AAA.744.15. *.do.*; ZQ.497a23 = Lk ; Zfn.531a24.作禮，却長跪; Kj.568b12.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).833b29.右膝著地，合掌恭敬; Xz(II).906c8.恭敬合掌; Sh.648b22 = Xz(I) ; Tib.Pk.215b2 = D.200a7. *.do.*;

Lk.468b3. 時坐中百六十比丘起，整衣服，爲佛作禮。作禮已，各各手中有化文陀羅華，持是華散佛上。(p)

AS.226.5 = R.457.7 = AAA.865.9. .do.; ZQ.502b27 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b22.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).854c8.右膝著地，(向薄伽梵)曲躬合掌; Xz(II).917b15.右膝著地，(向佛)合掌; Sh.663c25.右膝著地，合掌恭敬; Tib.Pk.267b2 = D.247a1. *.pus mo g-yas pa’i lhang sa la bcugs te bcom ldan ’das gang na bder logs su thal mo sbyar te phyag ’tshal ba dang*;

Lk.468b8. 阿難從坐起，整衣服，爲佛作禮長跪，問佛：“佛不妄笑。既笑，當有意。” (p)

AS.226.15 = R.458.2 = AAA.866.1. *.do.*; ZQ.502c1 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.577b28.右膝著地，合掌(向佛); Xz(I).854c17.禮(佛)合掌; Xz(II).917b24 = Xz(I) ; Sh.664a5 = Kj ; Tib.Pk.267b8 = D.247a6. *.do.*;

Lk.475c20. 是時一佛境界中一切樹木、藥樹、果樹、諸雜寶樹悉傾曲躬，爲曇無竭菩薩作禮。天雨蜜香之華。(p)

AS.255.11 = R.517.1 = AAA.977.19f. .praṇatā abhūvan (“bent [in the direction of the Bodhisattva Dharmodgata]” [AsP.tr.II 293 = AsP.tr. 218]); ZQ.506c13.傾曲躬，(爲法來闍士)作禮; not found at Zfn.; Kj.584c23.傾向(曇無竭菩薩); not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.674c1.傾向; Tib.Pk.304b7 = D.279a6. *.rab tu ’dud par gyur to*;

Lk.477a6. 王在衆人中坐、起、行、步，皆安詳。人有見者，莫不恭敬作禮者。(p)

not found at AS.; ZQ.507b24.敬禮; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.478b9. 書時，當得好筆，書好素上。當自歸，承事，作禮，供養<好華>、好香、……、所淨潔油麻、好燈炷。自歸，頭面著地，却，然燈炷，加敬，作禮，承事。(p)

not found at AS.260.20 = R.528.7 = AAA.990.7.; ZQ.508b8.作禮; not found at Zfn.; not found at Kj.586b19.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.676b20.; not found at Tib.Pk.311a4 = D.285a5.;

Lk.478b13. 佛説經已，諸弟子、諸菩薩、諸天、諸阿須倫、諸龍、鬼神、諸人民皆大歡欣，爲佛作禮而去。(p)

not found at AS.261.7 = R.529.13 = AAA.991.8.; ZQ.508b12 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.586c6.-.(歡喜信受); Xz(I).865a25.-.(信受奉行); Xz(II).920b16 = Xz(I) ; Sh.676c13 = Xz(I) ; not found at Tib.Pk.311b8 = D.285b7.;

etc. etc.

作是

(zuò shì)

"作是 + verb" means "does (speaks, thinks, learns, etc.) in this manner", corresponding usually to Skt. *evaṃ* ("in this manner") + verb (In Lokakṣema's translations, there are abundant and varied instances of this formula which later translators replaced with "如是+ verb". Thus, only a limited number of phrases, e.g. 作是言, 作是語, 作是念 etc., survived and these were used in later Buddhist translations.)

Cf. 作(zuò)(2)

not found at 《漢語大詞典》 1.1252.; Karashima 2001: : 319f. = 2002a: 177f.;

Lk.425c-8. 作是説般若波羅蜜，菩薩聞是，心不懈怠，不恐，不怯，不難，不畏，菩薩當念作是學，當念作是住，當念作是學。(p)

AS.3.10f. = R.5.5 = AAA.33.26f. .evaṃ bhāṣyamāṇe deśyamāne upadiśyamāne ("being taught, demonstrated, explained in this manner"); ps-ZQ.478c16. (若)如是説; Zfn.508c11. 説是時; Kj.537b11.(若菩薩聞)作是説; Xz(I).763c11.(若菩薩、摩訶薩聞)如是語; Xz(II).866a4.(菩薩、摩訶薩聞)説是語; Sh.587b8.(若菩薩、摩訶薩聞)作是説; Tib.Pk.3a1f. = D.2b6. .*'di ltar smras pa dang bstan pa dang nye bar bstan pa la*;

Lk.425c-6f. 作是説般若波羅蜜，菩薩聞是，心不懈怠，不恐，不怯，不難，不畏，菩薩當念作是學，當念作是住，當念作是學。(p)

≠ AS.3.13f. = R.5.8f. = AAA.34.1f. .eṣa eva bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyām anuśāsanīyaḥ. eṣâivâsya bodhisattvasya mahāsattvasya prajñāpāramitā veditavyā. eṣo 'vavādaḥ prajñāpāramitāyāṃ. saced evaṃ tiṣṭhaty eṣâivâsyâvavādānuśāsanī ("it is just this Bodhisattva, this great being who should be instructed in perfect wisdom. It is precisely this that should be recognised as the perfect wisdom of that Bodhisattva, as his instruction in perfect wisdom. When he thus stands firm, that is his instruction and admonition" [AsP.tr.II 84 = AsP.tr. 2]); ps-ZQ.478c18. 則是可謂隨教者也; Zfn.508c13f. . 菩薩、摩訶薩當作是學般若波羅蜜，當念作是住，是爲學; Kj.537b12.是名教菩薩般若波羅蜜;

Lk.426a16. 作是説般若波羅蜜。菩薩聞是，心不懈倦，不難，不恐，不畏，以入阿惟越致中，悉了知，不可復退。(p)

AS.4.21 = R.7.20 = AAA.45.19. .evaṃ ("[this deep and perfect wisdom is being taught] in this manner"); ps-ZQ.479a20.-(説); Zfn.509a6.作是(説者); not found at Kj.537c2.; Xz(I).764a25. .(説)如是(甚深般若波羅蜜多); Xz(II).866b8.(説)是(事); not found at Sh.587c24.; Tib.Pk.4b5 = D.4a6. .*de ltar*;

Lk.426b19. 菩薩已入般若波羅蜜中，行，當作是視："何所是般若波羅蜜？在何所？般若波羅蜜中，法了不能得；了不能知處。是故般若波羅蜜。"(p)

AS.5.23 = R.10.3 = AAA..53.12f. .evam upaparīkṣitavyam evam upanidhyātavyaṃ ("one should consider in this manner, think in this way"); ps-ZQ.479b22. 當以觀此; Zfn.509b2 = Lk ; Kj.537c28.應如是思惟; Xz(I).764c13.應如是觀察; Xz(II).866c25.應如是觀; Sh.588b1.應作是觀; Tib.Pk.6a4f. = D.5b4. .*'di ltar nye bar brtag cing 'di ltar nges par bsam par bgyi ste*;

Lk.426c3. 舍利弗言："善哉！" 菩薩精進，作是語："設使行色，爲行想。設生色行爲行想。……"(p)

AS.6.15 = R.11.12 = AAA.57.11. .evam āha ("said as follows"); not found at ps-ZQ.479c9.; Zfn.509b18 = Lk ; Kj.538a13.言; not found at Xz(I).765a10.; not found at Xz(II).867a15.; Sh.588b26.言; Tib.Pk.7a3 = D.6b3. .*'di skad ces smras so*;

Lk.426c8. 作是守行者，爲不守般若波羅蜜，爲不行般若波羅蜜，若想行者。菩薩護行，當莫隨其中。(p)

AS.6.26 = R.12.8 = AAA.57.27. .evaṃ carati ("courses thus" [AsP.tr.II 86 = AsP.tr. 4]); ps-ZQ.479c15. 如是行; Zfn.509b24.行是守行(般若波羅蜜，爲不行般若波羅蜜); Kj.538a19.如是行; Xz(I).765a22 = Kj ; Xz(II).867a24 = Kj ; Sh.588c8 = Kj ; Tib.Pk.7b1 =

D.7a2. .*de ltar spyod pa*;

Lk.427a2f. 佛言：“善哉，須菩提！如我所說空身慧。作是爲，諸菩薩爲隨般若波羅蜜教。菩薩作是學，爲學般若波羅蜜也。” 舍利弗白佛言：“天中天！菩薩學如是，爲學般若波羅蜜。”(p)

AS.7.27f. = R.14.12f. = AAA..63.10f. .*evaṃ* ... (*śikṣitavyaṃ* ...). *evaṃ* (*hi śikṣamāṇo*) (“[He should train] thus, ... [When he trains] thus”); ps-ZQ.480a17. (當以學)此。如此(爲學); Zfn.509c19f. .(菩薩、摩訶薩)作是者，(爲隨般若波羅蜜學。是菩薩、摩訶薩，爲學般若波羅蜜); Kj.538b11.如是(學)…如是(學); Xz(I).765b29f. = Kj ; Xz(II).867b28 = Kj ; Sh.589a15f. .如是(行)，如是(修學)…如是(學); Tib.Pk.8b5f. = D.8a6. .*de bzhin du* ... *de ltar*;

Lk.427a14f. 舍利弗白佛言：“菩薩作是學，爲不學佛？” <佛>[360]言：“作是學爲不學佛。不作是學爲學佛，得作佛。”(p)

AS.8.18f. = R.15.17f. = AAA.68.26f. .evaṃ śikṣamāna~ ... evaṃ śikṣamāna ... evaṃ śikṣamāna (“When he trains thus, ... When he thus trains himself, ... When he thus trains himself,” [AsP.tr.II 88 = AsP.tr. 6]); ps-ZQ.480b5f. 如此學…如此學…如是曉了; Zfn.510a3f. = Lk ; Kj.538b21f. .如是學…如是學…如是學; Xz(I).765c26f. = Kj ; Xz(II).867c20f. = Kj ; Sh.589b9f. = Kj ; Tib.Pk.9b1f. = D.9a1f. .*de ltar* ... *de ltar* ... *de ltar*;

Lk.427a17. 須菩提言：“天中天！若有問者：‘是幻爲學佛，得作佛?’ 或作是問，當何以教之？”(p)

AS.8.25 = R.16.4f. = AAA.69.22. .evaṃ paripṛcchat~ (“when one asks thus”); ps-ZQ.480b10. 如是(←直)言之; Zfn.510a7 = Lk ; not found at Kj.538b24.; Xz(I).766a4.我得此問; Xz(II).867c26 = Xz(I) ; Sh.589b15.作是問; Tib.Pk.9b4 = D.9a5. .*de skad du yongs su ’drin*;

Lk.427c15. 作是爲者，無有作薩芸若，無所供養。(p)

∈AS.11.8 = R.21.17 = AAA.90.20. .*a-kṛta*~ (“not made”); ps-ZQ.481a1. 無造; not found at Zfn.510c4.; Kj.539a8.不作; Xz(I).766c26.無造; Xz(II).868b28.無造; Sh.590a28.無爲; Tib.Pk.12b6 = D.12a6. .*ma byas ba*;

Lk.428b25. 菩薩當作是持心。一切菩薩不見，亦不知處如是內法、外法。當作是念，當作是行。(p)

AS.14.24 = R.29.1 = AAA.118.13. .*cittam utpādayitavyaṃ* (“should produce the thought” [AsP.tr.II 93 = AsP.tr. 11]); ps-ZQ.481c5.-(?); Zfn.511b8.當持心，作是念; not found at Kj.539c7.; Xz(I).768b18.應作是念; Xz(II).869b28.作是思惟; Sh.591b21.應生如是心; Tib.Pk.17b4 = D.17a1. .*’du shes bskyed par bya*;

Lk.429b1. 我亦復作是說般若波羅蜜。菩薩亦當復受菩薩法。我復勸樂。我皆受已，皆勸樂已，菩薩疾逮作佛。(p)

not found at AS.17.24 = R.34.14 = AAA.136.10.; not found at ZQ.482b-6.; Zfn.512a4.-.(復說般若波羅蜜); not found at Kj.540a26.; not found at Xz(I).770a3.; not found at Xz(II).870b19.; not found at Sh.592b12.; not found at Tib.Pk.20b4 = D.19b5.;

Lk.430a6. 諸天子心中復作是念：“云何法作是聞人如是？”(p)

not found at AS.20.11 = R.39.13 = AAA.158.20.; not found at ZQ.483a3.; not found at Zfn.512c1.; not found at Kj.540c8.; not found at Xz(I).770c29.; not found at Xz(II).871a5.; not found at Sh.593a24.; not found at Tib.Pk.23b7 = D.22b7.;

Lk.430b3. 尊者須菩提深知說，不增不減，作是說法。(p)

AS.21.21 = R.42.5 = AAA.165.27. .*tām eva upadiśati* (“simply expounds it” [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); not found at ZQ.483a24.; Zfn.512c27 = Lk ; Kj.541a5.說實義; Xz(I).771b5.說實義; Xz(II).871b5.說實義; Sh.593c3.說如實義; Tib.Pk.25a6f. = D.24a4. .*de nyid kyang nye bar ston*;

Lk.430b4. 如尊者須菩提教也，菩薩當作是學。(p)

AS.21.22 = R.42.7f. = AAA.166.14. .*evaṃ* ... *śikṣitavyaṃ* (“should so train himself”

360 <佛> : S(1) . 佛.

[AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); not found at ZQ.483a24.; Zfn.512c28 = Lk ; Kj.541a6.應如是學; Xz(I).771b7 = Kj ; Xz(II).871b7.應……學; Sh.593c4 = Kj ; Tib.Pk.25a7f. = D.24a5. .*de bzhin du ... bslab par bya*;

Lk.430b7. 作是學者，爲學不可計阿僧祇經卷。(p)

AS.21.28 = R.42.14 = AAA.167.7. .*śikṣate* ("trains himself" [AsP.tr.II 100 = AsP.tr. 19]); ZQ.483a26 = Lk ; Zfn.513a3 = Lk ; Kj.541a10.學; Xz(I).771b14.學; Xz(II).871b13.學; Sh.593c9.安住; Tib.Pk.25b3 = D.24b1. .*slob pa*;

Lk.430c9. 須菩提言："於拘翼意云何？何所法中，作是教：'人本所生'？" (p)

AS.24.1 = R.47.2 = AAA.178.20. .*adhivacana*~ ("[What factual entity does the word 'being'] denote?" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b13.名(爲人); Zfn.513b3.說(人人之本); Kj.541b13.義; Xz(I).772a29.增語; Xz(II).872a3.增語; Sh.594b3.義; Tib.Pk.28a7 = D.27a2. .*tshig bla d(v)ags*;

Lk.430c10. 無有法作是教者。亦無法作是教，住置。(p)

AS.24.2 = R.47.3 = AAA.178.22. .*do*.; ZQ.483b14.名(爲人); Zfn.513b4.作是說; Kj.541b14.義; Xz(I).772b1.增語; Xz(II).872a3.增語; Sh.594b4.義; Tib.Pk.28a8 = D.27a2. .*do*.;

Lk.430c11. 無有法作是教者。亦無法作是教，住置。(p)

AS.24.2 = R.47.3 = AAA.178.23. .*do*.; not found at ZQ.483b14.; not found at Zfn.513b4.; Kj.541b14.義; Xz(I).772b2.增語; not found at Xz(II).872a3.; Sh.594b4.義; Tib.Pk.28a8 = D.27a2. .*do*.;

Lk.430c21. 須菩提言："人無有底；般若波羅蜜無底。菩薩學當作是了，當作是知。行般若波羅蜜法如是。" (p)

AS.24.13 = R.47.20 = AAA.181.7. .*veditavya*~ ("should be known" [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 21]); ZQ.483b22.當作是知; Zfn.513b11.當作是念; Kj.541b22.當知; Xz(I).772b14.當知; Xz(II).872a12.當知; Sh.594b14.當知; Tib.Pk.28b7 = D.27b1. .*rig par bya*;

Lk.431a2. 爾時，諸因坻天、諸梵天、諸波耶(←那)和提天、諸伊沙天、諸那提乾天同時三反作是稱譽法："賢者須菩提所說法甚深。……" (p)

AS.24.14 = R.48.2 = AAA.181.12. .*udānam udānayanti sma* ("shouted forth in triumph" [AsP.tr.II 102 = AsP.tr. 21]); ZQ.483b24.歎; Zfn.513b.-9 = Lk ; Kj.541c5.唱; Xz(I).772b18.高聲唱; Xz(II).872a.-7 = >Xz(I) ; Sh.594b17.白; Tib.Pk.28b8 = D.27b2. .*ched du brjod pa ched du brjod de*;

Lk.432a24. 佛語釋提桓因："…… 以如是拘翼！般若波羅蜜寫已，作是供養經卷。善男子、善女人從其法中得功德無比。何以故？薩芸若者，則爲供養已。" (p)

not found at AS.29.24 = R.59.2 = AAA.212.6.; not found at ZQ.484a20.; not found at Zfn.514c2.; not found at Kj.542c5.; not found at Xz(I).775a24.; not found at Xz(II).873c11.; not found at Sh.596a23.; not found at Tib.Pk.35a2 = D.33a5.;

Lk.433b17. 阿須倫心中作是生念："欲與忉利天共鬪。" (p)

AS.36.26 = R.72.19 = AAA.232.23. .*evaṃrūpāḥ samudācārā utpatsyante* ("such an idea occurred [to the Asuras]"); not found at ZQ.484b12.; Zfn.515c10.生念; Kj.543b23.生念; Xz(I).777b29.起如是念; Xz(II).874c28.起如是念; not found at Sh.598b16.; Tib.Pk.44a1 = D.41b4. .*'di lta bur sems kyi rgyu ba 'byung ste*;

Lk.433c8. 菩薩、摩訶薩皆從漚恕拘舍羅、般若波羅蜜中出。當作是知。(p)

AS.38.2 = R.75.7 = AAA.237.20. .*veditavyaṃ* ("is to be known"); ZQ.484b19 = Lk ; not found at Zfn.515c22.; not found at Kj.543c12.; not found at Xz(I).778a9.; not found at Xz(II).875a23.; Sh.598c21.當知; Tib.Pk.45b3 = D.43a5. .*rig par bya*;

Lk.433c23. 釋提桓因作是念："當云何盡我壽，常在佛邊，受誦般若波羅蜜？異道人欲亂我，斷是法。" (p)

AS.38.24 = R.76.18 = AAA.240.24. .*evaṃ cintayāmāsa* ("he thought in this manner"); ZQ.484b26 = Lk ; Zfn.516a5.念; Kj.543c24 = Lk ; Xz(I).778b7.念; Xz(II).875b8.念; Sh.599a14 = Lk ; Tib.Pk.46a7f. = D.43b7f. .*'di snyam du ... zhes bsams so*;

Lk.433c27. 舍利弗作是念："是中云何令異道人從彼間道徑便去？" (p)

AS.39.1 = R.77.10 = AAA.241.18. .*etad abhūt* ("this thought occurred [to him]");

ZQ.484b28.念; Zfn.516a9.心念; Kj.543c29.作是念; Xz(I).778b12.念; Xz(II).875b13. .念; Sh.599a20.作是念; Tib.Pk.46b3 = D.44a4. .*'di snyam du sems te*;

Lk.434a12. 釋提桓因常作是願：“我會當念般若波羅蜜，常念，常持心，諷誦究竟。” (p)

not found at AS.39.21 = R.78.17 = AAA.243.23.; not found at ZQ.484c8.; Zfn.516a21.願; not found at Kj.544a11.; not found at Xz(I).778b28.; not found at Xz(II).875b29.; not found at Sh.599b10.; not found at Tib.Pk.47a8 = D.45a1.;

Lk.434c28. 善男子、善女人心當作是知：十方無央數佛國諸天人、諸龍、阿須倫、……諸非人都盧賜來到是間，問訊法師，聽受般若波羅蜜，作禮繞竟，各自去。皆賜功德無異。(p)

AS.44.8f. = R.87.21f. = AAA..257.13f. .*evaṃ ... cittam utpādayitavyaṃ* (“should make the following wish”); ZQ.485a7 = Lk ; Zfn.516c26.心當知; Kj.544c20.應作是念; Xz(I).780b13 = Kj ; Xz(II).876c13 = Kj ; Sh.600c24.應生如是心; Tib.Pk.52b7 = D.50a2. .*sems 'di ltar bskyed bar bya*;

Lk.435a24. 云何，天中天！善男子、善女人當作是了知：“諸天人來到是間，聽受般若波羅蜜，作禮，承事”？(p)

AS.44.27 = R.89.4 = AAA.259.5f. .*evaṃ jānīyāt* (“may know thus”); ZQ.485a19.知; Zfn.517a19.知; Kj.544c28.知; Xz(I).780b25.知; Xz(II).876c25.知; Sh.601a14.知; Tib.Pk.53b3~5 = D.50b4~6. *'di ltar ... 'tshal bar bgyi*;

Lk.437a14. 甫當來世，比丘得般若波羅蜜，欲學。惡知識反教：“學色無常，行色無常。作是曹學，行般若波羅蜜。……” (p)

not found at AS.57.17 = R.113.5 = AAA.299.2.; not found at ZQ.486a4.; Zfn.518c22.作是(行般若波羅蜜); not found at Kj.546c5.; not found at Xz(I).785a2.; not found at Xz(II).879b13.; not found at Sh.605a15.; not found at Tib.Pk.67b1 = D.63b7.;

Lk.437a15. 惡知識反教：“學色無常，行色無常。……　痛痒、思想、生死、識學無常，行識無常。作是曹學，行般若波羅蜜。” (p)

AS.57.18 = R.113.6 = AAA.299.16. .evaṃ gaveṣyayiṣyati (“they will seek in this manner”); not found at ZQ.486a4.; Zfn.518c24.作是(行般若波羅蜜); Kj.546c6.如是求是; Xz(I).785a3.如是求; Xz(II).879b15.如是求; Sh.605a15.如是求; Tib.Pk.67b2 = D.64a1. .*de ltar tshol ba*;

Lk.437c17. 從是輩中，若有一菩薩出，便作是言：“我欲疾作佛” (p)

not found at AS.66.23 = R.131.7 = AAA.319.7.; not found at ZQ.486a13.; Zfn.519b24.作是語; not found at Kj.547b19.; Xz(I).788a28.作如是言; Xz(II).880a7.作如是言; not found at Sh.607b25.; not found at Tib.Pk.79a3 = D.74a3.;

Lk.437c25. 若有一菩薩從其中出，便作是言：“我欲疾作佛” (p)

AS.67.22 = R.133.5 = AAA.321.1. .*evaṃ vadet* (“he would say in this manner”); not found at ZQ.486a15.; Zfn.519c2.作是言; not found at Kj.547b26.; Xz(I).788b29.作如是言; Xz(II).880a20 = Xz(I) ; not found at Sh.607c8.; Tib.Pk.80a6f. = D.75a4f. .*'di skad du ... zer te*;

Lk.438b2. 署是菩薩有德之人，持心能作是求阿耨多羅三耶三菩，乃至作是心欲有所得。(p)

AS.70.19 = R.138.10 = AAA.332.10. .*taccittam utpādayet* (“he has raised that thought” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45])(?); ZQ.486b1.心念 (?); Zfn.520a9 = Lk ; Kj.547c27.作是念 (?); not found at Xz(I).791b10.; not found at Xz(II).880c11.; not found at Sh.608b26.; Tib.Pk.83a5 = D.78a1. .*sems de skyed pa* (?);

Lk.438b3. 署是菩薩有德之人，持心能作是求阿耨多羅三耶三菩，乃至作是心欲有所得。(p)

∈(?) AS.70.20 = R.138.11f. = AAA.332.12. *tathôpalabhyeran yathā nimittīkaroti* (“[those foundations, objective supports and points of view] be apprehended in such a way that they would be treated as signs” [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b2.當作是行，求心以來悉還得之(?); Zfn.520a10 = Lk ; Kj.547c28.如心所緣，……爲可得不(?); Xz(I).791b11.爲有如是所緣可得如彼菩薩所取相不(?); Xz(II).880c11 = Xz(I) ; Sh.608b27. .如心取相爲

可得不(?); Tib.Pk.83a6 = D.78a1. *.ci ltar mtshan mar byas pa de bzhin du dmigs*(?);

Lk.438b4. 其不作是求，乃能有所得。(p)

AS.70.22 = R.138.15 = AAA.333.7. *.yathā nimittīkaroti* ("in such a way that they would be treated as signs" [AsP.tr.II 126 = AsP.tr. 45]); ZQ.486b3 = Lk ; Zfn.520a11.作是求; Kj.548a1.如心取相; Xz(I).791b14.如(彼菩薩)所取之相; Xz(II).880c14.如(彼菩薩)所取之相; Sh.608b29 = Kj ; Tib.Pk.83a7 = D.78a2. *.ci ltar mtshan mar byas pa*;

Lk.438b8. 菩薩不當作是心([= J etc.] ← 念心 [= Kr, FS])："有所求" (p)

not found at AS.70.28 = R.139.6 = AAA.334.15.; not found at ZQ.486b7.; Zfn.520a15.作是心; not found at Kj.548a5.; not found at Xz(I).791b20.; not found at Xz(II).880c20.; not found at Sh.608c6.; not found at Tib.Pk.83b2 = D.78a5.;

Lk.438c6. 正使菩薩、摩訶薩持心了知，當作是覺([= *v.l.*] ← 學)知："盡，無所有" (p)

AS.72.23 = R.143.1 = AAA.342.11. *.evaṃ samanvāharati* ("considers in this manner"); ZQ.486b25.作是爲想覺(?); Zfn.520b12.作是覺知; not found at Kj.548a29.; not found at Xz(I).792a15.; not found at Xz(II).881a28.; not found at Sh.609b7.; Tib.Pk.86a4 = D.80a7. *.'di ltar sems te*;

Lk.439a20. 菩薩、摩訶薩當作是學：何所過去、當來、今現在佛功德？；當云何勸助作福，成得阿耨多羅三耶三菩？(p)

≠ AS.77.27 = R.153.1 = AAA.357.3. .nâivaṃ śikṣitavyaṃ ("should not train himself thus" [AsP.tr.II 130 = AsP.tr. 49]); ZQ.486c26.當作是覺知; Zfn.520c23.當作是學; Kj.548c19.應如是思惟; Xz(I).794c20f. .不應…學; Xz(II).882a18f. = .Xz(I); not found at Sh.610c13.; Tib.Pk.92a7 = D.86a5. *.de ltar bslab par mi bya*;

Lk.439a28. 菩薩、摩訶薩當作是施。(p)

AS.78.9 = R.153.19 = AAA.358.8. *.evaṃ pariṇāmayitavyaṃ* ("should dedicate in this manner"); ZQ.487a1.作是施與; Zfn.521a1.當作是施; Kj.548c27.如是迴向; Xz(I).795a10.應作如是隨喜迴向; Xz(II).882a28 = Xz(I) ; Sh.610c24.修習如是迴向法; Tib.Pk.93a2 = D.86b7. *.de ltar yongs su bsngo bar bya'o*;

Lk.440a19. 是爲勸助，作是施者，疾得作阿耨多羅三耶三菩。(p)

AS.82.14 = R.162.6 = AAA.370.15. .tathâiva pariṇāmayati ("dedicates just in this manner"); ZQ.487b7.作是(代喜、)施; Zfn.521c19.作是施; Kj.549c6.迴向; Xz(I).796c23.迴向; Xz(II).883a1.迴向; Sh.612b2.迴向亦然; Tib.Pk.98a4 = D.91b4. *.de kho na bzhin du ... yongs su bsngo ste*;

Lk.440a25. 作是代勸助: "其脫者，是爲布施；其脫者，是爲持戒；……" (p)

AS.82.22 = R.162.17 = AAA.371.1. *.evam anumoditavyaṃ* (should rejoice in this manner"); not found at ZQ.487b9.; Zfn.521c24 = Lk ; Kj.549c10.應如是隨喜; Xz(I).796c29.應作是念; Xz(II).883a6 = Xz(I) ; Sh.613b11.當……隨喜; Tib.Pk.98b1 = D.92a1. *.'di ltar rjes su yi rang bar bya ste*;

Lk.440c3. 即時，釋提桓因謂舍利弗："何因尊者乃作是問？" (p)

AS.86.28 = R.172.4 = AAA.383.1. *.iyam ... pṛcchā jātā ... iyam ... pṛcchā jātā* ("[Where from, and for what reason] has this question of the holy Śariputra arisen?" [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); not found at ZQ.487c1.; Zfn.522b1 = Lk ; Kj.550a15.作是問; Xz(I).799a4.作是問; Xz(II).883b.-4 = Xz(I) ; Sh.613c19.如是問; Tib.Pk.104b1 = D.97b2. *.'di 'dri bar 'gyur ... 'di 'dri bar gyur*;

Lk.440c17. 如是者，天中天！以爲守般若波羅蜜。作是守者，爲逮(←還)何法？(p)

AS.87.17 = R.173.11 = AAA.385.9. *.evam abhinirhāreṇâbhinirhṛtā* (... *prajñāpāramitā*) ("When [the perfection of wisdom] has been consummated by such a consummation, [what dharma does it procure?]" [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); ZQ.487c9.作是守; Zfn.522b14 = Lk ; Kj.550a26.如是生; Xz(I).799a24.如是引發; Xz(II).883c13.引發; Sh.614a17.如是生; Tib.Pk.105a6 = D.98a6. *.de ltar mngon par bsgrubs pas*;

Lk.440c25. 菩薩或時作是念，便離般若波羅蜜。(p)

AS.87.28 = R.174.6 = AAA.386.23. *.evam ... saṃjñāsyate* ("perceives in this manner"); ZQ.487c15.作是念; Zfn.522b21 = Lk ; Kj.550b4.如是亦分別; Xz(I).799b12.起如是想;

Xz(II).883c26 = Xz(I) ; Sh.614b1.生如是心，有所分別; Tib.Pk.105b5 = D.98b4. .*de ltar yang 'du shes par bgyid na*;

Lk.444a13. 作是說者，是爲說法。(p)

AS.101.32 = R.204.13 = AAA.444.2. .*evaṃ-deśanā* ("teaching in this manner"); ZQ.489b2.作是說; not found at Zfn.; Kj.553a23.如是說; Xz(I).805a2.如是宣說開示; Xz(II).887a24 = Xz(I) ; Sh.619b12.如是宣說; Tib.Pk.122b5 = D.114a4. .*'di ltar bstan pa*;

Lk.444a14. 作是說法，亦不般泥洹；作是說法，亦無有盡。(p)

AS.102.2 = R.204.16 = AAA.444.5. .*anayā dharmadeśanayā* ("by this demonstration of dharma" [AsP.tr.II 151 = AsP.tr. 71]); ZQ.489b3.是說經者; not found at Zfn.; not found at Kj.553a24.; not found at Xz(I).805a5.; not found at Xz(II).887a25.; not found at Sh.619b14.; Tib.Pk.122b7 = D.114a5. .*chos bstan pa 'dis ni*;

Lk.445a29. 是人……作是想念："如見郡，如見縣，如見聚落，若欲見聞。" (p)

AS.107.20 = R.216.1 = AAA.471.12. .(tasya ...) evaṃ bhavati ("this thought occurs [to him]" [cf. AsP.tr.II 156 = AsP.tr. 76]); ZQ.489c18.心中作是念想; not found at Zfn.; Kj.554b11.作是念; Xz(I).806c21.作是念; Xz(II).888c3 = Xz(I) ; Sh.621b13.知; Tib.Pk.129a8 = D.120a4. .'di snyam du ... snyam nas;

Lk.445b1. 是人……作是想念："如見郡，如見縣，如見聚落，若欲見聞。" 作是想，稍稍前行。(p)

not found at AS.107.21 = R.216.3 = AAA.471.13.; not found at ZQ.489c18.; not found at Zfn.; not found at Kj.554b12.; Xz(I).806c21.作是念已; Xz(II).888c4 = Xz(I) ; not found at Sh.621b14.; not found at Tib.Pk.129a8 = D.120a4.;

Lk.446b27. 有作是教者，心心展轉相明—是善男子、善女人有代勸助者。是輩欲行菩薩道者—："若干百人若干千人，索阿耨多羅三耶三菩者，當共教之，當共勸樂之，當令勸喜學佛道。" (p)

AS.113.16 = R.228.6 = AAA.492.24. .iyaṃ vāg bhāṣitā ("spoke these words"); ZQ.490b9.作是教; not found at Zfn.; not found at Kj.555b20.; Xz(I).809b21.所發弘願; Xz(II).890b12 = Xz(I) ; not found at Sh.623c18.; Tib.Pk.136a5 = D.126b3. .tshig 'di skad ces;

Lk.451a11. 作是說不可計，不可稱，無有邊。佛說是經時，…… (p)

AS.139.24 = R.280.12 = AAA.575.1. .asyāṃ khalu punar acintyatāyām atulyatāyām aprameyatāyām asaṃkhyeyatāyām asamasamatāyām bhāṣyamāṇāyāṃ ("When this doctrine of unthinkability, etc., was being taught, ..." [AsP.tr.II 181 = AsP.tr. 102]); ZQ.492b-10.作是說不可稱計時; not found at Zfn.; Kj.559b23.說是不可思議、無等等法時; Xz(I).818c1.佛說如是不可思議、不可稱量、無數量、無等等法時; Xz(II).896a12.如來說此不可思議、不可稱量、無數量、無等等法時; Sh.633a19.說是不可思議乃至無等等法門時; Tib.Pk.168a4 = D.155b7. .bcom ldan 'das kyis bsam gyis mi khyab pa dang mnyam pa med pa dang gzhal du med pa dang grangs med pa dang mi mnyam pa dang mnyam pa 'di dag bshad pa na yang /;

Lk.454b7. 佛言："……　常當慈心與語，不得瞋恚。皆當好心、中心。菩薩當作是住。" (p)

AS.160.4 = R.321.20 = AAA.661.13. .evaṃ hi ... sthātavyaṃ ("[A bodhisattva] should behave [towards all beings] in this manner." [cf. AsP.tr.II 199 = AsP.tr. 120]); ZQ.494b27.作是立; Zfn.526b28.是(心菩薩、摩訶薩)所住; Kj.563c26.應如是行; Xz(I).825c16.應如是住; Xz(II).900c12 = Xz(I) ; Sh.640c28.當如是住; Tib.Pk.192a3 = D.178b3. .de ltar gnas par bya;

Lk.455a8. 設是菩薩心不動轉者，知是深經空所致。作是思惟，終不信他人語。(p)

not found at AS.164.3 = R.329.4 = AAA.675.7.; ZQ.495a15 = Lk ; not found at Zfn.527b10.; not found at Kj.564c2.; not found at Xz(I).826c28.; not found at Xz(II).901b21.; not found at Sh.642a12.; not found at Tib.Pk.195b3 = D.181b7.;

Lk.455a15. 復有弊魔，化作異人，往到菩薩所，作是語："若("you")所求爲勤苦耳。……" (p)

AS.164.11 = R.329.14 = AAA.676.3. .evaṃ vakṣyati ("will thus say"); ZQ.495a20.言; not

found at Zfn.527b17.; Kj.564c8.作是言; Xz(I).827a7.作如是言; Xz(II).901b27 = Xz(I) ; Sh.642a20 = Xz(I) ; Tib.Pk.195b8 = D.182a4. .'di skad ces zer te;

Lk.455a26. 作是學，作是受，作是行，悉以尚不能得佛。若("you")學以來甫爾。當何因得佛？(p)

AS.164.21 = R.330.5 = AAA.676.18. .tathā 'pi sthitvā tathā caritvā tathaiva yogam āpadya ... tathā 'vavādânuśāsanyāṃ sthitais tathā śikṣamāṇaiḥ ("In spite of the fact that they have stood, coursed and exerted themselves in this manner. ... They stand firm in their instructions, they train themselves in this manner. ..." [cf. AsP.tr.II 203 = AsP.tr. 124]); ZQ.495a28.作斯學行; Zfn.527b25.所住如法……作是學已，作是受已，作是行已; Kj.564c17.如是教，如是學，如是行; Xz(I).827a21.如佛教誡，精勤修學; Xz(II).901c10. .如教而住，如教而行，如教而學; Sh.642b3.如理修行……如是勤行; Tib.Pk.196a5 = D.182b2. .de bzhin du gnas de bzhin du spyad de bzhin du rnal 'byor du byas kyang ... de ltar gdams pa dang rjes su bstan pa la gams shing de ltar bslabs pas kyang;

Lk.455b3. 作是學，作是求，作是行，於是深般若波羅蜜中住，心不動轉者，如是比相、行具足，知是阿惟越致。(p)

not found at AS.164.26 = R.330.13 = AAA.676.28.; not found at ZQ.495b2.; not found at Zfn.527c3.; not found at Kj.564c23.; not found at Xz(I).827a27.; not found at Xz(II).901c16.; not found at Sh.642b11.; not found at Tib.Pk.196b1 = D.182b5.;

Lk.455b9. 弊魔復往到菩薩所，作是詭嬲(*v.ll.* 嬲, 嬈)，言："佛如空。……"(p)

AS.165.14 = R.331.16 =AAA.679.21. .evaṃ vicchandayiṣyati ("tries to deter in this manner" [cf. AsP.tr.II 204 = AsP.tr. 125]); ZQ.495b7.嬈，言; Zfn.527c11.作是嬈(←曉[s.e.])，言; Kj.565a1.作是言; Xz(I).827b7.欲令厭背無上菩提，作如是言; Xz(II).901c23.作如是言; Sh.642b27.作如是言; Tib.Pk.197a4 = D.183a7. .'di ltar (byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i) 'dun pa zlog par byed de (D. *da*[s.e.]);

Lk.456a2. (An irreversible bodhisattva) …心大無有極，安隱堅住其地，無有能降之者。作是住，無有能過是黠者。(p)

AS.168.8 = R.337.12 = AAA.689.18. .tathā hi sa sthito ("For, as he has stood firm on it, ..." [AsP.tr.II 206 = AsP.tr. 128]); ZQ.495c13.如是住; Zfn.528b17.如是住; Kj.565c1.成就…故; Xz(I).828b11.成就; Xz(II).902c8 = Xz(I) ; Sh.643b23f. .得…故; Tib.Pk.200b2 = D.186b2. .'di ltar ... phyir ro;

Lk.456c18f. "空"、"不可盡"、"不可量"、"是想"、"是願"、"是識"、"是生"、"是欲"、"是滅"、"是泥洹"。隨所喜，作是爲説，作是現示(*v.l.* 示現)，作是爲教。(p)

not found at AS.173.9 = R.347.21 = AAA.710.4.; ZQ.496b1.作是(説、示現、教化); not found at Zfn.529b22.; not found at Kj.566c21.; not found at Xz(I).830b26.; not found at Xz(II).904b3.; not found at Sh.645b11.; not found at Tib.Pk.206a6 = D.191b4.;

Lk.457b6. 佛言："…… 作是求爲深求不？" 須菩提言："天中天！作是求爲無所求。……"(p)

AS.176.11 = R.355.14 = AAA.725.22. .*evaṃ* ("thus"); ZQ.496b29.作是(求); Zfn.530a26.作是(行); Kj.567b17.如是(行); Xz(I).831c1.如是(行); Xz(II).905a17 = Xz(I) ; Sh.646c6 = Kj ; Tib.Pk.210a5 = D.195a6. .*de ltar*;

Lk.457b11. 不作是求亡(←忘)[361]想。(p)

AS.176.19 = R.356.10 = AAA.727.16. .*evam*; ZQ.496c4 = Lk ; Zfn.530b5.是; Kj.567b24. .如是(學); Xz(I).831c22.作是(念); Xz(II).905b12 = Xz(I) ; Sh.646c16.作如是(念)(!); not found at Tib.Pk.210b2 = D.195b4.;

Lk.457c15. 如是菩薩不作是念："我受決。是法當於中得阿惟三佛，亦無有得阿惟三佛者(*v.l.*-)。"(p)

AS.178.18 = R.361.2 = AAA.737.21. .nâivaṃ *bbavati* ("he does not think thus"); ZQ.496c28 = Lk ; Zfn.530c14.如是不念; Kj.567c29 = Lk ; Xz(I).832c11 = Lk ; Xz(II).906a11 = Lk ;

361 亡(←忘) : Kr. 妄; J , S(1) . 亡; S(2) , S(3) , FS etc. 忘 (= Taisho). Cf. AS.176.19 = R.356.11 = AAA.727.17. (nimitta-)prahāṇam ("annihilation"); Kj.567b25. 斷(諸相).

not found at Sh.647c3.; Tib.Pk.212b8~213b(*sic.*)1 = D.197b6~7. *'di snyam du ... snyam du mi sems te*;

Lk.457c17. 菩薩作是行，爲求般若波羅蜜，終不恐："我不得阿惟三佛。" (p)

AS.178.20 = R.361.5 = AAA.737.25. *.evaṃ caran* ("When he courses in such a way, ..." [AsP.tr.II 217 = AsP.tr. 138]); ZQ.497a1 = Lk ; Zfn.530c16.作是作; Kj.568a2.如是行; Xz(I).832c14 = Kj ; Xz(II).906a13 = Kj ; Sh.647c5.如是行(般若波羅蜜多); Tib.Pk.213b2 = D.198a1. *.de ltar spyad na*;

Lk.458b-10f. 菩薩行般若波羅蜜，色、痛痒、思想、生死、識空觀。當作是觀。一心作是觀，不見法。(p)

AS.183.5 = R.370.7 = AAA.749.15. *.tathā ... yathā* ("... in such a way that ..." [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b17.(一心)作是(觀); Zfn.531b7.作是(觀者); not found at Kj.568c16.; Xz(I).834a18.作此(觀); Xz(II).907a13 = Xz(I) ; not found at Sh.649a15.; Tib.Pk.217b4 = D.202a7. *.ci ltar ... de ltar*;

Lk.459c25. 用是比、用是相、行具足，菩薩、摩訶薩當作是視："持是比，持是相。" (p)

AS.189.28 = R.383.14 = AAA.767.23. *.dhārayitavya~* ("should be considered as [an irreversible bodhisattva]"); ZQ.498b17.視 (corrupted); Zfn.533a12.當視; not found at Kj.570a15.; Xz(I).836c16.知; not found at Xz(II).908c28.; not found at Sh.651c1.; Tib.Pk.225b3 = D.209b6. *.gzung bar bya ba*;

Lk.460a16. 其人審至誠者，弊魔往到是菩薩、摩訶薩前，住，作是語言："若本作是住。若本字某。若已(←以)受決。" 欲以亂之。(p)

not found at AS.191.2 = R.385.2 = AAA.771.2.; ZQ.498b23 = Lk ; not found at Zfn.533b3.; not found at Kj.570a29.; not found at Xz(I).837a8.; not found at Xz(II).909a9.; not found at Sh.651c22.; not found at Tib.Pk.226b1 = D.210b2.;

Lk.460b14. 若("you")常軟語，若("you")今作是語。若乃前世時，亦復作是軟(*v.ll.* 濡, 耎)語。(p)

AS.192.1 = R.387.1 = AAA.773.22. *.evaṃ vakṣyati* ("[*Māra*] will tell him thus"); ZQ.498c4 = Lk ; Zfn.533b28 = Lk ; Kj.570b18.(*Māra*)說; Xz(I).837b21.(*Māra*)詐記言; Xz(II).909b1 = Xz(I) ; Sh.652a27.(*Māra*)作是言; Tib.Pk.227b4 = D.211b3. *.skad du ... zhes zer ro*;

Lk.460b26. 彼菩薩心便作是念想："我得無爾乎？" (p)

AS.192.13 = R.387.16 = AAA.774.13. *.manyanām utpādayiṣyati* ("feels conceit" [AsP.tr.II 231 = AsP.tr. 153]); ZQ.498c6.心念想; Zfn.533c9 = Lk ; Kj.570b27.憍慢心生; Xz(I).837c7.起增上慢; Xz(II).909b7 = Xz(I) ; Sh.652b10.作是念; Tib.Pk.228a3 = D.212a2. *.rlom sems skyed par 'gyur te*;

Lk.460c13. 是菩薩聞是字，心中作是念："我得無然乎？我亦先時念如是。我本作是生意已 (←以)。我本作是念已。" (p)

AS.193.6 = R.389.7 = AAA.776.19. *.evaṃrūpaṃ* ("such [a name]"); ZQ.498c12.(我生本)有斯志; Zfn.533c25.念復如是; not found at Kj.570c10.; Xz(I).838a7.如是; Xz(II).909b19. 如是; not found at Sh.652c10.; Tib.Pk.229a1 = D.212b7. .(*ming 'di zhes bya ba*) *de lta bur 'gyur ro*;

Lk.460c19. 我所署菩薩，用是比，用是相。我不教令作是爲；我所教了不得。(However this bodhisattva)亡是比，失是相，反用是字故，自意念："我是阿惟越致，" 便輕餘菩薩。(p)

not found at AS.193.14 = R.389.19 = AAA.777.6.; ZQ.498c14.作是(念); not found at Zfn.534a3.; not found at Kj.570c13.; not found at Xz(I).838a18.; not found at Xz(II).909b24.; not found at Sh.652c26.; not found at Tib.Pk.229a6 = D.213a3.;

Lk.461a2. 是菩薩言："我於某國、某郡、某縣、某鄉生。" 作是意生念時，其罪最重。當作是知。(p)

not found at AS.193.29 = R.390.18 = AAA.778.2.; ZQ.498c21.作是生(*v.l.* -)念; Zfn.534a15. 心作是念; not found at Kj.570c21.; not found at Xz(I).838b4.; not found at Xz(II).909c2.; not found at Sh.653a6.; not found at Tib.Pk.229b7 = D.213b4.;

Lk.461a3. 是菩薩言："我於某國、某郡、某縣、某鄉生。" 作是意生念時，其罪最重。

當作是知。(p)

AS.193.31 = R.390.20 = AAA.778.4. .*veditavyaḥ* ("is to be known"); not found at ZQ.498c21.; not found at Zfn.534a15.; not found at Kj.570c22.; Xz(I).838b4.當知; not found at Xz(II).909c2.; not found at Sh.653a6.; Tib.Pk.229b8 = D.213b4. .*rig par bya'o*;

Lk.461a7. 弊魔復往，作是語言: "遠離法正當爾。怛薩阿竭、阿羅訶、三耶三佛所稱譽。" (p)

AS.194.9 = R.391.9 = AAA.779.21. .*evaṃ vakṣyati* ("will say as follows"); ZQ.498c24.作是語; Zfn.534a18.作是言; Kj.570c27.作是言; Xz(I).838b14.謂，作是言; Xz(II).909c6.作如是言; Sh.653a14.作如是言; Tib.Pk.230a5 = D.214a1. .*'di skad du ... zhes zer te*;

Lk.461a10. 佛語須菩提："我不作是說遠離，教菩薩、摩訶薩於獨處止、於樹間止、於閑處止。" (p)

AS.194.10 = R.391.12 = AAA.779.24. .*evaṃvidhaṃ* (*vivekaṃ vadāmi*) ("[I do not teach] such [detachment.]"); ZQ.498c25 = Lk ; Zfn.534a20 = Lk ; not found at Kj.570c28.; not found at Xz(I).838b17.; Xz(II).909c8.此(遠離行); not found at Sh.653a17.; Tib.Pk.230a6 = D.214a2. .*sna tshogs ni*;

Lk.461b19. 如是弊魔便往飛，在虛空中立，作是語: "善哉，善男子！是眞遠離法。……" (p)

AS.195.14 = R.393.17 = AAA.782.8. .*evaṃ vakṣyati* ("will say thus"); ZQ.499a17.言; Zfn.534b20.作是言; Kj.571a23 = Zfn ; Xz(I).839a6.告; Xz(II).909c25.言; Sh.653b19.作如是言; Tib.Pk.231b2 = D.215a4. .*'di skad du ... zhes smra bar 'gyur*;

Lk.461c9. 多瞋怒起，敗人好心。是輩人也，當作是知。(p)

AS.195.31 = R.394.20 = AAA.783.6. .(te) tathārūpāḥ (pudgalā) veditavyāḥ ("For such [persons] should be regarded [as having fallen into conceit.]" [cf. AsP.tr.II 235 = AsP.tr. 157]); ZQ.499b1.當作是知; Zfn.534c8.當知(是輩多瞋怒起，敗人好心); Kj.571b7.如是(人等)名爲(增上慢者); not found at Xz(I).839b3.; not found at Xz(II).910a12.; Sh.653c8.我說(彼人是增上慢者); Tib.Pk.232a5 = D.215b6. .(*gang zag*) *de lta bu ni ... rig par bya ste*;

Lk.461c21. 如是，須菩提！菩薩、摩訶薩所有行極上，當作是知。(p)

AS.196.13 = R.395.18 = AAA.784.10. .*veditavya~* ("to be known"); ZQ.499b6.當作如(*v.l.* -)是知; not found at Zfn.534c19.; not found at Kj.571b15.; not found at Xz(I).839b16.; not found at Xz(II).910a22.; not found at Sh.653c21.; Tib.Pk.232b5 = D.216a5. .*rig par bya*;

Lk.462b13. 作是曉知，是爲菩薩、摩訶薩行般若波羅蜜。(p)

AS.199.3 = R.400.15 = AAA.790.14. .evaṃ (khalu Subhūte caran bodhisattvo mahāsattvaś carati prajñāpāramitāyāṃ) ("[When a Bodhisattva courses] thus, [he courses in perfect wisdom.]" [AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c4.作是(曉知，是闍士大士求明度); not found at Zfn.535b10.; Kj.572a3.(菩薩)如是(行，名爲行般若波羅蜜); Xz(I).840b24.如是(行); Xz(II).910c21 = Xz(I) ; Sh.654c12.如是(行); Tib.Pk.235b7 = D.218b7. .*de ltar* (*sbyod na*);

Lk.462b14. 作是曉知者，菩薩、摩訶薩爲不求色；不求痛痒、思想、生死、識。作是曉知，行般若波羅蜜。(p)

AS.199.7 = R.400.20 = AAA.791.7. .evaṃ ... caran ("While [a bodhisattva] courses thus" [cf. AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); not found at ZQ.499c5.; Zfn.535b11.作是行; Kj.572a4.如是行; Xz(I).840b27 = Kj ; Xz(II).910c24 = Kj ; Tib.Pk.236a2 = D.219a3. .*de ltar spyod na*;

Lk.462b16. 作是曉知者，菩薩、摩訶薩爲不求色；不求痛痒、思想、生死、識。作是曉知，行般若波羅蜜。(p)

AS.199.6 = R.400.19 = AAA.791.6. .evaṃ ... caran ("While [a bodhisattva] courses thus" [cf. AsP.tr.II 238 = AsP.tr. 160]); ZQ.499c5.作是知曉(*v.l.* 曉知); not found at Zfn.535b12.; not found at Kj.572a5.; not found at Xz(I).840b27.; not found at Xz(II).910c24.; Sh.654c15.如是行; Tib.Pk.236a2 = D.219a2. .*de ltar spyod na*;

Lk.462c21. 當作是行，晝夜入般若波羅蜜中，莫懈止。(p)

AS.200.27 = R.404.7 = AAA.794.16. .tathā ca kartavyaṃ ("one should act in this way" [cf.

AsP.tr.II 239 = AsP.tr. 161]); ZQ.499c23.當(←高)行; Zfn.535c14.當作(如般若波羅蜜)行; Kj.572b6.如是; not found at Xz(I).841b4.; not found at Xz(II).911a26.; not found at Sh.655b28.; Tib.Pk.238a2 = D.220b6. .*de ltar bya'o*;

Lk.463a1. 設是菩薩、摩訶薩作是知無爲，不失般若波羅蜜。(p)

AS.201.11 = R.405.11 = AAA.796.7. .evaṃ manasikaroti sarvadharmāḥ svabhāvena viviktāḥ ... iti ("[If a bodhisattva] realises as follows: 'all dharmas are through their own-being isolated ...,' ..." [cf. AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); not found at ZQ.499c26.; Zfn.535c21.作是知<無>爲; Kj.572b13.如是知; Xz(I).841b17.知一切法及諸作意皆離自性; Xz(II).911b7 = Xz(I) ; Sh.655c10.如是知一切法自性(空故)離故，一切念(亦空)亦離者; Tib.Pk.238b3f. = D.221a6f. .*'di snyam du chos thams cad ni rang bzhin gyis dpen pa'o ... zhes yid la byed na*;

Lk.463a8. 正使須菩提！是經中說時，菩薩、摩訶薩聞是，亦不恐亦不怖，當作是知：是善男子則爲行般若波羅蜜。(p)

AS.201.24 = R.406.9 = AAA.797.12. .veditavyam etat ("he should be known as [a Bodhisattva ...]" [AsP.tr.II 240 = AsP.tr. 162]); ZQ.499c29.當知; Zfn.535c28.當知; Kj.572b19.當知; Xz(I).841c2.當知; not found at Xz(II).911b16.; Sh.655c24.當知; Tib.Pk.239a4 = D.221b6. .*rig par bya'o*;

Lk.463a26. 菩薩、摩訶薩作是求，作是行，作是力，爲逮佛慧、極大慧、自在慧、薩芸若慧、怛薩阿竭慧。(p)

AS.202.15 = R.408.12 = AAA.799.7. .evaṃ (carann) evam (ghaṭamāna) evaṃ (vyāyaccha-māno) ("[courses, strives and struggles] in this way" [AsP.tr.II 241 = AsP.tr. 163]); ZQ.500a10.(作是護)是(求)是(行)是(力); Zfn.536a14.行是(力); Kj.572c7.(行)是(道、修習、親近); Xz(I).842b13.如是(精進修行); Xz(II).911c20.(勤行)此(道); Sh.656a20.如是(行); Tib.Pk.240a6 = D.222b6. .*de ltar* (*spyod cing*) *de ltar* (*brtson te*) *de ltar* (*'bad na*);

Lk.463c13. 是菩薩、摩訶薩作是學，爲學佛，不學阿羅漢法，不學辟支佛法。(p)

AS.204.31 = R.414.1 = AAA.806.20. .*eva*ṃ; not found at ZQ.500b2.; not found at Zfn.536b22.; Kj.573a13.如是; Xz(I).843b19.如是; Xz(II).912a26.如是; Sh.656c25.如是; Tib.Pk.243a4 = D.225b2. .*de ltar*;

Lk.463c14. 當作是學菩薩、摩訶薩，四天王當往([= *v.l.*]←作)問訊言："疾學是！四部弟子當作所度！當於佛座上坐，作阿耨多羅三耶三菩！" (p)

AS.204.32 = R.414.3 = AAA.807.11. .evaṃ; not found at ZQ.500b2.; Zfn.536b22.是(學爲菩薩、摩訶薩學) (s.e.); Kj.573a14.如是(學); Xz(I).843b22 = Kj ; not found at Xz(II).912a28.; Sh.656c27 = Kj ; Tib.Pk.243a6 = D.225b3. .*de ltar*;

Lk.463c17. 作是(Shg. 當作是)學菩薩、摩訶薩，四天王尚(←常)自往問訊。何況餘天子？(p)

AS.205.3 = R.414.8 = AAA.807.17. .do.; ZQ.500b4.作是; Zfn.536b25.作是; not found at Kj.573a17.; Xz(I).843c1.如是; not found at Xz(II).912b3.; not found at Sh.657a2.; Tib.Pk.243a8 = D.225b5. .*do.*;

Lk.463c19. 當作是行菩薩、摩訶薩般若波羅蜜，或時世間所有勤苦之疾，是身了無有怨。(p)

AS.205.7 = R.414.13 = AAA.807.24. .evaṃ (prajñāpāramitāyāṃ carato bodhisattvasya mahāsattvasya) ("[a bodhisattva who courses in perfect wisdom] in this way" [cf. AsP.tr.II 243 = AsP.tr. 166]); not found at ZQ.500b5.; Zfn.536b28.- (般若波羅蜜者是菩薩行); Kj.573a19.- (是菩薩能隨行般若波羅蜜故); not found at Xz(I).843c6.; not found at Xz(II).912b6.; not found at Sh.657a4.; Tib.Pk.243b2 = D.225b6. .*de ltar*;

Lk.464b8. 作是學者，瞋恚益增，心所作爲顛倒。(p)

AS.207.24 = R.419.14 = AAA.812.3. .evaṃ te na tathatāyāṃ śikṣamāṇā ("In this way, while not training themselves in Suchness" [cf. AsP.tr.II 246 = AsP.tr. 169]); not found at ZQ.500b20.; not found at Zfn.; not found at Kj.573c2.; Xz(I).845a11.隨邪學已; Xz(II).912c26 = Xz(I) ; Sh.657c11.如是學者; Tib.Pk.245b7 = D.227b7. .*de dag de ltar de bzhin nyid la mi slob cing*;

Lk.464c19. 菩薩、摩訶薩作是學，魔及魔官屬不能中道壞。菩薩如是學，爲疾得阿惟越致。菩薩如是學者，爲疾近佛樹下坐。菩薩如是學，爲悉學佛道。菩薩如是學，爲習法也。(p) (作是 = 如是)

AS.210.22f. = R.425.14f. = AAA.818.15f. .evaṃ śikṣamāṇaḥ ... evaṃ śikṣamāṇaḥ ... evaṃ śikṣamāṇaḥ ... (“trains thus” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 172]); ZQ.500c15.作是學; not found at Zfn.; Kj.574a13f. .如是學者……如是學者…; Xz(I).846b25f. .如是學時……如是學時…; not found at Xz(II).913c10.(cf. 913c9. 如是學時); Sh.658c6f. = ; Tib.Pk.248b8f. = D.230b3f. .*de ltar slob na ... de ltar slob na ... de ltar slob na ...*;

Lk.465a1. 佛語須菩提：“不懈怠人乃能學是。作是學，爲學十方天下人導(←道)。菩薩學如是者，不入泥犁、禽獸、薜荔中。菩薩學如是，終不生邊地。……” (p)

AS.211.2 = R.426.11 = AAA.819.6. .asyāṃ śikṣāyāṃ śikṣante (“[those who] train in this training” [AsP.tr.II 249 = AsP.tr. 173]); ZQ.500c19 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.574a19.如是學; Xz(I).846c15 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.658c15 = Kj ; Tib.Pk.249a6 = D.231a1. .*bslab pa ’di la slob pa*;

Lk.465a18. 菩薩作是學，悉知十方天下人心意所念，無能過者。(p)

AS.212.4 = R.428.17 = AAA.821.1. .*eva*ṃ; not found at ZQ.501a1.; not found at Zfn.; Kj.574b9.如是(學); Xz(I).847b2 = Kj ; not found at Xz(II).; Sh.659a15 = Kj ; Tib.Pk.250b1 = D.232a3. .*de ltar*;

Lk.465c9. 是時釋提桓因化作文陀羅華，取持散佛上。散已，作是說：“行菩薩道者，乃向佛道乎。所願悉成，爲近，爲悉護。……” (p)

AS.215.8 = R.434.11 = AAA.829.14. .evaṃ ca vācam abhāṣata (“said thus” [cf. AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a23 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a9.作是言; Xz(I).849a5.作是願; Xz(II).914b16 = Xz(I) ; Sh.660a20.如是言; Tib.Pk.253b8 = D.235a3. .*tshig tu yang ’di skad ces smras so*;

Lk.465c16. 心作是念：“諸未度者悉當度之。諸未脫者悉當脫之。諸恐怖者悉當安之。諸未般泥洹者悉皆當令般泥洹。” (p)

AS.215.19 = R.435.6 = AAA.830.20. .imair evaṃrūpaiś cittotpādaiḥ samanvāgatāḥ (“are endowed with such thoughts” [AsP.tr.II 254 = AsP.tr. 177]); ZQ.501a28 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.575a16.發如是心; Xz(I).849a21.發起種種堅固大願; Xz(II).914b26 = Xz(I) ; Sh.660b2.起如是心; Tib.Pk.254a7 = D.235b2. .*sems bskyed pa ’di lta bu ’di dag dang ldan te*;

Lk.466b3. 佛語須菩提：“雖(*v.l.* 雖知[s.e.])離般若波羅蜜本，本亦無所從生，菩薩(←須菩提)[362]當作是思惟，深入，守，是故離本無所有，得作佛。” (p)

not found at AS.217.27 = R.440.6 = AAA.839.1.; ZQ.501b28.作是惟; not found at Zfn.; not found at Kj.575b28.; not found at Xz(I).850a28.; Xz(II).915a23 = Xz(I) ; not found at Sh.661a24.; not found at Tib.Pk.257a8 = D.238a6.;

Lk.467c24. 作是信般若波羅蜜者，以爲在阿惟越致地立。(p)

AS.224.4 = R.453.1 = AAA.858.13. .tathā câdhimucyamānā (“while thus believing in it” [cf. AsP.tr.II 262 = AsP.tr. 185]); not found at ZQ.502b5.; not found at Zfn.; Kj.577a11.能信解; Xz(I).853c20.信解; Xz(II).916c24.信解; Sh.663a28.信解; Tib.Pk.265a4 = D.245a1. .*de ltar mos pas*;

Lk.468b-9. 作是立者，無有能過菩薩。作是立，爲如佛立。作是立，無有爲作師者，是爲薩芸若立。(p)

not found at AS.226.30 = R.459.1 = AAA.866.27.; ZQ.502c8.作是(立者，爲如佛立); not found at Zfn.; not found at Kj.577c4.; not found at Xz(I).854c28.; not found at Xz(II).917b29.; not found at Sh.664a17.; not found at Tib.Pk.268b2 = .D.247b7.;

Lk.469a28. 菩薩作是行，爲行般若波羅蜜。作是學，爲學般若波羅蜜。(p)

AS.230.15f. = R.465.21f. = AAA.875.24f. .evaṃ caranta ... evaṃ śikṣamāṇā (“he courses thus ... he trains thus” [AsP.tr.II 270 = AsP.tr. 193]); ZQ.503a10.作是行，作是學; not

362 菩薩(←須菩提) : Kr , FS and S(1) read 須菩提 (s.e.), while S(2) , S(3) etc. read 菩薩 (= ZQ. 501b27. 闡士).

found at Zfn.; Kj.578b26f. .如是行……如是學; Xz(I).857b6f. = Kj ; Xz(II).919a23f. = Kj ; Sh.665c16f. = Kj ; Tib.Pk.274a3f. = D.253a1. *.de ltar spyod na ... de ltar slob na*;

Lk.469b22. 是時須菩提作是念："佛所説般若波羅蜜事甚深。是須菩提當作是問。" (p)

AS.231.25 = R.468.13 = AAA.880.4. .pṛccheyam etat sthānaṃ ("I shall question [the Tathāgata] about this matter." [cf. AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); not found at ZQ.503a19.; not found at Zfn.; Kj.578c19.當問; Xz(I).857c17.當問; Sh.666a26.當問; Tib.Pk.275b5 = D.254b1. *.gnas 'di zhu'o*;

Lk.469b25f. 色不可盡。當作是思惟般若波羅蜜。痛痒、思想、生死、識不可盡。當作是思惟般若波羅蜜。十二因緣不可盡。當作是思惟般若波羅蜜。(p)

AS.231.28f. = R.468.20f. = AAA.880.18f. .rūpākṣayatvena ... bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitā 'bhinirhartavyā evaṃ vedanāsaṃjñāsaṃskārā vijñānākṣayatvena ... bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitā 'bhinirhartavyā ("A bodhisattva should consummate the perfection of wisdom through the non-extinction of form, feeling, conception, life and consciousness" [cf. AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); ZQ.503a19f. .五陰(、十二因緣)不可盡，當作是惟; not found at Zfn.; Kj.578c22f. .色無盡故，是生般若波羅蜜，受、想、行、識無盡故，是生般若波羅蜜; Xz(I).857c22f. .諸菩薩、摩訶薩應觀色無盡故，引發般若波羅蜜多。應觀受、想、行、識無盡故，引發般若波羅蜜多; Xz(II).919c4f. .≒ Xz(I) ; Sh.666b5f. .色無盡故，般若波羅蜜多如是生；受、想、行、識無盡故，般若波羅蜜多如是生; Tib.Pk.275b8f. = D.254b3f. *.byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos gzugs zad pa med pa nyid kyis shes rab kyi pha rol tu phyin pa mngon par bsgrub par bya'o ... de bzhin du byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnams dang rnam par shes pa zad pa med pa nyid kyis shes rab kyi pha rol tu phyin pa mngon par bsgrub par bya ste*;

Lk.469c10. 作是視十二因緣，所視法生者、滅者，皆有因緣。法亦無有作者。(p)

AS.232.19 = R.470.10 = AAA.882.1. .evaṃ ... pratītyasamutpādaṃ vyavalokayan ("[A bodhisattva who] thus surveys conditioned coproduction ..." [AsP.tr.II 272 = AsP.tr. 195]); not found at ZQ.503a26.; not found at Zfn.; Kj.579a4.如是觀; Xz(I).858c10.如是觀察緣起法時; Xz(II).919c26 = Xz(I) ; Sh.666b25.如是觀諸緣生時; Tib.Pk.277a1 = D.255b2. *.de ltar rten cing 'brel bar 'byung ba la rnam par ltabs*;

Lk.469c11. 作是思惟十二因緣，行般若波羅蜜時，不見色，不見痛痒、思想、生死、識，不見佛境界，無有所因法見佛境界。是爲菩薩行般若波羅蜜。(p)

not found at AS.232.25 = R.470.17 = AAA.882.11.; ZQ.503a27 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.579a7.; not found at Xz(I).858c17.; not found at Xz(II).920a2.; Sh.666b29.如是; not found at Tib.Pk.277a5 = D.255b5.;

Lk.470a4. 菩薩作是念(*v.l.* 念念[s.e.])："如諸佛悉得諸經法，我悉當得。" (p)

AS.233.24 = R.472.20f. = AAA.889.24. .evaṃ cittam utpādayitavyam ("He should ... produce the thought ..." [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b7 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.579a28.應如是思惟; Xz(I).859b11.應思惟; Xz(II).920a28 = Xz(I) ; Sh.666c26.- (cf. c24. 應生如是心); Tib.Pk.278b3 = D.256b7. *.sems 'di ltar bskyed par bya ste*;

Lk.470a5. 如是菩薩行般若波羅蜜時，作是思惟念，如兩指相彈頃。(p)

AS.233.26 = R.473.1 = AAA.889.27. .ime cittotpādā utpādayitavyā ("[a Bodhisattva ...] should raise such thoughts" [AsP.tr.II 273 = AsP.tr. 196]); ZQ.503b8.作是念; not found at Zfn.; Kj.579a29.應生如是念; Xz(I).859b14.作是思惟; Xz(II).920b1 = Xz(I) ; Sh.666c28. 生如是心; Tib.Pk.278b5 = D.257a2. *.sems bskyed pa 'di dag pa skyed par bya*;

Lk.470c8f. 若有菩薩行般若波羅蜜時，當作是隨，當作是念，當作是入，當作是視；去離諛諂，去離貢高，去離強梁，……。菩薩行能如是者，得佛不久，悉得薩芸若、功德不久。(p)

AS.237.10 = R.479.22 = AAA.913.13. *.evam*; not found at ZQ.503c4.; not found at Zfn.; not found at Kj.580a15.; Xz(I).865a15.如是; not found at Xz(II).; Sh.668a10.如是; Tib.Pk.283a4 = D.260b5. *.de ltar na*;

Lk.471b16. 薩陀波倫菩薩作是啼哭時，上方虛空中，化作佛在空中立，…… (p)

AS.240.3 = R.485.7 = AAA.932.11. .tathôtkaṇṭhitasya (“When [Sadāprarudita] thus sorrowed” [cf. AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); not found at ZQ.504a27.; not found at Zfn.; Kj.580c18.如是憂愁啼哭; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-17.如是憂愁啼泣時; Tib.Pk.286a2 = D.263a5. .*de ltar gdung zhing*;

Lk.471b18. 薩陀波倫菩薩作是啼哭時，上方虛空中，化作佛在空中立，言：“善哉，善哉！如若所索者，甚難。如汝作是精進者，今得般若波羅蜜不久。”(p)

not found at AS.240.6 = R.485.10 = AAA.932.15.; ZQ.504a28 = Lk ; not found at Zfn.; not found at Kj.580c20.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-13.如是(勤求); not found at Tib.Pk.286a4 = D.263a6.;

Lk.471c4. 善男子！當作是守念，從是東行，索般若波羅蜜！。(p)

AS.240.6 = R.485.11 = AAA.932.16. .etenâiva vīryeṇa etenâivôtsāhena etayâivâithikatayā etayâiva cchandikatayā ’nubadhya (“In this same spirit of vigour and determination, of zeal and zest, ...” [AsP.tr.II 279 = AsP.tr. 203]); ZQ.504b7.殖志，守淨; not found at Zfn.; Kj.580c20.以是勤行、精進、愛樂法故; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.669a-13.應益加精進、勇猛、堅固; Tib.Pk.286a4 = D.263a7. .*brtson ’grus ’di nyid dang spro ba ’di nyid dang don du gnyer ba ’di nyid dang ’dod pa ’di lta bu nyid kyis rjes su ’brang zhing*;

Lk.472a16. 作是行不缺者，今[363]得聞般若波羅蜜不久。(p)

not found at AS.242.9 = R.489.17 = AAA.936.7.; ZQ.504c4.作是(行者，今得大法矣); not found at Zfn.; not found at Kj.581b17.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.669c23.; not found at Tib.Pk.288b6 = D.265b3.;

Lk.472a28. 作是思惟已，便復擧聲大哭。復作是念：“諸佛教我至曇無竭菩薩所。”(p)

not found at AS.244.9 = R.494.8 = AAA.943.27.; ZQ.504c12.作是惟已; not found at Zfn.; not found at Kj.582a12.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.670c12.; not found at Tib.Pk.291b5 = D.268a3.;

Lk.473b14. 薩陀波倫菩薩及五百女人……爲曇無竭菩薩作禮。遶八百匝已，作是言：“我曹亦當復逮得尊經，亦當復如是。”(p)

AS.251.9 = R.509.3 = AAA.957.18. .evaṃ (ca) avocan (“they said as follows”); not found at ZQ.505b13.; not found at Zfn.; not found at Kj.583c18.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.673b11.作是言; Tib.Pk.300b2 = D.275b1. .*’di skad du*;

Lk.475b3. 過去、當來、今現在亦不可合爲一。般若波羅蜜無過、現(*v.l.* 去)、<當>。當作是知。(p)

AS.259.16 = R.526.2 = AAA.986.19. .*veditavya*~ (“to be known”); ZQ.506b20.當作是知; not found at Zfn.; not found at Kj.586a23.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; Sh.675c20.汝等當知; Tib.Pk.309b6 = D.284a2. .*rig par bya*;

Lk.476c29f. 本無死生，本亦無般泥洹者。佛作是現世間，作是説。賢者！欲知佛身如是。(p)

not found at AS.; ZQ.507b21.作是(示現)，作是(説); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477a8. 譬如幻師化作一人端正姝好，譬如遮迦越羅無有異。…… 中有黠者，同知：是爲化人，作是現化[364]，無所從來去，亦無所至。知之本空，化所作，黠者恭敬作禮，不著。(p)

not found at AS.; ZQ.507b26.-.(斯幻人無所從來去); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

Lk.477a26f. 賢者！欲知：過去、當來、今現在諸佛皆從數千萬事，各各有因緣而生。菩薩當作是念，當作是習，當作是守。菩薩作是行，得佛疾。(p)

not found at AS.; ZQ.507c9.(闍士)作是(念、守、行者，得佛疾); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

363 今 : S(1) , S(2) etc. 令 (s.e.). Cf. ZQ.504c5. 今.
364 化 : FS , Shg. 幻.

Lk.478a5. 佛語阿難：“是般若波羅蜜汝諦受，諦念。…… 作是諦念[365]{於}[366]是般若波羅蜜。當諦取，莫得失一字。佛般泥洹後，汝當護是經，莫令減少。當持授與菩薩、摩訶薩，是諸佛經藏。……” (p)

not found at AS.; not found at ZQ.508a13.; not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

作爲

(zuò wéi)

“behaves oneself, acts”#

《漢語大詞典》1.1256a(*[詩經 etc.]);

Lk.431b16. 拘翼！善男子、善女人所作爲悉自見得。學般若波羅蜜者、持者、誦者。(p)

AS.26.17f. = R.52.8f. = AAA.194.13f. .dṛṣṭadhārmikaṃ guṇaṃ parigṛhṇāti (“obtains merits in this present life”); not found at ZQ.483c16.; Zfn.513c29 = Lk ; Kj.542a15.得如是現世功德; Xz(I).773b11.獲如是等功德勝利; Xz(II).872c13 = Xz(I) ; Sh.595a14.功德力; Tib.Pk.31a5 = D.29b4. *.tshe ’di la yon tan ’di dag kyang yongs su ’dzin par ’gyur ro*;

Lk.431c6. 善男子、善女人所作爲悉自見善。般若波羅蜜學者、持者、誦者。(p)

AS.27.15 = R.54.7 = AAA.199.4. .do.; ZQ.483c25f. .所作悉見善像; Zfn.514a18f. .所作爲悉自見現在功德; Kj.542a29.得是現世功德; Xz(I).773c26f. .獲如是等功德勝利; Xz(II).873a10f. = Xz(I) ; Sh.595b8f. .於現世中獲如是功德; Tib.Pk.32a4 = D.30b3. *.do.*;

Lk.439b7. 所作爲如佛，是則爲菩薩、摩訶薩所施。(p)

AS.78.21f. = R.154.13 = AAA.359.22. *.śāstṛ-kāryaṃ tvaṃ ... karosi* (“You perform the office of the Teacher” [AsP.tr.II 131 = AsP.tr. 50]); ZQ.487a8.所作如佛; Zfn.521a9 = Lk ; Kj.549a6.作佛事; Xz(I).795b12.作大佛事; Xz(II).882b10 = Xz(I) ; Sh.611a5.善作佛事; Tib.Pk.93a8 = D.87a5. *.khyod ston pa’i bya ba byed*;

Lk.440c5. 因其勸助功德福持作薩芸若，過菩薩之所作爲——若布施、持戒、忍辱、精進、禪——上。(p)

AS.87.1 = R.172.9 = AAA.383.8. *.puṇyābhisaṃskāra~* (“meritorious work” [AsP.tr.II 136 = AsP.tr. 55]); not found at ZQ.487c3.; Zfn.522b3.所作; Kj.550a18.福; Xz(I).799a9.善根; Xz(II).883c2.善根; Sh.613c24.福行; Tib.Pk.104b3 = D.97b4. *.bsod nams mngon par ’du byed pa*;

Lk.459b17. 菩薩、摩訶薩夢中……還自見七尺光，自在所變化，於餘處所，作爲如佛，說經。(p)

AS.188.20 = R.381.7 = AAA.764.23. *.buddhakṛtyaṃ kurvanti* (“fulfil the functions of Buddhas” [AsP.tr.II 228 = AsP.tr. 149]); ZQ.498a.-1 = Lk ; Zfn.532c9.其所作爲如佛 (之所說法)(s.e.?); not found at Kj.569c26.; Xz(I).836b2.施作佛事; Xz(II).908c1.作諸佛事; Sh.651a19.施作佛事; Tib.Pk.224a3 = D.208b1. *.sangs rgyas kyi mdzad pa mdzad nas*;

作想

(zuò xiǎng)

“thinks upon, meditates on”

Cf. 相(xiàng), 作意(zuò yì)

《漢語大詞典》1.1256b(紅樓夢);

Lk.442c11. 若善男子、善女人，於怛薩阿竭、阿羅呵、三耶三佛，念欲作想(*read* 相?)，隨所想者，是故爲著。(p)

AS.95.23 = R.191.11 = AAA.417.26. *.nimittato manasikaroti* (“meditates on [the Buddha] by means of his characteristics”); ZQ.488c5.想念; Zfn.524b2 = Lk ; Kj.552a12.取相，念(諸

365 是諦念 : S(1) , S(2) , S(3) . 是諦念是諦念 (s.e.; dittography).

366 {於} : Kr. 於 (s.e.).

佛); Xz(I).802c21.取相，憶念; Xz(II).885c27 = Xz(I) ; Sh.617a9.作有得想; Tib.Pk.115b2 = D.107b4. .*mtshan mar yid la byed na*;

作意

(zuò yì)

“forms an idea in the mind, has a thought”

Cf. 作想(zuò xiǎng)

《漢語大詞典》1.1257a(唐代); Wang Yunlu 1999: : 377(劉宋代詩);

Lk.430c16. 須菩提言：“拘翼！何所有作意者？何所人底？……” (p)

AS.24.6 = R.47.10 = AAA.179.17. .na kācit sattvaparidīpanā kṛtā (“no being at all has been shown up” [AsP.tr.II 101 = AsP.tr. 20]); ZQ.483b17f. .無作我者; Zfn.513b8.無有作者; Kj.541b17f. .若衆生不可説不可示; Xz(I).772b6f. .既不顯示有實有情; Xz(II).872a7. .無實有情可顯示; Sh.594b8f. .若諸衆生無有其實不可説示者; Tib.Pk.28b2f. = D.27a4. .*sems can yongs su bstan par byas ba ’ga’ zhig med pa*;

作證

(zuò zhèng)

“realises” (a literal translation of Skt. sākṣāt√*kṛ* [“to look at with the eyes, realise” (MW , s.v.)])

Cf. 作(zuò)(2), 念行(niàn xíng), 行念(xíng niàn), 作禮(zuò lǐ)

《漢語大詞典》1.1260b(現代);

Lk.430a5. 須菩提知諸天子心中所念，語諸天子言：“法師如幻。欲從我聞法，亦無所聞，亦不作證。” (p)

AS.20.10 = R.39.11 = AAA.158.10. .(*na*) sākṣātkariṣyanti (“[they don’t] realise”); not found at ZQ.483a3.; Zfn.512b29 = Lk ; Kj.540c8.(無)證; Xz(I).770c28.(無所)證; Xz(II).871a5 = Xz(I) ; Sh.593a23.(無)證; Tib.Pk.23b7 = D.22b6. .*mngon du byed par* (*mi*) *’gyur*;

Lk.448b26. 魔事一起時，令深學菩薩爲本際作證，便墮聲聞中，得須陀洹道。(p)

AS.123.19 = R.250.5 = AAA.525.2. .(bhūtakoṭiṃ) sākṣātkaroti (“realises [the reality-limit]” [AsP.tr.II 170 = AsP.tr. 91]); not found at ZQ.491b1.; not found at Zfn.; Kj.557b14.證(實際); Xz(I).813c27 = Kj ; Xz(II).892c14 = Kj ; Sh.628a12 = Kj ; Tib.Pk.148a2 = D.137b5. .(*yang dag pa’i mtha’*) *mngon du byed cing*;

Lk.458b-9. 菩薩行般若波羅蜜，色、痛痒、思想、生死、識空觀。當作是觀。一心作是觀，不見法。如是不見法，於法中不作證。(p)

AS.183.7 = R.370.9 = AAA.749.18. .*sākṣātkuryād* (*bhūtakoṭiṃ*) (“[he cannot] realise [the reality-limit.]” [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b17 = Lk ; Zfn.531b8 = Lk ; Kj.568c17.證; Xz(I).834a20.作證; Xz(II).907a15.作證; Sh.649a18.證(空實際); Tib.Pk.217b5 = D.202b1. .(*yang dag pa’i mtha’*) *mngon sum du* (*mi*) *byed do*;

Lk.458b-8. 須菩提言：“佛所説：‘不於空中作證’。云何菩薩於三昧中住，於空中不得證？” (p)

AS.183.8 = R.370.11 = AAA.750.3. .*na ... śūnyatā sākṣātkartavyā* (“[a Bodhisattva] should not realise emptiness” [AsP.tr.II 222 = AsP.tr. 143]); ZQ.497b18 = Lk ; Zfn.531b9.不以空作證; Kj.568c18.不應證空; Xz(I).834a21.應觀法空而不作證; not found at Xz(II).907a16.; Sh.649a19 = Kj ; Tib.Pk.217b6 = D.202b2. .*stong pa nyid mngon sum du mi bya’o zhes gsungs na*;

Lk.466b14. 亦無有作證者，亦無般若波羅蜜中得證者，亦無有經法得作證者。菩薩聞是，不恐不怠不難<不畏>[367]，是爲行般若波羅蜜。(p)

AS.218.7f. = R.441.1f. = AAA.840.7f. .sākṣātkuryāt ... sākṣātkriyate ... sākṣātkriyeta (“[For

367 Except for Kr and FS , other editions read 不難不畏.

that very dharma is not got at which] could realise, [nor that which] could be realised, [nor that by means of which] one could realise." [AsP.tr.II 257 = AsP.tr. 180]); ZQ.501c4.作證…得證…得證; not found at Zfn.; Kj.575c-14.取證…取證…所證; Xz(I).850b15.所證…能證…證; Xz(II).915b11 = Xz(I) ; Sh.661b11.所證…證…證; Tib.Pk.257b7 = D.238b5. *.mngon sum du bgyid pa ... mngon du bgyi ba ... mngon sum du bgyi ba*;

作字

(zuò zì)
"writes, indites, copies" (*lit.* "forms characters")
Cf. 書寫(shū xiě)
not found at 《漢語大詞典》 1.1248.;
Lk.477b26. 佛語阿難："…… 阿難！是般若波羅蜜以相累。常(*v.l.* 當)持，諦了了取字，諦了了念書。作字，莫使缺減。諦視書，莫左右望一切，恐是有難。諦是經中莫令字少。……" (p)
not found at AS.; ZQ.507c26.-.(莫使缺減); not found at Zfn.; not found at Kj.; not found at Xz(I).; not found at Xz(II).; not found at Sh.; not found at Tib.;

坐

(zuò)
(1) "a gathering, meeting"#
《漢語大詞典》2.1040*; cf. 《大漢和辞典》4.566c.座(7)(晉書) ;
Lk.433c22. 爾時，有異道人，遙見佛大會，稍稍前行，欲壞亂坐。(p)
not found at AS.38.22 = R.76.16 = AAA.240.16.; ZQ.484b25.坐衆; Zfn.516a4.坐; not found at Kj.543c23.; not found at Xz(I).778b6.; not found at Xz(II).875b7.; not found at Sh.599a12.; not found at Tib.Pk.46a6 = D.43b7.;

坐

(zuò)
(2) "because, in consequence of"
《漢語大詞典》2.1040b(15)(水經注); Ōta 1988: : 57f. = 1991: 40 (舊雜譬喻經), Liu 243f. (王昶《三戲論》etc.), 《魏晉南北朝詞語例釋》 457(*do.*), 《中古虛詞語法例釋》 683f.(*do.*), 《古漢語虛詞詞典》 493f.(典略, 水經注 etc.), Zhou/Wang 1998: : 215(顏氏家訓), GHX 886f.(漢書 etc.), Ma Beijia 2002: : 305f.(戰國策, 史記, 漢書 etc.), Hu 2002: : 77(論衡 "坐以"; 安世高譯, 中本起經), LC 766a(5), Cao Xiaoyun 2005b : 86(論衡, 抱樸子 etc.), Liu Guangming 2006: : 154(顏氏家訓), YY 29.2(2009): 44f.(水經注 etc.);
Lk.441c7. 須菩提白佛言："善男子、善女人常當護身、口、意。人但坐口所言，乃致是罪。" (p)
AS.92.6 = R.183.7 = AAA.401.3. *.vāg-durbhāṣitena* ("by badly uttered words"); ZQ.488a27. .謗明法; Zfn.523b2 = Lk ; Kj.551a21.以口業因緣故; Xz(I).801b17.由此語惡業故; Xz(II).885a6.由語惡業故; Sh.615c10.由其語不善業; Tib.Pk.111a1 = D.103b1. *.ngag* (Pk. *dag* [s.e.]) *gis nongs par smras pa*;

坐樹下

(zuò shù xià)
"sits under the (*Bodhi*) tree"
Cf. 佛樹(fó shù)

not found at 《漢語大詞典》 2.1053.;

Lk.469c1. 菩薩初坐樹下時，不共法思惟十二因緣。(p)

AS.232.5 = R.469.10 = AAA.881.8. .bodhimaṇḍe niṣaṇṇa~ (“is seated on the terrace of enlightenment.” [AsP.tr.II 271 = AsP.tr. 194]); ZQ.503a21 = Lk ; not found at Zfn.; Kj.578c24.坐道場; Xz(I).858b20.安坐妙菩提座; Xz(II).919c11 = Xz(I) ; Sh.666b13 = Kj ; Tib.Pk.276a7 = D.255a1. .*byang chub kyi snying po la ’dug pa*;